



HERIOTUX

E. A.

SAINTE-BIBLIE

5

BS 230

1872

v. 5

• 007553



EX LIBRIS

HEMETHERRI VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis

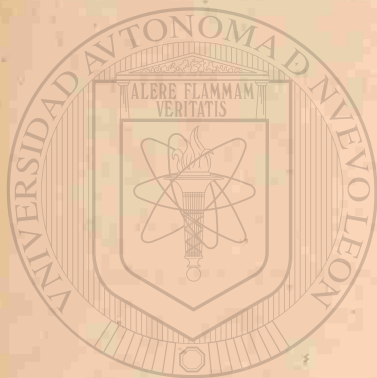


1080014673

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCION GENERAL DE BIBLIOTECAS

220.7
9.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

SAINTE BIBLE

EN LATIN ET EN FRANÇAIS.

AVEC

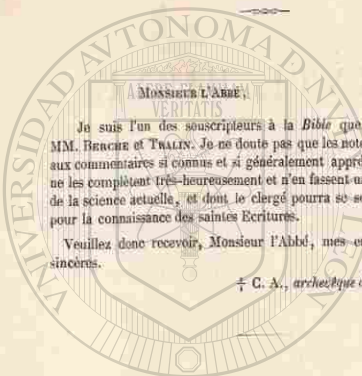
LES COMMENTAIRES DE MÉNOCHIUS,

DES PRÉFACES NOUVELLES ET DES NOTES HISTORIQUES ET TRÉOLOGIQUES.

TOME V.

EXTRAITS DES LETTRES

DE LEURS GRANDEURS MONSIEUR L'ARCHEVÊQUE DE BOURGES
ET DE MONSIEUR L'ÉVÊQUE DE SAINT-CLAUDE.



Je suis l'un des souscripteurs à la *Bible* que vous publiez chez MM. BERCHE et TRALIN. Je ne doute pas que les notes ajoutées par vous aux commentaires si connus et si généralement appréciés de Ménochius, ne les complètent très-heureusement et n'en fassent un ouvrage au niveau de la science actuelle, et dont le clergé pourra se servir très-utilement pour la connaissance des saintes Ecritures.

Veuillez donc recevoir, Monsieur l'Abbé, mes encouragements très-sincères.

† C. A., archevêque de Bourges.

MONSIEUR L'ABBÉ.

J'ai reçu les trois premiers volumes de votre *Bible classique*. Si je ne vous ai pas écrit plus tôt, c'est que j'ai voulu recueillir les témoignages de mon entourage sur votre précieux travail. Tous s'accordent à en faire les plus grands éloges, et pour mon compte, je les juge très-mérités. Je suis heureux de voir cet ouvrage déjà entre les mains de mes séminaristes de Lons-le-Saulnier. C'est le témoignage que ma rendu leur digne et savant Supérieur, lorsque j'ai demandé son concours pour son utile propagation.

Veuillez donc agréer, Monsieur l'Abbé, mes encouragements et mes félicitations avec les sentiments, etc.

† L. A., évêque de Saint-Claude.

LA

SAINT E BIBLE

CONTENANT

- 1° LE TEXTE SACRÉ DE LA VULGATE;
 - 2° LA TRADUCTION FRANÇAISE DU R. P. DE CARRIÈRES;
 - 3° LA CONCORDANCE GÉNÉRALE DES LIVRES SAINTS;
 - 4° UNE CONCORDANCE TEXTUELLE DES QUATRE ÉVANGILES;
 - 5° LES COMMENTAIRES DE MÉNOCHIUS;
 - 6° DES PRÉFACES NOUVELLES AVEC DES NOTES HISTORIQUES ET THÉOLOGIQUES,
- RELIANT PÉRIÉMENT LE TEXTE AVEC LES TRAVAUX ET LES DÉCOUVERTES DE LA SCIENCE ACTUELLE.

PAR M. L'ABBÉ DRIoux,

Docteur en Théologie,
Vicaire général et chanoine honoraire de Langres, Missionnaire apostolique,
traducteur de la Somme de saint Thomas,
et auteur d'un Cours de Littérature, de Géographie et d'Histoire.

Cette publication a été honorée de l'approbation et des encouragements de M^r l'Archevêque de Bourges et de M^r l'Evêque de Saint-Claude.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
Biblioteca convento y Taller

TOME CINQUIÈME.

Isaïe (XL-LXVI). — Jérémie. — Les Lamentations,
Baruch. — Ezéchiel. — Daniel.

PARIS,

BERCHE ET TRALIN, LIBRAIRES-ÉDITEURS,

82, RUE BONAPARTE, 82.

1873.

44568



BS230

1872

v. 5

FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

Voz de Dios Imprenta Ortíz-Laguarda

88211

SAINTE BIBLE

EN LATIN ET EN FRANÇAIS.

AVEC

LES COMMENTAIRES DE MÉNOCHIUS

ET DES NOTES HISTORIQUES ET THÉOLOGIQUES.

ISAÏE.

[Suite].

CHAPITRE XL.

Délivrance d'Israël. Manifestation du Seigneur. Ses infinies perfections.

- | | |
|---|--|
| 1. Consolamini, consolamini, popule meus, dicit Deus vester. | 1. Consolerez-vous, mon peuple, consolez-vous ; dit votre Dieu. |
| 2. Loquimini ad eor. Jerusalem, et aufricato eam; quoniam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius; suscepit de manu Domini duplica pro omnibus peccatis suis. | 2. Parlez au cœur de Jérusalem, et assurez-la que ses maux sont finis, que ses iniquités lui sont pardonnées, et qu'elle a reçu de la main du Seigneur une double grâce pour l'expiation de tous ses péchés. |

Cap. XL. — 1. *Consolamini*. Ici commence le second partie du livre d'Isaïe. Les chapitres dont elle se compose sont mieux coordonnés que ceux de la première partie. Ils forment un ensemble que l'on peut diviser, avec M. Le Hir, en trois sections : de chacune neuf chapitres. Les premiers (XL-XLVIII) ont pour sujet principal les attributs de Dieu et ses perfections infinies opposées au néant des idoles. Les suivants (XLIX-LVII) forment un tout avec le chapitre LIII où sont décrites les souffrances expiatoires du Messie. Enfin, les derniers (LVIII-LXVI), exposent les conditions nécessaires pour entrer dans son royaume ; quels en seront exclus et quels y trouveront une place ; la conversion des nations idolâtres et leur substitution aux Juifs charnels et incrédules. Dien, Jésus-Christ et l'Eglise, voilà les trois époques-époques-époques successives se succédant en 27 derniers chapitres (M. Le Hir, *Les Prophètes d'Israël*, études bibliques, t. II, p. 10).

2. *Duplicia pro omnibus peccatis*. D'après l'Hebreu : Elle a reçu une ample punition pour tous ses péchés. *Duplicia* est ici pour *signa*, *multa* (Isr. LXI, 7; Jerem. XVI, 18; XVII, 18; Apoc. XVIII, 6). C'est comme nous disons en français : Elle a été frappée à coups redoublés, tels que furent ceux dont les Juifs furent successivement frappés par les Assyriens, les Chaldéens, les Syriens et les Romains qui atteints déjà commencent à subjuger la Judée avant que Jésus-Christ parût.

Cap. XL. — 1. *Consolamini*. Passive accipitur pro consolationem accipitis. LXX tamen active capiant; nam verbum in accusativo, *consolamini populum meum*. — *Popule meus*. Ita appellat Isaias qui in Christum crediderunt, tam ex Judæis quam ex gentilibus.

2. *Loquimini ad eor. Dicam Scripturæ est (Isaias D. Hier.) ut qui morant loquatur, et blandiens consolatur, dicatur ad eor loqui. Vnde Genes. 34, 5, et ibi dicta. — Addeat eor. LXX, τῶν πενήτων αὐτῶν, consolamini eam. In Hebr. נָחַם יְהוָה, vocat, ut scilicet miram hanc consolationem et amantissimam. — *Malitia*. In Hebr. מַלְטָה, id est, malitia.*

TOME V.

007353

BS230

1872

v. 5

FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

Voz de Dios Imprenta Ortíz-Laguarda

88211

SAINTE BIBLE

EN LATIN ET EN FRANÇAIS.

AVEC

LES COMMENTAIRES DE MÉNOCHIUS

ET DES NOTES HISTORIQUES ET THÉOLOGIQUES.

ISAÏE.

[Suite].

CHAPITRE XL.

Délivrance d'Israël. Manifestation du Seigneur. Ses infinies perfections.

- | | |
|--|--|
| 1. Consolamini, consolamini, popule meus, dicit Deus vester. | 1. Consolerez-vous, mon peuple, consolez-vous ; dit votre Dieu. |
| 2. Loquimini ad eor. Jerusalem, et afflicto eam; quoniam complens est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius; suscepit de manu Domini duplica pro omnibus peccatis suis. | 2. Parlez au cœur de Jérusalem, et assurez-la que ses maux sont finis, que ses iniquités lui sont pardonnées, et qu'elle a reçu de la main du Seigneur une double grâce pour l'expiation de tous ses péchés. |

Cap. XL. — 1. *Consolamini*. Ici commence le second partie du livre d'Isaïe. Les chapitres dont elle se compose sont mieux coordonnés que ceux de la première partie. Ils forment un ensemble que l'on peut diviser, avec M. Le Hir, en trois sections : de chacune neuf chapitres. Les premiers (XL-XLVIII) ont pour sujet principal les attributs de Dieu et ses perfections infinies opposées au néant des idoles. Les suivants (XLIX-LVII) forment un tout avec le chapitre LIII où sont décrites les souffrances expiatoires du Messie. Enfin, les derniers (LVIII-LXVI), exposent les conditions nécessaires pour entrer dans son royaume ; quels en seront exclus et quels y trouveront une place ; la conversion des nations idolâtres et leur substitution aux Juifs charnels et incrédules. Dieu, Jésus-Christ et l'Eglise, voilà les trois époques-époques-époques successives se succédant en 27 derniers chapitres (M. Le Hir, *Les Prophètes d'Israël*, études bibliques, t. II, p. 10).

2. *Duplicia pro omnibus peccatis*. D'après l'Hebreu : Elle a reçu une ample punition pour tous ses péchés. *Duplicia* est ici pour *signa*, *multa* (Isr. LXI, 7; Jerem. XVI, 18; XVII, 18; Apoc. XVIII, 6). C'est comme nous disons en français : Elle a été frappée de coups redoublés, tels que furent ceux dont les Juifs furent successivement frappés par les Assyriens, les Chaldéens, les Syriens et les Romains qui avaient déjà commencé à subjuger la Judée avant que Jésus-Christ parût.

Cap. XL. — 1. *Consolamini*. Passive accipitur pro consolationem accipite. LXX tamen active capiunt; nam verbum in accusativo, *consolamini populum meum*. — *Popule meus*. Ita appellat Isaias qui in Christum crediderunt, tam ex Judæis quam ex gentilibus.

2. *Loquimini ad eor.* Dicitur Scriptura est (Isaias D. Hinc) ut qui morant loquatur, et blandiens consolatur, dicatur ad eor loqui. Vnde Genes. 34, 5, et ibi dicta. — *Addecent eor.* LXX, *ταπεινωσιν αὐτούς*, *consolamini eam*. In Hebr. *נָתַן* *trahit*, vocat, ut scilicet miram hanc consolationem et amantissimam. — *Malitia*. In Hebr. *מַלְטָה* *trahit*, id est, *malitia*.

TOME V.

007353

lui comme s'ils n'étaient point, et ils le regardent comme un vide et comme un néant.

15. A qui donc ferez-vous ressembler Dieu? et quelle image en tracerez-vous?

16. L'ouvrier purui vous le jette-t-il pas en statue en fonte? celui qui travaille en or ne s'en forme-t-il pas une d'or? et celui qui travaille en argent ne la couvre-t-il pas de laines d'argent?

17. L'ouvrier habile choisit un bloc de statue, ne pourrions-nous pas le chercher à placer son fort, en sorte qu'elle ne tombe pas?

18. N'avez-vous point vu ce que c'est que Dieu? n'avez-vous point vu parler de lui? ne vous a-t-il pas été annoncé dès le commencement? n'avez-vous point dit : *amandé d'été les fondements de la terre?*

19. C'est lui qui s'assied sur le globe de la terre et qui voit tous les hommes; qu'elle renferme, comme des sauterelles; c'est lui qui, suspendu les cieux comme un voile, et qui les étend comme un pavillon pour s'y retirer.

20. Qui anéantit ceux qui recherchent avec tant de soin les secrets de la nature, et qui réduit à rien les juges du monde.

21. Ils ont dit de Dieu tel comme l'air n'avait point été planté, comme s'il n'avait point été semé sur la terre, et comme si leur trou n'avait point jeté de racines; car, lorsqu'il a été frappé de son souffle, ils se sont écartés, ils ont été enlevés comme un tourbillon emporté la paille.

22. *Cui ergo similes fecistis Deum?* La folie de l'homme est d'avoir cru qu'il pouvait représenter ce Dieu si grand, et si puissant sous une image sensible. Il se s'est pas arrêté là. Il a pris pour un Dieu la statue d'or ou d'argent qu'il avait faite, et par un renversement de toutes les notions primitives, on n'est pas Dieu qui a fait l'homme, mais c'est l'homme qui a fait Dieu. Les Prophètes s'élevaient contre cette absurdité qu'il, toute grande qu'elle est, se trouvait cependant universellement admise chez toutes les nations, à l'exception seule de la Bible qui était traitée d'idole à l'enseignement primitif.

23. *Namquid non iudicabit?* Si Dieu ne s'était pas révélé à l'homme dès le commencement, cette erreur aurait été excusable. Mais la Providence confond les Idolâtres en leur disant de reconnaître à l'enseignement primitif, comme nous confondons les schismatiques, les hérétiques et tous les sectaires en leur disant de reconnaître à l'enseignement de Jésus-Christ et des apôtres.

24. *Cui ergo similes.* Par digressionem invehitur in idololatram. Sumus est: cum omnes gentes Deo comparant, sunt quasi gutta, imo nihilum et inane, quasi temerarie, impletæ sacris, auri, et gemis, Jovem, Jovisque idolum comparant et equiparant Deo. Dumque Jovi, imo Deum facitis Jovem, et Jovem Deum. — *Aut quam imaginem ponitis et?* Quæ potest ex rebus huius materialibus imaginem dei, quæ divinis illius naturæ, sui sui præstantiam, regnandi, et quæ tam huiusmodi potentissimum esse, quæ illiusmodi imaginem naturæ: nam illi in imagine adit ut virtus Dei representat, etiam tamen potest Dei virtus et veri nominis in animis hominum. Adde nos, colere nos imaginem Dei, quæ tam tenuis facit, etiam illi, qui in lapide illo aut ligno summo inesse credunt.

25. *Namquid sculptile confabuli faber?* In Hebræis, est, *sculptile confabuli faber*, ut verbum Paganis et Vatabilis, qui dicit: *Quis adeo vocatur est ut excusset metallum illud in idoli formam leguntur divinitatem habere?*

26. *Fortæ lignum et impurissimè.* Durum, et quasi carum non sentiat. — *Sapientia, Operibus.*

27. *Namquid non dicitur.* Si Deus terram creavit, et metallum quæ in se geruntur, quis illi daret et Deum esse credit simulacrum ex auro vel argento sculptum aut coactum? — *Fundamenta terre.* Id est, *fundamenta*, et majorum traditione acceptis, Deum terram fundasse et suo loco statuisse.

28. *Qui sedet.* Qui præsidet et gubernat mundum. — *Quasi sauterelle.* Quod origines est animal, vile, miserum et brevis vita. — *Velut struthio.* Passillus. *Scilicet tabernaculum.* LXX, quasi cameram, rotundas sollicit hinc cameram et formis.

29. *Secutorum exploratores.* Philosopher investigatores arcanorum naturæ. LXX, *verant, principes*, ut etiam Paganis et Vatabilis, qui sollicit artem politæ ad gubernationis secretis rimantur; illi enim hebræis vocantur *דַּוְרֵי רֶעֶמֶן*. — *Judices terre.* Principes quorum munus est populi sua ducere. — *Velut inane fœci.* Potent enim Deus etiam principes solis declinare, quod frequenter fecit, et si libarati velut inane facere, hoc est, redigere in nihilum.

30. *Qui quidem neque plantatus.* Perinde ac si non esset plantatus. *Vel senuit arbor.* Dum reges et tyranni aliquando statim initio imperii de medio tollere, antequam prolem susceperint.

sunt. coram eo, et quasi nihilum et inane reputate sunt ei.

18. a Cui ergo similem fecistis Deum? aut quam imaginem ponetis ei? [a. Act. 17. 23.]

19. Numquid sculptile confabuli faber aut aurifer auro figuravit illud, et laminis argenteis argentarius?

20. Fortæ lignum et impurissimè elegit; ardet sapientia quærit quomodo statui simulacrum quod non moveatur.

21. Numquid non scitis? numquid non audistis? numquid non annuntiamini estis, vobis ab initio? numquid non intellexistis fundamenta terre?

22. Qui sedet super gyrum terre, et habitatores ejus sunt quasi locustæ; qui extendit velut nihilum cælos, et expandit eum sicut tabernaculum ad inhabitandum.

23. Qui dat secretorum scrutatores quasi non sint, iudicet terræ velut inane fecit;

24. Et quidem neque plantatus, neque satus, neque radicans in terra truncae arbor; repente flavit in eos, et auersum, et turbo quasi stipulam asperet eos.

25. Et qui assimilatis me, et adamasque, dicit sanctus?

26. Levate in excelsum oculos vestros, et videte qui creavit nubem, qui educit in numero militum eorum, et omnes ex nomine vocat; prae multitudinem fortitudinis et robore, virtutisque ejus, neque annu regnum fuit.

27. Quare dicit Jacob, et loqueris Israel: Abscondita est via mea a Domino, et a Deo meo iudicium meum transivi?

28. Numquid necis, aut non audisti? Deus sempiternus Dominus qui creavit terminos terre; non deficit, neque laborabit, nec est investigatio sapientie ejus.

29. Qui dat lassio virtutem; et his qui non sunt, fortitudinem et robur multiplicat.

30. Deficient pueri, et laborent, et juvenes in infirmitate cadent.

31. Qui autem sperant in Domino, mutabunt fortitudinem, assument percutis aculei; current et non laborabunt, ambulabunt et non deficient.

CHAPITRE XLI.

Règne du juste. Ses conquêtes. Délivrance d'Israël. Vanité et impuissance des idoles.

1. Taceant ad me insulæ, et gentes mutant fortitudinem; accedant, et tunc loquantur, simul ad iudicium propinquum.

2. *Abcondita est via mea a Domino.* Cette erreur est celle des épicuriens, qui prétendaient que Dieu ne s'occupe pas de nous et qu'il est indifférent au bien et au mal que nous faisons. Il y a toujours eu parmi les Juifs comme parmi les chrétiens des hommes qui ont professé cette doctrine, pour autoriser la satisfaction de leurs passions mauvaises et déshonorer, autant que possible en eux, le sentiment de la crainte de Dieu, qui est le commencement de la sagesse.

Car. XLI. — 1. *Taceant ad me insulæ.* Cette phrase est destinée à répondre, une sorte de bel adieu au non du dieu. Dieu à toutes la gentilité représentée ici par les nations occidentales désignées dans l'Écriture sous le nom d'insulæ, parce qu'elles étaient séparées de la terre.

2. *Et qui assimilatis me.* Vel quæritur quid creaturas etiam viles et despicibiles illi æquaverint, ut deos fecerint; vel quæritur scilicet, quæsi dicit; Numquid mihi quicquam simile est, aut æquale?

3. *Quis creavit hæc?* Quæsi dicit: Nonne ego? — *Educit in numero.* Numeros, multo enim sunt stellarum, vel in numero, et scilicet una quælibet ex his servet stationem et erigunt atque, verbi gratia, hinc prima, illa secunda, aut tertia. — *Militum eorum.* Exercituum stellarum, id est, multitudinis; vel sic applicatur quædam ordines et stationes tenentibus, ut stellarum. — *Omnes ex nomine vocat.* Plene novit naturam earum, non facit ad eas illi vult, ut solent domini cum servis vocare. — *Præ multitudinem fortitudinis.* Tam multa et magnæ sunt fortitudinis, robore et virtus Dei, cæles et æther, modèstas, et se vel unum sit quæ ejus ordinationis et modis per omnia non satisfaciunt.

27. *Abcondita est via mea a Domino.* Ignorantia est Deo statum rerum, necum, non illas errant. — *A Deo meo.* En ejusdem personæ, quasi dicit: Deus quæcum meum portavit, negligit, iudicare constituit.

28. *Non deficit, neque laborabit.* Non fatigatur in mundi gubernatione, ne proinde quam olim habuit populi sui providentiam, etiam nunc habet. — *Sic est investigatio sapientie ejus.* Ut potestis, ita Deo sapientia non est quæ, rebus vestris providere sciat, cum enim immensæ et investigabiles.

31. *Qui dat lassio virtutem.* Non solum Deus ipse non fatigatur, sed et lassio virtus animarum restituit. — *Ita, qui non sinit.* Scilicet fortis.

30. *Pueri, Adolescentes.* Iuvenumque virgines et robusti. — *In infirmitate cadent.* Inflammaruntur et franguntur illorum vires.

31. *Mutabunt fortitudinem.* Innovabunt, laetabuntur, integrabunt. — *Assument percutis.* LXX, *percutis præcedentibus, vel quæritur, et divinis quoque, sunt labores corporis, etc.*

Car. XLI. — 1. *Taceant ad me.* Tacite me adstant. — *Iuvenis.* Iuvenis vocat iuveniles, hoc est, gentes remotas trans mare sitas, quales respectu Judæorum erant Itali, Græci, His-

25. A qui donc m'avez-vous fait ressembler? à qui m'avez-vous égalé, dit le Dieu saint?

26. Levez les yeux en haut, et considérez qui a créé les cieux, qui fait marcher dans un si grand ordre l'armée des étoiles, et qui les appelle toutes par leurs noms, sans qu'il manque rien à leur harmonie; tant il excelle en grandeur, en vertu, et en puissance.

27. Pourquoi donc dites-vous, ô Jacob: pourquoi avez-vous dit, ô Israël: La conduite de ma vie est cachée au Seigneur; mon Dieu ne se voit point en peine de me renvoyer justice?

28. Ne savez-vous point, n'avez-vous point appris que Dieu est le Seigneur éternel qui a créé toute l'étendue de la terre, qui ne se lasse point, qui ne travaille point, et dont la sagesse est impénétrable?

29. C'est lui qui soutient ceux qui sont las, et qui remplit de force et de vigueur ceux qui étaient tombés dans la défaillance.

30. La fleur de l'âge se casse et succombe au travail, et la vigueur de la jeunesse se affaiblit.

31. Mais ceux qui espèrent au Seigneur transforment des forces toujours nouvelles; ils prendront des ailes comme l'aigle; ils courront sans se fatiguer, et ils marcheront sans qu'ils se lassent.

2. Qui a fait sortir le juste de l'orient, et qui l'a appelé, en lui ordonnant de le suivre. Il a terrassé les peuples devant lui, et il l'a rendu le maître des rois; il a fait tout cela sans éprouver encaissement la poussière; et il les a fait fuir devant son arc, comme la paille que le vent emporte.

3. Il les a poursuivis: il a passé en paix, sans laisser aucune trace de son passage.
4. Qui est-ce qui a fait et opéré toutes ces merveilles? qui est-ce qui appelle en leurs temps ceux dont il a prévu la naissance dès le commencement du monde? C'est moi-même qui suis le Seigneur; c'est moi qui suis le premier et le dernier.

5. Les fleuves ont vu, et ils ont été saisis de crainte; les hommes ont été frappés d'étonnement jusqu'aux extrémités du monde: ils se sont approchés, et ils sont venus.

6. Ils s'en sont aidés tous les uns les autres; chacun dira à son frère: Prenez courage.

Voilà par la Méditerranée, l'Érythrée, par toutes les contrées comprises dans le tribunal de la Justice et de la Vérité pour défendre la cause de l'Israël. Pour lui, il va leur montrer qu'il n'a pas d'autres Dieux que Jahova, et pour cela il rappelle ce que Jahova a fait pour le peuple qu'il s'est choisi depuis la naissance d'Abraham: *Quis nuntiavit ab oriente justum?*

Debiti de his quæ geruntur. Voilà les promesses que Dieu avait faites à Abraham. Ces promesses se sont réalisées, ce qui prouve sa justice et sa toute-puissance. Au lieu d'attendre le juste d'Abraham, comme le fait Manassès, d'attendre aussi une foule d'interprètes. D. Calmet croit qu'il s'agit même d'Antiochus de Syrie, qui devait venir de la Perse à l'orient de la Justice. Au même lieu, Cyrus, libérateur d'Israël, selon le chœur, représentait Jésus-Christ, libérateur d'Israël, selon l'épître, qui est le juste par excellence et qui doit sortir de l'orient, relativement aux peuples d'Occident auxquels son vœux précèdent par les temps. On lit dans l'Épître: *La justice, c'est-à-dire, celui qui est le juste même et le prince de la vérité justice.* — *Debiti quæ præstentur gladio ejus.* D'après l'Épître: il rendra leurs épées semblables à la puissance, et leurs arcs comparables à la paille que le vent emporte. Tout ceci peut s'entendre de la conquête de Cyrus, symbole du collier de Jésus-Christ.

5. *Viderunt insulae.* Les îles verront les entreprises de ce juste et elles seront remplies de crainte; les hommes seront saisis d'effroi jusqu'aux extrémités de la terre; ils s'approcheront et ils se rassembleront pour accéder le progrès de ses conquêtes. Ils s'entreverront tous les uns les autres: chaque île à son tour. Prenez courage, ait bruit des conquêtes de Cyrus, les peuples de l'Asie Mineure et des îles voisines devaient se rassembler sous la conduite de Crésus, roi de Lydie; et le roi de Babylone devait faire une ligue offensive et défensive avec ce prince, pour arrêter le progrès des armées de Cyrus pour affermir l'état déclinant de l'empire de Babylone.

6. *Mentem fortitudinis.* Roborez vos âmes, viribus et argumentis, ut necum discipulet, ne recedant, et cum eam statim stultitiam, si possint, ut in se invicem. Cum scilicet me audierint. — *Stultitiam ad judicium propinquam.* In quo discipuletur bene et male foras, cum, me relicto, idola cultum traherunt.

7. *Quis nuntiavit ab oriente justum?* Abrahamum intelligit, quem Deus vocavit Mesopotamia, qui circumcisit et qui. — *Et sequatur.* Secutus est autem Abrahamum Deus vocatum circumcisit, utque qui est, Rom. 11, 8. — *Debiti de his quæ geruntur.* Inter hec facta per præteritum exponenda sunt. — *Debiti de his quæ geruntur.* Traditio, coram quibus, etque ad quos. — *Reges obediunt.* Victoriam de regibus reportavit. Romani victoriam quæ petita de Confabulatione et alia tribus regibus liberando Lech napoleon sum. Genes. 14, 10. — *Debiti quæ præstentur gladio ejus.* Pulverem vestrum raptum; hoc est, quam bellum pulvis vestrum dispergit, in facie Abrahami gladius hostes dissipat.

8. *Transibit in pace.* Transito felicitate, dominus est vix amato. — *Scilicet in pedibus ejus non apparet.* Tam velociter, ut non tantum ambigatur quam volans veniat. Valis sumus est; Deus Abrahamum et Hebræos in deserto et per terram Chanaan, in annos, vegetos et fatigatos in expeditionibus suis, in nihilum sumit et tantum vite, vestigium apparet; nam nonnulli pedes obducentur, nec calcei, aut vestes attrite aut. Vide Job. 20, 5.

9. *Quis hæc operatus est?* Ut scilicet Hebræi incensum et vindi toti gentes suis regionibus expellerent, et tot victorias reportarent. — *Pecora generationis ab exordio.* Sane non alius quis Deus, qui Hebræos omnes ab Abraham gentes hæc vix vocavit, et elegit in populum suum, et multis præclarioribus beneficiis suis. — *Præteritum et novissimum quo sum.* Ego solus hæc feci: sic dicimus Iulius: de bono et primo et ultimo, id est, ego solus sum. Alii illa expliçant, quasi dicat: Ego sum principium omnium et finis.

5. *Viderunt insulae, et timebunt.* Gentis remotas, adentes victorias non tantum Abrahæ, sed et Moisi in transitu mari Rubi et deserto, et que Deus paravit, etc., agnoverunt et viderunt suis potentibus virtutibus. Vide Ezech. 15, 10; et Joas. 6, 1. — *Appropinquaverunt, et accesserunt.* In transitu opera non.

6. *Unusquisque proximo suo succurrat.* Loquitur de gentibus que ad operum Dei ad Christi famam accedunt, pro quo gentilibus curia agnoscant, et sibi mutuo animos adhibeat in se propagando. — *Confortetur.* Vox idololatrarum se adhortantem ad retinenda et stabilis fides.

2. Quis suscitavit ab oriente justum, vocavit eum qui eadebunt se? dabit in conspectu ejus gentes, et reges obediunt; dabit quasi pulverem gladio ejus. — *Debiti quæ præstentur gladio ejus.* Pulverem vestrum raptum; hoc est, quam bellum pulvis vestrum dispergit, in facie Abrahami gladius hostes dissipat.

3. Persequetur eos, transibit in pace, sentia in pedibus ejus non apparet.
4. Quis hæc operatus est, et facit, vix generationes ab exordio? Ego Dominus, a primis et novissimis ego sum. *Id est, Ioseph. 44, 6. et 48. 12. Apoc. 8, 17. et 22, 13.*

5. Viderunt insulae, et timebunt, ex terna terra obstupuerunt, appropinquaverunt, et accesserunt.

6. Unusquisque proximo suo succurrat, et trahi suo dicit: Confortare.

7. Confortetur faber ararias percussit malleo eum qui eadebunt se? temporis, dicens: Glutino bonum est, et confortavit eum clavus, ut non moveretur.

8. Et tu, Israël, serve meus, Jacob quem elegi, semen Abraham amicum meum.

9. In quo apprehendi te ab extremis terra, et a longinquis ejus vocavi te, et dixi tibi: Serve meus et te, elegi te, et non abieci te.

10. Ne timeas, quia ego tecum sum; ne declines, quia ego Deus tuus; confortavi te, et auxiliatus sum tibi, et succipiet te dextera juxta me.

11. Ecce confutentur et erubescunt omnes qui pagant adversum te: erunt quasi non sint, et peribunt viri qui contradicunt tibi.

12. Quæres eos, et non invenies, viros rebelles tuos; erunt quasi non sint; et veniit consumptio, homines bellicosos adversum te.

13. Quia ego Dominus Deus tuus approbentur manus tuas, dicentibus tibi: Ne timeas, ego adjuvi te.

14. Non time meum Jacob, qui mortui es; Israel: ego auxiliatus sum tibi; dicit Dominus; et redemptor tuus Sanctus Israel.

15. Ego posui te quasi plantam trifurcam novum, habens nostra sen-

7. *Confortetur faber ararias.* Toutes ces nations ligues contre Dieu et son vœux, avaient mis leurs espérances dans leurs idoles, mais le Seigneur s'est dit à leurs efforts, et il leur a montré qu'elles n'avaient rien à attendre de ces dieux qu'elles avaient d'ailleurs formés de leurs propres mains.

9. *Apprehendi te ab extremis terra.* Le Prophète met en opposition les destinées d'Israël avec celles des autres nations. Dieu a protégé son peuple qu'il a choisi appelé de la Chaldée dans la personne d'Abraham, et qu'il a fait ensuite sortir de l'Égypte dans la personne des descendants de Jacob.

7. *Confortetur faber ararias.* Describit faber idola fabricantes et stabilitates ne cadant, simul tridit eos qui idololatras male fundant et labentibus fuisse coherant. — *Percussit malleo, eum qui eadebunt se.* Sedium laboris sui, quæcum ad eamdem jugum, circa idem idolum traherent, nequissimus. — *Dicens: Glutino bonum est.* De glutino promittunt quod bonum esset et tenax. — *Confortetur.* Cum clavis firmavit, solidavit, se laberetur.

9. *In quo apprehendi te.* Quam apprehendi et elegi in ipso Abraham, cum ab extremis terre, id est, Chaldaea, cum vocavi.

10. *Succipiet te dextera juxta me.* Per justum Abrahamum, de quo hæc agitur, agit, intelligit et per Abrahamum, Christum eam respicit. Senus ergo est: qui dextera Abrahamum, et omnia magna Christum sumus, eadem amplexu ejus et posteris, qui in illa quasi in parentibus suis circumque fulgentibus cœlestibus.

11. *Confutentur, viri pudentes.* — *Erunt quasi non sint.* Erant res nihili, nec nihilum futurum.

12. *Reverbera viros.* Hostes tuos. — *Veniit consumptio.* Velut id quod consumptum et desitum est.

13. *Approbentur manus tuas.* Ut tibi animos addam, et in pugna juvem.

14. *Non time meum.* Iulianus intelligit afflictos ab Assyria, et paula puit vastandos a Nabuchodonosor; vel apostolica et christiana avaritia Ecclesiam, quod ab persecutione, et vilis omnia, et contemptum, et contemptum, vitem appellat. — *Qui mortui eris in Israel.* Qui afflicti artibus et contempti, adeo ut quasi per mortuos habemus, imo qui a tyrannico more mulcimus. — *Redemptor tuus.* Qui te a tunc malis eripuit.

15. *Quasi plantam trifurcam.* Videret vermiculus abiecit; sed ego te erigam et robustum faciam, ut similis sis plantis dentatis quibus agricola nititur in terra ad grana excutienda ex epice. — *Rostra serpentum.* Dentis in modum serpi. — *Montes.* et collis, Reges et tyrannos intelligit.

7. Alors ceux qui travaillaient en airain frappèrent le dieu du marbre pour former leurs idoles. Ils priaient de bon maître pour faire briser les lames d'or, d'argent, ou de cuivre, qu'ils appliquaient sur le bois; et ils les arrachaient avec des clous, afin qu'elles ne bransassent point du lieu où elles avaient été mises.

8. Mais vous, Israël, mon serviteur; vous, Jacob, que j'ai élu; vous, race d'Abraham, qui m'êtes si chers.

9. Dans lequel je vous ai pris pour vous tirer des extrémités du monde; je vous ai appelé à moi d'un pays éloigné, et je vous ai dit: Vous êtes mon serviteur; je vous ai choisi pour moi; et je ne vous ai point rejeté.

10. Ne craignez point, parce que je suis avec vous; ne vous détournez point, parce que je suis votre Dieu. Je vous ai fortifié, je vous ai secouru; et la dextre de mon serviteur juste et fidèle vous a pris par la main.

11. Ainsit tous ceux qui vous combattaient seront confondus, et rougiront de honte; et tous ceux qui s'opposaient à vous par leurs contradictions seront réduits au néant, et périront.

12. Vous chercherez ces hommes qui s'élevaient contre vous, et vous ne les trouverez point; et ceux qui vous faisaient la guerre seront comme ils n'avaient jamais été, et disparaîtront.

13. Parce que je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous prends par la main, et qui vous dis: Ne craignez point; c'est moi qui vous aide, et qui vous soutiens.

14. Ne craignez point, ô Jacob, que qu'on foule aux pieds; ni vous, ô Israël, qui êtes comme mort; c'est moi qui viens vous secourir, dit le Seigneur, et c'est le Saint d'Israël qui vous rachète.

15. Je vous rendrai à l'égard de ces ennemis comme un de ces chariots tout neufs qui fontent

les blés, qui ont des pointes et des dents de fer. Vous bûleriez et vous briseriez les montagnes, et vous mettriez en poudre les collines.

16. Vous les secourrez: le vent les emportera, et la tempête les dissipera. Mais pour vous, vous vous réjouirez dans le Seigneur, vous trouverez vos délices dans le Saint d'Israël.

17. Les pauvres et les affligés chercheront de l'eau, et ils n'en trouvent point: leur langue est brulée par la soif: mais je suis le Seigneur, et je les exauçerai; je suis le Dieu d'Israël, et je ne les abandonnerai point.

18. Je ferai sortir des fleuves du haut des collines, et des fontaines du milieu des champs arides; je changerai les déserts en étangs, et la terre sèche et sans chemin en des eaux courantes.

19. Je ferai naître dans le désert le cèdre, l'épine, le myrte et les oliviers; je ferai croître ensemble dans la solitude, les sapins, les ormes et les buis.

20. Aïta qui tous les hommes voient, qu'ils sachent, qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent que c'est la main du Seigneur qui a fait cette merveille, et que le Saint d'Israël en est l'auteur.

21. Venez plaider votre cause: si vous avez quelque chose de fort pour votre défense, produisez-le, dit le Roi de Jacob.

22. Qu'ils viennent, ces dieux que vous vous êtes faits: qu'ils nous présentent ce qui doit arriver à l'avenir, et qu'ils nous fassent savoir les choses passées, Et nous les écouterons avec une attention de cœur et d'esprit, et nous apprendrons d'eux quel doit être leur dernier état.

23. Découvrez-nous donc ce qui doit arriver à l'avenir: et nous reconnaitrons que vous êtes dieux; faites-les bien ou du mal, si vous pouvez, aïta, que nous publions votre puissance quand nous l'aurons vue.

24. *Ventilabis eos.* D. Calmet observe que ces versets peuvent désigner les guerres que les Machabées soutinrent contre les Syriens; et ces guerres sont elles-mêmes une image des victoires spirituelles que l'Eglise remporte continuellement sur ses ennemis.

25. *Prope facite iudicium.* Le Prophète revient aux partisans des idoles. Il les somme de produire les preuves qu'ils ont de leur doctrine, et de se représenter un discours qu'il vient de mettre dans la bouche du vrai Dieu pour les convaincre d'erreur.

26. *Egredi et pauperes.* Docteurs querant animum suo refrigerium, sed non inveniebant: hoc ego eis præstabo per Christum.

27. *Pluviam, etc.* *Ecce.* Gratia et clementia donorum. — *Poenam desertum in trigemum egerunt.* Faciam qui desertum aridum hinc aquis reficim. — *Terram inviam.* Est repetitio ejusdem sententiae.

28. *Dabo in solitudinem.* Pœnam ut hactenus invia pœnitentia, apostolorum predicatione extenta, arbores multiplices et pulcherrimas virtutum germinet. — *Et spinam, lili et c.* *Idola sunt.* quod idem est cum ligno ætæ, qui est arbor in deserto proveniens, odorata, et cœteris non sentiens, cujus fructum nemo in sacris Literis. Vocatur spinæ, qui quædam speciem similitudinis spinæ alba.

29. *Creavit illud.* LXX. *creavit, id est, fecit.*

31. *Prope facite iudicium vestrum.* Ego arguente meo divinitatem hæc usque proponi: vos o gentes, si quid habetis pro idolis vestris, onus proferte. — *Prope.* Validum argumentum.

32. *Priora que fuerant monstrata.* Ipse compellit idola, quasi dicat: O idola, si divinitatem habetis, ostendite vos divinitatem habere scilicet præteritum, futurumque cognoscere. Dicitur quod Deus a principio et ab æternis fuerit, cognoscitur, decreverit. — *Pœnam et autemque novissimam.* id est, qui ventura sunt. — *Novum.* Refugium ad vocem priora. id est, ex quo longo post tempore post priora. Ila creatura sunt.

33. *Scienius quia dicit.* Nam testamento divinitatem et veritas divinitatem, et ait Tertullianus, Apolog., c. 20. — *Rece.* aut male, Alii arguunt quod idola non sint dñi ex ipam eorum videmus et exultamus. Videtur respondere illud phras: qui dicunt: *Idolus tuus, et potestas, et pariterque fortis;* qui dicunt modo significare eos primam illud quod exigitur nullo modo esse factus.

ranlia; triturabis montes, et comminies, et colles quasi pavorem ponas.

16. Ventilabis eos, et ventas tollit, et turbo disperget eos; et tu exultabis in Domino, in Sancto Israel Israhelaber.

17. Egredi et pauperes querant animum, et non sunt; lingua eorum sili arid. Ego Dominus exaudivi eos, Deus Israel non derelinquens eos.

18. Aperiam in spinis collibus flumina, et in medio camporum fontes; ponam desertum in stagna aquarum, et terram inviam in rivis aquarum.

19. Dabo in solitudinem cedrum, et spinam, et myrtum, et lignum olivæ; ponam in deserto abietem, ulmum, et buxum simul;

20. Ut vident, et sciunt, et recognoscant, et intelligant patitur qui nunc Dominus fecit hoc, et Sanctus Israel creavit illud.

21. Prope facite iudicium vestrum, dicit Dominus; afferte, si quid forte habetis; dixit Rex Jacob.

22. Accedant, et audiant nobis quicunque ventura sunt; priora que fecimus monstrate; et potestatem nostram, et scientiam nostram eorum, et quæ ventura sunt indicite nobis.

23. Annuntiate qui ventura sunt in futuro, et sciatis quia dñi estis vos; egredimini autem, si potestis, iudicite; et loquamur, et videamus simul.

24. *Ventilabis eos.* D. Calmet observe que ces versets peuvent désigner les guerres que les Machabées soutinrent contre les Syriens; et ces guerres sont elles-mêmes une image des victoires spirituelles que l'Eglise remporte continuellement sur ses ennemis.

25. *Prope facite iudicium.* Le Prophète revient aux partisans des idoles. Il les somme de produire les preuves qu'ils ont de leur doctrine, et de se représenter un discours qu'il vient de mettre dans la bouche du vrai Dieu pour les convaincre d'erreur.

26. *Egredi et pauperes.* Doctores querant animum suo refrigerium, sed non inveniebant: hoc ego eis præstabo per Christum.

27. *Pluviam, etc.* *Ecce.* Gratia et clementia donorum. — *Poenam desertum in trigemum egerunt.* Faciam qui desertum aridum hinc aquis reficim. — *Terram inviam.* Est repetitio ejusdem sententiae.

28. *Dabo in solitudinem.* Pœnam ut hactenus invia pœnitentia, apostolorum predicatione extenta, arbores multiplices et pulcherrimas virtutum germinet. — *Et spinam, lili et c.* *Idola sunt.* quod idem est cum ligno ætæ, qui est arbor in deserto proveniens, odorata, et cœteris non sentiens, cujus fructum nemo in sacris Literis. Vocatur spinæ, qui quædam speciem similitudinis spinæ alba.

29. *Creavit illud.* LXX. *creavit, id est, fecit.*

31. *Prope facite iudicium vestrum.* Ego arguente meo divinitatem hæc usque proponi: vos o gentes, si quid habetis pro idolis vestris, onus proferte. — *Prope.* Validum argumentum.

32. *Priora que fuerant monstrata.* Ipse compellit idola, quasi dicat: O idola, si divinitatem habetis, ostendite vos divinitatem habere scilicet præteritum, futurumque cognoscere. Dicitur quod Deus a principio et ab æternis fuerit, cognoscitur, decreverit. — *Pœnam et autemque novissimam.* id est, qui ventura sunt. — *Novum.* Refugium ad vocem priora. id est, ex quo longo post tempore post priora. Ila creatura sunt.

33. *Scienius quia dicit.* Nam testamento divinitatem et veritas divinitatem, et ait Tertullianus, Apolog., c. 20. — *Rece.* aut male, Alii arguunt quod idola non sint dñi ex ipam eorum videmus et exultamus. Videtur respondere illud phras: qui dicunt: *Idolus tuus, et potestas, et pariterque fortis;* qui dicunt modo significare eos primam illud quod exigitur nullo modo esse factus.

24. Ecce, vos estis ex nihilo, et opus vestrum ex quo non est; abominatio est qui elegit vos.

25. Suscitavit autem Aquilone, et venit ab oriente solis; invenit nomen meum, et adduxit magistratus quasi litam, et vestit plures concules humum.

26. Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus, et a principio ut dicamus: Justus es? non est neque annuntians, neque predicans, neque audiens sermones vestros.

27. Primum ad Sion dicit: Ecce adsum, et Jerusalem evangelizabit dabo.

28. Et vidi, et non erat neque ex istis quicquam qui iniecit consilium, et interrogatus responderet verbum.

29. Ecce omnes injusti, et vana opera eorum; ventas et inane simulacra eorum.

24. Mais de quel état-êtes-vous capable? Vous venez du néant; vous avez reçu l'être de ce qui n'est point; et c'est l'abomination qui vous a faits dieux.

25. Pour moi, l'appel de l'Aquilon le libérateur de mon peuple; et il viendra de l'orient; il reconnaitra la grandeur de mon nom; il traitera les grands du monde comme la boue; et il les foulera comme le potier foule l'argile sous ses pieds.

26. Qui de vous nous a annoncé ce qui est des le commencement, afin que nous le connaissions; qui a prouvé ainsi que nous lui disions: Vous êtes justes? Mais il n'y a personne qui annonce les choses passées, et qui prédise les futures; et il n'y a personne qui vous ait jamais ouï dire un seul mot.

27. C'est le Seigneur qui dira le premier à Sion: Voici l'accomplissement de mes prédictions; et je donnerai à Jérusalem un évangeliste.

28. Pour ce faux dieu, je regardé, et je n'en ai trouvé même aucun qui eût de l'intelligence, ni qui répondît un seul mot à ce qu'on lui demandait.

29. Ainsi tous ceux qui les adorent sont injustes; leurs œuvres ne sont que vent; car toutes leurs idoles ne sont qu'un vanité et un néant.

CHAPTER XLII.

Caractère du libérateur d'Israël. Nouvelles preuves que Dieu donne de sa puissance et de sa miséricorde. Maux dont il accablait Israël à cause de son idolâtrie et de ses iniquités.

1. Ecce a servus meus, assensum; electus meus, complacuit sibi in fons; voluit mon elu dans lequel mon âme a mis

1. Voici mon serviteur dont je prendrai la défense; électus meus, complacuit sibi in fons; voluit mon elu dans lequel mon âme a mis

25. Suscitavit autem Aquilone, et venit ab oriente solis; invenit nomen meum, et adduxit magistratus quasi litam, et vestit plures concules humum.

26. Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus, et a principio ut dicamus: Justus es? non est neque annuntians, neque predicans, neque audiens sermones vestros.

27. Primum ad Sion dicit: Ecce adsum, et Jerusalem evangelizabit dabo.

28. Et vidi, et non erat neque ex istis quicquam qui iniecit consilium, et interrogatus responderet verbum.

29. Ecce omnes injusti, et vana opera eorum; ventas et inane simulacra eorum.

25. Suscitavit autem Aquilone, et venit ab oriente solis; invenit nomen meum, et adduxit magistratus quasi litam, et vestit plures concules humum.

26. Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus, et a principio ut dicamus: Justus es? non est neque annuntians, neque predicans, neque audiens sermones vestros.

27. Primum ad Sion dicit: Ecce adsum, et Jerusalem evangelizabit dabo.

28. Et vidi, et non erat neque ex istis quicquam qui iniecit consilium, et interrogatus responderet verbum.

29. Ecce omnes injusti, et vana opera eorum; ventas et inane simulacra eorum.

Cap. XLII. — 1. Ecce servus meus, assensum; electus meus, complacuit sibi in fons; voluit mon elu dans lequel mon âme a mis

Cap. XLII. — 1. Ecce servus meus, assensum; electus meus, complacuit sibi in fons; voluit mon elu dans lequel mon âme a mis

24. Ecce, vos estis ex nihilo, et opus vestrum ex quo non est; abominatio. Abominatio, id est, qui elegit vos.

24. Ecce, vos estis ex nihilo, et opus vestrum ex quo non est; abominatio. Abominatio, id est, qui elegit vos.

25. Suscitavit autem Aquilone, et venit ab oriente solis; invenit nomen meum, et adduxit magistratus quasi litam, et vestit plures concules humum.

25. Suscitavit autem Aquilone, et venit ab oriente solis; invenit nomen meum, et adduxit magistratus quasi litam, et vestit plures concules humum.

26. Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus, et a principio ut dicamus: Justus es? non est neque annuntians, neque predicans, neque audiens sermones vestros.

26. Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus, et a principio ut dicamus: Justus es? non est neque annuntians, neque predicans, neque audiens sermones vestros.

27. Primum ad Sion dicit: Ecce adsum, et Jerusalem evangelizabit dabo.

27. Primum ad Sion dicit: Ecce adsum, et Jerusalem evangelizabit dabo.

28. Et vidi, et non erat neque ex istis quicquam qui iniecit consilium, et interrogatus responderet verbum.

28. Et vidi, et non erat neque ex istis quicquam qui iniecit consilium, et interrogatus responderet verbum.

29. Ecce omnes injusti, et vana opera eorum; ventas et inane simulacra eorum.

29. Ecce omnes injusti, et vana opera eorum; ventas et inane simulacra eorum.

Cap. XLII. — 1. Servus meus, intelligit Christum qui servus est Dei, quatenus formam

Cap. XLII. — 1. Servus meus, intelligit Christum qui servus est Dei, quatenus formam

et précieuses, devant mes yeux; et que je vous ai élevé en gloire, je vous ai aimé; et je livrerai les hommes pour vous sauver; et je perdrai les peuples, pour racheter votre vie.

5. Ne craignez point, parce que je suis avec vous. *Jerusalem*, je vous amènerai des enfants de l'Orient, et je vous rassemblerai de l'Occident.

6. Je dirai à l'Aquilon: Donnez-moi mes enfants; et au Midi: Que les anachorètes point de remède. Amenez mes fils des climats les plus éloignés, et mes filles des extrémités de la terre.

7. Amenez tous ceux qui invoquent mon nom: Car c'est moi qui les ai créés, qui les ai formés, et qui les ai faits pour ma gloire.

8. Mais filles, votre detresse: un peuple qui est aveugle, quoiqu'il ait des yeux; qui est sourd, quoiqu'il ait des oreilles.

9. Que toutes les nations s'amusent, et que tous les peuples se rassemblent. Qui de vous, *dicat* imaginaires, à jamais annonce des vérités? Qui de vous a fait connaître les choses qui nous sont arrivées autrefois? Qu'il produise leurs hommes, qui vont vers leurs prophètes: et alors on les coulera à son tour: car on leur dira: Vous êtes vains.

10. Vous êtes mes vassaux, dit le Seigneur, et l'âne, mon serviteur, que j'ai choisi: non *meus*, *elei*, *dominus*, que je vous ai fait des promesses, et que je tiens à l'éternité; *servus*, *dominus*, que vous sachiez, que vous croyiez, et que vous compreniez que c'est moi qui suis celui qui est, qu'il n'y a point eu de dieu forme avant moi, et qu'il n'y en aura point après moi.

11. C'est moi qui suis le Seigneur; c'est moi seul qui le suis, et hors moi il n'y a point de sauveur.

12. C'est moi qui vous ai annoncé les choses futures: c'est moi qui vous ai sauvés: je vous ai fait entendre: l'ancien, et il n'y a point eu parmi vous de dieu étranger qui soit prophète. Vous m'en êtes témoins, dit le Seigneur; et vous sachez que je suis Dieu.

12. *Ego annuntians, et servans*. C'est toujours sur la prophétie qu'Israël appuie pour montrer la divinité de Jéhova, et il met en fait les deux des nations étrangères, de citer rien qui ressemble à ce que le Seigneur a fait pour Israël.

De Ab. *sermo*: Et omnibus orbis plagis colligitur Ecclesia Christi, omnibus nationibus et populiis dicitur.

7. *Et omnes*. Partibus et etis casualis. Quia omnes, etc. — *In gloriam meam creaverunt*. Creavi, formavi et feci eos fideles, non christianos, ut nomen meum celebraret et invocaret.

8. *Educ foras*. E contra fideliem ego, o Christo, per te et per apostolos. — *Populum caecum*. Judaeos; hoc est populi ad Christum, 8. 12. *Filiis enim regni ejus dicitur in leprobus exterioribus*. — *Et oculos audientium*. Qui voluntarie et suo viro oculos est.

9. *Omnes gentes*. Belli propheta ad disceptationem cum gentibus et eorum idolis. Sententia est: *omnes gentes omnes gentes cum suis diis*. — *Tribus Nationes*. — *Quis les nobis narravit istud?* Hoc mysterium reimplicans mundi a potestate demonis et fundatione Ecclesie qui deorum agnoscit qui produxit? — *Et quare prima non audire nos facit?* Vide dicta c. 4. v. 25. — *Et omnes*. *Occidentem aurum*. — *Prophetis*. Ceterum nam justificat: probent se esse deos ex praesentia futurorum. — *Et audient*. Et populi hoc testimonium audient, et dicant: *Vere summi dei dii*.

10. *Vos israelitis*. — *Totus sum*. Quia multis beneficiis assisti, et recenter a Sennacherib liberati. — *Servus meus*. Aliqui putant intelligi Cyrum aut Isaiam ipsum, aut veros Christum, qui eum servavit, c. 41. n. 1. vocatus fuit. — *Servus Dei*. Est autem Christus testis, qui diebus verba prophetarum confirmavit et facit, qui in ipso illorum vaticinio a simplicitate sustinet. — *Ego ipse sum*. Solus Deus.

12. *Annuntians*. Futura. — *Et servans*. Salutem autem, quod idola facere non possunt. — *Audiam foras*. Est idem, quod dixerat, *annuntians*. — *Non fecit... altitudo*. Cum hac mirabili ad restum altitudinem fuerit, nullus erat in vobis Deus alienus, nulli idola colebatur, non tantum: ergo illorum mirabilium ego auctor fui. — *Vos testes*. Vos ergo testes estis qui ego sum Deus.

oculis meis, et gloriosus; ego dilexi te, et dabo homines pro te, et populos pro anima tua.

5. Noli timere, quia ego tecum sum: ab Oriente adducam seminum tuum, et ab Occidente congregabo te.

6. Dicam Aquiloni: Da; et Austro: Noli prohibere: affert filios mores de locum, et filias meas ab extremis terris.

7. Et omnem qui invocavit nomen meum, in gloriam meam creavi eum, formavi eum, et feci eum.

8. Educ foras populum caecum, et oculos habentem: surdum, et aures ei sunt.

9. Omnes gentes congregatae sunt simul, et collatae sunt tribus: quis in robis annuntiat istud, et qui prima sunt audire nos faciet? dunt testes eorum, iudicaturi, et audiant, et dicant: Vere.

10. Vos testes mei, dicit Dominus, et servus meus quem elegi: ut sciat, et credat, et intelligat quia ego ipse sum. Ante me non est formatus Deus, et post me non erit.

11. Ego sum, ego sum Dominus, et non est absque me salvator. *Is. 48. 13. 4.*

12. Ego annuntiavi, et servavi: audiam foras, et non falli, ut vobis alius; vos testes mei, dicit Dominus, et ego Deus.

13. Et ab initio ego ipse, et non est qui de manu mea erat; operator, et qui suis avertit illud?

14. Haec dicit Dominus redemptor vestrum, Sanctus Israel: Propter vos misit in Babylonem, et destruxit vectes universos, et Chaldaeos in navibus suis gloriantes.

15. Ego Dominus Sanctus vestrum, creavi Israel rex vestrum.

16. Haec dicit Dominus qui dedit in mari viam, et in aquis torrentibus semitam.

17. Qui exiit quadrigena et equum, agens et robustum; simul obdormierunt, non resurgunt: contriti sunt quasi limus, et extincti sunt.

18. Ne memineritis priorum, et antiqua de intestinis.

19. Ego ego facio nova, et nunc orientem, utique cognoscetis ea: ponam in deserto viam et in invio flumina. *II. Cor. 5. 17. Apoc. 21. 3.*

20. Glorificabit me bestia agri, dracones et struthiones: qui desunt in deserto aquas, flumina in invio, et darent populo meo, electo meo.

21. Populum istum formavi militi, tandem meum parabit.

22. Non me invocasti Jacob, nec laborasti in me Israel.

12. *Ego ego facio nova*. Le Prophète trouve que la nouvelle alliance d'Israël est plus étouffante que les merveilles qui ont été marquées au nord de l'Égypte. Saint Paul annonce avoir eu ses cœurs, lorsqu'il parle du renouvellement que le Seigneur a opéré par l'alliance nouvelle dont Jésus-Christ est le médiateur (II. Cor. V. 17).

13. *Et ab initio ego ipse*. Il est, qui olim à principe majores vestri beneficiis respiciunt, à me profecto sunt. — *Et non est qui de manu mea erat*. Ego quippe sum Omnipotens, genes quem vita et mortis claves sunt. — *Operator*. Si aliquid facere velim, qui prohibet quominus fac?

14. *Misit*. Misit Syrum, — *Detruam*. Detruam. — *Vestes universas*. Vestes portarum, amplexus rotas et machinas Babylonis frangam, ut vis ex ea liberem. Pari modo per Christum, cuius typus est Syrus, vos et domos captivitate liberabo. — *In navibus suis gloriantes*. Aliter enim Babylonis ad Exopate, per quoniam naves alios clivis conuocant. Ex Helveti verti potest, ad naves ergi clamor eorum, id est, alii alios hortantur ut in naves se conferant ad fugam. Vel, est frumina et vocis clamantium, ut accedat cum magna est frequentia populi, alii alios trahuntibus, clamantibus, vociferantibus.

15. *Creavi Israel*. Vide dicta supra, n. 1.

16. *In mari*. Rubro. — *In aquis torrentibus*. Vichoniam maris Rubri: est enim repetitio quod dictum fuerat priore parte et casuali.

17. *Qui exiit quadrigena*. Fecit extra ex Egypto, scilicet contra Hebraeos. — *Agens et robustum*. Obdormierunt. Somno mortis. — *Contriti sunt quasi limus*. — *Extincti sunt quasi limus*. Quia stipula conuocantur, vel crebris et validis Dei percutientibus ictibus, et percutitur limus.

18. *Ne memineritis priorum*. Quasi dicit: Sed omittamus antiqua.

19. *Ego ego facio nova*. Recenti exhibito illis majora. — *Trique cognoscetis ea*. Adeo magna erant et evidentia, ut nomen latere possint. — *Ponam in deserto viam*. In deserto gentilitatis viam asperam, qua ducit ad Christum. — *In invio flumina*. In videri decessu hominis colorem gratiarum.

20. *Glorificabit me bestia agri*. Similitudo, qui ante fidem erant quasi ferae.

21. *Formavi militi*. Ex foris, et quasi ex lapidibus, sanctitas militi illis Abraham.

22. *Non me invocasti Jacob*. Ideo elegi gentes, qui in o, Israel, non me, ut par fuisse, invocasti aut coluisti. — *Nec laborasti in me*. Nec causa mea laborasti, sicut legis et religio aut cultor scilicet. Vultus verit: *Quin fatigatus es in me, o Israel*.

13. C'est moi qui suis dès le commencement. Nul ne peut m'arracher ce que je tiens entre mes mains. Quand j'ai résolu d'agir, qui pourra s'y opposer?

14. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a rachetés, le Saint d'Israël: J'ai envoyé, à cause de vous, contre Babylone; j'ai fait tomber tous ses appuis; j'ai renversé les Chaldéens qui mettaient leur confiance dans leurs vaisseaux.

15. Je suis le Seigneur, le Saint qui est parmi vous: je créateur d'Israël et votre roi.

16. Voici encore ce que dit le Seigneur, qui vous a ouvert un chemin au milieu de la mer, et un sentier au travers des abîmes d'eau:

17. Qui l'ont entré dans la mer les chariots et les chevaux, les troupes d'Égypte, et toutes leurs forces, et qui les y fit sans péril, car ils furent enlevés dans un sommeil dont ils ne se réveillèrent point: ils furent étouffés et éteints par les eaux: comme on éteint d'une meche d'une lampe.

18. Mais ne vous souvenez plus des choses passées: ne considérez plus ce que j'ai fait autrefois.

19. Je m'en vais faire des miracles tout nouveaux. Je vous paraitrai, et vous les verrez. Je ferai couler les fleuves dans un terre inaccessible.

20. Les bêtes sauvages, les dragons et les animaux ne glorifieront, parce que j'ai fait naître des eaux dans le désert, et des fleuves dans une terre inaccessible, pour donner à boire à mon peuple, au peuple que j'ai choisi.

21. C'est moi qui ai formé ce peuple pour moi-même: et il publiera mes louanges.

22. Pour vous, Jacob, vous ne m'avez point invoqué: Israël, vous ne vous êtes point appliqué à me servir.

23. Vous ne m'avez point offert vos béliers en holocauste, vous ne m'avez point glorifié par vos victimes. Je ne vous ai point contraint en esclave, de m'offrir des oblations qui vous fussent à charge, et je ne vous ai point donné la peine de m'aller chercher de l'encens.

24. Vous n'avez point donné votre argent pour m'acheter de bonnes odeurs, et vous ne m'avez point rassasié par la graisse de vos victimes; mais vous m'avez rendu comme votre esclave par vos péchés; et vos iniquités m'ont fait une peine insupportable.

25. C'est moi *solennités*, c'est moi-même qui efface vos iniquités, pour l'amour du mot; et je ne me souviendrai plus de vos péchés.

26. Faites-moi restituer de tout: Plaidons chacun notre cause, et proposez tout ce qui pourrait servir à vous justifier.

27. Votre père a-t-il offensé le premier; et ceux qui vous interprètent ses loix m'ont déshonoré.

28. C'est pourquoi j'ai découvert l'impureté des princes du sanctuaire, j'ai livré Jacob à la boucherie, et j'ai fait tomber Israël dans l'opprobre.

CHAPITRE XLIV.

Rétablissement d'Israël. Le Seigneur est le seul vrai Dieu. Vanité des idoles. Règne de Cyrus.

1. Maintenant vous écoutez-moi, vous Jacob, mon serviteur, et vous Israël que j'ai choisi.

24. Non *enistis mihi operibus*. Dieu votre captivité, Jacob, vous ne m'avez point lavé; vous ne m'avez point sché de parfums; j'ai, au contraire, vous m'avez lavé par vos iniquités. Si je vous ai redimé de captivité, ce n'est dans point à cause de vos merites, mais c'est par un effet tout gratuit de ma miséricorde, et c'est uniquement pour ma gloire: *propter me*, que j'ai voulu vos peccés.

25. *Pater tuus princeps peccatorum*. Évidemment, cet pater s'entend des rois d'Israël et de Juda, qui entraînaient leurs peuples dans le péché. Cela peut aussi s'entendre du grand-père des Juifs, qui était à la tête de ceux qui déclaraient Jésus-Christ digne de mort, et le livraient aux Gentils pour le faire crucifier (*Office de Vence*).

26. *Non te oblationes factas in oblationem*. Non optavi à toi mille oblationes offertes, qui sacrificia tua et servitium tuum polluit assidue. — *Ne laborares*. Est repetitio ejusdem sententia.

24. *Non enistis mihi operibus*. Calumniam, quam enistis et mihi offerens, ego mihi emptum et oblationem non repetto, non accepto, nec admitto, cum sis acoloribus pollutus, et iustitiam salis esse à exteriora hinc offerantur sacrificia, et interiora pietas, religio et iustitia inspicitur. — *Crucifixeris*. Accusantur: Alii putant cum eorum quam vulgo *israelitis* dicimus *IX* habent, *thymum*, *Servitium* me fecit in peccatis tuis. Cravat mece arborum, adeo malum mihi fuit, tui illic sacrificia. — *Propter me*. Hoc repetitio ejusdem sententia.

25. *Ego sum*. Non tu victimas, que plus habent acoloris quam pietatis, non operis legis te factis, et te pater sed ego per Christum et ejus meritis ad iniquitates tuas. — *Propter me*. Mes miséricordias, non meritis tuis. — *Non recordator*. Tu puniam.

26. *Reduc me in memoriam*. Revoca in memoriam id teum agerem. — *Judicaveris simul*. Judicio simili contendants, ut videamus an ex operibus et sacrificia tua, an ex opera mea misericordia remissio peccatorum tui obsequio debeat. — *Et misericordia*. Deum hinc causa et lite superior evadat, et pro tua iustitia sententia pronuntiaverit.

27. *Pater tuus princeps peccatorum*. Alii Abrahamum intelligunt, qui pater populi israeli gloriantur: hic autem peccatorum, qui, tu multi docet, antequam vocaretur à Deo, coluit idola gentis suae, scilicet Chaldeorum, et colligi videtur Jos. 24. 2. *Vide* id dicit. — *Alii* Mananem intelligunt, qui pater apostolorum, qui reges sunt patres populum. — *Interpretes* tui. Moyses et Aaron, qui fuerant sequestrati et internum inter Deum et populum.

28. *Contaminant principes sanctos*. Et Aaronum hinc, et Moysen, principes sanctos, peccato contaminatos ostendi, et indignos qui terram sanctam ingrederentur: quare eos colligi peccatos roes ad mortem damnari, et mori in deserto cogit. — *Dei* ad oblationes Jacob. Ob peccatum meruit, Num. 14. 29. — *In blasphemiam*. IX et Chaldei habent, in oprobrium hostium, hostes enim irribantur et subannabant, quod eo sedera à Deo suo elucet esset à Egyptis, et male periret in deserto.

Cap. XLIV. — 1. Jacob. Intelligit spiritum Israel, id est, populum Israel et christum, cum allusione tamen ad Israel carnalem, quippe liberalitatem à captivitate Babilonis.

23. Non obtulisti mihi arietem holocausti tui, et victimas tuis non glorificasti me, non te servire feci in oblatione, nec laborem tui prebui in thure.

24. Non enistis mihi argento calamen, et asipe victimarum tuarum non inebriasti me. Verumtamen servit me fecisti in peccatis tuis, prebisti mihi laborem in iniquitatibus tuis.

25. Ego sum, ego sum ipse qui deleo iniquitates tuas propter me, et peccatorum tuorum non recordabor.

26. Reduc me in memoriam, et judicemur simul; narra si quid habes ut iustificeris.

27. Pater tuus princeps peccatorum, et interpretes tui prevaricati sunt in me.

28. Et contaminasti principes sanctos, dedisti intermedium Jacob, et Israel in blasphemiam.

2. Hec dicit Dominus faciens et formans, qui videri auxiliator tuus; non timore, serve meus Jacob, et recedissim, quem elegi.

3. Effundam enim aquas super scilicet, et fluent super aridam; effundam spiritum meum super semen tuum, et benedictionem meam super stirpem tuam.

4. Et germinabit inter herbas, quasi salices tuas preterfluentes aquas.

5. Iste dicit: Domini ego sum; et ille vocabit in nomine Jacob; et hic scribet manu sua; Domino; et in nomine Israel assumilatur.

6. A Hec dicit Dominus rex Israel, et redemptor ejus Dominus exercituum: Ego primus, et ego novissimus, et absque me non est Deus, in *Supr.* 41. 4. *Inf.* 48. 13. *Apoc.* 1. 8. 17. et 22. 13.

7. Qui similis mei? voco, et annuntio: et ordinem exponi mihi, ex quo constitui populum antiquum; ventura, et quem fulens sunt annuntio eis.

8. Nolle timere, neque conturbemini; ex tunc audire te feci, et annuntia; vos estis locos mei: nunquid est Deus absque me, et formator, quem ego non novem?

Cap. XLIV. — 5. *Dominus ego sum*. De million des révérs qui assaillirent le peuple de Dieu, les nations idolâtres ne manqueraient pas de ruer les Israélites sur les espérances qu'ils avaient mises dans le Seigneur. La plupart étaient fausses, et, en quelques années, l'orgueil de leur état d'expectation et de servitude. Mais Israël eut leur courage, en leur disant, qu'il y avait un temps où ils seraient, au contraire, siers de leur croyance, et qu'ils ne craindraient pas de dire qu'ils sont les serviteurs de Jéhova.

7. *Voco et annuntio*. Si parmi les nations il y a un dieu qui ait la témérité de se dire semblable à moi, qu'il le prouve, en montrant qu'il a, comme moi, une connaissance parfaite du passé et de l'avenir. Tout ce qui vous est arrivé de bien ou de mal, je vous l'ai toujours annoncé d'avance, et moi prophète ne suis toujours présent, et c'est ce qui est la marque distinctive de l'histoire sainte. La prophétie et parole toujours présente, qui ne sert qu'à constater l'accomplissement de ce qui a été prédit.

2. *Faciens et formans* etc. *Vide dicta superiori c. n. 1.* — *Ab atero*. Ab initio creati tui, ab antiquis tui originibus. — *Revelans*. Israël dicitur revelans, quia secretissima dei, *hujus*, *culius* et religiosus à Deo accepit. *Te vocabis* positum est, *et vocabis*, *et* *assumilatur*, quomodo infantes filios aliqui solent.

3. *Aquas*. Coelestem charitatem. — *Scilicet*. Scilicet terram appellat gentilitatem, que prius arida, squida et infertilis erat. — *Spiritus meus* enim aquas et, talen quo seminis quasi emorta vivificatur. — *Semen tuum*, intelligit israelitis posterum ejus rituales, non carnales, quasi dicit: Super gentes Christo credentes, adeoque spirituales Abraham et israelitis filios.

4. *Inter herbas*. Quantum inter herbas humiles emittit angelus; sic Virgilius dicit *Reg. 1*: *Inter herbas intermixtus inter castra castris herba*.

5. *Iste*. Populus scilicet gentilis. — *Dominus ego sum*. Servus Domini. — *Voco*. Scilicet, etc. So israelitum vocabit. — *Et hic scribet manu sua*. *Dominus*. Prohibetur se Domini esse, synagoga à manu propria exarata que id testatur. *LXX* habent, *intelligit montem suum*: *Dei ego sum*, olim enim solus altissimus montem fecerat, et ex eo ejus sicut agnoscitur. — *Et in nomine israel assumilatur*. Cognominabitur enim israelitis, id est, christiannus.

6. *Greco* dicit *Dominus*. Hic rursus venit se Deus ad initia et idololatras, et cum eis de divinitate loquitur. — *Redemptor ejus*. israelitis, et populi filius. — *Ego primus*, et ego novissimus. *Vide dicta supra*, c. 41. n. 4. *Ego solus Deus sum*.

7. *Voco*. Proclamo, dicit vocem prophetiam. — *Ordinem exponi mihi*. Narret mihi ordinem ejus, et seriei rursus gressum, et consiliorum meorum circa populum israeliticum. — *Ego sum* constitui populum antiquum. Ex quo Adamum et primos parentes erant, et tunc cultores constitui. — *Ventura* et *qui futura*. Hoc est quod dicit supra, c. 41. n. 23: *Annuntio que ventura sunt in futurum*, et *telus* qui dicitur de acta vos.

8. *Nolle timere*. Cum idololatras omnia vastarent in regno israelitis, oceano dabatur infir-

2. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a créés, qui vous a formés, et qui vous a soutenus dès le sein de votre mère: Ne craignez point, ô Jacob, mon serviteur, vous qui marchez dans la droiture du cœur, et qui j'ai choisi.

3. Car je répandrai les eaux sur les champs arides, et je ferai couler les fleuves sur la terre sèche; je répandrai mon esprit sur votre postérité, ma bénédiction sur votre race.

4. Et ils germeront parmi les herbes, comme les saules plantés sur les eaux courantes.

5. L'un dira: Je suis au Seigneur. L'autre se glorifiera dans le nom de Jacob. Un autre écrira de sa main: Je suis au Seigneur, et il fera gloire de porter le nom d'Israël.

6. Car voici ce que dit le Seigneur, le roi d'Israël, et son rédempteur le Seigneur des armées: Je suis le premier et je suis le dernier, et il n'y a point de dieu que moi.

7. Qui donc ose se dire semblable à moi? qu'il rappelle tout le passé; qu'il explique par ordres, ce qui est arrivé dès le commencement du monde, et ce que j'ai fait pour l'établissement de mon peuple; qu'il leur prédise les choses futures, et ce qui doit arriver.

8. Ne craignes donc point; ne vous épouvantez point. Je vous ai fait savoir dès le commencement les choses que vous auriez à souffrir: je vous l'ai annoncé. Vous n'avez rien dit de ce que je dis. Après cela y a-t-il quelque autre Dieu que moi? et y a-t-il un créateur que je ne connaisse pas?

22. Convertissez-vous à moi, peuples de toute la terre : et vous serez saïvés, parce que je suis Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre.

23. *Veni la reconnoîtrez son jour : car j'ai juré par moi-même, cette parole de justice est sortie de ma bouche et ne sera point vaine :*

24. Que tout genre d'homme devant moi, et que toute langue jure par mon nom.

25. *Alors chacun dira :* Ma justice et ma force viennent du Seigneur. Tous ceux qui s'appuyaient à lui s'en approcheront, et seront dans la confusion.

26. *Alors toute la race d'Israël sera justifiée par le Seigneur : et elle se glorifiera en lui seul.*

22. Convertimini ad me, et salvi eritis omnes filii terræ : quia ego Deus, et non est alius.

23. In memetipso juravi, egredietur de ore meo justitiam verbum, et non revertetur :

24. Qui michi convahit omnes gentes, et jurabit omnis lingua : [a Rom. 14. 11. Philip. 2. 10.]

25. Ergo in Domino, dicit, mecum sunt justitiam et imperium : ad eum venient, et confutentur omnes qui repugnant ei.

26. In Domino justificabitur, et laudabitur omnis semen Israel.

CHAPITRE XLVI.

Ruine des idoles de Babelone. Israël est protégé par le Seigneur qui est le Dieu véritable. Promesse d'un Sauveur.

1. On dira bientôt : Bel a été rompu ; Nabo a été brisé ; les idoles des Babiloniens ont été mises sur des bûches et sur des charbons. Les dieux que vous portiez assés à présent, par leur grand poids, les bûches qui les emportent, 2. Ils ont été rompus et mis en pièces ; ils n'ont pu sauver ceux qui les portaient ; et ils ont été eux-mêmes emmenés captifs.

3. Revenez-moi, maison de Jacob, et vous serez

1. Confutatus est Bel, contritus est Nabo : facta sunt simulacra eorum bustuli et jumentis, opera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem.

2. Contabuerunt, et contrita sunt simul : non poterunt salvare portantes, et anima eorum in captivitatem ibit.

3. Audite me, domus Jacob, et omne

27. *Et furens omnis lingua.* Cette parole ne devait avoir son entier accomplissement qu'au temps de Jésus-Christ, à l'égard du Jésus-Christ même, et c'est ainsi que saint Paul explique (Rom. XIV, 11 ; Philip. II, 10) l'idée marquée non-seulement l'homme que toutes les nations doivent rendre successivement à Jésus-Christ, mais encore celui qui tous les hommes lui redonnent au dernier jour.

Cap. XLVI. — 1. *Confutatus est Bel, et Nabo* etc. Nabo était une des idoles des Babiloniens. Bel représentait le Soleil ou Jupiter le plus puissant des dieux, et Nabo, la Lune ou Mercure. Les noms de ces idoles entraient dans la composition des noms de plusieurs souverains de Babelone, parce qu'ils avaient la prétention de se faire passer eux-mêmes pour des divinités.

* 22. *Omnes filii terræ.* Ici la exaltation terre filibus habitatis, et in terris vobis etc. 23. In memetipso. Per me assequitur, Justitiam verbum. Verbum quod est vera et recta justitia ; verbum justitiam et æquilibrium.

24. *Juravit.* Homines enim per sua jurare solent quem credunt esse Deum et summum numen, quod perjurii sint vitiales.

25. *Ergo in Domino.* Vel sensus est : omnis lingua dicit : Meum justitiam sunt in Domino, quia liberum fuit et tuus est Deus. Vel omnis lingua juravit, dicitque, in Domino, ita, et in Domino sui formam justitiam, in eo dicit omnis lingua quod Deo ait laus justitiam et imperium. Dicit enim, qui hunc vult verba loquentis Dei. Vel, Christus dicit : Meum justitiam et imperium habent in Domino, et a hunc quod sunt justitiam et justitiam, et quod Dominus imperium. Vel qui dicit : Omnis filius sui lingua dicit, in Domino, id est, Dominus laudans dicit : Meum sunt justitiam Evangelii, meum est imperium et regnum Christi, mea est ipsa Ecclesia, mea Judæorum. * Vel tandem sententia est : a me stat justitia, non ab idolis de quorum divinitate disputatum est. — Ad eum, Christum Deum.

26. *In Domino.* Apud Dominum, a Dominus, vel coram Domino : Justificabitur, Per Deum vivam et æternam. Vel sensus est : justificabitur, id est, justus publicis declarabitur. — Laudabitur omnis semen Israel. Alii dicunt, in et cum supra dicitur vult : Et hæc quoque computat sunt inter filios Dei, et inter sanctos sua liberum est. Sapient. 5. 5.

Cap. XLVI. — 1. *Bel.* Bel aïve Bel, Baal aut Belas, filii Nennol fundator et princeps rex Babilonia, et pater Nini, divinité postea honoribus entus a Babiloniens. — *Nabo.* Alarum Babilonicorum idolum, ita dicitur quod edere sciret : nabo enim hebreus et chaldæus idem est quod propitius vel deus, ut inquit D. Hieronymus. In primis filius Chaldeorum idoli a Cyro cœlestis significat locum per Christum abundantiam idololatram. — *Fecit enim...* *contritus.* In hebreo est, fuerunt, in eadem sententia sunt jumenta : nam cum jumenta dero gestant idola, quæ ad asportandum, habent et in jumentis capiva in sua manu et potestate. — *Opera vestra.* Idola vestra, quibus jumenta, vel vos operari incedebatis usque ad lassitudinem.

2. *Contabuerunt.* Confutatus sunt Persa, perierunt, consumpti sunt. — *Non poterunt salvare portantes.* Sed jumento sub pondere entus et ipsa contrita sunt. — *A anima eorum in captivitatem ibit.* Ipsa idola in captivitatem asportata sunt simul cum adorantibus suis.

3. *Omnes residerunt.* Omnes ex captivitate superiores et reliqui. — *Qui portaverunt a meo iero.* Quis ego misistis domum meam Jerusalem mittere completus affectu.

residerunt domus Israel, qui portaverunt a meo iero, qui gestaverunt a mea vulva.

4. *Uque ad senectam ego ipse, et usque ad canos ego portabo :* ego feci, et ego feram : ego portabo, et salvabo.

5. *Cui assimilatis me, et adæquatis, et comparatis me, et fecistis similitudinem ?*

6. *Qui confortis aurum de sacculo, et argentum statera ponderatis :* condentes artificem, ut faciat deum, et producant, et adorant.

7. *Portant illum in humoris gestantibus* posuerunt in loco suo : et visibit, ac de loco suo non movibit : sed et cum clamaverint ad eum, non audiet : de tribulationibus non salvabit eos. [a Baruc. 6. 25.]

8. *Memoratis istud, et confundamini :* redite peravertatis ad cor.

9. *Recordamini priores scituli, quoniam ego sum Deus, et non est alius Deus, nec est similis mei.*

10. *Annullatis ab exordio novissimum, et ab initio que necesse fuit vobis, dicens :* Consilium meum stabit, et omnis voluntas mea fiet.

11. *Vocans ab Oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ :* et totius sum, et adducam illum : creavi, et faciam illud.

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

11. *Vocans ab oriente avem.* Cui servat illud, qui servat illud, dicitur deus deus deus, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et totius sum, et adducam illum : creavi, et faciam illud.

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

11. *Vocans ab oriente avem.* Cui servat illud, qui servat illud, dicitur deus deus deus, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et totius sum, et adducam illum : creavi, et faciam illud.

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

11. *Vocans ab oriente avem.* Cui servat illud, qui servat illud, dicitur deus deus deus, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et totius sum, et adducam illum : creavi, et faciam illud.

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

11. *Vocans ab oriente avem.* Cui servat illud, qui servat illud, dicitur deus deus deus, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et totius sum, et adducam illum : creavi, et faciam illud.

qui êtes restés de la maison d'Israël, vous que je porte dans mon sein, que je renferme dans mes entrailles.

4. *Je vous porterai moi-même jusqu'à la vieillesse, je vous porterai jusqu'à l'âge le plus avancé :* je vous ai créés, et je vous soutiendrai ; je vous porterai, et je vous sauverai.

5. *Créant à qui m'avez-vous fait ressembler ? à qui m'avez-vous égalé ? à qui m'avez-vous comparé ?* Qui avez-vous rendu semblable à moi ?

6. *Vous qui tirez l'or de votre bourse, qui prenez l'argent dans la balance, et qui prenez un oriveur pour vous en faire un dieu, alla qu'on se prosterner devant lui, et qu'on l'adore ?*

7. *On le porte sur les épaules, ce dieu imaginaire, on s'en charge, et on le met en sa place ; il y demeure, et il ne branlera point.* Lorsqu'on criera vers lui, il n'entendra point et il ne saura point ceux qui sont dans l'affliction.

8. *Souvenez-vous de ces choses, et rougissez-en ;* rentrez dans votre cœur, violateurs de ma loi. 9. *Rappelez en votre mémoire les siècles passés ; et reconnoissez que je suis Dieu, qu'il n'y a point d'autre dieu que moi, et qu'il n'y en a point de semblable à moi.*

10. *En effet, c'est moi qui annonce dès le commencement ce qui ne doit arriver qu'à la fin des siècles, et qui prédits les choses longtemps avant qu'elles se fassent, car toutes mes résolutions sont immuables, et toutes mes volontés s'exécutent.*

11. *Ainsi j'appellerai de l'Orient un prince qui viendra assés vite qui m'annoncera :* et je ferai venir d'une terre éloignée un homme qui violentera mes violences. Je l'ai dit, et je le ferai ; j'en ai formé le dessein, et je l'accomplirai.

12. *Revenez-moi, cœurs endurcis, vous qui êtes éloignés de la justice :*

13. *Le temps de montrer ma justice est proche.*

11. *Vocans ab oriente avem.* Cui servat illud, qui servat illud, dicitur deus deus deus, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et totius sum, et adducam illum : creavi, et faciam illud.

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

11. *Vocans ab oriente avem.* Cui servat illud, qui servat illud, dicitur deus deus deus, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et totius sum, et adducam illum : creavi, et faciam illud.

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

11. *Vocans ab oriente avem.* Cui servat illud, qui servat illud, dicitur deus deus deus, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et totius sum, et adducam illum : creavi, et faciam illud.

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

11. *Vocans ab oriente avem.* Cui servat illud, qui servat illud, dicitur deus deus deus, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et totius sum, et adducam illum : creavi, et faciam illud.

12. *Audite me, duro corde, qui longe estis a justitia.*

13. *Prope feci justitiam meam, non*

22. Convertissez-vous à moi, peuples de toute la terre : et vous serez saïvés, parce que je suis Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre.

23. *Veni la reconnoîtrez vos jur :* car j'ai juré par moi-même, cette parole de justice est sortie de ma bouche et ne sera point vaine :

24. Que tout genre d'homme devant moi, et que toute langue jure par mon nom.

25. *Alors chacun dira :* Ma justice et ma force viennent du Seigneur. Tous ceux qui s'appuyaient à lui s'en approcheront, et seront dans la confusion.

26. *Alors toute la race d'Israël sera justifiée par le Seigneur :* et elle se glorifiera en lui seul.

CHAPITRE XLVI.

Ruine des idoles de Babylone. Israël est protégé par le Seigneur qui est le Dieu véritable. Promesse d'un Sauveur.

1. On dira bientôt : Bel a été rompu ; Nabo a été brisé ; les idoles des Babyloniens ont été mises sur des bûches et sur des charbons. Les dieux que vous portiez assés à présent, par leur grand poids, les bûches qui les emportent, 2. Ils ont été rompus et mis en pièces ; ils n'ont pu sauver ceux qui les portaient ; et ils ont été eux-mêmes emmenés captifs.

3. Revenez-moi, maison de Jacob, et vous serez

27. *Et jurerai omnia lingua.* Cette parole ne devait avoir son entier accomplissement qu'en Jésus-Christ, à l'égard du Jésus-Christ même, et c'est ainsi que saint Paul explique (Rom. XIV, 11 ; Philip. II, 10) l'idée marquée non-seulement l'hommage que toutes les nations doivent rendre successivement à Jésus-Christ, mais encore celui que tous les hommes lui rendront au dernier jour.

Cap. XLVI. — 1. *Confractus est Bel.* Bel et Nabo ont été brisés, les idoles des Babyloniens. Bel représentait le Soleil ou Jupiter le plus puissant des dieux, et Nabo, la Lune ou le monde. Les noms de ces idoles entraient dans la composition des noms de plusieurs souverains de Babylone, parce qu'ils avaient la prétention de se faire passer eux-mêmes pour des divinités.

* 22. *Omnes fœces terræ.* Ici la exaltation terre finibus habitatis, id est terræ vobis, etc.

23. *In nomen meum.* Par me autem, Justitiam vestram. Verbum quod est vera et mea justitia ; verbum iustitiam et æquilibrium.

24. *Jurabit.* Homines enim per sua jurare solent quem credunt esse Deum et summum nomen, quod perjurii sit vitium.

25. *Ergo in Domino.* Vel sensus est : omnia lingua dicunt : Non justitiam sunt in Domino, quia liberum fœces et fœces ad Deum. Vel omnia lingua jurabit, dicunt, in Domino, id est, in Domino sui formam iustitiam, in eo dicit omnia lingua quod Deo ait his iustitiam et imperium. Dicit enim, qui hunc vult verba loquentis Dei. Vel, Christus dicit : Non justitiam et imperium habent in Domino, et a hunc quod sunt iustitiam et iustitiam, et quod Dominus imperium. Vel qui dicit : Omnia fœces sua lingua dicit, in Domino, id est, Dominus iustitiam dicit : Men sunt iustitiam Evangelii, men sunt imperium et regnum Christi, mea est ipsa Ecclesia, mea iudicium. * Vel tandem sententia est : a me stat iustitia, non ab idolis de quorum divinitate disputatum est. — Ad eum, Christum Deum.

26. *In Domino.* Apud Dominum, a Dominum, vel coram Domino : Justificabitur, Per Deum vivam et æternam. Vel sensus est : iustificabitur, id est, iustitiam publicis declarabitur. — Laudabitur omnis semen Israel. Aliterque, in et etiam superius dicitur vobis : Et quæcumque computati sunt inter filios Dei, et inter sanctos sua liberum est. Sapient. 5, 5.

Cap. XLVI. — 1. *Bel.* Bel aïve Bel, Baal aut Belus, fuit Ninorum fundator et princeps regis Babylonia, et pater Nini, divinitis potius honoribus cultus a Babyloniis. — *Nabo.* Altharum Babylonicum idolum, de dicto quod edere solebat : nabo enim hebraice et chaldaice idem est quod propitius vel deus, ut inquit D. Hieronymus. In primis fides Chaldaeorum idolis a Cyro contraria significat locum per Christum abundantiam idololatricam. — *Fœces sunt...* fœces. In hebraice est, fœces, iustitia sunt iustitia ; non cum iustitia deus gesserat idola, quæ ad asportandum, habebat et iustitiam capta in sua manu et potestate. — *Omnis terra.* Idola terræ, quibus iustitia, vel per omnia incedebat usque ad lavium.

2. *Conturbaverit.* Confractus sunt Persa, perierunt, consumpti sunt. — *Non poterunt salvare portantes.* Sed iustitiam non potestendere et ipsa contrita sunt. — *Amina eorum in captivitatem ibit.* Ipsa idola in captivitatem asportata sunt simul cum adorantibus suis.

3. *Omnes residuam.* Omnes ex captivitate superstitio et reliqui. — *Qui portaverint a meo iero.* Quis ergo misericordia mea iustitiam meum completus affectu.

22. Convertimini ad me, et salvati eritis omnes fœces terræ ; quia ego Deus, et non est alius.

23. In memetipso iuravi, egredietur de ore meo iustitiam verbum, et non revertetur.

24. Qui omnia milia convolvit omnes gentes, et iurabit omnes linguas. [a Rom. 14, 11. Philip. 2, 10.]

25. Ergo in Domino, dicit, mecum sunt iustitia et imperium : ad eum venient, et confutentur omnes qui repugnant ei.

26. In Domino iustificabitur, et laudabitur omnis semen Israel.

residuum domus Israel, qui portaverint a meo iero, qui gestaverint a mea vulva.

4. Uque ad senectam ego ipse, et usque ad canos ego portabo : ego fœci, et ego feram : ego portabo, et salvabo.

5. Cui assuavis me, et adagasti, et comparasti me, et fecistis similitudinem.

6. Qui confortis aurum de sacculo, et argentum statera ponderasti : condonantes artificem, ut faciat deum, et producant, et adorant.

7. A Portant illum in humoris gestantes, et posuerunt in loco suo : et visibit, ac de loco suo non movibit : sed et cum clamaverint ad eum, non audiet : de tribulatione non salvabit eos.

[a Baruc. 6, 25.]

8. Meminit istud, et confundamini ; reditio peccatorum ad cor.

9. Recordamini priores scituli, quoniam ego sum Deus, et non est alia Deus, nec est similis mei.

10. Annuntians ab exordio novissimum, et ab initio que necesse erat fieri, dico : Consilium meum stabit, et omnis voluntas mea fiet.

11. Vocans ab Oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

12. Audite me, duro corde, qui longe estis a iustitia.

13. Prope feci iustitiam meam, non estis a iustitia.

14. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

15. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

16. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

17. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

18. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

19. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

20. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

21. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

22. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

23. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

24. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

qui êtes restés de la maison d'Israël, vous que je porte dans mon sein, que je renferme dans mes entrailles.

4. *Je vous porterai moi-même jusqu'à la vieillesse,* je vous ai porté jusqu'à l'âge le plus avancé : je vous ai crû, et je vous soutiendrai ; je vous ai porté, et je vous sauverai.

5. *Créant* à qui m'avez-vous fait ressembler ? à qui m'avez-vous égalé ? à qui m'avez-vous comparé ? Qui avez-vous rendu semblable à moi ?

6. Vous qui tirez l'or de votre bourse, qui prenez l'argent dans la balance, et qui prenez un oriveur pour vous en faire un dieu, alla qu'on se prosterner devant lui, et qu'on l'adore ?

7. On le porte sur les épaules, ce dieu imaginaire ; on s'en charge, et on le met en sa place ; il y demeure, et il ne branlera point. Lorsqu'on crierait vers lui, il n'entendrait point et il ne saurait point ceux qui sont dans l'affliction.

[a Baruc. 6, 25.]

8. Souvenez-vous de ces choses, et rougissez ; retirez dans votre cœur, violateurs de ma loi.

9. Rappelez en votre mémoire les siècles passés ; et reconnoissez que je suis Dieu, qu'il n'y a point d'autre dieu que moi, et qu'il n'y en a point de semblable à moi.

10. En effet, c'est moi qui annonce dès le commencement ce qui ne doit arriver qu'à la fin des siècles, et qui prédits les choses longtemps avant qu'elles se fassent, car toutes mes résolutions sont immuables, et toutes mes volontés s'exécutent.

11. Alors j'appellerai de l'Orient un prince qui viendra dans une ville qui s'appelle : et je ferai venir d'une terre éloignée un homme qui violentera mes violents. Je l'ai dit, et je le ferai ; j'en ai formé le dessein, et je l'accomplirai.

12. Revenez-moi, cœurs endurcis, vous qui êtes éloignés de la justice.

13. Le temps de montrer ma justice est proche.

14. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

15. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

16. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

17. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

18. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

19. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

20. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

21. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

22. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

23. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

24. Vocans ab oriente avem, qui servat iustitiam, et de terra longinqua virum voluntatis meæ : et locutus sum, et adduxit illum : creavi, et assuavis illud.

Je ne le différais pas : et le Sauveur que je dois envoyer ne tardera plus. J'établirai le salut en Sion, et je ferai sceler ma gloire dans Israël.

CHAPITRE XLVII.

Ruine de Babylone. Punition de sa dureté, de son orgueil, de sa fausse sagesse.

1. Descendez, asseyez-vous dans la poussière, ô vierge, fille de Babylone ! asseyez-vous sur la terre : vous n'êtes plus sur le trône, fille des Chaldéens ; on ne vous traitera plus comme une personne molle et délicate.

2. Tournez la nuque, et laissez mourir la farine ; dévotiez votre confusion, découvrez votre épingle ; laissez vos vêtements, passez les ceintures.

3. Votre ignominie sera découverte, votre opprobre paraîtra à tout le monde. Je me vengerais de vous, dit le Seigneur ; et il n'y aura point d'homme qui ne vous résiste.

4. Celui qui nous rachètera, le Saint d'Israël, qui a pour nous le Seigneur des armées, *Israël* était son espoir.

5. Asseyez-vous, demeurez dans le silence, et entrez dans les ténèbres, ô fille des Chaldéens ! parce que vous ne serez plus appelée à l'avénir la dominatrice des royaumes.

6. Car j'avais été en colère contre mon peuple ; j'avais rêvé avec horreur mon héritage ; je les avais livrés entre vos mains ; et vous n'avez point usé de miséricorde envers eux : vous avez appesanti votre joug sur les vieillards.

CAP. XLVII. — 1. *Virgo, filia Babylon!* Le Prophète revient à Babylone qu'il représente, selon l'usage des auteurs anciens, sous l'image d'une jeune fille, parce qu'elle était encore dans tout l'éclat de sa puissance et que rien ne faisait pressentir sa chute qui est cependant annoncée ici avec tant de précision.

2. *Descende, turpescens.* Telle est l'image sainte empreinte à la condition de l'écaille qui tourmentait la nuque. Ce caractère était la plus infame parmi tous ses compagnons ; ces occupations étaient si pénibles, qu'il ne pouvait consacrer sur lui aucun vêtement. Ismaël compare Babylone à cet animal pour nous faire comprendre qu'elle tombera dans l'abjection la plus profonde. Si elle n'est que la première de toutes les villes, elle deviendra la dernière.

3. *Appesanti jugum tuum.* Le Prophète donne les raisons pour lesquelles Babylone doit être traitée si durement. La première, c'est qu'elle a été dure envers Israël. Dieu l'avait choisie pour punir son peuple, mais elle a excédé la mesure.

CAP. XLVII. — 1. *Descende.* De regio throni tuo. Alligetur enim in Babylonem extendam, quasi regnum solis impetum, et ad auxilium statum redactam. — *Sede in pulvere.* Morsu capiarum et lapsum. — *Virgo, filia Babylon!* O Babylon teore et delicata instar filie virginis. — *Filia Chaldeorum.* Babylon dicitur filia Chaldeorum, vel quia illa condita, aut restaurata est. Vel est hebraismus, denique est *Filia Chaldeorum*, quod filia chaldei. Filia, quia delicata, et proxima dictum est; chaldei, quia illi erat in Chaldaea. — *Non vocaveris molli.* Quia in posterum durum servitutum jugum ferendum erit.

2. *Tolle molam.* Mulum servorum et ancillarum ante versare molis in plateis. — *Descende turpescens tuum.* Corpus tuum discoperis vane et nudum revereat, et abluat, ita ut appareat brachia et crura, alii etiam et humeri apertis, et expulsiis solum vestire passis, et alios ancillarum laborem sustinere. Vel etiam discoperis humerum, ut pluma et verbera Persarum nudo humero et dorso excipias. Vel discoperis turpitudinem idem est ac capitis capiti rescure, ita ut appareat turpitudinem detenti capiti, quod mulierem maxime decet. — *Revela crura, transi flumina.* Quia dicit : Ut possis dicta in captivitate flumina transire.

3. *Revelabitur ignominia tua.* Nuditas tua. — *Non eris tibi unde velis te togas que maxime tibi valde.* — *Opprobrium tuum.* Quod videtur probrum est.

4. *Redemptor tuus.* Deus qui nos olim ex Egypcio, et deinde ex Babylone liberabit, hoc faciet.

5. *Sede tacens.* Ut moesti solent et lugentes. — *Intra in tenebras.* Captivitas et carceris.

6. *Intra cum super populum tuum.* Cum ego traxero populum meum Israel modo de pulvere veluisti, tu medium excusasti, cruciastis in eum servitum. — *Contumeliam habebitis meum.* Populum meum, quasi rem contumeliam obiecti, et reponam ejus traxisti perniciem. — *Non possunt eis misericordiam.* Immisericorditer eos tractasti. — *Super senem.* Senio et oculis non operari.

elongabitur, et salus mea non morabitur. Dabo in Sion salutem, et in Israel gloriam meam.

1. Descende, sede in pulvere, virgo filia Babylone, sede in terra : non est solum filia Chaldeorum, quia ultra non vocaberis molli et tenera.

2. Tolle molam, et mole farinam : deinde turpitudinem tuam, discoperis humerum, revola crura, transi flumina. — 3. A Revelabitur ignominia tua, et videbitur opprobrium tuum : alitum opium, et non resistet mihi homo. [a. Apoc. 18. 7.]

4. Redemptor noster, Dominus exalta nomen illius, sanctus Israel.

5. Sede tacens, et intra in tenebras, filia Chaldeorum : quia non vocaberis ultra domina regnorum.

6. Intra cum super populum tuum, contumeliam habebitis meum, et dabo eis in manu tua : non possunt eis misericordiam : super senem aggravasti jugum tuum valde.

7. Et dixisti : In sempiternum ero domina ; non possuit habere super cor tuum, neque recordari eis nostrissimi tui.

8. Et nunc audi hunc delicatam, et habitans confidenter, qui dices in corde tuo : A ego sum, et non est preter me amplius ; non sedito videri, et ignoro sterilitatem. [a. Apoc. 18. 7.]

9. A Veniet tibi duo hinc subito in die una, sterilitas et viduitas ; universa venient super te, propter multitudinem malefactorum tuorum, et propter duritiam incantatorum tuorum vehementem. [a. Isr. 51. 49.]

10. Et fiduciam habuisti in malitia tua, et dixisti : Non est qui videat me, sapientia tua et scientia tua hinc decipit te. Et dixisti in corde tuo : Ego sum, et preter me non est altera.

11. Veniet super te malum, et nocentes ortum ejus, et irruet super te calamitas quam non poteris expiare ; veniet super te repente miseria quam nosces.

12. Sta cum incantatoribus tuis, et cum multitudine malefactorum tuorum, in quibus laborasti ab adolescentia tua, et forte quid prosit tibi, aut si possis fieri fortior.

13. Defecti in multitudo consilio tuorum ; stent, et salvent te augures.

8. *Ego sum, et non est preter me amplius.* La seconde raison, c'est son orgueil. Babylone s'est glorifiée, dit l'Écriture, dans son vaite et redoutable empire. Elle s'est dit : Je serai toujours dominante ; jamais je ne serai vaincue, jamais je ne serai privée d'un bon bien ; jamais je ne considérerai ce que c'est que stérilité et faiblesse. Tu ne songes pas, insensé, que c'est Dieu qui t'envele ta folie ; peut-être pour l'aveugler et le rendre ton infortune plus impardonnable [Politique sacrée, liv. VII, sur la proposition : Le bonheur des princes vient de l'union, et souvent de grande ressource.]

10. *Scientia tua hinc decipit te.* Les Babyloniens étaient adonnés à l'astrologie et à la magie. Tous ceux qui s'occupaient de sciences occultes chez les Romains et les Grecs portaient en général le nom de Chaldéens. Une autre foule de Babyloniens, c'est-à-dire des Chaldéens, et de leurs repus sur les conseils de ces faux sages qui le berçaient de vaines illusions, en leur respect, sur tous les tons, qu'elle était imprenable et invincible. Ce fut sans doute ce qui aveugla Babylone au point de leur faire donner un grand dîner, lorsque l'ennemi était à ses portes, comme s'il n'aurait rien eu à craindre.

7. *In sempiternum ero domina.* Altum Babyloniis crimen, factus et arrogantis. — *Non possuit habere super cor tuum.* Quod scilicet tunc populus meus esset, qui puerum tuum debitor, non immaniter vexaretur. — *Nostrissimi tui.* Qui tibi olim aversus populus, uno aversum esset.

8. *Babylonis confidenter.* Omni metu soluta. — *Non est preter me amplius.* Id est, nulla alia in orbis cunctis est me Collocat super te. — *Ignoro sterilitatem.* Populo et divitiis viduitas. — *Ignoro sterilitatem.* Semper ex me multitudine magna populi exinde nascens profuit.

9. *Propter multitudinem malefactorum tuorum.* Tertium Babyloniis peccatum, quia scilicet maleficia, incantationes et divinationes doli fecit. Ita ut Chaldei aris potius quam gentis nomen videretur. — *Duritiam incantatorum tuorum.* Cum incantatoris suis falsis oculis obdurant Babyloni.

10. *Fiduciam habuisti in malitia tua.* Fidenter male percolavit. Dum et ego videlicet non timeo. — *Non est qui videat me.* Aut Deus peccata mea non videt, aut non curat. — *Sapientia tua.* Tu astrologia judicialia, tu divinatione decipis te ; promittis animi tibi felicitatem, et tamen la gravissimas servamus incidas. — *Ego sum.* Vides dices, proinde sum. 8.

11. *Reverbera te, ego.* Tunc secundo quando venit, videat aliter ad Chaldeorum disciplinam, quam naturas et ortus rerum observat. — *Expiares.* Expulsiis ab aversione.

12. *Sta cum incantatoribus.* Est sarcasmus, sive hostilis irrisio, quasi dicit : Salve te incantatores tui, quibus adhibetis tu quorum disciplinam longo tempore et labore didicisti.

13. *Augures tui.* Divinatores, astrologi.

7. Vous avez dit : Je régnerai éternellement. Vous n'avez point fait de réflexion sur ces choses, et vous ne vous êtes point rejoints en ce qui devait vous arriver un jour.

8. Maintenant donc écoutez, Babylone, vous qui vivez dans les délices, vous qui demeurez dans une pleine assurance ; qui dites en votre cœur : Je suis souveraine, et après tout il n'y en a point d'autre : je ne deviendrai point veuve, et je ne saurai ce que c'est que la stérilité.

9. Ces deux maux dont vous vous croyez exempt, la stérilité et la viduité, viendront fondre sur vous tout d'un coup en un même jour. Tous ces malheurs vous accablent à cause de la multitude de vos enchantements, et de l'extrême dureté de vos incantations.

10. Cependant vous vous êtes trop assurée dans votre malice, et vous avez dit : Il n'y a personne qui me voie. Mais c'est votre sagesse et votre science même qui vous a séduits, vous avez dit dans votre cœur : Je suis souveraine, et il n'y en a point d'autre que moi.

11. Mais le mal vous atteindra sans que vous sachiez d'où il vient ; vous vous trouverez surprise d'une affliction dont vous ne pourriez vous défendre ; et une misère à laquelle vous n'avez jamais pensé viendra tout d'un coup fondre sur vous.

12. Venez avec tous vos enchanteurs, vous direz-t-on alors, et avec tous vos secrets de magie auxquels vous vous êtes appliqués avec tant de travail des votre jeunesse ; pour voir si vous en tirez quelque avantage, et si vous en pouvez devenir plus forte.

13. Au contraire, cette multitude de conseillers n'a fait que vous faiblir. Si vous croyez que

vela ne selt per cinis, que ces angres qui étendent le ciel, qui contemplant les autres, et qui comptent les mois, pour en tirer les prédictions qu'ils vous veulent donner de l'avenir, viennent maintenant, et qu'ils vous sauvent.

14. *Mais les sont devenus eux-mêmes comme la paille; le feu les a dévorés; ils ne pourront éteindre leurs âmes des flammes ardentes qui leur sont préparées; il ne restera pas même de cendre à chauffer des charbons auxquels on puisse se chauffer, ni du feu devant lequel on puisse s'asseoir.*

15. *Voilà ce que deviendront toutes ces choses auxquelles vous vous étiez employés avec tant de travail. Ces marchands, qui avaient traités avec vous des vôtres (jéhéssé, jéhéshonon, l'un d'un côté et l'autre de l'autre, sans qu'il s'en trouve un seul qui vous tienne de vos maux.*

CHAPITRE XLVIII.

Reproches contre Israël. Gratuité de sa délivrance. Promesses d'un libérateur.

1. *Ecoutez ceci, maison de Jacob, vous qui portez le nom d'Israël, qui êtes assés de la tige de Juda, qui jurez au nom du Seigneur, qui vous souvenez de Dieu d'Israël, sans que d'Israël dans la vérité et dans la justice.*

2. *Car ils prennent le nom de citoyens de la ville sainte; ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, qui a pour nom le Seigneur des armées.*

3. *Car je vous ai annoncé longtemps auparavant ce qui s'est fait depuis; je vous l'ai assuré de ma bouche, et je vous l'ai fait entendre; et je l'ai accompli tout d'un coup devant vous, et vous l'avez vu.*

4. *Or j'en ai été aisé, parce que j'ai relevé que vous étiez durs, que votre coté est comme une barre de fer, et que vous avez un front d'airain.*

Car. XLVIII. — 3. *Reproches oportuit enim.* C'est point s'entendre particulièrement de l'espérance de la délivrance, qui était comme un gage de la délivrance de Cyrus, qui devait avoir lieu dans un avenir beaucoup plus éloigné.

14. *Parit vult quasi stipula.* In Babylonia incendio ita comburantur omnia, et eum tunc astrolagi tolli, et ne grana quidem remanent quibus se quis possit calcare, sed cinis in favillam et cinerem rediguntur.

15. *Flies sunt sicut paille.* Hanc artem venturam in ea quibus laboravit, vultis dicitur et vultis dicitur; agitur sicut paille, et agitur sicut paille. Antiqui tolli, qui exierant in quibusdam factis. Val meoatortis intelligit, magnam enim ad commercia opportunitatem prebuerunt Roparates et Tigra, et alii omnes in mare Persicum se devolvunt. In eis una, ceteros Melitiam sua disciplina exercebat, erraverunt. Non est qui salvet te, Suis illis fallacibus artibus tibi opem ferre non possunt.

Car. XLVIII. — 1. *Qui vocamini nomine Israel.* Qui gloriabantur Jacob parente, cum tamen ab ejus meritis et sanctitate longo abitis. — *De vobis Iuda exaruit.* Id est, amicus, quasi dicit: de Gode, Gode, qui de vobis Iuda exaruit. — *Jerusalem.* Vnde dicit supra, c. 45. v. 24. — *Dei Israel recordamini.* Frequenter semina castitatis, communitatis, celebratis et precibus oratis. — *Non finis vobis, neque in iustitia.* Val facite iuramentum, vel hanc quasi larvam religionis veri Dei, multis et gravibus prophetis ostendimus. Hoc est quod dicitur Christus, Matth., 15. 8. *Populus hic testis me honorat; cor autem operum longe est a me.* Vide supra, c. 29. n. 13.

2. *De civitate enim sancta vocati sunt.* Id est, audite, vos qui omnia circa vobis pollicemini, quod in sancta civitate Salem habitatis, qui Dominum magnopere facit; quasi dicit: Hec gloria et dilecta vana est, ad alibi vera religio, iustitia et virtus. Grande est christianorum esse, non dici, et si Tharoyam — *Dominus exercituum nomen ejus.* Hoc nomen Iudaei valde gloriabantur recte, si in cultu ejus dicitur conversionem.

3. *Præter ea fuisse amittitur.* Quod jampridem exonerant omni proditum. Mentem reperti et igitur nam de futuris predictionem implent omnia, quasi infallibile argumentum divinitatis et providentiae vae. — *Reprobo.* Insuper, et vobis desperatis auxilium tolli, et id quod pollicetur fieri operum adimplere.

4. *Scivi enim.* In Hebreo, ad vertant Pagninus et Vatablus, qui dicitur: *quis dicitur*; quasi dicit: Totus hunc reprobis, quia duritiam cordis tui, obstinationem et impudentiam tuam movi.

res celi, qui contemplantur sidera, idola mea fecerunt bene, et sculpit illa mea, et confutilla mandaverunt ista.

1. *Ecce facti sunt quasi stipula, ignis combussit eos, et non poterunt animam suam de manu flammæ; non sunt primum quibus calefieri; nec focus, ut sedant ad eum.*

15. *Sic facta sunt tibi in quibuscumque laboraveras; negotiatores tui ad adolescentiam tua, unusquisque in via sua erraverunt; non est qui salvet te.*

1. *Adiite hanc, domus Jacob, qui vocamini nomine Israel, et de aquis Iuda exaruit, qui Iudaei in nomine Domini, et Dei Israel recordamini non in veritate, neque in iustitia.*

2. *De civitate enim sancta vocati sunt, et super Deum Israel constabunt. Dominus exercituum nomen ejus.* Præter ea fuisse amittitur, et ex ore meo exierunt, et audita feci ea; reprobis operatus sum, et venerunt.

4. *Scivi enim quia durus es tu, et nervus ferreus cervix tua, et fronte tua duri.*

5. *Predixi tibi ex tunc; antequam venires indicavi tibi, ne forte diceres: Idola mea fecerunt bene, et sculpit illa mea, et confutilla mandaverunt ista.*

6. *Quoniam audisti, vide omnia; vos autem cum annuntiastis? Audita feci tibi nova ex tunc, et conservata sunt que nescis.*

7. *Nunc creata sunt, et non ex tunc; et ante diem, et non audisti ea, ne forte dicas: Ecce ego cognovi ea.*

8. *Neque audisti, neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua; ideo enim qui perjuraverunt perjuraverunt, et transgressores ex utroque cavi te.*

9. *Propter nomen meum longe faciam furorem meum; et klende meo infurorabo te, ne intareas.*

10. *Ecce excoxi te, sed non quasi argentum, elegi te in camino pauperum.*

8. *Et transgressores ex utroque cavi te.* Israël enim tunc semper marqués un penchant très-propre pour le culte des idoles. C'est ce qui explique les reproches que lui adresse Isaié, et la persistance qu'il met à lui montrer que ces idoles ne sont rien, et qu'il y a ce Jéhova qui soit tout-puissant et qui connaisse toutes choses.

10. *Ecce excoxi te.* Dignus Mithram, il faudrait dire: Voici que je vais vous égarer par le feu comme on égare l'argent, et, en effet, si vous purifiez, c'est dans le secret de la affliction. — *Le Prophète appuie sur la gratuité de la délivrance d'Israël, et expose ainsi la doctrine que saint Paul doit développer plus tard dans son Epître aux Romains.*

5. *Mandaverunt. Ut fecerit.*

6. *Quoniam audisti, vide omnia.* Videtur impleta omnia que ex ore et prophetis meis audisti esse ventura. — *Vos autem cum annuntiastis?* Annon vos ipsi quodcumque annuntiastis et communicastis, cum de istis factis in sermone memoriam instituitis? Vult quidam, Percha te amamus, libenter libenteris ex Egypto, etc. 1. Vult sensus est, in quibuscumque ex idololatriis cultibus hanc predicationem petiti. — *Audita feci tibi nova.* Novum adduco vobis et fidem autem sed nova que contra Babylonios facerentis vos amittitis. — *Ex tunc.* In hebraeo adducit et habet est se nunc, ut cum Forero, Pagnino et aliis legendum putat Corneli. a Lapide. — *Utrumque vobis; nam et olim fuerat ministris, et iterum ministris, nunc per prophetas.* — *Conversati sunt conservati, per omnia tempora.*

7. *Videte ergo quia.* Nunc a me decretis sunt, nunc a me lata est sententia de Babylonia excidio, nunc cum illud per Isaiam dicitur et prout. — *Et cum ex tunc Iudam excipit hic veritatem ex veritate LXX, qui habent: Non sunt, et non aliam.* — *Et non prioris diebus indicavi ea.* Itaque ex tunc idem est quod quod, et istam supra. — *Et cum dicitur, Audiam hunc audisti ea, et vultis Pagninus, scilicet neque ab idola, ne aliam.*

8. *Neque ex tunc aperta est auris tua.* Est ejusdem sententia repetitio; sensus est: hunc non potest audire, ne quidem ex tunc; id est ab olim. — *Scis enim.* Hec signa divinitatis meae totius tibi indicavi, quia scis te perjuraverunt et doctorem et doctorem. — *Ex utroque.* Jam inde a nativitate et a principio, non te in populum meum elegi.

9. *Propter nomen meum.* Licet futurum sit perjuraverunt et transgressores, libenter alibi hunc te a captivitate propter nomen meum, sic scilicet gentes illas liberaverunt, ad videndum me populum meum in captivitate derelinquere. — *Longe faciam furorem meum.* Annoto, annoto. — *Longe faciam furorem meum.* — *Landi non infurorabo te, ne intareas.* — *Magis et excoxi te.* Hic dicitur, quibus tunc ferreus cervix tua, et non in iustitia. Beneficia vocantur Iura, qui principes ubi mecum commutavit et laudabiles facit beneficia, quos ambrosius frangit et cogit eos amare, laudare et eis obsequi. Perro tunc benevolentiam in suis ostendit Dominus, nec solum cum est liberatus, sed etiam cum in captivitate adduci passus est; nam vexato illa luxum et lasciviam cohibuit, et tanquam fruentem indolentiam Iudæorum captivitatis iniecit. — *Sensum ergo est:* adimplere et veritate te captivitate Babylonia, et nullis exercitiis ad salutem monitis, et a morum liberis et iusticia quasi frange revocare, ex quo sit laus nomen meum.

10. *Sed non quasi argentum.* Quod adducit foras excoxi, ut a scoria separaretur; ego vero excoxi te gravissimis amittis, sed levissimis quibuscumque, quia est captivitas servitibus Babylonia. — *In hebreo est, non in argenteum.* cum dicitur te per arum exploraverim, nihil boni in te apparuit. — *Elegi te.* Sicut in fornace, separata scoria, ab argenteis soligitur et colligitur purum argentum.

5. *C'est pourquoi je vous ai prédit longtemps auparavant ce qui est arrivé, parce que vous l'avez marqué par avance, de peur que vous ne disiez: Ce sont mes idoles qui ont fait ces choses; ce sont mes images taillées et jetées en fonte qui l'ont ainsi ordonné.*

6. *Voyez, et considérez que tout ce que vous avez ouï de ma bouche est accompli. Pour vous, idoles, avez-vous ainsi annoncé les choses futures? Pour moi, non-seulement je les ai annoncées, mais je vous fais entendre maintenant de nouvelles prédictions que je vous ai réservées, et qui vous sont inconnues.*

7. *Ce sont des prédictions que je fais présentement, et non d'autrefois; elles n'étaient point supérieures, et vous n'avez point ouï parler, afin que vous ne veniez pas dire: Je n'ai jamais vu ces choses.*

8. *Vous ne les avez ni entendues ni connues; et présentement même votre oreille n'est point ouverte pour les comprendre; car je sais certainement que vous serez un peuple prévaricateur; et des le sein de votre mère je vous ai appelé le violateur de ma loi.*

9. *Même si j'oliguerai ma fureur de vous, à cause de mon nom; et mon nom gloire je vous rendrai comme avec un frein, de peur que vous ne périiez.*

10. *Je vous ai purifié par le feu des afflictions, mais non comme l'argent; mais je vous ai choisis dans la fournaise de la pauvreté.*

4. Je lui ai dit : J'ai travaillé en vain, j'ai consumé inutilement et sans fruit toute ma force; mais le Seigneur me fera justice, et j'attends de mon Dieu la récompense de mon travail.

5. Et enfin, le Seigneur me dit maintenant, lui qui m'a formé dès le sein de ma mère pour être son serviteur, pour ramener Jacob à lui. Ainsi quoiqu'Israël ne se réunisse point à lui, je serai néanmoins glorifié aux yeux du Seigneur, et mon Dieu deviendra ma force.

6. Act. 13. 47.)

gnage de saint Paul (Act., XIII, 47, et II. Cor., VI, 2), ont entendu tout ceci de Jésus-Christ. Considère selon son humanité, il a pris la forme de serviteur ou de l'esclave (Supr., XLII, II, et il est ici nommé Israël, parce qu'il a été représenté par Jacob, surnommé Israël, de moins qu'ailleurs il est nommé David, parce qu'il fut représenté par David.

3. *Et nous dit Dominicus*. Le Seigneur me dit maintenant (lui qui m'a formé dès le sein de ma mère, pour être son serviteur, pour ramener Jacob à lui et pour lui rendre Israël, et je serai glorieux aux yeux du Seigneur, et mon Dieu deviendra ma force). Le Seigneur, dis-je, m'a dit : C'est peu, etc.

6. *Dedi te in lucem gentium*. Saint Paul nous montre l'accomplissement de cette parole en la personne de Jésus-Christ, et dans la prédication de l'Evangile aux Gentils (Act., XIII, 46 et 47).

7. *Ad contemptibilem animam*. Isale représente le Christ soumis aux dernières humiliations, il est l'objet du mépris universel, et d'après l'Ebreu, il devait être détesté de sa nation, et c'est précisément ce que Jésus-Christ dit de lui-même, par la bouche de David, qui l'appelle *opprobrium hominum et obiectio plebis* (Ps. XXI, 7).

accepit. Vide supra, c. 42, 1. — *Israel*. Christus vocatur Israel, quia natus de eius semine.

quia missus primario ad oves quae perierunt domus Israel, et quia Israel sive Jacob typus ejus fuit. — *In te gloriorbor.* Quia in te ostendi mundo abyssum meae bonitatis, potentiae et sapientiae.

4. *Et ego dico.* Sunt verba Christi qui loquens induitur. — *In vultum laborari.* Nam predicationis et passionis fructus angustus est, paucis fidelis conversis. — *Ergo iudicium meum cum Domino.* Feci quod mei munus erat. Iudicium ergo huius causae tibi, Pater, committo, ut iudex unus vultu faceret et ut tunc vultus illius, quem vultus meus non poterat attingere.

5. *Dixit Dominus*: Inducitur Deus Christi cruciatum respondens. — Et Israel non cognovit.

ditur. Misus sum ad colligendas oves Israel, et cecidisti in Eccelesim caulas; sed illa ne-
luerunt, itaque non congregabuntur. In Hebr. est, *Israel non congregabit se.* — *Glorificatus*
sui. Signis et miraculis editis, et admirabili doctrina Evangelii. — *In oculis Domini.* Coram

domino, naqeni LXX. — *Et Deus meus iustus est fortitudo mea. Qui omne bonum adscribit et a quo vni hinc patrandi accipit.*

revelationem exigis, iniquis laracis circumdatus. -- *Finis Israel.* Nos intelligit qui se populi claudius superfluant, exigis et vilis reliquias. -- *Dedi te in lucem gentium.* Ut a quasi ad spiritualis et divinus mundi totius: *Lumen ad revelationem gentium*, ut canit Simeon, Luc. 2, 32. -- *Ut sis salus mea.* Ut tua opera salus a me profecta mundo communicet.

7. *Redemptor Israel*. Qui Israelitas ex captivitate et malis eripit. -- *Ad contemptibiles animam*. Ad Christum quasi contemptibilem habitum, tanquam verum, opprobrium hominum.

et abjectionem plebis. Verbi potest ex hebreo, ad contemptorem animæ suæ. Christum qui vitam suam pro nobis dedit, et illi non pepercit. — *Abominatum gentem.* Gentem christianorum, quam ethnici et Judæi abominabatur. — *Servus domini.* Christum cum suis intelligit: ille enim quasi vile munusculum servitium erat, et in eorum verbis, *servus et*

— Quod placet est, Et quod verbo promittit opere prestat.

6. Elevez vos yeux au ciel, et rabaissez-les vers la terre, car le ciel disparaîtra comme la fumée, et la terre sera en poudre comme un vêtement usé, et ceux qui l'habitent périront avec elle; mais le salut que je donnerai sera éternel, et ma justice subsistera pour jamais.

7. Ecoutez-moi donc, vous qui connaissez ce qui est juste, vous, mon peuple, qui avez ma loi gravée dans vos cœurs : ne craignez point l'opprobre des hommes; n'appréhendez point les blasphèmes :

8. Car ils seront mangés des vers comme un vêtement; ils seront consumés par la pourriture comme la laine. Mais le salut, que je donnerai sera éternel, et ma justice subsistera dans la suite de tous les siècles.

9. Élevez-vous, ô bras du Seigneur! élevez-vous : armez-vous de force en faisant de votre peuple; élevez-vous contre ses ennemis : comme vous avez fait aux siècles passés, et des le commencement du monde. N'est-ce pas vous qui avez fondé la mer, qui avez blâsés la dragonne ?

10. N'est-ce pas vous qui avez séché la mer et la profondeur de l'abîme, qui avez fait un chemin au fond de ses eaux, pour y faire passer ceux dont vous étiez le libérateur ?

11. C'est ainsi que ceux qui auront été rachetés par le Seigneur retourneront à lui : ils viendront à Sion, chantant ses louanges; ils seront comblés et couronnés d'ivoire éternelle allégresse; ils seront dans la gloire et dans le triomphe; les docteurs et les sages feront pour jamais.

12. C'est moi, c'est moi-même, dit le Seigneur, qui vous consolerais. Qui êtes-vous donc, pour avoir peur d'un homme mortel, d'un homme qui se séchera comme l'herbe ?

13. Quel vœu avez oublié le Seigneur qui

9. *Persecutisti sapientem.* Le terme Hébreu, traduit par *princeps*, est pris sous le nom de dragon dans Eséchiel (XXIX, 3).

6. *Filietis soli terræ derisum.* In Hebræo, *videte terram derisum*, quasi dicitur : Quosquam videtis derisum, non autem scitis quid vobis dare parat. — *Sicut fumus liquebit.* Salus et iustitia quam per Christum me datum promittit, firmos erit et durior omni et terra, etc. : similis autem fortitudo illi Christi, Luc., II, 35 : *Oratio et terra transibit* : verba autem mea non transibunt.

7. *Audite me.* Loquitur Christus ad suos primos fideles et apostolos. — *Qui scitis iustum.* Qui iustitiam colitis. — *Iuxta me in corde eorum.* In quorum corde est lex et doctrina mea. — *Opprobrium hominum.* Persecutionem, tyrannidem, aliorumque infidelium, qui vobis malevolent, et doctrinam vestram damnant, et vos persequuntur. — *Blasphemias eorum.* Maleficia, convulsio, irrisiones, contumelias, etc.

8. *Sicut enim vestimentum.* Mortales omnes mori debentur, et cito interibunt, et glorie eorum peribit, deoque eorum iudicia et vocem contemdescent. *Vita perierit e.* In seipsum Similitudo vermis et tinea ex ipsa lana sui vestimenti nascentis, indicat homines in se ipsos sui mortalitatis causa habere.

9. *Consurge.* Exurge, pater a meo qui iudicis, iudicis et patris : tant verba Isaiæ, vel populi expectantis et audientis ad Christi adventum. — *Induere fortissimum.* Id est, hec olim Dominus induit te fortissimum, para ad prælium, etc. : sic Paul. II, 1. : *Induere te Deum tuum fortissimum, et potentissimum.* — *In generationibus æternarum.* Sic apostolus ait : *tempora, inter que et præsentia multa discerpit sæcula.* — *Draconem.* Pharaonem intelligit, ut patet ex sequentiis.

10. *Siccificasti mare.* Mare Rubrum, Exod., II, 21. — *Abissi.* Maria Rubri, quod abyssum appellat, hoc profundum est. — *Fœderatis.* Hoc assens et fœderum vehementiam.

11. *Et nunc.* Quomodo enim liberasti Hebræos, submerso Pharaone, et usque in terram promissam deduxisti : ita per Christum et tyrannidem et captivitatem diaboli redimes totos Israelitas, et in Sion, hoc est, in Ecclesiam induces gaudentes et lætantes. — *Lætitia sempiterna.* Quod dicitur *super capitis eorum*, vel idem est quod super eos, vel alio die ad coronas quasi substantur antiqui in supernum sui victorie læticia, et alii huiusmodi.

12. *Qui te tu timeres.* Indignus est te timere. — *Ab homine mortali.* Quales sunt tyranni, persecutores, destructores, irrisores.

13. *Oblitus es.* Ideo times, quia Dei oblitus es, et erga magnitatem et potentiam. — *Qui nunc est furor tribulationis.* Ut furor Pharaonis absorptus sit a mari, ita furor persecutorum se absorbentur et evanescant.

6. *Levate in colium oculos vestros,* et videte sub terra derisum, qui sicut fumus liquebit, et terra sicut vestimentum aëreum, et habitatores ejus sicut bae interibunt : a Salus autem mea in sempiternum erit, et iustitia mea non deficiet. (Isaïe, 30, 33.)

7. *Audite me qui scitis iustum,* populus meus a lex mea in corde eorum : nolite timere opprobrium hominum, et blasphemias eorum non metuitis. (Isaïe, 30, 31.)

8. *Sicut enim vestimentum,* sic comedit eos vermis : et sicut lana, sic devorabit eos tinea : Salus autem mea in sempiternum erit, et iustitia mea in generationibus generationum.

9. *Consurge,* consurge, induere fortissimum brachium Domini : consurge sicut in diebus antiquis, in generationibus sæculorum. Numquid non te persequatur superbum, valorasti draconem ?

10. — *Et nunc quid non sicceasti mare,* aquam abyssi vehementer : qui posuisti profundum maris viam, ut transiret liberum. (Isaïe, 30, 31.)

11. *Et nunc qui redempti sunt a Domino,* reverterentur, et venient in Sion laudantes, et lætitia sempiterna super capitis eorum, gaudium et lætiam habebunt, fugiet dolor et genitrix.

12. *Ego, ego ipse consolabor vos :* qui ait te timeres ab homine mortali, et a filio hominis, qui quasi fenum illi succedet.

13. *Et oblitus es Domini factoris tui,*

14. *Cito nunciat prodigia.* Cui liberator qui dicit curare les prêtres, et contre la peste à Israël, est Cyrus dans le sens littéral. Mais Cyrus était le figure de Jésus-Christ, on peut appliquer ceci au Christ, comme le fait Menochius.

17. *Colorem vire ejus.* Jérémie captois souvent cette figure. Il parle du vin de la fureur du Très-Haut, et ce vin est présenté aux nations prévaricatrices (Jer., XXV, 15 et seq., XXXV, 5, 11, 7).

11. *Cito nunciat Christus.* — *Ad apprehendum.* Optum salutis. — *Non interitum usque ad interfectionem.* Non permittit nisi tandem perire. — *Ne deficiat populus.* Corripit ut annuus corporalis et spiritualis non deficiat.

13. *Qui confutabo mare.* Qui omnipotens usque, et cum lubet elementis impero, et mare confutabo, etc.

14. *Paxat mare ante in ore tuo.* Tant verba Dei patris ad Christum filium. — *In umbra.* Vides supra, c. 40, n. 2. : *Et plantabo cedron, et fundam torrentem.* Ad Sion et iudeos nunc orbem spiritalem, antequam Ecclesiam. — *Et dices.* Tu, a Christe ! — *Ad Sion.* Ad Ecclesiam. — *Populus meus est tu.* Omnes enim filii sunt populi Christi, quare etiam christianum appellat sunt.

17. *Consurge Jerusalem.* Alligatur circa Jerusalem captiva in Babelonem, de qua reditum et liberatum promittit : sicut enim recepit spiritalem libertatem a jugo domini et peccati per Christum purum. — *Calicem fere.* Truncatum pater, vel videlicet a Deo recte propinatum Jerusalemi, ob quos peccata. — *Quæque ad fundum abissi appropinquat.* Superem et superius Iudæiam terram. — *Potentius super omnes fines.* Tamen, etiamque deinde. Significat ingens et extrema videlicet, clades et calamitas Jerusalem, que fuit tunc in captivitate Babelonica, tunc magis in Romana.

18. *Non est qui tribulet.* Solent enim dicit parentes suos pili sui sustinere cum argunt, aut amittunt, et cum propter christum amittunt omnia cuncta vacillant.

19. *Duo sunt qui occurrerunt tibi.* Quomodo duo, cum quatuor enumerantur, vasillas, contritio, latus, gladius ? Sunt duo, quia alterum fuit oryx flagellum, vasillas scilicet et contritio : alterum civium scilicet fames et pluvias. — *Vel bene dicitur et confes,* et utramque his nominat : idem enim sunt vasillas et fames, idem contritio et gladius. — *Qui contristabitur super te.* Tanti est afflictio tua, ut et tu, et videntes te stupent, et præ stupore nec illi te possint consolare, nec tu alii te commiserari possint.

20. *Profecti sunt in terram.* Jacent in plateis et compitis, aut gladiis confossi, aut præ fame agentes animam. — *Sicut oryx.* Orys est animal capris simile. Vide Arist., lib. 2, de Hist. anim., c. 1, et lib. 3, de Part. animal., c. 2. Sæpe dicitur : Jerusalem et ejus circa sunt sicut oryx inque cœnarius, quem canes laqueant, vesterque vasillas conficiunt. — *Præ indignatione Domini.* Supplicia et cruciatus et Dei indignatione preventibiles. — *Insuperatione.* Cataglyphis.

qui tendit ad celum, et fundavit terram : et formidasti jugiter tota à facie furoris ejus qui te tribulabit, et parvum est periculum : nunc enim est furor tribulantis ?

14. Cito veniet gradus ad aperitionem, et non interit usque ad interfectionem, nec deficiet pauper ejus.

13. Ego autem sum Dominus Deus tuus, qui confutabo mare, et intumescant fluctus ejus : Dominus exercituum nomen meum.

16. a Posui verba mea in ore tuo, et in umbra manus mee protexi te, ut plantares cedros, et funderes torrentem : et dices ad Sion : Populus meus es tu. (Isaïe, 49, 2.)

17. Elevare, elevare, consurge Jerusalem que habitas de manu Domini calicem fere usque ad fundum abissi asporas bibisti : et potasti usque ad feces.

18. Non est qui sustineat eam ex combus illius quos genuit, et non est qui apprehendat manum ejus ex omni filius quos enutrit.

19. a Duo sunt qui occurrerunt tibi : qui contristabitur super te : vasillas, et contritio, et fames, et pluvias, qui consolabitur te. (Isaïe, 49, 3, 4.)

20. Filii tui projecti sunt, dormiunt in capite omnium viarum, sicut oryx flagellatus, pleni indignatione Domini, insuperatione Dei tui.

14. *Cito nunciat prodigia.* Cui liberator qui dicit curare les prêtres, et contre la peste à Israël, est Cyrus dans le sens littéral. Mais Cyrus était le figure de Jésus-Christ, on peut appliquer ceci au Christ, comme le fait Menochius.

17. *Colorem vire ejus.* Jérémie captois souvent cette figure. Il parle du vin de la fureur du Très-Haut, et ce vin est présenté aux nations prévaricatrices (Jer., XXV, 15 et seq., XXXV, 5, 11, 7).

11. *Cito nunciat Christus.* — *Ad apprehendum.* Optum salutis. — *Non interitum usque ad interfectionem.* Non permittit nisi tandem perire. — *Ne deficiat populus.* Corripit ut annuus corporalis et spiritualis non deficiat.

13. *Qui confutabo mare.* Qui omnipotens usque, et cum lubet elementis impero, et mare confutabo, etc.

14. *Paxat mare ante in ore tuo.* Tant verba Dei patris ad Christum filium. — *In umbra.* Vides supra, c. 40, n. 2. : *Et plantabo cedron, et fundam torrentem.* Ad Sion et iudeos nunc orbem spiritalem, antequam Ecclesiam. — *Et dices.* Tu, a Christe ! — *Ad Sion.* Ad Ecclesiam. — *Populus meus est tu.* Omnes enim filii sunt populi Christi, quare etiam christianum appellat sunt.

17. *Consurge Jerusalem.* Alligatur circa Jerusalem captiva in Babelonem, de qua reditum et liberatum promittit : sicut enim recepit spiritalem libertatem a jugo domini et peccati per Christum purum. — *Calicem fere.* Truncatum pater, vel videlicet a Deo recte propinatum Jerusalemi, ob quos peccata. — *Quæque ad fundum abissi appropinquat.* Superem et superius Iudæiam terram. — *Potentius super omnes fines.* Tamen, etiamque deinde. Significat ingens et extrema videlicet, clades et calamitas Jerusalem, que fuit tunc in captivitate Babelonica, tunc magis in Romana.

18. *Non est qui tribulet.* Solent enim dicit parentes suos pili sui sustinere cum argunt, aut amittunt, et cum propter christum amittunt omnia cuncta vacillant.

19. *Duo sunt qui occurrerunt tibi.* Quomodo duo, cum quatuor enumerantur, vasillas, contritio, latus, gladius ? Sunt duo, quia alterum fuit oryx flagellum, vasillas scilicet et contritio : alterum civium scilicet fames et pluvias. — *Vel bene dicitur et confes,* et utramque his nominat : idem enim sunt vasillas et fames, idem contritio et gladius. — *Qui contristabitur super te.* Tanti est afflictio tua, ut et tu, et videntes te stupent, et præ stupore nec illi te possint consolare, nec tu alii te commiserari possint.

20. *Profecti sunt in terram.* Jacent in plateis et compitis, aut gladiis confossi, aut præ fame agentes animam. — *Sicut oryx.* Orys est animal capris simile. Vide Arist., lib. 2, de Hist. anim., c. 1, et lib. 3, de Part. animal., c. 2. Sæpe dicitur : Jerusalem et ejus circa sunt sicut oryx inque cœnarius, quem canes laqueant, vesterque vasillas conficiunt. — *Præ indignatione Domini.* Supplicia et cruciatus et Dei indignatione preventibiles. — *Insuperatione.* Cataglyphis.

vous a créés, qui a étendu les cieux et fondé la terre ! et vous avez tremblé sans cesse devant la fureur d'un ennemi qui vous affligait, et qui se disposait à vous perdre ! Or est maintenant la fureur de votre persécuteur !

14. Mais pour celui qui vient ouvrir les prisons de vous des réformés, il arrivera bientôt : il ne laissera point mourir ses serviteurs jusqu'à les exterminer entièrement, et le pain qu'il donne ne manquera jamais.

15. Ne craignez donc point, car c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, moi qui trouble la mer, et qui fais sonner ses flots : mon nom est le Seigneur des armées.

16. J'ai mis mes paroles dans votre bouche, et je vous ai mis à couvert sous l'ombre de ma main, afin que vous stabilisiez les cieux, que vous fondiez la terre, et que vous disiez à Sion : Vous êtes mon peuple.

17. Réveillez-vous, réveillez-vous, élevez-vous, Jérusalem, qui avez bu de la main du Seigneur le calice de sa colère, qui avez bu et calice d'assoupissement jusqu'à fond, et qui en avez pris jusqu'à la lie.

18. De tous les enfants qu'elle a engendrés, il ne s'en trouve aucun qui la soutienne, et de ceux qu'elle a nourris ne lui prend la main pour la secourir.

19. Jérusalem, deux grande mères sont venues fondre sur vous : qui complicité à votre douleur ? le ravage et la désolation, la fureur et l'épée, qui vous consoleront ?

20. Vos enfants pressés de la faim sont tombés par terre, ils sont demeurés abattus le long des rues, comme un bœuf sauvage pris dans les chausseurs, ils ont été rassis de l'indignation du Seigneur, et de la vengeance de votre Dieu.

8. J'ai détourné mon visage de vous pour un moment, dans le temps de ma colère; mais je vous ai regardé ensuite avec une compassion qui ne finira jamais, dit le Seigneur, qui vous a rachetés.

9. J'ai fait pour vous ce que je fis au temps de Noé; car, comme j'ai juré à Noé de ne répandre plus sur la terre les eaux du déluge, ainsi j'ai juré de ne mettre plus en colère contre vous, de ne plus vous faire de reproches.

10. Car les montagnes seront ébranlées, et les collines troubleront; mais ma miséricorde ne se retirera point de vous, et l'alliance par laquelle je fais la paix avec vous ne sera jamais ébranlée, dit le Seigneur.

11. Peuples désolés, qui avez été si longtemps battus de la tempête, et sans consolation, je m'en vais point par point dans leur rang, toutes les pierres nécessaires pour vous rebâtir; et vos fondements seront de saphirs.

12. Je bâtirai vos remparts de jaspe; je serai vos portes de pierres précieuses; et toute votre enceinte sera de pierres choisies.

13. Tous vos enfants seront instruits par le Seigneur, et ils jouiront d'une abondance de paix.

14. Vous serez fondés dans la justice, vous serez à couvert de l'oppression sans l'appréhension des dissensions; et de la frayeur des maux, qui ne s'approchent plus de vous.

15. Il vous viendra des habitants qui n'étaient point avec moi; et ceux qui vous étaient autrefois étrangers se joindront à vous.

16. Car comme c'est moi qui ai créé l'acier

8. In momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te, et in misericordia scriptura misertus sum tui; dicit redemptor tuus Dominus.

9. Et sicut in diebus Noe istud mihi erat, cum juravi ne inducerem aquas Noe ultra supra terram; sic juravi ut non irascer tibi, et non increpam te. [a Gen. 9. 11.]

10. Montes quum commovebuntur, et colles contremiscunt; misericordia autem mea non recedet a te, et fœdus pacis meae non movebitur; dixit miserator tuus Dominus.

11. Pauperulus, tempestate convulsus, abique ulla consolatione. Ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, et fundabo te in sapphiris.

12. Et ponam iaspidem propugnacula tua; et portas tuas in lapidis sculptis, et omnes terminos tuos in lapidis desiderabiles.

13. Et universas filios tuos doctos a Domino; et multitudinem pacis filiiis tuis. [a Job. 6. 43.]

14. Et in iustitia fundaberis; recedes procul a calumnia, quia non timebis; et a pavore, quia non appropinquabit tibi.

15. Ecce accola veniet, qui non erat tecum, adventa quondam tuos adjungat tibi.

16. Ecce ego creavi fabricum aulæ-

10. *Montes velut commovebuntur.* D'après l'Hébreu : Les montagnes pourront abandonner leur place, et les collines être ébranlées; mais ma miséricorde ne vous abandonnera jamais, et l'alliance, etc.

13. *Universos filios tuos.* Jésus-Christ nous montre l'accomplissement de cette parole dans ceux qui ont part à l'alliance nouvelle (Jean, VI, 45). Ces hommes pleins de lumière et de vertu sont les pasteurs prêches et choisis dont le Prophète vient de parler, à ceux que Dieu saint Pierre, qui nous sommes nous-mêmes les pierres éternelles qui composent l'édifice apostolique de la maison de Dieu (I. Pétr. II, 5).

run, quod fuit ab Abraham usque ad Christum, quo gentilitas a Deo fuit repulsa et derelicta, sola respectu eternitatis, quo delinquo Deo conipante est, factique astraque sua uxore, prout tempus se habet pueri instar, ut explicat dicit Hieronymus. — In misericordia magna. Magna tibi confidenda beneficia. — Claspitula te. Per Christum et apostolos.

8. *In momento.* Repetit hoc versiculum quod dixit propheta superius.

9. *Sicut in diebus Noe istud mihi erat.* Hoc meum juramentum et pactum quod per Christum auctorem cum gentibus et cum Ecclesia, erat firmum et æternum, sicut pactum initum cum Noé, de induendo aquis diluvio terram, fuit et æternum.

10. *Commovebuntur.* Petrus commovebuntur.

11. *Pauperulus.* Talis erat Ecclesia sola Christum, deserta et pauper; et per Christum facta est divitiis, splendida, etc. — *Tempestate convulsus.* More arboris. — *Sternam per ordinem lapides tuos.* Hinc omnis protuberantia lapidum allegoria ex apostoli et ceteris domibus in Ecclesiam suam quæ genere ornata sunt instructorum, domum ædificet et charitatem coelestem.

12. *Lapides desiderabiles.* Preciosos; LXX habent, electos.

13. *Doctos a Domino.* Solius nominis, quod ex superiore repetendum est. Erunt autem docti a Domino, quia Deus interius in mente hominis sapienteraturale intellectu, et plus impoluit voluntati aspirant et imitantes, eos docet, et perscrutat eis que per vocem externam Christus et quæque discipuli eis proponunt. — Et universos filios tuos. Scilicet tribuam, et docuiam enim Christi sequitur passio conscientia, et pax et concordia cum proximis. Pax enim, id est, prosperitas et affluentia omnium bonorum.

14. *In iustitia fundaberis.* Firmaberis; nam ipse tuus iustitia te firmabit, tua sanctitas te tuiusque, nec alius Deum te sustentabit, qui iustitia te vindex et propagator. — *Recedes procul a calumnia.* Recedes procul a calumnia, a quavis fraude et cavillatione; neque animi diaboli, aut ministrorum ejus machinatione et subdolis artibus tibi nocuentibus. — A pavore. Viri et armis violentis intelligit, qui parum timent. — *Accola veniet.* Gentilis ad fidem conversi. LXX habent, proximi. — Qui non erat tecum. Qui alienus erat a fide. — *Adventa.* Est repetitio.

16. *Ecce ego creavi.* Non est quod timeas arma que hostes fabricantur; ego enim es creavi et sed, efficaciae ne tibi obtin, sed voluit.

tem in igne prunas, et proferentem vas in opus suum, et ego creavi interfectorem ad disperdendum.

17. Omnes vas quod fecit est contra te, non dirigatur; et omnem linguam resistenter tibi in iudicio iudicabis. Hæc est hereditas servorum Domini, et iustitia eorum apud me, dicit Dominus.

18. Montes quum commovebuntur, et colles contremiscunt; misericordia autem mea non recedet a te, et fœdus pacis meae non movebitur; dixit miserator tuus Dominus.

19. Pauperulus, tempestate convulsus, abique ulla consolatione. Ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, et fundabo te in sapphiris.

20. Je bâtirai vos remparts de jaspe; je serai vos portes de pierres précieuses; et toute votre enceinte sera de pierres choisies.

21. Tous vos enfants seront instruits par le Seigneur, et ils jouiront d'une abondance de paix.

22. Vous serez fondés dans la justice, vous serez à couvert de l'oppression sans l'appréhension des dissensions; et de la frayeur des maux, qui ne s'approchent plus de vous.

23. Il vous viendra des habitants qui n'étaient point avec moi; et ceux qui vous étaient autrefois étrangers se joindront à vous.

24. Car comme c'est moi qui ai créé l'acier

17. Omnes silentes venite ad aquas; et qui non habetis argentum, propter, emite, et comedite; venite, emite abique argento, et abique ulla commutatione vinum et lac. [a Eccl. 51. 33. Apoc. 22. 17.]

18. Quare appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in esuritione? Audite audientes me, et comedite bonum, et delectabitur in crassitudine animæ vestræ.

19. Inclinate aurem vestram, et venite ad me; audite, et vivet anima vestra, et feram vobiscum pacem sempiternam, a misericordias David fidelis. [a Act. 13. 34.]

20. Ecce testem populi dedi eam, ducem ac præceptorem gentibus.

21. Ecce gentem quam nesciebatis, vocabis; et gentes que te non cognoverunt, ad te current, propter Dominum.

Car. LV. Omnes silentes, venite, Israël adrem cum parolis aut israelitis capitibus à Bely-loze, et dans la personne d'Israël, aux hommes de toutes les nations qui avaient besoin de la grande délivrance que le Christ devait opérer en reconstruisant l'âme par l'humaine.

17. *Misericordias David fidelis.* D'après l'Hébreu : Selon les fides promesses que j'ai faites à David dans ma miséricorde. C'est en Jésus-Christ que se trouve l'accomplissement de ces promesses, comme saint Paul même le témoigne (Act. XIII, 34). On ne peut appliquer à Cyrus ce qui est dit au verset suivant : Dedit enim ducem ac præceptorem gentibus. Il faut donc entendre tout ceci de Jésus-Christ, qui est la sainte Eglise (Apoc. I, 5), et l'unique objet de cette prophétie.

18. *Omnes vas.* Omnes bellum instrumentum. — *Non dirigatur.* Non propinquabit ad te. — *Emite, et comedite.* Emite, et comedite; LXX, vinum. — *Hæc est hereditas.* Hæc est nostra Ecclesia et fidelium ejus, ut sint locupletis gentes et bonis celestibus, iustitia, sanctitate et pace plena fruantur. — *Iustitia eorum apud me.* Juxta opera aut eorum primum apud me est, ego enim iustitia munerabo.

Car. LV. — *Venite ad aquas.* doctrine et gratia Christi. Hæc allat Christus, Jean, 7, 37: Si quis sitit, veniat ad me, et bibat. — *Comedite.* Doctrina et gratia Christi tam est oculus quam potus animæ; ut et æternæ sacramenta, præsentem coarctabunt. — *Emite.* In Hebreo est, transferre; qui enim commisit fructum suum, in deditum me ut parat Hebreis fructus panem et considero idem sicut; sciam enim quod accipitis gratiam, et comedite. — *Vinum et lac.* His duabus Scriptura significat quævis ejusque et delicias.

19. *Non in panibus.* Non cibo et pane nutrante. Satisfacti est: caro, o mortales, vana hujus mundi bona, ut opes, honores, delicias, vana mundi sapientiam et eloquentiam, tanto studio et pretio petimini, que non possunt nutrire aures? — *Audite audientes.* Diligenter audite. — *Bonum.* Solidum, et salutarium cibum. — *In crassitudine.* In pinguedine, ut veris Vatabilis.

20. *Pactum sempiternum.* Novi Testamentum. — *Misericordias David.* Misericordias Davidi promissas a Deo Christo, in quo regnum ejus perpetuum erit, quique suis angelis dabit et habet. — *Fidelis.* Stabilitas, firma, preces.

21. *Testem.* Christum intelligi, qui fuit testis divini pacti et promissionis, æque ac fidelitatis divine in premissis promissis.

22. *Ecce O Christo.* — *Quatenus quævis gentes.* Ad aliam, quam non nos agnoscimus. — *Vocabis.* Ad vocatum Evangelii tui. — *Propter Dominum Deum tuum.* Propter deos et gratias quibus te decorabit Deus, qui est humanitas tuus Deus, non deitatis.

qui souffle les charbons de feu pour former les instruments dont il a besoin pour son ouvrage; c'est moi qui ai créé le meurtrier qui ne pense qu'à te perdre.

17. C'est pourquoi toutes les armes qui auront été préparées pour vous blesser, ne porteront point contre vous; et vous jugerez vous-même toutes les langues qui se seront élevées contre vous pour vous faire condamner. C'est la récompense des serviteurs du Seigneur; c'est ainsi qu'ils trouveront justice auprès de moi, dit le Seigneur.

CHAPITRE LV.

Conversion des Gentils. Heureux changement que la grâce du Sauveur doit produire dans le monde.

1. Approchez, vous tous qui avez soif, venez aux eaux; vous qui n'avez point d'argent, balez-vous, achetez et mangez; venez, achetez sans argent, et sans aucun échange, le vin et le lait.

2. Pourquoi employez-vous votre argent à ce qui ne peut vous nourrir, et vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier? Écoutez-moi avec attention, nourrissez-vous de la bonne nourriture, et votre âme en étant engraissée, sera dans la joie.

3. Prêtez l'oreille, et venez à moi; écoutez-moi, et votre âme traversera la vie. Je ferai avec vous une alliance éternelle pour rendre stable la miséricorde que j'ai promise à David.

4. Inclinez l'oreille, et venez à moi; écoutez-moi, et votre âme traversera la vie. Je ferai avec vous une alliance éternelle pour rendre stable la miséricorde que j'ai promise à David.

5. Allez, ô Jérusalem! vous appeller une nation qui vous était inconnue, et les peuples qui ne vous connaissaient point accourront à vous.

6. Je m'en vais le donner, ce Sauveur, pour témoin de sa écriture aux peuples, pour maître et pour chef aux gentils.

7. Allez, ô Jérusalem! vous appeller une nation qui vous était inconnue, et les peuples qui ne vous connaissaient point accourront à vous.

Car. LV. Omnes silentes, venite, Israël adrem cum parolis aut israelitis capitibus à Bely-loze, et dans la personne d'Israël, aux hommes de toutes les nations qui avaient besoin de la grande délivrance que le Christ devait opérer en reconstruisant l'âme par l'humaine.

17. *Misericordias David fidelis.* D'après l'Hébreu : Selon les fides promesses que j'ai faites à David dans ma miséricorde. C'est en Jésus-Christ que se trouve l'accomplissement de ces promesses, comme saint Paul même le témoigne (Act. XIII, 34). On ne peut appliquer à Cyrus ce qui est dit au verset suivant : Dedit enim ducem ac præceptorem gentibus. Il faut donc entendre tout ceci de Jésus-Christ, qui est la sainte Eglise (Apoc. I, 5), et l'unique objet de cette prophétie.

18. *Omnes vas.* Omnes bellum instrumentum. — *Non dirigatur.* Non propinquabit ad te. — *Emite, et comedite.* Emite, et comedite; LXX, vinum. — *Hæc est hereditas.* Hæc est nostra Ecclesia et fidelium ejus, ut sint locupletis gentes et bonis celestibus, iustitia, sanctitate et pace plena fruantur. — *Iustitia eorum apud me.* Juxta opera aut eorum primum apud me est, ego enim iustitia munerabo.

Car. LV. — *Venite ad aquas.* doctrine et gratia Christi. Hæc allat Christus, Jean, 7, 37: Si quis sitit, veniat ad me, et bibat. — *Comedite.* Doctrina et gratia Christi tam est oculus quam potus animæ; ut et æternæ sacramenta, præsentem coarctabunt. — *Emite.* In Hebreo est, transferre; qui enim commisit fructum suum, in deditum me ut parat Hebreis fructus panem et considero idem sicut; sciam enim quod accipitis gratiam, et comedite. — *Vinum et lac.* His duabus Scriptura significat quævis ejusque et delicias.

19. *Non in panibus.* Non cibo et pane nutrante. Satisfacti est: caro, o mortales, vana hujus mundi bona, ut opes, honores, delicias, vana mundi sapientiam et eloquentiam, tanto studio et pretio petimini, que non possunt nutrire aures? — *Audite audientes.* Diligenter audite. — *Bonum.* Solidum, et salutarium cibum. — *In crassitudine.* In pinguedine, ut veris Vatabilis.

20. *Pactum sempiternum.* Novi Testamentum. — *Misericordias David.* Misericordias Davidi promissas a Deo Christo, in quo regnum ejus perpetuum erit, quique suis angelis dabit et habet. — *Fidelis.* Stabilitas, firma, preces.

21. *Testem.* Christum intelligi, qui fuit testis divini pacti et promissionis, æque ac fidelitatis divine in premissis promissis.

22. *Ecce O Christo.* — *Quatenus quævis gentes.* Ad aliam, quam non nos agnoscimus. — *Vocabis.* Ad vocatum Evangelii tui. — *Propter Dominum Deum tuum.* Propter deos et gratias quibus te decorabit Deus, qui est humanitas tuus Deus, non deitatis.

8. J'ai détourné mon visage de vous pour un moment, dans le temps de ma colère; mais je vous ai regardé ensuite avec une compassion qui ne finira jamais, dit le Seigneur, qui vous a rachetés.

9. J'ai fait pour vous ce que je fis au temps de Noé; car, comme j'ai juré à Noé de ne répandre plus sur la terre les eaux du déluge, ainsi j'ai juré de ne mettre plus en colère contre vous, de ne plus vous faire de reproches.

10. Car les montagnes seront ébranlées, et les collines troubleront; mais ma miséricorde ne se retirera point de vous, et l'alliance par laquelle je fais la paix avec vous ne sera jamais ébranlée, dit le Seigneur.

11. Peuples désolés, qui avez été si longtemps battus de la tempête, et sans consolation, je m'en vais point par point dans leur rang, toutes les pierres nécessaires pour vous rebâtir; et vos fondements seront de saphirs.

12. Je bâtirai vos remparts de jaspe; je serai vos portes de pierres précieuses; et toute votre enceinte sera de pierres choisies.

13. Tous vos enfants seront instruits par le Seigneur, et ils jouiront d'une abondance de paix.

14. Vous serez fondés dans la justice, vous serez à couvert de l'oppression sans l'appréhension des dissensions; et de la frayeur des maux, qui ne s'approchent plus de vous.

15. Il vous viendra des habitants qui n'étaient point avec moi; et ceux qui vous étaient autrefois étrangers se joindront à vous.

16. Car comme c'est moi qui ai créé l'acier

8. In momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te, et in misericordia scriptura misertus sum tui; dicit redemptor tuus Dominus.

9. Et sicut in diebus Noe istud mihi erat, cum juravi ne inducerem aquas Noe ultra supra terram; sic juravi ut non irascer tibi, et non increpam te. [a Gen. 9. 11.]

10. Montes quum commovebuntur, et colles contremiscunt; misericordia autem mea non recedet a te, et fœdus pacis meae non movebitur; dixit miserator tuus Dominus.

11. Pauperulus, tempestate convulsus, abique ulla consolatione. Ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, et fundabo te in sapphiris.

12. Et ponam iaspidem propugnacula tua; et portas tuas in lapidis sculptis, et omnes terminos tuos in lapidis desiderabiles.

13. Et universas filios tuos doctos a Domino; et multitudinem pacis filiiis tuis. [a Joh. 6. 43.]

14. Et in iustitia fundaberis; recedes procul a calumnia, quia non timebis; et a pavore, quia non appropinquabit tibi.

15. Ecce accola veniet, qui non erat tecum, adventa quondam tuos adjungat tibi.

16. Ecce ego creavi fabricum aulæ-

tem in igne prunas, et profertentem vas in opus suum, et ego creavi interfectorem ad disperdendum.

17. Omnia vasa quod fecerit est contra te, non dirigatur; et omnem linguam resistenter tibi in iudicio iudicabis. Hæc est hereditas servorum Domini, et iustitia eorum apud me, dicit Dominus.

qui souffle les charbons de feu pour former les instruments dont il a besoin pour son ouvrage; c'est moi qui ai créé le meurtrier qui ne pense qu'à te perdre.

17. C'est pourquoi toutes les armes qui auront été préparées pour vous blesser, ne porteront point contre vous; et vous jugerez vous-même toutes les langues qui se seront élevées contre vous pour vous faire condamner. C'est la récompense des serviteurs du Seigneur; c'est ainsi qu'ils trouveront justice auprès de moi, dit le Seigneur.

CHAPITRE LV.

Conversion des Gentils. Heureux changement que la grâce du Sauveur doit produire dans le monde.

1. Omnes sidentes venite ad aquas; et qui non habetis argentum, proparate, emite, et comedite; venite, emite abique argento, et abique ulla commutatione vinum et lac. [a Eccl. 51. 33. Apoc. 22. 17.]

2. Quare appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in esuritione? Audite audientes me, et comedite bonum, et delectabitur in crassitudine animæ vestræ.

3. Inclinate aurem vestram, et venite ad me; audite, et vivet anima vestra, et feram vobiscum pacem sempiternam, a misericordias David fidelis. [a Act. 13. 34.]

4. Ecce testem populi dedi eum, ducem ac præceptorem gentibus.

5. Ecce gentes quam nesciebatis, vocabis; et gentes que te non cognoverunt, ad te current, propter Dominum.

Car, LV. Omnes sidentes, emite, Israël adresse ces paroles aux Israélites qui s'étaient réfugiés à Babel, et dans la personne d'Israël, aux hommes de toutes les nations qui avaient besoin de la grande délivrance que le Christ devait opérer en reconduisant dans l'aveu l'humanité.

2. *Misericordias David fidelis*. D'après l'Écriture: Selon les fides promesses que j'ai faites à David dans ma miséricorde. C'est en Jésus-Christ que se trouve l'accomplissement de ces promesses, comme saint Paul même le témoigne (Act. XIII, 34). On ne peut appliquer à Cyrus ce qui est dit au verset suivant: Dedi eum ducem ac præceptorem gentibus. Il faut donc entendre tout ceci de Jésus-Christ, qui est la source digne (Apoc. I, 5), et l'unique objet de cette prophétie.

3. *Omnes vasa*. Omnes bellum instrumentum. *Non dirigatur*. Non proferatur, et ad te vellet. *LXX.* — *Judicabit*. Chast. condemnabit; *LXX.* vincet. — *Hæc est hereditas*. Hæc est nostra Ecclesia et fœdus ejus, ut sint locupletis gentes et bonis cœlestibus, iustitia, sanctitas et pax plena fruantur. — *Iustitia eorum apud me*. Juxta opera aut eorum primum apud me est, ego enim iustitiam munerabo.

Car, LV. — 1. *Venite ad aquas*, doctrine et gratia Christi. Hæc allat Christus, Joan. 7, 37: *Si quis sitit, veniat ad me, et bibat*. — *Comedite*. Doctrina et gratia Christi tam est oculus quam panis animæ; ut et æternæ sacramenta, præsentem esuriant. — *Emite*. In librum me, transferre; qui enim commisit frangere panem, inde factum est ut præsens librum frangere panem et considero idem sicut; sciamus ergo ut accipitis gratiam, et comedite. — *Vinum et lac*. His duabus Scriptura significat gratiam ejus et delectationem.

2. *Non in panibus*. Non cibo et pane naturæ. Satisfacti est: caro, o mortales, vana hujus mundi bona, ut opes, honores, delicias, vana mundi sapientiam et eloquentiam, tanto studio et pretio petamini, que non possunt nutrire naturam! — *Audite audientes*. Diligenter audite. — *Bonum*. Solidum, et salutarem cibum. — *In crassitudine*. In pinguedine, ut veris Vatabilis.

3. *Pactum sempiternum*. Novi Testamentum. — *Misericordias David*. Misericordias Davidi promissas a Deo Christo, in quo regnum ejus perpetuum erit, quibus suis associis dabit et habebit. — *Fidelis*. Stabilitas, firmas, preces.

4. *Testem*. Christum intelligi, qui fuit testis divini pacti et promissionis, æque ac fidelitatis divinus in præsentibus promissis.

5. *Ecco O Christo*. — *Quatenus quoniam quærebatis*. — A alienam, quam tu non agnoscebas. — *Vocabis*. Ad vestrum Evangelium tui. — *Propter Dominum Deum tuum*. Propter deos et gratias quibus te decorabit Deus, qui est humanitatis tuæ Deus, non deitatis.

rum, quod fuit ad Abraham usque ad Christum, quo gentilitas a Deo fuit repudiata et derelicta, alia respectu eternitatis, quo delinquenti Deo conipiente est, factique æque æque, prout tempus se habet pœne instat, ut explicat dicit Hieronymus. — *In misericordiam magnam*. Magna tibi confertur benedictio. — *Changelus*. Per Christum et apostolos ejus.

6. *In momento*. Repetit hoc verbum quod dixit propheta superius.

9. *Sicut in diebus Noe istud mihi erat*. Hoc meum juramentum et pactum quod per Christum auctum cum gentibus et cum Ecclesia, erat firmum et æternum, sicut pactum initum cum Noé, de induendo in arcam filios ejus, fuit et æternum.

10. *Commovebuntur*. Pœne commovebuntur.

11. *Pauperulus*. Talis erat Ecclesia sancta Christiani, deserta et pauper; et per Christum facta est divitiis, splendida, etc. — *Tempestate convulsus*. More arboris. — *Sternam per ordinem lapides tuos*. Hæc omnis protuberantia lapidum allegoria est apostoli ut ostendat Dominum in Ecclesia suam quæ genere ornata sunt instructorem, donum acclit et charismatum coelestium.

12. *Lapides desiderabiles*. Preciosos; *LXX* habent, electos.

13. *Docui a Domino*. Solliciti posui, quod ex superiore repetendum est. Erunt autem docti a Domino, quia Deus interius in mente hominis sapienterale intellectu, et pœne impulsu voluntati aspirant et immittunt, eos docet, et perscrutat eis que per vocem externam Christus ejusque discipuli eis proponunt. — *Et multitudinem pacis*. Scilicet tribum; et doctrinam enim Christi acquirit pax consensu, et pax et concordia cum proximis. Pax enim, id est, prosperitas et affluentia omnium bonorum.

14. *In iustitia fundaberis*. Firmaberis; nam ipse iustitia te firmabit, tua sanctitas te tenebit, nec alius Deus te sustentabit, qui iustitia te vindict et propagat. — *Recede procul a calumnia*. Recedes procul a calumnia, a quavis fraude et cavillatione; neque animi diaboli, aut ministrorum ejus machinationem et subdolis artibus tibi succubant. — *A pavore*. Viri et armis violentis intelligit, qui parum timent. — *Adventum*. Qui non erat tecum.

15. *Accola veniet*. Gentilis ad fidem converti. *LXX* habent, proximi. — *Qui non erat tecum*. Qui alienus erat a fide. — *Adventum*. Est repetitio.

16. *Ecco ego creavi*. Non est quod timeas arma que hostes fabricantur; ego enim es creavi et dedi, efficiens ne tibi obtin, sed vobis.

vous à cause du Seigneur votre Dieu, et du Saint d'Israël, qui vous aura rempli de sa gloire.

6. Cherchez le Seigneur pendant qu'on le peut trouver; invoquez-le pendant qu'il est proche.

7. Que l'impie quitte sa voie, et l'injuste ses pensées, et qu'il retourne au Seigneur; et il lui fera miséricorde: qu'il retourne à notre Dieu, parce qu'il est plein de bonté pour pardonner.

8. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, dit le Seigneur.

9. Mais autant que les cieux sont élevés au-dessus de la terre; autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées.

10. Et comme la pluie et la neige descendent du ciel, et n'y retournent plus, mais qu'elles arrosent la terre, la rendent féconde, et la font germer, et qu'elles donnent à l'herbe la semence pour semer, et le pain pour manger:

11. Ainsi mes paroles, qui sortent de ma bouche, ne retourneront point à moi sans fruit; mais elles feront tout ce que je veux, et elle produira l'effet pour lequel je l'ai envoyé.

12. Car vous sortirez avec joie de Jérusalem, et vous serez conduits dans le pays. Alors les montagnes et les collines retentiront devant vous de cantiques de louange, et tous les arbres du pays feront entendre leurs applaudissements.

13. Le sapin s'élèvera au lieu des plantes les plus viles, le myrte croîtra au lieu de l'ortie: et le Seigneur élèvera comme un signe éternel qui ne disparaîtra jamais.

14. *Quærit Dominum.* Selon la lettre, le Prophète s'adresse aux enfants d'Israël captifs à Babeloyne. La même invitation s'adresse à tous les peuples de la terre du milieu desquels le Seigneur doit être adoré.

15. *Pro salutem ascendit abies.* Le sapin s'élèvera au lieu des plantes, c'est-à-dire, qu'au lieu des obstacles et des traverses que les Israélites avaient lieu de craindre, ils trouveraient partout une protection et une tranquillité défectueuse. Dans le sens spirituel, cela peut signifier que les méchants, semblables aux épines et aux orties, seront chassés par la grâce du Seigneur, de manière qu'ils deviendront des justes semblables aux sapins et au myrte (1414).

16. *Deum inveniri poterit.* Tempore non legit, vel tempore legitur. — *Deum prope est.* Idem significat quod cum cæteris potest; nam que non longe abest facit inveniri.

17. *Viam suam.* Malos mares sua. — *Cogitationes suas.* Studia sua prava. — *Multiplex.* Preclivis ad ignoscendum: amplex et multum ignoscens.

18. *Non erant cogitationes meas.* Ne depositis animi. Ipsi multum peccaverunt: nec sicut ego volui statim, qui offendi non facile reconciliantur.

19. *Reverentiam.* Distant. — *Si erit verbum meum.* Promissum meum de fœdere novi Testamenti, de Messia et bonis per eum oriis danda. — *Non reverteretur ad me vacuum.* Non erit irritum. — *Faciens quicquid voluit.* Nam cum Messiam Evangelium, sacramenta et cætera novæ legis charitativè munus daret, cunctis que fieri volu, præparat.

20. *Reverentiam.* Et dimittis et peccati captivitatē. — *Debetur enim.* Ad Christum, ad Ecclesiam, et ad alterum beatitudinem. — *Montes et collis convulsus.* Tanta erit laetitia, in montes et collis cantare, gestic et exultare quodammodo videatur. Vel per montes et collis intelligit montium et collium incolæ. Adhuc ad laetitia relictorum a Babeloyne.

21. *Pro salutem.* Est herba humilis, de qua Plinius, l. 21, n. 7; senius est: omnia la nobiliorum statum ventarum. In græco est, ἀντι τὸ γένος: est autem γένος que et plūs, palustris herba, de qua præter Plinium Theophrastus et alii. — *Pro virtute.* Sœpius est hoc loco interpretis Plinius Symmachius, ut notavit D. Hieronymus: nam LXX hic habent ἀντι, que a Lucina dicitur contra sua consilio. Rabbi David et Rabbi Abraham voluit esse genus spinæ. — *Et erit Dominus nominatus in signum æternum.* Hæc mira gentium convertio et sanctificatio per Christum facta, erit in nos, et in munimentum glorie et victorie æternæ. Pro victoria enim pars voluit signa sui monumenta et trophæa statui.

Deum tuum, et sanctum Israël, quia glorificavit te.

6. Querite Dominum, dum inveniri poterit; invocato eum, dum prope est.

7. Derelinquit impius viam suam, et vir iniquus cogitationes suas, et reverteratur ad Dominum, et misericordiam ejus, et ad Deum nostrum: quoniam multus est ad ignoscendum.

8. Non enim cogitationes meas, cogitationes vestre, neque via vestra, via mea, dicit Dominus.

9. Quia sicut exultavit cor in terra, sic exultavit sunt vis mea et vis vestris, et cogitationes meæ a cogitationibus vestris.

10. Et quomodo descendit luber, et nix de celo, et illas ultra non revertitur, sed inebat terram, et infundit eam, et germinat eam facit, et dat seminum arborum, et panem comedendi.

11. Sic erit verbum meum quod excedit de ore meo: non reverteretur ad me vacuum, sed faciet quicquid voluit, et prosperabitur in his ad que misit illud.

12. Quia in laetitia egredimini, et in pace deducimini: montes et collis cantabunt coram vobis laudem, et omnis ligna regionis plaudet manu.

13. Pro salutem ascendit abies, et pro virtute crescit myrtus; et erit Dominus nominatus in signum æternum quod non auferetur.

14. *Quærit Dominum.* Selon la lettre, le Prophète s'adresse aux enfants d'Israël captifs à Babeloyne. La même invitation s'adresse à tous les peuples de la terre du milieu desquels le Seigneur doit être adoré.

15. *Pro salutem ascendit abies.* Le sapin s'élèvera au lieu des plantes, c'est-à-dire, qu'au lieu des obstacles et des traverses que les Israélites avaient lieu de craindre, ils trouveraient partout une protection et une tranquillité défectueuse. Dans le sens spirituel, cela peut signifier que les méchants, semblables aux épines et aux orties, seront chassés par la grâce du Seigneur, de manière qu'ils deviendront des justes semblables aux sapins et au myrte (1414).

16. *Deum inveniri poterit.* Tempore non legit, vel tempore legitur. — *Deum prope est.* Idem significat quod cum cæteris potest; nam que non longe abest facit inveniri.

17. *Viam suam.* Malos mares sua. — *Cogitationes suas.* Studia sua prava. — *Multiplex.* Preclivis ad ignoscendum: amplex et multum ignoscens.

18. *Non erant cogitationes meas.* Ne depositis animi. Ipsi multum peccaverunt: nec sicut ego volui statim, qui offendi non facile reconciliantur.

19. *Reverentiam.* Distant. — *Si erit verbum meum.* Promissum meum de fœdere novi Testamenti, de Messia et bonis per eum oriis danda. — *Non reverteretur ad me vacuum.* Non erit irritum. — *Faciens quicquid voluit.* Nam cum Messiam Evangelium, sacramenta et cætera novæ legis charitativè munus daret, cunctis que fieri volu, præparat.

20. *Reverentiam.* Et dimittis et peccati captivitatē. — *Debetur enim.* Ad Christum, ad Ecclesiam, et ad alterum beatitudinem. — *Montes et collis convulsus.* Tanta erit laetitia, in montes et collis cantare, gestic et exultare quodammodo videatur. Vel per montes et collis intelligit montium et collium incolæ. Adhuc ad laetitia relictorum a Babeloyne.

21. *Pro salutem.* Est herba humilis, de qua Plinius, l. 21, n. 7; senius est: omnia la nobiliorum statum ventarum. In græco est, ἀντι τὸ γένος: est autem γένος que et plūs, palustris herba, de qua præter Plinium Theophrastus et alii. — *Pro virtute.* Sœpius est hoc loco interpretis Plinius Symmachius, ut notavit D. Hieronymus: nam LXX hic habent ἀντι, que a Lucina dicitur contra sua consilio. Rabbi David et Rabbi Abraham voluit esse genus spinæ. — *Et erit Dominus nominatus in signum æternum.* Hæc mira gentium convertio et sanctificatio per Christum facta, erit in nos, et in munimentum glorie et victorie æternæ. Pro victoria enim pars voluit signa sui monumenta et trophæa statui.

CHAPITRE LVI.

Eunuques honorés. Étrangers réunis avec Israël. Menaces contre Israël et ses indignes pasteurs.

1. Hæc a dicit Dominus: Custodite iudicium, et facite iustitiam; quia iuxta est salus mea ut veniat, et iustitia mea ut reveletur. [a. Sup. l. 41.]

2. Beatus vir qui facit hoc, et filius hominis qui apprehendit istud; custodiens sabbatum ne polluat illud, custodiens manus suas ne faciat omne malum.

3. Et non dicit filius adveum, qui adheret Domino, dicens: Separatione dividit me Dominus a populo suo: Et non dicit eunuchus: Ecce ego lignum aridum.

4. Quia hæc a dicit Dominus eunuchis: Qui custodierint sabbata mea, et elegerint quam ego volui, et tenebunt fœdus meum;

5. Dabo eis in domo mea, et in muris meis locum, et nomen meum a filiis et filiabus; nomen sempernam dabo eis, quod non peribit.

6. Et filios adveum qui adherent Domino, et colant eum, et diligant nomen ejus, ut stat ei in servos: omnem custodient sabbatum ne polluat illud, et tenebunt fœdus meum;

7. Adducam eos in montem sanctum meum, et lætificabo eos in domo orationis meæ: holocausta eorum, et victimæ eorum placebunt mihi super altari

4. Voici ce que dit le Seigneur: Gardez les règles de l'équité, et agissez selon la justice, parce que le salut que je dois envoyer est proche, et que ma justice sera bientôt découverte.

5. Heureux l'homme qui agit de cette sorte, et le fils de l'homme qui suit cette règle, qui observe le sabbat, et ne le viole point, qui conserve ses mains pures, et qui s'abstient de faire aucun mal.

6. Que le fils de l'étranger qui se sera attaché au Seigneur ne dise point: Le Seigneur m'a divisé, et m'a séparé d'avec son peuple. Et que l'eunuque ne dise point: Je ne suis qu'un tronc desséché.

7. Car voici ce que le Seigneur dit aux eunuques: Je donnerai à ceux qui gardent mes jours de sabbat, qui embrasseront ce qui me plaît, et qui demeureront fermes dans mon alliance;

8. Je leur donnerai, dis-je, dans ma maison et dans l'enceinte de mes murailles une place et dans l'enceinte de mon temple, et un nom qui leur sera meilleur que des fils et des filles: car je leur donnerai un nom éternel qui ne périra jamais.

9. Et si les étrangers s'attachent au Seigneur pour l'adorer, s'ils aiment son nom pour se donner à son service, et si quelqueun, quel qu'il soit, garde mes jours de sabbat pour ne les point violer, et demeure ferme dans mon alliance,

10. Je les ferai venir sur mon montagne sainte, je les remplirai de joie dans la maison construite à mon honneur; les holocaustes et les victimes qu'ils m'offriront sur mon autel me seront agréables.

Car. LVI. — 1. *Hæc a dicit Dominus.* Ce chapitre est la continuation du précédent. Le Prophète nous montre tous les hommes de bien, à quelque condition qu'ils appartiennent et de quelle nation qu'ils soient, appelés à jouir du bien-être de la lumière nouvelle que le Christ doit apporter en ce monde.

2. *Et non dicit eunuchus.* La stérilité était en apparence chez les Juifs, et c'est pour cela que le Roi conservait les eunuques des assemblées religieuses et leur interdisait les charges et les dignités publiques. Mais selon l'Évangile, le virginité devait être particulièrement honorée, et Jésus-Christ parla de ces eunuques mêmes, qui ont volontairement renoncé au mariage pour servir plus librement le Seigneur (Math. XIX, 12).

3. *Deum suum, domus orationis.* Jésus-Christ appliqua cet au temple même des Juifs qui était l'usage de nos temples (Math. XXI, 12; Marc. XI, 17; Luc. XIX, 47; et dans le Ps. lxxviii même de Jésus-Christ, qui est véritablement la maison de Dieu (I. Tim. III, 15).

Car. LVI. — 1. *Custodite iudicium.* Facite quod rectum est. — *Solus meus.* Salus quam ego vobis mitto per Christum salvatorem. — *Iustitia mea.* Iustitiam Christianam, per quam vos a peccatis liberabo et justificabo. — *Ut reveletur.* Apparet, adit; in proximo vult et ut veniat.

2. *Qui facit hoc.* Quod proxime dictum est, vel quod sequitur. — *Et filius hominis.* Repetito procedentis sententia. — *Omne lignum.* Ulmus nudus.

3. *Filius adveum.* Quasi dicit: Meos arebat gentes a sua synagoga et reprobos. Dicit. Dicit. n. 8 et 9; 4. 7. n. 1 et sequi: ad Christum seminum arebat a sua Ecclesia. — *Qui adheret Domino.* Qui Christianus fides accipit. — *Ut non dicit eunuchus.* Eunuqui legem Moysi, Dent. 23, 1, contra populi, templo et officia publicæ arebatur. — *Eignus aridum.* Quasi lignum aridum sterile et sine fructu prout.

4. *Qui custodierint sabbata mea.* Qui Deum sanctæ colebant, et dominatim servaverint legem sabbati. — *Elegerint quam ego volui.* Servaverunt legem meam, vel consilia; nam hæc eunuchi voluntatis, id est, custodiant preceptis, quales autem religiosi, optimi convenerunt, et de filiis populi meum intelligenda sunt, ut patet ex sequentiis.

5. *In domo mea.* In Ecclesia mea. — *Nomen meum a filiis et filiabus.* Nam virgines et crubiles a virtute virginitatis et religionis majus consequuntur nomen, quam a filiorum copia et parentibus. — *A filio.* Pro filio. — *Nomen sempernam.* Gloriam sempiternam.

6. *Et filios adveum.* Gentiles repa et confirmat et confirmat quod dixit n. 3. — *Sabbatum.* De cultum. — *Tenebunt fœdus.* Observant conditiones fœderis, id est, leges et mandata mea.

7. *In montem sanctum.* In Sin, in Ecclesiam. — *Lætificabo eos in domo orationis meæ.* In templo facient omnes participes spirituali lætitia, que precipitur ex sacro cantu et sacris caeremoniis.

parce que ma maison sera appelée la maison de prière pour tous les peuples.

8. Car voici ce que dit le Seigneur, le Dieu qui rassemble les dispersés d'Israël : Je réintégrai encore à Israël tous ceux d'entre les autres peuples qui viendront pour se joindre à lui.

9. Mais auparavant, bêtes des champs, bêtes des forêts, venez toutes pour dévorer.

10. Car les sentinelles d'Israël sont toutes aveugles; elles sont toutes dans l'ignorance; ce sont des chiens muets qui ne sauraient aboyer, qui ne voient que de vaines fantômes, qui dorment et qui se plaisent dans leurs songes frivoles.

11. Ce sont des chiens qui ont perdu toute bonté, et (qui ne se rassassent jamais. Les pasteurs mêmes n'ont aucune intelligence; chacun se détache de la voie de Dieu pour suivre sa propre voie; chacun suit ses intérêts, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.

12. Venez, dit-il, prenez du vin, remplissez-vous-en, jusqu'à vous enivrer; et vous devrez demain comme aujourd'hui, et encore bien davantage.

9. Omnes bestie agri. Le Prophète désigne sous ces noms les nations infidèles dont le Seigneur tirait dans les instruments de sa vengeance contre les Juifs déicides. Ces images ne sont pas inouïes dans l'Écriture: est dans la vision qui fut envoyée à saint Pierre (Act. X), les gentils et les peuples indécis sont aussi désignés sous le nom de bêtes sauvages, le serpent et d'éléments du ciel. Isale voit les Juifs mettre à mort le Christ, et dans son indignation, il appelle les infidèles, et spécialement les Romains, pour qu'ils châtièrent ce peuple prévaricateur.

11. Ipsi pastores ignoraverunt. Les pasteurs qui auraient dû veiller sur Israël et y entretenir les sentiments de foi, furent, par leur négligence, la principale cause des erreurs; et par là même des maux de la nation. Dans les derniers temps, le sacerdoce s'avilit, les prêtres devinrent égoïstes et ambitieux, et leur sensualité les détacha de leurs devoirs. Ils prirent en haine le Christ qui leur reprochait leurs vices, et ils s'efforcèrent ainsi à commettre le plus grand crime que l'on puisse faire, en envenimant leur déicide.

8. Qui congregavit dispersos Israel. Per Israel proprio accipit Judæos; de eis enim agit in sequentibus; quasi dicit: Ne putatis, o Judæi, cum vos adveniat, id est, gentiles ad Ecclesiam, vos ibi excludere; nam Ecclesia hanc erit vestra quam penditis, quodcumque accipitis, sic et vos toto vobis dispersis ad eam colligit. — Congregavit ad eum, colligit Israel. — Congregavit ejus. Populum et filios ejus pertinet ad synagoga, que congregationem significat.

9. Omnes bestie agri. Cum dixisset dispersos Israel congregandos; providens hoc Christus occidit, dolores et indignationes tactis, spiritus prophetice evocat bestias, hoc est, feram gentem Romanorum, a qua perdarunt.

10. Speculatores cæci. Hoc est, populi Iudaici, doctores ejus. Non Christus vocat apostolos et doctores quosdam; sed gentes, o Judæi, cum vos adveniat. Eorum qui facti ejus erant prout ligari. — Nam palantes latere. Quod fides oculis videretur quod reprehendebat debuit; vel quod principibus et populo velaret aditari. — Videntes vana. Isale et Isale prophetante, dixerunt: Pax, pax, cum non esset pax. — Dormientes, et omnes somnia, somnia canibus legavit qui, si quid viderent, aut audirent, modice caput attolunt, sed mes ac si nihil viderent in somnia recedunt.

11. Cæci impudentissimi. Nota est impudens caecitas et voracitas, angustia Judæorum doctores qui ad eis qui ad officium ejus pertinebant, exigentes et dormientes erant ad propria vasa commoda, ad delicias, et ad ventum explosionem erant et alacres. — Ipsi pastores. Ipsi principes et magistratus. — Ignoraverunt intelligentiam. Italianum proutque administrantem republiam. In viciis suis declinaverunt. Quocumque cupiditates trahant sequentes, avaritiam, vestrie et veneris voluptates.

12. Venite. Est memento, id est, imitatio viciis pastorum et doctorem. — Et erit sicut hodie. Convienerunt bilateraliter semper aliqui adiectiones. Posant viciis esse verba non licetiorum quos reprehendit, sed ipsius prophetæ; quasi dicit: Perseverant in captivitate voluptuosa, et in dies sunt in pejus.

meo; et quia domus mea, domus orationis vocabitur cunctis populis. [a Jer. 7. 11. Math. 21. 13. Marc. 11. 17. Luc. 19. 46.]

8. Ad Dominum Deus qui congregat dispersos Israel: Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus.

9. Omnes bestie agri, venite ad devorandum, universæ bestie salite.

10. Speculatores cæci, cæci omnes, miserunt universi; cæci multi non valentes latere; videntes vana, dormientes, et amantes somnia.

11. Et cæci impudentissimi pascuerunt solitudo: ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam; omnes in viam suam declinaverunt, a quoqueque ad avaritiam sum, a summo usque ad novissimum. [a Jer. 6. 23. et 8. 10.]

12. Venite, sumamus vinum et implemur ebrietate; et erit sicut hodie, sic et cras, et multo amplius.

CHAPITRE LVII.

Continuation des reproches du Seigneur contre Israël. Sa colère s'apaisera. Paix qu'il répandra sur la terre.

1. Justus perit, et non est qui recogit in corde suo; et viri misericordie colliguntur, quia non est qui intelligat; a facie enim malitiae collectes est justus.

2. Veniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua.

3. Vos autem accedite hoc, filii augurum; semen adulteri, et fornicarie.

4. Super quem lausisti? super quem dilexisti os, et eiecisti linguam? Numquid vos non filii sedecis, semen mendax?

5. Qui consolamini in die subire omne lignum frondosum immolantes parvulos in torrentibus, subter eminentes petras?

6. In partibus torrentis pars tua, hæc est soror tua; in facie effudit libamen, obtulisti sacrificium: numquid super his aus indignabor?

7. Super montem excelsum et sublimem posuisti cubile tuum, et illud ascendit ut immolares hostias.

Car. LVII. — 1. Justus perit. Quelques commentateurs ont cru que ce juste est Josias qui fut tué dans une bataille, et à qui le Seigneur avait promis de le retirer de ce monde, avant qu'il fût parvenu à Jérusalem, et sur le Josias (IV. Reg. XXII, XXIII). Plusieurs l'expliquent de Jean-Christ, que les Juifs mirent à mort, et qui trouve dans sa mort le terme de ses humiliations. En l'entendant ainsi, ce verset se rattache naturellement à ce qui précède.

5. Qui consolamini in die. Ces deux auxiliaires ont immolé des enfants et qu'on adorait dans les torrents et sous les feuillages, étaient les dieux des Chananéens, qui déshonoraient ainsi par des sacrifices humains, deux auxiliaires au temple près de Jérusalem dans la vallée d'Ébron, à l'endroit appelé Tophet, mais qui signifiait, d'après l'abbé Guiz, décher, lieu où l'on brûle, quoiqu'on lui donna ordinairement une autre étymologie.

Cap. LVII. — 1. Justus perit. Omnes justos generant immolantes, potissimum tamen Christum. — Non est qui recogit in corde. Quam adhibet inique, occidit, et quam grave peccatum. Assumit autem cum eis sanctis privatis. — Viri misericordie. Viri pii; LXX. justi. — Colliguntur. Ad pietatem autem, hoc est, maritum. — A facie enim malitiae. Non videtur malis et clades sua gentis et mundi.

2. Veniat pax. In pace requiescat. — In cubili suo. In sepulcro, ut habent LXX. — Qui ambulavit in directione. Vitis rectitudinis.

3. Vos autem. Sermonem convertit et Jodice. — Filii augurum. In vos incolas Judæorum, quod divinationibus et auguriis opes dedit. Vel auguratus idem est et veniens, quasi dicit: Impii, vos scilicet, LXX. habent, inquit. — Semen adulteri et fornicarie. Forster et filii syriacis Heliabam, et superintendentes addit. Notum enim est idololatram fornicationem et adulterium vocari la Sacerdotem.

4. Super quem lausisti? intelligit Christum quem Iribus, Iulibus, alapis, convitiis, flagellis, etc., affecerunt Judæi. — Dilatasti os, et eiecisti linguam. Significat quoniam petulantia turbis, que hinc et ex illa lingua Christum irrumpit. — Semen mendax. Adulterium, et degenerans a majore sanctitate et pietate.

5. Consolamini. Gaudete, consolationem capitis in cultu idolorum. In Hierosol. id est, incolas in solis, id est, in lucis exarcentibus in vocant; nam in hunc tempus circumfusa prostrabant feminas et maros in honorem Astarum deorum. Ideo hoc apud templum in lege prohibuit. — Subter eminentes petras. Locabant enim idola sub arbore aliqua vel sub eminentibus ramis arborum, et in locis. — Translocatis parvulis. Solabant Heliabam, nam Heliabam ramis arborum, et in locis. — Vitis dicitur Lev. 18. 21; et IV. Reg. 18. 3. — In torrentibus. Vitis humana illud sacrificium precipue peragatur juxta torrentem Cedron, in valle Ebron. Vitis lib. IV. Reg. c. 23. 10, et ibi dicta.

6. In partibus torrentis. pars tua. Soror tua, delicta et divinitus non colere idola. In herbæ est, in lapidibus torrentis pars tua.

7. Cubile. Aliter, * vel lectum, aut stratum ad cubandum; nam pernoctabant in his locis ut consequantur solertia futurorum præsentia.

(R)

CHAPITRE LVIII.

Hypocrites des Israélites. Le Prophète leur commande les œuvres de miséricorde et l'observation du sabbat.

1. Crier sans cesse; faites retentir votre voix comme une trompette; annoncez à mon peuple les crimes qu'il s'est faits, et à la maison de Jacob les péchés qu'elle a commis.

2. Car ils me cherchent chaque jour, et ils demandent à connaître mes voies; comme si c'était un peuple qui eût agi selon la justice, et qui n'eût point abandonné le loi de son Dieu: ils me consultent sur les règles de la justice; ils veulent s'approcher de Dieu.

3. Pourquoi avais-je jeûné, disent-ils, sans que vous vous ayez regardés? Pourquoi avais-je humilié mes âmes, sans que vous vous ayez mis en peine d'être? Que votre prière soit utile: ne trouvez au jour de votre jeûne, et que vous redemandiez tout ce que vous devez.

4. Vous jeûnez pour faire des procès et des querelles; et vous frappez vos frères avec une violence impitoyable. Ne jeûnez plus à l'avenir: comme vous avez fait jusqu'à cette heure, en faisant retentir l'air de vos cris.

5. Le jeûne que je demande consiste-t-il à faire qu'un homme affligé son âme pendant un jour, qu'il fasse comme un simple de sa tête, en baissant la voix, et qu'il prenne le sac et la cendre? Est-ce là ce que vous appelez un jeûne digne de Dieu, et un jour agréable au Seigneur?

Cap. LVIII. — 1. *Citetur, ne cesses.* C'est au prophète Isaïe que ces paroles s'adressent. Ici commence la 2^e section de la 2^e partie des *Prophéties* d'Isaïe. Dans les neuf chapitres précédents, le Prophète a parlé du Christ, de ses humiliations, de ses souffrances, et des effets glorieux de sa passion. Dans ce chapitre et les suivants, jusqu'à la fin de livre, Isaïe expose quelles sont les conditions nécessaires pour entrer dans le royaume de Dieu. Il commence par décrire l'hypocrisie des Juifs, qui jeûnaient pour voler leurs vices, et il leur recommande les œuvres de miséricorde et l'observation du sabbat.

4. *Ecce ad litas et contentiones facitis.* Le jeûne, et toutes les marques extérieures de dévotion, n'étaient, en ces Juifs infidèles, comme aujourd'hui pour les mauvais chrétiens, qu'un moyen de voler leurs vices, et de se faire passer, aux yeux des autres, pour meilleurs qu'ils étaient. Dans l'Evangile, Jésus-Christ avertit les pharisiens de ne pas jeûner, qui appartenait, pour le pharisien, à la secte des pharisiens (cf. Matth. VI, 16).

Cap. LVIII. — 1. *Quasi m're. Cinq et six fois.*

2. *De die in die queritis.* Quotidie simulat se querere me et voluntatem meam. « Crier sans cesse. Vocant me quotodidie in die: allegant animi suam iustitiam, inaneque vias, id est, consilia accusant infidelitatem et iniquitatem, quod promissum esse pacem et bona non prastant. » Judicium vocat iustitiam et equum quod deus lege sua praecepit et sanat. « Respondit me iudicium justitiae. Quasi dicit: Promissum scire quasi iusta dei iudicia, dei ipse solus ostendit rationem. » Appropriatione *Deo* volunt. Cum eo congregari et disputari.

3. *Humilitatis vultus vestros.* Jeûnia domus afflicta. 4. *Secundo est de jeûnio quarti, quinti, sexti et decimi mensis, quod ad reprobandum soli Deum instituerunt.* Vultus Zachar. 8, 19. « Nescitis. Videtur jeûnia vestra non aspicere, » Voluntas vestra. Hebr. vox *telet* elegit, significat id quodlibet, qui in Scriptura vocatur libid, concupiscentia, Voluntas carnis, voluntas propria, quia dicit: Jeûnatis et sed latenter avaritia, libidinis et cupiditatis vestra indulgetis. « *Debitores* repetitis. Avaritia inhumanaque illud exigendo quod propter pauperum exhibere non possunt.

4. *Ad litas et contentiones jejunatis.* Profectus non sumitis cibum neque ad vespertum, ut sciam diem negotii libereque dare possitis. « *Percutitis* pugno tempore. Delictum vestros, vel litas quibuscumque litigatis. » Ut audiat in excelsis clamor. Nolite ita jejunare, ut clamor contentiones vestre audiat, aut sciam clamor quos affligitis et vexatis.

5. *Per diebus 18 est, exiguo tempore.* « *Contingere* quousque circumvenit caput suum. Alii verunt, quousque iocundum. Jeûnatis enim parum et debilitate, parum ut se ad ponendum libet non compendit, eorum demittit et collum incurvat. » Secum. Quicumque. « *Citurovi sterneris.* Illis enim quasi symbolis penitentiae ornabant jejunium.

6. Neque hoc est magis jejunium quod elegi: dissolvite obligationes impietatis, solve fasciculos deprimentes; dimittite eos qui contracti sunt, liberos, et omnes onus dirumpe.

7. a. Frange esurienti panem tuum, et egros vagabund in domum tuam; cum videris nudum, operi eum, et carum tuum ne desperes. [a. *Ecce.* 18, 7, 16. *Matth.* 23, 35.]

8. Tunc crumpet vocis mae lumen tuum, et sanitas tua citius orietur, et antebit faciem tuam iustitia tua, et gloria Domini colliget te.

9. Tunc invocabis, et Dominus exaudiet; clamabis, et dicet: Ecce adsum; si abstuleris de medio tui civitatem, et desideris extendere digitum, et loqui quod non prodest.

10. Cum offuderis esurienti animum tuum, et animum afflicti repleveris, orietur in tenebris lux tua, et tenebrae tuae erunt sicut meridies.

11. Et regium tibi dabit Dominus semper, et implebit splendorebus animum tuum, et ossa tua liberabit, et erit quasi ortus irriguus, et sicut fons asperum, cujus non deficient aquae.

12. a. Et edificabuntur in te deserta saeculorum, fundamenta generationis; et generationis suscitabit; et vocaberis.

6. *Dissolvite obligationes impietatis.* Le véritable jeûne, le jeûne méritoire aux yeux de Dieu, c'est le jeûne spirituel, qui a pour objet de nous priver de toutes les satisfactions et de toutes les jouissances matérielles, et de discipliner l'esprit, en le tenant dérangé de tout ce qui pourrait le détourner de Dieu. Il en est du jeûne corporel comme de culte extérieur; il est nécessaire, mais il faut qu'il soit vivifié et interprété par le jeûne spirituel.

9. *Si abstuleris de medio tui.* L'Église nous fait lire, à l'Épître du samedi après les Cendres, ce passage, dont la doctrine est si conforme à l'Evangile. Tout en nous imposant l'obligation du jeûne, elle tient à nous rappeler que le jeûne doit être agréable à Dieu, et qu'il doit être accompagné de l'esprit chrétien, qui se manifeste par les œuvres de la miséricorde et par la sanctification du jour que le Seigneur s'est réservé.

6. *Colligationes impietatis.* Obligaciones et pacta usuraria, aut alia ratione iniusta, quibus alius, praeterquam pauperes, violentur opprimant et exhaustant. « *Vel, colliges iudicium in fideles iniquitatis.* » *Abstuleris de medio tui.* Abstuleris de medio tui, quibus pauperes praevincant. « *LXX habent, expellat pauperem superius, intravit in domum, contractum.* » Qui contracti sunt, qui oppressi sunt alieno solvendo non sunt. « *Quasi Delicti dissolvit, dirumpe.*

7. *Frange.* Dissolve. « *Coram tuum.* LXX habent, et domesticos seminis tui ne despicias. Itaque caro vocatur emangipatus pauper.

8. *Quant mae.* In habitu est, *sicut aurora*, quasi dicit: Tunc incipies et media calumitatum tenebris, verbi gratia, et captivitate Babylonica, in lucem iustitiae et felicitatis emergere. « *Sanitas tua.* Liberatio tua et sanitas et captivitas. » *Antebit faciem tuam.* Quasi fax praeit, et te e male educta. « *Iustitia tua.* Misericordia tua et cum capitis iustitia. Dan. 9, 24; Psalms. 111, 9; Act. 10, 35 et alibi. « *Gloria Domini.* Gloriosa liberatio, quae tibi beneficiis contingat. » *Colliget te.* Edipiet te et percutiat aut captivitate.

9. *Orabitur.* In Hebraeo est, *jugum*, quod colligit pauperum primum. « *Extendere digitum.* Qui gestus est vel iriditio, vel involution et argutus, quasi digitus oculis veli eruat. » *Quod non prodest.* Est inanis; minus enim dicitur quam significatur. In Hebraeo est, *non* avaritia, id est, iniquitatem. Chald. verbi *rapina*, LXX, *incurvationem*.

10. *Effuderis.* omnium tuum. Ostendens viscera misericordiae. « *Afflicti.* Fame, nuditate, frigore, etc. *Replebis.* Cibo, vestro, consolatione et letitia. « *Orietur.* Hoc est quod dicitur n. 8: *Crumpet quasi mane lumen tuum.*

11. *Splendorebus.* Illustriat, serenitatis animi et felicitatis. « *Ossa tua.* Membra tua, et corpus tuum totum et emaciatur arumis Babylonica captivitate. » *Quasi hortus irriguus.* Virum et flores, et fructibus abundans. « *Sicut fons.* Nam omni horum genere affluens et abundans.

12. *Edificabuntur in te deserta saeculorum.* Domus vel urbes a multis saeculis deserta. « *Fundamenta.* Restaurabit et reedificabit urbes et domos a multis saeculis dirutas, quarum tantum fundamenta terra obscuris recipiunt: significat synagogam collapsam, ex qua ruina excitata est Ecclesia Christi, additis gentilibus, qui de lapidibus facti sunt filii Abraham.

6. Le jeûne que l'approuve, n'est-ce pas plutôt celui-ci? Rompez les chaînes de l'impie; déchargez-vous de tous les fardeaux qui vous accablent; renvoyez libres ceux qui sont opprimés et brisez tout ce qui charge votre conscience.

7. a. Faites part de votre pain à celui qui a faim, et faites entrer dans votre maison les pauvres et ceux qui ne savent où se retirer. Lorsque vous verrez un homme nu, revêtez-le, et ne méprisez point votre propre chair.

8. Alors votre lumière éclatera comme l'aurore; vous recouverrez bientôt votre santé; votre justice marchera devant vous; et la gloire du Seigneur vous protégera.

9. Alors vous invoquerez le Seigneur, et il vous exaucera; vous crierez vers lui, et il vous dira: Me voici. Or, si vous êtes du milieu de votre chaîne, si vous cessez d'étendre la main contre les autres, et si vous faites des paroles dévouées à votre prochain;

10. Si vous secourrez les pauvres avec une effusion de cœur, et si vous remplacez de consolation l'âme affligée, votre lumière se lèvera dans les ténèbres, et vos ténèbres deviendront comme le midi.

11. Le Seigneur vous hédra toujours dans le repos; il remplira votre âme de ses splendeurs, et il engraissera vos os: vous deviendrez comme un jardin toujours arrosé, et comme une fontaine dont les eaux ne tarissent jamais.

12. Les lieux qui avaient été déserts depuis plusieurs siècles seront dans vos temps d'édifices; vous relèverez les fondements abandonnés

pendant une longue suite d'années ; et l'on dira de vous, que vous réparâtes les haies détruites, et que vous fîtes une demeure paisible des chemins.

13. *Exa si vous vous empêchiez de voyager le jour du sabbat, et de faire votre volonté au jour qui m'est consacré; si vous le regardez comme un repos délicieux, comme le jour saint et glorieux du Seigneur, dans lequel vous lui rendiez l'honneur qui lui est dû, et ne suivez point vos mauvaises inclinations, en ne faisant point votre propre volonté, et en ne disant point de paroles vaines;*

14. *Alors vous trouverez votre joie dans le Seigneur. Je vous élèverai, et je serai au-dessus de ce qu'il y a de plus élevé sur la terre; car, je vous donnerai pour vous nourrir, l'héritage de Jacob, votre père; car la bouche du Seigneur a parlé.*

CHAPITRE LIX.

L'infidélité d'Israël est le seul obstacle à sa délivrance. Dieu dans sa bonté le délivrera et le vengera de ses ennemis.

1. Car la main du Seigneur n'est point raccourcie, pour ne pouvoir plus vous sauver, et son oreille n'est point devenue plus dure, pour ne pouvoir plus entendre vos cris.

2. Mais ce sont vos iniquités qui ont fait une séparation entre vous et votre Dieu, et ce sont vos péchés qui lui ont fait élever son visage, pour ne plus vous écouter.

3. Car vos mains sont souillées de sang, vos doigts sont pleins d'iniquité; vos lèvres ont prononcé le mensonge, et votre langue a dit des paroles criminelles.

4. Il n'y a personne parmi vous qui parlez pour la justice, ni qui jure dans la vérité, ils mettent

CAP. LIX. — 1. *Ecce non est abbreviata manus Domini.* Ce chapitre peut se diviser en trois parties. Dans la première (1-13) le prophète reproche aux Juifs leurs crimes, et leur déclare que ce sont leurs iniquités seules qui ont empêché les effets de la miséricorde du Seigneur à leur égard. Dans la seconde (14-15) les Juifs font entendre l'aveu de leurs fautes, et reconnaissent qu'ils ont été, avec justice, abandonnés de Dieu. Dans la troisième (16-21), Dieu, touché de ces aveux, s'engage à sauver Israël et lui promet un libérateur.

4. *Non est qui invocet justitiam.* Ce tableau, qu'il nous peint, de la corruption de son

Adiferentia epistola, alibi, et significat intransigentiam Jerusalem; hoc enim vocatur aspe- xus, quia multi sunt superbi. Val sepe intelligit vinearum eventus a Chaldeis. Hæc totum aspe- xum sunt qui societatem disciplinam et leges statuerunt, aut restituerunt. — Accepit sententia in quibusdam. — Iniquitatem, per quæ subibat bestia et homines visitantes vineas et domos, illosque auctor quisque.

13. *Si avertitis a sabbato pedem suum.* Si avertitis pedem tuum a transgressionibus sabbati, qui sabbato loquimur ter omnesque opus servile, quod pedibus aut manibus fit, erit prohibitum. — *Favore misericordiam tuam.* Repetendum et avertitis. Sententia est: si in sabbato non tasteris quævis ab opere, sed vultu suum sequaris voluntatem tuam et concupiscentias, indulgens gula et gemitu, vel vultu suum peris. — *Delictum, Delicta, et tunc observandum.* Vel delictum tunc tunc, quo Dominus, quod agnoscit, capiat. Dicit misericordiam et misericordiam et ceteris qui subit in sabbato. — *Et sanctum Domini gloriosum.* Si voveritis, sustinueritis et coloris habitum quasi diem sanctum, et glorie et glorificationi Domini doctum. — *Dum non fietis vici vici.* Hoc autem præstatum dum sanctum, inebrians et vitis consensu non in- sistis. — *Voluntatem sua.* Quid hoc agnoscit proxime explicatum est hoc solum versiculo. — *Ut loquaris servum.* Qui non prodest, ut dixit num. 9.

14. *Delectaberis super Domino.* Spiritualibus delectis fructus. — *Sustollam te.* Antio exhibebitum ubi dabo. — *Cibabo te.* Dabo tunc cibum illis bonis que promittit Abraham, Isaac et Jacob. — *Faciam ut vivas de fructibus terræ avivis.* Alitudo ad terram proximam que celestis illius terre vivendum symbolum fit. — *Os enim Domini locutum est.* Tuncque promissionem hanc eventum non transibit.

CAP. LIX. — 1. *Abbreviata.* Facta minus potens. — *Neque agnoscit.* est. Neque obdurat.

2. *Discreverunt.* Quasi pariter interposu.

3. *Sanguine.* Humiditas. — *Iniquitatem.* Cedulus, rapinis, omnique violentia.

4. *Qui invocet justitiam.* In Hebræo est, non est qui cœcet in justitia; nemo est qui alium

educator sapientum; avertent semitas in quibus [a. Joh. 01. 4.]

13. *Si avertitis a sabbato pedem suum.* Si avertitis pedem tuum a transgressionibus sabbati, qui sabbato loquimur ter omnesque opus servile, quod pedibus aut manibus fit, erit prohibitum. — *Favore misericordiam tuam.* Repetendum et avertitis. Sententia est: si in sabbato non tasteris quævis ab opere, sed vultu suum sequaris voluntatem tuam et concupiscentias, indulgens gula et gemitu, vel vultu suum peris. — *Delictum, Delicta, et tunc observandum.* Vel delictum tunc tunc, quo Dominus, quod agnoscit, capiat. Dicit misericordiam et misericordiam et ceteris qui subit in sabbato. — *Et sanctum Domini gloriosum.* Si voveritis, sustinueritis et coloris habitum quasi diem sanctum, et glorie et glorificationi Domini doctum. — *Dum non fietis vici vici.* Hoc autem præstatum dum sanctum, inebrians et vitis consensu non in- sistis. — *Voluntatem sua.* Quid hoc agnoscit proxime explicatum est hoc solum versiculo. — *Ut loquaris servum.* Qui non prodest, ut dixit num. 9.

14. *Tunc delectaberis super Domino.* Spiritualibus delectis fructus. — *Sustollam te.* Antio exhibebitum ubi dabo. — *Cibabo te.* Dabo tunc cibum illis bonis que promittit Abraham, Isaac et Jacob. — *Faciam ut vivas de fructibus terræ avivis.* Alitudo ad terram proximam que celestis illius terre vivendum symbolum fit. — *Os enim Domini locutum est.* Tuncque promissionem hanc eventum non transibit.

CHAPITRE LIX.

L'infidélité d'Israël est le seul obstacle à sa délivrance. Dieu dans sa bonté le délivrera et le vengera de ses ennemis.

1. Ecce non est abbreviata manus Domini ut salvere nequeat, neque agnoscit, ut avertit ejus, ut non exaudiat; [a. Num. 11. 23. Supr. 50. 2.]

2. Sed iniquitates vestras diverserunt inter vos et Deum vestrum, et peccata vestra absceperunt faciem ejus a vobis ne exaudiat.

3. Manus enim vestre pollute sunt sanguine, et digiti vestri iniquitate; labia vestra locuta sunt mendacium, et lingua vestra iniquitatem fatur. [a. Supr. 15.]

4. Non est qui invocet justitiam, neque est qui iudicet vere et sine confusione

in nihilo, et loquuntur vanitates; a concupiscunt laborem, et pepercunt iniquitatem. [a. Joh. 15. 35.]

5. Ova aspidum ruperunt, et telas araneæ laxaverunt; qui comederit de ovis eorum, visceribus; et quod confutum est, erumpit in regulum.

6. Telæ eorum non erunt in vestimentum, neque operientur operibus suis; opera eorum opera inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum.

7. A Pedes eorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem innocentem; copulationes eorum iniquitatem iniquitatis; vadit et contritio in visis eorum. [a. Prov. 1. 16. Rom. 3. 15.]

8. Viam pacis nescierunt, et non est iudicium in greibilibus eorum; sententia eorum incurvata sicut eis; omnis qui calcit in eis, ignorat pacem.

9. Propter hoc elongatum est iudicium a nobis et non apprehendit nos iustitia; expectamus lucem, et ecce tenebre; splendorem, et in tenebris ambulabimus.

10. Palpabimus sicut caeci parietem, et quasi absque oculis attraxerimus; impugnavimus murum in tenebris, in caliginosis quasi mortui.

11. Regimus quasi ursi omnes, et quasi columbe meditantis gemitum; expectamus iudicium, et non est; salutem, et elongata est a nobis.

sicile, à beaucoup d'analogie avec celui que nous avons vu décrit par le Psalmiste (Ps. XLII): *Omnes declinaverunt, simul insulas fecit eis.* On peut les comparer, et on verra que les principaux traits sont les mêmes. De part et d'autre, la corruption est attribuée à l'oubli de Dieu; *Dixit insipiens in corde suo: non est Deus.*

9. *Propter hoc elongatum est.* Les Juifs, frappés des reproches du Prophète, en reconnaissant la justice, et disent: C'est pour cela que l'équité s'est éloignée de nous. Ils consentent la parole jusqu'à verset 15. Alors le Prophète reprend: *Dieu a vu qu'il ne restait plus d'hommes, etc.*

nihil. Et sic nullo justitia fundamente nituntur, sperant tamen se esse quibusdam litigant circumstantiis in iudicio. — *Expectamus lucem.* — *Expectamus lucem.* Metaphora proximi. LXX. ceterum. Val nomine laboris, ut et doloris, precantur significatur, quod iudicium laboris, multitudine, cursu, amplexibus et caritativitate affert. — *Pepercunt iniquitatem.* Pepercit et iniquitatem, qui vixit iniquitatem.

5. *Ova aspidum ruperunt.* Suis malignis feris, rapinis et homicidiis conceptus et machinationes excedit sunt. — *Telas araneæ laxaverunt.* Dum perituras et nulli uni futuræ sunt et potentiam quantam per aliorum injuriam. — *Qui comederit de ovibus eorum, visceribus.* Qui comederit de ovibus eorum, visceribus, precantur significatur, quod iudicium laboris, multitudine, cursu, amplexibus et caritativitate affert. — *Pepercunt iniquitatem.* Pepercit et iniquitatem, qui vixit iniquitatem.

6. *Telas eorum non erunt in vestimentum.* Suis malignis feris, rapinis et homicidiis conceptus et machinationes excedit sunt. — *Telas araneæ laxaverunt.* Dum perituras et nulli uni futuræ sunt et potentiam quantam per aliorum injuriam. — *Qui comederit de ovibus eorum, visceribus.* Qui comederit de ovibus eorum, visceribus, precantur significatur, quod iudicium laboris, multitudine, cursu, amplexibus et caritativitate affert. — *Pepercunt iniquitatem.* Pepercit et iniquitatem, qui vixit iniquitatem.

7. *A Pedes eorum ad malum currunt.* Suis malignis feris, rapinis et homicidiis conceptus et machinationes excedit sunt. — *Telas araneæ laxaverunt.* Dum perituras et nulli uni futuræ sunt et potentiam quantam per aliorum injuriam. — *Qui comederit de ovibus eorum, visceribus.* Qui comederit de ovibus eorum, visceribus, precantur significatur, quod iudicium laboris, multitudine, cursu, amplexibus et caritativitate affert. — *Pepercunt iniquitatem.* Pepercit et iniquitatem, qui vixit iniquitatem.

8. *Viam pacis nescierunt.* Suis malignis feris, rapinis et homicidiis conceptus et machinationes excedit sunt. — *Telas araneæ laxaverunt.* Dum perituras et nulli uni futuræ sunt et potentiam quantam per aliorum injuriam. — *Qui comederit de ovibus eorum, visceribus.* Qui comederit de ovibus eorum, visceribus, precantur significatur, quod iudicium laboris, multitudine, cursu, amplexibus et caritativitate affert. — *Pepercunt iniquitatem.* Pepercit et iniquitatem, qui vixit iniquitatem.

9. *Propter hoc elongatum est.* Les Juifs, frappés des reproches du Prophète, en reconnaissant la justice, et disent: C'est pour cela que l'équité s'est éloignée de nous. Ils consentent la parole jusqu'à verset 15. Alors le Prophète reprend: *Dieu a vu qu'il ne restait plus d'hommes, etc.*

11. *Regimus quasi ursi.* Cum eripit catulis ex summo dorso horrendo rugiunt. — *Et quasi columbe meditantis gemitum.* In Hebræo est, et tunc columbe gemitum gemunt. — *Expectamus iudicium.* Repetit more solentium et gemitum que dixit num. 9.

leur confiance dans le néant, et ils ne publient que des mensonges; ils conçoivent l'affliction, et ils enfantent l'iniquité.

5. Ils ont fait éclorre des œufs d'aspics, et ils ont formé des toiles d'araignée. Celui qui mangera de ces œufs en mourra, et, si on les fait enrouler, il en sortira un basilic.

6. Leurs étoles ne serviront point à se couvrir, et ils ne se revêtiront point des fruits de leur travail; car tous leurs travaux sont des travaux inutiles, et l'ouvrage de leurs mains est un ouvrage d'iniquité.

7. Leurs pieds courent, pour faire le mal, et ils se hâtent de répandre le sang innocent; leurs pensées sont des pensées injurieuses; leur conduite ne tend qu'à perdre et à opprimer les autres.

8. Ils ne connaissent point la voie de la paix, ils ne marchent point selon la justice; ils ne sentent point de sentiers tortus; et quoique voyant ne connaissent point la paix.

9. C'est pour cela que l'équité s'est éloignée de nous, et que la justice ne vient point jusqu'à nous. Nous attendons la lumière, et nous voilà dans les ténèbres; nous espérons un grand jour, et nous marchons dans une nuit sombre.

10. Nous allons comme des aveugles le long des murailles; nous marchons à tâtons, comme si nous n'avions point d'yeux; nous nous heurtons en plein midi, comme si nous étions dans les ténèbres; nous nous trouvons dans l'obscurité comme les morts.

11. Nous rugissons tous comme des ours, nous gémissons et nous soupirons comme des colombes. Nous attendons un jugement favorable, et il n'est point venu; nous espérons le salut, et le salut est bien loin de nous.

sicile, à beaucoup d'analogie avec celui que nous avons vu décrit par le Psalmiste (Ps. XLII): *Omnes declinaverunt, simul insulas fecit eis.* On peut les comparer, et on verra que les principaux traits sont les mêmes. De part et d'autre, la corruption est attribuée à l'oubli de Dieu; *Dixit insipiens in corde suo: non est Deus.*

9. *Propter hoc elongatum est.* Les Juifs, frappés des reproches du Prophète, en reconnaissant la justice, et disent: C'est pour cela que l'équité s'est éloignée de nous. Ils consentent la parole jusqu'à verset 15. Alors le Prophète reprend: *Dieu a vu qu'il ne restait plus d'hommes, etc.*

nihil. Et sic nullo justitia fundamente nituntur, sperant tamen se esse quibusdam litigant circumstantiis in iudicio. — *Expectamus lucem.* — *Expectamus lucem.* Metaphora proximi. LXX. ceterum. Val nomine laboris, ut et doloris, precantur significatur, quod iudicium laboris, multitudine, cursu, amplexibus et caritativitate affert. — *Pepercunt iniquitatem.* Pepercit et iniquitatem, qui vixit iniquitatem.

5. *Ova aspidum ruperunt.* Suis malignis feris, rapinis et homicidiis conceptus et machinationes excedit sunt. — *Telas araneæ laxaverunt.* Dum perituras et nulli uni futuræ sunt et potentiam quantam per aliorum injuriam. — *Qui comederit de ovibus eorum, visceribus.* Qui comederit de ovibus eorum, visceribus, precantur significatur, quod iudicium laboris, multitudine, cursu, amplexibus et caritativitate affert. — *Pepercunt iniquitatem.* Pepercit et iniquitatem, qui vixit iniquitatem.

6. *Telas eorum non erunt in vestimentum.* Suis malignis feris, rapinis et homicidiis conceptus et machinationes excedit sunt. — *Telas araneæ laxaverunt.* Dum perituras et nulli uni futuræ sunt et potentiam quantam per aliorum injuriam. — *Qui comederit de ovibus eorum, visceribus.* Qui comederit de ovibus eorum, visceribus, precantur significatur, quod iudicium laboris, multitudine, cursu, amplexibus et caritativitate affert. — *Pepercunt iniquitatem.* Pepercit et iniquitatem, qui vixit iniquitatem.

7. *A Pedes eorum ad malum currunt.* Suis malignis feris, rapinis et homicidiis conceptus et machinationes excedit sunt. — *Telas araneæ laxaverunt.* Dum perituras et nulli uni futuræ sunt et potentiam quantam per aliorum injuriam. — *Qui comederit de ovibus eorum, visceribus.* Qui comederit de ovibus eorum, visceribus, precantur significatur, quod iudicium laboris, multitudine, cursu, amplexibus et caritativitate affert. — *Pepercunt iniquitatem.* Pepercit et iniquitatem, qui vixit iniquitatem.

8. *Viam pacis nescierunt.* Suis malignis feris, rapinis et homicidiis conceptus et machinationes excedit sunt. — *Telas araneæ laxaverunt.* Dum perituras et nulli uni futuræ sunt et potentiam quantam per aliorum injuriam. — *Qui comederit de ovibus eorum, visceribus.* Qui comederit de ovibus eorum, visceribus, precantur significatur, quod iudicium laboris, multitudine, cursu, amplexibus et caritativitate affert. — *Pepercunt iniquitatem.* Pepercit et iniquitatem, qui vixit iniquitatem.

9. *Propter hoc elongatum est.* Les Juifs, frappés des reproches du Prophète, en reconnaissant la justice, et disent: C'est pour cela que l'équité s'est éloignée de nous. Ils consentent la parole jusqu'à verset 15. Alors le Prophète reprend: *Dieu a vu qu'il ne restait plus d'hommes, etc.*

11. *Regimus quasi ursi.* Cum eripit catulis ex summo dorso horrendo rugiunt. — *Et quasi columbe meditantis gemitum.* In Hebræo est, et tunc columbe gemitum gemunt. — *Expectamus iudicium.* Repetit more solentium et gemitum que dixit num. 9.

12. Car nos iniquités ne sont multipliées devant vos yeux, Seigneur, et nos péchés portent témoignage contre nous, parce que nos crimes nous sont présents, et que nous connaissons nos iniquités.

13. Nous confessons donc que nous avons péché et que nous avons menti contre le Seigneur, nous sommes détournés pour ne point suivre les ordonnances de notre Dieu, pour tenir des calumnies contre nos frères, et pour violer toute justice : nous avons conçu et fait sortir de notre cœur des paroles de mensonge.

14. L'équité nous a abandonnés, et la justice s'est retirée de nous, parce que la vérité a été renversée dans les places publiques, et que l'équité n'y a trouvé aucune entrée.

15. La vérité s'a été en oubli; et celui qui s'est retiré du mal a été exposé en proie à la fureur des échafauds. Le Seigneur l'a vu; et ses yeux ont été témoins de ce qu'il n'y avait ni de justice.

16. Il a vu qu'il n'y restait plus d'hommes justes, et il a été saisi d'étonnement de voir que personne ne s'opposât à de si grands maux. Son bras leur fit sauter, et sa propre justice l'a condamné.

17. Il s'est armé de sa justice comme d'un cuirasse, et il a mis sur sa tête le casque du salut; il s'est revêtu de sa vengeance comme d'un vêtement, et il s'est couvert de sa colère comme d'un manteau.

18. Il s'est préparé à se venger, à punir dans sa colère, celui qui lui font la guerre, et à rendre à ses ennemis ce qu'ils méritent. Ainsi traitera-t-il les habitants des lieux selon leurs œuvres.

19. Alors ceux qui sont du côté de l'occident croiseront le nom du Seigneur, et ceux qui sont du côté de l'orient révéleront sa gloire, lorsqu'il viendra comme un fleuve impétueux dont le souffle de Dieu agitera les eaux.

19. Peccata nostra respondentes nobis. Non peccasti nostri panes, qualis ego, culpe respondit. Peccata nostra testimonium dicunt contra nos. — Noluerunt. Apud nos, imo ante oculos nostrorum peccata veniunt. Ita dicebat David, Psal. 50, 5: Peccata mea contra me est semper. Vix sceleris posuit pro scelere panis.

13. Peccare et mentiri. Rogamus sceleris : mentiri est solum Deo sciam fallere, et vero Dei cultu relicto, idola et vitia servare. — Transgressionem. In hebreo est, perveritatem.

14. Conversum est retrorsum iudicium. Vatab. et Forer, vertunt, retrorsum est, id est, iustitia a nobis abiecit. — Retorsit in se iustitiam. Bona est veritas et iustitia in tribunalibus iudicium, et in mercatorum convocationibus. — Non posuit ingredi. Quasi non sceleris vorata et debilitata. — Vel a fore exclusa est.

15. Qui revocavit a nobis. Vir sollicitus rector et simplex. — Prædixit. Impiorum et iniustorum. — Mente opposuit. In oculis ejus. Non est quod dicit, vidit Dominus. — Iudicium. Iustitia.

16. Non est vir. Non est quicumque qui sectetur iustitiam, qui precibus suis ad Deum fundat. — Aporietur ante. Anxia et perpessus hanc Deum : loquutus Deo humano nomine. — Qui occurrit. Qui orando tunc ejus se opposuit. Pagina. vertit, quia non erit qui oravit. Vatab. qui interceperit. — Noluerit sibi brachium suum. Deo saluti fuit brachium suum, cum res essent desperatæ, et mox ad eum ruerit in omni reali, brachio potentium sine Deo habito malo revolvit stupre Christum danda. — Iustitia ejus. Sanctitas; bonitas et superbia. Vel iustitiam proprie intelligit, qui incarnationis et passionis Christi plane satisfactum est. — Confortabit eum. Corroborabit, et quasi animas addidit ne ab incertis destitueret, ad filium suum daret ut redemptor videret eum.

17. Indutus est iustitiam ut lorica. Iustitia tamen Dei patris et cor obarmavit et corroboravit, ut per iustitiam iustique suo domino contra tyrannos, hoc est, contra demonem dimiceret, qui lumen iustitiae captivum detinebat. — Gressu exultavit. Hinc cepit et motum Dei observavit, ut tota ejus intentio ferretur in hominum salutem. — Vestimenta ultionis. Vestis hominem tegens fuit ultio; nam totius, totiusque quasi corpore ferebatur in hostes, hoc est, in peccata, ut ex exterminaret. — Pallio erit. Zelus cumulus obliis et ornati arma ejus, item dicta, zelus nimirum hominum et glorie sue, ira in demonem et peccatum, et auctor erga homines.

18. Sicut ad vindictam. Pagina. vertit, sicut vir zelat retributionem; et vir zelatus indignatur contra exortu sine primum, et pro iustitia quam scripsit vindictam conatur respondere, et ad hunc finem arma induit. — Inimici vices reddet. Inimici vocat gentes remotas in insula et ceteris insulari habitantibus; hiæ vices, id est, talionum ultionis reddidit, dum ipsarum impietatem et idolatrias destruxit, maxime christianas et nix effudit.

19. Fracturum. Colat, raverunt, — Qui ab occidente. Id est, omnes gentes, tam qui

12. Multiplicatas sunt enim iniquitates nostras coram te, et peccata nostra responderunt nobis; quia sceleris nostra nobiscum, et iniquitates nostras cognovimus.

13. Peccare et mentiri contra Dominum; et avari sumus ne iuremus post tergum Dei nostri, et loquomur calumniam et transgressionem; concepimus, et locuti sumus de corde verba mendacia.

14. Et conversum est retrorsum iudicium, et iustitia longe stetit; qui occurrit in platea publicæ, et equitas non potuit ingredi.

15. Et facta est veritas in oblivionem; et qui recessit a malo, prædixit patuit; et vidit Dominus, et malum apparuit in oculis ejus, quia non est iudicium.

16. Et vidit quia non est vir; et apertus est quia non est qui occurrit; et salvavit sibi brachium suum, et iustitia ipsa confirmavit eum.

17. Indutus est iustitiam ut lorica, et gressu exultavit in capite ejus; indutus est vestimenta ultionis, et apertus est quasi pallio zeli. [a. Ephes. 6. 17. l. Theos. 3. 8.]

18. Sicut ad vindictam quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, et vicissitudinem inimicis suis; insulis vices reddet.

19. Et fructum qui ab occidente, venient Dominum; et qui ab ortu solis, gloriam ejus; cum venerit quasi fluvius vorans, quem spiritus Domini cogit.

20. a Et venerit Sion Redemptor, et qui redempt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus. [a. Rom. 11. 26.]

21. Hoc fecimus mecum cum eis, dicit Dominus : Spiritus meus qui est in eis, et verba mea que posui in ore tuo, non recedent de ore tuo, et de ore seminis tui, et de ore seminis seminis tui, dicit Dominus, amodo et usque in sempiternum.

20. Lorsque'il sera venu un Rédempteur à Sion, et à ceux de Jacob qui abandonneront l'iniquité, dit le Seigneur.

21. Voici l'alliance que je fais avec eux, dit le Seigneur : mon esprit qui est en eux, et mes paroles que j'ai mises à votre bouche ne s'écarteront point de votre bouche, ni de la bouche de vos enfants, ni de la bouche des enfants de vos enfants, depuis le temps présent jusqu'à l'éternité, dit le Seigneur.

CHAPITRE LX.

Formation de l'Eglise. Conversion des Gentils. Gloire, joie et richesse de la société fondée par le Christ.

1. Surge, illumine Jerusalem; quis venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est.

2. Quia ecce tenebre operient terram, et caligo populos; super te autem orietur Dominus, et gloria ejus in te videbitur.

3. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui.

1. Levez-vous, Jérusalem; soyez toute brillante de charité, parce que votre lumière est venue, et que la gloire du Seigneur s'est levée sur vous.

2. Car les ténèbres couvriront la terre, et une nuit sombre enveloppera les peuples; mais le Seigneur se lèvera sur vous, et sa gloire éclatera dans vous.

3. Les nations marcheront à la lueur de votre lumière, et les rois à la splendeur qui se lèvera sur vous.

20. Et venerit Sion Redemptor. Ce Rédempteur est Jésus-Christ, imparfaitement représenté dans Cyrus. La prophétie, notamment dans ces trois versets, a déjà reçu son premier accomplissement dans les divers jugements de justice et de miséricorde que le Seigneur a exercés sur la terre au temps de la vocation des gentils; mais le témoignage du saint Paul nous assure qu'il recevra un autre accomplissement dans les divers jugements de justice et de miséricorde que le Seigneur exercera de nouveau au temps du rappel des Juifs, quoique cet apôtre prouve par ce texte (Rom., XI, 26 et 27).

21. Spiritus meus qui est in te. Cette parole se trouve répétée dans l'alliance éternelle que Jésus-Christ a faite avec son Eglise, et dans laquelle les Juifs mêmes ont admis au temps de leur rappel (Bible de Venise).

Cap. LX. — 1. Surge, illumine Jerusalem. Ce chapitre est un des plus beaux du Prophète. Il semble nous le fait lire à la messe du dimanche de l'Épiphanie, parce que l'objet de cette fête est précisément la conversion des Gentils, qui ne l'a prédit, — Le mot Jérusalem, qui est dans la Vulgate, ne se trouve pas dans l'Hebreu; mais on le lit dans les Septante.

2. Tenebre operient terram. Littéralement, ces ténèbres indiquent les malheurs qui devaient fondre sur Babylone et sur son empire, au temps de la dévastation d'Israël. Mais, au figuré, elles sont une image des erreurs et des vices qui devaient obscurcir le monde à l'époque de la prédication de l'Evangile.

3. In splendore ortus tui. Saint Jean emploie de semblables expressions, en décrivant la gloire de la Jérusalem céleste. Il en est de même de ce qui est dit dans ce même chap., vers. 11, et vers. 12 et 20 (Apoc. XXII, v. 12-20). Ces analogies n'ont rien de surprenant, puisque la Jérusalem terrestre, fondée par le Christ, a été conçue sur le type de la Jérusalem céleste, dont il est le Roi.

al cedentem quam qui ad orientem habitant. — Cum venerit quasi fluvius vorans. Spiritus impetum, vim, copiam et efficaciam Evangelii, et predicationis Christi et apostolorum. — Quem spiritus Domini cogit. Quomodo veniens ventus impellit. Ardebat apostoli Spiritu divino quem in die Pentecostes copiose accepit. — Cogit, Impellit, ut aliquid vertit.

20. Sion, hoc dicitur civitas Sion, id est, Ecclesia. — Et qui redempt ab iniquitate. Qui et captivitate peccati ad Dominum redempt. — In Jacob. Qui ad Israel pertinent.

21. Hoc fecimus mecum. Fecimus nimirum cum proximo sequuntur verba exprimitur. — Spiritus meus. Sunt verba Dei ad Ecclesiam. Per spiritum suum intelligit Spiritum sanctum qui per fidem et charitatem diffusus est in tota Ecclesia, hoc est, in cordibus fidelium. — Verba mea. Præcepta mea. — De ore tuo. De ore et corde tuo, et filium et apostolum tuorum.

Cap. LX. — 1. Surge. O Ecclesia, o popule in Christo crederentium, qui hæcenus sedisti in tenebris infidelitatis et ignorantie, exsurgere, surge. — Illumine. Orientem iustitiam saltem exsurgit. — Lumen tuum. Per lumen Christi intelligit Christum presentiam, doctrinam, gratiam, et universam gloriam Evangelii.

2. Tenebre. Pagani, idololatriæ et aliorum errorum, vitiorum etiam et peccatorum omnia gentium.

3. Ambulabunt gentes in lumine tuo. Videntur gentes ad lucem tuam, ut vertit Vatablus, ut qui erant in mari, et fluctibus de nocte portuatum, ad faciem quam aspiciunt iuxta portum accurrunt cursum dirigunt. — In splendore ortus tui. In splendore solis iustitiae, qui tibi oritur.

4. Lèvez vos yeux et regardez autour de vous. Tous ceux qui vous voyez assemblés ici viennent pour être à vous; vos fils viendront aussi de bien loin, et vos filles viendront vous trouver de toutes côtes.

5. Alors vous verrez avec joie cette multitude d'enfants; vous serez dans une abondance qui vous surprendra; votre cœur s'étouffera et se répandra lors de lui-même lorsque vous serez comblés des richesses de la mer; et que tout ce qu'il y a de grand dans les nations viendra se donner à vous.

6. Vous serez inondés par une foule de chameaux, par les dromadaires de Madian et d'Éthiopia. Tous viendront de Saba vous apporter l'encens, et publier les éloges de votre saint nom.

7. Tous les troupeaux de Cédar se rassembleront dans vous; les bœufs de Naboth seront employés pour votre service; on me les offrira par moi aussi comme des hosties agréables, et le temple de gloire sera la maison de vos saints.

8. Qui sont ceux-ci qui sont emportés en l'air comme des nuées, et qui volent comme des colombes lorsqu'elles retournent à leur colombier?

9. Car les îles s'alimentent; et il y a des îles lointaines que les vaisseaux sont prêts à se diriger vers.

10. Dromedaires de Madian et d'Éthiopia. Les peuples désignés dans ce verset et le suivant, sont en nombre de cinq. Les dromadaires, les bœufs, les chameaux, les bœufs et les chèvres, et les deux autres, Cédar et Naboth, seront pour moi des hosties agréables (Gen. XXV. 1, 2, 3; Job. II habitaient tous l'Arabie, et comme ils sont en dehors des promesses faites à Jacob, ils ne participent pas à la gloire que Dieu promet à son peuple).

11. Me ennuie l'attente. Par les îles, il faut entendre toutes les régions occidentales, dont la Judée était séparée par la Grande-Mer, ou mer Méditerranée.

12. Lève. Quasi ex speculo, ex edito loco, ex monte Sion, in quo posita es. — In circuitu. Omnes mundi plagas circumspectus. — Pili tui de longe venient. Pili et filii tui ex omnibus plagis loca late patentes ad te venient. — Augment. et tibi ad te venient. Quidam legunt augment. la Hebraei est, fient loca munitur. Chuld. super latera portabuntur. LXX, super numeros portabuntur.

13. Pileabit. Cum volupate. — Afferet. Frangit et quoque jam numerosa nobilis. — Dilatabitur cor tuum. Praestabitur. — Multitudo maris. Multae insulae et transmarinae gentes, ut Graeci, Aethiopes, Galli, Itali. — Portusque maris. Gentes fortes et validae, sive praedictas et praesentis quique portum.

14. Innotuit. Abundantiam considerant gentes ad Ecclesiam confuentes portantium, et eorum divitias. — Dromedarii. Cameli species, ut dicta eorum relictio: cunctis enim à Graeci spicis dicitur. Livius lib. 7 de bello Macedonico dromedarii appellat. — Madyen. Et de Regibus quibus Arabum gentes vocantur. — Quasi de Saba venient. Omnes, id est, plurimi, quorum primi fuerunt tres magi, Matth. 2.1. Saba regis et alia later mare Rubrum et sinum Persicum, abundantia auro, thure, cinamomo, balsamo, myrrha, palma, caryophato, quae appellatur saba Arabum. — Fiant. Quod praecipuum est hujus regionis; quae Virgilius canit:

Qua multum odor, metes ubi thure Saba.

15. Omnes pueri Cédar et Naboth regionis sunt Arabii, orbis et pueri advenientes, ut dicitur à his insulae ejusdem nominis. — Multitudo maris. Servant tibi insulae, offerent tibi. — Offerentur super placabili altari tuo. Non tanquam sacrificia juxta ritum nominum, hanc enim Ecclesiam tempore erunt abolita, sed tanquam oblationes et munera. Altit tamen ad verba altare et vicinas palmas. — Placabili altari. Placabile nihil, et non placante per sua victimas et oblationes. — Domus majestatis tuae. Domus majestatis Dei olim erat templum, nunc altare est Christi Ecclesia.

16. Qui sunt isti. Sicut verba prophetiae subnotant; quasi dicit: Quam decem dante vobis aures vobis per aures, et quam decem columba ad aures revolant, cum ingruit tempestas; tam dante confidunt ad te, ô Ecclesia, gentes et populi. Alii exposit. D. Hieronymus. Alii per aures et columbas accipiunt apostolos et praedicatores. Unde LXX vertunt, sicut columbae cum pulvis suis; quasi dicit: Sicut apostoli cum suis discipulis et fidelibus. Praedicatores appellatur tubae, quia tubae a terra elevante sonant, tonitruum resonant, et salubria monitua, etc. Appellatur columbae propter castitatem intentionis, et propter celeritatem volatus, quae se hinc illic conferunt. — Ad fœderis tui. Columbae enim in quibus degunt columbae fœderis abundant. S. Ambros. lib. de Isaac et salua, c. 4, per fœderis accipit prophetas. Columbae, id est, sapientia animae per prophetas et sacrum Scripturam, quasi per signata interius Deum.

17. Me ennuie l'attente. Quasi dicit: Dixi undequaque ad Ecclesiam advolaturos populos, quia insulae et transmarinae, aditis Christi et Ecclesiae famae se gloria, ad sum altare abeunt. — Et vultus meus in principio. Cum primo aspectu Christi et altare abeunt ad sum adveniat. Vel in principio, id est, quasi praecipue; LXX enim vertunt in principio, quasi dicit: Prius Judaeis, in primis magisque ardenter expectantibus me naves Tharsis, id est, gentes transmarinae.

4. a Lève la circula oculos tuos, et vide; omnes isti congregati sunt, veniunt tibi; filii tui de longe venient, et filia tua de latere surgent. [A Supr. 48. 15.]

5. Tunc videbis, et afflues, et mirabitur et dilatabitur cor tuum, quando conversus fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi.

6. Innotuit camelorum operiet te, dromedarii Madian et Ephraïma; omnes de Saba venient, aurum tibi deferent; et laudem Domino annuntiantes.

7. Omnes pecus Cedar congregabitur tibi; arietes Naboth ministrabunt tibi; offerentur super placabili altari meo, et domus majestatis meae glorificabo.

8. Qui sunt isti qui ut aubes volant, et quasi columbae ad fenestras tuas?

9. Me enim insulae expectant, et naves maris in principio, et adducta

10. Dromedarii Madian et Ephraïma. Les trois premiers, Madian, Ephraïma et Saba, en sont issus par Cédar, et les deux autres, Cédar et Naboth, seront pour moi des hosties agréables (Gen. XXV. 1, 2, 3; Job. II habitaient tous l'Arabie, et comme ils sont en dehors des promesses faites à Jacob, ils ne participent pas à la gloire que Dieu promet à son peuple).

11. Me ennuie l'attente. Par les îles, il faut entendre toutes les régions occidentales, dont la Judée était séparée par la Grande-Mer, ou mer Méditerranée.

12. Lève. Quasi ex speculo, ex edito loco, ex monte Sion, in quo posita es. — In circuitu. Omnes mundi plagas circumspectus. — Pili tui de longe venient. Pili et filii tui ex omnibus plagis loca late patentes ad te venient. — Augment. et tibi ad te venient. Quidam legunt augment. la Hebraei est, fient loca munitur. Chuld. super latera portabuntur. LXX, super numeros portabuntur.

13. Pileabit. Cum volupate. — Afferet. Frangit et quoque jam numerosa nobilis. — Dilatabitur cor tuum. Praestabitur. — Multitudo maris. Multae insulae et transmarinae gentes, ut Graeci, Aethiopes, Galli, Itali. — Portusque maris. Gentes fortes et validae, sive praedictas et praesentis quique portum.

14. Innotuit. Abundantiam considerant gentes ad Ecclesiam confuentes portantium, et eorum divitias. — Dromedarii. Cameli species, ut dicta eorum relictio: cunctis enim à Graeci spicis dicitur. Livius lib. 7 de bello Macedonico dromedarii appellat. — Madyen. Et de Regibus quibus Arabum gentes vocantur. — Quasi de Saba venient. Omnes, id est, plurimi, quorum primi fuerunt tres magi, Matth. 2.1. Saba regis et alia later mare Rubrum et sinum Persicum, abundantia auro, thure, cinamomo, balsamo, myrrha, palma, caryophato, quae appellatur saba Arabum. — Fiant. Quod praecipuum est hujus regionis; quae Virgilius canit:

Qua multum odor, metes ubi thure Saba.

15. Omnes pueri Cédar et Naboth regionis sunt Arabii, orbis et pueri advenientes, ut dicitur à his insulae ejusdem nominis. — Multitudo maris. Servant tibi insulae, offerent tibi aures vobis per aures, et quam decem columba ad aures revolant, cum ingruit tempestas; tam dante confidunt ad te, ô Ecclesia, gentes et populi. Alii exposit. D. Hieronymus. Alii per aures et columbas accipiunt apostolos et praedicatores. Unde LXX vertunt, sicut columbae cum pulvis suis; quasi dicit: Sicut apostoli cum suis discipulis et fidelibus. Praedicatores appellatur tubae, quia tubae a terra elevante sonant, tonitruum resonant, et salubria monitua, etc. Appellatur columbae propter castitatem intentionis, et propter celeritatem volatus, quae se hinc illic conferunt. — Ad fœderis tui. Columbae enim in quibus degunt columbae fœderis abundant. S. Ambros. lib. de Isaac et salua, c. 4, per fœderis accipit prophetas. Columbae, id est, sapientia animae per prophetas et sacrum Scripturam, quasi per signata interius Deum.

16. Qui sunt isti. Sicut verba prophetiae subnotant; quasi dicit: Quam decem dante vobis aures vobis per aures, et quam decem columba ad aures revolant, cum ingruit tempestas; tam dante confidunt ad te, ô Ecclesia, gentes et populi. Alii exposit. D. Hieronymus. Alii per aures et columbas accipiunt apostolos et praedicatores. Unde LXX vertunt, sicut columbae cum pulvis suis; quasi dicit: Sicut apostoli cum suis discipulis et fidelibus. Praedicatores appellatur tubae, quia tubae a terra elevante sonant, tonitruum resonant, et salubria monitua, etc. Appellatur columbae propter castitatem intentionis, et propter celeritatem volatus, quae se hinc illic conferunt. — Ad fœderis tui. Columbae enim in quibus degunt columbae fœderis abundant. S. Ambros. lib. de Isaac et salua, c. 4, per fœderis accipit prophetas. Columbae, id est, sapientia animae per prophetas et sacrum Scripturam, quasi per signata interius Deum.

17. Me enim insulae expectant. Quasi dicit: Dixi undequaque ad Ecclesiam advolaturos populos, quia insulae et transmarinae, aditis Christi et Ecclesiae famae se gloria, ad sum altare abeunt. — Et vultus meus in principio. Cum primo aspectu Christi et altare abeunt ad sum adveniat. Vel in principio, id est, quasi praecipue; LXX enim vertunt in principio, quasi dicit: Prius Judaeis, in primis magisque ardenter expectantibus me naves Tharsis, id est, gentes transmarinae.

filios tuos de longe; argentum eorum, et aurum eorum cum eis nomen Domini Dei tui, et Sancto Israel, quia glorificavit te.

10. Et edificabit filii peregrinorum murus tuos, et reges eorum ministrabunt tibi; in te indignatione enim non perneat; et in te reconciliatione mea miseris sum tui.

11. Et aperietur porta tua jugiter; dies et nocte non claudetur, alteratur ad te fortitudo gentium, et reges eorum adducunt, [A Apoc. 21. 25.]

12. Gens enim et regnum quod non serviet tibi, peribit; et gentes solitudinis visitabuntur.

13. Gloria Libani ad te veniet, abies et buxus, et pinus simul, ad ornandum locum sanctificationis meae, et locum pedum meorum glorificabo.

14. Et venient ad te curvi filii eorum qui humiliaverunt te, et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi, et vocabunt te Civitatem Domini. Sicut Sancti Iherosolym.

15. Pro eo quod fuisti derelicta, et odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiis eorum, gaudium la generationem et generationem.

16. Et superas fies gentium, et familia regum lactabis; et scies quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus Iherosolym.

17. Pro ero affertur aurum, et pro ferro affertur argentum; et pro lignis, et pro lapideis ferrum; et ponam visitationem tuam pacem, et propositis tuos iustitiam.

18. Solitudine custodiatur. Ea deorsum christianismo, la civilisation devait s'arrêter, et le Prophète, en voyant ces nations infidèles privées des eaux salutaires de la grâce, les compare, dans son esprit, à un désert; c'est-à-dire, à une terre stérile qui ne produit rien qui soit digne de la vie éternelle.

19. Et edificabit. Alludit ad murus Iherosolym quos Persarum reges post captivitatem Babyloniam edificari curaverunt; sed sub his intelligit principis gentium qui Ecclesiae favuerunt. — Percussit. (i. e. Iherosolym, reliquiasque te ante Christum lapsum, et post Christum percutit per Romanos. Vel generatim aliquibus Ecclesiam quam ob peccata solutam qui in ea sunt purgabit et percutit; per vestigia infidelium transcurram et laetantes filios suos. — In reconciliationem meam. Tibi tamen sublimis reconciliatio, cum se per penitentiam afflicti sunt.

20. Aperietur porta tua jugiter. Est periphrasis altissima pacis, et summa frequentis adventum tuum ad Ecclesiam. — Fortitudo gentium. Vile dicta supra, a. 5.

21. Solitudo. Usque ad solitudinem.

22. Gloria Libani. Alludit ad fabricum templi Salomonis in cuius summa ligna posita sunt ex monte Libani. Allegoria vera hanc arborem intelligi omnia que ad deorum, splendorem et stabilitatem Ecclesiae pertinent. — Locum pedum meorum. Ecclesiam in terra militantiem, quae est quasi summa pedum Dei in cuius throno resistent super alas cherubim.

23. Eod. 25. 21 et 1. Paral. 28. 4.

24. Cerevi. Hamiles et vicerabundi, supplices et penitentes.

25. Derelicta. Convicta, despecta. — Qui per te transiret. Qui ad accedere et tibi aggregat audiret. — In superbiis eorum. Gloriam intermix LXX vertunt, visitationem eternam. Alii, inconfundendum propositum. — Gaudium la generationem et generationem. Ut scilicet omnes generationes et saecula gaudeant se esse in Ecclesia, a quoque bonis frui.

26. Superas fies gentium. Id est, et ab aliis verit, sicut abiecit dicitur populum. — Munitis vestigia locorum. LXX habent, dicitur regem comitibus. Ferit. Iherosolym, vel fortis Jacob, quia Iherosolym, id est, Iherosolym fortis efficit, et locum cum angelo et prevaleret.

27. Pro ero affertur aurum. Pacem la longe locupletationem quam antea. — Ponam visitationem tuam pacem. Per visitationem curam pastoris, et aliam quodque hinc enim quasi pastor sepe visitare et curam debet gregem suum. Non intelligit principum visitationem. Senus ergo est quod LXX interpretant, dabo principis tuos in pace, id est, pacifice regnantes, — iustitiam, iustis praesentibus et gubernantibus.

mer, pour faire venir vos enfants de loin, pour apporter avec eux leur argent et leur or, et le consacrer au nom du Seigneur votre Dieu, et du Saint d'Israël qui vous a glorifié.

10. Alors les enfants des étrangers bâtiront vos murailles, et leurs rois vous rendront service, parce que je vous ai frappés dans mon indignation, et que je vous ai fait miséricorde, en me reconciliant avec vous.

11. Vos portes seront toujours ouvertes; elles ne seront fermées ni jour ni nuit, afin qu'on apporte les richesses des nations, et qu'on vous amène leurs rois.

12. Car le peuple et le royaume qui ne vous sera point assésé péira, et je ferai de ces nations infidèles un effroyable désert.

13. La gloire du Liban viendra dans vous, le sapin, le buis et le pin serviront ensemble pour l'ornement de mon sanctuaire; et je glorifierai le lieu où mes pieds se seront reposés.

14. Les enfants de ceux qui vous avaient humiliés viendront se prosterner devant vous, et tous ceux qui vous décriaient adoreront les traces de vos pas, et vous appelleront la Cité du Seigneur, le Sion du Saint d'Israël.

15. Parce que vous avez été abandonnée, et exposée à la haine, et qu'il n'y avait personne qui passât jusqu'à vous, je vous établirai dans une gloire qui ne finira jamais, et dans une joie qui durera dans la succession de tous les siècles.

16. Vous surcerez le lait des nations, vous serez nourrie du lait des mammelles des rois, et vous connaîtrez que je suis le Seigneur qui vous salue, et le fort de Jacob qui vous rachète.

17. Je vous donnerai de l'or au lieu d'airain, et de l'argent au lieu de fer; de l'airain, au lieu de bois, et de fer au lieu de pierres; je ferai que la paix régnera sur vous, et que la justice vous gouvernera.

18. Solitudo custodiatur. Ea deorsum christianismo, la civilisation devait s'arrêter, et le Prophète, en voyant ces nations infidèles privées des eaux salutaires de la grâce, les compare, dans son esprit, à un désert; c'est-à-dire, à une terre stérile qui ne produit rien qui soit digne de la vie éternelle.

19. Et edificabit. Alludit ad murus Iherosolym quos Persarum reges post captivitatem Babyloniam edificari curaverunt; sed sub his intelligit principis gentium qui Ecclesiae favuerunt. — Percussit. (i. e. Iherosolym, reliquiasque te ante Christum lapsum, et post Christum percutit per Romanos. Vel generatim aliquibus Ecclesiam quam ob peccata solutam qui in ea sunt purgabit et percutit; per vestigia infidelium transcurram et laetantes filios suos. — In reconciliationem meam. Tibi tamen sublimis reconciliatio, cum se per penitentiam afflicti sunt.

20. Aperietur porta tua jugiter. Est periphrasis altissima pacis, et summa frequentis adventum tuum ad Ecclesiam. — Fortitudo gentium. Vile dicta supra, a. 5.

21. Solitudo. Usque ad solitudinem.

22. Gloria Libani. Alludit ad fabricum templi Salomonis in cuius summa ligna posita sunt ex monte Libani. Allegoria vera hanc arborem intelligi omnia que ad deorum, splendorem et stabilitatem Ecclesiae pertinent. — Locum pedum meorum. Ecclesiam in terra militantiem, quae est quasi summa pedum Dei in cuius throno resistent super alas cherubim.

23. Eod. 25. 21 et 1. Paral. 28. 4.

24. Cerevi. Hamiles et vicerabundi, supplices et penitentes.

25. Derelicta. Convicta, despecta. — Qui per te transiret. Qui ad accedere et tibi aggregat audiret. — In superbiis eorum. Gloriam intermix LXX vertunt, visitationem eternam. Alii, inconfundendum propositum. — Gaudium la generationem et generationem. Ut scilicet omnes generationes et saecula gaudeant se esse in Ecclesia, a quoque bonis frui.

26. Superas fies gentium. Id est, et ab aliis verit, sicut abiecit dicitur populum. — Munitis vestigia locorum. LXX habent, dicitur regem comitibus. Ferit. Iherosolym, vel fortis Jacob, quia Iherosolym, id est, Iherosolym fortis efficit, et locum cum angelo et prevaleret.

27. Pro ero affertur aurum. Pacem la longe locupletationem quam antea. — Ponam visitationem tuam pacem. Per visitationem curam pastoris, et aliam quodque hinc enim quasi pastor sepe visitare et curam debet gregem suum. Non intelligit principum visitationem. Senus ergo est quod LXX interpretant, dabo principis tuos in pace, id est, pacifice regnantes, — iustitiam, iustis praesentibus et gubernantibus.

CHAPITRE LXIII.

Victoires du Christ. Sa justice et sa miséricorde.
Israël implore son secours.

1. Qui est celui qui vient d'Édom, de Bosra, avec sa robe teinte de rouge ? Qui est celui qui éclaire dans la beauté de ses vêtements, et qui marche avec une force toute-puissante ? C'est moi, répondra-t-il, dont la parole est la parole de justice ; qui viens pour défendre et pour sauver.

2. Pourquoi donc, lui expliqua-t-on, votre robe est-elle rouge ; et pourquoi vos vêtements sont-ils comme les habits de ceux qui foulent le vin dans les pressoirs ?

3. C'est, dit-il, parce que j'ai été seul à fouler le vin, sans qu'aucun homme d'entre tous les peuples (et avec moi, je les ai foules dans ma fureur, je les ai foules avec pied dans ma colère, et leur sang a rejilli sur ma robe, et tous mes vêtements ont été souillés).

4. Car j'ai dit dans mon cœur : le jour de ma vengeance est arrivé ; le temps de racheter les miens est venu.

5. J'ai regardé autour de moi, et il n'y avait personne pour m'aider ; j'ai cherché, et je n'ai point trouvé de secours. Ainsi mon bras seul m'a sauvé, et ma colère m'a soutenu.

6. J'ai donc foulé aux pieds les peuples dans ma fureur, je les ai envahis de leur sang dans ma colère, et j'ai renversé leur force par terre.

1. Quis est iste qui venit de Edom, tinctus vestibus de Bosra ? iste formosus in stola sua ; gradienti in multitudine fortitudinis suae. Ego qui loquor iudicium, et propagator sui salvandam.

2. Quare ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcamentum in torculari ? (a. Apoc. 19. 13.)

3. Torcular calcavi solus, et de pentibus non est vir mecum ; calcavi eos in furore meo, et concucavi eos in ira mea ; et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, et omnia indumenta mea inquinavi.

4. A dies enim ultionis in corde meo, annus redemptionis meae venit. (a. Supr. 34. 8.)

5. Circumspexi, et non erat auxiliator ; quæsi, et non fui qui adjuvaret ; et salvavi nihil brachium meum, et indignatio mea ipsa auxiliata est mihi.

6. Et concucavi populum in furore meo, et tenebavi eos in indignatione mea, et detraxi in terram virtutem eorum.

CAP. LXIII. — 1. *Tinctus vestibus de Bosra.* Le P. de Carrière a pris cette ville de Bosra pour une ville des Maabites. Mais il y avait une ville de ce nom dans l'Idumée, à peu de distance de Théma (Gen. XXXV. 38). Bosra et Edom désignent donc l'une et l'autre l'Idumée. Il y a des commentateurs qui ont cru reconnaître dans ce personnage, qui revient de l'Idumée, les habits tout couverts du sang, Jésus-Christ, qui tira vengeance des vices, mais qui (sa sainteté) avait été souillée contre les ennemis d'Israël. Mais d'après les traits sous lesquels le prophète se présente, on ne peut voir en lui que le Christ qui parait d'ailleurs sous le signe symbolique d'un guerrier : *Et postquam erat expectans auxilium, et vocavit hominem qui servavit eum.* (Apoc. XIX. 12.)

2. *Et aspersus est sanguine eorum.* Le robe de Jésus-Christ, c'est-à-dire son humanité, a été d'abord teinte de son propre sang, au jour de sa passion. Ses ennemis ont ensuite versé le sang de ses apôtres et de ses disciples dans les trois siècles de persécution sanglante que l'Église a eue à soutenir. Le sang du Christ et le sang des martyrs se confondent, et c'est alors que le Christ a brisé ses ennemis, en foulant la tête du vin de la colère du Tout-Puissant, et en frappant avec une verge de fer ceux qui étaient ligues contre lui (Cf. Ap. XIX. 15 ; Ps. II. 9.).

CAP. LXIII. — 1. *Quis est iste loquens propheta, aut Sine, sive Ecclesia.* — De Edom, Quia humum, uno pectus. Non per Edom et Bosra, que civitas erat nepotibus in Idumaea, significatur omnia gentes a populo Dei alienas, quas Christus ad eorum salutem convertit. — *Tinctus vestibus.* In Idumaea est rubricatus sanguis, scilicet, ex sanguine hostium. — *Personam in stola sua.* Descriptus in veste sua militari, in qua triumphavit. — *In multitudine fortitudinis.* Grand imperator, ex quo robur corporis et animi calculat omnes. — *Ego, qui loquor.* Christus respondens quasi dicit : Ego sum qui iustam sententiam profere pro peccatis humanis a diabolo tyranno, et a peccatis ex morte afflictis et oppressis. — *Propagator.* Humane salutis conciliator et propagator contra hostes.

2. *Sicut calcamentum in torculari.* Quorum vestimenta multa imbuta rubra sunt.

3. *Torcular calcavi solus.* Ego victoriam habui diffidit et hostes, que civitas erat nepotibus in Idumaea, significatur omnia gentes a populo Dei alienas, quas Christus ad eorum salutem convertit. — *Tinctus vestibus.* In Idumaea est rubricatus sanguis, scilicet, ex sanguine hostium. — *Personam in stola sua.* Descriptus in veste sua militari, in qua triumphavit. — *In multitudine fortitudinis.* Grand imperator, ex quo robur corporis et animi calculat omnes. — *Ego, qui loquor.* Christus respondens quasi dicit : Ego sum qui iustam sententiam profere pro peccatis humanis a diabolo tyranno, et a peccatis ex morte afflictis et oppressis. — *Propagator.* Humane salutis conciliator et propagator contra hostes.

4. *Dies enim ultionis in corde meo.* Venit enim dies in quo de hostibus meis ultionem summi decreveram. — *Redemptio mea.* Populi a servitute demissi et peccati.

5. *Salvavi nihil.* Auxilio et saluti nihil fuit. — *Indignatio mea.* Zelus potentiam acutus.

6. *Concucavi populum.* Non eos maculando et percutiendo, sed convolvendo et subigendo, et vitia eorum maculando. — *Tenebavi eos in indignatione cordis.* Supplicia, que mea indignatio eis propinavi, infulsi. — *Detraxi in terram.* Eversis, et terram solam. — *Virtutem eorum.* Eorum potentiam.

7. Misericordiam Domini recordabor, laudem Domini super omnibus que reddidit nobis Dominus et super multitudinem honorum domui Israël, quia largitus est eis secundum indulgentiam suam et secundum multitudinem misericordiarum suarum.

8. Et dixit : Verumtamen populus meus est, tui non negantes, et factus est eis salvator.

9. In omni tribulatione eorum non est tribulatus, et angelus factorum eorum salvavit eos ; in dilectione sua, et in indulgentia sua ipse redemit eos, et elevavit eos ex cunctis dilectis suis.

10. Ipsi autem ad iracundiam provocaverunt, et afflixerunt spiritum Sanctum ejus ; et conversi est eis in inimicum, et ipse debellavit eos.

11. Et recordatus est dierum saeculi Moysi, et populi sui : a Uri est qui exiit cum de mari cum pastioribus gregis sui ? Uri est qui posuit in medio ejus spiritum Sancti sui ? (a. Exod. 11. 23.)

12. Qui exiit ad dexteram Moysi brachio maiestatis suae, qui solvit aquas ante eos, ut faceret sibi nomen sempiternum ;

7. Misericordiam Domini. C'est ainsi que le Seigneur a opéré le salut de son peuple et qu'il a délivré des mains de ses ennemis. Je me souviendrai donc des miséricordes du Seigneur, reprend le Prophète.

10. *Et afflixerunt spiritum Sanctum ejus.* La plupart des commentateurs entendent, comme Mischali, par ce vers, Moïse, qui pourrait être la figure de Jésus-Christ. Mais l'Écriture peut se traduire simplement : Ils ont contristé son esprit saint.

11. *Et recordatus est.* Le P. de Carrière paraphrase ainsi ce verset : Mais Israël, dans son affliction, s'est souvenu des merveilles que le Seigneur a faites dans les siècles anciens en faveur de Moïse et de son peuple, et il a dit, etc. Ce changement de sujet bouleverse inutilement la phrase. Nous aimons mieux l'explication de Mischali, d'après laquelle on peut ainsi traduire ce verset : Et maintenant encore il se souvient des siècles anciens, des Dieux de miséricorde, et se souvient de Moïse et de son peuple. Hélas ! on en dit si Dieu puissant ! Qui est celui, etc.

7. Misericordiam Domini. Beneficentiam a Domino populo fidei fecerunt. — *Laudem Domini.* Cantabo ; vel recordabor, et quae argumentum esset beneficium in eos collatum. — *Redidit.* Tribuit.

8. Et dixit Deus. — *Verumtamen.* Ulque, sane, certe. — *Populus meus est.* Legitimus Deus meus humani, ac si negantes qui fuerat essent, et quando se gressus esset populus. — *PHI non negantes.* Erant : quae dicit : Israel fidem mihi dedit, cum Iudaeus cum ei in populo in monte Sina, nullo modo saltem. — *Et factus est eis salvator.* Ipse apud dicitur esse, et Egypto evocatus, intatus et illorum per desertum duxit.

9. In omni tribulatione eorum. Quia Deum mirantur peccato et aliis quodammodo affligent. — *Non est tribulatus.* Ut sollicit non erant et providentiam aliebat. In Idumaea est, in omni angustia eorum et fuit angustia, est enim conciderat vulgus. Interpretatio, si per interrogatorem legentem, si omni tribulatione eorum non est tribulatus, ut sollicit non erant, et eorum anima et incommutata tamen supra existimus. LXX habent, est omni tribulatione eorum non legimus, neque angelus, et ipse sollicit est, quod sollicit populo suo advenit. — *Portentis.* Quasi autem. — *Elevavit.* LXX, exaltavit. Chald. sublevari. — *Cunctis dilectis suis.* Omnibus superioribus angelis.

10. Sicut ergo Moïse. — *Et ipse.* Deus, peccato eorum irritatus. — *Debellavit eos.* Subjugavit non servit Pharaonem, Madianitarum, etc.

11. Recordatus est. Sollicit Deus. — *Dierum saeculorum.* Dierum antiquorum. — *Moysi,* et populi sui. Quam sibi Moyses fidelis et gratus fuit, et etiam recordatus se populum elegisse, ut per populum favorem praestaretur. — *Uri est.* Inductus Israel populum afflictum Dei auxilium implorantem, veterem commemorationem benevolentiae. — *De mari.* Rubro. — *Quia parceret.* sibi. Dilectus populi, Moïse et Aaron. — *In medio ejus.* Populi Israelitici. — *Spiritum sancti sui.* Moysi, quod Deus multiplex spiritus oravit, spiritus sollicit sapientiae, fortitudinis, mansuetudinis, etc.

12. Ad dexteram. Vel dexteram tenens. LXX, dextera. — *Maiestatis suae.* Potentia divina. — *Solvit aquas.* Maria Rubi. — *Nomen.* Gloriam ; sic n. 14 sequenti.

7. Je me souviendrai donc des miséricordes du Seigneur. Je chanterai ses louanges pour toutes les grâces qu'il nous a faites, pour tous les biens dont il a comblé la maison d'Israël ; biens qu'il a répandus sur elle, selon sa bonté et selon la multitude de ses miséricordes.

8. Car le Seigneur a dit : Ce peuple m'a offensé ; mais néanmoins il est véritablement mon peuple ; ce sont donc des enfants qui m'ont obéissants ; moi je ne renoncerais pas leur père. Et ainsi il est devenu leur sauveur.

9. Dans toutes les afflictions qui leur sont arrivées, et qui s'est point lassé de les secourir ; mais l'ange qui assistait devant sa face les a sauvés. Dans l'affection et dans la tendresse qu'il avait pour eux, il les a rachetés lui-même, il les a portés, et il les a toujours élevés en gloire.

10. Cependant ils ont irrité sa colère, et ils ont affligé l'esprit de son Saint ; ainsi, il est devenu leur ennemi, et il les a lui-même détruits.

11. Et il s'est souvenu des siècles anciens, de Moïse, et de son peuple : Qu'est celui qui les a tirés de la mer Rouge avec les pasteurs de son troupeau, où est celui qui a mis au milieu d'eux l'esprit de son Saint ?

12. Qui a pris Moïse par la main droite, et qui l'a soutenu par le bras de sa majesté ? qui a divisé les flots devant eux, pour s'acquiescer un nom éternel ?

7. Misericordiam Domini. Beneficentiam a Domino populo fidei fecerunt. — *Laudem Domini.* Cantabo ; vel recordabor, et quae argumentum esset beneficium in eos collatum. — *Redidit.* Tribuit.

10. *Et afflixerunt spiritum Sanctum ejus.* La plupart des commentateurs entendent, comme Mischali, par ce vers, Moïse, qui pourrait être la figure de Jésus-Christ. Mais l'Écriture peut se traduire simplement : Ils ont contristé son esprit saint.

11. *Et recordatus est.* Le P. de Carrière paraphrase ainsi ce verset : Mais Israël, dans son affliction, s'est souvenu des merveilles que le Seigneur a faites dans les siècles anciens en faveur de Moïse et de son peuple, et il a dit, etc. Ce changement de sujet bouleverse inutilement la phrase. Nous aimons mieux l'explication de Mischali, d'après laquelle on peut ainsi traduire ce verset : Et maintenant encore il se souvient des siècles anciens, des Dieux de miséricorde, et se souvient de Moïse et de son peuple. Hélas ! on en dit si Dieu puissant ! Qui est celui, etc.

7. Misericordiam Domini. Beneficentiam a Domino populo fidei fecerunt. — *Laudem Domini.* Cantabo ; vel recordabor, et quae argumentum esset beneficium in eos collatum. — *Redidit.* Tribuit.

8. Et dixit Deus. — *Verumtamen.* Ulque, sane, certe. — *Populus meus est.* Legitimus Deus meus humani, ac si negantes qui fuerat essent, et quando se gressus esset populus. — *PHI non negantes.* Erant : quae dicit : Israel fidem mihi dedit, cum Iudaeus cum ei in populo in monte Sina, nullo modo saltem. — *Et factus est eis salvator.* Ipse apud dicitur esse, et Egypto evocatus, intatus et illorum per desertum duxit.

9. In omni tribulatione eorum. Quia Deum mirantur peccato et aliis quodammodo affligent. — *Non est tribulatus.* Ut sollicit non erant et providentiam aliebat. In Idumaea est, in omni angustia eorum et fuit angustia, est enim conciderat vulgus. Interpretatio, si per interrogatorem legentem, si omni tribulatione eorum non est tribulatus, ut sollicit non erant, et eorum anima et incommutata tamen supra existimus. LXX habent, est omni tribulatione eorum non legimus, neque angelus, et ipse sollicit est, quod sollicit populo suo advenit. — *Portentis.* Quasi autem. — *Elevavit.* LXX, exaltavit. Chald. sublevari. — *Cunctis dilectis suis.* Omnibus superioribus angelis.

10. Sicut ergo Moïse. — *Et ipse.* Deus, peccato eorum irritatus. — *Debellavit eos.* Subjugavit non servit Pharaonem, Madianitarum, etc.

11. Recordatus est. Sollicit Deus. — *Dierum saeculorum.* Dierum antiquorum. — *Moysi,* et populi sui. Quam sibi Moyses fidelis et gratus fuit, et etiam recordatus se populum elegisse, ut per populum favorem praestaretur. — *Uri est.* Inductus Israel populum afflictum Dei auxilium implorantem, veterem commemorationem benevolentiae. — *De mari.* Rubro. — *Quia parceret.* sibi. Dilectus populi, Moïse et Aaron. — *In medio ejus.* Populi Israelitici. — *Spiritum sancti sui.* Moysi, quod Deus multiplex spiritus oravit, spiritus sollicit sapientiae, fortitudinis, mansuetudinis, etc.

12. Ad dexteram. Vel dexteram tenens. LXX, dextera. — *Maiestatis suae.* Potentia divina. — *Solvit aquas.* Maria Rubi. — *Nomen.* Gloriam ; sic n. 14 sequenti.

13. Qui les a conduits dans le fond des abîmes, comme un chovet qu'on mène dans une campagne sans qu'il fasse un faux pas ?

14. L'esprit du Seigneur l'y a conduit comme un animal qui marche dans une campagne. *Oui*, Seigneur, c'est ainsi que vous vous êtes rendu le guide de votre peuple, pour signaler à jamais la gloire de votre nom.

15. Seigneur, regardez-nous du ciel, jeter les yeux sur nous de votre demeure sainte, et du trône de votre gloire. Où est votre zèle et votre force ? Où est la tendresse de vos entrailles et de vos miséricordes ? Elle ne se répand plus sur moi.

16. Car c'est vous qui êtes véritablement notre père. Abraham ne nous connaît point ; Israël ne sait qui nous sommes : mais vous, Seigneur, qui êtes notre père, vous êtes notre libérateur, vous qui êtes grand des éternités.

17. Après tant de bienfaits, Seigneur, pourquoi nous avez-vous fait sortir de vos rochers ? Pourquoi avez-vous enduré notre erreur jusqu'à perdre votre crainte ? Pourquoi votre colère à cause de vos serviteurs, et votre zèle à cause de vous avez rendus votre héritage.

18. Considérez que nos ennemis se sont rendus les maîtres de votre peuple saint, comme si n'était rien devant eux ; ils ont foulé aux pieds votre sanctuaire.

19. Et nous sommes devenus comme nous étions au commencement, avant que vous fussiez notre roi, et que nous portassions le nom de peuple de Dieu.

20. Israël ignorait son Dieu. Abraham ne nous a point connus et Jacob n'a pas eu qui nous étions. Ce grand patriarche ne se sentait pas figuré que nous détestâmes à un tel point le fait vert ; nous vous, Seigneur, vous êtes notre Père, pour nous rendre les iniques et nous reconnaître comme vos enfants, vous êtes notre Rédempteur, vous nous avez fait sortir de l'Égypte.

21. Concluez-vous saintes-félicitations-fines. Ceux qui appliquent les premiers versets de ce chapitre à Jésus-Christ rapportent au même temps ces paroles (1. Mach. III, 45-51). Mais on peut en faire une belle application aux Assyriens et surtout aux Chaldéens qui n'ont pas respecté le temple de Dieu et qui l'ont détruit.

13. Per abyssos. Per vergines maris Rubri. — Quasi equum. Addeus eis animos et vires, ut alacriter emitterent illud iter, ut velox equus et valibus per subtilissimas alieque planities decurrat.

14. In campo decedentes. Facile, quemadmodum per declivem facile ambulamus.

15. Zelus tuus. Cum totius attendit contra hostes nostros. — Viscerum tuorum. Id est, viscerum tuorum, ut statim addit. — Super me contemnitur. Id est, super me contemnitur, et non cito calumnias conciliat persequitur.

16. Tu es pater noster. Multo plus tibi debemus quod dominus, quam Abraham, aut Jacob. — Nescivit nos. Cum parvulus noster genuit, nescivit quos aut quales esset susceptor. Sic sancta illa mater illis suis dicebat. Il. Machab. 7, 22 : Nescio quid sit in vtero meo peperisse : neque enim ego speravi et credidi domini et filium, et singulariter membra non ego : ipsa compagi, etc. — A seculo nossem tuum. Hoc tibi nomen est, ut sis pater et redemptor noster.

17. Reversus nos fecisti. Errare nos permisisti, et obderat cor nostrum. — Convertere. Ad nos, ne avocet sanctus tuus. — Propter dorsum tuum. Propter dorsum tuum Israel qui populum tuum continet, qui est hereditas tua.

18. Quasi nihilum. Hostes nostri possederunt et tractaverunt nos quasi alienos res nihilum. feces et paramenta mundi. — Conspicuerunt nos. Templum.

19. Facti sumus. Sicut tu te fecisti, ut facimus olim in Ægypto autem nos in tuis jam, dominum et Ecclesiam adorantes. — Neque deprecaverunt. Cum anulum vocaverunt, non essent populi Dei.

13. Qui eduxit eos per abyssos, quasi equum in deserto non impingentem.

14. Quasi animal in campo decedens, spiritus Domini ductor ejus fuit ; sic adduxit populum tuum, ut faceres tibi nomen glorie.

15. A. Attends de cielo, et vide de habitaculo sacro tuo, et glorie tue ; ubi est zelus tuus, et fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum, et miserationum tuarum ? super me contemnitur se. [Deut. 26. 13. Baruch. 2. 16.]

16. Tu enim pater noster, et Abraham nescivit nos, et Israel ignoravit nos ; tu, Domine, pater noster, redemptor noster, a seculo nomen tuum.

17. Quare errare nos fecisti, Domine, de viis tuis ; indurasti cor nostrum ne timeremus te ? convertere propter servos tuos ; tribus hereditatis tue.

18. Quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum ; hostes nostri concupiscerunt sacrificiorum tuum.

19. Facti sumus quasi in principio ; cum non dominemur nobis, neque invocaverunt nomen tuum super nos.

CHAPITRE LXIV.

Continuation du même sujet. Aveu de l'infidélité d'Israël. Instances pour son rétablissement.

1. Utinam dirumpere eos, et descendere ; a facie tua montes defuerunt. 2. Sicut exstus ignis tabescerent, aquæ arderent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis ; a facie tua gentes turbarentur.

3. Cum feceris mirabilia, non sustinebimus ; descondisti, et a facie tua montes defuerunt.

4. A seculo non audierunt, neque auribus perciperunt ; oculus non vidit, a Deo abque te, qui præparasti expectantibus te. [a. I. Cor. 2. 9.]

5. Occurristi latanti, et facienti justitiam ; in viis tuis recordabuntur tui ;

6. O Dieu ! si vous vouliez ouvrir les cieux, et en descendre, les montagnes s'écrouleraient devant vous.

7. Elles fondraient, comme si elles étaient consumées par le feu ; les eaux deviendraient tout en vapeur, afin que votre nom se signalât par vos ennemis, et que les nations tremblissent devant votre face !

8. Lorsque vous ferez éclater vos merveilles, nous ne les pourrions supporter. Vous êtes descendu vers eux, et les montagnes se sont écroulées devant vous.

9. Depuis le commencement du monde les hommes n'ont point entendu, l'oreille n'a point ouï, et l'œil n'a point vu, hormis vous seul, ô Dieu ! ce que vous avez préparé à ceux qui vous attendent.

10. Vous êtes allé au devant de ceux qui étaient dans la joie d'une bonne conscience, et qui vivaient

Cap. LXIV. — 1. Utinam dirumpere eos. Ce chapitre est étroitement lié au précédent. Les prophètes continuent à implorer le secours de Dieu pour la délivrance d'Israël. Dans l'Hebreu, ce verset est mis à la fin du chapitre précédent. Mais, comme il est lié très-étroitement avec le verset 2, le division de la Vulgate semble plus exacte.

2. Sicut exstus ignis tabescerent. L'Hebreu : Elles s'écrouleraient comme les métaux qui se fondent par l'activité du feu, comme les eaux qui bouillonnent par l'ardeur des flammes ; la majesté de votre nom serait manifestée à vos ennemis, et les nations seraient saisis de frayeur au votre présence.

3. Cum feceris mirabilia. D'après l'Hebreu : Si, dis-je, vous ferez éclater votre puissance par des merveilles qui surpasseront même notre attente ; ou, si vous descendrez, les montagnes s'écrouleront devant vous, comme si elles étaient consumées d'incendie. Depuis, etc.

4. Expectantibus te. Saint Paul a lu : *Dispositis te*, et il a appliqué cette parole aux biens invisibles que la sagesse éternelle de Dieu a préparés pour ses élus.

5. Occurristi latanti. Le P. de Carrière lie cette lre à la précédente par cette transition : « Vous nous avez fait voir une image de ces biens que vous avez préparés aux justes, et des maux que vous destinez aux méchants, dans la certitude que vous avez mis sur eux d'être nous qui vous êtes ses fidèles. Vous êtes allé au devant, etc. »

Cap. LXIV. — 1. Dirumpere. Apricus, patefacere. — Defuerunt. Liqueverunt. Alludit ad descensum Domini in montem Sinai, cum loquens dedit Hebræis : Tuam enim montis ille contemnit, et quasi liquefactus est coram Domino, et mora et instanti quædam Deo reversatus. Vide Exod. 19, 18.

2. Sicut exstus ignis tabescerent. Liqueverunt, solverunt, ut ex solvuntur que igni comburentur. — Aquæ arderent igni. L'œil aquæ arderent, non potest videtur. Affudit ad dominum et timentur qui in aquis aquæ grævia submergit in Sinai. — *Ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis*. LXX habent, et manifestum erit nomen tuum in adversariis tuis, id est, glorie, in potestate tua. — Turbarentur. Timentur, reverterentur à gentes, qui te non agnoverunt.

3. Cum feceris mirabilia. Per Christum, præsentem in conversatione gentium. — Non sustinebimus. Hæc Christi gloria et effluvia, quæ illa sui amore neque ne tremore et stupore nos percipiet, et subigit ut deus et manus, et colla subdumus. Ita expositum D. Hieronymus. * Vt notum esset : cum tam mira nostri causa fecerit, nonne sequuntur tam open a nobis postulat expectant ? — *Descenderis*. Latenter promittit quasi a Deo exauditis, et voti sui compas factus. — *Mentes defecerunt*. Videretur significare potestates et principis prius superbos et oculos, qui se Christi cruci subiecerunt.

4. A seculo non audierunt. Nunquam auditum est populo alicui tam multa et tam exaltata bona data esse, ut dabit Christus fidelibus, cum carum supererit, et cum beatis in eternum letitiam reverteri. — *Auque te*. Præter te, non te exemplo. Unio S. Paulus, 1. ad Corinth. 2, 11, explicat, nisi spiritus Dei, quæ dicit : Solus Deus, Delique spiritus cognoscit hæc bona, et ille cui se ipse volens revelare.

5. Occurristi latanti, et facienti justitiam. In hoc via est qui lentis et alacritate justitiam faciant, occurrerit, proceus coram exaudiendo, et consolantibus recreando ; in via vero futura eos ad gloriam admittendo. Vbi notandum est : occurristi, et exhibuisti totum bonum mentis accipiensibus te, et Deum agnoscens, et legem tuam admittentibus et acceptantibus. — *Utro illa nec operantibus benedicta maxima contulisti*. — *In viis tuis recordabuntur tui*. Hi autem memores erant tui, et in mandatis tuis ambulabant strepens et cum letitia. — *Eius te iratus est, et peccaverunt*. At vero nobis Judæi iratus es, qui peccaverunt, non a peccato abstinuimus. — *In ignis*. Peccaverunt. — *Et solvuntur*. Sed per misericordiam tuam saltemur : tu enim beneficis tui ad amica sceleris detestamur, et aliam agendi et vivendi rationem instituumus.

dans la justice; et ils se souviendront de vous, en marchant dans vos voies. *au contraire*, vous vous êtes mis en colère contre nous, parce que nous vous avons offensé, et que nous avons toujours été dans nos péchés. Cependant nous espérons que nous serons sauvés.

6. Car nous sommes tous devenus comme un homme impur; et toutes nos justices sont devenues pour nous comme le linge le plus souillé. Aussi nous sommes tous tombés comme la feuille des arbres; et nos iniquités nous ont emportés comme un vent impétueux.

7. Dans cette misère universelle il n'y a personne qui nous invoque; il n'y a personne qui s'élève vers vous, et qui vous prie. Mais vous avez détourné votre visage de nous, et vous nous avez brisés sous le poids de votre iniquité.

8. Cependant, Seigneur, vous êtes notre père, et nous ne sommes que du linge; c'est vous qui nous avez formés; et nous sommes tous les ouvrages de vos mains.

9. N'oubliez point, Seigneur, toute votre colère contre nous, et effacez de votre esprit la mémoire de nos crimes. Jetez les yeux sur nous, et considérez que nous sommes tous votre peuple.

10. La ville de votre saint a été changée en un désert: Siôn est déserte: Jérusalem est désolée.

11. Le temple de votre sanctification et de votre gloire, où nos pères avaient érigé vos louanges, a été réduit en cendres; et tous vos bâtiments les plus somptueux ne sont que des ruines.

12. Après cela, Seigneur, vous retenez encore à l'écart de nous dans le silence et nous affligez vous-même jusqu'à l'extrémité.

13. *Univerſam ſanctitatem tuam.* Depuis la réprobation de la Synagogue et de l'ancienne loi, tous les sacerdotés et toutes les observances sacerdotales qui étaient des moyens extérieurs de justification pour les Juifs, ayant Jésus-Christ, sont devenues, au contraire, des sources d'empoisonnement qui les souillaient plutôt qu'ils ne les purifiaient.

14. *In exaltationem tuam.* Cet événement n'arrive, pour la première fois, que sous Nabuchodonosor. Le second temple de Jérusalem fut détruit par Titus, l'an 70 de l'ère chrétienne. Le Prophète a vu les yeux des Juifs se tourner vers lui, et les voir comme s'ils étaient déjà accomplis. Il compare le Seigneur de sa part à Jérusalem son peuple et de faire sortir une Jérusalem nouvelle des ruines de l'ancienne capitale de la Judée.

15. *Unimundus.* Au et essentia lapsi, aut alia bipudum imunditia maculati et fedi. Hec vult deſcriptionem quatuorſum iuſtificationem et imunditatem a peccatis post promulgationem legem Christi, quo tempore omnia purificationes et sacrificia pro expiatione peccatorum inſtituta non solum mortui sunt et virtute care, sed etiam motu, et sicut a peccatis non purgant, ut potius nocere fident et deturbent et occupant. — *Cecidimus quasi folium.* Omnis fortis synagoga, nunc aruit, et in folium marcescentia deluxit.

16. *Non est qui invocet nomen tuum.* Ex fide, misericordia et iustitia tua par est. — *Tenuis es.* Finitus est, et quasi prohibetur ne nos possit. — *Altitudo tua in manu iniquitatis nostrae.* Tradidit nos peccatis, quasi delictis, crucians et alitudo.

17. *Satis.* In hunc est, lingue cordis, hoc est, ultra modum nimis.

18. *Sancti tui.* Hebr. sanctitatis tuae, sanctuarii tui, in quo scilicet templum sanctum tuum est.

19. *Domus sanctificationis.* Templum. — *Deſiderabilia.* Quicquid animi et splendidi erat Jerusalem, palatia, praetoria, mœnes elegantiss.

20. *Quatinus te.* Ne nobis opem ferat, et hostes elidat.

ecce tu iratus es, et peccavimus; in ipſis ſumus ſemper, et ſalvabimur.

6. Et facti ſumus ut imundus omnes nos, et quasi pannus menstruatum univerſam iuſtitiam noſtram; et cecidimus quasi folium univerſum, et iniquitates noſtras quae univerſas abſtulerunt nos.

7. Non est qui invocet nomen tuum; qui conſurgat, et teneat te, abſcondisti faciem tuam a nobis, et alitisti nos in manu iniquitatis noſtrae.

8. Et nunc, Domine, pater noſter es tu, non vero lutum; et ſic ut noſter tu, et opera manuum tuarum omnes nos.

9. A ne irasceris, Domine satis, et ultra meminere iniquitatis noſtrae; cetera respice; populus tuus omnes nos. [a Pa. 78. 8.]

10. Civitas sancti tui facta est deserta, Siôn deserta facta est, Jerusalem desolata est.

11. Domus sanctificationis noſtrae, et glorie noſtrae, ubi laudaverunt te patres noſtri, facta est in exaltationem ignis, et omnia deſiderabilia noſtra versa sunt in ruinam.

12. Numquid super his continebis te, Domine, tacitis, et affliges nos vehementer?

13. *Univerſam ſanctitatem tuam.* Depuis la réprobation de la Synagogue et de l'ancienne loi, tous les sacerdotés et toutes les observances sacerdotales qui étaient des moyens extérieurs de justification pour les Juifs, ayant Jésus-Christ, sont devenues, au contraire, des sources d'empoisonnement qui les souillaient plutôt qu'ils ne les purifiaient.

14. *In exaltationem tuam.* Cet événement n'arrive, pour la première fois, que sous Nabuchodonosor. Le second temple de Jérusalem fut détruit par Titus, l'an 70 de l'ère chrétienne. Le Prophète a vu les yeux des Juifs se tourner vers lui, et les voir comme s'ils étaient déjà accomplis. Il compare le Seigneur de sa part à Jérusalem son peuple et de faire sortir une Jérusalem nouvelle des ruines de l'ancienne capitale de la Judée.

15. *Unimundus.* Au et essentia lapsi, aut alia bipudum imunditia maculati et fedi. Hec vult deſcriptionem quatuorſum iuſtificationem et imunditatem a peccatis post promulgationem legem Christi, quo tempore omnia purificationes et sacrificia pro expiatione peccatorum inſtituta non solum mortui sunt et virtute care, sed etiam motu, et sicut a peccatis non purgant, ut potius nocere fident et deturbent et occupant. — *Cecidimus quasi folium.* Omnis fortis synagoga, nunc aruit, et in folium marcescentia deluxit.

16. *Non est qui invocet nomen tuum.* Ex fide, misericordia et iustitia tua par est. — *Tenuis es.* Finitus est, et quasi prohibetur ne nos possit. — *Altitudo tua in manu iniquitatis nostrae.* Tradidit nos peccatis, quasi delictis, crucians et alitudo.

17. *Satis.* In hunc est, lingue cordis, hoc est, ultra modum nimis.

18. *Sancti tui.* Hebr. sanctitatis tuae, sanctuarii tui, in quo scilicet templum sanctum tuum est.

19. *Domus sanctificationis.* Templum. — *Deſiderabilia.* Quicquid animi et splendidi erat Jerusalem, palatia, praetoria, mœnes elegantiss.

20. *Quatinus te.* Ne nobis opem ferat, et hostes elidat.

CHAPITRE LXV.

Vocation des Gentils. Réprobation des Juifs. Restes sauvés par grâce. Nouveaux cœurs. Nouvelle terre.

1. Querierunt a me qui ante non interrogabant, invenerunt qui non quierunt me; dixi: Ecce ego, ecce ego ad gentes qui non invocabat nomen meum. [a Rom. 10. 20.]

2. Expandi manus meas tota die, ad populum incredulum qui graditur in viam bonam, post cogitationes suas.

3. Populus qui ad Iracundiam provocat me ante faciem meam semper; qui immolant in hortis, et sacrificant super lateres;

4. Qui habitant in sepulchris, et in delubris idolorum dormiunt; qui comedunt carnem suillam, et jus protulim in vasis coram.

5. Qui dicunt: Recede a me, non appropinques mihi, quia immundus es; isti fumus aruit in furore meo, ignis ardens tota die.

6. Ecce scriptum est coram me: non tacebo, sed reddam et retribuam in similitudinem eorum.

Cap. LXV. — 1. Querierunt me. C'est Jésus-Christ même qui s'exprime ici par la bouche du Prophète. Saint Paul fait lui-même l'application de ces textes à la conversion des Gentils (Rom., X. 20).

2. Expandi manus meas. Saint Paul entend ceci de l'immortalité des Juifs au temps de Jésus-Christ (Rom., X. 21). Aujourd'hui encore, à Rome, on lit ces paroles d'Isaïe sur un grand crucifix qui est à l'entrée du quartier des Juifs.

3. Et sacrificant super lateres. Au temps d'Isaïe, l'idolâtrie était encore très répandue parmi les Juifs. Un bon nombre se livraient aux superstitions qui rappelaient les et qui étaient sujettes d'empêcher chez eux Chanaanites. Au temps de Jésus-Christ, le Juif incrédule n'était plus sujet à l'idolâtrie grossière de ses pères; mais il était occupé d'une idolâtrie spirituelle qui consistait à adorer ses traditions, dont il voulait que le Christ qu'il se figurait, fût le maître et le complice; et à s'opposer sur ses propres œuvres, sans lui respectant toute la gloire aux forces de son libre arbitre.

4. Quia immundus es. En attribuant à lui seul le mérite de ses actions, et en considérant le bienfait de la loi comme un privilège qui lui était personnel, le Juif était devenu très orgueilleux. Il désignait toutes les autres nations, et les faisait par la même désigner.

Cap. LXV. — 1. Querierunt me. Gentilis. Respondet enim Deus quodammodo de Iudaeorum reprobatione. — Qui ante non interrogabant. Quis, aut ubi essem. — Ecce ego. Hec illi Iudaei increduli convertent me, et alio ad gentes qui non invocant nomen meum.

2. Expandi manus meas. Ad Iudaeos, jam inde ab initio sinum et manus expandi, quasi profunderis in eos mea munera et charitatem, ac praesentim manus expandi in cruce. — Iracundus, in Hebraeo est, *וְדָבָר*, id est, recedens, rubellum, contumacem; et ad Apostolum venit, non recedens, et contrariatus. — Post cogitationes suas. LXX. post peccata sua.

3. Ante faciem meam semper. Nam patres in templo quasi ante faciem Dei immolabant idola; illi vero Christo in faciem resistebant, eique convenerant. — Iracundus in Hebraeo. Contra legem praescriptam, que in templo super altari holocaustorum sacrificabat Jobab. — Super lateres. Altaria ex lateribus, et hoc etiam erat contra legem quae jubebat altaria fieri de terra, aut lapide impolito. Exod., c. 20, n. 24.

4. Qui habitant in sepulchris. Ut dixerunt convenerant, et responsum eliciant. LXX habent: qui in sepulchris et specubus dormiunt propter somnium, et scilicet a mortuis in somnis responsa accipiunt. — Comedunt carnem suillam. Contra legem leviticam, 11, 7. — Jus profectum. In quibus carnes suillae aut aliae leges vetitae elixitae fuerant.

5. Qui dicunt. Scilicet gentili. — Recede a me... quia immundus es. Iudaei enim gentiles quasi immundos, avertentes. — Fumus aruit. Conservant in fumum ardeat et immolant.

6. Scriptum est coram me. Peccatum eorum meum habuerit memoria. — Non tacebo. Non quiescam, non cessabo a vindicta Iudaeorum. — Sed reddam. Indignum poenam quam meriti sunt. — In sinum reddere, est cumulate reddere, que in sinum effundit solent. Psal. 78, 12: Redde vinctis nostris expiationem in sine coram.

1. Ceux qui auparavant ne se mettaient point en peine de me connaître sont venus vers moi, et ceux qui ne me cherchaient point m'ont trouvé. Ici dit à une nation qui n'invocait point mon nom: Me voici, géte-toi!

2. C'est en vain que j'ai étendu mes mains pendant tout le jour vers un peuple incrédule, qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, en suivant ses pensées.

3. Un peuple qui fait sans cesse devant mes yeux ce qui n'est propre qu'à m'irriter; vers des insectes qui immolent des hosties abominables dans des jardins, et qui leur sacrifient sur des autels de briques.

4. Qui habitent dans les sépulchres et qui dorment dans les temples des idoles; qui mangent de la chair de porc, et qui mettent dans leurs vases à boire une liqueur profane.

5. Qui disent à ceux des autres nations: Retirez-vous de moi; ne vous approchez pas, parce que vous n'êtes pas purs. Aussi ils deviendront comme une fumée, au jour de ma fureur. Un feu qui brûlera toujours les dévoter.

6. Car leur péché est écrit devant mes yeux: je ne me tairai point; mais je leur rendrai ce qu'ils méritent, et je renverrai dans leur sein les maux qui leur sont dus.

Cap. LXV. — 1. Querierunt me. C'est Jésus-Christ même qui s'exprime ici par la bouche du Prophète. Saint Paul fait lui-même l'application de ces textes à la conversion des Gentils (Rom., X. 20).

2. Expandi manus meas. Saint Paul entend ceci de l'immortalité des Juifs au temps de Jésus-Christ (Rom., X. 21). Aujourd'hui encore, à Rome, on lit ces paroles d'Isaïe sur un grand crucifix qui est à l'entrée du quartier des Juifs.

3. Et sacrificant super lateres. Au temps d'Isaïe, l'idolâtrie était encore très répandue parmi les Juifs. Un bon nombre se livraient aux superstitions qui rappelaient les et qui étaient sujettes d'empêcher chez eux Chanaanites. Au temps de Jésus-Christ, le Juif incrédule n'était plus sujet à l'idolâtrie grossière de ses pères; mais il était occupé d'une idolâtrie spirituelle qui consistait à adorer ses traditions, dont il voulait que le Christ qu'il se figurait, fût le maître et le complice; et à s'opposer sur ses propres œuvres, sans lui respectant toute la gloire aux forces de son libre arbitre.

4. Quia immundus es. En attribuant à lui seul le mérite de ses actions, et en considérant le bienfait de la loi comme un privilège qui lui était personnel, le Juif était devenu très orgueilleux. Il désignait toutes les autres nations, et les faisait par la même désigner.

Cap. LXV. — 1. Querierunt me. Gentilis. Respondet enim Deus quodammodo de Iudaeorum reprobatione. — Qui ante non interrogabant. Quis, aut ubi essem. — Ecce ego. Hec illi Iudaei increduli convertent me, et alio ad gentes qui non invocant nomen meum.

2. Expandi manus meas. Ad Iudaeos, jam inde ab initio sinum et manus expandi, quasi profunderis in eos mea munera et charitatem, ac praesentim manus expandi in cruce. — Iracundus, in Hebraeo est, *וְדָבָר*, id est, recedens, rubellum, contumacem; et ad Apostolum venit, non recedens, et contrariatus. — Post cogitationes suas. LXX. post peccata sua.

3. Ante faciem meam semper. Nam patres in templo quasi ante faciem Dei immolabant idola; illi vero Christo in faciem resistebant, eique convenerant. — Iracundus in Hebraeo. Contra legem praescriptam, que in templo super altari holocaustorum sacrificabat Jobab. — Super lateres. Altaria ex lateribus, et hoc etiam erat contra legem quae jubebat altaria fieri de terra, aut lapide impolito. Exod., c. 20, n. 24.

4. Qui habitant in sepulchris. Ut dixerunt convenerant, et responsum eliciant. LXX habent: qui in sepulchris et specubus dormiunt propter somnium, et scilicet a mortuis in somnis responsa accipiunt. — Comedunt carnem suillam. Contra legem leviticam, 11, 7. — Jus profectum. In quibus carnes suillae aut aliae leges vetitae elixitae fuerant.

5. Qui dicunt. Scilicet gentili. — Recede a me... quia immundus es. Iudaei enim gentiles quasi immundos, avertentes. — Fumus aruit. Conservant in fumum ardeat et immolant.

6. Scriptum est coram me. Peccatum eorum meum habuerit memoria. — Non tacebo. Non quiescam, non cessabo a vindicta Iudaeorum. — Sed reddam. Indignum poenam quam meriti sunt. — In sinum reddere, est cumulate reddere, que in sinum effundit solent. Psal. 78, 12: Redde vinctis nostris expiationem in sine coram.

ans, et que le pécheur âgé de cent ans sera maudit.

21. De sorte qu'ils bâtiront des maisons, et ils les habiteront : ils planteront des vignes, et ils en mangeront le fruit.

22. Il ne leur arrivera point de bâtir des maisons, et qu'un autre les habite ; ni de planter des vignes, et qu'un autre en mange le fruit : car la vie de mon peuple égalera celle des grands arbres ; et les ouvrages de leurs mains seront de longue durée.

23. Mes élus ne travailleront point en vain, et ils n'égèreront point d'enfants qui leur causeront de la peine, parce qu'ils seront la race bénie du Seigneur, et que leurs petits-enfants lui seront comme eux.

24. On verra qu'avant qu'ils aient crié, je les exauçai, et lorsqu'ils parleront encore, j'écouterai leurs prières.

25. Le loug et l'agneau iront paître ensemble : le lion et le bœuf mangeront la paille ; et la poussière sera la nourriture du serpent. Ils ne mourront point sur toute ma montagne sainte, dit le Seigneur.

pour, parce que la terre toute lion de. Moïse, et morte, que ceux mêmes qui seront saints. Je le montre dans l'âge le plus tendre, ne seroit point des enfants ; ils n'auraient rien des faiblesses de l'enfance, ils en seraient, et ils en seraient plus longtemps, (at il est dit) : l'âge de cent ans, n'est sans vie, il n'est qu'un enfant, et il mourra, et il n'aura point de la vie éternelle, il sera précipité dans l'éternelle mort. De même, il y aura point de la vie éternelle qui n'ait rempli ses jours par ses bonnes œuvres, parce que la paille, ou les autres mets de cette vie sont, comme on voit, si-ci, si-là, alors âgé de cent ans, sans mourir, et n'aura point de part à l'éternelle béatitude qui leur réserve sa vie éternelle. Tous, depuis l'âge le plus tendre jusqu'à la plus grande vieillesse, seront des hommes remplis de sagesse et pleins de bonnes œuvres.

22. Secundum enim dies ligni. La vie des élus sera éternelle, comme celle de Jésus-Christ qui est l'arbre de vie dont parle saint Jean (Apoc., II, 7). Toutes les expressions de ce verset sont pleines de mystère, et doivent être entendues dans un sens spirituel et digne de la sainteté de l'Église, qui se forme dans le cours des siècles, et qui sera consommée dans l'éternité bienheureuse. C'est maintenant que les élus bâtissent : plantent, récoltent et égèreront dans l'Église du salut, en travaillant à leur propre sanctification et à celle des autres. C'est dans l'éternité qu'ils habiteront leur maison qu'ils auront bâtie, qu'ils mangeront le fruit des vignes qu'ils auront plantées, qu'ils récolteront le prix de leurs travaux, et la consécration qu'ils peuvent espérer des efforts qu'ils auront faits pour Jésus-Christ ; c'est-à-dire, qu'ils ne trouveront la récompense de toutes leurs bonnes œuvres ; il n'y en aura pas une seule qui ne soit récompensée. Ils ne reconstruiront point pour leurs enfants en Jésus-Christ ceux qui n'auront pas persévéré dans la vie de la grâce, et ceux qui seront dignes d'être reconnus pour leurs enfants feront leur joie et leur consolation. Les élus dégaleront de la vie éternelle, comme celle de l'arbre de vie, c'est-à-dire, qu'ils posséderont alors ce que l'Écriture appelle la fontaine de la vie, la vie éternelle dont Jésus-Christ possède la plénitude. Leurs œuvres les auront et seront éternelles comme eux, c'est-à-dire, qu'ils jouiront éternellement de la récompense de leurs œuvres (Hille de Tence).

25. Serpenti prœbit panis ejus. Le serpent est le symbole du démon ; la paille représente les méchants qui seront éternellement livrés en proie au démon. Cet ennemi du salut de

seront pleins et validi. L'ouvrage de l'adulte baptisé, qui n'est encore en vertu virtuelle perfectum, quales erant primi christiani. — Et æneque qui non implent dies suos. In hoc nova non erit infans, nec senex diuturni, qui scilicet non implent dies suos virtutis et sanctitatis. — Quandoque puer centum annorum morietur. Dat æneque qui diuturni in Ecclesia non fore solum qui non implent dies suos virtutis et sanctitatis, quales scilicet et qui æneque erant qui moribus esset puerilis, æneque puer centum annorum, id est, æneque centum annorum, senex vero et viginti et sex puer, in sola transiit ad Ecclesiam militans ad triumphandum, puer centum annorum, et malicie perit a Deo. — Martius deinde Adam, 312, et aliis potest puniri morte æterna, et malicie perit a Deo. — Martius deinde Adam, 312, et aliis potest sententiam esse, in Ecclesia deo etiam parcos quod æneque in regenerationis in baptismi fore in sapientia et virtute christiana viri perfectos. — Et perceptor. Est usitata repetitio proxime dictæ sententiæ.

21. Edificabunt domos. Domos et vineas ædificabunt, id est, Ecclesias, monasteria, religionis familias, etc.

22. Et alius habitabit. Sed ipse habitabit. — Secundum... dies ligni. LXX, ligni estis. Quasi dicit : Erunt diuturni, perpetui, fideles. — In æternitate. Quia in æternitate pariter illorum fructus.

25. Agneque egrediantur in contributiones. Chald. ad morem. LXX, ad satisfactionem. In pace egredietur et pueri, egrediantur filii Christi, quos non exheredabitur. — Quilignus hostis etiam monstem trahit, sed qui tendit ad vitam, et in numero benedictorum consumatur. — Et nepotes eorum cum eis. Erunt semine benedictorum Domini.

24. Asqueque clamant. Proveniant eorum vota et preces.

25. Lupus et agnus. Significatur homines aliqui contrarios moribus concordare futuros in

morietur, et peccator centum annorum maledictus erit.

21. Et edificabunt domos, et habitabunt : et plantabunt vineas, et comedent fructus earum.

22. Non edificabunt, et alius habitabit : non plantabunt, et alius comedet : secundum enim dies ligni, erunt dies populi mei, et opera manuum eorum inventuruntur :

23. Electi mei non laborabunt frustra, neque generabunt in contributiones ; quia semen benedictorum Domini est, et nepotes eorum cum eis.

24. Et agneque antequam clamet, ego exaudiam ; adhuc illis loquentibus, ego audiam. [a Pa. 31. 3.]

25. a Lupus et agnus pascentur simul, et bos comedet palem ; et serpenti prœbit panis ejus ; non nocent, neque occident in omni monte sancto meo, dicit Dominus. [a Sup. 11. 6.]

CHAPITRE LXVI.

Conclusion et résumé de toutes les prophéties d'Isaïe.

1. Hec dicit Dominus : a Celum sedes mea, terra autem scabellum pedum meorum : quæ est ista domus, quam edificabit mihi et qui calcei mei quæ sunt manus [a Act. 7. 49, et 27. 24.]

2. Omnia hæc manus mea feci, et facta sunt universa ista, dicit Dominus : ad quem autem respiciam, nisi ad pauperem, et contritum spiritum, et tremantem sermone avo, et tremantem ?

3. Qui immolat bovem, quasi qui interficit virum ; qui maculat pecus, quasi qui exheredit canem ; qui offert oblationem, quasi qui sanguinem effundit ; qui recordatur thuris, quasi qui benedicit idolo. Hæc omnia elegerunt in viliis suis, et in abominationibus suis anima eorum delectata est.

4. Qui immolat bovem, quasi qui interficit virum ; qui maculat pecus, quasi qui exheredit canem ; qui offert oblationem, quasi qui sanguinem effundit ; qui recordatur thuris, quasi qui benedicit idolo. Hæc omnia elegerunt in viliis suis, et in abominationibus suis anima eorum delectata est.

5. Fœdus me pœna plus aures salutis, si par lui-même, si par les hommes qui lui rendent les instruments de sa fureur, si par le lion et le loup. D'autre côté, qui se livre sans être armé sur la terre des trois croix de ses fureurs, les uns, exaltés parvenant dans le mal, seront précipités, avec le démon, dans l'enfer et ne pourront plus servir aux autres ; les autres, qui se font servir, changeront par la grâce de Jésus-Christ, en hommes sages et mangeront la paille avec le loup, c'est-à-dire, qu'ils participeront à la récompense éternelle des simples fidèles et des ministres évangéliques, selon qu'ils auront exécutés en part aux bonnes œuvres des uns ou aux travaux des autres (Hille).

Cap. LXVI. — 1. Hec dicit Dominus. Dans ce chapitre, le Prophète résume les principaux points de sa doctrine et ses principales prédictions. Il commence par rappeler aux Juifs ce qu'il leur avait dit de la commencement : c'est que le ciel est extérieur, non rien sans le ciel intérieur, et que, par conséquent, tous leurs sacrifices sont inutiles (1-3). Il annonce ensuite la ruine des Juifs, mais à la Jérusalem sainte doit succéder une Jérusalem nouvelle, qui n'est autre que l'Eglise catholique, dont il décrit la fécondité et la gloire (4-14). A la fin des temps, le Seigneur apparaîtra de nouveau pour juger tous les hommes (15-18). Mais avant cette époque, l'Eglise aura fait son œuvre. Elle aura appelé à elle tous les Gentils, et produit cette race des élus qui doit vivre éternellement (19 ad fin.).

2. Hæc omnia elegerunt. Les Juifs incrédules, ne comprenant pas que Jésus-Christ était venu mettre fin aux sacrifices de la loi, ont continué de mettre leur confiance dans ces sacrifices, que Dieu ne leur demandait plus, et que leur corruption rendait abominables.

Ecclesia, illud enim cibus spiritualibus legibus et ritibus usurus. — Serpenti prœbit panis ejus. Serpens monumens pietatis solitæ, qui ex cibo est contentus ad quam a Domino danna-tum fuit, cum et dicitur ait, Genes. 3, 14 : Super prœterea tuum, gradieris et heris comedere. Significat : Iracundia et in alios irascitur, hanc fero et manducato, et semini potius, qui molitur. — Nique occident. Non erunt enim, etc., qui in Ecclesia charitas dominabitur.

Cap. LXVI. — 1. Hec dicit Dominus. Rejiciat Deus Judæorum templum et victimas eorum, quod ipse se vocantem speravit, ministrum suum. — Celum sedes mea. Putata me admodum delectatur, vestro templo in quo pro seculo habetis altare cherubim, et propitiarios pro scabellum pedum : vestro optato tuo fallit : nam Sionem vestram et templum vestrum non dispetit. Quiaque omni ignis nihil solvi est, et terra scabellum pedum meorum. — Quæ est ista domus ? Si cum celo et terra confertur.

2. Omnia hæc. Vestro templo non indigo : sum enim omnia Dominus. Simile est illud, Psalm. 49, 9 : Non accipiam de domo tua vitulum, neque de gregebus tuis hæc, etc. — Ad quem, respiciam ? Qui ergo delectatur ? quem amabo ? quem laudabo ? — Pauperem, et contritum spiritum. LXX habent, humilium et quietum. — Tremantem. Valde reverentem.

3. Qui immolat bovem. Apparet Deus se delectari sacrificiis Judæorum, quæ comparet sacrificiis, immolationi canis, oblationi sanguinis alicui idolo. Meo vero hæc ostendebat, quia omnes putabant in cultu externo sacrificiorum consistere, interitum legem volebant, et rapine, invidias alique sceleribus vacabant. Vnde supra, e. i, n. 11. etiam loquitur de victimis molenda, qui respicit ad tempora Christi, quando hæc sacrificia abolita erant, una facta mortificatio. — Quis qui exheredit canem. Paganus, veritas, ne si exheredit canem, id est, cervicem amputasset. LXX habent, quasi qui occidit canem. — Recordatur. Recordatur ad id docet, vel qui in mei memoriam, sui accipit benedictum, suis offert. — Quasi qui benedicit idolo. Hæc omnia. Minus illud in-grata eligunt, dequant, et illis placent. LXX habent, et ipse elegerunt viliis suis.

19. Car j'élevrai un étendard parmi eux, et j'enverrai ceux d'entre eux qui auront été sauvés vers les nations qui sont au delà des mers, dans l'Afrique, dans la Lydie, dont les peuples sont armés de flèches; dans l'Italie, dans la Grèce, dans les îles les plus reculées, vers ceux qui n'ont jamais eulméda parler de moi et qui n'ont point vu ma gloire : et ceux que j'enverrai dans ces pays différents annonceront ma gloire aux gentils :

20. Et ils feront venir chez nous tous vos frères, qu'ils rassembleront de toutes les nations, et ils vont les offrir comme un présent pour le Seigneur : ils les feront venir sur des chevaux, sur des chars, sur des litières, sur des mulets et sur des charrues, à ma montagne sainte de Jérusalem, dit le Seigneur, comme lorsque les enfants d'Israël portèrent sa présence au temple du Seigneur dans un vase pur.

21. Et j'en choisirai d'entre eux pour les faire prêtres et lévites, dit le Seigneur.

22. Car comme les cieux nouveaux et la terre nouvelle que je vais créer, subsisteront toujours devant moi, dit le Seigneur; ainsi votre nom et votre race subsistera éternellement.

23. Et les mois se changeront en d'autres fêtes.

19. Et ponam in eis signum. Mais avant cet événement terrible, le Seigneur doit déployer son étendard, c'est-à-dire la croix, l'instrument de salut pour toutes les nations. Il enverra vers elles ceux qui auront été sauvés, c'est-à-dire ses apôtres; et il les enverra, d'après l'Écriture, vers l'Afrique, vers l'Italie, en Grèce, vers l'Inde, vers l'Arabie, en Asie, vers l'Égypte, vers l'Éthiopie, au midi; vers l'Arabie, au nord; vers l'Inde, au sud; et dans les peuples sont habiles à tirer de l'arc (Gen. XLVI, 9), vers l'Italie, que quelques-uns croient être l'Éthiopie, vers la mer Caspienne, à l'est; vers l'Arabie, qui est l'Arabie à l'occident; et vers les îles des mers les plus reculées de la Méditerranée, c'est-à-dire les provinces de l'Europe.

20. Et adducunt omnes fratres vestros. Tous ceux qui ont été faits de la manière dont ces peuples sont portés au Seigneur, comme la douleur et l'attrait puissant de la grâce qui devait attirer les peuples et les amener à l'Évangile; la vertu des miracles qui attirant leur attention facilitait leur conversion; et l'efficacité même du martyre qui, en terminant leur course et achevant de les purifier, faisait leur entrée dans la Jérusalem céleste. — *Munus in vasa pura*. Allusion à l'usage que faisaient les Juifs de porter un temple, en cérémonie, les promesses des fruits (Isa. XXXVI, 1).

21. Et assumam ex eis in sacerdotes. Voici le sacerdoce de la loi nouvelle bien marqué, à l'exclusion du sacerdoce de la loi ancienne, qui était attaché à la famille de Lévi et à la race d'Aaron. Plus de distinction de famille, plus de prérogatives pour aucune race particulière. Le Seigneur choisira ses prêtres et ses lévites, parmi les étrangers mêmes qu'il aura convertis et amenés à son Église. Le Juif incrédule s'agit en vain pour éluder une prophétie aussi claire.

22. Sicut celi novi et terra nova. Ces nouveaux cieux et cette terre nouvelle peuvent bien représenter le monde nouveau créé par Jésus-Christ, monde spirituel, dont les cieux sont les apôtres et les autres ministres de l'Évangile, et la terre ce peuple fidèle.

23. Et erit mensis ex festis et ex sabbatis de la Synagoge ont succédé, dans l'Église chrétienne, les fêtes du nouveau jour de chaque semaine, et les fêtes principales attachées, comme celles des Juifs, à certains mois.

19. Et ponam in eis signum. Hic est signum Christi adventu ad primum. — Signum indicat charitatem spiritum sancti ut lingua ipsius dicit apostoli in Pentecoste; hic enim quasi apostoli designati, profecti sunt in Africam, Lydiam, etc. — *Tendentem signum*. Vel notandum cum gentes, vel de apostolis intelligentiam, qui fuerunt quasi electi in signum ad penetranda corda mortalium vi predicationis, et qui et ceterum signum ad vases mundi placere voluerunt.

20. *Domus domus*. Pro domus, Hic est, domus, domus, domus, domus. Nobilissimum est, et hoc gratissimum domus et sacrificium, et animae ad ipsum adducuntur et convertuntur. — *In equis, et in quadrigis*. Allegoria equorum, quadrigarum, etc. Significatur quævis auxilia et solatiis tum humana, tum angelica, tum divina. Affudit ad Iulianum Babylonem redeuntes in Judæam; hic enim, favente Cyro, commode et exultantes redierunt in patriam.

21. *Ex eis*. Ex christianis, qui ex gentilibus conversi fuerunt ad fidem, enim enim alienigenis sacerdotio fungi non poterant, imo ne omnes quidem israelitæ, sed ita tantum qui ex tribu Levi essent, et ex illis et nepotibus Aaron.

22. *Sicut celi novi*. Sicut celi qui cum terra innovandi in æternum perseverabunt, imbuuntur servit; sic semen vestrum, à apostoli, id est, filiales à vobis Ecclesie aggregati. — *Et semen vestrum*. Quo illi vestri gloriabatur. Sic Hispani D. Jacobo gloriabantur, Romani SS. Petro et Paulo, etc.

23. *Erit mensis ex festis*. Perpetuo memento de sabbatis, id est, festis, ita est in Ecclesia militanti, in qua etiam profecti dies festi appellantur, item veritas est in Ecclesia triumphanti. — *Omnes enim*. Omnes homines.

latum ex sabbato : veniet omnis caro ut adoret coram facie mea, dicit Dominus.

21. Et egredientur, et videbunt cadavera viroarum qui prevaricati sunt in me : a vermibus eorum non morietur, et ignis eorum non extinguetur ; et erant usque ad satisfactionem visiois omni carni. [a Marc. 9. 48.]

et les sabbats en un autre sabbat. Alors toute chair viendra se prosterner devant moi et m'adorer, dit le Seigneur.

21. Et ceux qui habitaient dans Jérusalem se soulevèrent pour voir les corps morts de ceux qui ont violé ma loi; car leur ver ne mourra point, et leur feu ne s'éteindra jamais, et ils seront exposés à la vue de tous les hommes, qui raisonneront leurs yeux du triste spectacle de ces affreux suppléments.

22. *Vermis eorum non morietur*. Jésus-Christ même explique ceci des peines de l'enfer, où le remords de la conscience des damnés est comme un ver rongeur qui ne meurt point, et où le feu, qui les tourmente sans les consumer, ne s'éteint jamais (Marc. IX, 48, 49, 50).

21. *Egredientur, et videbunt cadavera*. SS. Hieron. et August. et alii passim hæc referunt ad futurum sæculum. Beati mentis et contemplationis, vel etiam localiter, vel velint, egredientur de cubo ut cominus intuerentur damnatorum supplicia, qui ipsi singulari dei beneficio evaserunt, et in quo hæretæ atque impij in æternum voluturi videbunt. — *Vermis eorum non morietur*. Ut omnia cadavera illa animata demonstrarent æternum vivit in igne, ita vermes quibus cruciabantur. — *Et erant usque ad satisfactionem*. Reunt sompitiarum iustis spectaculum.

PRÉFACE SUR JÉRÉMIE.

1. Vie de Jérémie. — 2. Des écrits de ce prophète. — 3. De l'ordre chronologique de ses prophéties. — 4. Prophéties relatives à Juda et à Israël. — 5. Prophéties relatives aux nations étrangères. — 6. Prophéties relatives au Messie. — 7. Caractères historique et moral du livre des Prophéties. — 8. Des Lamentations. — 9. Instructions et mystères qu'elles renferment. — 10. Du style de Jérémie.

4. Jérémie était fils d'Hélcias, un des prêtres qui habitaient à Anatoth. Cette ville était dans la tribu de Benjamin, et semble avoir été la même que Nob ou Nobé, où demeuraient Achimélech lorsque David s'y retira. Eusèbe dit qu'elle était à trois milles; c'est-à-dire environ une lieue de Jérusalem.

Jérémie eut sa mission dans la 13^e année du règne de Josias. Il avait été sanctifié dès le sein de sa mère, et destiné à reprendre, pendant près d'un siècle, ses concitoyens, en leur faisant entendre, de la part du Seigneur, de terribles et d'inutiles menaces. Les difficultés de sa mission l'effrayèrent tout d'abord. Comme Moïse, dit M^r Plantier, et sur un ton plus timide encore, il objecte son impuissance : « Je ne suis qu'un enfant, Seigneur ! Ah ! ah ! ah ! voilà tout ce que je sais dire ; comment ferai-je un prophète ? » Voilà de quelle manière il se défend de l'honneur que le Très-Haut lui proposa. Mais Dieu triompha de ses résistances et le raffermir contre ses craintes ; la main céleste touche ses lèvres et les délie ; le Maître de la force lui promet de l'établir au milieu de Juda, comme une ville de guerre, comme un mur d'airain, comme une colonne de fer, et il remplit sa mission de la façon la plus sainte et la plus courageuse.

Pour avoir de l'influence sur un peuple corrompu comme celui de Juda, il fallait que le prophète renouât à toutes les jouissances de la vie, qu'il se retirât du milieu du monde, qu'il eût une vie austère et pure, et qu'il fût le modèle de toutes les vertus. C'est ce que fit Jérémie. Il ne se maria pas et se priva de toutes les joies de la famille : il ne connut ni les jeux, ni les divertissements, et il se livra au jeûne et à la prière, pour trouver dans ce détachement de toutes choses la force morale dont il avait besoin pour triompher des obstacles qu'il devait rencontrer.

Car, comme il se posait en réformateur, et que, pour apaiser le Seigneur, il conjurait ses compatriotes de revenir aux vertus de leurs ancêtres, la plus redoutable opposition se forma contre lui. Les prêtres corrompus, qui tenaient à conserver leurs habitudes détestables, représentaient Jérémie comme un insensé, et comme un blasphémateur qui manquait du respect au culte et au temple, par-là même qu'il en annonçait la ruine. Les hypocrites, qui tenaient à l'extérieur des pratiques religieuses pour voiler leurs vices, le traitèrent aussi d'impie et de profanateur. De faux prophètes leur vinrent en aide et opposèrent, aux prédictions de l'envoyé de Dieu, des visions et des révélations imaginaires, mais dont la fausseté n'était pas encore démontrée par les faits.

Dans les dix-neuf premières années de son ministère, Jérémie prophétisa sous Josias. Il n'eut qu'à se louer de la bienveillance de ce prince dont la piété allait au devant des mesures que lui proposait le prophète. Mais après la mort de ce monarque, qui fut frappé dans les plaines de Mageddo, Jérémie comprit

que tout espoir était perdu pour la nation juive, et qu'une nouvelle ère, toute de calamités et d'épreuves allait commencer pour lui. Il pleura sa mort comme un deuil public, et composa, à ce sujet, une lamentation que le peuple chanta pendant longtemps.

Pendant les trois mois du règne de Joachaz, il eut à réprimer le luxe qui envahit le palais, malgré la consternation générale. Sous Joachim, il reprit son ministère prophétique. On chercha à se débarrasser de lui, comme d'un censeur incommode, mais Ahican prit sa défense devant le peuple, et le sauva des mains de ses agresseurs.

Nabuchodonosor ayant envahi la Judée, la quatrième année du règne de Joachim, Jérémie s'éleva contre le parti politique qui voulait s'appuyer sur l'alliance de l'Égypte. Il leur annonça que le Pharaon serait impuissant à les secourir, et que s'ils persévéraient dans leurs désordres et leurs impiétés, les Chaldéens s'empareraient de Jérusalem et emmèneraient en captivité la fleur de la population. C'est ce qui arriva. Nabuchodonosor battit les Égyptiens à Carchémis, et s'empara ensuite de Jérusalem. Daniel et ses compagnons furent du nombre des transportés.

La captivité des soixante-dix ans commençant, Dieu dit à Jérémie d'écrire ce qu'il lui avait révélé depuis quinze ans, et d'en faire une lecture publique, par Baruch, son disciple. Joachim irrité, fit brûler le livre et emprisonner Jérémie. Sous à tous les avis du prophète, il se souleva contre Nabuchodonosor et provoqua une nouvelle invasion, qui eut pour résultat une seconde translation de la nation juive. Ézéchiél se trouva parmi ces nouveaux captifs.

Jérémie désolé, fut soutenu alors par la figure des deux paniers de figures que le Seigneur lui montra, pour lui faire comprendre que parmi les méchants il y avait les bons, et que si les Juifs, séduits par leurs faux prophètes et égarés par leurs prêtres corrompus, étaient actuellement sous le joug des Babyloniens, un jour ils en seraient délivrés : parce que c'était d'eux que devait sortir le Sauveur du monde, le Juge des nations.

Le troisième et dernier acte de ce drame sanglant se passa sous Sédécias. Jérémie s'éleva dès le commencement contre les illusions dont on bercait ce prince. Il attaqua vivement Sédécias, Hananias ayant été nommé gouverneur, prétendaient que le joug de Babylone serait brisé. Il écrivit à ses frères captifs à Babylone, pour les prémunir contre toutes les fausses prédictions qu'on répandait parmi eux. Ses détracteurs le firent jeter en prison et descendre dans une fosse infecte et obscure où il faillit perdre la vie.

Il fut témoin de l'accomplissement de tous les malheurs qu'il avait annoncés. Il vit Jérusalem et le temple détruits, et il s'assit au milieu de ses ruines pour faire entendre ses immortelles Lamentations. Godolias ayant été nommé gouverneur de la Judée, il eut la douleur de le voir assassiner. Après cette action perfide, il aurait voulu que ses concitoyens restassent néanmoins dans leur pays. Mais il ne put les convaincre et il se vit forcé de les suivre en Égypte. Il fut emmené avec Baruch à Taphnis, il fit entendre encore de nouvelles prophéties. Comme il prédisait aux Juifs que leur idolâtrie attirerait sur eux de nouveaux malheurs, la tradition rapporte qu'ils le lapidèrent.

2. Indépendamment du livre des Prophéties et des Lamentations que nous possédons, Jérémie avait composé plusieurs autres ouvrages. L'auteur du II^e livre des Paralipomènes (xxxv, 25), nous apprend qu'à la mort de Josias, il composa une élégie ou lamentation que quelques auteurs ont voulu, à tort, confondre avec les Lamentations que nous possédons, et qui ont évidemment pour objet la ruine de Jérusalem.

La lettre qu'on trouve à la fin du livre de Baruch, et qui est adressée aux Juifs qu'on allait emmener en captivité à Babylone est aussi son ouvrage. On trouve son nom à la tête des Psaumes LXIV et CXXXVI, dans quelques exemplaires grecs et dans ceux de la Vulgate, mais rien ne prouve qu'ils lui appartiennent réellement.

Quelques-uns, dit la Bible de Venise, attribuent à Jérémie la compilation des III^e et IV^e livres des Rois, parce que le dernier chapitre du livre de ce Prophète est presque semblable au dernier chapitre du IV^e livre des Rois. Mais il est bien plus probable que ce dernier chapitre du livre de Jérémie a été tiré des livres des Rois, ou des mémoires mêmes sur lesquels les livres des Rois ont été formés.

Les Juifs de Jérusalem, dans leur lettre à ceux d'Égypte, écrite en l'année 188 de l'ère des Séleucides, 124 ans avant l'ère chrétienne et rapportée dans le second livre des *Machabées*, parlent de certains écrits de Jérémie qui subsistaient alors, et où se trouvaient les détails qu'ils nous donnent relativement à l'arche et au feu sacré (II. Mach., II, 1, et seq.). Il paraît que la lettre de Jérémie, qui se trouve à la fin du livre de Baruch, faisait partie de ces écrits.

3. Les *Prophéties* de Jérémie telles que nous les avons, forment cinquante et un chapitres. Car il ne faut pas compter le chapitre LII, qui n'est pas de lui et qui n'est qu'une répétition des chapitres XXIV et XXV du IV^e livre des Rois. Ces *Prophéties* ont été primitivement écrites en hébreu; seulement on remarque que par suite du contact avec les Babyloniens, il s'était déjà mêlé à la langue des Juifs beaucoup de chaldéens.

Les deux principales versions que nous en possédons, sont la version Latine de la Vulgate et la version grecque des Septante.

Dans le texte Hébreu comme dans les versions, le recueil de ces oracles se ressent du trouble et de l'agitation des temps. L'ordre des matières n'est pas le même dans les Septante que dans la Vulgate, et il y a même dans le Latin, des parties qu'on ne trouve pas dans le Grec. Ainsi au chapitre XXXIII de la Vulgate, les versets 5-18 ne se trouvent pas dans le chapitre correspondant des Septante.

Au point de vue doctrinal, ces additions sont sans importance, puisque ce qui manque dans un chapitre se retrouve, quant au sens, dans un autre. Mais ces variations proviennent du moins tout ce que le texte a eu à souffrir en passant d'une langue dans une autre.

Ceux qui ont recueilli ces *Prophéties* n'ont pas eu l'intention de suivre l'ordre chronologique. Ils les ont plutôt rangées d'après la nature des matières. Ainsi ils ont mis au premier rang, les prophéties relatives à la maison de Juda et d'Israël jusqu'après la chute de Jérusalem, et ils ont placé à la fin du livre, les prophéties particulières qui regardent Baruch et les nations étrangères.

La plupart de ces prophéties portant elles-mêmes la date de leur promulgation, il est facile de les ranger selon l'ordre des temps. L'auteur de la Bible de Venise, qui a fait ce travail, les a divisées en cinq classes; dont la 1^{re} contient les prophéties du règne de Josias; la 2^e, les prophéties du règne de Joachim; la 3^e, les prophéties du règne de Sédécias; la 4^e, les prophéties postérieures à la ruine de Jérusalem; la 5^e, les prophéties particulières qui regardent Baruch et les nations étrangères.

Nous reproduisons ici le tableau qu'il en a dressé.

I. En la treizième année de Josias, est l'époque de la mission de Jérémie, contenue au chapitre I^{er}. Dans les 18 dernières années de ce prince, peuvent être placées les prophéties contenues dans les onze chapitres suivants, savoir: II-III, 5; III-VI et VII; VI-XII.

II. Dans les trois premières années du règne de Joachim, peuvent être placées les prophéties contenues dans les huit chapitres suivants: XIII-XX.

III. Au même temps peuvent aussi être rapportées les prophéties contenues dans les chapitres XXII, XXIII, XXVI.

IV. Au commencement de la quatrième année de ce prince, doit être placée la prophétie du chapitre XXV.

Dans cette quatrième année, peut être placée la prophétie du chapitre XXVII.

A la fin de cette quatrième année et au commencement de la cinquième, doit être rapporté le chapitre XXVIII, avec les deux premiers versets du chapitre XXVII, qui forment la transition de cette seconde partie à la suivante.

V. Au commencement du règne de Sédécias, se rapporte la prophétie contenue au chapitre XXIV.

Dans les trois premières années, peuvent être placées les prophéties des chapitres XXIX-XXXI.

A la quatrième année de ce prince, doivent être rapportées les prophéties des chapitres XXVII et XXVIII.

A la neuvième, doit être rapportée la prophétie du chapitre XXIV.

A la neuvième et à la dixième année, doit être rapporté le chapitre XXVII, du verset 3 à la fin.

A la dixième, se rapportent les prophéties des chapitres XXII et XXIII.

On peut y joindre celle du chapitre XXI.

A la dixième ou onzième, se rapporte la prophétie du chapitre XXXVIII.

A la onzième, se rapporte le chapitre XXXIX.

IV. Les prophéties postérieures à la ruine de Jérusalem, sont contenues dans les cinq chapitres suivants: XL-XLV.

V. Les prophéties particulières sont contenues dans les sept derniers chapitres; savoir:

Celles qui regardent Baruch, dans le chapitre XLV;

Celles qui regardent les nations infidèles, dans les chapitres XLVI à LI.

Après la mort de Josias, il y eut encore quatre souverains qui s'assirent sur le trône de Juda. Le successeur immédiat de ce prince fut Sellum, qui est aussi nommé Joachaz, et entre Joachim et Sédécias, parut Jéchonias.

Jérémie ne parle ni de Joachaz, ni de Jéchonias dans ses *Prophéties*, probablement parce que leur règne fut trop court. Le premier ne régna que trois mois, et le second trois mois et dix jours. Le Prophète n'eut sans doute pas de révélation pendant ces deux règnes.

4. Le principal objet de ses prophéties est d'annoncer à la maison d'Israël la destruction du royaume de Juda, la ruine de Jérusalem et du temple, et la déportation des Juifs à Babylone.

Il ne se contente pas de parler aux rois, aux prêtres et au peuple, et de leur annoncer ces malheurs, il a recours à tous les moyens les plus énergiques pour leur faire comprendre que rien ne désarmera la colère de Dieu, et n'empêchera l'exécution de ses arrêts terribles.

Il descend dans la boutique d'un potier, et il prend un vase d'argile et le brise, pour faire voir au peuple que nous sommes dans la main de Dieu, comme l'argile dans les doigts de celui qui le pétrit.

Quand il apprend que Sédécias est ligé avec les nations voisines contre Nabuchodonosor, il se charge le cou de chaînes, et les envoie aux chefs de tous ces peuples, pour leur montrer la servitude qui les attend s'ils perséverent dans leur projet.

A ceux qui comptent sur l'Égypte, il s'efforce d'enlever ce vain espoir, en leur déclarant que cette nation boursoufflée comme toutes les autres le vin de la colère du Seigneur, et qu'elle en sera enivré.

Si de fausses prophéties annoncent que la captivité de Babylone va finir, il les contredit énergiquement, et il écrit à ses frères exilés qu'ils peuvent acheter des terres et bâtir des maisons sur la terre étrangère, parce que la captivité ne durera pas moins de 70 ans.

Après la ruine de Jérusalem et du temple, il fait connaître aux Juifs qui l'ont entraîné en Égypte, les châtiments qui vont les frapper. Mais ce qui le console, c'est qu'à la suite de toutes ces calamités, il voit le rétablissement de Juda et d'Israël, la restauration de leur état dans la terre promise, leur fidélité constante au culte du vrai Dieu, et leur prospérité au sein de cette longue paix, dont ils doivent jouir avant l'avènement du Messie.

Ces prophéties tiennent la plus grande place dans le livre de Jérémie. Issu en Égypte dans son horizon tous les temps et tous les événements. Son œuvre est une épopée aussi vaste que l'humanité. Le cercle de Jérémie est plus restreint. Il s'occupe surtout de son pays. Israël est l'objet perpétuel de sa sollicitude. Ce sont ses maux qu'il déplore; c'est son avenir qu'il décrit. Il est le poète national par excellence, et son patriotisme le soutient perpétuellement et l'inspire.

5. Mais, quoiqu'il se soit adressé spécialement à ses compatriotes, la mission que Dieu lui a donnée avait aussi pour objet les nations étrangères. Le Seigneur lui avait dit: Je vous établis aujourd'hui prophète sur les nations et sur les royaumes, pour arracher et pour détruire, pour perdre et pour dissiper, pour édifier et pour planter (I, 8). Aussi non-seulement il annonce à la maison de Juda les maux qui doivent lui arriver, mais il dévoile encore les calamités que la justice divine va déclancher sur les peuples et sur les royaumes voisins.

Quand Dieu lui donne l'ordre de prendre la coupe du vin de sa fureur, et d'en faire boire à tous les peuples que devait châtier sa colère, il la présente d'abord à Pharaon, roi d'Égypte, sur qui Israël dévoyé s'obstinait à fonder son espoir,

puis aux rois des Philistins, à l'Idumée, à Moab, et aux enfants d'Ammon, à tous les rois de Tyr et de Sidon, à Dédon, à Théma, à tous les rois d'Arabie, à ceux qui se font couper les cheveux en rond ou qui habitent dans le désert, à tous les rois de Zambri, d'Elam, au roi des Mèdes et aux rois de l'Assyrie, et enfin au roi de Sésoch ou de Babylone qui boit après tous les autres, comme s'il était chargé d'épouser ce calice d'amertume et d'opprobre jusqu'à la lie (ch. xvi).

Isaïe avait annoncé l'expédition de Sennachérib, et point à l'avance la Juedie que les Assyriens feraient à tous ces petits peuples qui environnaient la Judée. Jérémie décrit le même fléau qui devait avoir pour auteurs Nabuchodonosor et les Babyloviens. Il entre dans le détail de ces dévastations, et dans les chapitres qui se trouvent à la fin de ses *Prophéties*, il nous peint ce que vont devenir, dans ces jours mauvais, les Philistins, les Moabites, les Ammonites, les Iduméens, les Syriens, les Cédariens, les Elamites et les Egyptiens (ch. xlii-xli).

Babylone était alors à l'apogée de sa puissance. Elle avait vaincu et humilié l'Égypte, elle était maîtresse de Jérusalem et de la plus grande partie de l'Asie occidentale. Elle allait s'emparer de Tyr et promener ses hordes victorieuses sur le territoire désolé de toutes ces nations que le Prophète vient de nous énumérer. Quoique la politique humaine n'ait aperçu alors dans ce vaste empire aucune trace de décadence, cependant le Prophète, éclairé de la lumière divine, voit clairement ce que l'œil de l'homme ne soupçonne pas.

Isaïe avait annoncé la chute de Babylone et nommé Cyrus le conquérant qui devait la renverser. Jérémie renouvelle cette prédiction et désigne les Mèdes comme le peuple choisi de Dieu pour se partager les dépouilles de cette reine des nations. Il nous montre cette ville superbe, surprise par les assiégeants pénétrant dans son sein par le lit des fleuves qui la traversent et se trouvant maîtres de ses portes dérobées, pendant qu'il centre Balthazar, son roi, se livre à toutes les joies d'un grand festin, ne se doutant nullement du danger que court sa couronne. Des courriers arrivent de tous les points, et lui apprennent, à son grand étonnement, qu'il a cessé de régner.

Jérémie marque la date de ce grand événement. Car il avait dit que la captivité de Babylone durerait 70 ans, et il annonce que le libérateur des Juifs sera précisément le conquérant qui aura mis fin à l'empire des Babyloviens.

6. Dans sa vie et son ministère, Jérémie fut une des figures les plus éclatantes du Messie. Ayant été sanctifié dès le sein de sa mère, il mena, au milieu de tous ses ennemis et de tous ses contradicteurs, une conduite sans reproche. Comme le Christ, il fut pauvre, s'imposant toutes les privations les plus héroïques et protestant, par son austérité, contre les habitudes molles et voluptueuses de son temps. Comme lui, il annonça la ruine de Jérusalem et la destruction du temple, et répandit des larmes abondantes sur ces ruines affligées. Comme lui, il fut persécuté, et ses concitoyens irrités de la lumière qu'il répandait autour de lui, s'efforcèrent de l'exterminer de la terre des vivants et d'effacer son nom de la mémoire des hommes. Il eut sa patience et sa douceur au milieu de toutes les souffrances qu'il endura. Car quand il dit : « J'étais comme un agneau plein de douceur qu'on porte pour en faire une victime (xi, 19), » ces paroles rappellent si naturellement ces mots qu'Isaïe avait dits de Jésus-Christ : « Il a été mené à la mort comme un agneau (lun, 7), » que toutes les Églises d'Orient et d'Occident sont venues, comme l'observait saint Jérôme, de les entendre de Jésus-Christ s'exprimant ainsi par la bouche de son prophète.

Quoiqu'il ne s'élève pas dans ses *Prophéties* autant qu'Isaïe l'a fait sur le Messie, néanmoins on y trouve de précieux oracles qui ajoutent encore des traits nombreux au tableau qu'on ont tracés des prophètes qui l'ont précédé.

Ainsi il annonce clairement le règne du Messie et nous le représente comme un roi qui réunit en lui toute la plénitude de la divinité, et qui doit être pour nous le principe de toute sagesse et de toute justice, et l'auteur de notre sanctification et de notre rédemption : « Le temps vient, dit le Seigneur par sa bouche, où je susciterai à David un germe juste; un roi régnera qui sera sage, qui agira selon l'équité et qui rendra la justice sur la terre. En ce temps-là Juda sera sauvé, et Jérusalem habitera dans une pleine confiance, et voici

le nom qu'ils lui donneront : « Le Seigneur qui est notre justice (xxii, 5, 6; xxxii, 15-16). » Isaïe avait prédit que le Messie naîtrait d'une vierge. A l'occasion de la naissance du Christ, Jérémie annonce un autre prodige, c'est qu'en vertu de l'union hypostatique de la nature divine et de la nature humaine, le Fils de Dieu n'aura point d'enfance, mais que dès le premier instant de son existence il sera un homme. « Le Seigneur, dit le Prophète, a créé sur cette terre un prodige nouveau; une femme environnera un Homme (xxxi, 22), » ce qui signifie que Jésus-Christ ne devait être enfant qu'en apparence. Car étant la force et la sagesse du Père, la splendeur de sa gloire, le caractère de sa substance, il ne pouvait croître en science et en sagesse qu'en apparence, puisque dans la réalité il avait la plénitude de la sainteté et de la lumière. Saint Matthieu nous montre, dans le massacre des saints Innocents par le roi Hérode, l'accomplissement de ces paroles de Jérémie : « Un grand bruit a été entendu dans Rama; on y a entendu des plaintes et des cris lamentables. Rachel pleurant ses enfants et ne voulant point être consolée de leur perte. (Matth., ii, 17, 18; et Jerem., xxxi, 15).

Saint Paul nous montre, dans le *livre de Jérémie*, une prophétie très-expresse et très-claire touchant l'alliance nouvelle. Jésus-Christ a obtenu, dit cet apôtre, une sacrifice d'autant plus excellent, qu'il est le médiateur d'une meilleure alliance et qui est établie sur de meilleures promesses; car s'il n'y avait rien eu de défectueux à la première alliance, Dieu n'aurait pas pensé à en substituer une seconde. Et cependant il parle ainsi en ménageant ceux avec qui la première avait été faite : « Il viendra un temps, dit le Seigneur par la bouche de son Prophète, il viendra un temps auquel je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël comme avec la maison de Juda; non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères au jour où je les pris par la main pour les faire sortir de l'Égypte; parce qu'ils ne sont point demeurés dans cette alliance que j'avais faite avec eux, c'est pourquoi je les ai méprisés, dit le Seigneur. Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après que ce temps-là sera venu, dit le Seigneur. J'imprimerai mes lois dans leur esprit et je les écrirai dans leur cœur; et je serai leur Dieu et ils seront mon peuple; et chacun d'eux n'aura plus besoin d'enseigner son prochain et son frère en disant : Connaissez le Seigneur, parce que tous me connaîtront, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; car je leur pardonnerai leurs iniquités et je ne me souviendrai plus de leurs péchés (Hebr., viii, 6, et seq.; et Jerem., xxxi, 31, et seq.). »

7. Le *livre de Jérémie* est, au point de vue historique, d'une grande importance pour nous faire pénétrer dans les mœurs de son époque. Non-seulement il nous révèle la vie de son auteur, en nous le montrant luttant avec courage contre les faux prophètes et les mauvais prêtres qui le poursuivaient de leurs sarcasmes et de leurs calomnies, mais il nous dépeint en même temps ce que furent ces derniers rois de Juda, amoindris par le luxe et la débauche, ensevelis dans leurs superstitions idolâtriques dans l'intérêt de leurs vices.

De grandes instructions morales découlent de cet affligeant spectacle. Si l'on veut savoir où mène l'oubli des vraies croyances, on n'a qu'à jeter les yeux sur cette société condamnée. Le scepticisme la dévore, les jouissances sensuelles sont devenues l'appât unique de tous les désirs, l'ambition se fait rampante et flatteuse pour arriver aux premières places, l'argent étant devenu le seul moyen de satisfaire les convoitises, on le recherche avec avarice, et l'avarice devient la plaie universelle. Les mœurs sont si corrompues, que l'on n'ose plus les peindre, l'autorité est partout méprisée; et on n'entend de toutes parts que des impiétés et des blasphèmes. Les prêtres continuent à offrir des victimes dans le temple, mais ces sacrifices sont routiniers et hypocrites, et le Seigneur déclare qu'un lieu de lui plaire. Ils n'exécutent que son indignation et son dégoût. L'injustice est devenue si criante et si générale que, si l'on en croit le Prophète, on aurait vainement cherché un homme juste dans tout Israël.

Ces crimes forcent le Seigneur à châtier son peuple; mais ce qu'il y a d'admirable, c'est la lenteur qu'il met à punir. Sa miséricorde enchaîne constamment sa justice, et Jérémie n'est jamais plus éloquent que quand il parle de cette condescendance, de cette bonté de Dieu pour le pécheur. « Au lieu d'éclairer par sa bouche comme un prince en courroux, Dieu, dit Mer Plantier, se plaint comme le ferait un père contristé. Il raisonne doucement avec ses fils; il leur expose

avec un ton pénétré, mais sans fiel, les crimes dont ils se sont souillés, les maux qu'ils se sont attirés, et puis, de cette double considération de leurs iniquités et de leurs peines, il part, pour les inviter avec une effusion touchante à sortir des voies perverses à la fois et malheureuses, où leurs pas se sont égarés, pour revenir à Celui qui seul mérite leurs hommages et peut faire leur bonheur. « O cieux, soyez dans l'étonnement ! s'écrie-t-il ; portes éternelles, désolée-vous sans mesure ! deux malheurs sont tombés en même temps sur mon peuple ! Ils m'ont abandonné, moi qui suis la source des eaux vives, et puis ils se sont creusés des puits sans fond, où nulle eau ne demeure pour les désalterer ! Et pourquoi donc, Israël, vas-tu ainsi sur les traces de l'Égyptien, l'abreuver dans des ondes fangeuses ? Pourquoi le jeter dans la route de l'Assyrien pour ne boire avec lui que dans des fleuves amers ? Ah ! vraiment ta malice l'égare ! Reconnaiss et confesse avec moi qu'il est bien fatal et bien cruel d'avoir abandonné ton Dieu et déposé ta crainte ? »

Peut-il rien être de plus touchant que ces paroles ? Comment ne pas s'attendrir au langage de ce Dieu, qui, pour content de sa douleur et de ses larmes pour pleurer les maux de son peuple, invite les cieux et la nature à s'en attrister avec lui dans un seul deuil ? *Études litt. sur les poètes bibliques*, tom. II, pag. 131-141.

Jérémie est, peut-être, de tous les prophètes, celui qui a fourni aux prédicateurs la mine la plus riche et la plus abondante. C'est encore celui à qui nous pouvions faire les plus heureux emprunts, tant il y a d'analogie entre sa mission et la nôtre, et tant il y a de ressemblance entre ces royaumes d'Israël et de Juda à la veille de leur chute, et notre société dégénérée, dont la décadence s'accuse tous les jours de plus en plus.

8. Les *Lamentations* sont le chef-d'œuvre de Jérémie. Il n'y a pas de poète qui, pour l'épique, puisse lui être comparé. Homère, Virgile, Dante, ont eu de grandes scènes de deuil à retracer, mais ils ne se sont jamais élevés à une pareille hauteur. On peut dire, avec Bossuet, qu'il est le seul qui ait su égaler les lamentations aux calamités.

Ces *Lamentations* se composent de cinq pièces différentes. Dans la première et la seconde, il déplore la désolation de Jérusalem qui vient de tomber au pouvoir des Chaldéens, et qui se voit tout à la fois insultée par ses ennemis, et abandonnée par ses enfants. Dans la quatrième, il décrit tout particulièrement les horreurs du siège, et lance l'anathème contre les Iduméens qui avait pris plaisir aux humiliations des enfants de Jacob.

La cinquième est une prière que le Prophète semble avoir composée pour les Juifs dispersés sur les bords du Nil et de l'Euphrate.

Après tout il avait, dans la troisième, chanté ses propres malheurs. Ses souffrances et ses angoisses ayant été celles de tous les autres prophètes qui le Seigneur avait envoyés à son peuple, on y peut voir un tableau des crimes qu'Israël ingrat avait commis, et des horreurs qu'il devait commettre en traitant de la même manière le Christ, dont Jérémie était la figure.

M. de Lamarque, dans son *Ode à M. de Genoude*, s'est ainsi inspiré de ces nobles accents :

Le Seigneur m'accablant du poids de ses colères,

Reste-tout à joir et râpé par sa main.

Vous qui jurez par le charbon

Est-il une misère égale à ma misère !

Eu vaia ma voix s'élève. Il n'entend plus ma voix ;

Il m'a choisi pour but de ses flèches de flamme,

Et tout le jour contre moi s'abat,

Sa fureur a lancé les fils de son arc contre !

Sur mes os contemtes on peut voir des ossements ;

Les enfants m'ont écartés dans leur dérision ;

Seul au milieu des nations

Le Seigneur m'a jeté, comme une herbe arrachée !

Il s'est enveloppé de son divin courroux ;

Il a fermé ma route, il a troublé ma voie ;

Mon seul m'a plus connu la joie,

Et j'ai dit au Seigneur : Seigneur, souvenez-vous !

Souvenez-vous, Seigneur, de ces jours de colère,

Souvenez-vous du fiel dont vous m'avez nourri ;

Nou, votre amour n'est point tari,

Vous me frappez, Seigneur, et c'est pourtant l'espoir !

Mais c'est dans nos églises, en présence de nos autels en deuil, devant l'image voilée du Christ, dans nos offices de la Semaine-Sainte, que ces chants lugubres retrouvent toute leur grandeur et toute leur solennité. « Je n'oublierai jamais, dit M. Poujoulat, l'impression profonde que produisirent en moi les *Lamentations* de Jérémie chantées à Jérusalem, en l'ac du divin tombeau, par les religieux Franciscains. Je n'étais pas loin de la grotte de Jérémie, et la ville de Jérusalem, au milieu de laquelle je me trouvais, était misérable et soumise au tribut comme au temps où pleurait le Prophète. Il me semblait entendre le voix de Jérémie lui-même gémir à mon oreille ; le passé d'Israël sortait de la tombe et m'apparaissait avec tous ses malheurs. (*Hist. de Jérusalem*, t. I, p. 287). »

9. Au reste, cet admirable livre renferme dans sa brièveté de grands mystères et de profonds sujets d'instruction. L'Eglise, en nous les faisant lire et méditer pendant les trois derniers jours de la Semaine-Sainte, semble nous avertir, dit la Bible de Venise, que les péchés des Juifs sous leurs derniers rois, et la vengeance que Dieu en a tirée par Nabuchodonosor, n'étaient qu'une faible esquisse de l'avènement, de l'indignité et de la fureur de la Synagoge contre son Sauveur, et de la malédiction de Dieu qui est tombée sur ce peuple, trente-sept ans après la mort de Jésus-Christ. Ce sont particulièrement ces derniers malheurs que le Prophète déplore ; c'est des souffrances et des humiliations du Messie même qu'il est occupé, surtout dans le 3^e chapitre. Il le représente inondé d'afflictions et sous la verge de l'indignation du Seigneur qui le frappe et lui brise les os ; qui le plonge dans l'amertume et qui l'enivre d'absinthe ; qui lance sur lui les traits de sa colère ; qui refuse d'écouter ses cris et qui rejette sa prière ; qui, qu'il le voie prosterné et mettant sa bouche dans la poussière. Ses ennemis, qui le laissent injustement, le prennent comme un oiseau qu'on prend à la chasse ; il tend la joue à celui qui le frappe, il est rassasié d'opprobres ; il devient le jouet de tout son peuple, et le sujet de leurs chansons et de leurs plus sanglantes railleries ; il est mis dans un lieu ténébreux, et l'on roule une pierre pour l'y tenir enfermé, comme ceux qui sont morts à jamais.

A tous ces traits, qui caractérisent si bien le Messie livré par la justice de Dieu son Père, aux insultes et aux mauvais traitements des Juifs, ses ennemis, le Prophète ajoute ces paroles mémorables : « Seigneur, vous leur rendrez ce qu'ils méritent, selon les œuvres de leurs mains. Vous les livrerez à l'obstination de leur cœur, et votre malédiction reposera sur eux. Vous les poursuivrez dans votre fureur et vous les exterminerez de dessous le ciel (Thren., III, 64, et seq.). »

Le châtiment a suivi le crime. Nous voyons avec étonnement, depuis plus de dix-huit siècles, le malin de Dieu appesantir sur ce malheureux peuple, dans sa miséricorde le conserve avec une attention particulière, au milieu d'une si longue oppression ; et un jour viendra où les promesses consolatrices du Prophète s'accompliront à l'égard des restes de ce peuple, d'une manière beaucoup plus parfaite qu'elle ne l'ont été au retour de la captivité de Babylone.

10. Tous les critiques conviennent que le style de Jérémie n'a ni l'élégance, ni l'élevation de celui d'Isaïe. Il ne voit pas les choses de si haut, et généralement son regard n'a ni la même portée, ni la même étendue. Son horizon est beaucoup plus restreint, et on ne voit pas dans son allure cette majesté royale qui frappe dans l'attitude du fils d'Amos. Ses tableaux n'ont pas la même profondeur, et sont colorés en quelque chose de plus local et de moins distingué.

Mais quand Jérémie, témoin de l'accomplissement de tous les maux qu'il a annoncés, n'écoute plus que sa douleur, son génie trouve des accents imitables. Lowth dit, en parlant de ses *Lamentations*, qu'on ne trouvera pas un autre poème où, dans un cadre aussi resserré, on rencontre un choix d'images aussi heureux, aussi varié, aussi brillant. Quoi de plus élégant et de plus poétique, ajoute ce critique, que la peinture de cette cité naguère si florissante, et reine des nations, maintenant assise dans l'abandon, la douleur, et le veuvage ; délaissée par ses amis, trahie par ses proches, levant inutilement les mains, et ne trouvant personne qui daigne la consoler ; que l'image de ce mur de Sion dans le deuil, et qui regrette le concours qui animait ses solennités (Lowth, *De la poésie sacrée*, III^e Part., leçon XXII).

viendront fondre sur tous les habitants de cette terre les maux dont je t'ai près de l'effigier.

13. Car je m'en vais appeler tous les peuples des royaumes de l'Aquilon, dit le Seigneur; et ils viendront chacun établir leur trône à l'entrée des portes de Jérusalem, tout autour de ses murailles, et dans toutes les villes de Juda.

16. Et je prononcerai avec eux mes jugements contre toute la malice de ceux qui m'ont abandonné, qui ont sacrifié aux dieux étrangers, et qui ont adoré les ouvrages de leurs mains.

17. Vous donc, Jérémie, ceignez vos reins, allez, et dites-leur tout ce que je vous commande. N'appréhendez point de paraître devant eux; je ferai que vous n'en ayez aucune crainte.

18. Car je vous établis aujourd'hui comme une ville forte, une colonne de fer et une mur d'airain sur toute la terre, à l'égard des rois de Juda, de ses princes, de ses prêtres et de son peuple.

19. Ils combattront contre vous, et ils n'auront point l'avantage sur vous; parce que je suis avec vous pour vous délivrer, dit le Seigneur.

CHAPITRE II.

Prédiction des maux qui doivent fondre sur Israël.

1. Le Seigneur me parla, et me dit :

2. Allas et crier aux oreilles de Jérusalem, dis-leur : Voici ce que dit le Seigneur : Je me souviens de vous, et j'ai compassion de votre iniquité; je ne oublie de l'Amour que j'ai pour vous, lorsque je vous pris pour mon épouse. Je m'en souviens encore quand vous me suivîtes dans le désert, dans une terre qui n'était point semée.

13. *Dei te hodie in cunctis vultibus.* La mission de Jérémie à beaucoup d'analogue avec celle du pasteur qui est envoyé du Dieu, par le prophète, pour être un milieu des deux, le représentant immuable de Dieu et de la vérité, et à qui Dieu a promis de ne pas livrer les méchants à jamais sur lui, s'il est le défenseur courageux et incorruptible de sa doctrine.

Cap. II. — 2. *Vade et clama.* Cette prédication fut faite probablement immédiatement après que le prophète eût reçu sa mission, dont la date est la troisième année de Josias; mais certainement avant que ce prince eût fait les réformes religieuses qu'il ordonna et la dixième année de son règne. — *Charitatem deponis contra te.* Dans le style de l'Écriture et surtout des prophètes, l'alliance du Seigneur avec son peuple, est considérée comme un mariage, et l'on compare l'infidélité de Juda et d'Israël à celle d'une femme adultère.

15. *In introitu portarum Jerusalem.* Texte porte Jérusalem, ut am abiderant.

16. *Loquar Judicia mea cum eis.* Rolaps ostendunt, ut eos iustis castigare. — *Super Præpter.*

17. *Accinge lumbos tuos.* Accingere lumbos, duo significare potest : aut expedire se et festinare, ut accipiat. Luc. 12, 35; aut animam sumere, et confuturare se, ut Job. 1, 38. n. 3; utroque expressio huius loci congruit. — *Nec enim timere te faciam.* Non patiar illum illi ad eis periculum curari, eorum causa timere posui.

18. *Dei te hodie.* De, cooperator; præteritum pro præsentem. — *In cunctis vultibus.* Vultus dicitur, columnæ et murus æreum. — *Replens Judo.* Expositi quam eos causam vocaverat omnem terram, tempo Judæam, ut supra, n. 14.

19. *Bellatum.* Oppugnabant ut, resistunt, adversabantur illi.

Cap. II. — 2. *Vade.* Ex Anathoth in Jerusalem. — *Recordatoris tui.* Nisi rationem habuerim adolescentem tui que tu dixisti, aut qua tu me dixisti, peccata perditionem te. — *Miserere adolescentem tui.* In Hebræo est, *miserere adolescentem tui*, il est, misericordie dilectionis que tu me dixisti in tua adolescentia, et cum reuera mihi esis desponsata; hæc est enim quam vocat charitatem deponis contra te. — *Quando secuta est me in deserto.* Quam antequam ostendat cum me in deserto secuta es post egressum ex Ægypto.

Aquilone pandetur malum super omnes habitantes terre. [a. Infr. 4. 6.]

15. Quia ecce ego convocaabo omnes cognationes regnorum Aquilonis, et Dominus et venient, et pincet utique solum suum in introitu portarum Jerusalem, et super omnes muros eius in circuitu, et super universas urbes Jude.

16. Et loquar judicia mea cum eis super omnem malitiam eorum qui dereliquerunt me, et liberaverunt diis alienis, et adoraverunt opus manuum suarum.

17. Tu ergo accinge lumbos tuos, et surge, et loquere ad eos omnia que ego præcipio tibi. Ne formides a facie eorum; nec enim timere te faciam vultum eorum.

18. A ego quippe dedi tui hodie in cunctis vultibus, et in columnam ferream, et in murum æreum, super omnes terram, replebis Judo, principibus eius, et sacerdotibus, et populo terra. [a. Infr. 4. 27.]

19. Illi bellabant adversum te, et non prævalerunt; quia ego tecum sum, ait Dominus, ut liberem te.

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Vade, et clama in arribus Jerusalem, dicens : Hæc dicit Dominus. Recordans sum tui, misera adolescentiam tuam, et charitatem deponis contra te, quando secuta es me in deserto, in terra que non seminatur.

3. Sanctus Israel Dominus, primitias frugum ejus; omnes qui devorant cum delinquent; mala venient super eos, dicit Dominus.

4. Audite verbum Domini domus Jacob, et omnes cognationes domus Israel.

5. A hæc dicit Dominus : Quid invenerunt patres vestri in me iniquitatis, quia elongaverunt a me, et ambulaverunt vestri vanitatem, et vani facti sunt? [a. Mich. 6. 2.]

6. Et non dixerunt : Ubi est Dominus qui ascendit a seculis de terra Ægypti; qui tradidit nos per desertum, per terram inhabitabilem et inermem, per terram siliis, et imaginum mortis, per terram in qua non ambulavit vir, neque habitavit homo?

7. Et indui vos in terram Carmeli, ut comederitis fructum ejus, et cydonias illius; et ingressi contaminastis terram meam, et hereditatem meam posuistis in abominationem.

8. Sacerdotes non dixerunt : Ubi est Dominus? et tentantes legem excruciant me, et pastores prævaricati sunt in me; et prophete prophetaverunt in Baal, et idola secuti sunt.

9. Propter adhuc iudicio contendam vobiscum, ait Dominus, et cum filiis vestris disceptabo.

10. Transi ad insulas Cethim, et videbo; et in Cedar mittite, et comedite vobiscum; et videbo si factum est hujusmodi.

5. *Et ambulaverunt patres vestri.* Cette vanité est le culte des idoles. L'Écriture le caractérise ainsi, parce que les faux dieux ont vain, leur culte est sans effet puisqu'ils sont impuissants, et ceux qui les adorent sont vains comme eux. Saint Thomas remarque, à ce sujet, que d'ailleurs, tout probe est vain, attendu qu'il implique l'amour d'une chose vaine.

10. *Transi ad insulas.* Pour faire connaître l'insignifiance de son peuple, le Seigneur a

3. *Sanctus Israel Dominus.* * Nomen tant erat. Erat pavilum meum, non est populus profanus ut inter, sed Deo consecratus; quare quicunque cum hæret, aut in servitium redigunt, secuti sunt eum. — *Primitias frugum ejus.* Dicit hæc metaphora significat : alium fructum Israel habens primum populum qui a Deo electus est, aut primitie erant primit fructus qui Deo consecratur; alterum, nemini sine sacrilegii crimine licere populum judicum affigere et committere, nisi Deo; sicut ex primitiis nemini nisi sacerdotibus solum licet. Num. 3. Vi quare dicit Deus fore ut a Chaldeis, postquam populum suum dux servitio afflixisset, potius sumat.

6. *Iniquitatis.* Indelictatis aut credulitatis : simile illud Michæe, 6, 9 : *Populus meus, quid feci illi, qui dicit molestus fui illi.* — *Loquerentur.* Longe recesserunt. — *Post venientem.* Idola. — *Et vani facti sunt.* Idola amicos, sine intellectus et sine sensu, sicut interpretatur David Psalm. 115, 8 : *Sinitas illi autem qui fecerunt ea, et omnes qui confidunt in eis.*

6. *Et non dixerunt.* Non aut recordati Dei a quo tam multis beneficiis eorum sit servatus. — *Terram siliis.* Aridam, desertam, sterilem. — *Imaginum mortis.* Horridam et pleam periculis auriis.

7. *In terram Carmeli.* Nomen Carmeli aliquando proprium est montis, aliquando nomina est continue omnis agri fertilis et arborum, ut hoc loco, ubi tota Palestina Carmeli appellatur. — *Hereditatem meam.* Terram, quam loco hereditatis vobis dedi, posuisti in abominationem, quia idololatriam eam posuisti.

8. *Sacerdotes.* Non solum valens imperium, quod ignoratio aliqua rationis excusare posset, sed ipsius sacerdotes. — *Tentantes legem.* Legis perit. — *Pastores.* Doctores, vel reges et principes. — *Prævaricati sunt in me.* In viciis suis ut non cognoverunt. — *Prophetaverunt in Baal.* Prædicabant, non que a me, sed que a demonibus, qui in idola huius loquebantur, audiebant.

9. *Iudicio contendam.* Summo Jure apam vobiscum, non misericorditer; vos transgressores esse convincam et puniam.

10. *Transi ad insulas Cethim.* Id est, Cypri, ubi civitas erat eo nomine patris Ieronis philologi, ut D. Hieronymus. Insuper etiam, qui sic Ithalos appellatus fuisse dicit. — *Et in Cedar.* In Arabiam, in extremis Agarenum solitudinis. Vide dicta Isa. 60, 7. Sensus est : durius me tractatis quam barbaræ gentes tractant idola sua.

3. *Alors Israël fut consacré au Seigneur; il lui choisit pour être les premières de ses fruits; tous ceux qui le devaient font un crime, et les maux viendront fondre sur eux, dit le Seigneur.*

4. *Écoutez la parole du Seigneur, maison de Jacob, et toutes les familles de la maison d'Israël.*

5. *Voici ce que dit le Seigneur : Quelle injustice vos pères ont-ils trouvée en moi, car ils se sont éloignés de moi, et ils ont suivi la vanité, ils sont devenus vains comme moi?*

6. *Et ils n'ont point dit : Où est le Seigneur qui nous a fait monter de la terre d'Égypte; qui nous a conduits par le désert, au travers d'une terre inhabitable et inoccupée, d'une terre sèche et aride qui était l'image de la mort; d'une terre par où aucun homme n'a marché, et où personne n'a demeuré?*

7. *Je vous ai fait entrer dans une terre du Carmel, pour en manger les fruits et pour jouir de ses biens : et après y être entrés, vous avez souillé ma terre, et vous avez fait de mon héritage un lieu d'abomination.*

8. *Les prêtres n'ont point dit : Où est le Seigneur? Les docteurs de la loi ne m'ont point connu : les pasteurs ont été eux-mêmes les violateurs de mes préceptes; les prophètes ont prophétisé au nom de Baal, et ils ont adoré et suivi les idoles.*

9. *C'est pourquoi j'entrerai encore en jugement avec vous, dit le Seigneur, et je soutiendrai la justice de ma cause contre vos enfants.*

10. *Passer aux îles de Cethim, et voyez, en voyez en Cedar, et considérez bien, et voyez s'il n'y est fait quelque chose de semblable.*

malent; cependant revenez à moi, dit le Seigneur, et je vous recevrai.

2. Levez les yeux en haut, et voyez où vous me vous êtes point prostituée. Vous étiez assise dans les chemins, les attendant comme un voleur attend les passants à l'écart; et par vous souillée la terre par vos fornications et par vos méchancetés.

3. C'est ce qui a été cause que l'eau du ciel a été retenu, et que les pluies de l'arrière saison ne sont point tombées. Vous avez pris le front de l'une femme débauchée, vous n'avez point voulu rougir.

4. Appelez-moi donc, et invoquez-moi au moins maintenant. *Dites-moi* : Vous êtes mon père, vous êtes celui qui m'avez conduit lorsque j'étais vierge.

5. Serrez-vous donc fléchir pour toujours, et votre collier d'oreille, vous avez commis toutes sortes de crimes, et vous vous y êtes abandonnés de tout votre pouvoir.

6. Le Seigneur me dit aussi au temps du roi Joiaz : Vavez-vous point vu ce qui s'est fait à la belle Israël? elle s'en est allée sur toutes les hautes montagnes, et sous tous les arbres chargés de feuillage, et elle s'y est abandonnée à sa fornication bouffonne.

7. Et ainsi, j'ai fait tous ces crimes, je lui ai dit : Revenez à moi. Et elle n'en a point revu.

8. Et la perfide Juda, sa sœur, voyant que j'avais repudié la rebelle Israël, et que j'ai eu avais donné l'écrit de divorce, Juda, dit-elle, je suis perdue, je n'ai point eu de crainte; mais elle s'en est allée, elle m'a quitté, et elle s'est corrompue elle-même.

9. Elle a souillée toute la terre par le débordement de sa prostitution, et elle s'est corrompue avec la pierre et le bois.

10. Et après tous ces crimes, la perfide Juda, sa sœur, n'est point revenue à moi, dit tout son

6. *In diebus Joiaz.* Cette prophétie eut lieu probablement la 18^e année du règne de Joiaz. Ce prince vint d'opprimer de grandes réformes dans ses États. Il avait retabli, dans toute sa splendeur, le culte du vrai Dieu, mais son peuple avait éprouvé ses ordonnances, moins par conviction que par poltronerie. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre.

7. *In diebus Joiaz.* Cette prophétie eut lieu probablement la 18^e année du règne de Joiaz. Ce prince vint d'opprimer de grandes réformes dans ses États. Il avait retabli, dans toute sa splendeur, le culte du vrai Dieu, mais son peuple avait éprouvé ses ordonnances, moins par conviction que par poltronerie. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre.

8. *In diebus Joiaz.* Cette prophétie eut lieu probablement la 18^e année du règne de Joiaz. Ce prince vint d'opprimer de grandes réformes dans ses États. Il avait retabli, dans toute sa splendeur, le culte du vrai Dieu, mais son peuple avait éprouvé ses ordonnances, moins par conviction que par poltronerie. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre.

9. *In diebus Joiaz.* Cette prophétie eut lieu probablement la 18^e année du règne de Joiaz. Ce prince vint d'opprimer de grandes réformes dans ses États. Il avait retabli, dans toute sa splendeur, le culte du vrai Dieu, mais son peuple avait éprouvé ses ordonnances, moins par conviction que par poltronerie. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre.

10. *In diebus Joiaz.* Cette prophétie eut lieu probablement la 18^e année du règne de Joiaz. Ce prince vint d'opprimer de grandes réformes dans ses États. Il avait retabli, dans toute sa splendeur, le culte du vrai Dieu, mais son peuple avait éprouvé ses ordonnances, moins par conviction que par poltronerie. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre.

11. *In diebus Joiaz.* Cette prophétie eut lieu probablement la 18^e année du règne de Joiaz. Ce prince vint d'opprimer de grandes réformes dans ses États. Il avait retabli, dans toute sa splendeur, le culte du vrai Dieu, mais son peuple avait éprouvé ses ordonnances, moins par conviction que par poltronerie. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre.

12. *In diebus Joiaz.* Cette prophétie eut lieu probablement la 18^e année du règne de Joiaz. Ce prince vint d'opprimer de grandes réformes dans ses États. Il avait retabli, dans toute sa splendeur, le culte du vrai Dieu, mais son peuple avait éprouvé ses ordonnances, moins par conviction que par poltronerie. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre.

13. *In diebus Joiaz.* Cette prophétie eut lieu probablement la 18^e année du règne de Joiaz. Ce prince vint d'opprimer de grandes réformes dans ses États. Il avait retabli, dans toute sa splendeur, le culte du vrai Dieu, mais son peuple avait éprouvé ses ordonnances, moins par conviction que par poltronerie. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre.

14. *In diebus Joiaz.* Cette prophétie eut lieu probablement la 18^e année du règne de Joiaz. Ce prince vint d'opprimer de grandes réformes dans ses États. Il avait retabli, dans toute sa splendeur, le culte du vrai Dieu, mais son peuple avait éprouvé ses ordonnances, moins par conviction que par poltronerie. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre.

15. *In diebus Joiaz.* Cette prophétie eut lieu probablement la 18^e année du règne de Joiaz. Ce prince vint d'opprimer de grandes réformes dans ses États. Il avait retabli, dans toute sa splendeur, le culte du vrai Dieu, mais son peuple avait éprouvé ses ordonnances, moins par conviction que par poltronerie. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre.

16. *In diebus Joiaz.* Cette prophétie eut lieu probablement la 18^e année du règne de Joiaz. Ce prince vint d'opprimer de grandes réformes dans ses États. Il avait retabli, dans toute sa splendeur, le culte du vrai Dieu, mais son peuple avait éprouvé ses ordonnances, moins par conviction que par poltronerie. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre. Il se sentait dans une disposition d'âme à se laisser aller à ses passions, mais il ne se sentait pas assez de courage pour les combattre.

tamen revertere ad me, dit Dominus, et ego suscipiam te.

2. Leva oculos tuos in directum, et vide ubi non prostituisti te: in viis sedibus, expectans non quasi latro la solutione; et polliciti terram in fornicationibus tuis, et in malitiis tuis.

3. Quamobrem prohibitis sunt stillic pluviarum, et serotinus imber non fait: non malitias meretricis facta est tibi, solliciti embescere.

4. Ergo saltem amodo voca me: Pater meus, dux virginitalis mee tu es.

5. Nunquid transieris in perpetuum, sub perseverantia in finem? Ecce locuta es, et fecisti mala, et potuisti.

6. Et dixit Dominus ad me in diebus Joiaz regi: o Nuncquid vidisti tuam fecerit aversatrix Israël? ubi sibi habet super omnem montem excelsum, et sub omni ligno frondoso; et fornicata est ibi, [supr. 2. 20.]

7. Et dixit, qui fecisset omnia: Ad me revertere, et non est reversa. Et dixit praevaricatrix soror ejus Juda,

8. Quia pro eo quod merchata esset aversatrix Israël, dimissem eam, et dedissem ei libellum repudiij, et non huius praevaricatrix Juda soror ejus; sed abijt, et fornicata est etiam ipse.

9. Et facilitate fornicationis suae contumaciavit terram, et merchata est cum lapide et ligno.

10. Et in omnibus his non est reversa ad me praevaricatrix soror ejus Juda in

11. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

12. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

13. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

14. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

15. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

16. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

17. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

18. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

19. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

20. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

21. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

toto corde suo, sed in mendacio, ait Dominus.

11. Et dixit Dominus ad me: Justificavit animam suam aversatrix Israël, comparationis praevaricatrix Juda.

12. Vade, et clama sermones istos contra Aquilonem, et dices: Revertere aversatrix Israël, ait Dominus, et non averiam faciem meam a vobis; qui sanctus ego sum, ait Dominus, et non transire in perpetuum.

13. Verumtamen scito iniquitatem tuam, quia in Dominum Deum tuum praevaricata es; et dispersisti vias tuas ab eis cum ligno frondoso, et vocem meam non audisti, ait Dominus.

14. Convertimini filii revertentes, dicit Dominus; quia ego vir vester, et sum unus de vobis, et deos de cognitione, et introducam vos in Sion.

15. Et dabo vobis pastores juxta cor meum, et pascent vos scientia et doctrina.

16. Cumque multiplicati fueritis, et creveritis in terra in diebus illis, ait Dominus, non dicent ultra: Arce tametiam Dominum; neque ascendet super cor, neque recordamini illius; nec visitabunt, nec dicit ultra.

11. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

12. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

13. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

14. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

15. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

16. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

17. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

18. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

19. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

20. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

21. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

ceur, mais d'une manière fautive, dit le Seigneur.

11. Et le Seigneur me dit: La rebelle Israël a paru juste, si on la compare avec la perfide Juda.

12. Allez, et criez vers le Nord, faites-lui entendre ces paroles: Revenez à moi, rebelle Israël, dit le Seigneur, et je ne déteinerai point mon visage de vous; parce que je suis saint, dit le Seigneur, et que ma colère ne durera pas éternellement.

13. Mais reconnaissez votre iniquité; car vous avez violé la loi du Seigneur votre Dieu; vous vous êtes prostituées à des dieux étrangers sous tous les arbres chargés de feuillage, et vous n'avez point écouté ma voix, dit le Seigneur.

14. Convertissez-vous, enfants rebelles: revenez à moi, dit le Seigneur; parce que je suis votre époux. Je vous prendrai quand il n'y en aura eu que l'un d'une ville et deux d'une famille, et je vous ferai entrer dans Sion.

15. Alors je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, qui vous nourriront de la doctrine et de la science du saint.

16. Et lorsque vous vous serez multipliés, et que vous vous serez accrus dans la terre que je vous aurai donnée, dit le Seigneur, on ne dira plus: Voici l'arche de l'alliance du Seigneur. Elle ne reviendra plus dans l'esprit, on ne se souviendra plus, on ne la visitera plus, et il ne se fera plus rien de plus grandiose qu'elle.

11. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

12. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

13. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

14. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

15. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

16. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

17. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

18. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

19. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

20. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

21. *Justificavit animam suam.* Juda avait reçu de plus grandes peines qu'Israël. C'était dans Juda que se trouvait le temple, et c'était de lui qu'il devait sortir le Messie. Juda avait de témoin dans toutes d'Israël et des chrétiens dont le Seigneur l'avait frappé. Au lieu de profiter de cette leçon, il s'était endurci et avait continué ses erreurs et ses désordres. C'est pourquoi, dans ce passage, Israël est reconnu moins coupable.

ne vous arrêtera point, parce que je ferai venir de l'Aquilon un mal horrible et un grand ravage.

7. L'Éléon s'est déjà élançé hors de sa banlière, le brigand et le ravageur des nations, s'est élevé; il est sorti hors de son pays pour réduire votre terre en un désert; et vos villes seront détruites, sans qu'il y demeure aucun habitant.

8. C'est pourquoi, conviez-vous de cilices, pleurez, et poussez en haut vos cris et vos lamentations, parce que nous n'avons point détourné de dessus nous la colère et la fureur du Seigneur.

9. En ce temps-là, dit le Seigneur, le cœur du roi sera comme mort, aussi bien que le cœur des princes; les prêtres seront dans l'épouvante et les prophètes dans la consternation.

10. Et je dis: Hélas! hélas! hélas! Seigneur mon Dieu, avez-vous donc trompé ce peuple et la ville de Jérusalem, en leur disant: Vous serez le pays? Et cependant l'épée va les percer jusqu'en fond du cœur.

11. En ce temps-là on dira à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant soufflera dans les routes du désert de la fille de mon peuple, non pour ramener et pour purger.

12. Une grande tempête viendra fondre sur eux; et alors je leur ferai connaître la sévérité de mes jugements.

13. Il n'y eut ni cœur d'air, comme une nuée; ni charbons seront plus rapides que les tempêtes, et ses chevaux seront plus vites que les aigles. Malheur à nous, tout ce que nous avons est en pillage.

14. Jérusalem, purifiez votre cœur de sa corruption, afin que vous soyez sauvés; jusqu'à quand les pensées mauvaises démentiront-elles dans vous?

15. Une voix apporte déjà du Dan des nou-

mini, nolle stare, quia malum ego adduco ab Aquilone, a et contritionem magnum. [a Supr. 4. 14.]

7. Ascendit leo de cubili suo, et prædo gentium se levavit: egressus est de loco suo, et posuit terram suam in solitudinem: civitates tuas vastabunt, remanentes absque habitatore.

8. Super hoc accingite vos cilicis, plangite et ululate: quia non est avera ra furoris Domini a nobis.

9. Et erit in die illa, dicit Dominus: Peribit cor regis, et cor principum: et obstupescunt sacerdotes, et prophetae consternabuntur.

10. Et dixi: Heu! heu! ben! Domine Deus, ergone decipisti populum istum et Jerusalem, dicens: Pax erit vobis: et ecce percipit gladius usque ad animum?

11. In tempore illo dicitur populo haec et Jerusalem: Ventus urens in viis, qui sunt in deserto via filii populi mei, non ad ventilandum, et ad purgandum.

12. Spiritus plenus ex his venit mihi: et nunc ego loquor iudeis mea cum eis.

13. Ecce quasi nubes ascendit, et quasi tempestas curras ejus: velociores aquilæ equi illius: et nos quoniam vastati sumus.

14. Lava a malitia cor tuum Jerusalem, ut salva fias: usquequo morabimur in te cogitationes noxiæ?

15. Vox enim annuntiavit a Dan, et

9. *Peribit cor regis.* Le roi du Juda, représente successivement par Josaphat, Joachim et Sédécias. — Les prophètes qui doivent être ainsi menés, sont les faux prophètes qui avaient annoncé à Juda toutes sortes de prospérités, et qui devaient se trouver confondus d'imposture par la nature des événements.

11. *In tempore illo.* Le P. de Carrière lui en qui suit avec ce qui précède par cette transition: Et le Seigneur continuant de me découvrir les malheurs qui devaient assaillir cette nation infidèle, ajoute: En ce temps-là, moi.

15. *Annuntiavit a Dan.* Dan était une ville située au pied du mont Liban, à l'extrémité septentrionale de la Palestine, c'est-à-dire du côté par où devait venir l'ennemi. Le mont d'Ephraïm était situé entre Dan et Jérusalem, sur la route que devait suivre l'ennemi. Il ne faut donc ici se fier, par conséquent, à aucune prophétie annoncée par les Babyloniens.

7. *Ascendit leo.* Le lion métaphorique vocat Nabuchodonosor Chaldæorum regem, et prædationem pendens, qui omnes vicinas gentes spoliat.

8. *Super hoc accingite vos cilicis.* Solabant enim Judæi tempore lætæ se sic se ludere: quasi Jacob nuntiata filiis suis fecisset legimus, Genes. 37, 34.

9. *Peribit cor regis.* Reges, et principes, et sacerdotes, et prophetae, animo per timore consternabuntur, et sic peribit levare populum.

10. *Decipisti.* De falsis prophetis dicitur peribit, qui dicebant: Pax, pax, et non erat pax, ut ait infra, c. 9, v. 11. — *Ureus ad animum.* Ureus ad intellus, usque ad animum rationis, qui nolle immutari.

11. *Dicitur populo haec.* Nuntiatibus repentibus natis adversus, qui per ventum omnia vastabunt. — *Via filii populi mei.* A deserto, per quod via est ad filium populi mei, hoc est, ad Jerusalem. — *Non ad ventilandum.* Non erit vacuum gratus et utilis, igitur ille non solet, qui aree purgaret et ventilaret; sed periculosus est postillius.

12. *Spiritus plenus.* Spiritus plenus et vehementer quam natus sit ad purgandum, aut ventilandum, venit in obsequium meum: sunt Dei verba. — *Eis ita.* Visi deserti. — *Loquor iudeis.* Re ipa illis ostendam non justo illos punire.

13. *Quasi nubes.* Tempestas, densa, tristis ac minax. — *Ascendet.* Densus et acer exercitus Chaldæorum.

14. *Ureusque morabimur.* Retinebis in animo tuo cogitationes iniquitatis tuæ.

15. *Vox enim annuntiavit a Dan.* Dan et Ephraïm erant inter Jerusalem et Babylonem: propterea dicit illis venturum esse primum nuntium adversus regem Babyloniæ, et postea, c. 15, a Dan auditis ad fratres suos egredere. — *Vox enim annuntiavit a Dan.* et ex-

notum facientes idolum de monte Ephraïm.

16. Dicitur gentibus: Ecce audijam est in Jerusalem custodes venire de terra longinqua, et clare super civitates Juda vocem eorum.

17. Quasi custodes agrorum facti sunt super eam in gyro: quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus.

18. A via tua, et cogitationes tue fecerunt haec tibi: ista malitia tua, quia amara, quia tetigit cor tuum. [a Supr. 1. 3.]

19. Ventrem meum, ventrem meum doleo, sensus cordis mei turbati sunt in me: non lacebo, quoniam vocem buccinae audivit anima mea, clamorem prelii.

20. Contritio super contritionem vocata est, et vastata est omnis terra: repente vastata sunt tabernacula mea, subito pelius mea.

21. Usquequo videbo fugientem, audiam vocem buccinae?

22. Quia stultus populus meus me non cognovit: filii insipientes sunt, et vercores sapientes sunt, et facient mala, bene autem facere nescierunt.

23. Aspera terram, et ecce vacua erit, et nihil, et oxile, et non erit lux in eis.

24. Vidi montes, et ecce morebantur; et omnes collis conturbati sunt.

10. *Ventrem meum.* Quasi le Prophète qui parle de l'émotion qu'il éprouve, lorsqu'il songe aux malheurs qui vont écarter son pays. Le patriotisme de Jérémie est une des ses plus belles vertus.

16. *Dicitur gentibus.* pro monitione sua debore Jude, qui merces idolatriam manent. — *Non tenebit idolum.* Vestigia Chaldæorum insignia idola Dei: vel intelligit ignem quem solent habere idolatriæ, vel signum intelligentem idolatriæ, vel signum Babyloniæ, vel signum in statu adorandum propositum, Dan, 3, v. 1, LXX habent, annuntiatum laborem et calamitatem.

17. *Dicitur gentibus.* Scilicet personam nuntii bellum perinde denuntians. — *Custodes:* Milites qui regem Nabuchodonosor custodiant; vel qui Jerusalem obediendo custodiant ne quia possit evadere. — *Dixi...* vocem. Clamorem, et quasi buccinae rugitus perire contra civitates Jude.

18. *Quasi custodes agrorum.* Dum Jerusalem obediunt et circumstantes agros incendant.

19. *A via tua.* Actiones tuas pravæ. — *Via malitia tua.* Scilicet fuit hoc. — *Quia amara.* Paritella cum, quia, redundat per phossum; et sensus est: amara tua malitia cor tuum et animus tue inima penetravit: vel malitia in coram fuit ut erit, et amara hoc, calamitas hanc penetravit usque ad cor tuum: Sic dixit. 10. pervertens gladium usque ad animum.

20. *Ventrem meum doleo.* Ex hebreo bene vocem, viscera tua doleo, angor intus animi sensibus. Loquitur propheta in persona civitatis, jam exitum alibi immineat animadversum.

21. *Vocem buccinae.* Advenientis exercitus.

22. *Contritio super contritionem.* Malum ex malo, calamitas super calamitatem; nam prius fango, deinde gladius; vel prius obediens, deinde captivitas afflictus est populus. — *Vocem est.* Adhuc est a Deo: significat non esse id incipiens, sed divina voluntas. Sic Psal. 101, dicitur: et tacebam fangem super terram. — *Tabernacula mea.* Omnes agri vastati sunt, et qui in eis fuit tentoria ex pelliculis ad extruendum, et mox per partem.

23. *Fugientem.* Populum judæicum. — *Vocem buccinae.* Tabas hostilis.

24. *Quia stultus.* Respondet Deus, quasi dicit: Tamdiu durabit, quando populus meus me non cognovit.

25. *Asperam terram.* Verba sunt prophetæ dicens se animo et spiritus prophetæ vastitatem terre Jude vidisse. — *Et ecce vacua erit.* Alludit ad illud Genes. 1, 2: Terra autem erat inanis et vacua. Quasi dicit: Vidi omnia mea confusa et perturbata, et vetus illud chaos referre videtur. Item significat quod subditur, et ceteris et non erat, etc., tragice enim infallibilis Judæam statum describit.

voies de l'appareil des ennemis; et fait connaître l'arrivée de l'idole, qui était du côté du mont d'Ephraïm.

16. Dites donc aux nations qu'on a fait entendre à Jérusalem qu'il vient des gens d'armes d'une terre lointaine, et clare super civitates Juda vocem eorum, qui se jeteront sur les villes de Juda avec de grands cris.

17. Ils environneront Jérusalem jour et nuit, comme ceux qui gardent un champ, parce qu'elle a irrité ma colère, dit le Seigneur.

18. Vos actions et vos pensées criminelles vous ont attiré ces maux, à Jérusalem: c'est la fin de votre malice: parce qu'elle est pleine d'amertume, et qu'elle a pénétré jusqu'au fond de votre cœur.

19. Mes entrailles, mes entrailles sont percées de douleur! mon cœur est saisi de trouble au dedans de moi: je ne puis demeurer dans le silence, parce que j'ai entendu le bruit des trompettes, et le cri de la néces.

20. On a vu venir malheur sur malheur: toute la terre d'Israël a été détruite: mes tentes ont été abattues tout d'un coup, et mes pavillons renversés.

21. Jusques à quand verrai-je des hommes qui fuient? jusques à quand entendrai-je le bruit des trompettes?

22. Tous ces maux sont venus, dit le Seigneur, parce que mon peuple est insensé, et qu'il ne s'est point connu: ce sont des enfants qui n'ont point de sens ni de raison: ils ne sont sages que pour faire le mal, et ils n'ont point d'intelligence pour faire le bien.

23. J'ai regardé la terre, et je n'y ai trouvé qu'un vide et qu'un néant: j'ai considéré les cieux, et ils étaient sans lumière.

24. J'ai vu les montagnes, et elles tremblaient; j'ai vu les collines, et elles étaient ébranlées.

25. J'ai jeté les yeux et je n'ai point trouvé d'homme, et tous les oiseaux même du ciel s'étaient retirés.

26. J'ai vu les campagnes les plus fertiles changées en un désert, et toutes les villes détruites devant la face du Seigneur, et par le souffle de sa colère.

27. Car voici ce que dit le Seigneur : Toute la terre sera déserte; et néanmoins je ne la perdrai pas entièrement.

28. La terre fondra en larmes, et les cieux se couvriront de deuil, à cause de la parole que j'ai prononcée contre mon peuple, car j'ai formé mon dessein, je ne m'en suis point repenti, et je ne le rétracterai point.

29. Tout le village fait du bruit de la cavalerie, et de ceux qui lancent des bèches; ils se tirent aux lieux les plus hauts, et ils montent sur les pointes des rochers; toutes les villes du pays sont abandonnées; et il n'y a plus d'hommes pour les habiter.

30. Mais pour vous, ô fils de Sion! que ferez-vous dans ce pillage où vous êtes exposés? Quand vous vous revêtirez de poivre, quand vous vous parerez d'or et de lions vous ornez-vous, et que vous vous peindrez le visage avec du vermillon, en vain vous travaillerez à vous embellir. Ceux qui vous aiment auparavant s'en iront plus pour vous que du miel; ils ne chercheront que votre mort.

31. Car j'entends la voix comme d'une femme qui est en travail, qui est déchirée par les douleurs de l'enfantement; j'entends la voix de la fille de Sion qui est toute mourante, qui étend les mains, et qui crie: Malheur à moi, puisque mon Dieu m'abandonne, à cause du carnage de mes enfants!

32. Ses tentes sont consummées, non par faction. Après la destruction, l'espérance. C'est ce qu'elle a dit: Où est le Seigneur? Il faut que les desseins de Dieu s'accomplissent. Juda sera éprouvé, châtie, aversé, mais il ne sera pas détruit.

33. Et placerez stable. D'après l'Éléon: Quand vous vous fendrez les yeux avec de l'astucine, l'astucine est un grand usage dont l'orient pour peindre et l'occident les yeux à charge les paupiers, afin de leur paraître les yeux plus grands et mieux tendus (Bible de Vercé).

34. Et non erat homo. Quia omnes populi homines in Judaea Chaldaei vel occisi, vel adhierebant, aut fuga elapsi. — Omnes volatiles coeli recessit. LXX habent, et omnia volatilia coeli perierunt.

35. Car habet. Fertilitatem regio, quae prius frequentissime habitabat. Vide dicta supra c. 2, et c.

36. Consummationem non faciem. Non passus terram perire, quia in eis Chaldaei aliquos reliquunt ad eam colendam, et qui Judaei captivi post septuaginta annos patriam restituerunt.

37. Insuper terra. Terra equaliter et adhaerens ingere videlicet. — Moverunt enim. Judaei officii et mercenibus oculis videlicet triste et malevolis. — Et quod lacrimae sunt. Quia quidquid dixi aut cogitavi, me fecerunt, faciem, me non poenituit. — Nec aversus sum. Protection pro futuro; non avertit, id est, non desinit a meo proposito.

38. A voce ejus. Audite famam adventus ejus et cogitavi; est singulari pro plurali. — Ingressi sunt ordines. Ardens montium et silvarum. In Hebraeo est, in densitate; LXX, in speluncis.

39. Tu autem. Jerusalem. — Quid fecisti? Nisi respondisti quod tibi profuturum petebas nisi proderat; nunc quid te inducas cecoco et monti aureo, quod plaga stibila oculis tuis. — Pinxit stibila. Vide dicta IV. Reg. 9, 30, ubi huc explicatum est. — Fecisti conspurcari. In Hebraeo, facies te. — Amatorum tui. Extrema gentes, maxime vero Chaldaei quorum auxilium tibi conciliabat Judaei colendo idola eorum. — Animam tuam quaerunt. Vitam tuam quaerunt ut periant.

40. Vocem enim quasi parturientis. Verba sunt prophetae dicentis se jam animum auxilium vocem civitatis suae, quasi vocem parturientis. — Propter. Vox Hebraea et Chaldaea significat non solum quod primo pari, etiam deo cum maximo dolore: idem expressum LXX, qui habent parturit, primipara. — Expensivum meum suum. Ad petendum auxilium. — Propter interfectores. Dum video multitudinem filiorum meorum interfectorum, in Hebraeo potest, propter interfectores, id est, metu hostium.

25. Intuitus sum, et non erat homo; et omne volatilis coeli recessit.

26. Aspexi, et ecce carnes desolatas; et omnes urbes quae destructae sunt a facie Domini, et a facie ira furoris ejus.

27. Haec enim dixit Dominus: Deserta erit omnis terra, sed tamen consummationem non faciam.

28. Lugubri terra, et merore coeli desuper: eo quod locutus sum, cogitavi, et non poenituit me, nec aversus sum ab eo.

29. A voce aquila et tentantis eaglam, fugi omnis civitas: ingressi sunt ardua, et ascenderunt rupes: universae urbes devotae sunt, et non habitant in eis homo.

30. Tu autem vastata quid facies? cum vestieris quo coccino, cum ornata fueris monti aureo, et pinxeris stibila oculis tuis, fecisti conspurcari: contempnunt te amatores tui, animam tuam quaerunt.

31. Vocem enim quasi parturientis audivi, angustias ut puerperae: Vox filiae Sion interfectoria, expensivum: quae meum suum: ve mihi, quia dolent animae meae propter interfectores.

32. Quia j'entends la voix comme d'une femme qui est en travail, qui est déchirée par les douleurs de l'enfantement; j'entends la voix de la fille de Sion qui est toute mourante, qui étend les mains, et qui crie: Malheur à moi, puisque mon Dieu m'abandonne, à cause du carnage de mes enfants!

33. Ses tentes sont consummées, non par faction. Après la destruction, l'espérance. C'est ce qu'elle a dit: Où est le Seigneur? Il faut que les desseins de Dieu s'accomplissent. Juda sera éprouvé, châtie, aversé, mais il ne sera pas détruit.

34. Et placerez stable. D'après l'Éléon: Quand vous vous fendrez les yeux avec de l'astucine, l'astucine est un grand usage dont l'orient pour peindre et l'occident les yeux à charge les paupiers, afin de leur paraître les yeux plus grands et mieux tendus (Bible de Vercé).

35. Car habet. Fertilitatem regio, quae prius frequentissime habitabat. Vide dicta supra c. 2, et c.

36. Consummationem non faciem. Non passus terram perire, quia in eis Chaldaei aliquos reliquunt ad eam colendam, et qui Judaei captivi post septuaginta annos patriam restituerunt.

37. Insuper terra. Terra equaliter et adhaerens ingere videlicet. — Moverunt enim. Judaei officii et mercenibus oculis videlicet triste et malevolis. — Et quod lacrimae sunt. Quia quidquid dixi aut cogitavi, me fecerunt, faciem, me non poenituit. — Nec aversus sum. Protection pro futuro; non avertit, id est, non desinit a meo proposito.

38. A voce ejus. Audite famam adventus ejus et cogitavi; est singulari pro plurali. — Ingressi sunt ordines. Ardens montium et silvarum. In Hebraeo est, in densitate; LXX, in speluncis.

39. Tu autem. Jerusalem. — Quid fecisti? Nisi respondisti quod tibi profuturum petebas nisi proderat; nunc quid te inducas cecoco et monti aureo, quod plaga stibila oculis tuis. — Pinxit stibila. Vide dicta IV. Reg. 9, 30, ubi huc explicatum est. — Fecisti conspurcari. In Hebraeo, facies te. — Amatorum tui. Extrema gentes, maxime vero Chaldaei quorum auxilium tibi conciliabat Judaei colendo idola eorum. — Animam tuam quaerunt. Vitam tuam quaerunt ut periant.

40. Vocem enim quasi parturientis. Verba sunt prophetae dicentis se jam animum auxilium vocem civitatis suae, quasi vocem parturientis. — Propter. Vox Hebraea et Chaldaea significat non solum quod primo pari, etiam deo cum maximo dolore: idem expressum LXX, qui habent parturit, primipara. — Expensivum meum suum. Ad petendum auxilium. — Propter interfectores. Dum video multitudinem filiorum meorum interfectorum, in Hebraeo potest, propter interfectores, id est, metu hostium.

CHAPITRE V.

Corruption générale des habitants de Jérusalem. Le Seigneur reproche aux enfants d'Israël leurs désordres et leur annonce leur châtiment.

1. Circule vias Jerusalem, et aspice, et considera, et quærit in plateis ejus, et invenietis virum facientem judicium, et querentem fidem: et propitia ero ei.

2. Quod si etiam. Viri Dominae, dixerint: et hoc falso jurabant.

3. Domine, oculi tui respiciunt fidem: perneasti eos, et non doluerunt: attristi eos, et reaverunt accipere disciplinam: induraverunt facies suas supra petram, et noluerunt reverti.

4. Ego autem dixi: Forsitan pauperes sunt et stulti, ignorantes viam Domini, judicium Dei sui.

5. Ibo igitur ad optimales, et loquar eis: ipsi enim cognoverunt viam Domini, judicium Dei sui: et ecce magis hi simul confregunt jugum, ruperunt vincula.

6. Ideo perneasti eos leo de sylva, lupus ad vespertam vastavit eos, pardus vigilans super civitates eorum: domus, qui egressus fuerit eis, capietur: quia multiplicata sunt privationes eorum, confortata sunt aversiones eorum.

7. Super quo propitia tibi esse poterit.

Cap. V. — 1. Circule vias Jerusalem. Ces paroles ont la continuation du discours précédent. Le Seigneur reproche au peuple de Jérusalem, mais encore à tous ceux qui ont osé lui, lui succéder dans la voie. Pour justifier la sentence de son châtiment, il leur dit: Circule... Ces mots sont au présent, parce qu'ils s'adressent à la multitude.

2. Domine, oculi tui. Ici le Prophète répond aux paroles que le Seigneur lui a adressées. Il reconnaît la vérité des reproches qu'il fait à Israël.

Cap. V. — 1. Circule vias Jerusalem. Id. quod rectum et iustum est. — Quærit in plateis ejus, et invenietis virum facientem judicium, et querentem fidem. — Et propitia ero ei. Parum Jerusalem, si vel quis in ea iustum inveniat: vel est hyperbole, ut patet ex eo, si vel pater qui inveniat: vel si vir aliquis inveniat iustitiam salutis.

2. Quod si etiam. Viri, etc. Sententia est: aut per deos falsos jurant, aut si per verum Deum jurant, falso jurant, sed illius nomen continent.

3. Respiciens fidem. Rectum judicium, quasi dicit: Non sicut cæcis illos parat; oculi enim tui vident zelumque meriti. — Perneasti eos, et non doluerunt. Hippocriti apherimæ sui dolores exprimit, vel afflicti, sua plaga, vel dolores non sentiunt, certum est nihilominus apertum: — Accipere disciplinam. Extribulatione procedunt, nunc convertenda. — Induraverunt facies suas, hypocrisis fuerunt. — Noluerunt. A malis quæ insinuat via.

4. Forsitan pauperes sunt, et stulti. Id est, plebei et simplices. — Judicium Dei sui. Legem civitatis.

5. Hi stulti. Ipsi quoque, quemadmodum et pauperes. — Confregunt jugum. Dissocierunt a Dei obedientia; frequenter est metaphorice desumpta a bovis jugum excutiantur. — Vincula. Funes quibus boves ad jugum alligantur.

6. Leo de sylva. Nabuchodonosor ex Syria quasi sylva et leo in urbem aëreos veniens. — Lupus ad vespertam. Lupus vespertinus, est nocturnus, qui in tenebris grassari solet. Intelligit magis Nabuchodonosor qui leo dicitur ob ferociam, lupus ob avaritiam et voracitatem. — Pardus vigilans. Obnoxius civitates Iobeorum, eas obediens, ita et nunc agere possit: nunc enim Nabuchodonosor intelligit, qui servus ut fuerat. — Confortata sunt aversiones eorum. Insuperiorum eorum rebellionem; vehementer contra rebellant.

7. Super quo. Ibi est quodammodo a na posuit ut te graviter puniam. — In his qui non sunt hi. Per idola. — Satiaverunt eos. Abundantia honorum omnium. — Mergisti sunt. Sordidati et aditerando peccaverunt: non enim sinitur hoc loco pro idololatris, ut patet ex sequentiis.

t-il qui puisse attirer sur vous ma miséricorde? Les enfants m'ont abandonnés, et ils jurent par ceux qui ne sont point des dieux. Je les ai rassurés et ils sont devenus des adultères, ils ont été satisfaits leurs passions honteuses dans la maison d'une prostituée.

8. Ils sont devenus comme des chevaux qui courent et qui hennissent après les cavaliers; chacun d'eux a poursuivi de suite avec un ardeur furieuse la femme de son prochain.

9. Ne punirai-je donc pas ces excès, dit le Seigneur? et ne me vengera-t-il pas d'une nation si criminelle?

10. Montez sur ces murailles et renversez-les: ne la perdez pas néanmoins entièrement; mais arrachez les rejets de sa race; parce qu'ils ne sont point fidèles au Seigneur.

11. Car la maison d'Israël et la maison de Juda ont violé l'obédience qu'ils me devaient, et leur perfidie est montée à son comble, dit le Seigneur.

12. Ils ont renoncé le Seigneur, et ils ont dit: Le Seigneur n'est point Dieu; R ne peut arriver aucun mal, nous ne verrons ni la guerre ni la famine.

13. Les prophètes ont prophétisé en l'air, et Dieu n'a point parlé par leur bouche. Voici donc ce qui leur arrivera.

14. Voici ce que le Seigneur le Dieu des armées m'a dit: Parce que vous avez parlé de cette sorte, peuple de Juda et d'Israël, le seigneur qui me paraît devin d'aujourd'hui et de demain, que ce peuple sera comme du bois; et que ce feu les dévorera.

15. Maison d'Israël, dit le Seigneur, je m'en vais faire venir un peuple des pays les plus reculés, un peuple puissant, un peuple ancien; un peuple dont le langage vous sera inconnu; et vous ne saurez ce qu'il dira.

16. Ascendite sur ces murailles, car parlez sont comme le trait de l'arc; et le Seigneur prononce contre Jérusalem. Il voit les Chaldéens déjà arrivés sous les murs de Jérusalem, et il leur dit: Ascendite.

17. Neque venit super nos motus. C'est le langage que tendent les esprits forts à tout temps. Quand on leur présente les vœux des prophètes, ils prétendent que c'est de vaines paroles, comme aujourd'hui font les incrédules quand on leur oppose les oracles de nos livres saints.

18. Ecce ego adducam. Le Seigneur l'exprime ainsi, pour faire comprendre que les Babeloniens se seront que les vainqueurs. S'ils triomphent de Juda, ils ne doivent pas s'enorgueillir. Ce sera uniquement parce que le Seigneur l'aura voulu, et ils avertiront pas au delà du terme qu'il leur aura fixé.

8. Equi amatores. In libidine ferventes et avari. — Emisisti enim qui adintrae servient. Ibi les appellent stultici; in hac enim significatione emiserunt velut usurpat nomen interpres. Quod hujusmodi equi huc illuc emittantur ad eos qui ex equis suis solentem expectant. — In hebraeo est: Et equos pastus meos, sic quisque alienis accedit adintrae. Post cibum saturati sunt, et impetus ad libidinem.

9. Non citabo. Non puniam.

10. Ascendite muros ejus. Id est, Jerusalem: loquatur in persona datus Imperatoris et Jerusalem funditus eversione. — Consummationem enim nolite facere. Nolite Judaeos puniri extinguere, ut reliquie salvæ sint, ut proximi lesim. 12. 29. sic supra. c. 4. n. 27. — Auferite propagines ejus. Nolite radicius populum extirpare, sed propagines tantum tollite. — Quia non sunt Domini. Quoniam non sunt Domini: impios nimium Judaeos qui idola sectantur et libidinem.

11. Prevaricationis. — prevaricati. Valde imperavit: frequenter hebdomas.

12. Non est ipse Deus. — Neque venit super nos malum. Ut nobis minatur per prophetas.

13. Fuerunt in ventum. Putant vana esse dicta prophetarum et ventos. — Responsum. Dei osculum.

14. Ecce ego verba mea. Faciam ut qui ego per te loquor, efficiam sunt ut ignis, et si creavit omnia mea illa predicta, et quasi ligna consumantur in eis.

15. Gentem de longinquo. Quo longe distat a domo Israel, nomen Chaldæos. — Gentem enim. Antiquissimum enim erat Chaldæorum regnum, constitutum, ut novissimum patet, a Nemrod paulo post diluvium.

tero? filii tui dereliquerunt me, et in vestris in his qui non sunt: saturati estis, et mercati sunt, et in domo mercetricis luxuriabantur.

8. Equi amatores, et emissarii facti sunt: a unusquisque ad uxorem proximi sui hincibat. [A. Ezech. 22. 11.]

9. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? et in gente tali non visitabo animam meam.

10. Ascendite muros ejus, et dissipate: non consummationem autem nolite facere; auferite propagines ejus, quia non sunt Domini.

11. Prevaricationem enim prevaricati est in me domus Israel et domus Juda, ait Dominus.

12. Negaverunt Dominum, et dixerunt: Non est ipse, neque venit super nos malum: gladium et famem non videbimus.

13. Propheta fuerant in ventum locuti, et responsum non fuit eis: hæc ergo erant illi.

14. Hæc dicit Dominus Deus exercituum: Quia locuti estis verbum istud: ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, et populum istum in ligna, et vorabit eos.

15. Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo domus Israel, ait Dominus; gentem robustam, sentem antiquam; gentem, cuius ignoratis linguam, nec intelligis quod loquatur.

16. Ascendite muros ejus. Cuius paries sunt como le trait de l'arc; et le Seigneur prononce contre Jérusalem. Il voit les Chaldéens déjà arrivés sous les murs de Jérusalem, et il leur dit: Ascendite.

17. Neque venit super nos motus. C'est le langage que tendent les esprits forts à tout temps. Quand on leur présente les vœux des prophètes, ils prétendent que c'est de vaines paroles, comme aujourd'hui font les incrédules quand on leur oppose les oracles de nos livres saints.

18. Ecce ego adducam. Le Seigneur l'exprime ainsi, pour faire comprendre que les Babeloniens se seront que les vainqueurs. S'ils triomphent de Juda, ils ne doivent pas s'enorgueillir. Ce sera uniquement parce que le Seigneur l'aura voulu, et ils avertiront pas au delà du terme qu'il leur aura fixé.

8. Equi amatores. In libidine ferventes et avari. — Emisisti enim qui adintrae servient. Ibi les appellent stultici; in hac enim significatione emiserunt velut usurpat nomen interpres. Quod hujusmodi equi huc illuc emittantur ad eos qui ex equis suis solentem expectant. — In hebraeo est: Et equos pastus meos, sic quisque alienis accedit adintrae. Post cibum saturati sunt, et impetus ad libidinem.

9. Non citabo. Non puniam.

10. Ascendite muros ejus. Id est, Jerusalem: loquatur in persona datus Imperatoris et Jerusalem funditus eversione. — Consummationem enim nolite facere. Nolite Judaeos puniri extinguere, ut reliquie salvæ sint, ut proximi lesim. 12. 29. sic supra. c. 4. n. 27. — Auferite propagines ejus. Nolite radicius populum extirpare, sed propagines tantum tollite. — Quia non sunt Domini. Quoniam non sunt Domini: impios nimium Judaeos qui idola sectantur et libidinem.

11. Prevaricationis. — prevaricati. Valde imperavit: frequenter hebdomas.

12. Non est ipse Deus. — Neque venit super nos malum. Ut nobis minatur per prophetas.

13. Fuerunt in ventum. Putant vana esse dicta prophetarum et ventos. — Responsum. Dei osculum.

14. Ecce ego verba mea. Faciam ut qui ego per te loquor, efficiam sunt ut ignis, et si creavit omnia mea illa predicta, et quasi ligna consumantur in eis.

15. Gentem de longinquo. Quo longe distat a domo Israel, nomen Chaldæos. — Gentem enim. Antiquissimum enim erat Chaldæorum regnum, constitutum, ut novissimum patet, a Nemrod paulo post diluvium.

16. Pharetra ejus quasi sepulcrum patiens, universa foras.

17. Il comedit segetes tuas, et pamentum: devorabit filios tuos, et filias tuas: comedit gregem tuum, et armenta tuas: comedit vineam tuam, et ficum tuam: et conteret super munias tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio.

18. Verumtamen in diebus illis, ait Dominus, non faciam vos in consummationem.

19. A Quod si dixeritis: Quare fecit nobis Dominus Deus noster hæc omnia? dices ad eos: Sicut derelinquistis me, et servistis deo alieno in terra vestra, sic servietis alienis in terra non vestra. [A. Isai. 46. 10.]

20. Annuntiate hoc domui Jacob, et audiat facie in Juda dicentes:

21. Audi, popule stulte, qui non habes cor: qui habentes oculos, non vides; et aures, et non audis.

22. Me ergo non timebitis, ait Dominus: et a facie mea non dolebitis? Qui posui arcam terminum meum, precepimus sepulcrum, quasi arcam prebitum: et commovebuntur, et non poterunt; et insumescent fluctus ejus, et non transibunt illud.

23. Populo autem huius factum est cor incredulum et exasperans, recesserunt et abierunt.

24. Et non dixerunt in corde suo: Metuamus Dominum Deum nostrum, qui datus nobis plavium temporarium et æternum in tempore suo: plentifuli enim annuo menses custodierunt nobis.

25. Iniquitates vestras declinaverunt hæc: et peccata vestra prohibuerunt bonum a vobis.

26. Quis inventi sunt in populo meo impli insidias quasi aucupes, laqueos ponentes et pedicas ad capiendos viros.

27. Sicut discipula plena avibus, sic

28. Tempore et æternum. L'écriture désigne ainsi les plains d'autonne, qui faisaient passer le blé, et les plains du printemps, qui faisaient croître et mûrir.

16. Quasi sepulcrum patiens. Qui pens adeo peritis est in periculis sagittis, ut quid habet tela in pharetra, tot homines ad interfecendum scitis, ita ut pharetra sepulcrum sagitta homines mortis esse videretur.

18. Non faciam vos in consummationem. Non penitus abolebo vos. Vide supra. n. 10.

20. Annuntiate. O prophete! — Domui Jacob. Duabus tribubus hæc dicit. Vide sequentia. — Et audiat facie in Juda. Videtur hic idem esse Juda et domus Jacob: loquitur enim propheta duabus tribubus, non autem illis decem que jampridem in Assyriam captivitate fuerant.

21. Qui non habet cor. Stultum, mentem, sapientiam.

22. A facie mea non dolebitis? Non vos puniatis, non revererimini conspectum meum, non me formidabitis? Chaldæi, habet, non contremiscentis? LXX. non formidabitis? — Commovebuntur. Fluctus maris. — Non poterunt. Transire fluvios constitutos.

23. Tempore. Proveniens me ad incruentum. — Reverserunt. A Domino.

24. Metuamus. Reverentiam, colamus. — Plavium temporarium et æternum. Vide dicta supra. c. 3. 3. — Pluvium annuo menses. Qui menses integrum et abundantem conservant in communiis nostrum.

25. Declinaverunt hæc. Averterunt statim plavium et menses a vobis.

26. Insidias. Per auræ et alias malas et dolose artes granantes, et injusta lucra captantes.

27. Sicut discipula. Discipulum vocat cavum assem, in quo ipse collocat aver circos, ut alias sua specie et danti alligant; quasi dicit: Sicut discipula aucupum plenis ovis avibus, tum discipulis, tum decepti; ita domus Judæorum plenas sunt dolo, avaris et fraudibus, itaque bonis per turas et fraudes parvis. — Magnifici. Audi divites.

27. Jérémie, je vous ai établi sur ce peuple, pour le mettre à la dernière épreuve, pour sonder leurs voies et leurs desirs et pour les connaître.

28. Les princes meurs d'entre eux se sont détournés du droit chemin; leurs démarches sont pleines de déguisement; ce n'est que de l'airain et du fer; et ils se sont tous corrompus.

29. Il a été inutile de souffler le creuset, le plomb s'est consumé dans le feu; en vain le fondeur les a mis dans le fourneau; leurs malices n'ont point été consumées.

30. Appelez-les un faux argent, parce que le Seigneur les a rejetés.

27. Probatores doli te in populo meo robustam; et actos, et probavi viam eorum.

28. Omnes isti principes declinantes; ambulantes fraudulentè, et se ferrum; universi corrupti sunt.

29. Defecti sufflatorum, in igne consumptum est plumbum; frustra confusit confusor; malitiae enim eorum non sunt consumptae.

30. Argenteum reprobum vocale eos, quia Dominus projecit illos.

CHAPITRE VII.

Vaine confiance des Juifs dans le temple et les sacrifices. Le Seigneur défend à Jérémie de prier pour eux.

1. Le Seigneur parlant à Jérémie, lui dit :

2. Tenez-vous à la porte de la maison du Seigneur, prêchez-y ces paroles, et dites : Écoutez la parole du Seigneur, vous tous habitants de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer le Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Redressez vos voies, corrigez votre conduite, et l'habiterai dans ce lieu avec vous.

4. Ne mettez point votre confiance en des paroles de mensonge, en disant : Ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur.

5. Car si vous avez soin de redresser vos voies

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens :

2. Sta in porta domus Domini, et predica illi verbum istud; et dic : Audi verbum Domini omnis Juda, qui ingrediuntur per portas has, ut adoratis Dominum.

3. Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel : a Bonae facite vias vestras, et studia vestra : et habitabo vobiscum in loco isto, [a. Inf. 26. 13.]

4. Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes : Templum Domini, templum Domini, templum Domini est.

5. Quoniam si bene dirigeritis vias

27. Probatores doli te. Ces paroles s'adressent à Jérémie, que le Seigneur avait chargé d'éprouver son peuple. Il le compare à un ouvrier qui jette dans un creuset les métaux qu'il veut éprouver et qui emploie du plomb pour purifier et séparer ces métaux. Le métal pur est parfaitement continu, et donne lieu à des détails qui intéressent l'archéologie, relativement à l'usage des métaux.

Car. VII. — 2. Sta in porta. Cette prophétie qui s'étend jusqu'à la fin du chapitre X, est une, comme la précédente, de la 19. année d'exil de Juda. Le Prophète charge à cette fois les yeux aux Juifs superstitieux, qui croient que le temple ne pouvait être détruit, et que les sacrifices qu'on y offrait les sauveraient. Les faux prophètes avaient tiré parti de cette erreur et s'appuyaient sur cette doctrine, pour convaincre les Juifs de l'erreur de l'Écriture. Ici Jérémie leur montre la futilité du motif sur lequel ils se reposent.

27. Probatores, Confiseurs; excoctorem metalli, qui signifièrent potest et sequentes; — Debeturque, latenter, impudens; — Sicut, In probis, cognoscere, et probare velut oscentem eorum.

28. Principes declinantes, Robores, qui me deduxit et seclitavit. — 29. Et se ferrum. Non sunt acries, sed sunt potius et ferrum, indurables, impudens. — Corrupti sunt. Mores, Habitus et Chastus active, corruptores, id est, ritumque maxime, seculis in castitate perditur. Psal. 1. 1.

29. Defecti sufflatorum, Sufflatorum appellat folles quibus excutitur ignis; qui metaphora Jeremiae sic significat, qui probat et confusit; — Deo fuerat constitutus, sicutus ergo est folles defecit, id est, clamando et convulsando fugitum et parvo factus sum. — Consumptum est plumbum, Argente alique metallis adstantibus, ut per confusorem, si ignis, separatur scoria et metalla aliena, reliquiae solidae plumbum, ut metalla florent asportum, etiam cum detestante reprobatur. Ita saluti olim antiquum in hunc rem argenti vivi efficaciam confutatoribus, qui jam illo utentur, innotuissent : significat huius plumbi mercedem omnem diligenter luculum falsae, et succus caritatis.

30. Reprobos. Quod scilicet purgat non potest.

Cap. VII. — 2. In porta domus Domini. Templi mi magna frequentia, ut ad conuictum audire.

3. Bonae facite vias vestras. Corrigitur mores vestros. — Et habitabo. Aliquo uos habitabo.

4. In verba mendacii. Quod vobis a falsis prophetis suggeruntur. — Templum Domini, id est, nihil nobis a Chaldaei timentum, cum apud nos sit templum Domini. In Hebraeo est templum Domini [psal. 134. 1.], id est, ipsi domus quasi templum quodam Domini sunt, cum sint populi Dei sequentes et auctores. Haec nihil aliud loquitur innotum.

5. Si bene dirigeritis vias vestras. Si mores vestros rectos, iustos, et sanctos facieris. — Si feceritis iudicium. Si recte iudicaveritis inter litigantes, et cuique jus suum tribueritis.

vestras, et studia vestra : si feceritis iudicium inter virum et proximum ejus, si advenit, et populi, et videtis non feceritis calumniam, nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, et post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismetipsis :

6. Habitabo vobiscum in loco isto, in terra quam dedi patribus vestris a seculo et aequo in seculum.

7. Ecce vos condidistis vobis in sermonibus mendacii, qui non proderunt vobis.

8. Fures, occidere, adulterari, iurare mendaciter, libere Basim, et ire post deos alienos, quos ignoratis.

9. Et venistis, et stetit coram me in domo hac, in qua invocatum est nomen meum, et dixistis : Liberali sumus, eo quod fecerimus omnes abominabiles istas.

10. Nuncquid ergo speremus latronum facta est domus ista, in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris ? Ego, ego sum : ego vobis, dicit Dominus. [a. Math. 21. 13. Marc. 11. 17. Luc. 19. 46.]

11. Ne ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum a principio : et videtis quod fecerim aliquid propter malitiam populi mei Israel :

12. Et nunc, quia fecistis omnia opera haec, dicit Dominus : et locutus sum ad vos mane consequens, et loquens, et non audistis : et vocavi vos, et non respondistis : [a. Proc. 1. 24. Isai. 66. 12.]

13. « Faciam domui hanc, in qua invocatum est nomen meum, et in qua

7. Habitabo vobiscum in loco isto. La présence de Dieu dans le temple était subordonnée à la conduite des Juifs eux-mêmes. S'ils avaient observé la loi, le Seigneur aurait pu, sans peine, continuer dans le temple avec eux. Mais comme ils faisaient tous sorts d'abominations, le temple lui-même en était profané. Il avait cessé d'être la maison de Dieu pour devenir une caverne de voleurs (vrs. 11).

11. Nuncquid speremus latronum. Cette maison n'est domus ista. Saint Matthieu (XXI, 13), saint Marc (XI, 17) et saint Luc (XIX, 46), nous apprennent que, lorsque le Sauveur étant entré dans le temple, s'est chassé ceux qui y vendaient et qui y achetaient, il ajoute : Ma maison est une maison de prière, et vous en avez fait une caverne de voleurs. De ces deux paroles, la première se trouve dans l'Évangile (LXXI, 7), et la seconde ici dans Jérémie. L'indifférence des Juifs au temps de Jérémie était une figure de leur indifférence au temps de Jésus-Christ; et les vengeances que Dieu exerce sur ce peuple, par les armes des Chaldéens, étaient une image de celles qu'il exerce ensuite sur ce même peuple, par les armes des Romains, après la mort de Jésus-Christ.

12. Et nunc quod fecerim. Ces expressions donnent lieu de présumer, que dans la destruction du royaume d'Assyrie par les Assyriens, les derniers vestiges en eussent restés au Seigneur à Silo furent effacés. Le Prophète tire de ce fait un argument à pari qui est sans réplique.

7. Habitabo vobiscum. In Hebraeo, et aussi latine, habitabo vobiscum, eo ad septuaginta est eadem : non pariter vos tradit in Hebraeo; juxta nos et in meum templum, etiam Jeremias. — A seculo, et aequo in seculum. Quae omnia dedi patribus vestris, ut ante perperam ponderant; quasi dicat : Nuncquid speramus nos.

8. Sermonibus mendacii. Rebus vasis, quae statim evanescunt.

10. Ego quod fecerimus. Aliqui interpretantur, quamvis fecerimus.

11. Nuncquid speremus latronum. Ut scilicet vobis in templum quasi in atrium latronum recipiat, et omnia vobis ita existimatis, et ex malo parte aliquid mali sacrificium offeratis. — Ego sum : ego vobis. Nos me fallitis, ego enim ipse sum qui vobis facinora vestra.

12. Videtis quod fecerim. Nolite confidere quod templum apud vos habitans; nam quomodo cum destruxit Silo, ubi prius habitavit, hic et templum destruxit, et Jerusalem propter peccata eorum. Ps. 77, 60 : Et repperit tabernaculum Silo, tabernaculum eorum, ubi habitavit in hominibus.

13. Mane consequens. Tempestive, sollicitè, vigilantè, opportuno tempore, quale robur agendis est necessarium.

et de corriger vos condidit, si vous rendez justice à ceux qui plaident ensemble :

6. Si vous ne faites point de violence à l'étranger, au pupille et à la veuve, si vous ne répandez point en ce lieu le sang innocent, et si vous ne suivez point les dieux étrangers pour votre malheur :

7. Je demeurerai avec vous de siècle en siècle dans ce lieu et dans cette terre que j'ai donnée à vos pères.

8. Mais maintenant vous mettez votre confiance en des paroles de mensonge où vous ne trouvez aucun secours.

9. Vous volez, vous tuez, vous commettez des adultères, vous jurez fausement, vous sacrifiez à Baal, vous allez chercher des dieux étrangers pour vous égarer.

10. Et après cela, vous venez vous présenter hardiment devant moi, dans cette maison en laquelle mon nom a été invoqué, et vous dites : Nous nous trouvons à couvert de tous maux, quoique nous ayons commis toutes ces abominations.

11. Ma maison en laquelle mon nom a été invoqué devant vos yeux est-elle donc devenue une caverne de voleurs ? C'est moi qui suis. Je vous ai vus, dit le Seigneur.

12. Alors en Silo, au lieu qui m'était consacré, où j'avais établi ma gloire dès le commencement ; et considérez comment je l'ai faite à cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël.

13. Maintenant aussi, parce que vous avez fait toutes ces choses, dit le Seigneur, que je vous ai parlé avant toute sorte d'application sans que vous m'avez entendu, que je vous ai appelés, sans que vous m'avez répondu :

14. Je traiterai cette maison où mon nom a été invoqué, en laquelle vous mettez toute votre

confiance, et ce lieu que je vous ai donné, après l'avoir donné à vos pères, comme j'ai traité Sion.

15. Et je vous chasserais bien loin de ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la race d'Éphraïm.

16. Vous donc, Jérémie, n'entreprenez point d'interceder pour le peuple, ni de me consoler, et de prier pour eux, et ne vous opposez point à moi parce que je ne vous exaucerai point.

17. Ne voyez-vous pas ce que fait ce peuple dans les villes de Juda, et dans les places publiques de Jérusalem?

18. Les enfants amassent le bois, les pères allument le feu, et les femmes mêlent de la graisse avec de la farine, pour faire des gâteaux à la reine du ciel, pour sacrifier à des dieux étrangers, et pour attirer sur eux ma colère.

19. Est-ce moi qui les irritai, dit le Seigneur? et ne se blessent-ils par plutôt eux-mêmes en se contrainant ainsi de confusion?

20. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Ma fureur et mon indignation s'est embrasée, elle va fondre sur ce lieu, sur les hommes, sur les animaux, sur les arbres des champs, sur les fruits de la terre, et je mettrai le feu partout, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Ajouter tant que vous voudrez, vous holocaustes à vos victimes, et mangez de la chair de vos sacrifices.

22. Car je n'ai pas ordonné ordonné à vos pères, au jour que je les ai faits de l'Égypte, de m'offrir des holocaustes et des victimes;

23. Mais voici encore le commandement que je

15. *Universum semen Ephraim.* Le royaume des dix tribus est ainsi nommé, parce que celle d'Éphraïm tenait le premier rang. Saint Jérôme remarque que, comme le châtiment dont la maison d'Israël fut frappée, fut un exemple pour la maison de Juda au temps de Jérémie, et pour les Juifs au temps de Jésus-Christ, est un exemple pour nous: *Sicut illi tempore exemplum est, ita respiciat nobis.*

22. Non precepi etc. Il y avait une grande différence entre les lois cérémonielles et les préceptes moraux. Ces derniers, inscrits dans la théologie, étaient la base de l'alliance du Seigneur avec son peuple; ils devaient être toujours obligatoires. Les lois cérémonielles ne furent données qu'après l'édification de Jérusalem, pour maintenir le peuple dans le devoir, et le retenir dans le culte du vrai Dieu par des moyens extérieurs. Elles ne devaient pas cesser toujours, et les Juifs avaient le tort d'y attacher plus d'importance qu'aux préceptes moraux eux-mêmes. C'est ainsi qu'il a de mauvais chrétiens qui croient couvrir leurs vices par de vaines pratiques religieuses.

15. *Universum semen Ephraim.* In qua tribu erat prius illud tabernaculum.

16. *Laudem Dei orationem.* Non ostendit sibi. Loquitur Deus ac si iustorum ratione impetitur ne quod vult effuset daret; ac sicut Moïse dicit, 32. 10: *Dimitte me, ut transierit furor meus contra eos, et delam eos, etc.*

18. *Filli colligunt ligna.* Omnes qui in familia sunt conferunt aliqual ad sacrificia idolorum. — *Conspiciunt stipulam.* In quibus est, sicut conspiciuntur, conspiciuntur sub vocis farinam, aquam, oleum, butyrum, aut stipulam, et si quid aliud ad faciem placens mixtoletur. — *Regina celi.* Luna, et sacrificia volebant, quae colla reginae propter magnitudinem et splendorem esse videbantur, sicut et sol.

19. *Namquid me ad iracundiam provocasti.* Non mihi, sed tibi societ: et ego enim te traher, quare humani movere affectibus. — *Nomen semitipsum.* Potius illi aliquando sanx eo causam confutandam, id est, pulchre et ingenuam afflictorum.

20. *Confutator, transgressor, etc.* — *Excedit.* — *Excedit.* — *Excedit.*

21. *Addit.* Adde sacra holocausta holocaustis et victimis pacificis, inique de more, juxta legem Levit. 7. 16. comedite. Idcirco: holocausta vestra non me placebant esse vobis precant, quia ex nihilo pendo quidem vestros non corrigis.

22. *Quia non sum locutus.* Locutus quidem erat de holocaustis et victimis, acque instituit, ut ex Leviticis manifestum est; sed loquitur comparate, ut cure dicit: *Miserationem* quam sacrificium, vel solo sacrificio sine misericordia. Ita hoc loco dicit se non precepisse sacrificia, quia prius et postea bonos illos modis precatur, vel quia non preceperat offerri nisi sacrificia sine bonis moribus.

vos habetis fiduciam, et loco quem dedi vobis et patribus vestris, sicut feci Sion.

15. Et projiciam vos a facie mea, aut projici omnes fratres vestros, universum semen Ephraïm.

16. A tu ergo noli orare pro populo hoc, nec assumas pro eis laudem ac orationem, et non obstitas mihi, quia non exaudiam te. [a. *Infra.* 11. 14. et 11. 17.]

17. Nomen videtur quid isti faciunt in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem?

18. Filii colligunt ligna, et patres succendunt ligna, et mulieres conspergunt aspidem, ut faciant placenta reginae celi, et libent diti alendis, et me ad iracundiam provocant.

19. Namquid me ad iracundiam provocasti? dicit Dominus? nonne semitipsum in confusionem valias sui?

20. Idcirco hoc dicit Dominus Deus: Erre furor meus, et indignatio mea consulari super locum istum, super viros, et superumenta, et super lignum regionis, et aspidem frigoris terrae, et succendatur, et non extinguetur.

21. Hac dicit Dominus exercituum Deus Israel: Holocausta vestra ad diti victimis vestris, et comedite carnes.

22. Quia non sum locutus cum patribus vestris, et non precepi eis, in diu quia eduxi eos de terra Aegypti, de verbo holocaustatum et victimarum.

23. Sed hoc verbum precepi eis, d-

cons: Audite vocem meam, et ero vobis deus, et vos eritis mihi populus; et ambulabitis in omni via quam mandavi vobis, et bene sit vobis.

24. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam; sed abierunt in voluntates, et in pravitate cordis sui mali; et fatigati sunt retrorsum et non in ante.

25. Deinde le jour que leurs pères sont sortis de l'Égypte jusqu'à aujourd'hui. Cependant je leur ai envoyé tous mes serviteurs et mes prophètes de jour en jour: je me suis hâté de les leur envoyer.

26. Mais ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix; au contraire, ils ont enduré leur tête, et ils ont agi d'une manière encore plus criminelle que leurs pères.

27. Jérémie, vous leur déclarerez toutes ces choses, et ils ne vous écouteront point: vous les appellerez, et ils ne vous répondront point.

28. Alors vous direz: Voici le peuple qui n'a point écouté la voix du Seigneur son Dieu, et qui n'a point voulu recevoir ses instructions. Il n'y a plus de foi parmi eux, elle est bannie de leur bouche.

29. Coupez vos cheveux, filles de Jérusalem, et lavez-les; et passez vos bras vers la droite, parce que le Seigneur a rejeté lui de lui, et a abandonné ce peuple qu'il regarde dans sa fureur.

30. Car les enfants de Juda ont commis des crimes devant mes yeux, dit le Seigneur: ils ont mis leurs abominations dans la maison en laquelle mon nom a été invoqué, pour la profaner.

31. Ils ont bâti des autels sur les lieux hauts de Topheth, qui est dans la vallée du fils d'Ennom, pour y consumer dans le feu, leurs fils et leurs filles; il est une chose que je ne leur ai point ordonnée, et que je n'est jamais venue dans l'espérance.

32. C'est pourquoi le temps va venir, dit le Seigneur, qu'on n'appellera plus ce lieu Topheth.

33. Vainement interfectus. C'est oraculo, dit D. Calmet, est appellatus cum in diebus de Jerusalem per Nabuchodonosor et dans la destruction de cette ville par les Romains. On jeta une masse de cadavres dans la vallée qui entourait la cité sainte, et spécialement dans la vallée de Topheth. L'historien Joseph raconte, qu'il y avait des os humains, Titus ne put empêcher d'élever les mains au ciel et de grande voix à témoin, qu'il n'eût vu les os humains dans la vallée.

34. In interfectus. Sicut conspiciuntur, sicut et sol. — *Furor meus retrorsum.* Potius retrorsum quam procurrentem; potius facti sunt peiores quam meliores.

35. *Per diem consurgens.* Vnde supra, n. 13.

36. *Nec recepti disciplinam.* Admonitionibus aut plagis non proficuit. — *Perit fides.* Vnde supra, n. 13.

37. *Tempore cogitavit tibi.* Tu, Jérusalem, utique tuis filiis in agrum tuum doleris et lactas. — *D. Hieronymus* ait hunc locum: *Apud veteres hoc erat omnium consuetudo tolerare caritatem: et ante et contrario distitit. Accur aditum erat.* — *Suave in ditione placet.* Clam recta la aliam, contenta voce quia. — *Ut audiat placatus super Jerusalem.* — *Generatorem furoris sui.* Contra quem furor ipsius incensus erat.

38. *Offendit illa.* Idola et statum Baal, quibus offensus est Deus, et quod Judæi fuerant in vana et in causa ridere.

39. *Ad regem interfectum.* Aleris, qui excedit in excolis collibus aut montibus erigunt. — *Topheth.* Topheth erat locus et templum Moloch, et dicebatur Topheth a toph, id est, tympanum, quod pulsabat idola, ne vagus parvulus occideretur a parentibus; Moloch vero fuit Saturnus. — *Je colle filii Ennom.* Locum erat amplexibus populi Jerusalem, qui fortasse appellatus a nomine possessoris aut illius.

40. *Nec dicitur amplius Topheth.* Alludit ad verbum pophe, quod significat potestatem esse: quod nunc dicitur amplius, Topheth, id est, iurem pulchritudinem, amplexibus; et gratia (hoc nunc significat Ennom), sed strage et interfectum, quia illi plurimi occiderunt. — *Et appellatur in Topheth.* Ultra interfectum fuerit, sicut in bellis nisi solet. — *Si quod non sit locum.* Alius appellavit.

leur ai fait: Ecoutez ma parole, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple; et marchez dans toutes les voies que je vous prescrirai, afin que vous soyez comblés de biens.

24. Et après cela ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix, mais ils se sont abandonnés à leurs mauvais desirs: et à la dépravation de leur cœur; ils ne m'ont point écouté, et ils ne m'ont point écouté.

25. Depuis le jour que leurs pères sont sortis de l'Égypte jusqu'à aujourd'hui. Cependant je leur ai envoyé tous mes serviteurs et mes prophètes de jour en jour: je me suis hâté de les leur envoyer.

26. Mais ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix; au contraire, ils ont enduré leur tête, et ils ont agi d'une manière encore plus criminelle que leurs pères.

27. Jérémie, vous leur déclarerez toutes ces choses, et ils ne vous écouteront point: vous les appellerez, et ils ne vous répondront point.

28. Alors vous direz: Voici le peuple qui n'a point écouté la voix du Seigneur son Dieu, et qui n'a point voulu recevoir ses instructions. Il n'y a plus de foi parmi eux, elle est bannie de leur bouche.

29. Coupez vos cheveux, filles de Jérusalem, et lavez-les; et passez vos bras vers la droite, parce que le Seigneur a rejeté lui de lui, et a abandonné ce peuple qu'il regarde dans sa fureur.

30. Car les enfants de Juda ont commis des crimes devant mes yeux, dit le Seigneur: ils ont mis leurs abominations dans la maison en laquelle mon nom a été invoqué, pour la profaner.

31. Ils ont bâti des autels sur les lieux hauts de Topheth, qui est dans la vallée du fils d'Ennom, pour y consumer dans le feu, leurs fils et leurs filles; il est une chose que je ne leur ai point ordonnée, et que je n'est jamais venue dans l'espérance.

32. C'est pourquoi le temps va venir, dit le Seigneur, qu'on n'appellera plus ce lieu Topheth.

33. Vainement interfectus. C'est oraculo, dit D. Calmet, est appellatus cum in diebus de Jerusalem per Nabuchodonosor et dans la destruction de cette ville par les Romains. On jeta une masse de cadavres dans la vallée qui entourait la cité sainte, et spécialement dans la vallée de Topheth. L'historien Joseph raconte, qu'il y avait des os humains, Titus ne put empêcher d'élever les mains au ciel et de grande voix à témoin, qu'il n'eût vu les os humains dans la vallée.

34. In interfectus. Sicut conspiciuntur, sicut et sol. — *Furor meus retrorsum.* Potius retrorsum quam procurrentem; potius facti sunt peiores quam meliores.

35. *Per diem consurgens.* Vnde supra, n. 13.

36. *Nec recepti disciplinam.* Admonitionibus aut plagis non proficuit. — *Perit fides.* Vnde supra, n. 13.

37. *Tempore cogitavit tibi.* Tu, Jérusalem, utique tuis filiis in agrum tuum doleris et lactas. — *D. Hieronymus* ait hunc locum: *Apud veteres hoc erat omnium consuetudo tolerare caritatem: et ante et contrario distitit. Accur aditum erat.* — *Suave in ditione placet.* Clam recta la aliam, contenta voce quia. — *Ut audiat placatus super Jerusalem.* — *Generatorem furoris sui.* Contra quem furor ipsius incensus erat.

38. *Offendit illa.* Idola et statum Baal, quibus offensus est Deus, et quod Judæi fuerant in vana et in causa ridere.

39. *Ad regem interfectum.* Aleris, qui excedit in excolis collibus aut montibus erigunt. — *Topheth.* Topheth erat locus et templum Moloch, et dicebatur Topheth a toph, id est, tympanum, quod pulsabat idola, ne vagus parvulus occideretur a parentibus; Moloch vero fuit Saturnus. — *Je colle filii Ennom.* Locum erat amplexibus populi Jerusalem, qui fortasse appellatus a nomine possessoris aut illius.

40. *Nec dicitur amplius Topheth.* Alludit ad verbum pophe, quod significat potestatem esse: quod nunc dicitur amplius, Topheth, id est, iurem pulchritudinem, amplexibus; et gratia (hoc nunc significat Ennom), sed strage et interfectum, quia illi plurimi occiderunt. — *Et appellatur in Topheth.* Ultra interfectum fuerit, sicut in bellis nisi solet. — *Si quod non sit locum.* Alius appellavit.

ni la vallée du fils d'Enom, mais la vallée du Carnage; et on ensevelira à Topheth les corps morts, parce qu'il n'y aura plus de lieu pour les mettre.

33. Et les corps morts de ce peuple seront en proie aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, sans qu'il y ait personne qui les en chassé.

34. Et lors fera cesser dans les villes de Juda, et dans les places publiques de Jérusalem, les cris de réjouissance et les chants de joie, les cantiques de l'époux et les chansons de l'épouse, parce que toute la terre sera désolée.

et vallis filii Enom: sed vallis interfec-tionis: et sepelient in Topheth, eo quod non erit locus.

33. Et erit mortuorum populi hujus in cibis volucribus caeli, et bestiis terræ, et non erit qui abigat.

34. Et a quiescere factum de arboribus Juda, et de plateis Jerusalem, vocem gaudii, et vocem luctus, vocem sponsi, et vocem sponsæ: in desolationem enim erit terra: [a Ezech. 26. 13.]

CHAPITRE VIII.

Endurcissement de Juda. Sa maladie est irrémédiable.

1. En ce temps-là, dit le Seigneur, les os des rois de Juda, les os des princes, les os des prêtres, les os des prophètes et les os des habitants de Jérusalem seront jetés hors du tombeau sépulchral.

2. Et, on les exposera au soleil, à la lune, et à toute la milice du ciel; qu'ils rotent ainsi, qu'ils se putréfient, qu'ils soient mis en cendre, qu'ils soient honorés, qu'ils soient méprisés, qu'ils soient recherchés, et qu'ils soient adorés: on ne les ramassera point, et on ne les ensevelira point: mais on les laissera sur la terre comme du fumier.

3. Et tout ceux qui seront restés de cette race très-méchante, que j'aurai chassés en divers endroits, dit le Seigneur des armées, en quelque lieu qu'ils soient, soulèveront plutôt la mort que la vie.

4. C'est pourquoi vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur: Quand on est tombé ne se relève-t-on pas? et quand on s'est détourné du droit chemin n'y revient-on plus?

5. Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné du droit avec aversion si opiniâtre? Ils se sont attachés au mensonge; et ils ne veulent point revenir à moi.

6. Je les ai considérés, je les ai observés, et j'ai vu qu'il n'y en a pas un qui fasse pénitence, ni justice; il n'y en a pas un qui parole pénitence de son péché, en disant: Qu'ai-je fait? Au contraire, ils courent tous sur leur passion les uns après les autres, comme un cheval qui court à toute bride au combat.

Car. VIII. — 1. *Efficient*. Chaldæi regum. Il était d'usage chez les Juifs d'ensevelir les rois avec des couronnes d'or; les prêtres, les prophètes et les grands de la nation, avec des choses précieuses. Les Chaldéens devaient être portés par leur aversion à profaner les tombeaux et à les ouvrir pour s'approprier les richesses qu'ils renfermaient. Jérémie annonce aux Juifs que leurs barbares vainqueurs se livreront à ces exècs monstrueux, et c'est ce qui arriva.

33. *Mortuorum*. Cadaverum. 34. *Et quiescere factum*. Pacem ut nemo eis qui gaudent, nemo qui luctatur, nemo qui sapienter colere, sed ut omnes laqueent.

Car. VIII. — 1. *Efficient*. Chaldæi victores, alii ex crudelitatis, alii autem ut alienas prædæ prædæ rei quædam causa, quæ, de vastorum more, cum cadaveribus esset sepulchra.

2. *Militiam caeli*. Stellarum intelligit, ut supra non semel explicatum est. — *Que dixerunt*. Quis solem, lunam, et stellas pro eis coluerunt.

3. *Ergent*. Opusculum. — *Que derelicta sunt*. In locis montanis, abditis et desertis, ad quæ ne contulerunt qui lapsum esse poterant.

4. *Nunquid qui cecidit non resurgit?* An quisquam tam perverus et obstinatus esse solet, qui si cecidit, non resurgat? — *Et qui æverat est*. Abi æverat est a recta via, et ab illi aberravit non revertetur, si eorum corpore!

5. *Aversion est*. A Deo. — *Aversionis contentio*. Adm perficiant, et reverent illi in hobero eis, aversione perperat. — *Apprehenderunt mendacium*. Iniquitatem, idololatram, mendacium ac pseudoprophetias falsorum prophetarum amplius vult.

6. *Ad eorum suum*. Consequendum suum peccatum, val id in quod corrupte nature impetu duceretur; equis similes, qui magno impetu irrunt in prælium.

1. In illo tempore, ait Dominus: efficient ossa regum Juda, et ossa principum ejus, et ossa sacerdotum, et ossa prophetarum, et ossa eorum qui habitaverunt Jerusalem, de sepulchris suis:

2. Et exponantur eis ad solem, et lunam, et cœlum militiam: et omnes militiam eorum dilexerunt, et quibus servierunt, et post quem ambulaverunt, et qui quæserunt, et adoraverunt: non colligentur, et non sepelientur: in sterquilinum super faciem terræ erunt.

3. Et eligent nactus mortem quam vitam omnes qui residui fuerint de co-gestatione hæc pessima in universis locis que derelicta sunt, ad que egerit eos, dicit Dominus exercituum.

4. Et dicet ad eos: Hæc dicit Dominus: Nunquid qui cecidit non resurgit? et qui æverus est, non revertetur?

5. Quare ergo æverus est populus iste in Jerusalem aversionis contentio? Apprehenderunt mendacium, et noluerunt reverti.

6. Attendit, et auscultavi: nemo quod bonum est loquitur, nullus est qui agat penitentiam super peccato suo, dicens: Quid feci? omnes conversi sunt ad coram suum, quasi equis impetu vastant ad prælium.

7. Et cœlo, ex cœlo, ex cœlo tempeste. — *Cognovit tempus suum*. Tempus scilicet migrationis operaturum, cum eis frigideret locus ad ignem et calidus plagis ardere expedit, quod et flagella, propterea a Deo missa ut populum ad Deum rediret.

8. *Mendacium operatur est*. Vel quod Scripturæ auctoritatem afferunt scribo, quod inquit Chaldæi, qui illi verbi: *Propterea fecit verba coluimus mendacium ad falsandas Scripturæ*; vel quasi dicit: *Propterea sunt scribæ et scribarum officium in Jerusalem, quia illi legem et verbum et facta pervertunt*: *mendacium* enim, qui populum decipiunt; cum enim in lege inveniuntur minus peccantibus, ipsi ingemunt. Pax, pax, cum non sit pax, sed Judæorum ira pessimo sint iuxta, in laqueo arte, non stant mendacium fecit populo *Propterea scribo*, vel sensus est frustra scribo la lege transgredienda laborem, cum vix a Juda, minus illam servit.

9. *Perterriti* sunt. Obstupescunt et obmutescunt cum viderent se in sapientia sua comprehensos. 1. Cor. 3, 19. Val est præteritum pro futuro. Id est, obstupescunt, etc. — *Expertus* nullus. Id est, inefficax, inutilis, etc. *Sapientia enim* hominis mundi stultitia est apud Deum. 1. Cor. 3, 19.

10. *Meredibus*. Alienis possessionibus.

11. *Et sanabant*. Hinc supra explicata sunt c. 6, n. 14 et 15.

12. *Congregans congregabo eos*. In Jerusalem, ut omnes simul ab hostibus explantur, dum valent in munitionibus urbem confingere, et tunc alii. — *Non est enim in ostium*. Id est, non erit: *minister facies* post obsequium Chaldæorum. — *Defectus est qui prætergressus sunt*. Dabo Judæis urbes et fines, qui prætergressuri eos, id est, ab eis transibunt ad Chaldæos, et ab eis carpentur. Sic Isa. 5, 17, dicitur: *Et derelicta in libertatem veritas æveram contemnet*. Val est qui prætergressus sunt a Chaldæis, perniciem scilicet et destructionem.

14. *Quare sedemus?* contentio. Quare sedemus et moramur in locis alimnis multis, ad ventibus hostibus; qui confingimus in urbem manant Jerusalem? — *Silemus* est. Nihil

7. Le milan connaît dans le ciel quand son temps est venu; la tourterelle, l'hirondelle et la cigogne savent discerner la saison de leur passage; mais mon peuple n'a point connu le temps du jugement du Seigneur.

8. Après cela comment dirai-je: Nous sommes sages, et nous sommes les dépositaires de la loi de Dieu? la plume des docteurs de la loi est vraiment une plume d'erreur, et elle n'a écrit que le mensonge.

9. Les sages sont confus, ils sont épouvantés, ils ne peuvent échapper, parce qu'ils ont rejeté la parole du Seigneur, et qu'ils n'ont plus aucune sagesse.

10. C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à des étrangers, et leurs champs à d'autres qui en brûleront, parce que, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous s'étudiaient à satisfaire leur avarice, et que, depuis le prophète jusqu'au prêtre, toutes leurs actions ont été que mensonge.

11. Et ils entreprennent, à leur confusion, de guérir les blessures de la fille de mon peuple, en disant: La paix, la paix, lorsqu'il n'y avait point de paix.

12. Ils sont confus maintenant, parce qu'ils ont fait des choses abominables; ou plutôt la confusion même n'a pu les confondre, et ils n'ont pu ce qu'ils s'étaient promis de roger. Ainsi les tombes dans la fosse des mourants, ils seront tous enveloppés dans une même ruine au temps de leur punition, dit le Seigneur.

13. Car je les réunirai, je les rassemblerai tous dit le Seigneur. Alors les vigiles n'auront point de relâche, ni les figures de figures, les folies mêmes tomberont des arbres; et tout ce que je leur avais donné leur échappera des mains.

14. Pourquoi demeurez-vous ici assis? Al-

8. *Lex Domini nobilium*. Ceux qui croyaient que le temple et les sacrifices les sauveraient, se reposaient aussi à l'insouciance que le Seigneur avait faite avec leurs pores. Ils savaient qu'ils étaient dépositaires de la loi, et que le Messie devait naître d'eux. Ces considérations furent cause que la nation se fut peu entièrement détruite, mais elle n'empêcherait pas l'oppression terrible que devaient attirer sur elle ses privations.

Et cœlo tempeste. C'est ce qui devait aller les peuples de la campagne. La famine était toujours la coëte obligée de la guerre. A la suite de l'insurrection, le peuple vit toutes les compagnies armées, et alors les habitants n'ayant point protégés et n'ayant pas de quoi vivre, cherchaient vainement un refuge dans les villes.

7. *Et cœlo, ex cœlo, ex cœlo tempeste*. — *Cognovit tempus suum*. Tempus scilicet migrationis operaturum, cum eis frigideret locus ad ignem et calidus plagis ardere expedit, quod et flagella, propterea a Deo missa ut populum ad Deum rediret.

8. *Mendacium operatur est*. Vel quod Scripturæ auctoritatem afferunt scribo, quod inquit Chaldæi, qui illi verbi: *Propterea fecit verba coluimus mendacium ad falsandas Scripturæ*; vel quasi dicit: *Propterea sunt scribæ et scribarum officium in Jerusalem, quia illi legem et verbum et facta pervertunt*: *mendacium* enim, qui populum decipiunt; cum enim in lege inveniuntur minus peccantibus, ipsi ingemunt. Pax, pax, cum non sit pax, sed Judæorum ira pessimo sint iuxta, in laqueo arte, non stant mendacium fecit populo *Propterea scribo*, vel sensus est frustra scribo la lege transgredienda laborem, cum vix a Juda, minus illam servit.

9. *Perterriti* sunt. Obstupescunt et obmutescunt cum viderent se in sapientia sua comprehensos. 1. Cor. 3, 19. Val est præteritum pro futuro. Id est, obstupescunt, etc. — *Expertus* nullus. Id est, inefficax, inutilis, etc. *Sapientia enim* hominis mundi stultitia est apud Deum. 1. Cor. 3, 19.

10. *Meredibus*. Alienis possessionibus.

11. *Et sanabant*. Hinc supra explicata sunt c. 6, n. 14 et 15.

12. *Congregans congregabo eos*. In Jerusalem, ut omnes simul ab hostibus explantur, dum valent in munitionibus urbem confingere, et tunc alii. — *Non est enim in ostium*. Id est, non erit: *minister facies* post obsequium Chaldæorum. — *Defectus est qui prætergressus sunt*. Dabo Judæis urbes et fines, qui prætergressuri eos, id est, ab eis transibunt ad Chaldæos, et ab eis carpentur. Sic Isa. 5, 17, dicitur: *Et derelicta in libertatem veritas æveram contemnet*. Val est qui prætergressus sunt a Chaldæis, perniciem scilicet et destructionem.

14. *Quare sedemus?* contentio. Quare sedemus et moramur in locis alimnis multis, ad ventibus hostibus; qui confingimus in urbem manant Jerusalem? — *Silemus* est. Nihil

villes de Juda, et hors de Jérusalem, et dites-leur : Écoutez les paroles de cette alliance, et observez-les.

7. Car j'ai conjuré vos pères avec les instances les plus pressantes, depuis le jour que je les ai tirés de l'Égypte, jusqu'à aujourd'hui; je les ai conjurés, *dis-je*, avec empressement, et je le leur ai dit : Écoutez ma voix.

8. Cependant ils ne m'ont point écoutés; ils n'ont point prêté l'oreille à ma parole; mais chacun a suivi les égarements de son cœur dépravé et corrompu; et j'ai fait venir sur eux tous les maux que je leur avais prédits dans cette alliance que j'avais faite avec eux, que je leur ai commandé d'observer, et qu'ils n'ont point observée.

9. Le Seigneur me dit ensuite : Ceux de Juda et les habitants de Jérusalem ont fait une conjuration contre moi.

10. Ils sont retournés sur anciennes iniquités de leurs pères, qui n'avaient point voulu obéir à ma parole. C'est-à-dire ont commis de même après des dieux étrangers pour les adorer; la maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu l'alliance que j'avais faite avec leurs pères.

11. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je ferai fondre sur eux des maux dont ils ne pourront sortir; ils en seront vains, et je ne les exaucerai point.

12. Et les villes de Juda, et les habitants de Jérusalem front crier aux dieux auxquels ils offrent des sacrifices, et ils ne les sauveront point au temps de leur affliction.

13. Car pour vous, ô Juda! vous avez osé compter de deux différents qui de villes; et pour vous, ô Jérusalem! vous n'avez point eu de salut ni d'œil sur celui de confusion, son salut pour sacrifier à Baal.

14. Vous, donc, Jérémie, n'entreprenez point d'intercéder pour ce peuple, et je ne me conjurerai point et ne me prie point pour eux, parce que je ne les exaucerai point au temps que j'aurai leur affliction; au temps qu'ils seront le plus affligés.

8. *Omnia verba pacti hujus.* Mais, en promettant la loi, avait dit à son peuple : Si vous observez vous serez heureux; et il avait énuméré toutes les bénédictions que le Seigneur répandrait sur eux. Si vous ne l'observez pas, vous serez malheureux; et il avait fait la liste de toutes les calamités qui fondraient sur eux (Ezech. XXXIII). L'historien David, des Rois n'avait été que la réalisation de ces promesses et de ces menaces.

9. *Secundum numerum enim civitatum.* C'était le principe du polythéisme. Non-seulement chaque peuple devait avoir son Dieu, mais chaque ville devait avoir le sien, et chaque famille avait aussi ses larcs ou divs domestiques.

10. *Nunquid quibus sancta superest.* La mesure des iniquités de ce peuple était comble, et le temps que Dieu lui avait donné pour faire pénitence était passé; c'est pour cela que le Seigneur défend à son prophète de prier pour ces pecheurs endurcis. Cependant, si leurs supplications, leurs jeûnes, et tous leurs actes de piété, avaient des succès, Dieu leur aurait pardonné, parce qu'il ne méprise jamais un cœur contrit et humilié.

7. *Constituta constitutus sum.* Frequenter et vehementer sum provocatus. — *Mense conjugum.* Vigilante et summo studio; quod enim studiosus agimus, summo mense agimus. Vide supra, c. 7, 13, et infra, c. 35, 11.

8. *In peremptis coram me.* Potius socii obstinationem suam, quam admonitionem meam. — *Verba pacti.* Male dicitur et potius socii violenter furum minatus, Deuter. 7, 13, et sequentes.

9. *Invento est confusio.* Quasi conspiratio facta defecere a me et sacri sunt iniquitatem patrum suorum.

10. *Secundum numerum.* Ter deos habebat quod civitates. — *Aras confusio.* Profusa et pallida culis.

14. *Tu ergo Repetitis hae sunt et c. 7, n. 16.* Vide ibi dicta.

da, et hors Jérusalem, disons : Audite verba pacti hujus, et facite illa :

7. Quia constitutus sum patres vestros in die qui exiit eos de terra Egypti, usque ad diem hunc; mane consurgens constitutus sum, et dixi : Audite vocem meam :

8. Et non audierunt, nec inclinaverunt auribus suis : sed abierunt utraque in privatis cordis sui mali; et induci super eos omnia verba pacti hujus quod precepi ad facerent, et non fecerunt.

9. Et dixit Dominus ad me : Inventa est confusio in viris Juda, et in habitatoribus Jerusalem.

10. Reversus sum ad iniquitates patrum suorum priores, qui noluerunt audire verba mea; et hi ergo abierunt post deos alienos, ut servirent eis iram, et erant eis deus terra vivitum, et nomen ejus non memoretur amplius.

11. Quia obrem hae dixit Dominus : Ecce ego inducam super eos mala, de quibus exire non poterunt; et clamabunt ad me, et non exaudiam eos.

12. Et sunt civitates Juda, et habitatores Jerusalem, qui clamabant ad deos quibus libant, et non salvabant eis in tempore afflictionis eorum.

13. A Secundum numerum enim civitatum fuerunt, erant dii dei Juda : secundum numerum virorum Jerusalem, possiderat aras confusio, aras ad libandum Baalim. [A Supr. 2. 28.]

14. A Tu ergo noli orare pro populo hoc, et ne assumes pro eis linden et orationem; quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me, in tempore afflictionis eorum. [A Supr. 7. 16. Infr. 44. 11.]

15. Quid est, quod dilectus meus in domo mea fecit scelera multa? Numquid carnes sanctas auferat à me malis tuis in quibus glorificasti?

16. Olivam ulorem, pulchram, fructiferam, speciosam, vocavi Dominus nomen tuum : ad vocem loquelae, grandis exarxi ignis in ea, et consumasti eam fructu ejus.

17. Et Dominus exercituum qui plantavit te, locutus est super te malum, pro malis domus Israel et domus Juda, quod fecerit ab eis irritandum me, et habentes Baalim.

18. Tu autem, Domine, demonstrasti mihi, et cognovi : tunc cecidisti mihi studia eorum.

19. Et ego quasi agnus mansuetus qui portatur ad victimam : et non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, idcirco : Mittimus lignum in fornem ejus, et erant eis deus terra vivitum, et nomen ejus non memoretur amplius.

20. A Tu autem, Domine Sabaoth, qui iudicas iuste, et probas renes et corda, videam ultionem tuam super eis : tibi enim revelavi causam meam. [Infr. 17. 10. et 20. 13.]

21. Propterea hae dixit Dominus ad viros Anathoth, qui quaerunt animam

19. *Mittimus lignum in fornem ejus.* La sans du P. de Carrière et de Monodius est celui de la plupart des commentateurs; mais ce texte, dit la Bible de France, pourrait aussi signifier : Appliquez le bois à sa chair, affliguez son corps à sa bête. C'est probablement ce que les Juifs ont fait, en demandant que Jésus-Christ fût crucifié. Sicut Jeronimus observat que le crucifixum communi de toutes les Eglises est que Jérémie est qui ad nom de Jésus-Christ, dont il était le figure : *Quoniam ecclesiarum est iste consensus, et ab ipso Jeronimo a Christo hae dicit intelligunt.*

21. *Quid quaerunt animam tuam.* Personam n'est prophète dans son pays, à diu Nolo Seligum. Comme il fut persécuté par les habitants de Nazareth, de même Jérémie le fut par les habitants d'Anathoth, sa patrie. Le prophète antiope à ses compatriotes les maux qu'il devait attirer sur eux leur ennemi. Le voyageur qui visite aujourd'hui la Terre Sainte voit l'accomplissement de la sentence prononcée, au nom de Dieu, par le Prophète. Tout est mort à Anathoth, dit Mr. de La Harpe, tout a disparu; tout à peine si l'on peut retrouver quelques anciens débris [Les saints lieux, tom. III, pag. 300.]

15. *Dilectus meus.* Populus meus. — *In domo mea.* In ipso templo, in quo verebatur idola. — *Numquid carnes sanctas auferat à me malis tuis in quibus glorificasti?* Numquid carnes sanctas auferat à me malis tuis in quibus glorificasti? Numquid carnes sanctas auferat à me malis tuis in quibus glorificasti? Numquid carnes sanctas auferat à me malis tuis in quibus glorificasti?

16. *Olivam, Sindem olive, ob pinguedinem gratiae, fructuosam bonorum operum, etc.* — *Yocavi, Elei, ita ut vocem loquelae vocem.* — *Ad vocem loquelae.* Equidem et jubente deo danteque Chaldaei signum ut veniret. — *Vel dicto cibus.* — *Exarxi ignis.* Chablorum furor. — *Fructu ejus.* In herbis est, ramis ejus, ut videtur habet LXX.

17. *Locutus est super te malum.* Decrevit te punire, perdere et vastare. — *Pro malis.* Pro scelibus, in possum peccatorum.

18. *Demonstrasti mihi.* Pecunia eorum, et scelera istius quibus tentabantur, et machinationes contra me, quod de iudicio tollere cupiebant, molestiam manebant, scelera ipsorum obprobria, et istum vasa scelerum suorum.

19. *Et ego quasi agnus mansuetus.* Loquitur propheta ad litteram de asino; certum tamen est, vel persona Jeremia hoc de Christo dici, et propter Christum hae Jeronimus venisse; et scripsit eas. — *Et non cognovi.* Doctus sum ad mortem mihi dicere, ad si non intelligere quid me duceret. — *Mittimus lignum in fornem ejus.* Fornas lignum tunc consumitur in ignem ejus : tunc enim arbor est tam praesentis veniens, ut quicunque ea ad dominum, vel comedat, morietur. — *Vide Pila, lib. 18, c. 10.* Quod hoc versiculo de Jeremia historico dicitur prophetam de Christo, cuius corpus passus veras est, qui de deo descendit, crucis lignum.

20. *Domine Sabaoth.* Dominus exercituum, Dominus omnipotens. — *Probes renes, Secretis cordis.* — *Videam ultionem tuam.* Fac ut videam ultionem tuam à te protectam. Hae dicit Jeronimus non studio vindictae; sed iustitiae desiderio. — *Revelasti.* Commendavi, nam ad te tanquam ad iustissimum iudicem confugi.

21. *Hae dixit Dominus.* Ego dico : Ipse enim Dominus est qui de se per tertium personam loquitur. — *Ad viros Anathoth.* Sacerdotes populi Jeremia, qui cum maxime Isaacbath, erat enim Jeronimus Anathothites. — *Non propheta.* Futurum pro imperativo, non propheta. — *Non morietis.* Non occidetis te.

15. *En effe, d'où vient que mon peuple bien-aimé a commis plusieurs crimes dans ma maison? la chair sainte des victimes vous portera-t-elle de votre malice et des abominations où vous avez mis votre gloire?*

16. Le Seigneur vous avait établi comme un olivier fertile, très-bon à la vue et chargé de fruit; mais au bruit de sa parole un grand feu s'est mis dans et brûlé, et toutes les branches ont été brûlées.

17. Le Seigneur des armées qui vous avait planté, a prononcé cet arrêt contre vous : A cause des maux que la maison d'Israël et la maison de Juda ont commis pour m'irriter, en sacrifiant à Baal.

18. Mais vous n'avez fait voir, Seigneur, que nous leurs pensées, et je les ai reconnues; vous m'avez découvert leurs mauvais dessein.

19. Pour moi, j'étais comme un agneau plein de douceur, qu'on porte pour en faire une victime, et je n'avais point sa les entreprises qu'ils avaient formées contre moi, en disant : Mettons du bois dans son pain; exterminons-le de la terre des vivants, et que son nom soit effacé de la mémoire des hommes.

20. Mais vous, ô Dieu des armées! qui jugez selon l'équité, et qui sondez les reins et les cœurs, filles-moi voir la vengeance que vous devez prendre d'eux, parce que j'ai remis entre vos mains la justice de ma cause.

21. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur aux habitants d'Anathoth, qui cherchent à m'ôter

la vie, et qui me disent : Ne prophétisez point au nom du Seigneur, de peur que vous ne mouriez de notre main.

22. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées : Je visiterai les habitants d'Anathoth; les jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront de faim.

23. Et il ne restera rien d'eux, parce que je ferai fondre les murs les plus terribles sur les habitants d'Anathoth, au temps destiné à leur châtiment.

CHAPITRE XII.

Continuation du chapitre précédent. Dieu annonce à Jérémie les maux qu'il aura à souffrir.

1. Seigneur, si je dispute avec vous, ce n'est pas que je ne sache que vous êtes juste. Permettez-moi cependant de vous faire ces paroles plaintives : Pourquoi les méchants marchent-ils avec tant de prospérité dans leur vie? pourquoi tous ceux qui violent votre loi et qui agissent injustement sont-ils heureux?

2. Vous les avez plantés, et ils jettent de profondes racines; ils croissent, et ils portent du fruit. Cependant vous êtes pris de leur bouche et loin de leurs reins.

3. Mais pour moi, Seigneur, vous m'avez connu, vous m'avez vu, et vous avez éprouvé que mon cœur est tout à vous. Assemblez les gens de Jérusalem comme un troupeau qu'on amène à la boucherie, et préparez-les pour le jour auquel ils doivent être égorgés.

4. Jusqu'à quand la terre pleurera-t-elle? jusqu'à quand toute l'herbe de ses champs secherat-elle desséchée à cause de la méchanceté de ceux qui l'habitent? Il n'y a plus de bêtes et d'oiseaux, parce qu'ils ont dit : Le Seigneur ne verra point quelle sera la fin de notre vie.

Car. XII. — 1. *Obra eis impiorum prosperaverit* : D'après la loi, la nation dévote est assurée de malheurs, si elle obéit ou si elle désobéit au Seigneur. Mais il n'a été fait pas de mesure des individus. Par respect pour leur liberté, à cette époque comme aujourd'hui, le châtiment ne venait pas immédiatement à la suite. Jérémie venant d'être persécuté par ses compatriotes, et parmi ces méchants qui avaient voulu lui enlever la vie, il y en avait qui jouissaient avec insouciance des biens de ce monde, et c'est de ce désordre apparent qu'il se plaint.

4. *Quareque lupet terra*. Avant l'arrivée des Chaldéens, la main de Dieu s'était déjà appesantie sur la terre de Juda. Elle n'avait plus la fertilité d'autrefois; c'est ce qu'indiquent ces paroles du Prophète.

22. *Vitabit. Puniam enim eos.*

23. *Reliquis non erunt eis eis.* Delobo omnem eorum posteritatem; sic dicitur Psal. 93, 23: *Serena impiorum peribit.* — *Visitatio enim eorum.* Punitionis et exilii.

Car. XII. — 1. *Fusus. Et desponsus.* Id est, justus quam ut ego hominem disputare debeam. — *Veniamque patre lugere.* Quasi dicitur: Mihi famam pater meus habet propter justitiam gentis mea, ut mihi quidem videatur.

2. *Plantasti eos.* Stabilisti sicut arbores que altas operunt radices. — *Proficiunt.* Divitiis et probris augentur. — *Prope eis in ore eorum.* Quae portitant et habent in vultu large tribunt. Vel sensus est: vos deus notem quoniam arborum, ex arborum eorum longe est a le. — *Longe a rebus eorum.* Quia ne modo flagello conditis terga eorum. Sic Thron. 3, 13 dicitur: *Misti in ventum meum filius phorocis tuos;* id est, sagittas; vel sensus est, non cogit de te.

3. *Noti me.* Quod innocens enim et colam te sincero. — *Et sanctificis eos.* Thesina tuorum victimas ad diem sacrificii; sic ille apud Virg. l. 2, ait: *Et eis destinata ara;* hoc enim est sanctificare, consecrare, dedicare Deo.

4. *Lupet terra.* Sterilis erit et horrida, mare lugendum. — *Propter multitudinem habitum in eis.* Super enim hominum multitudine, ut terra fructus non profert; quia dicitur: Quousque feres, Domine, ut propter impiorum scelera, nos quoque sterilitatis male et elidendi belli obnoxii simus? — *Non celsitatis nostrae nostrae.* Deus non videt, aut non curat qui nobis venturam sit.

meam, et dicunt : Non prophétas in nomine Domini, et non morieris in manibus nostris : 23. Propterea haec dicit Dominus exercituum : Eos ego visitabo super eos : juvenes morietur in gladio, viri eorum, et filii eorum morietur in fame.

23. Et reliquie non erunt eis eis, in ducam enim animam super viros Anathoth, annum visitationis eorum.

1. Justus quidem tu es, Domine, si disputem tecum : verumtamen justus haec quoque ad te : Quare via impiorum prosperaverit : bene est omnibus qui pervertunt et inique agunt? [a Job. 21. 7. *Hab. t. 43.*]

2. Plantasti eos, et radicem miseris; proficiunt, et faciunt fructum : prope es tu ori eorum, et longe a rebus eorum.

3. Et tu, Domine, nosci me, vidisti me, et probasti cor meum tecum : congrege eos quasi ovem ad victimam, et sanctificis eos in die occisionis.

4. Despectoque loquitur terra, et herbae omnis regionis siccabitur, propter multitudinem habitantium in ea : consumptum est animal, et volucre, quoniam dixerunt : Non videbit novissima nostra.

5. Si cum pedibus curruis laborasti, quomodo contenderis poteris cum equis? cum autem in terra pacis securus fueris, quid facies in superbia Jordanis?

6. Nam et fratres tui, et domus patris tui, etiam ipsi pugnaverunt adversum te, et clamaverunt post te plena voce; tu ne credas eis cum locuti fuerint tibi bona.

7. Reliqui domum meam, dimisi hereditatem meam : dedi dilectam animam meam in manu inimicorum ejus.

8. Facta est mihi hereditas mea quasi leo in silva : dedit contra me vocem, ideo edifi cam.

9. Numquid avis discolor hereditas mea mihi? nunquid avis tinea per totum? venite, congregamini omnes bestiae terrae, propter ad devorandum.

10. Pastores multi demoliti sunt vineam meam, concalaverunt partem meam : dederunt portionem meam desiderabilis in desertum solitudinis.

11. Posuerunt eam in dissipationem, luxuriae super me : desolatione desolata est omnis terra : quia nullus est qui recogitet corde.

5. *Si cum pedibus curruis.* An lieu de rouler Jérémie, le Seigneur lui fait comprendre qu'il n'est qu'un début de sa mission. C'est à Jérusalem qu'il doit rencontrer les ennemis les plus acharnés et la plus violente persécution. N'est-ce pas ce qui arriva à Jésus, dont Jérémie était la figure? Il échappa à la colère des habitants de Nazareth, mais ce fut pour tomber entre les mains des prêtres qui le crucifièrent sur le Calvaire.

9. *Numquid avis discolor.* Beaucoup de commentateurs admettent le sens de *Malis sociis*. Mais il y en a qui voient dans cet objet au plumage varié une image de la nation juvénile, qui, en se livrant aux fureurs de la guerre, avait fait par avoir assez de celui de la vieillesse; de la cette légende signalée par le Prophète.

5. *Si cum pedibus curruis.* Est Dominus respondit ad quosdam Jérémie : et sensus est : si animas deus non potest, quomodo resisteris Jerusalem? multi enim tui pedes, hoc est, infirmiores, hi quasi equites, id est, valentiores sunt. * Exigua sunt quae passus es, duriora restant tibi ferenda. — *Cum autem in terra pacis securus fueris.* Quasi dicit : Videtur tibi terra et patria tua in pace securus variis, et rami tui ciliis tui immolantur, qui ergo isti expectandum? [sic Hieronimus] — *In superbia Jordanis.* Populum Jerusalem comparat Jeremias fluvium, sicut enim Jorдания estat intuentibus aquis superfluis, et vitiosa Jorдания ferri.

6. *Prostrati mei.* Civis anathothitae. — *Ne credas eis.* Ne fidas, si forte se tibi placeant ipsi benevolens ostenderint.

7. *Dones meam.* Templum. — *Hereditatem meam.* Populum judaicum. — *Dilectam animam meam.* Jerusalem, quam tuamque animam diligebam, dedi in manus Chaldaeorum.

8. *Hereditas mea.* Populus meus. — *Quasi leo in silva.* Di homines, audito rugitu leonis, in silva figunt; ita ego ab hoc populo rebellis et contra me effudit avertem anim, et cum reliqui. — *Deus contra me vocem.* S. Ieronymus, et de meo divinitate et providentia mea sustinet et loquens.

9. *Numquid avis discolor.* Puto sensum esse : an populus meus meretur mihi esse in deliciis, ut autem aves peregrinae coloribus pictae et agiles, qui domi in caelis habitant? patius degeneravit in factum volucrum bestia tradenda in praedam.

10. *Pastores multi.* Reges et principes qui mihi junxit Nabuchodonosor : sic etiam supra, c. 8, *hostes pastores vocantur*. — *Vineam meam.* Judaeam. — *Portionem meam.* Hereditatem meam, quam eisam portionem suam vocat. — *Desiderabilis.* Speciosa, uberosa, invitandum : sic dicitur David Psal. 15, 8 : *Funes cedentibus mihi in iuramento : cinis hereditas mea pretiosa est mihi.* — *In desertum solitudinis.* Desertum et solitum.

11. *Posuerunt eam in dissipationem.* Dissipaverunt et peremerunt eam. — *Luxuriae super me.* Ad me, vel coram me, quasi in desolatione sua opus a me postulare. — *Quia nullus est qui recogitet.* Terra luget et dissipata est, et tamen nunc est qui recogitet, id est, qui considerat quomodo sit plagarum causa, quod remedium Chaldaei habes, quia nemo est qui proponat animo timorem.

5. Si vous avez eu tant de peine à suivre la course ceux qui étaient à pied, comment pourriez-vous courir contre ceux qui sont à cheval? si lorsque vous étiez dans une terre de paix, vous n'avez pu y demeurer en assurance, que ferez-vous, parmi ces gens aussi fiers que le Jourdain lorsqu'il se déborde?

6. Car vos frères mêmes et ceux de la maison de votre père se sont unis pour vous combattre, et ils se sont élevés contre vous avec de grands cris. C'est pourquoi ne les croyez point, les gens même qu'ils vous parleront avec douceur.

7. J'ai quitté ma propre maison, j'ai abandonné mon héritage, j'ai exposé celle qui m'était chère comme mon âme entre les mains de ses ennemis. 8. La terre que j'avais choisie pour mon héritage est devenue à mon égard comme un lion de la forêt; elle a jeté de grands cris contre moi, c'est pourquoi elle est devenue l'objet de ma haine.

9. Ai-je prétendu que l'Éternel que j'ai choisi serait comme un oiseau de différentes couleurs et diversement peint dans tout son plumage? Bêtes de la terre, assemblez-vous toutes contre Jérusalem, hâtez-vous de la dévorer.

10. Un grand nombre de pasteurs m'ont défilé; ils ont foule aux pieds le lion que j'avais pris pour mon partage; ils ont changé en une affreuse solitude l'héritage que j'avais choisi et que j'avais rendu si bon.

11. On m'a ravivé la terre, et elle pleure, voyant que je l'ai abandonnée; et elle est dans une extrême désolation, parce qu'il n'y a personne qui ait le cœur attentif.

13. Vous leur répondrez : Voici ce que dit le Seigneur : Je remplirai d'ivresse tous les habitants de cette terre, les rois de la race de David, qui sont assis sur son trône, les prêtres, les prophètes et tous les habitants de Jérusalem.

14. Je les disperserai ; et je séparerai le frère d'avec le frère, les enfants d'avec les pères, dit le Seigneur : je ne pardonnerai point, je n'aurai point d'indulgence, je ne ferai point de miséricorde, mais je les punirai sans ressource.

15. Écoutez-moi donc, prêtres, oreilles, et ne vous élevez point d'orgueil, parce que le Seigneur a parlé.

16. *En outre*, rendez gloire au Seigneur votre Dieu, avant que les ténèbres vous surprennent, avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes couvertes de ténèbres, vous allez direz la lumière, et Dieu la changera en une ombre de mort et en une profonde obscurité.

17. Que si vous n'écoutez point ces avertissements, non, vous ne pènera en secret sur votre orgueil, et il sortira de mes yeux des ruissinaux de larmes, parce que tout le troupeau de Sion sera trouvré pers.

18. Dites au roi et à la reine : Humiliez-vous, s'agenouillez-vous par terre, parce que la couronne de votre gloire est remplie de ténèbres.

19. Les villes du midi sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre; tout Juda a été détruit ailleurs, tout est poussé dans une terre étrangère.

20. *Ego ego implebo*. Je remplirai d'ivresse, c'est-à-dire, J'ivrai aux rois, aux prêtres, aux deux prophètes et à tout le peuple, le jour même, et ils auront comme des hommes ivres. C'est, en effet, ce qui arriva au siège de Jérusalem. Les Juifs seraient sauvés la ville et l'état, en se soumettant à Nabuchodonosor, Jérémie le leur certifia de la part de Dieu. Ils ne voulaient écouter ses avertissements, et ils se précipitèrent, par orgueil, dans les malheurs qu'ils voulaient éviter.

21. *Ad montes caliginosos*. Dans l'Écriture, l'université est ordinairement représentée sous l'image d'épaves ténébreuses. Au contraire, le bonheur est assimilé à une vie sur pareil chemin qui conduit aux grandeurs.

22. *Die regis et domini*. Le roi, dans l'antiquité, était Jérémie. Il avait associé à Zedekia, son père, mais au lieu d'être son père, il avait marché plutôt sur les traces impures et empoisonnées des Ammonites et des Moabites. Cette prophétie est donc dans les premières années du règne de ce prince. Il avait pour épouse la reine Neboza. Leur couronne tomba, et c'est, à cet effet, la fin de la fin, comme l'annonce le Prophète. Jérémie perdit la sienne par une mort fielle et Neboza par la captivité.

13. *Prophetas, Prophetas*.

14. *Præter, et forte*. Qu'importe que je prieux sup. — Non, concupiscent. Non indulgent.

15. *Nonne*. C'est-à-dire, et ne s'élève en votre fortitude superbe fidèle.

16. *Data Domini Deo vestro gloriam*. Vestram infirmitatem et iniquitatem. Dei vero potentiam et bonitatem agnoscant et predicant; vestra peccata detestantur, et ita viventes, à contraria tenebris exaltantur super vos iudicant. — *Offendunt pedes vestri ad montes caliginosos*. Antequam fugeritis per montes iniquos in tenebris abieritis, et sit in his pedibus vestris, ad lapides frequentes offendatis; vel pedes vestri, antequam ad colles et altitudines abieritis, solent doli doli tenebris caliginosos, ad spem potentiam huius pedis offenditis inter eosdem, fides de via, et agere promissum gratiam. — *Interpretabitur*. Iocum. His prospera que expectatis, convertitis vultus Deum in adversum. — *Unde non eritis*. Desolatus tenebris, quales tenebre sunt in speciebus.

17. *Si non non evaditis*. Sicut verba prophetæ. — *In absconditis*. In locum absconditis recedat, ut liberis lacrymarum adducere possim. — *A facie superbie*. Propter superbiam inobedientiam vestram. — *Græc Domini*. Populus Iuda.

18. *Die regis*. Jeremia. ut vult S. Hieronymus; vel ut alii sentiunt, Sederia. — *Domini regis*. S. Hieronymus intelligit Neboziam Jeremia materem; alii Sederia uxorem. — *Humilissimi*. Humilissimi. — *Sedete*. Sederitis, scilicet in terra Iacobini humiliter et afflicti.

19. *Descendit*. Cadit de celsitudine vestris coronæ regis, qui marchat, antequam regnum.

20. *Cleisothra*. Auster. Meridionalis; id est, apud urbem Iudam, qui respectu Babylonis erat ad austrum. — *Clavus*. sunt. Desertæ habitaculis vacuæ, aliquo illo claustrum, cum domus non habitatur, claudi solent. — *Vel ad Egyptum*, que est ad austrum Iudam, cum voluit esse auxilium, omnia illi voluit erant claustra. Vitis IV. Reg., 21. 8. — *Transiitis* est. Ita in captivitate claudis, si nunc remaneret. Evadunt præcepta per futura.

13. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Ecco ego implebo omnes habitantes terræ huius, et reges qui sedent de stirpe David super thronum eius, et sacerdotes, et prophetas, et omnes habitantes Jerusalem, ebrietate.

14. Et dispergam eos virum a fratre suo, et patrem et filium pariter, ait Dominus : non parciam, et non concedam; neque misereor et non disperdam eos.

15. Audite, et auribus percipite. Nullus elevati, qui Dominus locutus est.

16. Data Domini Deo vestro gloriam antequam contemneretis, et antequam offendant pedes vestri ad montes caliginosos : expectabitis lucem, et ponet eam in amburum mortis, et in caliginem.

17. Quod si hoc non audieritis, in absconditis plorabit anima mea a facie superbie : a plorans plorabit, et de cadet oculis meus lacrymam, qui caput est græc Domini. (A Thren. 1. 2.)

18. Dicit regi, et domini regi : Humilissimi, sedete : quoniam descendit de capite vestro corona gloriæ vestræ.

19. Civitates Austræ claudis sunt, a non est qui aperiat : transiitis et omnis Iuda transmigratione perferet.

20. Unde et ego audivi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua.

21. Adulteria tua, et humitas tua, et scelus fornicationis tue : super colles in agro vidi abominations tuas. Vultus Iherusalem, non mundiaberis post me : usquequo adhuc ?

22. Si autem potest Ethiope. Cuius pariter agnoscit per qu'il est absolutum impossibile ad peccata habitudine de sociis de son peccatis : mais elle vaient dire que cela lui ayant dit (Math., XIX) : *Ecce ego remitto*, per foras omnia quæ dictum dicitur in regnum colorum, sui discipulis tui dicit : *Quis ergo poterit salvari carni et ille respondit* : Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt.

23. Levate oculos vestros, et videte qui assidet ad Aquilonem, ubi est grex qui datus est tibi, pecus inclytum touta ?

24. Quid dices cum visitaverit tu ? tu enim docuisti eos adversum te, et erudit la caput tuum : nuncipit non dolores apprehendebat te, quasi mulierem parturientem ?

25. Quod si dixeris in cordo tuo : Quare venerunt mihi hæc ? et Proper multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt veredioria tua, polluta sunt plantæ tuæ. (A Isr. 30. 14.)

26. Si autem potest Ethiope pellem suam, aut parvis variolæ suis : et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

27. Et discernibatis eos quasi stipulam que vento rapiatur in deserto.

28. Hæc aures tuæ, parque mensura tum a me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et collata es in mendacio.

29. Unde et ego audivi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua.

30. Adulteria tua, et humitas tua, et scelus fornicationis tue : super colles in agro vidi abominations tuas. Vultus Iherusalem, non mundiaberis post me : usquequo adhuc ?

31. Si autem potest Ethiope. Cuius pariter agnoscit per qu'il est absolutum impossibile ad peccata habitudine de sociis de son peccatis : mais elle vaient dire que cela lui ayant dit (Math., XIX) : *Ecce ego remitto*, per foras omnia quæ dictum dicitur in regnum colorum, sui discipulis tui dicit : *Quis ergo poterit salvari carni et ille respondit* : Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt.

32. Levate oculos vestros, et videte qui assidet ad Aquilonem, ubi est grex qui datus est tibi, pecus inclytum touta ?

33. Quid dices cum visitaverit tu ? tu enim docuisti eos adversum te, et erudit la caput tuum : nuncipit non dolores apprehendebat te, quasi mulierem parturientem ?

34. Quod si dixeris in cordo tuo : Quare venerunt mihi hæc ? et Proper multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt veredioria tua, polluta sunt plantæ tuæ. (A Isr. 30. 14.)

35. Si autem potest Ethiope pellem suam, aut parvis variolæ suis : et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

36. Et discernibatis eos quasi stipulam que vento rapiatur in deserto.

23. Levate oculos vestros, et videte qui assidet ad Aquilonem, ubi est grex qui datus est tibi, pecus inclytum touta ?

24. Quid dices cum visitaverit tu ? tu enim docuisti eos adversum te, et erudit la caput tuum : nuncipit non dolores apprehendebat te, quasi mulierem parturientem ?

25. Quod si dixeris in cordo tuo : Quare venerunt mihi hæc ? et Proper multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt veredioria tua, polluta sunt plantæ tuæ. (A Isr. 30. 14.)

26. Si autem potest Ethiope pellem suam, aut parvis variolæ suis : et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

27. Et discernibatis eos quasi stipulam que vento rapiatur in deserto.

28. Hæc aures tuæ, parque mensura tum a me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et collata es in mendacio.

29. Unde et ego audivi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua.

30. Adulteria tua, et humitas tua, et scelus fornicationis tue : super colles in agro vidi abominations tuas. Vultus Iherusalem, non mundiaberis post me : usquequo adhuc ?

31. Si autem potest Ethiope. Cuius pariter agnoscit per qu'il est absolutum impossibile ad peccata habitudine de sociis de son peccatis : mais elle vaient dire que cela lui ayant dit (Math., XIX) : *Ecce ego remitto*, per foras omnia quæ dictum dicitur in regnum colorum, sui discipulis tui dicit : *Quis ergo poterit salvari carni et ille respondit* : Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt.

32. Levate oculos vestros, et videte qui assidet ad Aquilonem, ubi est grex qui datus est tibi, pecus inclytum touta ?

33. Quid dices cum visitaverit tu ? tu enim docuisti eos adversum te, et erudit la caput tuum : nuncipit non dolores apprehendebat te, quasi mulierem parturientem ?

34. Quod si dixeris in cordo tuo : Quare venerunt mihi hæc ? et Proper multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt veredioria tua, polluta sunt plantæ tuæ. (A Isr. 30. 14.)

35. Si autem potest Ethiope pellem suam, aut parvis variolæ suis : et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

36. Et discernibatis eos quasi stipulam que vento rapiatur in deserto.

37. Hæc aures tuæ, parque mensura tum a me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et collata es in mendacio.

38. Unde et ego audivi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua.

39. Adulteria tua, et humitas tua, et scelus fornicationis tue : super colles in agro vidi abominations tuas. Vultus Iherusalem, non mundiaberis post me : usquequo adhuc ?

40. Si autem potest Ethiope. Cuius pariter agnoscit per qu'il est absolutum impossibile ad peccata habitudine de sociis de son peccatis : mais elle vaient dire que cela lui ayant dit (Math., XIX) : *Ecce ego remitto*, per foras omnia quæ dictum dicitur in regnum colorum, sui discipulis tui dicit : *Quis ergo poterit salvari carni et ille respondit* : Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt.

41. Levate oculos vestros, et videte qui assidet ad Aquilonem, ubi est grex qui datus est tibi, pecus inclytum touta ?

42. Quid dices cum visitaverit tu ? tu enim docuisti eos adversum te, et erudit la caput tuum : nuncipit non dolores apprehendebat te, quasi mulierem parturientem ?

43. Quod si dixeris in cordo tuo : Quare venerunt mihi hæc ? et Proper multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt veredioria tua, polluta sunt plantæ tuæ. (A Isr. 30. 14.)

44. Si autem potest Ethiope pellem suam, aut parvis variolæ suis : et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

45. Et discernibatis eos quasi stipulam que vento rapiatur in deserto.

46. Hæc aures tuæ, parque mensura tum a me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et collata es in mendacio.

47. Unde et ego audivi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua.

48. Adulteria tua, et humitas tua, et scelus fornicationis tue : super colles in agro vidi abominations tuas. Vultus Iherusalem, non mundiaberis post me : usquequo adhuc ?

36. Levate oculos vestros, et considerate eos qui assidet ad Aquilonem. Quis est grex qui datus est tibi, pecus inclytum touta ?

37. Quid dices cum visitaverit tu ? tu enim docuisti eos adversum te, et erudit la caput tuum : nuncipit non dolores apprehendebat te, quasi mulierem parturientem ?

38. Quod si dixeris in cordo tuo : Quare venerunt mihi hæc ? et Proper multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt veredioria tua, polluta sunt plantæ tuæ. (A Isr. 30. 14.)

39. Si autem potest Ethiope pellem suam, aut parvis variolæ suis : et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

40. Et discernibatis eos quasi stipulam que vento rapiatur in deserto.

41. Hæc aures tuæ, parque mensura tum a me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et collata es in mendacio.

42. Unde et ego audivi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua.

43. Adulteria tua, et humitas tua, et scelus fornicationis tue : super colles in agro vidi abominations tuas. Vultus Iherusalem, non mundiaberis post me : usquequo adhuc ?

44. Si autem potest Ethiope. Cuius pariter agnoscit per qu'il est absolutum impossibile ad peccata habitudine de sociis de son peccatis : mais elle vaient dire que cela lui ayant dit (Math., XIX) : *Ecce ego remitto*, per foras omnia quæ dictum dicitur in regnum colorum, sui discipulis tui dicit : *Quis ergo poterit salvari carni et ille respondit* : Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt.

45. Levate oculos vestros, et videte qui assidet ad Aquilonem, ubi est grex qui datus est tibi, pecus inclytum touta ?

46. Quid dices cum visitaverit tu ? tu enim docuisti eos adversum te, et erudit la caput tuum : nuncipit non dolores apprehendebat te, quasi mulierem parturientem ?

47. Quod si dixeris in cordo tuo : Quare venerunt mihi hæc ? et Proper multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt veredioria tua, polluta sunt plantæ tuæ. (A Isr. 30. 14.)

48. Si autem potest Ethiope pellem suam, aut parvis variolæ suis : et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

49. Et discernibatis eos quasi stipulam que vento rapiatur in deserto.

50. Hæc aures tuæ, parque mensura tum a me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et collata es in mendacio.

51. Unde et ego audivi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua.

52. Adulteria tua, et humitas tua, et scelus fornicationis tue : super colles in agro vidi abominations tuas. Vultus Iherusalem, non mundiaberis post me : usquequo adhuc ?

53. Si autem potest Ethiope. Cuius pariter agnoscit per qu'il est absolutum impossibile ad peccata habitudine de sociis de son peccatis : mais elle vaient dire que cela lui ayant dit (Math., XIX) : *Ecce ego remitto*, per foras omnia quæ dictum dicitur in regnum colorum, sui discipulis tui dicit : *Quis ergo poterit salvari carni et ille respondit* : Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt.

54. Levate oculos vestros, et videte qui assidet ad Aquilonem, ubi est grex qui datus est tibi, pecus inclytum touta ?

55. Quid dices cum visitaverit tu ? tu enim docuisti eos adversum te, et erudit la caput tuum : nuncipit non dolores apprehendebat te, quasi mulierem parturientem ?

56. Quod si dixeris in cordo tuo : Quare venerunt mihi hæc ? et Proper multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt veredioria tua, polluta sunt plantæ tuæ. (A Isr. 30. 14.)

57. Si autem potest Ethiope pellem suam, aut parvis variolæ suis : et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

58. Et discernibatis eos quasi stipulam que vento rapiatur in deserto.

59. Hæc aures tuæ, parque mensura tum a me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et collata es in mendacio.

60. Unde et ego audivi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua.

61. Adulteria tua, et humitas tua, et scelus fornicationis tue : super colles in agro vidi abominations tuas. Vultus Iherusalem, non mundiaberis post me : usquequo adhuc ?

36. Levate oculos vestros, et considerate eos qui assidet ad Aquilonem. Quis est grex qui datus est tibi, pecus inclytum touta ?

37. Quid dices cum visitaverit tu ? tu enim docuisti eos adversum te, et erudit la caput tuum : nuncipit non dolores apprehendebat te, quasi mulierem parturientem ?

38. Quod si dixeris in cordo tuo : Quare venerunt mihi hæc ? et Proper multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt veredioria tua, polluta sunt plantæ tuæ. (A Isr. 30. 14.)

39. Si autem potest Ethiope pellem suam, aut parvis variolæ suis : et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

40. Et discernibatis eos quasi stipulam que vento rapiatur in deserto.

41. Hæc aures tuæ, parque mensura tum a me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et collata es in mendacio.

42. Unde et ego audivi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua.

43. Adulteria tua, et humitas tua, et scelus fornicationis tue : super colles in agro vidi abominations tuas. Vultus Iherusalem, non mundiaberis post me : usquequo adhuc ?

44. Si autem potest Ethiope. Cuius pariter agnoscit per qu'il est absolutum impossibile ad peccata habitudine de sociis de son peccatis : mais elle vaient dire que cela lui ayant dit (Math., XIX) : *Ecce ego remitto*, per foras omnia quæ dictum dicitur in regnum colorum, sui discipulis tui dicit : *Quis ergo poterit salvari carni et ille respondit* : Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt.

45. Levate oculos vestros, et videte qui assidet ad Aquilonem, ubi est grex qui datus est tibi, pecus inclytum touta ?

46. Quid dices cum visitaverit tu ? tu enim docuisti eos adversum te, et erudit la caput tuum : nuncipit non dolores apprehendebat te, quasi mulierem parturientem ?

47. Quod si dixeris in cordo tuo : Quare venerunt mihi hæc ? et Proper multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt veredioria tua, polluta sunt plantæ tuæ. (A Isr. 30. 14.)

48. Si autem potest Ethiope pellem suam, aut parvis variolæ suis : et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

49. Et discernibatis eos quasi stipulam que vento rapiatur in deserto.

50. Hæc aures tuæ, parque mensura tum a me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et collata es in mendacio.

51. Unde et ego audivi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua.

52. Adulteria tua, et humitas tua, et scelus fornicationis tue : super colles in agro vidi abominations tuas. Vultus Iherusalem, non mundiaberis post me : usquequo adhuc ?

53. Si autem potest Ethiope. Cuius pariter agnoscit per qu'il est absolutum impossibile ad peccata habitudine de sociis de son peccatis : mais elle vaient dire que cela lui ayant dit (Math., XIX) : *Ecce ego remitto*, per foras omnia quæ dictum dicitur in regnum colorum, sui discipulis tui dicit : *Quis ergo poterit salvari carni et ille respondit* : Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt.

54. Levate oculos vestros, et videte qui assidet ad Aquilonem, ubi est grex qui datus est tibi, pecus inclytum touta ?

55. Quid dices cum visitaverit tu ? tu enim docuisti eos adversum te, et erudit la caput tuum : nuncipit non dolores apprehendebat te, quasi mulierem parturientem ?

56. Quod si dixeris in cordo tuo : Quare venerunt mihi hæc ? et Proper multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt veredioria tua, polluta sunt plantæ tuæ. (A Isr. 30. 14.)

57. Si autem potest Ethiope pellem suam, aut parvis variolæ suis : et vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

58. Et discernibatis eos quasi stipulam que vento rapiatur in deserto.

59. Hæc aures tuæ, parque mensura tum a me, dicit Dominus, quia oblita es mei, et collata es in mendacio.

60. Unde et ego audivi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua.

61. Adulteria tua, et humitas tua, et scelus fornicationis tue : super colles in agro vidi abominations tuas. Vultus Iherusalem, non mundiaberis post me : usquequo adhuc ?

CHAPITRE XIV.

Sécheresse et famine. Jérémie pleure sur les maux de ses concitoyens et prie le Seigneur en leur nom.

1. Paroles du Seigneur touchant une sécheresse.
2. La Judée est dans les larmes : les portes de Jérusalem sont tombées par terre et sont couvertes de ténèbres, et le cri de la ville est monté au ciel.
3. Les plus grands ont envoyé à la fontaine, mais il n'y a plus d'eau ; ils n'y ont pu trouver, ils ont rapporté leurs vases vides ; ils ont été tout coulés et affligés, et ils ont couvert leurs têtes.
4. Les laboureurs sont dans la consternation, à cause de la sécheresse de la terre, et par ce qu'ils ne voient pas de pluie, ils se couvrent le visage.
5. La bête est déchargée de son foin dans la campagne, et elle l'a abandonné, parce qu'elle ne trouve point d'herbe.
6. Les bêtes sauvages montent sur les rochers, et les aigles l'ont comme fait les dragons ; leurs yeux sont tout languissants et comme morts, parce qu'il n'y a point d'herbe pour les nourrir.
7. Si nos iniquités rendent témoignage contre nous, faites-moi grâce, Seigneur, à cause de votre nom, car nous sommes revêtus de grandes, et nous avons péché contre vous.
8. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam de sermonibus siccitatis.
9. Laxit Judaea, et portae ejus convenerunt, et obscuravit sunt in terra, et clamor Jerusalem ascendit.
10. Majores miserunt minores sui ad aquam, et non fuerunt ibi aquae, et non invenerunt aquam, reportaverunt vasa sua vacua : confusi sunt et afflicti, et operuerunt capita sua.
11. Proprie terrae vastitatem, quia non venit pluvia in terram, confusi sunt agricolae, operuerunt capita sua.
12. Nam et cervi in agro peperit, et reliquit : quia non erat herba.
13. Et onagri steterunt in rupibus, traxerunt ventum quasi dracones, effecerunt oculi eorum, quia non erat herba.
14. Si iniquitates nostrae responderint nobis, Domine, fac propitius sumus, quoniam nulli sunt avertentes nostrae, tibi peccavimus.

CAP. XIV. — 1. De sermonibus siccitatis. Cette prophétie fut faite dans les premières années du règne de Joachin. Car nous voyons que les faux prophètes soutenaient encore qu'il ne viendrait point l'épée de Babel sur le pays, et que le roi de Babel ne le viendrait point. La famine précède le pays Jérémie arrive, sans doute, sous le règne de Sédécias, vers le temps du siège de Jérusalem par Nabuchodonosor. C'est du moins ce qui semble résulter de cet 18.

2. Miserunt minores suos ad aquam. Ils ont envoyé leurs serviteurs aux citernes où ils conservaient l'eau dans la ville, mais ils n'y ont levé toutes les citernes tarées.

3. Proprie terrae vastitatem. Cette phrase signifie que le Prophète prie le Seigneur, si l'on regardait aux sentiments de la multitude, ils sont malades, et justifiés le Seigneur doit en être frappé. Mais Jérémie interesse la gloire de Dieu au mal de sa nation. Il le prie de la sauver, afin que son nom ne soit pas blasphémé parmi les nations, qu'on ne croie ni de cruauté, ni de puissance, de tout les mêmes maux qu'on reproche dans les paroles de Moïse, cherchant ainsi à démentir la colère du Seigneur.

CAP. XIV. — 1. De sermonibus siccitatis. De re, et penna siccitatis et avaritatis, qui est factus sub Sédécias, ante obitum Jeremiae.

2. Laxit Judaea, et portae ejus convenerunt, et obscuravit sunt in terra, et clamor Jerusalem ascendit. — Portae ejus convenerunt. Nemo per eas transiit nisi ad convenerunt. In Hebr. est, convenerunt, id est, desolata, deserta, ita ut nemo per eas ingrediatur nisi egrediatur. LXX habent, convenerunt, voce forte sua. — Obscuravit sunt. Tristitia, horriditas facta est in terra, convenerunt, vel facta sunt obscuri nominis et nullus protuli, cum agere eis essent.
3. Majores miserunt minores suos. — Miserunt minores. Familios suos. — Operuerunt capita sua. Non solum sed Judaea in luctu capite operit.
4. Proprie terrae vastitatem. Id est, propter terram convitatem.
5. Et reliquit. Pallas sua, id est, non nutritur, quia non habet labi, cum herba non sit. Terra est excoquens cervos, pennis alacris bibens, quia magis quam alia amara non datus puer : quasi dicit : Si cervi pullos suos hoc herba inopiam dereliquit, quid faciemus bestiae ?
6. Onagri. Asini silvestres qui, ut corvi et dracones, sicut sunt et instantes eo calidi capiam, teste Plin., lib. 8, c. 12. Inopem silvestrem per siccitatem vestram haerent ut dicitur, famem tempestem, et calorem reliquunt. — Defecerunt oculi eorum. Oculi eorum per inani debilitati debili et caligant, qui cibo spiritibus relictis illuminari solent, ut dicitur Josaphat, 1. Reg., 14, 27. Vel sanatus est, sunt depressi et introitus cordis per aures.
7. Si iniquitates nostrae responderint nobis. Jeremiae coram te, Domine, accusator responderet, ut rei excusationes refutaret. — Chaldeus vertit, testificatur contra nos. — Domine, fac propitius sumus. Fac nobiscum clementer propter iniquitates nostras gloriam, licet nulli talis meritorum. Et nobiscum qui ad nuntiandum nos tuos sunt. — Avertentes nostrae. Rebellestas a te, peravertentes et peccatis.

8. Expectatio Israel, Salvator ejus in tempore tribulationis : quare quasi colonas futuras et in terram, quod quasi viator declinans ad mandatum ?
9. Quare futurus es velut vir vagus, et foris qui non erit et vagus, id est, in nullo in nobis es Domine, et nomen tuum invocatum est super nos, ne derelinquas nos.
10. Hae dicit Dominus populo huic, qui dilexit movere pedes suos, et non quievit, et Dominus non placuit : Nunc recordabitur iniquitatum eorum, et violabit peccata eorum.
11. Et dixit Dominus ad me : a Noli orare pro populo isto in bonum. [a Supr. 7. 16. et 11. 14.]
12. Cum jejunaverint, non exaudiam preces eorum : et si obolent holocausta, et victimas, non suscipiam eas : quoniam gladio, et fame, et peste consumam eos.
13. Et dixit Dominus ad me : a Domine Deus, et si non videlicet gladium, et famem non erit in vobis, sed paxem veram dabit vobis in loco isto. [a Supr. 5. 12. Infr. 23. 17.]
14. Et dixit Dominus ad me : a Noli prohibere validitatem in nomine meo : non nisi eos, et non praecipis eis, neque locutus sum ad eos : visionem manducationem, et divinationem, et fraudulentiam, et seductionem cordis sui prophetant vobis. [a Infr. 23. 2.]
15. Movere pedes suos. La vraie doctrine est immuable. L'erreur est, au contraire, nécessairement changeante. Le peuple de Dieu n'aimait pas à rester attaché invariablement à la doctrine de ses pères, et il préférait courir après les cultes des idoles ; dans ce changement de religion, il allait volontiers d'une divinité à une autre. C'est ce que signifie cette expression.
16. Prophetae dicit eis. A côté des vrais prophètes il y eut constamment de faux prophètes, qui cherchaient à les contredire et à les discréditer. Moïse l'avait prévu, et, dans un autre passage, il le prédit encore : ces imposteurs (Deut., XIII, 3). On pouvait distinguer les faux prophètes des vrais prophètes, comme aujourd'hui on distingue les sectateurs des catholiques ; mais Jérémie, néanmoins, cherche à excuser le peuple, pour rejeter principalement la faute sur ces faiseurs de mensonges et d'illusions.
17. Expectatio Israel. Orta, Dominus, in quo Israel semper omnino suum sustinuit. Que hic dicitur allegorice personificatus Christo, et, ut aliqui volunt, etiam ad Iherusalem. — Quasi colonas futuras et in terram. Quasi colonas, ut cum colonis anni vasis fructum colligit, et quodam agrum quantum potuit exhaeret, vel colonas, id est, mercenarios, qui manu dirigunt agrum huius aut illius, utpote alienum, mercedis conductus colit, quem si suus esset. — Derelinquas agrum huius, ad terram, ut in hospitalis. LXX habent, derelinquas ad derelictionem. Quasi dicit : Huiusmodi Dominus, apud nos habitant in iudaeis et in templo : nunc vero alienato animo esse videtur, similis colonis, apud mercenarium agrum, quia suscepit colonum negligenter.
18. Velut vir vagus. Vox hebraica idiom, significat pavorem, qui pro stupore et pavore huc illuc vagatur et alioquin : quasi dicit : Videris nos ligature terribis sceleribus nostris. LXX habent, velut vir dormiens, qui proinde non videtur afflictionem nostram. — Tu fortis. Quasi homo qui, cum se fortis esse iurat, apud se non potest. — Tu clementer es Domine. Videtur in nobis esse peccatorem, ut proxime dictum est, et revera non est, quia habet in medio nostrum. — Et nonne tuum. Quia dicitur populus tuus, hereditas tua, peculum tuum.
19. Movere pedes suos. Longo, et magno cum labore a te discedere, vel non quiescere, sed longum iter pedibus suscipiendum condere, ut ad Aegyptum auxilium potenter. Vide lxx, 23, et super, c. 2, n. 18. — Testificatur. Punit.
20. Et dixit Dominus. Et dixit aliquid a me pater : sic supra, c. 7, 16, et 11, 14.
21. Et dixit. Quod vel singulari sufficeret. Sunt haec tria gravissima inter divina instrumenta. Vile lxx, Reg., 24.
22. Et dixit : A, e, a. Hebraei est unica dictio, eha, eha, de qua dixi supra, c. 1, n. 8. Excussit populum Jeremiae, dicens fuisse deceptum a pseudopropheta.

je ferai que vous changerez vous-même de sentiment; et que, vous demeurerez ferme devant ma face; et si vous savez distinguer ce qui est précieux de ce qui est vil, vous serez alors comme la bouche de Dieu, et ce ne sera pas vous qui vous tournerez vers le peuple; mais ce sera ce peuple qui se tournera vers vous.

20. Et je vous rendrai, à l'égard de ce peuple, comme un mur, l'airain fort et indéroutable; car ils vous feront la guerre, et ils n'auront sur vous aucun avantage, parce que je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer, dit le Seigneur.

21. Je vous dégarerai donc des mains des méchants, et je vous préserverai de la puissance des forts.

CHAPITRE XVI.

Virginité de Jérémie. Délivrance d'Israël. Conversion des Gentils.

1. Alors le Seigneur me dit :

2. Vous ne prendrez point de femme, et vous n'aurez point de fils ni de filles en ce lieu.

3. Car voici ce que dit le Seigneur touchant les fils et les filles qui naîtront en ce lieu, touchant les mères qui les ont mis au monde, et les pères qui leur ont donné la vie.

4. Ils mourront de divers genres de maladies; ils ne seront ni pleurés ni ensevelis : ils seront exposés comme un fumier sur la face de la terre; ils seront consumés par l'épée et par la famine; et leurs corps morts seront en proie aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.

5. Car voici ce que dit le Seigneur : N'entrez point dans une maison de festin, et n'y allez point pour pleurer les morts, ou pour consoler ceux qui y sont, parce que j'ai refusé ma paix de ce peuple, dit le Seigneur; j'en ai retiré ma bonté et mes miséricordes.

6. Ils mourront tous en cette terre, grands et

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Non accipies uxorem, et non erunt tibi filii et filiae in loco isto.

3. Quia, hæc dicit Dominus super filios et filias qui generaverunt in loco isto, et super matres eorum que genuerunt eos, et super patres eorum, de quorum stirpe sunt nati in terra hæc :

4. Morbuis agrotationum morientur, non placentur, et non sepelientur, in sterquilinum, super faciem terræ erunt; et gladio et fame consumerunt, et erit cadaver norm in eam volatilibus celi et bestis terræ.

5. Hæc enim dicit Dominus : Ne ingrediaris domum convivii, neque vadis ad plangendum, neque consolaberis eos : quia abstuli pacem meam a populo isto, dicit Dominus, misericordiam et miserationes.

6. Et morientur grandes et parvi in

20. *Rebellent adhaerent te, et non prevaletur.* Ce sont les promesses que Jésus-Christ a faites à ses apôtres. Il leur a annoncé la lutte qu'ils auraient à soutenir, les persécutions auxquelles ils seraient en proie : *Transit enim vos in concitiam, et in synagoga expulsi eritis.* — *Brutis cæcis oves necant.* Mais il leur a promis d'être persécutés comme les agneaux au milieu de ces Égiles, et de ne pas laisser les puissances de l'enfer prévaloir contre elle. *Et porta inferi non prevalebit adversum eam.* (Matth., XIII, 6-13; Matth., XVI, 18).

Car. XVI. — 2. *Non accipies uxorem.* On croit que ces paroles qui jusqu'à la Jérémie ont été adressées à Jérémie, et ont été qu'il épousât, jusqu'à la mort. L'Épouse d'Israël, devenue comme un des plus grands saints de l'Ancien Testament, parce qu'elle fut sanctifiée des saïns de sa mère et qu'il résultait d'elle la naissance des prophètes, de sagesse, et de virginité.

3. *Ne ingrediaris domum convivii.* C'était la coutume chez les Juifs de faire un festin solennel après les funérailles. Les amis du mort et ses voisins se rendaient au repas pour consoler les parents et les engager à prendre quelque nourriture; supposant que dans leur affliction ils n'avaient pas assez soin d'eux-mêmes (Olivier, *Interpr. de l'Ancien et du Nouveau Testament*, tom. II, pag. 201). Le Seigneur défend au Prophète de suivre cet usage, pour montrer que les malheurs de son peuple seront si grands, qu'il sera véritablement inconsolable.

Car. XVI. — 2. *Non erunt tibi filii.* Il est, non sicut; futurum pro imperativo. — *In loco isto.* In Judæa, quia mox vastabitur, ne super dolorem proprium uxoris et liberorum miserationem torquatur.

3. *Super filios.* De filiis.

4. *Morbis agrotationum morientur.* Variis morborum generibus. *Videtur peculiariter esse sermo de peste, ut superior c. 2, nam de fame et gladio agitur.* — *Non plangentur.* Quia non erit qui plangent, et in magna pestilentia fieri solent.

5. *Quia abstuli pacem meam a populo isto.* Sum enim ibi iustitiam et infamiam.

6. *Eos ne incidit.* Et facere solent in funebribus mox gentiliis; scilicet ut cultum eorum incendant. Vide Deut., 14, 1, et Lev., 19, 28, et ibi dicta. — *Neque exultabunt super eos.* Deorum, valis, sui abstrahi capillis, ut fecit Job, c. 1, et 20.

terra ista : non sepelientur neque plangentur, et non se incident, neque calvitium fiet pro eis.

7. Et non frangent inter eos ingenti panem ad consolandum super mortuo; et non dabunt eis potum calidum ad consolandum super patre suo et matre.

8. Et domum convivii non ingrediaris, ut soleas cum eis, et comedas et bibas.

9. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Ecce ego auferam de loco isto in oculis vestris, et in diebus vestris, vocem gaudi, et vocem lætitiæ, vocem sponsi, et vocem sponsæ.

10. Et cum annuntiaveris populo hæc omnia verba hæc, et dixerint tibi : O quare locutus est Dominus super nos omnia mala hæc istud ? que iniquitas nostra? et quod peccatum nostrum, quod peccavimus Domino Deo nostro ? (a. Supr. c. 19.)

11. Dicens ad eos : Quia dereliquerunt patres vestri, ait Dominus, et abierunt post deos alienos, et servierunt eis, et adoraverunt eos, et me dereliquerunt, et legem meam non custodierunt.

12. Sed et vos a pejus operati estis quam patres vestri : ecce enim ambulatis unusquisque post pravitatem cordis sui mali, et me non sudatis. (a. Supr. c. 28.)

13. Et edixit vos de terra hæc, in terram quam ingratius vos et patres vestri : et servieris ibi diis alienis die ac nocte, qui non dabunt vobis requiem.

14. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non dicatur illis : Vivit Dominus qui eduxit filios Israel de terra Egypti.

15. Sed vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Aquilonis, et de

petite : ils ne seront ni ensevelis ni pleurés; on ne se découpera point le corps pour faire leur deuil, et on ne se raserait point les cheveux.

7. On ne donnera point de pain à celui qui pleure un mort, pour le soulager, et on ne lui donnera point de boire pour le consoler de la mort de son père et de sa mère.

8. N'entrez point dans une maison de festin, pour vous asseoir pour manger et pour boire avec eux.

9. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Je ferai cesser dans ce lieu, en vos jours et à vos yeux, tous les cris de joie et les chants de réjouissance, les cantiques de l'épouse et les chansons de l'époux.

10. Et lorsque vous annoncerez ces paroles à ce peuple, et qu'ils vous diront : Pourquoi le Seigneur a-t-il résolu de nous affliger de si grands maux? quelle est notre iniquité? quel est le péché que nous avons commis contre le Seigneur notre Dieu?

11. Vous leur direz : C'est parce que vous pérez et n'êtes point abandonnés, dit le Seigneur, qu'ils ont couru après des dieux étrangers, qu'ils ne m'ont servi et adoré, et qu'ils m'ont abandonné et n'ont point observé ma loi.

12. Mais vous-mêmes, vous avez encore fait plus de mal que vos pères; car chacun de vous suit la corruption de son mauvais cœur, et ne veut point écouter ma voix.

13. Je vous chasserai donc de ce pays, dans une terre qui vous est inconnue, comme elle l'a été à vos pères; et vous servirez la jour et nuit des dieux étrangers qui ne vous donneront aucun repos.

14. C'est pourquoi le temps vient, dit le Seigneur, qu'on ne dira plus à l'avenir : Vivit le Seigneur, qui a tiré les enfants d'Israel de l'Egypte;

15. Mais : Vire le Seigneur qui a tiré les enfants d'Israel de la terre de l'Aquilon, et de

7. *Ingenti panem.* Ce pain s'appelait le pain des douleurs, se le voit qu'on donnait aux parents du mort s'appelait le pain des consolations : *Bonum vinum illud quod cor hominis.*

15. *Qui eduxit filios Israel.* Après la justice de Dieu doit venir la miséricorde, Israël sera ennobli en captivité, mais il retournera assés.

7. *Et non frangent inter eos ingenti panem.* Tanta erit strages in domum, ut ipsi invicem in morte charitativum consolari non curent : immo supererit qui illis la morte parentum lugentibus, de morte alium et viam propinam ad dolorem mitigantibus, quod tamen dicunt, panem ad consolandum, videtur significare funebre convivium, de quo dicitur est c. 5. * *Respectu etiam morum* (Hobbes) multum amicum qui in locum versaturus esset et vinum ad convivium abstergebat.

8. *Domus convivii non ingrediaris.* Non intelligit convivium funebre, sed genalia, quia dicit solus in impia; festis, victoriis, etc. vult enim Deus prophetam abstinere suorum civium convivii; ad hoc quo significat vanaque esset læticia, non gaudet.

9. *Vocem sponsi, et vocem sponsæ.* Cantiones nuptiales et lætæ, quales erant apud gentes hyamoni et epithalamia.

10. *Et edicam vos.* Particula et hoc loco euzum significat, quasi dicit : Propterea edicam vos. — *Et servieris quibus ignoratis.* Chaldeam, ut supra, c. 14, 18, et 15, 14. Hanc colm plebis Judæorum non videbat, nesciente situm, conditiones et mores ignorans. — *Et servieris diis alienis.* Est figura, concessio, quasi dicit : Poteritis ibi usque ad salutem servire etiam ad quæ vobis aliena, non insensiti, vel coegit vos Chaldei servire diis ipsorum. Val, et interpretatur Chaldeam : servieris populi qui diis illis servierunt. Videtur enim qui dominus imperat et servo impare. — *Non dabunt vobis requiem.* Liberantes a captivitate et ejus cruciatu.

14. *Qui eduxit filios Israel de terra Egypti.* Post Babyloniam captivitatem futurum prædicat, et non dicitur : *Qui eduxit de terra Egypti ad terram aquilonis*, id est, Chaldeam, indicans fore ut durior sit eorum servitus in Chaldeam, quam olim fuisse in Egypto, et ut servitus præsumatur. Val significat inquit se in illam benedictam collaturum, a Babylonica captivitate liberatum, quam olim constanter liberavit ab Egypto.

21. Si vous m'écoutez, dit le Seigneur, et si vous ne faites point passer de fardeaux par les portes de cette ville au jour du sabbat; si vous sanctifiez le jour du sabbat sans y faire aucun ouvrage;

22. Des rois et des princes entrèrent par la porte de cette ville, qui s'assieront sur le trône de David, qui seront montés sur des chariots et sur des chevaux, eux et leurs princes, les habitants de Juda et ceux de Jérusalem; et cette ville sera habitée éternellement.

23. Ils viendront des villes de Juda, des environs de Jérusalem et de la terre de Benjamin, des plaines et des montagnes qui sont du côté du midi, portant des holocaustes et des victimes, des sacrifices et de l'encens; et ils la viendront offrir à la maison du Seigneur.

27. Mais si vous ne m'écoutez, et si vous ne sanctifiez le jour du sabbat, on ne portant point de fardeaux en ce jour, et si ne faisant point entrer par les portes de Jérusalem, je mettrai le feu à ces portes, il dévorera les maisons de Jérusalem, et il ne s'y verra point.

CHAPITRE XVIII.

Comparaison du potier. Conspiration contre Jérémie.
Plaintes du Prophète.

1. Le Seigneur dit à Jérémie :

2. Allez et descendez dans la maison d'un potier; et là vous entendrez ce que j'ai à vous dire. 3. J'allai dans la maison d'un potier; et je le trouvai qui travaillait sur un tour.

4. Au même temps le vase qu'il faisait de terre d'argile avec ses mains se rompit, et aussitôt il en fit un autre vase en la manière qu'il lui plait.

5. Le Seigneur me dit ensuite :

6. Maison d'Israël, dit le Seigneur, ne pourrai-je donc pas faire de vous ce que le potier fait de son argile? Comme l'argile est dans la main du potier; ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël.

Cap. XVIII. — 2. Descende in domum figuli. L'empire absolu de Dieu, dit Bossuet, a pour premier titre et pour fondement la création. Il a tout tiré de rien, et c'est pourquoi tout est en sa main, comme le factum est le commentum (l'emploi et le prophète). Saint Paul a reproduit cette comparaison (Rom., IX, 20) et par développement, pour montrer dans quelle dépendance nous sommes de Dieu. C'est d'ailleurs là qu'il faut en revenir pour expliquer l'impérialité des conditions sociales et la diversité des destinées humaines (cf. Politique sacrée, liv. II, Prop. Dieu est le vrai roi).

3. Super rotam. Cette expression est au pluriel en Hébreu. Les commentateurs observent que les potiers avaient indépendamment deux roues à leur métier; ces plats (qui s'élevaient au tournant) compo-
saient une grande roue qui se soutenait une petite sur laquelle on était parvenu à faire. Il paraît que c'est là l'origine de l'usage de la roue à auge.

25. Reges et principes. Dabo vobis reges et principes, et servabo pacem quoniam cum illis iustis. Psal. 121, 11, et II. Reg., 7, 12. — *in curribus et equis*, pacem, gloriā et rebus prosperis affluētiis; curribus enim et equis sunt gloriā regum.

26. Et venient. Jerusalem sibi, et templum mirifico frequentabitur.

27. Succedam. Per Nabuzardan et Chaldeos.

Cap. XVIII. — 2. Descende. Phrasé hébraïque, descendere pro ire, qui nunc estiam evangelicū est nunc. Joan., 4, 30. Descende, descendere primum est nunciatum finis nunc; vel nunc capere et nunc, qui officium agnoscit in valle erat, nunc arguit et nunc opus, quod nunc sum opus perficiendum indiget figuli. — *Andes velle me*, Suggestum sibi, qui dicitur dicere. Ita docet Irenaeus aliquando prophetas, ostensum aliquo signo, ut supra, c. 1, n. 11, ostensum vigilem, et versu 17, ostensum illis bellis.

24. Et erit : Si audieritis me, dicit Dominus, et non inferatis onera per portas civitatis hujus in die sabbati; et si sanctificaveritis diem sabbati, ut fecisti in eo omne opus.

25. Insuperabit per portas civitatis hujus reges et principes, sedentes super solum David, et ascendentes in curribus et equis, ipsi et principes eorum, viri Juda, et habitatores Jerusalem; et habitabit civitas haec in sempiternum.

26. Et venient de civitatibus Juda, et de circuitu Jerusalem, et de terra Benjamin, et de campestribus, et de montibus, et ab Aethiopia, portantes holocaustum, et victimam, et sacrificium, et thus, et inferent oblationem in domum Domini.

27. Si autem non audieritis me et sanctificaveritis diem sabbati, et ne portetis onera, et ne inferatis per portas Jerusalem in die sabbati, succedam ignem in portis ejus, et devorabit domos Jerusalem, et non exstinguetur.

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens :

2. Surge, et descende in domum figuli, et ibi audies verba mea.

3. Et descendi in domum figuli, et ecce ipse fiebat opus super rotam.

4. Et dissipatum est vas, quod ipse fiebat et luto manibus suis : conversusque fecit illud vas alterum, sicut placebat in oculis ejus et faceret.

5. Et factum est verbum Domini mihi, dicens :

6. Numquid sicut figulus iste, non potero vobis facere, domus Israël, si Dominus? Ecce sicut lutum in manu figuli, sic vos in manu mea, domus Israël. [a. Luc. 13. 9. Rom. 9. 20.]

7. Repente loquar adversum gentem et adversus regem, et non eradicem, et destruiam, et disperdam illud. [a. Super. 1. 10.]

8. Si pontificum egerit gens illa a malo suo, quod locutus sum adversum eam, et agam et ego penitentiam, super malum quod cogitavi ut facerem ei.

9. Et subito loquar de gente et de regno, ut aedificem et plantem illud.

10. Si fecerit malum in oculis meis, ut non audiat vocem meam; penitentiam agam super bono quod locutus sum ut facerem ei.

11. Nunc ergo dicit viro Juda, et habitatores Jerusalem dicens : Ecce dicit Dominus : Ecce egoingo contra vos malum, et cogito contra vos cogitationem : et revertatur unusquisque a via sua mala, et dirigat vias vestras et studia vestra. [a. IV. Reg. 17. 13. Isai. 25. 5. et 35. 13. Joan. 3. 2.]

12. Qui dixerunt : Desperavimus; post cogitationes enim nostras timemus et unusquisque pravitatem cordis sui mal fecerunt.

13. Ideo hinc dicit Dominus : Interrogare gentes : Quis audivit talia horribilia, quae fecit nimis virgo Israël?

14. Numquid deficit de petra agri nix Libani? aut, evelli possunt cauae erumpentes frigidae, et defluentes?

15. Quis oblitus est mal populum meum, frustra libantes, et impugnetes?

16. Penitentiam super aucto. Is est malum desiderio malum physique, la peine qui est la punition du péché. Dans le premier membre de ce verset, le même mal matériel exprime la mal moral ou le péché lui-même. C'est le mal qui souille.

14. Numquid deficit. Le P. de Carrières ajoute à ce verset cette paraphrase explicative : Ces crues ne se suivent-elles pas invariablement l'ordre que je leur ai prescrit? Mais pour Israël, il s'en est bécoté d'autre; c'est-à-dire, il a abusé de sa liberté au point de méconnaître son état de vassal.

7. Regem. Cum minime id expectant. — Loquar. Sententiam feram ut evellatur, et statim des.

8. Agam et ego penitentiam. Mutabo sententiam dicitam a proposito evellendi illam. Loquor de Deo humano more sicut Genes. 6, 6, dicitur : Penitentem enim quod agnoscant factum est a Deo.

11. Virgo Juda. Singulari summa pro plurali. Hicronymus, more, ad significandum distinctum, id est, sanctae, vel sanctae pro plurali. — Fingo, facio, facio, paro. Alibi ad figuram, de quo paulo ante.

12. Desperavimus. Desperavimus est, ut est in hebraeo, actum est, non possumus finitas voluntates et consuetudines deservire. — Post cogitationes animi nostras timemus. Vult rationes quae suscipiunt sequitur, mala, quae animo conceptus persequimur. — Pravitate cordis mei. Pererunt quocumque obstinatum cor nostrum inclinaverit.

13. Tolia horribilia. Quae audivit nullam gentem facere non magis turpem aucto quae fecit olim virgo Israel, non impudens nunciat.

14. Numquid deficit de petra agri nix Libani? Id est, de rupibus Libani nix in Libanum enim vocat agrum, quasi dicit : Non deficit. — Aut evelli possunt, id est, exhausti; intelligit, sicut ego deservis qui me colunt, si populum meum non non debuisse oblitui, et tamen reliqui non fontem libantes, quae vix, et fecit alibi ceteras, ceteras dissipatas, quae continere non valent aquas. Vide supra, c. 2, 13, et c. 17, 12. — Totum hic versiculum 14, est hebraeo sic verti potest : An deservit (vultus agri), agrum, per rupes ac nix Libani? aut deservit (titulus aliquis) nix, fuentis per corrumpit? Sed et nunc est non erit aqua, nec est salubritas, qui iter confregimus ne aliquid oblatum malis intrinsecis, quam viae planas, nec est salutem et vitam aquam per corrupta bibat, aut glacie constructa; et tamen hoc fecit populus meus, cum non oblitus, idola adoravit.

15. Quis oblitus est. Et tamen oblitus est et reliquit me, in proximo dicitur. — Frustrum libentes. Idola libantes vultis cum fructu, imo cum maximo detrimento. — Impugnetes in vobis suis. Aherentes a vix antiquis patrum moribus, et inconcutes per vix novas quae non dunt rite sunt. — Sentit agri. Vix antiquis.

7. Car quand j'aurai prononcé l'arrêt contre un royaume, pour le perdre et pour le détruire jusqu'à la racine,

8. Si cette nation fait pénitence des maux pour lesquels je l'avais menacée, je me repentirai aussi moi-même du mal que j'avais résolu de lui faire.

9. De même, quand je me serai déclaré en faveur d'une nation ou d'un royaume, pour l'établir ou pour l'affaiblir,

10. Si ce royaume ou cette nation pèche devant mes yeux, et qu'elle n'écoute point ma voix, je me repentirai aussi du bien que j'avais résolu de lui faire.

11. Dites donc maintenant aux habitants de Juda et de Jérusalem : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous prépare plusieurs maux; je formerai contre vous des pensées : Que chacun quitte sa mauvaise vie; faites que vos voies soient droites et vos œuvres justes.

12. Ils m'ont répondu : Nous avons perdu toute espérance; nous nous abandonnons comme espérances à nos pensées, et chacun de nous suivra l'égarement et la dépravation de son cœur. 13. Voici donc ce que dit le Seigneur : Interrogez les nations. Qui a jamais ouï parler d'exces aussi horribles que sont ceux qu'a commis la vierge d'Israël?

14. La neige du Liban peut-elle cesser jamais de couvrir le point des rochers? Peut-on faire taire une source dont les eaux vives et fraîches coulent sur la terre?

15. Car non peuple m'a oublié, en faisant de vains sacrifices à ses idoles, en se heurtant lui-

même dans ses propres voies et dans les sentiers du siècle, et y marchant par un chemin qui n'était point battu.

16. Pour attirer la dévotion sur la terre, et pour l'exposer à un opprobre éternel, quoique y passera sora dans l'éternité et témoignera sa surprise par le mouvement de la tête.

17. Je serai comme un fer brûlant; je les disperserai devant leurs ennemis, je leur tournerai le dos, et non le visage, au jour de leur affliction.

18. Et ils ont dit : Venez, formons des desseins contre Jérémie. Car nous ne laisserons pas de trouver des prêtres qui nous instruisent de la loi, des sages qui nous fassent part de leurs conseils, et des prophètes qui nous annoncent la parole du Seigneur. Venez, perçonnez-le avec les traits de nos langues, et n'ayons aucun égard à tous ses discours.

19. Seigneur, jeter les yeux sur moi, et faites attention aux paroles de mes adversaires.

20. Est-ce ainsi qu'on rend le mal pour le bien, et que des personnes créaient une fosse pour y faire tomber? Souvenez-vous que je me suis présenté devant vous pour votre prière de leur faire grâce, et pour détourner votre indignation de dessus eux.

21. C'est pourquoi abandonnez leurs enfants à la famine, et faites-les passer par le fil de l'épée; que leurs femmes perdent leurs enfants, et qu'ils deviennent veuves; que leurs maris soient mis à mort; que ceux qui sont jeunes parmi eux soient percés de coups dans le combat.

22. Et que leurs maisons retentissent de cris.

23. *Et dicendum.* Au lieu de profiter des avis que leur donnait le Prophète, ce peuple l'ingrat et rebelle s'est coalisé contre lui. Ces méchants ont dit : Considérons contre Jérémie. Lorsque nous aurons fait mourir, nous n'y perdrons rien, car nous ne manquerons pas de prêtres qui nous instruiront de la loi, etc.

24. *Propeterea de filiis eorum in famem.* Ces paroles que nous trouvons ici sont beaucoup moins poètes qu'une prophétie. C'est ainsi que dans les Psaumes nous avons rencontré une foule d'impressions qui n'étaient guère autres que des maximes qu'on devenait de Jérémie pour ses concitoyens, il ne travaillait qu'à lui vit les châtimens dont le Seigneur allait les frapper. Il conjurait le Seigneur d'ordonner l'épée. Maintenant qu'il voit que l'extermination de la vengeance divine, mais la justice de Dieu a deviné contre elle, il décrit ici les effets de la vengeance divine, mais ce n'est point de souhaiter ces maux à ses ennemis, malgré l'indignité de leur conduite à se révolter.

18. *Et fecit.* Une sécheresse sur la terre ipsa désolatur. — *Et in sublimi.* In contemptum. — *Mocoribus capiti suum.* Movere caput, irridere et contemnere. *Est quidam sententia repellit.*

19. *Ventus urens.* In hoc loco est, quidem. Ventus est qui fiat ab oriente. Vido dicta Job 13. 2. Senus est: sicut ventus orientalis, qui vehemens esse solet et calidus, rogatus adit, et palas et stipulas aspergit; ita ergo aspersus vos faciam et sicut stipulas dispergam apud inimicos vestros. — *Dorsum, et non faciem.* Aversus ab illis ero, non propitius.

18. *Captivitas.* Complacens deus, illius perire. Illi in illis, in locum adversum eos constituit. — *Non enim periret.* Legit interpretatio. Quasi dicit: Non autem magna perire, etiam si Jérémie non occideret. Hoc accipere sapienter et propheta; non enim dicitur alii qui milia agant et moderatus quae illo. Vt, oculis eum quasi falsum prophetam, qui dicit periret sapientes, sacerdotes, propheta; non enim periret hi quos Deus instituit. Vt occidat eum, alioqui non periret lex, id est, alioqui non cessabit, ipse docens non legem, nec arguens quod non servemus, tanquam sacerdos; datus enim consilium nostrum erit. Tanquam sapiens, et mala nobis promittens, tanquam propheta. — *Periculis eum linguis.* Calumnias contra eum atque et tanquam falsum prophetam tradentes. Ad idem: periculis eum in lingua, id est, impudens et aliam. Italico dicitur: *Dum qui alicui nocet.*

20. *Namque reddidit pro bono malum.* Non reddi solet aut debet pro bono malum quasi dicit: Nullo modo; quare ergo malum mihi pro bono reddidit? — *Foderunt fossam.* Invidiam mihi excaverunt ut me perirent. — *Sisteris in coarctari pace.* Oras, et mala loqueris que illis insinuas videbam.

21. *Et dabit.* Non enim est desiderium vindictae, sed predictio futurae pœnis.

22. *Latrocinio.* Nabuchodonosor intelligit, qui c. 4. n. 7, vocatur *prædo gentium*.

in viis suis, in semitis avariis, ut ambularet per eas in itinere non trito:

16. a Ut fieret terra eorum in desolationem, et in solum semperitum; omnis qui praeteriret per eam derideret, et moveret caput suum. [a. l. 19. 8; 49. 13; et 50. 13.]

17. Sicut ventus urens dispergam eos coram inimico dorsum, et non faciem ostendam eis in die perditionis eorum.

18. Et dixerunt: Venite, et cogitemus contra Jeremiam cogitationes: non enim peribit lex a sacerdote, neque consilium a sapiente: hoc sermo a propheta: ventile, et periculum est in lingua, et non attendamus ad universos sermones ejus.

19. Attende, Domine, ad me, et audi vocem adversariorum meorum.

20. Namque reddidit pro bono malum, quia foderunt fossam animae meae: Recordare quod steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis hominibus, et ascerterem indignationem tuam ab eis.

21. Propeterea de filiis eorum in famem, et deduc eos in manus gladii: sicut uxores eorum abieci liberos, et viduas, et filios, et viri, etiam interfecerunt: juvenes coram conficiuntur gladio in praesidio.

22. Audiat clamor de domibus eorum.

23. *Et dicendum.* Au lieu de profiter des avis que leur donnait le Prophète, ce peuple l'ingrat et rebelle s'est coalisé contre lui. Ces méchants ont dit : Considérons contre Jérémie. Lorsque nous aurons fait mourir, nous n'y perdrons rien, car nous ne manquerons pas de prêtres qui nous instruiront de la loi, etc.

24. *Propeterea de filiis eorum in famem.* Ces paroles que nous trouvons ici sont beaucoup moins poètes qu'une prophétie. C'est ainsi que dans les Psaumes nous avons rencontré une foule d'impressions qui n'étaient guère autres que des maximes qu'on devenait de Jérémie pour ses concitoyens, il ne travaillait qu'à lui vit les châtimens dont le Seigneur allait les frapper. Il conjurait le Seigneur d'ordonner l'épée. Maintenant qu'il voit que l'extermination de la vengeance divine, mais la justice de Dieu a deviné contre elle, il décrit ici les effets de la vengeance divine, mais ce n'est point de souhaiter ces maux à ses ennemis, malgré l'indignité de leur conduite à se révolter.

18. *Et fecit.* Une sécheresse sur la terre ipsa désolatur. — *Et in sublimi.* In contemptum. — *Mocoribus capiti suum.* Movere caput, irridere et contemnere. *Est quidam sententia repellit.*

19. *Ventus urens.* In hoc loco est, quidem. Ventus est qui fiat ab oriente. Vido dicta Job 13. 2. Senus est: sicut ventus orientalis, qui vehemens esse solet et calidus, rogatus adit, et palas et stipulas aspergit; ita ergo aspersus vos faciam et sicut stipulas dispergam apud inimicos vestros. — *Dorsum, et non faciem.* Aversus ab illis ero, non propitius.

18. *Captivitas.* Complacens deus, illius perire. Illi in illis, in locum adversum eos constituit. — *Non enim periret.* Legit interpretatio. Quasi dicit: Non autem magna perire, etiam si Jérémie non occideret. Hoc accipere sapienter et propheta; non enim dicitur alii qui milia agant et moderatus quae illo. Vt, oculis eum quasi falsum prophetam, qui dicit periret sapientes, sacerdotes, propheta; non enim periret hi quos Deus instituit. Vt occidat eum, alioqui non periret lex, id est, alioqui non cessabit, ipse docens non legem, nec arguens quod non servemus, tanquam sacerdos; datus enim consilium nostrum erit. Tanquam sapiens, et mala nobis promittens, tanquam propheta. — *Periculis eum linguis.* Calumnias contra eum atque et tanquam falsum prophetam tradentes. Ad idem: periculis eum in lingua, id est, impudens et aliam. Italico dicitur: *Dum qui alicui nocet.*

20. *Namque reddidit pro bono malum.* Non reddi solet aut debet pro bono malum quasi dicit: Nullo modo; quare ergo malum mihi pro bono reddidit? — *Foderunt fossam.* Invidiam mihi excaverunt ut me perirent. — *Sisteris in coarctari pace.* Oras, et mala loqueris que illis insinuas videbam.

21. *Et dabit.* Non enim est desiderium vindictae, sed predictio futurae pœnis.

22. *Latrocinio.* Nabuchodonosor intelligit, qui c. 4. n. 7, vocatur *prædo gentium*.

rum: adduces enim super eos latronem repente: quia foderunt fossam ut caperent me, et laqueos absconderunt pedibus meis.

23. Tu autem, Domine, scis omne consilium eorum adversum me in mortem: ne propitius iniquitati eorum, et peccatum eorum a facie tua non delubis: tu corrueris in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.

et de plaintes. Car vous ferez fondre tout d'un coup sur eux, ce brigand des nations, parce qu'ils ont creusé une fosse pour m'y faire tomber, et qu'ils ont tendu et caché des filets sous mes pieds.

23. Vous donc, Seigneur, qui connaissez tous les desseins de mort qu'ils ont formés contre moi, ne pardonnez point leur iniquité, et que leur péché ne s'efface jamais de devant vos yeux; qu'ils tombent tout d'un coup en votre présence; et traitez-les selon votre sévérité, au temps de votre fureur.

CHAPITRE XIX.

Vase de terre brisé par Jérémie dans la vallée de Topheth.

1. Hec dicit Dominus: Vade, et accipe lagenulam figuli testem a senioribus populi, et a senioribus sacerdotum.

2. Et egredere ad vallum filii Ennom, qui est dextra introitus portae Fictilis, et predicabis ibi verba quae ego loquar ad te.

3. Et dices: Audite verbum Domini, reges Juda, et habitatores Jerusalem: haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego inducam afflictionem super locum istum, ita ut omnis qui audierit illam, tinniat aures ejus:

4. Et quod developperit me, et alium fecerit locum istum: et libaverunt in eo dies alieni quos nescierunt ipsi, et patres eorum, et reges Juda: et replerunt locum istum sanguine innocentium.

5. Et edificaverunt excoles Baalim, ad comburendos filios suos igni in holocaustum Baalim: quos non percipiunt locustae sum, nec asculerunt in cor meum.

22. *In tempore furoris tui abutere eis.* Cette conspiration des Juifs contre Jérémie peut représenter celle qu'ils formèrent dans la suite contre Jésus-Christ: c'est à Paul qui semble se voir les Juifs persécuteurs de Jérémie est l'image de celle qui est tombée sur les Juifs complices du sang de Jésus-Christ (*Epître de l'Évangile*).

Car. XIX. — 1. *Accipe lagenulam figuli testem.* C'est encore une de ces prophéties par lesquelles on agit des Ombres: ce fait symbolique les impressionnerait vivement, et les prophètes y avaient recours pour graver plus profondément dans l'esprit du peuple leurs prédications.

2. *Et egredere introitus portae Fictilis.* Baal est ici un nom général que l'on employait pour désigner toute espèce de fausses divinités. Mais le dieu qui était adoré dans la vallée de Topheth était Moloch. Le rabbin Simon le décrit ainsi: C'était une statue d'airain, ayant une tête de lion, et les mains étendues comme celle d'un homme qui veut recevoir quelque chose d'un autre; elle était vue intérieurement. Devant elle, il y avait sept chapelles; celui qui voulait offrir une jeune colombe ou une autre pièce de volaille entrant dans la première; on entrant dans la seconde pour offrir sa agneau ou une brebis; dans la troisième pour un bœuf.

23. *In mortem.* Et morte me afflicto. — *Ne propitius.* Non propitius. — *Abutere eis.* Contume, dispende eos: abutere ad ignominiam et excidium eis quos ad gloriam et decus creaveras.

Car. XIX. — 1. *A senioribus populi.* In hoc loco est, et de decem de senioribus populi, et etiam abbat IX. Itaque nomen positum aut pro de senioribus.

2. *Ad vallum filii Ennom.* Vido dicta sup., c. 7. n. 31. — *Porta Fictilis.* Iste appellatur, et quod juxta eum portam habitarent figuli, vel quod extra illam fragmenta vasorum fictilium superarentur, sicut extra Romanam videmus montem Testaceum, ex laqueis illius fragmentis confectum.

3. *Tinniat aures ejus.* Fre dolores et pavore, quasi dicit: Iste percellitur metu ac si valde timore trepidus aures fortiter.

4. *Alium fecerit.* Profecerunt consecrando illum illud. Vido dicta supra, c. 7. n. 31. — *Sanguine innocentium.* Quia illis immolaverunt filios suos et filias suas deo, ut dicitur Paul. 105. 37.

par Jérémie dans la vallée de Topheth.

1. Car voici ce que le Seigneur me dit : Allez, et prenez; en présence des plus anciens d'entre le peuple et des plus anciens d'entre les prêtres, un vase de terre fait par un potier.

2. Et allez à la vallée des fils d'Ennom, qui est devant la porte d'Argile; et, vous leur annoncerez les paroles que je vous dirai.

3. Vous leur direz : Écoutez la parole du Seigneur, rois de Juda et habitants de Jérusalem. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Je ferai tomber cette ville, et je me si grande affliction, que quoique on entendrait parler en sera frappé comme d'un coup de tonnerre.

4. Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont rendu ce lieu profane en y sacrifiant à des dieux étrangers, qui leur étaient inconnus, comme ils l'avaient été à leurs pères et aux rois de Juda, parce qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents.

5. Et qu'ils ont bâti un temple à Baal, pour brûler leurs enfants dans le feu, et pour les offrir à Baal en holocauste; ce que je ne leur ai point ordonné, ni ne leur en ai point parlé, et ce qui ne m'est jamais venu dans l'esprit.

(R)

6. C'est pourquoi le temps vient, dit le Seigneur, que ce lieu ne sera plus appelé Topheth, ni la Vallée des fils d'Ennom, mais la vallée du Carquois.

7. Car je renverserai en ce lieu tous les desseins des habitants de Juda et de Jérusalem; je les perdrai par l'épée à la vue de leurs ennemis, et par la main de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; et je donnerai leurs corps morts en proie aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.

8. Je rendrai cette ville l'objet de l'étonnement et de la raillerie des hommes; quoiqu'on y passerait sans épouvante, et il insulsera à ses habitants.

9. Je nourrirai les habitants de Jérusalem de la chair de leurs fils et de la chair de leurs filles. L'un mangera la chair de son aîné pendant le siège, d'autre l'extrémité où les renfermaient leurs ennemis, qui ne cherchent que leur mort.

10. Vous romprez ce vase de terre devant les personnes qui ont avec vous;

11. Et vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je briserai ce peuple et cette ville, comme ce vase de terre est brisé, et ne peut plus être rétabli; et les morts seront ensevelis à Topheth, parce qu'il n'y aura plus d'autre lieu pour les ensevelir.

12. C'est ainsi que je traiterai ce lieu et ses habitants, dit le Seigneur; et je mettrai cette ville dans le même état que Topheth.

13. En sorte que les maisons de Jérusalem et les palais des rois de Juda seront impurs comme Topheth; toutes les maisons sur les terrasses desquelles ils ont sacrifié à toute la multitude du ciel, et où ils ont présenté des offrandes à des dieux étrangers.

14. Jérémie étant revenu de Topheth, où le Seigneur l'avait envoyé pour prophétiser, se tint

là; dans la quatrième pour un an; dans la cinquième pour un an; dans la sixième pour un an; dans la septième pour un an; et embrassant l'édifice de Moloch, l'enfant était placé devant Moloch sous laquelle on faisait feu jusqu'à ce qu'il fût chauffé et cuit. Alors le père tirait l'enfant et le plaçait sur les mains brûlées de Moloch, et afin que les parents ne pussent entendre les cris de l'enfant, on battait du tambour. C'est de là que ce lieu reçoit le nom de Topheth; car Topheth signifie tambour en hébreu (Ier. xxi. 12).

15. *In quædam domus.* Comme il y avait dans la vallée de Topheth un temple consacré à Moloch, il y avait sur les bords ou terrasses des principaux habitants de Juda, des autels où les rois avaient dressé au Phœnicien de la lune et des astres. Le Prophète annonce la destruction de tous ces lieux que le Seigneur avait en abomination, parce que l'idolâtrie les avait souillés.

6. Topheth. Hoc explicatum est c. 7, n. 32. — *Sed vultis Occisionis.* Quia nimirum ibi Judei a Chaltheis occidebantur.

7. Dissephe. Iracundia, frustor, putator, enim se eo loco auxilium ab hostibus habuerat; et eo loco occidebantur.

8. In stuporem. Et in altitudo. Vide supra, c. 18, n. 10.

9. Carnibus filiorum suorum. Quod enim citius occiderat Judæi in obsequio Samarie. II. Reg. 6, 28, 29, et postea ceciderat in obsequio Jerolymitanis, ut scribit Josephus, lib. 2, c. 8, de bello Jud.

11. Quod non potest ultra instaurari. Scilicet humana potentia, licet possit divina, et supra, c. 18, n. 6. Dixit posse se populum perdere et restaurare, sicut filius vae qui daturatum fuerat refugium. Sic Christus ait: *Qui homines hoc impossibile est: quod Deus autem omnia potest* vult. Matth. 19, 26. — *In Topheth sepelietur.* Vide dicta c. 7, n. 32.

12. Sicut Topheth. In carandem et sepulcrum occisionum, sicut erit Topheth. 13. Immundum. Profanum cadaveribus mortuorum. — *In quædam domus.* Id est, locus, erat in pluvia defloratus, in facta ergo solabant secundum, et consueque inde omni, talis, quæ hic appellat militiam omni, adzaret. Vide Sophon. 1, 4, 5.

6. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus: et non vocabitur amplius hic iste, Topheth, et vallis filii Ennom, sed vallis occisionis.

7. Et dissipabo consilium Juda et Jerusalem in loco isto: et subvertent eos gladio in conspectu inimicorum suorum, et in manu quorundam animarum eorum: et dabo cadavera eorum escam volatilibus celi, et bestiis terre.

8. Et si ponam civitatem hanc in stuporem, et in altitudo: omnis qui proterit per eam, obstupescet, et stabili super universa plaga ejus. [a. Supr. 16. Infr. 69. 13. et 50. 13.]

9. Et cibabo eos caribus filiorum suorum, et caribus filiarum suarum: et unusquisque carnem amici sui comedet in obsidione, et in angustia, in qua conciderent eos inimici eorum, et qui converterent animas eorum.

10. Et conteres lagenulam in oculis virorum qui ibunt tecum.

11. Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum: Sic conteram populum istum, et civitatem istam, sicut convolvitur vas fictile quod non potest ultra instaurari: et in Topheth sepelietur, quod non sit alius locus alii sepeliendum.

12. Sic faciam loco hunc, sicut Dominus exercituum ait, et ponam civitatem istam sicut Topheth.

13. Et erunt domus Jerusalem, et domus regum Juda sicut locus Topheth, immundus: omnes domus, in quibus domabantur sacrificatores cum milicia, et ibaverunt libamina suis abominabiles.

14. Venit autem Jeremias de Topheth, qui miserat cum Dominus ad proph-

tandum, et stetit in atrio domus Domini, et dixit ad omnes populum:

15. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego inducam super civitatem hanc, et super omnes urbes ejus gladium in conspectu locustarum suarum, et in manu quorundam animarum eorum: et quoniam induxerunt cervicem suam, si non audierint sermones meos.

à l'entrée de la maison du Seigneur; et il dit à tout le peuple:

15. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Je ferai venir sur cette ville, et sur toutes les villes qui en dépendent, tous les maux que j'ai prédits lui devoir arriver, parce qu'ils ont enduré leur tête pour ne point obéir à mes paroles.

CHAPITRE XX.

Prophétie contre Phassur. Plaintes de Jérémie.

Il maudit le jour de sa naissance.

1. Et audivit Phassur filius Emmer sacerdos, qui constitutus erat princeps in domo Domini, Jeremiam prophetantem sermones istos.

2. Et percussit Phassur Jeremiam prophetam, et misit eum in nervum quod erat in porta Benjamin superiori, in domo Domini.

3. Cumque illuxisset in crastinum, eduxit Phassur Jeremiam de nervo, et dixit ad eum Jeremias: Non Phassur vocavit Dominus nomen tuum sed pavorem unicum.

4. Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego dabo te in pavorem, te et omnes amos tuos: et corruent gladio inimicorum tuorum, et oculi tui videbunt: et omnes Judam dabo in manum regis Babilonis: et tradaces eos in Babilonem, et percutiet eos gladio.

5. Et dabo universam substantiam civitatis hujus, et omnem laborem ejus, conceptus prelium, et omnes thesauros regum Juda dabo in manu inimicorum eorum: et diripient eos, et tollent, et ducet in Babilonem.

6. Tu autem Phassur, et omnes ha-

1. Phassur, filius d'Emmer, l'un des prêtres, qui était établi intendant de la maison du Seigneur, entendit Jérémie prophétiser de la sorte.

2. Et il frappa le prophète Jérémie, et le fit lier et mettre dans le prison, qui était à la haute porte de Benjamin en la maison du Seigneur.

3. Le lendemain au point du jour, Phassur fit délier Jérémie, et Jérémie lui dit: Le Seigneur ne vous appelle plus Phassur, mais il vous appelle Frayeur de toutes parts.

4. Car voici ce que dit le Seigneur: Je vous remplirai de frayeur, vous et vos amis: ils périront par l'épée de vos ennemis, et tous les vases de vos propres vases. Je livrerai tout Juda entre les mains du roi de Babilone; et il les transportera à Babilone, et il les fera mourir par l'épée.

5. J'abandonnerai entre les mains de leurs ennemis toutes les richesses de cette ville, tout le fruit de ses travaux, tout ce qu'elle a de précieux, et toute la trésorerie des rois de Juda. Ils les pilleront, ils s'en empareront, et ils les porteront à Babilone.

6. Et vous, Phassur, vous serez emmené captif

Car. XX. — 1. Phassur, filius Emmer. D. Calmet conjecture que cecum puerum auctoritatem de la famille d'Emmer, qui était la dernière des familles sacerdotales (II. Par. XXIV. 18). Il suppose que ce puerus immediat de Phassur erat Melchior fil. Par. IX. 12. et Ier. XXII. 11. To tout cas, ce puerus appartenait à ce parti politique qui, non-seulement refusait de croire aux prophéties des envoyés de Dieu, mais qui les traitait comme de séditieux et de perturbateurs.

2. Et percussit Phassur Jeremiam. Calmet suppose qu'il y avait deux portes de Benjamin: l'une, qui conduisait hors de la ville: c'était la porte basse de Benjamin; l'autre, qui était près du temple et qui y conduisait: c'était la porte haute de Benjamin.

3. Phassur percussit Jeremiam. Calmet suppose que Phassur, qui n'avait reçu de Dieu aucune mission prophétique, contredisait les prophètes et enformentait le peuple en lui disant que les maux qu'on lui annonçait ne pouvaient arriver, parce que Dieu avait promis sa protection à Jérusalem, et qu'il ne permettrait pas que l'on dévotât son temple.

Car. XX. — 1. Principes in domo Domini. Unus et tempore profectus; variis enim munus et officio tempore variis profectus, ut, etiam gratia, oblationibus, votis, etiam, etc.

* Videbatur etiam Phassur, reg. leg. magister, etiam Phassur, cuius mentio Luc. 22, 32, et alibi, qui fuit erat reprobationis in eo qui in templo deliquerat.

2. Percussit. Pugno, ut crebro est. — In nervum. Vinculum intelligit quo serviet et pedes impeditur: appellatur vero nervus, quia talia vincula ex duratis nervis primum erant facti, deinde ex ligno et ferro. — Quod erat in porta Benjamin superiori, duxit Jeremiam, vel verum portam. — In domo Domini, intra templi atria.

3. In crastinum, eduxit. Sibi fortasse timent, quod vexasset innocentem. — Non Phassur. Hæc est phassur, quod nomen Asia deducit a phassur, vel phassur, id est, expugnator, captivator, securitarius et alii, id est, condor, vel arvis, vel principatus. Quasi dicit: Vocavit Phassur, id est, luxurians, caudor, heres, aut principis, sed nomen vocabatur Phassur. — Pavorem unicum. In Hebræo est, magor, que vox pavorem significat. LXX tamen et Theodotus vertunt pavorem, id est, transfigurationem: Aquila, perhorrorem: Symmachus, abominem, que omnia significant Phassur captivatum, abducentem in captivitatem, et ejus propter ingratiam malis pavore et terrore obnoxium futurum. Vnde infra, v. 6.

4. Et omnes amos tuos. Quibus scilicet prophetasti mendacium, ut habetur n. 6, quibus dicebas: Pax, pax, cum non esset pax.

avec vous ceux qui demeurent dans votre maison, vous irez à Babylone, et vous y mourrez, et vos sœurs envenimées, vous et tous vos amis à qui vous avez prophétisé le mensonge.

7. Vous m'avez écrit, Seigneur, et j'ai été séduit par vos promesses. Vous avez été plus fort que moi, et vous avez prévalu contre moi, car je suis devenu l'objet de leur moquerie pendant tout le jour, et tous me raillent avec insolence.

8. Parce qu'il y a déjà longtemps que je parle, que je crie contre leurs iniquités, et que je leur prêche une désolation générale. Et la parole du Seigneur est pour moi un sujet d'opprobre et de moquerie pendant tout le jour.

9. Alors j'ai dit : Je ne me souviens plus le Seigneur, et je ne parlerai plus en son nom. Et en même temps il s'est allumé au fond de mon cœur un feu brûlant qui s'est renfermé dans mes os, et je suis tombé dans la langueur, n'ai pu plus supporter la violence.

10. Parce que j'ai entendu des malédictions d'un grand nombre de personnes, et la frayeur qui les habite de ne donner de toutes parts, disant : Persécuteur, persécuteur de toute assemblée. Tous ceux-mêmes qui auparavant vivaient en paix avec moi, et qui étaient sans cesse à mes côtés, s'entendent : Tâchons de le tromper en quelque manière que ce soit, tâchons d'avoir l'avantage sur lui, et de nous venger de lui.

11. Mais le Seigneur est avec moi comme un guerrier invincible. C'est pourquoi ceux qui me persécutent tomberont, et ils n'auront aucun pouvoir contre moi. Ils seront victimes de confusion, parce qu'ils n'ont pas compris quel est cet opprobre et quel ne s'offensaient jamais.

12. Vous donc, Seigneur des armées, qui

13. *Quia jam olim loquor.* Les châtiments qu'il avait annoncés arrivent pas, les tribulations se multiplient de lui et d'opprobre lui inoppor- tunc. Accusé sans vengeance les souffrir et il s'en plaint au Seigneur en lui disant, qu'en acceptant sa mission, il ne se doutait nullement des épreuves qui l'attendraient.

7. *Seduxisti me, Domine.* Quætor Jeremias humore æquo et tranquillitate de Deo, dolore incutiente, quod se deceperit : promittens enim illi Deus supra, c. 1, n. 5, fore ut si semper adesset, et ex omnibus periculis liberaret, quod non videbatur Deo promissis, per militiam eius à Phœsar profectum et in carcerem missum, et tot populo truci esset, non animam tantum festina pre dolore lesu non dilasse nihil cum patitur, sed in eum liberatum. Similis est Joëli querelam c. 4, n. 2 et 3. *Et Hebræo vult putari : Si tu es edificatus, Dirigam, sedentes super Altum me fatus visitator, et ego dæpi non possum, nisi tu me de corpore, cui fides habet, foveat, foveat.* Cum celaret totum sustinere et paginam non nisi prophetam manu imponere, c. 1, n. 6.

8. *Propter verba iniquitatis.* Declamans contra peccata et scelera, imminentes ultionem denuntians.

9. *Et dixit, Decevi, aut cogitavi apud me. — Non recordabor ejus.* Non amplius optat hæc divina et humana memoriam, cum nihil proficere apud incredulos, et nihil aliud reque quam irrogare et prober. Hinc cogitavit decessum ventili tranquillitate victus — *In animo illius.* Ut superius notemus illam formam *et dixit Decevi, et* — *Et fuge et* — *Sermo Domini.* — *Quia quæ quæstiones.* Non potui, in delictorum ardore, latere ista sententia continere, sed eripui. Nam ut ait ille :

... *Quia enim celeriter ignis.*
Lumen quod semper præstat quæ non
Ignitum est autem et ignem Domini docuerunt, ut ait Psal. 118, 140. — Defect. In Hebr. est : *et fatigatus sum ferocem, nec potui.*

10. *Audisti enim, Audisti quidem. — Persequimini, 14 est, dicentium : Persequimini, Persequimini.* Animi mei, Animi mei, quibuscumque pacifice et amantem agere solebam. — *Custodientes laus meam.* Quia à latere meo non dicebantur, qui mihi famularet. Vel custodire laus, hæc significat observare, insidiam et accusari sanum parare; unde aliqui vertunt, *servare custodientes meam*, id est, an aliqua in re claudere, an hilar in sermone, sit ostendit.

11. *Opprobrium sempiternum.* Quod incurret ex urbis excidio, et exitio suo, quod ex illa minor et ipsi tridit.

12. *Propter justitiam.* LXX, *propter justitiam.* Qui uniusquodque merita pondera, justitiam re- munerans. Vilo supra, c. 17, 10. — *Videam quæso ultionem.* Hæc explicata sunt supra, c. 17, 20.

bilatores domus tue, ibitis in capti- tatem : et in Babylone venies, et ibi morieris, ibique sepelietur tu, et omnes amici tui, quibus prophetasti menda- cium.

7. Seduxisti me, Domine, et seductus sum : foris me fuisi, et invalidus : factus sum in derisum tota die, omnes subvertunt me.

8. Quia jam olim loquor, vociferans iniquitatem, et vastitatem clamato : et factus est mihi sermo Domini in opprobrium, et in derisum tota die.

9. Et dixi : Non recordabor ejus, neque loquar ultra in nomina illius : et factus est in corde meo quasi ignis ex- tinctus, claususque in ossibus meis : et defeci, ferre non astitine.

10. Audivi enim contumelias multi- ples, et terrorem in circuitu : Persequimini, et persequantur me : ab om- nibus viris qui erant pacifici me, et custodientes laus meam : si quando discipulus, et prævalens adversus eum, et consequamur ultionem ex eo.

11. Duminus autem mecum est quasi bellator fortis : idcirco qui persequuntur me, casent et infirmi erunt : contumeliosus reverteretur, si qua non intellexerit opprobrium sempiternum quod nunquam decidit, c. 1 Infr. 23, 40.

12. Et tu, Domine exercituum, a pro-

bator just, qui vides reus et cor : vi- deam, quæso, ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi causam meam. [a Supr. 11, 26, et 47, 10].

13. Cantate Domino, laudate Domi- num : quia liberavit animam pauperis de manu malorum.

14. a. Maledicta dies in qua natus sum : dies in qua peperit me mater mea, non sit benedicta. [a Job. 3, 2.]

15. Maledictus vir qui amittit viri po- tri meo, dicens : Natus est tibi puer maculosus : et quasi gaudio letificavit eum.

16. Sit homo ille ut sunt civitates quæ subvertit Dominus, et non possit- tuit eum : audiat clamorem matris : et ululatum in tempore meridiano.

17. Qui non me interfecit a vulva ut fieret mihi mater mea sepulchrum, et vulva ejus conceptus æternus.

18. Quare de vulva egressus sum, ut viderem laborem et dolorem, et consu- meretur in confusione dies mei?

19. Verbum quod factum est ad Jere- miam a Domino, quando misit ad eum rex Sedecias Phasur filium Melchir, et Sophoniam filium Maasir sacerdotem, dicens :

2. Interroga pro nobis Dominum, quia

14. *Maledicta dies.* Comme Job, Jérémie en arrive à maudire le jour de sa naissance. Le sile de la bête pour la gloire de Dieu lui fait éprouver la malheur qu'il a eu d'être né, pour voir les impiétés dont ses concitoyens lui donnaient l'exemple, et pour avoir à annoncer à ses enfants des malheurs horribles et incertains. Mais cette tristesse profonde, qui est l'image de la tristesse de Jésus au moment de son agone, n'exclut ni la résignation, ni la confiance en Dieu. Car il vient de protester de ces sentiments dans les termes les moins équivoques.

Car XXI. — *1. Verbum, quod factum est.* C'est à tort que ne chapitre se trouve dit inter- calé. C'est qui précède et ceux qui suivent se rapportent aux trois premiers années de la régence de Joachim, tandis que le fait qui est raconté dans ce chapitre XXI appartient à la dixième année du règne de Sédecias, lorsque Nabuchodonosor, après avoir marché contre la ville d'Égypte, revient assiéger une seconde fois Jérusalem — Phasur, filius Melchir, D. Calmet croit que c'est ce même Phasur qui a frappé Jérémie, et dont il est parlé au chapitre 20 (Voyez notre note).

13. *Cantate Domino.* Epiphonema prophetae agens Deo gratias, quod animo vidisset et se populum liberatum iri.

14. *Maledicta dies.* Vile dies, Job, 3, n. 1. Maledictum vocat diem, quia illi illi diebus infortunatus, et multum maculosus latuit, maledictum erat, Mala, misera, infelix dies.

15. *Non possit tui eum.* Non mutavit sententiam, non reddidit eum, sed esse subvertit in interitum. — *Audiat clamorem matris.* Veretur in perpetuo periculo, terrore ad luctu, sicut illi qui ab hostibus circumstant, qui tota die clamorem et luctum in aures audiant.

16. *Qui non me interfecit a vulva.* — *Interficeret.* — *A vulva.* Simul atque ex utero peperit matris meæ, vel dum adhuc utero continetur. — *Conceptus æternus.* Utinam mater mea sepe- rari in utero me gasteret, et nunquam in factum esset.

18. *Consequamur ultionem ultionem.* Ut ipsiusque vitam forem.

Car. XXI. — *1. Verbum, quod factum est.* Est hic hystericus, agens propter utero; hic enim narratur gesta sub Sedecias, cum post ex. 21, et sequentibus narratur gesta sub Joachin et Joachin, qui ante Sedeciam regnavit. Rursus prophetia hujus capituli dixi post presentibus et ubi fuerunt dixi ante adventum Chaldeorum, hæc illi presentibus et ubi obediuntibus. — Phasur. Non ille qui capite percussit Jeremiam; ille enim Eum, hic Melchir filius appellatur.

2. *Interroga.* Ego hic impletum id quod promissi Deus Jeremie, c. 15, 19 : *Conversetur ipse et ego, ne non converteris ad eos;* necessitas enim compelli impletum Sedecias adire et

éprouver le juste, qui pénétrera les reins et le cœur, faites-moi voir, je vous prie, la vengeance que vous prendrez d'eux, parce que j'ai remis entre vos mains la justice de ma cause.

13. Chantez des cantiques au Seigneur, louez le Seigneur, parce qu'il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.

14. Maudis toi le jour auquel je suis né : que le jour auquel ma mère m'a enfanté ne soit point béni.

15. Maudis toi l'homme qui en porta la nouvelle à mon père, en disant : Il nous est né un enfant mâle, et crut lui donner un sujet de joie.

16. Que cet homme devienne comme les villes que le Seigneur a détruites par un arrêt irrévo- cable, qui l'entende les cris le matin, et les hurlements à midi.

17. C'est l'état où Dieu a permis que je sois tombé, lui qui ne m'a pas fait mourir avant de naître, afin que ma mère devint non sépulcre, et que son sein ayant conçu l'enfant n'ait jamais.

18. Pourquoi suis-je sorti du sein de ma mère pour être accablé de travail et de douleur, et pour voir consumer mes jours dans une confusion?

CHAPITRE XXI.

Sédécias envoie consulter Jérémie. Le Prophète lui annonce les maux qui vont fondre sur Jérusalem, et lui indique le moyen de les éviter.

1. Verbum quod factum est ad Jere- miam a Domino, quando misit ad eum rex Sedecias Phasur filium Melchir, et Sophoniam filium Maasir sacerdotem, dicens :

2. Interroga pro nobis Dominum, quia

1. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie, lorsque le roi Sédécias lui envoya Phasur, fils de Melchir, et Sophonias, fils de Maasir, prêtre, pour lui faire dire :

2. Consultez le Seigneur pour nous, parce

que Nabuchodonosor, roi de Babylone, nous attaque avec son armée; pour savoir si le Seigneur ne fera point, pour nous délivrer, quelque chose de ces merveilles qu'il a accoutumé de faire, et si l'on ne se retirera.

3. Jérémie leur répondit: Vous direz à Sédécias:

4. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël: Je ferai retourner contre vous les armées qui sont dans vos mains, par lesquelles vous combattiez contre le roi de Babylone, et contre les Chaldéens qui vous assiégent, et qui environnent vos murailles. Je les rassemblerai toutes au milieu de cette ville.

5. Je vous ferai moi-même la guerre, et je vous perdrai avec une main étendue et avec un bras fort; et dans toute l'effusion de ma fureur, de mon indignation et de ma colère.

6. Et je frapperai d'une grande peste les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes en mourront.

7. Après cela le Seigneur dit: Je livrerai Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, et ceux qui auront échappé dans la ville, à la peste, à l'épée et à la famine; et les feront entrer dans les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone; entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; et ils les feront passer au fil de l'épée; car ce prince ne lui laissera point échapper. Il se perdra sans pitié, et il ne sera touché d'aucune compassion.

8. Vous direz encore à ce peuple: Voici ce que dit le Seigneur: Je mets devant vous la voie de la vie et la voie de la mort.

9. Celui qui demeure dans cette ville mourra par l'épée, par la famine et par la peste; mais celui qui ira en sortira, et qui ira se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent, vivra, et son finira comme une dépouille qu'il aura soulevée du pillage.

10. Car j'arrête mes regards sur cette ville; dit le Seigneur, non pour lui faire du bien, mais pour l'accabler de maux. Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et il la consumera par le feu.

4. *Ecco ego convertem eam scilicet.* Les commentateurs sont partagés sur le sens de ce verset. Mais nous croyons qu'il signifie que les Juifs, avant d'entrer dans la ville, auront été dépouillés des places publiques, seront enlevés par l'ennemi, comme en trophées.

8. *Et ad populum hunc dices.* Ces paroles s'adressent à Jérémie, d'un côté et d'un autre. Jérémie dira à ce peuple, que Dieu donne à son peuple pour servir la vie et la mort; ceux qui voudront ajouter foi à ses paroles. Le parti politique et l'incroyant vaudra la guerre à l'ennemi; cette obligation amène inévitablement les plus grands maux. Le Seigneur ordonne à son Prophète de donner au roi un conseil opposé dans l'intérêt de sa nation.

petere opem ab Jeremia. — *Scilicet omniis moribundis suis.* Quia facere solet contra hostem cum cordi illi est liberare populum suum significat Sédécias esse non animi, et citra misericordiam aspii loci parat.

4. *Convertem eam scilicet.* Reducam eam, id est, arma bellica contra vos, et scilicet ad dei in vos armatos vestros magis provocent ad pugnam contra vos, a quo urbe capta, et fieri solent, vires eripiant, et in medio, scilicet in urbe, aut publico armamentario collocant, usque vos trucidant.

8. *Delictis, Pugnare pro Chaldaeo contra vos.* — *In manu extensa, Robusta,* et infra, 22, 21.

10. *In manu quaterentium animam eorum.* In manu inimicorum, qui eis vitam constant eripere.

8. *Do coram vobis viam vitæ.* Do vobis opinionem vite aut mortis, doceo vos rationem que vitam servare possitis, si eam sequimini; quam alii negligitis, vos manus occidunt.

9. *Qui habitaverit, Dechari quoque sit vita, vita, quæ mortis; manere in urbe sit vita, mortis confutatio ad hostes, sit via vite.* — *Et ei omnia sua, quasi opem suam.* Habitus eripiam, quo letantur, tanquam ne preter se inventa.

10. *Poenæ, faciem meam, in malum.* Posuere faciem in malum, est terro rutili aspectu, more hominis male facere volentis. Italico dicitur: *Guardare di suo occhio.*

Nabuchodonosor rex Babylonis praeliter adversum nos; si forte faciat Dominus nobiscum secundum omnia verba illius, et recedat a nobis.

3. Et dixit Jeremias ad eos: Sic dicit Sédécias:

4. Hec dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego convertam vasa belli que in manibus vestris sunt, et quibus vos paginatis adversum regem Babylonis, et Chaldaeos qui obsident vos in circulo murorum; et congregabo in eis ædificatorem civitatis hujus.

5. Et debellabo ego vos in manu extensa, et in brachio forti, et in furore, et in indignatione, et in ira grandi.

6. Et percussit habitatores civitatis hujus: homines et bestias pestilentia magna morientur.

7. Et post hæc ait Dominus: Dabo Sédéciam regem Juda, et servos ejus, et populum ejus, qui derelicti sunt in civitate, hæc a peste, et gladio, et fame in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu inimicorum eorum, et in manu quaterentium animam eorum, et percussit eos in ore gladii, et non flevit, neque paret, nec miserebitur.

8. Et ad populum hunc dices: Hec dicit Dominus: Ecce ego do coram vobis viam vitæ et viam mortis.

9. Qui habitaverit in urbe hæc, morietur gladio, et fame, et peste; qui autem egressus fuerit, et transfugerit ad Chaldaeos qui obsident vos, vivet, et erit ei anima sua quasi opem suam. *[Infra 22, 21.]*

10. Posui enim faciem meam super civitatem hanc in malum non in bonum, ait Dominus; in manu regis Babylonis dabatur, et exuret eam igni.

11. Et domui regis Juda: Audite verbum Domini.

12. Domus David, hæc dicit Dominus: a Judicate manus judicium, et eruite vi oppressum de manu calumniatoris; ne forte egredietur et ignis indignationis meæ; et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam studiorum vestrorum. *[a Infra 22, 3.]*

13. Ecce ego ad te habitatricem vallibus solam atque campestris, ait Dominus; qui dicitis: Quis percussit nos? et quis ingredietur domos nostras?

14. Et visitabo super vos iuxta fructum studiorum vestrorum, dicit Dominus; et succendat ignem in saltu ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus.

11. Vous direz aussi à la maison du roi de Juda: Écoutez la parole du Seigneur.

12. Maison de David, voici ce que dit le Seigneur: Rendez la justice dès le matin, et arrachez d'entre les mains du calomniateur celui qui est opprimé par la violence, de peur que mon indignation ne s'allume comme un feu, et qu'elle ne s'enbrasse, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause du dérèglement de vos affections et de vos pensées.

13. Je suis à toi, ô ville superbe, dit le Seigneur, qui es située dans une vallée; et sur un rocher large et spacieux; je mets à vous qui dites: Qui pourra nous vaincre? et qui entrera dans nos maisons?

14. Je vous visiterai pour vous faire recueillir le fruit de tous vos œuvres, dit le Seigneur. Je mettrai le feu dans le bois de Jérusalem, et il dévorera tout ce qui l'environne.

CHAPITRE XXII.

Jérémie est envoyé à Jouskim.

1. Hec dicit Dominus: Descende in domum regis Juda, et loquere illi verbum hoc.

2. Et dices: Audi verbum Domini, rex Juda, qui sedes super solium David; tu et servi tui, et populus tuus qui ingredimini per portas istas.

3. Hec dicit Dominus: a Facite iudicium et iustitiam, et liberte vi oppressum de manu calumniatoris; et adveniam, et populum, et videtis nolite contristare, neque opprimatis inique; et sanguinem innocentem ne effundatis in loco isto. *[a Supra 21, 12.]*

4. Si cum facitis faciem vestram istud, ingredietur per portas domus hujus, reges sedentes de genere David super thronum ejus, et ascendentes curru et equos, ipsi et servi, et populus eorum.

Car. XXII. — 1. *Descende in domum regis Juda.* On a vu jusqu'à présent Jérémie s'adresser au peuple, aux médias et aux prêtres. Mais voici que le Seigneur lui ordonne de descendre dans la maison du roi de Juda, d'écouter les Juifs. A Jouskim, appelé aussi Joachaz. Ce prince s'était régné que trois mois. Le roi d'Égypte, Néchao, l'avait déposé, et remplacé par son frère aîné, Sédécias, et pour marquer son autorité sur lui, il avait changé son nom en celui de Joachaz. Cette prophétie se rapporte aux trois derniers années de Jouskim, comme celles qu'on lit du chapitre XIII au chapitre XXI.

4. *Ingredietur per portas.* A partir du règne de Joachaz on ne vit plus passer que deux monarques sur le trône, Joachaz, appelé aussi Jechonias, fils de Joachaz, et de Nebuchad, et son oncle paternel Mathanias, qui prit le nom de Sédécias. Les prédictions du prophète s'accomplissent littéralement sous ce dernier règne. Le royaume de Juda fut détruit, le palais des rois, le temple et toute la ville furent réduits en cendres.

11. *Et domui regis Juda.* Scilicet dices. 12. *Judicate manus iudicium.* Tempustate, vigilanter, diligenter, et cito absolvite lites et causas inconvocatum.

13. *Ecco ego ad te habitatricem vallibus solam atque campestris.* Jerusalem intelligit, quæ erat super rupem montis Sion posita, cincta autem alii majoribus montibus, ut simul rupes et vallis esset. Propterea vocat vallium rupem et campestris, id est, planitiæ, quia ad radicem montis plantatis erant, qui locum ostendit multitudine arborum; quasi dicit: No convales loco natura munio; ego enim sum qui contra te pugno.

14. *Visitabo.* Revidam vobis secundum opera vestra: fructum colligiteis eorum quem seminastis. — *In saltu ejus.* In silva. Visum autem silvam per metaphoram, ipsam domum frequentiam et densitatem; fortasse etiam aliter ad domum saltem Libani, quem Salomon edificavit, III. Reg. 7, 2.

Car. XXII. — 1. *Descende.* Il est, vado. Vide dicta supra, c. 18, n. 2. — *Visitabo.* Joachaz qui Thabon Nebes, est dictus in Egyptum Joachaz ejus fratre, regem Juda regis.

2. *Per portas istas.* Civitatis vel domus regis. 3. *In loco isto.* In domo regia, ubi causæ agnuntur.

que Nabuchodonosor, roi de Babylone, nous attaque avec son armée; pour savoir si le Seigneur ne fera point, pour nous délivrer, quelque chose de ces merveilles qu'il a accoutumé de faire, et si l'on ne se retirera.

3. Jérémie leur répondit: Vous direz à Sédécias:

4. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël: Je ferai retourner contre vous les armées qui sont dans vos mains, par lesquelles vous combattiez contre le roi de Babylone, et contre les Chaldéens qui vous assiégent, et qui environnent vos murailles. Je les rassemblerai toutes au milieu de cette ville.

5. Je vous ferai moi-même la guerre, et je vous perdrai avec une main étendue et avec un bras fort; et dans toute l'effusion de ma fureur, de mon indignation et de ma colère.

6. Et je frapperai d'une grande peste les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes en mourront.

7. Après cela le Seigneur dit: Je livrerai Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, et ceux qui auront échappé dans la ville, à la peste, à l'épée et à la famine; et les feront entrer dans les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone; entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; et ils les feront passer au fil de l'épée; car ce prince ne lui laissera point échapper. Il se perdra sans pitié, et il ne sera touché d'aucune compassion.

8. Vous direz encore à ce peuple: Voici ce que dit le Seigneur: Je mets devant vous la voie de la vie et la voie de la mort.

9. Celui qui demeure dans cette ville mourra par l'épée, par la famine et par la peste; mais celui qui ira en sortira, et qui ira se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent, vivra, et son fin sera comme une dépouille qu'il aura soulevée du pillage.

10. Car j'arrête mes regards sur cette ville; dit le Seigneur, non pour lui faire du bien, mais pour l'accabler de maux. Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et il la consumera par le feu.

4. *Ecco ego convertem eam sicut. Les commentateurs sont partagés sur le sens de ce verset. Mais nous croyons qu'il signifie que les Juifs, avant d'entrer dans la ville, auront été dépouillés des places publiques, seront enlevés par l'ennemi, comme en trophées.*

5. *Et ad populum hunc dicit. Ces paroles s'adressent à Jérémie, d'un côté et à tout le peuple d'un autre, car Dieu donne à son peuple pour servir la vie et la mort; ceux qui voudront ajouter foi à ses paroles. Le parti politique et incertain vaudra la guerre à l'ennemi; cette obligation amène inévitablement la plus grande malheur. Le Seigneur ordonne à son Prophète de donner au roi son conseil opposé dans l'intérêt de sa nation.*

6. *Petere opem ab Jeremia. — Scilicet, omniis miserabilis vita. Quia facere solet contra hostem cum cordi illi est liberare populum suum significat Sédécias esse non animam, et citra misericordiam animi non parat.*

7. *Constitui vobis viam. Reddendum est, id est, arma bellica contra vos, et scilicet ad dei in vos armatos vestros magis provocent ad pugnam contra vos, aqua urbe capta, ut fieri solent, vires eripiant, et in medio, scilicet in urbe, aut publico armamentario collocant, usque vos trucident.*

8. *Delictis, Pugnare pro Chaldaeo contra vos. — In manu extensa, Robusta, et infra, 22, 21.*

9. *In manu quaterentium animam eorum. In manu inimicorum, qui eis vitam constant eripere.*

10. *Do coram vobis viam rectam. Do vobis opinionem vite aut mortis, doceo vos rationem que vitam servare possitis, si eam sequimini; quam alii negligitis, vos manus occidunt.*

11. *Qui habitaverit, Dechari quoque sit vita vite, quia mortis; manere in urbe sit vita mortis, confugere ad hostes, sit via vite. — Et et omnia sua, quasi opem suam. Habitus eripiam, quo latant, tanquam ne preter se inventa.*

12. *Poenite, faciem meam, in malum. Posuere faciem in malum, est terro vultu aspiciere, more hominis male facere volentis. Italico dicitur: Guardare di suo occhio.*

Nabuchodonosor rex Babylonis praeliter adversum nos; si forte faciat Dominus nobiscum secundum omnia verba illius, et recedat a nobis.

3. Et dixit Jeremias ad eos: Sic dicit Sédécias:

4. Hec dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego convertam vasa belli que in manibus vestris sunt, et quibus vos paginatis adversum regem Babylonis, et Chaldaeos qui obsident vos in circulo murorum; et congregabo in eis aedem civitatis hujus.

5. Et delibabo ego vos in manu extensa, et in brachio forti, et in furoris, et in indignatione, et in ira grandi.

6. Et percussit habitatores civitatis hujus: homines et bestias pestilentia magna morientur.

7. Et post hec ait Dominus: Dabo Sédéciam regem Juda, et servos eius, et populum ejus, qui derelicti sunt in circulo, hanc a peste, et gladio, et fame in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu inimicorum eorum, et in manu quaterentium animam eorum, et percussit eos in ore gladii, et non fletu, neque pueri, nec misericordia.

8. Et ad populum hunc dicit: Hec dicit Dominus: Ecce ego do coram vobis viam rectam et viam mortis.

9. Qui habitaverit in urbe hanc, merietur gladio, et fame, et peste; qui autem egressus fuerit, et transfugerit ad Chaldaeos qui obsident vos, vivet, et erit et anima sua quasi apulum. *[Inf. 22, 21.]*

10. Posui enim faciem meam super civitatem hanc in malum non in bonum, ait Dominus; in manu regis Babylonis dabatur, et exuret eam igni.

11. Et domui regis Juda: Audite verbum Domini.

12. Domus David, hec dicit Dominus: e. Judicate manus judicium, et eruite vi oppressum de manu calumniatoris, ne forte egredietur et ignis indignationis meae; et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam studiorum vestrorum. *[Inf. 22, 3.]*

13. Ecce ego ad te habitatricem vallibus solam atque campestris, ait Dominus; qui dicitis: Quis percussit nos? et quis ingredietur domos nostras?

14. Et visitabo super vos iuxta fructum studiorum vestrorum, dicit Dominus; et succendat ignem in saltu ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus.

11. Vous direz aussi à la maison du roi de Juda: Écoutez la parole du Seigneur.

12. Maison de David, voici ce que dit le Seigneur: Rendez la justice dès le matin, et arrachez d'entre les mains du calomniateur celui qui est opprimé par la violence, de peur que mon indignation ne s'allume comme un feu, et qu'elle ne s'enbrasse, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause du dérèglement de vos affections et de vos pensées.

13. Je suis à toi, ô ville superbe, dit le Seigneur, qui es située dans une vallée, et sur un rocher large et spacieux: je mets à vous qui dites: Qui pourra nous vaincre? et qui entrera dans nos maisons?

14. Je vous visiterai pour vous faire recueillir le fruit de tous vos œuvres, dit le Seigneur. Je mettrai le feu dans le bois de Jérusalem, et il dévorera tout ce qui l'environne.

CHAPITRE XXII.

Jérémie est envoyé à Jouskim.

1. Hec dicit Dominus: Descende in domum regis Juda, et loquere illi verbum hoc.

2. Et dices: Audi verbum Domini, rex Juda, qui sedes super solium David; tu et servi tui, et populus tuus qui ingredimini per portas istas.

3. Hec dicit Dominus: a. Facile judicium et iustitiam, et liberte vi oppressum de manu calumniatoris; et adveniam, et populum, et videtis nolite contristare, neque opprimatis inique; et sanguinem innocentem ne effundatis in loco isto. *[Supra, 21, 12.]*

4. Si cum faciliis feceritis verbum istud, ingredietur per portas domus hujus, reges sedentes de genere David super thronum ejus, et ascendentes curru et equos, ipsi et servi, et populus eorum.

Car. XXII. — 1. *Descende in domum regis Juda. On a vu jusqu'à présent Jérémie s'adresser au peuple, aux médias et aux prêtres. Mais voici que le Seigneur lui ordonne de descendre dans la maison du roi de Juda, d'écouter les Juifs. A Jouskim, appelé aussi Joachaz. Ce prince s'était régné que trois mois. Le roi d'Égypte, Néchao, l'avait déposé, et remplacé par son frère aîné, Sédécias, et pour marque de son autorité sur lui, il avait changé son nom en celui de Joachaz. Cette prophétie se rapporte aux trois derniers années de Jouskim, comme celles qu'on lit du chapitre XIII au chapitre XXI.*

2. *Ingredietur per portas. A partir du règne de Joachaz on ne vit plus passer que deux monarques sur le trône, Joachaz, appelé aussi Joachaz, fils de Josias, et de Naboth, et son oncle paternel Mathanias, qui prit le nom de Sédécias. Les prédictions du prophète s'accomplissent littéralement sous ce dernier règne. Le royaume de Juda fut détruit, le palais des rois, le temple et toute la ville furent réduits en cendres.*

3. *Facile dices. Scilicet dices. 12. Judicium manus judicium. Tempore, vigilanter, diligenter, et cito absolvo lites et causas inconvocatum.*

13. *Ecco ego ad te habitatricem vallibus solam atque campestris. Jerusalem intelligit, qui erat super ripam montis Sion posita, cineta autem alii majoribus montibus, ut simul ripas et vallés esset. Propterea vocat vallium ripam et campestris, id est, planities, quia ad radicem montis plantatis erant, qui locis istis multitudine erat; quasi dicit: No confidat loco natura munio; ego enim sum qui contra te pugno.*

14. *Visitabo. Reddam vobis secundum opera vestra: fructum colligitis eorum quem seminastis. — In saltu ejus. In silva. Vult autem aliter per metaphoram, ipsam domum frequenter et densitatem; fortasse etiam aliter ad domum saltem Libani, quem Salomon edificavit, III. Reg. 7, 2.*

Car. XXII. — 1. *Descende. Id est, vade. Vide dicta supra, c. 18, n. 2. — Regis. Joachaz qui filius Nebus, et adnotat in Egyptum Joachaz ejus fratre, regem Juda regnavit.*

2. *Per portas istas. Civitatis vel domus regis. In loco isto. In domo regia, ubi causae agbantur.*

5. Qui per vos n'écoutez point mes paroles, je jure par moi-même, dit le Seigneur, que ce palais sera réduit en un désert.

6. Car voici ce que le Seigneur dit de la maison du roi de Juda : Galaad, qui est la tête du Liban, je jure que je le réduirai en une effreuse solitude, et que je rendrai tous les villages inhabitables.

7. Je consacrerai les mains et les armes de mes ennemis qui tourment ceux qui habitent. Ils abandonneront les cèdres les plus hauts, et ils les jetteront dans le feu.

8. Plusieurs peuples passeront par cette ville et ils lui diront : Tu es l'autre ; Pourquoi o'ïen a-t-on ainsi traité cette ville et la prisonnière ?

9. Et on leur répondra : C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de leur Seigneur et de leur Dieu, et qu'ils ont adoré et servi des dieux étrangers.

10. Ne pleurez point, ceint qui est mort ; ne faites point pour lui le deuil ordinaire ; mais pleurez avec beaucoup de larmes celui qui sort de cette ville, parce qu'il n'y reviendra plus, et qu'il ne reverra jamais le pays de sa naissance.

11. Car voici ce que dit le Seigneur, à Sallum, fils du Josiah, roi de Juda, qui a régné après Josias, son père, et qui est sorti de cette ville : Il n'y reviendra jamais.

12. Mais il mourra au lieu où je l'ai fait transférer ; et il ne verra plus cette terre.

G. Galaad, ou plutôt Libani, Galaad, dit la Bible de France, était un pays très-beau et très-fertile, au pied du Jourdain, et qui avait fait partie du royaume d'Israël. Mais dans ces bons et paisibles des rois de Juda, pour relever sa noblesse et ses richesses, mais en même temps pour faire connaître que, comme cette province du royaume d'Israël avait été dévolue par Thébén-Phaïazar, roi des Assyriens (IV. Reg. XV, 29), la maison même de Juda devait éprouver le même traitement, si elle n'était l'infidélité de la maison d'Israël.

10. Pline dit que cet oppresseur, C'était Sallum, le troisième fils de Josiah. La mort de son père avait été un grand événement. Jérémie, en cette occasion, des lamentations, qui sont naturellement pures. On ne sait pourquoi le peuple l'avait préféré à son frère aîné, Eliahou, ou Joakim, et l'avait proclamé roi à la place de son père. Néanmoins, si Sallum n'est pas le même, il est certain que Josiah, Jérémie, comme il l'est, dans une même ville, pas et qu'il y mourra, et c'est, en effet, ce que l'histoire rapporte. Sallum avait marié, par sa femme, l'arrière-petit-fils de son frère.

6. Je m'adresserai à vous, Per mementipso, per mementipso, dicens : Vito ego, quasi dicit : Si non fecerit, non habebit Deus vitem.

6. *Utinam, ut nescit regem Libani.* Aliterque domum et stirpem regum ejus et domus, instar montis Galaad, erit edita in monte Sion, quasi dicit : O domus regis, que habitabat, subterfuge, impio, palatium, altitudine caput de Jerusalem, sicut Galaad caput est, principum et nobilitatis prae Libano : sicut autem Scriptura alibi nominat vocat urbem et gentes, maxime si altitudo dicit a Deo, sic Jerusalem hic dicitur Libanus. — Si vos pernoctet, Est forma Jeruzalem, id est, si non fecero, non habebit Deus, aut quasi simile ; et altitudo est in Hebraeo enim, et dicit, est pluralis numerus. Interfectorum ejus, id est, armis suis. Sicut sanctificabo, LXX habent, secures ejus. — Nihil dicitur. Magnificus domus, que emittit in te, ut ordi in Libano, sanctus factus et cedro.

10. *Nolite flere mortuum.* Nolite lugere Josiam a Pharaone eversum, utpote pio et glorioso defunctum ; flete potius ejus filium, qui longe me miseret erit in ultionibus captivitate ad quem egredietur et ducetur ; flete, inquam, Sallum.

11. *Sallum.* Qui alio nomine dicitur est Joachaz. Vite dicit I. Paral. 3, 15. — Qui regnavit pro Josia patre suo. Vite libani : explicavimus enim in quo ordine Josia filii regnaverat. — Egregetur est de loco isto. Cum dicitur est in captivitate.

3. Quod si non audieritis verba mea, in mementipso juravi, dicit Dominus, quia in solitudine erit domus haec.

6. Quia hoc dicit Dominus super domum regis Juda : Galaad tu mihi caput Libani ; si non posuero te solitudinem, urbes inhabitabiles.

7. Et sanctificabo super te interfectorum virum, et arma ejus ; et occiderent cecidit cedros tuis, et precipitavit in ignem.

8. Et pertransibunt gentes multae per civitatem hanc, et dicit unusquisque proximo suo : a Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi ? (a Deut. 29, 24, III. Reg. 9, 8.)

9. Et respondebunt. Et quod dixerint percutiet Dominus Dei sui, et dirigerunt deos alienos, et servient eis.

10. Nolite flere mortuum, neque lugeatis super eum fletu ; plangeat cum qui egredietur, qui non revertetur ultra, nec videbit terram nativitate suae.

11. Quia hoc dicit Dominus ad Sallum filium Josiae regem Juda, qui regnavit pro Josia patre suo, qui egressus est de loco isto : Non revertetur hic amplius.

12. Sed in loco ad quem transiit eum, ibi morietur, et terram istam non videbit amplius.

13. Ve qui adificat domum suam in injustitia, et cornicula sua non in iudicio ; amicum suum opprimit frustra, et mercedem ejus non reddit ei.

14. Qui dicit : Adificabo mihi domum latam, et cornicula spatiosa ; qui aperit sibi fenestras, et facit laquearia cedrinia, pingitque sinopide.

15. Nunquid regnabis, quoniam confors tu cedro ? pater tuus numquam non comedit et bibit, et fecit iudicium et iustitiam cum bene erat ei ?

16. Judicavit causam pauperis et egeni in bonum suum ; nunquid non idcirco cognovit me, dicit Dominus ?

17. Tui vero oculi et cor ad avaritiam, et ad sanguinem innocentem fundentur, et ad calumniam, et ad cursum mali operis.

18. Propterea, huc dicit Dominus ad Joakim filium Josiae regem Juda : Non plangeam eum. Ve frater, et ve soror : non concurabunt ei ; Ve, Dominus, et ve, inquit.

19. a Sepultura asemi sepeliatur, putrefacta et projecta extra portas Jerusalem. (Inf. 36, 20.)

20. Ascende Libanum, et clama ; et in Basan da vocem tuam, et clama ad transmontes, quia contriti sunt omnes maiores tui.

13. Ve qui edificat domum suam. Ceci se rapporte à Joakim, qui avait imité l'orgueil et l'insouciance de son frère Sallum, au lieu de suivre les bons exemples de Josias son père. Jérémie lui dit qu'il périrait en vain, afferme son édifice par l'orgueil et la violence, et qu'il a beau se croire invincible comme le cedre ; d'un prêtre ne peut être heureux que par la piété et la vertu, et que d'ailleurs reviens l'aveuglement.

14. *Sepultura asemi sepeliatur.* Jérémie raconte ainsi à l'avance la triste fin de ce monarque. Il fut d'abord conduit en captivité à Babiloyne (II. Par. XXXV, 6). Revenu à Jérusalem, il se revêtit de robes de deuil, et se fit accompagner par les gens de sa maison, et par les gens de la ville. Pendant qu'il était dans une assemblée, il fut saisi d'un accès de fureur, et jeta sur le grand chemin, hors des portes de Jérusalem (cf. II. Par. XXXV, 8).

20. *Ascende Libanum.* Le Liban s'étendait au nord-ouest de la Palestine, et la montagne de Basan au nord-est. Ces montagnes se trouvaient sur le passage des Chaldéens, et avaient été ce qu'on appelle les deux tours de la mer.

13. *Qui edificat domum suam in injustitia.* Hec alij de Joakim, filio de Joachaz dicit putant : utramque sagittas vitiaque lapinus (IV. Reg. 1, 22 et 24. — In injustitia. Tributa nimis gravia impoſuit, aut alia ratione pecunias cum subditiore injuria corrodendo. — Non te facies. In injustitia ; est enim peccatum. — Autem enim, Propter hoc, ut est in Hebraeo. — Frustra. Gravis et mercede non percolata.

14. *Pingitque sinopide.* Rubrica, qui apud Sallum optima erat. — Vite libani, I. 35, c. 6. — Nunquid regnabis ? Num superbia tua, que in ceteris altissimis cedris comparas, regnare te faciet quasi dicit : Nullo modo. — Comedit et bibit. Hebraice : qui dicit trux, pacifice regnavit, et nihil illi defuit.

16. *In bonum suum.* Nam propterea fortunatus fuit et salus. — Qui cognovit me. Celat et reverentia est.

17. *Ad cursum mali operis.* Ad quod praecor et fuit et ruia.

18. *Ve frater ! Plangeat cum dicit sol, et frater ! ve soror ! Hec formula, ve, frater ! ve, soror ! utantur domesticis, cum lugebant defunctum ; externi vero, qui principem existimant, utantur, diebunt, ve, Domine ! et ve, inquit, quasi dicit : Non plangeam cum domesticis neque externis.*

19. *Sepultura asemi sepeliatur.* Non sepeliatur, sed projiciatur extra urbem in sterquilinum et calcinam et avibus devoratur, sicut alii mortui. — Putrefacta. Hebraice : est, arbor, quod est, Chaldaice, siccata.

20. *Ascende Libanum.* Verbum enim Hebraice est feminini generis. — Et clama. Implorans auxilium ; quasi dicit ironice : Clama quoniam volens et altissimis montibus Libano habet ; nemo enim qui sibi auxilium ferat. — Contriti sunt omnes maiores tui. Aegypti amici tui a Chaldæis. Liba etiam in quibus apert tuam locaveras.

13. Malheur à celui qui bâtit sa maison dans l'injustice, qui se fait de grands appartements dans l'iniquité, qui opprime son ami sans aucun sujet, et qui ne le récompensera point de ce qu'il lui aura ravi ;

14. Qui dit en lui-même : Je me ferai bâtir une maison vaste, et des appartements spacieux ; qui s'y fait faire de grandes fenêtres, des lambris de cedre qu'il peint d'un rouge éclatant.

15. Pretendez-vous affermir votre rigueur puisque vous vous comparez au cedre ? votre père, n'a-t-il pas mangé et bu, en report, en suivant l'équité et en rendant la justice ? et alors tout ne lui succédait-il pas à souhait ?

16. En défendant la cause du pauvre et de l'indigent, il s'est fait du bien à lui-même. Car tout son bonheur ne lui est-il pas arrivé parce qu'il m'a connu, dit le Seigneur.

17. Mais pour vous, vos yeux et votre cœur ne sont attentifs qu'à satisfaire votre avarice, qu'à répandre le sang innocent, qu'à inventer des calomnies, qu'à courir au mal.

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur à Joakim, fils de Josias, roi de Juda : Il ne te pleureront point, en disant : Ah ! frère malheureux ! ah ! sœur malheureuse ! Il ne te pleureront point en criant : Ah ! prince déplorable ! ah ! grandeur bientôt finie !

19. Sa sépulture sera comme celle d'un âne mortel, on le jettera tout pourri hors des portes de Jérusalem.

20. Monte sur le Liban, et crie ; élève votre voix sur le Basan, et crie à ceux qui passent, parce que tous ceux qui vous aimèrent ont été réduits en poudre.

21. Je vous ai parlé lorsque vous étiez dans l'abondance, et vous avez dit : Je n'écouterai point. Ça été votre conduite ordinaire, des votre jeunesse, de vous rendre toujours sourde à ma voix.

22. Tous vos pasteurs, ne se repaillent que de vent; et tous ceux qui vous alimentent, seront emmenés captifs. C'est alors que vous serez confondue et que vous rougirez de toute votre malice.

23. Vous qui êtes assise sur le Liban et qui faites votre nid dans les cèdres, combien jeterrez-vous de cris lorsque vous sentirez tout d'un coup attaqué par des douleurs pareilles à celles d'une femme qui est en travail d'enfant.

24. Je jure par mon nom, dit le Seigneur, que quant Jéchonias, fils de Joskim, roi de Juda, sera comme un anneau dans ma main droite, je ne laisserai pas de l'arracher de mon doigt.

25. Et de la terre entre les mains de ceux qui recherchent à lui ôter la vie, entre les mains de ceux dont vous redoutez le visage, entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et entre les mains des Chaldéens.

26. Et je vous enverrai, vous et votre terre, qui vous a mis au monde, dans une terre étrangère, dans laquelle vous n'êtes point nés, et vous y mourrez.

27. Lait des enfants suçera dans le sein de revenir à cette terre; et néanmoins ils n'y reviendront jamais.

28. Solgneur, ne Jéchonias est-il un pot de terre cassé? est-ce un vase qui n'a plus rien que de méprisable? Pourquoi n'a-t-il été renversé, lui et sa race? et pourquoi n'ont-ils été envoyés dans un pays qui leur était étranger?

29. Terre, terre, écoute la parole du Seigneur.

30. Et parviens Jéchonias, fils Joskim. Après avoir prédit la triste fin de Joskim, le prophète passa à lui Jérusalem, appelé aussi Jérusalem. Il le désigne comme son successeur, et annonce qu'il sera emmené captif à Babylone par Nabuchodonosor, avec sa mère Séphora, et qu'il ne reviendra plus en Judée. Tel fut, en effet, le sort de ce jeune prince, dont le règne ne fut que de trois mois et six jours.

31. Locutus sum ad te in abundantia tua, et dixisti : Non audiam; hæc est via tua ad adolescentiam tuam, quia non audisti vocem meam.

32. Omnes pastores tuos pascent ventus, et amatores tui in captivitate ibunt; et tunc confunderis, et erubescas ad omni malitia tua.

33. Quia sedes in Libano, et nidificas in cedris, quomodo congemisti, cum venissent tibi dolores, quasi dolores parturientis?

34. Vivo ego, dicit Dominus; quia si fuerit Jechonias filius Joskim regis Juda annulus in manu dextera mea, inle evadit eum.

35. Et dabo te in manu quærentium animam tuam, et in manu quorum tu formidare facies; et in manu Nabuchodonosor regis Babilonis, et in manu Chaldeorum.

36. Et mittam te, et matrem tuam que genuit te, in terram alienam, et qua non es natus; ibique morieris.

37. Et in terram ad quam ipse levavi animam tuam si revertatur illic, non revertetur.

38. Numquid vas fictile atque contritum hie iste Jechonias? numquid vas abaque omni voluptate? quare abieci sum ipse et semen ejus, et projecti in terram quam ignoraverunt?

39. Terra, terra, terra, audi sermonem Domini.

21. Locutus sum ad te in abundantia tua, et dixisti : Non audiam; hæc est via tua ad adolescentiam tuam, quia non audisti vocem meam.

22. Omnes pastores tuos pascent ventus, et amatores tui in captivitate ibunt; et tunc confunderis, et erubescas ad omni malitia tua.

23. Quia sedes in Libano, et nidificas in cedris, quomodo congemisti, cum venissent tibi dolores, quasi dolores parturientis?

24. Vivo ego, dicit Dominus; quia si fuerit Jechonias filius Joskim regis Juda annulus in manu dextera mea, inle evadit eum.

25. Et dabo te in manu quærentium animam tuam, et in manu quorum tu formidare facies; et in manu Nabuchodonosor regis Babilonis, et in manu Chaldeorum.

26. Et mittam te, et matrem tuam que genuit te, in terram alienam, et qua non es natus; ibique morieris.

27. Et in terram ad quam ipse levavi animam tuam si revertatur illic, non revertetur.

28. Numquid vas fictile atque contritum hie iste Jechonias? numquid vas abaque omni voluptate? quare abieci sum ipse et semen ejus, et projecti in terram quam ignoraverunt?

29. Terra, terra, terra, audi sermonem Domini.

30. Hæc dicit Dominus : Scribo virum istum sterilem, virum qui in diebus suis non procreabitur; nec enim erit de semine ejus; vir qui sedet super solium David, et potestatem habeat ultra in Juda.

30. Voici ce que dit le Seigneur : Ecrivez que cet homme sera stérile; que rien ne lui réussira durant sa vie, et qu'il ne sortira point d'homme de sa race qui soit assis sur le trône de David, ni qui exerce à l'avenir la puissance souveraine dans Juda.

CHAPITRE XXIII.

Règne du Messie. Nouvelle promesse du rappel futur des Juifs. Discours contre les faux prophètes.

1. Veni pastoribus qui disperdunt et dilacerant gregem pascum meum, dicit Dominus. [a. Ezech. 13. 3. et 34. 2.]

2. Ideo hæc dicit Dominus Deus Israel ad pastores qui pascent populum meum : Vos disperdistis gregem meum, et eiecistis eos, et non visitastis eos; ecce ego visitabo super vos malitiam stolorum vestrorum, ait Dominus.

3. Et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris, ad quas eieci eos illic; et convertam eos ad auras; et crescent et multiplicabuntur.

4. Et suscitabo super eos pastores, et pascent eos; non formidabunt ultra, et non pavebunt; et nullus curvetur ex numero, dicit Dominus. [a. Supr. 3. 15.]

5. a. Ecco dies veniunt, dicit Dominus; et suscitabo David germin justum.

30. Scribo virum istum sterilem, Jechonias, dit le Bible de France, ce fut une stérilité d'une stérilité éternelle; il est certain, par l'écriture même, qu'il eut un fils nommé Salathiel, et qui fut père de Zorobabel (I. Par. III, 17; Matth. I, 12). Mais il fut stérile en ce qu'il n'y eut aucun de ses descendants qui lui succédât dans le royaume de Juda avec la même autorité et la même puissance que lui et ses prédécesseurs.

Car. XXIII. — 1. *Veni pastoribus*. Ce discours est une continuation de celui qui précède. Il est, par conséquent, de la même époque, c'est-à-dire, du commencement du règne de Joskim.

2. *Et suscitabo super eos pastores*. Littéralement, ces pasteurs sont Zorobabel, Jéoi, fils de Josadach, Sedaias, Nehémias, et tous les autres qui gouvernèrent Juda après le Joskim. Mais ils figuraient les pasteurs par excellence, qui devaient diriger le monde au temps de Jésus-Christ.

3. *Et suscitabo David germin justum*. Toute la Tradition a entendu ce passage du Messie. On ne peut, en effet, dit Auguste Nicolas, imaginer rien de plus complet à la fois et de plus précis que cette prophétie, l'avenir lui-même, auquel les rapportent les prophéties primitives, y est indiqué. Les promesses, se tant qu'elles ont été remplies, l'ont été, Symmachus, Tertullien, LXX, et Theodoret, adhibent; Aquila, non crescentem.

Car. XXIII. — 1. *Pastores*. Principes intelligit, sacerdotes et pseudopastores. — *Disperdunt*. Quia sua incuria, impietate, male exemplo, mendaciis promissis quasi talia populum perdidit.

2. *Qui pascent*. Nominis tenus; qui pastores se profuturum. — *Eiecistis*. Chaldi, vagari fecerunt, et recta via depauperant. — *Non visitastis*. Pastores enim eos gregem suum visitare, ut videtur usque hodie debet, illicque provident.

3. *Ego*. Ego autem; quasi dicit : Quia vos vestra culpa disperdistis, ego me misericorditer et providentia congregabo. Loquuntur autem simul de reductione populi ex captivitate Babilonis, et de vocazione gentium ad Ecclesiam. — *Ad auras* etc. Ad agros suos, ad Judæam, ad Ecclesiam.

4. *Pastores*. Bonos, doctos, sanctos, sollicitos, Christum et apostolos. — *Pascent vos*. Magna cura. — *Non formidabunt*. Quia bonos pastores habebunt. — *Nullus curvetur*. Nullus peccator, nullus peccator.

5. *Suscitabo David*. David; id est, ex Davidis posteritate. — *Germin justum*. Christum intelligit, qui factus est et ex semine David secundum carnem, ad Rom. I, 3. — *Justum*. Quia Christus causa est omnis justitiae, et qui est solus sanctus, et qui est solus sanctus natus est sanctus et justus, et qui justum judicium exoritur in bonis et malis. — *Requiritur*. Rec. Per fidem, spem, charitatem, gratiam, quod Christi regnum spirituale est. — *Faciit judicium*. Faciit id quod justum est.

1. Malheur aux pasteurs qui ont dispersé et qui déchirent les brebis de mes pâturages, dit le Seigneur.

2. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël aux pasteurs qui conduisent mon peuple : Vous avez dispersé les brebis de mon troupeau; vous les avez chassées, et vous ne les avez point visitées; et moi je vous visiterai, pour punir le dérèglement de votre cour et de vos mœurs, dit le Seigneur.

3. Je rassemblerai toutes les brebis qui sont restées de mon troupeau, de toutes les terres dans lesquelles je les aurai chassées. Je les ferai revenir à leurs champs, et elles croîtront et se multiplieront.

4. Je leur donnerai des pasteurs qui auront soin de les paître; elles ne seront plus dans la crainte et dans l'épouvante; et le nombre s'en conservera, sans qu'il en manque une seule, dit le Seigneur.

5. Car le temps vient, dit le Seigneur, que je susciterai à David une race juste; un roi régnera

à la fin des temps, dit le Seigneur, dit le Bible de France, ce fut une stérilité d'une stérilité éternelle; il est certain, par l'écriture même, qu'il eut un fils nommé Salathiel, et qui fut père de Zorobabel (I. Par. III, 17; Matth. I, 12). Mais il fut stérile en ce qu'il n'y eut aucun de ses descendants qui lui succédât dans le royaume de Juda avec la même autorité et la même puissance que lui et ses prédécesseurs.

Car. XXIII. — 1. *Veni pastoribus*. Ce discours est une continuation de celui qui précède. Il est, par conséquent, de la même époque, c'est-à-dire, du commencement du règne de Joskim.

2. *Et suscitabo super eos pastores*. Littéralement, ces pasteurs sont Zorobabel, Jéoi, fils de Josadach, Sedaias, Nehémias, et tous les autres qui gouvernèrent Juda après le Joskim. Mais ils figuraient les pasteurs par excellence, qui devaient diriger le monde au temps de Jésus-Christ.

3. *Et suscitabo David germin justum*. Toute la Tradition a entendu ce passage du Messie. On ne peut, en effet, dit Auguste Nicolas, imaginer rien de plus complet à la fois et de plus précis que cette prophétie, l'avenir lui-même, auquel les rapportent les prophéties primitives, y est indiqué. Les promesses, se tant qu'elles ont été remplies, l'ont été, Symmachus, Tertullien, LXX, et Theodoret, adhibent; Aquila, non crescentem.

Car. XXIII. — 1. *Pastores*. Principes intelligit, sacerdotes et pseudopastores. — *Disperdunt*. Quia sua incuria, impietate, male exemplo, mendaciis promissis quasi talia populum perdidit.

2. *Qui pascent*. Nominis tenus; qui pastores se profuturum. — *Eiecistis*. Chaldi, vagari fecerunt, et recta via depauperant. — *Non visitastis*. Pastores enim eos gregem suum visitare, ut videtur usque hodie debet, illicque provident.

3. *Ego*. Ego autem; quasi dicit : Quia vos vestra culpa disperdistis, ego me misericorditer et providentia congregabo. Loquuntur autem simul de reductione populi ex captivitate Babilonis, et de vocazione gentium ad Ecclesiam. — *Ad auras* etc. Ad agros suos, ad Judæam, ad Ecclesiam.

4. *Pastores*. Bonos, doctos, sanctos, sollicitos, Christum et apostolos. — *Pascent vos*. Magna cura. — *Non formidabunt*. Quia bonos pastores habebunt. — *Nullus curvetur*. Nullus peccator, nullus peccator.

5. *Suscitabo David*. David; id est, ex Davidis posteritate. — *Germin justum*. Christum intelligit, qui factus est et ex semine David secundum carnem, ad Rom. I, 3. — *Justum*. Quia Christus causa est omnis justitiae, et qui est solus sanctus, et qui est solus sanctus natus est sanctus et justus, et qui justum judicium exoritur in bonis et malis. — *Requiritur*. Rec. Per fidem, spem, charitatem, gratiam, quod Christi regnum spirituale est. — *Faciit judicium*. Faciit id quod justum est.

qui sera sage, qui agira selon l'équité et la justice sur la terre.

6. En ce temps-là Juda sera sauvé, Israël habitera dans ses maisons sans rien craindre. Voici le moment où ils dormiront en sa roe : Le Seigneur qui est notre juste.

7. C'est pourquoi le temps vient, dit le Seigneur, qu'on ne dira plus : Vive le Seigneur qui a tiré les enfants d'Israël de l'Égypte !

8. Mais : Vive le Seigneur, qui a tiré et qui a ramené les enfants de la maison d'Israël de la terre d'Aquilon et de tous les pays dans lesquels je les avais chassés, afin qu'ils habitassent dans leurs terres.

9. Aux prophètes : Mon cœur s'est brisé en moi-même, tous mes os ont été ébranlés. Je suis devenu comme un homme ivre, comme un homme rempli de vin, en contemplant la face du Seigneur, en considérant ses paroles saintes.

10. Car la terre est remplie d'adultères ; la terre pleure à cause des blasphèmes qu'on y entend : les champs du désert sont devenus tout secs. Ils ont couru pour fuir le mal, et ont tout leur puissance à se servir qu'à l'injustice.

11. Car le prêtre et le prophète se sont cor-

et regnabit rex, et sapiens erit ; et faciet iudicium et iustitiam in terra. [a Infr. 4. et 10. 11. et 15. 8. Infr. 33. 11. Ezech. 34. 12. Dan. 9. 24. Joan. 1. 45.]

6. In diebus illis salvabitur Juda, et Israel habitabit confidenter ; et hoc est nomen quod vocabatur eum. Dominus iustus noster. [a Des. 33. 28.]

7. Propter hoc tempus venit, dicit Dominus, et non dicent ultra : Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Egypti.

8. Sed : a Vivit Dominus, qui eduxit et adduxit semen domus Israel de terra Aquilonis, et de cunctis terris, ad quas eieceram eos illos ; et habitabunt in terra sua. [a Supr. 16. 14.]

9. Ad prophetas : Contritum est cor meum in medio mei, contremuerunt ossa mea ; factus sum quasi vir ebrius, et quasi homo madidus a vino, a facie Domini, et a facie verborum sanctorum eius.

10. Quia adulteris repleta est terra, quia a facie maledictionis laeti terra, angustia autem, factus deserti : factus est cursum viarum malus, et fortitudo eorum dissimilis.

11. Propheta inique et sacerdos po-

sonniers prophètes, le nouveau prophète y ajoute l'addition de la famille d'Ahi diti sortie d'Israël qui est au sujet ; et c'est de la famille de David contre laquelle David avait juré : *De rectoris sortis de Iuda, qui Jérémie nous dit que premier ce genre de justice, lequel, au même temps qu'il sera fils de David, fils de Juda, fils d'Isaï, fils de Thoma, et à proprement parler, sera fils de Jesse, sera en même temps fils de Dieu, bien même, car son nom sera Iehova, notre juste, c'est-à-dire, il recevra le grand nom de Dieu, le nom incommensurable à tout autre qu'à Dieu lui-même. Études philosophiques sur le christianisme, part. III, ch. 4. (in) Prophètes.*

8. De terra Aquilonis et de cunctis terris. Sur ce texte, saint Jérôme s'exprime ainsi : « Le nom est qu'on ne dit plus que le peuple de Dieu a été délivré de l'Égypte par Moïse, mais qu'il a été délivré par Jésus-Christ, de toutes les régions de la terre où il avait été dispersé. Et des maintenant, cela est accompli, en partie dans la mesure ; mais cela ne sera entièrement accompli, que quand ils viendront de l'Orient et de l'Occident, du Septentrion et du Midi, et habiteront avec Abraham, Isaac et Jacob au sort que la plénitude des nations étant entière, tout Israël soit sauvé. [Hier. in Jerem. XXII, c. 10, col. 28.] »

9. Ad prophetas. Ici commence un nouveau discours contre les faux prophètes, qui étaient, à proprement parler, des hommes semblables aux philosophes et aux incrédules de nos jours. Les prophètes leur adressent, pour se punir, les décrets précurseurs ; dont les uns disent que punie d'Israël (V. infr. VIII, 9), et les autres sans foi et sans entraînements qui abaissent le peuple comme eux. Ces hommes faisaient le plus grand mal à la nation, parce qu'ils empêchaient les autres de profiter des leçons que Dieu leur donnait par ses véritables envoyés.

6. In diebus illis. Hebr. habet, illis, vellet Christi. — Salvabitur Iuda, Domus tribus, Iuda scilicet et Benjamin. — Et Israel. Deum reliquit tribus. — Habitabit confidenter. Non timens hostem, cum habuit Christum pastorem adeo fortem et vigilem. — Dominus iustus noster. Iustificatus non aut noster, id est, nobiscum. Emmanuel, nobiscum Iux. Isa. 7. 14. Non sicut Christus iam vocatus erat, sed quod re ipsa talis esset factus ; nam vocari apud Hebræos sapere idem significat quod esse.

7. Propter hoc. Quia veniente David germani iustus. — Vivit Dominus. Hinc supra expli- catum erat, c. 16, n. 14 et 15.

8. De terra Aquilonis. De captivitate diaboli oppressa. — Habitabunt in terra sua. In Ter- ram suam spiritum qui est solus.

9. Ad prophetas. Solent falsos, dirigunt hoc mea propheta qui sequitur. Contritum est cor meum. Confiteri debere, et tremere ante me. — Quasi vir ebrius. Attentus et obstupescit, et qui autem ebrius. — A facie Domini. Propter Dominum, videtur quod Dominus hinc populo minatur. — Verborum. — Contritum est cor meum. — Habitabunt in terra sua. In Ter- ram suam spiritum qui est solus.

10. A facie maledictionis. Ob maledicta et blasphemias Iudæorum in Deum. — Laeti terra. Desolata est et facta sterilis. — Factus est cursum eorum malus. Qui cursum precepto- rum et effronis ad peccata. — Fortitudo eorum dissimilis. Innotant, indra, minime dubitabili. Sic Prov. 16. 7. dicitur : Cor stultorum dilatare erit. Sic factus et potentes ad mala, non ad bene agendum.

11. Posuit sunt. Profani sunt et hypocritæ. — In domo mea inveni. Qui in templo Dei sacrificant idola, incensum, fruges et regalia, et iuxta illud aspidocorum produbus et alia effunduntur. Hinc illa conquisitio, c. 11, 35 : Quod est quod dicitur : *non in domo mea facit scelera multi.*

juti sunt ; et in domo mea inveni malum eorum, dicit Dominus.

12. Micro vir eorum erit quasi iu- licum in tenebris ; impellerunt enim, et corruerunt in eis ; afferam enim super eos mala, annuum visitationis eorum, ait Dominus.

13. Et in prophetis Samarie vidi fa- luitatem ; prophetabant in Baal, et de- ciebat populum meum Israel.

14. Et in prophetis Jerusalem vidi similitudinem adulterium, et hoc can- daci ; et confortaverunt manna pessi- morum, ut non converteretur unusquis- que a malitia sua ; facti sunt mihi omnes ut Sodomæ, et habitatores ejus quasi Gomorrhæ.

15. Propterea hæc dicit Dominus ex- ercitum, ait Dominus : « Ecce ego ci- bas eo abstulisti, et potabo eam felle, propheti enim Jerusalem egressi est palliati super omnem terram. [a Supr. 9. 15.] »

16. Hæc dicit Dominus exercitum : « Nolite audire verba prophetarum qui prophetant vobis, et ducunt vos ; vi- deam cordis sui loquentur, non de ore Domini. [a Infr. 27. 9. et 29. 8.] »

17. Dicunt his, qui blasphemant me : Locutus est Dominus : « Pax erit vobis, et omni qui ambulat in pravitate cordis sui, dixerunt : Non venit super vos malum. [a Supr. 3. 12. et 14. 13.] »

18. Quis enim affuit in consilio Do- mini, et vidit et audivi sermonem ejus ? qui consideravit verbum illius et audi- vit ?

19. « Ecco turbo Dominum : indigna- tionis egredietur, et tempestas erum- plet super caput impiorum veniet. [a Infr. 30. 16.] »

20. Non revertetur furor Domini, us- que dum faciat, et usque dum complat cogitationem cordis sui, in novissimis illicibus intelligit consilium ejus.

21. « Non militabo prophetas, et ipsi corrent, non loquentur ad eos, et ipsi prophetant. [a Infr. 27. 15. et 29. 9.] »

ruptus ; et j'ai trouvé dans ma maison les maux qu'ils ont faits, dit le Seigneur.

12. C'est pourquoi leur voie sera comme un chemin glissant dans les ténèbres. Car on les pressera avec effort, et ils tomberont, tous ensemble, parce que je les accablai de maux au temps que je les visitai, dit le Seigneur.

13. J'ai vu l'extravagance dans les prophètes de Samarie ; ils prophétisaient au nom de Baal, et ils séduisaient mon peuple d'Israël.

14. J'ai vu les prophètes de Jérusalem sem- blables à des femmes adultères, et les can- daci ; et confortèrent manna pessimorum, et non converteretur unusquis- que a malitia sua ; facti sunt mihi omnes ut Sodomæ, et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhæ.

15. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur des armées dit aux prophètes : Je les nourrirai d'absinthe, et je les abréverai de fiel, parce que la corruption s'est répandue, des prophètes de Jérusalem, sur toute la terre.

16. Voici ce que dit le Seigneur des armées : N'écoutez point les paroles des prophètes, qui vous prophétisent et qui vous trompent, les pa- lient les visions de leur cœur, et non ce qu'ils ont aperçu de la bouche du Seigneur.

17. Ils disent à ceux qui me blasphement : Le Seigneur l'a dit ; vous aurez la paix ; et à tous ceux qui marchent dans la corruption de leur cœur, il ne vous arrivera point de mal.

18. Mais qui d'entre eux a assisté au conseil de Dieu ? qui l'a vu ? et qui a entendu ce qu'il a dit ?

19. Le tourbillon de la colère du Seigneur va déceler sur la tête des impies ; et la tempe- te, après avoir rompu la nuée, tombera sur eux.

20. La fureur du Seigneur ne se relâchera point, jusqu'à ce qu'elle exécute et qu'elle accom- plisse toutes les pensées de son cœur. Vous com- prendrez donc quel aura été son dessin sur vous.

21. Je n'enverrai point ces prophètes ; et ils couraient d'eux-mêmes ; je ne leur parlais point, et ils prophétisaient de leur tête.

12. Quasi ihericum in tenebris. Facile offendit et cadit. — Afferam. Inducam. — Visitatio. Punitionis.

13. In prophetis Samarie. Deum tribuunt, in quibus erat Samaria. Sabulitudo est particula eorum bonorum : necati vidi in Samaria adulterium idolorum, et in Jerusa- lem. — Prophetabant in Baal. Idola conualescentes, aut maledicti spiritus demoniaci affati.

14. Similitudinem adulteriorum. Id est, quod Jerusalem essent qui iniquitatem faciebant falsorum prophetarum Samarie. — Confortaverunt manna pessimum. In suis sceleribus propria omnia promittendo.

15. Cibos eos abstulisti. Vide dicta supra, c. 9, n. 15. — Egressi est palliati. Ipsi infidui et pollutum populum habentes doctrinam et praeiudicium suum.

16. Visum corde est. Somnia que sibi fingunt.

17. His qui blasphemant me. In Hebræo est, spernentibus me, populo Iudæo spernentis et blasphemanti me. — Et omni, qui ambulat. Est repetitio precedentes imitititit.

18. Quis enim affuit. Hæc illi dicit : ad eos falsos prophetas, quibus ipse locutus non est ad posse res futuræ divinæ.

19. Ecco. Subito et imprevise, prout pseudoprophetarum opinum. — Turbo. Vele- mentia. Chail, incerpitio. LXX. commotio.

20. Non revertetur. Non cessabit, non discedet a vobis, donec sumat de vobis omnes pe- cunia quas Dominus cogitavit. — Intelligit. Re ipsa sententiæ et experientia Dei vindictam.

22. S'ils eussent assisté dans mon conseil, et que ils eussent fait connaître mes paroles à mon peuple, je les aurais retirés de leur mauvaise voie et du dérèglement de leurs pensées.

23. Ne suis-je Dieu que de près ? dit le Seigneur; ne le saluez pas au seuil de la porte ?

24. S'il occultaient voir et abominations, et ego non viderem eos, dit le Seigneur; n'importe-t-il pas moi qui remplis le ciel et la terre, dit le Seigneur.

25. J'ai entendu ce qu'ont dit ces prophètes, qui prophétisent le mensonge en mon nom, en disant : J'ai songé, j'ai songé.

26. Jusqu'à quand cette imagination sera-t-elle dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge, et dont les prophéties ne sont que les séductions de leur cœur ?

27. Qui veulent faire que mon peuple oublie mon nom, à cause de leurs songes qu'ils débitent à quiconque les consulte; comme leurs pères ont oublié mon nom à cause de Baal.

28. Que le Prophète qui a un songe raconte son songe, et que celui qui a entendu ma parole annonce ma parole et la vertu. Quelle comparaison y a-t-il entre la paille et le blé ? dit le Seigneur.

29. Mes paroles ne sont-elles pas comme du feu, dit le Seigneur; et comme un marteau qui brise la pierre ?

30. C'est pourquoi je viens aux prophètes, dit le Seigneur, qui dérobent mes paroles, chacun à leurs frères.

31. Je viens aux prophètes, dit le Seigneur, qui d'ont que la doubleur sur la langue, et qui disent : Voici ce que dit le Seigneur.

32. Si stetit in consilio meo. Le Seigneur attribue l'insouciance et les erreurs du peuple, à ces hommes de mensonge qui, au lieu d'édifier la multitude et de l'éloigner du mal, se servent de leur crédit pour diffuser les passions mauvaises, et empêcher le triomphe du bien et de la vérité. C'est l'effet que produit parmi eux la mauvaise presse alimentaire par la séduction fautive et hypocrite.

33. Ecco ego ad prophetas. Le Seigneur distingue dans ce verset et les deux suivants, trois sortes de faux prophètes. Les premiers se servaient des paroles ou des actions des vrais prophètes, pour les détourner du vrai et les empêcher d'entendre dans leur cœur. C'est ce que dit l'Écriture (Vid. infra, sup. XXVIII). Les seconds étaient des auteurs qui déclamaient au sein de la multitude, et la trompaient, par un langage insensé et fatras. C'étaient les charlatans du temps qui entraînaient la foule de belles paroles. Les troisièmes étaient les faux prophètes proprement dits, qui prétendaient que Dieu leur avait parlé, quoiqu'il n'en fût rien. C'étaient des véritables imposteurs.

34. Si stetit in consilio meo. Voluntatem et consilia non sequendo. — A certissimis. Populum a scelere et a peccato que scelus committunt. In Hebræo, Græco et Chaldaico est, advertentem.

35. Dicit et videret. Qui videret tantum, et non longe posita videret et moderatur.

36. Si occulta videret. Non occulta videret, etc. Deus enim omnia videt. — Cœlum et terram ego impleo. Utique preces.

37. Somniant. Videret etiam revelationem prophetiam.

38. Triplex quoque. Quoties voluit aut cogitavit mendacium prophetare et seducere cordis sui.

39. Qui habet somnium, narrat somnium. Tanquam somnium suum, non tanquam prophetiam a se acceptam, et quæ pollicetur et trahitur. Falsa vixit, semina pseudopropheta, qui vixit vacante fidei, tritum, verbum Dei, quod nescit in actu. Quod similia habet talia committit cum revelationibus divinis.

40. Quasi ignis. Id est, effluens. — Conspiciet petrom. Dorisiam humani cordis.

41. Qui foras erit. Qui indicatur verba morum prophetarum, dicentes : Hec dicit Dominus, cum Dominus non sit locutus.

42. Qui assumunt linguas suas. Qui linguam suam moderantur, et diris turgent et placeat vultu audientem. Nam veri prophete non moderantur linguas suas, sed eas moderantur Dominus, et ipse aut loquitur et ipse autem verum, et ipse autem linguas suas, et ipse autem moderantur, vel moderantur linguas suas. Vel etiam sensus sua potest : qui dicunt id quod ipsi vult in mentem.

22. Si stetit in consilio meo, et nota fecissent verba mea populo meo, aversissem utique eos a via sua mala, et a cogitationibus suis pessimis.

23. Putasse Deus e vicino ego sum, dicit Dominus; et non Deum de longe ?

24. Si occulta videret, et ego non viderem eos, dicit Dominus; nunquid non cœlum et terram ego impleo, dicit Dominus ?

25. Audiui quæ dixerunt prophete, prophetantes in nomine meo mendacium, atque dicentes : Somnavi, somnavi.

26. Usquequo istud est in corde prophetarum volucrum mendacium, et prophetantium seductionis cordis sui ?

27. Qui volunt facere ut obliviscatur populus meus nomen meum propter somnia eorum, qui narrat unusquisque ad proximum suum, sicut debili sunt patres eorum nomen meum propter Baal.

28. Propheta qui habet somnium, narret somnium; et qui habet sermonem meum, heredit sermonem meum verum; quod pollicetur ad tritum, dicit Dominus.

29. Nunquid non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus, et quasi malleus coherens petram ?

30. Propterea ego ad prophetas, ait Dominus, qui foras erant verba mea unusquisque a proximo suo.

31. Ecco ego ad prophetas, ait Dominus, qui duntaxat linguas suas, et aiunt : Hec dicit Dominus.

32. Si stetit in consilio meo. Le Seigneur attribue l'insouciance et les erreurs du peuple, à ces hommes de mensonge qui, au lieu d'édifier la multitude et de l'éloigner du mal, se servent de leur crédit pour diffuser les passions mauvaises, et empêcher le triomphe du bien et de la vérité. C'est l'effet que produit parmi eux la mauvaise presse alimentaire par la séduction fautive et hypocrite.

33. Ecco ego ad prophetas. Le Seigneur distingue dans ce verset et les deux suivants, trois sortes de faux prophètes. Les premiers se servaient des paroles ou des actions des vrais prophètes, pour les détourner du vrai et les empêcher d'entendre dans leur cœur. C'est ce que dit l'Écriture (Vid. infra, sup. XXVIII). Les seconds étaient des auteurs qui déclamaient au sein de la multitude, et la trompaient, par un langage insensé et fatras. C'étaient les charlatans du temps qui entraînaient la foule de belles paroles. Les troisièmes étaient les faux prophètes proprement dits, qui prétendaient que Dieu leur avait parlé, quoiqu'il n'en fût rien. C'étaient des véritables imposteurs.

34. Si stetit in consilio meo. Voluntatem et consilia non sequendo. — A certissimis. Populum a scelere et a peccato que scelus committunt. In Hebræo, Græco et Chaldaico est, advertentem.

35. Dicit et videret. Qui videret tantum, et non longe posita videret et moderatur.

36. Si occulta videret. Non occulta videret, etc. Deus enim omnia videt. — Cœlum et terram ego impleo. Utique preces.

37. Somniant. Videret etiam revelationem prophetiam.

38. Triplex quoque. Quoties voluit aut cogitavit mendacium prophetare et seducere cordis sui.

39. Qui habet somnium, narrat somnium. Tanquam somnium suum, non tanquam prophetiam a se acceptam, et quæ pollicetur et trahitur. Falsa vixit, semina pseudopropheta, qui vixit vacante fidei, tritum, verbum Dei, quod nescit in actu. Quod similia habet talia committit cum revelationibus divinis.

40. Quasi ignis. Id est, effluens. — Conspiciet petrom. Dorisiam humani cordis.

41. Qui foras erit. Qui indicatur verba morum prophetarum, dicentes : Hec dicit Dominus, cum Dominus non sit locutus.

42. Qui assumunt linguas suas. Qui linguam suam moderantur, et diris turgent et placeat vultu audientem. Nam veri prophete non moderantur linguas suas, sed eas moderantur Dominus, et ipse aut loquitur et ipse autem verum, et ipse autem linguas suas, et ipse autem moderantur, vel moderantur linguas suas. Vel etiam sensus sua potest : qui dicunt id quod ipsi vult in mentem.

32. Ecco ego ad prophetas somniantes mendacium, ait Dominus, qui narrentur eis, et seduxerunt populum meum in mendacium suo, et in miratione aut cum ego non viderem eos, nec mandassem eis qui nihil proficerent populo tuo, dicit Dominus.

33. Si igitur interrogaverit te populus iste, vel propheta, aut sacerdos, dicens : Quod est Dominus ? dices ad eos : Vos estis omnes : proficiam quippe vos, dicit Dominus.

34. Et propheta, et sacerdos, et populus qui dicit : Onus Domini ; visitabo super vtrum illam, et super domum ejus.

35. Hæc dicetis unusquisque ad proximum, et ad fratrem suum : Quid respondit Dominus ? et quid locutus est Dominus ?

36. Et onus Domini ultra non memorabitur : qui onus erit unicuique sermonis ; et pervertitis verba Dei viventis, Domini exercituum Dei nostri.

37. Hæc dicet ad prophetam : Quod respondit tibi Dominus ? et quid locutus est Dominus ?

38. Si autem onus Domini diversitas : propter hoc hæc dicit Dominus : Qui dixistis sermonem istum : Onus Domini ; et misi ad vos, dicens : Nolite dicere : Onus Domini.

39. Propterea ecce ego tollam vos portans, et derelinquam vos, et civitatem quam dedi vobis et patribus vestris, a facie mea.

40. A Et dabo vos in opprobrium sempiternum, et in ignominiam æternam, que nunquam oblivione delebitur, (a Sypr. 20. 11.)

32. Quod est onus Domini ? Toutes les prophéties mensongères portaient le titre d'onus, fardeau (se. XIII, XV, XVII, XIX, XXI, XXII, XXIII et alibi). Les incrédules joignant au onus, non aliam levam, Jérémie et lui devinrent en se querant : Quod est onus Domini ? Quod est onus Domini ? Id est, qui delinquantis vobis vultis non aliam levam, et non onus Domini ? Le Seigneur, irrité de cette incrédule maquerelle, ordonna au Prophète de leur répondre : Visitez le fardeau que le Seigneur ne peut plus supporter, et il leur confirmera toutes les prophéties terribles qu'il a fait entendre à leurs oreilles.

33. Tu miraculis tuis. Que singunt. LXX habent, Tu miraculis tuis, id est, errore quo alios decipias. — Nihil profuerunt. Mius dicitur quam significatur; nam sententia est plurimum nocitura.

34. Quod est onus Domini. Ille verbi pseudopropheta et plebs irreligiosa Jeremiam et prophetas minantes suspexit; unde cum ad occurrentem, interrogant per jocum : Quod est onus Domini ? Id est, qui delinquantis vobis vultis non aliam levam, et non onus Domini ? Le Seigneur, irrité de cette incrédule maquerelle, ordonna au Prophète de leur répondre : Visitez le fardeau que le Seigneur ne peut plus supporter, et il leur confirmera toutes les prophéties terribles qu'il a fait entendre à leurs oreilles.

35. Visitabo. Funiam illam et totam ejus familiam quod verbum meum irritet, onus vocando.

36. Hæc dicetis. Monet ut prophetas Domini appellent in posterum onus Domini. Sententia ergo hæc est : ai quis interrogat : Quod respondit Dominus ? non dicatis : Onus Domini, etc.

37. Onus erit unicuique sermo suus. Onus ab ipso nominatum fiet ipse onus, id est, grave supplicium. — Si pervertitis. Convertitis in jocum et risum verbum Domini.

38. Hæc dicit, in hebreo est, sic dicit. Id est, cum de propheta sancti volueris non dicere : Quod est onus Domini ? sed potius : Quod dixit, jussit aut respondit Dominus ?

39. Autem onus Domini diversitas. Si contra id quod jussit et mandavi volis ne narraveris hæc loquendi modum, onus Domini, etc.

40. Dabo eos. Afflictiis vobis æterna ignominia.

32. Je viens aux prophètes, dit le Seigneur, qui ont des visions de mensonge, qui les racontent à mon peuple et qui le séduisent par leurs mensonges et par leurs faux miracles, quoique je ne les aie point vus, et que je ne leur aie donné aucun ordre. Aussi ces faux prophètes n'ont servi de rien à ce peuple, dit le Seigneur.

33. Si donc ce peuple, ou un prophète, ou un prêtre vous interroge, et vous dit : Quel est le fardeau du Seigneur ? vous lui direz : C'est vous-mêmes qui êtes le fardeau. C'est pourquoi je vous jetterai bien loin de moi, dit le Seigneur.

34. Si donc un prophète, ou un prêtre, ou quelqu'un dala popule vous fait cette demande : Quel est le fardeau du Seigneur ? je visiterai cet homme et sa maison.

35. Chacun de vous dira désormais à son prochain et à son frère : Qu'a répondu le Seigneur ? Qu'est-ce que le Seigneur a dit ?

36. Et on ne parlera plus de fardeau du Seigneur; car la parole de chacun sera son propre fardeau, parce que vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, du Seigneur des armées, notre Dieu.

37. Vous direz aux prophètes : Que vous a répondu le Seigneur ? Qu'est-ce que le Seigneur a dit ?

38. Que si vous dites encore : La parole du Seigneur est pesante, je vous déclamerai, dit le Seigneur, que parce que vous avez dit : La parole du Seigneur est pesante, quoique je vous eusse envoyé dire : Ne dites point que la parole du Seigneur est pesante ;

39. Je vous prendrai moi-même, et je vous emporterai comme un fardeau, et je vous abandonnerai, et je vous jetterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée à vos pères et à vous.

40. Je vous convertirai de mon ombre qui ne finira point, et d'une éternelle ignominie, dont la mémoire ne s'effacera jamais.

CHAPITRE XXIV.

Vision prophétique des deux paniers de figues.

1. Le Seigneur ne dit voir une vision. Il y avait dans le temple du Seigneur deux paniers pleins de figues. Et ceci arriva depuis que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eût transféré Jechonias, qui était fils de Joakim, roi de Juda, avec ses princes, les architectes, et les ingénieurs, et qu'il les eût emmenés de Jérusalem à Babylone.

2. Dans l'un des deux paniers il y avait d'excellentes figues, comme sont d'ordinaire les figues de la première saison; et dans l'autre il y avait des figues très-mêlées, tant qu'on ne pouvait manger, parce qu'elles ne valaient rien.

3. Alors le Seigneur me dit : Que voyez-vous, Jérémie? Je lui répondis : Je vois des figues, et tout les unes sont bonnes et très-bonnes, et les autres sont mélangées et très-mêlées, et on ne peut point manger, parce qu'elles ne valent rien.

4. Le Seigneur me parla ensuite, et me dit :

5. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Comme ces figues que vous voyez sont très-bonnes, ainsi je traiterai bien ceux que j'ai envoyés hors de ce lieu, et qui ont été transférés de Juda dans le pays des Chaldéens.

6. Je les regarderai d'un œil favorable, et je les ramènerai dans ce pays; je les établirai, et je ne les détruirai point; je les planterai, et je ne les arracherai point.

7. Je leur donnerai en leur dueil, ainsi qu'ils me connaissent, et qu'ils sachent que je suis le Seigneur. Ils seront mon peuple et je serai leur Dieu, parce qu'ils retourneront à moi de tout leur cœur.

Cap. XXIV. — 1. *Obsecro mihi Dominus.* Ce chapitre n'est pas à sa place. Il devrait être rapporté immédiatement avant le chapitre XXIX. La vision qui y est rapportée est liée au décret du règne de Sédécias, après que Nabuchodonosor eût transféré à Babylone Jechonias, fils de Joakim, et les ingénieurs qui avaient conduit les travaux de défense de Jérusalem. — *Ante transfugam.* Ces paniers furent montrés au prophète, dans le pays des prêtres, devant le temple du Seigneur. C'est-à-dire qu'il était depuis les premiers, devant l'autel du Seigneur (Deut. XXVI, 4).

Cap. XXIV. — 1. *Calathis, fides, calathis.* — *Postquam transiit.* Indiquent enim hoc capite prophetam post transmigrationem Jechonias, sub Sédécias. — *Fides, et calathis.* Aliqui intelligunt arduos et gemmarios incensarios, quod hæc artificia apud barbaros magis essent in pretio. Alii intelligunt rectos castrostruendos, munitiones et vallo includendos. Hujusmodi enim artifices legimus IV. Reg. 24, 16, Babylone abductos, ne si rebellis tentaretur nisi essent.

2. *Ficus esse primi temporis.* Sicut enim fides quædam bilera, quæ si fructus dignus auxilii fuerit, primo tempore, deinde rursus incensum adest; sic vero primi temporis, hoc est, essit, sunt grandiores et pulchiores.

3. *Quid in vides, Jeremia?* Respondit propheta se videre duas bonas et malas. Satis enim ex vris apparet poterant fides, veri gratia, non malas, quæ agrestes, exarum, æstu tractæ, vel quid simile. Vel per verbum eides intelligitur etiam quatuor; vixit enim super auxilium pro quibus sciam. — *Ficus bonæ.* Ficus malæ significat Sédéciam periculum æmulo, qui se Chaldæis, deo per Jeremiam in jubente, traxerat noluit; fides vero bonæ significat Joakim cum suis, qui se Chaldæis deo iussu transierant, prosperos actores in Babylone, cum inde post septingenta annos in patriam reverterentur.

4. *Cognoscere, in bonum.* Favere, beneficium, tanquam bonum conservare et tueri est qui meo jura transmigrationem in Babylone.

6. *Et ponam oculos meos super eos.* Designat et misericordiam respiciam eos. — *Ad placandum.* Ut eis me placatum et benignum exhibeam. — *Adificabo eos.* Stabilit eis sedes, dabo quoque amplius mutatum. Hoc primo intelligitur de restauratione Jerusalem; deinde de Ecclesia catholica, tandemque de vita eterna.

7. *Et dabo eis cor ut sciunt me.* Cor docile, ut legem meam admittant, intelligunt et si liberum mihi subditi essent Domino.

8. a Et sicut fides pessima que comedi non possunt, eo quod sint male; hæc dicit Dominus, sic dabo Sédéciam regem Juda, et principes eius, et reliquos de Jerusalem, qui remanserunt in urbe hæc, et qui habitant in terra Ægypti.

9. Et dabo eos in vexationem, afflictionem omnibus regibus terre; in opprobrium, et in parabolas; et in proverbium, et in maledictionem in universis locis, ad quæ egerit eos.

10. Et mittam in eis gladium, et famem, et pestem, donec consumamur de terra quam dedi eis, et patribus eorum.

CHAPITRE XXV.

Prédiction des soixante-dix ans de captivité. Calice de la colère du Seigneur présenté aux différentes nations. Vengeances de Dieu.

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam de omni populo Juda, in anno quarto Joakim filii Josias regis Juda, (ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babyloniæ).

2. Quod locutus est Jeremias propheta ad omnem populum Juda, et ad universos habitatores Jerusalem, dicens :

3. A tertio decimo anno Josias filii Ammon regis Juda, usque ad diem hunc; inter tredecim et viginti annos; factum est verbum Domini ad me, et extendit se parole, je vous l'ai annoncé et je

8. Sic dabo Sédéciam. Ainsi misérable, pour ceux que deux transmigrationes avaient déjà choisis de la patrie, on qu'on leur avait donné l'espérance prochaine, en considération de leur repentir; Sévère, au contraire, pour les infidèles qui continuaient de se livrer à la débauche de leur idolâtrie, on qui, au mépris de la défense des prophètes, s'étaient retirés en Égypte, à l'approche de Nabuchodonosor, pour y servir tranquillement leurs idoles, comme si la main de Dieu n'avait pu les chercher et les atteindre jusqu'à lui. Tel est le sens de cette vision prophétique.

Cap. XXV. — 1. *In anno quarto Joakim.* D'après les auteurs de l'Art de vérifier les dates, le 4^e année du règne de Joakim fut l'an 605 avant l'ère vulgaire. Ce fut cette même année que Nabuchodonosor monta sur le trône de Babylone pour succéder à son père Nabopolassar, qui l'avait auparavant associé à la royauté. Les autres chronologistes, qui supposent que cette 4^e année fut l'an 607 avant l'ère vulgaire, sont obligés, pour concilier cette date avec l'histoire de Josias, de supposer que cette première année de Nabuchodonosor n'est pas celle qui commença à régner seul, après la mort de son père, mais celle où il fut associé à l'empire, un an ou deux ans avant la mort de ce prince.

2. *Inter tredecim et viginti annos.* La 13^e année du règne de Josias, dans laquelle Jérémie reçut sa mission, était l'an 607 avant Jésus-Christ, suivant les auteurs de l'Art de vérifier les dates. Comme on était alors en l'an 605, il s'était passé vingt-trois ans entre ces deux événements, ou du moins on était dans la 23^e année qui les avait séparés.

3. *Sic dabo Sédéciam.* Sic factum ut sit Sédécias. — *Et qui habitant in terra Ægypti.* Qui apud Chaldæorum et Judæos contra monita Jeremias, fugaverint in Ægyptum. Vide IV. Reg. 25, 26.

9. *Dabo eos in vexationem.* Chaldæi, dabo eis in commotionem; LXX, dabo eis in dispersionem; quod dicitur : Dispersionem eis per omnia regna in quibus vixit exheredantem et vexationem; inter et in parabolas, in computationem, ut, cum quis volent dicere miserum, dicant : Miser est Judæus. — *In proverbium.* Chaldæi, verbi, foliolum, de quorum calamitate omnes cum mala prece dicunt : Contingat illi id quod contigit Sédéciam regi Judæ, quique familiæ et associis.

Cap. XXV. — 1. *Anno quarto.* Hoc est quod supra initio capituli viginti primi diximus, non servare prophetam ordinem temporum. Nam superior capite agit de Jechonias, nunc autem de Joakim ejus patre agit.

3. *A tertio decimo anno.* Inclusive : regnavit enim Josias annos 31, et capite Jeremias anno decimo tertio regni ejus vaticinatus : Itaque vaticinatus est eo regnante annis 19, quibus si accedat quatuor regni Joakim, sunt viginti tres. Quo tempore hæc prophetia edita est. — *De nocte consurgens.* Illigenter et subito. Vide supra, c. 7, 12, et c. 14, 7.

1. Parole qui fut adressée à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, qui est la première année de Nabuchodonosor, roi de Babylone.

2. Et que le prophète Jérémie annonça à tout le peuple de Juda et à tous les habitants de Jérusalem, en disant :

3. Depuis la treizième année de Josias, fils d'Ammon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, il s'est passé vingt-trois ans : et le Seigneur m'ayant fait entendre sa parole, je vous l'ai annoncé et je

8. *Sic dabo Sédéciam.* Ainsi misérable, pour ceux que deux transmigrationes avaient déjà choisis de la patrie, on qu'on leur avait donné l'espérance prochaine, en considération de leur repentir; Sévère, au contraire, pour les infidèles qui continuaient de se livrer à la débauche de leur idolâtrie, on qui, au mépris de la défense des prophètes, s'étaient retirés en Égypte, à l'approche de Nabuchodonosor, pour y servir tranquillement leurs idoles, comme si la main de Dieu n'avait pu les chercher et les atteindre jusqu'à lui. Tel est le sens de cette vision prophétique.

Cap. XXV. — 1. *In anno quarto Joakim.* D'après les auteurs de l'Art de vérifier les dates, le 4^e année du règne de Joakim fut l'an 605 avant l'ère vulgaire. Ce fut cette même année que Nabuchodonosor monta sur le trône de Babylone pour succéder à son père Nabopolassar, qui l'avait auparavant associé à la royauté. Les autres chronologistes, qui supposent que cette 4^e année fut l'an 607 avant l'ère vulgaire, sont obligés, pour concilier cette date avec l'histoire de Josias, de supposer que cette première année de Nabuchodonosor n'est pas celle qui commença à régner seul, après la mort de son père, mais celle où il fut associé à l'empire, un an ou deux ans avant la mort de ce prince.

2. *Inter tredecim et viginti annos.* La 13^e année du règne de Josias, dans laquelle Jérémie reçut sa mission, était l'an 607 avant Jésus-Christ, suivant les auteurs de l'Art de vérifier les dates. Comme on était alors en l'an 605, il s'était passé vingt-trois ans entre ces deux événements, ou du moins on était dans la 23^e année qui les avait séparés.

3. *Sic dabo Sédéciam.* Sic factum ut sit Sédécias. — *Et qui habitant in terra Ægypti.* Qui apud Chaldæorum et Judæos contra monita Jeremias, fugaverint in Ægyptum. Vide IV. Reg. 25, 26.

9. *Dabo eis in vexationem.* Chaldæi, dabo eis in commotionem; LXX, dabo eis in dispersionem; quod dicitur : Dispersionem eis per omnia regna in quibus vixit exheredantem et vexationem; inter et in parabolas, in computationem, ut, cum quis volent dicere miserum, dicant : Miser est Judæus. — *In proverbium.* Chaldæi, verbi, foliolum, de quorum calamitate omnes cum mala prece dicunt : Contingat illi id quod contigit Sédéciam regi Judæ, quique familiæ et associis.

Cap. XXV. — 1. *Anno quarto.* Hoc est quod supra initio capituli viginti primi diximus, non servare prophetam ordinem temporum. Nam superior capite agit de Jechonias, nunc autem de Joakim ejus patre agit.

3. *A tertio decimo anno.* Inclusive : regnavit enim Josias annos 31, et capite Jeremias anno decimo tertio regni ejus vaticinatus : Itaque vaticinatus est eo regnante annis 19, quibus si accedat quatuor regni Joakim, sunt viginti tres. Quo tempore hæc prophetia edita est. — *De nocte consurgens.* Illigenter et subito. Vide supra, c. 7, 12, et c. 14, 7.

20. Et généralement à tous les rois du pays d'Assyrie, à tous les rois des pays des Philistins, d'Ascalon, de Gaza, d'Accaron, et à ce qui reste d'Asot;

21. A l'Idumée, à Moab, et aux enfants d'Ammon;

22. A tous les rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon, et aux rois de la terre des lies qui sont au-delà de la mer;

23. A Dadan, à Théma, à Buz, et à tous ceux qui se font couper les cheveux en rond;

24. A tous les rois d'Arabie, à tous les rois d'Occident qui habitent dans le désert;

25. A tous les rois de Zambel, et à tous les rois d'Elam, et à tous les rois des Mèdes;

26. A tous les rois de l'Aquilon, soit qu'ils soient plus proches ou plus éloignés, j'en ai fait boire à tous ces peuples pour les unir les uns contre les autres, j'en ai donné à tous les royaumes qui sont sur la face de la terre, et le roi de Sésach en boira après eux.

27. Vous leur direz encore ceci: Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Bures et contrains-voilà; rejetez ce que vous avez bâti, et tombez sans vous relever, à la vue de l'épée qui s'enverra contre vous.

28. Que si l'un ne voulait pas recevoir de votre main cette coupe que vous lui donnez à boire, vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur des armées: Vous en boirez très-certainement;

29. Car je vais commencer à affliger les habitants de cette ville même, où l'on invoquait

20. Et universis generaliter; cunctis regibus terre Assuridis, et cunctis regibus terre Philistinum, et Ascalon, et Gazæ, et Accaron, et reliquis Arot;

21. Et Idumæe, et Moab, et filius Ammon;

22. Et cunctis regibus Tyri, et universis regibus Sidonæ, et regibus terre insularum, qui sunt trans mare;

23. Et Dadan, et Théma, et Buz, et universis qui tonsant caput in rotundum;

24. Et cunctis regibus Arabiæ, et cunctis regibus Occidentis qui habitant in deserto;

25. Et cunctis regibus Zambel, et cunctis regibus Elam, et cunctis regibus Medorum;

26. Cunctis quoque regibus Aquilonis de propo et de longe, unicuique contra fratrem suum; et omnibus regibus terre qui super faciem ejus sunt; et rex Sésach bibet post eos.

27. Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus exurgens Deus Israel: Bibite, et inebriamini, et vomite, et cadite, neque superbia facite gladii quem ego mittam inter vos.

28. Cunctus poluerit accipere calicem de manu tua, et bibant, dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum, Bibentes bibetis;

29. A Quia ecce in civitate in qua invocant esse nomen meum, ego ince-

plum affligere; et vos quasi innocentes et impures critis? non eritis innocentes; gladium enim ego super omnes habitantes terre, dicit Dominus exercituum. (a. l. Ps. 4. 17.)

30. Et tu probabitur ad eos omnia verba hæc, et dices ad illos: et Dominus de excelso rugiet, et de habitaculo sancto suo dabit vocem suam, rugiet super decorem suum; celum qui calcantium conciderit adversus omnes habitantes terre. (a. l. Is. 3. 16. Amos. 1. 2.)

31. Pervenit sonitus usque ad extrema terre: quia judicium Domino cum confusis; judicatur ipse cum omni carne, impios tradidi gladio, dicit Dominus.

32. Hæc dicit Dominus exercituum, Ego afflicto egredietur de gente in gentem; et turbo magnus egredietur a summitatibus terre.

33. Et erunt interfecti Domini in die illa a summo terre usque ad summum ejus; non plangentur, et non colligentur, neque sepelientur; in sterquilium super faciem terre Jacobum.

34. Unlati, pastores, et clamate; et aspergit vos cinere, optimates gregis: quia completi sunt dies vestri, et interficientur, et dispersionem vestram, et cadetis sicut vasa pretiosa.

35. Et peribit fuga a pastoribus, et salvatio ab optimatibus gregis.

36. Vox clamoris pastorum, et unlati optimatum gregis: quia vastavit Dominus pascua eorum.

37. Et continebunt arva pacis a facie ira furoris Domini.

38. Derelinquit quasi leo umbraculum suum, quia facta est terra eorum in desolationem a facie ira columbe, et a facie ira furoris Domini.

non som; et vous prétendrez après cela être exempts de châtimens, comme si vous étiez innocens! Vous ne vous en exempterez point; car je vais envoyer l'épée contre tous les habitants de la terre, dit le Seigneur des armées.

30. Vous leur prophétiserez toutes ces choses, et vous leur direz: Le Seigneur rugira du haut du ciel; et il fera entendre sa voix du haut de sa demeure sainte. Il rugira comme un lion contre sa gloire; et il s'exclera un cri commun contre tous les habitants de la terre, tels qu'en font ceux qui foulent du vin.

31. Le bruit en retentira jusqu'aux extrémités du monde, parce que le Seigneur entre en jugement contre les nations. Il se rend lui-même juge de tous les hommes. J'ai livré à l'épée les impies, dit le Seigneur.

32. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Les maux vont passer d'un peuple à un autre; et de grande tempête sortira des extrémités du monde.

33. Ceux que le Seigneur aura tués ce jour-là seront étendus sur la terre d'un bout à l'autre; on ne les pleurera point, on ne les relèvera point, on ne les ensevelira point; mais ils demeureront sur la face de la terre comme du foin.

34. Hurla, pasteurs, couvrez-vous de cendres, vous qui êtes les chefs de mon troupeau: car le temps est accompli où vous devez être tués, où vous serez dispersés; et, au tombez par terre comme des vases d'un grand prix.

35. Les pasteurs voudront fuir et ne le pourront point; les chefs du troupeau chèrement leur salut inutilement.

36. Les cris des pasteurs se mêleront avec les hurlements des principaux du troupeau, parce que le Seigneur a détruit leurs pâturages.

37. Les champs de la paix sont dans un triste silence devant la colère et la fureur du Seigneur.

38. Il a abandonné comme un lion le lieu de sa retraite; et ensuite la terre a été désolée par la colère de la colombe, et par l'indignation et la fureur du Seigneur.

20. Et Ascalon et Gaza. Ce sont les quatre villes principales du pays des Philistins. Asot n'était plus qu'un débris, elle ruine, ayant été prise par Dunaan, roi d'Egypte, après un siège de 29 ans, le plus long dont l'histoire fasse mention.

23. Et Dadan, et Théma, et Buz. Ces trois peuples habitant dans l'Arabie Pétrée, sous le nom d'Arabes Scélérés ou Sarrasins. Les tribus qui se trouvaient dans l'Arabie Déserte se pouvaient alors les élever pour imiter leur dieu Baal.

25. Regibus Idumæ, cunctis regibus Elam, cunctis regibus Medorum. Les tribus qui se trouvaient dans l'Arabie Déserte se pouvaient alors les élever pour imiter leur dieu Baal.

26. Et rex Sésach. On ne peut douter que ce roi de Sésach ne soit le roi de Babylone. Car ce nom se trouve encore au chapitre LI, v. 41, où le Prophète nomme au même temps Babylone par son propre nom.

20. Universis generaliter. Omnibus promissioni que in Egypto habitant, licet Egypti non sint. — *Terræ Assuridis.* Hæc, Chaldæ, et LXX habent, *terre Sûr*, est que regio Arabiæ ad Euphratem, aut certe ei confinis, ubi habitavit Job, c. 1, n. 1. Repetitur hic propriè omnes regiones vastatas a Chaldæis. — *Reliquis Arot.* Sic vocat urbis et vicis Asot, videlicet et subjectos.

22. Regibus terre insularum. Regibus insularum ad quas omni necessitate est mare transire. Intelligit Cyprum, Rhodum et alias insulas quas cepti Nabuchodonosor.

23. Et Dadan. Hæc gentes, ut ait S. Hieronymus, sunt in solitudine, vicinis et mixtis Sarracenis Arabibus. — *Qui tonsant caput in rotundum.* Vult dicitur c. 9, n. 26, et Lev. 19, 27.

25. Zambel, et c. Hæc, dicitur, sunt reges regibus Persiæ, aut solitudinis, id est, Arabiæ Deserti.

26. De propo et de longe. Vicinis et remotis. — *Unicuique.* Proximis, ut intelligatur contra fratrem suum. — *Rex Sésach.* Rex Babyloniæ. Dicitur aut, Sésach, pro Babel, per anagrammatismum. Ita ceterum aliquando inveniuntur, et loca prout litteræ ultima ponuntur; loca secundum penultima, et sic donec; itaque litteræ ceteræ respondent *litteræ*, et litteræ *explicite* respondent *litteræ*, et sic Sésach, pro Babel.

27. Bible, et inebriamini. Eloquentia hæc significat mentis acie et melle et miseris precationibus turbationem, stuporem, consilii inopiam, desperationem et periculis inanis in qua omnia sunt bona omniæque felicitatem, honorem et gaudium, in omni sanguine, autem et vilam erant erumuntur. — *Vasa pretiosa.* Vult dicitur c. 9, n. 26, et Lev. 19, 27.

28. Quia ecce in civitate. Scilicet aut, in primo loco Jafeth et Jerusalem, ubi nomen meum colitur, calcabo in me præparavi; quomodo vos, c. gentes, que non non colitis, citis in hoc calamitatis expectet. — *Fors. Mitta.*

30. Rugiet. Tanquam leo ruens in gradum. — *Super decorem suum.* Super Sion, super templum; ibi enim vera fides, religio, sacrificia vigiliis celebrantur et quasi decoratur Deus. — *Cælum.* Kômpea, a Græco appellatur cælum, quo se qui simul laborant coherant, et regibus, et qui in turribus urbis sedent. Eodem modo dicit fidei et qui cælum cælumque omnes gentes ad prelium esse alie contra alias adhibere.

31. Sonitus. Struxit et tumultus armorum. — *Judicium Domino.* Judicium, disceptat et iudicium subit Deus cum omni carne, in eis cum omni homine, quasi sita sita sit iudicio omni hominem, ut omnes homines examinentur peccata quorum si peccata a Deo inflicta, iudicium fuit deum tam grave sit peccata inflicta. In hoc iudicio fiet ira Israel, c. 1, n. 28, etc. 44.

32. Afflicto. Clades a Deo imminis, omnes in circuitu gentes corripit et perdat. — *A sterquilium terre.* Ab extrinsecis, hoc est, longe patitur terra. — *Et erunt interfecti Domini.* A Domino per Chaldæos. — *A summo terre.* Per totam terram. — *Non plangentur.* Sicut dixit de Jafeth supra, c. 16, 4.

33. Pastores. Reges et principes, qui etiam dicuntur optimates gregis. — *Completi sunt dies vestri.* Jam advent tempus ultimum, in quo interficientur omnes. — *Et dispersionem vestram.* Completi sunt; nunc dispersibitis, et quasi vasa pretiosa a manu mea cadetis et in fragmenta dissipatis; nunc dissipatis vos de manu mea.

34. Peribit fuga a pastoribus. Non poterant fugere pastores, principes scilicet et optimates, nec saluti esse coarctare.

35. Vox clamoris. Audietur.

36. Continebunt. Quasi mureta et devotus jacet et tacet, et nullus dant fructus. — *Arva pacis.* Arva pacifica, se pretio bene colitis et fructibus abundanti.

37. Derelinquit. Scilicet Deus. — *Quasi leo umbraculum suum.* Quomodo cum silva vastatur aut succiditur, leo umbraculum, id est, forum suum relinquit; ita Deus, vastata Jafeth, derelinquit Jerusalem et templum in quo habitavit. Vol sensus est: sicut leo cum est in suo

10. Car ils vous prophétisent le mensonge, pour vous envoyer bien loin de votre terre, pour vous en chasser, et pour vous faire périr.

11. Quant au peuple qui voudra bien baisser le cou sous le joug du roi de Babylone, et lui dire soumis, je le laisserai en paix dans sa terre, dit le Seigneur; et la cultivera, et y habitera.

12. J'ai parlé aussi en cette même manière à Sédécias, roi de Juda, en lui disant : Laissez le cou sous le joug du roi de Babylone; soumettez-vous à lui et à son peuple, et vous vivrez en repos.

13. Pourquoi mourrez-vous, vous et votre peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, selon que le Seigneur a dit, qu'il arrivera à la nation qui n'aura point voulu se soumettre au roi de Babylone?

14. N'écoutez donc point les paroles des prophètes, qui vous disent : Vous ne serez point assujéti au roi de Babylone; car ce qu'ils vous disent n'est que mensonge.

15. Je ne les ai point envoyés, dit le Seigneur, et ils prophétisent faussement en mon nom, pour vous chasser de votre pays, et pour vous faire périr; vous et vos prophètes, qui vous prédisent l'avenir.

16. J'ai aussi parlé aux prêtres et à ce peuple, en leur disant : Voici ce que dit le Seigneur : N'écoutez point les paroles de ces prophètes, qui vous font des prédictions, et qui vous disent : Les vases de la maison du Seigneur seront bientôt rapportés de Babylone. Car ils vous prophétisent le mensonge.

17. Ne les écoutez donc point. Mais soumettez-vous au roi de Babylone, afin que vous viviez; pourquoi voulez-vous que cette ville soit ruinée en un instant?

18. Qui s'ils sont vraiment prophètes, et si la parole du Seigneur est en eux, qu'ils s'opposent au Seigneur des armées, afin que les vases qui ont été laissés en la maison du Seigneur, dans la maison du roi de Juda, dans Jérusalem, ne soient point transférés en Babylone.

19. Car voici ce que dit le Seigneur des armées aux colonnes, à la mer d'airain, aux bases, et à tous autres vaisseaux qui sont demeurés en cette ville :

20. Que Nabuchodonosor, roi de Babylone,

12. *Subjicite colla.* Sédécias était du sentiment opposé. Au lieu de traiter avec Nabuchodonosor, en pliant devant ses trahisons cruelles, il était partisan de la révolte et de la résistance. Il consultait ceux de ses conseillers qui s'attachaient à la guerre, et il croyait volontiers aux flatteurs qui lui annonçaient des succès.

13. *Ad columnas, et muros.* Loin de dire avec les faux prophètes, que les vases transportés à Babylone en serviraient bientôt le retour, Jérémie annonce que Nabuchodonosor fera une nouvelle expédition, et qu'il emportera ce qui reste encore des vases sacrés et des objets destinés au service du temple. C'est ce qui eut lieu neuf ans après cette prophétie (587).

14. *Ut longe vos faciant.* Particuliers et non significatif causant, sed eventum qui sequetur. Hoc usque allocutus est vobis reges, nunc Sédécias et Judæos.

15. *Ut ejiciant vos.* Hoc etiam loco ad consecutionem significat.

16. *Fase Domini.* Vasa templi Domini, que id Babylonem cum Joakim transtulit Nabuchodonosor, anno tertio Joakim, IV. Reg. 24, 15.

17. *Quare datur.* Car dabitur eis destructum, cum facile servari possit, si vos sponte dederitis.

18. *Si prophete sunt.* Vel. — Occurrunt. Resistunt Domino, orando seculum illum ne illa ipsa vasa, que in templo et in domo regis remanebant, etiam Babylonem deperirentur.

19. *Ad columnas.* De columnis, meri muros et basium; hinc enim terra reliqua fuerunt, que postea conflagravit, et cum Sédécias in Babylonem transtulit Nabuchodonosor, IV. Reg. 24, 15 et 16.

19. Quia mendacium prophetant vobis; ut longe vos faciant de terra vestra, et ejiciant vos, et perant.

11. Porro gens que subiecitur etiam sum sub jugo regis Babylonis, et serviet ei, dimittam eam in terra sua, dicit Dominus; et colet eam, et habitabit in ea.

12. Et ad Sédéciam regem Juda locutus sum secundum omnia verba hæc, dicens : Subjicite colla vestra sub jugo regis Babylonis, et servite ei, et populo ejus, et vivetis.

13. Quare moriemini tu et populus tuus gladio, et fame, et peste, sicut locutus est Dominus ad gentem que servit nolens regi Babylonis?

14. Nolite audire verba prophetarum dicentium vobis : Non servietis regi Babylonis; quia mendacium ipsi loquuntur vobis.

15. Quia non misi eos, ait Dominus, et ipsi prophetant in nomine meo mendaciter; ut ejiciant vos, et perant, tanquam prophete qui valde nati sunt vobis. (Le Supr. 14, 14. et 23. 21. Infr. 29, 9.)

16. Et ad sacerdotes, et ad populum istum locutus sum, dicens : Hæc dicit Dominus : Nolite audire verba prophetarum vestrorum qui prophetant vobis, dicens : Ecce vasa Domini revertentur de Babylone nunc cito, mendacium enim prophetant vobis.

17. Nolite ergo audire eos, sed servite regi Babylonis, ut vivatis; quare datur hæc civitas in solitudinem?

18. Et si prophete sunt, et est verbum Domini in eis, occurrunt regi Babylonis exercitum, ut non veniant vasa que derelicta fuerant in domo Domini, id est domo regis Juda, et in Jerusalem, in Babylonem.

19. Quia hæc dicit Dominus exercituum deus columnarum, et ad muros, et ad bases, et ad reliqua vasorum que remanserunt in civitate hæc, (a IV. Reg. 23, 13.)

20. Quod non tulit Nabuchodonosor

rex Babylonis, cum transferret Iechoniam filium Joakim regem Juda de Jerusalem in Babylonem, et omnes optima Juda et Jerusalem :

21. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel ad vos, quæ derelicta sunt in domo Domini, et in domo regis Juda et Jerusalem :

22. In Babylonem transferentur, et ibi erunt usque ad diem visitationis meæ, dicit Dominus; et afferri faciam eas, et restitui in loco isto.

CHAPITRE XXVIII.

Fausse prédiction d'Hananiah. Sa mort.

1. Et factum est in anno illo, in principio regni Sédécias regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dixit ad Hananiah filium Anan propheta de Gabaa, in domo Domini coram sacerdotibus et omni populo, dicens :

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Contrivi jugum regis Babylonis.

3. Adhuc duo anni dicam, et ego referri faciam ad locum istum omnia vasa domus Domini que tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco isto, et transtulit ea in Babylonem.

4. Et Iechoniam filium Joakim regem Juda, et omnem transmigrationem Juda qui ingressi sunt in Babylonem, ego converteram ad locum istum, ait Dominus; contraque enim jugum regis Babylonis.

5. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiah prophetam in oculis sacerdotum et in oculis omnia populi qui stabat in domo Domini :

6. Et statui in loco isto. Un de nos philosophes, dit Berger, a osi dire que Jérémie était un mensonge, parce qu'il se chargeait d'un joug et se chargeait de chaînes, pour mettre sous les yeux des Juifs les signes de l'esclavage auquel ils seraient réduits. Si c'était là un trait de folie, il fut en coaction que tous les Orientaux étaient des insensés, puisque c'était leur coutume de plaider par leurs actions les objets dont ils voulaient frapper l'imagination de leurs auditeurs. (Dictionnaire de théologie et de jurisprudence.)

Cap. XXVIII. — 1. *In principio regni.* Cet événement est lieu dans la 4^e année du règne de Sédécias (594), deux ans après le fait rapporté au chapitre précédent. Les auteurs de l'art de servir les dieux remarquent que ces mots : le principe regni Sédécias ne se trouvent ni dans les Septante, ni dans la version arabe. Manichæus entreprend de justifier cette expression qu'il serait plus simple d'abandonner.

2. *Et Iechoniam, filium Joakim.* Cette prophétie était directement en opposition avec celle de Jérémie. Jérémie avait annoncé que la captivité durerait 70 ans, et Hananiah annonce qu'elle sera finie dans deux ans; Jérémie avait dit que ce qui restait de vases sacrés à Jérusalem serait emporté à Babylone, et Hananiah prétend que les vases emportés par Nabuchodonosor vont être rapportés; Jérémie avait dit que Jérusalem ne serait plus son pays et Hananiah annonce son retour.

21. *Ad locum.* De vasis, vel quod attinet ad vasa, ut a. 19.

22. *Visitatio mea.* Visitatio hic in bonam partem accipitur, id est, usque ad tempus quo eis liberabo de manibus Chalæeorum, et in tempus meum restitui : quod anno primo Cyri regis factum legitur lib. I. Esdræ, c. 6, 5.

Cap. XXVIII. — 1. *In anno quarto.* Annus hic quartus principium regni ejus dicitur, quia hoc vasa dantur post tempus quæ regnavit : regnavit enim annis undecim, et mense IV. Reg. 23, 2. Ita respondet D. Hieron. Alii respondent autem quartum hic intelligi non regni, sed hebdomada quædam et cessationis tempus, juxta Legem Lev. 25, 2. et Deut. 15, 1; istum enim sive annum primum regni Sédécias finem annum quartum hebdomada sabbatica, sive annum sabbaticum. — *Propheta.* Falsus propheta.

2. *Contrivi.* Contraque; præteritum pro futuro. Vel contrastrum jugum regis Babylonis, quo populum meum vexavit, vel quo Jeremias vexatum prædixit.

3. *Ad locum istum.* Int-egri et suo diebus iterum constantes.

4. *Conversum.* Redire faciam.

n'emporta point, lorsqu'il emmena Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, à Babylone, et avec lui toutes les personnes les plus considérables de Juda et de Jérusalem.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, aux vases qui ont été laissés dans la maison du Seigneur et dans la maison du roi de Juda et de Jérusalem :

22. Ils seront transportés à Babylone, et ils y demeureront jusqu'au jour que je les visiterai, dit le Seigneur; et que je les ferai rapporter et remettre en leur premier lieu.

10. Car ils vous prophétisent le mensonge, pour vous envoyer bien loin de votre terre, pour vous en chasser, et pour vous faire périr.

11. Quant au peuple qui voudra bien baisser le cou sous le joug du roi de Babylone, et lui dire soumis, je le laisserai en paix dans sa terre, dit le Seigneur; et la cultivera, et y habitera.

12. J'ai parlé aussi en cette même manière à Sédécias, roi de Juda, en lui disant : Laissez le cou sous le joug du roi de Babylone; soumettez-vous à lui et à son peuple, et vous vivrez en repos.

13. Pourquoi mourrez-vous, vous et votre peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, selon que le Seigneur a dit, qu'il arrivera à la nation qui n'aura point voulu se soumettre au roi de Babylone?

14. N'écoutez donc point les paroles des prophètes, qui vous disent : Vous ne serez point assujéti au roi de Babylone; car ce qu'ils vous disent n'est que mensonge.

15. Je ne les ai point envoyés, dit le Seigneur, et ils prophétisent faussement en mon nom, pour vous chasser de votre pays, et pour vous faire périr; vous et vos prophètes, qui vous prédisent l'avenir.

16. J'ai aussi parlé aux prêtres et à ce peuple, en leur disant : Voici ce que dit le Seigneur : N'écoutez point les paroles de ces prophètes, qui vous font des prédictions, et qui vous disent : Les vases de la maison du Seigneur seront bientôt rapportés de Babylone. Car ils vous prophétisent le mensonge.

17. Ne les écoutez donc point. Mais soumettez-vous au roi de Babylone, afin que vous viviez; pourquoi voulez-vous que cette ville soit ruinée en un instant?

18. Qui s'ils sont vraiment prophètes, et si la parole du Seigneur est en eux, qu'ils s'opposent au Seigneur des armées, afin que les vases qui ont été laissés en la maison du Seigneur, dans la maison du roi de Juda, dans Jérusalem, ne soient point transférés en Babylone.

19. Car voici ce que dit le Seigneur des armées aux colonnes, à la mer d'airain, aux bases, et à tous autres vaisseaux qui sont demeurés en cette ville :

20. Que Nabuchodonosor, roi de Babylone,

12. *Subjicite eitis.* Sédécias était du sentiment opposé. Au lieu de traiter avec Nabuchodonosor, en plaidant l'épave des traités concrets, il était partisan de la révolte et de la résistance. Il consultait ceux de ses conseillers qui s'attachaient à la guerre, et il croyait volontiers aux flatteurs qui lui annonçaient des succès.

13. *Ad columnas, et mare.* Loin de dire avec les faux prophètes, que les vases transportés à Babylone en servaient l'usage, Jérémie annonce que Nabuchodonosor fera une nouvelle expédition, qu'il emportera ce qui reste encore des vases sacrés et des objets destinés au service du temple. C'est ce qui eut lieu neuf ans après cette prophétie (587).

14. *Ut longe vos faciant.* Particuliers et non significatif causant, sed eventum qui sequetur. Hoc usque allocutus est vobis reges, nunc Sédécias et Judæos.

15. *Ut ejiciant vos.* Hoc etiam loco ad consecutionem significat.

16. *Fase Domini.* Vasa templi Domini, que id Babylonem cum Joakim transtulit Nabuchodonosor, anno tertio Joakim, IV. Reg. 24, 15.

17. *Quare datur.* Car dabitur eis destructum, cum facile servari possit, si vos sponte dederitis.

18. *Si prophete sunt.* Vel. — Occurrunt. Resistunt Domino, orando scilicet illum ne illa ipsa vasa, que in templo et in domo regis remanebant, etiam Babylonem deperirentur.

19. *Ad columnas.* De columnis, meri mero et basilis; hoc enim tria reliqua fuerunt, que postea conflagravit, et cum Sédécias in Babylonem transtulit Nabuchodonosor, IV. Reg. 25, 15 et 16.

19. Quia mendacium prophetant vobis; ut longe vos faciant de terra vestra, et ejiciant vos, et perant.

11. Porro gens que subiecitur eorum sum sub jugo regis Babylonis, et serviet ei, dimittam eam in terra sua, dicit Dominus; et colet eam, et habitabit in ea.

12. Et ad Sédéciam regem Juda locutus sum secundum omnia verba hæc, dicens : Subjicite colite vestra sub jugo regis Babylonis, et servite ei, et populo ejus, et vivetis.

13. Quare moriemini tu et populus tuus gladio, et fame, et peste, sicut locutus est Dominus ad gentem que servit neceis regi Babylonis?

14. Nolite audire verba prophetarum dicentium vobis : Non servietis regi Babylonis; quia mendacium ipsi loquuntur vobis.

15. Quia non misi eos, ait Dominus, et ipsi prophetant in nomine meo mendaciter; ut ejiciant vos, et perant, tanquam prophete qui valde nati sunt vobis. (Le Supr. 14, 14. et 23, 21. Infr. 29, 9.)

16. Et ad sacerdotes, et ad populum istum locutus sum, dicens : Hæc dicit Dominus : Nolite audire verba prophetarum vestrorum qui prophetant vobis, dicens : Ecce vasa Domini revertentur de Babylone nunc cito, mendacium enim prophetant vobis.

17. Nolite ergo audire eos, sed servite regi Babylonis, ut vivatis; quare datur hæc civitas in solitudinem?

18. Et si prophete sunt, et est verbum Domini in eis, occurrant regi Babylonis exercitum, ut non veniat vasa que derelicta fuerant in domo Domini, id est domo regis Juda, et in Jerusalem, in Babylonem.

19. Quia hæc dicit Dominus exercituum deus columnarum, et ad mare, et ad bases, et ad reliqua vasorum que remanserunt in civitate hæc, (a IV. Reg. 25, 13.)

20. Quod non tulit Nabuchodonosor

rex Babylonis, cum transferebat Iechoniam filium Joakim regem Juda de Jerusalem in Babylonem, et omnes optima Juda et Jerusalem :

21. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel ad vos, quæ derelicta sunt in domo Domini, et in domo regis Juda et Jerusalem :

22. In Babylonem transferentur, et ibi erunt usque ad diem visitationis eorum, dicit Dominus; et afferri faciam eas, et restitui in loco isto.

CHAPITRE XXVIII.

Fausse prédiction d'Hananiah. Sa mort.

1. Et factum est in anno illo, in principio regni Sédéciam regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dixit ad Hananiah filium Anur propheta de Gabaa, in domo Domini coram sacerdotibus et omni populo, dicens :

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Contrivi jugum regis Babylonis.

3. Adhuc duo anni dicam, et ego referri faciam ad locum istum omnia vasa domus Domini que tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco isto, et transtulit ea in Babylonem.

4. Et Iechoniam filium Joakim regem Juda, et omnem transmigrationem Juda qui ingressi sunt in Babylonem, ego convertam ad locum istum, ait Dominus; contra enim jugum regis Babylonis.

5. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiah prophetam in oculis sacerdotum et in oculis omnia populi qui stabat in domo Domini :

6. Et statui in loco isto. Un de nos philosophes, dit Berger, a osi dire que Jérémie était un mensonge, parce qu'il se chargeait d'un joug et se chargeait de chaînes, pour mettre sous les yeux des Juifs les signes de l'esclavage auquel ils seraient réduits. Si c'était là un trait de folie, il fut en coaction que tous les Orientaux étaient des insensés, puisque c'était leur coutume de plaider par leurs actions les objets dont ils voulaient frapper l'imagination de leurs auditeurs. (Dictionnaire de théologie art. Jérémie.)

Cap. XXVIII. — 1. *In principio regni.* Cet événement eut lieu dans la 4^e année du règne de Sédécias (594), deux ans après le fait rapporté au chapitre précédent. Les auteurs de l'art de servir les dieux remarquaient que ces mots : le principe regni Sédécias ne se trouvent ni dans les Septante, ni dans la version arabe. Manichæus entreprend de justifier cette expression qu'il serait plus simple d'abandonner.

2. *Et Iechoniam, filium Joakim.* Cette prophétie était directement en opposition avec celle de Jérémie. Jérémie avait annoncé que la captivité durerait 70 ans, et Hananiah annonce qu'elle sera finie dans deux ans; Jérémie avait dit que ce qui restait de vases sacrés à Jérusalem serait emporté à Babylone, et Hananiah prétend que les vases emportés par Nabuchodonosor vont être rapportés; Jérémie avait dit que Jérusalem ne serait plus son pays et Hananiah annonce son retour.

21. *Ad eam.* De vasis, vel quod attinet ad vasa, ut a. 19.

22. *Visitatio.* Hoc visitatio hic in bonam partem accipitur, id est, usque ad tempus quo eis liberabit de manibus Chalæeorum, et in tempus meum restitui : quod anno primo Cyri regi factum legitur lib. I. Esdræ, c. 6, 5.

Cap. XXVIII. — 1. *In anno quarto.* Annus hic quartus principium regni ejus dicitur, quia hoc vasa dantur post tempus quæ regnavit : regnavit enim annis undecim, et mense IV. Reg. 25, 2. Ita respondet D. Hieron. Alii respondent autem quartum hic intelligi non regni, sed hebdomada quælibet et cessationis tempus, juxta Legem Lev. 25, 2. et Deut. 15, 1; istum enim sive annum primum regni Sédécias fuisse annum quartum hebdomada sabbatice, sive annum sabbaticum. — *Propheta.* Falsus propheta.

2. *Contrivi.* Contra; præteritum pro futuro. Vel contra contriti jugum regis Babylonis, quo populum meum vexavit, vel quo Jeremias vexatum prædicit.

3. *Ad eam.* Idem dicitur. Int-ge et duo dicitur unum constans.

4. *Convertam.* Redire faciam.

n'importe point, lorsqu'il emmena Iechonias, fils de Joakim, roi de Juda, à Babylone, et avec lui toutes les personnes les plus considérables de Juda et de Jérusalem.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, aux vases qui ont été laissés dans la maison du Seigneur et dans la maison du roi de Juda et de Jérusalem :

22. Ils seront transportés à Babylone, et ils y demeureront jusqu'au jour que je les visiterai, dit le Seigneur; et que je les ferai rapporter et remettre en leur premier lieu.

6. Et le prophète Jérémie lui dit : Ainsi soit-il ; que le Seigneur daigne faire ce que vous venez de dire ; que le Seigneur vérifie les paroles que vous venez de prophétiser, afin que les vases sacrés soient rapportés en la maison du Seigneur et que tous les captifs qui ont été transférés en Babylone reviennent en ce lieu.

7. Mais néanmoins écoutez ce que je vais dire devant vous, et en présence de tout le peuple.

8. Les prophètes qui ont été dès le commencement, avant moi et avant vous, ont prédit à plusieurs provinces et à de grands royaumes les guerres, les désolations et la famine.

9. Si donc un prophète prédit maintenant la paix, lorsque sa prédiction sera accomplie on reconnaîtra si c'est le Seigneur qui l'a véritablement envoyé.

10. Alors le prophète Hananias ôta la chaîne du cou du prophète Jérémie, et la rompit.

11. Et il dit devant tout le peuple : Voici ce que dit le Seigneur : C'est ainsi que dans deux ans le brasier de feu de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et que je l'ôterai de dessus le cou de tous les peuples.

12. Et le prophète Jérémie, reprit son chemin et s'en alla. Mais après que le prophète Hananias eût rompu la chaîne du cou du prophète Jérémie, le Seigneur parla à Jérémie, et lui dit :

13. Vous direz à Hananias : Voici ce que dit le Seigneur : Vous avez brisé des chaînes de bois ; mais j'ai dit à Jérémie : Vous en ferez d'autres qui seront de fer.

14. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : J'ai mis un joug de fer sur le cou de tous ces peuples, afin qu'ils soient assujettis à Nabuchodonosor, roi de Babylone ; et ils lui seront assujettis ; et je lui ai abandonné encore les bêtes de la campagne.

15. Et le prophète Jérémie dit au prophète Hananias : Hananias, écoutez-moi : Le Seigneur ne vous a point envoyé ; et cependant vous avez fait que ce peuple a mis sa confiance dans la mensonge.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vous exterminerai de dessus la terre, et vous mourrez cette année même, parce que vous avez parlé contre le Seigneur.

8. Et de affliction. D'après l'Hebreu, on n'aurait dû remplacer par le mot *foi*, on n'aurait dû trouver ici les trois fleuves communément réunis dans les prophéties : le Gange, le Tigre et le Jourdain, XXIV, 19 ; XXIX, 17, et cetera.

10. Catena du cou de Jérémie. Il y avait deux ans que Jérémie portait ces chaînes. C'est sans doute ce que fait dire à Hananias que dans deux ans le joug du roi de Babylone sera détruit : *post duo annos*.

6. Amen. Utinam ita sit. — Suscepit Dominus verba tua. Faciat Deus ut ita sit, nam nihil magis opto, sed acio ita futurum. LXX habent, *atque verbum tuum*.

8. Propheta, qui fuerunt ante me. Propheta qui non processerunt et prædixerunt ad prospera, vasa advena, hoc signo agniti et dicebant aut, an forte esset, an falsi, quod quæda verba prophetarum sunt, ac eveniunt : verus vero quæda a falsis.

10. Catenam, jugum lignum. Vide supra, c. 27, v. 2.

12. Adhuc... in viam suam. Dissocit inde alio, Italice dicimus : *Se ne andò per i suoi sentieri*. In catena lignea contrivit. Majora autem eveniunt mala nique duriora, quam ego prædixi, sicut ferretur est durus ligno. — Faciet per te, Causa erit et fiant catene ferreae : crucis et accersas tibi, et illi qui tibi credunt, mala graviora.

15. Non misit te Dominus. Ad prædicationem.

16. Misit te a facie terræ. Tollam te a medio.

6. Et ait Jeremias propheta : Amen, sic faciat Dominus ; suscepit Dominus verba tua quæ prophetasti ; ut referatur vasa in domum Domini, et omnia transmigrationis de Babylone ad locum istum.

7. Verumtamen audi verbum hoc quod ego loquor in auribus tuis, et in auribus universi populi :

8. Propheta qui fuerunt ante me et ante te ab initio, et prophetaverunt super terras multas, et super regna magna, de prelio, et de afflictione, et de fame.

9. Propheta qui vaticinatus est pacem : cum venerit verbum ejus, scietis propheta quem misit Dominus in veritate.

10. Et tollit Hananias propheta catenam de collo Jeremii propheta, et contrivit eam.

11. Et ait Hananias in conspectu omnium populi, dicens : Hæc dicit Dominus : Sic contigam jugum Nabuchodonosor regis Babylonis post duo annos iterum de collo omnium gentium.

12. Et abiit Jeremias propheta in viam suam. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, postquam contrivit Hananias propheta catenam de collo Jeremii propheta, dicens :

13. Vade, et dices Hananias : Hæc dicit Dominus : Catenas lignas contrivisti ; et facies per eis catenas ferreas.

14. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Jugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum, ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis, et servient ei ; insuper et bestias terre dedi ei.

15. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam : Audi, Hananiah, non misit te Dominus, et tu confideris fecisti populum istum in mendacio.

16. Idcirco hæc dicit Dominus : Ecce ego mittam te a facie terre : hoc anno morieris ; adveniam autem Dominum locutus es.

17. Et mortuus est Hananias propheta in anno illo, mense septimo.

17. Et le prophète Hananias mourut cette année-là, au septième mois.

CHAPITRE XXIX.

Lettre de Jérémie aux captifs à Babylone.
Réponse de Sédécias.

1. Et hæc sunt verba libri quem misit Jeremias propheta de Jerusalem ad reliquias æscorum transmigrationis, ad sacerdotes, et ad prophetas, et ad omnem populum quem traderat Nabuchodonosor de Jerusalem in Babylonem.

2. In manu Elasa filii Saphan, et Gamarie filii Helcie, quos misit Sédécias rex Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem, dicens :

3. Hæc dicit Dominus exercituum Deus omnis Israël : A tous les captifs qui sont transférés de Jerusalem à Babylone :

4. Edificate domos, et habitate ; et plantate hortos, et comedite fructum eorum.

5. Accipite uxores, et generate filios et filias ; et date filios vestros uxores, et filios vestras date viris, et pariant filios et filias, et multiplicamini ibi, et nolite esse pauci numero.

6. Et querite pacem civitati ad quam transigrare vos feci ; et orate pro ea ad Dominum : quia in pace illius erit pax vobis.

7. Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Israel : Non vos seducant propheta vestri qui sunt in medio vestrum, et divini vestri ; et ne attendatis ad somnia vestra que vos somnatis : [a Supr. 14, 13 ; 23, 16, 26 et 27, 15.]

17. Et mortuus est Hananias. Il y a des démonstrations si frappantes, dit ce sujet Berruyer, qu'il n'est point, ce semble, d'observation qui ne doive en sentir la force et se rendre à leur évidence. Telle est la mort d'Hananias, arrivée de la manière, et dans le temps mêmes années par Jérémie. Ce fait parlait assez haut en faveur des chaînes prophétiques dont il s'était chargé, pour qu'on y fit une attention sérieuse, mais à force de se dérober à la lumière, voir Jérémie hennir. On veut donc tout Jérémie : et on s'élève par sa parole, du fait que Jérémie avait prédit la mort de l'imposteur, et que sa prédiction était réalisée, si plusieurs proféties de cet événement, le grand nombre en abusa. On chercha des prétextes pour éluder le miracle, on se révolta contre des hommes très-faibles, et on continua à glisser vers le précipice [Hist. du peuple de Dieu, tom. VI, pag. 77].

Cap. XXIX. — 1. Quem misit Jeremias. Cette lettre fut écrite par Jérémie la première année du règne de Sédécias, l'an 507 avant Jésus-Christ. C'est donc à tort que Manchoius la suppose postérieure à la mort d'Hananias, qui arriva en la 4^e année du règne de ce prince.

Cap. XXIX. — 1. Verba libri. Verba epistolæ. Hebraei enim epistolam, significat librum, epistolam, catalogum, et enumerationem quævis. — Ad reliquias æscorum. Ad eos senes, sacerdotum et prophetas qui nati sunt in exilio mortali fuerant.

2. Domine. Nobesta miser Jeremias. IV. Reg. 24, 15. — Et incisor. Vide dicta supra, c. 24, 1.

3. In manu Elasa. Por Elasa. Jungenda sunt hæc verba cum illis veris primi : quem misit Jeremias. — Misi deditur. Qui post mortem Hananiah jam credidit Jeremiam, et hic legatus destinavit ad Nabuchodonosor, qui trilitum ferebat et pacem petebat.

4. Omni transmigrationi. Judæis omnibus qui sunt in transmigratione.

5. Edificate domos. Significat diu futuros in exiliis, ac propterea posse edificare domos, etc.

6. Queritis pacem civitati. Quantum in vobis est, curate non per civitatem turbatur. — In pace illas erit pax vobis. Si civitas illa pacifice agit, vos etiam fruemini eadem pace.

8. Non vos seducant. Propheta falsi, qui captivos brevi relicturos in patriam affirmabant. Non pastores fuisse hominum prophetas habemus et Eschelle, c. 15, v. 6.

4. Voici les paroles de la lettre que le prophète Jérémie envoya de Jérusalem à ce qui restait d'anciens parmi les captifs, aux prêtres, aux prophètes et à tout le peuple que Nabuchodonosor avait transféré de Jérusalem à Babylone :

2. Après que le roi Jéchonias, la reine, les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, les architectes et les ingénieurs eurent été transférés de Jérusalem :

3. Par Elasa, fils de Saphan, et Gamarie, fils de Helcias, qui furent envoyés à Babylone par Sédécias, roi de Juda, vers Nabuchodonosor, roi de Babylone.

4. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : A tous les captifs qui sont transférés de Jerusalem à Babylone :

5. Bâissez des maisons, et habitez-les ; plantez des jardins, et nourrissez-vous de leurs fruits.

6. Prenez des femmes, et ayez-en des fils et des filles ; et donnez des femmes à vos fils et des maris à vos filles ; et que votre race se multiplie au lieu où vous êtes ; et ne laissez pas diminuer votre nombre.

7. Recherchez la paix de la ville à laquelle je vous ai transférés ; et priez le Seigneur pour elle, parce que votre paix se trouve dans la science.

8. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Ne vous laissez point séduire par vos prophètes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins ; et n'ayez point d'égard aux songes que vous avez songés ;

9. Parce qu'ils vous prophétisaient fausement en mon nom : et ce n'est point moi qui les ai envoyés, dit le Seigneur.

10. Car voici ce que dit le Seigneur : Lorsque les soixante-dix ans que vous devez passer à Babelon seront accomplis, je vous visiterai, et je vérifierai les paroles favorables que je vous ai données, en vous faisant revenir en cette terre.

11. Car je sais les pensées que j'ai sur vous, dit le Seigneur, qui sont des pensées de paix et non d'affliction, pour vous donner la patience dans vos maux, et pour les finir.

12. Vous m'invoquerez, et vous retournerez, vous me prierez, et je vous exauçerai.

13. Vous m'a chercherez, et vous me trouverez lorsque vous me chercherez de tout votre cœur.

14. Oui, c'est alors que vous me trouverez, dit le Seigneur, et je rassemblerai vos captifs, et je vous rassemblerai du milieu de tous les peuples, et de tous les lieux où je vous avais chassés, dit le Seigneur; et je vous ferai revenir de ce même lieu où je vous avais fait transporter.

15. Parce que vous avez dit : Le Seigneur nous a suscité des prophètes à Babelon.

16. Car voici ce que dit le Seigneur au roi qui est assis sur le trône de Juda, et à tout le peuple qui habite dans cette ville : à vos frères qui ne sont point sortis comme vous hors de leur pays :

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'enverrai contre eux l'épée, la famine et la peste, et je les rendrai comme de mauvaises figes dont on ne peut manger parce qu'elles ne valent rien.

18. Je les pourchasserai avec l'épée, la famine et la peste; je les ferai tourmenter dans tous les royaumes de la terre : je les rendrai la malédiction et l'etonnement, l'objet des insultes et des opprobres de tous les peuples où je les aurai chassés.

19. *Prophetas in Babelonem.* Au milieu des Juifs transportés à Babelon, il y avait de vrais prophètes. Daniel s'était trouvé parmi les premiers transportés sous Joakim, et Jérémie par la seconde translation qui s'était faite sous Jehoiachin. Mais la suite à Jérusalem, les vrais prophètes étaient considérés par de faux prophètes qui cherchaient à tromper leurs concitoyens en leur donnant de fausses espérances. Ces faux prophètes ne sont pas ceux qui les captifs allaient fuir, Jérémie écrit aux Juifs de Babelon pour leur dire qu'ils durent 70 ans. C'est ce qu'il avait annoncé aux Juifs qui s'étaient vus enlever à Jérusalem.

20. *Vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

21. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

22. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

23. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

24. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

25. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

26. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

27. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

28. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

29. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

30. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

31. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

32. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

33. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

34. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

35. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

36. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

37. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

38. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

39. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

40. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

41. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

42. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

43. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

44. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

45. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

46. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

47. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

48. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

49. *Et vos scitis eos.* Vous savez que les prophètes qui se trouvaient à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon, n'étaient point ceux qui étaient venus à Jérusalem, et qui étaient venus à Babelon.

19. To quod non audierint verba mea, dicit Dominus; que nisi ad eos per sermos meos prophetas, de nocte conuergerent, et mittens; et non audierint, dicit Dominus.

20. Vos ergo audite verbum Domini, omnis transmigrationis quam emisi de Jerusalem in Babelonem.

21. Hinc dicit Dominus exercituum, Deus Israel ad Achab, filium Colai, et ad Sedeciam filium Maazin, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter: Ecce ego tradam eos in manus Nabuchodonosor regis Babilonis; et percussit eos in oculis vestris.

22. Et assumetur ex eis maledictio omnis transmigrationis Juda que est in Babelone, dicentium: Punit te Dominus sicut Sedeciam, et sicut Achab, quos fixit rex Babilonis in igne :

23. Pro eo quod fecerint stultitiam in Ierusalem, et moechati sunt in uxores amicorum suorum, et locuti sunt verbum in nomine meo mendaciter, quod non mandavi eis; ego sum iudex et testis, dicit Dominus.

24. Et ad Semaiam Nabelamitanem dices :

25. Hinc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Pro eo quod misisti in nomine tuo libros ad omnes populum qui est in Jerusalem, et ad Sophoniam filium Massie sacerdotem, et ad universos sacerdotes, dicens :

26. Dominus dedit te sacerdotem pro Joiada sacerdote, ut sis dux in domo Domini.

27. Ad Achab, filium Colai, et ad Sedeciam. Car Achab et ce Sedecias étaient les deux principaux des faux prophètes qui trompaient le peuple en lui faisant espérer un prompt retour à Jérusalem. Jérémie annonce à ces deux hommes, qu'en punition de leur impudence, Dieu les a condamnés à être brûlés à petit feu.

28. Et ad Semaiam Nabelamitanem. Ce Semaias était un autre faux prophète qui, après avoir lu la lettre de Jérémie, avait écrit de Babelon une longue réponse, pleine d'invectives contre le Prophète. Il avait adressé cette lettre à Sophonie et à tout le peuple de Jérusalem. Sophonie en ayant dans connaissance à Jérémie, celui-ci répondit par la prophète du verset 24. Sophonie était le vicaire du grand-prêtre Sallai (voy. IV. Reg. XXX, 18 et suite).

29. *Pro Joiada sacerdote.* La plupart croient qu'il s'agit ici de grand-prêtre Joiada, et qu'il eût été l'opinion de Jérémie. D'autres supposent, avec moins de vraisemblance, que ce Joiada dont il est ici parlé, n'était pas un grand-prêtre, mais un vicaire du grand-prêtre, un intendant du temple comme Sallai, et peut-être son prédécesseur.

30. *De nocte conuergerent.* Dillenger, magnoque studio mittens, ut supra, c. 7, 12, et c. 11, 7.

31. *Assumeretur ex eis maledictio.* Occasionem suam indicatur formula maledictionis. — Quos fixit. Anaxit, occidit. Sic fixit suum Machabæum, II. Mach. 7, 9, et Josiel, Amos, 4, 2.

32. *Pro eo quod fecerint stultitiam.* Stultitia in Scriptura significat scilicet insipientia contra honestatem publicam, virum comitum et sapientia indignam, qualis hic est adulterium. — Ego sum iudex et testis. Nemo potest fallere me, quia ego ipse qui iudicamus sum, testis sum oculatus.

33. *Ad Semaiam.* Hic Semaias audiens epistolam Jeremie scriptam ad Iudæos in Babelone captivos, in qua quasi falsus propheta arguebatur, eo quod pacem promitteret Iudæis, frater scripsit epistolam ex Babelone in Ierusalem, ad Jeremiam quasi pseudopropheta respondens et periturus. — Nabelamitanem. Ex origine Nabelan in terra Zabulon, et tradit D. Hieronimus, quod opudum auquam alias in Scriptura legitur. Rabbi tamen David nominatorem interpretatur, quia non sit nomen proprium loci, sed epitheton falsi prophete. Verior coniectura mensura, sans nom propre.

34. *In nomine tuo.* A te scriptus, et nomine tuo missus. — Libros. Epistolæ. — Sophoniam... sacerdotem. Non pontificum, hic enim erat Sallai, sed ejus vicarius. Vide IV. Reg. 22, 18, ubi vocatur sacerdos secundus, cuius erat ad prophetas iudicare, et falsus propheta punitus.

35. *Dominus.* Sunt verba epistolæ Semaiæ. — Dedit te sacerdotem pro Joiada. Adultery Sophoniam esse Joiada mensura pontifice confectum. Fuit autem mentionem Joiada, po-

longtemps. Je vous ai aimé d'un amour éternel. C'est pourquoi je vous ai attiré à moi par la compassion que j'ai eue de vous.

4. Et je vous édifierai encore; et vous serez édifiée de nouveau, vierge d'Israël. Vous parlez encore en pompe au son de vos tambours, et vous marcherez au milieu des sons d'instruments.

5. Vous planteriez encore des vignes sur les montagnes de Samarie; et ceux qui les planteront n'en recueilleraient point le fruit, jusqu'à ce que le temps en soit venu.

6. Car il viendra un jour que les parades circuleront sur la montagne d'Ephraïm; Lève-vous, montons en Sion, en la maison du Seigneur notre Dieu.

7. Car voici ce que dit le Seigneur Jacob, troussaillé de joie, (il s'est levé des cris d'agresseur à la tête des autels, faites grand bruit, chantez des cantiques, et dites : Seigneur, sauvez votre peuple, les restes d'Israël.)

8. Je les ramènerai de la terre d'Assyrie; je les assemblerai des extrémités du monde; j'avancerai et le bœuf, la femme grosse et la femme qui enfante seront parmi eux mêlés ensemble, et reviendront dans la grande foule.

9. Ils reviendront en pleurant de joie; et je les ramènerai dans ma miséricorde; je les ferai

4. *Virgo Israel.* Ces paroles regardent particulièrement le royaume d'Israël au des dix tribus, comme on le voit d'après le verset 12. Le royaume de Juda existait encore au moment où parlait le Prophète, mais il y avait plus d'un siècle que celui d'Israël était détruit.

5. *Et donec tempus veniat.* Après la loi, les fruits des trois premières années étaient impurs; on ne devait pas les cueillir; ceux de la 4^e année appartenaient au Seigneur, on les lui offrait comme prémices. On n'entrât en jouissance que la cinquième (L. IV, 20 et seq.). Le Prophète dit qu'il observerait toutes ces prescriptions de la loi, pour montrer qu'il se souciait de faire observer toutes ces lois.

6. *Et ne derelicta perpetua.* Est Dieu perpétuel, disait Jérémie, ni peuple, non tu déserteras, l'incorruptible amour pourquerois-tu être perpétuel? — *Idem attraxit te.* Consueux venir, et pour tempus jam blandiendo, jam flagellando, te ad me adire et attrahere, qui tui miserere.

7. *Adificabo.* Instaurabo te. — *Virgo, Chast.* *certas.* Familiae est sacre Scripturae, ubi aut populi contra virginem vocatur. — *Ornabitur campanis.* Restitutum te in pristinam gloriam et festum letissimum, reddam tibi, jumentis, id est, instrumentis musicae, quorum usus est in choris, et in omni laetitia. — *Inducam.* Chast., *conducam.* Significatur per hanc letitiam spiritum tempore Evangelii.

8. *Ad vici plantabis vineas in montibus Samariae.* Particulat res intelligere de conversato Samaritanorum ad fides Christi; et per vineas, interpretatur Evangelium; quod dicitur: Multas ad te, o Sion, o Ecclesia Clara, convertam te. Samaritanorum, per predicationem Evangelii, et multas ibi fundas Samaritanorum Ecclesias. Ita factum est Joan. 4, 41; Act. 8, 14; constat enim Samaritanos, id est, decem tribus, ad Aegyptum abductos, in captivitate, nunquam in Samariam rediisse. — *Plantabis vineas.* Est descriptio abstantiae populi, cum dicitur: plantabis, et non tempore vinea colitur, alius sordium metu. Haec enim allegoria translatum Ecclesiam significat. — *Donec tempus veniat, non vindemiamus.* Sicut autem meta hominum fecimus.

9. *Erui dies Tempus.* — *Clamantem custodes.* Apostoli, et alii vinearum, id est, Ecclesiarum custodes. Samariae incolae pergrantes evangelizantes, clamabant: Eia sacculum ad Ecclesiam Christi in Sion fundamus. Quod dicit: Convertent agros Ephraim id est, decem tribus ad Sion, ad Ecclesiam Christi. Et respondet in Sionem vel, noluerunt; quod Ecclesiam optime convertit; nam Christiani a Judaeis uno quoque hoc nomen vocatur.

10. *Erunt in letitia Jacobus Hebr.* *Israhel.* id est, *Jacob.* vel *Abner.* cognominatus et gratulandi Jacobus, id est, Israhelitis et Samaritanis, ob letitiam, libertatem et gratiam, quam attulit eis Christus eius discipuli. Vide Act. 8. — *Hianitis.* Vociferantibus, vocis letitiae plenae, hianitibus aequum similes in collibus totius, ut Isa. 10, 30; et 24, 14. Solebant enim Judaei in letissimis rebus vocem tollere, nihil nisi letitiam significantes. — *Contra cuius gentium.* In oculis omnium gentium, ita ut eum gentes viderent et audirent vos. — *Sabae, Domine.* Salvati nos, et salvare nos perge, hoc est, festum illud habeamus, quod Christo quasi Munde nos innoxiamus et triumphamus accedamus Iuxta, Matth. 21, 15.

11. *Inter vos erunt caecus.* Quasi perit hominem ex Chaldaeo et captivitate Babylonis, magis autem ex Babiloni regno per Christiani rediit ad Deum et Ecclesiam. — *Prognatus et parietis.* Quasi dicit: Il quorum imbecillitas sunt vires, quales mulieres praegnantis, aut fortium entis, quae est inter faciem, et hoc est, apud eos, quos non sunt adjuvati ope, ad Ecclesiam se conferunt. — *LXXX annorum fecunditatem significat volent.*

12. *In fides.* Per letitiam. Fideles enim veniunt in fide peccata sua detestantes et fidentes, vel in fide, intelligit de lacrymis, cum in captivitate abducuntur. — *In misericordia.*

in charitate perpetua dilexi te; Ideo aut traxi te, miseros.

6. Hursunquam edificabo te, et edificaberis, virgo Israel; adhuc ornaberis tympanis tuis, et egredieris in choro laetissimo.

7. Adhuc plantabis vineas in montibus Samariae; plantabunt plantules, et donec tempus veniat, non vindemiamus.

8. Quia erit dies in quo clamabunt custodes in monte Ephraim: a Surgite et ascendamus in Sion ad Dominum Deum nostrum [a fact. 2, 3. Mich. 4, 2.]

9. Quia hunc diem Dominus. Exultavit letitia Jacob, et hianitibus contra caput gentium; personae, et caritatis, id dicitur: Salva, Domine, populum tuum, reliquias Israel.

10. Ecce ego adducam eos de terra Aquilonis, et congregabo eos ab extremis terrarum: inter quos erunt caecus et claudus, praegnant, et pariens simul, quos magne revertentium huc.

11. Inter vos erunt, et in misericordia vocabo eos; et adducam eos per terram

per te aquarum in via recta, et non impingent in ea; quia factus sum Israeli pater, et Ephraim primogenitus meus est.

12. Audite verbum Domini gentes, et annuntiate in Israel qui percutiunt, et dicitur: Qui disperdit Israel, congregabit eum; et custodiet eum sicut pastor gregem suum.

13. Redemti enim Dominus Jacob, et liberati eum de manu potentioris.

14. Et venient, et laudabunt in monte Sion; et confluent ad bona Domini super frumento, et vino, et oleo, et fetu pecorum et armentorum; erigunt animas eorum quasi hortos irriguos, et ultra non esuriunt.

15. Tunc letabitur virgo in choro, juvenes et senes simul; et convertent letum eorum in gaudium, et consolaber eos, et letificabo a dolore suo.

16. Et inebriabo animam sacerdotum pinguedine; et populus meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus.

17. A facie dicit Dominus: Vox in excelsis audita est lamentationis, luctus, et fletus Rachel plorantis filios suos, et adiens consolari super eis, quis non sinit, [a Matth. 2, 18.]

18. Super frumento, et vino. Après la captivité, les Juifs ont joui d'une longue paix. Ils ont eue la propriété et l'abondance; mais cette description est trop belle pour qu'on s'arrête à ce temps. Ici le Prophète a certainement en vue le retour futur de la nation juive à Jésus-Christ et le bonheur matériel qu'il décrit, n'est qu'une image de la félicité spirituelle dont ils jouiront alors.

19. *Vox in excelsis audita est.* Avant d'arriver à cette ère de bonheur et de liberté, d'écrite dans les versets précédents, Israël devait souffrir de grande maux. C'est ce que voit ici le Prophète. Une voix s'est élevée sur les hauteurs, c'est-à-dire de Babel, depuis l'Éléon. Ce mot a lieu ici signifie une ville de la tribu de Benjamin (Gen. XXIII, 25; 1. Reg. X, 22), mais on peut l'entendre simplement des hauteurs, parce qu'il était d'usage parmi les Juifs d'appeler les montagnes purement et regarder en lamentation l'Éléon d'une calamité quelconque. Le Prophète nomme Rachel, la mère de Joseph, l'Israël d'Ephraïm, et personnellement en elle la douleur d'Israël pleurant sur ses enfants. Elle avait été enlevée sur le chemin de Bethléem, à peu de distance de cette ville, et saint Matthieu nous fait remarquer l'accomplissement de cette parole de Jérémie dans le massacre des saints innocents, à Bethléem, après la naissance du Sauveur (Matth. II, 17 et 18).

20. *In Hebr. est, cum intercederet,* id est, multipliciter eis beneficiis. LXX habent, in consolatione obducere. — *Per prophetas operatus.* Sicut via, superius laudatam et consilium istorum diffinitur. — *Et Ephraim primogenitus meus.* Id est, unum deus, et unum dominum illum suum suum suum.

21. *Audite verbum Domini.* Cuius electum de salutis in Jerusalem, ut est Retra, c. 1, n. 1 et 2; vel potius Evangelii promissionem. — *Qui disperdit Israel.* Indicat non fuisse ab hostibus dispersum, sed a Deo propter eius peccata. Psalm. 140, 2: *Abiecit Jerusalem Dominus, disperserunt Israel congregati.*

22. *De manu potentioris.* Regis Babylonis, vel diaboli potentis.

23. *In monte Sion.* In Ecclesia. — *Confluent ad bona.* Alludit ad beatitudines. — *Frumento et vino.* Quibus intelligitur omnium bonorum abundantia quae christianis contemplanda erat, Frumento et vino, significat potest abundantiam; oleo, spiritus sancti gratia, tota poeura, multipliciter filium. — *Non esuriunt.* Quia cibo spirituali abundabunt, verbi dei, gratia et sacramentorum.

24. *Letabitur virgo in choro.* Solebant enim virgines choros decantare laudes cum cantant, et factum tempore David post captivitatem Babilonis. Ad litteram autem hoc virgines tunc in convivia per choros laudes Deo cantant.

25. *Inebriabo.* Satulabo, copiose explebo. — *Animam.* Appellatum. — *Pinguedine.* Gratia Spiritus sancti, Alludit ad consuetudinem veteris testamenti, ubi pinguedinis pars victimarum, post eam que loco offerbatur, sacerdotibus erat. Quasi dicit: Pinguedinis victimis satulabo sacerdotes tui, quia cum veteris testamenti, animam corpore et sanguine Christi, vel domini Spiritus sancti, nobis cum respectu sunt spirituali, debent esse viderentur. Act. 2, 4, 13.

26. *In excelsis.* Hebr. in Tenu. Rama, quod est arbor, id est, quod sita sit in loco excelsio. Est in arbor Benjamin, juxta Gaba et Bethel, et per eam a Jerusalem captivi ducti sunt Judaei in Babylonem. Jerem. c. 40, n. 1. Dicitur autem in Rama, quia sita sit in loco excelsio; non non solum in Bethlem servierunt Hieronimus ministris, sed in circum-

passer par des forêts d'eaux par un chemin droit, ou ils ne feront aucun faux pas, parce que je suis devenu le père d'Israël, et d'Ephraïm est mon premier-né.

12. Nations, écoutez la parole du Seigneur, et annuntiez ceci aux fils les plus rebelles, et durs; Celui qui a dispersé Israël le rassemblera, et il le gardera comme un pasteur garde son troupeau.

13. Car le Seigneur a racheté Jacob, et l'a délivré d'un ennemi plus puissant que lui.

14. Il ne viendront et ils loueront Dieu sur la montagne de Sion; ils accourront en foule pour louer des biens du Seigneur: du froment, du vin, de l'huile et du fruit, des montons et des bœufs; leur âme deviendra comme un jardin qui est toujours arrosé d'eau, et ils ne souffriront plus de faim.

15. Alors les vierges se réjouiront au chant des instruments de musique, et les jeunes hommes mêlés avec les vieillards se divertiront ensemble. Je changerai leurs pleurs en des chants de réjouissance; je les consolerais; et après leur douleur, je les remplirai de joie.

16. J'enivrerai et j'engraisserai l'âme des prêtres; et mon peuple sera rempli de mes biens, dit le Seigneur.

17. Voici ce que dit le Seigneur: Un grand bruit s'est élevé au haut; on a vu et on a ouï des cris des monts des plaintes et des sœurs de Rachel, qui pleurent ses enfants et qui ne veut pas recevoir de consolation, parce qu'ils ne sont plus.

18. Après la captivité, les Juifs ont joui d'une longue paix. Ils ont eue la propriété et l'abondance; mais cette description est trop belle pour qu'on s'arrête à ce temps. Ici le Prophète a certainement en vue le retour futur de la nation juive à Jésus-Christ et le bonheur matériel qu'il décrit, n'est qu'une image de la félicité spirituelle dont ils jouiront alors.

19. *Vox in excelsis audita est.* Avant d'arriver à cette ère de bonheur et de liberté, d'écrite dans les versets précédents, Israël devait souffrir de grande maux. C'est ce que voit ici le Prophète. Une voix s'est élevée sur les hauteurs, c'est-à-dire de Babel, depuis l'Éléon. Ce mot a lieu ici signifie une ville de la tribu de Benjamin (Gen. XXIII, 25; 1. Reg. X, 22), mais on peut l'entendre simplement des hauteurs, parce qu'il était d'usage parmi les Juifs d'appeler les montagnes purement et regarder en lamentation l'Éléon d'une calamité quelconque. Le Prophète nomme Rachel, la mère de Joseph, l'Israël d'Ephraïm, et personnellement en elle la douleur d'Israël pleurant sur ses enfants. Elle avait été enlevée sur le chemin de Bethléem, à peu de distance de cette ville, et saint Matthieu nous fait remarquer l'accomplissement de cette parole de Jérémie dans le massacre des saints innocents, à Bethléem, après la naissance du Sauveur (Matth. II, 17 et 18).

20. *In Hebr. est, cum intercederet,* id est, multipliciter eis beneficiis. LXX habent, in consolatione obducere. — *Per prophetas operatus.* Sicut via, superius laudatam et consilium istorum diffinitur. — *Et Ephraim primogenitus meus.* Id est, unum deus, et unum dominum illum suum suum suum.

21. *Audite verbum Domini.* Cuius electum de salutis in Jerusalem, ut est Retra, c. 1, n. 1 et 2; vel potius Evangelii promissionem. — *Qui disperdit Israel.* Indicat non fuisse ab hostibus dispersum, sed a Deo propter eius peccata. Psalm. 140, 2: *Abiecit Jerusalem Dominus, disperserunt Israel congregati.*

22. *De manu potentioris.* Regis Babylonis, vel diaboli potentis.

23. *In monte Sion.* In Ecclesia. — *Confluent ad bona.* Alludit ad beatitudines. — *Frumento et vino.* Quibus intelligitur omnium bonorum abundantia quae christianis contemplanda erat, Frumento et vino, significat potest abundantiam; oleo, spiritus sancti gratia, tota poeura, multipliciter filium. — *Non esuriunt.* Quia cibo spirituali abundabunt, verbi dei, gratia et sacramentorum.

24. *Letabitur virgo in choro.* Solebant enim virgines choros decantare laudes cum cantant, et factum tempore David post captivitatem Babilonis. Ad litteram autem hoc virgines tunc in convivia per choros laudes Deo cantant.

25. *Inebriabo.* Satulabo, copiose explebo. — *Animam.* Appellatum. — *Pinguedine.* Gratia Spiritus sancti, Alludit ad consuetudinem veteris testamenti, ubi pinguedinis pars victimarum, post eam que loco offerbatur, sacerdotibus erat. Quasi dicit: Pinguedinis victimis satulabo sacerdotes tui, quia cum veteris testamenti, animam corpore et sanguine Christi, vel domini Spiritus sancti, nobis cum respectu sunt spirituali, debent esse viderentur. Act. 2, 4, 13.

26. *In excelsis.* Hebr. in Tenu. Rama, quod est arbor, id est, quod sita sit in loco excelsio. Est in arbor Benjamin, juxta Gaba et Bethel, et per eam a Jerusalem captivi ducti sunt Judaei in Babylonem. Jerem. c. 40, n. 1. Dicitur autem in Rama, quia sita sit in loco excelsio; non non solum in Bethlem servierunt Hieronimus ministris, sed in circum-

ont mangé les raisins verts, et les dents des enfants en ont été agacées.

30. Mais chacun mourra dans son iniquité; et si quelqu'un mange des raisins verts, il en aura lui seul les dents agacées.

31. Le temps vient, dit le Seigneur, dans lequel je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël et la maison de Juda :

32. Non selon l'alliance que je fis avec leurs pères, au jour que je les pris par la main pour les faire sortir de l'Égypte; parce qu'ils ont violé cette alliance. C'est pourquoi je leur ai fait sentir mon pouvoir, dit le Seigneur.

33. Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après que ce temps-là sera venu, dit le Seigneur : J'imprimerai ma loi dans leurs entrailles et je l'écrirai dans leur cœur; et je serai leur Dieu, et eux ils seront mon peuple.

34. Et chacun d'eux n'aura plus besoin d'enseigner son prochain et son frère, en disant : Connaissez le Seigneur; parce que tous me connaîtront, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, dit le Seigneur. Car je leur pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés.

35. Voici ce que dit le Seigneur qui fait lever le soleil, pour briser la lumière du jour, et qui règle le cours de la lune et des étoiles, pour être la lumière de la nuit; qui agite la mer, et qui fait retentir le bruit de ses flots : Son nom est le Seigneur des armées.

36. Si ces lois peuvent cesser devant moi, dit le Seigneur, alors la race d'Israël cessera d'être mon peuple pour toujours.

37. Voilà ce que dit le Seigneur : Si l'on peut mesurer le haut des cieux et sonder la terre jusqu'au plus profond de ses fondements, alors j'abandonnerai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait contre moi, dit le Seigneur.

38. Non secundum pactum. Saint Paul voit dans cette alliance nouvelle l'alliance chrétienne (Hebr. VIII, 8 et seq.; X, 15 et seq.). Il nous montre la différence qu'il devait y avoir entre les deux alliances. Au verset 35, Jérémie nomme la maison d'Israël, pour leur faire comprendre que cette prophétie n'aura son entier accomplissement que lorsque la nation juive entera tout entière à la fin des temps, dans l'alliance que Jésus-Christ a faite avec son Église (Rom. XI, 26-30).

sunt. Si peccatauerit ad hanc unquam domus Juda propter peccatum maiorem suorum qui Christiani crucifixerunt; nam qui hic habetur non est generalis promissio, sed ad eos tantum pertinet de quibus sermo erat. Agnoscit autem de Iudæis qui exilio revocati, et de postea Manassæ, quorum penam populus Iudeus locis captivitate. Vide supra c. 35, 1.

31. *Fœdus novum.* Novæ Testamenti ligam evangelicam.

32. *Approbatio iudicii eorum.* Cum scilicet, quædam sunt aphecias, et chartæ de Egypto.

33. *Dimittit eum eorum.* Punit eos jure suo, ostendens me iustissimum illorum esse.

34. *Dabo legem meam in viscibus eorum.* Quia per Christum gratia, et libertas diffusa est in cordibus nostris. Tot etiam benedictio in eos congeritur, ut oblivisci non possint.

35. *Non docerit ultra vir proximum suum.* Quia magis erit Deus et pater professorum et spectandorum cognatus in populo christiano; non ut quis censuram ad salutem præcipiat, qui ego longo laboro, cum ad paucos revocetur, que etiam simplicibus et parvis nota esse possunt.

36. *In lumine diei.* Ut innotet per diem. — *Ordinem iteri.* Qui lumen et stellis præcipit, ut certo ordine ac lego moveatur.

37. *Leges cæli.* Naturæ, et statæ solis, lune, maris agitatio, etc. Quasi dicit : *Cælum et terra transibunt, verba autem mea non præteribunt.* Matth. 24, 35. Citius deficiet cælum, se quam semini Israel, id est, populus fidelis et Evangelii christiani deficiat.

38. *Si transierint.* Id est, facilius qui altitudinem et magnitudinem cælum, aut terræ profunditatem dimittat, quam ego populum meum fideles in Christum credentes abijciam.

a Patres comedierunt uvam acerbum, et dentes filiorum obtusuerunt (a. Eccl. 18, 2).

30. Sed unusquisque in iniquitate sua morietur; omnis homo qui comedit uvam acerbum, obtusescunt dentes ejus.

31. A Ecce dies veniet dicit Dominus, et feriam domum Israel et domum Juda fœdus novum; (a. Hebr. 8, 8.)

32. Non secundum pactum quod pepigi cum patribus eorum, in die qui apprehendi manum eorum, ut educerem eos de terra Egypti; pactum quod irritum fecerunt, et ego dominus sum eorum, dicit Dominus.

33. Sed hoc erit pactum quod feriam cum domo Israel post dies illos, dicit Dominus : a Dabo legem meam in visceribus eorum, et in corde eorum scribam eam; et ero eis in Deum, et illi erunt mihi in populum. (a. Hebr. 16, 18.)

34. Et non docebit ultra vir proximum suum, et vir fratrem suum, ajcens : Cognosce Dominum; omnes enim cognoscunt me a minimo eorum usque ad maximum, ait Dominus; et qui populi mei iniquitatem eorum, et peccata eorum non memorabor amplius. (a. Act. 18, 43.)

35. Hæc dicit Dominus qui dat solen in lumine diei, ordinem lunæ et stellarum in lumine noctis; qui turbat mare, et sonant fluctus ejus, Dominus exercituum potentior illi.

36. Si defecerint loci, iste coram me, dicit Dominus; tunc et semini israel deficiet, ut non sit gens eorum ne cunctis diebus.

37. Hæc dicit Dominus : Si movetur potuerint omni sursum, et inveterabit fundamenta terre deorsum; et ego abijciam universum seminem israel populum omnia que fecerunt, dicit Dominus.

38. Ecce dies venient, dicit Dominus; et edificabitur civitas Domino a turris Hannebel usque ad portam Anguli.

39. Et exiit ultra norma mensura in conspectu ejus super collem Gareth; et creavit Gareth.

40. Et novum vallum Cadaverum, et Cineris; et universam regionem mortis usque ad torrentem Cedron, et usque ad angulum portæ Equorum orientalis. Sanctum domum, non elevabit, et non destruet ultra in perpetuum.

38. Le temps vient, dit le Seigneur, et cette ville sera rebâtie pour le Seigneur, depuis la tour d'Hannebel jusqu'à la porte de l'Angle.

39. Et le cordeau sera porté encore plus loin à sa vue, jusque sur la colline de Gareth, et il tournera autour de thalita.

40. Et toute la vallée des Corps morts et des Cendres, et toute la région de mort, jusqu'au torrent de Cedron, et jusqu'à l'angle de la porte des Chevaux, qui regarde l'orient, seront fermées dans la ville. Tout ce lieu sera saint et consacré au Seigneur, on n'en revivra plus le fondement, et il ne sera jamais détruit.

CHAPITRE XXXII.

Jérémie achète un champ en signe du rétablissement de Juda. Prière du Prophète et réponse de Dieu.

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, in anno decimo Sedecie regis Juda; ipse est annus decimas octavas Nabuchodonosor.

2. Tunc exercitus regis Babilonius obsedit Jerusalem; et Jeremias et propheta erant clausi in alio carceri qui erat in domo regis Juda.

3. Clauserunt enim cum Sedecias rex Juda, dicens : Quare vaticinamini, dicens : Hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo civitatem istam in manus regis Babilonius, et capiet eam?

4. Tuus Hannebel, D. Calmet croit que la tour d'Hannebel était au septentrion, la porte de l'Angle était au midi. Ce rétablissement de Jérusalem figure l'établissement de l'Eglise de Jésus-Christ, dans l'Évangile de laquelle sont entrés ceux qui en étaient auparavant séparés, et à laquelle appartient seule la papauté.

5. Collum Gareth, et creavit Gareth. Ce lieu n'est inconnu, ils étaient sans doute auteurs de Jérusalem. On suppose que Gareth, qui pourrait aussi se promener dans l'Ébreu Gopeth, est le même lieu que Golgotha, ou le Calvaire. Cette terminaison montueuse fut un effet magique dans l'ancienne ville de Jérusalem, rebâtie par Adria, sous le nom de *Excelsa Capitolina*.

6. Et novum vallum Cadaverum. Vallus Cadaverum est illa que inter Golgotha, sive montem Calvarie, et montem Jerusalem sita est; ad eam dicitur huius calvarie, sive et cineres eorum qui la Golgotha morte puniti sunt combusti erant; sepeliebant autem prolebrantur. — *Regio nova mortis.* Golgotha et loca vicina, que erant loca supplicii eorum destinata. — *Porta Equorum.* Erat porta Pontis et Equorum inter Sion et Moriam, sive vicius Mello, contra orientem porta, dicitur est Porta et Equorum, quod iuxta illam esset equi regis, et quod equi per illam educerentur ad adaptationis gratia ad torrentem Cedron. Hactenus dicta significant hanc domum Christi quatuordecim propagandam. — *Sanctum domum.* Sanctus erunt. Hæc omnia loca quibus, ut dixi, significatur Ecclesia, sancta domus erunt. Vere etiam sancta sunt, ut vocant verba, et loca que pie videntur peregrini christianorum; montes Calvarie, sepulchrum Christi, etc. — *Non elevabit.* Quia Ecclesia perpetuo staret.

7. Et non destruet ultra in perpetuum. Cuius causa obediit anno nono Sedecie, IV. Reg. 25, 1.

8. In alio carceri. Vel est hyppallage, ordo inversus, id sensus est : in carcere atri : vel significatur Jerusalem non in ipso carcere, sed in ejus vestibulo habentibus filios aliquosque filios suum carceri, fortasse quod sacerdoti esset; et quod Judæi et ipse Sedecias cum commiserunt.

9. Clauserunt. Hæc verba usque ad versiculum sextum quæ per parabolam insinuantur; ut explicetur causam propter quam Jerusalem in carcerem conjuncta est.

38. Le temps vient, dit le Seigneur, et cette ville sera rebâtie pour le Seigneur, depuis la tour d'Hannebel jusqu'à la porte de l'Angle.

39. Et le cordeau sera porté encore plus loin à sa vue, jusque sur la colline de Gareth, et il tournera autour de thalita.

40. Et toute la vallée des Corps morts et des Cendres, et toute la région de mort, jusqu'au torrent de Cedron, et jusqu'à l'angle de la porte des Chevaux, qui regarde l'orient, seront fermées dans la ville. Tout ce lieu sera saint et consacré au Seigneur, on n'en revivra plus le fondement, et il ne sera jamais détruit.

CHAPITRE XXXII.

Jérémie achète un champ en signe du rétablissement de Juda. Prière du Prophète et réponse de Dieu.

1. Voici ce que dit le Seigneur à Jérémie la dixième année de Sédecias, roi de Juda, qui est la dix-huitième année de Nabuchodonosor.

2. Alors l'armée du roi de Babylone assiégea Jérusalem; et le prophète Jérémie était enfermé dans le vestibule de la prison qui était dans la maison du roi de Juda.

3. Car Sédecias, roi de Juda, l'avait fait mettre en prison, en disant : Pourquoi nous dis-tu dans vos prophéties. Voici ce que dit le Seigneur : Je livrerai cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la prendra?

4. Tuus Hannebel, D. Calmet croit que la tour d'Hannebel était au septentrion, la porte de l'Angle était au midi. Ce rétablissement de Jérusalem figure l'établissement de l'Eglise de Jésus-Christ, dans l'Évangile de laquelle sont entrés ceux qui en étaient auparavant séparés, et à laquelle appartient seule la papauté.

5. Collum Gareth, et creavit Gareth. Ce lieu n'est inconnu, ils étaient sans doute auteurs de Jérusalem. On suppose que Gareth, qui pourrait aussi se promener dans l'Ébreu Gopeth, est le même lieu que Golgotha, ou le Calvaire. Cette terminaison montueuse fut un effet magique dans l'ancienne ville de Jérusalem, rebâtie par Adria, sous le nom de *Excelsa Capitolina*.

6. Et novum vallum Cadaverum. Vallus Cadaverum est illa que inter Golgotha, sive montem Calvarie, et montem Jerusalem sita est; ad eam dicitur huius calvarie, sive et cineres eorum qui la Golgotha morte puniti sunt combusti erant; sepeliebant autem prolebrantur. — *Regio nova mortis.* Golgotha et loca vicina, que erant loca supplicii eorum destinata. — *Porta Equorum.* Erat porta Pontis et Equorum inter Sion et Moriam, sive vicius Mello, contra orientem porta, dicitur est Porta et Equorum, quod iuxta illam esset equi regis, et quod equi per illam educerentur ad adaptationis gratia ad torrentem Cedron. Hactenus dicta significant hanc domum Christi quatuordecim propagandam. — *Sanctum domum.* Sanctus erunt. Hæc omnia loca quibus, ut dixi, significatur Ecclesia, sancta domus erunt. Vere etiam sancta sunt, ut vocant verba, et loca que pie videntur peregrini christianorum; montes Calvarie, sepulchrum Christi, etc. — *Non elevabit.* Quia Ecclesia perpetuo staret.

7. Et non destruet ultra in perpetuum. Cuius causa obediit anno nono Sedecie, IV. Reg. 25, 1.

8. In alio carceri. Vel est hyppallage, ordo inversus, id sensus est : in carcere atri : vel significatur Jerusalem non in ipso carcere, sed in ejus vestibulo habentibus filios aliquosque filios suum carceri, fortasse quod sacerdoti esset; et quod Judæi et ipse Sedecias cum commiserunt.

9. Clauserunt. Hæc verba usque ad versiculum sextum quæ per parabolam insinuantur; ut explicetur causam propter quam Jerusalem in carcerem conjuncta est.

19. C'est vous qui avez tiré votre peuple d'Égypte par des miracles et des prodiges, avec une main forte et un bras étendu, et dans la terreur de vos jugements.

20. Vous leur avez donné cette terre, selon que vous aviez juré à leurs pères de leur donner une terre où couleraient des ruisseaux de lait et de miel.

21. Ils y sont entrés, et ils l'ont possédée. Et ils n'ont point obéi à votre voix, ils n'ont point marché dans votre loi, ils n'ont point fait toutes les choses que vous leur aviez commandées : et tous ces maux sont tombés sur eux.

22. Voilà la ville qui est tout environnée des travaux qui ont été élevés contre elle pour la prendre; et elle a été livrée entre les mains des Chaldéens qui l'assiègent, étant abandonnée à l'épée, à la famine et à la peste; de sorte que tout ce que vous lui avez prédit lui est arrivé comme vous le voyez vous-même.

23. Et après cela, Seigneur, mon Dieu, vous me dites : Achetez un champ avec de l'argent, en présence de témoins, quoique cette ville ait été livrée entre les mains des Chaldéens.

24. Alors le Seigneur parla à Jérémie, et lui dit :

25. C'est moi qui suis le Seigneur, le Dieu de toute chair. Y a-t-il rien qui me soit difficile ?

26. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vais abandonner cette ville entre les mains des Chaldéens, entre les mains du roi de Babylone. Ils la prendront.

27. Et les Chaldéens viendront attaquer cette ville; ils y mettront le feu et la brûleront, et ils réduiront en cendres ces maisons sur le haut desquelles on sacrifiait à Baal, et on faisait des châteaux à des dieux étrangers pour ne rien.

28. Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda des leur jeunesse, commettant sans cesse le mal devant mes yeux; les enfants d'Israël, dit-je, qui, jusqu'à aujourd'hui ne cessent point de m'irriter par l'ouvrage de leurs mains, dit le Seigneur.

29. Cette ville est devenue l'objet de ma fureur et de mon indignation; depuis le jour qu'elle a été bâtie jusqu'à ce jour je l'exterminerai de devant ma face.

30. A cause des maux que les enfants d'Israël et les enfants de Juda y ont commis pour m'irriter, et de leurs maux provocateurs, leurs récriminations et leurs prophéties, les habitants de Juda et de Jérusalem.

31. Ils m'ont tourné le dos, et non le visage, lorsque je prenais un grand soin de les instruire et de les corriger; et ils n'ont voulu ni m'écouter, ni recevoir le châtiment.

34. A facie gladii, et fœcis, et pestilentie. Gladio, fœcis et peste.

37. Omne verbum. Ros quiescit.

39. Domatibus. Tectis pluri, ut supra dictum est.

39. In opere manuum earum. Idem quod manibus suis fabricaverunt.

39. In furore. Ad furorem. Quasi dicit: Videret Jerusalem facta ad hoc, ut furorem meum in eos ostenderet; vel est ejusmodi, ut iniquum esset illis non furorem et indignationem provocare. — A die qua edificaverunt. Incœperunt, ædificaverunt, ædificaverunt eam Salomon et David, non enim primum a Jodaniam Jerusalem ædificata est.

39. Cum docerem eos dilatare. In latere est vocis surgendo, id est, magno studio se diligenter. Vide supra, c. 29, v. 19. — Et acciperent disciplinam. Ut moniti et castigati meliores fierent: sic supra, c. 2, v. 30.

21. Et eduxit populum tuum Israel de terra Ægypti, in signis, et in portentis, et in manu robusta, et in brachio extenso, et in terrore magno.

22. Et dedit eis terram hanc quam juravi patribus eorum, et dices eis terram fluminis lactis et mellis.

23. Et ingressi sunt, et possederunt eam, et non obediunt voci tue, et in lege tua non ambulaverunt: omnia que mandasti eis ut facerent, non fecerunt; et eveniunt eis omnia mala hæc.

24. Ecce munitiones extraxerunt adversum civitatem, et captivat; et urbe data est in manus Chaldeorum qui presserunt adversum eam a facie gladii, et famis, et pestilentie; et quæcumque locutus es acciderunt, ut tu ipse cernas.

25. Et tu dicis mihi, Domine Deus: Emis arum argento, et addidisti testem, cum urbe data sit in manus Chaldeorum?

26. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

27. Ecce ego Dominus Deus universæ carnis; nunquid mihi difficile erit omne verbum?

28. Propterea hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam civitatem istam in manus Chaldeorum, et in manus regis Babyloniæ, et capient eam.

29. Et venient Chaldei proliantes adversum urbem hanc, et succedent eam igni, et comburent eam, et domos in quarum domibus sacrificabant Baal, et libabant oleis alienis libamina ad iritandum me.

30. Erant enim filii Israel, et filii Juda jugiter facientes malum in oculis meis ab adolescentia sua; filii Israel qui usque nunc exacerbat me in opere manuum earum, dicit Dominus.

31. Quia in furore et indignatione tua facta est mihi civitas hæc, a die qua edificaverunt eam, usque ad diem istum, quia auferetur de conspectu meo.

32. Propter malitiam filiorum Israel, et filiorum Juda, quia fecerunt ad iritandum me provocaciones, leges rectorum, principes eorum, et sacerdotum eorum, et prophetæ eorum, viri Juda et habitatores Jerusalem.

33. Et vertentur ad me terga et non facies, cum docerem eos dilatare, et crederem, et nolent accipere disciplinam.

31. a Et presserunt Iobai sua in domo in quo invocatum est nomen meum, et polluerunt eam. (A 17. Reg. 31. 4.)

35. Et edificaverunt excelsa Baal, que sunt in valle filii Ennon, et imitarunt filios suos, et filias suas Moloch; quod non mandavi eis, nec ascendit in cor meum, ut facerent abominationem hanc, et in peccatum deducerent Judam.

36. Et nunc propter ista, hæc dicit Dominus, Deus Israel ad civitatem hanc de qua vos dicitis quod tradetur in manus regis Babyloniæ in gladio, et in fame et in peste.

37. Ecce ego congregabo eos de universis terris ad que ejet eos in furore meo, et in ira mea, et in indignatione grandi; et reducam eos ad locum istum, et habitabo eos faciam confiderem.

38. Et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum.

39. Et dabo eis cor unum, et viam unam, ut timeant me universi diebus; et bene sit eis, et filiis eorum post eos.

40. Et feriam eis pactum sempiternum, et sicut desideravi eis benefactor, et timeam eorum dabo in corde eorum ut cor redeant a me.

41. Et laborabo super eos, cum bono eis fecero; et plantabo eos in terra ista in veritate, in toto corde meo et in tota anima mea.

42. Quia hæc dicit Dominus: Sicut volui super populum istum omne malum hoc grande: sic adducam super eos bonum quod ego loquor ad eos.

43. Et possidebunt agrum in terra ista de qua vos dicitis quod deserta sit; et quod non remaneat homo et jumentum, et data sit in manus Chaldeorum.

44. Agri ementur pecunia, et scribentur in libro, et imprimetur signum, et latus adhibebitur; in terra Benjamin, et

37. Ecce ego congregabo. Comme tous les ministres du Seigneur, Jérémie était en proie à de grandes douleurs. Il se voyait jeté en prison, et ses contemporains ne lui épargnaient pas les plus durs reproches. Pour se décharger, le Seigneur le vint dans sa prison, et à l'agitation, à la consolation, lui fit faire une des plus belles révélations qu'il lui ait communiquées. Il lui découvrit la bonté des Juifs après la captivité, et dans ce bonheur, il lui montre la joie de l'humanité régénérée par Jésus-Christ.

38. In quo invocatum est nomen meum. Que de nomina mea, cui dicata est, vocatur domus Dei. Alludit ad factum Manassæ IV. Reg. 21, 4 et 5.

35. Baal. Baal. — In valle filii Ennon. In Tephath, m. 7, 31, 32, et c. 19, 2. — Imitarunt. Imitati sunt, et imitatio per legem latuit, obsequio et cultu. Moloch consecravit. — Nec ascendit in cor meum. Nunquam cogitavi. Notus hebraismus.

39. Propter ista. Id est, oblationibus. Vel non forte considerans peccatorum istorum magnitudinem, patet se nunquam ab exilio liberandum.

37. Congregabo. Et Babylone congregatos Iuliam reducam in Judæam per Zorobabel. Similiter significatur liberatio a captivitate peccati, et deductio ad Ecclesiam per Christum.

39. Cor unum. Faciendo ut idem omnes sentiant et valent. — Viam unam. Faciendo ut non eis omnibus vivendi ratio Deum verum timebunt et colantur, nec latus servitibus.

40. Pactus sempiternus. Evangelium quod nunquam abrogabitur, sicut abrogatus est pactum et lex moysi.

41. Et laborabo. Jumentum mihi erit benefactor. — In veritate. LXX, in fide, id est vere et fideliter, das fides aut dolo. — In toto corde meo. Nullo remanente vitio offensum veritate, aut peccatorum memoria.

43. Possidebunt agrum. Emuntur et venduntur agrum post reditum et Babylone, in cuius rei signum ego hunc agrum emo et possideo.

44. Converteram. Reducam.

34. Ils ont mis des idoles dans la maison où mon nom a été invoqué, pour la profaner.

35. Ils ont bâti à Baal des autels qui sont dans la vallée du fils d'Ennon, pour sacrifier à Moloch leurs fils et leurs filles, quoique je ne le leur eusse point commandé, et qu'il ne me soit jamais venu dans l'esprit de les pousser à commettre cette abomination, et à porter ainsi Juda au péché.

36. Après cela néanmoins, voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, à cette ville vous dites qu'elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et abandonnée à l'épée, à la famine et à la peste :

37. Je rassemblerai ses habitants de tous les pays où je les aurai chassés dans l'effusion du ma fureur, de ma colère et de mon indignation; je les ramènerai en ce lieu, et je les y ferai demeurer dans une entière sûreté.

38. Ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.

39. Je leur donnerai à tous un même cœur, et je les ferai marcher dans la même voie, afin qu'ils ne craignent tous les jours de leur vie, et qu'ils soient heureux, eux et leurs enfants.

40. Je ferai avec eux une alliance éternelle, je ne cesserai point de les combler de bienfaits, et l'imprimerai ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne se relâchent point de moi.

41. Je trouverai en eux ma joie, lorsque je leur aurai fait du bien, je les établirai en cette terre, dans la vérité, avec toute l'effusion de mon cœur et de mon âme.

42. Car voici ce que dit le Seigneur : Comme j'ai alligé ce peuple par tous ces grands maux, je les comblerai de même de tous les biens que je leur promets maintenant.

43. Et l'on possèdera de nouveaux des champs dans cette terre, dont vous dites qu'elle est toute déserte; n'y étant demeuré ni homme ni bête, parce qu'elle a été livrée entre les mains des Chaldéens.

44. On y achètera des champs, on en écrira les contrats, et on y mettra le sceau en présence de témoins, dans la terre de Benjamin, et aux

environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes qui sont sur les montagnes, dans les villes qui sont dans la plaine, et dans les villes qui sont vers le midi, parce que je ferai revenir tous les captifs, dit le Seigneur.

CHAPITRE XXIII

Promesses du retour de Juda. Nouveau germe
de la race de David.

1. Le Seigneur parla une seconde fois à Jérémie, lorsqu'il était encore enfermé dans le vestibule de la prison, et il lui dit :
2. Velet ce que dit le Seigneur, qui sera accompli : car ainsi dit le Seigneur, le prépare par sa sainteté, son nom est le Seigneur.
3. Criez vers moi , et je vous exaucerai ; et vous annoncerai des choses grandes et certaines que vous ne savez pas.
4. Car ainsi dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, aux maisons de cette ville, aux maisons du roi de Juda qui ont été détruites, aux fortifications et à l'épée.
5. Je ceux qui viennent combattre contre les Chaldéens pour raptiller cette ville de corps morts, des corps de ceux qui j'ai frappés dans ma fureur et dans mon indignation, ayant détourné mon visage de cette ville, à cause de toutes les méchancetés de ses habitants.
6. Et moi-même, dit le Seigneur, et je les guerrierai ; et ils feront jour de la paix qu'ils me demandent ; et de la vérité des promesses que je leur ai faites.
7. Et moi-même, dit le Seigneur, je revivrai les captifs de Juda et les captifs de Jérusalem, et je les rétablirai comme ils étaient au commencement.
8. Je les purifierai de toutes les iniquités qui sont commises contre moi, et je leur pardonnerai toutes leurs iniquités, par lesquels ils m'ont offensé et m'ont méprisé.
9. Toutes les nations de la terre qui entendront parler de tous ces biens que je leur aurai faits, diront : Le Seigneur est juste, car il a fait tout cela.

in circuitu Jerusalem, in civitatibus Juda, et in civitatibus montanis, et in civitatibus campestribus, et in civitatibus quæ ad austrum sunt: quia convertam captivitatem eorum, ait Dominus.

- [illegible]

et pavebunt, et turbabuntur in universis bonis, et in omni pace, quam ego faciam eis.

10. Hic dicit Dominus (Adhuc au-
diatur in loco isto, quoniam vos dicite
esse desertum, quod non sit hoc
desertum, sed civitas Iuda, et for-
tis Jerusalem, quae desolata est ab
aque homine, et ab aequo habitatore,
et ab aequo potatore.)
11. Et vocati eritis in vos latine,
vos sponsi et vos sponsae, vos discipuli
Confitemini Domino exercituum, quoniam
benedixit Dominus, quoniam in por-
tibus misericordiae eius; et memento
vobis, quoniam in diebus illis, quoniam
conversum terram ad principium
dicit Dominus.
12. Hic dicit Dominus exercituum
Adhuc erit in loco isto deserto ab aequo
homine, et ab aequo iumento, et in cas-
tro civitatis eius, habitaculum pasto-
rum, et in domo Domini.
13. In civitatibus montuosis, et in el-
vitatibus campestribus, et in civitatibus
quae ad antrum sunt, et in terra Be-
niamin, et in circuitu Jerusalem, et in ci-
vitatibus Iuda, aequo transibunt greges
et aequum numerabit, ait Dominus.
14. Et ecce dies veniunt, dicit Domi-
nus; et essetote verum bonum, quia
Ierusalem ait Dominus terram et do-
mum Iuda. (In Supr. 23. 5. ev.)
15. In diebus illis, et in tempore il-
litterae Ierusalem David gremium iusti-
tiae et tactum iudicium et iustitiam in
terram.
16. In diebus illis salvabitur Iuda,
et Jerusalem habitabit confidenter; et ho-
ies aequo quod vocabatur eum, Domi-
nus iustus vocetur.

frayés et épouvantés de toutes les grâces que je leur ferai, et de l'abondance de la paix dont je les comblerai.

40. Voici ce que dit le Seigneur : Dans ce lieu dont vous dites qu'il est désert, parce qu'il n'y a plus ni homme ni bête dans les villes de Juda, dans ces environs de Jérusalem, vous direz, ainsi, sans hommes, sans habitants et sans troupeau, et :
41. On y entendra encore des cris de joie et des chants de réjoissance, des cantiques de loux et de l'épouse mêlés aux voix de ceux qui diront : Bénissez le Seigneur des armées, parce que le Seigneur est bon, parce que sa miséricorde est éternelle. Jérusalem et sa plaine et les villes qui porteront leurs obligations dans le nom de Seigneur, parce que je les ferai revenir tous les captifs de cette terre, et que je les rétablirai comme ils étaient des le commencement, et dit :
42. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Dans ce lieu qui est désert, sans hommes et sans animaux, et dans toutes ces villes, il y aura encore des cabanes de pasteurs qui feront paître les brebis, et :
43. Dans les villes qui sont sur les montagnes, dans les villes qui sont dans la plaine, dans les villes qui sont vers le midi, dans la terre de Benjamin, dans les environs de Jérusalem et dans les environs de Bethléem, il y aura encore, par les mains de ceux qui les comptent, dit le Seigneur.
44. Le temps vient, dit le Seigneur, que j'accomplirai les paroles favorables que j'ai données à la maison d'Israël et à la maison de Juda.
45. En ces jours-là et en ce temps-là je ferai sortir de David un germe de justice : car l'aspersion l'épulte, et la justice se terre.
46. En ces jours-là Juda sera sauvé, et Jérusalem habitera dans une entière assurance : et voici le nom qu'ils lui donneront : Le Seigneur qui est juste.

17. Voici ce que dit le Seigneur : On ne verra point la tige de David manquer d'un homme qui soit assis sur le trône de la maison d'Israël :

18. Et on ne verra point la race des prêtres et des lévites manquer d'un homme qui offre des holocaustes en ma présence, qui allume le feu de mon sacrifice, et qui égorge des victimes devant moi dans tous les temps :

19. Le Seigneur parla encore à Jérémie, et lui dit :

20. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'on peut rompre l'alliance que j'ai faite avec le jour, et l'alliance que j'ai faite avec la nuit, pour empêcher que le jour et la nuit ne paraissent chacun en son temps,

21. On pourra rompre aussi l'alliance que j'ai faite avec mon serviteur David, et empêcher qu'il ne m'aide de lui un fils qui réside sur mon trône, et qu'il les lévites et les prêtres ne soient mes ministres.

22. Comme on ne peut compter les étoiles, ni mesurer tout le sable de la mer, je multiplierai aussi la race de mon serviteur David, et les lévites qui sont mes ministres.

23. Le Seigneur parla encore à Jérémie, et lui dit :

24. Navez-vous point vu de quelle manière parle ce peuple, lorsque il dit : Les deux races que le Seigneur avait choisies ont été rejetées ? Ainsi ils méprisent mon peuple, et ils ne le considèrent plus comme formant encore une nation.

25. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'alliance que j'ai faite avec le jour et avec la nuit, n'est pas ferme, et les liens que j'ai donnés au ciel et à la terre ne sont pas stables,

26. J'abandonnerai aussi la postérité de Jacob et celle de mon serviteur David, et je ne pren-

18. Et de sacerdotibus. Jésus-Christ, le fils de David, devait être tout à la fois, roi et prêtre et se royauté, comme un sacerdoce, devait être éternelle.

20. Si irritum potest fieri. C'est ce qu'on appelle une supposition impossible. C'est ainsi que Virgile, dans ses *Æglogues*, assure Auguste de sa reconnaissance éternelle : *Quis locus erit quoque in æthere cœci...* (Æglog., l. 10).

22. Et levites ministros meos. Ces promesses sont un symbole qui ne recouvre son accomplissement que dans la propriété du règne et du sacerdoce de Jésus-Christ, éternel, revêtu par David, chef de la race royale, et par Lévi, chef de la race sacerdotale : de sorte que la prodigieuse multiplication de ces deux races, se trouve vérifiée dans la multitude in finie d'Israël et des prêtres mémos de la loi nouvelle. Les chrétiens, étant tous la postérité de Jésus-Christ, ont tous spirituellement avec Jésus-Christ, roi et prêtre de Dieu, son Père (1. Petr., II, 25), et les prêtres, étant aussi eux-mêmes cette postérité, participent au sacerdoce d'un manière encore plus parfaite, ayant sous le pouvoir d'un sacerdoce éternel la fonction d'être de Dieu.

23. Non tarsum de semine ejus. Le Père de Charité ajoute à sa traduction cette phrase : Or les liens que j'ai posés au ciel et à la terre sont immuables ; ainsi les promesses que j'ai faites à David ne changeront point, et je les accomplirai très-certainement, car je ne mens point, etc.

17. Non interit. Non desit rex et semine David : hoc regnum tenet Christus, qui perstitit in Ecclesia regnare.

18. Non interit. Non desit, ut verum præcedit. Significat, sicut regnum Christi, in sacerdotum evangelicum fore perpetuum, et eucharisticæ sacrificium per holocausta et victimas legis significatum non desitum.

20. Si irritum potest fieri. Sicut leges cœli, diel et noctis in suo ordine immutabiles permanant : sic nos promissio immutata et rata permanet.

22. Semen David. Christianos, qui Christus filius David spiritualiter genuit.

24. Dum cognationem. Dum familiam David regis Davidis, altera regalia Aaronis. — Et populum meum desuper. Quia non desit, patentes jam non esse illi regis et pontificis studium illis familiæ. — Et quod non sit irritum. Quia patentes jam non habere successionem et posteritatem. Vel ita ut videtur illis genus sacerdotum vultu factis, et nullo loco habenda.

25. Non possit. Firmum, stabile et perpetuum fœdus.

26. Conversionem eorum. Captivitatem eorum ut supra, numero septimo.

17. Oia hæc dicit Dominus : Non interit de David vir, qui sedet super thronum domus Israel.

18. Et de sacerdotibus et de levitis non interit vir a facie mea, qui offerat holocausta, et immolet sacrificium, et cedat victimas omnibus diebus.

19. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

20. Hæc dicit Dominus : Si irritum potest fieri pactum meum cum die, et pactum meum cum nocte, et non sit dies et nox in tempore suo ;

21. Et pactum meum irritum esse poterit cum David servo meo, et non sit ex eo filius qui regnet in throno ejus, et levites et sacerdotes ministri mei.

22. Sicut enumeravi non possent esse oculi, et audiri aures maris : sic multi populi, sicut David servi mei, et levites ministros meos.

23. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

24. Numquid non vidisti quid populus hic locutus sit, dicens : Dum cogitationes, quas elegit Dominus, abierint sunt : et populum meum desperavi. Et quod non sit ultra genus coram me ;

25. Hæc dicit Dominus : Si pactum meum inter diem et noctem, et leges cœli et terre non possit ;

26. Equidem et semen Jacob et David servi mei proficiant, et non acci-

de semine ejus principes seminis Abraham, et de Jacob ; reducam enim conversionem eorum, et miscebo eis.

CHAPITRE XXXIV.

Jugement de Dieu sur Sédoïas. Châtiments qu'il exerceoit sur son peuple.

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, quando Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnes exercitus ejus, universaque terra, regis, qui erat sub potestate manas ejus, et omnes populi bellabant contra Jerusalem, et contra omnes orbem ejus, dicens :

2. Hæc dicit Dominus, Deus Israel : Vale, et loquere ad Sedeciam regem Juda, et dices ad eum : Hæc dicit Dominus : Ecco ego tradam civitatem hanc in manus regis Babylonis, et succedet ei.

3. Et tu non effugies de manu ejus ; sed comprehensione capieris, et in manu ejus tradaris ; et oculi tui oculos regis Babylonis videbunt, et os ejus cum eo loquetur, et Babylonem introibis.

4. Attamen audi verbum Domini, Sedecia, rex Juda : Hæc dicit Dominus ad te : Non morieris in gladio,

5. Sed in pace morieris, et secundum combustionem patrum tuorum regum priorem qui fuerunt ante te, sic comberent te ; et vis Domini, plangent in quo verbum ego locutus sum, dicit Dominus.

6. Et locutus est Jeremias propheta ad Sedeciam regem Juda universa verba hæc in Jerusalem.

7. Percurrit rex Babylonis, perambulans contra Jerusalem, et contra omnes civitates Juda, quæ reliquæ erant, contra Lachis, et contra Azecia ; hæc enim superant de civitatibus Juda, urbes æminæ.

8. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, quod factum est ad te.

Car. XXXIV. — 1. Verbum quod factum est. La prophétie précédente avait eu lieu dans la ville de Juda. Lachis semble venir d'un mot arabe qui signifie difficile. pour dire sans doute fort difficile à prendre. Il en est parlé (Joel, X, 5. XV, 20 ; II. Par., XI, 9 ; IV. Reg., XVIII, 14-17 ; Isa., XXVI, 2. XXXVII, 8 ; Mic., I, 13 ; Néhém., XI, 30. Azecia vient d'un mot arabe qui signifie fortifier ; elle était dans la plaine. Jomès poursuivait jusqu'à Azecia les cinq rois chassés de leurs cités par Josias, X, 10. XV, 20. C'était une des villes les plus fortes de la Palestine.

6. Percurrit cum omni populo. En voyant Jerusalem assiégée, Sedecias revint en instant à la meilleure situation. Depuis plus de huit ans, il irritait Dieu par une hostilité déclarée et par de continuelles profanations. Il ordonna au peuple de revenir à l'observation de la loi, d'abord relativement à l'année sabbatique, qui devait être pour les esclaves une année de délivrance (Exod., XXI, 2 ; Deut., XV, 12).

Car. XXXIV. — 3. Comprehensionem capieris. Certo non sine dubio capieris.

5. In pace. Non violenta, sed naturalis morte. — Secundum combustionem. Sic gentiles convenerunt eorum comburebant. — Comedet hoc rex Babylonis, quod Joakims non contigerat, super e. 22. Aliqui ex hæcibus regum, comberunt eum, nihilominus et odore incedit in cinerem eum. Vide quod de hoc ritu dixi in ecclesiastica, lib. I, c. 20, n. 2. — Vis Domini plangent in. Vis dicitur c. 22, n. 1.

6. Lachis. Vide Josue, 10, 31, et II. Paral., II, 9.

7. Percurrit... fons. Vel promissionem gentium quod divinam legem esset servaturos,

drat point de sa tige des princes de la race d'Abraham, et de Jacob ; réduisant en conversion leur captivité et je leur ferai miséricorde.

CHAPITRE XXXIV.

Jugement de Dieu sur Sédoïas. Châtiments qu'il exerceoit sur son peuple.

1. Lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, avec tout son armée et tous les rois et tous les peuples de la terre qui étaient sous sa puissance (assaiant la guerre contre Jérusalem et contre toutes les villes qui en dépendent, le Seigneur parla ainsi à Jérémie :

2. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Vale, parlez à Sédécias, roi de Juda, et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur : Je suis près d'abandonner cette ville entre les mains du roi de Babylone qui la brulera ;

3. Et vous ne pourrez vous-même échapper de ses mains : mais vous serez pris très-certainement, et vous serez livré en sa puissance ; vos yeux verront les yeux du roi de Babylone, et vous lui parlerez : mourez à bouche, et vous entrerez dans Babylone.

4. Néanmoins écoutez la parole du Seigneur, Sédécias, roi de Juda : voici ce que le Seigneur vous dit : Vous ne mourrez point par l'épée ;

5. Mais vous mourrez en paix, comme on brûle des parfums, comme on se brûle pour les rois vos prédécesseurs, et on fera le deuil pour vous en criant : Hélas ! le prince n'est plus ! Car j'ai prononcé cet arrêt, dit le Seigneur.

6. Et le prophète Jérémie dit tout ceci à Sédécias, roi de Juda, dans Jérusalem.

7. Ce pendant le roi de Babylone pressait Jérusalem et toutes les villes de Juda qui étaient restées sous Sédécias. Lachis et Azecia qui étaient deux villes fortes entre les villes de Juda, qui n'avaient pas encore été prises.

8. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie après

17. Voici ce que dit le Seigneur : On ne verra point la tige de David manquer d'un homme qui soit assis sur le trône de la maison d'Israël :

18. Et on ne verra point la race des prêtres et des lévites manquer d'un homme qui offre des holocaustes en ma présence, qui allume le feu de mon sacrifice, et qui égorge des victimes devant moi dans tous les temps :

19. Le Seigneur parla encore à Jérémie, et lui dit :

20. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'on peut rompre l'alliance que j'ai faite avec le jour, et l'alliance que j'ai faite avec la nuit, pour empêcher que le jour et la nuit ne paraissent chacun en son temps,

21. On pourra rompre aussi l'alliance que j'ai faite avec mon serviteur David, et empêcher qu'il ne m'aide de lui un fils qui réside sur mon trône, et qu'il les lévites et les prêtres ne soient mes ministres.

22. Comme on ne peut compter les étoiles, ni mesurer tout le sable de la mer, je multiplierai aussi la race de mon serviteur David, et les lévites qui sont mes ministres.

23. Le Seigneur parla encore à Jérémie, et lui dit :

24. Navez-vous point vu de quelle manière parle ce peuple, lorsque il dit : Les deux races que le Seigneur avait choisies ont été rejetées ? Ainsi ils méprisent mon peuple, et ils ne le considèrent plus comme formant encore une nation.

25. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'alliance que j'ai faite avec le jour et avec la nuit, n'est pas ferme, et les liens que j'ai donnés au ciel et à la terre ne sont pas stables,

26. J'abandonnerai aussi la postérité de Jacob et celle de mon serviteur David, et je ne pren-

18. Et de sacerdotibus. Jésus-Christ, le fils de David, devait être tout à la fois, roi et prêtre et se royauté, comme un sacerdoce, devait être éternelle.

20. Si irritum potest fieri. C'est ce qu'on appelle une supposition impossible. C'est ainsi que Virgile, dans ses *Æneïdes*, assure Auguste de sa reconnaissance éternelle :

Quis locus erit quoque in æthere cœci... (Elog., l. 60.)

22. Et levites ministris meo. Ces promesses sont un symbole qui ne recouvre son accomplissement que dans la propriété du règne et du sacerdoce de Jésus-Christ, éternel, revêtu par David, chef de la race royale, et par Lévi, chef de la race sacerdotale : de sorte que la prodigieuse multiplication de ces deux races, se trouve réalisée dans la multitude inépuisable et des prêtres mémos de la loi nouvelle. Les chrétiens, étant tous la postérité de Jésus-Christ, ont tous spirituellement avec Jésus-Christ, roi et prêtre de Dieu, son Père (1. Petr., II, 25), et les prêtres, étant aussi eux-mêmes cette postérité, participent au sacerdoce d'un manière encore plus parfaite, ayant sous le pouvoir d'un sacerdoce éternel la fonction (1. Petr., II, 9.)

23. Non tarsum de semine ejus. Le Père de Charité ajoute à sa traduction cette phrase : Or les liens que j'ai posés au ciel et à la terre sont immuables ; ainsi les promesses que j'ai faites à David ne changeront point, et je les accomplirai très-certainement, car je ne mens point, etc.

17. Non interit. Non desit rex et semine David : hoc regnum tenet Christus, qui perstat in Ecclesia regnavit.

18. Non interit. Non desit, ut verum præcedit. Significat, sicut regnum Christi, in sacerdotum evangelicum fore perpetuum, et eucharisticæ sacrificium per holocausta et victimas legis significatum non desiturn.

20. Si irritum potest fieri. Sicut leges cœli, diel et noctis in suo ordine immutabiles permanant : sic nos promissio immutata et rata permanet.

22. Semen David. Christianos, qui Christus filius David spiritualiter genuit.

24. Dum cognationem. Dum familiam. Altera regia Davidis, altera sacerdotibus Aaronis. — Et populum meum desuper. Quia non desit, patentes jam non esse illi regis et pontificis studium illis familiæ. — Et quod non sit ultimus. Quia putat esse non habere successores et posteritatem. Vel ita ut videtur illis genus fœderum vitiis factis, et nullo loco habenda.

25. Non possit. Firmum, stabile et perpetuum fœdus.

26. Conversionem eorum. Captivitatem eorum ut supra, numero septimo.

17. Oia hæc dicit Dominus : Non interit de David vir, qui sedet super thronum domus Israel.

18. Et de sacerdotibus et de levitis non interit vir a facie mea, qui offerat holocausta, et immolabit sacrificium, et cedat victimas omnibus diebus.

19. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

20. Hæc dicit Dominus : Si irritum potest fieri pactum meum cum die, et pactum meum cum nocte, et non sit dies et nox in tempore suo ;

21. Et pactum meum irritum esse poterit cum David servo meo, et non sit ex eo filius qui regnet in throno ejus, et levites et sacerdotes ministri mei.

22. Sicut enumeravi non possent esse oculi, et audiri aures maris : sic multi populi, sicut David servi mei, et levites ministri meos.

23. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

24. Numquid non vidisti quid populus hic locutus sit, dicens : Dum cogitationes, quas elegit Dominus, abierint sunt : et populum meum desperavi. Et quod non sit ultra gens coram me.

25. Hæc dicit Dominus : Si populum meum inter diem et noctem, et legem cœli et terre non posui ;

26. Equidem et semen Jacob et David servi mei proficiant, et non acci-

de semine ejus principes seminis Abraham, et de Jacob : reducam enim conversionem eorum, et miscebo eis.

CHAPITRE XXXIV.

Jugement de Dieu sur Sédoïas. Châtiments qu'il exercera sur son peuple.

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, quando Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnes exercitus ejus, universaque terra, regis, qui erat sub potestate manas ejus, et omnes populi bellabant contra Jerusalem, et contra omnes orbem ejus, dicens :

2. Hæc dicit Dominus, Deus Israel : Vale, et loquere ad Sedeciam regem Juda, et dices ad eum : Hæc dicit Dominus : Ego tradam civitatem hanc in manus regis Babylonis, et succedet ei.

3. Et tu non effugies de manu ejus ; sed comprehensione capieris, et in manu ejus tradaris ; et oculi tui oculos regis Babylonis videbunt, et os ejus cum eo loquatur, et Babylonem introibis.

4. Attamen audi verbum Domini, Sedecia, rex Juda : Hæc dicit Dominus ad te : Non morieris in gladio,

5. Sed in pace morieris, et secundum combustionem patrum tuorum regum priorum qui fuerunt ante te, sic comberent te ; et vis Domini, plangent in quo verbum ego locutus sum, dicit Dominus.

6. Et locutus est Jeremias propheta ad Sedeciam regem Juda universa verba hæc in Jerusalem.

7. Et exercitus regis Babylonis, perambulavit contra Jerusalem, et contra omnes civitates Juda, quæ reliquæ erant, contra Lachis, et contra Azecia ; hæc enim superaverunt civitates Juda, urbes æminas.

8. Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens :

Car. XXXIV. — 1. Verbum quod factum est. La prophétie précédente avait eu lieu dans la ville de Juda, Lachis semble venir d'un mot arabe qui signifie difficile. pour dire sans doute hérétique difficile à prendre. Il en est parlé (Joel, X, 5. XV, 20 ; II. Par., XI, 9 ; IV. Reg., XVIII, 14-17 ; Isa., XXVI, 2. XXXVII, 8 ; Mic., I, 13 ; Néhém., XI, 30. Azecia vient d'un mot arabe qui signifie fortifier ; elle était dans la plaine. Jomès poursuivait jusqu'à Azecia les cinq rois chassés de leurs cités par Josias, X, 10. XV, 20. C'était une des villes les plus fortes de la Palestine.

8. Preterea cum omni populo. En voyant Jerusalem assiégée, Sedecia revint au instant à de meilleurs sentiments. Depuis plus de huit ans, il irritait Dieu par une hostilité déclarée et par de scandaleuses profanations. Il ordonna au peuple de revenir à l'observation de la loi, d'abord relativement à l'année sabbatique, qui devait être pour les esclaves une année de délivrance (Exod., XXI, 2 ; Deut., XV, 12).

Car. XXXIV. — 3. Comprehensionem capieris. Certo non sine dubio capieris.

5. In pace. Non violenta, sed naturalis morte. — Secundum combustionem. Sic gentiles convenerunt eorum comburebant. — Comedet hoc rex Babylonis, quod Joakims non contempserat, super e. 22. Aliqui ex hæcibus regum, comberunt eum, nihilominus et odore incedit in cinerem eum. Vide quæ de hoc ritu dixi in ecclesiastica, lib. I, c. 20, n. 2. — Vis Domini plangent in. Vis dicitur c. 22, n. 1.

6. Lachis. Vide Josue, 10, 31, et II. Paral., II, 9.

8. Percussit... fœdus. Vel promissiones gentium quod divinam legem esset servaturos,

1. Lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, avec tout son armée et tous les rois et tous les peuples de la terre qui étaient sous sa puissance (c'est-à-dire la guerre contre Jérusalem) et contre toutes les villes qui en dépendent, le Seigneur parla ainsi à Jérémie :

2. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Vale, parlez à Sedecias, roi de Juda, et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur : Je suis près d'abandonner cette ville entre les mains du roi de Babylone qui la brûlera ;

3. Et vous ne pourrez vous-même échapper de ses mains : mais vous serez pris très-certainement, et vous serez livré en sa puissance ; vos yeux verront les yeux du roi de Babylone, et vous lui parlerez : mourez à bouche, et vous entrerez dans Babylone.

4. Néanmoins écoutez la parole du Seigneur, Sedecias, roi de Juda : voici ce que le Seigneur vous dit : Vous ne mourrez point par l'épée ;

5. Mais vous mourrez en paix, comme on brûle des parfums, comme on se brûle pour les rois vos prédécesseurs, et on fera le deuil pour vous en criant : Hélas ! le prince n'est plus ! Car j'ai prononcé cet arrêt, dit le Seigneur.

6. Et le prophète Jérémie dit tout ceci à Sedecias, roi de Juda, dans Jérusalem.

7. Cependant le roi de Babylone pressait Jérusalem et toutes les villes de Juda qui étaient restées sous Sedecias. Lachis et Azecia qui étaient deux villes fortes entre les villes de Juda, qui n'avaient pas encore été prises.

8. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie après

3. Alors je pris Jérémie, fils de Jérémie, fils d'Hababai, mes frères et tous ses fils, et toute la maison des Richéabites;

4. Et je les fis entrer dans la maison du Seigneur, dans la chambre du trésor où étaient les enfants d'Hanan, fils de Jegedai, homme de Dieu, près de la trésorerie des prières, au-dessus de celle de Maasias, fils de Sellum, qui était le gardien du vestibule du temple.

5. Et je mis devant les enfants de la maison des Richéabites des tasses et des coupes pleines de vin, et je leur dis : Buvez du vin.

6. Ils me répondirent : Nous ne buvons point de vin, parce que Jonadab, notre père, fils de Réchab, nous a fait ce commandement : Vous ne boirez jamais de vin, ni vous n'avez enfants :

7. Vous ne bâtirez point de maisons, vous ne planterez point de vignes, vous ne planterez point de vignes; et vous n'avez point à vous; mais vous habiterez sous des tentes tous les jours de votre vie, afin que vous viviez longtemps sur la terre, dans laquelle vous êtes étrangers.

8. Nous avons donc obéi à Jonadab, notre père, fils de Réchab, dans toutes les choses qui nous a commandées; et nous n'avons point de vin tous les jours de notre vie, ni nous, ni nous femmes, ni nos fils, ni nos filles.

9. Nous n'avons point bâti de maisons pour y habiter, et nous n'avons point eu de vignes, ni de champs, ni de prés.

10. Mais nous avons obéi dans toutes les choses que nous avons dites, et nous avons obéi à ce que Jonadab, notre père, nous avait commandé.

religieux, dont la règle, dit Flcury, semble avoir eu pour fondement les vœux des Nazaréens. L'auteur de cette règle fut Jonadab, fils de Réchab, qui vivait deux siècles de plus, ni d'un, et du prophète Jérémie, il défendait à ses enfants de boire du vin, de bâtir des maisons, de mener d'œuvres des terres au des vignes. Ils demeurèrent donc sous des tentes, s'occupant apparemment, comme les Levites, à la nourriture du bétail, et imitant parfaitement la vie pastorale des patriarches, ils étaient riches, et ils avaient souvent invariablement cette règle dans leur famille pendant tout le règne de Salomon (Ménas des Israélites, IIe Part., § XVIII). Quant Nabuchodonosor, qui ne père Nabuchodonosor avait associé à l'empire, pénétra en Judée avec ses armées invincibles, les Richéabites se réfugièrent à Jérusalem.

4. *Justa gazophylacium principum.* Quelques interprètes croient que c'était la chambre où l'on conservait les présents faits aux princes. Mais Hélieren peut se traduire simplement : près de la chambre des prières. Il est probable que c'était la salle où les princes de Juda se tenaient dans des rencontres particulières à celle qui est marquée au chap. XXVI, 16.

posteri Jonadab familiaris regis Jehu, IV. Reg., 10. Jonadab autem filius fuit Joab. Hic autem loci dicitur, et hoc est, n. 6. Réchab autem pater dicitur et Jehu aversus Jehu. Nam, Numidant sunt Richabites à Réchab, qui in ea familia christianismum fuit. I. Paral., 2, 3. — *In domo exteriori.* Cubitus hanc erat, sive cella receptoria in appendicium templi, ad ostium et quatuordecim portarum et Jerem. III. Utiam respicit et opes levitici recubantur; unde n. 4. exorta vocatur gazophylacium. — *Dedit eis bibere vinum.* Offere illis vinum et bibant.

4. *Ad gazophylacium.* Quod signum, n. 2. appellavit exodum. — *Monstravit Dei.* Proprie. — *Gazophylacium principum.* Creditur inter alia cubitus, vel gazophylacium unum fuisse, qui principibus dans servaverunt. — *Super thesaurum.* Super gazophylacium, aut thesaurum. Item solum nomen est, quod notat interpres nunc exzeram, nunc gazophylacium, nunc thesaurum variatissime causa vertit. — *Custos vestibuli.* la habito est accensus propheta. Vt etiam significat, et omne videretur pueri; alio duplex erat interpretatio; nam videretur vult fuisse custodem vestibuli, alio sultum tempore; cum qui consentient LXX qui habent, quod gazozozoz, et hoc est, qui vult custodire; alio vero vult fuisse profectum repulsiuella tempore et videretur videretur; sic habet David.

6. *Quia Jonadab.* Regibus obediens exemplum. Nam a Jonadab vocat ad Joakim, qui tempore hoc facti sunt, tremuli dicitur fluxerunt anni, quo tempore Richabites antiquum vinum degustarunt.

7. *Veneris dicitur multum.* Vita longa, felix, pacifica et quies. — *In qua vos peregrinamini.* Tum qui Richabites, ut pote postea Jehu, erat peregrinus in Israel, nam qui Mediam, non Israelit; tum qui terram illi hospitium et exilium, cuius vero patris estimabatur.

3. Et assumpsi Jeroniam filium Jeremie filii Hababai, et fratres ejus, et omnes filios ejus, et universam domum Rechabitarum;

4. Et introduxi eos in domum Domini ad gazophylacium florum Hanan, filii Jegedai hominis Dei, quod erat juxta gazophylacium principum, super thesaurum Maasias filii Sellum, qui erat custos vestibuli.

5. Et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vini, et citharas; et dixi ad eos : Bibite vinum.

6. Qui responderunt : Non bibemus vinum; quia Jonadab filius Rechab, pater noster, precepit nobis, dicens : Non bibetis vinum, vos et filii vestri usque in sempiternum.

7. Et domum non edificabitis, et non plantabitis nec arboribus, et non in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, et vivatis diebus multis super faciem terre, in qua vos peregrinamini.

8. Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus que precepit nobis, ita ut non bibemus vinum, cunctis diebus nostris nos, et mulieres nostras, filii, et filie nostras.

9. Et non edificavimus domos ad habitandum; et vineam, et agrum, et arborum non habuimus;

10. Sol habitabimus in tabernaculis, et obediemus famas juxta omnia que precepit nobis Jonadab pater noster.

11. Mais Nabuchodonosor, roi de Babylone, étant venu dans notre pays, nous dîmes : Allons, étions dans Jérusalem pour nous mettre à couvert de l'armée des Chaldéens; et de l'armée du roi de Syrie. Et nous sommes demeurés dans Jérusalem.

12. Et l'acte est verbum Domini ad Jeremias, dicens :

13. Hec dicit Dominus exercituum Deus Israel : Vade, et de visis Juda, et habitatoribus Jerusalem : Numquid non respiciatis disciplinam et obediatis verbis meis, dicit Dominus ?

14. Prævaluerunt sermones Jonadab filii Rechab, quos precepit filii suis ut non biberent vinum; et non biberunt usque ad diem hunc, quia obediunt præcepto patris sui; ego autem locutus sum ad vos, de mane consurgens et loquens, et non obediistis mihi.

15. Misique ad vos omnes sermos meos prophetas, consurgens diluculo, mittensque et dicens : e Convertimini usquequo a via pessima, et bona facite stadia vestra; et nolite sequi deos alienos, neque colatis eos; et habitabitis in terra quam dedi vobis et patribus vestris; et non inclinaastis autem vestram, neque audistis me. [a. Supr. 18. 11. et 23. 5.]

16. Firaverunt igitur filii Jonadab filii Rechab præceptum patris sui, quod præcepit eis; populus autem iste non obediit mihi.

17. Idcirco hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego adducam super Juda, et super omnes habitatores Jerusalem universam afflictionem, quam locutus sum adversum illos; eo quod locutus sum ad illos, et non audierunt; vocavi illos, et non responderunt mihi.

18. Dum autem Rechabitarum dicit Jeremias : Hec dicit Dominus exercituum Deus Israel : Pro eo, quod obediatis præcepto Jonadab patris vestri, et custodistis omnia mandata ejus, et fecistis universa que precepit vobis :

19. Propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Non deficiet

11. Mais Nabuchodonosor, roi de Babylone, étant venu dans notre pays, nous dîmes : Allons, étions dans Jérusalem pour nous mettre à couvert de l'armée des Chaldéens; et de l'armée du roi de Syrie. Et nous sommes demeurés dans Jérusalem.

12. Alors le Seigneur dit à Jérémie :

13. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Allez, dites au peuple de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne vous corrigez-vous jamais ? et n'obéirez-vous jamais à mes paroles ? dit le Seigneur.

14. Les paroles de Jonadab, fils de Réchab, par lesquelles il commanda à ses enfants de ne point boire de vin, ont fait une telle impression sur eux, qu'ils n'en ont point lu jusqu'à cette heure, et ont toujours obéi au commandement de leur père. Mais pour moi je vous ai parlé, et je n'ai pas manqué de vous instruire de bonnet hebreu, et cependant vous ne m'avez point obéi.

15. Je vous ai envoyés tous mes prophètes, mes serviteurs; je me suis hâté de vous les envoyer dès le point du jour, vous disant : Convertissez-vous, que chacun quitte sa voie corrompue; redressez vos affections; ne suivez point des dieux étrangers, et ne les adorez point, et vous habiterez dans la terre que je vous ai donnée et que j'avais donnée à vos pères. Et cependant vous n'avez point voulu m'écouter et vous avez refusé de m'obéir.

16. Ainsi les enfants de Jonadab, fils de Réchab, ont exécuté joyeusement l'ordre que leur père leur avait donné : mais ce peuple ne m'a point obéi.

17. C'est pourquoi donc ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je ferai tomber sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les maux que j'avais prédits de vous leur arriver; parce que je leur ai parlé, et ils ne m'ont point écouté, je les ai appelés, et ils ne m'ont point répondu.

18. Mais Jérémie dit à la maison des Richéabites : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, parce que vous avez obéi au précepte de Jonadab, votre père, que vous avez gardé tout ce qu'il vous a ordonné, et que vous avez fait tout ce qu'il vous a commandé.

19. Voilà ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : La race de Jonadab, fils de Ré-

13. *Hec dicit Dominus.* Jeremias avait déjà en recours à plusieurs actions symboliques, à se ceindre, aux vases du potier, pour rendre ses messages plus frappants. Mais, comme le dit Mr Flcury, ce n'est pas seulement à des objets inanimés et vulgaires, ce n'est pas seulement à des tableaux mécaniques que Jeremias emprunte des points de départ pour ses leçons et ses oracles, mais il est encore à des faits de circonstance. Ainsi, les Richéabites s'étant réfugiés à Jérusalem, il consigne leur fidélité constante à faire règle, et s'est arrête en fait qu'il s'appuie pour reprocher aux Juifs leur peu de respect pour les lois du Très-Haut, moins sacrées à leurs yeux que ne le sont pour les Richéabites les recommandations de leur instituteur (littérature sur les poètes Israélites, tom. II, p. 11).

11. *Ad terram nostram.* la qua peregrini habitabamus. Nos enim terram possidebant, — *Detinuit.* Cogitavimus, cessantibus invidiam. — *A facie exercitus.* Propter exercitum.

14. *Prævaluerunt.* Plus ponderis habuerunt verba Jonadab apud filios suos, quia precepta sua tam sepe et tam serio commendata apud eos. Atqui ille homo erat, ego Deus, — *De mane consurgens.* Videri dicitur, c. 20, n. 5.

16. *Firaverunt.* Firmiter et constanter observaverunt; subditi enim observant legem patris, aut patris, cum obediunt regi addit legi.

18. *Fecit Jeremias.* In personam Dei.

19. *Stans in conspectu meo.* Ipsa Rechabitarum pia vita et observantia, et quare mercedis vesteris hic statio sive ministerium Domini. Sic religio dicitur coram Deo stare et illi servire suis leges servando.

chab, ne cessera point de produire des hommes
qui se tiendront toujours en ma présence.

CHAPITRE XXXVI.

Jérémie dicte ses prophéties à Baruch.

4. La quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, le Seigneur parla à Jérémie, et lui dit :

2. Prenez un livre, et écrivez-y tout ce que je vous ai dit contre Israël et contre Juda, et contre tous les peuples, depuis le temps du règne de Josias, où je vous ai parlé, jusqu'à cette heure.

3. Pour voir si lorsque ceux de la maison de Juda entendront tous les maux que je suis résolu de leur faire, ils abandonneront leurs voies criminelles, afin que je leur pardonne leur iniquité et leur péché.

1. Jérémie appela donc Baruch, fils de Nérias, et Baruch écrivit dans un livre toutes les paroles que le Seigneur avait dites à Jérémie, selon que Jérémie les lui dictait de vive voix.

5. Jérémie ensuite donna cet ordre à Baruch :
Je suis enrhumé, et je ne puis entrer dans la
maison du Seigneur.

6. Entrez, donc, vous; et prenant ce livre où vous avez écrit les paroles du Seigneur que je vous ai dictées, vous les lirez devant le peuple dans la maison du Seigneur, au jour du jeûne, et vous les lirez aussi devant tous les habitants de Juda, qui viennent de leurs villes.

7. Pour voir s'ils se prosterneront avec une humble prière devant le Seigneur, et si chacun reviendra de sa voie corrompue, parce que le Seigneur a parlé contre ce peuple dans son indignation et dans sa grande fureur.

8. Baruch, fils de Nérias, exécuta tout ce que le prophète Jérémie lui avait ordonné; et il lut dans ce livre les paroles du Seigneur dans la maison du Seigneur.

CAP. XXXVI. — 1. *In anno quarto Joahim.* C'était l'an 605 avant Jésus-Christ, sur la fin de l'année. Nabuchodonosor s'était emparé de Jérusalem l'année précédente, et Jérémie se tenait caché pour ne pas tomber entre les mains de ses ennemis.

4. Vocavit ergo Jeremias Baruch, Baruch, d'après le témoignage de Josèphe était d'une naissance distinguée (Ant., lib. X, c. II). Il était attaché à Jérémie et lui servait de secrétaire. Jérémie n'était pas en prison, mais Dieu l'en tenait caché, et peut-être aussi que le roi lui avait défendu de paraître dans le temple. C'est pour cela qu'il envoie Baruch.

6. *In die jejuniis.* Ce jeûne fut publié le 9^e mois, dans la 5^e année du règne de Joakim. La loi n'en prescrivait point dans ce mois-là, on voit que c'était un jeûne extraordinaire que le roi, de concert avec les principaux de la nation, avait ordonné sans doute en souvenir de la catastrophe qui était arrivée l'année précédente. Sans recourir franchement au culte de leurs pères, les Juifs avaient de ces inspirations qui montrent que par moment, ils auraient voulu sortir de la voie maïtraine, mais ils n'avaient pas le courage d'exécuter leur dessein.

CAP. XXXVI. — 1. Et factum est, Postquam scilicet Joakim, re cum Nabuchodonosor composita, Babylone redierat, sed non ita secure quin adhuc Judæi metuerent Nabuchodonosor reditum, quare ad eum averteendum indixerant jejunium. n. 6.

2. *Volumen*. Hebr. *megilla*, significat convolutionem; olim enim liber instar mappae geographicæ erat quasi una membrana ex variis membranis consuta, quæ in cylindrum convolvebatur; hoc est enim Hebræis *megilla*, et Latinis *volumen*.

5. *Ego clausus sum*. In carcere a Iojkim, vel. at alii interpretantur, sensus est: ego domi

7. Si forte cadat. Si forte convertatur ad Dominum, et ante ejus conspectum precescentes recidant. Simili parati ait, c. 38, 26: *Prostratus ego preces meas coram eo.*

-

9. Factum est autem in anno quinto Joakim filii Josie regis Juda, in mense primo; prædicaverunt jejunium in conspectu Domini omni populo in Jerusalem, et universæ multitudinī quæ confluxerat de civitatibus Juda in Jerusalem.

10. Legitque Baruch ex volumine sermones Jeremie in domo Domini, in caphysario Gamario filii Saphan scribe, in vestibulo superiori, in introitu porte nove domus Domini, audiente omni populo.

44. Cumque audisset Micheas filius
Gamariæ filii Saphan omnes sermones
Domini ex libro:

12. Descendit in domum regis ad gazophylacium scribæ; et ecce ibi omnes principes sedebant; Elisama scriba, et Balaia filius Semei, et Eliahan filius Achobor, et Gamarias filius Saphan et Sedecias filius Hanania, et universi principes.

43. Et nuntiavit eis Michæas omnia verba, quæ audivit legente Baruch ex volumine in auribus populi.

16. Miserunt itaque omnes principes ad Baruch, Iudæ filium Nathanie filii Selenie, filii Chusi, dicentes : Volumen ex quo legisti audiente populo, sume in manu tua, et veni. Tulit ergo Baruch filius Nerie volumen in manu sua, et venit ad eos.

45. Et dixerunt ad eum : Siede, et lege hæc in auribus nostris. Et legit Baruch in oculis eorum.

16. Igitur cum audissent omnia verba, obstupuerunt unusquisque ad proximum suum, et dixerunt ad Baruch: Nuntiare debemus regi omnes sermones istos.

17. Et interrogaverunt eum, dicentes: Indica nobis quomodo scripsisti omnes

18. Dixit autem eis Baruch : Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos; et ego scribebam in volumine atramento.

19. Et dixerunt principes ad Baruch :
Vade, et abscondere tu et Jeremias, et
nemo sciat ubi sitis.

29. Et ingressi sunt ad regem in atrium; porro volumen commendave-

2. *Prædicaverunt jejunium.* Publico præconio indixerunt. — *In conspectu Domini.* In templo ubi Dominus habitabat. Vel sonus est: et omnes jejunarent in conspectu Domini, id est coram eo et obsecrarent eum propitiari.

13. In *gargaphioides*. Culicoides, exedra. Vide superiori, caps. n. 2. — *Gmeria filii Saphan*. Memoratu alibi filii Saphan scriba, minimu, IV. Reg. 22, 3, et II. Paralipomenon, 24, 8. Inter eos qui a Jostia missi fuerant ad Hoidan prophetidem: videtur etiam filii Saphan inter fulsio Achiam, qui Joceania eripuit de manu sacerdotum, et vidimus supra in fine caps. 23. — In *occasio superiori*. Intelligit portum qui abbat ad atrium levitarum, quod erat vicinissimu igni templo et altius reliquo populi et gentium atrio, ubi portum novam Jostian destruxerat. Vide dicta supra. c. 23. n. 10.

12. *Gazophylacium*. Cubiculum, aedra, ut s. 10. — Scriba. Secretarii, vol. ut explicat
Vocabula cancellarii. — Definitio. Vici primarii, propter Indagorum.

16. *Obstupuerunt*. Obstupescerent: intus se respiciebant. — *Nuntiare debemus regi*. Non querunt an nuntiare debeant, sed affirmant, si forte verbis prophetarum periculum, ahi et reprobis committant.

18. *Quadrifidus* sp. nov. (Fig. 12). Head flat, setae on all legs present in three places.

15. Quasi legens. Prompte et expedite dictabat, ut si legaret in libro ambo.

trouver le roi dans le vestibule de son palais, et lui rapportèrent tout ce qu'ils avaient entendu.

21. Alors le roi envoya Judi pour prendre le livre : et l'ayant pris dans la chambre d'Elisama, secrétaire, il le fit devant le roi et devant tous les grands qui l'entouraient.

22. Le roi habitait dans son appartement d'hiver, parce que c'était au neuvième mois, et il y avait devant lui un brasier de charbons ardents.

23. Judi ayant lu trois ou quatre pages, le roi les coupa avec le canif du secrétaire, et les jeta dans le feu de ce brasier, et mit ensuite tout le reste du volume dans le feu, jusqu'à ce que tout fût consumé.

24. Ainsi le roi et tous ses serviteurs, qui entendirent les paroles de ce livre, n'eurent point de peur, en les écoutant, et ils ne déchirèrent point leurs vêtements.

25. Naumadius Elisama, Dalaias et Camasias s'opposèrent au roi afin que le livre ne fût point brûlé : mais il ne les écouta point.

26. Et le roi commanda à Jérémie, fils d'Ambéach, à Saraias, fils d'Ériai, et à Sélemias, fils d'Abdel, d'écrire le sermoen Baruch avec le prophète Jérémie : mais le Seigneur les cacha.

27. Et le Seigneur parla à Jérémie, après que le roi eût brûlé le livre où étaient les paroles que Baruch avait écrites, et les recueillant de la bouche de Jérémie, et il lui dit :

28. Prenez un autre livre, écrivez-y toutes les paroles qui étaient dans le premier que Joakim, roi de Juda, a brûlé.

29. Et vous direz à Joakim, roi de Juda : Voici ce que dit le Seigneur : Vous avez brûlé ce livre, en disant : Pourquoi avez-vous écrit et avez-vous publié ce que le roi de Babilonne se hâta de venir pour détruire ce pays et pour en exterminer les hommes et les bêtes ?

30. Mais voici ce que dit le Seigneur contre Joakim, roi de Juda : Il ne sortira point de lui semence.

31. In mense uno, c'était le mois lazarre de novembre qui roulait sur novembre et décembre.

32. Neque ascendit vestimentum suum. C'est-à-dire, il ne s'humilia point, et ne ne revêtit aucune marque de pénitence, quoique tout ce que Jérémie avait annoncé auparavant s'était accompli, le roi et ses conseillers continuèrent à le traiter comme un solliciteur vulgaire.

33. Qui sedet super solium David. Après le règne éphémère de Jechonias, la couronne passa sur le tête de Sédécias son oncle, qui fut le dernier roi de Juda.

34. Sedebat. Habitabat. — In domo huiusmodi. In domo in qua per huiusmodi habitabat sedebat : erat enim mensura eorum, id est novembre. — Arripit, — capiens primum : Foculus, vel receptaculum primum, qui se calefacient, et LXX appellant legere, legere, eodem sensu.

35. Tres pagellas. Pagina vocabatur vel ipse membrum simul cunctis, vel paragraphis capitis in quo distinctio erat librorum. Aliqui putant librum hic conceptum fuisse, et unum dicens illud. Ipse rex, ut patet ex s. 27 et 28, furor cinerum correxit. — Scilicet arripit. Colloca primum.

36. Non timuerunt. Timorem et horrorem non ostenderunt ascendo vestimenta sua, sed Judi in rebus tristibus facere solentibus.

37. Abascendi autem eos Dominus. Jam se ipsi abascenderant, sed fecit Dominus de eorum rebus inveniis posuit.

38. Festinus venit rex Babilonius. Quia intra quinquaginta annos, sed finem sedecius anni domini Joakim regis, futurus erat regis adventus. — Ostrare faciet. Occidet, vel auferet domini nos et iuramenta.

39. Non erit eis eo qui sedet. Etiam enim Joakim, qui est Jechonias, filius ejus, tres menses post patrem regnavit, et tamen tempus propter brevitatem pro nihilo computatur. — Et cedavit ejus. Hinc est sepultura asini, c. 22, h. 19, ab ipso primum.

30. Et non timuerunt. Timorem et horrorem non ostenderunt ascendo vestimenta sua, sed Judi in rebus tristibus facere solentibus.

31. Misitque rex Judi ut auferet volumen : qui tollens illud de gazophylacio Elisama scribae, legi audientes regi, et universis principibus qui stabant circa regem.

32. Rex autem sedebat in domo bi-mali in mense uno : et posita erat strata coram eo plura prunis.

33. Cumque legeret Judi tres pagellas vel quatuor, incidit illud treptis scribae, et projecit in ignem qui erat super arulam, donec consummaret omne volumen igni qui erat in arula.

34. Et non timuerunt, neque ascenderunt vestimenta sua, rex et omnes viri ejus, qui audierant universos sermones istos.

35. Verumtamen Elisama, et Dalaias, et Camasias contradixerunt regi ne combureret librum : et non audivi eos.

36. Et præcepit rex Jeremias filio Amelach, et Saraias filio Eriai, et Selemias filio Abdel, ut comprehenderent Baruch scribam, et Jeremias prophetam : abscederunt autem eos Dominus.

37. Et factum est verbum Domini ad Jeremias prophetam : postquam consummasset rex volumen, et sermones qui scriperat Baruch ex ore Jeremiae, dicens :

38. Nunc tolle volumen aliud : et scribe in eo omnes sermones priores qui erant in primo volumine, quod combussit Joakim rex Juda.

39. Et ait Joakim rex Juda, dicens : Hæc dicit Dominus : Tu comburisti volumen illud, dicens : Quare scripsit in eo amantissimi : Foculus venit rex Babilonius, et vastabit terram hæc, et cessare faciet eis illa hominem, et ejumentum ?

40. Propterea hæc dicit Dominus contra Joakim rex Juda : Non erit ex eo semine.

qui sedet super solium David : et cedavitque projectile ad eum perdidit, et ad golu per noctem.

31. Et visibulo contra eum, et contra semen ejus, et contra servos ejus iniquitates suas : et adducam super eos, et super habitatores Jerusalem, et super viros Juda, omnes malum quod locutus sum ad eos, et non audivit.

32. Jeremias autem tulit volumen aliud, et dedit illud Baruch filio Nerias scribae : qui scripsit in eo ex ore Jeremiae omnes sermones libri quem combusserat Joakim rex Juda igni : et insuper addidit sunt sermones multos, quam antea fuerant.

de prince qui soit assis sur le trône de David, et son corps mort sera jeté pour être exposé à la chaleur pendant le jour, et à la gelée pendant la nuit.

31. Je m'élèverai contre lui, contre sa race, contre ses serviteurs, et je punirai leurs iniquités, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda, tous les maux que j'ai prédits devant leur arriver, sans qu'ils aient voulu m'entendre.

32. Jérémie prit donc un autre livre et le donna à Baruch, fils de Nérias, son secrétaire, qui y écrivit tout ce qui était dans le livre que Joakim, roi de Juda, avait brûlé, selon que Jérémie le lui dictait de sa bouche. Et il ajouta beaucoup d'autres choses qui n'étaient pas dans le premier.

CHAPITRE XXXVII.

Sédécias se recommande aux prières de Jérémie.

Le Prophète est jeté en prison.

1. Et si regnavit rex Sédécias filius Joas rex Jechonias filii Joakim : quem constituit regem Nabuchodonosor rex Babilonius in terra Juda. [a Reg. 24, 17. Is. 32, 1, 2.]

2. Et non obediit ipse, et servi ejus, et populus terre, verbis Domini, quem locutus est in manu Jeremiae prophete.

3. Et misit rex Sédécias Juchal filium Sédécias, et Siphonias filium Masei sacerdotem, ut Jeremias prophetam diceret : Opa pro nobis Dominum Deum nostrum.

4. Jeremias autem libere ambulabat in medio populi : non enim misit eum in custodiam carceris. Igitur exierat Pharaonis egressus est de Egypto : et audientes Chaldaei qui obsidebant Jerusalem, hujusmodi nuntium, reverserunt ad Jerusalem.

5. Et factum est verbum Domini ad Jeremias prophetam, dicens :

6. Hæc dicit Dominus Deus Israel : Sic dicit regi Juda, qui misit vos ad interrogandum : Ecce exierunt Pharaonis.

Cap. XXXVII. — 2. Que locutus est in manu Jeremiae. Ainsi Dieu avait toujours défendu aux rois de Juda de s'allier avec les rois d'Egypte, et de résister aux Babiloniens. En la 8^e année de son règne, Sédécias fit précisément le contraire. Il s'allia avec le roi d'Egypte, après le successeur de Pharaon, et se revêtit comme le roi de Babilonne.

3. Et misit rex Sédécias. On eût dit alors dans la 9^e année du règne de Sédécias, Jérusalem n'eût pas doute être assiégée si elle ne l'eût pas déjà, lorsque le roi de Juda envoya dire à son oncle Siphonias au prophète : Prenez pour moi.

4. Reverserunt ad Jerusalem. Quand on vit que les Chaldéens se retiraient pour aller combattre les Egyptiens, le parti politique qui avait conseillé l'alliance avec le Pharaon poussa ces bruits de joie. Mais le Seigneur ordonna à Jérémie de le leur d'illusion, et leur annonçant le prompt retour des ennemis.

5. Vultibus, Puniam. — Et non audierunt. Quia non audierunt prophetas, et nominatim Jeremias.

6. Sermones multos plures. Quam etiam occideret fuisse est probabile.

Cap. XXXVII. — 1. Et regnavit. Hinc prophetia configitur ad Sédécias, qui tempore Jechonias Jerusalem, se primum accidit illi post illam captivam praevidit. — Pro Jechonias. Qui, ut supra dictum est, tribus tantum mensibus regnavit, adeoque non solus inter reges Juda numeratur. Vide historiam, IV. Reg. 24, 17.

2. In manu Jeremiae. Per Jeremias.

4. Libere ambulabat. Liber erat, non destinebatur carceris.

1. Le roi Sédécias, fils de Joas, régna en la place de Jechonias, fils de Joakim. Nabuchodonosor, roi de Babilonne, l'ayant établi roi sur la terre de Juda.

2. Mais il n'obéit point, ni lui, ni ses serviteurs, ni tout le peuple de Juda, aux paroles que le Seigneur avait dites par la bouche du prophète Jérémie.

3. Et le roi Sédécias, envoya Juchal, fils de Sédécias, et Siphonias, fils de Maseias, prêtre, dire au prophète Jérémie : Priet pour nous le Seigneur notre Dieu.

4. Jérémie allait alors librement parmi le peuple, parce qu'il n'avait pas encore été mis en prison. Cependant l'armée de Pharaon étant sortie de l'Egypte, les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem ayant appris cette nouvelle se retirèrent de devant la ville.

5. Alors le Seigneur parla au prophète Jérémie, et lui dit :

6. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Voici que Juchal, et toi, qui vous avez envoyé moi dire : L'armée de Pharaon, qui

Cap. XXXVII. — 2. Que locutus est in manu Jeremiae. Ainsi Dieu avait toujours défendu aux rois de Juda de s'allier avec les rois d'Egypte, et de résister aux Babiloniens. En la 8^e année de son règne, Sédécias fit précisément le contraire. Il s'allia avec le roi d'Egypte, après le successeur de Pharaon, et se revêtit comme le roi de Babilonne.

3. Et misit rex Sédécias. On eût dit alors dans la 9^e année du règne de Sédécias, Jérusalem n'eût pas doute être assiégée si elle ne l'eût pas déjà, lorsque le roi de Juda envoya dire à son oncle Siphonias au prophète : Prenez pour moi.

4. Reverserunt ad Jerusalem. Quand on vit que les Chaldéens se retiraient pour aller combattre les Egyptiens, le parti politique qui avait conseillé l'alliance avec le Pharaon poussa ces bruits de joie. Mais le Seigneur ordonna à Jérémie de le leur d'illusion, et leur annonçant le prompt retour des ennemis.

5. Vultibus, Puniam. — Et non audierunt. Quia non audierunt prophetas, et nominatim Jeremias.

6. Sermones multos plures. Quam etiam occideret fuisse est probabile.

Cap. XXXVII. — 1. Et regnavit. Hinc prophetia configitur ad Sédécias, qui tempore Jechonias Jerusalem, se primum accidit illi post illam captivam praevidit. — Pro Jechonias. Qui, ut supra dictum est, tribus tantum mensibus regnavit, adeoque non solus inter reges Juda numeratur. Vide historiam, IV. Reg. 24, 17.

2. In manu Jeremiae. Per Jeremias.

4. Libere ambulabat. Liber erat, non destinebatur carceris.

vient pour vous donner du secours, va retourner dans l'Égypte où toi est venue.

7. Et les Chaldéens revindront, et ils assiègeront de nouveau cette ville. Ils la prendront, et la brûleront.

8. Voici ce que dit le Seigneur : Ne vous trompez point vous-mêmes, en disant : Les Chaldéens s'en iront certainement et se retireront de nous ; car ils ne s'en iront point.

9. Mais quand même vous auriez taillé en pièces toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il en serait demeuré seulement quelques-uns couverts de blessures, ils sortiraient chacun de leur tente et viendraient mettre le feu dans cette ville.

10. L'armée des Chaldéens s'étant donc retirée du siège de Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon.

11. Jérémie sortit de Jérusalem pour aller au pays de Benjamin ; et pour y diviser son bien en présence des habitants de ce lieu.

12. Et étant arrivé à la porte de Benjamin, le capitaine qui était de garde à son tour à la porte, nommé Jerias, fils de Sédécias, fils d'Hannaïa, arrêta le prophète Jérémie, et lui dit : Vous fuyez pour aller rendre aux Chaldéens aux Chaldéens.

13. Jérémie lui répondit : Cela est faux ; je ne fais point pour m'aller rendre aux Chaldéens. Jerias n'écouta point Jérémie ; mais s'étant saisi de lui, il l'emmena devant les grands.

14. Qui étant en colère contre Jérémie, le firent battre et l'envoyèrent dans la prison qui était en la maison de Jonathan, secrétaire ; car c'est lui qui commandait dans la prison.

15. Jérémie ayant donc été mis dans la basse-fosse et dans un cachot, il y demeura plusieurs jours.

16. Mais le roi Sédécias l'envoya tirer de ce

cachot, qui egressus est vobis in auxilium, reverteretur in terram suam in Ægyptum.

7. Et redierunt Chaldæi, et bellabantur contra civitatem hanc ; et capient eam, et succedent eam igni.

8. Hinc dicit Dominus : Nolite decipere animas vestras, dicens : Egressi sumus abhinc, et recedent a nobis Chaldæi ; quia non abhinc.

9. Sed et si peremeritis omnem exercitum Chaldæorum, qui præstant adversum vos, et derelicti fuerint eis aliqui vulnerati, singuli de tentoriis suis consergent, et incendent civitatem hanc igni.

10. Ergo cum recessisset exercitus Chaldæorum ab Jerusalem propter exercitum Pharaonis.

11. Egressus est Jeronias de Jerusalem ut iret in terram Benjamin, et divideret ibi possessionem in conspectu civium.

12. Cumque pervenisset ad portam Benjamin, erat ibi custos portæ per civem, nomine Jerias, filius Sédécias filii Hannaïæ, et apprehendit Jeroniam prædictum, dicens : Ad Chaldæos profugis.

13. Et respondit Jeronias : Falsum est, non fugio ad Chaldæos. Et non audivit eum ; sed comprehendit Jeroniam, et adduxit eum ad principes.

14. Quam ob rem ira præcepit contra Jeroniam, et cæsum eum miserunt in carcerem, qui erat in domo Jonathan scribæ ; ipse enim prepositus erat super carcerem.

15. In quo ingressus est Jeronias in domum laci et in ergastulum ; et sedebat ibi Jeronias diebus multis.

16. Mittens autem Sedecias rex tulit

11. Et discedit ibi prædictum, l'herosa porte : Pour y faire un partage au milieu de ce peuple. Les Septante ont : Pour y faire un achat au milieu du peuple.

16. Mittens autem Sedecias. Pendant ce temps, Nabucodonosor était allé à la rencontre des Égyptiens et ils avaient débattus. Il était revenu ensuite après sa victoire assiéger Jérusalem, comme Jérémie l'avait prédit. À la vue de ces événements, Sédécias était dans une grande douleur perpétuelle. Il avait deviné ses conseillers manifestes aux inquiétudes ; tous s'efforçaient de le rassurer en lui conseillant de se rendre à l'ennemi. Cependant un jour, au milieu de toutes ces anxiétés, il résolut de faire sortir le prophète de son cachot, et de le consulter de nouveau.

5. Decipere oculos vestros. Nolite vobis falso persuadere. — Egressi sumus. Omnia volunt, non reverent.

9. Aliqui cultuati. Alio fixum est et eorum deli decretum de Jerusalem excedit, et per hos paucos vulneratos et inebellos non incensuram sit et vastitatem.

11. Discedit ibi prædictum. Fortasse loquitur de possessione aliqua, cum illi hereditate sui suo iure obvenit, quam dividit et cum fratribus suis prolegit. Ipsi, vel agnatis à agris viciniorum limitibus iustis statuendo. Non potest hic locum intelligi de agro campo ab Hannaïæ patris sui, c. 24, v. 9, qui ager illi postea emptus est, ultimum anno 10 Sedecie.

12. Jerias. Hic erat nepos, id est, filius filii Hannaïæ (ut hic dicitur), cui mortem intulit Jeronias, c. 28, 16 ; idcirco nepos ejus Jerias, ut mortem avi vindicaret, Jeroniam inleceus cum cepit.

14. Cæsum. Val pugna, vel, ut sentiant Rabanus, S. Thomas et Lymans, flagellum, — Scit. Vnde superior, c. 1, 12.

15. In domum laci. In carcerem tenebrosissimum, fœdum, cæcosum, solum laci, fœvum aut equivo. — Ergastulum. Ergastulum propriè est ediculus ubi servit compelli opus faciebant acie scilicet pro carcere et custodia. — Sedebat. Habitavit : de superiori cap., v. 22.

16. Putans est servus et domino. Revelante tibi Dominus vix quod contra hanc civitatem hæcenus prædixit tui vel sensus est : habens aliqui novi quod tui Dominus dixerit — Est. Scilicet quod sequitur, in mensis regis Babylonis fratres. Vel sensus est : sermo quoniam tenus prædixit à Domino erat, ut etiam que nunc nunti, scilicet cæsum ut trahit à manu regis Babylonis.

eum ; et interrogavit eum in domo sua abscondite, et dixit : Putans est sermo à Domino ? Et dixit Jeronias : Etai ; et ait : In manus regis Babylonis traderis.

17. Et dixit Jeronias ad regem Sedeciam : Quid peccavi tibi, et servus tuus, populo tuo, quia misisti me in domum carceris.

18. Ubi sunt propheta vestri, qui prophetabant vobis, et dicebant : Non veniet rex Babylonis super vos, et super terram vestram ?

19. Nunc ergo audi, obsecro, domine mi rex : Valeat deprecatio mea in conspectu tuo ; et ne me remittas in domum Jonathan scribæ, ne moriar ibi.

20. Præcepit ergo rex Sedecias ut tradideretur Jeronias in vestibulo carceris, et daretur ei tertia pars cotidie, excepto panimento, donec consummaretur omnis pax de civitate ; et mansit Jeronias in vestibulo carceris.

cachot ; et l'entretenant en secret dans sa maison, il lui demanda : Avez-vous quelque chose à nous à dire de la part du Seigneur ? Jérémie lui dit : Oui, vous serez livré entre les mains du roi de Babilone.

17. Et Jérémie dit au roi Sédécias : Quelle faule ai-je commise contre vous, contre vos serviteurs, et contre votre peuple, pour m'avoir fait mettre dans une prison ?

18. Où sont vos prophètes qui prophétisaient, et qui disaient : Le roi de Babilone ne viendra point combattre contre vous et contre cette terre ?

19. Écoutez-moi donc maintenant, je vous supplie, ô roi mon seigneur ! recevez favorablement la prière que je vous fais ; et ne me renvoyez point dans la prison de Jonathan, secrétaire, de peur que je n'y meure.

20. Le roi Sédécias ordonna donc que Jérémie fût mis dans le vestibule de la prison, et qu'on lui donnât tous les jours un pain, outre les viandes ordinaires, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consumé. Et Jérémie demeura dans le vestibule de la prison.

CHAPITRE XXXVIII.

Les grands jettent Jérémie dans la basse-fosse.

Entretien du Prophète avec Sédécias.

1. Audivit autem Saphan filius Mathan, et Gedalias filius Phassur, et Juchal filius Sédécias, et Phassur filius Melchias, sermones quos Jeronias loquebatur ad omnem populum, dicens :

2. Hinc dicit Dominus : A quocunque manserit in civitate hac, morietur gladio, et fame, et peste ; qui autem profugerit ad Chaldæos, vivet, et erit anima ejus sicut sopes et vivens. (a Supr. 21.)

3. Hinc dicit Dominus : Tradetur trader civitas hac in manus exercitus regis Babylonis, et capiet eam.

4. Et discerunt principes regi : Rogemus ut occideretur homo iste, de indu-

1. Saphan, fils de Mathan ; Gedalias, fils du Phasur ; Juchal, fils de Sédécias, et Phassur, fils de Melchias, avaient entendu les paroles de Jérémie à tout le peuple, lorsqu'il leur disait :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Quelqu'un demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, ou par la peste ; mais celui qui se retirera vers les Chaldéens vivra, et il sauvera son âme.

3. Voici ce que dit le Seigneur : Cette ville sera livrée à l'armée du roi de Babilone, et il la prendra.

4. C'est pourquoi les grands dirent au roi : Nous ne pouvons plus nous en passer ; nous le faisons mourir cet homme ; car il affaiblit à dessein le courage des hommes de guerre qui sont demeu-

20. In ergastulo carceris. La Prophète ne manquait de rien, mais il était tenu sa prison. Quelque fois de ces prisonniers qui prennent toujours les principes faibles. Il croyait donner satisfaction aux grands, et s'assurer la personne du Prophète qui les appelait vers persécution, un séducteur, et il pensait satisfaire à sa conscience en le traitant avec humanité et douceur.

Cap. XXXVIII. — 4. Rogamus ut occideretur homo iste. Il était de l'intérieur de la nation qu'on se rendit. Mais les grands, qui avaient proposé le roi dans cette salle entreprenne, comprenant que quand les Chaldéens seraient maîtres de la ville, leur pouvoir serait détruit et qu'ils perdraient de la vie et de la liberté leur extant. Ils pensaient donc le roi à la résistance, et comme Jérémie s'était pas de leur avis, ils voulaient qu'on le jette en prison. Sédécias n'ayant pas la force de les contrôler, le Prophète fut jeté dans un cachot, où l'on descendait les criminels qui ne devaient pas revoir la jour.

18. Ubi sunt? Satis est eventus intelligere potestis vestros prophetas esse mentis ; prædicta enim rex Babylonis non esse venturum, quoniam videtur jam venisse.

19. Valeat deprecatio mea. Sine te a me exorari ; acquirere precibus meis. In vestibulo carceris. Qui carcer communis erat et salubrior. — Tertia pars. Panis rationis et utilitatis, qui dicitur tertia, quod esset in orbe comestum. — Excepto panimento. Præter panimentum, vive cibum, quod esset illi dari voluit. — Mansit. In vestibulo carceris. Utque ad expugnationem erat.

Cap. XXXVIII. — 2. Erit anima ejus sopes. Ipse erit sopes, et a morte liberabitur.

4. Dissolvit murum. Dissolvit animos et vires civium, ut arma abijcerent, eo quod prophetæ Chaldæos prævalerunt. — Non querit pacem populo suo. Non est sollicitus de prospero statu civitatis, sed potius hæc verba in vulgus jactans, malum ejus querit.

rés dans la ville, et le courage de tout le peuple, en leur disant ces paroles qu'il a acquiescées de dire, parce que cet homme ne cherche point la prospérité, mais le malheur de ce peuple.

3. Le roi Sédécias lui répondit : Je vous le remets entre les mains ; car il n'est pas juste que le roi vous refuse aucune chose.

4. Ils critiquent donc Jérémie, et ils le jetèrent dans la basse-fosse de Melchias, fils d'Amélech, qui était dans le vestibule de la prison ; et l'ayant attaché avec des cordes, ils le firent descendre dans cette basse-fosse, où il n'avait point d'eau, mais de la boue, et Jérémie descendit dans cette fosse.

5. Or Abdémélec Ethiope, eunuque, qui était dans la maison du roi, sur qu'on avait fait descendre Jérémie d'une porte basse-fosse. Le roi était alors assis dans la porte de la forteresse de Benjamin.

6. Et Abdémélec, qui était dans la maison du roi, étant venu le trouver, lui dit :

7. O roi, mon seigneur ! ces personnes, qui ont fait tout ce mal à Jérémie, ont commis une très-mauvaise action, l'ayant jeté dans une basse-fosse, afin qu'il y meure de faim, puis qu'il n'y a plus de pain dans la ville.

8. Le roi fit donc ce commandement à Abdémélec Ethiope : Prenez d'ici trente hommes avec vous, et tirez le prophète Jérémie de cette basse-fosse, avant qu'il meure.

9. Abdémélec ayant tiré ces hommes avec lui, entra dans le palais du roi, dans un lieu qui était sous le garde-meuille, et il en tira de vieux morceaux de drap et de vieilles étoffes qui étaient usées, et les envoya à Jérémie, et les fit descendre avec des cordes dans la basse-fosse.

10. Et Abdémélec Ethiope dit à Jérémie : Mettez ces vieux drapueux et ces morceaux d'étoffes usées sous vos aisselles, entre vos bras et les cordes. Jérémie fit ce qu'il lui avait dit.

11. Et ils l'enlevèrent avec les cordes, et le mirent sur un fût qui était devant la porte de la forteresse. Là-dessus, qu'on avertit le roi de ce qui s'était fait, et de l'embarquement dans son exercice, perçus n'ont eu d'autre (Politique sacrée, liv. IV).

12. A Jérémie, et Jérémie, cet homme était un prophète, qui avait une grande influence à la cour de Sédécias. Il ne participait pas à la prévention de la populace des Juifs. Il voyait dans Jérémie un homme courageux et désintéressé, et il n'hésita pas à prendre sa défense. Il toucha le roi et fut récompensé de ses bonnes intentions (Voy. chap. XXXIX, 15-18).

13. Ne est enim fas est. Adulatio est regis suorum principum opera indigentia. LXX habent, et in dicitur à Paulus, et dicitur, quia non poterat eis vix resistere.

14. Descebat. In eorum. Demerit est. Unquam potest illud Davidem : Infamia non in uno profundi. Psal. 68, 2.

15. Bonaque. Audient, Chald. vir magnus unde principibus se opposuit, et Jeremiam liberavit. Hinc mercedem deo talis, ut paulo post advenit à Jeremia in la clade urbis incolumem evasurum, c. 39, n. 16, cum ecclesie auctori tunc fuerit ostent, ut patet capite sequenti, n. 6.

16. Ut moriarit tibi. In laqueum, cum facili tibi negligenter cura illius, cum fuerit ab oculis subducta in tanta avaritia caritate, prosequitur cum processu qui mortem optent.

17. Tolle tecum hanc triplicem viram. Ad premeditationem vim processu, si opus fuerit.

18. Quod erit sub cellario. In ea parte domus que erat sub pado, ubi serva erant, et pami cum consumpti ad tergenda vasa.

19. Sub cubiliis manuum. Sub axillis et cubito, et circa foveas quibus debebat inani, ne eis incederetur : tam nuda, vel tenui nuda in laqueum demissa.

20. In cubiliis corripit. In carcere qui erat in vestibulo, c. 32, 2, et 33, 1. Fuit autem ibi vincula manibus et pedibus capite ad exitum arcti : hinc enim aperta jam erat cum exsolvit Nabuzardan, c. 40, 4.

et manus universi populi, loquens ad eos, juxta verba hæc : signumque hominis non querit pacem populo, sed malum.

5. Et dixit rex Sédécias : Ecce ipse in manibus vestris est, nec enim fas est regem, vobis quicumque negare.

6. Tulit ergo Jeremiam, et proferant eum in lacum Melchias filii Amélech, qui erat in vestibulo carceris ; et submersit Jeremiam foveas in lacum in quo non erat aqua, sed lutum ; descendit itaque Jeremias in lutum.

7. Audivint autem Abdiemlech Ethiope vir eunuchus, qui erat in domo regis, quod misisset Jeremiam in lacum ; perorare se debet in porta Benjamin.

8. Et egressus est Abdiemlech de domo regis, et locutus est ad regem, dicens :

9. Domine mi rex, male fecerunt viri isti omnia quaecunque perpetraverunt contra Jeremiam prophetam, mittentes eum in lacum et moriatur ibi fame, non sicut quod habes intra in civitate.

10. Precepit itaque rex Abdiemlech Ethiope, dicens : Tolle tecum hinc tripartita viros, et leva Jeremiam propter domum de laquei antiquum moriatur.

11. Assumpsit ergo Abdiemlech eum cum viris, ingressus est domum regis, qui erat sub cellario ; et tulit inde veteres pannos, et antiqua que competerant, et submisit ea ad Jeremiam in lacum per foveas.

12. Dixitque Abdiemlech Ethiope ad Jeremiam : Pone veteres pannos, et lene scissa et putrida sub cubito manuum tuarum et super latus ; fecit ergo Jeremias sic.

13. Et extraxerunt Jeremiam foveas,

et eduxerunt eum de laquei ; manit autem Jeremias in vestibulo carceris.

14. Et misit rex Sédécias, et tulit ad Jeremiam prophetam ad ostium tertium quod erat in domo Domini ; et dixit rex ad Jeremiam : Interrogo ego te sermonem, ne abscedas a me aliquid.

15. Dixit autem Jeremias ad Sédéciam : Si amittiveris tibi, nunquid non interibes me ? et si consilium dederis tibi, non me audies.

16. Juravit ergo rex Sédécias Jeremiam dicens : Vivit Dominus rex qui fecit nobis animam hanc, si occidero te, et si tradidero te in manus virorum istorum qui querunt animam tuam.

17. Et dixit Jeremias ad Sédéciam : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Si profectus exieris ad principes regis Babylonii, vivet anima tua, et civitas hæc non succedet igni ; et salvus eris tu, et domus tua.

18. Si autem non exieris ad principes regis Babylonii, traderet civitas hæc in manus Chaldeorum, et succedet eam igni ; et tu non effugies de manu eorum.

19. Et dixit rex Sédécias ad Jeremiam : Sollicitus sum propter Judæos, qui transierunt ad Chaldeos ; ne forte trahat in manus eorum, et illud tibi.

20. Respondit autem Jeremias : Non te tradent ; addi, quæso, vocem Domini quæ ego loquor ad te, et bene tibi erit, et vivet anima tua.

21. Quod si nolueris egredi, iste est sermo quem ostendit mihi Dominus : 22. Ecce omnes mulieres que reman-

14. Ad ostium tertium. D. Calmet croit que c'est troisième porte était celle du palais qui était au temple. Jérémie n'avait pas été complètement mis en liberté. Sédécias l'avait fait tirer de la basse-fosse, mais il l'avait retenu dans la vestibule de la prison, sous le surveillance politique. Le roi était revenu à ces demi-mesures que suggère une politique cauteuse et incertaine.

15. Sollicitus sum. Deux autres empêchaient Sédécias de se rendre : la première qu'il n'avait pas, c'est qu'on lui faisait regarder comme un débauché de traiter avec Babel ; la seconde, c'est qu'on lui disait que les Chaldéens le livreraient aux Juifs qui étaient passés de leur côté, et que ceux-ci se vengeraient sur lui de tout le mal qu'il leur avait fait. Jérémie le rassura sur cet égard, mais il ne le quitta pas de ses trinités et de toutes les angoisses qui le tourmentaient.

22. Viri, pacifici tui. Ces courtisans qui empêchaient de suivre les conseils des prophètes.

14. Ad ostium tertium. Portam tertium templi, que regis respondit, que sollicitus rex o regis la famulus inebat. — Interrogat ego te sermonem. Quia loquitur regis sermo innotat, sol et responsiones Jeremias patet (quæ hæc : Capitulo Jeremias) et ego a Chaldeis.

15. Nunquid non interibes me. Is empêchait que les Chaldéens se rebatissent. Vide caput precedentem.

16. Qui fecit nobis animam hanc. Qui nobis vitalem spiritum dedit. — Si occidero te. Non te occidem ; et si fovero, hæc et hæc mala convergent des in caput meum. — Virorum istorum. Processus intelligit, quorum factione in lacum fuerat demissa. Perinde enim erat, sive per seipsum occideret Jeremiam, sive per viros.

17. Ad principes regis Babylonii. Significatur hoc tempore adfuisse regem ipsam, qui fortasse Tyrum exorauerat, quam obsidebat, aut Babylonienam.

18. Qui transierunt ad Chaldeos. Rex privatis alius in regem offensione.

19. Quæso, vocem Domini quæ ego loquor ad te, et bene tibi erit. — Viri pacifici tui. Familiæ et amici tui, pseudo-propheta et principes qui illis credebant, et tibi pacem et prospera pollicebantur.

20. Non te tradent. Quæ ego loquor, qui te sperant, qui te sperant, magis fecerit super me supplicium. Psal. 40, 10. — Demerent in manu. Cum te in periculum con-jecerint, dederunt te. Sic itaque dicitur : Tu facieris non fango, o vel panto.

tièrent hors de la basse-fosse ; et il demeura dans le vestibule de la prison.

14. Après cela le roi Sédécias envoya quérir le prophète Jérémie, et il le fit venir à la troisième porte qui était en la maison du Seigneur ; et le roi dit à Jérémie : J'ai un avis à vous demander, ne me cachez rien.

15. Jérémie répondit à Sédécias : Si je vous annonce la vérité, n'est-il pas certain que vous m'en ferez mourir, et que, quand je vous aurai donné conseil, vous ne m'écouteriez point ?

16. Le roi Sédécias jura donc en secret à Jérémie, et il lui dit : Je jure par le Seigneur qui a créé en vous cette âme qui nous fait vivre, que je ne vous livrerai point entre les mains de ces personnes qui cherchent à vous ôter la vie.

17. Jérémie dit à Sédécias : Vous ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Si vous allez vous rendre aux princes du roi de Babylone, votre âme vivra, cette ville ne sera point brûlée, et vous vous sauverez, et vous votre maison.

18. Que si vous ne vous rendez point aux princes du roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens ; et ils la brûleront ; et vous n'échapperez point de leurs mains.

19. Le roi Sédécias dit à Jérémie : Je suis en peine, à cause des Juifs qui ont passé du côté des Chaldéens. J'ai peur qu'en me abandonnant entre leurs mains, et qu'ils ne me traitent indignement.

20. Jérémie lui répondit : Les Chaldéens ne vous livreront point entre leurs mains. Ecoutez, je vous prie, la parole du Seigneur que je vous annonce, vous vous en trouverez bien, et vous conserverez votre vie.

21. Que si vous ne voulez point sortir, voici ce que le Seigneur m'a fait voir : 22. Toutes les femmes qui seront demeurées

40. Nabuzardan, général de l'armée, laissa dans le pays de Juda les plus pauvres d'entre le peuple, et ceux qui n'avaient rien du tout; et il leur donna des verges et des chaînes.

41. Mais Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait donné à Nabuzardan, général de son armée, cet ordre pour Jérémie, et il lui avait dit : 12. Prenez cet homme, avec de lui tout le soin possible; ne lui faites aucun mal, et accordez-lui tout ce qu'il vous verra.

13. Nabuzardan, général de l'armée, Nabuzarban, Rabarsar, Nérégel, Serser, et Rehmag, et tous les autres grands du roi de Babylone,

42. Envoierent à Jérémie; et l'ayant fait sortir du vestibule de la prison; ils le mirent entre les mains de Godolias, fils d'Achicam, fils de Saphan, afin qu'il habitât dans une maison, et qu'il demeurât parmi le peuple.

15. Mais lorsque Jérémie était encore en prison, dans le vestibule de la prison, le Seigneur lui avait dit :

16. Allas dire à Abdémelch Éthiopien : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je vous envoie tout ce que j'ai prédit de cette ville, non pour la favoriser, mais pour l'accabler de maux; et vous les verrez en ce jour-là de vos propres yeux.

17. Car alors je vous délivrerai, dit le Seigneur, et vous ne serez point livré entre les mains des hommes que vous craignez.

18. Mais je vous en tiendrai, je vous en délivrerai, et vous ne tomberez point par l'épée; mais vous sauverez votre âme, parce que vous avez mis votre confiance en moi, dit le Seigneur.

CHAPITRE XL.

Jérémie se retire auprès de Godolias, fils de Saphan, roi des Ammonites, envoie Isemaël pour tuer Godolias.

1. Paroles que le Seigneur fit entendre à Jérémie après que Nabuzardan, général de l'armée des Chaldéens, l'eût mis en liberté à Babylone, en lui faisant ôter les chaînes dont on l'avait chargé par la faute de ceux qu'on faisait sortir de Jérusalem et de Juda, pour les mener à Babylone.

14. Godolias, fils d'Achicam, Godolias était un Hébreu, un excellent patriote. Les Chaldéens le nommèrent gouverneur de la Juda, et il s'établit à Masphath, ville de la tribu de Juda, peu éloignée de Jérusalem (cf. IV, Reg. XXV, 25, et notre note).

Car. XL. — 1. In medio omnium. Dion pensait que son prophète fit d'abord mât à la suite des exilés pour les accompagner et les consolider. Mais Nabuchodonosor avait ordonné à son général de traiter Jérémie avec bienveillance et respect, parce qu'il avait qu'il avait son sort opposé à la guerre.

10. Citeretur. Après avoir été torturé, qui existerait ici pour être torturé. LXX et V. Hic enim Juda effodit, ut in hunc, cuius lingua laboraret, colligeretur.

14. Godolias. Hic non vir primarius Judaeus, qui ad Chaldaeos, ante captam urbem, iuxta moenia Jerusalem, transfugerat; quare ab eis Judaeis propositus fuit, sed mox a Judaeis amicus erat. — Ut intraret in domum, et habitaret in populo. Ut liberum veniret in medio populi et domo sua.

16. Abdémelch. Qui liberavit Jeremiam e loco, e. 38, n. 12, ejus misericordiam hic mercedem ab eo recepit. — Sermones omnes. Oracula mea excedit Jerusalem. — Erant in conspectu tuo. Te inexpectante evenient, et in oculis tuis videbatur.

18. Erit tibi anima tua in salutem. Salva erit anima tua, si est, vita tua.

Car. XL. — 1. Servus qui factus est. Servus hic est propheta quem habet, e. 42, n. 7, qui admovent Dominum per Jeremiam reliquias Judaeorum, ne fugiant in Aegyptum; sed antequam

10. Et de plebe pauperum, qui nihil penitus habebant, dimisit Nabuzardan magister militum in terra Juda; et de diebus vineas et cisternas in die illa.

11. Præcepit autem Nabuchodonosor rex Babilonis de Jeremia Nabuzardan magistro militum, dicens :

12. Ille illum, et pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali facias; sed et volueris, sicut facies ei.

13. Misit ergo Nabuzardan princeps militum, et Nabuzarban, et Rabarsar, et Nérégel, et Serser, et Rehmag, et omnes optimates regis Babilonis :

14. Misitque, et Iseurum Jeremiam de vestibulo carceris, et tradidit eum Godolias filio Achicam filii Saphan, ut intraret in domum, et habitaret in populo.

15. Ad Jeremiam autem factus fuerat sermo Domini, cum clausus esset in vestibulo carceris, dicens :

16. Vade, et dic Abdémelch Ethiopie, dicens : Hic dicit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego Judaeum sermones meos super civitatem hanc in salutem, et non in bonum; et erunt in conspectu tuo in die illa, sit Dominus, et non transieris in manus virum quoniam in formidat :

17. Et liberabo te in die illa, sit Dominus, et non transieris in manus virum quoniam in formidat :

18. Sed erunt liberabo te, et gladio non cutes, sed erit tibi anima tua in salutem, quia in me habuisti fiduciam, sit Dominus.

2. Tollens ergo princeps militum Jeremiam, dixit ad eum : Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum.

3. Et ait addit : et fecit Dominus sicut locutus est, quia peccastis Domino, et non audistis vocem ejus, et factus est vobis sermo hic.

4. Nunc ergo ecce solvi te hodie de cisterna, quae sunt in manibus tuis : si obedi tibi et venias mecum in Babylone, veni; et ponam oculos meos super te; si autem displicet tibi venire mecum in Babylone, reside; ecce omnis terra in conspectu tuo est; quod elegeris, et quo placuerit tibi et vadas, illuc peregre.

5. Et mecum non venis; sed habita apud Godoliam filium Achicam filii Saphan, qui praecepit rex Babilonis commendatum sur les villes de Juda. Demora donc avec lui au milieu du peuple, ou va en quelque autre lieu qu'il te plaira. Le général de l'armée lui donna aussi des vivres, lui fit des présents et le renvoya.

6. Jérémie vint trouver ensuite Godolias, fils d'Achicam, à Masphath, et il demeura avec lui au milieu du peuple qui avait été laissé dans la terre de Juda.

7. Or les principaux officiers de l'armée qui avaient été dispersés en plusieurs endroits avec leurs compagnons, ayant appris que le roi de Babylone avait donné à Godolias, fils d'Achicam, le commandement sur le pays de Juda, et qu'il lui avait recommandé les hommes, les femmes et les petits enfants des plus pauvres du peuple qui n'avaient point été transférés à Babylone :

8. Venerunt ad Godoliam in Masphath; et Ismael filius Nathanias, et Johanan filius Sarcas, et Jonathan filius Sarcas, et Sarcas, et les enfants d'Ophni qui étaient de Netophathi, et Jeremias filius Maasathi, ipsi et viri eorum.

9. Et juravit eis Godolias filius Achicam, et constituit eos cum dicens : Nolite timere servum Chaldaeorum habitante in terra, et servite regi Babilonis, et bene erit vobis. (cf. I, Reg. 25, 24.)

5. Et dimisit eum. D'après le témoignage de Philonius Josephus, Baruch avait été le compagnon de captivité de Jérémie, et il obtint de Nabuchodonosor le même traitement que le prophète. Nabuzardan le mit en liberté et considéra Jérémie son maître.

valencia ipsa narrare incipit, interponit historiam liberationis suae, Godolias Judaeum praedictum, hunc etiam exsequitur. — De Rama. Qual breviter dicitur de Rama praecedente n. 14; hunc ipsum hic fuit et eundemque describitur, alioquin Jeremiam e carcere efferret cum illa vivente, vinctum etiam ipsum dactum fuisse in Rama, ubi cognovit in terra, exivit Iseurum Jeremiam, dicens. Ibi jussu Nabuzardan solentem, et Jeremiam re-missum fuisse, et commendatum Godolias. — Tunc enim, Sibi adhuc ignotum; nam simul stupet quidnam esse Jeremiam, liberatum dimittit, et ut bene fecit exprobrat regis, cap. superius, n. 12.

3. Factus est vobis sermo hic. Evenit vobis malum quod Deus per te locutus est; verbum led in vobis impletum est.

4. Ponam oculos meos super te. Vide dicta superiori c. n. 12. — Reside. Ne venias, desiste, si illius quancunque partem volueris.

5. Et mecum non venis. Hoc dicit princeps militum, quia ex gratia et vultu Jeremiam con-governerat cum non liberat iturum in Babylone. — Habita apud Godoliam. De quo dictum capite superiori, n. 14. — Cisterna. Holr, miferum, ad roborandum Jerusalem.

7. Principes exercitus. Qui cognovissent Socrum hunc ubi fuerant et evaserant, vel qui principes constituti fuerant a populi reliquiis qui claudi supererant.

8. Et Ismael. Participia et pontus pro scilicet.

2. Ce général ayant donc pris Jérémie à part, lui dit : Le Seigneur ton Dieu avait déclaré que tout ce mal tomberait sur cette ville;

3. Et le Seigneur l'a accompli, et a fait ce qu'il a dit, parce que vous avez péché contre lui, et que vous n'avez point écouté sa voix : c'est pour cela que tous ces maux vous sont arrivés.

4. Après donc, dit-il à Jérémie, que je viens de t'ôter les chaînes qui te liaient les mains, et si tu veux maintenant venir avec moi à Babylone, tu peux y venir; j'aurai de toi tout le soin possible. Que si tu ne veux point venir à Babylone avec moi, demeure ici. Toute la terre est à ta disposition; choisis un lieu qui t'agré, et va partout où tu voudras.

5. Tu ne peux point venir avec moi, et demeurer chez Godolias, fils d'Achicam, fils de Saphan, à qui le roi de Babylone a donné le commandement sur les villes de Juda. Demora donc avec lui au milieu du peuple, ou va en quelque autre lieu qu'il te plaira. Le général de l'armée lui donna aussi des vivres, lui fit des présents et le renvoya.

6. Jérémie vint trouver ensuite Godolias, fils d'Achicam, à Masphath, et il demeura avec lui au milieu du peuple qui avait été laissé dans la terre de Juda.

7. Or les principaux officiers de l'armée qui avaient été dispersés en plusieurs endroits avec leurs compagnons, ayant appris que le roi de Babylone avait donné à Godolias, fils d'Achicam, le commandement sur le pays de Juda, et qu'il lui avait recommandé les hommes, les femmes et les petits enfants des plus pauvres du peuple qui n'avaient point été transférés à Babylone :

8. Virent trouver Godolias à Masphath, savoir, Ismael, fils de Nathanias; Johanan et Jonathan, fils de Sarcas, et Sarcas, et les enfants d'Ophni qui étaient de Netophathi, et Jeremias, fils de Maasathi, et ils virent tous le trouver avec leurs gens.

9. Et Godolias, fils d'Achicam, fils de Saphan, leur jura, à eux et à leurs gens, et leur dit : Ne craignez point de servir les Chaldéens, demeurez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et vous y vivrez heureusement.

5. Et dimisit eum. D'après le témoignage de Philonius Josephus, Baruch avait été le compagnon de captivité de Jérémie, et il obtint de Nabuchodonosor le même traitement que le prophète. Nabuzardan le mit en liberté et considéra Jérémie son maître.

10. Pour moi, je demeure à Maspith, pour pouvoir répondre aux ordres qu'apportent les Chaldéens qui sont envoyés vers nous : mais pour vous, recueillez les fruits de la vigne, des olives et de l'huile, et semez dans vos vignes, et demeurez dans les villes que vous occupez.

11. Tous les Juifs aussi qui s'étaient retirés à Moab, avec les enfants d'Ammon, dans l'Idumée, et en divers pays, ayant appris que le roi de Babylone avait laissé dans Juda quelque reste du peuple, et qu'il en avait donné le commandement à Godolias, fils d'Alicam, fils de Saphan :

12. Tous ces Juifs, disant, revinrent de tous les lieux où ils étaient réfugiés, et étant venus au pays de Juda, vers Godolias, en Maspith, ils recueillirent du vin et du bled en grande abondance.

13. Mais Johanan, fils de Caré, et tous les principaux de l'armée qui avaient été dispersés en divers endroits, virent trouver Godolias à Maspith.

14. Et lui dirent : Sachez que Baalis, roi des enfants d'Ammon, a envoyé Ismahel, fils de Nathanaï, pour vous tuer, Godolias, fils d'Alicam, ne les crut point.

15. Et Johanan, fils de Caré, jura en secret à Godolias, à Maspith : J'ai résolu d'aller secrètement tuer Ismahel, fils de Nathanaï, sans que personne le sache, de peur qu'il ne vous tue, et qu'ainsi tous les Juifs qui se sont rassemblés auprès de vous ne soient dispersés, et que ce qui reste de Juda ne périsse entièrement.

16. Godolias, fils d'Alicam, répondit à Johanan, fils de Caré : Gardez-vous bien de faire cela ; car ce que vous dites d'Ismahel est faux.

CHAPITRE XII.

Mourir de Godolias. Les Juifs prennent la résolution de se retirer en Egypte.

1. Mais il arriva dans le septième mois, qu'Ismahel, fils de Nathanaï, fils d'Elisama, de la race royale, accompagné de quelques grands de

Car. XII. — 1. *Venit Ismahel, filius Nathanaï, Ismahel était de sang royal. Il avait vu avec peine à la tête du pays, Godolias qui était d'une puissance intérieure à la sienne. Il se sentait dans ses mains dessein par le roi des Ammonites, qui était tout à la fois l'ennemi des Chaldéens et des Juifs, et qui était pas fâché de susciter à ces derniers de nouveaux embarras.*

10. *Ego habito in Maspith.* Erat civitas, et patet Africhomiam, in confinis tribum Benjamin et Judæ, in monte districtus inter montes de Ammon ad occidentem Jerusalem. Complis lapide est riuus in via orientis a Judæ, in Babylonia, et eam sedem ubi ceciderat Godolias, et ibi facillius aperit cum Babyloniis, quam cum Judæis. — *Ux prelosum percussit Chaldeorum.* Ut prelosum aut respondendum et exsequendum a quo nihil a Chaldeis fuerat imperata.

11. *In filius Avonon.* In regione Ammonitarum. — *Delectat...* reliquias in Judæa. Aliquis reliquias in Judæa.

12. *Messum.* Valsibus hominis messis intelligit collectionem fructuum qui externa actus maturatione; Jerusalem dicitur fuisse messis, et eam hanc facit, dicens de tempore messis tritice. Alii hinc verba non ad presentem locum assunt referunt, sed ad omnes consequentes.

14. *Perceverunt autem pueri.* Occidere hoc. Causa conjunctio fuit, tum inasum et peruenit dissidium inter Judefas et viros Ammonites et Idumæos, tum ambiguit Ismahel, et Godolias prelosum interfectus.

16. *Verbum hoc.* Rom hanc.

Cap. XII. — 1. *De sententia regali.* Ex regia Davidis familia. — *Et optinuit regis Am-*

10. Ecce ego habito in Maspith, et respondendum prelosum Chaldeorum qui mittunt ad nos : vos autem colligite vindemiam, et messum, et oleum, et comedite in vasis vestris, et manet in arboribus vestris quæ tenetis.

11. Sed et omnes Judæi qui erant in Moab, et in filiis Ammon, et in Idumæa, et in universis regionibus, audire quod dederat rex Babyloniis reliquias in Judæa, et quod prelosum super eo Godolias filium Alicam filii Saphan.

12. Reversus sunt, inquam, omnes Judæi de universis locis ad quos prolegerant, et venerunt in terram Juda ad Godoliam in Maspith, et colligerunt vinum, et messum militum nimis.

13. Johanan autem filius Caræ, et omnes principes exercitus, qui dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Maspith.

14. Et dixerunt ei : Scito quod Baalis rex filium Ammon misit Ismahel filium Nathanaï percussit animam tuam. Et non credidit eis Godolias filius Alicam.

15. Johanan autem filius Caræ dixit ad Godoliam socrum in Maspith, loquens : Ibo, et percussim Ismahel filium Nathanaï nullo sciente, ne interficiam animam tuam, et disperiam quæ domui qui congregati sunt in te, et peribunt reliquie Juda.

16. Et ait Godolias filius Alicam ad Johanan filium Caræ : Noli facere verbum hoc, falsum enim tu loquens d'Ismahel.

17. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

18. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

19. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

20. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

21. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

22. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

23. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

24. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

25. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

26. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

27. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

28. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

29. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

gis et decem viri cum eo, ad Godoliam filium Alicam in Maspith, et comederunt ibi panes simul in Maspith.

Sursum autem Ismahel filius Nathanaï, et decem viri qui cum eo erant, et percusserunt Godoliam filium Alicam filii Saphan gladio, et interfecerunt eum, quoniam proleceat rex Babyloniis terram.

Omnes quoque Judæos qui erant cum Godolia in Maspith, et Chaldeos qui reperti sunt ibi, et viros bellatores percussit Ismahel.

Secundo autem die postquam occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente.

Venerunt viri de Sichem, et de Silo, et de Samaria octoginta viri, rasi barba, et scissis vestibus, et squallentes, et mœores et tunc babylonici in manu, ut offerrent in domo Domini.

Egressus ergo Ismahel filius Nathanaï, in occursum eorum de Maspith, incedens et plorans dixit : cum enim occurrisset eis, dixit ad eos : Venite ad Godoliam filium Alicam.

Qui cum venissent ad medium civitatis, interfecit eos Ismahel filius Nathanaï circa medium lacu, ipse, et viri qui erant cum eo.

Decem autem viri reperti sunt inter eos, qui dixerunt ad Ismahel : Noli occidere nos ; quia habuimus thesauros in agro frumenti, et hirci, et olei de melle. Et cessavit, et non interfecit eos cum fratribus suis.

Locus autem, in quem proleceat Ismahel omnia cadavera virorum quos percussit, propter Godoliam, ipse est.

Rasi barba. Ille viri porte : La porte tout ouverte d'entrées. C'était un signe de deuil. Dans leur dévotion, ils tenaient offrir un sacrifice au Seigneur, sur l'autel qui avait rempli le temple que les Chaldéens avaient brûlé.

Sursum viri. Sursum qui optinuit filius et eorum familia cadentes, la qua duo dixit, patrem in Maspith. — Comederunt ibi panes. Excepit sunt convivio a Godolia.

Qui cum venissent ad medium civitatis, interfecit eos Ismahel filius Nathanaï circa medium lacu, ipse, et viri qui erant cum eo.

Secundo autem die postquam occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente.

Venerunt viri de Sichem, et de Silo, et de Samaria octoginta viri, rasi barba, et scissis vestibus, et squallentes, et mœores et tunc babylonici in manu, ut offerrent in domo Domini.

Egressus ergo Ismahel filius Nathanaï, in occursum eorum de Maspith, incedens et plorans dixit : cum enim occurrisset eis, dixit ad eos : Venite ad Godoliam filium Alicam.

Qui cum venissent ad medium civitatis, interfecit eos Ismahel filius Nathanaï circa medium lacu, ipse, et viri qui erant cum eo.

Decem autem viri reperti sunt inter eos, qui dixerunt ad Ismahel : Noli occidere nos ; quia habuimus thesauros in agro frumenti, et hirci, et olei de melle. Et cessavit, et non interfecit eos cum fratribus suis.

Locus autem, in quem proleceat Ismahel omnia cadavera virorum quos percussit, propter Godoliam, ipse est.

Rasi barba. Ille viri porte : La porte tout ouverte d'entrées. C'était un signe de deuil. Dans leur dévotion, ils tenaient offrir un sacrifice au Seigneur, sur l'autel qui avait rempli le temple que les Chaldéens avaient brûlé.

Sursum viri. Sursum qui optinuit filius et eorum familia cadentes, la qua duo dixit, patrem in Maspith. — Comederunt ibi panes. Excepit sunt convivio a Godolia.

Qui cum venissent ad medium civitatis, interfecit eos Ismahel filius Nathanaï circa medium lacu, ipse, et viri qui erant cum eo.

la cour du roi, vint avec dix hommes vers Godolias, fils d'Alicam, à Maspith, et ils y mangèrent ensemble.

2. Et Ismahel, fils de Nathanaï, s'étant levé avec les dix hommes qui étaient avec lui, ils tuèrent à coups d'épée Godolias, fils d'Alicam, fils de Saphan, et firent mourir celui à qui le roi de Babylone avait donné le commandement de tout le pays.

3. Ismahel tua en même temps tous les Juifs qui étaient avec Godolias à Maspith, tous les Chaldéens qui se trouvaient au même lieu, et tous les gens de guerre.

4. Le lendemain qu'il eut tué Godolias, sans que personne le sût encore,

5. Quatre-vingts hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, ayant la barbe rasée, les habits déchirés, et le visage tout déguillé, et ils portaient dans leurs mains de l'encens et des offrandes pour les présenter dans la maison du Seigneur.

6. Ismahel, fils de Nathanaï, sortit de Maspith pour aller au devant d'eux, et il marchait en versant des larmes, et les ayant rencontrés, il leur dit : Venez, voir Godolias, fils d'Alicam.

7. Lorsqu'ils furent arrivés au milieu de la ville, Ismahel, fils de Nathanaï, les tua, avec le secours de ses gens, et les jeta dans une fosse.

8. Mais il s'en trouva dix d'entre eux qui dirent à Ismahel : Ne nous tuez pas, parce que nous avons des trésors dans nos champs, des trésors de blé, d'orge, d'huile et du miel. Et Ismahel s'arrêta, et n'les tua point avec leurs frères.

9. Or la fosse dans laquelle Ismahel jeta tous les corps morts de ceux qu'il avait tués à cause de Godolias, est celle-là même que le roi Aza

10. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

11. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

12. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

13. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

14. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

15. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

16. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

17. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

18. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

19. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

20. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

21. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanaï, filii Elisama de semine regali, et optinuit regis Ammonitarum.

avait faite, à cause de Baza, roi d'Israël; et Ismahel, fils de Nathaniel, la rempli des corps de ceux qu'il avait tués.

10. Et il fit prisonnier tout ce qui était resté du peuple qui était à Maspath: les filles du roi, tout le peuple qui y était demeuré, dont Nabuzardan, général de l'armée des Chaldéens, avait donné le nom à Godolias, fils d'Achim; et Ismahel, fils de Nathaniel, les ayant tous pris, s'en alla pour passer vers les enfants d'Ammon.

11. Mais Johanan, fils de Caré, et tous les principaux officiers de guerre qui étaient avec lui, ayant appris tous les maux qu'avait faits Ismahel, fils de Nathaniel.

12. Prirent tous les gens de guerre et marchèrent pour combattre Ismahel, (fils de Nathaniel), et ils le trouvèrent avec des grandes eaux qui sont à Gaboon.

13. Le peuple qui était avec Ismahel, ayant vu Johanan, fils de Caré, et les principaux officiers qui étaient avec lui, furent effrayés de joie.

14. Et tous ceux qui avaient été pris par Ismahel à Maspath retournèrent et vinrent trouver Johanan, fils de Caré.

15. Mais Ismahel, fils de Nathaniel, s'enfuit avec huit hommes de devant Johanan, et se retira parmi les enfants d'Ammon.

16. Johanan, fils de Caré, et tous les officiers de guerre qui étaient avec lui, ayant repris ainsi d'entre les mains d'Ismahel, fils de Nathaniel, tout ce qui était resté du peuple qu'il avait pris à Maspath, après avoir tué Godolias, fils d'Achim: ayant repris, dis-je, les gens de guerre qui étaient vaillants, les hommes, les enfants et les esclaves qu'il avait ramené de Gaboon.

17. Ils s'en allèrent tous ensemble, et s'arrêtèrent en passant à Chamaan qui est près de Bethléhem, pour se retirer ensuite en Egypte.

18. Et pour se mettre ainsi à couvert des Chal-

19. *Qua sunt in Gaboon.* Gaboon était une ville de la tribu de Benjamin, peu éloignée de Jérusalem, Maspath devant être encore plus près. De grandes assemblées du peuple s'y étaient tenues (Jug. XV, 1; XXI, 15; 1. Reg. VII, 5; X, 17); et le tabernacle y fut quelque temps (1. Mac. III, 40).

20. *Timentes enim eos.* Il était plus aisé, comme le voyait Jérémie, de rester en Judée, et d'envoyer Nabuzardan avec ses hommes pour lui expliquer ce qu'il s'était passé. Mais il y avait eu des Chaldéens de Juda, et les Juifs craignaient qu'ils ne les rendent responsables de ces meurtres. Ils résolurent donc de fuir en Egypte, et s'adressèrent ainsi au roi d'Égypte de retourner dans leur pays, tant qu'ils dureraient l'empire de Babylone.

21. *Filiis regis.* Sédécias, ce fils trahi par lui-même, c. 20, 1; fils d'autre crédible est cum ignobili vulgo Godolias commendatus remanens, utpote a quibus nihil periculi timeretur. — *Abiit et transiit ad filios Ammon.* Il fortasse per principis usus, vel Ammonis manipularum.

22. *Omnes principes bellatorum.* Multi duces pagense quo Sédécias hic filios fugaverat: ex quorum numero hic est.

23. *Ad opus militum.* Intelligit piscium Gaboon, sive agrum Robustorum, cujus est mentio II. Reg. 2, n. 13: etiam Gaboon in via Maspath ad Ammonitiam.

24. *Omnia populus.* Captivorum. — *Letati sunt.* Agnoverant enim se ad se ad se suam libertatem.

25. *Reverenti est omnis populus.* Ismahel fuga lapsus, ut dicitur n. 15.

26. *Cum occideret.* Vixit Ismahel non expellendus, et dicitur ex suis oculis suffragatus; nam, ut dicitur n. 1, venerat cum decem viris.

27. *De Maspath.* Quia Ismahel captivus duxerat de Maspath.

28. *Sedertur.* Habitaverunt, sedes suas dixerunt. — *In Chamaan.* Hebr. est, de loco de quo peragratum est Chamaan, id est, in loco quem David dedit Chamaan filio David. Id quod se, cum fugeret Ababalon, secutus esset, II. Reg. 19, 37.

29. *Quia peremerunt Ismahel.* Rati Chaldaem, nullo discrimine in Judaeos omnes quasi Godolias et Chaldaeorum necis auctores reputantes, ultorem exercitum miserrunt.

quém fecit rex Asa propter Baza regem Israël; ipsam replevit Ismahel filius Nathaniel occisis.

10. Et captivos duxit Ismahel omnes principes populi, qui erant in Maspath: filios regis, et universos populum qui remanebant in Maspath: quos commendaverat Nabuzardan principem militum Godolias filio Achim. Et cepit eos Ismahel filius Nathaniel: et abiit et transiit ad filios Ammon.

11. Audierit autem Johanan filius Caré, et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, omne malum quod fecerat Ismahel filius Nathaniel.

12. Et assumptis universis viris, profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel filium Nathaniel, et invenerunt eum ad aquas multas quae sunt in Gaboon.

13. Cumque vidisset omnis populus qui erat cum Ismahel, Johanan filium Caré, et universos principes bellatorum qui erant cum eo, letati sunt.

14. Et reversus est omnis populus quem ceperat Ismahel, in Maspath: reversusque abiit ad Johanan filium Caré.

15. Ismahel autem filius Nathaniel fugit, cum octo viris a facie Johanan, et abiit ad filios Ammon.

16. Tuli ergo Johanan filius Caré, et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, universas reliquias vulgus, qui redierat ab Ismahel filio Nathaniel de Maspath, postquam percussit Godolias filium Achim: fortes viros ad praedium, et molitores, et pueros, et senectus quoque redierat de Gaboon.

17. Et abierunt, et sederunt praerimantes in Chamaan, quae est praesens Bethleem, ut pergerent, et introissent in Egyptum.

18. A facie Chaldaeorum: timentes

enim eos, quia peremerat Ismahel filius Nathaniel Godolias filium Achim, quem praeposuerat rex Babylonis in terra Juda.

déens, car ils les craignaient beaucoup; parcos qu'Ismahel, fils de Nathaniel, avait tué Godolias, fils d'Achim, à qui le roi de Babylone avait donné le commandement sur tout le pays.

CHAPITRE XLII.

Les Juifs consultent Jérémie. Le Prophète s'efforce de les empêcher de se retirer en Egypte.

1. Et accusaverunt omnes principes bellatorum, et Johanan filius Caré, et Jekonias filius Osai, et reliquum vulgus a parvo usque ad magnum:

2. Filiumque ad Jeremiam prophetam: Cuius oratio nostra in conspectu tuo, et ora pro nobis ad Dominum Deum tuum pro nobis reliquis istis, quia derelicti sumus a te, et a pluribus, sicut soli tu nos intuleris;

3. Et amantibus nobis Dominus Deus tuus viam per quam pergamus, et verbum quod faciamus.

4. Rati autem ad eos Jeremias propheta: Audite, ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum secundum verba vestra, omne verbum quodcumque responderit mihi, indicabo vobis; nec ego vos quidem.

5. Et illi dixerunt ad Jeremiam: Sic Dominus inter nos testis veritatis et fidei, si non iuxta omne verbum, in quo miserit ille Dominus Deus tuus ad nos, sic faciemus.

6. Sive bonum est, sive malum, voci Domini Dei nostri, ad quem militemus, le obediemus; ut bene sit nobis cum audierimus vocem Domini Dei nostri.

7. Cum autem complerent esset decem dies, factum est verbum Domini ad Jeremiam.

8. Vocavitque Johanan filium Caré, et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, et universum populum a minimo usque ad magnum.

9. Et dixit ad eos: Hinc dicit Dominus Deus Israel, ad quem misimus me, ut praestiterem precem vestram in conspectu eius;

10. *Sic Dominus inter nos testis veritatis et fidei.* Ils étaient sans doute sincères, et au moment où ils conjuraient le Prophète de consulter le Seigneur, ils étaient bien résolus à faire ce qu'il leur dirait. Mais quand la volonté de Dieu leur fut connue, elle se trouva tellement en opposition avec leurs propres sentiments, qu'ils n'eurent plus le courage de l'exécuter. C'est l'histoire de tout pécheur qui prend de bonnes résolutions, mais qui n'a pas la force de dompter ses passions et ses mauvaises habitudes.

11. *Et Jeremias appela Johanan, filium de Caré, et tous les principaux officiers de guerre qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand.*

12. *Et il leur dit: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, auquel vous avez voulu que je me rendisse pour représenter vos prières devant sa face:*

13. *Car nous obéirons à la voix du Seigneur notre Dieu, auquel nous vous prions de vous adresser, soit que vous nous annonciez le bien ou le mal, afin que nous soyons heureux après que nous aurons écouté la voix du Seigneur notre Dieu.*

14. *Dix jours après le Seigneur parla à Jérémie.*

15. *Et Jérémie appela Johanan, filium de Caré, et tous les principaux officiers de guerre qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand.*

16. *Et il leur dit: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, auquel vous avez voulu que je me rendisse pour représenter vos prières devant sa face:*

1. Alor tot los officiers de guerre, Johanan-fils de Caré, et Jekonias, fils d'Osai, et tout le reste du peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand,

2. Virent trouver le prophète Jérémie et lui dirent: Recevez favorablement notre très-humble supplication; et priez le Seigneur votre Dieu pour nous, pour ce petit reste de tout le peuple, car il en est demeuré très-peu d'une si grande multitude d'hommes, comme vous le voyez de vos propres yeux;

3. Adm que le Seigneur votre Dieu nous découvre la voie par laquelle nous devons marcher, et de qui il désire que nous fassions.

4. Le prophète Jérémie leur répondit: Je ferai ce que vous désirez; je vais priez le Seigneur votre Dieu, selon que vous venez de me le dire; et je vous rapporterai tout ce qu'il m'aura répondu, sans vous rien cacher.

5. Ils dirent à Jérémie: Que le Seigneur soit témoin entre nous de la vérité et de la sincérité de nos paroles; qu'il nous punisse, si nous ne faisons tout ce que le Seigneur notre Dieu nous aura donné ordre de nous dire.

6. Car nous obéirons à la voix du Seigneur notre Dieu, auquel nous vous prions de vous adresser, soit que vous nous annonciez le bien ou le mal, afin que nous soyons heureux après que nous aurons écouté la voix du Seigneur notre Dieu.

7. Dix jours après le Seigneur parla à Jérémie.

8. Et Jérémie appela Johanan, filium de Caré, et tous les principaux officiers de guerre qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand.

9. Et il leur dit: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, auquel vous avez voulu que je me rendisse pour représenter vos prières devant sa face:

®

avait faite, à cause de Baza, roi d'Israël; et Ismahel, fils de Nathania, la rempli des corps de ceux qu'il avait tués.

10. Et il fit prisonnier tout ce qui était resté du peuple qui était à Maspath: les filles du roi, tout le peuple qui y était demeuré, dont Nabuzardan, général de l'armée des Chaldéens, avait donné le nom à Godolias, fils d'Achim; et Ismahel, fils de Nathania, les ayant tous pris, s'en alla pour passer vers les enfants d'Ammon.

11. Mais Johanan, fils de Caré, et tous les principaux officiers de guerre qui étaient avec lui, ayant appris tous les maux qu'avait faits Ismahel, fils de Nathania.

12. Prirent tous les gens de guerre et marchèrent pour combattre Ismahel, (fils de Nathania), et ils le trouvèrent avec des grandes eaux qui sont à Gaboon.

13. Le peuple qui était avec Ismahel, ayant vu Johanan, fils de Caré, et les principaux officiers qui étaient avec lui, furent effrayés de joie.

14. Et tous ceux qui avaient été pris par Ismahel à Maspath retournèrent et vinrent trouver Johanan, fils de Caré.

15. Mais Ismahel, fils de Nathania, s'enfuit avec huit hommes de devant Johanan, et se retira parmi les enfants d'Ammon.

16. Johanan, fils de Caré, et tous les officiers de guerre qui étaient avec lui, ayant repris ainsi d'entre les mains d'Ismahel, fils de Nathania, tout ce qui était resté du peuple qu'il avait pris à Maspath, après avoir tué Godolias, fils d'Achim: ayant repris, dis-je, les gens de guerre qui étaient vaillants, les hommes, les enfants et les esclaves qu'il avait ramené de Gaboon.

17. Ils s'en allèrent tous ensemble, et s'arrêtèrent en passant à Chamaan qui est près de Bethléhem, pour se retirer ensuite en Egypte.

18. Et pour se mettre ainsi à couvert des Chal-

19. *Qua sunt in Gaboon.* Gaboon était une ville de la tribu de Benjamin, peu éloignée de Jérusalem, Maspath devant être encore plus près. De grandes assemblées du peuple s'y étaient tenues (Jug. XV, 1; XXI, 15; 1. Reg. VII, 5; X, 17); et le tabernacle y fut quelque temps (1. Mac. III, 40).

20. *Timentes enim eos.* Il était plus sage, comme le voyait Jérémie, de rester en Judée, et d'envoyer Nabuzardan avec ses hommes pour les enlever, que de se retirer en Egypte. Mais il y avait eu des Chaldéens de Juda, et les Juifs craignirent qu'ils ne les rendent responsables de ces meurtres. Ils résolurent donc de s'en aller en Egypte, et s'adressèrent ainsi au roi d'Égypte de retourner dans leur pays, tant qu'ils dureraient l'empire de Babylone.

21. *Filiis regis.* Sédécias, ce fils trahi par lui-même, c. 20, 1; fils d'autre crédible est cum ignobili vulgo Godolias commendatus remanens, utpote a quibus nihil periculi timeretur. — *Abiit et transiit ad filios Ammon.* Il fortasse per principis usus, vel Ammonis manipulatorum.

22. *Omnes principes bellatorum.* Multi duces pagante regis Sédécias hic illis fuerunt: ex quorum numero hic adest.

23. *Ad opus militum.* Intelligit piscinam Gaboon, sive agrum Robustorum, cujus est mentio II. Reg. 2, n. 13: erat Gaboon in via Maspath ad Ammonitiam.

24. *Omnia populus.* Captivorum. — *Letati sunt.* Agnoverant enim se ad se ad se suam libertatem.

25. *Reverenti est omnis populus.* Ismahel fuga lapsus, ut dicitur n. 13.

26. *Cum occideret.* Vixit Ismahel non expellendus, et dicitur ex suis oculis suffragatus; nam, ut dicitur n. 1, venerat cum decem viris.

27. *De Maspath.* Quia Ismahel captivus duxerat de Maspath.

28. *Sedertur.* Habitaverunt, sedes suas dixerunt. — *In Chamaan.* Hebr. est, de loco de quo peragratum est Chamaan, id est, in loco quem David dedit Chamaan filio David. Id quod se, cum fugeret Abiathum, secutus esset, II. Reg. 19, 37.

29. *Quia percussit Ismahel.* Rati Chaldaem, nullo discrimine in Judaeos omnes quasi Godolias et Chaldaeorum necis auctores reputantes, ultorem exercitum miserrunt.

quem fecit rex Asa propter Baza regem Israël; ipsum reprobit Ismahel filius Nathania occisis.

10. Et captivos duxit Ismahel omnes principes populi, qui erant in Maspath: filios regis, et universos populum qui remanebant in Maspath: quos commendaverat Nabuzardan principem militum Godolias filio Achim. Et cepit eos Ismahel filius Nathania: et abiit ut transiret ad filios Ammon.

11. Audierit autem Johanan filius Caré, et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, omne malum quod fecerat Ismahel filius Nathania.

12. Et assumptis universis viris, profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel filium Nathania, et invenerunt eum ad aquas multas quae sunt in Gaboon.

13. Cumque videret omnis populus qui erat cum Ismahel, Johanan filium Caré, et universos principes bellatorum qui erant cum eo, letati sunt.

14. Et reversus est omnis populus quem cepit Ismahel, in Maspath: reversusque abiit ad Johanan filium Caré.

15. Ismahel autem filius Nathania fugit, cum octo viris a facie Johanan, et abiit ad filios Ammon.

16. Tuli ergo Johanan filius Caré, et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, universas reliquias vulgus, qui redierat ab Ismahel filio Nathania de Maspath, postquam percussit Godolias filium Achim: fortis viros ad praedium, et mulieres, et pueros, et senectusque qui redierat de Gaboon.

17. Et abierunt, et sederunt praerimantes in Chamaan, quae est praesentibus Bethleem, ut pergerent, et introirent in Egyptum.

18. A facie Chaldaeorum: timentes

enim eos, quia percussit Ismahel filium Nathania Godolias filium Achim, quem praeposuerat rex Babylonis intra Juda.

Les Juifs consultent Jérémie. Le Prophète s'efforce de les empêcher de se retirer en Egypte.

1. Et accusaverunt omnes principes bellatorum, et Johanan filius Caré, et Jeronias filius Osai, et reliquum vulgus a parvo usque ad magnum:

2. Et dixerunt ad Jeremiam prophetam: Cedit oratio nostra in conspectu tuo, et ora pro nobis ad Dominum Deum tuum pro populo reliquis istis, quia derelicti sumus a te, et a pluribus, sicut soli tu nos intueris;

3. Et amantibus nobis Dominus Deus tuus viam per quam pergamus, et verbum quod faciamus.

4. Rati autem ad eos Jeremias propheta: Audite, ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum secundum verba vestra, omne verbum quodcumque responderit mihi, indicabo vobis; nec ego vos quidem.

5. Et illi dixerunt ad Jeremiam: Sic Dominus inter nos testis veritatis et fidei, si non iuxta omne verbum, in quo miserit ille Dominus Deus tuus ad nos, sic faciemus.

6. Sive bonum est, sive malum, voci Domini Dei nostri, ad quem militamus, le obediemus; ut bene sit nobis cum audierimus vocem Domini Dei nostri.

7. Cum autem complerent esset decem dies, factum est verbum Domini ad Jeremiam.

8. Vocavitque Johanan filium Caré, et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, et universum populum a minimo usque ad magnum.

9. Et dixit ad eos: Hinc dicit Dominus Deus Israel, ad quem militatis me, ut prostiteremur prope vestras in conspectu eius;

10. *Cap. XLII. — 5. Si Dominus inter nos testis veritatis et fidei.* Ils étaient sans doute sincères, et au moment où ils conjuraient le Prophète de consulter le Seigneur, ils étaient bien résolus à faire ce qu'il leur dirait. Mais quand la volonté de Dieu leur fut connue, elle se trouva tellement en opposition avec leurs propres sentiments, qu'ils n'eurent plus le courage de l'exécuter. C'est l'histoire de tout pécheur qui prend de bonnes résolutions, mais qui n'a pas la force de dompter ses passions et ses mauvaises habitudes.

11. *Cap. XLII. — 2. Cedit oratio nostra.* Valens quid te oratio nostra: exaudi nos; alio te nos exorari. Hebraei, ut supra c. 30, 7; et c. 37, 19; et c. 38, 20. Eadem phrasia sequitur paulo post, n. 9. — *Religiosi viri.* Populi studiosi sapientiss.

12. *Audite.* Exoratus sum, vel obedi, ut sciamus autem vestre petitioni.

13. *Si Dominus inter nos testis veritatis et fidei.* Juramus et testamur Deum, qui est testis et videns veritatem et fidem, nos vero et fideliter facimus quicquid ex ore Dei joveris. — *Jater nos.* Inter principes et populum ex una parte, et Jeremiam ex altera.

14. *Sive bonum... sive malum.* Sive facile aliquid, sive durum, difficile et grave imperaveris; aive prospera, aive adversa nobis denuntiaveris. Hic est finis longissimi praenuntii, qui c. 40, n. 2, incipit, fuerat, et versiculo proximo sequenti incipit prophetia. Vide dicta c. 40, n. 1.

15. *Decem dies.* Canabatur est Dominus diu respondere, quod videbat fore rebellibus illos in perniciem, propter expressam perversionem et inobedientiam contra Dei prohibitionem.

16. *Ut prostiteremur prope vestras.* Vide dicta c. 2.

déens, car ils les craignaient beaucoup; parce qu'Ismahel, fils de Nathania, avait tué Godolias, fils d'Achim, à qui le roi de Babylone avait donné le commandement sur tout le pays.

CAPITULUM XLII.

Les Juifs consultent Jérémie. Le Prophète s'efforce de les empêcher de se retirer en Egypte.

1. Alors tous les officiers de guerre, Johanan, fils de Caré, et Jeronias, fils d'Osai, et tout le reste du peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand,

2. Virent trouver le prophète Jérémie et lui dirent: Recevez favorablement notre très-humble supplication; et priez le Seigneur votre Dieu pour nous, pour ce petit reste de tout le peuple, car il en est demeuré très-peu d'une si grande multitude d'hommes, comme vous le voyez de vos propres yeux:

3. Adh que le Seigneur votre Dieu nous découvre la voie par laquelle nous devons marcher, et de quel désir que nous faisons.

4. Le prophète Jérémie leur répondit: Je ferai ce que vous désirez; je vais prier le Seigneur votre Dieu, selon que vous venez de me le dire; et je vous rapporterai tout ce qu'il m'aura répondu, sans vous rien cacher.

5. Ils dirent à Jérémie: Que le Seigneur soit témoin entre nous de la vérité et de la sincérité de nos paroles; qu'il nous punisse, si nous ne faisons tout ce que le Seigneur votre Dieu nous aura donné ordre de nous dire.

6. Car nous obéirons à la voix du Seigneur votre Dieu, auquel nous vous prions de vous adresser, soit que vous nous annonciez le bien ou le mal, afin que nous soyons heureux après que nous aurons écouté la voix du Seigneur votre Dieu.

7. Dix jours après le Seigneur parla à Jérémie.

8. Et Jérémie appela Johanan, fils de Caré, et tous les principaux officiers de guerre qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand.

9. Et il leur dit: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël, auquel vous avez voulu que je me prosternerai pour représenter vos prières devant sa face:

®

40. Si vous demeurez en repos dans ce pays, je vous édifierai, et ne vous détruirai point; je vous planterai et ne vous arracherai point: car je suis déjà assis par le mal que je vous ai fait.

41. Ne craignez point le roi de Babylone qui vous fait trembler; ne le craignez point, dit le Seigneur, parce que je suis avec vous pour vous sauver, et pour vous tirer d'entre ses mains.

42. Je répandrai sur vous mes miséricordes, et j'aurai compassion de vous, et je vous ferai demeurer dans votre pays.

43. Que si vous dites: Nous ne demeurerons point dans cette terre, si nous n'écouterons point la voix du Seigneur notre Dieu.

44. Et que vous répondiez: Nous n'en ferons rien: mais nous nous retirerons en Egypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'enferrons point le bout des trompettes; nous n'y souffrirons point la faim, et nous y demeurerons en paix.

45. Ecoutez la parole du Seigneur, vous qui êtes les restes de Juda: voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Si vous prenez la résolution de vous retirer en Egypte, et que vous vous y retiriez en effet pour y demeurer.

46. L'épée que vous craignez tant vous y surprendra, la faim qui vous domine tant d'inquiétudes s'y attachera à vous, et vous y mourrez.

47. Tous ceux qui se seront opiniâtrés à se retirer en Egypte, pour y demeurer, mourront par l'épée, par la famine et par la peste, et il n'en restera pas un seul, et nul n'échappera des mains que je ferai tomber sur eux.

48. Car voilà ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Comme ma fureur et ma

11. *Nolite timere.* Les Juifs qui restaient d'entre eux les yeux les croissants dont l'épée souillait les Chaldéens, trouvaient sans doute ce discours du Prophète bien invraisemblable. Mais s'ils avaient eu la foi d'Abraham, ils se seraient élevés au-dessus de son apparence, ils auraient eu aveuglément la parole de Dieu, et ils en auraient été récompensés.

12. *Omnesque viri.* Le Seigneur avait toujours condamné les alliances que les rois de Juda faisaient avec les Pharaons. Il ne veut pas que les restes de son peuple se retirent en Egypte, sous prétexte que, de tous les royaumes anciens, il n'y en avait pas qui fussent moins à l'égalité comme les Egyptiens. Il avait retiré son peuple de ce pays à corruption, et il ne voulait pas qu'il y retournât.

13. *Ne confabulatur infirmitas vestra.* Il y avait, dans les deux circonstances, une faiblesse sans forme, sans adresse de Dieu, et le même échec devait être la conséquence de cette faiblesse.

14. *Si quiescentes manseritis in terra hac.* In hebreo est, si manseritis manseritis, veli adhibendo Aliterverbi: ita et non cogitavit quidem de nobis in Egyptum. — *Edificabo vobis stabiliam et multiplicabo.* Occurrit hoc phrasim supra c. 1, 11, et c. 18, 3, et c. 23, 2, alibi autem hoc loco ad promissionem factam illis. Nihilominus dicitur infra c. 31, 1, et c. 32, 1, alibi autem hoc loco ad promissionem factam illis. Nihilominus dicitur infra c. 31, 1, et c. 32, 1, alibi autem hoc loco ad promissionem factam illis. Nihilominus dicitur infra c. 31, 1, et c. 32, 1, alibi autem hoc loco ad promissionem factam illis.

15. *Nequiescamus.* Audientem vocem Domini, nequam faciemus quod Dominus precipit, sed potius timemus in Egyptum.

16. *Propter hoc.* Propter hoc verba, si ex forte dixeritis: vel propter hoc; si id forte feceritis. — *Si peraveritis faciem vestram.* Hebraice: Poneret faciem ad eundem, significat firmo consilio vel aliquo ire; qui qui obstinato animo laqueum hunc contemnit, in eum faciem suam dirigunt, et vultu terribili aspectum. — *Vultu locum.* 2, 11.

17. *Confabulatur.* Hebr. *nititur*, id est, *offusa* est. Metaphora sumpta est ex metallis, que in fornace diuturne igne confusa, magno impetu erumpunt, atque effunduntur ad nesciam terram ignem. — *Erigit in iuramentum.* Erigit in ius, id est, le jurementum exacerbatum, vel la imprécationem, ita ut iuramentum dixerit: Si Sile, id est, si stuporem, tunc perditur iudicio qui contra Domini voluntatem fuerunt in Egyptum. — *In stuporem.* Idem videtur videtur diuturne stuporem, vobis mellebant, in contumacia; et perpetue adhaerent memorie vestre opprobrium et dolorem hujus inobedientie.

10. Si quiescentes manseritis in terra hac, edificabo vos, et non destruiam; plantabo, et non evellam; jam enim plantatus sum super mao quod feci vobis.

11. Nolite timere a facie regis Babyloni, quem vos pavidi formidatis; noli metumere eum, dicit Dominus; qui vobiscum sum ego, et salvos vos faciam, et erui de manu eius.

12. Et dabo vobis misericordias, et miseror vestri, et habitabo vobiscum in terra vestra.

13. Si autem dixeritis vobis: Non habitabimus in terra hac, nec audiamus vocem Domini Dei nostri.

14. Dixeritis: Nequaquam, vel ad terram Egypti pergemus; ubi non edicimus bellum, et clangorem tubæ non audiemus, et famem non sustinebimus; et ibi habitabimus.

15. Propter hoc nunc audite verbum Domini, reliquiae Juda: Hec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Si peraveritis faciem vestram ut ingrediamini in Egyptum, et intraveritis ut ibi habitetis:

16. Gladius quem vos formidatis, hic comprehendet vos in terra Egypti; et famem, quæ quæ solliciti, adhibet vobis in Egypto, et ibi morietur.

17. Omnesque viri qui posuerunt faciem suam ut ingrediantur in Egyptum, et habitent ibi, morietur gladio, et fames, et perierit nullus de eis remanens, ne effugiat a facie mali, quod ego asseram super eos.

18. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Sicut confabulatur

fuor meus, et indignatio mea super habitatores Jerusalem: sic confabulatur indignatio mea super vos, cum ingressi fueritis Egyptum, et eritis in iuramentum, et in stuporem, et in maledictionem, et in opprobrium; et nequaquam locum habitabitis locum istum.

19. Verbum Domini super vos, reliquiae Juda: Nolite intrare in Egyptum, scientes scientes quia obstatibus non vos hodie.

20. Quis deceptis animas vestras; vobis enim misisti me ad Dominum Deum vestrum, dicens: Ora pro nobis ad Dominum Deum vestrum, et iuxta omnia quaecumque dixerit filius Domini Dei vestri, sic audiamus nobis, et faciemus.

21. Et annuntiavi vobis hodie, et non audistis vocem Domini Dei vestri, super universis pro quibus misit me ad vos.

22. Nunc ergo scientes scientes, quis gladio, et fame, et peste morietur in loco, ad quem voluistis intrare ut habitaretis ibi.

indignation s'est allumée contre les habitants de Jérusalem; ainsi mon indignation s'allumera contre vous, lorsque vous serez entrés en Egypte; et vous deviendrez l'objet de l'exécution, de l'étonnement, de la malediction et des insultes des hommes et vous ne verrez plus cette terre.

19. Voici ce que le Seigneur vous dit, ô restes de Juda: N'allez point en Egypte; assurez-vous, sçavez que je vous le proteste aujourd'hui.

20. Que vous avez trompé vos âmes lorsque vous m'avez envoyé vers le Seigneur votre Dieu, en me disant: Priez pour nous le Seigneur notre Dieu: rapportez-nous ce que le Seigneur notre Dieu vous aura dit, et nous le ferons.

21. Car je vous ai annoncé aujourd'hui ce qu'il m'a dit, et vous n'avez point écouté la voix du Seigneur votre Dieu dans toutes les choses pour lesquelles il m'a envoyé vers vous.

22. Sçachez donc maintenant, et assurez-vous que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, dans ce lieu même auquel vous voulez vous retirer, pour y établir votre demeure.

CHAPITRE XLIII.

Les Juifs emmènent avec eux Jérémie et Baruch en Egypte. Prophétie contre l'Egypte.

1. Factum est autem, cum compleret Jeremias loquens ad populum universos Jeremias Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba hæc:

2. Dixit Azarias filius Osai, et Johanan filius Carei, et omnes viri superbi, dixerunt ad Jeremiam: Mendacium tu loqueris: non misit te Dominus Deus noster, dicens: Ne ingrediamini in Egyptum ut habitetis ibi.

3. Sed Baruch filius Neris incitavit adversum nos, et tradidit nos in manus Chaldæorum, ut interficeret nos, et tradidit faciem in Babylonem.

19. Verbum Domini, Hæc enim per te: Vultu, id est, te quo le Seigneur a prononcé sur vos, ô restes de Juda. N'allez donc point en Egypte, mais reconnaissez que je vous avertis aujourd'hui la volonté du Seigneur; car vous vous êtes vous-mêmes coupés pour le malheur de vos âmes. Et, certes, vous n'avez écouté vers le Seigneur votre Dieu, etc.

Car XLIII. — 2. *Mendacium tu loqueris.* On conseille volontiers, mais on désire que la personne que l'on consulte soit de l'avis qu'on préfère. Autrement on l'accuse de manquer de franchise ou de partialité. Car Jéru s'entend pas se mettre en opposition directe avec la volonté de Dieu. Alors il se voit forcé à un subterfuge; il dit que Dieu n'a point parlé comme dit le Prophète, et que, par conséquent, le Prophète est un menteur. Ici vient la vive interrogation dont Baruch est l'auteur.

19. Verbum Domini super vos, Verbum Domini, quod est contra vos, id est, quod vos cavetis. — *Scientes scientes.* Quod si ergo pergere vultis scientes et memoros, extorret eorum quæ ego vobis prædico, vos obstinate ut paratis Dominum.

20. *Deceptis animas vestras.* Cum extollamini et iuravitis vos fure paratos ad Dei iuram respondere. Vel deceptis Deum, quantum in vobis fuit, in periculum et perniciem animarum vestrarum.

22. In loco, où quæ in Egypto.

Car XLIII. — 1. *Consisit verba hæc.* Appositio; neque omnia verba hæc, quæ modo super capite recitata sunt.

3. *Baruch filius Neris incitavit te.* Qui fortasse ingratum ferebat quoniam Jeremias, idem tamen iudicis adhibet adhibet et vehementer loquens; unde illis erat suspitio cum esse auctoritatem disturbantem perfectionem in Egyptum.

4. Et Johanan, fils de Caré, et tous les principaux officiers de guerre, ni tout le peuple, n'écouteront point la voix du Seigneur, pour demeurer dans le pays de Juda.

5. Mais Johanan, fils de Caré, et tous les autres officiers de guerre, prirent avec eux tous ceux qui étaient restés de Juda, et qui, ayant été dispersés auparavant en divers pays, en étaient revenus pour demeurer dans le pays de Juda;

6. Les hommes, les femmes, les petits enfants et les filles du roi et tous ceux que Nabuzardan, général de l'armée des Chaldéens, avait laissés avec Godolias, fils d'Ahiacim, fils de Saphan, et avec eux le prophète Jérémie et Baruch, fils de Nérias;

7. Et ils entrèrent en Égypte, parce qu'ils ne voulaient point obéir à la voix du Seigneur; et ils y vinrent jusqu'à Taphnis.

8. Alors le Seigneur parla à Jérémie, lorsqu'il était à Taphnis, et il lui dit:

9. Prenez de grandes pierres dans votre main, et cachez-les dans la voie qui est sous la muraille de briques à la porte de la maison de Pharaon à Taphnis, en présence de quelques Juifs.

10. Et vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Je vais venir et faire venir Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur. Je mettrai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, et il y établira le siège de sa puissance.

11. Il viendra, et il détruira le pays d'Égypte, et il portera la mort à qui est destiné à la mort, la captivité à qui doit souffrir la captivité, et l'épée à qui doit périr par l'épée.

12. Il mettra le feu dans les temples des dieux d'Égypte; il brûlera les temples et éminences;

13. Et Jérémie, prophète, dit ainsi sans doute: Violence à Jérémie et à son disciple ni les suivront pour éviter la mort. Or l'homme de Dieu se dévoua, dans l'espoir de les détourner de l'idolâtrie à laquelle ils allaient se trouver exposés.

14. *Voie ad Taphnis.* B. Calmet croit qu'il ne faut pas entendre la capitale de l'Égypte, mais Taphnis, la ville de Pélopie, qui est la première ville d'Égypte, en vaine Juda.

15. *Assurum Nabuchodonosor.* Cette prophétie s'accomplit l'an treizième de la ruine de Jérusalem et du temple, la 33^e du règne de Nabuchodonosor 172 avant Jésus-Christ. Ce prince étant rendu maître de Tyr, après un siège de 13 ans, passa en Égypte avec son armée. Il s'en retourna, ravagea le pays d'un bout à l'autre, et en rapporta un immense butin. La plus grande partie des habitants périrent par l'épée, par la famine et la peste. Les Juifs, qui se trouvaient en Égypte furent enveloppés dans ce désastre, et il n'en échappa que ceux qui purent se sauver au Juda. *Art de travailler les métaux.*

16. *Filius regis.* Vide dicta supra, c. 41, n. 10.

17. *Vespere ad Taphnis.* Metropolis erat Ægypti, et regis Pharaonis, ubi Moyses sua fecit prodigia, vespere in campo Taphnis, id est, Taphis, vel Taphnis. Psal. 77, 42.

18. *Lapides grandes.* Quales ubi solent et in jmis fundamentis ponuntur. — *Abderogant.* Sub terram, quasi aliquis vellicet fundamenta jectens, et quas fabricans, ex jllis solent, ut significat fore et sex Babylonis occupata. Ægypti solium autem ponit illi Taphnis, id est, Egypti. In locis subterraneis, in cavernis ex qua terra effodiantur ad fontem Iudan, et quo lateres formantur. Hebraici est, meteo, quod rabbi David interpretatur letum ex quo lateres sunt, aut commentum ex calce et arena confectum. Iam scilicet vocem appellat mollem. Sed novum iterum. Ægyptus enim latius latetibus habet abnebat. In porta. Aua portam, aut e regione porte regni Pharaonis, iis. Iubet dñi, ut ostendat ubi tunc domus Pharaonis erat, ibi futurum domum latetibus habet abnebat. hoc factum intelligit Iohannem, qui Nabuchodonosorem fugavit, maxime in illam locum.

19. *Ece ego mittam.* Nondum qui eum vocat: nam autem autem inspirationes, et vultu cogitatio illi in porta. — *Servum meum.* Cuius ministerio uter, quasi carnicella, ad puerum scilicet Iudam et Ægyptiorum. — *Quis abscondit.* Per Jeremiam.

20. *Quos in mortem.* Quos in mortem, gladium aut captivitatem destinavit, eos Nabuchodonosor tradit in mortem, captivitatem aut gladium.

21. *Copit dñi illos.* Deus aurem et argenteus Ægyptiorum tradidit in Babyloni. Vel illos scilicet Ægypti: in cuius in voce Ægypti, que precescit, implicite continetur.

4. Et non audivit Johanan filius Caré, et omnes principes bellatores et universus populus, vocem Domini, et manserunt in terra Juda.

5. Sed tollens Johanan filius Caré, et universi principes bellatores, universos reliquosque Juda, qui reversi fuerant de cunctis gentibus, ad quem fuerant ante dispersi, ut habitarent in terra Juda;

6. Viri et mulieres, et parvuli, et filias regis, et omnem animam quem reliquerat Nabuzardan princeps militum cum Godolia filio Ahiacum filii Saphan, et Jeremiam prophetam, et Baruch filium Neria.

7. Et ingressi sunt terram Ægypti, quia non obediunt voci Domini, et venerunt usque ad Taphnis, dicens:

8. Factus est sermo Domini ad Jeremiam in Taphnis.

9. Sumo lapides grandes in manu tua, et abscondes eos in crypta, qui est in muro latericio in porta domus Pharaonis in Taphnis, in cernitibus viris Juda;

10. Et dices ad eos: Hec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego mittam et assumam Nabuchodonosorem regem Babylonis servum meum: et ponam thronum suum super lapides istos quos abscondi, et statuet sedem suam super eos;

11. Venientque percussit terram Ægypti: quos in mortem, in mortem, et quos in captivitatem, in captivitatem, et quos in gladium, in gladium.

12. Et succedet ignem in delubris domum Ægypti, et comburet ea, et

livos ducet illos: et amittetur terra Ægypti, sicut amittitur pastor pallio suo; et ereditur inde in pace.

13. Et conteret statuas domus Solis, que sunt in terra Ægypti: et delubra domum Ægypti comburet igni.

les dixes capifs, et il en recrétera des dépillées de l'Égypte comme un berge se couvre de son manteau; et il s'en retournera en paix.

13. Il brisera les statues de la maison du soleil, qui sont en grand nombre dans l'Égypte; et il consumera par le feu les temples des dieux de l'Égypte.

CHAPITRE XLIV.

Jérémie reprend de leur idolâtrie les Juifs qui étaient en Égypte. Leur obstination. Sa prophétie sur le roi d'Égypte.

1. Verbum quod factum est per Jeremiam ad omnes Judæos qui habitabant in terra Ægypti, habitantes in Magdalo, et in Taphnis, et in Memphis, et in terra Phatares, dicens:

2. Hec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Vos vidistis omne malum istud, quod abieci super Jerusalem, et super omnes urbes Juda; et ecce deserta sunt hodie, et non est in eis habitator;

3. Propter malitiam quam fecerunt ut me ad irascendum provocarent, et fecerunt sacrificia, et colentes deos alienos, quos nesciebat et illi, et vos, et patres vestri.

4. Et misi ad vos omnes servos meos prophetas, de modo conversum, mitesque et dicentes: Nolite facere verbum abominabilem huiusmodi, quam odivi.

5. Et non audierunt, ne inclinarent aurem suam, ut converterentur a malis suis, et non sacrificaverunt diis alienis.

6. Et confecta est indignatio mea et furor meus, et successa est in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem; et versus vent in assiduum et vastitatem secundum diem hanc.

7. Et nunc hec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Quare vos facitis

1. Parole adressée à Jérémie pour tous les Juifs qui habitèrent dans le pays d'Égypte, à Magdalo, à Taphnis, à Memphis et dans le pays de Phatares.

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tous les maux que j'ai fait, vus sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda; vous voyez qu'elles sont aujourd'hui désertes et sans aucun habitant.

3. Parce qu'ils ont irrité ma colère par les crimes qu'ils ont commis, en sacrifiant à des dieux étrangers, et en adorant ceux qui n'étaient connus ni d'eux, ni de vous, ni de vos pères.

4. J'ai eu un très-grand soin de vous envoyer tous mes serviteurs et mes prophètes, et de vous faire dire par eux: Ne commettez point toutes ces abominations que je déteste.

5. Et cependant ils ne m'ont point écouté; ils ne se sont point soumis pour ouïr ma voix, pour se convertir de leur méchanceté, et ne plus sacrifier aux dieux étrangers.

6. Ainsi ma colère et ma fureur se sont allumées, elles ont embrasé les villes de Juda et les grandes places de Jérusalem, qui ont été chargées en cette solitude et en cet abandonnement où on les voit aujourd'hui.

7. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi commettez

CAP. XLIV. — 1. *Habitationes in Magdalo, Magdalo, dans la Basse Égypte, était à 12 milles de Peluse, Taphnis était à 10 milles de cette même ville, Memphis était la capitale de l'Égypte-Supérieure, et en outre que le canton de Phatares était dans cette même contrée. Il y avait cette éminence; les Juifs venaient se disperser dans toute l'Égypte. Ces localités appartenant à la Haute et à la Basse Égypte, il y en avait sans doute dans tout le reste du royaume.*

— *Amittetur.* Nabuchodonosor. — *Terra Ægypti.* Spolia terræ Ægypti: est ablativa. — *Sicut amittitur pastor pallio suo.* Quomodo pastor, cum vult ex suo loco in alium migrare, vestit se pallio suo, sicutque in humeros quicquid habet; sic rex Babylonis recedens cunctis spoliis Ægypti. Vel significat hanc similitudinem facilius que Ægyptum capiet, — *Eruditur inde in pace.* Eruditur in pace, et ex cunctis amittitur, vel nullo accipio detrimentum, nemini illi resistente.

10. *Statuas domus solis.* Tempus in quo Ægypti solent adorant. Vel nemine domus solis civitatem intelligit Heliopolim? *Raphe LXX libent.* — *Statua Æliopolis.* — *Cap. XLIV.* — 1. *Magdalo.* Urbs est Ægypti, Pelusis distant milia ducentia passibus ex Aethiopia in Pharaon, n. 37. *Loca huius et memto* (Exod. 14, 2; et Num. 33, 7). Juxta hanc urbem vix omnes turris significant vel oppidum facta est ab Israelitis tunc transiit juxta mare Rubrum. — 2. *Taphnis.* Vide dicta cap. superius, n. 7. — *Phatares.* Urbs Ægypti, que et Pharaon, Hebraei Phatares sive Patros in Aethiopia, ibid., n. 36.

3. *Ut se ad irascendum provocarent.* Me ad iram provocarent; ita ut me ad iram provocarent.

4. *De modo conversum.* Magna vigilantia et studio. Sic supra se eadem phrasim occurrunt. — *Verbum abominabilem.* Rem hanc abominabilem.

6. *Confecta est indignatio mea.* Liquefacta, et quasi torrens igneus effusa. Vide supra, c. 19. — *Secundum diem hanc.* Sicut apparet hodie.

7. *Ut interest.* Quod conciliabit interitum vobis, vixibus et liberis vestris.

raon Necho, roi d'Égypte, qui était près du fleuve d'Éphraïm à Charcama, qui fut défait par Nabuchodonosor, roi de Babelone, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda.

3. Préparez les armes et les boucliers, et marchez au combat.

4. Que les chariots de guerre soient tous prêts, que les cavaliers montent à cheval; mettez vos casques, faites reluire vos lances, revêtez-vous de vos cuirasses.

5. Mais quoi ! je les vois tous effrayés; ils tournent le dos; les plus vaillants sont taillés en pièces; ils ne précipitent dans la fuite sans regarder derrière eux; le terreau des environs de toutes parts, dit le Seigneur.

6. Que les plus vites à la course n'osent rien de leur suite; et que les plus forts s'espèrent pas pouvoir se sauver. Ils ont été vaincus vers l'Aquilon, sur le bord de l'Éphraïm; ils ont été renversés par terre.

7. Qui est celui-ci qui s'élève comme un fleuve, et qui s'étend comme les lots des grandes richesses ?

8. L'Égypte se grossit comme un fleuve, et ses vagues courent comme celles des grandes richesses; elle dit en elle-même: Je ferai monter mes eaux, et je couvrirai toute la terre: je perdrai la ville et ceux qui l'habitent.

9. Mentez à cheval, courez car vos chariots de guerre; que les vaillants d'Éthiopie marchent et les Lydiens armés de leurs boucliers; que les Lydiens prennent leurs carquois, et lancent leurs flèches.

10. Ce jour est le jour du Seigneur, du Dieu des armées; c'est le jour de la vengeance, où il se vengera lui-même de ses ennemis. L'épée du Seigneur leur chair et s'en fondra, et elle s'en-

ra. *Joachim, dernier roi de Juda, s'élève comme un fleuve, et ses vagues courent comme celles des grandes richesses; il se vengera lui-même de ses ennemis. L'épée du Seigneur leur chair et s'en fondra, et elle s'en-*

impeller Juda, regem Juda, sibi quem committit, sustinuitque et in regem Sion Joacham, deinde Joacham: superavit tamen Nabuchodonosor, qui cecidit Pharaonem Necho IV. Reg. 23, 29. — Porro, superavit de hoc Pharaone victoriam reportavit. Porro hoc loco non est eodem: nam in his bellis non est occisus Pharaon, sed est id quod iuxta deum, deus sua roga.

3. *Præparentur armæ. Hæc verba. Egyptus dicitur irasci, quasi dicitur præparare cum armis, omniâque instrumentis bellicis quæ ad bellum sunt, certe viamini, nihil videri potest armis et apparatus bellicis quæ ad bellum sunt.*

4. *Jungite equos. Ad trabandos curus falcatos, quibus utantur se tempore. — Armate equos. Equos armatis, sive qui in equum terminis militatis, sive qui equis carentibus hastis insidens solent; sicut enim equis cursum saluare insidens, non solum et equos agerent, sed etiam in inde peragantur.*

5. *Quid istius? Quænam apparatus iste tantus armorum, cum propheta spiritus plenus eo trepidante et in fugam terrore?*

6. *Non fugiet locustæ. Quia parum prodicitur Egypti fuge: fugiens enim non effugit. Ad equestrum. Nam, ut aspe dictum est, Babyloniam Judæa erat ad aquilonem.*

7. *Qui est? Non interpres ignorando, sed irridendo. — Qui quasi flumen ascendet. Cur parat. Egyptum fluminem, cum ob equum militum, tum ob arrogantiam, qui fluminis transcurrentes terrarum operient similes esse videtur. Simile est Isai, 8, 7. "Alludit ad Nilum, qui ad ripas transcurrent, et turbidus est limo."*

8. *Armatis equos. Est in equum terminis militatis, sive qui equis carentibus hastis insidens solent; sicut enim equis cursum saluare insidens, non solum et equos agerent, sed etiam in inde peragantur.*

9. *Diez dies. Cum claudas accipit. Egypti, ventus dies domini in sacris litteris contra dies quo domini facit quicquid vult, et potentiam suam non cohibet, sed potius eam exprimit et ostendit. — Videris enim domini. Impli Egypti multabatur, et quasi vicibus immolabatur utriusque domini. — Letabitur Deus illorum sanguine. — In terra Aquilonis. Vnde dicta n. 6.*

Pharaonis Necho regis Egypti, qui erat iuxta fluvium Euphratem in Chama, quem percussit Nabuchodonosor rex Babylonis, in quarto anno Joakim filii Josie regis Juda.

3. Préparez l'écume, et chapeaux, et procédez ad bellum.

4. Jungite equos, et ascendez, equites; state en galeis, pollez lances, aduite vos lorices.

5. Quid istud? Ipse pavido, et terra vertentes, fortes eorum cæces; fugerunt conciti, nec respicerent; terrore unico, ait Dominus.

6. Non fugiet locustæ, nec salvari potest fortis: Ad Aquilonem iuxta fluvium Euphratem victi sunt, et ceciderunt.

7. Quis est iste qui quasi flumen ascendit, et veluti fluvium, intumescit guttus ejus?

8. Egyptus, dominis instat armatis, et veluti flumina movebuntur fluvius ejus, et dicit: Ascendens operiam Nilum: perdam civitatem, et habitabunt qui.

9. Armatis equos, et exaltate in corbis, et procedant fortis Éthiopie et Libyes tenentes scutum, et Lydiarum, et jacientes sagittas.

10. Dies autem ille Domini dei exercituum, dies ultionis, et sicuti iudicium de inimicis suis: devorabit gladius et saturabitur, et inebriabitur san-

guine eorum; vicima enim Domini dei exercituum in terra Aquilonis iuxta fluvium Euphratem.

11. Ascende in Galaad, et tolle reum, virgo filia Egypti; frustra multiplex medicamina, sanitas non erit illi.

12. Audierunt gentes ignominiam tuam, et ululatus tuus replevit terram; quia fortis impetui in fortem, et ambo pariter ceciderunt.

13. Verbum quod locutus est Dominus ad Jeremiam prophetam super eo quod venturus esset Nabuchodonosor rex Babylonis et percussurus terram Egypti.

14. Annuntiate Egypto, et auditem facite in Magdalo; et resonet in Memphis, et in Taphnis, dicite: Sile, et prepara te; qui devorabit gladius ea qui per circum tuum sunt.

15. Quare comprædit fortis tuus? Non stetit, quoniam Dominus subvertit eum.

16. Multiplicavit reantes, ceciditque vir ad proximum suum, et dicit: Surge, et revertamur ad populum nostrum, et ad terram natalium nostram, a facie gladii columbæ.

17. Vocate nomen Pharaonis regis Egypti, tumulum adduxit tempus.

13. *Verbum quod locutus est. Cette prophétie se rapporte aux temps postérieurs à la prise de Jérusalem. Les Juifs qui étoient restés en Judée sous Gedolias, s'étant retirés en Égypte après la mort de ce gouverneur, malgré Jérémie, ce prophète leur annonce qu'ils seront punis de leur désobéissance au Seigneur. Cette prophétie n'est que la répétition de celles qui se trouvent aux chapitres XLIII et XLIV. Elle est une accomplissement sous Apries, petit-fils de Necho, 15 ans après la prise de Jérusalem 571.*

14. *Audiam facite in Magdalo. Ce sont les villes où habitaient les Juifs qui s'étoient réfugiés en Égypte après la mort de Gedolias (cf. chap. XLIV, note sur le verset 1).*

15. *Et dicitur. Le Prophète fait aussi parler les Juifs qui s'étoient réfugiés en Égypte, et se général tous les étrangers qui étoient venus à leur secours, et qui étoient effrayés de l'invasion chaldéenne.*

16. *Vocet nomen. Le Prophète veut que l'on donne à Apries un nouveau nom, qui rappelle son effroi, cette confusion universelle. Car les anciens, les noms propres et surtout les surnoms, faisoient ordinairement signification. On les composait de manière à en faire une sentence destinée à perpétuer le souvenir d'un fait historique ou malheureux.*

11. *Ascende in Galaad. Fugit in iroia, quasi dicit: Accipim multa vulnera, et adeo quæ vultum in Galaad quæ illa abundat, ut se medentur. — Virgo filia Egypti. Virginitatem Egypti, quod habet non tantum civitatem et regnum inaccessibilem et exaltatum cum divitiis, robore et fortibus tantis, virginitatem per metaphoram appellare voluit.*

12. *Ignominiam tuam. Id est, te turpiter a Chaldeis victum fuisse. — Ululatus tuus. Quem fecit cum vincit. — Fortis impetui in fortem. Dum Egypti simul glomerant fugam, illi ambo ceciderunt et se mutuo obtulerunt.*

13. *Verbum quod locutus est. Hoc tenet predictum Jeremias quomodo cecidit esset Egypti a Chaldeis in obsidione Charcama: quem predicti Chaldeorum in iroia. Egyptum stricte apud nos dicitur.*

14. *In Magdalo. Nominat quatuor civitates Egypti loci omnium: de Magdalo diximus supra, c. 44, n. 1. — Taphnis. Vnde dicta c. 44, n. 1. — Sile et prepara te. Ad excipiendum Chaldeos exercitum.*

15. *Comprædit. Tanquam rex patrida, concidit. — Fortis tuus. Miles tuus. Sic supra miles appellatur fortis n. 12. — Fortis impetui in fortem.*

16. *Multiplicavit. Adeo multos eadem fecit, ut illi super alios corruerent. — Ad proximum suum. Super vicinum suum. — Et dicit. Egypti et eorum federali. — Columbe. Vocat Nabuchodonosor columbam, quod colenter advenisset, et quasi vultu in columbe. Vel quod in vexillis habebat columbam. Vnde supra, c. 25, n. 38.*

17. *Vocet nomen Pharaonis. Insultum. Est genus prophetie, quod constat nominum impetuum, quæ contra ventum est declinatur. Sic Osee, i, 4. Iubet illum appellare Jérusalem, et n. 6, filiam quam suscepit, abique interdicere. — Tumulum adduxit tempus. Tempus, quod omnia mutat, adduxit tumulum, mutationem et cladem magnam in regno tuo, unde recte vocetur hoc nomine: Tumulum adduxit tempus. Val sensus est, Phara-*

vrera de leur sang; car la victime du Seigneur, du Dieu des armées, sera égorgée au pays de l'Aquilon sur le bord de l'Éphraïm.

11. Montez en Galaad, et prenez du baume, o vierge, fille de l'Égypte en vain vous multipliez les remèdes, vous ne guérirez point de vos plaies.

12. Le bruit de votre honteuse fuite s'est fait entendre parmi les nations, et vos hurlements ont rempli le monde, parce que le fort a choqué le fort, et qu'ils se sont tous deux renversés par terre.

13. Parole que le Seigneur dit au prophète Jérémie, sur ce que Nabuchodonosor, roi de Babelone, devait venir en Égypte, et tailler en pièces les Égyptiens.

14. Annoncez à Égypte, et faites-la retentir au pays de Magdalo, et faites-la retentir à Memphis et à Taphnis, dites: Sile, et préparez-vous tout prêts, parce que l'épée a déjà dévoré tout ce qui est autour de vous.

15. Pourquoi les plus vaillants d'entre vous sont-ils tombés morts et pourris sur la terre? Ils n'ont pu demeurer fermes, parce que le Seigneur les a renversés.

16. Ils sont tombés en fente; ils ont été traversés les uns sur les autres; et ils ont dit: Alons, retournons à notre peuple et au pays de notre naissance, et fuyons devant l'épée de la colonne.

17. Appelez à l'aveu Pharaon, roi d'Égypte, le temps a apporté le tumulte.

18. Je jure par moi-même, dit le roi, qui ai pour moi le Seigneur des armées, que Nabuchodonosor paraîtra au-dessus de Pharaon, comme le Thabor paraît au-dessus des montagnes qui l'environnent, et comme le Carmel, qui commande à la mer.

19. O fille habitanle de l'Égypte! prépare-toi car vous doit servir dans votre captivité, parce que Memphis sera réduite en un désert; elle sera abandonnée, et elle deviendra inhabitable.

20. L'Égypte est comme une génisse belle et agréable; celui qui doit la piquer avec l'aiguillon, viendra du pays du Nord.

21. Les soldats étrangers qui ont entrepris, qui étaient au milieu d'elle, comme des veaux qui ont engraisé, se sont tournés tout d'un coup et ont pris la fuite, sans pouvoir demeurer fermes, parce que le temps était venu qui ils devaient être égorgés, le temps où Dieu devait les visiter.

22. La voix de ses ennemis retentira comme le bruit de la trompette, ils marcheront en file avec une grande armée, et ils viendront avec des cognées, comme ceux qui vont abattre des arbres.

23. Ils percourront par le pied, dit le Seigneur, sa forêt, qui était sans nombre; leur armée sera comme une multitude de sauterelles qui est innombrable.

24. La fille d'Égypte est couverte de confusion, et elle a été livrée entre les mains du peuple d'Assyrie.

25. Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, a dit : Je vais visiter le tumulte d'Alexandrie.

26. Super tumultum Alexandrie, l'après l'Éthiopie, Je vais visiter Amos de No, apaisé allécor, No Amos, Saint Jérôme a traduit innotuit Alexandrie, sans doute parce qu'il était persuadé qu'Alexandrie avait été plus tard bâtie ou est encore D. Calmes croit que No Amos pourrait être l'Éthiopie, située dans le Delta. Le nom de Dispositio signifie, au grec, la ville de Jupiter, et le nom de No Ammon peut signifier la demeure d'Ammon ou Ammon, qui était le Jupiter des Égyptiens. — Et super deus. Sous le nom de deus, on pourrait entendre tel des grands de la nation, court, qui, après le roi, y tiennent les premiers rangs (Sicut de Venero).

raconner contre l'ennemi, il est, postulatibus, quia super provocando Babyloniam ad bellum, adnotat tempus conflictus et cladis. Hanc explanationem consequenter est in latine Tumultus resurrexerat tentus. Alii vident. Nihil vident. et transmittit occurrunt, il est, magna minator, sed nisi res exigit, nihil agit.

18. Vire ego. Est idem juramentum. — Sicut Thabor in montibus. Sicut verum est Thabor esse in montibus, id est, unum et montibus, et Carmelum in mari. Id est, juxta mare, et verum est quod Jeremias graviter eorum base regem Babyloniam.

19. Vasa transmigrationis. Apparatum et instrumentum viatorum. Italica dicimus l'arce de viaggio. — Habitatrix filia Egypti. Populum Egyptium intelligit; vox habet significat Egyptum secum et contemnit aliquem hostem deinde agere.

20. Virile. Virilem vocat Egyptum, quod dives erat, et delicta abundans, et more pignus et indolente lazare virile. Alii ad Apim deum Egyptiorum, quem visum fign colebant. — Stimulus ab aquilone venit. Qui cum simulat, et de Egypto, quasi de pueris, demigrare cogit; hactenus enim indolens fuit non sicut stimulum. — Ad septentrionem, à Babylonem.

21. Mercenarii ejus. Milites alienigenae mercato conducti. — Quasi vitiati agnoscunt. Ejus delictis et pugnare effecti. — Ferri sunt. In fugam, viis hactenus. — Visitabitur. Paucis notum.

22. Vox ejus. Egypti. — Quasi arvis sonabit. Valde sonabit; ne enim est metallum valde tintinnans et sonorum. Significat autem similitudine tintinnans arvis querulum et dolens puerum clamorem, quoniam Egyptus hoc persequere erat educta. — Cum securibus. Armis Scythibus in forma.

23. Succiderunt. Succident Chaldaei; postea in per futuro. — Solium ejus. Sicut Egypti. Comparat Egyptum silvis, habitatoribus arboribus; Chaldaei eorum et lignaribus. — Qui supputari non potest. Exercitus Chaldaeorum, quasi dicitur Exercitus Chaldaeorum, qui innumerabilis erat, silvam Egypti aequavit.

24. Confusa. Pudet facta, terrore percussa.

25. Visitabo. Visitabo et dagellum meum iudicabo. — Tumultum Alexandrie. Turbulentiam, tumultum; erat enim Alexandria urbs frequentissima. — Reges ejus. Reges, principes regni.

18. Vire ego (inquit rex, Dominus exercituum nomen ejus) quoniam sicut Thabor in montibus, et sicut Carmelus in mari, venit.

19. Vasa transmigrationis quae tibi habitatrix filia Egypti; quia Memphis in solitudine erit, et deserta, et inhabitabilis erit.

20. Virile elegans atque formosa Egyptus; stimulus ab Aquilone veniet ei.

21. Mercenarii quoque ejus qui versabuntur in medio ejus, quasi vitiati agnoscunt veri sunt, et fugerunt simul, ne stare poterunt; quia dies infestationis eorum venit super eos, tempus visitationis eorum.

22. Vox ejus quasi arvis sonabit; quoniam cum exercitu properabunt et cum securibus venient ei, quasi cedentes ligna.

23. Succiderunt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari non potest; multiplicati sunt super locustas, et non est eis numerus.

24. Confusa est filia Egypti, et tradita in manus populi Aquilonis.

25. Dixit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego visitabo super tumultum Alexandrie.

tum Alexandrie, et super Pharaonem, et super Egyptum, et super deos ejus, et super reges ejus, et super Pharaonem, et super eos qui condunt in eo.

26. Et dabo eos in manus querecentium animarum eorum, et in manus Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manus servorum ejus; et post hoc habitabit sicut diebus pristinis, ait Dominus.

27. Et tu, ne times, servo meus Jacob, et ne pavas, Israel; quia ecce ego salvum te faciam de longinquo, et semen tuum de terra captivitatis tue; et revertetur Jacob, et requiescet, et properabit; et non erit qui extorqueat eum (sicut Isai. 41. et 44. 2).

28. Et tu, ne times, servo meus Jacob, ait Dominus; quia tecum ego sum, qui concussam cunctas gentes ad quas ejeti te; te vero non concussam, sed castigabo te in judicio, non quasi innocentem parcam tibi.

Pharaon et l'Égypte, ses dieux et ses rois, Pharaon et ceux qui mettent leur confiance en lui.

26. Je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et entre les mains de ses serviteurs; et après cela je ferai encore habiter l'Égypte, comme elle l'était antérieurement, dit le Seigneur.

27. Ne crainez point, vous, Jacob, mon serviteur, et vous, Israël, ne vous épouvantez point; car je perdrai tous les peuples parmi lesquels je vous ai banni; et pour vous, je ne vous sauverai, et je ferai vos enfants du pays où vous êtes captifs. Jacob reviendra, et il se reposera en paix; tout lui réussira heureusement; et il n'y aura plus personne qui lui donne de la crainte.

28. N'ayez point de peur, vous, mon serviteur Jacob, dit le Seigneur, parce que je suis avec vous; car je perdrai tous les peuples parmi lesquels je vous ai banni; et pour vous, je ne vous perdrai point, mais je vous châtierai avec une juste modération, sans néanmoins vous épargner, comme si vous étiez innocent.

CHAPITRE XLVII.

Prediction contre les Philistins.

1. Quod factum est verbum homini ad Jeremiam prophetam contra Palaestinos, antequam percuteret Pharaon Gazar.

2. Hinc dicit Dominus: Ecce aqua ascendent ab Aquilone, et erunt quasi torrens inundans, et operient terram et plantationem ejus, urbem et habitatores qui claudunt homines, et circumdabunt omnes habitatores terre.

3. Habitabitorum sicut diebus pristinis. Ce rétablissement de l'Égypte se rapporte au temps de Cyrus, sous le règne duquel Jérémie prédit aussi le rétablissement de la maison de Jacob, c'est-à-dire des deux maisons de Juda et d'Israël réunies (Cf. sup. cap. X, 24, cap. XXX, 1).

Cap. XLVII. — 1. Quod factum est verbum Domini. Ce prophète, comme les deux précédents, date du commencement du règne de Joasim. Gazar était une des principales villes des Philistins; elle était située sur la mer, au sud du pays des Philistins. Après la mort de Joasim, elle s'en était emparée, mais il ne l'avait pas reconstruite longtemps (Jug. 1, 15, et XVI, 1. Reg. VI, 17). On croit qu'elle fut prise par Necho, à son retour des bords de l'Euphrate, après s'être rendu maître de Chalcéde.

2. Ecce aqua ascendent. Cette invasion des Chaldéens est comparée à une inondation qui couvrit toutes les terres. Après la prise d'Alexandrie, Nabuchodonosor vint au siège de Tyr. Ce siège dura trois ans, et était pendant ce siège qu'il ravagea le pays des Philistins.

3. Querecentium animarum eorum. Qui bello eos petunt, ut vitam eis eripiant. — Et in manu. Particula et posita est pro et est. — Post hoc habitabit. Postquam quadraginta annis vastata fuerit, ut clarus permittit Kischel, c. 29, p. 11, 12, 13, 14.

27. Ne times, Apostrophe ad Israelites. Quasi dicitur: Si Pharaon reducat in patriam tuam, quanto magis reducat te, o Jacob, qui servus meus es? — De longinquo. Ex Babylonia et remotis regionibus, in quibus exulabat.

28. Commemoro Delebo tanquam hostes meos, postquam eorum opera in te castigabo annis furo. — Castigabo te in judicio. Modeste et humiliter dicitur, ut aequo porro iudicem te tanquam hostem, nec prorsus impium relinquam tanquam innocentem. Sic c. 30, 11, dicit: Castigabo te in judicio, ut non videaris tibi innocentem.

Cap. XLVII. — 1. Antequam percuteret Pharaon Gazar. Accidit hoc sub Sedecia, anno nono vel decimo regni ejus, cum scilicet Chaldaei Jerusalem obsiderent, Pharaon in auxilium Judaeorum venit, qui fama audita Chaldaei obsidem solverat. Vide supra, c. 37, 4. Tunc ergo Pharaon Assyrium repentin in usum principum Philistinarum urbem intravit, quoque diripuit, ea fortasse de causa quod Chaldaei faverant.

2. Ecce aqua ascendent. Aqua vocat per metaphoram exercitum Chaldaeorum qui venit ab Aquilone; similis aquarum metaphora usus est, Isai. c. 8, et c. 17, p. 13. — Urbem. Urbes, singulare pro plurim. — Undabunt. Terrore percussit.

somption; je sais que sa force ne répond pas à sa vanité, et que ses efforts ont été beaucoup au delà de son pouvoir.

31. C'est pourquoi je réparai des larmes sur Moab; j'adressai mes cris à toute la ville de Moab; je joindrai mes pleurs à ceux des habitants de ses murailles de briques.

32. O vigne de Sabaïm! je vous pleurerai comme j'ai pleuré Jazer, car vos rejetons ont passé la mer; ils se sont étendus jusqu'à la mer de Jazer; l'ennemi a ravagé vos bords et vos vignes.

33. La joie et la réjouissance ont été bannies du Carmel et de la terre de Moab; j'ai fait cesser le vin qui coulait des pressoirs, et ceux qui jouaient les rasoirs ne chanteront plus leurs chansons ordinaires.

34. Les cris d'Héabon ont pénétré jusqu'à Eléah; et jusqu'à Jaza; ils ont fait entendre leur voix depuis Segor jusqu'à Gromain, qui a fait recourir ses plaintes comme une graine de trèfle. Les eaux mêmes de Nemrim deviendront très-mauvaises.

35. Et je bannirai de Moab, dit le Seigneur, tous ceux qui s'élevaient pour obliger sur les hauteurs, et qui sacrifièrent à ses dieux.

36. C'est pourquoi mon cœur passera des soupirs sur Moab, et jettera les sons de la flûte; mon cœur inclina ces sons, en faisant retentir ses gémissements sur les habitants de ses murailles de briques. Ils ne sont perçus, parce qu'ils ont voulu faire plus qu'ils ne pourraient.

37. Toutes les bêtes seront sans chevels, et

l'homme ejus; et quod non sit justa caritas ejus, nec iusta quod poterat efficiat [Isai. 15. 2. Ezech. 7. 18.]

31. Ideo super Moab ejulabo, et ad Moab universam clamabo, ad viros muri facilius lamentantes.

32. De planctu Jazer plorabo tibi vine Sabaïm; propagines tuas transierunt mare, neque ad mare Jazer perueniunt super messem tuam, et vinetum tuum predo irruit.

33. A Eléah est l'itinéraire et exultatio de Carmel et de terra Moab, et vitium de terebinthibus caudis; nequequam calator ave solitum celsum cantabit [Isai. 16. 10.]

34. De clamore Heabon usque Eléah, et Jaza, decedunt vocem suam; a Segor usque ad Gromain vitula comestant; aque quoque Nemrim pessime erunt.

35. Et auferam de Moab, ait Dominus, offerentem in excelsis, et sacrificantem diis ejus.

36. Propetere cor meum ad Moab quasi tibi ressonabit; et cor meum ad viros muri facilius dabit sonitum ululanti; quia plus fecit quam potuit, ac circum perierunt.

37. Omne enim caput calvitium, et

31. Ad viros. Propter viros. — *Mari fœdali*, qui laboris maris singebant, et hoc munusculo se tunc fore sperabant. In hoc est, quod cheret, quam vocem tanquam hoc proprium LXX innotuit restituerunt. V. lide, 14. 10.

32. De planctu Jazer. Fatis simili fides factio super Jazer, defensa est fertile vitibus et metophorice hominibus Sabaïm, quia super se Jazer vastata est, il est, vastata Chaldaica; sunt vicia prophetarum. Jazer et Sabaïm fuisse urbes Moabitum, ut huc ipso loco et Isai. 16. 9. manifestum est. — *Propetere* facere. Citer vii ultra mare in expostionem dicit suam. Val peragere tam levis curam, il est, multitudine tuorum civium, quoniam et ultra perveniant; quasi dicit: Nihil fertile erat, pennis longe palmites tuos profuderis, hinc amputanda sunt et fero stringenda. — *Prodo* Nabuchodonosor cum exercitu suo prodator.

33. De Carmelo. De locis editis et fertilibus Moab qui cheritate similes sunt Carcelis. — *Solium celsum*. Columna, sive calceum, mazar, est, cantes qui simul laborant se cohortari mutuo solant; et rangel et qui in torculari calcant, aut prelorem cunctant. V. lide supra, c. 45. 30.

34. De clamore. Propetere de Heabon urbe, et vici orientali Moab continuatim fagat et clamorem usque ad Eléah, quod urbs est et vici occidentalis Moab. — *A Segor usque ad Gromain*. Nominat naxo fiam terminum extremos et ubi opposita termino Moab. Segor enim erat ab oriente juxta mare Mortuum. Gromain ab occidentate septentrionali, hoc est, ex parte que Assyrios et Babylonios respicit. Segor est illud oppidum quo Lati se receptum perantibus Sodomis. — *Vitula comestant*. Id est, trivialis. V. lide Isai. c. 15. 3. Regit vitula trivialis, id est, vitula, arcevolens, perfectio, exultant, quales vitulae sunt cum bibentium exultant. — *Aque*. Nemrim, Nemrim locus erat nullus aquis irrigatus in Moab, Isai. 16. 9. Per aquas pascua adita inclinet. — *Pessime erant*. Turbabant multitudinem hostium. Val confusum cum vicinis aquis salis maris Moris, dissipatis aggeribus, quibus prius ab incolis studiosi separabantur.

35. Ad Moab. Propter Moab. — *Quasi tibi*. Gemet, aspirabit, dicit tibi lugubres casum recondens; de hoc tibi tunc cantu vide Matthei, 11. 17. et Luc. 7. 32. — *Ad viros muri facilius*. V. lide supra, c. 31. — *Quia plus fecit quam potuit*. Quia plus commisit ut facere Moab quam poterat, quasi dicit: Propter superbia et arrogantiā suam perierunt. V. lide supra, c. 30.

37. Omne. — *caput calvitium*. Solabant enim veteres in lucet caput et huiusmodi radere. — *Calvitium*. Capiti enim ligati solent. In helmo est: super omnes omnes innotuit; solabant enim illi gentes in luctu manus sibi et brachia ungulis aut cistellis incidere. — *Cilicium*. Sacco enim se vestiebant in luctu.

omnis barba rasa erit; in cunctis manibus colligatio, et super omne dorsum cilicium [Isai. 15. 2. Ezech. 7. 18.]

38. Super omnia tecta Moab, et in plateis suis omnis planctus; quoniam Moab, sicut vas imile, ait Dominus.

39. Quomodo vicia est, et ululaverunt quomodo deprecem ceruim Moab, et suis suis est, et cunctis Moab in derisum, et exemplum omnibus in derisum.

40. Hec dicit Dominus: Ego quasi aquila volabit, et extendit alas suas ad Moab.

41. Capta est Cariath, et munitiones comprehensae sunt; et erit cor fortium Moab in die illa, sicut cor mulieris parturientis.

42. Et cessabit Moab esse populus; quoniam cor Domini domum gloriat est.

43. Pavor, et fovea, et laqueus super te, o habitator Moab, dicit Dominus.

44. A qui fugerit a facie pavoris, cadit in foveam; et qui condescendit de fovea, capietur laqueo; adducam enim super Moab annum visitationis coram, ait Dominus. [Isai. 24. 18.]

45. In umbra Heabon visitationis de laqueo fugientes; quia ignis expressus est de Heabon, et flamma de medio Schon, et devorabit partem Moab, et verticem florum timulius.

46. Ve tibi Moab, peritisti, popule Chanaan; quia comprehensum sunt filii tui, et filiae tuae in captivitate.

45. Planctu de medio Schon. Jérémie applique ici un ancien proverbe qui se trouve au livre des Nombres (XXI. 29) et qui était fondé sur ce que Schon, roi des Amorrhéens, avait fait la guerre aux Moabites et avait pris une partie de leur pays (cf. Num. XXIV. 17).

46. Super omnia tecta. Quo in regione Moab sicut in Judaea, plana erant et ibi venari et habulare solebat. Hic dicitur, in quo, ad Samariam et Jericem. — *Quia ignis expressus*. Ignis, qui exierat de Heabon, et flamma de medio Schon, et devoravit partem Moab, et verticem florum timulius.

47. Quomodo vicia est. Regis Moabitum. — *Et ululaverunt*. Quomodo Moabites ejulavit et ploravit sua infirmitate deplorentes. Aliud est vitium triviale, quo nomen Moab appellaverunt. 34. quod eorum habebat superbia, et nondum auctum jago. — *Confusus est*. Victus cum agnomia. — *In derisum*. Sicut Judaei fuerant in derisum Moabitum. V. lide supra, c. 37. — *In exemplum*. Peritisti, nam Moabites gentes videntes cladem Moab, timebunt in se eandem lacerant.

48. Quasi aquila volabit. Hostis Nabuchodonosor. — *Alas suas*. Alas vocat exercitus; sicut latini in exercitu duci extremas partes et latera alas appellant.

49. Cariath. Nomen civitatis, huius potuit esse nomen appellativum; nam idem est Cariath quod civitates. — *Mulieres parturientes*. In angustia et dolore partus constant.

50. Pavor. Pavoris vocat hostium gladium, foveam, castrum improvium, laqueum, insidias ab hoste positas. Ponit autem hoc tria periculum genera loco omnium.

51. Annus visitationis. Punitionis.

52. In umbra Heabon visitationis. Pugnabit Moabites ad civitatem manitum Heabon, ut tibi tunc esse possint. — *Ignis expressus* est de Heabon. Chaldei milites, qui iam civitatem occupaverant, vel circa Heabon, quod reliquum Moabitis devorant, Chaldei urbem prodiderunt. — *De medio Schon*. Quo aut eadem cum Heabon. — *Fertilem florum timulius*. Dices et principes militum tumultuantium.

53. Popule Chanaan. Ita appellat Moabites, qui idolum Chanaan colebant.

toutes les barbes seront rasées; ils auront tous les mains liées, et en cilice sur le dos.

38. On n'entendra que pleurs et que soupirs sur tous les toits de Moab, et dans toutes les places, parce que j'ai brisé Moab, comme un vase inutile, dit le Seigneur.

39. Comment la ville de Moab a-t-elle été vaincue? Comment a-t-elle été prise tant de fois et de si souvent? Comment a-t-elle enfin baissé la tête dans la confusion dont elle est couverte? Moab devendra un sujet de raillerie, et un exemple redoutable à tous ceux qui l'envieront.

40. Voici ce que dit le Seigneur: Celui qui doit la perdre va prendre son vol comme un aigle, il étendra ses ailes, et viendra fondre sur Moab.

41. Cariath est prise, l'ennemi s'est saisi de ses remparts; et il en sera le tour des plus vaillants de Moab sera semblable à celui d'une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement.

42. Moab cessera d'être un peuple, parce qu'il s'est égaré contre le Seigneur.

43. La frayeur, la fosse et le piège vous attendent, o habitants de Moab! dit le Seigneur.

44. Celui qui aura fui dans son épouvante tombera dans la fosse; et celui qui se sera tiré de la fosse, sera pris au piège, parce que je vais faire venir sur Moab l'année où je la visiterai, dit le Seigneur.

45. Ceux qui fuiront le piège se sont arrêtés à l'ombre d'Heabon, mais le feu est sorti d'Heabon, et la flamme du milieu de Schon; elle a dévoré une partie de Moab, et les principaux des enfants de Chanaan et de Samarie.

46. Malheur à vous, o Moab! vous êtes perdue, peuple de Chanaan, vos fils et vos filles ont été enlevés en servitude.

pour boire du calice d'affliction, seront néanmoins contraincts d'en boire. Vous donc, demeurerez-vous impuni, comme si vous étiez innocent? Non, vous ne serez point traité comme innocent : mais par vous-mêmes certainement de ce calice.

13. *Jo tunc par mox-témé, dit le Seigneur, que Bors sera desolée, qu'elle sera déserte, qu'elle deviendra l'objet des insultes et de la malédiction des hommes, et que toutes ses villes seront réduites en des solitudes éternelles.*

14. Car j'ai entendu une voix qui venait du Seigneur, et un ambassadeur a été envoyé vers les nations, pour leur dire : Assemblée-vous et venez contre Bors, et marchez tous ensemble pour le combattre.

15. *Peuple de Bors, je vous contraindrai petit entre les peuples, et méprisable entre les hommes.*

16. *Vaine insolence et l'orgueil de votre cœur vous a séduit, vous qui habitez dans les creux des rochers, et qui tachez de monter jusqu'aux sommets des coteaux. Quand vous auriez été votre nid aussi haut que l'aigle, je vous arracherais des mains de là, dit le Seigneur.*

17. Et l'Idumée sera déserte. Quiconque passera au travers de ses terres sera frappé d'étonnement, et se rira de toutes ses plaies.

18. Elle sera revêue, comme l'ont été Sodome et Gomorre, avec les sables voisins, dit le Seigneur : il n'y aura plus personne, il n'y aura plus d'hommes pour y habiter.

19. L'ennemi viendra du côté du fier Jourdain, comme un lion contre ces villes si fortes et si

calicem, bibentes bibent : et tu quasi innocens relinqueris? non eris innocens, sed bibens bibes.

13. *Quia per memetipsum jeravi, dicit Dominus, quod in solitudinem, et in opprobrium, et in desertum, et in maledictionem erit Bors; et omnes civitates ejus erunt in solitudines æternas.*

14. *Et Auditus audivi a Domino, et legatus ad gentes missus est : Cogitanti, et venite contra eam, et convergamini in prelium : (A. Job. 1. 1.)*

15. *Ece enim parvulum dedi te in gentibus, contemptibilem inter homines.*

16. *Vanitas insolentiae et l'orgueil de votre cœur, et superbia cordis tui, qui habitas in cavernis petris, et apprehendere altiora altitudinum cœli; et cum exaltaveris quasi avia nidum tuum, id est detrahant te, dicit Dominus (A. Job. 1. 1.)*

17. *Et erit Idumæa deserta; omnia qui transibit per eam, stupet, et inhabitabit super omnes plagas ejus.*

18. *Et sicut subversa est Sodoma, et Gomorra, et in vicinis ejus, sicut in vicinis non habitabit ibi vir, et non incolent ibi filii hominis. (A. Genes. 19. 21.)*

19. *Ece quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem re-*

14. *Et legatus ad gentes missus est. Quelqu'un nous raconte que le Seigneur députa un ange pour exciter Nabuchodonosor à marcher contre l'Idumée. D'autres regardent l'expression du Prophète comme une expression figurée, qui ne signifie que l'impulsion que Dieu repand dans les esprits et dans les volontés de ceux qu'il veut déterminer à quelque entreprise (A. Job. de Vener.)*

17. *Et erit Idumæa deserta. Le peu d'hommes qui étoient restés dans ce pays, après le passage de Nabuchodonosor, se retirèrent dans les coteaux qui s'étendent au midi de la rive de Juda. Bors, Theman et Dison ne furent plus que des ruines, et aujourd'hui l'Idumée est qu'une vaste solitude, un désert immense où on ne peut mieux comparer qu'à Parahia Petre et Déserte.*

18. *In opprobrium. Altes horrende plectitur Bors, ut futura sit in opprobrium, id est, execrabilis et maledicta. — In desertum. Reducta solitudinem, — In maledictionem. Ut ibi non aliter maledictio volentes, id est impugnetur contra Bors accendit. — Bors. Est princeps Idumæorum civitas.*

14. *Auditus audivi a Domino. Audivi, Dominus mihi revelans, constantem contra Bors. — Legatus ad gentes missus est. Quem adhibet Chaldaei fuisse ad gentes alii subjecti, ut se ad bellum contra Idumæos excitarent. — Congregamini. Verba invitationum ad bellum. Contra eam, Idumæam.*

15. *Parvulum dedi te. Dabo, ponam; hebraismi, id est, faciam, vel facere decrevi, deus clam te ad deprimam, cum te, e Edom, magno tibi esse videaris.*

16. *Qui habitas in cavernis petris. Idcirco, in cavernis, qui potes te inimpugnabilem, qui in præcipiti et ondufacia montibus habitas. — Apprehendere altiora. Idcirco est, utique id est, tamen, occupas altitudinem cœli. Intelligi autem volunt Sot, qui est in Idumæa. Vel avius est : qui tibi videtur esse exaltatus, et similis colli altissimo. — Cum exaltaveris. Idcirco exaltaveris, et in sublimi constitueris sedem tuam. Similis sententia Abdas, c. 1. n. 3 et 4; Isas. 10. 15; Matth. 23. 12.*

17. *Sicut. Obstatque videtur ruinas ejus; vel contentum aem videns eversionem ejus. Sicut apud Hebraeos a diminutionem aut eversionem significat, ut super, c. 18; et 19, et 20, et 21, et 22.*

19. *Ece quasi leo. Ece Nabuchodonosor ascendit quasi leo, al furem species. — De superbia Jordanis. Cum superbia Jordanis turgens et exundans; uno enim amne et alio nec ex sua virtute exire cognovit servitio aquarum, et fortiter avertit, quæ fluvius. — Pulchritudinem robustam. Ad Idumæam, quæ amara est et fortis. — In habere est, ad altitudinem robustam, id est, ad Idumæam in rebus suis. — Sicut curru faciem eam. Summa coloribus hostem adducam contra Idumæam. — Quis erit electus? Quam faciem Idumæam, ut possit cum contra ingruent hostes defendere? quæ dicit. Nullus poterit. — Quis enim similis mei? Quis possit mihi resistere pugnantem contra Idumæam, per nomen Chaldaeorum. — Quis sustinuit me? Quis ferre potuit impetum meum? — Pastor. Deus, imperator.*

stant; quia subito currere faciem eam ad illam; et quia erit electus quem propiciam est? quis enim similis mei? a et qui sustinuit me? et quia est iste pastor qui resistit vultui meo? (A. Job. 41. 1.)

13. *Propterea audite consilium Domini quod mihi de Edom; et cogitationes ejus quas cogitavit de habitatoribus Theman : Si non deprecior eos parvuli greges, nisi dissipaverint cum eis habitaculum eorum.*

14. *A voce ruina eorum commota est terra, clamor in mari Rubro auditus est roci ejus.*

15. *Ece quasi aquila ascendit, et volavit; et expandit alas suas super Bors; et erit cor fortium Idumæae in die illa, quasi cor mulieris parturientis.*

16. *Ad Damascum : Confusa est Emath, et Arphad; quia audiam pessimum audierunt, turbati sunt in mari : prae solitudine quiescere non potuit.*

17. *Dissoluta est Damascus, versa est in fugam, timentur apprehendi eam; angustia et dolores tenebant eam quasi parturientem.*

18. *Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem bellicam?*

19. *Ideo cadent juvenes ejus in plateis, et omnes viri prælii concutentur in die illa, ait Dominus exercituum.*

20. *Ece succendam ignem in muro Damasci, et devorabit monia Benadad.*

21. *Ad Damascum. Damas avait été subjuguée une première fois par David. Téglaath-Phalassar vint ensuite le royaume de Syrie, dont elle étoit la capitale, à l'empire de Ninus. Nabuchodonosor en fit ensuite la conquête. Il devasta la Syrie pendant qu'une partie de son troupeau étoit occupée au siège de Tyr; par conséquent cette prophétie eut son accomplissement dans le même temps que les précédentes. — Turbati sunt in mari. C'est-à-dire de Tyr qui devoient partir les troupes dont parla le Prophète. C'est pour ce motif qu'il nous représente le trouble qui doit céder à la côte de la mer.*

20. *Audite consilium Domini. Quia Dominus decreverit adversus Idumæos. — De habitatoribus Theman. Respectu de Hæmæ. Vide dicta supra, n. 7. — Si non. Est forma irrevocabilis, quasi dicit : Nisi eos deprecior ipso tempore dimittam oppressam, non habebit Deus. — Deprecior est. Viceris, oppressaveris, concussaveris. — Parvuli greges. Villissimi quippe coheredes Chaldaeorum.*

14. *A voce ruina. Pro fragore castrorum tuorum tuorum commovebitur. — Clamor in mari Rubro. Mar vultu Rubro videtur esse Idumæa.*

15. *Ece quasi aquila. Hæc explicata sunt cap. superioris, n. 40.*

13. *Ad Damascum. Scilicet dirigunt saepe propheta. Est titulus, ut ille n. 10, ad plures Ammon; et n. 7, ad Idumæam. Damascum autem pœnit pro tota Syria, quia caput ejus erat. — Confusa est Emath et Arphad. Timore percussus sunt Emath et Arphad, qui contra Syriam civitates. Populus more prophetarum presertim pro futuro. — Audite pessimum. Malum maximum audierunt, scilicet captam esse Damascum. Significat Damascum primo loco operatum; capite facta caeteras minores Syriarum civitates turbantibus. — Turbati sunt in mari. Turbati et territi sunt sicut incolæ Emath et Arphad, ut timere et turbare qui mare navigant ingruente tempestate. Vel sonans est : magis fulguribus et motu curram turbati sunt.*

17. *Dissoluta est Damascus. Parturientis est, manus ejus dissoluta sunt, ut loqui solent Hebraei.*

18. *Quomodo dereliquerunt? Quomodo civis dereliquerunt civitatem hostis? quomodo non defenderunt? — Laudabilem. Iudicium, — Urbem bellicam. Urbem pulchram et elegantem, cujus aspectus letitiam effert infirmis.*

19. *Ideo. Quia derelicta est civitas. — Juvenes ejus. Melior ætate, et apta ad arma tractanda. — Concussent. Vel signantes penitus perierunt, vel hostibus caeteris subjectos. Sic lib. 1. Machab. 2. c. 1, n. 2, dicitur terra alitane in conspectu Alexandri Magni.*

21. *Damas Benadad. Regis Syrie.*

belles : Car je le ferai fondre tout d'un coup sur l'Idumée. Or, que sont les vaillants hommes, si ce n'est les emplois contre elle? Car qui est semblable à moi? Qui pourra subsister devant moi? Qui est le pasteur des hommes qui puisse soutenir l'ocul de ma face?

20. *Benadad donc le dessein que le Seigneur a formé contre Edom, et les résolutions qu'il a prises contre les habitants de Theman : Je jure, c'est-il dit, que les plus petits de l'armée le mettront en fuite, et renverseront avec eux toute leur ville.*

21. *Le bruit de leur ruine a ému toute la terre, et leurs cris se sont fait entendre sur les eaux de la mer Rouge.*

22. *L'ennemi va paraître comme un aigle; il prendra son vol, il étendra ses ailes sur Bors; et en ce jour-là le cœur des vaillants d'Idumée sera semblable à celui d'une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement.*

23. *Contre Damas, Emath et Arphad sont dans la confusion, parce qu'une nouvelle fureur les a étonnés. Ceux de la côte de la mer sont saisis de trouble; et dans l'incertitude qui les agite, ils ne peuvent trouver de repos.*

24. *Damas a perdu courage, elle fait de toutes parts. Elle est pénétrée de frayeur; elle est accablée des douleurs qui la pressent, et qui la déchirent comme une femme qui est en travail.*

25. *Comment ont-ils ainsi abandonné cette ville si belle, cette ville de délices?*

26. *Ses jeunes gens tomberont morts dans ses places; et omnes viri prælii concutentur in die illa, dit le Seigneur des armées.*

27. *Je mettrai le feu aux murs de Damas; et il dévorera les murailles de Benadad.*

La dévora le premier : mais Nabuchodonosor, roi de Babylone, qui est son dernier ennemi, lui a brisé tous les os.

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je vais visiter le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assur.

19. Je ramènerai Israël dans le lieu de sa demeure : il rentrera dans ses pâturages du Carmel et de Basan ; et son âme se rassasiera sur la montagne d'Ephraïm et de Galaad.

20. En ces jours-là et en ce temps-là, dit le Seigneur, on cherchera l'iniquité d'Israël, et elle ne sera plus : le péché de Juda, et il ne se trouvera point, parce que je me rendrai favorable à ceux que je ne serai pas récréter.

21. Marcher contre la terre des dominateurs ; et faire la vengeance de ses habitants. Relever, tuez tous ceux qui les suivent, dit le Seigneur, tuez tout selon l'ordre que je vous ai donné.

22. Le bruit des armées s'entend sur la terre ; et il est suivi d'une grande plaie.

23. Comment le maître de toute la terre a-t-il été brisé et réduit en poudre ? Comment Babylone et l'ancienne parai les nations a-t-elle été changée en un grand désert ?

24. Je vous ai fait tomber dans un piège, o

rex Assur ; iste novissimus exosavit cum Nabuchodonosor rex Babylonis.

18. Propterea hinc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Ecce ego visitabo regem Babylonis, et terram ejus, sicut visitavi regem Assur.

19. Et reducam Israel ad habitaculum suum ; et pascetur Carmel et Basan, et in monte Ephraim et Galaad stabiliabit anima ejus.

20. In diebus illis, et in tempore illi, ait Dominus, queretur iniquitas Israel, et non erit ; et peccatum Juda, et non invenietur ; quoniam propitius ero eis quos reliquero.

21. Super terram dominantium accedo, et super habitatores ejus visio, discussio, et interitio quem post eos sent, ait Dominus ; et fac juxta omnia que precepi tibi.

22. Vox belli in terra, et contritio magna.

23. Quomodo confectus est, et contritus malleus universae terrae ? quomodo versa est in desertum Babylon in gemitibus ?

24. Illecepsi te, et capta es Baby-

veresi per la Babyloniens. Or les rois d'Assyrie ou de Ninive, qui murent fin au royaume des dix tribus, furent Thabéah-Palazar et Salmannasir, et Juda fut dévasté par Sennacherib et Assuradad.

18. Saint qu'il est regner Assur. A cette époque, Ninive était tombée. Les Chaldéens et les Mèdes étaient unis pour la reconstruire, et le prophète annonce que Babylone, qui était alors dans tout l'éclat de sa gloire, aura le même sort que sa rivale, dont elle s'était partagée les dépouilles. Jérémie avait fait cette prophétie dans la 4^e année du règne de Sédécias, il y avait un peu plus de 30 ans que Ninive et la monarchie assyrienne étaient tombées.

19. Et reducam Israel. Ceci regarde particulièrement le royaume des dix tribus, et était adressé aux différents lieux, les pâturages du Carmel et la montagne d'Ephraïm au nord de Juda ; les pâturages de Basan et la montagne de Galaad au nord de la Jordanée. Mais, comme Nabucasse l'acteur de la Bête de Vénus, le rétablissement de la maison d'Israël était le symbole du rappel futur des Juifs à l'Eglise de Jésus-Christ.

24. Et capta es. Babylon et nerekib. C'est un effet une des circonstances mémorables du siège de Babylone. Quand la ville fut prise, ses habitants descendirent dans les fers. Balazar donna un grand festin, et la nouvelle de la prise des Mèdes et des Perses dans la grande cité fut une surprise générale.

Assyriorum et Chaldaeorum. — Prius comedit cum rex Assur. Rex Assyriorum dicitur primus comissio populum Dei, id est, solam eorum edisse, oia vero non commisit ; quia deus tribus, qui quasi caro erat, in captivitatem duxit. IV. Reg. 18, 11 : « duas vero tribus, in quibus erat populus, sacerdotum et templum Dei, quos oia erant et reitum populi non perdidit. » At rex Babylonis oia contrivit, quia et duas tribus in captivitatem duxit, et templum everit. IV. Reg. 25, 9.

18. Visitatio. Puerum, Bapellu in non altum.

19. Et pascetur Carmelum. Reducam eos in loca pascua Judaeae, et depascatur ea electus autem. — Retorabitur anima ejus. Id est, appetit. Sic capitur anima, Psal. 117, 3 ; Psal. 122, 6 ; Is. 5, 14.

20. Queretur. Etiam queratur, non invenietur, quia delebo illam. Haec propheta respicit Carthum, quia lingua omnis populi in eum credentis lingua alibi est. — Visio reliqua. Et Israel enim reliqua salvum sunt. Roma, 9, 17, et 11, 5.

21. Terram dominantium. Chaldaeorum intelligit. — Ascendo. O Dari, et Cyre. — Visio dissipata. Babylonem. — Interitio quae post se habet. Deleat omnia posteritatem eorum, filios et nepotes. — Justo melleo quae praeceperat. Iudicet Deus ne Mèdes ne Persae contra Chaldaeos excitassent. Vocat autem praeceptum investigationem aut permissionem, ut II. Reg. 18, 10 ; Dominus enim praecepit ut ille malediceret David.

22. Vox belli. Gloriam bellicum audire ; quasi dicit : Videor mihi audire canentes tubas, et tremare militum Cui et Persarum.

23. Malleus. Ita per metaphoram appellat regem Babylonem, qui eorum regem commoveret solebat. — In gemitibus. Quae prius later gentes dominabatur. Vel sensus est, Babylonem esset aliarum gentium dominum esse et everam.

24. Illecepsi te. Quasi feram lepore interitum tu, cum nihil tale cogitares ; capta es enim Babylon cum festinasti agere, et Balassar cum vult contrariare, ut patet ex Dan. 5, 1. — Invenit et appropinquat. Deprehensum et capta.

lon, et nerekib, inventa es et apprehensa, quoniam Dominum provocasti.

25. Aperuit Dominus thesaurum suum, et protulit vas ira suum ; quoniam opus est Domino Deus exercituum in terra Chaldaeorum.

26. Venit ad eam ex extremis finibus, aperit ut exeat eam qui convalescant eam ; tollit de via lapides, et redigit in acervos, et interitio eam ; nec sit quidquam reliqua.

27. Dispositio in vias fortis ejus, descendit in occisionem ; visio illi, quia venit dies eorum, tempus visitationis eorum.

28. Vox fugientium, et eorum qui exascent de terra Babylonis, ut annuntient in Sion alionem Domini Dei nostri, ultionem templi ejus.

29. Annuntiat in Babylonem plurimus, omnes qui tendunt arcum ; consilio adversum eam per gym, et nullus evadit ; reddidit ei scamentum opus suum ; juxta omnia que fecit, facit illi ; quia contra Dominum erecta est, adversum sanctum Israel.

30. Idecirco cadunt juvenes ejus in plateis ejus ; et omnes viri bellatores ejus contineant in die illa, ait Dominus.

31. Ecce ego ad te, superbe, dicit Dominus Deus exercituum ; quia venit dies tua, tempus visitationis tuae.

32. Et cadet superbus, et corrumpit, et non erit qui succedet eum, et succedat legem in viribus ejus et durabit omnis in circuitu ejus.

33. Hec dicit Dominus exercituum : Calumniam sustinent filii Israel, et filii Juda simul, omnes qui cooperant eos, tenent, nolunt dimittere eos.

34. Et non erit qui succedet eum. Cui se ne rapporte qu'à Balazar. Il avait ses combats sans impunité, lorsqu'il vit sur les murs de la ville la main qui servait son complot. Avec lui tomba la monarchie babylonienne, et il n'eut pas de successeur.

35. Thesaurum suum. — Armatus illi reposita habet arma ira suum, famem, pestem, bellum, etc. — Quodam quae est. Quia opus quoddam iustitiae nam id quod est Chaldaeorum. — Vel quia opus habet bellum instrumentum, quales sunt Persae et Mèdes.

36. Venit. O Dari, O Cyre, et vos, Persae ! — Aperit. Vias aut portas omnium civitatum. — Et interitio. Milites qui Babylonem oppugnavit et convalescent. — Tollit de via lapides. Ut omnes qui velut contra eam sine impedimento venire possint. — Interitio eam. Perditur nam, et est in holocaustum.

37. Dispositio ejus. Potestates principes ejus, aut omnes viros bellatores ejus. — Descendit in occisionem. Occidit cadunt.

38. Vox fugientium. Judaeorum audientur ; nam cum primum Babylon obsessa est, nonnulli ex Judaea profugerunt, et Babylonem reversi annuntiarunt eventum jam id quod est Babylonis expugnatio, et Judaeorum liberatione providisset Jeremias. — Erecta est. Tantum fac fugam, ut quoddam preclatus sit ad Judaeam usque, qui illi narraret alii quid Babylonis evenisset.

39. Annuntiat in Babylonem. Dicitur plerisque omnium tendunt arcus perit, ut designat velut contra Babylonem. Italico discernit. Invenit etiam quod surnum per Babylonem. — Secundum opus suum. Sicut ipsa fecit, et ad ea regibus vastavit. — Superbis ergo, extulit eos. — Scamentum Israel. Contra Deum qui sanctificat Israel. Alti tem-

40. Contineant. Obstupescant et peribunt.

41. Ecce ego ad te. Contra te venio, o superbe ! Alibi dicitur Deus Nabuchodonosorem, vel filius Balassarum, qui regnavit capta est Babylon.

42. Calumniam sustinent. Oppressi sunt, vi tenentur in captivitate.

[Babylon] et vous avez été prise sans vous en être aperçus ; vous avez été surprises et saisis tout d'un coup, parce que vous vous étiez attiré la colère du Seigneur.

26. Le Seigneur a ouvert son trésor, il en a tiré les armes de sa colère, parce que le Seigneur, le Dieu des armées en a besoin contre le pays des Chaldéens.

27. Marches contre elle des extrémités du monde ; ouvrez tout pour donner entrée à ceux qui la doivent fouler aux pieds, ôtez les pierres des chemins, et mettez-les en monceaux. Tuez tout en elle, sans y rien laisser.

28. Exterminez tout ce qu'elle a de vaillants hommes, faites-les venir pour être égorgés. Malheur à eux, parce que leur jour est venu, le temps où Dieu les devra visiter !

29. La voix de ceux qui fuient, de ceux qui sont échappés du pays de Babylone, qui viennent annoncer à Sion la vengeance du Seigneur notre Dieu, la vengeance de son temple.

30. Annonce à tous ceux qui tiennent la paille, qui viennent en foule contre Babylone. Attaquez-la, environnez-la de toutes parts ; et que personne n'échappe. Rendez-lui ce que ses ennemis ont mérité, laissez-la selon tous les crimes qu'elle a commis, parce qu'elle s'est dressée contre le Seigneur, contre le Saint d'Israël.

31. C'est pourquoi ses jeunes hommes tomberont morts dans ses places, et tous ses gens de guerre seront réduits en ce jour-là dans un profond silence, dit le Seigneur.

32. Je viens à toi, o prince superbe ! dit le Seigneur, le Dieu des armées, parce que ton jour est venu, le temps où le Dieu te visitera.

33. Il sera renversé, ce prince superbe ! Il tombera par terre, et il n'y aura personne pour le relever. Je mettrai le feu à ses villes, et il dévorera tout ce qui est aux environs.

34. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Les enfants d'Israël, aussi bien que les enfants de Juda, souffrent la calomnie. Tous ceux qui les ont pris les retiennent, et ne veulent pas les laisser aller.

R

34. Leur Rédeempteur est fort : son nom est le Seigneur des armées. Il prendra, en les jugeant, la défense de leur cause, il épouvantera la terre, et il jettera le trouble parmi les habitants de Babylone.

35. L'épée est tirée contre les Chaldéens, dit le Seigneur, contre les habitants de Babylone, contre ses princes et contre ses sages.

36. L'épée est tirée contre ses divins, qui paraîtront des incantés. L'épée est tirée contre ses braves qui seront saisis de crainte.

37. L'épée est tirée contre ses chevaux, contre ses chariots, et contre tout le peuple qui est au milieu d'elle : et ils deviendront comme des femmes. L'épée est tirée contre ses trésors, et ils seront pillés.

38. La scissure tombera sur ses caux, et elles sécheront, parce qu'elle est une terre d'idoles, et qu'elle se glorifie sur des monstres.

39. C'est pourquoi des dragons viendront y démonter avec des faucons, qui vivent de fruits sauvages : elle servira de retraite aux autruches ; elle ne sera plus habitée, ni rebâtie dans la suite de tous les siècles.

40. Le Seigneur, la renversera comme il renversa Sodom et Gomorrhe, et les villes voisines, dit le Seigneur. Personne n'y demeurera plus, et jamais homme n'y habitera.

41. Je vois un peuple qui vient de l'Aquilon, une nation redoutable et de grands rois s'élevont des extrémités du monde.

42. Ils prennent leur arc et leur bouclier, ils sont armés et impétueux, le bruit de leurs trompes retentira comme celui de la mer ; ils monteront sur leurs chevaux ; et ils paraîtront contre toi, ô fille de Babylone ! comme un homme prêt à combattre.

43. Et in portenta gloriantur. Les Babyloniens avaient déifiés la nature sous des formes dégradées et obscures, qui inspiraient toujours aux Juifs la plus profonde aversion (Voyez la préface qui est faite de votre idole dans Baruch ch. VII. Jérémie nous dit qu'on se montrait alors, dont ils se glorifiaient, ont excité le courroux du vrai Dieu, et que, pour punir leur ingratitude, il fait de leur ville la retraite des bêtes sauvages. Isc. avait dit la même chose ch. XIII. 25).

44. Et gens magna, et reges multi. Cette grande nation est celle des Mèdes et des Perses : ces grands rois sont Darius et Cyrus, qui en avaient quelques autres à leur suite, mais moins puissants qu'eux (cf. cap. seg., vers 27). Balthazar, un lieu de leur retraite vigoureuse, compte sur la force de ses murailles et s'endort sur mille de danger.

45. Redemptor eorum fortis. Cette forte est Chaldée, fortifiée par Ismaël en Babylone démantelée : tamen fortior est Dominus, qui defendit et Babylone redimet et liberabit. — *Sed deus defendit.* La victoire est assurément réservée à celui qui est, sans étude et de l'effort, le défenseur de son peuple. — *Reverent terram Chaldeorum.* In Hebr. est, si querebam faciem terram, quam sollicit Chaldei habita turbant. — *Connoceat.* Vozet et alii Perarum.

46. Ad divites ejus. Contre divins et astrologues Chaldeorum gladius veniet. — *In infirmitatibus ad mendaces ejus.* — *Qui stultus erat.* Qui stultus apparuit, cum eam et suorum estium non precociter videret, non pœdiceret.

47. Siccitatem super aquas ejus. Non Babyloniens trahant bibulam captant fœces derivant. Exspirant per fossas manu factas, ita ut per vicem ejus alvum alidus patuerit infirmitas ad civitatem. In Xanthop. lib. 7, Cyropœdis, et alii. Vel sensus est : Deus immitit Chaldeis ariditatem et siccatem ; non terra indicatibus habitationibus incerta est et arida. — *Terra siccatum.* In qua scilicet adorat. — *In portenta.* In portenta et monstris deorum suorum et idolorum figmentis.

48. Cum fœnis foras. Chaldeus veritatis, corripitque cum fœnis, alii, fœles cum vitiis, alii, fœles et viciis, spectra naturæ dæmonum, qui deos terræ incolunt. Fœnis qui dæmones sive hominibus ostendentes corpore partem caprino, partem humanam. Dicitur fœnis, quod ex capris, id est, his alvibus in solitudine arcentibus viciniam viciniam. — *Stratorem.* de quo dicit Levit. c. 11. n. 16, est enim etiam in lobro sales vix, scilicet juchana. — *Ugus ad generationem et generationem.* Per duas generationes.

49. Ad aquilonem. Vide dicta supra, s. 2. — *Reges multi.* Inter quos Xanthop. lib. 6, Cyropœdis numerat reges Assyriorum, Hyrcanorum, Cadusiorum, Lycaonum, etc.

50. A viciis. Hebraïsmus ; id est, cum audierit, dissolvitur manus ejus pro magnitudine timoris.

31. Redemptor eorum fortis, Dominus exercituum nomen ejus, judicio defendet causam eorum, et extirpat terram, et commovet habitantes Babyloniens.

35. Gladius ad Chaldeos, ait Dominus, ad habitantes Babyloniens, ad principes, et ad sapientes ejus.

36. Gladius ad divites ejus qui stultus erit ; gladius ad fortes ejus qui tremunt.

37. Gladius ad equos ejus, et ad curas ejus, et ad omnes vias ejus, et in medio ejus ; et erant quasi mulieres ; gladius ad thesaurum ejus qui dissipatur.

38. Siccitatem super aquas ejus erit, et arcescent, quia terra scilicet est, et in portenta gloriantur.

39. Propter habitabunt dracones cum fœnis fœcis, et habitabunt in ea struthiones ; et non inhabitabit alia usque in sempiternum, nec extrahet usque ad generationem et generationem.

40. A sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorram, et vicinas ejus, ait Dominus, non habitabit ibi vir, et non incolat ea filii hominis. [a. Genes. 19. 25.]

41. Ecco populus venit ab Aquilonem, et gens magna, et reges multi consergent a libris terram.

42. Arcum et arcum apprehendent ; erudent sicut et immisericordes ; vir eorum quasi mare sonabit ; et super eos accendit, sicut vir paratus ad prelium contra te, filia Babylone.

43. Audivit rex Babyloniens famam eorum, et dissoluit sese manus ejus ; angustia apprehendit eum, dolor quasi parturientem.

44. Et Ecco quasi leo ascendit de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustum ; qui subito currere faciam eum ad illum ; et qui erit electus quoniam pream erit qui sui enim nihil est mori ? et qui sustinet mori et à qui est iste pator qui resistit vultui meo. [a. Supr. 49. 19. [b. Job. 41. 1.]]

45. Proprietas assidue consilium Domini quod mente concepit adterum Babyloniens ; et cogitationes ejus quas cogitavit super terram Chaldeorum ; Nisi detraxerint eos parvuli pœgum, nisi dissipatum fuerit cum ipis habitaculum eorum.

46. A voce captivitatis Babyloniens commota est terra, et clamor inter gentes auditus est.

43. La loi de Babylone a eu avis de leurs grands préparatifs, et ses mains en sont demeurées sans force ; il a été saisi d'épouvante et pœné de douleur, comme une femme qui est en travail d'enfant.

44. L'ennemi viendra du côté du Ser Jordanis, et s'avancera comme un lion contre ses villes si fortes et si belles ; car je le ferai fondre tout d'un coup sur Babylone. Ou sont les hommes vaillants, à qui est son empire contre elle ? Car qui est semblable à moi ? Qui pourra subsister devant moi ? Qui est le pœteur qui puisse soutenir l'écail de ma face ?

45. C'est pourquoi, écoutez le dessein du Seigneur, le dessein qui a formé dans mon esprit contre Babylone, et les résolutions qui à prise contre le pays des Chaldéens. Je jure, a-t-il dit, que les moindres soldats de l'armée les mettront en fuite, et qu'ils ramèneront avec eux toute leur ville.

46. On dira alors : Le bruit de la captivité de Babylone a épouvanté la terre, et ses cris se sont fait entendre parmi les nations.

CHAPITRE LI.

Suite de la prophétie contre Babylone. Ordre donné par Jérémie à Saraias qui allait à Babylone.

1. Hoc dicit Dominus : Ecco ego scilicet super Babyloniens et super habitantes ejus qui cor suum levaverunt contra me, quasi ventum pestilentem.

2. Et militum in Babyloniens ventilatores, et ventilabunt eam, et demoliantur terram ejus ; quoniam venerunt super eam usque in die afflictionis ejus.

3. Non tendit qui tendit arcum suum, et non ascendit loricator, nolite parceret juvenibus ejus, interficiat omnem militum ejus.

4. Et cadent interfecti in terra Chaldeorum, et vulnerati in regionibus ejus.

5. Quoniam non fuit viduatus Israel et Juda a Deo suo, Dominus exercituum.

Cap. LI. — 3. Et non ascendit loricator. Le P. de Carrières paraphrase ainsi ce verset : Que l'homme d'armes ne prenne point la couronne pour défendre Babylone. Leurs efforts ne seront inutiles ; elle sera entièrement détruite, car le Seigneur a dit à ceux qui à l'extrême contre elle : Ne paraissez point, etc.

6. Repleta est delictis. Du fruit de leurs crimes, en leur faisant souffrir, dit le P. de Carrières, les maux qu'ils avaient mérités par leurs péchés.

44. Quasi leo ascendit de superbia Jordanis. Sicut leo ascendit adiet de gascia turpidi Jordanis ad prelium ; sic veniet super eos Babyloniens, pulchrum et invictum urbem. Vale discepto superbum, n. 16. — *A pulchritudinem robustum.* Quia hic habebat, usque ad hunc caput expleta sunt superbia caput a. 19. 19. et d. 19. 19.

Cap. LI. — 1. Ventum pestilentem. Peras et Mædos, qui Babyloniens, quasi ventus pestilentis, morient afflicti.

2. Ventilatores. Cyrum et Darium reges cum exercitu suo. — *Demoliantur terram ejus.* Evertent urbem, circos interficiant. In Hebræo est, qui cruciantur eam ; pergit enim in allegoria ventilatores, et arem in qua ventilatur triticum, et palos et acres separant, et proleunt ; quasi dicit : Dispergent omnes habitantes ejus, ita ut nemo in eis remanent sit miles, cum in aere ventilatur, vi venti extra arcem delibentur. — *Everent super eam.* Hostes ejus. — *In die afflictionis ejus.* Cum affligenda est, et ab hostibus expugnata.

3. Non tendit qui tendit arcum suum. Non erit opus in expugnanda Babylone ut sagittarum ; quasi dicit : non loricator cominus cum hoste diligenter ; ego sum Chaldeus opus et meo appropio, atque ita quasi ligas manus eorum ac pedes, et neque sagittarum arcibus tendere, neque loricator ligero ut movere se possint. Truncata ergo sine intermissione et animosa, nec parvula illa.

4. Ventilatores. — *Terra.* — *corvus.* Chaldeorum. — *Repleta est delictis.* Delictis contra sanctum Deum Israel et populum ejus commisso.

1. Voici ce que dit le Seigneur : Je susciterai des ennemis qui seront comme un vent de peste contre Babylone, et contre ses habitants, qui ont élevé leur cœur contre moi.

2. Et j'envoierai contre Babylone des gens qui enlèveront le vin à la main, qui la vanteront, et qui ravageront tout son pays, parce qu'ils viendront fonder sur elle tous ensemble au jour de son affliction.

3. Que celui qui s'appête à tendre son arc ne le tende point ; que l'homme d'armes ne prenne point la couronne : N'apprennent point ses jeunes hommes, exterminés toutes ses troupes.

4. Les morts tomberont en foule au pays des Chaldéens, et ils seront percés de coups dans ses provinces.

5. Parce qu'Israël et Juda n'ont point été abandonnés de leur Dieu, le Seigneur des armées.

Cap. LI. — 3. Et non ascendit loricator. Le P. de Carrières paraphrase ainsi ce verset : Que l'homme d'armes ne prenne point la couronne pour défendre Babylone. Leurs efforts ne seront inutiles ; elle sera entièrement détruite, car le Seigneur a dit à ceux qui à l'extrême contre elle : Ne paraissez point, etc.

6. Repleta est delictis. Du fruit de leurs crimes, en leur faisant souffrir, dit le P. de Carrières, les maux qu'ils avaient mérités par leurs péchés.

44. Quasi leo ascendit de superbia Jordanis. Sicut leo ascendit adiet de gascia turpidi Jordanis ad prelium ; sic veniet super eos Babyloniens, pulchrum et invictum urbem. Vale discepto superbum, n. 16. — *A pulchritudinem robustum.* Quia hic habebat, usque ad hunc caput expleta sunt superbia caput a. 19. 19. et d. 19. 19.

Cap. LI. — 1. Ventum pestilentem. Peras et Mædos, qui Babyloniens, quasi ventus pestilentis, morient afflicti.

2. Ventilatores. Cyrum et Darium reges cum exercitu suo. — *Demoliantur terram ejus.* Evertent urbem, circos interficiant. In Hebræo est, qui cruciantur eam ; pergit enim in allegoria ventilatores, et arem in qua ventilatur triticum, et palos et acres separant, et proleunt ; quasi dicit : Dispergent omnes habitantes ejus, ita ut nemo in eis remanent sit miles, cum in aere ventilatur, vi venti extra arcem delibentur. — *Everent super eam.* Hostes ejus. — *In die afflictionis ejus.* Cum affligenda est, et ab hostibus expugnata.

3. Non tendit qui tendit arcum suum. Non erit opus in expugnanda Babylone ut sagittarum ; quasi dicit : non loricator cominus cum hoste diligenter ; ego sum Chaldeus opus et meo appropio, atque ita quasi ligas manus eorum ac pedes, et neque sagittarum arcibus tendere, neque loricator ligero ut movere se possint. Truncata ergo sine intermissione et animosa, nec parvula illa.

4. Ventilatores. — *Terra.* — *corvus.* Chaldeorum. — *Repleta est delictis.* Delictis contra sanctum Deum Israel et populum ejus commisso.

mées, et que le Saint d'Israël a rempli le pays des Chaldéens du fruit de leurs crimes.

6. Fuyez du milieu de Babylone, et que chacun ne pense qu'à sauver sa vie. Ne cachez point son iniquité sous le silence; car voici le temps auquel le Seigneur se doit venger d'elle; et c'est lui-même qui lui rendra ce qu'elle mérite.

7. Babylone est une coupe d'or dans la main du Seigneur, qui a enivré par elle toute la terre. Toutes les nations ont bu de son vin, et elles ont été agitées.

8. Babylone est tombée en un moment, et elle s'est brisée. Poussez des cris et des hurlements sur elle; profer des hautes, et l'apaisez sur son mal, pour voir si elle pourra guérir.

9. Nous avons traité Babylone, et elle n'a point été guérie; abandonnons-la; que chacun retourne en son pays, parce que la condamnation qu'elle mérite est montée jusqu'au ciel, et s'est élevée jusqu'aux nues.

10. Le Seigneur nous a fait justice publiquement; venez, et publiez en Sion l'ouvrage du Seigneur notre Dieu.

11. Aiguisez vos lances, accomplissez vos carquois; le Seigneur a excité contre vous le courage du roi des Mèdes; il a formé sa résolution contre Babylone, afin de la perdre, parce que le temps de la vengeance du Seigneur est arrivé. Le temps de la vengeance de son peuple.

12. Levez l'étendard sur les murs de Babylone, augmentez sa garde, posez des sentinelles, mettez des gens en embuscade, parce que le Seigneur va exécuter tout ce qu'il avait résolu; et ce qu'il avait prédit contre les habitants de Babylone.

13. *Acule sagittas.* Ces paroles s'adressent évidemment aux Babyloniens. — *Spiritus regum Medorum.* Des rois Mèdes furent Darius, roi des Mèdes, Cyrus, général des Perses, et des Mèdes. Les Septante ont *in regem*, dans ce cas, cette expression ne se rapportait qu'à Darius, le seul chef suprême de l'empire.

6. *Fugite, domi et gentes quaecunque.* — *De medio Babyloniae.* Max excedentes, ne cum ea pereatis. — *Nolite locos super iniquitates ejus.* Ne quiescat in iniquitate ejus, ut dicat et sequamini ejus praecepta, ut cum ea pereatis.

7. *Calix cineres Babyloniae.* Perit aliquid calicem aureum appellari calicem vini puri, atque aurum in vitro fassacum; alii calicem pretiosum. Utique sensus adest; nam Babylonia fuit quasi calix plenus ira Dei, quo omnes gentes inebriantur, id est, utque ad insanas vires, ut dicit e. 25, 16. Calix etiam aureus erat, qui dicitur et potest. — *Val super est.* Babylonia societas valde spolianda multis auxiliis populus in aculeum traxerat. Per calicem inibat societas. — *Consumit super.* In hebreo est, inebriantur gentes.

8. *Subito cecidit.* Perensit in metropoli eadem; quia dicit Potentius, quod ex tantum ex calice iam Dei omnes gentes inebriantur, deperit itaque calicem ipsius in terra, et cecidit. — *Ita Isa. 2, 9; et Apoc. 14, 8.* *Cecidit, cecidit Babylonia illa magna, quae vino irae fermentationis suae potavit omnes gentes.* — *Follite reum.* In hebreo est, tauri, id est, holocausta. Adhibito illi balneum, ut expiaretur nam accitetur. Item de dicitur, ne alii dicant: Iniquitatem ejus, ut ne balneum quidem sanari possit. Similia pharasi et figura habetur super, e. 45, 11.

9. *Curavimus.* Diligens est, introducti enim homines ad quos verba sacrae responsionis: Curavimus eam, etc., solenniter quidem operam ut servaretur, sed frustra. — *Dereliquimus eam.* Hec dicitur exterior miles, qui in Chaldæorum auxilium venerat, illi autem erunt Deus auxilium ejus: *Follite reum.* Id est, defendite illam si potestis. — *Perensit super est calix iudicium ejus.* Solem super et eorum sat, ut etiam aurum pium. Simili pharasi dicitur Psalm. 107, 9: *Quis magnus est super celos misericordiae eius, et super ad mela exten-*

ditus tua.

10. *Proclat Dominus iustitias nostras.* Iustus appellat in Iudei, non quod Deo non peccasset, sed quod, cum Chaldæis nullam iniustitiam iniuriam, occideret alii ex tractati essent. — *Val super est.* Attendit Deus religionem nostram esse veram. — *Opus Domini.* Quod Chaldæi perdidit, nos vero servavimus.

11. *Acule sagittas.* Alendi pater orationem dirigi ad Persas; alii, et melius, ad Babylonicos; quia dicit: Expolite aurum, acule sagittas, etc.; frustra laboratis, quia Dominus adest et tempus sua vobis dirigit injurias per Persas ubi sitis.

12. *Levate signum.* Quia hoc veniens habebat videretur illi Persas; quasi dicit: Inlede signa bellis Babylonicos vocatis, et super muros ejus figite. — *Augere custodiam.* Scholasticis novis militibus qui facis succedunt. Numerum militum urbem obsidentium augere. — *Levate custodiam.* Habet, excutite. Novas vigiles et milites submittite, qui urbem elegant et stringant.

— *Perit.* Facit quodvis cogitare et perire peritum pro futuro.

tuum; terra autem eorum repleta est delictis a sancto Israel.

6. Fugite de medio Babyloniae, et servate unamquemque animam suam; nolite tacere super iniquitatem ejus; quoniam tempus ultionis est a Domino, vicissitudinem ipse retribuet ei.

7. Calix aureus Babylonia in manu Domini, inebrians omnia terrae, de vino ejus inebriantur gentes, et sicut comitatus sunt.

8. Subito cecidit Babylonia, et contrita est; ultate super eam, tollite reum alii dolores ejus, et forte resurget. [a. Iasi, 21, 9. Apoc. 14, 8.]

9. Curavimus Babyloniem, et non est sanata; derelinquamus eam, et eamque unamquemque in terram suam; quoniam pervenit usque ad celos iudicium ejus, et elevatum est usque ad nubes.

10. Proclat Dominus iustitias nostras; venite, et narrantis in Sion opus Domini Dei nostri.

11. Acute sagittas, implete phylacteras; accitavit Dominus spiritum regum Medorum; et contra Babyloniem mensa ejus est et perdit eam, quoniam ultio Domini est, alio tempus sui.

12. Super muros Babylonia levate signum, augere custodiam; levate custodiam; levate custodiam; quia cepit Dominus, et fecit quicquid voluit est contra habitantes Babylonia.

13. Quae habitas super aquas multas, locuples in thesauris, venit finis tuis pedibus praecisionis tuae.

14. A Juravit Dominus exercitum per animam suam: Quoniam replebo te hominibus quasi bruchio, et super te coelum conturbabit. [a. Iasi, 6, 8.]

15. Et qui fecit terram in fortitudine sua, preparavit orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit coelos. [a. Genes. 1, 4.]

16. Quasi eo vocem, multiplicaverit aquas in colto; qui levat nubes ab extremo terra, fulgura in pluviam fecit; et produxit ventum de thesauris suis.

17. Stultus factus est omnis homo a scientia; confusus est omnis conditor in sculptili; quia mendax est confusio eorum, nec est spiritus in eis.

18. Vana sunt opera, et rita digna, in tempore visitationis suae peribunt.

19. Non sicut haec, para Jacob; quia qui fecit omnia ipse est, et Israel ceteris: quia non hereditatis ejus: Dominus exercitum mones ejus.

20. Collidis tu milia vasa belli; et ego collidam in te gentes, et disperdam in te regna;

21. Et collidam in te equum et equitum ejus; et collidam in te currum et ascensorem ejus.

22. Et collidam in te virum et mulierem; et collidam in te senem et puerum; et collidam in te juvenem et virginem.

23. Et collidam in te pastorem et gregem ejus; et collidam in te agricolam et jugalem ejus; et collidam in te duces et magistratus.

13. *Quae habitas super aquas multas.* T. Pharaon passus ad militem de suo senectute.

14. *Collidis tu milia.* La Propheta venit de rappeler la toute-puissance de Dieu et la vanité des idoles, pressant de la même termes qui il s'est servi plus haut (cap. X, 14 et seq.). Des tant tout-puissant, les plus grandes nations ne sont que des instruments douloureux, et les nations qui se croient ses docteurs. Ainsi Babylone a été la marionnette qui a pu briser les idoles, mais qui n'est que la marionnette. Mais, pour prouver à cette nation orgueilleuse qu'elle n'est que la marionnette, il va l'humilier à son tour.

15. *Quae habitas super aquas multas.* Descriptio est Babyloniae, quae et aqua Euphratis abundat, et thesauris abundat. — *Pedibus praecisionis tuae.* Ut funditus excideret. Loquitur de Babylonia metropoli, tanquam de arbore cuius pax, id est, truncus praeciditur.

16. *Per animam suam.* Per spiritum, per vitam suam; id est, seipsum habentem in acribus libere: *Vocem.* Acil. Dominus. — *Replebo te hominibus.* Multitudine hominum. — *Quasi bruchio.* Comparat Persas et Mèdes bruchio, qui magis minime visum dequantur. — *Bruchio.* Quasi arbusculus dicitur, 11, 22. Bruchio lignum agnoscitur vineis levatur. — *Super te coelum conturbabit.* Hostes tui donec vincuntur autem se mutuo excubant et adhorvantur, ut te populus et possident. Quod si coelum dicit e. 45, n. 25.

17. *In fortitudine sua.* In potentia sua. — *Preparavit.* Hec, servavit vel fundavit. — *Dente eo vocem.* Deo tunante. — *Multiplicaverit.* Quia copiosa inder decessit. — *Qui levat nubes ab extremo terra.* Sumptum est hoc e. Paul. 134, 7: *Rudens nubes ab extremo terra; fulgura in pluviam fecit.* Qui produxit ventus de thesauris suis, etc. Vile ibi dicit.

18. *Stultus factus est.* Repetita sunt haec e. 19, n. 14, 15, 16, ubi explicavimus.

20. *Collidis tu milia vasa belli.* Tu milia, Babylonicos, haec omnes bellicosos gentes conturbat; has enim vocat vasa belli. — *Ego collidam in te.* Possum hanc omnia fortiter, per praeteritum, collidam per te; fecerunt enim in hac lingua praeteritum pro futuro ponitur et futurum pro praeterito. — *In te.* Per te, tanquam per malum. — *Disperdam.* Disperdidi: id est, ad solis fortis quo sequentur.

23. *Jugalem ejus.* Doves quibus jugalis erat.

13. Vous qui habitez sur de grandes eaux; vous qui êtes si abondante dans vos trésors, votre fin est venue, votre entière destruction est arrivée.

14. Le Seigneur des armées a juré par lui-même: Je ferai, si-t-il dit, fondre les hommes sur vous comme une nuée de chenilles; et ils jetteront des cris de joie en vous détruisant.

15. C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui a, par sa puissance, étendu les cieux.

16. Au bruit de sa voix, les eaux s'amassent dans le ciel; il élève les nuées des extrémités de la terre; il fait résonner ses tonnerres en pluie, et il tire les vents de ses trésors.

17. L'art des hommes les a réduits tous insensés. Les statues sont devenues la confusion de ceux qui les ont faites, parce que leur ouvrage n'est qu'un mensonge, et une malice qui n'a point de vie.

18. Ce sont des ouvrages vains et dignes de rires. Ils périront au temps que Dieu les visitera.

19. Mais celui que Jacob a pris pour son pasteur n'est pas comme ces faux dieux, car c'est lui qui a créé toutes choses. Israël est son royaume héréditaire, et son nom est le Seigneur des armées.

20. Vous êtes le maréchal dont je briserai les armes de mes ennemis; je briserai par vous les nations, et je détruirai par vous les royaumes;

21. Je briserai par vous les chevaux et les cavaliers; je briserai par vous les chariots et ceux qui combattent dessus;

22. Je briserai par vous les hommes et les femmes; je briserai par vous les vieillards et les enfants; je briserai par vous les jeunes hommes et les jeunes filles;

23. Je briserai par vous le pasteur et son troupeau; je briserai par vous le laboureur et les bœufs qui lui sont; je briserai par vous les chefs et les magistrats.

leur arc a été brisé, parce que le Seigneur qui est puissant dans sa vengeance lui rendra tout ce qu'elle a mérité.

57. Et l'envieront ses princes, ses sages, ses chefs, ses magistrats et ses braves, et ils dormiront d'un sommeil éternel dont ils ne se réveilleront jamais, dit le roi qui a pour nom le Seigneur des armées.

58. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Ces larges murailles de Babylone seront frappées par les fondements, et renversées par terre; ses portes si hautes seront brûlées; et les travaux de tant de peuples et de nations seront réduits au néant; ils seront consumés par les flammes, et ils périront.

59. Ordre donne par le prophète Jérémie à Saraias, fils de Nérias, fils de Maasias, lorsqu'il allait avec le roi Sédécias à Babylone, la quatrième année de son règne. Ce Saraias était un des premiers d'entre les prophètes.

60. Jérémie avait écrit sur un livre tous les maux qui devaient tomber sur Babylone, tout ce qu'il avait écrit contre Babylone.

61. Jérémie dit donc à Saraias : Lorsque vous serez arrivés à Babylone, que vous ayez vu, et que vous ayez lu toutes les paroles de ce livre, 62. Vous direz : C'est vous, Seigneur, qui avez parlé contre ce lieu, pour le périser de telle sorte qu'il n'y ait plus ni homme ni bête qui l'habite, et qui soit réduit en une étendue solitaire.

63. Et après que vous aurez achevé de lire ce livre, vous le lirez à une pierre, et vous le jetterez au milieu de l'Euphrate.

64. Et vous direz : C'est ainsi que Babylone sera submergée; elle ne se redressera plus de l'abîme; que je vais faire tomber sur elle; et elle sera détruite pour jamais, jusqu'à ce que tu aies les paroles de Jérémie.

65. *Murus Babylonis.* On peut lire dans Hérodote et dans Xénophon la prise de Babylone par Cyrus, et on verra que Jérémie annonçait cet événement 60 ans d'avance, n'est-ce pas moins précis que ces historiens.

66. *Saraias filio Neriae.* Comme ces noms du père et de l'aïeul de Saraias sont aussi ceux du père et de l'aïeul de Jérémie, on croit que Saraias, qui était d'ailleurs un des premiers d'entre les prophètes, était le frère de Jérémie, le Chaldéen de Jérémie. — *Cum pergeret cum Sédécias.* Le P. Berruyer croit que Sédécias allait à Babylone pour assister Nabuchodonosor le fils de ce roi; mais il n'y avait recueilli des nouvelles considérables pour le roi; car, depuis l'abandon de la ville, on ne lui avait pas écrit un seul mot.

57. *Interibunt.* Vires fuerint nati. — *Sonnum sempiternum.* Mortis.

58. *Murus.* — *Alle latissimas.* Erant enim muri Babylonis latissimi cubitos, et alii ducentos, ex Herodoto, Diodoro, Solino et aliis. — *Porte ejus exaltatae.* Portis turritis, quae circumfuso peribantur. — *Labores populum et universum.* Redigebatur. Vel frustis populi comburentur ipsam exigentem quae destruxit Babylonem. — *De ignem erunt.* Igne consumantur.

59. *Verbum.* Reclit propheta ad tempus Sédécias, hoc est, ad annum ejus quartum, et hoc verbum dicitur. — *Cum pergeret.* Saraias. — *Ut audiret Nabuchodonosor.* Imperator offerret, et sibi regnum suo propitium redderet. — *Principes prophetarum.* Oratores et legationes, et dixit verbi. Vel sonnet est, fuisse primum inter levitas qui prophetas et palam canere solebant. Vel significat Saraias consensitantes fuisse à Jérémie prophetis qui statim subiecit, ut ipsam Babylone evulgaret.

60. *Omnia verba Aec.* Que super de Babylone excidit habita sunt.

61. *Videris, et legere.* Videbat perstruere et recitari.

62. *Prophetis.* Ad consolationem Judaeorum et monitionem Chaldaeorum.

64. *Sic submergetur.* Non tam in Euphrate quam in mari excidit et calamitatem perierunt. — *Et non emerget.* Non emerget et his malis, hoc amplius restaurabitur. — *Hic ut quae verba.* Jeremias. Scilicet contra Babylone; non enim significat quae sequuntur nisi cum esse Jeremias.

sunt fortes ejus, et emarcuit arcus eorum, quia fortis ultor Dominus reddere retribuet.

57. Et inebriabo principes ejus, et sapientes ejus, et duces ejus, et magistratus ejus, et fortes ejus; et dormient somnum sempiternum, et non respicientur, ait rex, Dominus exercituum nomen ejus.

58. Haec dicit Dominus exercituum, Murus Babylonis ille latissimus nullus sine suffodiatur, et portae ejus exaltatae igni comburentur, et labores populum et militem, et gentium in ignem erunt, et disperibunt.

59. Verbum quod precepit Jeremias propheta, Saraias filio Neriae filii Maasias, cum pergeret cum Sédécias rege Babylonem, in anno quarto regni qui Saraias autem erat princeps prophetarum.

60. Et scripsit Jeremias omnia mala quod venturum erat super Babylone, in libro uno; omnia verba hinc quae scripta sunt contra Babylone.

61. Et dixit Jeremias ad Saraias: Cum veneris in Babylone, et videris, et legere omnia verba haec, 62. Mises, Domine, in locuto es contra locum istum ut disperiores eum; ne sit qui in eo habitet ad hominem usque ad pecus, et ut sit perpetuo solitudo.

63. Campum completis legem habebunt istum, ligabis ad eum lapidem, et projicies illum in medium Euphratis.

64. Et dices: Sic submergetur Babylone, et non emerget a facie afflictionis quam ego addidit super eam, et dissolvetur. Haecque verba Jeremias.

65. *Murus Babylonis.* On peut lire dans Hérodote et dans Xénophon la prise de Babylone par Cyrus, et on verra que Jérémie annonçait cet événement 60 ans d'avance, n'est-ce pas moins précis que ces historiens.

CHAPITRE LIII.

Histoire du siège et de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor.

1. Filius a viginti et unius anni erat Sédécias cum regnare coepisset: et undecim annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Amalia, filia Jeremiae de Loban. [a IV. Reg. 24. 18. II. Par. 36. 11.]

2. Et fecit malum in oculis Domini, juxta omnia quae fecerat Joakim.

3. Quoniam furor Domini erat in Jerusalem et in Juda, usquequo projiceret eos a facie sua: et recessit Sédécias a rege Babylonis.

4. Factum est autem in anno nono regni ejus, in mense decimo decima mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus, adversus Jerusalem, et obsederunt viam, et edificaverunt contra eam munitiones in circuitu. [a IV. Reg. 25. 1. Sup. 8. 1.]

5. Et fuit civitas obsessa usque ad undecimum annum regis Sédécias.

6. Mens autem quarto, mense mensis, vidit fames civitatem: et non erat alimenta populo terrae.

7. Et dirupta est civitas, et omnes viri bellicatores ejus fugerunt, exierunt de civitate nocte, per viam portae quae est inter duos muros, et duxit ad hunc regem Chaldaei obsidentibus urbem in gyro, et adherent per viam quae ducit in cererem.

8. Persecutus est autem Chaldaeorum exercitus regem; et apprehenderunt Sédéciam in deserto quod est juxta Jericho: et omnia comitatus ejus diffugit ab eo.

9. Campum comprehenderunt regem, adduxerunt eum ad regem Babylonis in Reblatha, quae est in terra Emath: et locutus est ad eum iudicia.

10. Et judicavit rex Babylonis filios Sédécias in oculis ejus, sed et omnes principes Juda occidit in Reblatha.

Cap. LIII. — 1. *Filius viginti et unius anni.* Ce chapitre est purement historique. Ce n'est qu'un récit de ce qui est raconté au IV. livre des Rois (Ch. XXIV et chap. XXV). On verra, aux raisons, que Jérémie en soit l'auteur. Il contient le récit de l'élévation de Joakim, qui fut postérieurement au temps du Prophète. On l'attribue à Ezechiel, qui l'aurait ajouté au livre du Prophète, comme preuve de l'accomplissement de ses prophéties relatives à Jérusalem et au temple.

2. *Et fecit malum.* Sédécias a regis Babylonis. Sédécias s'appela, avant de monter sur le trône, Malsias. Il avait été choisi par Nabuchodonosor; mais il se révolta contre lui lorsqu'il fut allié avec le roi d'Égypte Ariès. L'Écriture nous représente cette révolte comme un effet de l'aveuglement dont Dieu le punit, à cause de ses impiétés et de ses crimes. Cette révolte annonça la ruine de Jérusalem.

3. *Quoniam comprehenderunt regem.* Ce passage n'est que la répétition de ce qu'on lit plus haut (Ch. XXXIX, 5 et seq.).

Cap. LII. — 1. *Translatum est hoc corpus à Jeremia videtur fere verbis in hunc locum ad III. IV. Reg., c. 24 et 25: captivitas eo quae indicat loco non attigimus.*

1. *Filius viginti et unius anni.* Est hebraeus passim in libro Regum occursum, pro eo quod Latini dicunt, viginti et unius annos natum erat Sédécias, etc. — *Filia Jeremiae.* Non propheta, sed altera ejusdem nominis sacerdotis, nam Loban civitas sacerdotum erat.

2. *Quem est in terra Emath.* In tribu Nephthali ad montem Libanus, juxta rivum Jordani alta.

CHAPITRE LIII.

Histoire du siège et de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor.

1. Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il commença à régner, et il régna onze ans dans Jérusalem. Sa mère s'appela Amalia, et était fille de Jérémie, de Loban.

2. Il pécha devant le Seigneur et commit tous les maux que Joakim avait faits.

3. Parce que la fureur du Seigneur était sur Jérusalem et sur Juda, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés loin de sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

4. La neuvième année de son règne, le dixième jour du dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha avec toute son armée contre Jérusalem, et l'assiégea, et il bâtit dans les forts tout autour de ses murailles;

5. La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias.

6. Mais le neuvième jour du quatrième mois la famine fut très-grande dans toute la ville; et il n'y avait plus de vivres pour le peuple.

7. Et la brèche ayant été faite, tous les gens de guerre s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit, par le chemin de la porte qui est entre les deux murailles, qui mène au jardin du roi, et ils se retirèrent par le chemin qui mène au désert, pendant que les Chaldéens environnaient la ville de toutes parts.

8. En même temps, l'armée des Chaldéens pourvint le roi Sédécias, et ils le prirent dans le désert qui est près de Jéricho; et tous ceux qui l'avaient suivi s'enfuirent, et l'abandonnèrent.

9. Or les Chaldéens ayant pris le roi, l'amenerent au roi de Babylone, à Reblatha qui est au pays d'Emath; et Nabuchodonosor lui prononça son arrêt.

10. Et le roi de Babylone fit tuer les fils de Sédécias devant les yeux de leur père, et il fit mourir en même temps tous les princes de Juda à Reblatha.

11. Il fit ensuite arracher les yeux à Sédécias, le fit charger de fers : et le roi de Babelone l'emmena à Babelone, et l'enferma dans une prison, jusqu'au jour de sa mort.

12. La dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babelone, le dixième jour du quinzième mois, Nabuzardan, général de l'armée des Chaldéens, qui commandait par ordre du roi dans Jérusalem.

13. Brûla la maison du Seigneur, le palais du roi et toutes les maisons de Jérusalem, et il mit le feu dans toutes les grandes maisons de la ville.

14. Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec leur général, abattit toutes les murailles qui étaient autour de la ville de Jérusalem.

15. Et Nabuzardan, général de l'armée, transféra à Babelone les plus pauvres d'entre le peuple qui étaient demeurés dans la ville, ceux qui étaient allés rendre au roi de Babelone, et tout le reste du peuple.

16. Il laissa seulement, d'entre les plus pauvres du pays, les vigneron et les laboureurs.

17. Les Chaldéens brûlèrent aussi les colonnes d'airain qui étaient dans la maison du Seigneur, avec leurs bases, et la mer d'airain qui était dans la maison du Seigneur; et ils en emportèrent tout l'airain à Babelone.

18. Ils emportèrent aussi les chaudières, les poêles, les instruments de musique, les coupes, les mortiers et tous les vases d'airain qui servaient au ministère du temple.

19. Le général de l'armée prit aussi les vases, les encensoirs, les bassins et les chaudières, les chaudières, les ustensiles et les tasses; une partie de ces vases était d'or, et l'autre d'argent.

20. Il prit aussi les deux colonnes, la mer et les douze bœufs d'airain qui en faisaient la base, que le roi Salomon avait fait faire pour les placer dans la maison du Seigneur. Le poids de l'airain de tous ces vases ne pouvait s'estimer.

21. L'une de ces colonnes avait dix-huit coudées de haut; elle était environnée d'un cordon de douze coudées; elle était épaisse de quatre doigts, et était creusée au dedans.

22. L'une et l'autre de ces colonnes avait son chapiteau d'airain. Le chapiteau de l'une avait cinq coudées de haut, et il avait des reliefs et des grenades qui le couvraient tout autour; le tout était d'airain, et la seconde colonne avait des grenades, et tout le reste de même.

23. Et tombèrent domus domini. Tous ces débris n'étaient que l'accomplissement final des prophéties de Jérémie. Aussi, dans ses Lamentations, le prophète ne les attribue pas aux Chaldéens, mais plutôt à Dieu, dont ils n'étaient que les instruments.

24. Quotquot aures, caros. Ce n'était pas seulement la vengeance, mais c'était surtout la cupidité qui dirigeait le vainqueur. Il emporta tous ces objets à cause de leur valeur intrinsèque, et les dépensa dans les trésors de Babelone.

25. Decima mensis. IV. Reg. 25, 8. dixième septième des vases Nabuzardan: l'achèvement de la destruction de Jérusalem. Le dixième septième des vases Nabuzardan: l'achèvement de la destruction de Jérusalem.

26. Crengas. Crengas est fuscus ad explicationem et extraneas carnos est laqueus.

27. Decem et octo cubiti. Vide nota III. Reg. c. 7, n. 15. — Funiculus. Circumferentia lunnarum quam funiculo, aut, et est in habito, non densum solennem, erat duodecim cubitorum.

11. Et oculos Seducias eruit, et vivum eum compedibus, et adduxit eum rex Babilonis in Babilonem, et posuit eum in domo carceris usque ad diem mortis ejus.

12. In mense autem quinto, decima mensis, ipse est annus nonus decimus Nabuchodonosor regis Babilonis, venit Nabuzardan princeps militum, qui erat coram rege Babilonis in Jerusalem.

13. Et incendit domum Domini, et domum regis, et omnes domos Jerusalem, et cunctas domos magnas qui combussit.

14. Et totum murum Jerusalem per circuitum destravit; cunctas extrinsecas Chaldeorum, qui erat cum magistro militum.

15. De pauperibus autem populi, et de reliquo vulgo quod remanserat in civitate, et de perfortis qui transierant ad regem Babilonis, et ceteros de multitudinis, transtulit Nabuzardan princeps militum.

16. De pauperibus vero terra reliquit Nabuzardan princeps militum ratione, et agricolas.

17. Columnas quoque areas qui erant in domo Domini, et bases, et mare vasum quod erat in domo Domini, confringent Chaldei, et tulerunt omnes in coram in Babilonem.

18. Et ebettes, et cingens, et plectra, et phylas, et mortuaria, et omnia vasa area, que in ministerio faciant, tulerunt.

19. Et hydrias, et thymiameteria, et arces, et pelves, et candelabra, et mortaria, et cyathos; quotquot aures, aureas; et quotquot argenteas, argenteas; tulit magister militum.

20. Et columnas duas; et mare vasum, et vitulus duodecim arces, qui erat sub basibus quas fecerat rex Salomon in domo Domini: non erat produs propter omnium horum vasorum.

21. De columnis autem, decem et octo cubiti altitudinis erant columnae una, et funiculus duodecim cubitorum circumbebat; porro grossitudo quatuor digitorum, et intrinsecus cava erat.

22. Et capitella super arcesque: altitudo capitelli unius quatuor cubitorum; et reticula, et malagranata super coronam in circumlo, omnia erant. Similiter columnae secundae, et malagranata.

23. Et fuerunt malagranata: nonaginta sex dependentia? et omnia malagranata centum, reticulati circumdabantur.

24. Et tulit magister militum Saraiam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres custodes vestibuli.

25. Et de civitate tulit eunuchum unum qui erat propositus super viros bellatores, et septem viros de his qui videbant faciem regis, qui inventi sunt in civitate; et scribam principum militum qui probabat tyrones; et sexaginta viros de populo terre, qui inventi sunt in medio civitatis.

26. Tulit autem eos Nabuzardan magister militum, et adduxit eos ad regem Babilonis in Reblatha.

27. Et percussit eos rex Babilonis, et interfecit eos in Reblatha in terra Emath; et translati est Jada de terra sua.

28. Iste est populus quem transtulit Nabuchodonosor: In anno septimo, Jechonias tria milia et viginti tres.

29. In anno octavo decimo Nabuchodonosor, de Jerusalem animas octingentas triginta duas.

30. In anno vigesimo tertio Nabuchodonosor, transtulit Nabuzardan magister militum animas Judaeorum septingentas quadraginta quinque: omnes ergo animas, quatuor milia sexcentis.

31. Et factum est in trigesimo septimo anno transmigrationis Joachin regis Juda, duodecimo mense, vigesima quinta mensis elevavit Evilmerodach rex

32. Et septem circos. Il y avait probablement auprès du roi de Juda sept principaux officiers, comme on en voit sept près du roi de Persie (Esd. i, 10). Dans l'énumération faite au verset 24, les sacerdos primum, Saraias, était le grand-prêtre; les sacerdos secundus, Sophonias, était le premier des prêtres du grand temple, et les trois gardiens étaient les chefs des écoles qui étaient près du temple, qui avait été le complice du roi, fut livré comme Sédécias à la fureur de Nabuchodonosor.

33. Transtulit Nabuchodonosor. La politique des rois de Ninive et de Babelone les porta constamment à transférer dans leurs États les habitants des pays qu'ils avaient conquis. Ils voyaient dans ces transferts le centre de leur Empire, et ils assuraient la soumission des provinces éloignées en les affaiblissant.

34. Et factum est. Sur ce fait, voyez le VI. livre des Rois, ch. XXV, et notre note sur le verset 27.

22. Malagranata nonaginta sex. Al. III. Reg. c. 7, 20. dicitur: malagranatarum autem ducenti ordines, hoc est, malagranata ducentis aut ordinibus disposita, id est centum essent malagranata in quaque columna. Respondens vel fuisse tantum 60, et III. Reg. dicit centum, quia septuaginta numerum rotundum ponere pro numero paulo majore aut minore, est dicere septuaginta interpretis, non sapientis. Facit septuaginta quoque. Vel malagranata erant octum, sed tantum nonaginta sex videbantur: aspexerunt enim sphaerum quo obtutu totum videtur suo potius; quatuor ergo latere: tria Vatabili, Lycaeus et alii.

24. Et tulit. Hae explicata sunt IV. Reg. c. 25, n. 16, et sequenti.

25. Et arceum. IV. Reg. 25, 19, interpretis tulit arceum vocem Sopher, quod esset nomen proprium. Vile quoque III. dicitur.

26. In anno septimo. At IV. Reg. 24, 12 dicitur fuisse annus octavus regni Nabuchodonosor. Dissensum fuisse tempus illud fuisse septimum annum, et initium octavi, et ideo utrumque verum esse.

30. In anno vigesimo tertio. At IV. Reg. 25, 8 dicitur hic fuisse annus decimus novus. Respondens loco illi IV. Regum, dicitur autem quod primum Nabuzardan templum arceum, et incendit urbem, et captivos duxit non quo Jeronimus invenit: hic autem annus quo Nabuchodonosor regis regna Ammonitarum et Moabitum occupavit, et Judaeos, qui se confugerant, Babilonem transtulit, qui annus quartus fuit ab eo quo templum eversum fuit.

31. Et factum est. Explicatur hic IV. Reg. c. 27, dicitur: ubi tunc dicitur hae facta fuisse non vigesima quinta die mensis, sed vigesima septima. Respondendum Evilmerodach hic stultus, et effectum dare cupisse die vigesima quinta, absolvisse autem vigesima septima.

23. On voyait quatre-vingt-seize grenades qui pendaient, et qui se faisaient ensemble, et il y avait cent grenades en tout, qui étaient environnées d'un rets.

24. Le général de l'armée prit aussi Saraias, qui était le premier sacrificateur, et Sophonias, qui était le second, et les trois gardiens du vestibule du temple.

25. Il emmena encore de la ville un eunuche qui commandait les gens de guerre, et sept personnes de ceux qui étaient toujours devant le roi, qui se trouvaient dans la ville, et le secrétaire-intendant de l'armée, qui avait soin de former les nouveaux soldats, et solvante hommes d'entre le peuple, qui se trouvaient au milieu de la ville.

26. Nabuzardan les prit tous, et les amena au roi de Babelone, à Reblatha.

27. Et le roi de Babelone les fit tous mourir à Reblatha au pays d'Emath. Et Jada fut transféré hors de son pays.

28. Or voici le dénombrement du peuple qui fut transféré par Nabuchodonosor. La septième année de son règne il transféra trois mille vingt-trois Juifs.

29. La dix-huitième année de son règne il transféra de Jérusalem huit cent trente-deux personnes.

30. Et la vingt-troisième année du règne de Nabuchodonosor, Nabuzardan, général de son armée, transféra sept cent quarante-cinq Juifs. Ainsi le nombre de Juifs ceux qui furent transférés fut de quatre mille six cents.

31. Mais la trente-septième année, après que Joachim, roi de Juda, eût été transféré à Babelone, le vingt-cinquième jour du cinquième mois, Evilmerodach, roi de Babelone, tira Joachim, roi

de Juda de cet abaissement où il n'avait été jusqu'alors, et il le fit sortir de prison.

32. Il lui parla avec beaucoup de bonté, et il éleva son trône au-dessus des trônes des rois qui étaient au-dessous de lui à Babylone.

33. Il lui fit changer les vêtements qu'il avait dans la prison, et le fit manger devant lui tous les jours de sa vie.

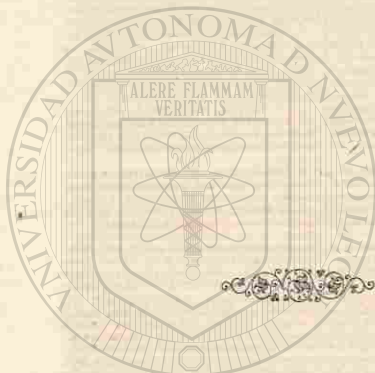
34. Le roi de Babylone ordonna ce qui lui serait donné pour sa table chaque jour, et il le lui fit donner tout le temps de sa vie, jusqu'au jour de sa mort.

Babylonis ipso anno regni sui, capet
Joachim regis Juda, et eduxit eum de
domo carceris.

32. Et locutus est cum eo bonus, et posuit thronum ejus super thronos regum qui erant post se in Babylone.

33. Et mutavit vestimenta carceris
ejus, et comedebat panem coram eo
semper; cunctis diebus vitæ suæ.

34. Et cibaria ejus, cibaria perpetua dabantur ei a rege Babylonis, statuta per singulos dies, usque ad diem mortis sue, cunctis diebus vite ejus.



de Juda de cet abaissement où il avait été jusqu'alors, et il le fit sortir de prison.

32. Il lui parla avec beaucoup de bonté, et il éleva son trône au-dessus des trônes des rois qui étaient au-dessus de lui à Babylone.

33. Il lui fit changer les vêtements qu'il avait dans la prison, et le fit manger devant lui tous les jours de sa vie.

34. Le roi de Babylone ordonna ce qui lui serait donné pour sa table chaque jour, et il le lui fit donner tout le temps de sa vie, jusqu'au jour de sa mort.

Babylonis ipso anno regni sui, caput Joachin regis Juda, et eduxit eum de domo carceris.

32. Et locutus est cum eo bonus, et posuit thronum ejus super thronos regum qui erant post se in Babylone.

33. Et mutavit vestimenta carceris ejus, et comedit panem coram eo semper; cunctis diebus vite sue.

34. Et cibaria ejus, cibaria perpetua dabantur ei a rege Babylonia, statuta per singulos dies, usque ad diem mortis sue, cunctis diebus vite ejus.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL

LES LAMENTATIONS⁽¹⁾

Et factum est, postquam in captivitate redactus est Israël, et Jerusalem deserta est, sedit Jeremias propheta puer, et plaxit lamentatione hanc in Jerusalem, et amaro animo suspirans, et ejulans dixit :

Après que le peuple d'Israël eut été mené en captivité, et que Jérusalem fut devenue déserte, le prophète Jérémie fondant en larmes s'assit, et fit ces lamentations sur Jérusalem, soupirant dans l'amertume de son cœur, et disant avec de grands cris :

CHAPITRE PREMIER.

Jérémie déplore la désolation de Jérusalem et annonce les vengeances du Seigneur contre ceux qui se réjouissent du malheur de cette ville.

ALPH.
1. Quomodo eccles sola civitas plena populo; facta est quasi vidua dominus gentium, princeps provinciarum facta est sub tributo.

2. Et plorans ploravit in nocte, et lacrymæ ejus in maxillis ejus; non est qui consoletur eam ex omnibus charis ejus; non est amicus ejus speraverunt eam, et facti sunt ei inimici. [a Jerem. 13: 17.]

ALPH.
1. Comment cette ville pleine de peuple, est-elle maintenant solitaire? La maîtresse des nations est devenue comme veuve; la reine des provinces a été assujettie au tribut.

2. Elle n'a point cessé de pleurer pendant la nuit, et ses larmes sont tombées de ses larmes. De tous ceux qui lui étaient chers, il n'y en a pas un seul qui la console. Tous ses amis l'ont méprisée, et sont devenus ses ennemis.

(1) Threni, id est, Lamentationes. Les Hébreux désignent ces élégies sous le nom de Echn, qui est le premier mot du texte, ou de Kinnah, qui signifie Lamentation. Le mot Threni est emprunté du grec, et a le même sens que le mot latin Lamentationes. Ce dernier mot est employé au singulier par l'Eglise dans l'Office de la Semaine-Sainte, où on lit : Incipit Lamentatio Jeremias prophete.

Et factum est. Cette inscription qu'on lit ici, se trouve également dans les Septante. Mais elle n'est ni dans l'Hebreu, ni dans le Chaldéen, ni dans le Syriaque, ni dans les plus anciennes et les meilleures manuscrites de la version de saint Jérôme. Saint Bonaventure, Lyran et d'autres commentateurs ne croient pas à sa authenticité. C'est en ce qui fait qu'on ne peut dire certainement ni en quel temps, ni à quelle occasion, ces Lamentations ont été composées.

Car. 1. — 1. Alph. Au commencement de chaque verset, dit la Bible de France, nous exprimons, selon l'usage, le nom de la lettre hébraïque qui la commence. Ce nom n'est pas exprimé dans le texte; on ne l'exprime que pour conserver, autant qu'il est possible, l'acrostiche du texte, dont chacun de ces vingt-deux versets commence successivement par une des vingt-deux lettres de l'alphabet hébreu.

2. Plorans ploravit in nocte. Monseigneur Plantier a analysé toutes les beautés littéraires qui se trouvent en ce verset, et il l'a fait passer avec beaucoup de bonheur, en qu'il y a de poétique et de sentiment dans chacune des expressions dont le Prophète s'est servi. (Voyez littéraires sur les poètes bibliques, tom. II, 2^e et 3^e éditions.)

Car. 1. — Et factum est. Verba hæc usque ad principium primi capituli scripturam canonice esse aliqui affirmant; alii probabiliter negant. Vide Cornet. a Lapidæ de hoc fuso disputationem.

1. Quomodo. Admirantis est et stupentis ob tam incoletis urbis eversionem. — Sedet. Qui habitans est meretricis et dolantis; loquitur enim de Jerusalem quasi de nobili muliere injuriis afflicta. Vel sedit, idem quod jacet, protestans est que prius habitabat. — Sola. Infrequens, solitaria libertas, desertum a civibus suis. — Plerum populo. Que prius erat frequentissima. Isa. 25, 2. Venturæ civitatis plerumque urbis frequentis, civitas exultans. — Vidua. Orphana regis, potestas, magistratus et principibus viris, et a domo domitica. — Domus gentium. Que administratur. — Sub tributo. Tributum venturæ Hebræ, nec arabibus usque, quod est liquidatione; significat ergo nec, non tantum centum et fiscalibus, sed omnem contributionem et omne onus personale, quo tributaria in servitio aliorum constituta, et usque omnia laqueis, liquidat et exhaurit.

2. Plorans ploravit. Ultrima et copiosius fluit. — In nocte. Quia nec ob silentium, solitudinem, vinctum a labore, apertis est lacrymæ. — Et lacrymæ ejus. Repetitio ejusdem sententiae. — Ex omnibus charis ejus. Aliqui sacerdotum et prophetarum intelligent; alii, idola que coluntur Judæi, et in que speraverunt; alii, amicos aut propinquos; hi enim, cum eadem calamitate promeretur que ceteris, consolationem meretricibus offerre non poterunt, ipsi indignabant; alii, vicinas nationes; que interpretatio variorum videtur, ut patet ex sequentibus. — Omnes amici. Vicinas nationes intelligent, a quibus spem et neglecta est Jerusalem in rebus adversis.

qu'il m'a mis sur le cou, ma force a été affaiblie. Le Seigneur m'a livré à une main de laquelle je ne pourrai me défendre.

SABED.

15. Le Seigneur a retiré du milieu de mon peuple tout ce que j'avais d'hommes de cœur. Il a fait venir contre moi le temps qui avait marqué, qu'il fallait réduire en poudre mes soldats choisis. Le Seigneur a foulé lui-même le pressoir, pour la vierge fille de Juda.

AIN.

16. C'est pour cela que je fonde en pleurs, et que mes yeux répandent des ruisseaux de larmes, parce que celui qui devait me consoler, en me redonnant la vie, s'est retiré loin de moi. Mes enfants, ont été perdus, parce que l'ennemi est devenu le plus fort.

PER.

17. Sion a étendu ses mains; et il n'y a eu personne pour la consoler. Le Seigneur a ordonné aux ennemis de Jacob de venir l'attaquer de toutes parts. Jérusalem est devenue un milieu d'exil comme une femme souillée de ses impuretés.

SABED.

18. Le Seigneur est juste, parce que je me suis attiré sa colère, en désobéissant à sa parole. Peuples, bonnes larmes, je vous en conjure, et consolez moi. Adieu mes vierges et mes jeunes hommes qui ont été menés en captivité.

COPI.

19. J'ai appelé mes amis, et ils ont trompé mon espérance. Mes frères et mes vieillards ont été conduits dans la ville, lorsqu'ils voulaient chercher quelque nourriture pour soutenir leur vie.

DES.

20. Seigneur, considère que je suis dans

21. *Torcular calcavit Dominus. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

22. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

23. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

24. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

25. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

26. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

27. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

28. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

29. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

30. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

31. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

32. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

33. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

34. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

35. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

36. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

37. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

38. *Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular. Israhel autem deus factus est torcular.*

conturbatus est vultus meus, subversum est cor meum in mentibus, quoniam amaritudo plena sum, foris interficit gladius, et domi mors similis est.

RIN.

21. Audierunt quia ingemisco ego, et non est qui consolatur me; omnes inimici mei audierunt malum meum, latui sunt, quoniam tu fecisti; adduxisti diem consolationis, et tunc similes mei.

TRAC.

22. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

23. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

24. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

25. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

26. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

27. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

28. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

29. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

30. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

31. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

32. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

33. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

34. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

35. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

36. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

37. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

38. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

39. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

40. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

41. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

42. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

43. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

44. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

45. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

46. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

47. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

TRAC.

48. Ingressi sunt omnes malum eorum coram te, et vindicta eos, sicut vindicasti me propter omnes iniquitates meas; multi enim gemitus mei, et cor meum moriens.

CHAPITRE II.

Jérémie continue à déplorer la désolation de Jérusalem et en recherche les causes.

ALPES.

1. Quomodo obtulit caliginem in furoribus Dominus filium Sion; projecit de cœlo in terram incedit Israel, et non est recordatus scabelli pedum suorum in die furoris sui.

RIN.

2. Precipitavit Dominus, nec pepercit omnia, speciosus Jacob, destruxit in furoribus suis munitiones virginis Juda, et

22. Ingressi sunt omnes malum. L'épique profane, dit l'abbé Rohrbacher, n'a rien de comparable à cette lamentation. Ce n'est point ici un poète qui s'échauffe l'imagination, pour peindre des malheurs qu'il croit imaginaires; c'est l'âme de son pays, c'est un père, un prophète, assis sur les ruines fumantes de sa patrie, qui pleure son peuple, qui pleure son roi, qui pleure la cité sainte, qui pleure le temple saint, le seul que le vrai Dieu eût dans l'univers. Se tristesse est d'autant plus profonde, que ces malheurs sont mérités, qu'il avait été obligé de les prévoir, qu'il n'avait rien omis pour les détourner. Aussi combien sa plainte est vive et poignante! Ce n'est pas un homme qui fait une lamentation; c'est un homme qui la pleure, suivant la belle expression du préambule dans le livre (l'histoire universelle de l'Église catholique, tom. I, p. 424, édit. de Bar-le-Duc, in-8).

Chap. II. — 1. *Recordatus scabelli pedum suorum.* L'arche est quelquefois désignée dans l'écriture, sous le nom de marchepied du Seigneur, par. XXVIII, 2; Ps. XXVIII, 5 et XXXI, 7. Le prophète fait allusion, non seulement à l'arche, mais encore au temple qui était le lieu où le Seigneur se reposait. Et le passage l'évanouissement des Juifs qui avaient toujours eu à l'ombre de cet édifice, ils n'avaient rien à craindre.

21. *Audierunt. Fieri amici mei.* Egypti, Idumæi, Ammonitæ, etc. — *Quoniam tu fecisti.* Quoniam toi, tu faisais et faisais en moi tant de mal. — *Adversariis diem consolationis.* Adversaires diem consolationis meæ, que dies pauperis sicut me pauperis, et nihil simili rebus, hoc est, miseros et infelices; tunc enim, ut est en Psal. 51, 11: *Levabitur iustus cum viderit cruciatum.* Car me non fecisti in angustia percutere. Portantem etiam sensus esse posset: amici mei adversantur mihi et fugiunt cum amantibus primis; si vero mihi diem consolationis adduxeris, fieri simili mihi il est, ad levitatem similitudinem se componet, et consolatio mea participo sensu meo. Fieri hoc pertinet ad ostendendum fides fuisse amicos, qui moribus mutant cum amici factus mutatur.

22. *Ingressi sunt.* Recordatus, Domine, considera, et animadverte eorum in me malitiam et injurias, ut non punias, sicut me punivisti. — *Vindicta.* Spolia, conculcavit, etc. Male ille agit, non ex affectu vindicte, sed ex zelo justitie. Vel prophète qui futurum sibi predict. — *Multis enim gemitus mei.* Graviter vexatus sum, ideoque par est ut iustitiam tuam vindictis gladium exeras.

Chap. II. — 1. *Quomodo obtulit.* Quomodo Dominus obtulit splendorem illum pristinum Sion. — *De cœlo.* De altitudine dignitatis gradus. — *Scabelli pedum suorum.* Arce testamini; Deus enim alius eboribus induratus deiecit, et sub pedibus habere arcem testamini. Sub nomine arce intelligit etiam templum ipsum.

2. *Precipitavit.* Demolitur est. — *Omnia speciosa Jacob.* Omnia palatia edificia Israel. — *Furoribus suis.* Furor dictus superior, s. a. 18. — *Fecisti regnum.* Tradidit profane gentibus possidendum.

2. Il m'a conduit, et il m'a amené dans les ténèbres, et non dans la lumière.

3. Il a tourné et retourné sans cesse sa main sur moi, pendant tout le jour.

4. Il a fait vieillir ma peau et ma chair : il a brisé mes os.

5. Il a élevé des terrasses autour de moi. Il m'a environné de fiel et de peines.

6. Il m'a mis en des lieux ténébreux, comme ceux qui sont maés pour jamais.

7. Il a bâti des forts contre moi pour empêcher de sortir ; il a appuyé mes fers.

8. En vain je crierais vers lui, et je le prie-rais ; il a rejeté ma prière.

9. Il a fermé mes orbites avec des pierres carées ; il a renversé mes sentiers.

10. Il est à mon égard comme un ours prêt à se jeter sur sa proie, et comme un lion qui l'at- tend dans un lieu caché.

11. Il a renversé mes sentiers. Il m'a brisé, il m'a laissé dans la désolation.

pendant le siège, dans la prison et de la part de ses compatriotes qui l'ont chargé d'opprobres et d'insultes. Dans les deux élégies précédentes, le Prophète n'a vu que les malheurs de Je- rusalem ; ces deux élégies peuvent être appelées *nostalgiques*, parce qu'elles ont pour objet les souffrances et les déboires de la nation. Celle-ci est intitulée *réflexive* parce qu'elle se rapporte particulièrement à ce qu'a éprouvé Jérémie lui-même.

2. Me minavit, et addidit in tene- bras, et non in lucem.

3. Tantum in me vertit, et convertit manum suam tota die.

4. Vestitam fecit pellem meam, et carnem meam, contrivit ossa mea.

5. Edificavit in gyro meo, et circumdedit me felle et labore.

6. In la tenebris collocavit me, quasi mortuos sempernos.

7. Circumdeditque adversum me, ut non egrediar : aggravavit compedem meam.

8. Sed et cum clamavero et rogavero, exclusit orationem meam.

9. Conclavit vias meas lapidebus quadris, semitas meas subvertit.

10. Ursus insidians factus est mihi ; leo in absconditis.

11. Semitas meas subvertit, et con- fregit me : posuit me desolatam.

pendant le siège, dans la prison et de la part de ses compatriotes qui l'ont chargé d'opprobres et d'insultes. Dans les deux élégies précédentes, le Prophète n'a vu que les malheurs de Je- rusalem ; ces deux élégies peuvent être appelées *nostalgiques*, parce qu'elles ont pour objet les souffrances et les déboires de la nation. Celle-ci est intitulée *réflexive* parce qu'elle se rapporte particulièrement à ce qu'a éprouvé Jérémie lui-même.

2. Me minavit, et addidit in tene- bras, et non in lucem.

3. Tantum in me vertit, et convertit manum suam tota die.

4. Vestitam fecit pellem meam, et carnem meam, contrivit ossa mea.

5. Edificavit in gyro meo, et circumdedit me felle et labore.

6. In la tenebris collocavit me, quasi mortuos sempernos.

7. Circumdeditque adversum me, ut non egrediar : aggravavit compedem meam.

8. Sed et cum clamavero et rogavero, exclusit orationem meam.

9. Conclavit vias meas lapidebus quadris, semitas meas subvertit.

10. Ursus insidians factus est mihi ; leo in absconditis.

11. Semitas meas subvertit, et con- fregit me : posuit me desolatam.

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, incre- bravit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et trans- gressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabesco in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordiae Domini quia non

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, incre- bravit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et trans- gressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabesco in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordiae Domini quia non

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, incre- bravit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et trans- gressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabesco in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordiae Domini quia non

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, incre- bravit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et trans- gressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabesco in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordiae Domini quia non

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, incre- bravit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et trans- gressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabesco in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordiae Domini quia non

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, incre- bravit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et trans- gressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabesco in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordiae Domini quia non

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, incre- bravit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et trans- gressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabesco in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordiae Domini quia non

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, incre- bravit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et trans- gressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabesco in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordiae Domini quia non

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, incre- bravit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et trans- gressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabesco in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordiae Domini quia non

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, incre- bravit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et trans- gressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabesco in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordiae Domini quia non

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, incre- bravit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et trans- gressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabesco in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordiae Domini quia non

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, incre- bravit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et trans- gressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabesco in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordiae Domini quia non

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, incre- bravit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et trans- gressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabesco in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordiae Domini quia non

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, incre- bravit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et trans- gressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabesco in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordiae Domini quia non

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, incre- bravit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et trans- gressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabesco in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordiae Domini quia non

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

15. Replevit me amaritudinibus, incre- bravit me absinthio.

16. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavi me cinere.

17. Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. Et dixi : Perit finis meus, et spes mea a Domino.

19. Recordare paupertatis, et trans- gressionis mee, absinthii, et fellis.

20. Memoria memor ero, et tabesco in me anima mea.

21. Hec recolens in corde meo, ideo sperabo.

22. Misericordiae Domini quia non

12. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. Misit in rembus meis filias phari- saeorum.

14. Factus sum in derisum omni po- pulo meo, canticum eorum tota die.

rement, c'est l'effet des miséricordes du Seigneur, c'est parce que nous avons trouvé en lui un fonds de bonté insaisissable.

23. Vous me faites tous les jours de nouvelles grâces, vous êtes fidèle dans vos promesses.

24. Le Seigneur est mon partage, dit mon âme : c'est pour cela que je l'attendrai.

25. Le Seigneur est bon à ceux qui espèrent en lui, à l'âme qui le cherche.

26. Il est bon d'attendre en silence le salut que Dieu nous promet.

27. Il est bon à l'homme de porter le joug du Seigneur dès sa jeunesse.

28. Il s'attache à lui, se tiendra solitaire, et il ne taira, parce qu'il a mis ce joug sur lui.

29. Il mettra sa bêche dans la poussière, pour concevoir ainsi quelque espérance.

30. Il tendra la joue à celui qui le frappera, il se rassurera d'opprobres.

31. Car le Seigneur ne nous rejettera pas pour toujours.

27. Bonus est viro. Le Prophète réfléchissant sur les conditions générales de la vie humaine, se livre à ses réflexions que nous devons tous faire souvent. Au lieu de se plaindre de la dureté des épreuves auxquelles il se soumet, il trouve qu'il y a dans la malheur quelque chose qui rendit l'homme, et que c'est dans l'adversité que se développent les plus grandes vertus. Il trouve qu'il est bon que l'homme porte le joug dès le commencement, parce que c'est le moyen de le servir et de l'habituer à toutes les déceptions dont la vie est remplie.

31. Quia non repellit in sempiternum. Voilà la pensée qui soutient dans l'adversité l'homme courageux. Il sait que les mauvais jours qu'il traversera passeront, et que si Dieu lui envoie de si terribles orages, ce n'est pas parce qu'il le déteste, et qu'après l'heure de sa justice viendra le jour de sa miséricorde.

23. Novi. Non est pretiorum verbi novo; sed nominativus pluralis nominis novi, si patet ex Hebræo, chaldaico, novi fructus miserationum Domini existant. — *Discreto*, la parole est habilement, id est, singula matutinis, quolibet mane. Significat hanc parvam frequentiam benedictionum, et sollicitam ac promptam Domini in bonis benedictionibus. — *Mine est fides tua*. Semper prestat que promittit.

24. Pars mea Dominus. Dicit animus meus, consideravi, et apud se statuit Deum partem suam, perducam, hereditatem et remunerationem meam. — *Expectabo enim*. Dances illam ferat auxilium, donec et laqueis vite sequantur eductus sui iungam.

25. Bonus. Propitius.

26. Prestatorum cum silentio. Expectare cum silentio, patienter, sine querimoniis et murmurationibus. — *Salutare Dei*. Salutem, et à malis liberationem ejus auctor est Deus.

27. Jugum. Legis et mandatorum Dei.

28. Solitarius. Singularis et solus. Qualem eris et patiens, iugo Domini cui assurgit obedientia. — *Solarius*. Singularis et solus; vel quod fugit commercia et consortia malorum, cum solo Deo agens; vel quod ab omnibus, etiam proximis, deserat pauper et indolens, cum humano auxilio vel solatio infans solus Dei non contemnit. — *Quia levavi super se*. Iugum Domini cui collum per obedientiam voluit.

29. Ponet in pulvere os suum. Humiliabit se naque ad terram; submittet se Deo, adque preces, et vultu in terram naque ad pulverem dimisso. — *Si forte sit spes*. Quia spes illius tenet fortasse Deum misericorditer altitatem. Particula si non est hoc loco plane dativus, sed more Hebræorum affirmativa; nam ex humilitate et patientia concipitur spes que non confidit.

30. Dabit percutienti se maxillam. Describit singularem patientiam viri qui ab adolescentia sua iugum Domini portavit: quod quavis generatim dictum sit, tamen specialiter de Christo intelligendum est, qui omnia patientem exemplum fuit, quemadmodum vocat auctores ecclesiastici interpretantur. — *Saturabitur opprobriis*. Plurimum afflictorum opprobria. Significatur non solum patienti, sed laeto etiam et alacri animo latum opprobria.

31. Quia non repellit. Hoc autem facit vir iustus, acutus, et considerans, quia non repellit in sempiternum Dominus; sed quem castigando erudit, non abiecit.

sumus consumpti : quia non deferemus miserationes ejus.

23. Novi dilectio, nulla est fides tua.

24. Pars mea Dominus, dixit anima mea : propterea expectabo eum.

25. Bonus est Dominus sperantibus in eum, animas quærent illum.

26. Bonum est prestatori cum silentio salutare Dei.

27. Bonum est viro, cum portaverit iugum ab adolescentia sua.

28. Solitarius et taciturnus : quia levavit super se.

29. Ponet in pulvere os suum, si forte sit spes.

30. Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis.

31. Quia non repellit in sempiternum Dominus.

32. Quia si abiecti, et miseribitur secundum multitudinem miserationum suarum.

33. Non enim humiliavit ex corde suo, et abiecti filios hominum.

34. Ut contereret sub pedibus suis omnes vicinos terre.

35. Ut declinaret iudicium viri in conspectu vultus Altissimi.

36. Ut perverteret hominem in iudicio suo, Dominus ignoravit.

37. Quis est iste qui dixit ut fieret, Dominus non jubente?

38. Ex ore Altissimi non egredientur nec mala nec bona?

39. Quid murmuravit homo vivens, vir pro peccatis suis?

40. Scrutemur vias nostras, et queramus, et revertamur ad Dominum.

41. Levemus corda nostra cum manibus ad Dominum in cælum.

42. Non facies egimus, et ad iracundiam provocavimus : idcirco non inexcusabiles er.

35. Ut declinaret. Ca. veret et la veret suivant peuvent se traduire ainsi, d'après l'Écriture : Ecarter la justice qu'un homme peut attendre du tribunal de Dieu, l'écarter injustement un homme en jugement, c'est ce que le souverain Maître ne connaît point.

40. Scrutemur. Ne murmurons donc point de ce que nous souffrons, car c'est par l'opinion du Seigneur que nous avons été affligés, et nous n'avons souffert que ce qu'il a voulu. Examinez vos voies, etc.

32. Quia si abiecti. Licet enim videatur Deus iuxta ad tempus abiectione, rursum miseribitur eisque qui multum eis miserationes.

33. Non enim humiliavit ex corde suo. Non affligit Deus hominem ex animo, quasi illum male delectetur, sed ita quodam modo coactus eorum peccato.

34. Ut contereret. Qui hoc verisimile et dubium sequentibus dicitur, pendet ex verbo illo, *ignovit*, quod est in fine versu 36, et repetendum est in singulari verisimile, hoc modo : *Deus ignoravit, ut contereret sub pedibus suis omnes vicinos terre* : dicitur et contereret ; non autem vultu bonum contere. Similiter phrasim dicimus Italice : *Non se far male a mano*. Contere sub pedibus est graviter affligere et facilius perdere. — *Vicinos terre*. Idcirco : omnes iustos a Chaldeis captos et victos.

35. Ut declinaret. Deus ignorat declinare iudicium, id est, non iusta laque mortis ponderare. — *In conspectu vultus Altissimi*. In conspectu suo, qui altissimi est.

36. Ut perverteret hominem. Deus ignorat hominem deviare et iudicium pervertere.

37. Quis est iste. Hæc cum sit alius, quia addit hæc dicitur quidquam Dominus non jubente, id est, alius qui voluntate et providentia.

38. Ex ore Altissimi. Pendet hæc sententia ex superiori, et repetendum : Quis est qui audent dicere ex ore Altissimi, id est, illius aucto, voluntate et præcepto non venire mortales bona et mala?

39. Quid murmuravit. Cur ergo murmurant et querunt mortales cum malis exacerant, cum omnia divina eventant providentia? nulla res angustia nos in rebus adversis consolari potest quam si cogitemus omnia divina consilio illius, et nostrum culpam, divinamque iustitiam apertissime discimus. — *Cognovit*. Dicitur, quod opus iudicis tui; et la veritate cui hominibus suis, Psal. 138, 75. — *Vir pro peccatis suis*. Quid murmurat homo pro peccatorum suorum?

40. Scrutemur vias nostras. Dieta, facta, cogitata nostra ad examen vocemus.

41. Levemus corda nostra cum manibus. Orantes Dominum ex animo.

42. Idcirco tu excusabilis es. Non parci, sed pargis flagellis atterere.

32. S'il nous a rejetés, il aura aussi compassion de nous, selon la multitude de ses miséricordes.

33. Car il n'a pas humilié de bon cœur, ni rejeté pour toujours les enfants des hommes.

34. Il n'a pas foulé aux pieds les habitants de la terre *seule* qui sont maintenant captifs.

35. Il ne refuse pas la justice qui est due à un homme aux yeux du Très-Haut.

36. Le Seigneur ne sait ce que c'est que de perdre un homme en le condamnant contre l'équité.

37. Qui est celui qui a dit qu'une chose se fit, sans que le Seigneur l'ait commandée?

38. Est-ce que les maux et les biens ne sortent pas de la bouche du Très-Haut?

39. Pourquoi l'homme murmure-t-il pendant sa vie, l'homme qui souffre pour ses péchés?

40. Examinons avec soin nos voies, cherchons et retournons au Seigneur.

41. Eleçons au ciel nos cœurs avec nos mains vers le Seigneur.

42. Nous avons agi injustement, nous nous sommes attiré votre colère, Seigneur; c'est pourquoi vous êtes devenu inexorable.

SABCH.
13. Vous vous êtes caché dans votre forteresse, et vous nous avez frappés, vous nous avez tués sans nous épargner.

SABCH.
44. Vous avez mis une note au devant de vous, afin que nous prière ne passe point.

SABCH.
45. Vous m'avez mis au milieu des peuples infidèles, comme une plante que vous avez arrachée.

PSH.
46. Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous.

PSH.
47. La prophétie est devenue notre frayeur, notre fléau et notre ruine.

PSH.
48. Mon œil a répandu des larmes de larmes en voyant la ruine de la fille de mon peuple.

AIN.
49. Mon œil s'est abîmé, et ne s'est point guéri, parce qu'il n'y avait point de repos pour nous.

AIN.
50. Jusqu'à ce que le Seigneur jetât les yeux sur nous, et nous regardât du ciel.

AIN.
51. Mon œil m'a pressé de la vie, à force de pleurer sur le malheur de toutes les filles de Jérusalem.

SABCH.
52. Cependant ceux qui me haïssent sans sujet m'ont pris comme un oiseau qu'on prend à la chasse.

SABCH.
47. Formido et laqueo. La prophétie qui devait être notre consolation et notre force, et devenue notre frayeur et notre ruine, par les menaces qu'elle nous a fait entendre, et par le mépris que nous en avons fait.

AIN. On a remarqué que dans les chapitres II, III et IV des Lamentations, la lettre Psh est mise avant la lettre Ain, au lieu que dans l'autre chapitre de Palahabab, la lettre Ain précède la lettre Psh, comme on voit dans les psaumes alphabétiques, dans l'éloge que Salomon fait de la femme forte, et qui est aussi alphabétique, et enfin dans le chapitre IV des Lamentations mêmes. On ignore la cause de ce dérangement. Grotius a soupçonné que l'ordre de l'alphabet était différent chez les Hébreux et les Chaldéens, et que Jérémie, après avoir suivi l'ordre des Hébreux dans le 10^e chapitre, suivait l'ordre des Chaldéens dans les trois autres. Mais pourquoi l'auteur a-t-il ainsi changé sa marche?

SABCH.
43. Operasti in ferro. Furorcm et iram quam quid velum ostendisti tibi, ne quoniam agnoscere, videtur, vel precantem audire, sed percutere potes a nemine exoratus.

SABCH.
44. Opposisti nubem tibi. Propter iram nostram, ne oratio nostra ad te transire possit, laqueus nostris diviserat later nos et laqueum, et loquatur talis, c. 20, 2.

SABCH.
45. Eradicacionem et abjectionem. Tradidisti populum tuum, et e solo patrio eradicaveris, et huc illic spiceris, ut dixerat super, c. 15, 7 : Repende loquar adversum gentem et alteram, aut repende et eradicabis, et Chaldeam, et disperdies illam.

SABCH.
46. Aperuerunt super nos os eorum. Locuti sunt contra nos, irriserunt nos, conviciati sunt nobis, ut capitis asperior, n. 16.

SABCH.
47. Formido et laqueo. Vult nobis formido, laqueo, et contilio, quemadmodum nobis propheta valdeformis. Sane lex, c. 24, 17, dixerat : Formido, et formido, et laqueo super te, qui habitator es terrae. Vel scimus est : valdeformis a Jeremias et propheta iniquitatis nobis formidum, et ex formidine laqueum et contumeliam; dum enim ea dixerat, et ceteris valdeformis a Chaldeis rebellantibus contra preceptum Dei et Jeremias, tunc indicium in captivum et relictum.

SABCH.
48. Divisiones aquarum. Rivos aquarum, id est, lacuum, et ceteris, quemadmodum nobis numerus pro plurali. — Pshis populi mei. Jerusalem. Vide dicta c. 1, n. 15.

SABCH.
49. Nec fuit. Nec cessavit a lacrymarum effusione. Vide dicta c. 2, n. 8. — Et quod nos esset requies. A lacrymis, vel a mala et armis, nullaque esset qui consolationem aut levamentum afferret.

SABCH.
50. Donec respiceret. Donec exoraret Deus.

SABCH.
51. Oculi mei deprederunt et omnia mea. Oculi mei deprederunt et omnia mea, cum scilicet videret illis urbes meas, id est, urbes Judaeae Hierosolymis vicinas obsides exoratas, miserabilis vastationem urbium aspectus habuit deum sicut.

SABCH.
52. Ventatione cepimus me. In Hebr., est, ventatione cepimus me, immo studio persequi sunt me, quasi ventos, cum feres insectatur, ut accipiantur aves. — Gratia. Sine me culpa; licet enim in Deum peccassem, non tamen Chaldeos illa in re violaveram.

SABCH.
43. Operasti in futuro, et pererasti nos : occidisti, nos pererasti.

SABCH.
44. Opposisti nubem tibi, ne transiret oratio.

SABCH.
45. Eradicacionem et abjectionem posuisti me in medio populorum.

PSH.
46. Aperuerunt super nos os eorum omnes inimici.

PSH.
47. Formido et laqueo facta est nobis valdeformis et contilio.

PSH.
48. Divisiones aquarum deduxit oculi meos, in contritione filii populi mei.

AIN.
49. Oculi mei afflictus est, nec tacuit, quod non esset requies.

AIN.
50. Donec respiceret et videret Dominus de consiliis.

AIN.
51. Oculi mei deprederunt et omnia mea in cunctis filiabus urbis meae.

SABCH.
52. Ventatione cepimus me quasi avem inimici mei gratia.

SABCH.
47. Formido et laqueo. La prophétie qui devait être notre consolation et notre force, et devenue notre frayeur et notre ruine, par les menaces qu'elle nous a fait entendre, et par le mépris que nous en avons fait.

AIN. On a remarqué que dans les chapitres II, III et IV des Lamentations, la lettre Psh est mise avant la lettre Ain, au lieu que dans l'autre chapitre de Palahabab, la lettre Ain précède la lettre Psh, comme on voit dans les psaumes alphabétiques, dans l'éloge que Salomon fait de la femme forte, et qui est aussi alphabétique, et enfin dans le chapitre IV des Lamentations mêmes. On ignore la cause de ce dérangement. Grotius a soupçonné que l'ordre de l'alphabet était différent chez les Hébreux et les Chaldéens, et que Jérémie, après avoir suivi l'ordre des Hébreux dans le 10^e chapitre, suivait l'ordre des Chaldéens dans les trois autres. Mais pourquoi l'auteur a-t-il ainsi changé sa marche?

SABCH.
43. Operasti in ferro. Furorcm et iram quam quid velum ostendisti tibi, ne quoniam agnoscere, videtur, vel precantem audire, sed percutere potes a nemine exoratus.

SABCH.
44. Opposisti nubem tibi. Propter iram nostram, ne oratio nostra ad te transire possit, laqueus nostris diviserat later nos et laqueum, et loquatur talis, c. 20, 2.

SABCH.
45. Eradicacionem et abjectionem. Tradidisti populum tuum, et e solo patrio eradicaveris, et huc illic spiceris, ut dixerat super, c. 15, 7 : Repende loquar adversum gentem et alteram, aut repende et eradicabis, et Chaldeam, et disperdies illam.

SABCH.
46. Aperuerunt super nos os eorum. Locuti sunt contra nos, irriserunt nos, conviciati sunt nobis, ut capitis asperior, n. 16.

SABCH.
47. Formido et laqueo. Vult nobis formido, laqueo, et contilio, quemadmodum nobis propheta valdeformis. Sane lex, c. 24, 17, dixerat : Formido, et formido, et laqueo super te, qui habitator es terrae. Vel scimus est : valdeformis a Jeremias et propheta iniquitatis nobis formidum, et ex formidine laqueum et contumeliam; dum enim ea dixerat, et ceteris valdeformis a Chaldeis rebellantibus contra preceptum Dei et Jeremias, tunc indicium in captivum et relictum.

SABCH.
48. Divisiones aquarum. Rivos aquarum, id est, lacuum, et ceteris, quemadmodum nobis numerus pro plurali. — Pshis populi mei. Jerusalem. Vide dicta c. 1, n. 15.

SABCH.
49. Nec fuit. Nec cessavit a lacrymarum effusione. Vide dicta c. 2, n. 8. — Et quod nos esset requies. A lacrymis, vel a mala et armis, nullaque esset qui consolationem aut levamentum afferret.

SABCH.
50. Donec respiceret. Donec exoraret Deus.

SABCH.
51. Oculi mei deprederunt et omnia mea. Oculi mei deprederunt et omnia mea, cum scilicet videret illis urbes meas, id est, urbes Judaeae Hierosolymis vicinas obsides exoratas, miserabilis vastationem urbium aspectus habuit deum sicut.

SABCH.
52. Ventatione cepimus me. In Hebr., est, ventatione cepimus me, immo studio persequi sunt me, quasi ventos, cum feres insectatur, ut accipiantur aves. — Gratia. Sine me culpa; licet enim in Deum peccassem, non tamen Chaldeos illa in re violaveram.

SABCH.
53. Lapsa est in lacum vita mea, et posuerunt lapidem super me.

SABCH.
54. Inundaverunt aquae super caput meum; dixi : peri.

COV.
55. Invocavi nomen tuum, Domine, de lacu novissimu.

COV.
56. Vocem meam audisti : ne avertas aurem tuam a singula meo et clamoribus.

COV.
57. Appropinquasti in die, quando invocavi te : dixisti : Ne times.

RES.
58. Judicasti, Domine, causam animae meae, redemptor vite meae.

RES.
59. Vidisti, Domine, iniquitatem illorum adversum me : judica judicium meum.

RES.
60. Vidisti omnem furorcm, universas cogitationes eorum adversum me.

SIN.
61. Audisti opprobrium eorum, Domine, omnes cogitationes eorum adversum me.

SIN.
62. Labia insurgentium mihi, et meditationes eorum adversum me tota die.

SIN.
63. Sessionem eorum et resurrectionem eorum vidi : ego sum psalmus eorum.

TRAD.
64. Roldes eis vicem, Domine, juxta opera manuum suarum.

SIN.
59. Vidisti Domine. Les souffrances de Jérémie n'étaient pas terminées. Ses épreuves persévèrent, et il était entouré d'hommes qui continuaient à le persécuter. C'est ce qui lui fait dire au Seigneur : Faites-moi aujourd'hui la même grâce que par le passé. Vous m'avez délivré des mains de mes ennemis, délivrez-moi encore de leur fureur. Vous avez vu, etc. On pourrait remplacer le passé par le présent, et dire : Vous voyez, etc.

SIN.
60. Lapsa est in lacum. Confessus sum in carcere. — Posuerunt lapidem. Quo est huius, huius aux carceris clauderetur. Videtur alludere à Jérémie ad lacum in quem a principibus projectus fuerat, c. 38, 6.

SIN.
61. Inundaverunt aquae. Lacus vel per metaphoram eis vocat res adversas : Psal., 68, 2 : Solent me fac, Deus, quantum intraverunt aquae super me omnium meorum.

SIN.
62. De lacu novissimu. Ex imo carceris.

SIN.
63. Audisti. Fortassis est protulisti pro Imperatore : Vocem meam audi. Sic etiam explicari potest quod sequitur : Appropinquasti, etc. Vel sensus est : audisti me, cum me per stultum Abimelech carcere liberasti. Jerem., 38, 13.

SIN.
64. Appropinquasti. Accede ad me, et auxiliare manus porrigis. Vel accessisti, et auxiliatus tulisti.

SIN.
65. Judicasti. Judica, defendo causam vite meae. — Redemptor. Qui me a malis eripis.

SIN.
66. Audisti. Audisti, dixeris inter causam meam et causam illorum, et pro me, vel innocens sum, prostantia. Italice dixerunt : Audisti rationem.

SIN.
67. Opprobrium eorum. Quo illi me affecerunt.

SIN.
68. Labia. Audisti, — Insurgentium mihi. Id est, contra me. — Meditationes eorum. Quas contra me machinabantur.

SIN.
69. Sessionem... et resurrectionem. Omnia quae faciunt, ut Psal., 138, 2 : Tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam. — Sum psalmus eorum. Materiam cantuum et risu. Vide super, n. 14.

SABCH.
53. Mon âme est tombée dans la fosse, et ils ont mis sur moi une pierre.

SABCH.
54. Un déluge d'eau s'est répandu sur ma tête, et j'ai dit : Je suis perdu.

COV.
55. J'ai invoqué votre nom, ô Seigneur ! du plus profond de l'abîme.

COV.
56. Vous avez entendu ma voix : Ne détournez point votre oreille de mes gémissements et de mes cris.

COV.
57. Vous vous êtes approché de moi, au jour où je vous ai invoqué. Vous m'avez dit : Ne craignez point.

RES.
58. C'est ainsi, ô Seigneur ! que vous avez pris la défense de la cause de mon âme, vous qui êtes le rédempteur de ma vie.

RES.
59. Vous avez vu, ô Seigneur ! leur iniquité contre moi : faites-moi vous-même justice.

SIN.
60. Vous avez vu toutes leurs fureurs, et tous les mauvais desseins qu'ils ont contre moi.

SIN.
61. Vous avez entendu, Seigneur, les injures qu'ils me disent, et tout ce qu'ils pensent contre moi.

SIN.
62. Vous avez vu les paroles de ceux qui m'insultent, et ce qu'ils méditent contre moi pendant tout le jour.

SIN.
63. Considérez-les, soit qu'ils se reposent, soit qu'ils aillent. Je suis devenu le sujet de leurs chansons.

TRAD.
64. Seigneur, vous leur rendrez ce qu'ils méritent ; selon les œuvres de leurs mains.

22. *Pour vous, ô fille de Sion! votre iniquité est accomplie : le Seigneur ne vous transportera plus hors de votre pays. Mais, ô fille d'Edom! il visitera votre iniquité, il découvrira votre péché.*

CHAPITRE V.

Jérémie expose au Seigneur la misère de son peuple et le conjure de rappeler ce même peuple à lui.

1. Souvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous est arrivé; considérez et regardez l'opprobre où nous sommes.

2. Notre héritage est passé à ceux d'un autre pays, et nos maisons à des étrangers.

3. Nous sommes devenus comme des orphelins qui n'ont plus de pères; nos mères sont comme des femmes veuves.

4. Nous avons humilié à prix d'argent l'eau que nous avons bu; nous avons payé cherement le bois que nous avons brûlé.

5. On nous a enchaînés les chaînes au cou, sans donner aucun repos à ceux qui étaient liés.

6. Nous avons tendu la main à l'Égypte et aux Assyriens, pour avoir de quoi nous rassasier de pain.

7. Nos pères ont péché et ils ne sont plus, et nous avons porté leurs iniquités.

8. Des esclaves nous ont dominés, sans qu'il se trouvât personne pour nous racheter d'entre leurs mains.

9. Nous allions chercher du pain pour nous

22. *Completa est iniquitas tua, fili Sion, non addet ultra et transigetur te; visitavit iniquitatem tuam, filia Edom, discoperunt peccata tua.*

CHAPITRE V.

Jérémie expose au Seigneur la misère de son peuple et le conjure de rappeler ce même peuple à lui.

1. Recordare, Domine, quid acciderit nobis; intue, respice opprobrium nostrum.

2. Hereditas nostra versa est ad alienos, domus nostra ad extraneos.

3. Pupilli facti sumus absque patre, matres nostre quasi viduae.

4. Aquam nostram pecunia bibimus; ligna nostra pretio comparavimus.

5. Cervicibus nostris minabatur, lassus non dabatur requies.

6. Egypti dedimus manum, et Assyriis et saturavimus panem.

7. Patres nostri peccaverunt, et non sunt; et nos iniquitates eorum portavimus.

8. Servi domini nostri fuerunt, non fuit qui redimeret de manu eorum.

9. In animabus nostris afflicti sumus

Cap. V. — *Hereditas nostra.* Ce chapitre paraît postérieur aux autres. Car il suppose que le peuple était déjà en captivité, et qu'il n'y avait plus de pain en Égypte (vers. 6), et que le mont de Sion était tellement désolé, qu'il servirait de retraite aux renards (vers. 28).

9. *Afferimus panem.* Le pain se prend ici pour toute espèce de nourriture, et la dame s'entend des princes et des eunuques qui entraient dans Jérusalem, et qui étaient alors tellement abâtardis, qu'ils pouvaient les assimiler à un docteur.

22. *Completa est iniquitas tua.* — *Pecunia iniquitatis tuae.* — *Non addet ultra et transigetur te.* — *Visitavit iniquitatem tuam.* — *Discoperunt peccata tua.* — *Hereditas nostra.* — *Hereditas nostra.* Ce chapitre paraît postérieur aux autres. Car il suppose que le peuple était déjà en captivité, et qu'il n'y avait plus de pain en Égypte (vers. 6), et que le mont de Sion était tellement désolé, qu'il servirait de retraite aux renards (vers. 28).

9. *Afferimus panem.* Le pain se prend ici pour toute espèce de nourriture, et la dame s'entend des princes et des eunuques qui entraient dans Jérusalem, et qui étaient alors tellement abâtardis, qu'ils pouvaient les assimiler à un docteur.

22. *Completa est iniquitas tua.* — *Pecunia iniquitatis tuae.* — *Non addet ultra et transigetur te.* — *Visitavit iniquitatem tuam.* — *Discoperunt peccata tua.* — *Hereditas nostra.* — *Hereditas nostra.* Ce chapitre paraît postérieur aux autres. Car il suppose que le peuple était déjà en captivité, et qu'il n'y avait plus de pain en Égypte (vers. 6), et que le mont de Sion était tellement désolé, qu'il servirait de retraite aux renards (vers. 28).

9. *Afferimus panem.* Le pain se prend ici pour toute espèce de nourriture, et la dame s'entend des princes et des eunuques qui entraient dans Jérusalem, et qui étaient alors tellement abâtardis, qu'ils pouvaient les assimiler à un docteur.

22. *Completa est iniquitas tua.* — *Pecunia iniquitatis tuae.* — *Non addet ultra et transigetur te.* — *Visitavit iniquitatem tuam.* — *Discoperunt peccata tua.* — *Hereditas nostra.* — *Hereditas nostra.* Ce chapitre paraît postérieur aux autres. Car il suppose que le peuple était déjà en captivité, et qu'il n'y avait plus de pain en Égypte (vers. 6), et que le mont de Sion était tellement désolé, qu'il servirait de retraite aux renards (vers. 28).

9. *Afferimus panem.* Le pain se prend ici pour toute espèce de nourriture, et la dame s'entend des princes et des eunuques qui entraient dans Jérusalem, et qui étaient alors tellement abâtardis, qu'ils pouvaient les assimiler à un docteur.

22. *Completa est iniquitas tua.* — *Pecunia iniquitatis tuae.* — *Non addet ultra et transigetur te.* — *Visitavit iniquitatem tuam.* — *Discoperunt peccata tua.* — *Hereditas nostra.* — *Hereditas nostra.* Ce chapitre paraît postérieur aux autres. Car il suppose que le peuple était déjà en captivité, et qu'il n'y avait plus de pain en Égypte (vers. 6), et que le mont de Sion était tellement désolé, qu'il servirait de retraite aux renards (vers. 28).

9. *Afferimus panem.* Le pain se prend ici pour toute espèce de nourriture, et la dame s'entend des princes et des eunuques qui entraient dans Jérusalem, et qui étaient alors tellement abâtardis, qu'ils pouvaient les assimiler à un docteur.

22. *Completa est iniquitas tua.* — *Pecunia iniquitatis tuae.* — *Non addet ultra et transigetur te.* — *Visitavit iniquitatem tuam.* — *Discoperunt peccata tua.* — *Hereditas nostra.* — *Hereditas nostra.* Ce chapitre paraît postérieur aux autres. Car il suppose que le peuple était déjà en captivité, et qu'il n'y avait plus de pain en Égypte (vers. 6), et que le mont de Sion était tellement désolé, qu'il servirait de retraite aux renards (vers. 28).

9. *Afferimus panem.* Le pain se prend ici pour toute espèce de nourriture, et la dame s'entend des princes et des eunuques qui entraient dans Jérusalem, et qui étaient alors tellement abâtardis, qu'ils pouvaient les assimiler à un docteur.

22. *Completa est iniquitas tua.* — *Pecunia iniquitatis tuae.* — *Non addet ultra et transigetur te.* — *Visitavit iniquitatem tuam.* — *Discoperunt peccata tua.* — *Hereditas nostra.* — *Hereditas nostra.* Ce chapitre paraît postérieur aux autres. Car il suppose que le peuple était déjà en captivité, et qu'il n'y avait plus de pain en Égypte (vers. 6), et que le mont de Sion était tellement désolé, qu'il servirait de retraite aux renards (vers. 28).

9. *Afferimus panem.* Le pain se prend ici pour toute espèce de nourriture, et la dame s'entend des princes et des eunuques qui entraient dans Jérusalem, et qui étaient alors tellement abâtardis, qu'ils pouvaient les assimiler à un docteur.

22. *Completa est iniquitas tua.* — *Pecunia iniquitatis tuae.* — *Non addet ultra et transigetur te.* — *Visitavit iniquitatem tuam.* — *Discoperunt peccata tua.* — *Hereditas nostra.* — *Hereditas nostra.* Ce chapitre paraît postérieur aux autres. Car il suppose que le peuple était déjà en captivité, et qu'il n'y avait plus de pain en Égypte (vers. 6), et que le mont de Sion était tellement désolé, qu'il servirait de retraite aux renards (vers. 28).

9. *Afferimus panem.* Le pain se prend ici pour toute espèce de nourriture, et la dame s'entend des princes et des eunuques qui entraient dans Jérusalem, et qui étaient alors tellement abâtardis, qu'ils pouvaient les assimiler à un docteur.

22. *Completa est iniquitas tua.* — *Pecunia iniquitatis tuae.* — *Non addet ultra et transigetur te.* — *Visitavit iniquitatem tuam.* — *Discoperunt peccata tua.* — *Hereditas nostra.* — *Hereditas nostra.* Ce chapitre paraît postérieur aux autres. Car il suppose que le peuple était déjà en captivité, et qu'il n'y avait plus de pain en Égypte (vers. 6), et que le mont de Sion était tellement désolé, qu'il servirait de retraite aux renards (vers. 28).

panem nobis, a facie gladii in deserto.

10. Pellis nostra quasi cilicibus accusta est a facie tempestatum famis.

11. Mulieres in civitatibus visitaverunt, et virgines in civitatibus Juda.

12. Principes manu suspensi sunt; facies senum non erubuerunt.

13. Adolescentibus impudice abusi sunt, et pauci in ligno convenerunt.

14. Senes defecerunt de portis, juvenes de choro psallentium.

15. Defecit gaudium cordis nostri; versus est in luctum chorus noster.

16. Cecidit corona capitis nostri; vix nobis quia peccavimus.

17. Propter nos autem factum est cor nostrum, ideo contemnere sunt oculi nostri.

18. Propter montem Sion qui disperit, vulpes ambulaverunt in eo.

19. Mense domus, domus in seculum permanens, solum tum in generatione et generationibus.

20. Quare in perpetuum oblivisceris nostri? derelinque nos in longitudine dierum?

21. Convertere nos, Domine, ad te, et converteretur; innova dies nostros, sicut a principio.

22. Sed propterea repulisti nos, iratus es contra nos vehementer.

23. Adolescentibus impudice. D'après Hélier : ils ont pris des jeunes hommes pour moquer; c'est-à-dire, ils les ont peints à torturer la main. C'est la condition des plus malheureux esclaves. Le verbe *mostrare*, chez les auteurs profanes, se prend quelquefois dans un sens obscène, et c'est ce qui a donné lieu à l'interprétation de la Vulgate.

16. *Cecidit corona.* Il s'agit d'un des couronnements de fleurs dans les fêtes, les noces ou les festins (cf. Sap. II, 8). Le Prophète fait allusion à cette coutume.

22. *Sed propterea.* D'après Hélier : « Est-ce que vous nous avez entièrement rejetés? Est-ce que vous avez conçu contre nous la plus extrême colère? » Ce nous nous paraît préférable.

10. *Eccusta est.* Dénigrata est; violet enfin, c'est-à-dire, elle est contrainte, et ainsi in solibus nigrascent. — *A facie tempestatum famis.* Propter convulsionem famem quam in nos irruit tantquam valida tempestas.

11. *Humiliauerunt.* Violaverunt, oppresserunt, stuprum illis asseverant.

14. *Manu.* Manu cornu, ut est in Hebr. id est honor. — *Suspensi sunt.* In crucem acti.

13. *Et pauci in ligno convenerunt.* Dum nullus ambulavit compellit. Sic Act. 16, 24 dicitur: *Muli eos in thierorum crucem.* et *pauci in ligno convenerunt.*

14. *De portis.* Non sunt distantes viis in porta civitatis, ubi iudicia solebant exerceri. — *Juvenes de choro.* Ut senum est processus iudicii, eos juvenum celebrans laudum argumenta.

— *Choro psallentium.* Choro cantantium et tripudantium.

16. *Cecidit corona.* Solabant enim Judaei in convivio et festis hilarioribus coronas capiti imponere, quasi dicit: *Defecerunt dies illi quibus delicia indulgere solebamus, convivas capitis.* — *Reverentur.* Deum vere laudare auctorem peccatorum nostrorum irritavimus.

17. *Contemnere sunt.* Alii sensus rebus adversis, licet cum vocat res secundas; tenebrae, silvrae.

18. *Disperit.* Mala peritit averso templo et regia. — *Vulpes ambulaverunt in eo.* Ad eo enim desertus est, ut vulpes in loca vastata sit, potestas tamen et regnum tuum perire non possent, sed in perpetuum permansit.

20. *In longitudine dierum.* Diuturno tempore.

21. *Convertere nos Domine, ad te.* Recte D. Augustinus passim et ceteri theologi ex hoc loco colligunt ad conversionem peccatorum, et quod gratiam et liberum arbitrium esse necessarium, sed gratiam praecedere liberum arbitrium. — *Innova dies nostros.* Restitut nos pristinum gratiam et benedictionem tuam, quam olim fruebatur populus noster.

22. *Sed propterea repulisti nos.* Alii verunt, quia *nostra nos repulisti*, natis jam peccatorum delictum, etiam si non fuerat in te, recum quid interea vasis quicquid et irritis praecibus insulas corpus tuum tandem aliquando reliquias populi saluti fore; sed etiam certum sum ante illud tempus a te constitutum, omnes peccata de liberatione populi a dispersione et exilio temporali cassa fore, nec quidquam a te impetraturus.

10. *Eccusta est.* Dénigrata est; violet enfin, c'est-à-dire, elle est contrainte, et ainsi in solibus nigrascent. — *A facie tempestatum famis.* Propter convulsionem famem quam in nos irruit tantquam valida tempestas.

11. *Humiliauerunt.* Violaverunt, oppresserunt, stuprum illis asseverant.

14. *Manu.* Manu cornu, ut est in Hebr. id est honor. — *Suspensi sunt.* In crucem acti.

13. *Et pauci in ligno convenerunt.* Dum nullus ambulavit compellit. Sic Act. 16, 24 dicitur: *Muli eos in thierorum crucem.* et *pauci in ligno convenerunt.*

14. *De portis.* Non sunt distantes viis in porta civitatis, ubi iudicia solebant exerceri. — *Juvenes de choro.* Ut senum est processus iudicii, eos juvenum celebrans laudum argumenta.

— *Choro psallentium.* Choro cantantium et tripudantium.

16. *Cecidit corona.* Solabant enim Judaei in convivio et festis hilarioribus coronas capiti imponere, quasi dicit: *Defecerunt dies illi quibus delicia indulgere solebamus, convivas capitis.* — *Reverentur.* Deum vere laudare auctorem peccatorum nostrorum irritavimus.

17. *Contemnere sunt.* Alii sensus rebus adversis, licet cum vocat res secundas; tenebrae, silvrae.

18. *Disperit.* Mala peritit averso templo et regia. — *Vulpes ambulaverunt in eo.* Ad eo enim desertus est, ut vulpes in loca vastata sit, potestas tamen et regnum tuum perire non possent, sed in perpetuum permansit.

20. *In longitudine dierum.* Diuturno tempore.

21. *Convertere nos Domine, ad te.* Recte D. Augustinus passim et ceteri theologi ex hoc loco colligunt ad conversionem peccatorum, et quod gratiam et liberum arbitrium esse necessarium, sed gratiam praecedere liberum arbitrium. — *Innova dies nostros.* Restitut nos pristinum gratiam et benedictionem tuam, quam olim fruebatur populus noster.

22. *Sed propterea repulisti nos.* Alii verunt, quia *nostra nos repulisti*, natis jam peccatorum delictum, etiam si non fuerat in te, recum quid interea vasis quicquid et irritis praecibus insulas corpus tuum tandem aliquando reliquias populi saluti fore; sed etiam certum sum ante illud tempus a te constitutum, omnes peccata de liberatione populi a dispersione et exilio temporali cassa fore, nec quidquam a te impetraturus.

PRÉFACE SUR BARUCH.

Baruch, d'après le témoignage de l'historien Josèphe, était d'une famille très distinguée. On croit qu'il était le frère de Saratas, que Sédécias envoya à Babylone en qualité d'ambassadeur, dans sa quatrième année de son règne (Jerem. li, 59).

Il fut le disciple fidèle et le compagnon de Jérémie, et lui servit de secrétaire.

Le Seigneur ayant parlé à Jérémie, vers la fin de la quatrième année de Joachim, lui ordonna de rédiger toutes les prophéties qu'il avait faites sur Israël et Juda, depuis qu'il l'avait choisi pour l'exercice du ministère prophétique. Comme il était en prison, et qu'il ne pouvait aller lui-même dans le temple, il chargea Baruch d'aller y faire cette lecture en présence de tout le peuple.

Baruch s'effraya de la mission qui lui était confiée, et eut un moment de tristesse et d'abattement. Mais Jérémie releva son courage, en l'assurant, au nom de Dieu, que partout où il irait, sa vie serait en sûreté (Jer. xiv, 4 et seq.). C'est d'ailleurs la seule faiblesse que l'on remarque dans la vie de ce prophète.

Son maître eut de rudes épreuves à traverser, il resta perpétuellement à ses côtés, et partagea tous ses périls et tous ses travaux. Après la prise de Jérusalem, il le suivit en Égypte (Jer. xliii, 9), où il fut probablement témoin de son martyre. Ce fut après la mort de ce grand homme qu'il quitta l'Égypte, pour se retirer à Babylone, où l'on suppose qu'il passa le reste de ses jours.

Son livre a été primitivement composé en hébreu; l'original en est perdu depuis longtemps. Il existait encore au 1^{er} siècle, puisque Théodotion le traduisit en grec, mais saint Jérôme nous dit que de son temps les Juifs ne le possédaient plus.

Nous avons de ce livre deux traductions; une traduction grecque et une traduction latine. La version grecque est la plus ancienne. On la trouve dans la Bible des Septante. Les hébraïsmes nombreux qu'elle renferme prouvent qu'elle a été faite sur le texte original, et aujourd'hui elle le remplace.

La version latine que nous avons dans notre Vulgate, n'est pas de saint Jérôme. Elle est empruntée à l'ancienne italique et remonte au 1^{er} siècle.

Ce livre tel que nous l'avons, se compose de six chapitres.

Le dernier est une lettre de Jérémie aux captifs de Babylone. On ne peut douter de l'authenticité de cette lettre. Car indépendamment de ses caractères intrinsèques qui en sont une preuve, elle a été reconnue par les Juifs mêmes de Jérusalem, dans la lettre qu'ils adressèrent aux Juifs qui étaient en Égypte, en l'année 488 de l'ère des Séleucides, 424 avant l'ère chrétienne, et qui est rapportée dans le 1^{er} livre des *Machabées* (ii. Mach. 4 et seq.).

Elle n'est d'ailleurs que le développement de ce qu'on trouve au chap. x de Jérémie, mais ces détails sont très-curieux. Car, comme le remarque M. Laurens, ce morceau est un monument archéologique, unique peut-être en son genre, en ce qu'il donne une description exacte et détaillée des anciennes idoles, de la manière dont elles étaient habillées, des ornements dont on les parait, du soin plus ou moins pieux, plus ou moins négligé que les prêtres en prenaient. La curiosité et l'imagination du lecteur sont pleinement satisfaites; son esprit est introduit dans l'intérieur des temples païens; il voit, sans le secours des yeux, tant le style est pittoresque (*Morceaux choisis de la Bible*, pag. 298).

Les cinq chapitres de Baruch renferment trois choses : une introduction, une prière et un discours. L'introduction (cap. i, 4-13) nous apprend à quelle époque et en quelles circonstances Baruch lut ce livre devant Jéchonias et les Juifs captifs à Babylone.

Dans la prière (i, 11-19), le Prophète reconnaît la justice des châtiments dont le Seigneur a frappé son peuple, et implore avec confiance sa miséricorde.

Son discours (iii, 9; vi), est une exhortation aux Juifs pour les engager à rechercher la sagesse, à vivre conformément à ses lois, et il leur promet en retour leur pardon et les bénédictions du ciel.

On trouve dans le disciple les pensées du maître. Comme Jérémie, Baruch proclame la toute-puissance de Dieu et le dogme de sa providence. C'est lui qui règle le sort des empires; il les élève et les abaisse à son gré, et si les Juifs ont été punis, ils ne peuvent s'en prendre qu'à eux-mêmes, puisqu'ils n'ont reçu que le châtimement qu'ils avaient mérité.

Comme Jérémie, Baruch recommande à ses concitoyens, le jeûne, l'aumône, la pénitence. Il les rappelle à l'observation de leur loi, et leur montre le salut dans leur fidélité à accomplir ses préceptes.

Comme Jérémie, il leur annonce que leurs ennemis seront un jour abattus, et il leur représente en particulier la chute de Babylone comme prochaine.

Comme Jérémie enfin, il voit les Juifs revenir heureux et triomphants dans leur pays, et leur régénération commence au moment même où les nations qui les ont renversés seront à leur tour renversées elles-mêmes.

Mais ce qu'il y a de particulier dans Baruch, c'est que la situation d'Israël et de Juda avait changé. Il ne s'agissait plus de leur faire entendre des menaces comme celles que Jérémie avait fait retentir à leurs oreilles avant leur chute. Tant qu'on avait pu espérer détourner le fléau, ce langage avait été nécessaire.

Ce n'était plus le moment de pleurer sur leurs ruines, comme Jérémie l'avait fait sur les ruines de Jérusalem le lendemain de sa destruction. Mais il fallait obtenir de Dieu le pardon de tous les crimes, qui avaient nécessité un pareil châtimement.

Baruch est, comme l'a dit M^{re} Plantier, le prophète du repentir. Il trace aux Juifs ce qu'ils ont à faire pour se réconcilier avec Dieu, et son livre est pour ce motif, éminemment instructif pour le pécheur de tous les temps, parce qu'il lui indique ce qu'il doit faire, pour que la miséricorde de Dieu soit touchée de sa pénitence, et qu'elle oublie ses fautes.

Ainsi la contrition, le ferme propos avec tous leurs caractères, sont admirablement exprimés dans son discours et sa prière.

Son style n'a pas assurément la grandeur et la magnificence d'Isaïe; il n'est pas non plus émuant et profond comme celui de Jérémie; mais si on le compare aux poètes profanes, il l'emporte encore sur les plus éminents d'entre eux, et l'on conçoit l'enthousiasme qu'il inspira au plus original de nos poètes.

On rapporte qu'un jour, La Fontaine s'étant laissé conduire à Ténèbres par Racine, se mit à lire dans un volume de la Bible qui contenait les petits Prophètes. Il était tombé par hasard sur le livre de Baruch, lorsque se retournant tout à coup vers Racine : « Qui était-ce Baruch? lui dit-il; savez-vous que c'est un beau génie? » Pendant plusieurs jours, il fut continuellement occupé de Baruch, et ne se lassait pas de demander à tous ceux qu'il rencontrait : « Avez-vous lu Baruch? c'était un grand génie! »

BARUCH.

CHAPITRE PREMIER.

Prologue. Lecture de ce livre devant les Juifs captifs à Babylone.

1. Voici les paroles du livre qu'écrivit Baruch, fils de Nérias, fils de Massias, fils de Sédecias, fils de Sédi, fils de Helcias, lorsqu'il était à Babylone.
2. Le septième jour du mois de la cinquième année depuis que les Chaldéens eurent pris Jérusalem, et l'eurent brûlée.
3. Baruch lut les paroles de ce livre devant Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et devant tout le peuple qui venait entendre lire ce livre.
4. Devant les grands, devant les enfants des rois, devant les anciens et devant le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand de tous ceux qui demeuraient à Babylone, frère du serviteur de Sodi.
5. Et lorsqu'ils écoutaient cette lecture, ils pleuraient tous, ils jeûnaient, et ils priaient devant le Seigneur.
6. Ils amassèrent aussi de l'argent, selon que chacun d'eux le put faire :
7. Et ils l'envoyèrent à Jérusalem au prêtre Joakim fils de Helcias, fils de Salom, et aux autres.

Cap. I. — 1. Et hoc scribo. Le prologue ou la préface de ce livre comprend les 14 premiers versets de ce chapitre. Cette introduction est tellement liée avec le corps du ouvrage lui-même, qu'elle doit être du même temps. — *Filius Neriæ, filii Massiæ, filii Sedecias, filii Sedi, filii Helcias.* Nous croyons qu'il s'agit ici d'un voyage qu'il fit à Babylone après la mort de Jérémie, la 56^e année après la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, comme l'indique le verset suivant.

2. In septimo die mensis. Le mois n'est pas ici désigné; c'est sans doute une omission des copistes. On croit que c'est le premier mois de l'année, le mois de Nisan; mais cela pourrait être aussi le 3^e mois, le mois de Sivan marqué au verset 8.

3. Ad Jochan filium Helcias. Jéchonias ne fut pas traité par les Babyloniens avec la même sévérité que Sédecias. Celui-ci avait été leur créature, et il s'était revolté contre eux après avoir accepté de leurs mains la couronne. Il était donc gardé plus strictement, et il n'avait pas la liberté d'aller et de venir comme son prédécesseur. C'est pour ce motif que Baruch lut son livre devant Jéchonias et non devant Sédecias. Jéchonias était même par être rebaptisé sous le nom d'Eliakim (Jer., LII, 3 et seq.).

7. Ad Joakim filium Helcias. Le P. de Carrières a supposé que ce Joakim était grand-père, mais rien n'autorise cette interprétation ou plutôt cette conjecture. Le texte nous fait seulement comprendre qu'il est exécuté les fonctions de son père de ce peuple que la crainte des Chaldéens avait obligé de se disperser en divers pays et qui était revenu à Jérusalem.

Cap. I. — 1. Et hoc scribo. Particulier et non semper la sacra Scriptura est copulativa, sed frequenter est inchoativa. Talem usum habet ista prophetia: Ezechielis, et lib. I. Mach. et alibi.

2. In anno quinto. A capta et secunda Jerusalem. — *Mensis.* Non expolit enim mensis; itaque recte nonnulli mensum primum intelligunt, qui nissa dicitur: vel ut annum, sic etiam mensum quintum intelligit.

3. Ad aures. In aures, id est, publice, audiente Jechonia et omni populo, ut Isai., 30, 11; Jerem., 22, et alibi. — *Venientia ad librum.* Qui ad librum hunc audientem concurrat.

4. Filiorum regum. Ita vocat principes sanguinis regii, qui cum Jechonia Babyloneam ducti fuerant. Dan., I, 3. — *Ad fumen Sodi.* Euphratem vocat intelligit, qui et Chobor appellatur ab Ezechiele, c. 1, 1, quia scilicet magnus est; ita etiam dicitur Sodi, quia superius; hoc enim significat vox ead., a quo derivatur.

6. Unusquisque manum. Pro conjunctis facilius. — *Et Joakim.* Qui minime erat princeps sacerdotum qui remanerat in Jerusalem; ibi enim ad eum pecunia mittitur.

1. Et hoc verba libri que scripsit Baruch filius Neriæ, filii Massiæ, filii Sedecias, filii Sedi, filii Helcias in Babylonia.

2. In anno quinto, in septimo die mensis, in tempore quo cepissent Chaldæi Jerusalem, et succenderunt eam igni.

3. Et legi Baruch verba libri hec ante aures Jechonia filii Joakim regis Judæ, et ad aures universi populi venientis ad librum.

4. Et ad aures potentium filiorum regum, et ad aures presbyterorum, et ad aures populi, a minimo usque ad maximum eorum omnium habitantium in Babylonia, ad fumen Sodi.

5. Qui audientes plorabant, et jejunabant, et orabant in conspectu Domini.

6. Et collegerunt pecuniam secundum quod potuit unusquisque manum.

7. Et miserunt in Jerusalem ad Joakim filium Helcias filii Salom sacerdotem.

tem, et ad sacerdotes, et ad omnem populum, qui inventi sunt cum eo in Jerusalem.

8. Cum acciperet vasa templi Domini, que ablata fuerant de templo, revocavit in terram Juda decima dies mensis Sivan, vasa argentea que fecit Sedecias filius Josia rex Judæ.

9. Posteaquam cepisset Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam, et principes, et cunctos potentes, et populum terre ab Jerusalem, et duxit eos victos in Babylonem.

10. Et dixerunt: Ecce misimus ad vos pecunias, de quibus emite holocausta, et thus, et facite munera, et offerte pro peccatis ad aram Domini Dei nostri.

11. Et orate pro vita Nabuchodonosor regis Babylonis, et pro vita Baltasar filii ejus, in sint dies eorum sicut dies qui super terram.

12. Et ut det Dominus virtutem nobis, et illuminet oculos nostros, ut vivamus sub umbra Nabuchodonosor regis Babylonis, et sub umbra Baltasar filii ejus, et servamus eis multis diebus, et inveniamus gratiam in conspectu eorum.

13. Et pro nobis ipsis orate ad Dominum Deum nostrum, quis peccavimus Domino Deo nostro, et non est aversum furor ejus a nobis usque in hunc diem.

11. Orate pro vita Nabuchodonosor. Il est à remarquer que les Prophètes font un devoir aux Juifs de prier pour Nabuchodonosor et pour son fils Baltasar, que nous prenons pour Evilmerodach. C'est ainsi qu'à l'annonce de la destruction, sous des princes païens, saint Paul confiait aux premiers chrétiens de prior pour les rois et pour ceux qui étaient à la tête de la société, afin qu'ils maintinssent l'ordre et la tranquillité (1. Tim. II, 1-3).

8. Cum acciperet, Scilicet Baruch, qui vasa hæc in Jerusalem misisset nomine populi. — *Vasa templi Domini.* Non cadem illa vasa aurea que de templo sublati fuerant; sed eadem que servavit Nabuchodonosor, et postea Baltasar, ut patet ex Dan., 5, 2; sed argentes, que vix erant in Babylone sed contributa Sedecias. Revocavit, Ad revocandum et restituendum ea, ut et evocavit et restituerunt hæc vasa in Jerusalem. — *Sivan.* Syriaca vox est, et terrorem mensum anni significat, qui nostro malo respondit.

9. Posteaquam cepisset. Notanda sunt hæc cum illis, que ablata fuerant, versiculo precedenti.

10. Dixerunt. Scripserunt et que sequuntur ad aures contribulis in Jerusalem. — *Misimus.* Misimus id est, quod misimus, id est, oblatio propter decima. LXX enim pro misca verbum sublatum, et verbum minus, et minus, et patet Isai., 47, 25, et Dan., 2, 46, reliquientes vocem istam, sed cum aliis punctis legentibus. — *Ad aram Domini Dei nostri.* Licit enim a Chaldæis jam exstaret cuncti templum, et altare aversum; tamen Judæi in ruinis templi exercebant aliam levæ et subitiora opera, ut habuerunt non religionis publicum exercitium.

11. Orate pro vita Nabuchodonosor. Magna Judæorum pietas, qui pro impio tyranno precabantur, et sacrificia offerbant; id illis præcepit Jeremias 29, 7. Quærit, inquit, pacem civitati ad quam transieritis vos feci; et orate pro ea in diebus: quia in pace sitis erit pax vestra. — *Et pro vita Baltasar.* Videtur loqui de Baltasar quoque de Nabuchodonosor successore: non tamen legimus illi successorem, sed Evilmerodach, lib. IV. Reg., c. 25, 7; et Jer., 52, 31. Vel ergo Evilmerodach appellatus est etiam Baltasar, vel Nabuchodonosor propter Evilmerodach alium filium habuit, qui morte prævaricati, ad regnum avarum pervenit. — *Sivan dies conf. Is. et, dicitur:* et vivat quando durabit colorem. Sed hyperbole. Sic Psal., 88, 30, dicitur: Et posuisti in excubatione ancillam ejus: et thronum ejus sicut dies conf.

12. Det Dominus virtutem nobis. Græce, *Isayr*, fortitudinem, robur, ad tolerandas captivitatis cruciatus. — *Illuminet oculos nostros.* Faciat non rebus prosperis ut, et fortis qui luce perfundat, malicioque tempora et meliora videre faciat. — *Sed umbra.* Sub tutela. — *Servamus eis.* Non erat ut illis serviamus; cupiebant enim potius ab auctoritate servituti liberari; sed optant ut illi di regant, illique potius quam aliis regibus, fortius crudelioribus, serviant.

autres prêtres, et à tout le peuple qui se trouva avec lui dans Jérusalem.

8. Dans le temps même qu'il recevait les vases du temple du Seigneur, qui avaient été emportés du temple, pour les porter en la terre de Juda le dixième jour du mois de Sivan. Or ces vases étaient les vases d'argent que Sédecias, fils de Josias, et roi de Juda, avait fait faire.

9. Après que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut pris Jéchonias, les princes et tous les grands, et le peuple du pays, et qu'il les eut emmenés hors de Jérusalem à Babylone.

10. Et ils firent dire à ceux de Jérusalem: Nous vous avons envoyé de l'argent, achetées des holocaustes et de l'encens, et faites des sacrifices et des offrandes pour le péché, à l'autel du Seigneur notre Dieu.

11. Et priez pour la vie de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et pour la vie de Baltasar, son fils, afin que leurs jours sur la terre soient comme les vôtres du ciel.

12. Que le Seigneur nous donne la force, et qu'il éclaire nos yeux, afin que nous vivions en paix sous l'ombre de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et sous l'ombre de Baltasar, son fils. Que nous les servions longtemps, et que nous trouvions grâce devant eux.

13. Priez aussi le Seigneur notre Dieu pour nous, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, et que sa fureur ne s'est point détournée de nous jusqu'à ce jour.

14. Lisez ce livre que nous vous avons envoyé, afin qu'il soit le publiquement dans le temple du Seigneur, au jour solennel et au jour favorable;

15. Et vous direz : La justice est le partage du Seigneur notre Dieu ; mais le Seigneur est la confusion dont notre visage est tout couvert, comme il paraît en ce jour à l'égard de tout Juda, et des habitants de Jérusalem.

16. De nos rois, de nos princes, de nos prêtres, de nos prophètes et de nos pères.

17. Nous avons péché devant le Seigneur notre Dieu, nous ne l'avons point eu, et nous n'avons eu aucune confiance en lui.

18. Nous ne lui avons point été assésués, et nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, pour marcher selon les préceptes qu'il nous a données.

19. Depuis le jour qu'il a tiré nos pères du pays d'Égypte, jusqu'à ce jour, nous avons été incrédules au Seigneur notre Dieu, et dans la dissipation et l'égaration de notre esprit, nous nous sommes rejoints de lui, pour ne point écouter sa voix.

20. C'est pourquoi nous avons été secoués de plusieurs maux, et de malédictions que le Seigneur avait prédites par Moïse, son serviteur, qui a fait sortir nos pères de l'Égypte, pour nous donner une terre où coulerait des ruisseaux de lait et de miel ; comme il paraît aujourd'hui.

21. Nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, selon que nous y exhortaient toutes les paroles des prophètes qu'il nous a envoyés.

22. In templo Domini. Le temple était détruit, mais les Juifs restés à Jérusalem avaient élevé un autel au milieu de ses ruines pour continuer d'offrir à Dieu des sacrifices, et c'était là qu'ils se réunissaient dans les jours de fête.

23. Peccavimus ante Dominum. Au milieu de leurs domestiques, le Prophète ne veut pas que les Juifs aient prêté à la mauvaise police de leurs souverains, à la lâcheté de leurs soldats, à aucune de ces causes qui envoient ceux qui croient que la vie des nations dépend uniquement de l'habileté de ceux qui les menent. Les Juifs ont péché : ils ont irrité le Seigneur qui leur a donné, voilà la cause véritable de nous l'être. Le Prophète veut que ses concitoyens le reconnaissent, qu'ils se fassent humblement l'aveu, et leur montre la sincérité de leur repentir, comme le principe de leur réhabilitation.

24. In die opportuno. Le dieu solennel et stat.

25. Dominus Deus nostrus. Il est inutile d'être que versuendo superiori legendum manaverat. Ex hac oratione, que protendit usque ad c. 3, n. 8, multa inseruit Daniel sua oratione et p. 2, et tunc parat in foras, Daniel 3, 26. — Justitia. Adversus, tribuimus quasi dicit : Merito, Domine, iustas reprobare. — Confessio facit, legimus scilicet. — Sicut est dicitur. Hoc. Lique ad presentem etiam qualem ingenuitatem et dolorem patitur usque in presentem.

26. Prophetis nostris. Etiam variis, qualis Eschiel, Daniel, Baruch, qui malorum populi et consilium cruciatum participat erant.

27. Ante Dominum. Contra Dominum, et Domino vidente. — Diffidentes in eum. Quod vel nollet, vel non posset liberare a Chaldeis. Quare relicto Deo confusimus ad Egyptum.

28. Subjectibiles. Subjecti, prompti, et parati ut in ambibus et subiecerunt.

29. Incredulitas. Incredulitas, incredulitas, rebelles, contumaces. — Et dissipati recessimus. LXX habent an *incredulitas* epist. et p. 2, dicitur tunc parat, et statim in tempore et iustitiam causat illam ostendit confusio. Sempiternus in tota greco LXX videtur legimus *incredulitas*, non *incredulitas*; sic enim optime latine et grecum et latine textus conveniunt, non *incredulitas* est dissipati; quia dicitur : Dissipati sumus per varios superstitiones idolorum cultus.

30. Et adhererunt nobis. Propterea adhererunt nobis : particula enim et causam significat. Verbum *adhererunt* emphaticum. Et adhererunt, ut illi recedant, et ab illi expectent nos non possumus. — Qui constituit Dominus Moys. Qui per Moysen nobis ministrat est. Deut. 3, 19; et 7, 14; et 80, 50. — Sicut holocausta. Sic holocausta adherere nobis mala. Maliciose ad proxime dicta refert, ut sit sensus : que usque ad holocausta dunt hinc levo et nullo.

31. Et non audivimus. Et non audivimus.

32. Et legitis librum istum quem misimus ad vos recitari in templo Domini, in die solenni, et in die opportuno;

33. Et si gloriis : Domino Deo nostro iustitia, nobis autem confusio faciei nostre, sicut est dicitur hanc omni Juda, et habitantibus in Jerusalem. [a. Inf. 2, 6.]

34. Regibus nostris, et principibus nostris, et sacerdotibus nostris, et prophetis nostris, et patribus nostris.

35. Et peccavimus ante Dominum Deum nostrum, et non credidimus, diffidentes in eum : [a. Inf. 3, 5.]

36. Et non fuimus subjectibiles illi, et non audivimus vocem Domini Dei nostri, et ambulavimus in mandatis ejus que dedit nobis.

37. A. à die que eduxit patres nostros de terra Egypti, usque ad diem hunc, eramus increduli ad Dominum Deum nostrum : et dissipati recessimus, ne audivimus vocem ipsius.

38. Et adhererunt nobis multa mala, et malédictions, que constituit Dominus Moysen servo suo ; qui eduxit patres nostros de terra Egypti, dicens nobis : Non fuerunt in eis et nos, sicut holocausta dicitur. [a. Inf. 28, 15.]

39. Et non audivimus vocem Domini Dei nostri secundum omnia verba prophetarum quos misit ad nos ;

40. Et abivimus uniusquisque in sensum cordis nostri maligni, operari dicitur alienis, facientes mala ante oculos Domini Dei nostri.

CHAPITRE II.

Le Prophète reconnaît au nom du peuple la justice de Dieu et implore sa miséricorde.

1. Propter quod, statuit Dominus Deus noster verbum suum quod locutus est ad nos, et ad iudices nostros qui iudicaverunt Israel, et ad reges nostros, et ad principes nostros, et ad omnes Israel et Juda ;

2. Ut adduceret Dominus super nos mala magna que nos non fecimus sub celo, quoniam domus facta sunt in Jerusalem, a secundum que scripta sunt in lege Moysi. [a. Deut. 28, 53.]

3. Ut manduceret homo carnes filii sui, et carnes filie sue.

4. Et dedit eos sub manu regum omnium qui sunt in circulo nostro, in inopertum, et in desolationem in omnibus populis, in quibus nos dispersit Dominus.

5. Et facti sumus sultus, et non supra ; quia peccavimus Domino Deo nostro, non obediendo voci ipsius.

6. A. Dominus Deus nostro iustitia nobis autem, et patribus nostris confusio faciei, sicut est dicitur hanc. [a. Supr. 1, 15.]

7. Quia locutus est Dominus super nos omnia mala hanc que venerunt super nos ;

8. Et non sumus deprecati faciem Domini.

9. Et non habuimus presentem nos prêtres.

10. Et non habuimus presentem nos prêtres.

11. Et non habuimus presentem nos prêtres.

12. Et non habuimus presentem nos prêtres.

13. Et non habuimus presentem nos prêtres.

14. Et non habuimus presentem nos prêtres.

15. Et non habuimus presentem nos prêtres.

16. Et non habuimus presentem nos prêtres.

17. Et non habuimus presentem nos prêtres.

18. Et non habuimus presentem nos prêtres.

19. Et non habuimus presentem nos prêtres.

20. Et non habuimus presentem nos prêtres.

21. Et non habuimus presentem nos prêtres.

22. Et non habuimus presentem nos prêtres.

23. Et non habuimus presentem nos prêtres.

24. Et non habuimus presentem nos prêtres.

25. Et non habuimus presentem nos prêtres.

22. Et chacun de nous s'est laissé aller au sens corrompu, et à la malignité de son cœur, pour servir des dieux étrangers, et pour commettre le mal devant les yeux du Seigneur notre Dieu.

CHAPITRE II.

Le Prophète reconnaît au nom du peuple la justice de Dieu et implore sa miséricorde.

1. C'est pourquoi le Seigneur notre Dieu a vérifié sa parole qu'il avait fait dire à nous, à nos juges qui ont jugé Israël, à nos rois, à nos princes, à tout Israël et Juda ;

2. Qu'il ferait tomber sur nous de si grands maux, qu'on n'en a jamais vu de semblables sous le ciel, comme ceux qui sont arrivés à Jérusalem ; selon qu'il est écrit dans la loi de Moïse.

3. Que l'homme a mangé la chair de son propre fils, et la chair de sa propre fille.

4. Et le Seigneur les a livrés entre les mains de tous les rois qui nous environnent, pour être la honte des hommes, et un exemple de désolation au milieu de tous les peuples parmi lesquels le Seigneur nous a dispersés.

5. Nous avons été assésués aux autres, au lieu de leur commander, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, en n'obéissant point à sa voix.

6. La justice est le partage du Seigneur notre Dieu ; mais le nôtre, aussi bien que celui de nos pères, est la confusion qui nous couvre le visage, selon qu'il paraît en ce jour.

7. Car le Seigneur nous avait prédit tous ces maux qui sont venus fondre sur nous.

8. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

9. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

10. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

11. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

12. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

13. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

14. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

15. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

16. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

17. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

18. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

19. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

20. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

21. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

22. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

23. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

24. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

25. Et nous n'avons point présenté nos prêtres.

devant la face du Seigneur notre Dieu, afin que chacun de nous se retire de sa voie toute corrompue.

9. C'est pourquoi l'œil du Seigneur a veillé sur les mœurs, et il les a fait venir sur nous, parce que le Seigneur est assis dans toutes ses œuvres, dans les commandements qu'il nous a faits.

10. Et nous n'avons point écouté sa voix pour marcher dans les préceptes du Seigneur, qu'il nous avait données afin que nous les eussions devant les yeux.

11. Mais maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, qui avez tiré votre peuple de l'Égypte avec une main forte, en faisant des merveilles et des prodiges par votre grande puissance, et avec un bras élevé, et qui vous êtes acquis un grand nom, comme il est dit en ce jour.

12. Nous avons péché, nous avons fait des actions impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur notre Dieu, contre vos justes ordonnances.

13. Que votre colère se détourne de nous, parce que nous sommes demeurés en petit nombre au milieu des nations parmi lesquelles nous nous avons dispersés.

14. Sappez, exercez nos prières et nos oraisons; débarrassez-nous pour l'amour de vous-même, et faites-nous trouver grâce devant ceux qui nous ont ennemis hors de notre pays.

15. Afin que toute la terre sache que vous êtes le Seigneur notre Dieu, et que ce n'est pas en vain qu'Israël et toute sa race a porté le nom du votre peuple.

16. Seigneur, jeter les yeux sur nous de votre demeure sainte, abaissez votre oreille, et exaucez-nous.

17. Ouvrez vos yeux, et voyez : car on ne

11. Et nous Dominus. Il n'y a rien de plus eloquent et de plus beau que cette prière. Le pèlerin croit ne peut trouver des succès plus pieux et plus touchants pour solliciter du Seigneur son pardon.

14. Educ nos propter te. C'est la doctrine de saint Paul, qui ne veut pas que nous approchions jamais l'autel de notre justification sur nous-mêmes, mais uniquement sur les mérites de Jésus-Christ.

17. Non mortui, qui sunt in inferno. C'est la pensée du Psalmiste: Non mortui laudabit te Dominus, neque omnes qui descendunt in infernum (Ps. CXIII, 17). Voyez Ecclésiaste. XVII, 20, notre note sur ce verset.

9. Vigilavit... in malis. Ancien verset malin, et citant super nos ad idcirco quam nos, inermis, et in omnia. Qui mandavit nobis. Qui vel dedit olim mandata, vel dominatus est supplicia pariter reatibus.

10. Non confitebor. Non oblitivimus. — Ut servemus. Ut amuletur. Qui dedit ex facibus nostris. Que nostre liberati et electioni propitius, ut ea vel amplecteretur, vel respiceretur. Vide Deut., 30, 15.

11. Sicut est dies tui. Cujus hoc etiam tempore memoria viget.

12. In omnia justitia tua. Contra omnia precepta tua.

14. Propter te. Non nostra quidem meritis, que nulla sunt, sed tua misericordia, que magna est. — Qui nos induxerunt. Chaldee.

15. Nomen tuum invocabimus et super Israel. Et sicut omnes te non esse causa Deum Israel et lingua, et totum corpus in unum in pulverem redactum est. Non enim posuit Deum laudare, propter tua beneficia que quotidie ab eo accipimus, obtinendo ut mirabiliter eripiantur ab armis et miserie in quibus deprehensi sunt, quod tamen possunt vitare. — In inferno. Infernum vocem omnem infernum locum ubi tota mortui tenebantur, sive dampnatorum, sive purgatorium, sive cum aliis tunc nati patres commiserant. — Quorum spiritus acceptus est a misericordia tua. Quorum animas a corpore separatus est. Illic, etiam hic, pro viciis eorum. — Dabitur. Justificationem. Deum justum esse predicantibus.

16. De domo sancta tua. De caelo vel de templo tuo, sive templi dicunt loco, quo te quasi praesentem colimus.

17. Aperi oculos tuos. Significat Deum quodammodo dominum aut contrivere. — Et ob considera. — Quis non mortui. Mortui non possunt ore se lingua Deum laudare, qui est oculus et lingua, et totum corpus in unum in pulverem redactum est. Non enim posuit Deum laudare, propter tua beneficia que quotidie ab eo accipimus, obtinendo ut mirabiliter eripiantur ab armis et miserie in quibus deprehensi sunt, quod tamen possunt vitare. — In inferno. Infernum vocem omnem infernum locum ubi tota mortui tenebantur, sive dampnatorum, sive purgatorium, sive cum aliis tunc nati patres commiserant. — Quorum spiritus acceptus est a misericordia tua. Quorum animas a corpore separatus est. Illic, etiam hic, pro viciis eorum. — Dabitur. Justificationem. Deum justum esse predicantibus.

mini Dei nostri, et reverentem unumquique nostrum a vis nostris proximis.

9. Et vigilavit Dominus in malis, et adduxit ea super nos; quia justus est Dominus in omnibus operibus suis qui mandavit nobis.

10. Et non audivimus vocem ipsius et iremus in preceptis Domini qui dedit ante faciem nostram.

11. Et nunc, Dominus Deus Israel, qui eduxisti populum tuum de terra Egypti in manu valida, et in signis, et in prodigiis, et in virtute tua magna, et in brachio exalto, et fecisti tibi nomen sicut est dies iste, [a. Dicit. 9, 15.]

12. Peccavimus, imple egimus, iniquis gestibus, Dominus Deus noster, in omnibus justis tuis.

13. Avertatur ira tua a nobis; qui dereliquisti sumus populum inter gentes, qui dispersasti nos.

14. Exaudi, Domine, preces nostras, et orationes nostras, et educ nos propter te; et da nobis invenire gratiam ante faciem eorum qui non abducentur.

15. Ut sciat omnis terra quia tu es Dominus Deus noster, et quis nomen tuum invocatum est super Israel, et super gentes ipsas.

16. A. Respice, Domine, de domo sancta tua in nos, et inclina aurem tuam, et exaudi nos. [a. Dicit. 25, 15. Eccl. 17, 15.]

17. A. Aperi oculos tuos, et vide:

quis non mortui qui sunt in inferno, quorum spiritus acceptus est a misericordia tua, dabitur honorem et justificationem nostrum; [a. Isai. 27, 17. et 64, 9. Psal. 113, 17.]

18. Sed anima quam tristic est super magnitudine malis, et incedit curva et infirma, et oculi deficientes, et anima esuriens dedit tibi gloriam et justitiam Dominum.

19. Quia non secundum justitias patrum nostrorum nos servamus proce, et peccatis misericordiam ante conspectum tuum, Domine Deus noster;

20. Sed quia misisti fratrem tuum, et forem tuum super nos, sicut locutus es in manu puerorum tuorum prophetarum dicens :

21. Sic dicit Dominus : Inclinate humum vestram, et cervicem vestram, et opera facite regi Babilonis; et sedebitis in terra quam dedi patribus vestris.

22. Quod si non audieritis vocem Domini Dei vestri operari regi Babilonis : defectionem vestram faciem de civitatibus Juda, et a foris Jerusalem;

23. Et auferam a vobis vocem juvenitatis, et vocem gaudi, et vocem sponsi, et vocem sponsae, et quis nomen tuum invocatum est super Israel, et super gentes ipsas.

24. Et non audieritis vocem tuam, et operaveritis regi Babilonis; et statuitis verba tua que locutus es in manibus puerorum tuorum prophetarum, ut transferrentur ossa regum nostrorum et ossa patrum nostrorum, de loco suo;

25. Et ecce projecta sunt in calore solis, et in glo noctis; et mortui sunt in doloribus pessimis, in fame et in gladio, et in emissionis.

26. Et posuisti templum, in quo invocatum est nomen tuum in ipso, sicut

18. Super magnitudine malis. — Incedit curva. Genes, peccatis, et depreca magnitudine armum et afflictionum. — Oculi deficientes. Pro fama, lassitudine et laetitia. — Anima esuriens. Homo jejuno exhaustus. — Dedit tibi gloriam et justitiam. Te gloriosum et justum preloquit.

19. Non secundum justitias. Non propter justitias, non praedictas justitias patrum nostrorum. Nos nostris aut patrum nostrorum meritis nostris noster proce.

20. Sed quia misisti. Fundimus proce, qui armis a te misisti arguent, et cogimus ad te confugere. — Puerorum tuorum. Servorum tuorum.

21. Inclinate humum vestram. Supponite, submitte collum et humeros, jugo regis Babilonis. Inclinationem quae hic est dicitur et apud Jerem., c. 27, 8, 11 et 12. — Opera facite. Operamini, servite. — Sedebitis. Habitabit.

22. Defectionem vestram faciem. Paciam vos decessere, et expelli ab urbe Juda. — Et a foris Jerusalem. Et vocis suburbis Jerusalem, vicisque, et civitatis et subjectas.

23. Auferam a vobis vocem juvenitatis. Deponemus est hoc testimonium ex c. 7, Jerem., 24. Vixit hic dicit. — Et auferam a vobis vocem sponsi. Non conerit in tota terra unum hominem vestrum, qui nemo est qui per amem transiret.

24. Et auferam. Et auferent. — Et statuitis. Idcirco fecisti ut re ipsa nobis evenirent faciem nostrorum. Servaveris tuum. — Ut transferrentur. Ut non supplerent in asperis patrum nostrorum, sed in terra aliena moverent. Vel ut effunderent, et insuper relinquerentur sub vicio, ut perdidit Jerem., c. 8, 1, 2, quod a Chaldaeo factum esse credidit, et insuper quarent, quibusdam Judoorum reges sepultos esse credidit.

25. In emissionis. In exilio, in dispersione.

26. Et posuisti templum. Redigisti templum ad eum statum, in quo hodie conspiciatur; est enim eversum et desolatum. — In quo invocatum est nomen. In quo celebrata. — In ipso. Relativum referens more Hebraeorum.

sont point les morts qui sont sous la terre, dont l'esprit a été séparé de leurs entrailles, qui rendront l'honneur et la gloire à la justice du Seigneur.

18. Mais c'est l'âme qui est triste à cause de la grandeur du mal qu'elle a fait, qui marche toute courbée et tout abattu, dont les yeux sont dans la langueur et la défaillance, c'est l'âme, dis-je, qui est pressée de la faim, qui veut rendre, Seigneur, la gloire et la justice.

19. Car ce n'est point en nous appuyant sur la justice de nos pères que nous nous proterons devant votre face, pour vous offrir nos prières et pour implorer votre miséricorde, ô Seigneur notre Dieu.

20. Mais c'est parce que vous avez envoyé contre nous votre colère et votre fureur, comme vous l'avez prédit par vos serviteurs et vos prophètes en disant :

21. Voici ce que dit le Seigneur : Baissez le cou et les épaules, et assujetez-vous au roi de Babilone, et vous demeurerez en repos dans la terre que j'ai donnée à vos pères.

22. Que si vous n'écoutez point la voix du Seigneur votre Dieu pour vous assujétir au roi de Babilone, je vous ferai sortir des villes de Juda et hors de Jérusalem;

23. Et je ferai cesser parmi vous les cantiques de joie et les champs de joie, la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse; et il ne restera plus de trace dans toute votre terre qu'elle ait jamais été habitée.

24. Et comme nos pères n'ont point écouté votre voix, pour s'assujétir au roi de Babilone, vous avez fait voir la certitude de vos paroles, que vous aviez prédites par vos serviteurs, par vos prophètes, en faisant transporter hors de leur lieu les os de nos rois et les os de nos pères.

25. Et ils ont été exposés à l'ardeur du soleil et au froid de la nuit, après qu'ils sont morts dans de cruelles douleurs, par la famine et par l'épée, au hors de leur pays.

26. Vous avez aussi réduit ce temple, où votre nom a été invoqué, dans l'état où nous le

18. Super magnitudine malis. — Incedit curva. Genes, peccatis, et depreca magnitudine armum et afflictionum. — Oculi deficientes. Pro fama, lassitudine et laetitia. — Anima esuriens. Homo jejuno exhaustus. — Dedit tibi gloriam et justitiam. Te gloriosum et justum preloquit.

19. Non secundum justitias. Non propter justitias, non praedictas justitias patrum nostrorum. Nos nostris aut patrum nostrorum meritis nostris noster proce.

20. Sed quia misisti. Fundimus proce, qui armis a te misisti arguent, et cogimus ad te confugere. — Puerorum tuorum. Servorum tuorum.

21. Inclinate humum vestram. Supponite, submitte collum et humeros, jugo regis Babilonis. Inclinationem quae hic est dicitur et apud Jerem., c. 27, 8, 11 et 12. — Opera facite. Operamini, servite. — Sedebitis. Habitabit.

22. Defectionem vestram faciem. Paciam vos decessere, et expelli ab urbe Juda. — Et a foris Jerusalem. Et vocis suburbis Jerusalem, vicisque, et civitatis et subjectas.

23. Auferam a vobis vocem juvenitatis. Deponemus est hoc testimonium ex c. 7, Jerem., 24. Vixit hic dicit. — Et auferam a vobis vocem sponsi. Non conerit in tota terra unum hominem vestrum, qui nemo est qui per amem transiret.

24. Et auferam. Et auferent. — Et statuitis. Idcirco fecisti ut re ipsa nobis evenirent faciem nostrorum. Servaveris tuum. — Ut transferrentur. Ut non supplerent in asperis patrum nostrorum, sed in terra aliena moverent. Vel ut effunderent, et insuper relinquerentur sub vicio, ut perdidit Jerem., c. 8, 1, 2, quod a Chaldaeo factum esse credidit, et insuper quarent, quibusdam Judoorum reges sepultos esse credidit.

25. In emissionis. In exilio, in dispersione.

26. Et posuisti templum. Redigisti templum ad eum statum, in quo hodie conspiciatur; est enim eversum et desolatum. — In quo invocatum est nomen. In quo celebrata. — In ipso. Relativum referens more Hebraeorum.

9. Israël écoute les ordonnances de la vie; prête l'oreille pour apprendre la prudence.

10. D'où vient, ô Israël! que vous êtes présentement dans le pays de vos ennemis?

11. Que vous vieillissiez dans une terre étrangère, que vous vous souillez avec les morts, et que vous êtes regardés comme ceux qui descendent sous la terre?

12. C'est parce que vous avez quitté la source de la sagesse.

13. Car si vous eussiez marché dans la voie du Seigneur, vous seriez assurément demeurés dans une éternelle paix.

14. Apprenez donc où est la prudence, où est la force, où est l'intelligence, afin que vous sachiez en même temps où est la stabilité de la vie, où est la saine nourriture, où est la lumière des yeux, et la paix.

15. Qui a trouvé le lieu où réside la sagesse, et qui est entré dans ses trésors?

16. Qui sont maintenant ces princes des nations qui dominent sur les bêtes de la terre,

17. Qui se jouent des oiseaux du ciel,

18. Qui amassent dans leurs trésors l'argent et l'or, auxquels les hommes mettent tant leur confiance, et qu'ils désirent avec une passion qui n'a point de bornes, qui faisaient mettre l'argent en œuvre avec un art et un soin extrême, et qui en faisaient faire des ouvrages forts?

19. Ils ont été exterminés, ils sont descendus dans les enfers; et d'autres sont venus prendre leur place.

9. Audi, Israel, conatelo. Ibi committitur un discursus qui la Prophète adresse à Israël pour l'exhorter à reconnaître que son infidélité a observé le jour de Dieu a été l'unique cause de ses malheurs. Il l'exhorte à revenir à Dieu, qui est le principe de la véritable sagesse. Ce chapitre se termine par une prophétie relative à l'incarnation de Verbe. Pour bien comprendre cette prophétie, il faut bien suivre l'enseignement des idées qui composent ces discours, et ce sera l'objet de nos notes.

14. Discite ubi sit prudentia. La Prophète veut qu'Israël reconnaisse d'abord qu'il s'est égaré et qu'il a été la victime de sa propre infidélité. Mais pour revenir à la vérité, il faut savoir où elle est. Le Prophète procède par diminution, c'est-à-dire, il dit d'abord de la sagesse tout en général, puis il va peu à peu jusqu'à la sagesse qui est la source de la vie.

9. Mandata vite. Mandata et documenta salutaria que vivam asserant. — Prudentiam. Verum qui dirigat actionem et studium.

11. Interitum. Vita et ingenium ad societatem in auxilio et captivitate fuit. — Coisignificatio et cum morte. Quasi dicitur: In Babylonem veniaris vel in sepulchrum, quasi cum morte in eis morietur, assis morietur et aequat. Mortui enim, vive cadaverum, sunt coisignificatio sui, malitiam, tum morietur et aequat. — Revertatur. Et. Ex populo videntem extiterunt, malitiam, tum morietur et aequat. — Revertatur. Et. Ex populo videntem extiterunt, malitiam, tum morietur et aequat.

12. Dereliquisti fontem sapientie. Id est, Deum. Respondetur hoc quodam interrogatorio supra positum. v. 10: Quis est Israel, etc.

14. Discite. Duo animo. — Virtus. Fortitudo ad resistendum hostibus; gratia enim est. — Intellectus. Iterum asserendum intelligentiam. — Ingenium operum. Ingenium quod oculis nescit habere. Aliqui per ingenium solent per se propria intelligentia.

15. Quis invenit locum ejus? Id est, locum sapientie. Id est, locum sapientie. Id est, locum sapientie. Id est, locum sapientie.

16. Qui sunt principes gentium? Id est, principes gentium. Id est, principes gentium. Id est, principes gentium.

17. Qui se jouent des oiseaux du ciel. Id est, principes gentium. Id est, principes gentium. Id est, principes gentium.

18. Qui amassent dans leurs trésors l'argent et l'or. Id est, principes gentium. Id est, principes gentium. Id est, principes gentium.

19. Ils ont été exterminés, ils sont descendus dans les enfers. Id est, principes gentium. Id est, principes gentium. Id est, principes gentium.

20. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

9. Audi, Israel, mandata vite; auribus percipe, ut scias prudentiam.

10. Quid est, Israel, quod in terra, inimicorum es?

11. Invenisti in terra aliena, coisignificatus es cum mortuis, deputatus es cum descenditibus in infernum.

12. Dereliquisti fontem sapientie.

13. Num si in via dei ambulaveris, habitasses ubique in pace sempiterna.

14. Discite ubi sit prudentia, ubi sit virtus, ubi sit intellectus; et sciam simul ubi sit longiturnitas vite et victus, ubi sit lumen oculorum, et pax.

15. Quis invenit locum ejus? et quis intravit in thesaurum ejus?

16. Qui sunt principes gentium, et qui dominant super bestias que sunt super terram?

17. Qui in avibus coisignificati sunt.

18. Qui arguunt, thesaurizant, et aurum in quo confidunt homines, et non est finis acquisitionis eorum? qui argentum fabricant et solliciti sunt, nec est inventio operum illorum?

19. Exterminati sunt, et ad inferos descendunt, et in inferos eorum supererunt.

20. Juvencis viderunt lumen. Baruch passe en revue tous les hommes de son temps qui avaient le plus de réputation, et ceux qui étaient assés dans le conseil des rois (principes), ceux qui avaient fait fortune, les artistes qui étaient fiers de leur art, les jeunes gens qui avaient fait de la confiance dans leur savoir, et il voit qu'aucun d'eux n'a rien compris à la conduite de leurs affaires et de celles des autres. Ce tableau ne convient-il pas à merveille à notre temps?

21. Filius quoque Agar. Baruch regarda dans les autres nations qui environnaient Israël et qui étaient aussi issues d'Abraham. Ces nations étaient autour de lui, comme aujourd'hui les nations hébraïques et arabes, et celles de l'Égypte. Elles ne manquaient pas de sages, qui prétendaient pouvoir éclairer et diriger leurs semblables. Le Prophète les considère, et il voit que ces philosophes n'ont point connu la voie de la sagesse, et n'ont point pu découvrir les sentiers.

22. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

23. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

24. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

25. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

26. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

27. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

28. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

29. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

30. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

31. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

32. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

33. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

34. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

35. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

36. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

20. Juvencis viderunt lumen, et habuerunt super terram; vixit autem disciplinam ignoraverunt.

21. Neque intellexerunt semitas ejus, neque filii eorum susceperunt eum, a facie ipsorum longe facti est.

22. Non est amicus in terra Chanaan, neque vixit est in Theman.

23. Filii quoque Agar qui exquirunt prudentiam quam de terra est, negotiarios Meribae, et Theman, et fabriliter, et expulsores prudentiam et intelligentiam: vixit autem sapientiam nescierunt, neque commemorati sunt semitas ejus.

24. O Israel, quam magna est domus Dei, et ingens locus possessionis ejus!

25. Magnus est, et non habet finem: ecclesiae et immensus.

26. Illi fuerunt gigantes nominati illi qui ab initio fuerunt, natura magna, scientes bellum.

20. Juvencis viderunt lumen. Baruch passe en revue tous les hommes de son temps qui avaient le plus de réputation, et ceux qui étaient assés dans le conseil des rois (principes), ceux qui avaient fait fortune, les artistes qui étaient fiers de leur art, les jeunes gens qui avaient fait de la confiance dans leur savoir, et il voit qu'aucun d'eux n'a rien compris à la conduite de leurs affaires et de celles des autres. Ce tableau ne convient-il pas à merveille à notre temps?

21. Filius quoque Agar. Baruch regarda dans les autres nations qui environnaient Israël et qui étaient aussi issues d'Abraham. Ces nations étaient autour de lui, comme aujourd'hui les nations hébraïques et arabes, et celles de l'Égypte. Elles ne manquaient pas de sages, qui prétendaient pouvoir éclairer et diriger leurs semblables. Le Prophète les considère, et il voit que ces philosophes n'ont point connu la voie de la sagesse, et n'ont point pu découvrir les sentiers.

22. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

23. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

24. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

25. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

26. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

27. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

28. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

29. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

30. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

31. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

32. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

33. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

34. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

35. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

36. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

37. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

38. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

39. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

40. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum. Non est invenit operum illorum.

20. On a vu des jeunes gens dans la lumière. Ils ont habité dans la terre; mais ils ont ignoré la voie de la vraie science.

21. Ils n'ont point compris les sentiers; leurs enfants ne l'ont point reçue, et ils se sont écartés bien loin d'elle.

22. On n'a point pu parler d'elle dans la terre de Chanaan; et elle n'a point été vue dans Theman.

23. Les enfants d'Agar, qui recherchent une prudence qui vient de la terre, des négociateurs de Meribae, et de Theman, ces colporteurs de fables, et ces inventeurs d'une prudence et d'une intelligence nouvelle, n'ont point connu la voie de la sagesse, et n'ont point pu découvrir les sentiers.

24. O Israël, que la maison de Dieu est grande! et combien est étendu le lieu qui lui possède!

25. Il est vaste, et n'a point de bornes; il est élevé, et est immense.

26. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement: ces géants d'une si haute taille, qui avaient la guerre.

20. On a vu des jeunes gens dans la lumière. Ils ont habité dans la terre; mais ils ont ignoré la voie de la vraie science.

21. Ils n'ont point compris les sentiers; leurs enfants ne l'ont point reçue, et ils se sont écartés bien loin d'elle.

22. On n'a point pu parler d'elle dans la terre de Chanaan; et elle n'a point été vue dans Theman.

23. Les enfants d'Agar, qui recherchent une prudence qui vient de la terre, des négociateurs de Meribae, et de Theman, ces colporteurs de fables, et ces inventeurs d'une prudence et d'une intelligence nouvelle, n'ont point connu la voie de la sagesse, et n'ont point pu découvrir les sentiers.

24. O Israël, que la maison de Dieu est grande! et combien est étendu le lieu qui lui possède!

25. Il est vaste, et n'a point de bornes; il est élevé, et est immense.

26. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement: ces géants d'une si haute taille, qui avaient la guerre.

27. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement: ces géants d'une si haute taille, qui avaient la guerre.

28. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement: ces géants d'une si haute taille, qui avaient la guerre.

29. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement: ces géants d'une si haute taille, qui avaient la guerre.

30. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement: ces géants d'une si haute taille, qui avaient la guerre.

31. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement: ces géants d'une si haute taille, qui avaient la guerre.

32. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement: ces géants d'une si haute taille, qui avaient la guerre.

33. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement: ces géants d'une si haute taille, qui avaient la guerre.

34. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement: ces géants d'une si haute taille, qui avaient la guerre.

35. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement: ces géants d'une si haute taille, qui avaient la guerre.

36. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement: ces géants d'une si haute taille, qui avaient la guerre.

37. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement: ces géants d'une si haute taille, qui avaient la guerre.

38. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement: ces géants d'une si haute taille, qui avaient la guerre.

39. C'est là qu'ont été ces géants si célèbres, qui étaient dès le commencement: ces géants d'une si haute taille, qui avaient la guerre.

27. Le Seigneur ne les a point choisis, ils n'ont point trouvé la voie de la sagesse. C'est pour cela aussi qu'ils se sont perdus.

28. Comme ils n'ont point eu la sagesse, leur propre folie les a précipités dans la mort.

29. Qui est monté au ciel pour y aller prendre la sagesse? ou qui l'a découverte des nues?

30. Qui a passé la mer, et qui l'a trouvée? et à mieux aimé la porter avec lui que l'en plus pur?

31. Il n'y a personne qui puisse connaître ses voirs, ni qui se mette en peine d'en rechercher les sentiers.

32. Mais celui qui sait tout la connaît, et il l'a trouvée par sa prudence, lui qui a affermi la terre pour jamais, et qui l'a remplie de bêtes et d'animaux.

33. Qui envoie la lumière, et elle paraît aussitôt; qui l'appelle, et elle lui obéit avec tremblement.

34. Les étoiles ont répandu leur lumière chacune en sa place, et elles ont été dans la joie.

35. Dieu les a appelées, et elles ont dit : Nous voici, et elles ont pris plaisir à luire, pour nous servir de témoins.

36. C'est lui qui est notre Dieu, et nul autre ne subsistera devant lui, si on le compare avec ce qu'il est.

37. C'est lui qui a trouvé toutes les voies de la vraie science, et qui la donne à Jacob, son serviteur, et à Israël, son bien-aimé.

38. Après cela il a été vu sur la terre, et il a conversé avec les hommes.

39. *Quis transiret mare?* Les Phéniciens avaient fait de longs voyages; ils avaient abordé des pays inconnus d'où ils avaient rapporté d'innombrables richesses. En ont-ils rapporté la sagesse?

40. *Non est qui potest attingere fines ejus.* La sagesse n'est qu'en Dieu; lui seul possède la lumière, lui seul peut l'élever au-dessus des hommes, et pour la leur faire arriver, il s'en montre sur la terre avec leur nature, et c'est fait homme comme eux. Cette prophétie, qui est à la fin du chapitre, est ainsi abrégée par tout ce qui précède, et qui est une conséquence.

41. *In terra vixit eis.* Saint Isaac, Terebinthe, saint Cyrille, Eusebe de Césarée, saint Ambroise, saint Hilaire, saint Grégoire de Naziance, saint Basile, saint Cyrille d'Alexandrie, saint Jean Chrysostome, saint Augustin, saint Bernard et la plupart des interprètes, reconnaissent que cette parole de l'évangile de l'Évangile de saint Jean, qui se conforme à celle du Prophète : *Le Verbe est fait chair, et il habite parémi nous* (Jean. i, 14). Il est vrai que Baruch parle de cet admirable être de la miséricorde de Dieu, comme d'une chose passagère; mais il arrive très-fréquemment aux apôtres de parler ainsi des éternelles vérités, comme si déjà ils étaient arrivés (*Béate de France*, Préface sur Baruch).

42. *Non hos elegit Dominus.* Deus enim non stultorum, non peccatorum, non numerum electi, sed mores. Iam in prima vocatior ad gratiam morem non eligi, sed eligendum sibi fecit et format bonos.

43. *Quis ascendit in Ab homine* nuncusque nec in celo, nec in terra inveniri potest sapientia, sed tantum apud Deum, qui est in ipso et nescit quid sit, nisi per Deum.

44. *Super cursum.* Potius quam altum.

45. *Qui scit universa.* Solus Deus, qui est ipse sapientia eterna et increata, cum loquatur, et cum vult communicare. *Preparavit iterum.* Firmavit, stabilivit; *sed aliam* significat iterum vixit cum. — *In aeterna tempore.* Ut daret aeterna tempore, id est, semper.

46. *Emittit unumquemque.* Qui solus vult unumquemque super bonum et malum. Matth. 5, 48. — *Oleum tili in terram.* Statim, coherere, ad nutum, ut servi faciant, qui heros suos imitent.

47. *In caelo et in terra.* In suis stabilibus et locis a Deo designatis. Est metaphorice ab exercitu militum. *Deusque in Scriptura* semper stelle dicuntur militibus. *Qui.* — *Latitantes.* Disperduntur, vel prompta et altius fuerunt ad obediendum.

48. *Disperdunt.* Non veritas, sed factio. — *Invenit.* et cum *juventutis.* Claro illo jubeat splendescunt, item cum factio non invenit redire.

49. *Non ostenditibus aliis adversariis enim.* Nemo alius Deus jubebat, si cum Deo comparatur.

50. *Et tradidit item Jacob.* Jacobi filius, Israelitis, cum scilicet legem dedit per Moysen, et vitam salutis docuit per prophetas.

51. *Potest hanc in terra vixit eis.* Ipse nimirum legislator, quod maximum fait hominum beneficium.

27. Non hos elegit Dominus, neque viam disciplinam invenirent; propterea perierunt.

28. Et quoniam non habuerunt sapientiam, interierunt propter suam insipientiam.

29. Quis ascendit in celum, et accepit eam, et eduxit eam de nubibus?

30. Quis transiret mare, et invenit illam? et attulit illam super aurum electum?

31. Non est qui possit scire vias ejus, neque qui exquirat semitas vias ejus.

32. Sed qui scit universa, novit eam, et eduxit eam de profundis suis; qui preparavit iterum in aeterno tempore, et replevit eam pecudibus, et quadrupedibus.

33. Qui emittit lumen, et vadit; et vocavit illud, et obediit illi in tremore.

34. Stelle autem dederunt lumen in custodiis suis, et letatae sunt.

35. Vocati sunt, et dixerunt: Adsumus, et luxurati sunt cum juvenitibus, qui fecit illas.

36. Hic est Deus noster, et non estimabit alius adversus eum.

37. Hic autem invenit viam disciplinam, et tradidit illam Jacob patre suo, et Israel electo suo.

38. Post hanc in terra vixit eis, et cum humilibus conversatus est.

39. *Quis transiret mare?* Les Phéniciens avaient fait de longs voyages; ils avaient abordé des pays inconnus d'où ils avaient rapporté d'innombrables richesses. En ont-ils rapporté la sagesse?

40. *Non est qui potest attingere fines ejus.* La sagesse n'est qu'en Dieu; lui seul possède la lumière, lui seul peut l'élever au-dessus des hommes, et pour la leur faire arriver, il s'en montre sur la terre avec leur nature, et c'est fait homme comme eux. Cette prophétie, qui est à la fin du chapitre, est ainsi abrégée par tout ce qui précède, et qui est une conséquence.

41. *In terra vixit eis.* Saint Isaac, Terebinthe, saint Cyrille, Eusebe de Césarée, saint Ambroise, saint Hilaire, saint Grégoire de Naziance, saint Basile, saint Cyrille d'Alexandrie, saint Jean Chrysostome, saint Augustin, saint Bernard et la plupart des interprètes, reconnaissent que cette parole de l'évangile de l'Évangile de saint Jean, qui se conforme à celle du Prophète : *Le Verbe est fait chair, et il habite parémi nous* (Jean. i, 14). Il est vrai que Baruch parle de cet admirable être de la miséricorde de Dieu, comme d'une chose passagère; mais il arrive très-fréquemment aux apôtres de parler ainsi des éternelles vérités, comme si déjà ils étaient arrivés (*Béate de France*, Préface sur Baruch).

42. *Non hos elegit Dominus.* Deus enim non stultorum, non peccatorum, non numerum electi, sed mores. Iam in prima vocatior ad gratiam morem non eligi, sed eligendum sibi fecit et format bonos.

43. *Quis ascendit in Ab homine* nuncusque nec in celo, nec in terra inveniri potest sapientia, sed tantum apud Deum, qui est in ipso et nescit quid sit, nisi per Deum.

44. *Super cursum.* Potius quam altum.

45. *Qui scit universa.* Solus Deus, qui est ipse sapientia eterna et increata, cum loquatur, et cum vult communicare. *Preparavit iterum.* Firmavit, stabilivit; *sed aliam* significat iterum vixit cum. — *In aeterna tempore.* Ut daret aeterna tempore, id est, semper.

46. *Emittit unumquemque.* Qui solus vult unumquemque super bonum et malum. Matth. 5, 48. — *Oleum tili in terram.* Statim, coherere, ad nutum, ut servi faciant, qui heros suos imitent.

47. *In caelo et in terra.* In suis stabilibus et locis a Deo designatis. Est metaphorice ab exercitu militum. *Deusque in Scriptura* semper stelle dicuntur militibus. *Qui.* — *Latitantes.* Disperduntur, vel prompta et altius fuerunt ad obediendum.

48. *Disperdunt.* Non veritas, sed factio. — *Invenit.* et cum *juventutis.* Claro illo jubeat splendescunt, item cum factio non invenit redire.

49. *Non ostenditibus aliis adversariis enim.* Nemo alius Deus jubebat, si cum Deo comparatur.

50. *Et tradidit item Jacob.* Jacobi filius, Israelitis, cum scilicet legem dedit per Moysen, et vitam salutis docuit per prophetas.

51. *Potest hanc in terra vixit eis.* Ipse nimirum legislator, quod maximum fait hominum beneficium.

CHAPITRE IV.

Continuation du discours précédent. Désolation de Jérusalem. Prédiction du retour de ses enfants.

1. *Hic liber mandatorum Dei, et lex que est in aeternum;* omnes qui tenent eam, perveniunt ad vitam; qui autem derelinquunt eam, in mortem.

2. Convertite, Jacob, et apprehendite eam, ambula per viam ad splendorem que contra lumen ejus.

3. Ne tradas alteri gloriam tuam, et dignitatem tuam genti alienae.

4. Beati sumus Israel: quia cum Deo placeat, manifesti sunt nobis.

5. *Adinquisitio esto populus Dei, memorabilis Israel.*

6. *Venudati estis gentibus non in perditionem;* sed propter quod in ira ad iracundiam provocatis Deum, traditi estis adversariis.

7. *Exacerbasti enim eum qui fecit vos, Deum aeternum, immolantes demones, et non Deum.*

8. *Obditi enim estis Deum qui nutrit vos, et contristastis nutricem vestram Jerusalem.*

9. *Vidit enim iracundiam a Deo venientem vobis, et dixit: Audite, contemnite sur vos; et elle a dit: Revenez, vous*

Cap. IV. — 1. *Hic liber mandatorum Dei.* En attendant l'arrivée du Verbe de Dieu qui doit se faire homme comme nous, la voie à suivre était marquée dans le livre divin qui recelait les préceptes du Seigneur, la loi qu'il avait donnée aux Juifs par l'intermédiaire de Moïse. C'était cette loi que chaque fidèle devait observer, tant que la loi morale, la loi évangélique ne fut pas promulguée.

2. *Beati sumus.* Au milieu de leurs afflictions, les Juifs devaient se dire heureux. D'abord, parce que Dieu leur avait fait une grâce toute particulière, en les choisissant pour être son peuple, sa nation privilégiée. C'était ce choix qui était la garantie de leur avenir. Car s'ils ne devenaient pas saints comme les autres nations, c'était uniquement à cause du Mérite, qui devait leur être attribué.

3. *Adinquisitio esto.* Bien et aequo animo esto. — *Memorabilis Israel.* Grecce, προμνησθητε, non obliviscimini Israel. Noster interpretis immemorabile vocari solet. Ita appellat populum, quod ad aliquam numerum relictus esset; et qui superaret eam, quasi reliquie a Deo esset conservati, ac populi immemor penitus aboleretur, ut ait Isaias, c. i, v. 9: *Nisi Dominus excernerimus reliquias nobis amemus, quod Sodomam fuisset, et quasi Gomorrah staret excens.*

4. *Obditi enim estis Deum qui nutrit vos.* Per viam quam tibi lex tua laus et splendor demonstrat. — *Contra lumen ejus.* Et regione luminis ejus, sicut cum procederet, ledam acquirit.

5. *Adinquisitio esto.* Bien et aequo animo esto. — *Memorabilis Israel.* Grecce, προμνησθητε, non obliviscimini Israel. Noster interpretis immemorabile vocari solet. Ita appellat populum, quod ad aliquam numerum relictus esset; et qui superaret eam, quasi reliquie a Deo esset conservati, ac populi immemor penitus aboleretur, ut ait Isaias, c. i, v. 9: *Nisi Dominus excernerimus reliquias nobis amemus, quod Sodomam fuisset, et quasi Gomorrah staret excens.*

6. *Venudati estis.* Traditi estis; quod enim vendidistis, emptori tradidistis. — *Non in perditionem.* Non ut vos penitus, et immemoriam vestram aboleret; sed ut castigaret et expiaret.

7. *Exacerbasti enim eum.* Non in ira ad iracundiam provocasti Deum, traditi estis adversariis.

8. *Obditi enim estis Deum qui nutrit vos.* In grece est, *conversati luxi*, qui non genuit: sic Moyses dicit: *Dei, 18, 18: Deum, qui in genuit dereliquisti.* — *Nutricem vestram Jerusalem.* Synagogam, sive Ecclesiam intelligit, qui non spiritus generavit, et divine legis laquei nutritorem.

9. *Vidit enim iracundiam a Deo venientem vobis, et dixit: Audite, contemnite sur vos; et elle a dit: Revenez, vous*

Car IV. — 1. *Hic liber mandatorum Dei.* Sapientia, de qua superius capitulo locutus sum, nihil aliud est quam liber mandatorum Dei. — *Lex, que est in aeternum.* Quia haec semper duravit, et quia quodammodo praesentia aeterna est, licet extrinseca illa essent ab aeternitate; interna etiam, qui semper vera et iusta, et constantia veritas, et non fallaces promissiones. — *Perveniunt ad vitam.* Aeternam.

2. *Convertite, Jacob.* Ita vocat omnes Israelitas. — *Apprehendite eam.* Recurrete ad legem. — *Ad splendorem ejus.* Per viam quam tibi lex tua laus et splendor demonstrat.

3. *Ne tradas alteri gloriam tuam.* Por legem quam nobis dedit, declaravit.

4. *Obditi enim estis Deum qui nutrit vos.* Per viam quam tibi lex tua laus et splendor demonstrat.

5. *Adinquisitio esto.* Bien et aequo animo esto. — *Memorabilis Israel.* Grecce, προμνησθητε, non obliviscimini Israel. Noster interpretis immemorabile vocari solet. Ita appellat populum, quod ad aliquam numerum relictus esset; et qui superaret eam, quasi reliquie a Deo esset conservati, ac populi immemor penitus aboleretur, ut ait Isaias, c. i, v. 9: *Nisi Dominus excernerimus reliquias nobis amemus, quod Sodomam fuisset, et quasi Gomorrah staret excens.*

6. *Venudati estis.* Traditi estis; quod enim vendidistis, emptori tradidistis. — *Non in perditionem.* Non ut vos penitus, et immemoriam vestram aboleret; sed ut castigaret et expiaret.

7. *Exacerbasti enim eum.* Non in ira ad iracundiam provocasti Deum, traditi estis adversariis.

8. *Obditi enim estis Deum qui nutrit vos.* In grece est, *conversati luxi*, qui non genuit: sic Moyses dicit: *Dei, 18, 18: Deum, qui in genuit dereliquisti.* — *Nutricem vestram Jerusalem.* Synagogam, sive Ecclesiam intelligit, qui non spiritus generavit, et divine legis laquei nutritorem.

9. *Vidit enim iracundiam a Deo venientem vobis, et dixit: Audite, contemnite sur vos; et elle a dit: Revenez, vous*

Car IV. — 1. *Hic liber mandatorum Dei.* Sapientia, de qua superius capitulo locutus sum, nihil aliud est quam liber mandatorum Dei. — *Lex, que est in aeternum.* Quia haec semper duravit, et quia quodammodo praesentia aeterna est, licet extrinseca illa essent ab aeternitate; interna etiam, qui semper vera et iusta, et constantia veritas, et non fallaces promissiones. — *Perveniunt ad vitam.* Aeternam.

2. *Convertite, Jacob.* Ita vocat omnes Israelitas. — *Apprehendite eam.* Recurrete ad legem. — *Ad splendorem ejus.* Per viam quam tibi lex tua laus et splendor demonstrat.

3. *Ne tradas alteri gloriam tuam.* Por legem quam nobis dedit, declaravit.

4. *Obditi enim estis Deum qui nutrit vos.* Per viam quam tibi lex tua laus et splendor demonstrat.

5. *Adinquisitio esto.* Bien et aequo animo esto. — *Memorabilis Israel.* Grecce, προμνησθητε, non obliviscimini Israel. Noster interpretis immemorabile vocari solet. Ita appellat populum, quod ad aliquam numerum relictus esset; et qui superaret eam, quasi reliquie a Deo esset conservati, ac populi immemor penitus aboleretur, ut ait Isaias, c. i, v. 9: *Nisi Dominus excernerimus reliquias nobis amemus, quod Sodomam fuisset, et quasi Gomorrah staret excens.*

6. *Venudati estis.* Traditi estis; quod enim vendidistis, emptori tradidistis. — *Non in perditionem.* Non ut vos penitus, et immemoriam vestram aboleret; sed ut castigaret et expiaret.

7. *Exacerbasti enim eum.* Non in ira ad iracundiam provocasti Deum, traditi estis adversariis.

8. *Obditi enim estis Deum qui nutrit vos.* In grece est, *conversati luxi*, qui non genuit: sic Moyses dicit: *Dei, 18, 18: Deum, qui in genuit dereliquisti.* — *Nutricem vestram Jerusalem.* Synagogam, sive Ecclesiam intelligit, qui non spiritus generavit, et divine legis laquei nutritorem.

9. *Vidit enim iracundiam a Deo venientem vobis, et dixit: Audite, contemnite sur vos; et elle a dit: Revenez, vous*

33. Car comme elle s'est assise dans votre ruine, comme elle a été ravie de votre chute, ainsi elle sera portée de douleur dans les maux qui la désolent.

34. Les cris de ses réjouissances publiques seront étouffés, et les larmes succéderont à sa joie.

35. L'Eternel fera tomber le feu sur elle dans la suite des siècles; et elle deviendra durant un long temps la demeure des démons.

36. Jérusalem, regarde vers l'orient, et considère la joie que Dieu vous envoie.

37. Voici vos enfants que vous aviez vus sortir de votre sein, pour être dispersés en plusieurs endroits, qui reviennent tout ensemble à la parole du Dieu saint, depuis l'orient jusqu'à l'occident; et pleins de joie ils rendent gloire à Dieu.

CHAPITRE V.

Du retour de la captivité. Gloire et sainteté de l'Eglise.

1. Quittez, ô Jérusalem! les vêtements de votre deuil et de votre affliction, et parlez-vous de l'écrit et de la majesté de cette gloire éternelle qui vous vient de Dieu.

2. Le Seigneur vous revêtira de justice comme d'un double vêtement, et il vous mettra sur la tête un diadème d'éternelle gloire.

3. Dieu fera luire aux yeux de tous les hommes, qui sont sous le ciel, la lumière céleste qu'il mettra en vous.

4. Voici le nom que Dieu vous donnera pour jamais : la paix, la justice et la gloire de la piété.

38. Et postea dicitur quod scribit de luctu, allusion au festin de Balaasar. Cette cité corrompue sera dans les fêtes et les réjouissances jusqu'au dernier moment, et c'est au milieu de la joie qu'elle apprendra sa ruine.

Cap. V. — 1. *Ecce ego, Jérusalem*. Après avoir parlé sur les ruines de Jérusalem et sur les souffrances de ses enfants dispersés au milieu des nations, Baruch termine son livre par des paroles pleines de consolation et d'espérance. Il avait déjà annoncé le retour des Juifs captifs (esp. II, 22-30), mais il revient sur cette pensée, et l'exprime avec une magnificence de langage qui rappelle les plus beaux passages d'Isaïe.

34. *Et amputabitur exultatio multitudinis ejus*. *Amputabitur*, parce qu'il y a eu de l'excès dans l'exultation; *exultatio*, parce qu'il y a eu de l'excès dans l'exultation; *exultatio*, parce qu'il y a eu de l'excès dans l'exultation.

35. *Ipsa nam Babilonis Persia iniquitatem*. *Ipsa*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Babilonis Persia*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *iniquitatem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

40. *Vol matutinoque per ignem in unguis acerbis castigabitur*. *Vol*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *matutinoque*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *per ignem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

37. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

Cap. V. — 1. *Stola tibi dabo*. *Stola*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *tibi dabo*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *stola*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

3. *Circumdabit te Deus diploide justitiae*. *Circumdabit*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *te*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

4. *Non misit tibi nomen tuum*. *Non misit*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *tibi nomen tuum*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *non misit*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

36. *Jerusalem, respice ad orientem*. *Jerusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *respice ad orientem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jerusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

33. *Sicut enim gavisus est in tua ruina*. *Sicut*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim gavisus est*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *in tua ruina*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

34. *Et amputabitur exultatio multitudinis ejus*. *Et amputabitur*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exultatio*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *multitudinis ejus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

35. *Ipsa enim superbiens et ab inferno in longinquis diebus*. *Ipsa*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim superbiens*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *et ab inferno*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

36. *Jerusalem, respice ad orientem*. *Jerusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *respice ad orientem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jerusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

37. *Ecce enim veniunt filii tui quasi dimissi dispersos*. *Ecce*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim veniunt*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *filii tui*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

38. *Et postea dicitur quod scribit de luctu*. *Et postea*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *dicitur quod scribit*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *de luctu*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

39. *Et postea dicitur quod scribit de luctu*. *Et postea*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *dicitur quod scribit*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *de luctu*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

40. *Vol matutinoque per ignem in unguis acerbis castigabitur*. *Vol*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *matutinoque*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *per ignem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

41. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

42. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

43. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

44. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

45. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

46. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

47. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

48. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

49. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

50. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

51. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

52. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

53. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

54. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

55. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

56. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

57. *Ab oriente superius ad occidentem*. *Ab oriente*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *superius*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ad occidentem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

5. Exurge, Jérusalem, et sta in excelsis : a et circumspice ad orientem, et vide collectos filios tuos ab oriente solo usque ad occidentem, in verbo sancti gaudentes Dei memoria. [a. Supr. 4. 36.]

6. Exierunt enim ab a pedibus ducti ab inimicis : adducet autem illos Dominus ad portus in honore sicut filios regni.

7. Constituit enim Deus humilare omnia montem excelsum, et rupes perennes, et convalescunt in aquilam terras : ut ambulet Israel dignitatem in honorem Dei.

8. Obumbraverunt autem et silve, et omne lignum suavitatis Israel ex mandato Dei.

9. Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae, cum misericordia, et justitia quae est eis ipso.

5. *Exurge, Jérusalem, et sta in excelsis*. *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *et sta in excelsis*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

6. *Exierunt enim ab a pedibus ducti ab inimicis*. *Exierunt*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim ab a pedibus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *ducti ab inimicis*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

7. *Constituit enim Deus humilare omnia montem excelsum*. *Constituit*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *humilare omnia*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

8. *Obumbraverunt autem et silve, et omne lignum suavitatis Israel*. *Obumbraverunt*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *autem et silve*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *et omne lignum*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

9. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

10. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

11. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

12. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

13. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

14. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

15. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

16. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

17. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

18. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

19. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

20. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

21. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

22. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

23. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

24. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

25. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

26. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

27. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

28. *Adducet enim Deus Israel cum juvenatiles laudibus majestatis suae*. *Adducet*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *enim Deus*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Israel cum juvenatiles*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

CHAPITRE VI.

Lettre de Jérémie aux Juifs captifs.

Exemplar epistolae quam misit Jeremias ad adducendos captivos in Babiloniam a regibus Babiloniorum, ut amitterent illis secundum quod praeciptum est illi a Deo.

1. PROPTER peccata quae peccastis.

2. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

3. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

4. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

5. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

6. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

7. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

8. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

9. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

10. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

11. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

12. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

13. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

14. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

15. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

Copie de la lettre que Jérémie envoya aux captifs de la royauté de Babilonien, pour leur annoncer ce que Dieu lui avait ordonné de leur dire.

1. Vous serez emmenés captifs à Babilon par

2. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

3. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

4. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

5. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

6. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

7. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

8. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

9. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

10. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

11. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

12. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

13. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

14. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

15. *Exurge, Jérusalem...* *Exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *Jérusalem*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité; *exurge*, parce qu'elle est la cause de l'iniquité.

Nabuchodonosor, roi des Babyloniens, à cause
des péchés que vous avez commis devant Dieu.

2. Etant donc entrés à Babylone, vous y serez longtemps, et pendant plusieurs années, jusqu'à sept générations : après cela je vous en ferai sortir en paix.

3. Mais maintenant vous verrez à Babilone des dieux d'or et d'argent, de pierre et de bois, que l'on porte sur les épaules, et qui se font craindre par les nations.

4. Prenez donc bien garde de n'imiter pas la conduite de ces étrangers; de ne craindre point ces dieux, et de ne vous laisser pas surprendre par cette frayeur.

5. Lorsque vous verrez une foule de peuple devant et derrière, qui adore ces dieux, dites en votre cœur : C'est vous, Seigneur, qu'il faut adorer.

6. Car mon ange est avec vous, et je serai moi-même le défenseur et le vengeur de votre vie.

7. La langue de ces robes a été laniée par le sculpteur : celles mêmes qui sont couvertes d'or et d'argent n'ont qu'une fausse apparence, et

8. Comme on fait des ornements à une fille qui aime à se parer; ainsi, après avoir fait ces ide-

9. Les dieux de ces idolâtres ont des couronnes d'or sur la tête; mais leurs prêtres en retirent l'or et l'argent, et s'en servent eux-mêmes.

19. Ils donnent de cet or à des impudiques, et ils en parent des prostituées. Après que ces mêmes prostituées le leur ont redonné, ils en parent encore leurs dieux.

2. *Usque ad generationes septem.* Quelques intergénérationes, mais on changeait dans le texte désignant par *revis* un espace de temps qui varie et signifie aussi un espace de 10 ans; ainsi Diogene Laërte sur 10 générations, pour dire qu'elle dura 190 ans les sept générations qui représentent les 70 ans au *Rep. cri.* t. I, pag. 315.

6. *Angelus enim vult*. Ce témoignage montre qu'il est placé sous la protection d'un ange gardien. (Cf. *Gen.*, X, 13, 21, et XII, 1).

Cap. VI. -- 2. *Usque ad generationes septem.* Vo-
ficat decem annorum, septuaginta enim annos tenuit
Pacifico et prospero.

3. *Oscillatoria metum gentilis*. Ad incutendum non metum ad reverentiam. * Notandum ex his quae hodie possit contra cultum sanctorum imaginum; nam quodcumque deos, et proinde non esse timenda, xpi pro diis non potest nullam venerationem imaginibus exhibere.

6. *Angelus enim meus. Non debetis timere hoc fac*

ab illis defendet, intelligit angelum Michaelero custo-
niel, 12, 1. — Exequiam amicos vestras, Vindex v-
ouis eam vobis intulerit.

8. *Et sicut virgini*. Tanto studio ea vestiunt et ornant aliquam esse, quae ornatum amaret. — *Accepto iure*.

9. *Unde subtrahunt.* Auferunt, ut in suos usus communi patiantur sua sibi ornamenta eriri.

10. *Ex ipso, Auro, quod detraxerunt idolis.* — *Pr*

11. Hi autem non liberantur ab æru-
gine et tinea.

12. Opertis autem illis veste purpurea, extergunt faciem ignorum propter pulverem domus, qui est plurimus in-

13. Sceptrum autem habet ut homo, sicut iudex regionis, qui in se peccantem non interficit.

14. Habet etiam in manu gladium et
securim : se autem de bello, et a la-
tronibus non liberat. Unde vobis notum
facio, non esse di-

45. Non ergo timueritis eos. Sicut enim vas hominis confractum inutile efficitur, tales sunt et dii illorum.

18. Constitutis illis in domo, oculi eorum pleni sunt pulvere a pedibus introeuntium.

17. Et sicut alicui qui regem offendit, circumscriptæ sunt januæ? aut sicut ad sepulcrum adductum mortuum, ita tutantur sacerdotes ostia claustris et seris, ne a latronibus expolientur.

18. Lucernas accendunt illis, et quidem multas, ex quibus nullam videre possunt: sunt autem sicut trabes in domo.

19. Corda vero eorum dicunt clingere
serpentes qui de terra sunt, dum comē-
dant eos, et vestimentum ipsorum, et

20. Nigrae sunt facies eorum a fumo
calis dante fit.

21. Supra corpus eorum, et supra caput eorum volant nocturnum, et hirundines, et aves etiam similiter et catiæ.

22. Unde sciatis quia non sunt dii.
No ergo timueritis eos.

23. Aurum etiam quod habent, ad speciem est. Nisi aliquis exterserit aruginem, non fulgebunt: neque enim dum conflarentur, sentiebant.

24. Ex omni pretio empti sunt, in quibus spiritus non inest ipsis.

13. *Sceptra autem habet.* Celui qui por-
t une épée ou une hache à la main, était Ho-

[illegible]

11. *Hi autem. Dii gentium, idola.*
13. *Scyptum autem habet. Idolum.* — N

14. A tacronibus. Ipsa idola spoliantibus.
15. A pedibus introeuntibus. Excitato.

Aut sicut ad sepulcrum. Sicut cadaver in-
custodes, ne troctis ornamentis spolietur.

mortem adducto, id est, sicut homo ad mortem adductus, in carceribus a sacerdotibus custodiuntur.

19. Corda vero cornum. Aliqua enim id
coria exterius vero erant aenea, vel aurea,
eorda, id est, interiora horum dorum. Po

21. *Cattus*. Catti, feles; græce enim est :

24. *Et cum pretio empti sunt. Carissimum est (ipsis). Relativum redundans more Hebr.*

25. Ils sont portés sur les épaules des autres, comme n'ayant point de pieds; ils font voir eux-mêmes devant tout le monde leur faiblesse et leur impuissance honteuse. Ce ceux qui les adorent soient couverts de confusion.

26. S'ils tombent aussi en terre, ils ne se releveront pas eux-mêmes, et si on ne les redresse, ils ne se tiendront pas sur leurs pieds; mais il leur faut apporter, comme à des morts, les dons qu'on leur offre.

27. Leurs prêtres vendent leurs hosties, et en disposent comme il leur plaît; leurs femmes en prennent aussi tout ce qu'elles veulent, et sans en rien donner aux pauvres et aux mendiants.

28. Les femmes touchent à leurs sacrifices, et sont grosses et dans un état impur. Puis donc que toutes ces choses sont voir que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point.

29. Car pourquoy les appelle-t-on des dieux: si ce n'est parce que les femmes viennent offrir des dons à ces dieux d'argent, d'or et de bois?

30. Et que leurs prêtres sont assis dans leurs temples, ayant des tuniques déchirées, la tête et la barbe rasées, et ayant toujours la tête nue.

31. Ils rugissent, en criant devant leurs dieux, comme aux festins qu'on fait pour les morts.

32. Leurs prêtres leur ôtent les vêtements qu'on leur a donnés, et ils en habillent leurs femmes et leurs enfants.

33. Qu'on leur fasse du mal ou qu'on leur fasse du bien, ils ne peuvent rendre ni l'un ni l'autre, ils ne peuvent faire un homme roi, ni lui ôter la couronne.

34. Ils ne peuvent non plus donner les richesses, ni rendre le mal. Si un homme, leur ayant fait un vœu, ne s'en acquitte point, ils ne lui feront aucune peine pour cette injure.

35. Ils ne sauront personne de la mort, et ils ne délivrent point le faible de la main du plus puissant.

36. Ils ne rendent point la vue à l'aveugle, et ils ne tirent point l'homme de la nécessité.

37. *Vestimenta eorum auferunt sacerdotes.* Comme les prêtres se nourrissent des viandes qu'on leur offre, ainsi qu'on le voit dans Daniel, à propos du culte de Bel; de même ils dépouillent des vêtements et des parures tout ou presque tout ceux qui les adorent.

38. *Ignorantiam vultu, infirmum vultu.* Sicut vultu. Quasi opothitiones epulorum circumpositis impetulo, ut dicitur Ecclesiast. 30, 18; solent enim veteres Hebraei sepulchra cibis imponere, ut cederent in vultu pauperum, quos necesse non defunctis expellat; sicut ergo est: ut epulis sepulchra impotens mortui non vultu, sic nec idola cibantibus, aut sacrificiis, aut placentiis, qui illis exhibetur.

39. *Decerpentes.* Ad doctis idola obiciunt, in grupo est, expugnata, id est, que consumere non possunt, sed in impetulo et conductu, ut alio tempore aliam, vel vendunt.

40. *Fata et metumque.* Pauperum, et meorumque angustia fuxim patientes; que quia immane, arceat templo et sacra, Levit. 12, 14, 19; licet enim hoc lege Judaeorum gentes non obligarent, tamen hoc iudaei abominabiles esse existimant.

41. Apponunt. Dura, anathemata suspendunt.

42. *In domibus eorum.* Templis idolorum. — *Tunicas scissas.* Pro se ferentes habitum lamentum, quod Hebraeorum sacerdotibus prohibitum erat, Levit. 10, 6; et 21, 5, 10; solent autem antiqui in luctu vestes dissolvere, barbam et caput nudare.

43. *Contra deos suos.* Coram diis suis. — *Sicut in coram mortuis.* Sicut solent aulici legibus clamores et gemitus in coram foveis alienigenis mortui, vel propinqui mortuorum, vel praedilecti mercede conducti clamantibus.

44. *Rorum, idolorum.*

45. *Regem constituthe.* Quod Dei non proprium, Job. 4, 12; 13: *Regem regum dicitur, et praecipit fuisse regem eorum;* et Daniel, 4, 14: *Dominantur Ecclesiae in regno hominum, et cuiusque voluerit, dabit illud.*

46. *Neque hoc requirunt.* Non expostulant, non ulciscuntur.

25. e Sine pedibus in humeris portantur, ostentantes ignominiam suam hominibus. Confundantur etiam qui colunt ea. [a. les. 16. 7.]

26. Propterea si ceciderint in terram, a semetipsis non consurgunt; neque si quis eum sternerit contritus, per semetipsum statuit, sed sicut mortui astra, nec sicut illi apponuntur.

27. Hostias illorum vendunt sacerdotes ipsorum, et adstantur: similiter et mulieres eorum decerpentes, neque infirmo, neque mendicanti aliquid impertiant.

28. De sacrificiis eorum fete et menstrua contingunt. Scientes itaque eos, his quia non sunt dii, ne timeatis eos.

29. Unde enim vocatur dii? Quia mulieres apponunt diis argentis, et aureis, et ligneis:

30. Et in domibus eorum sacerdotes sedent, habentes tunicas scissas, et capite, et barbam rasam, quoniam capiti nudum sunt.

31. Rugiunt autem clamantes contra deos suos, sicut in coram mortuis.

32. Vestimenta eorum auferunt sacerdotes, et vendunt uxores suas, et filios suos.

33. Neque si quid mali patientibus aut boni, potest retribuere: neque regem constituthe possunt, neque malum retinere. Si quis illis vultu vorerit, et non reddiderit, neque hoc requirunt.

34. Hostium a morte non liberant, neque infirmum a potentiori eripiunt.

35. Hominem coram ad viciem non restituunt, de necessitate hominem non liberant.

36. Hominem coram ad viciem non restituunt, de necessitate hominem non liberant.

37. *Vestimenta eorum auferunt sacerdotes.* Comme les prêtres se nourrissent des viandes qu'on leur offre, ainsi qu'on le voit dans Daniel, à propos du culte de Bel; de même ils dépouillent des vêtements et des parures tout ou presque tout ceux qui les adorent.

38. *Ignorantiam vultu, infirmum vultu.* Sicut vultu. Quasi opothitiones epulorum circumpositis impetulo, ut dicitur Ecclesiast. 30, 18; solent enim veteres Hebraei sepulchra cibis imponere, ut cederent in vultu pauperum, quos necesse non defunctis expellat; sicut ergo est: ut epulis sepulchra impotens mortui non vultu, sic nec idola cibantibus, aut sacrificiis, aut placentiis, qui illis exhibetur.

39. *Decerpentes.* Ad doctis idola obiciunt, in grupo est, expugnata, id est, que consumere non possunt, sed in impetulo et conductu, ut alio tempore aliam, vel vendunt.

40. *Fata et metumque.* Pauperum, et meorumque angustia fuxim patientes; que quia immane, arceat templo et sacra, Levit. 12, 14, 19; licet enim hoc lege Judaeorum gentes non obligarent, tamen hoc iudaei abominabiles esse existimant.

41. Apponunt. Dura, anathemata suspendunt.

42. *In domibus eorum.* Templis idolorum. — *Tunicas scissas.* Pro se ferentes habitum lamentum, quod Hebraeorum sacerdotibus prohibitum erat, Levit. 10, 6; et 21, 5, 10; solent autem antiqui in luctu vestes dissolvere, barbam et caput nudare.

43. *Contra deos suos.* Coram diis suis. — *Sicut in coram mortuis.* Sicut solent aulici legibus clamores et gemitus in coram foveis alienigenis mortui, vel propinqui mortuorum, vel praedilecti mercede conducti clamantibus.

44. *Rorum, idolorum.*

45. *Regem constituthe.* Quod Dei non proprium, Job. 4, 12; 13: *Regem regum dicitur, et praecipit fuisse regem eorum;* et Daniel, 4, 14: *Dominantur Ecclesiae in regno hominum, et cuiusque voluerit, dabit illud.*

46. *Neque hoc requirunt.* Non expostulant, non ulciscuntur.

37. Vidus non miserabuntur, neque orphanis beneficient.

38. Lapidibus de monte similes sunt dii illorum, lignei, et lapidei, et aurei, et argentei. Qui autem colunt ea, confundantur.

39. Quomodo ergo aestimandum est, ut dicendum, illos esse deos?

40. Adhuc enim ipsi Chaldaeis non honorantibus ea: eorum autem audierunt autem non posse loqui, offerunt illud ad Bel, postulantibus ab eo loqui;

41. Quasi possint sentire qui non habent motum, et ipsi cum intellectu, relinquunt ea: sensum enim non habent ipsi dii illorum.

42. Mulieres autem circumdatae funibus in viis sedent, succedentes ossa offerunt.

43. Cum autem aliqua ex ipsis attrahat ab aliquo transeunte, dormierit cum eo, proximo suum exprobrat quod ea non sit digna habili, sicut ipsa, neque fasces eius dirupit illi.

44. Omnia autem quia illis diis, falsa sunt. Quomodo aestimandum autem dicendum est, illos esse deos?

45. A fabricis autem, et ab artificibus facti sunt. Nihil aliud erant, nisi id quod volunt esse sacerdotes.

46. Artifices etiam ipsi qui eis faciunt, et ipsi qui eis faciunt.

37. *Vidus non miserabuntur, neque orphanis beneficient.* C'est une pensée à laquelle le Prophète revient souvent. Après avoir dit aux Juifs de ne pas craindre ces dieux, il leur dit de ne rien espérer. Ils ne peuvent récompenser ceux qui les servent, et comme leur culte n'est que vanité et mensonge, ceux qui s'y livrent n'ont rien à attendre de la bonté et de la clemence. Ils sont dupes de leur crédulité.

38. *Circumdatae funibus.* Ces cordes dont elles s'enroulaient étaient le symbole des vœux mêmes qu'elles avaient faits. Elles brélaient des vœux d'élèves pour engager leurs dieux par cette espèce d'oppression à leur attirer l'affection des hommes. Celle qui s'enroulait se moult de la compagnie dont la corde n'avait pas été rompue, comme si, dit le P. de Carrières, s'enroulait de la dévotion pour elle de n'avoir pas été dévotionnée.

39. *A fabricis autem, et ab artificibus.* Cette critique historique et sacrilège, celle du Pausanias qui vivait avant l'usage de cette forme grossière du polythéisme (P. XIII et P. CXXXV). Sans avoir eu recours aux mêmes armes pour rendre sensible l'insuffisance de ces cultes idolâtriques. Car retrouver presque les mêmes confessions dans les écrivains grecs et romains, c'est une preuve de la vérité de la doctrine. J'en cite ici quelques-uns, et développe plus au long la pensée, parce qu'il y avait tout ici danger qu'on allât courir, au point de vue de la foi, au point de vue, et il éprouve le besoin de les fortifier contre une erreur qui avait alors tout l'appui de la tradition.

40. *Adhuc enim ipsi Chaldaeis.* Permittere enim etiam ipsi Chaldaeis contumaciter idola sua; cum enim sunt loquentes petunt a diis idola pariter mutis, nec imperant, sua idola contempebant habent.

41. *Quasi possint sentire.* Sic frustra ab idolo postulare muti loquenti facilius.

42. *Mulieres autem circumdatae funibus.* Alii sicut hunc locum interpretantur; probabiliter videtur eorum expulsi qui autem hanc mulierem faciem corpus vincere solitas, ut significaretur se virginis, et vestes religio et alius caput d'élèves; lorsque une femme Veneri sacra, primo obvia sui copiam laetare, et petere ut finem solvi, et nefaria sacra Veneri capere; deinde incoacta copulatione, incesto, alio rursu dirupta matrimonium inibat. — *Officiis olivorum.* In grupo est, et strage, quam vocem aliqui *farfures* interpretantur. Hanc namque cum suaveret cum olivorum vertit: nam apud Athenienses, lib. II, c. 14, strage sunt olivae flexae, id est, tortae et contusae, rostramentum alium illa quae ex oleis contritis creantur, et sunt quodammodo epae furfures: incoactabant autem hanc ossa silivorum, quod vim philliri habere crederent, et apta esse ad procurum duritiam mollenda, et amoris ignis qui illas succendunt.

43. *Funes sunt.* Vana et superstitiosa.

44. *Sacerdotes.* Graeco est, *tyrannus*, id est, fabricatores, alii artifices idolorum, quales erant sacerdotes, qui curabant fieri, vel ipsi eis faciabant.

45. *Non sunt nulli temporis.* Sunt haec vita, quasi dicat: Quomodo ergo facere possunt deos immortales?

37. Ils n'auront point de compassion pour la veuve, et ils ne feront point de bien aux pupilles.

38. Ces dieux qu'ils honorent sont semblables à des pierres qu'on tire d'une montagne. Ce sont des dieux de bois, de pierre, d'or et d'argent. Ceux qui les adorent seront couverts de confusion.

39. Comment donc peut-on les croire ou les appeler des dieux?

40. Les Chaldéens les déshonorent eux-mêmes; lorsqu'ils ont appris qu'un homme est mort et ne parle point, ils l'offrent à Bel, et lui demandent qu'il lui rende la parole:

41. Comme si les idoles immobiles pouvaient avoir aucun sentiment. Lors donc qu'ils se seront aperçus de leur impuissance, ils les abandonneront eux-mêmes, voyant que les dieux qu'ils adorent sont insensibles.

42. On voit aussi des femmes ceintes de cordes, qui sont assises dans les rues, brulant des ossements d'olives.

43. Et lorsque l'une d'entre elles a été emmenée par quelque passant, qui la corrompt, elle reproche à celle qui est auprès d'elle qu'elle n'a pas été jugée comme elle digne d'honneur, et que la corde n'a pas été rompue;

44. Tout ce qu'on fait à ces dieux n'est que fausseté. Comment donc peut-on croire ou positivement dire que ce sont des dieux?

45. Ils ont été faits par des ouvriers en bois et en or. Ils sont ce que les prêtres veulent qu'ils soient, et rien de plus.

46. Les ouvriers mêmes qui les font ne vivent

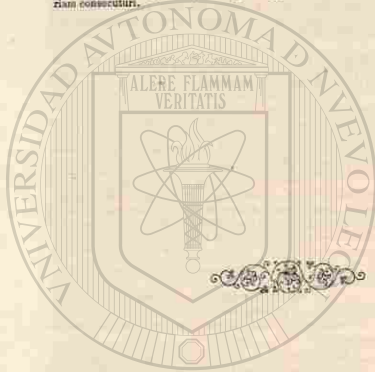
pas longtemps sur la terre. Comment donc leurs ouvrages peuvent-ils être des dieux.

l'écarlate qui est sur eux, vous montrent assés que ce ne sont point des dieux. Enia lis ce sont eux-mêmes mangés : et ils deviennent l'opprobre de tout un pays.

72. L'homme juste qui n'a point d'idoles vaut mieux, puisqu'il sera éloigné de tous les opprobres.

72. *Erst longe ab opprobriis.* Il n'est point exposé à la honte et à la confusion dont ces idoles seront un jour couvertes, une fois qu'on aura reconnu leur nullité. Il aura au contraire une gloire éternelle à laquelle ne peuvent arriver ni ces idoles ni ceux qui les adorent.

72. *Erst longe ab opprobriis. Est tapinosis, sive missis; plus enim significatur quam dictur; nam adeo erunt hominibus justis longe ab opprobriis, ut sint etiam summam et eternam gloriam consecuturi.*



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL

qui supra illos teneant, scietis itaque quia non sunt dii. Ipsi etiam pestem commedunt, et erunt opprobrium in regione.

72. Melior est homo justus qui non habet simulacra : nam erit longe ab opprobriis.

PRÉFACE SUR ÉZÉCHIEL.

I. Sa vie et sa mort. — 2. L'authenticité de ses prophéties. — 3. Division générale du livre qui les renferme. — 4. Caractère des prophéties sur Israël. — 5. Prophéties morales. — 6. Prophéties relatives aux nations étrangères. — 7. Instructions dogmatiques. — 8. Applications morales. — 9. Du style d'Ézéchiel.

1. Ézéchiel, dont le nom signifie en hébreu *force de Dieu*, était de race sacerdotale. Il avait pour père un prêtre juif nommé Buzi, et on suppose qu'il était né à Sarraï ou Sarra, la patrie de Jéroboam. Il fut emmené captif à Babylone avec Jéchonias et dix mille autres Juifs (iv. Reg., xxiv, 12-14). C'était, d'après les auteurs de l'art de vérifier les dates, l'an 598 avant Jésus-Christ. C'est de cette époque qu'il date toutes ses prophéties.

Il eut sa première vision et il reçut sa mission la cinquième année de son exil ou de la transmigration de Jéchonias. On était dans l'année 593 avant Jésus-Christ, et il y avait déjà près de trente-cinq ans que Jérémie prophétisait.

Le Seigneur lui apparut sur le bord du fleuve Chobar sous la figure d'un homme assis sur un trône d'incense, le visage étouffant de lumière, le front ceint d'un arc-en-ciel, et remplissant les fonctions d'un juge sévère que les iniquités d'Israël ont rendu terrible. Le Prophète effrayé accepte la mission qui lui est confiée, et pendant qu'il annonce à ses frères captifs comme lui en Chaldée les maux qui vont fondre sur Jérusalem, Jérémie, resté dans la cité sainte, fait retentir les mêmes menaces aux oreilles de Sédécias et des Juifs qui étaient restés en Judée.

Saint Jérôme rapporte qu'on envoyait les prophéties de Jérémie à Babylone et qu'on recevait à Jérusalem celles d'Ézéchiel, pour que la conformité de leurs prédictions frappât plus vivement les esprits et qu'on pût compléter et éclaircir les uns par les autres.

D'après une de ses prophéties, Ézéchiel exerça son ministère jusqu'à la vingt-septième année de la transmigration de Jéchonias (xxix, 17). Par conséquent, il dura au moins vingt-deux ans.

On ne connaît cependant pas d'une manière certaine ni le lieu, ni l'époque de sa mort. D'après une ancienne tradition, il aurait été mis à mort par un prince ou par un juge de sa nation qu'il excitait à quitter l'idolâtrie. Son corps fut déposé dans les tombeaux de Sem et d'Arphaxad, sur le bord de l'Euphrate.

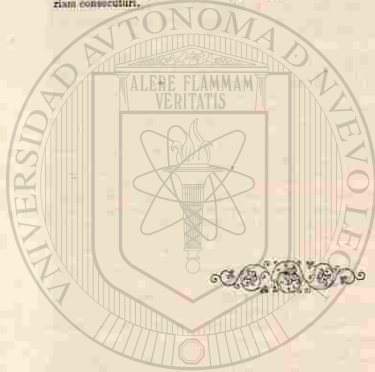
On montre encore aujourd'hui ce tombeau, dit la *Bible de Venise*, à quinze lieues de Bagdad sur l'Euphrate. Benjamin de Tudèle dit qu'il est situé derrière une synagogue de Juifs entre l'Euphrate et le Chaboras. Ce tombeau est sous une fort belle voûte, bâtie, dit-on, par le roi Jéchonias qui fut tiré de prison et élevé en honneur par Evilmerodach, roi de Chaldée. Ce tombeau était autrefois en grande vénération et fort visité. Non-seulement les chefs de la captivité s'y rendaient tous les ans avec une suite nombreuse, mais aussi une foule de Perses, de Mèdes et d'autres peuples y allaient par dévotion. Les Juifs y entretenaient une lampe qui brûlait continuellement devant ce tombeau. Ils se vantaient de posséder le livre écrit de la main d'Ézéchiel; ils le conservent

l'écarlate qui est sur eux, vous montrent assés que ce ne sont point des dieux. Enia lis ce sont eux-mêmes mangés : et ils deviennent l'opprobre de tout un pays.

72. L'homme juste qui n'a point d'idoles vaut mieux, puisqu'il sera éloigné de tous les opprobres.

72. *Erst longe ab opprobriis.* Il n'est point exposé à la honte et à la confusion dont ces idoles seront un jour couvertes, une fois qu'on aura reconnu leur nullité. Il aura au contraire une gloire éternelle à laquelle ne peuvent arriver ni ces idoles ni ceux qui les adorent.

72. *Erst longe ab opprobriis. Est tapinosis, sive missis; plus enim significatur quam dictur; nam adeo erunt hominibus justis longe ab opprobriis, ut sint etiam summam et eternam gloriam consecuturi.*



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL

qui supra illos teneant, scietis itaque quia non sunt dii. Ipsi etiam pestem comeduntur, et erunt opprobrium in regione.

72. Melior est homo justus qui non habet simulacra : nam erit longe ab opprobriis.

PRÉFACE SUR ÉZÉCHIEL.

I. Sa vie et sa mort. — 2. L'authenticité de ses prophéties. — 3. Division générale du livre qui les renferme. — 4. Caractère des prophéties sur Israël. — 5. Prophéties morales. — 6. Prophéties relatives aux nations étrangères. — 7. Instructions dogmatiques. — 8. Applications morales. — 9. Du style d'Ézéchiel.

1. Ézéchiel, dont le nom signifie en hébreu *force de Dieu*, était de race sacerdotale. Il avait pour père un prêtre juif nommé Buzi, et on suppose qu'il était né à Sarraï ou Sarra, la patrie de Jéroboam. Il fut emmené captif à Babylone avec Jéchonias et dix mille autres Juifs (iv. Reg., xxiv, 12-14). C'était, d'après les auteurs de l'art de vérifier les dates, l'an 598 avant Jésus-Christ. C'est de cette époque qu'il date toutes ses prophéties.

Il eut sa première vision et il reçut sa mission la cinquième année de son exil ou de la transmigration de Jéchonias. On était dans l'année 593 avant Jésus-Christ, et il y avait déjà près de trente-cinq ans que Jérémie prophétisait.

Le Seigneur lui apparut sur le bord du fleuve Chobar sous la figure d'un homme assis sur un trône d'incense, le visage étouffant de lumière, le front ceint d'un arc-en-ciel, et remplissant les fonctions d'un juge sévère que les iniquités d'Israël ont rendu terrible. Le Prophète effrayé accepte la mission qui lui est confiée, et pendant qu'il annonce à ses frères captifs comme lui en Chaldée les maux qui vont fondre sur Jérusalem, Jérémie, resté dans la cité sainte, fait retentir les mêmes menaces aux oreilles de Sédécias et des Juifs qui étaient restés en Judée.

Saint Jérôme rapporte qu'on envoyait les prophéties de Jérémie à Babylone et qu'on recevait à Jérusalem celles d'Ézéchiel, pour que la conformité de leurs prédictions frappât plus vivement les esprits et qu'on pût compléter et éclaircir les uns par les autres.

D'après une de ses prophéties, Ézéchiel exerça son ministère jusqu'à la vingt-septième année de la transmigration de Jéchonias (xxix, 17). Par conséquent, il dura au moins vingt-deux ans.

On ne connaît cependant pas d'une manière certaine ni le lieu, ni l'époque de sa mort. D'après une ancienne tradition, il aurait été mis à mort par un prince ou par un juge de sa nation qu'il excitait à quitter l'idolâtrie. Son corps fut déposé dans les tombeaux de Sem et d'Arphaxad, sur le bord de l'Euphrate.

On montre encore aujourd'hui ce tombeau, dit la *Bible de Venise*, à quinze lieues de Bagdad sur l'Euphrate. Benjamin de Tudèle dit qu'il est situé derrière une synagogue de Juifs entre l'Euphrate et le Chaboras. Ce tombeau est sous une fort belle voûte, bâtie, dit-on, par le roi Jéchonias qui fut tiré de prison et élevé en honneur par Evilmerodach, roi de Chaldée. Ce tombeau était autrefois en grande vénération et fort visité. Non-seulement les chefs de la captivité s'y rendaient tous les ans avec une suite nombreuse, mais aussi une foule de Perses, de Mèdes et d'autres peuples y allaient par dévotion. Les Juifs y entretenaient une lampe qui brûlait continuellement devant ce tombeau. Ils se vantaient de posséder le livre écrit de la main d'Ézéchiel; ils le conservent

dans une bibliothèque au-dessus du tombeau; et on le fit tous les ans dans la synagogue le jour de l'Expiation solennelle. C'est ce que rapportent les Hébreux, mais leur témoignage est suspect.

Un voyageur moderne, M. le lieutenant de Lynch, des États-Unis, nous a donné sur ce tombeau ces curieux détails. Le 4 mai 1848, il arriva à Kiffell et demanda immédiatement de visiter le tombeau du prophète. Le chef des tribus qui habitent ce pays conduisit le voyageur dans une grande salle souterraine à l'entour par des colonnes. Au fond de cette salle, une grande boîte contient une copie des cinq livres de Moïse, écrite sur un seul rouleau. Du côté sud, une petite pièce renferme le tombeau d'Ezéchiel. Le cercueil est en bois, recouvert d'une étoffe de Perse. Le dôme de cette chambre est doré et continuellement illuminé par une grande quantité de lampes qui ne s'éteignent jamais. Dans un petit renfoncement, où une seule lampe brûle, sont les trois tombeaux des Juifs qui, accompagnant partout le Prophète.

2. Nous n'examinerons pas ici si Pythagore a eu des rapports avec Ezéchiel, ni si ce Prophète a composé d'autres ouvrages que ceux que nous possédons. Nous n'avons à nous occuper que du livre de ses prophéties, tel qu'il est dans nos Bibles et tel qu'il a toujours existé dans le canon des Hébreux.

Spinoza en a attaqué l'intégrité, et il a prétendu que les écrits que nous avons aujourd'hui de ce Prophète, ne sont que les fragments ou les débris d'un plus grand ouvrage qu'il avait composé et qui est tombé sous les ravages du temps. Mais il n'a appuyé son hypothèse d'aucune preuve sérieuse, et elle n'a été soutenue par aucun critique.

Son authenticité n'a jamais été contestée ni par les Juifs, ni par les chrétiens. Les fatalistes ont seulement soulevé quelques difficultés contre les premiers et les derniers chapitres, à cause de l'obscurité qu'ils présentent.

On ne peut nier que ses visions ne soient en beaucoup de points inexplicables. Mais de ce que nous ne comprenons pas dans tous leurs détails ces allégories et ces symboles, ce n'est pas un motif pour les rejeter. Il y a dans l'Écriture une foule de choses mystérieuses qui échappent à la faiblesse de notre intelligence, et dont l'authenticité ne nous est pas suspecte.

Il est certain que le livre d'Ezéchiel a été perpétuellement attribué à son auteur dans toutes ses parties, et que les rabbins, les Pères de l'Eglise, les docteurs catholiques, n'ont pas distingué tels ou tels chapitres de tels ou tels autres. Quand on lit de suite tout l'ouvrage on ne voit pas en effet la moindre différence. Ce sont les mêmes descriptions, les mêmes images, les mêmes expressions et les mêmes formules. Eichhorn, Rosenmüller, Bertholdi, Gesenius, de Wette, Winer et d'autres rationalistes allemands ont été frappés de cette uniformité de genre et de méthode, et ont considéré l'authenticité de toutes les parties du livre comme inattaquable.

Quelques-uns d'entre eux doutent seulement de l'authenticité des neuf derniers chapitres. Leurs objections se fondent sur ce que le temple décrit par le Prophète n'a jamais été bâti, et sur ce que le partage qu'il fait de la terre promise ne s'est jamais réalisé.

Mais rien n'oblige à prendre à la lettre ce partage et cette description. Il est au contraire manifeste, d'après le texte lui-même, qu'il s'agit, en cet endroit comme dans presque toutes les autres parties du livre, d'une vision mystérieuse ou symbolique qu'on doit prendre dans un sens purement spirituel, comme les visions analogues qu'on trouve dans l'Apocalypse.

Ces objections ne sont donc rien en face des témoignages aussi constants qu'unanimes que nous offre la tradition depuis le temps où ce Prophète a vécu jusqu'à nos jours.

3. Ses prophéties se composent de quarante-huit chapitres que l'on peut diviser en quatre parties.

La première forme l'introduction. Le Prophète a une vision symbolique qui le remplit de crainte. Il tombe le visage contre terre et se relève d'après l'ordre de Dieu, qui lui déclare qu'il l'envoie vers ses frères captifs pour leur annoncer ses oracles. Le Seigneur lui présente un livre rempli de plaintes et de malédictions, et son ministère prophétique est ainsi inauguré (ch. I-III).

La seconde partie renferme les prophéties adressées aux Juifs avant la ruine

de Jérusalem. Le Prophète a recours aux figures et aux actions symboliques pour rendre plus sensibles ses reproches et ses menaces. Il s'adresse tantôt au roi, tantôt aux faux prophètes, tantôt à Jérusalem, tantôt aux montagnards d'Israël et au peuple, et il décrit à l'avance l'inconduite de la cité sainte, la captivité de Sédécias, le massacre d'une partie des Juifs et l'asservissement des autres (ch. IV-XXIV).

La troisième partie contient les prophéties contre les nations étrangères. Le Prophète nous fait connaître les arrêts que Dieu a prononcés contre les Ammonites, les Moabites, les Iduméens, les Philistins, les Tyriens, les Sidoniens et les Égyptiens, c'est-à-dire contre les peuples voisins et ennemis des Juifs (ch. XXV-XXXII).

La quatrième partie comprend les prédictions faites aux Juifs après la ruine de Jérusalem. Après avoir été menacé et terrible dans la première partie de son ministère, il devient consolant et encourageant dans la dernière. Il fortifie ses frères malheureux en les entretenant de leur délivrance prochaine, de leur rétablissement en Judée et des faveurs qui les attendent après qu'ils auront expié dans l'exil leurs iniquités passées, et qu'ils seront revenus à des sentiments meilleurs (ch. XXXIII-XXXIV).

4. Les prophéties d'Ezéchiel ont cela de particulier, qu'elles sont ordinairement communiquées au Prophète sous forme d'allégorie, de vision ou de symbole. Quand Dieu lui donne sa mission, il se manifeste à lui dans une vision si mystérieuse que les commentateurs ne sont pas encore arrivés à en pénétrer tout le sens. Il lui fait dévorer un livre rempli de plaintes et de malédictions, pour lui faire comprendre ce que son ministère va avoir de lugubre et de menaçant.

Pour annoncer le siège de Jérusalem, le Seigneur lui en fait tracer le dessin sur une brique, et pour en représenter les angoisses, il lui ordonne de se coucher trois cent quatre-vingt-dix jours sur le côté gauche et quarante jours sur le côté droit. Il se rase et détruit en différentes manières ses cheveux et sa barbe, pour figurer les différents châtimens que Dieu va exercer sur son peuple.

Il est transporté en esprit dans le temple de Jérusalem, et il y voit sous différentes figures toutes les différentes sortes d'idolâtrie qui l'ont souillé. Alors il voit sept hommes, dont l'un, vêtu de lin, est chargé de marquer de la lettre des justes qui déplorent les désordres de Jérusalem, et qui en gémissent. Les six autres ont l'ordre d'exterminer tous ceux qui ne sont pas marqués de ce signe rédempteur.

Cet homme, qui a discerné les élus de Dieu, repaît dans une nouvelle vision et va, au milieu des roues qui portent le char des chérubins, prendre des charbons et les jeter sur Jérusalem pour indiquer qu'elle sera brûlée.

Un jour, Ezéchiel fait sortir de chez lui ses moules et les fait transporter sous les yeux de ses compagnons de captivité, pour leur montrer qu'une nouvelle transmigration aura lieu. Il se voile le visage et se fait porter par plusieurs hommes pour annoncer qu'il en sera ainsi du roi Sédécias; qu'il fuira devant l'ennemi, qu'il sera transporté à Babylone, mais qu'il n'y arrivera qu'après avoir perdu la vue.

Il compare Jérusalem au bois de la vigne qui n'est bon qu'à être brûlé, une fois qu'il ne porte plus de fruit. Juda et Israël sont à ses yeux deux sœurs que le Seigneur s'était choisies, Olla et Olliba, qu'il avait comblées de ses faveurs et qui n'ont répondu à ses bienfaits que par une ingratitude monstrueuse, en préférant le culte des idoles et les abominations des Gentils au respect de son nom et à l'observation de ses préceptes.

A ces visions et à ces allégories se mêlent des paraboles comme celles des deux agiles et de la vigne (XVII), ou de la lionne et de ses lionceaux (XXI).

Après la ruine de Jérusalem, il n'a plus à faire entendre à ses concitoyens d'aussi terribles paroles. Il a plutôt des consolations à leur donner. Son style conserve le même caractère, mais ses images sont généralement plus douces. Ainsi Dieu va faire revenir de captivité son peuple. Il deviendra son pasteur. Il traitera ses brebis avec bonté, ira chercher celle qui s'est égarée, et protégera les autres avec un dévouement merveilleux. Il les ramènera de tous les points du globe dans le même bercail, et elles n'auront plus qu'un seul pasteur. Il répandra sur son peuple une onde pure et salutaire, et après l'avoir purifié

de toutes ses fautes, il lui donnera un cœur nouveau qu'il remplira des affections les plus vives et les plus tendres.

Mais quand il veut nous représenter la renaissance du peuple de Dieu, il a recours à la vision la plus dominante qu'il nous ait dépeinte. Dieu le conduit en esprit au milieu d'une campagne et lui fait voir une multitude d'ossements arides, représentant l'état de division et d'abandonnement auquel son peuple est réduit. Puis tout à coup le Seigneur fit entendre ces accents :

Ossements desséchés, insensibles poussez,
Lavez-vous ! recevez l'esprit et la lumière !
Qui vos membres épars s'assemblent à ma voix !
Que l'esprit vous anime une seconde fois !
Qu'entre vos os débris vos muscles se replacent !
Que votre sang circule et vos nerfs s'entraientent !
Lavez-vous et vivez et voyez qui je suis !
Reconnait le Seigneur, l'Ébéniste et le Juif !
Éprouvé, soufflé sur ardeur constant, de l'autours ;
Soufflé de l'Ébéniste, soufflé de l'Ébéniste,
Des restes du tabernacle revêtus par mes cris,
Entrecroquetent leurs ossements débris ;
Aux charnières du tabernacle, paupières se r'ouvrent,
Leurs os sont rassemblés, et la chair les recouvre.
Et le champ de la mort tout entier se lève,
Redressant un grand peuple et couant l'Ébéniste !
(Métaphores.)

Dans ses derniers chapitres, Ézéchiel nous montre la défaite de l'Antéchrist sous le nom de Gog, prince de Magog, et il a recours à la vision d'un nouveau temple et d'un nouveau partage de la terre sainte, pour nous représenter ce qui arrivera au premier et au dernier avènement de Jésus-Christ. Ses visions deviennent alors fort obscures, et c'est l'impossibilité où il était de les comprendre qui a porté saint Jérôme à les appeler le dédale des mystères de Dieu : *mysteriorum dei labyrinthum*.

5. Les prophéties d'Ézéchiel sur le Messie sont une éclatante confirmation de celles de Jérémie. Deux fois, dit la Bible de Venise, Jérémie annonce que le Seigneur suscitera à David un germe juste, un roi qui régnera avec sagesse et qui gouvernera avec équité ; et deux fois Ézéchiel annonce, sous le nom de David, ce même roi qui ne peut être autre que le Messie ou Jésus-Christ lui-même. Ou plutôt c'est le Seigneur qui s'exprime lui-même ainsi par la bouche du Prophète : « Je sauverai mon troupeau ; il ne sera plus exposé en proie et je jugerai entre les brebis et les brebis. Je susciterai sur elles pour le paître, le pasteur unique, David, mon serviteur, lui-même aura soin de les paître et il leur tiendra lui-même lieu de pasteur. Et moi, qui suis le Seigneur, je suis leur Dieu ; et mon serviteur David sera au milieu d'elles comme leur prince ; c'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé (xxxiv, 22 et seq.). »

Cette même promesse, le Seigneur la répète : « Je vais prendre les enfants d'Israël du milieu des nations où ils étaient allés ; je les rassemblerai de toutes parts ; je les ramènerai en leur pays et je n'en ferai plus qu'un seul peuple dans leurs terres et sur les montagnes d'Israël. Mon serviteur David régnera sur eux ; ils n'auront plus tous qu'un seul pasteur ; ils marcheront dans la voie de mes ordonnances et ils les pratiqueront. Et mon serviteur David sera éternellement leur prince (xxxvii, 22 et seq.). » Jésus-Christ s'applique lui-même ces paroles, quand il dit aux Juifs : « Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis (Jean, x, 14 et seq.). »

Saint Paul nous a fait remarquer, dans le *lièvre de Jérémie*, l'alliance nouvelle annoncée de la manière la plus expresse (Hebr., viii, 8 et seq. ; x, 14 et seq.). Cette même alliance est aussi annoncée dans le *lièvre d'Ézéchiel* ; et afin que cette prophétie fût plus marquée et plus claire, le Seigneur a voulu qu'elle fût immédiatement jointe à la promesse de ce pasteur unique.

Aussi, après avoir dit que David, son serviteur, sera au milieu de ses brebis comme leur prince, il ajoute : « Je ferai avec mes brebis une alliance de paix ; j'exterminerai de cette terre les bêtes cruelles ; et ceux qui habitent dans le désert dormiront en assurance au milieu des bêtes ; je les comblerai de bénédic-

tions autour de ma colline ; je ferai tomber les pluies en leur temps, et ce seront des pluies de bénédictions. Les arbres des champs porteront leur fruit ; la terre donnera son germe et sera féconde ; ils habiteront sans crainte dans leur pays ; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai brisé leurs chaînes et rompu leur joug et que je les aurai arrachés d'entre les mains de ceux qui les dominaient avec empire (xxxix, 25 et seq.). »

Et après avoir dit une seconde fois que David son serviteur sera éternellement leur prince, il ajoute aussi : « Je ferai avec eux une alliance de paix ; mon alliance avec eux sera éternelle. Je les établirai sur un fondement ferme ; je les multiplierai, et j'établirai pour jamais mon sanctuaire au milieu d'eux. Mon tabernacle sera chez eux ; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple ; et les nations sauront que c'est moi qui suis le Seigneur et le sanctificateur d'Israël, lorsque mon sanctuaire sera pour jamais au milieu d'eux (xxxix, 26 et seq.). »

Par la bouche de Jérémie, le Seigneur dit : « Voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël après que ce temps-là sera venu, dit le Seigneur : J'imprimerai ma loi dans leurs entrailles et je l'écrirai dans leur cœur ; je serai leur Dieu et ils seront mon peuple ; et chacun d'eux s'enseignera plus son prochain et son frère en disant : Connaissez le Seigneur, parce que tous me connaîtront, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand (Jer., xxxi, 33, 34). »

Par la bouche d'Ézéchiel, le Seigneur, s'adressant aux enfants d'Israël, leur dit aussi : « Je répandrai sur vous une rosée pure et vous serez purifiés de toutes vos souillures et je vous purifierai des ordures de toutes vos idoles. Je vous donnerai un cœur nouveau ; je mettrai au milieu de vous un esprit nouveau ; j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai mon esprit au milieu de vous ; je ferai que vous marcherez dans la voie de mes préceptes, que vous garderez mes ordonnances et que vous les pratiquerez (Ezech., xxxvi, 25 et seq.). »

Les visions et les allégories d'Ézéchiel ont aussi fourni aux commentateurs et aux apologistes, différentes applications qu'ils ont faites à Jésus-Christ.

Dans la première vision qu'ont le prophète sur le bord du fleuve Chobar, le char sur lequel Dieu lui apparaît a été regardé, par les Pères, comme la figure de l'Église portée par les quatre Évangélistes. Ce char mystérieux, se dirigeant vers les quatre vents sous le souffle de l'Esprit qui ne meurt pas, leur a semblé une image frappante de l'Église toujours agissante qui étend ses conquêtes dans toutes les parties du monde.

La parabole de l'auge et du cèdre (xvii) a été admirablement développée par M^r de la Boullaye, qui en a fait l'application à Jésus-Christ, dont le royaume est comparé dans l'Évangile au grain de sénevé qui devient un grand arbre où les oiseaux aiment à poser leur nid (*Études sur le Symbolisme de la nature*, Création animée, pag. 337-340).

M. Le Hir a ainsi expliqué et commenté l'allégorie des eaux sortant du temple : « Du côté droit du temple et de ses fondations sortait une eau limpide, un faible ruisseau qui s'écoulait dans la vallée, grossissait à vue d'œil, et devint un fleuve qui on ne pouvait traverser qu'à la nage. Cette eau, après avoir arrosé la Palestine, alla se décharger dans la mer Morte, dans ce lac fameux par les souvenirs de Sodome et par l'insalubrité de ses eaux, où nul être vivant ne se conserve. Ce fut le remède à côté du poison. L'eau pure, en se mêlant aux eaux amères, en corrigea si bien l'amertume et les miasmes pestilentiels, que la vie succéda soudain à la mort, et qu'une abondance incalculable de poissons se joua dans les abîmes et sur les bords du lac assaini (xviii, 4-12). »

Il ne faut pas chercher longtemps, dit le savant professeur, le sens de cette allégorie. L'humanité sainte de Jésus-Christ, son âme et son corps sacré sont le vrai temple de sa divinité. De son côté droit percé par la lance, sort, avec l'eau du baptême, l'eau invisible de la grâce qui arrose et fertilise la terre. Cette eau traverse d'abord la Palestine, car ce fut là que l'Évangile fut prêché en premier lieu, et que le baptême forma le premier troupeau de fidèles. Mais bientôt elle se répand plus loin et se décharge enfin dans la mer Morte ; ce qui veut dire que la grâce atteint un monde, plus vaste que l'Océan, noyé dans une mer d'ignorance, d'abomination et d'ignominie. Ces grandes eaux du siècle, si stériles et si corrompues, où aucun germe ne se développait, sont guéries, purifiées et fécondées

par la puissance de ce contact, et les chrétiens régénérés par le baptême offrent l'aspect de la vie, de la joie, de la fécondité et du bonheur dans ces mêmes lieux où la mort avait dressé son trône et établi son empire (*Des origines du christianisme*. Etudes bibliques, tom. II).

6. Parmi les prophéties d'Ezéchiel sur les nations étrangères, on distingue surtout celles qu'il fit contre Tyr et contre l'Egypte.

Ces deux nations ont joué le plus grand rôle dans les temps anciens. Les Egyptiens ont tenu le premier rang parmi les peuples primitifs, au point de vue de la science et des arts. Leurs prêtres se croyaient en droit de dire à Platon que ses concitoyens n'étaient que des enfants, et ils ont eu la gloire de servir qu'ils ont été maîtres aux philosophes les plus illustres de la Grèce.

Si les Phéniciens n'ont pas brillé par l'éclat des armes, en raison des limites étroites dans lesquelles ils se trouvaient enfoncés, leur puissance maritime en a fait cependant une des nations les plus influentes du monde ancien au point de vue de la civilisation. Car l'écriture alphabétique ayant été découverte et perfectionnée parmi eux, ils l'ont importée dans tout l'Occident et ont puissamment contribué par là-même au progrès des sciences et des lettres.

Ces deux peuples ont d'ailleurs eu les religions les plus intimes et les plus suivies avec le peuple de Dieu. Abraham visita l'Egypte lorsque les traditions primitives n'étaient pas encore altérées. Joseph la gouverna avec sagesse et établit sa famille sur une partie de son territoire. Moïse fut instruit dans la science des Egyptiens et se fit le libérateur du peuple de Dieu. Quand les Juifs furent établis dans la terre promise, les communications entre la Judée et l'Egypte continuèrent. David eut des rapports avec les rois d'Egypte, Salomon épousa une égyptienne, la fille d'un Pharaon, et lorsque les rois de Ninive et de Babylone attaquèrent la Judée, l'Egypte comprit qu'elle avait tout à craindre de ces envahisseurs et s'efforça de faire alliance contre eux avec les rois de Juda.

Tyr obéit aux mêmes intérêts et entra dans la même ligue. Ses rois avaient été d'ailleurs les alliés et les amis de David et de Salomon. Hiram avait fourni des bois et d'autres matériaux pour la construction du temple, et c'étaient des Tyriens qui en avaient exécuté la plupart des travaux artistiques. Les navires phéniciens faisaient voile avec les flottes de Salomon pour les contrées lointaines d'où ils rapportaient d'immenses richesses.

Mais ces deux pays avaient irrité le Seigneur par leur idolâtrie. Au lieu de renvoyer au vrai Dieu la gloire de leurs succès, leurs princes s'étaient enorgueillis de leur richesse et s'étaient considérés eux-mêmes comme des dieux. Le Prophète décrit la ruine de Tyr, il nous fait, dans des pages merveilleuses, un tableau complet de son commerce qui faisait affluer dans son sein tout ce qu'il y avait de plus précieux dans les différentes parties du monde. Et il nous montre ensuite toute cette magnificence balayée un jour par les armées de Nabuchodonosor, qui doivent raser Tyr et en faire disparaître jusqu'aux moindres vestiges, de telle sorte que la place qui elle occupait soit aussi petite qu'une pierre luisante (xxvi-xxxiii).

Il s'étonne aussi fort longuement sur l'Egypte, et pour que ses avertissements n'étonnent pas trop le Pharaon ébloui de sa grandeur, il lui cite l'exemple du roi de Ninive qui n'était pas moins puissant que lui, et qui est tombé à l'heure que le Seigneur lui a marquée. Et il ne se contente pas d'annoncer au roi que l'Egypte qu'il succombera dans sa lutte contre l'Assyrie. Dieu traita d'abord de tous les maux réservés à l'Egypte, en s'écriant : « Il y aura plus d'avenir de si princes du pays d'Egypte. » Ce pays, ayant abusé de sa prospérité et de sa puissance, est ainsi condamné à subir perpétuellement le joug d'une domination étrangère, comme cela lui est en effet arrivé depuis la mort de Nectanébis II qui fut détrôné par les Perses (xxxix-xxxi).

Les rapports qui ont existé entre le peuple juif et ces deux nations ne permettent pas au Prophète d'annoncer ces terribles oracles sans une émotion profonde. Il prend le ton de la plainte, et ses prophéties contre Tyr et contre l'Egypte et son roi sont des diatribes pleines de tristesse. Fils de l'homme, lui dit le Seigneur, faites entendre une lamentation sur le Pharaon : Assume lamentum. Faites entendre un chant lugubre sur la multitude des Egyptiens : Cane lugubre. Faites retentir une plainte sur Tyr : Assume super Tyrum lamentum.

7. Le Dieu d'Ezéchiel est le Dieu des prophètes, des patriarches et de tout l'ancien Testament. C'est le Dieu créateur et tout-puissant qui est maître de la vie et de la mort. Sa Providence règle les destinées des hommes et des nations; elle tient compte de chacun de nos actes et traite les peuples comme les individus en raison de leurs œuvres. C'est un Dieu jaloux de sa gloire qui reproche à Israël ses abominations et surtout ses apostasies. Il doit envoyer contre lui les peuples dont il a adopté les superstitions, et après qu'il se sera servi des Assyriens et des Chaldéens pour exercer contre Jérusalem ses vengeances, il brisera la verge qu'il aura employée pour montrer à ces conquérants orgueilleux qu'ils ne sont rien devant lui et qu'ils relèvent tous de sa souveraine puissance.

Ce Dieu irrité, que le Prophète ne peut voir sans tomber la face contre terre, a pour ministres de ses volontés des légions d'anges qu'Ezéchiel nous représente sous la figure de l'homme, de l'aigle, du bœuf ou du lion, pour nous indiquer qu'ils ont en partage le courage, la force, la rapidité et l'intelligence.

C'est à Dieu, d'après le Prophète, à nous purifier de nos fautes par sa grâce. Nous sommes libres, et comme tels nous sommes maîtres et responsables de nos actes. C'est d'après nos œuvres que Dieu nous juge, et si nous avons eu le malheur de l'offenser, c'est à sa miséricorde que nous devons demander notre pardon.

S'il ne considérait que les œuvres d'Israël, jamais il ne lui pardonnerait. Car Israël n'a rien fait pour mériter son rétablissement et sa délivrance. De même s'il ne regardait qu'à nos actions, il nous laisserait éternellement sous le joug du péché. Mais sa bonté désarme sa justice, et par un effet purement gratuit de son infinie miséricorde il efface nos fautes et fait revivre nos mérites. « Si l'impie fait pénitence, dit-il, je ne me souviendrai plus des iniquités qu'il avait commises et il vivra avec les œuvres de justice qu'il avait opérées (xviii, 22).

Enfin, dans la célèbre vision où il représente le rétablissement d'Israël, Ezéchiel enseigne la résurrection des morts. Car bien qu'il ne voie qu'en figure ces ossements se relever et revenir à la vie, cette vision est un hommage rendu à la résurrection des corps. Car, selon la remarque de Tertullien et de saint Jérôme, on ne prend pas pour terme de comparaison ce qui n'existe pas.

8. Au point de vue moral, les prophéties d'Ezéchiel offrent les applications les plus instructives pour les rois, les prêtres, les magistrats et les simples fidèles.

En reprochant aux rois de Juda leurs superstitions, leurs faiblesses, leurs crimes et leurs désordres, Ezéchiel indique à ceux qui sont à la tête des nations les devoirs qu'ils ont à remplir.

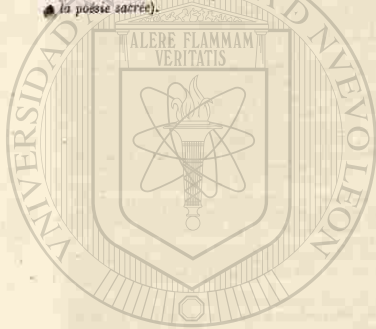
Sa mission, au milieu de ses concitoyens captifs comme lui en Chaldée, est la mission du prêtre au sein de l'Eglise, où il est chargé, comme le Prophète, de faire connaître les volontés de Dieu. Les devoirs du bon pasteur sont les nôtres et nous sommes comme lui la sentinelle que le Seigneur a mise à la tête du camp pour le garder contre les surprises de l'ennemi.

Ezéchiel s'élève contre les faux prophètes et contre les mauvais prêtres qui trompaient les rois et le peuple, et qui les endormaient dans leurs péchés en leur dissimulant les dangers qu'ils couraient. Le portrait que trace le Prophète de ces lâches adulateurs qui se précitent eux-mêmes et qui sacrifient à leurs intérêts personnels la cause de la vérité, est encore applicable aux prêtres mercenaires qui manquent d'énergie et de caractère, et qui gardent le silence lorsqu'ils devraient parler.

Le Prophète rappelle aux juges et à tous les magistrats, le culte qu'ils doivent avoir pour la justice et pour l'observation de la loi.

Il avertit les fidèles que le culte extérieur seul est insuffisant, et qu'il faut aller au Seigneur avec un cœur simple et droit; que Dieu est bon; qu'il ne veut pas la mort du pécheur, qu'il ne nous rendra responsables que de nos fautes personnelles; qu'il n'y a pas de faute irrémissible; que si le juste quitte le chemin de la justice, il rencontrera la mort; mais que si l'impie se convertit, il retrouvera la vie. S'il a des paroles effrayantes contre l'homme pervers et ingrat qui s'obstine dans le mal au milieu de toutes les bénédictions qu'il reçoit du ciel, il a aussi des paroles pleines de consolation et d'espérance pour celui qui a regret de ses fautes et qui en fait pénitence.

9. Ezéchiel, dit le docteur Lowth, est, quant à l'élégance, très-inférieur à Jérémie, mais pour la sublime, il égale Isaïe même. Il est vrai que c'est dans un genre bien différent. Ezéchiel, en effet, est sombre, terrible, véhément, tragique; c'est la terreur qui domine chez lui : ses sentiments sont élevés, impétueux; ils respirent l'amertume et l'indignation; ses images sont fécondes, magnifiques, terribles, et quelquefois choquantes; son style est pompeux, énergique, grave, dur et quelquefois barbare; il abonde en répétitions qui n'ont point la grâce et l'élégance pour objet, mais qui sont l'effet de l'indignation et de l'effort. Quand ce Prophète a entrepris un sujet, il le poursuit avec persévérance; il s'y attache exclusivement, et rarement il lui arrive de s'écarter de son but : aussi ses compositions se font-elles remarquer par l'ordre et l'enchaînement qui y règnent. Ezéchiel, à plusieurs égards, reste peut-être au-dessous de la plupart des autres prophètes, mais il n'a jamais eu son égal pour l'énergie, le sublime, la force et la pompe des images; c'est un genre de beauté qui semble lui appartenir exclusivement. Sa diction est assez claire, et n'a guère d'autre obscurité que celle qui résulte de la nature du sujet (*Leçons sur la poésie sacrée*).



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MÉXICO
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ÉZÉCHIEL.

CHAPITRE PREMIER.

Première vision d'Ezéchiel.

1. Et factum est in trigesimo anno, in quarto, in quinta mensis, cum essem in medio captivorum a juxta fluvium Chobar, aperti sunt oculi mei, et vidi visiones Dei. 2. In quinta mensis, ipse est annus quintas transmigrationis regis Joachin.

3. Factum est verbum Domini ad Ezéchiel filium Buzi sacerdotem in terra Chaldeorum, secus flumen Chobar : et facta est super eum visus manus Domini.

4. Et vidi, et ecce ventus turbis veniebat ab Aquilone : et nubis magna, et ignis involvens, et splendor in circuitu ejus : et de medio ejus quasi species electi, id est, de medio ignis :

5. Et in medio ejus similitudo quatuor animalium : et his aspectus eorum, similitudo hominis in eis.

1. En la trentième année, le cinquième jour du quatrième mois, étant au milieu des captifs près du fleuve de Chobar, les yeux me furent ouverts, et j'eus des visions de Dieu.

2. Le cinquième jour de ce même mois dans l'année qui fut la cinquième depuis que le roi Joachin fut transféré.

3. Le Seigneur adressa sa parole à Ezéchiel, prêtre, fils de Buzi, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve de Chobar, et étant dans ce lieu, la main du Seigneur agit sur lui.

4. Voici la vision qui me fut représentée. Je vis un tourbillon de vent qui venait du côté de l'Aquilon, et une grosse nue, et un feu qui l'environnait, et une lumière qui éclatait tout autour : et au milieu, c'est-à-dire au milieu du feu, il y avait une espèce de métal très-brillant.

5. Et au milieu de ce même feu on voyait la ressemblance de quatre animaux qui étaient de cette sorte. On y voyait la ressemblance d'un homme.

CAP. I. — 1. In trigesimo anno. Il y a ici une double date, provenant de ce qu'Ezéchiel était alors à Babilonne, et qu'il servait pour les Juifs. La première date est la date chaldéenne; elle part, par conséquent, de l'ère de Nabopolassar ou de la fondation de la nouvelle monarchie des Babyloniens. La seconde date se rapporte à la chronologie des Juifs. Elle est au second verset; c'est le 5^e année depuis la transmigration de Jéchonias. On était au cinquième jour du 4^e mois de l'année sainte, qui commençait au mois de mars.

2. Secus flumen Chobar. On peut entendre par là l'Euphrate, appelé aussi dans Baruch le fleuve Sôdi. D. Calmet dit que c'était peut-être un des affluents de ce fleuve, par exemple, le Chaboras, qui a son embouchure un peu au-dessus de l'Esphaque.

4. Ventus turbis veniebat ab Aquilone. Ce tourbillon qui venait de l'Aquilon, pouvait marquer le vol du Seigneur qui devait s'écarter sur Jérusalem, lorsque Nabuchodonosor, seigneur de la Chaldée, viendrait par le nord, dans la Judée, pour dévaster ce pays et renverser cette ville.

CAP. I. — 1. Et factum est. Vide que dixerunt Baruch, c. I. m. 1, de partibus et librorum initiis adhibita. — In trigesimo anno. Captivitas Babyloniens, ut vult Maldonatus; vel ab initio regni Nabopolassar patris Nabuchodonosor, a quo Babyloni aznos numerabant, ut placet Ciceroni; a Lapsis; vel ab initio sue; vel ab initio legis libri per Jeremiam, de quo IV. Reg. c. 32. p. 10 et seq. Ita Chaldæis autem hunc locum. Vide Salomon tom. 3. anno mundi 3811, n. 2 et 3. — In quarto. Scilicet mensis, qui hoc respondit mense nostro; nam a mensis huiusmodi sanctus habetur observabatur, ut patet Ezech. II. 1. — Fluvium Chobar. Est Euphrates vel ejus rivus aliquis. Dicitur Chobar ab aquarum copia; nam chebir, colorem, copiosum, multum significat. — Aperti sunt oculi. Videbantur mihi oculi aperti; vel fulgura emicabant; hoc enim est, visiones discere, ut loquitur Virgilius. — Et vidi. Double mentie, aut ejus corporis. — Visiones Dei. Mirabiles, singulariter, divinas. Hæbræi, ut aspe intellaximus, res omnes magnas res Dei vocant, ut montes Dei, Psal. 36. 7; cedros Dei, Psal. 70. 11.

2. In quinta. Scilicet die. — Transmigrationis regis Joachin. Ille est qui alio nomine Jechonias dicitur. I. Paral. 3. 18 et 17.

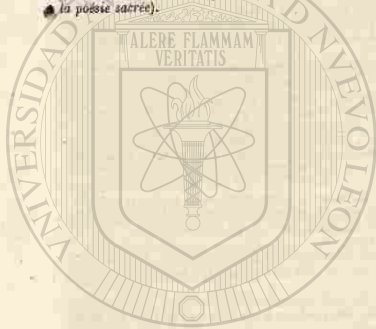
3. Ad Ezéchiel. Ad me. Loquitur de se ipso in fortis persona, ut fieri solet, ut ex profana foci Thucydides initio sue historię, et alii. — Manus Domini. Potentia, efficacia, impetus, et virtus prophetarum, spiritus Domini prophetarum.

4. Et ecce. Ecce res miram. — Ventus turbis. Turbulentus, turbulens excitans. — Ab Aquilone. E Babylone, que Judæa erat aquilonaria. Quamvis enim Ezéchiel esset in Chaldæa et tamen hoc visum excepit, tamen quia de Judæa agit, ita loquitur ac si esset Hierosolymis.

— Nubes magna. Ventus advehabatur. — Ignis involvens. Nubes implicans, volvens et reclusa in seipsum. In Hebræo est, ignis involvens se, ut accendit in nubibus ex quibus emicant fulgura; hinc enim statim se intra nubem recipere videntur, cum apparet desinunt. LXX. vertunt, ignis fulgurens. — Splendor in circuitu ejus. Scilicet sublimis. Ad eo enim frequentes erant orationes, et ignis ex nube eruptiones, ut sapientiam totum quod circa nubem erat, colligerent. — De medio ejus. Scilicet, ignis. — Electi. Aurichalei, sive maris pretiosi, cujus color idem est cum colore auris.

5. In medio ejus. Ignis jam dicti. — Similitudo quatuor animalium. Vocat similitudinem

9. Ézéchiel, dit le docteur Lowth, est, quant à l'élégance, très-inférieur à Jérémie, mais pour la sublime, il égale Isaïe même. Il est vrai que c'est dans un genre bien différent. Ézéchiel, en effet, est sombre, terrible, véhément, tragique; c'est la terreur qui domine chez lui : ses sentiments sont élevés, impétueux; ils respirent l'amertume et l'indignation; ses images sont fécondes, magnifiques, terribles, et quelquefois choquantes; son style est pompeux, énergique, grave, dur et quelquefois barbare; il abonde en répétitions qui n'ont point la grâce et l'élégance pour objet, mais qui sont l'effet de l'indignation et de l'effort. Quand ce Prophète a entrepris un sujet, il le poursuit avec persévérance; il s'y attache exclusivement, et rarement il lui arrive de s'écarter de son but : aussi ses compositions se font-elles remarquer par l'ordre et l'enchaînement qui y régnent. Ézéchiel, à plusieurs égards, reste peut-être au-dessous de la plupart des autres prophètes, mais il n'a jamais eu son égal pour l'énergie, le sublime, la force et la pompe des images; c'est un genre de beauté qui semble lui appartenir exclusivement. Sa diction est assez claire, et n'a guère d'autre obscurité que celle qui résulte de la nature du sujet (*Leçons sur la poésie sacrée*).



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MÉXICO
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ÉZÉCHIEL.

CHAPITRE PREMIER.

Première vision d'Ezéchiel.

1. Et factum est in trigesimo anno, in quarto, in quinta mensis, cum essem in medio captivorum a juxta fluvium Chobar, aperti sunt oculi mei, et vidi visiones Dei. 2. In quinta mensis, ipse est annus quintas transmigrationis regis Joachin.

3. Factum est verbum Domini ad Ezéchiel filium Buzi sacerdotem in terra Chaldeorum, secus flumen Chobar : et facta est super eum vis manus Domini.

4. Et vidi, et ecce ventus turbis veniebat ab Aquilone : et nubis magna, et ignis involvens, et splendor in circuitu ejus : et de medio ejus quasi species electi, id est, de medio ignis :

5. Et in medio ejus similitudo quatuor animalium : et his aspectus eorum, similitudo hominis in eis.

1. En la trentième année, le cinquième jour du quatrième mois, étant au milieu des captifs près du fleuve de Chobar, les yeux me furent ouverts, et j'eus des visions de Dieu.

2. Le cinquième jour de ce même mois dans l'année qui fut la cinquième depuis que le roi Joachin fut transféré.

3. Le Seigneur adressa sa parole à Ezéchiel, prêtre, fils de Buzi, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve de Chobar, et étant dans ce lieu, la main du Seigneur agit sur lui.

4. Voici la vision qui me fut représentée. Je vis un tourbillon de vent qui venait du côté de l'Aquilon, et une grosse nue, et un feu qui l'environnait, et une lumière qui éclatait tout autour : et au milieu, c'est-à-dire au milieu du feu, il y avait une espèce de métal très-brillant.

5. Et au milieu de ce même feu on voyait la ressemblance de quatre animaux qui étaient de cette sorte. On y voyait la ressemblance d'un homme.

Cap. 1. — 1. In trigesimo anno. Il y a ici une double date, provenant de ce qu'Ezéchiel était alors à Babilonne, et qu'il servait pour les Juifs. La première date est la date chaldéenne; elle part, par conséquent, de l'ère de Nabopolassar ou de la fondation de la nouvelle monarchie des Babyloniens. La seconde date se rapporte à la chronologie des Juifs. Elle est au second verset : c'est le 5^e année depuis la transmigration de Jéchonias. On était au cinquième jour du 4^e mois de l'année sainte, qui commençait au mois de mars.

2. Secus flumen Chobar. On peut entendre par là l'Euphrate, appelé aussi dans Baruch le fleuve Sôdi. D. Calmet dit que c'était peut-être un des affluents de ce fleuve, par exemple, le Chaboras, qui a son embouchure un peu au-dessus de l'Assuque.

4. Ventus turbis veniebat ab Aquilone. Ce tourbillon qui venait de l'Aquilon, pouvait marquer le vol du Seigneur qui devait s'écarter sur Jérusalem, lorsque Nabuchodonosor, seigneur de la Chaldée, viendrait par le nord, dans la Judée, pour dévaster ce pays et renverser cette ville.

Cap. 1. — 1. Et factum est. Vide que dixerunt Baruch, c. 1. m. 1, de periculis et liberum initia adhibita. — In trigesimo anno. Captivitas Babyloniens, ut vult Maldonatus; vel ab initio regni Nabopolassar patris Nabuchodonosor, a quo Babyloni aznos numerabant, ut placet Ciceroni; a Lysippe; vel ab initio sue; vel ab initio legis libri per Heliodor, de quo IV. Reg. c. 52. m. 10 et seq. Ita Chaldæus ait hunc locum. Vide Salomon tom. 3. anno mundi 3811, n. 2 et 3. — In quarto. Scilicet mensis, qui hoc respondit juxta nostrum; nam a mensis huius sanctus Israel exordiebatur, ut patet Ezech. 1. c. 6. — Fluvium Chobar. Est Euphrates vel ejus rivus aliquis. Dicitur Chobar ab aquarum copia; nam chebir, colorem, copiosum, multum significat. — Aperti sunt oculi. Videbantur mihi oculi aperti; vel fulgura emicabant; hoc enim est, visiones discere, ut loquitur Virgilius. — Et vidi. Double ment, aut ejus corporis. — Visiones Dei. Mirabiles, singulæ, divinas. Hærent, ut aspe intuitivum, res omnes magnas res Dei vocat, ut montes Dei, Psal. 36. 7; cedros Dei, Psal. 70. 11.

2. In quinta. Scilicet die. — Transmigrationis regis Joachin. Ille est qui alio nomine Jechonias dicitur. 1. Paral. 3. 18 et 17.

3. Ad Ezéchiel. Ad me. Loquitur de se ipso in fortis persona, ut fieri solet, ut ex profana foci Thucydides initio sue historię, et alii. — Manus Domini. Potentia, efficacia, impetus, et virtus prophetæ, spiritus Domini prophetis.

4. Et ecce. Ecce res miram. — Ventus turbis. Turbulentus, turbulens excitans. — Ab Aquilone. E Babylone, que Judæa erat aquilonaria. Quamvis enim Ezéchiel esset in Chaldæa et tamen hoc visum excepit, tamen quia de Judæa agit, ita loquitur ac si esset Hierosolymis.

— Nubes magna. Ventus advehabatur. — Ignis involvens. Nubes implicans, volvens et reclusa in seipsum. In Rehram est, ignis involvens se, ut accendit in nubibus ex quibus emicant fulgura; hinc enim statim se intra nubem recipere videntur, cum apparet desinunt. LXX. vertunt, ignis fulgurens. — Splendor in circuitu ejus. Scilicet sublimis. Ad hoc enim frequentes erant orationes, et ignis ex nube eruptionis, ut sapientiam totum quod circa nubem erat, colligeret. — De medio ejus. Scilicet, ignis. — Electi. Aurichalei, sive mara pretiosi, cujus color idem est cum colore auri.

5. In medio ejus. Ignis jam dicti. — Similitudo quatuor animalium. Vocat similitudinem

qui s'est retiré de moi. Ils ont violé jusqu'à ce jour, eux et leurs pères, l'alliance que j'avais faite avec eux.

4. Ceux vers qui je vous envoie sont des enfants qui ont un front dur, un cœur indomptable. Vous leur direz donc : Voici ce que dit le Seigneur Dieu.

5. Pour voir s'ils écouteront enfin eux-mêmes et s'ils cesseront de pécher; car c'est un peuple qui m'irrite. Mais ils sauront au moins qu'un prophète a été au milieu d'eux.

6. Vous donc, fils de l'homme, ne les craignez point, n'appréhendez point leurs discours, parce que ceux qui sont avec vous sont des incrédules et des rebelles, et que vous habitez au milieu des scorpions. Ne craignez point leurs paroles; et que leurs visages ne vous fassent point peur, parce que c'est un peuple qui m'irrite.

7. Vous leur rapporterez donc les paroles que je vous ordonne de leur dire, pour voir s'ils écouteront, et si s'ils cessent; car c'est un peuple qui m'irrite sans cesse.

8. Mais vous, fils de l'homme, craignez tout ce que je vous dis, et ne m'irritez pas vous-même, comme fait ce peuple. Ouvrez la bouche, et mangez ce que je vous donne.

9. Alors j'avis cette vision; tout d'un coup me main à l'avance vers moi, laquelle tenait un livre rouge; elle étendit devant moi ce livre, qui était écrit dedans et dehors, et on y avait écrit des sentences lugubres, des cantiques et des malédictions.

CHAPITRE III.

Ezéchiél transporté au milieu des captifs est établi sentinelle pour la maison d'Israël. Il voit de nouveau la gloire du Seigneur.

1. Ensuite le Seigneur me dit : Fils de l'homme, mangez tout ce que vous trouverez; mangez ce livre; et allez parler aux enfants d'Israël.

2. Et voilà. Ceci s'est passé en vision. Il est ridicule de supposer, avec Voltaire, que le Prophète mangea réellement le volume qui lui fut présenté. Il est ridicule de croire, avec un livre, une expression qui se prend tous les jours au figuré, et qui signifie qu'on a lu un ouvrage avec empressement et avidité. Ce symbole signifiait qu'avant d'annoncer la parole de Dieu aux autres, le Prophète devait lui-même s'en nourrir lui-même.

3. Dure facie, impudens. — Indomptabilis. Dure, quod nec minis frangitur, nec blanditiis molitur, obstinatus, obdurator in malo.

4. Et illi, quiescent. Cessant a peccatis. — Remiserant. Gens rebellis et contumax, inique exasperant me et ad irascendum provocant. — Et scietis quia propheta. Si audire nolint, erant inexcusabiles, et intelligere poterant suum vitio esse peius; nam ego monitorem prophetiae misi, qui eos revocavit a scelere.

5. Subversores. Quia alia prava doctrina, et corruptiorum morum exemplo subvertent, et in animis ruinam impellent. — Omnes scorpionibus habitant. Iusti homines malignos verberant.

7. Quiescent. Cessant a peccatis, ut n. 5. — Remiserant. Rebellis; non Spiritui Sancto resistite, ut resistunt illi. — Dominus exasperabit. Vide apoc. n. 5. — Comede. Id est, qui audis et ridet in intima viscera demitte, et meditare, ut bene intelligat, et cum affectu ex calore interno postmodum ad populum persequatur.

8. Involutus liber. In Hebraeo, voluminibus libri. Veteres enim scribentibus in conspectu peregrinis, sive membranis, casque eorum cylindrum convolvebant. — Expandit. Ut prophetiae in eo scriptum intelligerent. — Serpentes intus et foris. Et utrumque parte membrauit. — Et carmen. LXX, melius, scilicet laus, Vocat carmen, quia modulatum, rei quia erat foris, quod conceptus verbi composita ad finem, quia plangebant defectum. — Et veni. Veni signum verbi ponitur, et tuncque perforta cum quiescentia.

9. Cap. III. — 1. Dixit enim me. Dominus, qui sedebat in curru. — Quodcumque inveni. In manu mea. Volumin intelligit, de quo dixit. — Comede. Quid ait comedere volumin, dixi capite superiori, n. 8.

aliterque qui recesserunt a me; ipsi et patres eorum praverunt sicut pactum meum usque ad diem hanc.

4. Et illi dura facie, et indomptabilis corde sunt, ad quos ego mitto te; et dicis ad eos : Hinc dicit Dominus Deus.

5. Si forte vel ipsi audiant, et si forte quiescant, quoniam domus exasperans est; et scietis quia propheta fuit in medio eorum.

6. Tu ergo, fili hominis, ne times eos, neque sermones eorum metuas; quoniam increduli et subversores sunt tecum, et cum scorpionibus habitas; et verba eorum non times, et vulnus eorum non formidas, quia domus exasperans est.

7. Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte audiant et quiescant; quoniam irritatores sunt.

8. Tu autem, fili hominis, audi quicumque loquitur ad te; et non esse exasperans, licet domus exasperaret; et apertis tibi et comede quaecumque ego te libi.

9. Et vidi, et ecce manus missa ad me, in qua erat involutus liber; et expandit illum coram me, qui erat scriptus intus et foris; et a scriptis erant eo lamentationes, et carmen, et veni [Apoc. v. 1].

1. Et dixit ad me : Fili hominis, quodcumque inveneris, comede; quodcumque volumin istud, et vadem, loquere ad filios Israel.

2. Et dixit ad me : Fili hominis, quodcumque inveneris, comede; quodcumque volumin istud, et vadem, loquere ad filios Israel.

3. Dixit ad me : Fili hominis, quodcumque inveneris, comede; quodcumque volumin istud, et vadem, loquere ad filios Israel.

4. Dixit ad me : Fili hominis, quodcumque inveneris, comede; quodcumque volumin istud, et vadem, loquere ad filios Israel.

5. Dixit ad me : Fili hominis, quodcumque inveneris, comede; quodcumque volumin istud, et vadem, loquere ad filios Israel.

6. Dixit ad me : Fili hominis, quodcumque inveneris, comede; quodcumque volumin istud, et vadem, loquere ad filios Israel.

7. Dixit ad me : Fili hominis, quodcumque inveneris, comede; quodcumque volumin istud, et vadem, loquere ad filios Israel.

8. Dixit ad me : Fili hominis, quodcumque inveneris, comede; quodcumque volumin istud, et vadem, loquere ad filios Israel.

9. Dixit ad me : Fili hominis, quodcumque inveneris, comede; quodcumque volumin istud, et vadem, loquere ad filios Israel.

2. Et aperui os meum, et elabavi me voluminibus libi.

3. Et dixit ad me : Fili hominis, venter tuus comedet, et viscera tua complebuntur voluminibus istis quod ego do tibi; et cuncti illud; et factum est in eo sicut comedi dulces, [A. Apoc. 1. 10].

4. Et dixit ad me : Fili hominis, vade ad domum Israel, et loqueris verba mea ad eos.

5. Non enim ad populum profundum sermone, et ignote lingue tu mitteris, ad domum Israel.

6. Neque ad populum multos profundum sermone et ignote lingue, quorum non possis audire sermones; et si ad illos mitteris, ipsi audient te.

7. Demos autem Israel noluit audire te, qui noluit audire me; omnis quippe domus Israel faciem frontem est, et duro corde.

8. Ecce dixi faciem tuam valentem faciebis eorum, et frontem tuam derisoriam frontibus eorum.

9. Ut adamantes, et ut silicem diti faciem tuam, ne times eos, neque metuas a facie eorum, quia domus exasperans est.

10. Et dixit ad me : Fili hominis, omnes sermones meos quos ego loquor ad te, assume in corde tuo, et loqueris ad eos, et dicis eis : Hinc dicit

11. Et vade, ingredere ad transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos, et dicis eis : Hinc dicit

12. Et vade, ingredere ad transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos, et dicis eis : Hinc dicit

13. Et vade, ingredere ad transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos, et dicis eis : Hinc dicit

14. Et vade, ingredere ad transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos, et dicis eis : Hinc dicit

15. Et vade, ingredere ad transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos, et dicis eis : Hinc dicit

16. Et vade, ingredere ad transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos, et dicis eis : Hinc dicit

17. Et vade, ingredere ad transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos, et dicis eis : Hinc dicit

18. Et vade, ingredere ad transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos, et dicis eis : Hinc dicit

19. Et vade, ingredere ad transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos, et dicis eis : Hinc dicit

20. Et vade, ingredere ad transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos, et dicis eis : Hinc dicit

2. En même temps j'ouvris la bouche, et je me fis manger ce livre.

3. Et il me dit : Fils de l'homme, votre ventre se nourrira de ce livre que je vous donne, et vos entrailles en seront remplies. Je mangai donc ce livre et il devint doux à ma bouche comme le miel.

4. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, allez trouver la maison d'Israël, et vous leur annoncez mes paroles.

5. Car c'est à la maison d'Israël que je vous envoie, et non pas à un peuple dont le langage ne vous soit pas intelligible, et dont la langue vous soit inconnue.

6. Je ne vous envoie pas vers des hommes de diverses nations, dont le langage vous serait intelligible et la langue inconnue, en sorte que vous ne les puissiez pas entendre; et quand je vous enverrais vers des peuples de cette sorte, ils vous écouteront.

7. Mais ceux de la maison d'Israël ne veulent pas vous entendre, parce qu'ils ne veulent pas m'écouter; car toute la maison d'Israël a un front d'airain et un cœur endurci.

8. Mais j'ai rendu votre visage plus ferme que leurs visages, et votre front plus dur que leurs fronts.

9. Je vous ai donné un front de pierre et de diamant. Ne les craignez point, et n'ayez point peur devant eux, parce que c'est une maison qui ne cesse point de m'irriter.

10. Le Seigneur me dit encore : Fils de l'homme, mettez dans votre cœur toutes les paroles que je vous dis, et écoutez-les attentivement.

11. Allez ensuite trouver ceux qui ont été emmenés captifs, les enfants de mon peuple; parlez-leur, et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur

12. Allez ensuite trouver ceux qui ont été emmenés captifs, les enfants de mon peuple; parlez-leur, et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur

13. Allez ensuite trouver ceux qui ont été emmenés captifs, les enfants de mon peuple; parlez-leur, et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur

14. Allez ensuite trouver ceux qui ont été emmenés captifs, les enfants de mon peuple; parlez-leur, et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur

15. Allez ensuite trouver ceux qui ont été emmenés captifs, les enfants de mon peuple; parlez-leur, et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur

16. Allez ensuite trouver ceux qui ont été emmenés captifs, les enfants de mon peuple; parlez-leur, et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur

17. Allez ensuite trouver ceux qui ont été emmenés captifs, les enfants de mon peuple; parlez-leur, et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur

18. Allez ensuite trouver ceux qui ont été emmenés captifs, les enfants de mon peuple; parlez-leur, et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur

19. Allez ensuite trouver ceux qui ont été emmenés captifs, les enfants de mon peuple; parlez-leur, et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur

20. Allez ensuite trouver ceux qui ont été emmenés captifs, les enfants de mon peuple; parlez-leur, et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur

que dit le Seigneur Dieu : Que celui qui écoute, écoute; que celui qui se repose, se repose; paron que la maison d'Israël m'irrite.

CHAPITRE IV.

Prophéties et action d'Ezéchiel sur le siège de Jérusalem.

1. Vous donc, fils de l'homme, prenez une brique, mettez-la devant vous, et tracez dessus la ville de Jérusalem.
2. Figurez aussi un siège fort contre elle, des forts bâlis, des levées de terre, une armée qui l'environne, et des machines de guerre autour.

3. Prenez aussi une pelle de fer, et vous la mettez comme un mur de fer entre vous et la ville. Et regardez-la d'un visage ferme, et elle sera assiégée; et vous l'assiégerez. C'est un signe pour la maison d'Israël.

4. Vous dormirez aussi sur le côté gauche, et vous mettrez les iniquités de la maison d'Israël sur ce côté-là, pour autant de jours que vous dormirez dessus; et Vous prendrez sur vous leurs iniquités.
5. Je vous ai donné trois cent quatre-vingt-

car. IV. — 1. *Sume tibi laterem.* La Prophète commença son ministère prophétique par des prophéties en action, et avait choisi pour l'édification sur l'esprit des Juifs que de simples discours.

2. *Numero dierum Precedens et nounginta dies.* Ce nombre doit se décomposer: il est formé de 300 jours pour Israël et de 40 jours pour Juda. Ces 350 jours répondent à 350 années d'Israël, car 1000 ans pour Israël et 40 ans pour Juda. Ces 350 années peuvent se compter depuis l'édification de la ville par Salomon, vers l'an 960, avant Jésus-Christ, jusqu'à sa destruction par Jona, vers l'an 600. — Les 40 années d'iniquité de Juda peuvent se compter depuis le commencement de la mission de Jérémie, vers l'an 600, avant Jésus-Christ, jusqu'à la ruine de Jérusalem par Nabuchodonosor en 588.

car. IV. — 1. *Lateralis.* Nonnumquam fides dicuntur et laterum, in quo stylo ferret delinere urben Jerusalem; et circa eam obediendum, id est, casta et machinis Chalidonem obediendum.

2. *Munitio.* Hebraice est, dig, que vult turrim ligneam significat, in cuius summitate stationem habuit et aliam machinam bellicam. — *Aggerem.* Aggerem torrem conculcam, vel ut impetentes hostes o loco sublimi, vel ad eorum eruptionem conculcam; et perinde illa similitudine qui urben obediunt. — *Dubis.* Pones. — *Arctas.* Ha dicta trabes ferri iussit, qui muris impetentes eos quatuordecim et duodecim. Hinc omnia pictura nudi alius quam hierosolymitanus obediendum significat.

3. *Sume tibi sarginem.* Videtur re ipsa Ezéchiel impluisse sarginem, non autem in latere pinxisse. Porro sarginem inter prophetam dicit personam gentem et urbem interpreti, equalem quasi murum. Jerusalem interpretum esse inter Deum et Judaeos, et contra eos latere esse expositum tantummodo evocabant; significat autem videtur populum Judaeorum inter ipsos et deum interpositum, ferro duriora, et fulgore torpida. Sic Is. 50, 2. *Et tu qui toties vocasti Aduersum et non sis Deus ostendens.* Talem sarginem significat ipse compluribus locis, dicens, quodammodo evocabat et quasi frigidum. — *Obediendum.* Latens tuum ad os meum, traho vultu respicias tam sarginem quam civitatem. Significat hinc vultu te servituti Dei et hostium obediendum Iran contra Jerusalem. — *Erre in obediendum.* Solus Jerusalem in latere descripta est obediens; que descriptio verna obediendum destruat. — *Signum est domus Israel.* Hinc figura et delineatio Hierosolymitanae obediens urben hinc brevi nunc obediendum. Nomen Israel latet in dextera qui ad in patrio solo habitant; deinde dicit tribu que israel nunc obediens nunc, primum in Aegyptio hinc abducta.

4. *Dormites Jacobem.* Dormientes, est valde difficile ad molestem in vultu et item latere semper incumbere; propterea, per somnium in latere possum significat et captivum; cum qui captivi sunt, non possunt se hinc illuc convertere. Significat enim obediendum Chalidonem labores et arduos; nam tam obediendum quam obediendum personam sustinere et representare potest propheta. Kovens, et non per imaginariam visum tantum, et aliquid valens, delectum Jerusalem patet ex n. 12. sequenti, ubi significatur re ipsa in eum decessisse in oculis eorum. — *Latus.* sarginem. Significatur sargin et decem tribus, qui in terra promissionis erant ad ministrum. Vide infra, c. 16, n. 40. Vel per sarginem latere decem tribus, per dextram Judaei designatur; quod Judaei digitor esset, vult et regnum et sacerdotium in ea erat. — *Pones iniquitatem.* Ut sic faciendo per 300 dies ferat, vel potius ferat representat peccata iniquitatum Judaeorum decem; iniquitas enim motum ponit per peccata iniquitatem. — *Arctas iniquitatem eorum.* Sarginibus, fere possum possum eorum debitas, similiter per vena est impetranda Deo supplicia.

5. *Dedi tibi os.* Per annis 800 iniquitatis transieram, de tibi possum decubitas per 30 dies; per annis vero 40 peccatorum Juda, cubitis in latere dextro totidem diebus, scilicet 40.

tais eorum, numero dierum trecentos et nounginta dies; et portabis iniquitatem domus Israel.

6. Et cum complueris hinc, dormies super latus tuum dextrum secundo; et assumes iniquitatem domus Juda quadragesima diebus; diem pro anno, diem, inquam, pro anno dedit tibi. [a. V. 16, 34.]

7. Et ad obediendum Jerusalem convertes faciem tuam, et brachium tuum erit extensum; et prophetabis adversus eam.

8. Ecco circumdedit te vinculi; et non te converteres a latere tuo in latus aliud, donec complas dies obediendum tue.

9. Et tu sume tibi frumentum, et hordeum, et fabam, et lentem, et milium, et viciam, et mittes ea in vas unum, et facies tibi panes numero dierum quibus dormies super latus tuum : trecentos et nounginta diebus comedes illud.

10. Cibum autem tuum quo vesceris, erit in pondere viginti stateras in die; a tempore usque ad tempus comedes illud.

11. Et aquam in mensura bibes, ex tunc partem hinc; a tempore usque ad tempus bibes illud.

8. *Donec complas dies obediendum.* On voit que ces 800 jours, pendant lesquels la Prophète devait rester couché sur le côté, marquaient aussi la durée du dernier siège de Jérusalem, qui fut si impoissable au Prophète de rester couché aussi longtemps. L'abbé Guénée, Docteur, non de Cordoue l'apostrophe, et de l'inculpation d'autre, qui croient que cette chose se soit réellement accomplie. Cette action prophétique ne pouvait en effet impressionner les Juifs, qu'au moment où la Prophète ne restait couché que pendant le jour, et qui reprenait sa liberté de mouvement le soir. Car il n'avait besoin de prendre cette attitude, qu'en présence de ceux qui l'observaient.

9. *Et tu, sume tibi frumentum.* Pour faire comprendre les horreurs du siège, et tout ce que les assiégés auront à souffrir de la faim, le Seigneur règle la nourriture du Prophète; il en fixe la quantité et la qualité, et détermine de quelle manière elle devra être préparée.

10. *A tempore usque ad tempus.* Il s'agit ici d'un jour. La Prophète ne devait faire qu'un repas, et rassembler dans ce repas la portion de vingt stateras, ou environ neuf onces, et boire la même partie d'un litre, c'est-à-dire un demi-septier d'eau tout au plus.

8. *Dien pro anno.* Singulis dies pro singulis annis.

9. *Ad obediendum Jerusalem.* In hoc tan discitur in latere, in quo debebat obediendum Jerusalem, digne obediendum, ut significat hinc omnia que fecit, particulam esse obediendum Jerusalem, que captivitas exaruit. Itaque dies 300, sunt dies quibus dedit obediendum Jerusalem; dies quadragesima significat tempus ejus overiorum et vastationis, quod dies totidem quadragesima. Porro dies 300 significant totidem annos iniquitatem et somnium Israelis quibus divinum Iran peccatorum. Tot etiam anni compluerat a lapsu Salomoni ad desideratum : dies vero quadragesima significant totidem annos quibus duraverunt omnia Magasus regis Juda. — *Erre in obediendum.* More pugnantis, et significat fore ut hostis pignat contra Jerusalem. Hinc et, *obediendum* : solent enim alim vestires sinistris brachia pugnare, quod dicitur Africanis et multis barbaris nationibus fieri. — *Prophetabis.* Non verbum; erat enim dicens, ut patet exp. 3, 35; sed latus laetis, te ipso significat, tuoque gressu referes Deum per obediendum oppugnantes Jerusalem.

8. *Circumdedit te vinculi.* Val a propinquas tanquam latus inano inano per latus et innotas maneret, et alii volent. Porro hinc propheta gressu personam civitatem et innotas mox obediendum et vincedendum. — *Dies obediendum tue.* Innotis dies 300 die.

9. *Et tu, sume.* Hinc omnia nudi alind indicant quam omnem quam passurus erat divina obediendum. In obediendum urben non solum panes ex solo tribu, sed multas alia seminibus addidit, quod dicitur alimenta sufficere possunt. — *Numero dierum.* Scilicet 300, pro tempore in latere sinistrum cubitum erat; 40 vero pro tempore qui in latus dextrum.

10. *Viginti stateras.* Qui uncias decem efficit, qui cibis trahi potius possit vita, quam sustinere.

11. *Septem portum ad.* Mensura hinc continet duodecim sextarios, sextarius vero aquam viginti. Itaque sexta pars hinc sunt uncia aquae quadragesima. — *A tempore usque ad tempus.* Vide dicta nunc. pendendum.

8. Maintenant je répandrai de près ma colère sur vous; ma fureur se satisfera en vous; je vous jugerai selon vos voies; et je vous chargerai de tout le poids de vos crimes.

9. Mon cil vous verra sans être fléchi; je ne serai point touché de compassion; mais je mènerai sur vous vos actions criminelles; et vos abominations seront au milieu de vous, et vous saurez que c'est moi qui vous frappe, moi qui suis le Seigneur.

10. Le jour vient; le jour est déjà présent; la ruine va tomber, la verge a fleuri; l'orgueil a poussé ses rejetons.

11. L'iniquité s'est élevée sur la verge de l'impie; et il ne restera rien d'eau, ni du peuple, ni de tout leur fruit; ils n'auront point de repos.

12. Le temps est venu; le jour est proche. Que celui qui achète ne se réjouisse point, et que celui qui vend ne s'afflige point, parce que la colère du Seigneur accablera tout le peuple.

13. Celui qui vend ne rentrera point en possession de ce qu'il vend; et ceci arrivera pendant la vie même de ceux qui vivent présentement. Or les visions prophétiques, et qui regardent tout le peuple, ne seront point vaines; et tout homme reconnaîtra qu'il n'a point de trouver de l'appui dans le dévergondage de sa vie, il y trouvera sa perte.

14. Sonnez de la trompette, que tous se préparent. Cependant il ne se trouvera personne qui aille au combat, parce que ma colère est sur toute la terre.

15. L'épée est dehors, et la peste et la famine.

16. *Floruit virgo.* D'après le Père de Carrières: La verge qui doit vous frapper a fleuri; l'orgueil de celui qui doit vous perdre a poussé des rejetons.

17. *Iniquitas surrexit super virga impie.* L'iniquité ou la fureur de vos ennemis s'est élevée sur vos principes; qui étaient parmi vous comme la verge de l'impie, et il ne restera rien d'eux, ni du peuple qui la gouvernent, ni de tout leur fruit, et de tout leur colza; ils n'auront point de repos et on ne leur laissera pas même la triste consolation de pleurer leurs morts.

18. *Et adhuc in presentibus visis eorum.* Cette dévotion prédite par le Prophète, était si prochaine, que ses contemporains ne devaient pas voir auparavant le temps du Jubilé, où chacun devait, d'après la loi, rentrer dans les biens qu'il avait aliénés.

19. *Non erit qui cadat ad prelium.* Quand un peuple est condamné, il a de ses vertiges que rien n'explique. Ainsi les Juifs avaient voulu la guerre, ils l'avaient provoquée, et quand ils ont été en face de l'ennemi, personne n'a plus voulu aller au combat. Ne connaissent-ils pas ces défaites?

8. De propinquo, cito, brevi, non multo post. — Completo, Hæc usque ad vericulum 10 explicata sunt supra, n. 3.

10. *Expressit contritio.* Vide dicta n. 7. — *Floruit virgo.* Jam apparent flores, postmodum et quidem cito advenit casus domus; posuit scilicet, que per virgam significatur. Floruit sensus est: floruit tribus Judæ, jam montes, et virgæ, et tribus significat. Floruit, fuit in rebus prosperis. — *Germinalit superba.* Vir peccata creverunt, ac etiam armorum porta vos festinat compendat.

11. *Surrexit in virga.* Surrexit in virga, que volebat; et radice iniquitatis eorum nata est virga, qui conditior. — *Non erit qui cadat ad prelium.* Non remanet reliquum ex eis, ut verit Valerius. — *Nepes ex omni rebus.* Ex tota eorum multitudine. Solitum autem arguunt appellat multitudinem, populum autem plebem, quem cum frequens est, multum populi. Vel accipit sensu: peritit superba et facta eorum morose et arrogans. — *Non erit qui cadat.* A multis quibus eos adligat.

12. *Qui erit, non letetur.* Quia non dicit licet populi rebus empta, quæ invadent Chaldei. — *Non lugeat.* Abicit enim a se id quod populi perit erat amarus.

13. *Ad id quod vendit, non reuertit.* In anno jubilei, Levit. 25, quia scilicet erit in captivitate. — *Et adhuc in presentibus visis eorum.* Vivant quidem, sed sua bona vendita nunquam redibunt. — *Vitis.* Prophecia hinc conditior. — *Non reuertitur.* Vitis et lilia. — *Vir.* Vir, puerulus. — *In iniquitate viret.* Virgæ, propter iniquitatem et colorem suum. — *Non confortabitur.* Non prosperabitur, nec conditior, hostibus accombet, et eorum præda fiet.

14. *Canite tuba.* Clangite tuba quantum vulgus, ut milites convocatis, nullus sciret se sublevis.

8. Nunc de propinquo effundam iram meam super te, et complebo furorom meum in te; et judicabo te juxta vias tuas, et imponam tibi omnia scelera tua.

9. Et non pareat oculis meis, nec miserebor, sed vias tuas imponam tibi, et abominaciones tue in medio tuo erunt; et scietis quia ego sum Dominus percussiens.

10. Ecce dies, ecce venit; egressa est contritio, floruit virga, germinalit superba.

11. Iniquitas surrexit in virga impietatis; non ex eis, et non ex populo, neque ex omnia eorum; et non erit qui cadat ad prelium.

12. Vrit tempus, appropriavit dies; qui erit, non letetur; et qui vendit, non lugeat; quia ira super omem populum ejus.

13. Quia qui vendit, ad id quod vendit, non reuertitur; et adhuc in presentibus visis eorum, visio enim ad omem multitudinem ejus non reuertitur; et vir in iniquitate vite sue non confortabitur.

14. Canite tuba, preparavit omnes, et non est qui cadat ad prelium; in enim mea super universum populum ejus.

15. Clangite foris, et pestis, et fames

intrinsecus; qui in agro est, gladio morietur; et qui in civitate, pestilentia et fame devorabuntur.

16. Et salvabuntur qui fuerint ex eis; et erunt in montibus quasi columbe coevalium omnes trepidi, unusquisque in iniquitate sua.

17. Omnes manus dissolvuntur, et omnia gonua fluent aquis.

18. A Et accingent se zilleis, et operiet eos formido et in omni facie confusio, et in universis capilibus eorum calvitium [a. Lev. 15. 2. Jer. 48. 37].

19. Argentum eorum foras projicietur, et aurum eorum in sterquilinum erit. Argentum eorum, et aurum eorum non valebit liberare eos in die furoris Domini. Animam suam non salvabant, et vestros eorum non implebunt; erit scandalum iniquitatis eorum factum est. [a. Proe. 11. 4. Eccl. 5. 10. Sophon.]

20. Et ornamentum monilium eorum in superbum posuerunt, et immitantur in ebrietatem suam, et simulacrum creperunt ex eo; propter locum dedi eis illud in immunditiam; et dabo illud in manus alienorum ad diripiendum, et impsit terram in predam, et contaminabunt illud.

22. Et avortam faciem meam ab eis, et violabunt arcum meum; et introibunt in illud emissarii, et contaminabunt illud.

23. Fac conclusionem; quoniam terra

19. *Non volebit liberare eos.* Le parti politique qui pouvait à la guerre était riche, mais il avait un mauvais usage de ses richesses. Il s'en servait, comme le dit sa vigne, servant le Prophète, pour favoriser l'idolâtrie, et c'est pour ce motif que le Seigneur doit tourner contre eux-mêmes cet or et cet argent dont ils ont abusé.

22. *Fac conclusionem.* Faites la chaîne, on enveloppe-les tous dans une même condamnation. Saint Jérôme explique ainsi sa traduction.

16. *Quasi columbe coevalium.* Quæ acciperent aut ingratisse temperantiam furem, atque ideo in vallibus degunt, non in montibus aut collibus. — *In iniquitate sua.* Conscientia peccati sui.

17. *Omnes manus dissolvuntur.* Metu: quæ spiritus animales ad eos revocant, et extrinsecus porcum dissolvuntur, quæ lico solvantur et tremunt. — *Posuit aqua.* Tristitia præ pavore. — *Calvitium.* Solent enim in luto capillum toudere aut rari.

18. *Foras projicietur.* A Chaldeis omnia designantibus. — *In sterquilinum.* In hebreo est leunda, in latinum, id est, profanum, pollutum; nam divite populi Dei diripiuntur a Chaldeis in sterquilinum. — *Aurum.* Appellatum nimirum fenum suum. — *Quia conclusionem iniquitatis eorum fecerunt.* Iniquitatem hoc loco vocat aurum, usum, rapinam; quasi dicit: eorum aurum est in scandalum; qui enim aliana rapuerunt, perdet sua.

20. *Ornamentis monilium.* Monilia, quæ eis dedit in ornamentum, ipsi converterunt in superbiam, et fastum, et in omem eorum idolorum suorum. — *Immitantur ebrietatem suam.* Imagines et simulacra abominabilem idolorum suorum. — *Dedi eis illud in immunditiam.* Hoc est quod superioris versiculi verbi, in sterquilinum.

22. *Contaminabunt illud.* Ad vires suas verunt. Videtur significari id quod alibi dicit Marialis.

Vel qui similis.

23. *Fac conclusionem.* Latrones, predatores, direptores.

22. *Fac conclusionem.* Hebreus et Chaldei habent; ostensum, scilicet in signum captivitate. Alii putant sensum esse: minus omnes et minus Jerusalem, collectis in signum captivitate. Alii putant sensum esse: Alii putant propter prophetam ut ad domum conclusionis, ut preceptum illi fuerit super: c. 3. 24, et reliqua omnia quæ illi fuerant iniquitatis consequenter. — *Judicio singulorum.* Peccatis mortis digni, et angustie explandis.

au dedans. Celui qui est aux champs mourra par l'épée, et celui qui est dans la ville sera dévoré par la peste et par la famine.

16. Ceux d'entre eux qui s'enfuiront seront délivrés; mais ils seront comme les colombes des vallées, tout tremblants de crainte à la vue de leurs péchés.

17. Toutes les mains seront affaiblies, et tous les genoux seront sans force.

18. Ils se revêtiront de cilices, et ils seront saisis de frayer; tous les visages seront couverts de confusion, et toutes les têtes deviendront chauves.

19. Leur argent sera jeté dehors, et leur or sera comme du fumier; leur argent et leur or ne pourront les délivrer au jour de la fureur du Seigneur. Ils ne leur serviront point pour se rassasier, et pour remplir leur estomac, parce que leur iniquité s'en est fait un sujet de chute.

20. Ils se sont servis de l'ornement de leurs colliers pour repaître leur orgueil, et ils en ont été les images de leurs abominations et de leurs idoles. C'est pourquoi je mettrai leur or et leur argent au rang des choses impropres.

21. Je l'abandonnerai au pillage entre les mains des étrangers; il deviendra la proie des impies de la terre, et ils en useront comme d'une chose souillée.

22. Je détacherai d'eux mon vinage, et leurs ennemis viendront le secour de mon sautier. Des brigands y entreront et le profaneront.

23. Achetez donc, parce que la terre est pleine

du sang qu'ils ont répandue, et que la ville est remplie d'iniquité.

24. Je ferai venir les plus méchants d'entre les nations. Ils s'empareront de leurs maisons, je ferai cesser l'orgueil des puissants, et *leur* cesseront posséder leurs sanctuaires.

25. Les maux fondent tout d'un coup sur eux, ils cherchent la paix, et ils ne la trouvent point.

26. Ils verront venir épouvante sur épouvante, et les bruits se succéderont l'un à l'autre. Ils chercheront quelque vision d'un prophète. Sa loi périra dans la bouche des prêtres, et le conseil dans les paroles des anciens.

27. Le roi sera dans les larmes, le prince sera couvert de tristesse, et les mains du peuple trembleront de frayeur. Car je les traiterai selon leurs œuvres; et je les jugerai selon qu'ils auront jugé les autres; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE VIII.

Ézéchiel est transporté en esprit dans le temple de Jérusalem.

1. Le cinquième jour du sixième mois de la sixième année, comme j'étais assis dans ma maison, et que les anciens de Juda étaient assis avec moi au même lieu, la main du Seigneur tomba tout d'un coup sur moi.
2. Et j'eus cette vision : Quelqu'un me parut comme un feu ardent : depuis les reins jusqu'en bas, ce n'était qu'une flamme; et depuis les reins jusqu'en haut, il paraissait un airain mêlé d'or étincillant de lumière.
3. Je vis en même temps comme une main qui

31. *Reus legibit.* Punitio bene merita, car Sédécias enduracissit ea tute et nos cor, pour ne plus retourner au Dieu de ses pères. Ou même temps, tous les prêtres des prêtres et le peuple s'abandonnant à toutes les abominations des Gentils, et profanant le temple du Seigneur.

Cap. VIII. — 1. Et factum est in anno sexto. C'était la sixième année du règne de Sédécias. Par 502 avant Jésus-Christ. Ézéchiel, après avoir annoncé les maux que le Seigneur allait faire tomber sur Jérusalem, veut justifier la sévérité de ces châtimens. Il est transporté dans le temple, et il décrit les infirmités idolâtriques qui le souillent.

2. *Quasi aspectus ignis.* Il y a beaucoup d'analogie entre cette vision et la première (ch. I). 3. *Idolum cuius la paret erat.* C'était l'idole de Baal qui avait été dressée dans le temple par Manassé (V. Reg. XXI, 7, et II. Par. XXXIII, 7), et qui ayant été détruite par Josias (II. Par. XXXIV, 4), avait apparemment été rétablie par ses successeurs. D. Calmet croit que c'était l'idole d'Achaz, dont il est parlé au verset 18.

34. *Potissimum dignissima.* Chaldæos tantum pessimum. — *Quiescere faciam superbia.* Comprimerai superbia potentium Judæorum. — *Sanctificabo.* Sanctifierai, je suis, temple. Utique numero plural, qui templum dividitur in atria, sanctum, et sanctum sanctum. Vel intelligit sanctuaria que idolis suis fabricata fuerant.

25. *Angustia.* Obsequium. — *Non erit.* Non imprecabitur. 26. *Conurbatio super conurbationem.* Calamitas alia super aliam. — *Auditis.* Malus ausus. — *Vilificationem.* Propheta qui condescendit. — *Les peribit.* Legis interpretatio. Chaldæi doctrina; quasi dicit: non erunt ibi sacerdotes et sacerdotes, qui possunt sua exposita claudere advertere, vel dicit conurbationem in tantis malis. Valde sensus est: sacerdotibus laici augustinus solenniter legem implere non poterant; deorant pecudes, similia, vitium, ruffes. 27. *Principes.* Reputatio. — *Morore.* Pallio morore. — *Conurbabatur.* Dissolvatur. Vide dicta supra, a. 17. — *Secundum viam.* Secundum actiones et scelera eorum. — *Secundum iudicium.* Secundum merita. Julia qui iudicatur et fertur sententia. Vel sensus est: quomodo iudicaverunt et vixerunt aliorum, vixit illos, sed iuste.

Cap. VIII. — 1. *Annus sexto.* A transmigratione Joachin, ut patet ex c. 1. n. 2. — *Secus natus.* Eili, qui respondit nostro augusto. — *Sedebant eorum eis.* In summo rerum discrimine me constituit. — *Cecidit ibi super me manus Domini.* Ostensa est mihi terribilis et admirabilis visio.

2. *Similitudo.* LXX habent, similitudo viri. Vidi ergo hunc prophetam, ut e. 1. 2. virum a lumbis descensum ignitum et flammantem, qui in cinis ignis; a lumbis vero superius aspectum, quasi aurum, scilicet quasi electum, id est, mirabilem.

3. *Et emissa similitudo manuum.* Et vixit eis mihi homo ille manum porrigere, et me per

plena est iudicio sanguinum, et civitas plena iniquitate.

24. Et adducam pessimos de gentibus, et possidebunt domos eorum; et quiescere faciam superbia potentium, et possidebunt sanctuaria eorum.

25. Angustia superveniet, requiescit pacem, et non erit.

26. Conurbatio super conurbationem venit, et auditis super auditis; et quærent visionem de propheta, et les peribit a sacerdote, et consilium a senioribus.

27. Rex lagebit, et principes induentur morte, et manus populi tremebunt de frayeur. Car je les traiterai selon leurs œuvres; et je les jugerai selon qu'ils auront jugé les autres; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

prehendi me in cinis: capitis mei: et elevavit me spiritus inter terram et celum, et adduxit me in Jerusalem in visione Dei, iuxta ostium interius, quod respiciat ad Aquilonem, ubi erat statum idolum zeii ad præcedendum emulacionem. (A. Des. 14, 35.)

4. Et ecce ibi gloria Dei Israel, secundum visionem quam videram in campo.

5. Et dixit ad me: Fili hominis, leva oculos tuos ad viam Aquilonis. Et levavi oculos meos ad viam Aquilonis: et ecce ibi Aquilonem portat altaris idolum zeii in ipso introitu.

6. Et dixit ad me: Fili hominis, patiare, vides tu quid isti faciunt, abominaciones magnas, quas domus Israel facit hic, ut procul recedam a sanctuario meo? Et adhuc conversus videbis abominaciones majores.

7. Et introduxit me ad ostium atrii, et vidi, et ecce foramen unum in pariete.

8. Et dixit ad me: Fili hominis, fode parietem. Et cum fodissem parietem, apparuit ostium unum.

9. Et dixit ad me: Ingredere, et vide abominaciones pessimas quas isti faciunt hic.

10. Et ingressus vidi, et ecce omnis similitudo reptilium et animalium, abominatio, et universa idola domus Israel depicta erant in pariete in circulo per totum.

6. *Ut procul recedam a sanctuario meo.* Achaz fuit le premier qui osa faire peindre, dans le temple, les idoles idolâtriques. Il changea le forum de l'autel des holocaustes, et fit mettre à la place un autel semblable à celui qu'il avait vu à Damas. Manassé mit des idoles dans le sanctuaire lui-même. Josias la purifia, mais après la mort de ce prince, le temple fut de nouveau infecté par l'idolâtrie.

10. *Similitudo reptilium et animalium.* Les erreurs de l'Égypte, pour qui les Juifs avaient tant de sympathie, avaient sans doute pénétré en Judée et inspiré ces peintures dans le temple de Jérusalem.

crem apprehendere, et transferre in Jerusalem. — *In visione Dei.* Magnus et admirabilis. Hinc apparuit manibus oculis, non corporis, objecta sanctus Ezechielis. — *Gratum introitu.* Ad ostium porte atri interioris templi, atri scilicet æquilonem, in quo erat altare holocaustorum. — *Quod respiciat.* Quod ostium dixeram erat ad aquilonem. — *Idolum zeii.* Idolum Baal, quod Manassæ posuerat in templo, quod portat altaris altaris. — *Idolum zeii.* Idolum Baal, quod Manassæ posuerat in templo, quod portat altaris altaris. — *Idolum zeii.* Idolum Baal, quod Manassæ posuerat in templo, quod portat altaris altaris.

4. *Quam videram in campo.* Similis illi quam videram, cum Deus me eduxit in campum, c. 3, n. 22.

5. *Ad viam aquilonis.* Ad viam que tendebat ad portam quam respiciat aquilonem. — *Ad ostium porte atri interioris.* Dicitur porta altaris, quia, ut habemus IV. Reg. 16, 14, Achaz transfudit altare Salomonis a medio atrii ad portam aquilonem, quæ inde dicitur esse porta altaris.

6. *Potissimum, idem est.* Non vides omnes abominaciones Israel, plures enim et majores videbis. — *Ut procul recedam.* Que causa erat et statuerim recedam a templo boni, cum ea fore non possim. — *Adhuc conversus.* Rursus videbis abominaciones majores. Sic cum dicitur in Paral. 34, 7: *Deus, in conversu videris nobis, sensus est:* Deus, nos rursus videris, et 2. Reg. 7, 7, cum dicitur: *Non reverteris occidere meum, ut videris boni; sententia est:* oculis meis bona deus non videris. Valde sensus est, in templi parietibus alias conversus.

7. *Ostium atrii.* Vestibulum scilicet porte aquilonis. — *In pariete.* Cubili prope portam.

8. *Apparuit ostium unum.* Factum ex ipso foramine ab Ezechiel dilatato. Ita hoc apparuit innotuitur ratio hoc obstricto, alium ingressum aperuisse, per quem clanculum ingrediebatur, ut ibi coleretur idola.

10. *Depicta erant.* Maledictas putat hunc per viamque objecta fuisse prophetæ, non autem revera tales picturas fuisse in parietibus. Cornel. a Lapide putat culpa parietis illis abominacionibus fuisse depictas: cui explanationi suffragantur qui habemus Jerem. c. 7, 31, et c. 32, 34.

viam me prendre par les cheveux de ma tête; et l'esprit m'éleva entre la terre et la mer, et m'amena à Jérusalem dans une vision de Dieu près de la porte intérieure qui regardait du côté de l'Aquilon, où l'on avait placé l'idole de Jalousie.

4. Je vis paraître en ce même lieu la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais eue dans le champ.

5. Et il me dit: Fils de l'homme, lève les yeux du côté de l'Aquilon. Et ayant levé les yeux de ce côté-là, je vis du côté de l'Aquilon de la porte de l'autel cette idole de Jalousie qui était à l'entrée.

6. Et il me dit ensuite: Fils de l'homme, voyez-vous ce que font ceux-ci? Voyez-vous les grandes abominations que la maison d'Israël fait en ce lieu pour m'obliger à me retirer de mon sanctuaire? Et quand vous serez retournés d'un autre côté vous verrez des abominations encore plus grandes.

7. Et m'ayant conduit à l'entrée du parvis, je vis qu'il y avait un trou à la muraille.

8. Et il me dit: Fils de l'homme, percez la muraille. Et ayant percé la muraille, parut une porte.

9. Et il me dit: Entrez, et voyez les effroyables abominations que ces gens font en ce lieu.

10. J'entrai: et en même temps je vis des images de toutes sortes de reptiles et d'animaux, et l'idolâtrie de la maison d'Israël; et toutes ces idoles étaient peintes sur la muraille tout autour du temple.

du sang qu'ils ont répandue, et que la ville est remplie d'iniquité.

24. Je ferai venir les plus méchants d'entre les nations. Ils s'empareront de leurs maisons, je ferai cesser l'orgueil des puissants, et *leur* cesseront posséder leurs sanctuaires.

25. Les maux fondant tout d'un coup sur eux, ils chercheront la paix, et ils ne la trouveront point.

26. Ils verront venir épouvante sur épouvante, et les bruits se succéderont l'un à l'autre. Ils chercheront quelque vision d'un prophète. Sa loi périra dans la bouche des prêtres, et le conseil dans les paroles des anciens.

27. Le roi sera dans les larmes, le prince sera couvert de tristesse, et les mains du peuple trembleront de frayeur. Car je les traiterai selon leurs œuvres; et je les jugerai selon qu'ils auront jugé les autres; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE VIII.

Ézéchiel est transporté en esprit dans le temple de Jérusalem.

1. Le cinquième jour du sixième mois de la sixième année, comme j'étais assis dans ma maison, et que les anciens de Juda étaient assis avec moi au même lieu, la main du Seigneur tomba tout d'un coup sur moi.

2. Et j'eus cette vision : Quelqu'un me parut comme un feu ardent : depuis les reins jusqu'en bas, ce n'était qu'une flamme; et depuis les reins jusqu'en haut, il paraissait un airain mêlé d'or étincillant de lumière.

3. Je vis en même temps comme une main qui

27. *Reus legibit.* Punitio bene merita, car Sédécias endurcissait sa tête et son cœur, pour ne plus retourner au Dieu de ses pères. Au même temps, tous les princes des prêtres et le peuple s'abandonnant à toutes les abominations des Gentils, et profanant le temple du Seigneur.

Cap. VIII. — 1. *Et factum est in anno sexto.* C'était la sixième année du règne de Sédécias. Par 502 avant Jésus-Christ. Ézéchiel, après avoir annoncé les maux que le Seigneur allait faire tomber sur Jérusalem, veut justifier la sévérité de ces châtimens. Il est transporté dans le temple, et il décrit les infirmités idolâtriques qui le souillent.

2. *Quasi aspectus ignis.* Il y a beaucoup d'analogie entre cette vision et la première (ch. I). 3. *Idolum cuius la paret erat.* C'était l'idole de Baal qui avait été dressée dans le temple par Manassé (V. Reg. XXI, 7, et II. Par. XXXIII, 7), et qui ayant été détruite par Josias (II. Par. XXXIV, 4), avait apparemment été rétablie par ses successeurs. D. Calmet croit que c'était l'idole d'Achéz, dont il est parlé au verset 18.

24. *Possimio de gentibus.* Chaldæos tantum possumus. — *Quiescere faciam superbiem.* Superbiem superbiem potentium Judæorum. — *Sanctificabo.* Sanctificabo, id est, templum. Utique numero plural, quia templum dividitur in atria, sanctum, et sanctum sanctum. Vel intelligit sanctuaria que idolis suis fabricata fuerant.

25. *Angustia.* Obsequium. — *Non erit.* Non implebitur.

26. *Conurbatio super conurbationem.* Calamitas alia super aliam. — *Auditis.* Malus ausus. — *Vilificationem.* Prophetiam quæ conurbat. — *Leges peribit.* Leges interpretate. Chaldæi doctrinæ quæ dicitur: non erunt illi sacerdotes et sacerdotes, qui possunt sua exposita claudere avertire, vel dicitur conurbatio in tantis malis. Valde sensus est: sacerdotibus laici autem angustia solennia legis implere non poterant: dixerunt peribit, similia. Viam, ruffes.

27. *Principes.* Reputatio. — *Mores.* Pallo moribus. — *Conurbabuntur.* Dissolvantur. Vide dicta supra, a. 17. — *Secundum viam.* Secundum actiones et scelera eorum. — *Secundum iudicium.* Secundum merita. Juxta quod iudicatur et fertur sententia. Vel sensus est: quomodo iudicaverunt et vixerunt aliorum, vixit illos, sed jure.

Cap. VIII. — 1. *Annus sexto.* A transmigratione Joachin, ut patet ex c. 1. n. 2. — *Secus natus.* Eili, qui respondet nostro augusto. — *Sedebant eorum eis.* In summo rerum discrimine ne committerent. — *Cecidit ille super me manus Domini.* Ostensum est mihi terribilis et admirabilis visio.

2. *Similitudo.* LXX habent, similitudo viri. Vidit ergo ille propheta, ut c. 1. 27, virum a lumbis descensum ignitum et flammantem, qui in cinis ignis; a lumbis vero sursum ascendens, quasi sursum, scilicet quasi electum, id est, mirabilem.

3. *Emissa similitudo manuum.* Et visus est mihi homo ille manum porrigere, et me per

plena est iudicio sanguinum, et civitas plena iniquitate.

24. Et adducam possumos de gentibus, et possidebunt domos eorum; et quiescere faciam superbiem potentium, et possidebunt sanctuaria eorum.

25. Angustia superveniet, requiescent pacem, et non erit.

26. Conurbatio super conurbationem venit, et auditis super auditis; et quærent visionem de propheta, et les peribit a sacerdote, et consilium a senioribus.

27. Rex legibit, et principes induentur morte, et manus populi letentur conurbationem. Secundum viam eorum faciam eis, et secundum iudicia eorum iudicabo eos; et scient quia ego Dominus.

prehendi me in circumlo capitis mei; et elevavit me spiritus inter terram et celum, et adduxit me in Jerusalem in visione Dei, iuxta ostium interius, quod respiciat ad Aquilonem, ubi erat statum idolum zeii ad procedendum emulacionem. (A. Des. 14, 35.)

4. Et ecce ibi gloria Dei Israel, secundum visionem quam videram in campo.

5. Et dixit ad me : Fili hominis, leva oculos tuos ad viam Aquilonis. Et levavi oculos meos ad viam Aquilonis : et ecce ibi Aquilonem portat altaris idolum zeii in ipso introitu.

6. Et dixit ad me : Fili hominis, patiare, vides tu quid isti faciunt, abominaciones magnas, quas domus Israel facit hic, ut procul recedam a sanctuario meo? Et adhuc conversus videbis abominaciones majores.

7. Et introduxit me ad ostium atrii, et vidi, et ecce foramen unum in pariete.

8. Et dixit ad me : Fili hominis, fode parietem. Et cum fodissem parietem, apparuit ostium unum.

9. Et dixit ad me : Ingredere, et vide abominaciones pessimas quas isti faciunt hic.

10. Et ingressus vidi, et ecce omnis similitudo reptilium et animalium, abominatio, et universa idola domus Israel depicta erant in pariete in circulo per totum.

11. Et procul recedam a sanctuario meo? Achaz fuit le premier qui osa faire peindre, dans le temple, les rites idolâtriques. Il changea le forum de l'autel des holocaustes, et fit mettre à la place un autel semblable à celui qu'il avait vu à Damas. Manassé mit des idoles dans le sanctuaire lui-même. Josias la purifia, mais après la mort de ce prince, le temple fut de nouveau infecté par l'idolâtrie.

12. *Similitudo reptilium et animalium.* Les erreurs de l'Égypte, pour qui les Juifs avaient tant de sympathie, avaient sans doute pénétré en Judée et inspiré ces peintures dans le temple de Jérusalem.

13. *Quam videram in campo.* Similis illi quam videram, cum Deus me eduxit in campum, c. 3, n. 22.

14. *Ad viam aquilonis.* Ad viam que tendebat ad portam quam respiciat aquilonem. — *Ad quædam portæ altaris.* Dicitur porta Altaris, quia, ut habemus IV. Reg. 16, 14, Achaz transfudit altare Salomonis a medio atrii ad portam aquilonem, quæ inde dicitur esse porta Altaris.

15. *Puerum, vellem non.* Non vides omnes abominaciones Israel, plures enim et majores videbis. — *Adhuc conversus.* Rursus videbis abominaciones majores. Sic cum dicitur in Paral. 34, 7 : *Deus, in conversu videris nos, sensus est :* Deus, nos rursus videris; et Job, 7, 7, cum dicitur : *Non revertetur oculus meus ad videndum bonum; sententia est :* oculus meus non deus non viderit. Valde sensus est, in templi parietibus alias conversus.

16. *Ostium atrii.* Vestibulum scilicet portæ aquilonis. — *In pariete.* Cubili prope portam.

17. *Apparuit ostium unum.* Factum ex ipso foramine ab Eschiel dilato. Itaque hoc apparuit scilicet ratio hoc obstricto, aliam ingressum aperuisse, per quem clanculum ingrediebatur, ut ibi coleretur idola.

18. *Depicta erant.* Maledictas putat hanc per viamque objecta figure prophetæ, non autem revera tales picturas fuisse in parietibus. Cornel. a Lapide putat culpa parietis illis abominacionibus fuisse depictas : cui explanationi suffragantur quæ habemus Jerem. c. 7, 31, et c. 32, 34.

vint me prendre par les cheveux de ma tête; et l'esprit m'éleva entre la ciel et la terre, et m'amena à Jérusalem dans une vision de Dieu près de la porte intérieure qui regardait du côté de l'Aquilon, où l'on avait placé l'idole de Jaloûsie.

4. Je vis paraître en ce même lieu la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais eue dans le champ.

5. Et il me dit : Fils de l'homme, leve les yeux du côté de l'Aquilon. Et ayant levé les yeux de ce côté-là, je vis du côté de l'Aquilon de la porte de l'autel cette idole de Jaloûsie qui était à l'entrée.

6. Et il me dit ensuite : Fils de l'homme, voyez-vous ce que font ceux-ci ? Voyez-vous les grandes abominations que la maison d'Israël fait en ce lieu pour m'obliger à me retirer de mon sanctuaire ? Et quand vous serez retournés d'un autre côté vous verrez des abominations encore plus grandes.

7. Et m'ayant conduit à l'entrée du parvis, je vis qu'il y avait un trou à la muraille.

8. Et il me dit : Fils de l'homme, percez la muraille. Et ayant percé la muraille, parut une porte.

9. Et il me dit : Entrez, et voyez les effroyables abominations que ces gens font en ce lieu.

10. J'entrai : et en même temps je vis des images de toutes sortes de reptiles et d'animaux, et l'abomination de la maison d'Israël; et toutes ces idoles étaient peintes sur la muraille tout autour du temple.

11. Et je me retirai de loin, et dis : Seigneur, Dieu d'Israël, ne vois-tu pas que ces gens font de mauvaises choses ?

12. Et il me dit : Fils de l'homme, ne vois-tu pas que ces gens font de mauvaises choses ?

13. Et il me dit : Fils de l'homme, ne vois-tu pas que ces gens font de mauvaises choses ?

14. Et il me dit : Fils de l'homme, ne vois-tu pas que ces gens font de mauvaises choses ?

15. Et il me dit : Fils de l'homme, ne vois-tu pas que ces gens font de mauvaises choses ?

16. Et il me dit : Fils de l'homme, ne vois-tu pas que ces gens font de mauvaises choses ?

17. Et il me dit : Fils de l'homme, ne vois-tu pas que ces gens font de mauvaises choses ?

18. Et il me dit : Fils de l'homme, ne vois-tu pas que ces gens font de mauvaises choses ?

11. Et solus dixit des anciens de la maison d'Israël, étaient dits et de ces peuples; et de Jacobus, fils de Saphan; était au milieu d'eux. Chacun d'eux avait un encensoir à la main, et la fumée de l'encens qui en sortait s'élevait en haut.

12. Et il me dit : Certes, vous voyez, fils de l'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, ce que chacun d'eux fait dans le secret de sa chambre; car ils disent : Le Seigneur ne nous voit point; nous abandonnons la terre.

13. Alors il me dit : Si vous vous tournez d'un autre côté, vous verrez des abominations encore plus grandes que celles que font ceux-ci.

14. Et il m'ayant mené à l'entrée de la porte de la maison du Seigneur, qui regarde du côté du Septentrion, je vis des femmes qui étaient assises en ce lieu, et qui pleuraient Adoniam.

15. Et il me dit : Certes, vous voyez, fils de l'homme, ce qui se fait; et si vous allez encore d'un autre côté, vous verrez des abominations encore plus grandes.

16. Et m'ayant fait entrer dans le parvis intérieur de la maison du Seigneur, je vis à l'entrée du temple du Seigneur, entre le vestibule et l'autel, environ vingt-cinq hommes qui tournaient le dos au temple du Seigneur, et dont le visage regardait l'orient, et ils adorèrent le soleil levant.

17. Et il me dit : Certes, vous voyez, fils de l'homme, ce qui se fait; et si vous allez encore de Juda à l'avant, vous verrez des abominations qu'ils ont faites en ce lieu, d'avoir rempli la terre d'in-

11. Et Jacobus filius Saphan. On connaît sous le règne de Josias, Saphan, scribe ou secrétaire de ce prince (IV. Reg. XXII, 3 et seq.), et Jacobus, fils de Saphan, paraît être lui le chef du sacerdoce.

12. Plangentes Adoniam. Cet Adoniam était une divinité particulièrement adorée par les Syriens et les Phéniciens. L'Hébreu porte : Thammuz, que l'on voit être baïlé, l'enfant d'été. Ce serait une divinité égyptienne, se qui confirmerait notre note sur le verset 10.

13. Viri quinquaginta. Ces vingt-cinq hommes étaient apparemment autrui de prêtres et de lévites qui étaient alors de service. Il y avait toujours dans le temple deux prêtres et deux lévites qui servaient par tour, et le grand-prêtre faisait les vingt-cinq autres. Adoniam au temple. Ils adorèrent le soleil levant. Ce culte du soleil se trouve chez les Perses et chez les Chaldéens. Aux superstitions de l'Égypte, de la Syrie et de la Phénicie s'ajoutent donc les superstitions des Chaldéens et des Perses. Le temple était devenu un zooécologie d'idolâtrie, car, pour parler la langue des prophètes, de toutes les abominations étrangères.

14. Romani ad mare sunt. Ceux qui n'adhèrent pas l'explication de Ménodorus, disant que c'étaient des branches de laurier, ont cru que c'étaient des palmiers.

11. Septuaginta viri. Videntur hi 70 viri fuisse senatores concilii sanctorum, quod septuaginta viri constabat, arxibus summus Judaeorum venustus. Probable est aliquos adfuisse; neque enim veritatis videtur esse consilium. A Deo defendendi ad idola. — Jacobus filius Saphan. Aliqui putant esse Saphanem sacerdotem, qui datus fuit quasi pater, Jeremia, c. 25, 25. — In medio eorum. Quasi mysterium illorum profanum artem. — Vapor nubes. Fumus thuris.

12. Conversi ad idola. Idem videtur. Viri quinquaginta. c. 6, et ibi nota.

13. Introdúcuntur per ostium portae. Dixit me ad portam illam orientalem; ibi enim erant mulieres et idola, non interiori autem. — Plangentes Adoniam. Veneris amantem. Credebant hoc plangere vellet venem propterea. In Haber, est, thammuz, quem aliqui putant esse Osirin, Ægyptiorum; qui videtur Amara dicitur ab Herodote et Plutarcho. Kinnok et Hebræorum aliqui, magnum autem fuisse iniquum, de quo mira narrat.

15. Viri. Septuaginta abominations. — Conversi. Rursus, deus. Viri dicti supra, n. 6.

16. Atrium interius. Atrium sacerdotum. — Vestibulum. Templi. — Altare. Holocaustorium. — Duxit balneum contra templum. Qui avarit terga dabant atri, et adorabant ad orientem, mox gentiliū, cum libris solent adorare ad occidentem conversi.

17. Viri. Solus adorantium ad orientem. — Conversi sunt. Non constant illi acceperunt, Ierem ne novo impetio genere irritarent. — Apparent romani ad mare. Romani vellet qui idola delirant; est enim hoc genus quoddam adorationis. Sic Job gloriar, c. 11, 25, 27, quod non oculatus fuerit manum suam, cum eodem et laudat virum. Alii autem putant. Vide Pagninus thesaurus linguae sanctae in radice.

11. Et septuaginta viri de senioribus domus Israel, et de Jacobus filius Saphan stabat in medio eorum, stantem inter picturas; et unusquisque habebat thuribulum in manu sua; et vapor nebulae de thure consurgebat.

12. Et dixit ad me : Certes vides, fili hominis, quod senioribus domus Israel faciunt in tenebris, unusquisque in abscondito cubiculi sui; dicant enim : Non videt Dominus nos, derelinquit Dominus terram.

13. Et dixit ad me : Adhuc conversus videbitis abominaciones majores quas isti faciunt.

14. Et introduxit me per ostium portae domus Domini, quod respiciet ad Aquilonem; et ecce ibi mulieres sedebant plangentes Adoniam.

15. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; adhuc conversus videbitis abominaciones majores has.

16. Et introduxit me in atrium domus Domini interius; et ecce in ostio templi Domini inter vestibulum et altare, quasi viginti quinque viri, dorsa habentes contra templum Domini, et facies ad Orientem; et adorabant ad ortum solis.

17. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; nuncquid levis est hoc domui Juda, et facerent abominaciones istas quas fecerunt hic, quia reprobois ter-

ram iniquitate conversi sunt ad irritandum me? et ecce applicant rumum alii parva sua.

18. Ergo et ego faciam in furore non parvo contra meos, nec misericordiam, et cum clamaverit ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

19. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; adhuc conversus videbitis abominaciones majores quas isti faciunt.

20. Et introduxit me per ostium portae domus Domini, quod respiciet ad Aquilonem; et ecce ibi mulieres sedebant plangentes Adoniam.

21. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; adhuc conversus videbitis abominaciones majores has.

22. Et introduxit me in atrium domus Domini interius; et ecce in ostio templi Domini inter vestibulum et altare, quasi viginti quinque viri, dorsa habentes contra templum Domini, et facies ad Orientem; et adorabant ad ortum solis.

23. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; nuncquid levis est hoc domui Juda, et facerent abominaciones istas quas fecerunt hic, quia reprobois ter-

ram iniquitate conversi sunt ad irritandum me? et ecce applicant rumum alii parva sua.

18. Ergo et ego faciam in furore non parvo contra meos, nec misericordiam, et cum clamaverit ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

19. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; adhuc conversus videbitis abominaciones majores quas isti faciunt.

20. Et introduxit me per ostium portae domus Domini, quod respiciet ad Aquilonem; et ecce ibi mulieres sedebant plangentes Adoniam.

21. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; adhuc conversus videbitis abominaciones majores has.

22. Et introduxit me in atrium domus Domini interius; et ecce in ostio templi Domini inter vestibulum et altare, quasi viginti quinque viri, dorsa habentes contra templum Domini, et facies ad Orientem; et adorabant ad ortum solis.

23. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; nuncquid levis est hoc domui Juda, et facerent abominaciones istas quas fecerunt hic, quia reprobois ter-

ram iniquitate conversi sunt ad irritandum me? et ecce applicant rumum alii parva sua.

18. Ergo et ego faciam in furore non parvo contra meos, nec misericordiam, et cum clamaverit ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

19. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; adhuc conversus videbitis abominaciones majores quas isti faciunt.

20. Et introduxit me per ostium portae domus Domini, quod respiciet ad Aquilonem; et ecce ibi mulieres sedebant plangentes Adoniam.

21. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; adhuc conversus videbitis abominaciones majores has.

22. Et introduxit me in atrium domus Domini interius; et ecce in ostio templi Domini inter vestibulum et altare, quasi viginti quinque viri, dorsa habentes contra templum Domini, et facies ad Orientem; et adorabant ad ortum solis.

23. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; nuncquid levis est hoc domui Juda, et facerent abominaciones istas quas fecerunt hic, quia reprobois ter-

ram iniquitate conversi sunt ad irritandum me? et ecce applicant rumum alii parva sua.

18. Ergo et ego faciam in furore non parvo contra meos, nec misericordiam, et cum clamaverit ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

19. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; adhuc conversus videbitis abominaciones majores quas isti faciunt.

20. Et introduxit me per ostium portae domus Domini, quod respiciet ad Aquilonem; et ecce ibi mulieres sedebant plangentes Adoniam.

21. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; adhuc conversus videbitis abominaciones majores has.

22. Et introduxit me in atrium domus Domini interius; et ecce in ostio templi Domini inter vestibulum et altare, quasi viginti quinque viri, dorsa habentes contra templum Domini, et facies ad Orientem; et adorabant ad ortum solis.

23. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; nuncquid levis est hoc domui Juda, et facerent abominaciones istas quas fecerunt hic, quia reprobois ter-

ram iniquitate conversi sunt ad irritandum me? et ecce applicant rumum alii parva sua.

18. Ergo et ego faciam in furore non parvo contra meos, nec misericordiam, et cum clamaverit ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

19. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; adhuc conversus videbitis abominaciones majores quas isti faciunt.

20. Et introduxit me per ostium portae domus Domini, quod respiciet ad Aquilonem; et ecce ibi mulieres sedebant plangentes Adoniam.

21. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; adhuc conversus videbitis abominaciones majores has.

22. Et introduxit me in atrium domus Domini interius; et ecce in ostio templi Domini inter vestibulum et altare, quasi viginti quinque viri, dorsa habentes contra templum Domini, et facies ad Orientem; et adorabant ad ortum solis.

23. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; nuncquid levis est hoc domui Juda, et facerent abominaciones istas quas fecerunt hic, quia reprobois ter-

ram iniquitate conversi sunt ad irritandum me? et ecce applicant rumum alii parva sua.

18. Ergo et ego faciam in furore non parvo contra meos, nec misericordiam, et cum clamaverit ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

19. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; adhuc conversus videbitis abominaciones majores quas isti faciunt.

20. Et introduxit me per ostium portae domus Domini, quod respiciet ad Aquilonem; et ecce ibi mulieres sedebant plangentes Adoniam.

21. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; adhuc conversus videbitis abominaciones majores has.

22. Et introduxit me in atrium domus Domini interius; et ecce in ostio templi Domini inter vestibulum et altare, quasi viginti quinque viri, dorsa habentes contra templum Domini, et facies ad Orientem; et adorabant ad ortum solis.

23. Et dixit ad me : Certes videris, fili hominis; nuncquid levis est hoc domui Juda, et facerent abominaciones istas quas fecerunt hic, quia reprobois ter-

quité, et d'avoir comme entrepris d'irriter mon indignation contre eux. Et vous voyez encore comme ils approchent de leurs narines, un rameau.

18. C'est pour cela aussi que je les traiterai dans ma fureur; non car ils les verront sans le faire; je ne serai point touché de compassion; et lorsque ils crièrent vers moi à haute voix, je ne les écouterai point.

CHAPITRE IX.

Ceux qui ne doivent pas être exterminés sont marqués d'un tau.

1. Et clamavit in auribus meis voce magna, dicens : Appropinquaverunt visitationes urbis, et unusquisque vas interfectionis habet in manu sua.

2. Et ecce sex viri veniebant de via porte superioris que respicit ad Aquilonem; et unusquisque vas interfectionis habet in manu sua; vir quoque unus in medio eorum vestitus erui lineis, et stramentarium scriptoris ad renes ejus; et ingressi sunt, et steterunt iuxta altare eorum.

3. Et gloria Domini Israel assumpta est de cherub qui erat super eum ad limen domus; et vocavi virum; et ingressi sunt, et steterunt iuxta altare eorum.

4. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

5. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

6. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

7. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

8. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

9. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

10. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

11. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

12. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

13. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

14. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

15. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

16. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

17. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

18. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

19. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

20. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

21. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

22. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

23. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

24. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

1. Et clamavit in auribus meis voce magna, dicens : Appropinquaverunt visitationes urbis, et unusquisque vas interfectionis habet in manu sua.

2. Et ecce sex viri veniebant de via porte superioris que respicit ad Aquilonem; et unusquisque vas interfectionis habet in manu sua; vir quoque unus in medio eorum vestitus erui lineis, et stramentarium scriptoris ad renes ejus; et ingressi sunt, et steterunt iuxta altare eorum.

3. Et gloria Domini Israel assumpta est de cherub qui erat super eum ad limen domus; et vocavi virum; et ingressi sunt, et steterunt iuxta altare eorum.

4. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

5. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

6. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

7. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

8. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

9. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

10. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

11. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

12. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

13. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

14. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

15. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

16. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

17. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

18. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

19. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

20. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

21. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

22. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

23. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

24. Et dixit Dominus ad eum : Transi per medium civitatem in medio Jerusalem, et signa tau super frontem virorum gentium, et delentibus super omnes abominaciones que sunt in medio ejus. [a. Erod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

5. Et *quand aux six autres hommes*, j'entendis qu'il leur disait: *Suivez-les; et passez au travers de la ville, et frappez de mort tout ce que vous rencontrerez. Quo votre œil ne se laisse point fléchir, et ne soyez touchés d'aucune compassion.*

6. Tuez tout, sans qu'aucun échappe, vieillards, jeunes hommes, vierges, femmes et enfants: mais ne tuez aucun de ceux sur le front desquels vous verrez le thau écrit: et commencent cette exécution par ceux qui servent dans mon sanctuaire, qui sont les plus coupables. Ils commencent d'abord le carnage par les prêtres et par les plus anciens qui étaient devant la maison du Seigneur.

7. Et il leur dit: *Profanez sans crainte la maison que m'ai été consacrée, et remplissez le parvis de cadavres tout sanglants, et y faites exécuter. Ils exécuteront cet ordre rigoureux; et étant sortis du temple après y avoir tout exterminé, ils allèrent tuer tous ceux qui étaient dans la ville.*

8. Et après qu'ils eurent fait tout ce carnage, je restai là; et je mis dans le visage, contre terre, de la cendre, en criant: Hélas! hélas! Seigneur Dieu! perdrez-vous donc ainsi tout ce qui reste d'Israël, en répandant votre fureur sur toute la ville de Jérusalem?

9. Et il m'en dit: L'iniquité de la maison d'Israël et de la maison de Juda est dans la dernière exécution, la terre est toute couverte du sang des innocents qui ont répandu aux mystères. La ville est remplie des gens qui m'ont quitté pour suivre les idoles, parce qu'ils ont dit: Le Seigneur a abandonné la terre; le Seigneur ne nous est point.

10. C'est pourquoi mon œil ne se laisse point fléchir; je ne serai point touché de compassion; et je ferai tomber sur leurs têtes, sans pitié, les maux qu'ils méritent.

11. Alors celui qui était revêtu d'une robe de lin lin, et qui avait une écriture pendue sur les

4e année du gouvernement de Simeon le grand-père. Sur cette monnaie, la lettre thau revient deux fois et toujours en forme de croix X. Ce signe était donc un symbole admirable de la croix de Jésus-Christ. — *Prophetas asperum gentem.* Ce sont les justes qui, ne pouvant empêcher les abominations dont ils étaient témoins, se voyaient forcés à punir au secret et à l'ombre les hommes qui l'on faisait chaque jour à la morale et à la religion. Dans l'Apocalypse, un autre semblable est donné (Apoc. VII. 3), et il rappelle la manière dont les premiers-nés d'Israël furent préservés en Égypte (Ex. XXIV. 7).

8. *Ergone dirapere.* Le Prophète rempli en rôle qui appartenait au ministre de Jésus-Christ. Il doit avoir le cœur du mal, mais conservant beaucoup d'affection pour les personnes. Il doit être touché de leurs maux, et être en contact la justice du châtiment. Il voit le Seigneur de l'adorer.

5. *Ille dicit.* Sex numerum viri, quorum unusquisque vas interfectionis habebat in manu sua, ut dicitur n. 1. — *Sequentes eum.* Qui stramonem tunc frontibus imprimit. — *Non porcet oculos noster.* Vnde dicitur superior capitulo, n. 18.

6. *Uique ad interfectionem.* Plena occidit, non ulla modo parit. — *A sanctuario.* Incipit. A sacerdotibus et iudicibus qui in templo sunt versantes; et enim graviter peccaverunt. Sic 1. Petri, 4. 17 dicitur: *Tempus est ut incipiat iudicium a domo Dei.* — *A viris senioribus.* Ab illis viris quibus viri qui erant in templo, inter sacerdotem et alios, habebat dora contra templum domini, et laicos ad orientem et dicit capite 8, n. 19.

7. *Et dicit Dominus.* — *Ad eum.* Sex viri. — *Consecratis domum.* Impleta templum cadaveribus interfectionum. — *Egrederentur.* Subintelligitur non, et impleverunt, et postea dicit illis, egredimini. — *Et asperit eum.* Ipsa figura coactum orationis significat eos summa coactione dei sententiam executos, et dictum factum fuisse.

8. *Remansi ego.* Solus superstitis cum signata. Vbi solus in templo ex sacerdotibus; nam hi omnes viderent eum. Unde angeli iussu fuit signare aliquos in civitate, sed neminem in templo. — *Ergone dirapere.* Nihil retinere, nihil habere formam suam.

9. *Domus Israel.* Ita vocat eos qui in decem tribubus remanserant in Juda. — *Sanguinolentus.* Chaudus, homicida. LXX, *iniquitate et covisidit.* Nominis sanguis ego in scriptura querit etiam significat. — *Asterius.* Discolore. — *Deo ad idola.* — *Derepisti Dominum.* Non curat res humanae, que prestatio omium scelerum est origo.

10. *Non porcet oculos.* Vnde dicit e. 8, n. 18. — *Firma.* Actiones.

11. *Feci sicut preceptum.* Signari dicitur gemmas, innoxios et pios, et iussisti, n. 4.

Et ille dicit, audiente me: *Transez par civitatem sequentes eum, et percutite: il ne parait oculus vestre, neque miseriamini.*

6. Senem, adolescentulum, et virginem, parvulum et mulierem interfecte usque ad interfectionem: omnem unum super quem videritis thau, non occidatis, et a sanctuario meo incipite. Ceperunt ergo a viris senioribus qui erant ante faciem domus.

7. Et dicit ad eos: Contaminatis domum, et implete atrium interfectis: egredimini. Et asperit eum, et percutiebat eos qui erant in civitate.

8. Et cede completa, ramansi ego: reliqui super faciem domus, et clausum aio: Hec, heu, heu, Domine Deus: ergone disperdes omnes reliquias Israel, effundens fortorem tuam super Ierusalem?

9. Et dicit ad me: Iniquitas domus Israel et Juda magna est nimis valde, et repleta est terra sanguinibus, et civitas repleta est aversione: dixerunt enim: Dereliquit Dominus terram, et Dominus non videt.

10. Igitur et meus non porcet oculos, neque miserabor: viam eorum super caput eorum reddam.

11. Et ecce vir qui erat indutus lineis qui habebat atramentarium in dorso suo,

respondit vobis, dicens: Feci sicut preceptum mihi.

reins, dit ces mots: J'ai fait ce que vous m'avez commandé: j'ai marqué tous ceux qui gémissent des crimes de ce peuple et des abominations de cette ville.

CHAPITRE X.

Nouvelle vision. Jérusalem doit être brûlée.

1. Et dicit, et ecce in firmamento, quod erat super caput cherubim, quasi lapis sapphirinus, quasi species similitudinis solis, apparuit super ea.

2. Et dicit ad virum qui indutus erat lineis, et ait: Ingredere in medio rotarum que sunt sub cherubim, et imple manus tuas prunis ignis, qui sunt inter cherubim, et effunde super civitatem. Ingressusque est in conspectu meo.

3. Cherubim autem stabant a dextris domus cum ingrederetur vir, et nubes implevit atrium interioris.

4. Et elevata est gloria Domini: dixerat cherubim ad limen domus: et repleta est domus nube, et atrium repletum est splendore glorie Domini.

5. Et sonitus alarum cherubim audiebatur usque ad atrium exterior, quasi vox Dei omnipotentis loquentis.

6. Cumque processisset vir qui indutus erat lineis, dicens: Sumo ignem de medio rotarum, que sunt inter cherubim: ingressusque est iuxta rotem.

7. Et extendit cherub manum de medio cherubim ad virum qui erat inter cherubim: et sumpsit, et dedit in manus eius qui indutus erat lineis: qui accipiens egressus est.

Cap. X. — 1. *Apparuit super ea.* Le P. de Carrières ajoute: « Sur lequel le Seigneur était assis. » Mais le Seigneur n'était point assis sur ce trône; il est dit d'ailleurs pour se placer sur le seuil de la porte du temple (Sup. IX, 3), et il était alors en ce même endroit, et il se serait assis pour remonter sur son trône (Inf. v. 13).

2. *Et effunde super civitatem.* Cette vision était que la suite de la précédente. D'abord le résultat, qu'après les misères d'un long siège et la mort d'un grand nombre de ses habitants, Jérusalem et son temple seront brûlés. Les visions d'Érécziel venaient ainsi continuer les prédictions de Jérémie.

4. *Et elevata domus.* Et vint à l'entrée de la maison du Seigneur, comme pour en sortir, ajoute le P. de Carrières, et pour marquer qu'il l'abandonnait.

Cap. X. — 1. *In firmamento.* De quo c. 1, n. 25.

2. *Et dicit Dominus.* — *Ingredere in medio rotarum.* Deus sedebat in throno ad eum modum quo arce fidei insidabat. Sicut ergo ante arcam foderat et altare thymianum, ita ante domum sedebat in throno erat arca; sed fides, ex quo habet Deus potestatem, et speret super civitatem. — *Imple manus tuas prunis ignis.* Prunis pro urbis dirupere futurum urbis insensibilium portendebat. Quod autem ex medio rotarum, et per angelum, et Dei iussu collectum, indicat urbis incendium non casu, sed hominum consilio, et Dei providentia impioque futurum esse.

3. *A dextris domus.* Solio dei templi. — *Cum ingrederetur vir.* Illo vir lineis vestitus. — *Atrium interioris.* Atrium sacerdotum.

4. *Et elevata est.* Vnde dicit e. 9, n. 3. Hactenus fuerat Dominus in dextero angulo vestibuli sanctuarii, ubi sanctum castra et incedit in urbem pronuntiaverat: Nunc per medium spatium curru vectus, iterum descendit de coram ad limen altaris templi, id est, atrii interioris sacerdotum, quod inde repletum est nube; atrium vero exterioris repletum est splendore glorie Domini, qui a se sub speculida et gloriosa manebat.

5. *Vox Dei omnipotentis.* Id est, et habet Symmachus et Theodotus, quoniam univocali Dei. — *Extendit cherub manum.* Unus ex cherubim manum extendit. — *De medio cherubim.* Unus ex quatuor cherubim; nam in medio esse. Helms idem est quod ex illis, vel ex uno inter illos. — *Dedit, ignem.*

1. J'entends encore une vision. Il parut dans le firmament qui était sur la tête des cherubins comme une pierre de saphir, qui avait la figure d'un trône.

2. Et il dit à l'homme vêtu d'une robe de lin: Allez au milieu des roues qui sont entre les cherubins, et prenez plein vos deux mains des charbons de feu qui sont entre les cherubins; et répandez-les sur la ville. Et il s'en alla devant moi.

3. Les cherubins étaient au côté droit de la maison du Seigneur lorsqu'il y entra; et une nuée rempli le parvis intérieur.

4. La gloire du Seigneur s'éleva de dessus les cherubins, et vint à l'entrée de la maison du Seigneur; et la maison fut couverte de la nuée, et le parvis fut rempli de l'éclat de la gloire du Seigneur.

5. Le bruit des ailes des cherubins retentissait jusqu'à parvis extérieur, et paraissait comme le voix du Dieu tout-puissant qui parlait.

6. Le Seigneur étant donc fait ce commandement à celui qui était vêtu d'une robe de lin, et lui ayant dit: Prenez du feu du milieu des roues qui sont entre les cherubins; il y alla, et se tint près d'une des roues.

7. Alors un des cherubins étendit sa main du milieu des cherubins vers le feu qui était entre les cherubins; et en ayant pris, il le mit dans la main de celui qui était vêtu d'une robe de lin, qui, l'ayant reçu, s'en revint.

4. C'est pourquoi prophétisez sur leur sujet, fils de l'homme, prophétisez.
5. En même temps l'esprit de Dieu me saisit, et me dit : Parlez, et dites : Voici ce que dit le Seigneur : C'est ainsi que vous avez raisonné, maison d'Israël; et je commis les pensées de votre cœur.
6. Vous avez tué un grand nombre de personnes dans cette ville; et vous avez rempli ses rues de corps morts.
7. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ceux qui vous avez tués, ceux qui vous avez étendus morts au milieu de la ville, ceux-là sont la chair, et la ville est la chaudière; mais pour vous, je vous feras servir du milieu de cette ville.
8. Vous craigniez l'épée, et je ferais tomber sur vous l'épée, dit le Seigneur Dieu.
9. Je vous chasserai du milieu de cette ville, je vous livrerai entre les mains des ennemis, et j'exécuterai sur vous mes jurements.
10. Vous gémirez par l'épée; je vous jurerai sur les confins d'Israël, et vous sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur.
11. Car cette ville ne sera point une chaudière à votre égard, et vous ne serez point la chair au milieu d'elle; mais je vous jurerai dans les confins d'Israël.
12. Et vous sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur, parce que vous n'avez point marché dans la voie de mes préceptes, et que vous n'avez point observé mes ordonnances, mais que vous vous êtes conduits selon les coutumes des nations qui vous environnent.
13. Comme je prophétisais, Phélias, fils de Banaïas, mourut. Alors je tendis le visage contre terre, et je criai à haute voix, en disant : Hélas! hélas! hélas! Seigneur Dieu; vous achevez donc de perdre ce qui reste d'Israël!

4. *Vaticinare de eis.* Les prophètes de Dieu étaient en quelque sorte solitaires. Ézéchiël reçoit l'ordre de venger cette insulte faite à Jérémie, en annonçant à ces impies le sort qui les attend.

10. *In festis Israel judicabo eos.* Le Prophète annonce à ces hommes pervers le lieu où ils périront. En représentant leur mauvais plaisir, il leur dit que Jérusalem ne sera pas pour eux la chaudière, qu'ils mettront de la ville, et qu'ils tomberont sous la glorieuse sur les confins d'Israël. L'histoire rapporte, en effet, que le roi de Babylone fit égarer les rois de Juda et de Samarie, et tous les principaux de son royaume, à Rehoboth (IV. Reg. XXV, 6, 2, et Jér. XXXIX, 9, 11, 9, 10).

13. *Phelias, filius Banaïas, mortuus est.* La mort subite de Phélias, qui tombe au pied du Prophète, était une preuve de la certitude de ce qu'il disait d'être annoncé à ces vengeurs complices.

4. *De eis.* De viris hisce postquam consilium dantibus.
6. *Phorissae occidistis.* Iniqui iudicii innocentas condemnantes, ut supra, c. 7, n. 22, et c. 9, n. 9.
7. *Interfecti vestri.* — *sunt carnes.* Quasi dicit: Non vos carnes carnes in Jerusalem quasi olla coquenda et sepelientia, uti vulgo vos, o Judaei; sed carnes sunt prophetae quos quasi victimas Dei mactastis; vos vero ex Jerusalem adhaerent, indigne qui in ea sepeliebant, occidendi in Rehoboth, versu 10.
8. *Gladium tenuistis.* Chaldeeorum. Affirmatio tacitam negationem insinuat, quasi dicit: Non tantum captivistis, sed gladium, id est, Babyloniorum bellum; id est, utrumque vobis inducam, et gladium quem timetis, et captivitatem quem non timetis.
9. *De medio ejus.* Jerusalem. — *Judicium.* Justam ultionem.
10. *In finibus Israel.* Adhuc alliciet ad leborem; quasi dicit: Non in olla, id est, in Jerusalem morietur, sed in finibus Israel, hoc est, in Rehoboth occidentali, IV. Reg. XXV, 6, 2, et Jer. XXXIX, 9, 11, 9, 10.
11. *Hec.* Jerusalem.
12. *Judicium gradum.* Meras et expostiones suas.
13. *Cum prophetae.* Cum iis qui prophetae aliorum, hanc quoque paravi videtur. — *Phelias.* Qui erat unus ex illis viris iudicibus. — *Dicit:* Hec, Ave, heu! Licet enim Phelias esset impius, et de ejus nece gaudium esset, tamen ingenuit propheta, ut non ne quod Phelias accideret, tunc etiam populo eveniret. — *Consummationem in facie.* Id est, hanc omnes vis perire ut istum Pheliam?

14. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :
15. Fili hominis, traies tui, frater tui, viri propugnant tui, et omnis domus Israel, universi, quibus dixerunt habitatores Jerusalem : Longe recedite a Domino, nobis data est terra in possessionem.
16. Propterea hinc dicit Dominus Deus quia longe feci eos in gentilibus, et quia dispersi eos in terra, ero eis in sanctificationem modicum in terra ad quas venerunt.
17. Propterea loquere : Hinc dicit Dominus Deus : Congregabo vos de populi, et addumbo de terris in quibus dispersi estis, daboque vobis humum Israel.
18. Et ingredierentur illic, et auferent omnes offensiones, et cunctas abominaciones ejus de illa.
19. Et ego dabo eis cor unum, et auferam novum tributum in visceribus eorum; et auferam cor lapideum de carne eorum, et dabo eis cor carneum. [Jer. 31, 33. *Isa.* 26, 20.]
20. Ut in preceptis meis ambulet, et iudicia mea custodiant, faciantque eis : et sicut mihi in populum, et ego sicut eis in Deum.
21. Quoniam cor post offensacula et abominaciones suas ambulat, horum viam in capite suo ponam, dicit Dominus Deus.
22. Et elevarunt cherubim alas suas, et rota cum eis; et gloria Dei Israel erat super ea.
23. Et ascendit gloria Domini de medio cherubim, stetitque super montem qui est ad orientem urbis.
24. *Terra in possessionem.* Tous ceux-là qui ont souffert ces insultes seront saisis.
25. *Et dabo eis cor unum.* Cette promesse est la même que celle que nous avons vue dans Jérémie (cap. XXXI, 33). Elle a été répétée pour objeter les Juifs qui déclinaient de Jérusalem et s'établissaient dans la terre promise. Mais les expressions sont très belles pour dire à cet événement. Elles se rapportent à l'alliance nouvelle du Jésus-Christ avec son Église, et nous montrent la transformation qui doit s'opérer dans les nations qui reçoivent la lumière de l'Évangile.
28. *Stetitque super montem.* Voilà Jérusalem abandonnée. Dieu, qui était sorti du temple, sort aussi de la ville, comme leur marque qui n'y prend plus d'intérêt et qu'elle n'a plus de protection à attendre de lui. Mais, maintenant, il ne la perd pas de vue, sa gloire se l'en souvient.

15. *Fratres tui.* Qui jam sunt Babylone captivi, bono sint animo; nam illi favole. — *Quibus dixerunt.* Iridentes eos. — *Habitatores Jerusalem.* Qui nondum erant in captivitatem abducti, et remanebant in patria. — *Longe recedite.* In Chaldæam abducentes. — *A Domino.* A templo, ubi residebat Dominus. — *Nobis data est terra.* Quamto meliore conditione sumus nos, qui remanemus in patria, et Judæam possidemus!
16. *Longi feci eos.* Permittens abduci in captivitatem. — *Ero eis in sanctificationem modicum.* In sacramento vel tempore modicum. Vastata veritas, novorum, erit paucitas et afflictio, sed non perit. — *Quia* est tempore deportati sancti templum non habent; ego illis sum pro templo; inter autem postulare non colunt, ut olim fecerunt sancti christianis.
17. *Loquere Judæis in Babylone captivis.* ut eos exhorteris. — *Congregabo vos.* Sub Zorobabel, Eulra, Nehemia, et reducam vos a Babylonia in terram Israel.
18. *Ingrederentur illic.* In patriam et in Jerusalem. — *Offensiones.* Ideo quibus deum offendebat.
19. *Cor unum.* Unanime et consentaneum in restituendo patrie cultui et sacra religione. — *Spiritus novum.* Novam mentem et voluntatem. — *Cor lapideum.* Durum, obstinatum in.
20. *Judicium.* Mandata jura. — *Sicut mihi in populum.* Ipse autem populus meus electus et charus, et ego illorum sum Deus.
21. *Offensacula.* Ideo. — *Viam.* Facta et merita. — *In capite suo ponam.* In capite eorum inseret, punitur pro meritis.
22. *Montem.* Montem Olivæ intelligit, in quo stetit, ut inde quasi ex ostio loco spectaret incendium urbis, atque inde migraret in caelum.

14. Et le Seigneur m'adressa sa parole, et me dit :

15. Fils de l'homme, vos frères, vos frères, vos proches, et toute la maison d'Israël, tous ceux à qui les habitants de Jérusalem ont dit : Allez-vous en bien loin du Seigneur; c'est à nous que la terre a été donnée pour la posséder.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : (Quoique je les aie envoyés si loin parmi les nations, et que je les aie dispersés en divers pays, je ne laisserai pas de rassembler leur petit nombre dans les pays où ils sont allés.)

17. Dites-leur donc : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vous rassemblerai du milieu des peuples; je vous réunirai dans les pays où vous avez été dispersés, et je vous donnerai encore la terre d'Israël.

18. Ils y entreront, et ils ôteront du milieu d'elle tout ce qui lui a été un sujet de chute, et toutes ses abominations.

19. Et je leur donnerai un même cœur; et je reprendrai dans leurs entrailles un esprit nouveau; j'ôterai de leur cœur le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair.

20. Afin qu'ils marchent dans la voie de mes préceptes, qu'ils gardent ce que je leur ai ordonné, et qu'ils le fassent; qu'ils soient mon peuple, et que je sois leur Dieu.

21. Pour ceux dont le cœur s'abandonne à ce qui leur est un sujet de chute, et à leurs abominations, je leur retirerai leurs crimes sur leurs têtes, dit le Seigneur Dieu.

22. Alors les cherubins éleveront leurs ailes en haut, les roues s'élèveront avec eux, et la gloire du Dieu d'Israël était sur les cherubins.

23. Et la gloire du Seigneur monta du milieu de la ville, et alla s'arrêter sur la montagne qui est à l'orient de la ville.

24. Après cela l'esprit m'éleva en haut, et me ramena en vision par la porte de l'esprit de Dieu en Chaldée, vers le peuple qui était captif. Et la vision que j'avais eue s'étant évanouie de mon esprit.

25. Je dis au peuple captif tout ce que le Seigneur m'avait fait voir.

CHAPITRE XII.

Ézéchiel prédit par différents signes la captivité des habitants de Jérusalem et de leur roi.

1. Le Seigneur m'adressa encore la parole, et me dit :
2. Fils de l'homme, vous demeurerez au milieu d'un peuple qui ne cesse point de m'irriter, au milieu de ceux qui ont des yeux pour voir, et ne voient point; qui ont des oreilles pour entendre, et n'entendent point; parce que c'est un peuple qui s'entête.
3. Vous donc, fils de l'homme, préparez pour vous ce que peut avoir une personne qui quitte son pays pour aller ailleurs. Vous ferez transporter vos meubles d'un lieu à un autre devant leurs yeux, pour voir s'ils y feront attention : car c'est un peuple qui ne cesse point de m'irriter.
4. Vous transporterez donc hors de chez vous, comme un homme qui déloge; et vous en sortirez vous-même le soir devant eux, comme un homme qui sort de chez lui pour aller demeurer ailleurs.
5. Parce devant leurs yeux la muraille de pierre maison, et sur les parcs l'ouverture que vous aurez faite.
6. Vous aurez des hommes qui vous porteront sur les épaules devant eux; et vous en sortirez.

Cap. XII. — 2. *Quid domus exasperans.* L'endurcissement de Juda, non aveuglement qui l'empêchait de voir et d'entendre la parole de Dieu, non obstination à suivre ses voies mauvaises, mais une insouciance maladroite, qui rend le tout touché. Le Seigneur s'irrite de tant de persévérance obstinée, il n'abandonne pas son peuple; il recommence à son Prophète de recueillir ses actions symboliques les plus frappantes, pour voir si ces actions auront plus d'effet que la parole.

3. *Portentem domum.* Les prophètes se condamnaient à passer pour des prodiges, c'est-à-dire à être des hommes étranges et extraordinaires, pour servir de signe à la maison d'Israël, et lui rendre sensible, par tous ces actes symboliques, ce qui devait lui arriver.

4. *Advehitque.* Reduit me spiritus ex Jerusalem. — *In egressio.* Hec enim omnia per visionem in manu et spiritu parata sunt, Ezechiel non discedens ex Chaldæa.

5. *Ad transmigrationem.* Ad captivum qui migravit in Babilonem, cum quibus corpore degem. Nam c. 5, v. 1, ait : *Ego sedebam in domo suo, et ante Judo sedebat coram me.*

Cap. XII. — 2. *Domus exasperans.* Rebellis : sic populus gentem Judæorum : quasi dicit : Inter homines rebelles et immortales venisti. — *Qui ostendit habentem.* Qui ex malitia peccat, nam satis intelligunt et vident quid fecerit tenentem : iuxta illud :

Vides scilicet, propheta.

Interius seipsum.

3. *Vasa transmigrationis.* Para tibi victorium instrumentum, vestis gratia, baculum, peram, calceos, penulam, saccos, arces, curus, etc., quæla conquirentur tibi sordidum mutas, et supellectilem alio sunt translati. — *Transportabit per diem.* Transfere has sacras et supellectilem claro die, ipis spectantibus, atque rem ipis evanescant signis exprime.

4. *Vasa tua, supellectilem tuam.* — *Egressio.* Egrederis. Ut hoc ipso portabitur Selechem in domum suam, et tuum Jero. IV, Reg. 25, 4; et Jerem. 39, 4; vespere, in nocte, egressus eris, fugam intratum, ut patet IV, Reg. 25, 4; et Jerem. 39, 4; et c. 32, n. 7. — *Sicut egressus migrans.* Solum enim qui ex una domo in aliam migrat, per diem supellectilem transferre, ipse vero, omnibus translati, ad vespem migrat, vel nocte. Inter supellectilem transferre, domus, et per illum est, ut significat Chaldeus supra perfortis. 5. *Perfortis tibi parietem.* Domus, et per illum est, ut significat Chaldeus supra perfortis. Irripuit in urbem et Selechem etiam, et per illum est, ut significat Chaldeus supra perfortis. Jerem. 39, 4; et IV, Reg. 25, 4.

6. *In humeris portabitis.* A familiaribus ad hoc constituit, ut scilicet modum fugæ Sele-

21. Et spiritus levavit me, adduxit me in Chaldæam ad transmigrationem, in visione, in spiritu Dei : et subita est a me visio quam videram.

22. Et locutus sum ad transmigrationem omnia verba Domini, quæ ostendit mihi.

tuam velabis, et non videbis terram, quia portentum dedi tui domui Israel.

7. Feci ergo sicut præceperat mihi Dominus : vasa mea protuli quasi vasa transmigrationis per diem : et vespere perfortis mihi parietem meum : et in caligine egrossus sum, in humeris portatus in conspectu eorum.

8. Et factus est sermo Domini mane aut me, dicens :

9. Fils de l'homme, n'empêche pas de dire que tu es le domus Israel, domus exasperans : Quid tu facis ?

10. Die ad eos : Hec dicit Dominus Deus : Super ducam omnes istud qui est in Jerusalem, et super omnem domum Israel qui est in medio eorum.

11. Die : Ego portentum vestrum; quomodo feci, sic fiet illis : in transmigrationem, et in captivitatem ibunt.

12. Et dixi qui est in medio eorum, in humeris portabitis, in caligine egredietur : parietem portabit et educat : facies ejus operietur ut non videat oculis terram.

13. Et extendam rete meum super eum, et capietur in sagena mea : et adducam eum in Babilonem in terram Chaldæorum : et ipse non videbit, neque morietur. [a. h. 17. 20.]

14. Et omnes qui circa eum sunt, præsidiis ejus, et agmina ejus dispergam in omnia ventum : et gladium evaginabo super eos.

15. Et scient quia ego Dominus, quando disperero illos in gentibus, et disseminavero eos in terra.

10. *Omnia ferebat.* Nos autem qui omnes prophetias monachorum stant appellationes omnes, Chaldei, Babilonenses, Ovis Mosch. *Omnia Domini.* Omnia Agnelli, etc. [a. h. XIII, XV, XXVII, XXIX, I.]

13. *Et ipse non videbit.* Cette prophétie d'accomplissement dans toutes ses circonstances, à la fin du siège de Jérusalem. Selechem s'entendait lui-même pour ne pas tomber entre les mains des ennemis, il fut pourtant et arrêté dans les plaines de Jéricho. Malheureusement lui et ceux qui étaient avec lui, furent conduits à Babilone et qu'ils entrèrent dans la ville sans la voir; ce qui avait paru aux esprits fiers une contradiction, surtout en comparant le texte d'Ezechiel à celui de Jérémie, qui avait annoncé que le roi serait emmené captif à Babilone.

14. *Reprehenso.* qui eorum humeris alatus suffragis. — *In caligine.* De nocte. — *Parietem tuum ostendit.* Sicut ille dicitur, qui pueri affert videtur, solum est cognoscere. — *Quia portentum dedit tui.* Poni tui quasi imaginem et spectum eorum futurum spoliatis urbis, migrationis civium, executionis et captivitatis regis.

9. *Numpid non dixerunt?* Numpid non dixerunt quasi dicit : Tunc dicit.

10. *Ducos.* Ragum Selechem. — *Omnia.* Gravis hæc calamitas et funesta prophetia. — *Omnes domus Israel.* Omnes Israelitis Hierosolymis habitantes. Aliqui intelligunt de Isaacitis tantum qui erant ex decem tribubus, et habitabant inter Judæos.

11. *Ego portentum vestrum.* Vide dicta, n. 6.

12. *Dux.* Selechem rex. — *Qui est in medio eorum.* Qui inter suos accuras agit, nihil timet. — *Facies ejus operietur.* Cocleto. Ita factum, et ductus est in Babilonem, quod premissum venimus, et cum non videret, quod dixerat Ezechiel. Quod dicitur se agnoscere egressum Selechem, licetque prophetia fieri non habuerit, ut notat Josephus.

13. *Extendam rete meum.* Chaldeorum persequendum artem, velocitatem, et industria captivum. — *Ipse non videbit.* Quia oculus ei eruitur rex Babilonis in Reliata, IV, Reg. 25, 7; et Jerem. 39, 7; et 52, 11.

14. *In conspectu eorum.* In omnes regiones et gentes. — *Et gladium.* Efficaciam aut hostis eos, quocumque pergent, persequatur, ut supra, c. 5, v. 2, 12.

dans l'obscurité; vous vous mettez un voile sur le visage, et vous ne verrez point la terre; car je vous ai choisi pour être un prodige à la maison d'Israël.

7. Je fis donc ce que le Seigneur m'avait commandé. Je transportai mes meubles en plein jour, comme un homme qui déloge pour aller ailleurs. Le soir je fis de ma propre main un trou à la muraille de ma maison, et je sortis par cette ouverture dans l'obscurité; des hommes me portant sur leurs épaules devant tout le peuple.

8. Le matin le Seigneur m'adressa sa parole, et me dit :

9. Fils de l'homme, le peuple d'Israël, ce peuple qui m'irrite, ne vous a-t-il pas dit : Qu'est-ce donc que vous faites ?

10. Dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ce que je viens de faire est la figure du point qui tombera sur le chef, qui est dans Jérusalem, et sur toute la maison d'Israël qui est au milieu d'eux.

11. Dites-leur : Je suis le prodige qui vous portera leurs maux. Ils souffriront tout ce que j'ai fait, et ils passeront ainsi d'un pays à un autre, et seront omnibus captifs.

12. Le chef qui est au milieu d'eux, sera emporté sur les épaules de ses soldats; il sortira de Jérusalem dans l'obscurité; ils percèrent la muraille pour le faire sortir de la ville; son visage sera couvert d'un voile, afin que son œil ne voie rien sur la terre.

13. Je jeterai mon filet sur lui, et il sera pris dans mon filet; je l'emporterai à Babilone dans la terre des Chaldéens. Cependant il ne la verra point, et il y mourra.

14. Je disperserai de tous côtés ceux qui sont autour de lui, tous ceux qui le gardent et qui composent ses troupes, et je le poursuivrai l'épée au poing.

15. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur quand je les aurai répandus en divers pays, et que je les aurai dispersés parmi les peuples.

16. Car je me réserverai d'encre eux un petit nombre d'hommes qui échapperont à l'épée, à la famine et à la peste, afin qu'ils publient tous leurs crimes parmi les nations où ils auront été envoyés, et qu'ils sachent que c'est moi qui suis le Seigneur.

17. Le Seigneur m'adressa sa parole, et me dit :

18. Fils de l'homme, mangez votre pain dans l'épave : buvez votre eau à la hâte, et dans la tristesse.

19. Et vous direz à ce peuple : Voici ce que le Seigneur Dieu dit à ceux qui habitent dans Jérusalem, dans le pays d'Israël : Ils mangeront de leur pain dans la frayeur, et ils boiront leur eau dans l'affliction ; et cette terre entraine à peine pleura devendra toute désolée, à cause de l'iniquité de tous ceux qui y habitent.

20. De sorte que ces villes qui sont maintenant habitées deviendront une solitude : la terre sera déserte, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

21. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit :

22. Fils de l'homme, quel est ce proverbe qu'ils font courir dans Israël, en disant : Les maux qu'on nous prédit sont différés pour longtemps, et toutes les visions des prophètes n'ont point eu d'effet ?

23. Dites-leur donc : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je ferai cesser ce proverbe, on ne le dira plus à l'avenir dans Israël. Assurez-leur que les jours sont proches, et que les visions des prophètes seront bientôt accomplies.

24. Les visions à l'avenir ne seront point vaines ; et les prédictions ne seront point incertaines au milieu des enfants d'Israël.

25. Je parlerai moi-même qui suis le Seigneur ; et toutes les paroles que j'ai prononcées se feront.

26. Et ainsi fut accompli ce que le Seigneur avait dit. Cette dispersion des Juifs, au Orient, ne fut pas sans influence sur les idées religieuses des peuples au milieu desquels ils furent transportés. L'histoire signale de très-grands reformes, qui eurent lieu à cette époque, et qui ont eu pour cause cette influence, qui fut pour ces nations une sorte de préparation évangélique.

27. En longum differtur dies. Parmi les incroyables de ce temps-là, il y en avait qui disaient publiquement, comme ceux d'aujourd'hui, l'inspiration des prophètes, et qui se moquaient de leurs avertissements. D'autres, plus habiles et par-là même plus dangereux, se contentaient de dire que l'accomplissement de ces prédictions regardait des temps très-lointains, et qu'il appartenait à la génération postérieure ; en le déclinant de temps en temps, ils évitaient de dire que l'accomplissement de ces prédictions regardait des temps très-lointains. Dans l'attente, les dispositions des hommes changeant, Dieu changeait aussi ses desseins. Ils ajoutaient qu'on pouvait compter sur sa miséricorde, et ceux que toutes ces visions n'avaient pas touchés : Perit omnis visio. Ils traitaient sans motifs ces visions de visions de visionnaires. On s'assemblait pour écouter, on regardait ce qu'il faisait, mais personne ne se convertissait. N'est-ce pas le tableau exact de l'indifférence de notre époque ? Le Prophète s'élève avec force contre ces illusions, comme devant le faire les maîtres gaulois de la vérité éternelle.

16. A gladio. Qui scilicet gladio, fames aut peste non perent. — Ut essent. Ut apparet apud barbaras gentes justitia mea, cum, additis eorum sceleribus, cognoverint justitiam meam perisse.

18. Ponen tuum in contributione comedere. Comedere panem in contributione, et bibere aquam in contributione, significant Judaeos tempore obsidionis paucos comitatores cum anxietate et pavore hostium imminutionem.

19. In desolatio. Chald. In stupore. LXX. In futuro, id est, in desperatione. — Ut desolator. Quia desolabitur, et vacua habitabuntur reddetur.

22. Proverbum istud. Sermo quem vulgo usurpatis et jactatis. — In longum. Est minus minus enim debetur quae aliquando. — Diffa. Chaldaicis et variatis à prophetis predictis. — Perit omnis visio. Vana et falsa sperabant prophetiam.

23. Quiescere faciam. Cessare faciam.

24. Delinatio ambigua. Quia omnia quae prophetae praedixerant, tam periculosi evenient ut non possint ambigere impetant ut prophecia, in non.

25. In diebus vestris. — loquer verbum, et factum. Cum in diebus vestris per prophetas meos praedixero, antequam moriamini, evenient.

16. Et reliquam ex eis viros paucos a gladio, et fame, et pestilentia : ut entrarent omnia scelera eorum in gentibus ad quae ingredierentur : et scirent quia ego Dominus.

17. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

18. Fili hominis, panem tuum in contributione comedet : sed et aquam tuam in contributione bibet.

19. Et dices ad populum terrae : Haec dicit Dominus Deus ad eos qui habitant in Jerusalem in terra Israel : Pauper sum in solitudine comedent, et aquam suam in desolatione bibent, et desolator terra a multitudine sua, propter iniquitatem omnium qui habitant in ea.

20. Et civitates quae nunc habitantur, desolatae erunt, terraque deserta : et scietis quia ego Dominus.

21. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

22. Fili hominis, quod est proverbium istud vobis in terra Israel, dicentium : In longum differtur dies, et perit omnis visio ?

23. Dices ad eos : Haec dicit Dominus Deus : Quiescere faciam proverbium istud, neque vulgo dicatur ultra in Israel ; et loquere ad eos quod appropinquaverunt dies, et sermo omnis visionis.

24. Non enim erit ultra omnis visio cassa, neque divinitio ambigua in medio filiorum Israel.

25. Quia ego Dominus loquar : et quodcumque locutus fuerim verbum, fiet.

et non prolongabitur amplius : sed in diebus vestris domus exasperata loquetur verbum, et faciam illud, dicit Dominus Deus.

20. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

21. Fili hominis, ecco domus Israel dicentium : Visio quam hic videt, in dies multos : et in tempora longa iste propheta.

22. Propterea dicit ad eos : Haec dicit Dominus Deus : Non prolongabitur ultra omnis sermo meus : verbum quod locutus fuero, complebitur, dicit Dominus Deus.

CHAPITRE XIII.

Propétie contre les faux prophètes et les fausses prophétesses.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, vaticinare ad prophetas Israel qui prophetai ; et dices prophetantibus de corde suo : Audite verbum Domini :

3. Haec dicit Dominus Deus : A Ve prophetis insipientibus, qui vident spiritum suum, et nihil vident. Jerem. 23. 1. Infr. 44. 9. et 34. 2.

4. Quasi vulpes in desertis, prophetas tui Israel erant.

5. Non ascenditis ex adverso, nec oppositis murum pro domo Israel, ut staretis in prelio in die Domini.

6. Vident vana, et divinant mendacium, dicens : Alit Dominus : cum Dominus non miserit eos, et perseveraverunt confirmare sermonem.

7. Numquid non visionem cassam vidistis, et divinationem mendacem locuti estis ? et dicitis : Alit Dominus, cum ego non sim locutus.

Cap. XIII. — 1. Quasi vulpes in desertis. Les traits miraculeux dont se vante qu'il y en a de faux. Les vrais prophètes assés pour le même motif de faux prophètes. Jérémie a écrit dans ce livre non importun qui parlait l'action de la parole divine sur le peuple, en opposant le mensonge à la vérité. Les incroyables se servaient de leur témérité pour observer l'oubli de la parole des envoyés de Dieu. Ézéchiel les compare à des renards qui ont ravonnés à la famine et à la rage, pour ravager la vigne d'Israël.

2. Neque oppositis murum. Le caractère de ces hommes à mauvaise doctrine, à des fois trop le même. Ils sont tous lâches, ils excitent les autres au combat, comme ces faux prophètes pouvaient à la guerre et à la résistance ; mais on ne les voit pas s'opposer à l'ennemi, et faire de leur corps un rempart pour la défense de la ville.

3. In dies multos. De rebis non nostris hoc verbum, sed multo post futura.

Cap. XIII. — 2. De corde suo. Animi sui figmenta, non Dei verba.

3. Sequenter spiritum suum. Qui cum ausulam a Deo revelationem acciperent, predicant tamen quicquid illis in mente et in buccam venit.

4. Quasi vulpes in desertis. Quia occulis et dolore populum vastant, simulantes se comendare et utilia populo loqui, ut ab eis lucrum aliquod reportent. Quia etiam timidi pericula ingruente hosti se opposere non audent, sed quasi vulpes in suis cavernis delitescunt.

5. Non ascenditis ex adverso. Non paradoxopheta non oppositis vos precibus Deo, qui hostes Chaldaeos innotuit in murum ruine, id est, urbis Jerusalem diriguem, in Helio est, non ascenditis in fracturas, quae pharae similis est illi quam habemus Psal. 105. 23. Si non Moyse electus quis staret in confractione, quem locum videtur propheta respicere. Vnde quia illi dicunt.

6. Perseveraverunt. Quae falso dixerant, iterum atque iterum perseverant, ut in usum confirmarent.

non accomplis sans retarder davantage. Mais pendant vos jours mêmes, peuple qui ne cessez point de m'irriter, dit le Seigneur Dieu, je parlerai, et j'exécuterai ce que j'aurai dit.

20. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit :

21. Fils de l'homme, la maison d'Israël a accoutumé de dire : Les visions de celui-ci sont faites éloignées, et il prophétise pour les temps futurs.

22. Dites-leur donc : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mes paroles à l'avenir ne seront point différées ; mais tout ce que j'ai dit s'accomplira, dit le Seigneur Dieu.

1. Le Seigneur me parla encore en ces termes, et me dit :

2. Fils de l'homme, adressez vos prophéties aux prophètes d'Israël, qui se mêlent de prophétiser ; et vous direz à ces gens-là qui prophétisent de leur tête : Écoutez la parole du Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit, et qui ne voient rien.

4. Vos prophètes, ô Israël ! ont été comme des renards dans les déserts.

5. Vous n'êtes point montés contre l'ennemi, et vous ne vous êtes point opposés comme un mur pour la maison d'Israël, pour tenir ferme dans le combat, au jour du Seigneur.

6. Ils n'ont que des visions vaines, et ils ne prophétisent que le mensonge, en disant : Le Seigneur a dit ceci, quoique le Seigneur ne les ait point envoyés ; et ils persistent à assurer ce qu'ils ont dit une fois.

7. Les visions que vous avez eues ne sont-elles pas vaines, et les prophéties que vous publiez ne sont-elles pas plénies de mensonges ? Et après cela vous dites : C'est le Seigneur qui a parlé, quoique ce ne soit point moi qui aie parlé.

8. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez publié des choses vaines, et que vous avez eu des visions de mensonge, je viens à vous, dit le Seigneur Dieu.

9. Ma main s'appesantira sur les prophètes qui ont eu des visions vaines, qui promettent le mensonge. Ils ne se trouveront point dans l'assemblée de mon peuple; ils ne seront point écrits dans le livre de la maison d'Israël; ils n'entreront point dans la terre d'Israël; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

10. Parce que l'israélite seigneur sur son peuple, en lui annonçant la paix, lorsqu'il n'y avait point de paix. Lorsque mon peuple lâchait une muraille, ils l'ont eue avec de la boue seule, sans y mêler de la paille.

11. Dites à ceux qui endossent la muraille sans y non mêler, qu'elle tombera; parce qu'il viendra une forte pluie qui la renversera; que je ferai tomber de grosses pierres qui l'écabelleront, et souffler un vent impétueux qui la jettera par terre.

12. Et quand on verra que la muraille sera tombée, ne vous dira-t-on pas alors : Où est l'enduit dont vous nous l'aviez enduite ?

13. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je ferai écarter des tourbillons et des tempêtes dans mon indignation; les tourbillons de pluie se disputeront dans ma fureur, et de grosses pierres tomberont dans ma colère pour renverser tout ce qui se reconstruit.

14. Et je détruirai la muraille que vous avez enduite sans rien mêler avec la brique; l'écabellera à la terre, et on verra paraître ses fondements; elle tombera, et celui qui l'avait enduite sera enveloppé dans sa ruine; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

10. L'enduit avec lequel on a bâti. C'est une métaphore employée par le Prophète, pour dire que ces faux prophètes ont particulièrement servi le peuple de vaines illusions, et qu'ils lui ont fait des promesses magnifiques en apparence, mais qui n'avaient rien de solide. Il en a été de ces promesses comme de cet enduit factice, de cette muraille mal bâtie, la moindre pluie, le moindre choc a tout détruit. Cette comparaison est d'ailleurs assez semblable à celle dont Jésus-Christ s'est servi (Matth. 23). Ces prophètes compoisaient, dit l'auteur, des semblants à un mauvais architecte. Ils coulaient un bâtiment qui venait à peu de frais. Il ne faisait rien de solide, et se contentait de donner à l'édifice une belle apparence. Le vent, la pluie, les orages viennent fondre dessus et le renversent.

8. Ecce ego ad vos. Est apostrophis. Venio ut vos puniam. Chald. habet : Mittens iram meam in vos.

9. Manus mea ultra man. Chald. *plaga potenter mea*. — *Prophetas*. Falsos. — *Iniquos*. In eorum populi reprobos. — *Et in scriptura*. In catalogo Israelitarum vanales et reprobos et captivatos, non scribentur, quia non poterunt.

10. *Dicentes* : Pax. Innam securitatem et prosperitatem populo promittentes. — *Et ipse populus*. — *Edificabit parietem*. Promittit sibi securitatem; parietem enim domus vocatur. — *Non ab hostibus rediit*. — *Et in contra*. Pseudoprophetas. — *Enductum cum bito*. Construxit populi securitatem falsis laqueis et rationibus. — *In libro meo*. In libro in quo scribitur, sicut testator. Effugit populi et fecit ad vultum non apparet, sed in libro meo scribitur. — *Ad opus paretis*. Paretis enim in domo, quod aliqui dicunt, voluit, sed et in libro meo.

11. *Abique temperant*. Sine admixtione palmarum. Intemperat dixit abique temperant, variatam causam. — *Inbit humida*. Significat nullam vinum humida; nullum enductum vitium ulloque continetur, sed se potestatem sua vicio causa eversionem et destructionem. — *Lapis progrederet*. LXX habent, *ibique*, *exprophetas*, iniquos lapides, quales et captivi et machinis obdentes divites in muros et domos solent operari.

12. *Siquidem ecce cecidit paries*. Habet, et ecce cecidit paries. — *Nunquid non dicitur paries*? Nonne tunc hostes irriterent vos, interrogabantque subsannantes ubi sit securitas et fiducia vestra?

13. *Spiritus tempestatis*. Spiritum procelle, ventum vehementer et procellosum. — *In contra*. In contra persequens. Ad persequens vestram. Per imbrem, lapides, procellos, etc. Chaldaei intelligunt, per quos destructionem eveniret.

14. *Reverentur fundamentum*. Ereteret usque ad fundamentum, ut si illud revelaret in apparatu. — *Calet paries*. — *Construuntur*. In qui parietem illud. LXX habent in plurali *construuntur*. — *In medio ejus*. Intra ipsum fundamentum. Vocat autem fundamentum parietem, id est, securitatem ipsorum. Hieronymus in urbe, la qua omnia sum dignum collocaverat.

8. Propterea hoc dicit Dominus Deus : Quia locuti estis vana, et videritis mendacium : Ideo ecce ego ad vos, dicit Dominus Deus.

9. Et erit manus mea super prophetas qui vident vana, et dicunt mendacium : In conspectu populi mei non erunt, et in scriptura domus Israel non scribentur, nec in terram Israel ingredientur : et scietis quia ego Dominus Deus.

10. Et quod decepterint populum meum, dicentes : Pax, et non est pax : et ipse edificabit parietem, illi autem insistent cum luto aliquo paleis.

11. Die ad eos qui insistent aliquo temperantia, quod castrum sit : erit enim imber humida, et dabo lapides progredu desuper irruentes, et ventum procelle dissipantem.

12. Siquidem ecce cecidit paries : nunquid non dicitur vobis : Ubi est illud quod insistentis ?

13. Propterea hoc dicit Dominus Deus : In conspectu facit spiritum tempestatis, in indignatione mea, et imber humida in furore meo erit : et lapides grandes in ira in consumptionem.

14. Et destruat parietem, quem insistent aliquo temperantia : et edificabo eum tunc, et revelabit fundamentum ejus : et cadet, et consumetur in medio ejus, et scietis quia ego Dominus.

15. Et completo indignationem meam in pariete, et in his qui insistent aliquo temperantia, dicamque vobis : Non est paries, et non sunt qui insistent cum.

16. Prophetas Israel qui prophetant ad Jerusalem, et vident et visum pacis : et non est pax, ait Dominus Deus.

17. Et tu, fili hominis, pone faciem tuam contra filios populi tui, qui prophetant de corde suo : et valdeant super eos.

18. Et dic : Hec dicit Dominus Deus : Vni cum consensu pulvis non quasi cubito manus, et facient servitia sui capite universis etatis ad conspectum animas : et cum caperent animas populi mei, vivificabant animas eorum.

19. Et violabant me ad populum meum, propter pugillum hordei, et frugum panis, ut interficerent animas que non moriuntur, et vivificarent animas que non vivunt, mentientes populo meo credenti mendacis.

20. Propter hoc hoc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad pulvis vestros, quibus vos capitis animas volentes, et dirumpam eos de brachiis vestris : et

17. *Contra filios populi tui*. Los sacerdotes ecclesie erant tres-dieptolopos parvi los Chaldaei. Illy avoit beaucoup de magiciens et de devins, que l'on consultait sans cesse. Filii Israeli, illy avoit ce de vrayes prophetas. Los funes se multiplicavit à la faveur de la superstition étrangère. Illos habebat le parti politique; pendant que les vrayes prophetas faisaient des menaces, illos annonciaient des succès. Ezechiel dit, dans son style magis, qu'illos metent des conspectus sous les conspectus, et des cretiones sous la tête de ceux qui les aveient; pour indiquer qu'illos amoindrent les âmes, et que c'est après les avoir amoindres qu'illos les seducient.

20. *Animas non moriuntur*. Ces âmes qui auraient dû voler où Dieu les appelait, étaient enchaînées par les paroles adhésives de ces hommes dangereux. Les prophetes du Seigneur avaient dénoncé à la guerre, ils voulaient que Jérusalem se rendait; mais ces fausses prophetes répétaient sans cesse que ceux qui se rendraient aux Chaldaei seraient exterminés, et qu'illy aurait de la guerre, que ceux qui résisteraient à l'ennemi et qui défendraient Jérusalem, étaient procellosus le contraire qui venait arriver.

15. *Completo*. Exastabo iram meam in demolendo pariete quem edificaverat, effundamque iram meam super eos prophetas qui insistent cum. — *Non est paries*. Corruit intrinsece cum edificatus et insistentis.

16. *Prophetas Israel*. Non sunt, inquam prophetas Israel. — *Visum pacis*. Prophetiam prosperam promittentem.

17. *Pone faciem tuam*. Vultum tuum oderna, advertere ad faciem loquens. — *Contra filios populi tui*. Prophetas que populum seducunt promittentes commoda animi sui, non Dei veritas. Sunt qui putant prophetas appellari hic viros molles et effeminatos, qui falsa ratione seducant.

18. *Va qui consensu*. Prophetas que consentiunt. — *Consensu pulvis*. Adhuc, ut consensum, quod subiectis omni et parte pulvis; quia alit, nec vultu doluatur scilicet. Græci pro pulvis verent, *emolaxia*, vestimentum orientale, velanum, pretextus ad obtinenda via. — *Universis etatis*. Cujuscunque ætatis et ætatis hominibus. — *Ad conspectum animas*. Ad fallendum falsis spe future pacis. — *Et cum caperent*. Cum perirent. — *Vivificabant animas*. Promittunt animabus, id est, hominibus vitam et salutem, non falso.

19. *Violabant me ad populum meum*. Delinquabant in me coram populo meo, dicentes : Ille dicit Dominus, cum ego non dixissem, et me quodammodo mendacem faciebant. — *Propter pugillum hordei*. Minime mercedis sua. — *Ut interficerent*. Ut proflicerent interitum prophetas veris et sanctis viris qui morte digni non sunt, vitam vero promittentes Joleis et falsis prophetis, qui occidebant animas. LXX habent. *Ut occiderent animas quas non oportuit mori, et salubritatem animas quas non oportuit vivere*.

20. *Ecce ego*. Venio; vel ponam contra pulvis faciem meam in malum. Ut supra, n. 8. *Prophetis et predico eis exitum*. — *Annus volentes*. Id est, sicut volentes. — *Dirumpam eos*. Antrabam et diripiam pulvis. — *Et brachia vestris*. Dicit scilicet, et me ulcervit, quod si quis decipiant, in eorum erat potestate. — *Dirumpam animas*. Liberas a recto vestro, ut volare possint quod voluerint.

13. Non indignatione se satifera dans la ruine de la muraille, et dans la perte de ceux qui l'endossent, sans y mêler ce qui l'aurait affermi. Je vous dirai alors : La muraille n'est plus, et ceux qui l'avaient enduite ne sont plus.

16. *Is ne soit plus*, ces prophètes d'Israël qui se mêlaient de prophétiser à Jérusalem; et qui avaient pour elle des visions de paix, lorsqu'il n'y avait point de paix à espérer, dit le Seigneur Dieu.

17. Et vous, fils de l'homme, tournez le visage contre les fils de mon peuple, qui se mêlent de prophétiser de leur propre cœur; et prophétisent contre elles.

18. Et dites : Hec dicit le Seigneur Dieu : Malheur à celles qui préparent des cousinets pour les mettre sous tous les coudes, et qui font des oreillers pour en appuyer la tête des personnes de tout âge, afin de surprendre les âmes; et qui, lorsqu'elles ont surpris les âmes de mon peuple, les assurent que leurs âmes sont pleines de vie.

19. Elles ont détruit la vérité de ma parole dans l'esprit de mon peuple pour un peu d'orge, et pour un morceau de pain, en menaçant de leur mort les âmes qui ne devaient point mourir, et promettant la vie à celles qui ne devaient point vivre, et salubrité par leurs mensonges la crédulité de mon peuple.

20. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous couchés par lesquels vous surprenez les âmes, comme des ciseaux qui ont en grand dans leur vol; je romprai vos coudes.

13. Non indignatione se satifera dans la ruine de la muraille, et dans la perte de ceux qui l'endossent, sans y mêler ce qui l'aurait affermi. Je vous dirai alors : La muraille n'est plus, et ceux qui l'avaient enduite ne sont plus.

16. *Is ne soit plus*, ces prophètes d'Israël qui se mêlaient de prophétiser à Jérusalem; et qui avaient pour elle des visions de paix, lorsqu'il n'y avait point de paix à espérer, dit le Seigneur Dieu.

17. Et vous, fils de l'homme, tournez le visage contre les fils de mon peuple, qui se mêlent de prophétiser de leur propre cœur; et prophétisent contre elles.

18. Et dites : Hec dicit le Seigneur Dieu : Malheur à celles qui préparent des cousinets pour les mettre sous tous les coudes, et qui font des oreillers pour en appuyer la tête des personnes de tout âge, afin de surprendre les âmes; et qui, lorsqu'elles ont surpris les âmes de mon peuple, les assurent que leurs âmes sont pleines de vie.

19. Elles ont détruit la vérité de ma parole dans l'esprit de mon peuple pour un peu d'orge, et pour un morceau de pain, en menaçant de leur mort les âmes qui ne devaient point mourir, et promettant la vie à celles qui ne devaient point vivre, et salubrité par leurs mensonges la crédulité de mon peuple.

20. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous couchés par lesquels vous surprenez les âmes, comme des ciseaux qui ont en grand dans leur vol; je romprai vos coudes, et je briserai vos bras, et vous ne pourrez plus surprendre les âmes de mon peuple.

siens entre vos bras; et je laisserai aller les âmes que vous avez prises, ces âmes qui devaient voler.

21. Je romprai vos oreilles, je délivrerai mon peuple de votre puissance, et ils ne seront plus à l'avenir exposés en proie entre vos mains, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

22. Car vous avez affligé le cœur du juste sur de fausses suppositions, lorsque je n'avais point attiré moi-même; et vous avez fortifié les mains de l'impie, pour l'empêcher de revenir de la voie mauvaise et corrompue, et de trouver la vie.

23. C'est pourquoi vous n'aurez plus vos fausses visions à l'avenir, et vous ne débiteriez plus vos divinations, parce que je délivrerai mon peuple d'entre vos mains; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

dimittant animas quas vos capitis, animas ad volandum.

21. Et dirumpam cervicalia vestra, et liberabo populum meum de manibus vestris, neque erunt ultra in manibus vestris ad id proclandum; et scietis qui ego Dominus.

22. Pro eo quod morte fecistis eos, non mendeceat, quem ego non confortavi; et confortastis manus impiorum, ut non reverteretur a via sua mala, et viveret.

23. Propeterea vana non videbitis, et divinationes non dirivabitis amplius, et erunt populum meum de manibus vestris; et scietis qui ego Dominus.

CHAPITRE XIV.

Prophètes contre ceux qui consultent les faux prophètes, et qui demeurent dans leurs dérèglements.

1. Quelques-uns des faux prophètes d'Israël étant venus moi voir, ils m'adressèrent devant moi.

2. Alors le Seigneur m'adressa sa parole et me dit :

3. Fils de l'homme, ceux que vous voyez ont dans le cœur leurs impuretés; et ils se sont affermis dans cette iniquité scandaleuse, quoiqu'ils contraignent par leur visage. Comment donc répondrai-je aux demandes qui lui me font ?

4. C'est pourquoi, parlez-leur, et leur dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Tout homme de la maison d'Israël qui a profané ses impuretés dans son cœur, et qui s'est affermi dans son iniquité scandaleuse, quoiqu'il fasse paraître le contraire sur son visage, et qui viendra trouver le prophète pour savoir par lui ma réponse; je lui répondrai moi qui suis le Seigneur, selon toutes ses impuretés.

5. Afin que la maison d'Israël, soit surprise.

1. Et venerunt ad me viri seniores Israel, et sederunt coram me.

2. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

3. Fili hominis, viri isti posuerunt immunditatem suam in cordibus suis, et scandalum iniquitatis suae statuerunt contra faciem meam : nunquid interrogabis respondeo eis ?

4. Propter hoc loquere eis, et dice ad eos : Haec dicit Dominus Deus : Homo, homo de domo Israel qui posuerit immunditatem suam in corde suo, et scandalum iniquitatis suae statuerit contra faciem meam, et venerit ad prophetam interrogans per eum me, ego Dominus respondebo ei in multisque immunditatum suarum.

5. Et captivum domus Israel in

CAR. XIV. — 1. Sederunt coram me. Ils s'assirent devant le Prophète pour le consulter.

2. Statuerunt contra faciem meam. La traduction du P. de Carrières est ici incorrecte. Meum facit transire : « Ils ont mis devant leurs yeux leurs iniquités scandaleuses, pour s'en rendre continuellement. » Ces hommes étaient profondément attachés à l'idolâtrie, et ils avaient tousjours devant leurs yeux les excès de toute nature auxquels ces erreurs les entraînaient.

21. Ad proclandum. Passive. Non amplius poterunt proinde manum vestram.

22. Morte fecistis. Prophetando et talia, cum ego nihil tale dixissem. — Confortasti. Probandum ad iusta et vitam, eo quod daret vobis munera. — Confortasti.

23. Vana non videbitis. Amplius non prophetabitis, quia ostendit vos, vel peste, vel gulo Chaldaeorum.

24. Viri seniores. Hebraei, pro nonnulli a senioribus, primores scilicet et magistratus : hi scilicet fore debebant ex senibus.

25. Posuerunt immunditatem suam. Delicta gerunt illi, in animo suo, tunc delicta sunt idolatriæ. Avisa verit, delinquerunt idola in corde suo. — Scandalum iniquitatis. Sic appellat illa, quod caltoribus suis sint scandalum, hoc est, quod faciunt eos offendere, impetire et rueri, inique occasio omnis iniquitatis, eo quod scilicet ad peram. — Statuerunt contra faciem suam. Ut in eis oculus et animus parerent.

4. Homo, homo. Quilibet homo : est hebraismus. — Per prophetam. — Respondebo ei in multisque. Avisa verit, multa multitudinem immunditatum suarum, et nascentur immunditatis et peccata ejus, ita per prophetas respondebo, ut videatis non videri, et audieritis non intelligant que respondentur prophetæ, et inde erratis annis arripitis. — In hebraeo est, respondebo et venietis in multisque immunditatum suarum. Ecce ille ad me venire autem animus habens idolatriam phœnem. Responditque illi, etc.

5. Ut loquatur. Ut suo desiderio et affectu obsequat, et respondeat illi illam interrogans, eo quasi loquens et loquatur. — In corde suo. Affectu et voluntate sua. — Et captivum idola sunt. Ut illis suis adhererent.

corde suo, quo recesserunt a me in gentia idola suis.

6. Propterea dic ad domum Israel : Haec dicit Dominus Deus : Convertimini, et recedite ab idola vestris, et ab universis contaminationibus vestris, et avertite facies vestras.

7. Quia homo, homo de domo Israel, et de proselytis quicumque advena fuerit in Israel, si alimatus fuerit à moi, et posuerit idola sua in corde suo, et scandalum iniquitatis suae statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam ut interroget per eum me : ego Dominus respondebo ei per me.

8. Et posam faciem meam super hominem illum, et faciam eum in exemplum, et in proverbium, et disperdam eum de medio populi mei : et scietis qui ego Dominus.

9. Si et propheta cum erraverit, et locutus fuerit verbum : ego Dominus decipiam prophetam illum : et extendam manus meas super illum, et delabo eum de medio populi mei Israel. [a Sup. 13.]

10. Et portabunt iniquitatem suam : quis iniquitatem interrogantis, sic iniquitatem prophetæ erit : a die loquens.

11. Et non erret ultra domus Israel à me, neque pollutur in universis praevaricationibus suis : sed sint illi in regnum, et ego sum eis in Deum, ait Dominus exercituum.

12. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

13. Fili hominis, terra cum peccaverit,

9. Ego Dominus decipiam prophetam. Dieu, qui est la vérité absolue, ne peut immédiatement et par lui-même, induire les hommes en erreur; de même qu'il ne peut les porter sur le pied, par ce qu'il est la bonté et la sainteté même : mais il peut, par un jugement de justice, les laisser à leurs sens, et de la leur erreur devant le juret de l'erreur et du mensonge. Ainsi le Prophète et celui qui l'interroge, tous deux privés de la lumière divine, s'égarent. — Et portabunt iniquitatem. Ils porteront tous les deux la peine de leur iniquité. Les uns seront punis comme achem, pour avoir sciemment et à dessein, consulté de faux prophètes; les autres comme Sédécias, pour avoir eu un cœur douteux, et avoir suivi les fausses lueurs de la raison humaine, plutôt que la lumière salutaire de la révélation divine.

7. Homo, homo. Quilibet homo, ut supra, c. 4. — Et de proselytis. Proselyti, id est, advena vocantur gentiles aliunde advenientes, ut insinuant religiosi doctores et populo dei. — Fugimus verit : Et de peregrinis qui peregrinaverunt in Israel. Nam etiam extranei, qui inter israelitas vivebant, etiam legi non se subponebant, tamen ab idolatriâ abstergeant. — Per me. Non per prophetam verbum, sed per me, et faciem mea que si iungit. Vel sensus est, ego ipse pronuntiabo sententiam meam contra ipsam.

10. Quis iniquitatem interrogantis. Super iohannem. Item. Scilicet contra illum iniquitatis, advena, cum me, sed idola et falsum librum prophetarum. Eritum illi inferum, cum non expectat. — Et portabunt iniquitatem suam. Locum pœnas iniquitatis suae. — Quis iniquitatem interrogantis. Aequali pœna punietur pseudopropheta, et qui eum consultat.

11. Et non erret. Videns alios qui a me recesserunt, errant, et esse punitos; quod dicit : Et faciem meam super hominem illum, et faciem meam super populum meum.

12. Et factus est sermo Domini ad me, dicens : — Et de proselytis. Proselyti, id est, advena vocantur gentiles aliunde advenientes, ut insinuant religiosi doctores et populo dei. — Fugimus verit : Et de peregrinis qui peregrinaverunt in Israel. Nam etiam extranei, qui inter israelitas vivebant, etiam legi non se subponebant, tamen ab idolatriâ abstergeant. — Per me. Non per prophetam verbum, sed per me, et faciem mea que si iungit. Vel sensus est, ego ipse pronuntiabo sententiam meam contra ipsam.

13. Fili hominis, terra cum peccaverit. — Et de proselytis. Proselyti, id est, advena vocantur gentiles aliunde advenientes, ut insinuant religiosi doctores et populo dei. — Fugimus verit : Et de peregrinis qui peregrinaverunt in Israel. Nam etiam extranei, qui inter israelitas vivebant, etiam legi non se subponebant, tamen ab idolatriâ abstergeant. — Per me. Non per prophetam verbum, sed per me, et faciem mea que si iungit. Vel sensus est, ego ipse pronuntiabo sententiam meam contra ipsam.

14. Et de proselytis. Proselyti, id est, advena vocantur gentiles aliunde advenientes, ut insinuant religiosi doctores et populo dei. — Fugimus verit : Et de peregrinis qui peregrinaverunt in Israel. Nam etiam extranei, qui inter israelitas vivebant, etiam legi non se subponebant, tamen ab idolatriâ abstergeant. — Per me. Non per prophetam verbum, sed per me, et faciem mea que si iungit. Vel sensus est, ego ipse pronuntiabo sententiam meam contra ipsam.

15. Et de proselytis. Proselyti, id est, advena vocantur gentiles aliunde advenientes, ut insinuant religiosi doctores et populo dei. — Fugimus verit : Et de peregrinis qui peregrinaverunt in Israel. Nam etiam extranei, qui inter israelitas vivebant, etiam legi non se subponebant, tamen ab idolatriâ abstergeant. — Per me. Non per prophetam verbum, sed per me, et faciem mea que si iungit. Vel sensus est, ego ipse pronuntiabo sententiam meam contra ipsam.

16. Et de proselytis. Proselyti, id est, advena vocantur gentiles aliunde advenientes, ut insinuant religiosi doctores et populo dei. — Fugimus verit : Et de peregrinis qui peregrinaverunt in Israel. Nam etiam extranei, qui inter israelitas vivebant, etiam legi non se subponebant, tamen ab idolatriâ abstergeant. — Per me. Non per prophetam verbum, sed per me, et faciem mea que si iungit. Vel sensus est, ego ipse pronuntiabo sententiam meam contra ipsam.

17. Et de proselytis. Proselyti, id est, advena vocantur gentiles aliunde advenientes, ut insinuant religiosi doctores et populo dei. — Fugimus verit : Et de peregrinis qui peregrinaverunt in Israel. Nam etiam extranei, qui inter israelitas vivebant, etiam legi non se subponebant, tamen ab idolatriâ abstergeant. — Per me. Non per prophetam verbum, sed per me, et faciem mea que si iungit. Vel sensus est, ego ipse pronuntiabo sententiam meam contra ipsam.

dans le dérèglement de son cœur, par lequel ceux qui le composent se sont retirés de moi pour suivre toutes leurs idoles.

6. C'est pourquoi dites à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Convertissez-vous, et quittez vos idoles, et déboutez vos villages de toutes vos adorations.

7. Car si un homme de la maison d'Israël, quel qu'il puisse être, ou un étranger d'entre les prosélytes qui sont en Israël, s'éloigne de moi, et garde toujours ses idoles dans son cœur, et que s'étant affermi dans son iniquité scandaleuse, quoiqu'il fasse paraître le contraire sur son visage, il vienne trouver le prophète pour savoir de lui ma réponse; moi qui suis le Seigneur, je répondrai à cet homme-là par moi-même.

8. Je regarderai cet homme; j'en ferai un exemple, je le rendrai l'objet des insultes des hommes, et in proverbium, et disperdam du milieu de mon peuple; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

9. Et lorsqu'un prophète tombera dans l'erreur, et répondra, c'est moi qui suis le Seigneur qui aura trompé ce prophète. Mais j'étendrai la main sur lui, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël.

10. Ils porteront tous deux la peine de leur iniquité, et le peuple qui a désiré être séduits, et le prophète qui en a été le séducteur.

11. Afin que la maison d'Israël ne s'égare plus à l'avenir, car se retirait de moi, et qu'elle ne se corrompe plus par tous les crimes par lesquels elle a violé ma loi; mais qu'ils soient tous mon peuple et que je sois leur Dieu, dit le Seigneur des armées.

12. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit :

13. Fils de l'homme, lorsque un pays aura pé-

voire vie, dit le Seigneur Dieu, et je ne vous ai pas encore traités selon la mesure des crimes que vous avez commis dans toutes les abominations que vous avez faites.

44. Un dit d'ordinaire : Telle mère, telle fille ; mais ceux qui se servent de ce proverbe le disent de vous.

45. Vous êtes la fille de votre mère, qui a abandonné son époux et ses enfants ; et vous êtes la sœur de vos sœurs qui ont abandonné leurs époux et leurs enfants. Votre mère est Cethiène, et votre père est Amorrhéen.

46. Votre sœur aînée est Samarie avec ses filles, qui habitent à votre droite ; votre sœur cadette, qui habite à votre main droite, est Sodome, avec ses filles.

47. Et vous n'avez pas seulement marché dans leurs voies, et commis les mêmes excès qu'elles ont commis ; mais vous les avez presque surpassées dans tous les crimes de votre vie.

48. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que ce qu'il a fait Sodome, votre sœur, et ses filles, n'est point et criminel que ce que vous et vos filles avez fait.

49. Voici quelle a été l'iniquité de Sodome, votre sœur : l'avarice, l'excès des viandes, l'abandon de vos frères, et l'insécurité de son état, elle et ses filles. Elles ne tendaient point la main au pauvre et à l'indigent.

50. Et elles se sont élevées, et elles ont commis des abominations devant moi. C'est pourquoi je les ai détestées, comme vous avez vu.

51. Samarie aussi n'a pas fait la moitié des crimes que vous avez commis ; mais vous avez surpassé l'une et l'autre par vos excès, et vous avez justifié vos sœurs par toutes les abominations que vous avez faites.

52. Quant à habitant ad mactorem tuum. Ceux qui habitent à Jérusalem vers l'orient de Jérusalem et du temple, avaient Samarie à leur gauche et Sodome à leur droite. Les filles de Samarie et de Jérusalem, et les filles qui étaient dans leur dépendance ; les filles de Sodome étaient les filles de la Pentapole, dont Sodome était la capitale, ou les filles des Ammonites et des Moabites, issues de Loth et de ses filles.

53. Sicut viciati estis in Jerusalem. Jérusalem, favorisée des dons de Dieu, seigneur de la lumière de sa parole, dépeuplée d'une véritable cité, était sans comparaison plus coupable que ces deux villes. Car quand ses crimes n'auraient pas été en soi-mêmes plus grands que les leurs, elle était plus condamnée, parce qu'elle avait posé plus loin l'axe des grâces.

54. Omnia que dicuntur. Qu'il y avait d'élégant allégué et véré uti proverbium, nullum melius aut verius inveniri, quam si de deo : Quia sicut mater, talis est filia, id est, talis est verum Jerusalem, quia semper fuit, plura scilicet impietatis et scelera. Idcirco viciati sunt Jerusalem, sicut vos novam, quia hoc ex illis, gentis aut, ita Moabitarum. Vel potius sentius est : sicut mater tua Cethi et Chanaan scelera fuit, et ob peccata vestra est, ita in illam imitata, idem peccata exhibuit. Vide supra n. 2.

55. Filia matris tuæ et tuæ, id est, Cethi et Chanaan, et Cethi filium suum, id est, Dathan procreant, adorantes idola, et filios consensuantes ibidem ; ita, et tu, quæ filia, id est, imitatrix eorum, fecisti.

56. Soror tua major Samaria. Quia nunc Jerusalem ante metropolim verni Jûda ; ita Samaria regni Israhel, ante decem tribum ; unde cum vocat majorem, quia in Jûda eam ex duabus tribus. — Filia ejus, Oppida que illi subjuncta sunt. — Quæ habitant ad mactorem tuum. Orientem eam solum spectantibus in Jerusalem, et orienti D. Hieronymus, Samaria ad austrum, Sodoma erat ad dexteram. Vide supra n. 2.

57. Sed nec in vils earum ambulasti, neque secundum scelera earum fecisti. Sicut malor, ita et filia ejus. — Filia matris tuæ et tuæ, quæ profecti virum suum, et filios suos ; et soror sororum tuarum est tu, quæ procreant virum suum et filios suos : mater vestra Cethi, et pater vestre Amorrhæi.

58. Et soror tua major, Samaria, ipsa et filia ejus, quæ habitant ad sinistram tuam : soror autem tua minor te, quæ habitant à dextris tuis, Sodoma et filia ejus.

59. Sed nec in vils earum ambulasti, neque secundum scelera earum fecisti. Sicut malor, ita et filia ejus.

60. Viro ego, dicit Dominus Deus, qui non fecit Sodoma soror tua ipsa, et filia ejus, sicut fecisti tu, et filia tua.

61. Et ecce hæc fuit iniquitas Sodoma sororis tuæ, superbia, saturitas panis et abundantia, et otium ipsius et hilarum ejus, et manum ejus et pueri non porrigebat, a Genes. 19. 24.

62. Et elevasti, et fecerunt abominabiles coram me : et absolvi eis sicut videri.

63. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

64. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

65. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

66. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

67. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

68. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

69. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

70. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

71. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

72. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

73. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

74. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

75. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

52. Ergo et la porta confusionem tuam, quæ viciati sorores tuas peccasti, adulationem agens ad eis ; justitiam autem enim a te : ergo et la confusione, et porta ingominium tuam quem justificasti sorores tuas.

53. Et convertent reversionem tuam conversionem Sodomonum cum filiabus suis, et conversione Samarie, et filiarum ejus ; et convertent reversionem tuam in medio earum.

54. Ut portas ingominium tuam, et quæ vos super chargés de confusion de tout ce que vous avez fait.

55. Et soror tua Sodoma, et filia ejus revertentur ad antiquitatem suam : et Samaria, et filia ejus revertentur ad antiquitatem suam ; et tu, et filia tua, revertentur ad antiquitatem vestram.

56. Non fuit autem Sodoma soror tua audita in ore tuo, in die superbia tua.

57. Antequam revelaretur malitia tua : sicut hoc tempore in opprobrium filiarum Syriæ, et eustatiam in circuitu filiarum Palestinianarum, quem ambulant per syram.

58. Scelus tuum, et ingominium tuum tu portasti, ait Dominus Deus.

59. Sed nec in vils earum ambulasti, neque secundum scelera earum fecisti. Sicut malor, ita et filia ejus.

60. Viro ego, dicit Dominus Deus, qui non fecit Sodoma soror tua ipsa, et filia ejus, sicut fecisti tu, et filia tua.

61. Et ecce hæc fuit iniquitas Sodoma sororis tuæ, superbia, saturitas panis et abundantia, et otium ipsius et hilarum ejus, et manum ejus et pueri non porrigebat, a Genes. 19. 24.

62. Et elevasti, et fecerunt abominabiles coram me : et absolvi eis sicut videri.

63. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

64. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

65. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

66. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

67. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

52. Portes donc vous-même votre confusion, vous qui viciati sorores tuas peccasti, adulationem agens ad eis ; justitiam autem enim a te : ergo et la confusion, et porte ingominium tuam quem justificasti sorores tuas.

53. Cependant je les rétablirai toutes deux, en faisant revenir les capitifs de Sodome et de ses filles, aussi bien que les capitifs de Samarie et de ses filles ; et je vous rétablirai et je vous convertirai au milieu d'elles.

54. Afin que vous portiez votre ingominie, et que vous soyez chargés de confusion de tout ce que vous avez fait.

55. Alors votre sœur Sodome et ses filles retourneront à leur ancien état ; Samarie et ses filles retourneront aussi à leur ancien état ; et vous et vos filles vous retourneriez de même dans votre premier état.

56. Vous ne vous êtes point souvenues de votre sœur Sodome au temps de votre gloire,

57. Avant que votre méchanceté eût été découverte, comme elle l'a été en temps où vous êtes devenues un objet d'insulte aux filles de Syrie, et à toutes les filles de Palestine, qui vous environnent de tout part :

58. Vous avez porté le poids de vos crimes et de votre propre ingominie, dit le Seigneur Dieu.

59. Sed nec in vils earum ambulasti, neque secundum scelera earum fecisti. Sicut malor, ita et filia ejus.

60. Viro ego, dicit Dominus Deus, qui non fecit Sodoma soror tua ipsa, et filia ejus, sicut fecisti tu, et filia tua.

61. Et ecce hæc fuit iniquitas Sodoma sororis tuæ, superbia, saturitas panis et abundantia, et otium ipsius et hilarum ejus, et manum ejus et pueri non porrigebat, a Genes. 19. 24.

62. Et elevasti, et fecerunt abominabiles coram me : et absolvi eis sicut videri.

63. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

64. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

65. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

66. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

67. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavi : sed viciati sis scelera tua, et justificasti sorores tuas in omnibus abominabiles tuas operas es.

59. Car tuais ce que dit le Seigneur Dieu : Je vous traiterai comme vous le méritez, ayant mépris les promesses que je vous avais jurées, pour violer l'alliance que j'avais faite avec vous.

60. Et après cela je me souviendrai de l'alliance que j'avais faite avec vous au jour de votre jeunesse, et je contracterai avec vous une alliance qui durera éternellement.

61. Vous vous souviendrez alors des dérégléments du votre vie; et vous serez couverts de confusion lorsque vous recevrez avec vous vos sœurs aînées et vos sœurs puîsses. Car je vous les donnerai pour être vos filles, non par une alliance qui vienne de vous;

62. Mais j'établirai alors mon alliance avec vous. Et vous sçavez quel est moi qui suis le Seigneur;

63. Afin que vous repussiez votre vie dans votre souvenir; et que vous en soyez confondus sans avoir seulement couru la bêche, dans la confusion que vous en auriez, lorsque je serai entré en grâce avec vous, et que vous pardonniez tout ce que vous avez fait, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XVII.

Parabole des deux aigles et de la vigne.

1. Le Seigneur ne parla encore, et me dit :

2. Fils de l'homme, proposez cette énigme, et rapportez cette parole à la maison d'Israël.

3. Vous leur parlerez de cette sorte : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Un aigle qui volait, qui avait de grandes ailes, et un corps très-long,

4. Et de tels os très forts. Toutes ces différentes fractions de l'humanité doivent revenir à Dieu et éprouver les effets de sa miséricorde. Jérusalem, après avoir comploté dans son sein une suite de prévarications, revint à la vie et fera une nouvelle alliance avec le Seigneur. Ce retour sera suivi par celui des captifs de Sédécie, ou des Juifs dispersés dans le monde, et après cela viendra la conversion de Samarie et des schismatiques, et il n'y aura plus qu'un seul troupeau et un seul pasteur. D'où vient et sans passer.

5. Et l'aigle, l'aigle et l'aigle. — *Sicut despectus*. In hebreo est, *sicut fecisti*, ut esset habens LXX. id est, sicut in irremediabile pactum meum quod promissum fuit ut tibi bene facerem.

6. Recordabor ego pacti mei. *Unusquisque secundum pactum meum*, cum in fœdus contraxit cum promissa promissionis; sed etiam comminationes poterunt ad verba transgredierentur. Valens est: l'écrit à dessein. recordabor tamen pacti et promissi mei, et illud adimplere Christiani adimpleant. Sicut repulsi prohibita lege testibus addiderunt. — *Pactum sempiternum*, Novi Testamenti et Veteris.

7. Recordaberis viarum tuarum. Opprobrium ex pacto illi sempiterno antiqua tua peccata per Evangelium cum peccata cognoscuntur. — *Confunderis*. Prodest tui et antiqua reos tua damna. — *Non reperies sorores tuas*. Incom tractus et omnia alia gentes. — *Et cum illas ex arboribus filias* a te sum per baptismum gubernabit. Loquitur de Ecclesia sub nomine Jerusalem. — *Non in pacto tuo*. Non propter pactum illud vetus, sed propter novum.

8. Suscitabo ego pactum, illud pactum.

9. Confunderis. Videtur tui multa benevolentia cogit in te, qui inagratia fueras, et iam potius quam tibi benigne tractaveris. — *Non sis tibi ultra aperire os*. Non audes amplius contra me hinc, nullam habebis querelam occasionem; sed potius multitudinem et magnitudinem benedictionis tue, stupore, et quasi obmutescas.

Cap. XVII. — 2. *Enigme*. Obcurum similitudinem, sive, ut sequitur, parabolum.

3. *Aquila grandis*. Scilicet Nabuchodonosor magnus Chaldeorum rex, qui et propter celebritatem, et propter regnum quam exercebat, aquila vocari solit, ut apud Jerem. c. 48. 40; et esp. 42. 25. — *Meguerum stercus*. Multos habens aut se populos et numerosas civitates, quos ille secum trahabat. He enim sunt alie militares. — *Longo membrorum dictu*. LXX. centum, qui singulorum robor, et potentia, et amplius imperii in quo longe lateque consistebatur. — *Pennis plenis*. Opibus abundans. — *Et sororibus*. Varias gentes, lingua et habitu subditas in exercitu sub signis habens. — *Veni ad Jerusalem*. Venit in Jerusalem, quæ terminus erat moe Libani. Vel per Libanum intelligitur templum, et ipsa urbs Jerusalem. Vide infra, n. 12. — *Tu multos cedris*. Hebrei vertunt *Tu multos cedros*. LXX. te imitatoris tui xalpa, iustitiam tuam cedros. Per imitatorum, sive caecorum cedri. Iam etiam principes intelligi, qui quasi medullas et fasciculum populi erant.

59. Quia hæc dicit Dominus Deus : Et faciam tibi, sicut despectus iuramentum, ut irritum facerem pactum :

60. Et recordabor ego pacti mei tecum, in urbe negotiorum posuit libanum.

61. Et recordaberis viarum tuarum, et confunderis : cum reperies sorores tuas in diebus adolescentie tue ; et dabo eas tibi in filias, sed non ex pacto tuo.

62. Et suscitabo ego pactum meum tecum : et scies quia ego Dominus ;

63. Ut recorderis, et confunderis, et non sis tibi ultra aperire os præ confusione tua, cum placent tibi fieri in sanctorum quæ fecisti, ait Dominus Deus.

64. Et recordaberis viarum tuarum, et confunderis : cum reperies sorores tuas in diebus adolescentie tue ; et dabo eas tibi in filias, sed non ex pacto tuo.

65. Et suscitabo ego pactum meum tecum : et scies quia ego Dominus ;

66. Ut recorderis, et confunderis, et non sis tibi ultra aperire os præ confusione tua, cum placent tibi fieri in sanctorum quæ fecisti, ait Dominus Deus.

67. Et suscitabo ego pactum meum tecum : et scies quia ego Dominus ;

68. Ut recorderis, et confunderis, et non sis tibi ultra aperire os præ confusione tua, cum placent tibi fieri in sanctorum quæ fecisti, ait Dominus Deus.

69. Et suscitabo ego pactum meum tecum : et scies quia ego Dominus ;

70. Ut recorderis, et confunderis, et non sis tibi ultra aperire os præ confusione tua, cum placent tibi fieri in sanctorum quæ fecisti, ait Dominus Deus.

71. Et suscitabo ego pactum meum tecum : et scies quia ego Dominus ;

72. Ut recorderis, et confunderis, et non sis tibi ultra aperire os præ confusione tua, cum placent tibi fieri in sanctorum quæ fecisti, ait Dominus Deus.

73. Et suscitabo ego pactum meum tecum : et scies quia ego Dominus ;

74. Ut recorderis, et confunderis, et non sis tibi ultra aperire os præ confusione tua, cum placent tibi fieri in sanctorum quæ fecisti, ait Dominus Deus.

75. Et suscitabo ego pactum meum tecum : et scies quia ego Dominus ;

76. Ut recorderis, et confunderis, et non sis tibi ultra aperire os præ confusione tua, cum placent tibi fieri in sanctorum quæ fecisti, ait Dominus Deus.

77. Et suscitabo ego pactum meum tecum : et scies quia ego Dominus ;

78. Ut recorderis, et confunderis, et non sis tibi ultra aperire os præ confusione tua, cum placent tibi fieri in sanctorum quæ fecisti, ait Dominus Deus.

79. Et suscitabo ego pactum meum tecum : et scies quia ego Dominus ;

80. Ut recorderis, et confunderis, et non sis tibi ultra aperire os præ confusione tua, cum placent tibi fieri in sanctorum quæ fecisti, ait Dominus Deus.

81. Et suscitabo ego pactum meum tecum : et scies quia ego Dominus ;

82. Ut recorderis, et confunderis, et non sis tibi ultra aperire os præ confusione tua, cum placent tibi fieri in sanctorum quæ fecisti, ait Dominus Deus.

83. Et suscitabo ego pactum meum tecum : et scies quia ego Dominus ;

84. Ut recorderis, et confunderis, et non sis tibi ultra aperire os præ confusione tua, cum placent tibi fieri in sanctorum quæ fecisti, ait Dominus Deus.

plum, et variatæ, venit ad Libanum, et tibi multum cedri.

4. Summatim frondium ejus avulsit, et transportavit eam in terram Chanaan, in urbe negotiorum posuit libanum.

5. Et tulit de semine terræ, et posuit illud in terra pro semine, ut firmaret radicem super aquas multas : in superfluo posuit illud.

6. Cumque germinasset, crevit in viam latiorum humili statura, respicientibus ramis ejus ad eam : et radices ejus sub illa erant : facta est ergo vigne, et fructificavit in palmitibus, et emisit propaggines.

7. Et facta est aquila altera grandis, magnis alis, multisque plumis : et ecco vinum ista quasi mittens radicem ejus ad eam : palmitibus non ostendit illam, ut irrigaret eam de areolis germinis sui.

8. In terra bona super aquas multas plantata est : ut facili fructum, et portet fructum, ut sit in vineam grandem.

9. Die : Hæc dicit Dominus Deus : Ergone prosperabitur ? nonne radicem ejus evelliet, et fructus ejus distringeret.

Cap. XVII. — 7. *Ut irrigaret eam*. Le Prophète fait ici allusion à la manière dont les Egyptiens arrosent leurs terres, en tirant de l'eau du Nil par des machines, et la répandant dans des rigoles faites express, qui les conduisent dans les champs et les jardins.

4. *Summatim frondium*. Proceriores stipes, alioquin enim ad stipes, qui absciderantur, et arborum ut in aliam locum, aut transplantantur. — *Fructum regem intelligit* nomen unum tantum scilicet. — *In terra Chanaan*. Chanaan non habet viam propriam nominis, ad appellativum, quod negotiorum significat, ut statim exponit, in urbe negotiorum, id est, in Babilone, quæ negotiorum magnopere abundabat. Nam et terra Chanaan a negotiatione notata accepta.

5. *Tulit de semine terræ*. Postquam stipes transplantavit, id est Joakim et principes Babilonis translati, accepit ex semine cedrorum terre Juda, id est, accepit Seditiam, qui erat de semine regio Judæorum, patris scilicet Joakim. — *Posuit illud in terra*. In Babilone regem constituit. — *Pro semine*. Utinam non maneret semine stirpis regis. — *Ut firmaret radicem*. Ut stabiliret semen stirpis regis super aquas multas. — *Super aquas multas*. Hæc metaphora aptum videtur regibus signum populum judicum, qui a rege Babilonis predictiorum Seditiam.

6. *In superfluo posuit illud*. Non admodum firma semine.

7. *Crevit in viam latiorum*. In hebreo est, *crevit*. LXX habent *crevit*, non *crevit*. Non crevit regem Seditiam in aliam, qui sub rege Babilonis erat. Illic regis locustas, sed quæ illi jam, quicquid tunc occuparet potius edam occupavit. Regnum Judæorum, quod in Joakim et suis filiis exultavit, in Seditiam fuit humile ut vili. — *Respicientibus ramis ejus ad eam*. Metaphora summa videtur ex arboribus que sub tecto, aut aliquo alio impellente esse sunt, quæ ramis cum sit etiam tendens non possit, reverteretur, et ipsam arborum respiciunt. Significatur Judæorum regnum humile Chanaan illud opprobriosa. — *Radices ejus sub illa erant*. Id est, a. Amicitia regis ejus a Babilonis pendebat. Aliquis, hinc non alios radices apud regem Seditiam. — *Fructus regis*. Radicem vocat regem Seditiam, vel ipsam regem; palmitibus ejus filios et regni proceres qui quotidie multiplicabantur. — *Emisit propaggines*. Teniores ramos olivæ et populi succrocutis.

7. *Aquila altera*. Regem Egypti intelligit, qui magnus quidem erat, sed minor quam rex Babilonis. — *Magnis alis*. multisque plumis. Hæc patet ex supra dictis, n. 3. — *Mitens radicem ejus ad eam*. Radicem vocat legem, quæ Seditiam mittit ad regem Egypti, ut ad eum auxilium peteret. Jerem. 2. 18; et infra, n. 11. Alludit ad naturam arborum, quæ etiam partem radicem et ramos mittunt, vbi aquam esse sentiunt. Commodè utique aquarum similitudinem. — *Egyptus cum aqua Nil regitur*. — *Ut irrigaret*. Egyptus. — *Hum*. Viam, Judæam scilicet. — *De urbe*. perinde est. Ut ex ruta arbor, quæ irrigat causam la arbor distinet arbor, aliquid ex aqua quibus abundat, alit se delectat. Aquæ autem sunt caput militaris.

8. *In terra bona super aquas multas*. Jerem. fertile est, et regnum illius dicitur potius, tantum desiderii videbantur milites, quæ illos Seditiam ad Egypti regem postulat. Vel sententia est : non deficiet Seditiam a Pharaone et inopia, vel regni opprobrium, qui bono habebat a Nabuchodonosor, erga terræ Judeæ fertili et, sed et amissionis, nolens subd Nabuchodonosor.

9. *Ergone prosperabitur ? Nulle modo prospere illi res evenirent, etiam auxilium petat ab Egyptiis*. — *Nonne radicem ejus evelliet ?* Aquila illa prior, id est, Nabuchodonosor, radicem id est regem Judæorum rotat evelliet, et Seditiam regem eradicat. — *Fructus*. Filios ejus.

plum, et variatæ, venit ad Libanum, et tibi multum cedri.

4. Il arracha les branches naissantes de cet arbre, et les porta au pays de Chanaan; il les mit dans une ville de genre de trafic.

5. Et es ayant pris de la graine, il la mit en terre comme une semence, afin qu'elle pût croître, et qu'elle s'affermît sur les grandes eaux; et il la planta sur la face de la terre.

6. Lorsqu'elle eut poussé, elle crut et devint une vigne assez étendue, mais basse, dont les branches regardaient cet aigle, et dont les racines étaient sous lui. Son élan donc formé une vigne, elle porta du bois et du fruit, et elle produisit des rejetons.

7. Un autre aigle parut ensuite, qui était grand, à longues ailes, et chargé de plumes; et alors cette vigne sembla porter ses racines et étendre ses branches vers le second aigle, afin qu'il l'arrosât des eaux fécondes qu'il pouvait lui procurer.

8. Cette vigne était déjà plantée dans une bonne terre, sur le bord des grandes eaux, afin qu'elle pût croître, et qu'elle portât du fruit, et qu'elle devint une grande vigne.

9. Dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Cette vigne donc réussira-t-elle ? et au contraire ce premier aigle n'en arrachera-t-il pas

23. Je la planterai sur la haute montagne d'Israël; elle poussera un rejeton, portera du fruit, et deviendra un grand cèdre. Tous les oiseaux habiteront sous ce cèdre, et tout ce qui vole sera son nid sous l'ombre de ses branches.

24. Et tous les arbres de cette terre sauront que c'est moi qui suis le Seigneur qui ai humilié le grand arbre, et qui ai élevé l'arbre bas et faible; qui ai séché l'arbre vert, et qui ai fait revivre l'arbre sec. C'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé, et qui ai fait ce que j'avais dit.

CHAPITRE XVIII.

Justification des jugements de Dieu sur les pères et les enfants.

1. Le Seigneur me parla de nouveau, et me dit :
2. D'où vient que vous vous servez parmi vous de cette parabole, et que vous l'avez fourrée en provenir dans Israël? Les pères, dit-il, ont mangé les ronces vives, et les dents des enfants en ont été agacées.
3. Le jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que cette parabole ne passera plus parmi vous en proverbe dans Israël.
4. Car toutes les âmes sont à moi. L'âme du fils est à moi, comme l'âme du père. L'âme qui a péché mourra comme l'âme.
5. Si un homme est juste, s'il agit selon l'équité et la justice;

Cap. XVIII. — 2. *Pères comederunt spinas.* Les Juifs abusant de cette locution proverbiale, et ils la citaient pour dire que s'ils étaient justes, c'était sans doute moins pour leurs fautes personnelles, que pour celles de leurs pères. Ezéchiel ne veut pas nier le grand principe de la solidarité humaine, sur lequel repose le péché originel, comme le dogme de la Rédemption. Il ne nie pas, qu'un certain cas, Dieu venge l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et quatrième génération, comme le Seigneur l'a dit lui-même (Ex. XX, 5). Mais il prouve que, dans les temps et les circonstances où les Juifs se trouvent, Dieu ne leur applique pas cette loi, et qu'ils sont assez coupables pour mériter, par eux-mêmes, les châtiements qu'ils leur envoient. Le sort du Prophète, est d'empêcher ses contemporains d'être en eux-mêmes et d'excuser de leurs fautes, au lieu de chercher à les excuser ou de rejeter la responsabilité sur l'autre.

23. *Faciet fructum.* Faciet hommes fidèles, sanctos et beatos. — *Omnis volucres.* Reges et populi, se possidentem sancti, qui quiescit copiant, et o terra ad omnia evolvat. — *Nel amara frondum eius.* Potestate et protectione.

24. *Omnis ligni respondit.* Omnes populi, etiam barbari, non solum fideles, qui dederunt auri et quasi arboribus habitationem. — *Lignum sublimis.* Sublimis, qui se, vultu prestantis extulit et rebolevit. — *Excelsi lignum humile.* Christiani Dominum. — *Siccum lignum viride.* Sedit et regnum ejus, quod vivere videbatur et florere. — *Post.* Faciam preterea pro futuro. — *Liquens viridem.* Hieronymus, qui destruxit, fuisse totidem, quippe ipsa dabo. Sicut sublimis intelligit regnum Davidis in Christo, quod quasi arbor exaruit videbatur, sed manebat vivens occulta radix Jesse.

Cap. XVIII. — 2. *Parabolam vertitis in proverbium.* In hebraeo est, *parabolam vertitis in proverbium.* Inter vos. — *Pères comederunt.* Pères peccaverunt, et sui semini filii, per ipsorum peccata puniuntur.

3. *Vivis ego.* Juro per vitam meam quod sufficiat ut aliter non utamini parabola ista, quia officium utique propter suam iniquitatem moriatur, aut o suam justitiam salvus sit. Filii propter peccata parentum, aut in iustis et ipsi succedunt, non in aequo, sed in corpore puniuntur, quia de corpore parentum quidam sunt, etiamque sanguis ad terram, et quantum generationem sua punit Deus, Exod. 20, 5; quia usque ad quartam generationem consuetudo veluti possidet parentem.

4. *Omnis omnis mori est.* Omnes homines et omnia vita in mea sunt potestate; ego vivo et sicis potestatem habeo. — *Animi, qui peccaverit.* Homo qui peccaverit. Non est hæc sententia generalis de omnibus personis et temporibus intelligenda, sed accommodata ad hoc de quo agitur; apostatæ autem de pontis quasi iudici propter peccata Manassæ se laus querantur. Respondet Deus fore et non amplius, propter peccata Manassæ puniantur, sed sui quisque peccati poenitent; aut qui sui peccati poenitent propter peccata Manassæ duntaxat; aut qui sui peccati poenitent, non poenitent de illis deus gravissimè poenitent amare possit.

23. In monte sublimi Israel plantabo illud, et erumpit in germine, et faciet fructum, et erit in cedrum magnum; et habitabit sub eo omnes volucres, universæ volucres sub umbra frondum ejus nidificabit.

24. Et sciens omnia ligna regionis, quia ego Dominus humiliavi lignum sublimis, et exaltavi lignum humile; et vivens lignum humile; et frondem lignum aridum. Ego Dominus locutus sum, et feci.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Quid est quod inter vos parabolas vertitis in proverbium istud in terra Israel, dicentes : a Patres comederunt spinas, et dentes filiorum obstupescunt ? (Jer. 17, 24.)

3. Vivo ego dicit Dominus Deus, si erit ultra vobis parabola hæc in proverbium in terra Israel.

4. Ecce omnes animæ, meæ sunt; et animæ patris, ita et animæ filii meæ est, anima qui peccaverit, ipsa morietur.

5. Et vir si fuerit justus, et fecerit iudicium et iustitiam;

6. In montibus non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel; et uxorem proximi sui non violaverit, et ad mulierem menstruantem non accesserit;

7. Et hominem non constrinxerit, pigros debitoris reddiderit, per vim nihil rapuerit : a panem suum esurienti dederit, et nudum operuerit vestimento, et dicitur. 8. 51. Math. 23, 35.

8. Ad usum non comederit, et amplius non accipiet : ab iniquitate avertit manum suam, et iudicium verum fecit inter virum et virum;

9. In preceptis meis ambulaverit, et iudicia mea custodierit ut faciat virtutes : hic justus est, vita vivet, ait Dominus Deus.

10. Quid si generit filium latronem offendens sanguinem, et fecerit suum de istis :

11. Et hec videmus omnia non facientes : sed in montibus comederunt, et uxorem proximi sui polluerunt;

12. Equum et asinum constrinxerunt, rapierunt rapinam, pigros non reddiderunt, et ad idola levantes oculos suos, abominacionem faciebant;

13. Ad usum dantem, et amplius accipiente : nunquid vivet non vivet; cum universa hæc detestanda fecerit, morte morietur, sanguis ejus in ipso erit.

14. Quid si generit filium qui videns omnia peccata patris sui quæ fecit, timuit, et non fecerit simile eis;

15. Super montes non comederit, et

8. *hic justus est, vita vivet.* Le just charnel et grossier entendait cela de la vie et de la mort du corps; de même que la promesse d'une longue vie pour celui qui boirait son père et sa mère. Mais il fallait entendre ces paroles de la vie et de la mort éternelles, si l'un voulait les peindre dans toute leur portée. Parce que, même sans l'ancien loi, les justes et les méchants n'étaient pas tous punis et récompensés d'une même façon. Cependant, ici le péché de l'homme avait pour objet de procurer aux bons une protection de Dieu toute spéciale dans le monde qui allait finir par leur punition. Nous ne voudrions pas dire qu'un juste ne puisse être puni de mort, si par suite de ses mérites il serait sacrifié en sacrifice, ce serait une grande exagération. Mais il est certain que l'œuvre d'un homme de la nation, parait par la doctrine qu'il a reçue, sous le rapport religieux et moral, une grande amélioration dans son sein.

6. *In montibus non comederit.* Carnes idola sacrificantes. — *Oculos suos non levaverit.* Adorant vel invocant idola. Oculi enim levare propter significationem auxilium postulare, ut Psal. 121, 1 : *Levavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium meum.* — *Et ad mulierem menstruantem non accesserit.* Quod vetitum esse lege Levit. cap. 20, 16.

7. *Constrinxerit.* In hebraeo est, *oppresserit*, ut etiam habent LXX. — *Pigros debitoris reddiderit.* Qui parat ut. Hic omni ex charitate pigrius reddi jubet. Levit. cap. 22, 25.

8. *Amplius.* Aliquid supra actum, hoc est, ut vocat, capitale. — *Ab iniquitate avertit manum suam.* A rebus iniquis gerendis manus abstinuit; si nihil per iniquitatem et iniquitatem fecerit. — *Iudicium verum fecerit.* Juste iudicaverit.

9. *Iudicia mea custodierit.* Est etiam pro reposito et locutione; idem enim est quod dicitur : *In preceptis meis ambulaverit.* — *Et faciat veritates.* Obsequium vel delictum virtutis. Et ad regulam legis bene actum suum exigit. — *Haerens quidam rectum aut veritatem vocat.* — *Vita vivet.* Vita vivet, non morietur propter peccata Manassæ.

10. *Fecerit filium.* — *Unum de istis.* Malis que paulo ante commemoravi.

11. *Et hæc videns omnia.* Bonus que dixi non facientem filium generit. — *In montibus comederit.* Hæc super explicata sunt, n. 6.

12. *Morte morietur.* Infelix morte rapitur, non ei proderit patris virtus. — *Sanguis ejus in ipso erit.* Iud sanguis, id est, morte, scilicet quibus morietur est ut noceret. Ipse autem causa erit mortis. Vel sententia est : poenitentia propter sanguinem id est, homicidium quos perpetravit : sicut aliorum sanguinem id est, in sanguis ejus fundetur.

13. *Si generit.* Latro jam dictus, n. 10 et sequentibus.

6. S'il ne mange point de viandes sur les montagnes, et s'il n'élève point les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, s'il ne viole point la femme de son prochain, s'il ne s'approche point de sa femme lorsqu'elle a la maladie ordinaire à son sexe;

7. S'il n'attriste personne, s'il rend à son débiteur le gage qu'il lui avait donné, s'il ne prend rien du bien d'autrui par violence, s'il donne de son pain à celui qui a faim, s'il couvre de vêtements ceux qui étaient nus;

8. S'il ne jure point à tort, et ne reçoit pas plus qu'il n'a donné; s'il détourne sa main de l'iniquité, et s'il rend un jugement équitable entre deux hommes qui plaident ensemble;

9. S'il marche dans la voie de mes préceptes, et garde mes ordonnances, pour agir selon la vérité; celui-ci est juste; et il vivra très-certainement, dit le Seigneur Dieu.

10. Que si cet homme a un fils, qui soit un voleur et qui répande le sang, et qu'il commette quelque-une de ces fautes;

11. Quand même il ne les commettrait pas toutes; qui mange sur les montagnes, qui viole la femme de son prochain;

12. Qui attriste le faible et le pauvre, qui pousse par violence le bien d'autrui, qui ne rend point le gage à son débiteur; qui lève ses yeux vers les idoles, qui commette des abominations;

13. Qui jure à tort, et qui reçoit plus qu'il n'a donné, vivra-t-il après cela? non certes, il ne vivra point; il mourra très-certainement, puisqu'il a fait toutes ces actions détestables; et son sang sera sur sa tête.

14. Que si cet homme a un fils, qui voyant tous les crimes que son père avait commis, en soit saisi de crainte, et se garde bien de l'imiter;

15. Qui ne mange point sur les montagnes, et

qui ne lève point les yeux vers les idoles de la maison d'Israël; qui ne viole point la femme de son prochain;

16. Qui n'aitride personne, qui ne refuse point le gage à son débiteur, qui ne prenne point par violence le bien d'autrui, qui donne de son pain au pauvre, qui habille celui qui étend le bras;

17. Qui détache sa main de toute injustice à l'égard du pauvre, qui ne donne point à usage, et ne reçoit rien au delà de ce qu'il a prévu; qui observe mes ordonnances, et qui marche dans la voie de mes préceptes, celui-là ne mourra point à cause de l'iniquité de son père; mais il vivra très-certainement.

18. Son péché qu'il avait commis, les autres par des calamités, et qui avait commis des actions criminelles au milieu de son peuple, est mort à cause de sa propre iniquité.

19. Si vous dites: Pourquoi le fils n'a-t-il pas porté l'iniquité de son père? C'est parce que le fils a su être l'équité et selon la justice, qu'il a gardé tous mes préceptes, et qu'il les a pratiqués. C'est pourquoi il vivra très-certainement.

20. L'âme qui a péché mourra elle-même. Le fils ne portera point l'iniquité du père, et le père ne portera point l'iniquité du fils. La justice du juste sera sur lui, et l'impie de l'impie sera sur lui.

21. Que si l'impie fait pénitence de tous les péchés qu'il avait commis, s'il garde tous mes préceptes, et s'il agit selon l'équité et la justice, il vivra certainement et il mourra point.

22. Je ne me souviendrai plus de toutes les iniquités qu'il avait commises; il vivra dans les œuvres de justice qu'il aura faites.

23. Est-ce que je veux la mort de l'impie? dit le Seigneur Dieu, et ne venez-vous pas plutôt qu'il se convertisse, et qu'il se retire de sa mauvaise voie, et qu'il vive?

24. Que si je le justifie et détourne de sa justice, et qu'il vienne à commettre l'iniquité et toutes les abominations que l'impie commet d'ordinaire, vivra-t-il alors? Non. Toutes les œuvres de justice qu'il avait faites seront oubliées, et il mourra dans la perdition où il est tombé, et dans le péché qu'il a commis.

25. Justitia justi super eum erit. Ainsi, à l'époque du châtiment, le Prophète annonce qu'il sera donné à chacun selon ses œuvres. D'où il conclut très-logiquement, que l'impie doit s'efforcer de quitter sa voie et de faire pénitence, s'il ne veut pas exiger ses fautes par une mort terrible, et que le juste doit s'affermir dans le bien, pour éviter un pareil malheur. Je ne veux pas la mort de l'impie, mais je veux plutôt qu'il se convertisse et qu'il vive; telle est l'expression de l'Écriture dans ce chapitre.

17. Superabundantiam. Hoc est quod n. s. dixit amplius non acceptit. — In iniquitate. Propter iniquitatem.

18. Mortuus est. Mortuus propter iniquitatem suam.

19. Et dixit. Quod si dixit, quod si quis vestrum a me peccat, cum non portabit filius iniquitatem patris respondit: quia iudicium et iustitiam operatus est.

20. Anima, quam peccaverit. Homo qui peccaverit, non iustitia justi super eum erit. Justus refert mercedem iustitie suae, scilicet vitam, et impius mortem, propter iniquitatem.

22. Non recordor. Ut cum condemnem. — In iustitia sua. Propter iustitiam suam.

23. Nunquid voluntatis mea est? An ego morta impij delictor? Recte hoc theologi de voluntate Dei succedente interpretantur: quia voluntas quam vocat consecrari vult. Tuas mortem impij, siquidem mortem illi inferat. — Et non ut converteretur. Et non potius ut converteretur. — Male et homo ab impietate sua se avertat, et ubi prout, quam ut perstans in iniquitate pernam in se accipiat.

24. Non recordabor. Ut cum coram Deo faciat iustum et gratum, et vita dignum.

25. Et dixit: a Non est aqua via Domini. Audite ergo, domus Israel: Nunquid via mea non est aqua, et non magis via vestre pravæ sunt? (a) Infr. 30.]

26. Cum enim avertit se iustus a iustitia sua, et fecerit iniquitatem, morietur in eis; in iustitia quam operatus est morietur.

27. Et eum avertit se impius ab impietate sua quam operatus est, et fecerit iudicium et iustitiam, ipse autem suam vivificabit.

28. Considerans enim, et avertens se ab omnibus iniquitatibus suis quas operatus est, vita vivet, et non morietur.

29. Et dicitur fili Israel: Non est aqua via Domini. Nunquid via mea non sunt aquæ, domus Israel, et non magis via vestre pravæ?

30. Idcirco unumquemque iuxta vias suas iudicabo domus Israel, et ait Dominus Deus. Convertimini, et agite penitentiam ab omnibus iniquitatibus vestris; et non erit vobis in ruinam iniquitas. (a) Matth. 3. 2. Luc. 3. 3.]

31. Projicite a vobis omnes pravitates vestras, in quibus pravitatiis estis, et facite vobis cor novum, et spiritum novum; et quare morietur, domus Israel.

32. Et quia nolo mortem mortis, dicit Dominus Deus, revertimini et vivite. (a) Sup. 33. Infr. 33. 11. 12. 13. 9.]

33. Si autem impius egerit penitentiam ab omnibus peccatis suis quas operatus est, et custodierit omnia præcepta mea, et fecerit iudicium et iustitiam; vita vivet, et non morietur.

34. Si autem impius egerit penitentiam ab omnibus peccatis suis quas operatus est, et non recordabor; in iustitia sua quam operatus est, vivet.

35. a Nunquid voluntatis mea est mortem impij, dicit Dominus Deus, et non ut converteretur a viis suis, et vivat? (a) Infr. 21. 32. et 33. 11. 12. 13. 9.]

36. Si autem avertit se iustus a iustitia sua, et fecerit iniquitatem secundum omnes abominabiles quas operatus est impius, nunquid vivet? Quia iustitia eius quas fecerit, non recordabor; in pravitatiis quas pravitatus est, et in peccatis suis quod percipit, in ipsa morietur.

25. Et dixit: a Non est aqua via Domini. Ita videtur impiis; palato enim non sano etiam cibis optimis non sapit.

26. Morietur in eis. Propter eas.

27. Vivificabit. LXX, vivificabit et avertit in eis.

28. Et dicitur. Et tamen dicitur. Vel quod si dixerit.

29. Justa via mea. Antiqua mea, opera sua. — Non erit vobis in ruinam. Peccatum non erit vobis causa ruinæ et mortis.

31. Quare morietur? Si hoc feceritis, nihil erit causa cor morietur.

Cap. XIX. — 1. Assume plancium. Deplore et luge calamitatem principum Israel.

2. Mater tua, Jerusalem, que leona dicitur ob nobilitatem, audaciam et servitium incolorum. — Inter leonem exheredit. Vincitorem populum reges intelligit; quare dicit: Oim Jerusalem citra viliem meum venabatur inter reges gentium; perinde atque leona inter leones. — In medio leonum. Cum leonibus, inter leonibus. — Pueri. Infr. 16. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.]

3. Mater tua, Jerusalem, que leona dicitur ob nobilitatem, audaciam et servitium incolorum. — Inter leonem exheredit. Vincitorem populum reges intelligit; quare dicit: Oim Jerusalem citra viliem meum venabatur inter reges gentium; perinde atque leona inter leones. — In medio leonum. Cum leonibus, inter leonibus. — Pueri. Infr. 16. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.]

4. Mater tua, Jerusalem, que leona dicitur ob nobilitatem, audaciam et servitium incolorum. — Inter leonem exheredit. Vincitorem populum reges intelligit; quare dicit: Oim Jerusalem citra viliem meum venabatur inter reges gentium; perinde atque leona inter leones. — In medio leonum. Cum leonibus, inter leonibus. — Pueri. Infr. 16. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.]

25. Et dixit: a Non est aqua via Domini. Audite ergo, domus Israel: Nunquid via mea non est aqua, et non magis via vestre pravæ sunt? (a) Infr. 30.]

26. Cum enim avertit se iustus a iustitia sua, et fecerit iniquitatem, morietur in eis; in iustitia quam operatus est morietur.

27. Et eum avertit se impius ab impietate sua quam operatus est, et fecerit iudicium et iustitiam, ipse autem suam vivificabit.

28. Considerans enim, et avertens se ab omnibus iniquitatibus suis quas operatus est, vita vivet, et non morietur.

29. Et dicitur fili Israel: Non est aqua via Domini. Nunquid via mea non sunt aquæ, domus Israel, et non magis via vestre pravæ?

30. Idcirco unumquemque iuxta vias suas iudicabo domus Israel, et ait Dominus Deus. Convertimini, et agite penitentiam ab omnibus iniquitatibus vestris; et non erit vobis in ruinam iniquitas. (a) Matth. 3. 2. Luc. 3. 3.]

31. Projicite a vobis omnes pravitates vestras, in quibus pravitatiis estis, et facite vobis cor novum, et spiritum novum; et quare morietur, domus Israel.

32. Et quia nolo mortem mortis, dicit Dominus Deus, revertimini et vivite. (a) Sup. 33. Infr. 33. 11. 12. 13. 9.]

33. Si autem impius egerit penitentiam ab omnibus peccatis suis quas operatus est, et custodierit omnia præcepta mea, et fecerit iudicium et iustitiam; vita vivet, et non morietur.

34. Si autem impius egerit penitentiam ab omnibus peccatis suis quas operatus est, et non recordabor; in iustitia sua quam operatus est, vivet.

35. a Nunquid voluntatis mea est mortem impij, dicit Dominus Deus, et non ut converteretur a viis suis, et vivat? (a) Infr. 21. 32. et 33. 11. 12. 13. 9.]

36. Si autem avertit se iustus a iustitia sua, et fecerit iniquitatem secundum omnes abominabiles quas operatus est impius, nunquid vivet? Quia iustitia eius quas fecerit, non recordabor; in pravitatiis quas pravitatus est, et in peccatis suis quod percipit, in ipsa morietur.

Cap. XIX. — 1. Assume plancium. Composez un cantique de deuil, une élégie. Cette élégie a pour objet les enfants de Juda. Ezéchiel a recours, selon son habitude, à la figure allégorique, et il compare ces princes, d'abord à de jeunes lions tombés dans les filets des chasseurs (1-9), et il représente Jérusalem sous la figure d'une vigne luxuriante, que ses ennemis ont arrachée et transportée dans une terre étrangère.

25. Non est aqua via Domini. Ita videtur impiis; palato enim non sano etiam cibis optimis non sapit.

26. Morietur in eis. Propter eas.

27. Vivificabit. LXX, vivificabit et avertit in eis.

28. Et dicitur. Et tamen dicitur. Vel quod si dixerit.

29. Justa via mea. Antiqua mea, opera sua. — Non erit vobis in ruinam. Peccatum non erit vobis causa ruinæ et mortis.

31. Quare morietur? Si hoc feceritis, nihil erit causa cor morietur.

Cap. XIX. — 1. Assume plancium. Deplore et luge calamitatem principum Israel.

2. Mater tua, Jerusalem, que leona dicitur ob nobilitatem, audaciam et servitium incolorum. — Inter leonem exheredit. Vincitorem populum reges intelligit; quare dicit: Oim Jerusalem citra viliem meum venabatur inter reges gentium; perinde atque leona inter leones. — In medio leonum. Cum leonibus, inter leonibus. — Pueri. Infr. 16. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.]

3. Mater tua, Jerusalem, que leona dicitur ob nobilitatem, audaciam et servitium incolorum. — Inter leonem exheredit. Vincitorem populum reges intelligit; quare dicit: Oim Jerusalem citra viliem meum venabatur inter reges gentium; perinde atque leona inter leones. — In medio leonum. Cum leonibus, inter leonibus. — Pueri. Infr. 16. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.]

4. Mater tua, Jerusalem, que leona dicitur ob nobilitatem, audaciam et servitium incolorum. — Inter leonem exheredit. Vincitorem populum reges intelligit; quare dicit: Oim Jerusalem citra viliem meum venabatur inter reges gentium; perinde atque leona inter leones. — In medio leonum. Cum leonibus, inter leonibus. — Pueri. Infr. 16. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.]

5. Mater tua, Jerusalem, que leona dicitur ob nobilitatem, audaciam et servitium incolorum. — Inter leonem exheredit. Vincitorem populum reges intelligit; quare dicit: Oim Jerusalem citra viliem meum venabatur inter reges gentium; perinde atque leona inter leones. — In medio leonum. Cum leonibus, inter leonibus. — Pueri. Infr. 16. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.]

6. Mater tua, Jerusalem, que leona dicitur ob nobilitatem, audaciam et servitium incolorum. — Inter leonem exheredit. Vincitorem populum reges intelligit; quare dicit: Oim Jerusalem citra viliem meum venabatur inter reges gentium; perinde atque leona inter leones. — In medio leonum. Cum leonibus, inter leonibus. — Pueri. Infr. 16. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.]

7. Mater tua, Jerusalem, que leona dicitur ob nobilitatem, audaciam et servitium incolorum. — Inter leonem exheredit. Vincitorem populum reges intelligit; quare dicit: Oim Jerusalem citra viliem meum venabatur inter reges gentium; perinde atque leona inter leones. — In medio leonum. Cum leonibus, inter leonibus. — Pueri. Infr. 16. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.]

8. Mater tua, Jerusalem, que leona dicitur ob nobilitatem, audaciam et servitium incolorum. — Inter leonem exheredit. Vincitorem populum reges intelligit; quare dicit: Oim Jerusalem citra viliem meum venabatur inter reges gentium; perinde atque leona inter leones. — In medio leonum. Cum leonibus, inter leonibus. — Pueri. Infr. 16. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.]

9. Mater tua, Jerusalem, que leona dicitur ob nobilitatem, audaciam et servitium incolorum. — Inter leonem exheredit. Vincitorem populum reges intelligit; quare dicit: Oim Jerusalem citra viliem meum venabatur inter reges gentium; perinde atque leona inter leones. — In medio leonum. Cum leonibus, inter leonibus. — Pueri. Infr. 16. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.]

10. Mater tua, Jerusalem, que leona dicitur ob nobilitatem, audaciam et servitium incolorum. — Inter leonem exheredit. Vincitorem populum reges intelligit; quare dicit: Oim Jerusalem citra viliem meum venabatur inter reges gentium; perinde atque leona inter leones. — In medio leonum. Cum leonibus, inter leonibus. — Pueri. Infr. 16. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.]

11. Mater tua, Jerusalem, que leona dicitur ob nobilitatem, audaciam et servitium incolorum. — Inter leonem exheredit. Vincitorem populum reges intelligit; quare dicit: Oim Jerusalem citra viliem meum venabatur inter reges gentium; perinde atque leona inter leones. — In medio leonum. Cum leonibus, inter leonibus. — Pueri. Infr. 16. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.]

25. Après cela, vous dites: La voie du Seigneur n'est pas juste. Écoutez donc, maison d'Israël: Est-ce ma voie qui n'est pas juste? et ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui sont corrompues?

26. Car lorsque le juste se sera détourné de sa justice, qu'il aura commis l'iniquité, et qu'il sera mort en cet état, il mourra dans les œuvres injustes qu'il a commises.

27. Et lorsque l'impie se sera détourné de l'impie où il avait vécu, et qu'il agira selon l'équité et la justice, il rendra ainsi la vie à son âme.

3. Elle a produit un de ces lionceaux : et il est devenu lion ; il s'est instruit à prendre la proie et à dévorer les hommes.

4. Les peuples ont eu à parler de lui ; et ils l'ont pris, non sans en recevoir beaucoup de blessures ; et ils l'ont enchaîné enchaîné en Égypte.

5. Mais ma mère, voyant qu'elle était sans force, et que ses espérances étaient ruinées, prit un autre de ces lionceaux, et l'établit pour être lion.

6. Il marcha parmi les lions, et il devint un lion ; il s'instruisit à prendre la proie et à dévorer les hommes.

7. Il apprit à faire des veuves et à désoler les villes ; et au bruit de son rugissement toute la terre fut déolée.

8. Alors les peuples de toutes les provinces entrèrent s'assembler contre lui : ils jetèrent sur lui leurs flots, et ils le prirent, non sans recevoir des blessures.

9. Et ils le mirent dans une cage ; ils l'amenèrent au roi de Babel, chargé de chaînes, et ils le renfermèrent dans une prison, afin qu'on n'entendît plus à l'avenir son rugissement sur les montagnes d'Israël.

10. Votre mère était comme une vigne qui avait été plantée dans votre sang, sur le bord des eaux.

11. *Palatium de leonibus etc.* Le P. de Carrières et Ménéchmi, croient qu'il s'agit ici de Eliakim ou Joakim, le fils d'Josiah, et le successeur de Josiah. Mais le Calmeil pense qu'il faut plutôt appliquer ces paroles à Jéchonias, le fils et le successeur de Joakim. Ce dernier fut tué sur la croix, non par sa nation, mais par le roi d'Égypte, tandis que ce fut la nation qui mit sur le trône Jéchonias, et il semble que les versets suivants ne conviennent qu'à lui (Cf. vers. 2-8).

12. *Gentes indigne de provincia.* Ces nations, qui d'assés-morment de toutes parts contre Jéchonias, sont les Chaldéens, les Syriens, les Mésopotamiens et les Ammonites, comme on le voit IV. Reg. XXIV, 2.

13. *Et miserunt eum.* Le P. de Carrières suppose qu'Ézéchiel parle ici de Joakim, mais on ne peut entendre ces derniers versets que de Jéchonias. Joakim, après avoir été pris, fut relâché, et fut envoyé dans son pays de Juda, d'après Jérémie (Jer. XXII, 18, 19). Mais Jéchonias ayant été amené à Babel, y fut mis en prison, et ne revint plus en Judée (Jer. XXII, 24, 27, et IV. Reg. XXIV, 10, 12, 13, XXV, 27).

14. *Edificavit Chaldeus habet, etc.* id est, extulit ad regiam naque dignitatem. Joakim intelligit, qui et Soliman dictus est, quartum filium Joakim, quem Joas mortuo populus illi regem constituit. — *Sanctus est factus et habet honorem.* Joakim est factus sanctus, quia solus inter reges regum illius factus est rex, et populum regnavit, multosque innocentium occidit, et significatur IV. Reg. 22, 23. Et factus est rex Joakim, Dominus Joas omnia que fecerunt patres ejus. — *Hominemque considerat.* Considerat habet Chaldeus.

15. *Audierunt de eo.* Audierunt ejus filii, namque solliciti fecerunt eum et de illa nocturna precepit. Alludit ad mores populi, qui enim audient legem, aut aliam legem in se recipiunt, et gratiam, facta manu convolvunt, ut illam occidant, aut captant, aut expiant. — *Agri.* Agri. — *Non elevat vultusque eius.* Levavit scilicet, tantum sicut Joas non esse magna periculo capiti solent. — *Adversum eum in cunctis.* Hoc est quod dicitur IV. Reg. 23, 33. Vincitque cum scilicet Joakim, Phoroa Nechem in Roba.

16. *Quoniam, id est, Jerusalem.* — *Infrastruit est.* Obstat illis vero et Joas Joachab. — *Perit expectatio ejus.* Cum vidisset non alii, ut speraret non succederet. — *Tuli enim.* Alterum Joachab, id est, Eliakim, qui etiam Joasum est Joakim, patrem Joachab. Vnde dicitur Jer. 22, 3.

17. *Incedit inter leones.* Hoc factus est, et populum ad seipsum similium ostendit regibus. — *Fecitque facere.* Oculis enim maritis, et cois cois cois. — *Civitates eorum.* Hominem quoniam occidit. — *Et pleni sunt domus.* Et qui erant in terra; incolae qui terram implevit. — *A son.* Propter vocem, quod solliciti committunt et veniunt, multi dederunt civitates suas, et non alio conferant, supra committunt subit suis.

18. *Conversum adversum eum gentes.* Babiloniani scilicet copie quae rati expectant Joakim, et adducunt eum in Babiloniam. — *In vulneribus eorum.* Tunc actus qui passus, id est, vulneribus et vulneribus.

19. *Et miserunt eum in cava.* In cava, est miserunt eum in carcere. — *In cunctis.* id est, vertit paginas et Vatablia. LXX, in cava, est in cava. — *Non audierunt vocem ejus.* Alludit ad metaphorem leonis, qui in montibus regit, et non quod leones perferant.

20. *Mater tua.* Jerusalem mater vestra, a regis patre. — *Et sanguine regis.* prole, tu regis, quasi dicit: Mater tua regis sanguine incedit, id est, multosque filios regis genuit. — *Super aquam plantata.* Quae enim arborum humorem habent, felices adolescent.

3. Et exiit unum de leonibus suis, et los factus est; et didicit capere pradam, hominemque comedere.

4. Et audierunt de eo gentes, et non absque vulneribus suis cepit eum; et adduxerunt eum in catenis in terram Egypti.

5. Quae cum vidisset quoniam infirmata est, et perit expectatio ejus; et lit unum de leonibus suis, leonem constituit eum.

6. Qui incedebat inter leones, et factus est leo, et didicit pradam capere, et homines devorare.

7. Didicit viduas facere, et civitates eorum in desertum adducere; et desolata est terra, et pleni sunt domus ejus de vocibus illius.

8. Et conversum adversum eum gentes undique de provinciis, et expandunt super eum rete suum, in vulneribus sarum capitis est.

9. Et misit eum in cava, in cunctis adduxerunt eum ad regem Babilonis, miserantque eum in carcerem, ne audiret vocem ejus ultra super montes Israel.

10. Mater tua quasi vigne in sanguine tuo super aquam plantata est; fructus

ejus, et frondes ejus creverunt et aquae moluit.

11. Et factus sunt ejus virgines solidae in scopulis dominantibus, et exaltata est statura ejus inter frondes; et vidit altitudinem suam in multitudine palmitum suorum.

12. Et evulsa est in ira, in terramque projecta, et de vultu urum succavit fructum ejus; marcorumque, et arborumque virga roboris ejus; ignis comedit eam (A. Over, 12, 15).

13. Et nunc transplantata est in desertum, in terra ignis, et siliviti.

14. Et egrossa est ignis de virga ramorum ejus, qui fructum ejus comedit; et non fuit in ea virga fortis, sceptrum dominantium. Placuit est, et erit in placentum.

15. Et non fuit in ea virga fortis, sceptrum dominantium. Placuit est, et erit in placentum.

eaux. Elle avait été sur les grandes eaux, et elle avait poussé son bois et son fruit.

11. Et les branches solides qui en étaient sorties étaient devenues les sceptres des princes, et un type s'était élevée au milieu de ses branches, et elle s'était vue dans une grande hauteur parmi la multitude de ses branches.

12. Mais ensuite elle a été arrachée avec colère et jete contre terre; un vent brûlant a séché son fruit, ses branches si vigoureuses ont perdu leur force: elles sont devenues toutes sèches, et le feu l'a dévorée.

13. Maintenant elle a été transplantée dans un désert, dans une terre sans eau, et sans arrosage.

14. Et il est sorti une hampe du bois de ses branches, qui a dévoré son fruit; en sorte qu'elle n'a plus poussé de bois assez fort pour porter le sceptre de ceux qui ont gouverné ses provinces. Tout ceci est digne de larmes, et il deviendra un sujet de larmes.

CHAPITRE XX.

Ingratitude d'Israël. Prophétie contre la forêt du Midi, c'est-à-dire contre la Judée.

1. Et factum est in anno septimo, in quinto, in decima mensis, venerunt viri de senioribus Israel, ut interrogarent Dominum, et sederunt coram me.

2. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

11. Et exposita est statura ejus. Le Prophète représente, par ces images, la prospérité et la gloire d'Israël qui s'était agrandie, et qui avait été sa puissance et son éclat, aux princes de la maison de David qui l'avaient gouvernée.

12. *Transplantata est in desertum.* Le Prophète voit évidemment à venir, comme déjà accompli, le exil d'Israël, et il interroge l'homme, et sederunt coram me.

13. *Et non fuit in ea virga fortis.* Ceci s'agit pas en contradiction avec la prophétie de Jacob (Gen. XLIX, 20). Car, après la captivité, il n'y eut plus à Jérusalem de roi comme David et Salomon. Le pays se donna des chefs comme Zorobabel, et ces chefs l'administraient sous la suzeraineté des puissances étrangères, jusqu'à l'arrivée d'Hérode l'Iduméen. — *Placuit est.* D'après l'Hebreu: Tel est le manque de gloire que Jacob eut en l'ordonne de chanter, et il servira de contes lugubres pour les enfants d'Israël.

Car. XX. — 1. In anno septimo, in quinto. La septième année de la captivité de Joakim, était la septième année du règne de Nabuchodonosor, l'an 606 avant Jésus-Christ, l'an avant que Sédécias se révoltât contre Nabuchodonosor, et l'année la guerre qui devait le reconstruire et perdre Jérusalem.

11. *Virga solida in scopulis.* Et in eis solida regum, qui possederunt, quasi dicit: Multi sunt viri reges, qui regeront Israël, et regeront Israël. — *Exaltata est statura ejus.* Et exaltata est statura ejus, et exaltata est statura ejus, et exaltata est statura ejus.

12. *Evulsa est in ira.* Vinea Jerusalem in ira Dei excelsa, et quasi viri radicatis est, in ira. — *Vinea arborum.* Hominem Chaldeorum populum. — *Siccavit fructum ejus.* Filios et omnes Jerusalem exaltatis. — *Virga roboris ejus.* Virga roboris et valide, solida in scopulis dominantium, et dicit numerus precedenti. — *Ignis.* Ignis divinus.

13. *Transplantata est in desertum.* In Babiloniam transplantata, qui omnium regum est indicis, et non in solo siccavit deserto. — *Siliviti.* Sine aqua.

14. *Egrosset est ignis.* Hoc nomen de l'incendie interpretatur, qui ex virga aut virga ramorum ejus egrosset, id est, ex regibus sanguinis progenitis, Goliam et omnes Judaeos qui cum eo in Judaea remanebant interfecit, et valit ignis absumptum. Jerem. 41, 2, 3, et IV. Reg. 23, 24. Alii se expliquent: Egrosset est ignis, id est, pectus, qui cum consumpt, ex fuit in eis, Non pectus. — *Virga fortis.* sceptrum dominantium. Qui in regnum succedebat; nam ostendit, dicitur est il qui juxta habebat ad regnum. — *Placuit est.* id est, in placentum.

Jerusalem plangit et plangitur; quasi dicit: Hoc Hierosolymis plangit sua duritia, utique Juxta et confusio.

Car. XX. — 1. In anno septimo, Transmigrationis Jechonias. — In quinto. Scilicet mense, qui pinus est: hic enim quatuor est a mense, qui pinus Hierosolymis est mense. Exod. 12, 2. — Viri de senioribus. Legati illi a Sédécias mense, de quibus supra, c. 14. — Et interrogarent Dominum. Per mo, prophetam, Dominum considerant.

3. Fils de l'homme, parles aux anciens d'Israël, et dis-leur : Voici ce que dit le Seigneur : Dieu-vous venez pour me consulter, vous ? Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que je ne vous répondrai point.

4. Si vous les juges, fils de l'homme, si vous les juges, représentez-leur les abominations de leurs pères.

5. Et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque je choisis Israël, que je levai ma main pour protéger la race de la maison de Jacob, que je leur apparus dans l'Égypte, et que je levai ma main en leur faveur, en disant : Je suis le Seigneur votre Dieu.

6. En ce jour-là je levai ma main pour les tirer de l'Égypte, et pour les conduire dans une terre que j'avais élevée point sur eux, où couleront des ruisseaux de lait et de miel, et qui sera au-dessus de toutes les terres.

7. Et leur dis alors : Que chacun éloigne de soi les scandales de ses yeux, et ne vous soulevez point par les idoles de l'Égypte, car c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

8. Mais si je n'ont irrité, et ils n'ont point voulu m'écouter, ils n'ont point rejeté les abominations de leurs yeux, et ils n'ont point quitté les idoles de l'Égypte. J'ai résolu de répandre mon indignation sur eux, et de sanctifier ma colère dans leur punition, au milieu même de l'Égypte.

9. Mais je ne l'ai pas fait pour la gloire de mon nom, afin qu'il ne fût pas violé au milieu des nations parmi lesquelles je disais, et devant lesquelles je leur avais apparus pour les faire sortir de l'Égypte.

10. Je les ai donc retirés de l'Égypte, et je les ai conduits dans le désert.

11. Je leur ai proposé mes lois et mes ordon-

5. *In die, quo elegi Israel.* Le Prophète commence par représenter aux Juifs les infidélités de leurs pères. Or, sabbata s'écrit du verset 28, et il est suivi de la peinture de leurs péchés (versets 29-30).

6. *Levavi manum meam.* Je levai ma main, c'est-à-dire, je mis en œuvre ma force avec puissance. Or, Dieu peut faire usage de sa puissance dans un sens favorable comme dans cette circonstance, ou bien il peut s'en servir pour punir ou frapper. C'est ainsi qu'au verset 28, la même expression reparaît, mais accompagnée d'un malice (Cf. vers. 12).

9. *De terra Egypti.* Ainsi, ajoute le paraphrase, je les égarai ainsi que ces nations ne pussent dire que j'avais été infidèle dans mes promesses ou trop faible pour les exécuter.

3. *Ad interrogandum me vos venistis.* Propones vos amplius habet; quasi dicit : Vos domine interrogam. Similis locus supra, c. 14, v. 3 et 4.

4. *Si judicatis eos.* An judicatis, id est, quid sentitis? *Judicare* est et *conspicere* est; *extendere* illas abominaciones patrum eorum.

5. *In die quo elegi.* Quo tempore elegi Israel, ut esset mihi populus peculiaris, id est, dicit Deuter. 7, 6 — *Et levavi manum meam.* Ostendens potentiam, opem et auxilium meum. *Mea* et *Hebraei*, manu mea percutiendo Pharaonem et Aegyptum, et ab eorum tyrannide liberando et educendo Hebraeos. *Et levavi manum* item quod est juravi, ut infra num. 15. — *Apparui eis in terra Egypti.* In Hebraeo est, *conspicui* eos in terra Egypti. Nam multipliciter prodigiorum genera potentiam meam Hebraei et Aegyptii, qui me ignorabant, patefecit.

6. *Fluunt lacus et mellis.* Chanaanem, regionem fertilissimam.

7. *Offensiones oculorum eorum objicite.* In Hebraeo est, *abominaciones oculorum*, id est, que abominabilia sunt, et que offensa sunt, et scandalum colentibus eis; ad quae sunt populi statim oculos attulit, animum ab eis sperans. Sic supra, c. 18, v. 6 : *Et oculos suos non fecerunt ad idola domus Israel.*

8. *Et dicit.* Pene constitui, cogitavi non penitus delere, cum adhuc in Aegypto esset. Hoc significat effundere indignationem. — *Impulerim.* Saturans iram meam.

9. *Et feci.* Non quia facere cogitavimus, sed ea que feci, ut eos de Aegyptiorum servitute liberarem. — *Ut non violaretur.* Ut nomen meum in hoc laborato apud gentes, id est non liberasset, quo audientibus omnibus gentibus me liberatum proferant. — *Apparui eis.* Vult dicta n. 5.

10. *Egoi.* Hebr., *eduxi*.

11. *Præcepit me.* *et judicavi.* Valde idem dupli hic verbis significatur; vel per præcepta intelligitur lex; per judicio, reliqua mandata a Deo populo data. Val præcepta sunt ea que ille obligant qui ita constituta sunt, et vulgo appellamus jura positiva; judicio

3. *Fili hominis.* loquere senioribus Israel, et dices ad eos : Hec dicit Dominus Deus : Nunquid ad interrogandum me vos venistis? vivo ego qui cum respondebo vobis, ait Dominus Deus.

4. Si judicatis eos, si judicatis, illi hominis, abominaciones patrum eorum ostendite eis.

5. Et dices ad eos : Hec dicit Dominus Deus : In die qua elegi Israel, et levavi manum meam pro stirpe Jacob, et apparui eis in terra Egypti, et levavi manum meam pro eis, dicens : Ego Dominus Deus vester.

6. In die illa levavi manum meam pro eis, ut educerem eos de terra Egypti, in terram, quam provideram eis, fluunt lacus et mellis, que est egregia inter omnes terras.

7. Et dixi ad eos : Unusquisque ostensiones oculorum suorum objicite, et in idola Egypti nolite polliari : ego Dominus Deus vester.

8. Et irritaverunt me, nolueruntque me audire; unusquisque abominaciones oculorum suorum non projecit, nec idola Egypti reliquerunt; et dixi ut effunderem indignationem meam super eos, et implerem iram meam in eis, in medio terrae Egypti.

9. Et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus, in quam ram medio erat, et inter quas apparui eis ut educerem eos de terra Egypti.

10. Egoi ergo eos de terra Egypti, et eduxi eos in desertum.

11. A Et dedi eis præcepta mea, et

judicia mea ostendi eis quam faciens homo, vivit in eis. (s. *Levit.* 18. 5. *Rom.* 10. 5.)

12. A Insuper sabbata mea dedi eis, ut essent signum inter me et eos; et scirent quia ego Dominus sanctificans eos. (s. *Exod.* 20. 8. et 31. 13. *Deuter.* 5. 12.)

13. Et irritaverunt me domus Israel in deserto, in præceptis meis non ambulaverunt, et judicia mea proiecserunt, quod faciens homo vivit in eis; et sabbata mea violaverunt vehementer; dixi ergo ut effunderem furoribus meis super eos in deserto, et consumerem eos.

14. Et feci propter nomen meum, non violaretur coram gentibus, de quibus ejeti eos in conspectu eorum.

15. Ego igitur levavi manum meam super eos in deserto, ne inducerem eos in terram quam dedi eis, fluentem lacus et mellis, precipuum terrarum omnium.

16. Quia judicia mea proiecserunt, et in præceptis meis non ambulaverunt, et sabbata mea violaverunt; post idola enim cor eorum gradiebatur.

17. Et peperit oculus meus super eos ut non interficerem eos; nec consumpsi eos in deserto.

18. Dixi autem ad filios eorum in solitudine : In præceptis patrum vestrorum nolite incidere, nec judicia eorum custodiatis, nec in idolis eorum pol-luamini.

19. Ego Dominus Deus vester : in præceptis meis ambulatis, judicia mea custoditis et facite ea :

20. Et sabbata mea sanctificate, ut

12. *Sabbata mea dedi eis.* Par eos sabbata, id est, quod comprehendit, non-sollemus in sabbat ou repos du septième jour, mais encore les fêtes dans lesquelles on devait observer le même repos. Ces fêtes étaient un signe de l'alliance qui avait été faite entre Dieu et les Juifs, parce qu'elles rappelaient les circonstances mêmes de cette alliance et tous les mystères qui s'y rattachaient.

13. *Levavi manum meam.* Le sens du P. de Carrières est admirable, mais nous préférons celui de Meschures, et nous traduisons : Car j'ai élevé ma main contre eux dans le désert, pour protester contre les torts de ses lois pour l'aire entrer, etc.

17. *Nec consumpsi eos in deserto.* Je me suis contenté de faire mourir les pécheurs qui étaient les plus coupables, et de laisser périr dans le désert une génération pendant les quarante ans qu'ils y ont passés.

20. *Sabbata mea sanctificate.* Le Prophète insiste tout particulièrement sur cette prescription, parce que, tant que les Juifs observaient les fêtes du Seigneur, ils restaient fidèles à son culte et à l'alliance pas sacrifier aux idoles.

autem ea sunt que in sa naturalia habent equitatem, et dicuntur jura naturalia. — *Que faciens homo vivit in eis.* Quae vult erant ut quicunque sa faceret, mortem non incurreret, quam lex non minatur.

12. *Sabbata mea.* Dicit in plurali sabbata, quia saepe, hoc est, singula hebdomada sabbata vocantur : et sabbata sabbatorum alla etiam scilicet comprehendit. — *Ut essent signum.* Ut esset a me invariabilem memorem essent, et me sacro sabbato colerent, et cognoscerent me Deum illorum esse, qui eos sanctificare possum.

13. *Et irritaverunt me.* Vult dicta n. 5.

15. *Levavi manum meam.* Id est, ego igitur juravi, juxta illud Psal., 94, 11 : *Quibus juravi in ira mea, si introitus in requiem meam.*

16. *Post idola.* Qui toto corde et mente faciebant ad idola colenda.

17. *Peperit oculus meus.* Hebraei sunt; pro sorum intuitu miserationis motus sum.

20. *Ut sint signum.* Vult dicta n. 12.

pancos, afin que celui qui les garde y trouve la vie.

12. Je leur ai prescrit encore mes sabbats, afin qu'ils fussent un signe entre moi et eux, et qu'ils pussent que c'est moi qui suis le Seigneur qui les sanctifie.

13. Mais après cela, les enfants d'Israël m'ont irrité dans le désert : ils n'ont point marché dans la voie de mes préceptes ; ils ont rejété mes ordonnances que je leur avais données, afin que l'homme qui les garderait y trouvât la vie, et ils ont entièrement profané mes sabbats. Je résolus donc de répandre ma fureur sur eux dans le désert, et de les exterminer.

14. Mais je ne l'ai pas fait à cause de la gloire de mon nom, afin qu'il ne fût pas déshonoré devant les peuples, du milieu desquels et aux yeux desquels je les ai fait sortir de l'Égypte.

15. J'ai donc élevé ma main sur eux dans le désert ; et je leur ai juré que je ne les ferais point entrer dans la terre que je leur ai donnée, terre où couleront des ruisseaux de lait et de miel, et qui est la première de toutes les terres.

16. Parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances, qu'ils n'avaient point marché dans la voie de mes préceptes, qu'ils avaient violé mes sabbats, et que leur cœur courait encore après les idoles.

17. Mais quand même les a regardés avec compassion, et je me suis retenu pour ne leur point ôter la vie. Ainsi je ne les ai point exterminés dans le désert.

18. J'ai dit ensuite à leurs enfants dans la solitude : Ne marchez point dans les préceptes de vos pères, ne gardez point leurs coutumes, et ne vous souillez point de leurs idoles.

19. C'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu. Marchez dans la voie de mes préceptes, révérez mes ordonnances et gardez-les :

20. Sanctifiez mes sabbats, afin qu'ils soient

un signe de l'alliance qui est entre moi et vous, et que vous sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

tous les peuples; et étant là l'un devant l'autre, j'entrerais en jugement avec vous.

36. Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert de l'Égypte; ainsi je vous jugerai, dit le Seigneur Dieu.

37. Je vous assujétirai à mon sceptre, et je vous ferai entrer dans les liens de mon alliance.

38. Je séparerai d'entre vous les voleurs de la loi et les impies. Je les ferai sortir de la terre d'Israël, car ils ne demeurent; et ils n'entrèrent point dans la terre d'Israël. Et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

39. Maison d'Israël, voici ce que dit le Seigneur Dieu: Suivez chacun vos idoles, et les servez; car si un homme méfait rien de mal, et si vous qu'on accuse encore non fait rien, en méfiant vos présents, et continuant à servir vos idoles, je vous perdrai.

40. Je ferai, dit le Seigneur Dieu, que toute la maison d'Israël me serve sur ma montagne sainte; sur la haute montagne d'Israël, ils me serviront tous dans la terre dans laquelle ils me seront agréables, et c'est là que j'accorderai vos prières, et les offrandes de vos dévotions, et que je me paraîtrai dans tout le culte que vous me rendrez.

41. Je vous recréerai comme une oblation d'excellente odeur, lorsque je vous aurai retirés d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays où vous avez été dispersés; et je persécuterai par vous aux yeux des nations.

42. Vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je vous aurai fait rentrer dans la terre d'Israël, dans la terre pour laquelle j'avais levé la main, en jurant à vos pères de la leur donner.

43. Vous que vous souvenez alors de vos vœux, et de tous les crimes dont vous vous êtes souillés; vous vous repentirez à vos péchés, en vous représentant dans les yeux toutes les actions criminelles que vous avez faites.

44. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

45. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

46. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

47. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

48. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

49. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

50. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

51. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

52. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

53. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

54. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

55. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

56. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

57. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

58. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

59. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

60. En monte sainte vous. Après les menaces, j'irais les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'accueillera au pour cela les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette double perspective d'une ère de réhabilitation, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme que oblation d'excellente odeur.

polorum, et iudicabo vobiscum ibi facie ad faciem.

36. Sicut iudicio contendi adversum patres vestros in deserto terræ Egypti, sic iudicabo vos, dicit Dominus Deus.

37. Et subiectionem vos accepto more, et inducam vos in vincula foederis.

38. Et eligam de vobis transgressores, et impios, et de terra incolatus eorum educam eos, et in terram Israel non ingredietur; et scietis quia ego Dominus.

39. Et vos domus Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Singuli post idola vestra ambulabitis, et servite eis. Quod si et in hoc non audieritis me, et nomen meum sanctum pollueritis ultra in numeribus vestris, et in idolis vestris.

40. In monte sancto meo, in monte excelsu Israel, ait Dominus Deus, ibi serviet mihi omnis domus Israel, omnes, inquam, in terra in qua placebit mihi, et ibi quæram primitias vestras, et ibi decimabo vestram in omnibus sanctificationibus vestris.

41. In odorem suavitatis suscipietis vos, cum exieritis de populo, et congregaveris vos de terris, in quas dispersi estis, et sacrificabo in vobis in oculis nationum.

42. Et scietis quia ego Dominus, cum induxero vos ad terram Israel, in terram præ qua levavi manum meam, et dixeram patribus vestris.

43. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in his et illicitis viis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quæ fecistis.

44. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in his et illicitis viis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quæ fecistis.

45. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in his et illicitis viis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quæ fecistis.

46. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in his et illicitis viis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quæ fecistis.

47. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in his et illicitis viis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quæ fecistis.

48. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in his et illicitis viis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quæ fecistis.

49. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in his et illicitis viis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quæ fecistis.

50. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in his et illicitis viis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quæ fecistis.

51. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in his et illicitis viis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quæ fecistis.

52. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in his et illicitis viis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quæ fecistis.

53. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in his et illicitis viis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quæ fecistis.

54. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in his et illicitis viis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quæ fecistis.

44. Et scietis quia ego Dominus, cum benedixeris vobis propter nomen meum, et non secundum vias vestras malas, neque secundum scelera vestra pessima domus Israel, ait Dominus Deus.

45. Et factus est sermo Domini ad me, dicens:

46. Fili hominis, pone faciem tuam contra viam Austri, et stilla ad Africum, et propheta ad saltum agri meridiani.

47. Et dices saluti meridiano. Audi verbum Domini: hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego succedam in te ignem, et comburam in te omne lignum viride, et omne lignum aridum: non extinguetur flamma succensionis; et comburetur in ea omnis facies ab austro usque ad aquilonem.

48. Et videbit universa caro, quia ego Dominus succedam eam, nec extinguetur.

49. Et dixi: A, a, a, Domine Deus; ipse dicit de me: Numquid non per parabolas loquitur iste?

44. Et vous saurez, maison d'Israël, que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je vous aurai combus de bien pour la gloire de mon nom, au lieu de vous traiter selon vos voies et selon vos crimes détestables, dit le Seigneur Dieu.

45. Le Seigneur me parla encore, et me dit:

46. Fils de l'homme, tournez le visage du côté du midi; parlez vers le vent d'Afrique, et prophétisez au grand bois du champ du midi.

47. Dites au bois du midi: Écoutez la parole du Seigneur: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je vais allumer en vous un feu qui vous consumera; je brûlerai tous vos arbres, les verts et les secs indifféremment, sans que la fumée de cet embrasement puisse s'éteindre; et tous les visages seront brûlés, depuis le midi jusqu'à septentrion.

48. Et toute chair verra que c'est moi qui suis le Seigneur, qui ai mis le feu à ce bois, et personne ne l'éteindra.

49. Je dis alors: Hélas! hélas! hélas! Seigneur Dieu! Ils me disent sans cesse: Celui-ci ne parle-t-il pas toujours en parabole?

CHAPITRE XXI.

Prophétie contre Israël et contre les Ammonites.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens:

2. Fili hominis, pone faciem tuam ad Ierusalem, et stilla ad sanctuariam, et propheta contra humum Israel.

3. Et dices terre Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, et

1. Alors le Seigneur me parla en cette manière:

2. Fils de l'homme, tournez le visage contre Jérusalem: parlez au sanctuaire, et prophétisez contre la terre d'Israël.

3. Vous direz donc à la terre d'Israël: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous; je

45. L'Hébreu commence le chapitre suivant. Cette division est plus naturelle, car la prophétie qui se trouve au commencement du chapitre suivant, dans la Vulgate, est une suite de celle-ci, dont elle est l'explication.

46. Ad austrum agri meridiani. Cette région méridionale, ce bois du Midi, n'est autre que la Judée, située au Midi de la Mésopotamie, où Eséchiel se trouvait alors. Le Prophète annonce à cette forêt, quelle va être prochainement inondée, que le feu dévorera les bois verts et les bois secs, c'est-à-dire les princes et le peuple, les riches et les pauvres, les vœux et les justes, les bons et les méchants, et que toutes les faces ou tous les côtés du pays seront brûlés.

Cap. XXI. — 2. Prophète contre humum Israel. Cette prophétie contre la terre d'Israël, est le développement ou l'explication de la parabole que nous venons de lire à la fin du chapitre précédent (vers. 45 et suiv.).

44. Scietis. Experientia; velis enim Deus peccata remittit. Experientiam me peccata remittere et scire potest.

46. Pone faciem tuam. Offendit facie, libere et intrinsece rationem. — Contra quem currit. Contra Ierusalem, quæ Babylon, ubi propheta habitabat, austrum erat. — Stilla. Continenter et quasi oratione loquens, ut dicitur, 32, 2: Pluit et res elataque mœni: — Ad Africum. Hæc est quæ ad austrum, — Ad saltum agri meridiani. Sic appellat terram Israel, eo quod sit montana, generosa et meridionalis Babylon.

47. Omne lignum. Nullo excepto. Per ligna viridia videtur civis vivos; per arida, malos. Significat arida inebriant. Vide IV. Reg. 25, 9. — Flamma succensionis. Vehemens flamma, ignis multum succensus. Per flammam intelligit gladium, et quodlibet aliud supplicium ubi divinitus dilatat. — Omnis facies. Quodlibet pulchrum est. Vel omnes hominum facies erant ita extenuate, pallide et quædammodo combustæ.

49. A, a, a. In Hebræo est unica dictio dabantis aut admirantis. Vide dicta Jerem. 1, 8: — Per parabolas loquitur. Autem me dillare, idcirco parabolas, quæ non intelliguntur, nec inter se coherent, loqui.

Cap. XXI. — 2. Pone faciem tuam. Vide dicta c. superiore, n. 46. — Stilla. Vide dicta sol. c. et a. — Ad austrum. Proprietas illi austrum usque, quia tres erant tempus partes, quarum unaquæque templum appellabatur, scilicet Sanctam, et Sanctam sanctorum, et altum.

3. Ecce ego ad te. Scilicet enim. Ecce ego mitto futurum meum contra te. — In ignem. Educam. — Ignem et impios. Deus enim in communi clade et vicidio (qualis erat Hierosolymæ) involvit peccatis aures et impios, non autem id facit in clade particulari, ut dicit c. 18, 2, et id hæc duo loca in speciem contraria inter se conciliari possunt. Vel per juxtam intelligit sum qui se juxta putat, et pro talis vendit, licet sit iustus.

21. Car le roi de Babylone s'est arrêté à la tête des deux chemins; il a mêlé des fûches pour en tirer un augure de la marche qu'il doit prendre; il a interrogé ses idoles, il a consulté les entrailles des bêtes mortes.

22. Le sort est tombé sur Jérusalem, et lui a fait prendre la direction, afin qu'il mène avec lui l'appareil d'un siège, qu'il n'ait que le sang et le carnage dans la bouche, qu'il excite les cris et les frémissements de son armée, qu'il dresse des machines contre les portes de la ville, qu'il fasse de grandes levées de terre, et qu'il blesse des forts.

23. Cette consultation des oracles paraît un jeu, et ils s'insinuent que ce prince imite dans son oisiveté le repos des Juifs aux jours de sabbat. Mais le souvenir de l'iniquité de Sédécias le déterminera à venir le prendre.

24. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez rendu si publique la mémoire de vos iniquités, que vous avez découvert vos perfidies, et que vos péchés et vos péchés criminels ont paru devant tout le monde; parce, dis-je, que vous avez signalé la mémoire de vos crimes, vous serez pris.

25. Mais vous, profane, vous, prince impie d'Israël, voici le jour que Dieu avait marqué pour la punition de vos iniquités.

26. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Otez lui la tiare, ôtez lui la couronne. N'est-ce pas

27. *Facta est distinctio super Jerusalem.* Nabuchodonosor avait eu recours au sort et à l'inspection des entrailles des victimes. C'était une superstitieuse pratique. Mais Dieu, qui fait concevoir toutes choses à l'exécution de ses desseins, ne s'est pas de moyen, sans l'approuver, pour déterminer ce roi à marcher vers le lieu où il l'appelle.

28. *Epitheta quasi consensu.* Les enfants d'Israël prendront encore cette parabole pour un plaisir, parce qu'ils ne croient pas que le roi de Babylone songe sérieusement à les attaquer.

29. *Aufer cidarium, tolle coronam.* Plusieurs commentateurs croient qu'il s'agit ici du double pouvoir, du pouvoir royal et du pouvoir sacerdotal, la tiare designant le grand-prieur, et la couronne le roi.

30. *Conversio iniquitas.* Genus tortionis significat, quod stiam sine ulla gente ubi dicitur; coniecta enim sagittis in pharaonem, scriptis sarrum rerum qui epigraphe sunt omnibus, prout aliquis unum extrahit, equis res eligitur, cuius nomen habet in scriptis. — *Interrogavit idola.* Deum enim Bel, vel Nabo, vel alia cum a Chaldeis colebantur. — *Erto consilium.* Per hanc enim gentem interpretans consideranda victimis cor, hepatis, etc., et carum sicut, colorem, etc.

31. *Ad dexteram eius facta est distinctio.* Super Jerusalem occidit mors. — *Omnia divinationum genera.* De regibus, eisdem ut dextrum heri iustitiam, et Jerusalem ipse, he ex parte que sequitur, — *Arctos.* Instrumenta et machinas bellicas, quibus olim vires expugnabantur. — *Aperiet os tuorum.* Ut enat coluina contra hostes; ut claustra sua milites excitet, et sententiam animos ad pugnam. — *In scabris.* Claustra salutaris intelligit. LXX habent, in claustris fidei. — *Compositum aggerem.* Ut in in claustris bellicum, que agger cingunt, et munitionibus ad parandam securitatem obsidentibus, et non possint abire qui obsedi sunt.

32. *Epitheta quasi consensu contra populum.* Videtur Nabuchodonosor Judam operam perire, et fracta idola sua consilia, impiaque non idola, sed Deum esse in imperium, ut Nabuchodonosor Hierosolymitanam expugnationem aligeret. — *Salvatorum oculum iustitiam.* Videtur illi nihil agere, quomodo enim nihil agere qui sabatum observant. — *Recordatur iniquitatis.* Ille memor juramenti a Sédécia violati, obsequium urget, ut capiat Jerusalem.

33. *Pro eo quod recordati estis.* Vastatus est hebreus verit, et quod in memoriam redieritis iniquitatem vestram. Senatus est: qui commemoratis, propagatis, iactatis vestras iniquitates (ita ut etiam hoc eis audire et excusare), iustitiam est ut vos eis traditi. Publici enim clades ob publica peccata immittere solent Deus. — *Je consensu conspersionis vestri.* Id est, veritas est in oculis oculis vestris, ut benebat Pagninus et Vatablus. — *Mentis Chaldeorum.*

34. *Tu es profane, hebreus, chaldei, id est, pollute, vel morte idoli, et Chaldeus et Hebræi interpretantur.* Sin vocat regem Sédéciam Sodanum. — *Cujus venit dies.* Punitionis. — *In tempore iniquitatis profusa.* O tempora que tu iurasti juramentum violasti, premita a Deo.

35. *Aufer cidarium, tolle coronam.* Vel pro eodem accipit cidarium et coronam: vel cidarium vocat pileum, coronam vero faciem, sive diademata populi circumdantem. — *Nonne hæc est*

36. *Stetit enim rex Babyloni in hiis, in capite duarum viarum, divinationem quærens, consensibus sagittis: interrogavit idola, cetera consensu.*

37. *Ad dexteram eius facta est distinctio super Jerusalem, ut ponat arctos, ut aperiat os in corde, ut eleret vocem in silula, ut ponat arctos contra portas, ut compositum aggerem, ut addidit munitiones.*

38. *Epitheta quasi consensu frustra oraculum in oculis eorum, et sabbatorum oculum imitans; ipse autem recordabitur iniquitatis ad capiendum.*

39. *Idcirco hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod recordati estis iniquitatis vestre, et revelatis prevaricationes vestras, et appaerunt peccata vestra in oculis oculis conspersionis vestris: pro eo, inquam, quod recordati estis, minus excusati.*

40. *Tu autem, profane, impie dux Israelis, cuius venit dies in tempore iniquitatis profusa.*

41. *Hæc dicit Dominus Deus: Aufer cidarium, tolle coronam; nonne hæc est*

42. *quæ humilem sublevari, et sublimem humiliari?*

43. *Iniquitatem, iniquitatem, iniquitatem ponam eam; et hoc non faciam, donec videris ejus esse iudicium, et tradam ei.*

44. *Et tu, fili hominum, propheta, et dices: Hæc dicit Dominus Deus ad filios Ammon, et ad opprobrium eorum, et dices: Mors, mors, evagina le ad occidentem, lima te ut infirmitas et fulgura;*

45. *Cum tibi viderentur vana, et divinatorum mendacia; ut daretis super colla vulneratorum impiorum, quorum venit dies in tempore iniquitatis profusa.*

46. *Revertere ad vaginam tuam, in loco in quo creatus es, in terra natalitatis tue iudicabo te.*

47. *Et effundam super te indignationem meam; in igne furoris mei suffundam te, daboque te in filiis manibus hominum insipientium, et fabricatorum interitum.*

48. *Igni eris cinis, sanguis tuus erit in medio terre, oblivioni traditur; quis ego Dominus locutus sum.*

49. *Et tradam ei.* On peut appliquer ces paroles à Jésus-Christ, qui réunit dans sa personne la sagesse et la royauté. Sédécias fut le dernier roi de Juda, et la destruction dont il fut privé ne fut rendue qu'à Jésus-Christ.

50. *Ad filios Ammon.* Le Prophète nous montre Nabuchodonosor marchant contre Juda; mais après avoir détruit Jérusalem, il devait marcher contre les Ammonites, les peurs aussi de leur coalition, et leur faire éprouver les infortunes qu'ils avaient faites aux Juifs dans leur malheur; il y avait aussi, pour eux, des raisons de leur destruction, comme les faux prophètes de Juda, et Ézéchiél relate leur impie.

51. *Daboque te in manus hominum.* Cette prophétie regarde la monarchie babylonienne, et d'autres se succèdent de Nabuchodonosor. Les Mèdes et les Perses qui devaient le renverser sont appelés les insipientes, on aurait pu traduire ce mot par barbares, appliqués à fabriquer ou à ruiner fabricationem interitum.

Hæc cidaris, hæc corvus, cum nihil fecit iusto D. Hieron. interpretatur, sed Ammoniam, id est, cum humiliter debet, et sublevari et humiliari. Id est, cum quis summat operetur, et humiliatur. Vnde sententia est: hæc corvus humiliter sublevari. Ieronimus, qui cum victus esset, eductus est a carcere ab Hyelmodach ut requireret. IV. Reg. 25, 24; et Jeron. 52, 31. Ant. he. Sédécias, cum humiliter esset, ad regnum egressus, ad regnum egressus, IV. Reg. 24, 27; et eundem locum in sublimi gradu esset, de regno egressus, id est, occasu fuit ad eadem.

52. *Iniquitatem, iniquitatem.* Proponam et omnibus ostendam ejus iniquitates multas, et in quo mecum per Chaldeos viciis, depuram et ad terram incipiam. — *Et hæc non factum est.* Hæc non fact, non omnino depuram deinde regni iudici. — *Duces vestros.* Duce vestros. — *Cujus est iudicium.* Nabuchodonosor, qui ego iudicium tradidi, id est, quoniam iudici et ultionis mea ostendem feci.

53. *Ad filios Ammon.* Prophetæ contra Ammonites, qui Judæos cognatione sanguinis filii victos, et loco vicinos, cum a Chaldeis versarentur, irriserunt. Vide Jeron. 49, 1. — *Opprobrium eorum.* Quod Judæos affecerat, exprobrantes Judæis et Deo eorum quasi inbelli, quod Nabuchodonosor supra, h. 21 ad eos deduxit, et, quasi Ammonites non ausi invadere, non precepsit Sophonias, c. 2, p. 8. — *Evagina te.* In Hebræo est, evagina te ad occidentem, id est, gladio sui percutiet et destruet ad occidentem Ammonites; politus est ut fulgur, et ad interitum agere ait. — *Hæc clades Ammonitis erant quæqueque.* Hæc post egressum Jerusalem, quia Ammonitarum opus sufficiens Israel, contra voluntatem Babyloniorum fuit principatum Judæe invaserat. IV. Reg. 25, 25; Jeron. 41, 15.

54. *Cum tibi viderentur vana.* Interitum dum idola et divini tui consilii respondebant, gladium ad te venientem, gladium contra te paratorem. — *Ud daretis.* O mors. — *Super colla vulneratorum impiorum.* Ammonitarum, quæ ac ante super colla Judæorum datus fuit.

55. *Recordatur iniquitatis.* Et tempore que iurasti agere a Deo premita.

56. *Revertere ad vaginam tuam.* Revertere, o rex Babyloni, in terram tuam victor, facta Judæorum cuncta; ibi enim puniam te.

57. *In igne furoris mei suffundam te.* O mors, in fornace quasi ignita et suffundam accensa igni te tradas ut consumeris; h. 2. Hieron. Idem alii vertunt, ignem furoris mei suffundam te, id est, furorem meum quasi suffundam magis ac magis accendam in te. — *Insuperabis.* Barbarum qui nullam personam rationem habuit. — *Fabricatorum interitum.* Machinationem interitum, evagationem, qui nihil cogitant preter eorum et sanguinem; qui in cunctis facilius versati et periti sunt.

58. *Igni eris cinis.* Igne ut gladio peritis, ita ut nulla sit amplius tui memoria.

cette couronne qui a élevé les peints et humilié les grands?

27. En ferai voir l'injustice, l'injustice, dis-je, l'extrême injustice : mais j'attendrai jusqu'à ce que soit venu celui à qui appartient le jugement : d'aler je le lui rendrai.

28. Et vous, fils de l'homme, prophètes, et dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux enfants d'Ammon, pour les couvrir d'opprobre : Vous leur direz donc : Épée, épée, sors du fourreau, pour verser le sang : sors tranchante et claire, pour tuer, et pour briller.

29. Pendant que les enfants d'Ammon n'ont que de fausses visions, et que leurs devins ne leur disent que des mensonges, sors épée, pour tomber sur la tête des impies, et les couvrir de plaies au jour qui a été marqué pour la punition de leurs injustices.

30. Et après cela, rentre dans ton fourreau. *Prince de Babylonie, retourne sur lieu où tu as été créé, et je te jugerai dans la terre de ta naissance.* 31. Je répandrai mon indignation sur toi, j'allumerai contre toi le feu de ma fureur, et je t'abandonnerai entre les mains des hommes insensés qui se conspueront à ta mort.

32. Tu seras la pâture du loup. La terre nagera dans le sang, et ton nom tombera dans un éternel oubli; car c'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé.

CHAPITRE XXII.

Tableau des crimes qui se commettent dans Jérusalem et dans le royaume de Juda.

1. Le Seigneur me dit encore ces paroles :

2. Et vous, fils de l'homme, ne jugerez-vous point, ne reprendrez-vous point la ville de sang ?

3. Et ne lui forcez-vous point, toutes ses abominations ? Vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : C'est là la ville qui répand le sang au milieu d'elle, afin que le temps de sa destruction arrive, et c'est celle ville qui a dressé des idoles contre elle-même, pour se souiller.

4. *Oui, Jérusalem*, vous vous êtes rendue criminelle par le sang que vous avez répandu, vous vous êtes souillée par les idoles que vous avez faites ; et vous avez avancé vos jours, et vous avez hâté le temps de votre ruine. C'est pour cela que je vous ai rendus l'opprobre des nations, et l'objet des insultes de toute la terre.

5. Les peuples voisins et les peuples éloignés triomphent de vous, parce que vous vous êtes remplie d'infamie ; et vous deviendrez l'ameuse par la grandeur de votre chute.

6. Les princes d'Israël se sont appropriés chacun sur son lieu, pour répandre dans vous le sang.

7. Ils ont traité dans vous d'une manière outrageuse leur père et leur mère ; ils ont sacré leur colombe, et étranglé au milieu de vous ; et ils ont aliéné dans vous la veuve et l'orphelin.

8. Et vous, vous avez méprisé mon sanctuaire, et vous avez violé mes sabbats.

9. Des calomnieux ont été au milieu de vous, pour répandre le sang. Ils ont mangé sur les montagnes, au milieu de vous, ils ont commis au milieu de vous le crime.

10. Ils ont violé parmi vous la femme de leur

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Et tu, fili hominis, nonne judicas, nonne judicas civilem sanguinem ?

3. Et ostendes et omnes abominaciones suas, et dicis : Hec dicit Dominus Deus : Civitas effundens sanguinem in medio sui, ut veniat tempus ejus ; et quæ fecit idola contra semetipsum, et pollueretur.

4. In sanguine tuo qui a te effusus est delictus ; et in idola tuis quæ fecisti, polluta es ; et appropinquavit tempus annorum tuorum : propterea dedi te opprobrium gentibus, et irrisum universis terris.

5. Quæ juxta sunt, et quæ procedunt, et triumphabunt de te : sordida, scilicet, grandis interitus.

6. Ecce principes Israel singuli in brachio suo fuerunt in te, ad effundendum sanguinem.

7. Patrem et matrem contumeliosis affecerunt in te : et ad omnes calumnias in medio tuo, populum et viduam contumelias fecerunt apud te ;

8. Sanctuaria mea sperverunt, et sabbata mea polluerunt.

9. Viri detractores fuerunt in te ad effundendum sanguinem, et super montes comedunt in te, socii operis tui in medio tuo.

10. Verecundiora patris discoperunt

Cap. XXII. — 3. *Et ostendes et omnes abominaciones*. Le ministère du Prophète, comme celui du prêtre, a pour objet de découvrir un peuple dont il est chargé, ses fautes et ses erreurs. C'est une tâche pénible, mais le ministère se doit pas dissimuler au malade son état, cette dissimulation ne peut qu'aggraver sa situation et le perdre. — 4. *Abominaciones*. D'après cette peinture des mœurs de la ville, qu'on appelle la ville sainte, on voit qu'elle avait encouru l'indignation. Les Juifs s'étaient d'ailleurs dégoûtés du culte du vrai Dieu, et s'étaient livrés à l'observation de leur loi, que pour se livrer aux plus d'ordres à leurs pratiques charnelles.

Cap. XXII. — 2. *Nonne judicas ?* Quel osas juger, car non corrompu et corrigé d'Israël ? Vale supra, c. 20, n. 4. — *Civilem sanguinem*. Jérusalem sanglante et homicide pleure.

3. *Civitas*. Scilicet est hoc. — *In medio sui*. Publie et impure. — *Ut veniat tempus*. Ut homicidii sui accersat sibi punishment suum. — *Contumeliosis*. In suam perniciem.

4. *Abominaciones fecisti* des tuis. C'est-à-dire : *idola tuis*. Quasi dicit : Multitudine sceleris, fecisti et civis punire in contumeliam ; ut enim dicitur in Psal. 51, 24 : *Vir sanguinum* ; et dicitur non dissimulatio des tuis. — *Ad omnes calumnias*. Ut ejusdem sententia repetitur. — *Opprobrium gentibus*. Quo insultabunt tibi, irrisibunt, despectu habebunt.

5. *Quæ juxta sunt*. Tam vicinæ quam remotæ gentes triumphabunt de te. — *Sordida, scilicet*. O magnæ impudens, o nobilitas sceleribus. — *Grandis interitus*. In Hebræo est, *videtur contritiō*, quæ variis cladibus, hoc est, fame, gladio, peste cunctis et laboribus.

6. *Singuli in brachio suo*. Quisque per sua virili cunctis in te homicidia patravit.

7. *Contumeliosis*. In Hebræo est, *opprobrium*, ut etiam habent LXX.

8. *Sanctuaria mea*. Templum meum. Vide dicta superius cap. 1, n. 2.

9. *Viri detractores*. In Hebræo est, *virī fraudis*, falsi testes, qui perniciem corporis, non innocentie falsæ dicit testimonio, quibus coram angelis fundatur. — *Super montes comederunt*. Idolorum sacrificia, quæ in montibus et collibus effundebantur.

10. *Verecundiora patris discoperunt*. Nonna verecundia, inebriant lacustis, si est, filio cum patribus, et filii cum matribus aut avocis aut concubuerunt, contra quam est

runt in te, immunditiam monstruam humiliaverunt in te ;

11. A Et omnesque in uxorem proximi sui operatus est abominacionem, et coecum novum suum poluit nefarie, frater sororem suam filiam patris sui oppressit in te. *Je. lxxviii. 3, 7.*

12. Munera acceperunt apud te ad effundendum sanguinem ; usuram et superabundantiam accepisti, et avaritiam proximis tuis calumniabaris : melius collas es, ait Dominus Deus.

13. Ecce complui manus meas super avaritiam tuam quam fecisti ; et super sanguinem qui effusus est in medio tuo ; et pollueretur.

14. Numquid sustinebit cor tuum, et prevalebunt manus tue, in diebus quæ ego faciam tibi ? ego Dominus locutus sum, et faciam.

15. Et dispergam te in nationes, et ventitabo te in terras, et desiccare faciam immunditiam tuam a te.

16. Et possidebo te in conspectu gentium, et scies quia ego Dominus.

17. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

18. Fili hominis, veras est tibi domus Israel in sceleribus ; omnes isti es, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis ; scoria argenti facti sunt.

19. Propterea hinc dicit Dominus Deus : Ex quod veras es omnes in sceleribus, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem.

20. Congregationem argenti, et auri, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis ; et succedam in ea ignem ad confundendum. Sic congregabo in furor meo, et in ira mea, et requiescam ; et confabulo vos.

18. *Fili hominis*, veras est tibi domus Israel in sceleribus ; omnes isti es, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis ; scoria argenti facti sunt.

19. *Propterea hinc dicit Dominus Deus* : Ex quod veras es omnes in sceleribus, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem.

20. *Congregationem argenti, et auri, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis* ; et succedam in ea ignem ad confundendum. Sic congregabo in furor meo, et in ira mea, et requiescam ; et confabulo vos.

18. *Fili hominis*, veras est tibi domus Israel in sceleribus ; omnes isti es, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis ; scoria argenti facti sunt.

19. *Propterea hinc dicit Dominus Deus* : Ex quod veras es omnes in sceleribus, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem.

20. *Congregationem argenti, et auri, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis* ; et succedam in ea ignem ad confundendum. Sic congregabo in furor meo, et in ira mea, et requiescam ; et confabulo vos.

18. *Fili hominis*, veras est tibi domus Israel in sceleribus ; omnes isti es, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis ; scoria argenti facti sunt.

19. *Propterea hinc dicit Dominus Deus* : Ex quod veras es omnes in sceleribus, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem.

20. *Congregationem argenti, et auri, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis* ; et succedam in ea ignem ad confundendum. Sic congregabo in furor meo, et in ira mea, et requiescam ; et confabulo vos.

18. *Fili hominis*, veras est tibi domus Israel in sceleribus ; omnes isti es, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis ; scoria argenti facti sunt.

19. *Propterea hinc dicit Dominus Deus* : Ex quod veras es omnes in sceleribus, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem.

20. *Congregationem argenti, et auri, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis* ; et succedam in ea ignem ad confundendum. Sic congregabo in furor meo, et in ira mea, et requiescam ; et confabulo vos.

18. *Fili hominis*, veras est tibi domus Israel in sceleribus ; omnes isti es, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis ; scoria argenti facti sunt.

19. *Propterea hinc dicit Dominus Deus* : Ex quod veras es omnes in sceleribus, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem.

20. *Congregationem argenti, et auri, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis* ; et succedam in ea ignem ad confundendum. Sic congregabo in furor meo, et in ira mea, et requiescam ; et confabulo vos.

18. *Fili hominis*, veras est tibi domus Israel in sceleribus ; omnes isti es, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis ; scoria argenti facti sunt.

19. *Propterea hinc dicit Dominus Deus* : Ex quod veras es omnes in sceleribus, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem.

20. *Congregationem argenti, et auri, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis* ; et succedam in ea ignem ad confundendum. Sic congregabo in furor meo, et in ira mea, et requiescam ; et confabulo vos.

18. *Fili hominis*, veras est tibi domus Israel in sceleribus ; omnes isti es, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis ; scoria argenti facti sunt.

19. *Propterea hinc dicit Dominus Deus* : Ex quod veras es omnes in sceleribus, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem.

20. *Congregationem argenti, et auri, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis* ; et succedam in ea ignem ad confundendum. Sic congregabo in furor meo, et in ira mea, et requiescam ; et confabulo vos.

propre père, ils n'ont point épargné chez vous la femme en son impureté ordinaire.

11. Chacun d'eux a déshonoré la femme de son prochain par une action abominable ; le beau-père a coïté avec un horrible inceste sa belle-fille, le frère a fait violence à sa propre sœur, à la fille de son père, au milieu de vous.

12. Ils ont reçu des présents au milieu de vous, afin de répandre le sang. Vous avez reçu un profit et un intérêt illicite ; vous avez calomnié vos frères, pour satisfaire votre avarice ; et vous n'avez mis en oubli, dit le Seigneur Dieu.

13. C'est pourquoi j'ai frappé des mains, en me déclarant contre votre avarice, et contre le sang qui a été répandu au milieu de vous.

14. Votre cœur soutiendra-t-il ma colère, ou vos mains pécheront-elles contre moi dans le temps des maux que je ferai fondre sur vous ? c'est moi qui suis le Seigneur, j'ai parlé, et je ferai.

15. Je vous disperserai parmi les nations ; je vous exilerai en divers pays, et je ferai cesser en vous votre impureté.

16. Je me rendrai maître de vous à la vue des nations, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

17. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

18. Fils de l'homme, la maison d'Israël s'est changée pour moi en écume ; ils sont tous comme de l'airain, de l'étain, du fer et du plomb qui en jette au milieu du fourneau ; et ils sont devenus comme l'écume de l'argente.

19. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous êtes devenus tous comme de l'écume, je vous rassemblerai tous au milieu de Jérusalem.

20. Comme on jette tout ensemble, l'argent, l'airain, le fer, l'étain et le plomb, au milieu du fourneau ; et je l'embraserai, pour vous y faire passer par le feu. C'est ainsi que je vous rassemblerai dans ma fureur et dans ma colère. Je me satisferai, et je vous éprouverai par le feu.

18. *Fili hominis*, veras est tibi domus Israel in sceleribus ; omnes isti es, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis ; scoria argenti facti sunt.

19. *Propterea hinc dicit Dominus Deus* : Ex quod veras es omnes in sceleribus, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem.

20. *Congregationem argenti, et auri, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis* ; et succedam in ea ignem ad confundendum. Sic congregabo in furor meo, et in ira mea, et requiescam ; et confabulo vos.

18. *Fili hominis*, veras est tibi domus Israel in sceleribus ; omnes isti es, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis ; scoria argenti facti sunt.

19. *Propterea hinc dicit Dominus Deus* : Ex quod veras es omnes in sceleribus, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem.

20. *Congregationem argenti, et auri, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis* ; et succedam in ea ignem ad confundendum. Sic congregabo in furor meo, et in ira mea, et requiescam ; et confabulo vos.

18. *Fili hominis*, veras est tibi domus Israel in sceleribus ; omnes isti es, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis ; scoria argenti facti sunt.

19. *Propterea hinc dicit Dominus Deus* : Ex quod veras es omnes in sceleribus, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem.

20. *Congregationem argenti, et auri, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis* ; et succedam in ea ignem ad confundendum. Sic congregabo in furor meo, et in ira mea, et requiescam ; et confabulo vos.

18. *Fili hominis*, veras est tibi domus Israel in sceleribus ; omnes isti es, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis ; scoria argenti facti sunt.

19. *Propterea hinc dicit Dominus Deus* : Ex quod veras es omnes in sceleribus, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem.

20. *Congregationem argenti, et auri, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis* ; et succedam in ea ignem ad confundendum. Sic congregabo in furor meo, et in ira mea, et requiescam ; et confabulo vos.

18. *Fili hominis*, veras est tibi domus Israel in sceleribus ; omnes isti es, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis ; scoria argenti facti sunt.

19. *Propterea hinc dicit Dominus Deus* : Ex quod veras es omnes in sceleribus, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem.

20. *Congregationem argenti, et auri, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis* ; et succedam in ea ignem ad confundendum. Sic congregabo in furor meo, et in ira mea, et requiescam ; et confabulo vos.

21. Et lors avec renouveau les crimes de votre jeunesse, lorsque votre sein a été déshonoré dans l'Égypte, et que votre virginité y a été corrompue.

22. C'est pourquoi, ô Oubli! toi-ci ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais susciter contre vous tous ceux que vous aimez, dont votre sein s'est rassasié, et si les assemblerai contre vous de toutes parts.

23. Les enfants de Babylone, les plus fameux d'entre les Chaldéens, les souverains et les princes, tous les enfants d'Assyrie, les jeunes hommes les mieux faits, les chefs et les principaux officiers de guerre, les princes des princes et les plus considérables d'entre tous ceux qui montent à cheval.

24. Et ils viendront à vous avec une multitude de roues et de chars, avec une foule de peuples, et ils vous attaqueront de toutes parts, étant armés de cuirasses, de boucliers et de casques. Je leur donnerai le pouvoir de vous juger; et ils vous jugeront selon leurs lois.

25. Je les rendrai les exécuteurs de ma vengeance contre vous; et ils l'exécuteront dans leur fureur. Ils vous couvriront la tête et les oreilles, et ce qui restera tombera par l'épée. Ils prendront vos fils et vos filles, et les fils vous dévoreront qui eussent été de vous.

26. Ils vous dépouilleront de vos vêtements; ils enlèveront vos meubles précieux.

27. Je ferai cesser vos crimes en vous et la formation que vous avez apprise en Égypte; vous ne léverez plus vos yeux vers ces idoles; et vous ne vous souviendrez plus de l'Égypte.

28. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais vous livrer entre les mains de ceux que

21. Et visitasti sceles adolescentie tue, quando subacta sunt in Ægypto oblata tui, et contrita sunt mammae pubertatis tue.

22. Propterea Oubla, hæc dicit Dominus Deus : Ecco ego suscitate omnes amatores tuos contra te, de quibus satiata est anima tua; et congregabo eos adversum te in circuitu.

23. Filios Babylonis, et universos Chaldaeos, nobiles, tyrannosque et principes, omnes filios Assyriorum, juvenes forma egregia, duces et magnifici universos, principes principum, et nominatos ascensores equorum;

24. Et venient super te instructi curru et roto, multitudo populorum; lorica et clypeo, et gladio armabuntur contra te undique; et dabo eorum eis iudicium, et iudicabunt te iudicis suis.

25. Et ponam telem novum in te, quem exerceant telem in furore; novum tuum, et aures tuas precipitem; et qui remaneant, gladio occident; ipsi filios tuos, et filias tuas capient; et novissimum tuum devorabunt igni.

26. Et depellam de te vestimenta tua, et tollent vasa gloria tua.

27. Et requiescere faciam sceles tuam de te, et formationem tuam de terra Ægypti; nec levabis oculos tuos ad eos, qui Ægypti non recordabuntur amplius.

28. Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecco ego tradam te in manus eorum

quos odisti; in manus de quibus satiata est anima tua.

29. Et agens tecum in odio, et tollens omnes labores tuos, et dimittent te nudum, et ignominia plenum, et revelabitur ignominia fornicationum tuarum, sceles tuam, et fornicationes tuas.

30. Fecerunt hæc tibi quia fornicata es post gentes, inter quas polluta es in idola eorum.

31. In via sororis tuam ambulasti, et dabo calicem ejus in manu tua.

32. Hæc dicit Dominus Deus : Calicem sororis tue bibes profundum et latum; eris in derisum, et in subannationem que est capaxissima.

33. Ebrietate, et dolore repleberis; calice mermis, et tristitia calice sororis tue Samaria.

34. Et bibes illum, et epotabis usque ad incoas, et fragmenta eius devorabis, et oblata tua lacerabis; quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

35. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quia oblata es mihi, et projecti me post corpus tuum, tu quoque porta sceles tuam, et fornicationes tuas.

36. Et ait Dominus ad me, dicens : Fili hominis, numquid iudicas Oubla et Oublam, et annuntias eis sceles earum?

37. Calicem ejus. C'est la figure employée par les prophètes pour exprimer la vengeance du Seigneur. Voyez le magnifique tableau que Jérémie en a tracé (XXV, 15 et seq.).

38. Fragmenta ejus devorabis. C'est ce que faisaient les Juifs dans l'exécration de leurs débâches.

39. Annuntias eis sceles earum. Après avoir fait connaître à Juda les châtimens particuliers qui lui sont réservés (22-30), le Prophète décrit les châtimens communs aux deux royaumes (30-49).

29. Agens tecum in odio. Hostilitas. — Tollens : Spoliaient te omnibus bonis que magni labores et longæ tempore tibi paravi. — Et revelabitur : Omnes gentes cognoscant te propter peccatum idolatriæ tuæ.

30. Fecerunt : Faciunt : preteritum pro futuro. — Fornicata es post gentes. Idolatriam admisti cum idola gentium.

31. In via sororis. Initata es mores sororis tue Oubla. Id est, idolatriam decem tribuum. — Dabo calicem ejus. Hæc non pœnia faciam quibus illam affeci, ducere in captivitatem sicut illa ducta est.

32. Profundum et latum. Qui calix profundus et latus est, quia plurimum puniarum capiti; quasi dicit : Maximis supplicis afficietur. — Eris in derisum. In subilem et stuporem, et alio loquar Scriptura, scilicet mirantibus existimantem tuam, nec tamen misericordiam. — Quia est capaxissima. Ex hebreo bene veritas, qui est expectantissimus, scilicet calix : sed iuxta interpretes dicit capaxissimus, qui aqua Hebreo calix est generis feminini, quod genus ipse retinuit etiam in versione latina; calix ergo capaxissimus idem est quod hoc eodem versiculo dicit, calicem profundum et latum.

33. Ebrietate. Large potabitis hoc calice amaritudinis, doloris et tristitiae.

34. Epotabis usque ad incoas. Fines exhaures, hoc est, extrema mala patieris. — Fragmenta ejus devorabis. In tibi comestur et malorum calicem ingeram, et non solum liquorem qui illi comestur, sed etiam ipsam calicem cogam te vorare. — Oblata tua lacerabis. Tunc per dolorem pectus tuum, et cutem lacerabis.

35. Projecti me post corpus tuum. Post tergum, scilicet solum post tergum rullere que obijciunt volantes. — Scelus tuum. Puniam scelum et fornicationem tuarum, id est, idolatriam.

36. Numquid iudicas ? Car non iudicas, quid omnes iudicant ? Id est, sententiam contra illam pronuntiare : sic supra, cap. 20, 4; et 22, 2.

vous laisser, entre les mains de ceux dont votre âme s'est rassasiée.

29. Ils vous traitaient avec haine; ils enlèveront tous vos travaux; ils vous laisseront toute nue et pleine d'ignominie; et la honte de votre fornication, vos crimes et vos infamies seront découverts.

30. Ils vous traitèrent de cette sorte, parce que vous vous étiez prostitués aux nations parmi lesquelles vous étiez souillé par la culte de leurs idoles.

31. Vous avez marché dans la voie de votre sœur; et je vous mettrai en main la coupe dont elle a bu.

32. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vous boirez de la coupe de votre sœur, de cette coupe large et profonde; et vous deviendrez l'objet des insultes et des railleries des hommes, en buvant dans cette coupe grande et vaste.

33. Vous serez enivré par cette coupe; vous serez rempli de douleur par cette coupe d'affliction et de tristesse, par cette coupe de votre sœur Samarie.

34. Vous la boirez et vous la vilierez jusqu'à la fin, vous en mangerez même les morceaux, après les avoir rompus avec les dents; et vous vous déchirez le sein, parce que c'est ainsi qu'il a parlé, dit le Seigneur Dieu.

35. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous m'avez oublié, et que vous m'avez rejeté, déshonoré vous; portez aussi votre crime énorme et le poids de votre fornication.

36. Le Seigneur me dit aussi : Fils de l'homme, ne jugez-vous point Oubla et Oubla ? et ne leur déclarerez-vous point leur méchanceté ?

31. Visitasti. Renovasti veterem in Ægypto idolatriam tuam, ut Deus puniret sceles adolescentie tue. — Quando subacta. Vide dicta supra, n. 3.

22. Oubla. Jerusalem. — Amatores tuos. Chaldæos. — De quibus satiata est anima tua. Hæc, a quibus dilecti erant tibi; quasi dicit : Sic me traxit amplexu matris alienæ quæ sit. Ita ut sustineat Chaldæos, ab eis et Ægyptios fugit. — In circuitu. Et te obsequio circumdabit.

23. Filios Babylonis. Repetit ea quæ dixerat n. 12, quasi dicit : Quos admisi contra te amplexu. — Nominatos. Colores, inclutos. LXX. devotissimos, eodem sensu.

24. Curru et roto. Curibus et rotis. — Multitudo populorum. Cum multitudine populorum, ut habent LXX. Id est, cum magno exercitu. — Dabo eorum eis iudicium. Dabo eis potestatem pœnæ. Ita. — Iudicabunt te iudicis suis. Pœniam te pro æpe architecti, qui te eorum potestati eris.

25. Ponam telem novum in te. Telem vocat solentiam violentiam, quæ quicquid ex te ityla manantem. — Exerceant telem in furore. Hæc, facient telem in furore. — Novum tuum, et aures tuas precipitem. Quod additum a maritis, et insectationes ab irata amplexu pati pœniam quam solent, ut qui foras placere volunt, jam auribus et naso pœniam turpissimam sustinent. Significat Chaldæos omnia pœnia delinquentissimos. Jerusalem, et eorum remissum, canem, et vires affectuosas. — Et qui remaneant. Relinquent corpus. — Novissimum tuum. Unus reliquus intelligit, truncum, palatum, preterea, regionem, etc.

26. Depellam de te vestimenta tua. Tollent a te omnes divitias, et pretiosum suppellectilem. — Vasa gloria. Ita vocant ornamenta mulieribus quibus famula gloriantur. Qualibet casu vel rei instrumenta Hebræi vasa appellant.

27. Requiescere faciam. — Cessare faciam, tollam, auferam sceles tuas. — Nec levabis oculos. Hæc non elevabit. Vide dicta supra, n. 18, 6. — Ægypti. Id est, idolatriam quam in Ægypto didicisti. Referendum est hoc ad Ecclesiam catholicam, in qua proprie hæc prophetia perfecta est.

28. Eorum quos odisti. Hostiam tuorum Chaldæorum, quorum libidine, id est, idolatriâ olim satiata es.

5. J'abandonnerai Rabbath, pour être la demeure des chameaux; et les enfants d'Ammon, pour être la retraite des bestiaux; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

6. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que vous avez battu des mains et frappé du pied, et que vous avez été réjouis de tout votre cœur en voyant la terre d'Israël,

7. J'étendrai ma main sur vous, je vous livrerai en proie aux nations, je vous ferai passer au fil de l'épée, je vous effacerai du nombre des peuples, je vous exterminerai du dessus la terre, je vous réduirai en poudre, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

8. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que Moab et Seir ont dit: Enfin la maison de Juda est devenue comme toutes les autres nations.

9. Pour vous punir d'avoir dit cela, vous allez voir que j'ouvrirai ce qui y a de plus fort dans Moab: que j'ouvrirai ses villes, les plus belles villes de ses provinces et de son pays, Bethusimoth, Beelmeon et Carithaim.

10. Je ferai ouvrir, dit-il, aux peuples de l'Orient, le leur livrerai Moab pour être leur sacrifice, afin qu'à l'avenir le nom des enfants d'Ammon soit effacé de la mémoire des peuples.

11. Et que j'exerce aussi sur Moab mes jugements: et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

12. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que l'idumée s'est satisfait, en se vengeant des enfants de Juda, et qu'elle est tombée dans le piège, en s'attaquant avec ardeur de se venger d'eux.

5. *Robitaculum camelorum.* Le chameau était la monture de l'Arabe.

11. *Et in Moab faciam judicia.* Ces oracles contre les Moabites et les Ammonites se retrouvent dans Sophonie (II, 9), dans Jérémie (XLVIII et XLIX), dans Amos (I, 14, 15), et dans d'autres prophètes. L'emploi de l'expression capitale du pays de Moab a été conservée en 1896, par Serzen, puis Viète par Buckenicht; mais ses ruines éparses sur un monticule allongé, d'une demi-lieue de circuit, n'offrent rien de remarquable.

5. *Robitaculum camelorum.* Le chameau était la monture de l'Arabe.

6. *Poenitentia mensis, et poenitentia pedis.* Prece lecta; susceperis, et 6, 11: *Poenitentia mensis tuum, et alitudo pedum tuorum, ex contrario tamen affectu; utrumque enim contrario modo affectu facinus, et dum vehementer laeti, et dum vehementer dolores sumus.*

7. *Gentibus, Gentibus.* — *Interfectio de populo.* Tollam te de numero popularum: sedulo te ita et non amplius populum; dabo memoriam tui. — *Perditi de terra.* Et cum sis amplius in terra.

8. *Seir, Idumaea.* Eux enim dictus est Seir, qui pilosus; inde regio quam incolunt vocata est ab eis Seir, apud ea Edom, vel Idumaea. Conjugium cum Moabitibus videtur Idumaea, in Manabitar nulla vis Idumaea, c. 40, n. 3. De Idumaea idem c. 2, 7. — *Eccce viciis contra gentes.* Nec Idumaea, nec que aliud agrediam pre aliis gentibus habent Idumaea, sed et alio gentes obnoxii calamitatibus, et Chaldaei subiecti sunt.

9. *Aperiam humerum Moab.* Humerum sive latus aperire, est altum facere ad finem et munusculum loca, et hostibus paleas. Habent enim arces, arces minime et propugnacula, speciem humerum. Hic ergo vult aperire de civitatibus, il est, civitatem Moab: et eam dorsum montis appellamus edicere ejus partes. — *De finibus ejus.* De civitatibus, inquam, que in finibus ejus sunt: eni enim munusculum non solum, — *Incolas terrae.* Hebr., gloria terrae, que totius regniis Moabitarum nobilitatem sunt, scilicet Beelmeon, mol, etc.

10. *Piliis orientis.* Chaldaei, sive Arabibus, scilicet aperiam humerum, iter pandam, ut in regionem Moabitarum irruant. Vel sensus est: filio orientis vocabo. — *Cum filio Ammon.* Sicut adduxit orientales contra Ammonitas, ita adduxit contra Moabitas. — *Dabo cum Idumaeis Ammonitarum:* Inquit mixtum de Ammonitis et Moabitibus, quare mox ad Moab petit — *In hereditatem.* Chaldaei, vel Arabibus in possessionem.

11. *Faciem Idumaei.* Moabitis panem.

12. *Fecit Idumaea idumaea.* Idumaea, cum Judaea a Chaldaei vastaretur, occiderunt Judaeos fugientes, ut scribit Abiel, c. 1, n. 14, et abduxit vel occidit Judaei Idumaea Idumaea occipit, ut ait Jeremias, c. 49, n. 2.

5. Daboque Rabbath in habitaculum camelorum, et filios Ammon in cubile pecorum: et scietis quia ego Dominus.

6. Quia haec dixit Dominus Deus: Pro eo quod plavisti manum, et percussisti pedem, et gavisus es ex toto affectu super terram Israel;

7. Idcirco ecce ego extendam manum super te, et tradam te in dispersionem gentium, et interficiam te de populo, et perdam de terris, et contemnam; et scietis quia ego Dominus.

8. Haec dixit Dominus Deus: Pro eo quod dixerant Moab et Seir: Ecce sit erunt omnes gentes, domus Juda;

9. Idcirco ecce ego aperiam humerum Moab de civitatibus, de civitatibus, inquam, ejus, et de finibus ejus, incluytes terre Bethusimoth, et Beelmeon, et Carithaim.

10. Filiis orientis cum filiis Ammon, et dabo eam in hereditatem, ut non sit ultra memoria filiorum Ammon in gentibus.

11. Et in Moab faciam judicia, et scietis quia ego Dominus.

12. Haec dixit Dominus Deus: Pro eo quod fecit Idumaea ultionem ut se vindicaret de filia Juda, peccavique delinquentes, et vindictam capere de eis;

13. Idcirco hinc dixit Dominus Deus: Extendam manum meam super Idumeam, et auferam de ea hominem et junctum, et faciam eam desertam ab austro, et qui sunt in Dolan, gladio cadent.

14. Et dabo ultionem meam super Idumeam pro munus populi mei Israel: et facient in Edom juxta iram meam, et furor meum; et scietis vindictam meam, dixit Dominus Deus.

15. Hinc dixit Dominus Deus: Pro eo quod fecerant Palestini vindictam, et ulti se sunt toto animo, interficiem te, et implenes inimicitias veteres;

16. Propterea haec dixit Dominus Deus: Ecce ego extendam manum meam super Palestinos, et interficiam interfectores, et perdam reliquias maritima regionis;

17. Faciamque in eis ultiones magnas argens in furore; et scietis quia ego Dominus, cum dederò vindictam meam super eos.

13. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: J'étendrai ma main sur l'idumée; j'en exterminerai les hommes et les bêtes; je la réduirai en un désert, du côté du midi; et ceux qui sont à Dédan tomberont par l'épée.

14. Et j'exercerai ma vengeance sur l'idumée, par la main de mon peuple d'Israël; et ils traiteront l'Edom selon ma colère et ma fureur; et les Iduméens sauront que je suis punir, dit le Seigneur Dieu.

15. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que les princes de la Palestine ont exécuté les desseins de leur vengeance, et qu'ils se sont vengés de tout leur cœur, en tant les Israélites pour satisfaire leur haine ancienne;

16. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: J'étendrai ma main sur les peuples de la Palestine, je ferai un carnage de ces meurtriers, et je perdrai les restes de la côte de la mer.

17. J'exercerai sur eux des jugements rigoureux, en les reprenant dans ma fureur; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je me serai vengé d'eux.

CHAPITRE XXVI.

Prophétie contre Tyr.

1. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens:

13. *Idcirco hinc dixit Dominus Deus:* Extendam manum meam super Idumeam, et auferam de ea hominem et junctum, et faciam eam desertam ab austro, et qui sunt in Dolan, gladio cadent.

17. *Faciamque in eis ultiones magnas argens in furore; et scietis quia ego Dominus, cum dederò vindictam meam super eos.*

Cap. XXVI. — 1. In undecimo anno, La Volgate et l'Édition romaine, de la version des Septante, lisent la onzième année. Le manuscrit Alexandrin, de la version des Septante, et le texte hébreu, portent la douzième année. Cette douzième année de la transmigration de Jérusalem serait, d'après la chronologie bédolémite, l'an 586 avant Jésus-Christ. Essentiel aurait fait cette prophétie lorsque Nabuchodonosor se disposait à marcher contre Tyr. Car le siège de cette ville fut commencé l'an 585 et elle fut prise l'an 572, après 13 ans de résistance.

13. *Extendam manum meam.* Proculam aam, plagis afflicam. — *Ab austro.* In hebreo est, a Thersin, erat autem Thersin arbor primaria Idumaeorum ad austrum: significat propheta totam Idumeam ab austro ad aquilonem (hujus enim latus videtur fuisse Idumaea) ab hostibus vastandam, et amnes Idumaeos gladio percutendos.

14. *Propter manus populi mei.* Videtur hoc factum post reditum ex Babilonia, licet in Scriptura non narretur. Fortasse per Machabios. — *Vide I. Machab., 5, 3. — Scietis.* Experientur.

15. *Palestini.* Ab Idumaea transit ad Palestinos, veteres hostes Judaeorum. — *Vindictam.* Israhelitarum quas se putabant acceptas a Judaeis. — *Implenes inimicitias.* Cumulum hujus adolescentis antiquae odii et vindictae.

16. *Interfectores.* Palestinos, qui in populum meum evenerunt: in hebreo est, occidit, quod nomen proprium est patris Philistinoorum, ut apparet lib. I, Reg., 30, 14. Ex his legibus alii conscripserunt David, et ab eisdem orti Creto videntur: unde LXX, III, et Sophon., 2, 8. Hoc nomen posuerunt. — *Reliquias maritima regionis.* Palestinos, qui erat accolae maris Mediterranei.

Cap. XXV. — 1. In undecimo anno. Transmigrationis Zechoniam ad regem Sedeciae, quo anno a Chaldaei expugnata et curva est Jerusalem. — *Prima mensis.* Scilicet quarto, quando Tyrus jam scribere intra viginti dies potuerat tantum Hierosolymis expugnata; hinc enim, capta est nona die mensis quarti praecedentis, ut habetur IV Reg., 15, 1.

14. *Le premier jour du mois de la onzième année, le Seigneur me dit ces paroles:*

17. *J'exercerai sur eux des jugements rigoureux, en les reprenant dans ma fureur; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je me serai vengé d'eux.*

17. *Faciamque in eis ultiones magnas argens in furore; et scietis quia ego Dominus, cum dederò vindictam meam super eos.*

Cap. XXVI. — 1. In undecimo anno, La Volgate et l'Édition romaine, de la version des Septante, lisent la onzième année. Le manuscrit Alexandrin, de la version des Septante, et le texte hébreu, portent la douzième année. Cette douzième année de la transmigration de Jérusalem serait, d'après la chronologie bédolémite, l'an 586 avant Jésus-Christ. Essentiel aurait fait cette prophétie lorsque Nabuchodonosor se disposait à marcher contre Tyr. Car le siège de cette ville fut commencé l'an 585 et elle fut prise l'an 572, après 13 ans de résistance.

13. *Extendam manum meam.* Proculam aam, plagis afflicam. — *Ab austro.* In hebreo est, a Thersin, erat autem Thersin arbor primaria Idumaeorum ad austrum: significat propheta totam Idumeam ab austro ad aquilonem (hujus enim latus videtur fuisse Idumaea) ab hostibus vastandam, et amnes Idumaeos gladio percutendos.

14. *Propter manus populi mei.* Videtur hoc factum post reditum ex Babilonia, licet in Scriptura non narretur. Fortasse per Machabios. — *Vide I. Machab., 5, 3. — Scietis.* Experientur.

15. *Palestini.* Ab Idumaea transit ad Palestinos, veteres hostes Judaeorum. — *Vindictam.* Israhelitarum quas se putabant acceptas a Judaeis. — *Implenes inimicitias.* Cumulum hujus adolescentis antiquae odii et vindictae.

16. *Interfectores.* Palestinos, qui in populum meum evenerunt: in hebreo est, occidit, quod nomen proprium est patris Philistinoorum, ut apparet lib. I, Reg., 30, 14. Ex his legibus alii conscripserunt David, et ab eisdem orti Creto videntur: unde LXX, III, et Sophon., 2, 8. Hoc nomen posuerunt. — *Reliquias maritima regionis.* Palestinos, qui erat accolae maris Mediterranei.

Cap. XXV. — 1. In undecimo anno. Transmigrationis Zechoniam ad regem Sedeciae, quo anno a Chaldaei expugnata et curva est Jerusalem. — *Prima mensis.* Scilicet quarto, quando Tyrus jam scribere intra viginti dies potuerat tantum Hierosolymis expugnata; hinc enim, capta est nona die mensis quarti praecedentis, ut habetur IV Reg., 15, 1.

5. J'abandonnerai Rabbath, pour être la demeure des chameaux; et les enfants d'Ammon, pour être la retraite des bestiaux; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

6. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que vous avez battu des mains et frappé du pied, et que vous avez été réjouis de tout votre cœur en voyant la terre d'Israël,

7. J'étendrai ma main sur vous, je vous livrerai en proie aux nations, je vous ferai passer au fil de l'épée, je vous effacerai du nombre des peuples, je vous exterminerai du dessus de la terre, je vous réduirai en poudre, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

8. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que Moab et Seir ont dit: Enfin la maison de Juda est devenue comme toutes les autres nations.

9. Pour vous punir d'avoir dit cela, vous allez voir que j'ouvrirai ce qui y a de plus fort dans Moab: que j'ouvrirai ses villes, les plus belles villes de ses provinces et de son pays, Bethusimoth, Beelmeon et Carithaim.

10. Je ferai ouvrir, dis-je, aux peuples de l'Orient, je leur livrerai Moab pour être leur sacrifice, afin qu'à l'avenir le nom des enfants d'Ammon soit effacé de la mémoire des peuples.

11. Et que j'exerce aussi sur Moab mes jugements: et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

12. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que l'idumée s'est satisfait, en se vengeant des enfants de Juda, et qu'elle est tombée dans le piège, en s'attaquant avec ardeur de se venger d'eux.

5. *Robitaculum camelorum.* Le chameau était la monture de l'Arabe.

11. *Et in Moab faciam judicia.* Ces oracles contre les Moabites et les Ammonites se retrouvent dans Sophonie (II, 9), dans Jérémie (XLVIII et XLIX), dans Amos (I, 14, 15), et dans d'autres prophètes. L'emploi de l'expression capitale du pays de Moab a été conservée en 1896, par Serzen, puis Viète par Buckenicht; mais ses ruines éparses sur un monticule allongé, d'une demi-lieue de circuit, n'offrent rien de remarquable.

5. *Robitaculum camelorum.* Le chameau était la monture de l'Arabe.

6. *Pluvius mensis, et percussio pedis.* Free intellect: sui aures, et 6, 11: *Percussio mensis tuum, et alitudo pedis tuum*, ex contrario tamen affectu; utrumque enim contrario modo affecti facinus, et dum vehementer laeti, et dum vehementer dolores sumus.

7. *Gentibus, Gentibus.* — *Interfectio et de populo.* Tollam te de numero populorum: delebo te ita et non amplius populus: delebo memoriam tuam. — *Perdum de terra.* Et cum sis amplius in terra.

8. *Seir, Idumaea.* Eux enim dictus est Seir, qui pilosus: inde regio quam incolit vocata est ab eo Seir, apud ea Edom, vel Idumaea. * Conjugium cum Moabitibus videtur Idumaea, in Manabitar nulla vis Idumaea, c. 40, n. 3. De Idumaea idem c. 2, 7. — *Eccce vult contra gentes.* Nec Idumaea, nec que aliud agerant pre aliis gentibus habent Idumaea, sed et alio gentes obnoxii calamitatibus, et Chaldaei subiecti sunt.

9. *Aperiam humerum Moab.* Humerum sive latus aperire, est altum facere ad finem et munitionis loca, et hostibus paleas. Habent enim arces, arces minit et propugnacula, speciem humerum. Hec ergo vult aperire de civitatibus, il est, civitatem Moab: et eam dorsum montis appellamus edicere ejus partes. — *De finibus ejus.* De civitatibus, inquam, que in finibus ejus sunt: eni enim munitionis non solum, — *Incolat terra.* Hebr., gloria terre, que totius regibus Moabitarum nobilitatem sunt, scilicet Beelmeon, mol, etc.

10. *Piliis orientis.* Chaldaei, sive Arabibus, scilicet aperiam humerum, iter pandam, ut in regionem Moabitarum irruant. Vel sensus est: filio orientis vocabo. — *Cum filio Ammon.* Sicut adduxit orientales contra Ammonitas, ita adduxit contra Moabitas. — *Dabo cum Irgemion Ammonitarum:* Irgemion mixtum de Ammonitis et Moabitibus, quare mox ad Moab petit — *In hereditatem.* Chaldaei, vel Arabibus in possessionem.

11. *Faciem Idumaea.* Moabitis panem.

12. *Fecit Idumaea idumaea.* Idumaea, cum Judaea a Chaldaei vastaretur, occiderunt Judaeos fugientes, ut scribit Abdias, c. 1, h. 14, et abduxit vel occidit Judaei Idumaea Idumaea occipit, ut ait Jeremias, c. 49, v. 2.

5. Daboque Rabbath in habitaculum camelorum, et filios Ammon in cubile pecorum: et scietis quia ego Dominus.

6. Quia haec dixit Dominus Deus: Pro eo quod plavisti manum, et percussisti pedem, et gavisus es ex toto affectu super terram Israel;

7. Idcirco ecce ego extendam manum super te, et tradam te in dispersionem gentium, et interficiam te de populo, et perdam de terris, et contemnam; et scietis quia ego Dominus.

8. Haec dixit Dominus Deus: Pro eo quod dixerant Moab et Seir: Ecce sit erunt omnes gentes, domus Juda;

9. Idcirco ecce ego aperiam humerum Moab de civitatibus, de civitatibus, inquam, ejus, et de finibus ejus, incluytes terre Bethusimoth, et Beelmeon, et Carithaim.

10. Filiis orientis cum filiis Ammon, et dabo eam in hereditatem, ut non sit ultra memoria filiorum Ammon in gentibus.

11. Et in Moab faciam judicia, et scietis quia ego Dominus.

12. Haec dixit Dominus Deus: Pro eo quod fecit Idumaea ultionem ut se vindicaret de filia Juda, peccavique delinquentis, et vindictam capere de eis;

13. Idcirco haec dixit Dominus Deus: Extendam manum meam super Idumeam, et auferam de ea hominem et junctum, et faciam eam desertam ab austro, et qui sunt in Dolan, gladio cadent.

14. Et dabo ultionem meam super Idumeam pro munus populi mei Israel: et facient in Edom juxta iram meam, et furor meum; et scietis vindictam meam, dixit Dominus Deus.

15. Haec dixit Dominus Deus: Pro eo quod fecerant Palestini vindictam, et ulti se sunt toto animo, interficiem te, et implenes inimicitias veteres;

16. Propterea haec dixit Dominus Deus: Ecce ego extendam manum meam super Palestinos, et interficiam interfectores, et perdam reliquias maritima regionis;

17. Faciamque in eis ultiones magnas argens in furore; et scietis quia ego Dominus, cum dederò vindictam meam super eos.

13. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: J'étendrai ma main sur l'idumée; j'en exterminerai les hommes et les bêtes; je la réduirai en un désert, du côté du midi; et ceux qui sont à Dédan tomberont par l'épée.

14. Et j'exercerai ma vengeance sur l'idumée, par la main de mon peuple d'Israël; et ils traiteront l'Edom selon ma colère et ma fureur; et les Iduméens sauront que je suis punir, dit le Seigneur Dieu.

15. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que les princes de la Palestine ont exécuté les desseins de leur vengeance, et qu'ils se sont vengés de tout leur cœur, en tant les Israélites pour satisfaire leur haine ancienne;

16. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: J'étendrai ma main sur les peuples de la Palestine, je ferai un carnage de ces meurtriers, et je perdrai les restes de la côte de la mer.

17. J'exercerai sur eux des jugements rigoureux, en les reprenant dans ma fureur; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je me serai vengé d'eux.

CHAPITRE XXVI.

Prophétie contre Tyr.

1. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens:

13. *Idcirco haec dixit Dominus Deus:* Extendam manum meam super Idumeam, et auferam de ea hominem et junctum, et faciam eam desertam ab austro, et qui sunt in Dolan, gladio cadent.

14. *Et dabo ultionem meam super Idumeam pro munus populi mei Israel:* et facient in Edom juxta iram meam, et furor meum; et scietis vindictam meam, dixit Dominus Deus.

15. *Haec dixit Dominus Deus:* Pro eo quod fecerant Palestini vindictam, et ulti se sunt toto animo, interficiem te, et implenes inimicitias veteres;

16. *Propterea haec dixit Dominus Deus:* Ecce ego extendam manum meam super Palestinos, et interficiam interfectores, et perdam reliquias maritima regionis;

17. *Faciamque in eis ultiones magnas argens in furore:* et scietis quia ego Dominus, cum dederò vindictam meam super eos.

14. *Le premier jour du mois de la cozième année,* le Seigneur me dit ces paroles:

15. *En faisant ces dessein.* D'après l'Hébreu: En détruisant tout depuis Thémam, qui est au midi, jusqu'à Dédan, qui est au nord. Cette prophétie fut accomplie après le retour de la captivité, au temps des Machabées (I, Mach., V, 60, et II, Mach., X, 16).

17. *Et scietis quia ego Dominus.* A propos de ces peuples anciens, Moïse Milin fait cette réflexion: Les autres villes roulaient souvent de leurs ruines, tandis qu'en Phénicie, en Egypte, en Assyrie, en Judée, Tyr et Sidon, Thibet et Babylone, Balbec et Palmyre, Ninive et Jérusalem, ont pu sans retour. Que d'autres expliquent par des causes toutes naturelles ce phénomène antique dans les annales du monde, il sera permis au chrétien de voir dans le renversement de ces empires, l'effet frappant des malédictions du ciel. C'est justement contre les peuples d'Assyrie de Chanaan, de la Galilée, de l'Éthiopie, de la Palestine et de la Syrie, qu'ont été rendus les oracles les plus terribles de l'Éternel, et ce sont eux-là même qui nous voyons encore aujourd'hui marqués du sésam de la réprobation. (Les saints Hébreux, tome II, pag. 501.)

Cap. XXVI. — 1. *In undecimo anno.* La Vulgate et l'Édition romaine, de la version des Septante, lisent la onzième année. Le manuscrit Alexandrin, de la version des Septante, et le texte hébreu, portent la douzième année. Cette douzième année de la transmigration de Jérémie serait, d'après la chronologie hébraïque, l'an 588 avant Jésus-Christ. Essentiel aurait fait cette prophétie lorsque Nabuchodonosor se disposait à marcher contre Tyr. Car le siège de cette ville fut commencé l'an 585 et elle fut prise l'an 572, après 13 ans de résistance.

13. *Extendam manum meam.* Parviam aam, plagis afflicam. — *Ab austro.* In hebreo est, a Thémam, erat autem Thémam urbs primaria Idumaeorum ad austrum: significat propheta totam Idumeam ab austro ad aquilonem (hujus enim locus videtur fuisse Dolan) ab hostibus vastandam, et amnes Idumaeos gladio percutendos.

14. *Pro munus populi mei.* Videtur hoc factum post reditum ex Babylone, licet in Scriptura non narretur. Fortasse per Machabaeos. * Vids I. Machab., 5, 3. — *Scietis.* Experiuntur.

15. *Palestini.* Ab Idumaea transiit ad Palestinos, veteres hostes Judaeorum. — *Vindictam.* Israhelitarum quas se putabant acceptas a Judaeis. — *Implenes inimicitias.* Cumulum hujus odietis antiquae odii et vindictae.

16. *Interfectores.* Palestinos, qui in populum meum evenerunt? In hebreo est, *certitudo*, quod nomen proprium est patris Philistaeorum, ut apparet lib. I, Reg., 30, 14. Ex his legibus alii conscripserunt David, et ab eisdem orit Creto videtur: unde LXX, III, et Sophon., I, 5. Hoc nomen posuerunt. — *Reliquias maritima regionis.* Palestinos, qui erat accolae maris Mediterranei.

Cap. XXV. — 1. *In undecimo anno.* Transmigrationis Zechoniam ad regem Sedeciae, quo anno a Chaldaei expugnata et curva est Jerusalem. — *Prima mensis.* Scilicet quarto, quando Tyrus jam scribere intra viginti dies potuerat tantum Hierosolymae expugnata; huc enim, capta est nona die mensis quarti praecedentis, ut habetur IV Reg., 15, 1.

pal commerce. Vous avez été comblé de biens, et élevé dans la plus haute gloire, au milieu de la mer.

25. Vos rameurs vous ont conduit sur les grandes eaux ; mais le vent du midi vous a brisé au milieu de la mer.

27. Vos richesses, vos trésors, votre équipage si grand et si magnifique, vos marins et vos pilotes, qui disposaient de tout ce qui servait à votre grandeur et à votre usage, vos gens de guerre qui combattaient pour vous, avec toute la multitude de peuple qui était au milieu de vous, tomberont tous ensemble au fond de la mer au jour de votre ruine.

28. Les cris et les plaintes de vos pilotes épouvantèrent les flottes ;

29. Tous ceux qui tenaient la rame descendront de leurs vaisseaux : les marins avec tous les pilotes se tondront sur terre.

30. Ils déploreont vos maux avec de grandes plaintes ; ils erreront dans leur douleur ; ils se jeteront de la posséder sur la tête, ils se couvriront de cendre ;

31. Ils se raseront les cheveux, se retireront de cilices ; et dans l'amerume de leur cœur ils verseront des larmes sur vous, avec un regret sensible et continu ;

32. Ils feront sur vous des plaintes lugubres ; ils déploreont votre malheur, en disant : Où trouvera-t-on une ville semblable à Tyr, qui est devenue muette au milieu de la mer ?

33. O Tyr ! qui par votre commerce sur la mer avec comble de biens tant de nations différentes qui, par la multitude de vos richesses et par l'abondance de vos peuples, avez enrichi les rois de la terre.

34. La mer maintenant vous a brisé : vos richesses sont au fond de ses eaux, et toute cette multitude de peuple qui était au milieu de vous est tombée et perie avec vous.

35. Vous êtes devenu un sujet de surprise et d'étonnement à tous les habitants des îles : et tous les rois abâtis par cette temple ont changé de visage.

26. *In aquis multis.* In aquis multis, id est, in alium mare, et in alius periculis adduxerunt te remiges tui ; id est, cives tui, qui putabant se promovere felicem statum tuum. — *Veritas autem Nabuchodonosor intelligit, qui per austrum ventum procellosum agnoscitur.* Vel dicitur aliam remigum classis signatam, que Tyr ad ad austrum, ad oppugnandum Tyrum ipsam, progressus est Nabuchodonosor. — *In corde maris.* Tyrus autem erat insula, si diximus veraciter superiori.

27. *Multiplex instrumentum tuum.* Omnis tua suppellex. — *In corde maris.* In ipsum plaqum.

28. *Non sinit.* Pro sinit. — *Conturbabuntur classes.* Que longe stabant in mari.

29. *Descendent de navibus.* Non amplius navigare poterunt ; vel descendunt, ut hunc locum lucet gressu, ut paret ex sequentibus.

30. *Superficiunt.* More lugubrum, qui pulvere et cinere suppugnantur. *Vide Job, 7, 9.*

31. *Rodent.* ... calvitium. Alter moe lugentium rursus capitis calvitium facere, et cetera infelix, ut supra, 5, 7, 18.

32. *Assument.* ... lamentum lugubre. Instaurant lugubrem lamentationem. — *Que est ut Tyrus ?* Quoniam urbs tam mirabilis est ut Tyrus, que, licet manifestis et mari undique circumtenua perversa est. — *Obmutuit.* Delicta est, perit. Helmi dicit illam, aut tacuisse, pro illa perire, ut illa perire, ut illa perire non cessant. *Exempla habes Isa, 31, 1 ; Jerem, 25, 37.*

33. *In exitu negotiationum tuarum.* Exportationes mercium per mare populi inhabitat. Vel ut est in Hebr., *autobas*. — *Populorum tuorum.* Civium tuorum merminibus deduxerunt. Vel dicitur eos, mercium tuorum, vel negotiationum tuorum.

34. *Nunc contritis es.* In mari videbatur tibi inespugnabilis, sed Chaldei in mare properant cives et opes tuas.

35. *Temptante periculis.* Tui cladis periculis timebat ut idem sibi accideret. — *Miserere vultus.* Time re expalluerunt.

golatione tua ; et repleta es, et glorificata nimis in corde maris.

26. In aquis multis adduxerunt te remiges tui ; ventus auster contrivit te in corde maris.

27. Divitias tuas, et thesauros tui, et multiplex instrumentum tuum, nautas tui et gubernatores tui, qui tenebant suppellectilem tuam, et populo tuo prestant ; viri quoque bellatores tui qui erant in te, cum universa multitudine tua que est in medio tui ; cadent in corde maris in die ruine tue.

28. A sonitu clamoris gubernatorum tuorum conturbabuntur classes ;

29. Et descendunt de navibus suis omnes qui tenebant romam ; nautas et universi gubernatores maris in terra stabunt ;

30. Et ejubant super te voce magna, et clamabant amare ; et supergredient pulvorem capitis suis, et cinere conspergentur.

31. Et radent super te calvitium, et accipientur cilices ; et plorabit te in amaritudine animae ploratus amarissimus ;

32. Et assument super te carnem leprosa, et plangent te : Quam est ut Tyrus que obmutuit in medio maris ?

33. Que in exitu negotiationum tuarum de mari implesti populo multo ; in multitudine divitiarum tuarum, et populo tuorum, distasi reges terrarum.

34. Nunc contritis es a mari, in profunda aquarum opes tuas, et omnis multitudo tua que erat in medio tui, occiderunt.

35. Universi habitatores insularum conturbabunt super te ; et reges terrarum omnes tempestate percussit miserant vultus.

36. Negotiatores populorum sublevarunt super te ; ad nihil deducti es, et non eris usque in perpetuum.

CHAPITRE XXVIII.

Propétie sur le roi de Tyr et sur Sidon.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, dic principi Tyri : Hec dicit Dominus Deus : Eo quod elevatum est cor tuum, et dixisti : Deus ego sum, et in cathedra Dei sedui in corde maris ; cum sis homo et non Deus, et didisti cor tuum quasi cor Dei.

3. Ecce sapientior es tu Daniel ; omne secretum non est absconditum a te.

4. In sapientia et prudentia tua fecisti tibi fortitudinem ; et acquisisti aurum et argentum in thesauris tuis.

5. In multitudine sapientie tue, et in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem ; et elevatum est cor tuum in robore tuo.

6. Propterea hanc dicit Dominus Deus : Eo quod elevatum est cor tuum quasi cor Dei ;

36. *Negotiatores populorum sublevarunt super te.* Qui s'administrant, dit Mr Planier, ce mot si profond et si vrai, on se souvient mieux de l'histoire de la chute de Tyr, l'ennemi du commerce et de l'art de la guerre en elle toute espèce de sentiments pousseurs. Quelque peu l'art de la guerre, excité dans leurs âmes une jalouse dévouement. Leurs vœux les plus ardents, sont de voir tomber les peuples qui leur portent ombrage, et si, par hasard, ils s'élèvent et s'élèvent, au lieu de leur faire, comme devraient le faire des rois sages et sensibles, elles s'approprient plutôt de leurs ruines, et passeront, comme l'a dit le Prophète, en sifflant de joie sur leurs débris (fictiles littéraires sur les poètes bibliques, tom. II, pag. 78).

Cap. XXVIII. 2. *Dic principi Tyri.* Nous croyons, avec D. Calaneo, que le roi de Tyr, auquel s'adressait cette prophétie, était Sabaïus II, qui s'était ligé avec Sennacherib, contre le roi de Babylone, et que Sennacherib avait tué. Tous les souverains de l'Asie étaient alors et se faisaient adorer comme des dieux, ainsi que le prouve l'histoire des rois de Babylone, et se faisaient donc adorer que le roi de Tyr, qui était si orgueilleux, se soit dit, à l'exemple de ceux autres qui étaient à la tête d'un royaume quelconque.

3. *Sapientior es tu Daniel.* Ces paroles sont un honneur rendu à la sagesse de Daniel, qui était devenu en quelque sorte prophète par les Juifs. Il y avait le ou le lui que l'on avait expliqué à Nabuchodonosor son songe de la statue, il avait la cour de ses princes, et était respecté comme un des hommes les plus éclairés de son empire.

4. *In sapientia et prudentia tua.* Il y a encore une foule d'hommes qui la fortune envire et s'élèvent, au lieu de rapporter à Dieu les succès qu'ils ont eus dans leur commerce, ils se livrent et irritent le Seigneur par leur orgueil.

5. *Sitibatur.* Vel quasi sitibatur, vel potius quasi sitibatur. — *Non eris usque in perpetuum.* In longum tempus, accidet ad 70 annos, ut dicitur Isa, 23, 15. Vel sensus est : nunquam ad pristinam gloriam et vigorem redibis.

Cap. XXVIII. 2. *Principi Tyri.* Hec ad litteram de rege Tyri dicitur, sed ita ut l'effet ruitur conveniant, cuius superioris reus fuerat insubordination. — *Eo quod elevatum est cor tuum.* Sententia suspensa est utque ad verum aptum, ubi completur. — *Dixisti.* Apud hoc id est, cogitasti te similes esse Deo. — *In cathedra Dei sedui.* In loco illo et inaccessi, in quo excelsio throno eminentis rogi mari undique circumtenua, sicut Deus in celo, quo aeno pervenire potest. — *Didisti cor tuum quasi cor Dei.* Ingustus spiritus et animus gessisti, ac si es Deus.

3. *Sapientior es tu Daniel.* Tuo accidet iudicio. Hinc apparat adeo jam fuisse celeberrimam in Chaldeis, ubi Eschiel vaticinabatur, sapientiam Danielis, ut proverbio de sapientia sapientissimi decoratur, sapientior Daniel. — *Omne secretum.* Nullum secretum te latet, ut tu putes.

4. *In sapientia.* Sapientia et intelligentia tua, ut tibi videatur. — *Fortitudinem.* Opes, substantiam, divitias. — *In thesauris tuis.* Quod in thesauris tuis reponisti.

5. *Fortitudinem.* Virtutis, ut numero procedunt. — *In robore tuo.* In opibus tuis, propter opes tuas. Aliqui per robur militares opes intelligunt.

CHAPITRE XXX.

Désolation prochaine de l'Égypte. Le bras du Pharaon sera brisé. Le bras du roi de Babylone brisé.

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

2. Fils de l'homme, prophétises, et dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Pousse des cris et des hurlements. *Mis* : Malheur, malheur à vous en ce jour-là !

3. Car le jour est proche : il est proche ce jour du Seigneur, ce jour de nuage, qui sera le temps des nations.

4. L'épée va venir sur l'Égypte, et la frayera sauta l'Éthiopie, lorsque le tonnerrol en fonde dans l'Égypte, percée de corps, lorsque la multitude du peuple de l'Égypte périra, et que elle sera détruite jusqu'aux fondements.

5. L'Éthiopie, la Libye, les Lydiens, tous les autres peuples, et Chab, et les enfants de la terre avec laquelle j'ai fait mon alliance, tomberont avec eux sous le tranchant de l'épée.

6. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ceux qui s'entreferont l'Égypte seront enveloppés dans sa chute, et l'Égypte de son empire sera détruite, elle tombera dans l'Égypte par l'épée, depuis la tour de Syène, dit le Seigneur des armées.

7. Ses provinces seront mises au nombre des provinces désolées, et ses villes au rang des villes désertes.

8. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai mis le feu dans l'Égypte, et que tous ceux qui là maintenant seront réduits en poudre.

9. En ce jour-là je ferai savoir de devant moi face des messages qui viendront sur des vais-

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, propheta, et dic : Hec dicit Dominus Deus : Uluale, ve, va dicit !

3. Quia iuxta est dies, et appropinquat dies Domini ; dies nubis, tempus gentium erit.

4. Et veniet gladius in Ægyptum ; et erit pavor in Æthiopia, cum coelestis vulnerat in Ægypto, et abiata fuerit multitudo illius, et destructa fundamenta eius.

5. Æthiopia, et Lybia, et Lydi, et omnes reliqui vulgus, et Chab, et filii terræ federis, cum eis gladio cadent.

6. Hec dicit Dominus Deus : Et corruent fundamenta Ægypti, et destruentur superbia imperii eius ; a turri Syene gladio cadent in ea, ait Dominus Deus exercitum.

7. Et dissipabuntur in medio terrarum desolantur, et urbes ejus in medio civitatum desertorum erunt.

8. Et scient quia ego Dominus, cum dederit ignem in Ægypto, et attrit fuerint omnes auxiliatores ejus.

9. In die illa egredientur nunti a facie mea in trieribus, ad contemendam

3. *Æthiopia, et Libye.* Megasthenes nous dit que Nabuchodonosor écroula ses frontières à travers la Libye, qu'il poussa jusqu'aux colonies d'Éthiopie et qu'il arriva aux rivages de l'Égypte. — *Chab* était dans la Maucolie, et les enfants de la terre de l'alliance sont les Hébreux qui étaient restés en Égypte, après la ruine de Jérusalem, maître la défense que le Seigneur leur en avait faite par son prophète Jérémie. Tous ceux qui venaient relégués dans les pays voisins d'Assyrie, de Moab, de l'Égypte, ou des Philistins, furent détruits dans cette dernière expédition de Nabuchodonosor, tandis que leurs frères qui étaient en Chaldée venaient tranquilles, attendant l'heure de la délivrance qui leur avait été annoncée par les prophètes.

6. *A terre Syene.* L'Éthiopie porte : depuis Migdol, au septentrion, jusqu'à Syène, au midi.

Cap. XXX. — 2. *Uluale, O Ægypti* et ceteri quorum cladem hic predicto. — *Uluale*, id est, o dera illius miserabilis et funestum quo Ægyptus vastabitur.

3. *Iuxta est dies, appropinquat dies.* — *Dies Domini*, in quo Dominus de Ægyptis ultimum suum. — *Dies nubis*, dies tristis, nubes, funestas. Sic Latini dum infelices vocant dum agram. — *Tempus gentium*, Chaldeorum : qui solent tempore Chaldaei ceteris in Ægypto potantibus suam et quidpiam volent facient. Vbi erit tempus gentium ceteris etiam et panis datur.

4. *In Æthiopia.* — *Æthiopia* appellat ad meridiem et occidentem vicinam est ; significat ergo tantum Ægypti sublimitatem fatuam, et omnes virtutes gentem contemplantur : nam cum gentem pro omnia posuit. — *Et abiata fuerit multitudo illius*, Plebs que in captivitate ducta, ut ex procedunt, n. 19. — *Destructa fundamenta ejus*, Ita appellat urbem et aere bene fundatis et muris. Alii principes intelligunt, alii leges ; utique enim sunt fundamenta republice et politici.

5. *Lydi.* Ex Lyda urbe Palæstine, vicina Ægypto, ubi S. Petrus, Act. 9. 34. *Etiam* palæstini canavit. — *Chab, Symmachus*, et aliorum est D. Hieronymus, Arabiam esse interpretatur ; aut qui pueri non esse quoniam Ptolemæus Chabim appellat, et le Maucolie collat. — *Et filii terræ federis*, Omnes alii qui cum Ægypto confederati sunt. LXX habent, *Sii testamentum est*, et Hebræos cum Deo federatos intelligere voluerunt.

6. *Palæstina Ægyptus*, Omnes gentes que Ægyptum circa incolunt. — *Imperii ejus*, Sollicit Ægypti. — *A terre Syene*, Per totam Ægyptum, ut dicit cap. procedent, n. 19.

7. *In medio terrarum*, Vide dicta superior cap. n. 12.

8. *Cum dederit ignem*, Cum fecero ut Chaldæi totam Ægyptum igne incedant. Alii metaphoricè vultu gentem calumniam ignem vocant potant.

9. *Egredientur nunti*, Iuxta nuntii ex Ægypto per Nilum in Æthiopian, qui nuntiant Ægypti vastationem et cladem, Æthiopia nimis secum et ubi conficiat terrarum incolant.

Æthiopia conficiantem ; et erit pavor in eis in die Ægypti, quia abique dubio veniet.

10. Hec dicit Dominus Deus : Cessare faciam multitudinem Ægypti in manu Nabuchodonosor regis Babyloni.

11. Ipse et populus ejus cum eo, fortissimi gentium adducuntur ad disperdendum terram ; et evaginabunt gladios suos super Ægyptum ; et implebunt terram interfocis.

12. Et faciam alveos fluminum aridos, et traviem terram in manus pessimorum, et dissipabo terram et plenitudinem ejus manu alienorum ; ego Dominus locutus sum.

13. a Illec dicit Dominus Deus : Et disperdam simulacra, et cessare faciam idola de Memphis ; et dux de terra Ægypti non erit amplius ; et dabo terram in terra Ægypti, [a Zach. 13. 2.]

14. Et dissipabo terram Phathurea, et dabo ignem in Taphis, et faciam judicium in Alexandria.

15. Et effundam indignationem meam super Pelusium robur Ægypti, et interficam multitudinem Alexandria,

16. Et dabo ignem in Ægypto : quasi parturitus dolorem Pelusium, et Alexan-

17. Et faciam alveos fluminum aridos. Comme dans toutes les prophéties, les temps sont ici peu confondus. A l'occasion de la désolation de l'Égypte, par les armées babyloniennes, le Prophète voit la ruine générale de ce pays, dans des temps plus éloignés. Le Nil et ses canaux faisaient alors la richesse de l'Égypte ; le Prophète voit le temps où ses sources de richesses se tariront et où la terre n'aura plus la même fécondité. C'est ce qui est arrivé.

13. *Et dux de terra Ægypti non erit amplius.* Cette prophétie est son accomplissement sous Nectanebus II, le dernier prince égyptien qui ait régné sur l'Égypte. Il vint avec les Scythiens et les Phéniciens, contre le roi de Perses Darius-Ochus, et il fut vaincu et s'enfuit avec ses trésors en Éthiopie. Il n'y en revint plus. C'était l'an 360 avant Jésus-Christ. L'Égypte devint une province de la Perse, et depuis ce moment il n'y a plus eu de prince du pays d'Égypte. Des Perses, elle est passée sous le joug d'Alexandre le Grand, des Grecs, des Romains, puis des Arabes, et sous le joug de l'empire, les Sarrasins l'ont dépouillée, les Turcs l'ont traitée comme une province, les Mameluks l'ont épuisée et les Ottomans l'ont asservie jusqu'en 1798. Depuis lors elle a passé sous la main de deux dominateurs étrangers, Bonaparte et Mehmet-Ali.

14. *In Alexandria.* L'Éthiopie porte No. Les Septante ont traduit No par la mot le plus moderne d'Alexandrie. D. Calmet croit que ce pourrait être l'Éthiopie. — *In Taphis*, ou l'hoz de Taphis, ou l'hoz de Taphis, qui était la capitale de l'Égypte au temps de Moïse.

— *A facie mea.* Dicit Deus a facie ejus profecturus, quia ejus consilio et providentia profectus erant. — *In interitus.* Interitus ; vox est græca, prope, quæ vulgaris interitus aliquos notant. — *In die Ægypti.* Calumniam Ægypti.

10. *Cessare faciam.* Pacem ut Nabuchodonosor omnes Ægypti multitudinem captivum ducet, ita ut terra deserta maneat. — *In manu Nabuchodonosor.* Hebraismus. Per Nabuchodonosor.

11. *Adducuntur.* Mes voluntatis et notis.

12. *Alveos fluminum.* Canales intelligit, per quos Nil aqua ad agros rigandis artificiosè derivatur. Hoc ariditas facit omnes agriculturæ, vel multitudinis multum prohibentem, vel Ægyptum sterilitate percutiendo, et aquarum incrementum quo secundatur prohibendo. — *Plenitudinem ejus.* Plenitudinem ejus. Quicquid in terra est, et illam implet, ut sunt homines et cetera animalia, arbores, etc. — *A Hiericum.* Chaldeorum barbarum.

13. *De Memphis.* Calcephoria et notissime est urbs Ægypti, alio non longe ab ostio Nili, que nunc Cairus dicitur. — *Non erit amplius.* Ad longum tempus, nimirum ad annos, ut dicit cap. procedent, n. 13.

14. *Terram Phathurea.* Vide dicta superior cap. n. 14 ; et Jerem. 44. 1. — *Dabo ignem in Alexandria.* Constatem Taphis, vel Taphis antiquam Ægypti urbem, ut patet Num. 13. 22. — *Faciam judicium.* Graviter puniam Alexandriam.

15. *Pelutium robur Ægypti.* Sicut enim Pelusium oppidum multissimum, et portum habens amplum et securum, Hebræi naves frequentissimum.

16. *Dabo ignem in Ægypto.* Incendam Ægyptum. — *Augmentum gentium.* Vatables ex hebræo vertit, veniant angustie interditi. Pagninus, in die, Alii, tormina interitum.

seaux, pour détruire la fertilité de l'Éthiopie, et les Éthiopiens seront saisis de frayer au jour de l'Égypte, parce que ce jour viendra très-assurément.

10. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'annulerai cette multitude d'hommes qui est dans la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone.

11. Je le ferai venir, lui et son peuple, les plus puissants des nations, pour perdre l'Égypte ; ils viendront l'attaquer l'épée à la main, et ils rempliront la terre de corps morts.

12. Je sécherai le lit de ses fleuves, et je livrerai ses champs entre les mains des plus méchants de tous les hommes ; je détruirai cette terre, avec tout ce qu'elle contient, par la main des étrangers : c'est moi qui suis le Seigneur, qui ai parlé.

13. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'exterminerai les statues, et j'annulerai les idoles de Memphis ; il n'y aura plus à l'avenir de princes dans le pays d'Égypte ; et je répandrai la terreur dans toutes ses terres.

14. Je ruinerai le pays de Phathurea ; je mettrai le feu dans Taphis ; j'exercerai mes jugements dans Alexandria.

15. Je répandrai mon indignation sur Damiette, qui est la force de l'Égypte ; je ferai mourir cette multitude d'Alexandrie.

16. Et je mettrai le feu dans l'Égypte. Damiette sera dans les douleurs, comme une femme qui

est en travail : Alexandre sera ravagé, et Memphis sera tous les jours dans l'angoisse et le serrement de cœur.

17. Les jeunes hommes d'Héliopolis et de Bubaste seront passés au fil de l'épée, et les femmes seront emmenées captives.

18. Le jour deviendra tout noir à Taphné, lorsque j'ai brisé le sceptre d'Égypte, et que j'ai détruit le trône de sa puissance : elle sera couverte d'un nuage ; et ses filles seront emmenées captives.

19. J'exorciserai dans l'Égypte la rigueur de mes jugements ; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

20. Le septième jour du premier mois de la onzième année, le Seigneur me dit encore ces paroles :

21. Fils de l'homme, j'ai rompu le bras de Pharaon, roi d'Égypte ; et il n'a point été pansé pour être guéri ; il n'a point été lié avec des bandes, ni enveloppé dans du lin, afin qu'il n'ait repris sa force, ni pu tenir l'épée.

22. C'est pourquoi volci ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à Pharaon, roi d'Égypte, et j'achèverai de briser son bras qui a été fort, mais qui est rompu ; et je lui ferai tomber l'épée de la main.

23. J'écartalerai les Égyptiens en diverses nations, et je les disperserai parmi les peuples.

24. Je forterai au milieu même le bras du roi de Babylone ; je mettrai mon épée entre son

bras et son bras, et en Memphis aussi qu'il sera dissipé.

17. Juvenes Heliopolis et Bubasti gladio cadent, et ipsæ captivæ ducuntur.

18. Et in Taphné sigrebitur dies, cum contrivero illi scepterum Egypti, et quæcunq; in ea superbia potentia ejus ; ipsam nubem operiet, illam autem ejus in captivitatem ducuntur.

19. Et judicia faciam in Egypto ; et sciet quis ego Dominus.

20. Et factum est in undecimo anno, in primo mense, in septima mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :

21. Fili hominis, brachium Pharaonis regis Egypti confregi ; et ecce non est obvolutum ut restitueretur et sanitas, ut ligaretur panis, et fasciaretur lincolis, ut recepto robore posset iterare gladium.

22. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad Pharaonem regem Egypti, et comminam brachium ejus forte, sed contrahentem ; et dejiciam gladium de manu ejus ;

23. Et dispergam Egyptum in gentibus, et ventiliabo eos in terris.

24. Et confortabo brachia regis Babylonis, daboque gladium meum in manu

25. Et dispergam Egyptum. Dans cette prophétie, Rabbin indique les revers successifs de l'Égypte, qui doivent amener sa ruine. Car un héros ne tombe pas tout d'un coup. Le bras de Pharaon fut rompu par la victoire de Charcum, qui lui enleva tout ce qu'il possédait entre le Nil et l'Égypte (IV. Reg. XXV, 7). À partir de ce moment, il ne put plus disposer aux Chaldéens l'empire de l'Asie. Ratté en Égypte, il essaya vainement de reculer au secours des Juifs et des nations de l'Asie occidentale. Néchuchodonosor échoua. La conquête de ce pays par la prise de Tyr, qui le rendit maître de tout le littoral. Ce fut après cette conquête qu'il pénétra en Égypte et qu'il amena les Égyptiens en captivité, comme il avait amené les Juifs. Nouvelle cause d'affaiblissement et de ruine pour l'Égypte.

17. Heliopolis, Heliopolis urbs est Egypti, eadem cum Thebe. Heliopolis item est civitas solis, quod in ea erat simulacrum et templum solis. — Bubasti. Vel potius Phibis, nam hebræus est Phibis, urbs est prope Faisanum, ad orientem orientis Nilus. — Et quæ. Et accores, eorum, ut verba Pharaonis.

18. Nigrescit dies. Obscuratur, vertitur in noctem per hominum tristitiam, ait Amos, 5, 2. dicitur : Occidet sol in meridie. — Nubis operiet. Mors et tristitia, ut a. 3 : Dies nuda, æreum conitum.

19. Judicia faciam. Vide super, a. 14.

20. In undecimo anno, Captivitas Joannis, qui fuit etiam undecimo in postremo regi Sedecie, IV. Reg. 23, 2. Rex hoc etiam loco patet ordinem temporum non servari, et superior cap. 1, 3. menses, et illi etiam diximus. — Primo mense. Nisan, qui martius respondet.

21. Brachium. Confregi. Jam confregi vires Pharaonis Nechoe, cum preliatus est in Chalcidis contra Chaldæos annis 4 Joannis regis Juda, II. Paral., 35, 20, erat sicut Rex Egypti Chalcidis resistere non potuit, qui et superiori prelio memorato legatum et tratum habet brachium, ut ait, debilitata vires, ut gladium tonere non possit. — Ecce non est obvolutum. Videretur assidue manus allegoria significat vires Egypti non esse restitutas vires, et confregit brachium ejus. Ex robore veri posuit, et confregit brachia ejus, a. forte, et confregit, ut est in aliquibus editionibus LXX in quibus legitur, tonere, et confregit, ut traxerunt, et non, et confregit, et cunctos, et cunctos, et cunctos confregit. Sonus est confregit utrumque brachium ejus ; non alterum jam confregit est, quod est per illa regni, qui illi abbat, et a, rivo Egypti usque ad finem, et confregit. Alterum vero per illud bello confregit, ut est, quod reliquum est regni tollit, et ut neutrum jam manum gladium tonere possit. Valgato nostro editionis sonus commodus est : omnia frangam brachium ejus, quod ideo facile fit, quia, quavis saepe astuta forte ait, tamen jam quassum est et debilitatum superbia bello.

22. Dispergam. Vide super, c. 12.

23. Confortabo brachia. Jurabo cum, vires si suppeditabo. — Gladium meum. Cum enim resistere potuit. Vicit enim, qui minister erat Joannis imperatoris, et videri instaurare ejus, dicens. Incendium cum interfecit, et est, villorati detrahente Egypti gentem et ejubant. — Coram facie ejus. Tum Pharaonis, tum regis Babylonis.

ejus ; et confringam brachia Pharaonis, et gement gemitibus interfecti coram facie ejus.

25. Et confortabo brachia regis Babylonis, et brachia Pharaonis coincident ; et sciet quis ego Dominus, cum dejero gladium meum in manu regis Babylonis, et extenderit eum super terram Egypti.

26. Et dispergam Egyptum in nationes, et ventiliabo eos in terras, et sciet quis ego Dominus.

main ; je briserai le bras de Pharaon ; et les siens pousseront des cris et des soupirs, étant tous à ses propres yeux.

25. Je fortifierai les bras du roi de Babylone ; et les bras de Pharaon seront sans appui lors ; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai mis mon épée entre les mains du roi de Babylone, et qu'il la tirera sur le pays d'Égypte.

26. J'écartalerai les Égyptiens en diverses nations, et je les disperserai parmi les peuples ; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXI.

Parallèle entre le roi d'Égypte et le roi d'Assyrie.

1. Et factum est in anno undecimo, tertio mense, una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, dic Pharaoni regi Egypti, et populo ejus : Qui similis factus es in magnitudine teæ ?

3. Ecce Assur, quasi cedrus in Libano, cuibet ramis, et fundibus odorosis, excelsusque altitudine, et inter condensas frondes elevatum est cacumen ejus.

4. Aquæ nutritur illum, abyssus circumdedit illum ; flumina ejus manabant in circuitu radicum ejus, et rivos suos emittit ad universa ligna regionis.

5. Propterea elevata est altitudo ejus super omnes ligna regionis ; et multiplicata sunt arbores ejus, et elevati sunt rami ejus pre æquis multis.

1. Le premier jour du troisième mois de l'année onzième, le Seigneur me parla encore, et me dit :

2. Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'Égypte, et à son peuple : A qui ressembleriez-vous dans votre grandeur ?

3. Considérez Assur ; il était comme un cèdre sur le Liban : ses bois étaient beaux, ses branches étendues, sa tige haute ; et au milieu de ses branches épaisses et touffues, il en sortait une qui s'élevait au-dessus de toutes les autres.

4. Les pluies l'avaient nourri ; un grand amas d'eaux l'avait fait pousser en haut ; les fleuves coulaient tout autour de ses racines, et il avait envoyé ses rameaux à tous les arbres de la campagne.

5. C'est pourquoi il avait surpassé en hauteur tous les arbres du pays ; son bois avait posé fortement, et ses branches s'étaient élevées, à cause des grandes eaux qui l'arrosaient.

Car. XXXI. — 1. In anno undecimo. La prophétie de Jérémie avait été celle d'Ezéchiel, de prophète date toujours ses prophéties du commencement de cette captivité, qui était celui de son exil.

2. Qui similis factus es. Les prophéties qui avaient faites Ezéchiel sur l'Égypte, paraissent sans doute invraisemblables. Ce royaume était alors dans tout l'état de sa puissance, et l'on se demandait comment une nation aussi forte serait un jour assaillie. Pour prouver au Pharaon combien la fortune est changeante, il lui cite l'exemple du roi d'Assyrie, qui n'était pas moins fort que lui, et qui est maintenant tombé.

3. Cedrus libani. On voit aussi qu'il y avait de très grandes branches étendues, ses rameaux étaient touffus ; il avait beaucoup de hauteur, et son tronc s'élevait au milieu de ses branches épaisses. — Dans cette allégorie, les branches représentent les provinces de ce vaste empire, les rameaux les villes trop éloignées, l'eau, les rivières de toute sorte qui alimentent la vigueur de cette puissante monarchie ; son amorce qui s'étend de toutes les parties de son territoire, était Ninive sa capitale.

Car. XXXI. — 1. In anno undecimo. Eodem anno qui superior prophetia, sed duobus mensibus post. Vide dicta cap. precedent, a. 20. — Una mensis. Prima dies mensis, ut c. 19, 17. Vide ibi dicta.

2. Qui similis factus es ? Qui es potestatem comparat æquo tibi magnus esse videtur, o Pharaon !

3. Ecce Assur. Ipse Pharaon et Egypti vocatur hic Assur, ut etiam Isai., 59, 4. Vide ibi dicta. Vel certe ipse Assyriorum rex intelligitur, quod verius videtur. — Cedrus libani. Cedrus alius libani arboris altitudine supra, ita Assur ceteros reges glorio, divitibus, potentia. — Pulcher ramis. Ramorum pulchritudine ampliato et extenso imperio videtur significari.

4. Aquæ. Per aquas et flumina Nilus videtur designari, unde Egypti fecunditas et divitibus proveniunt. — Vel per aquas regis Assyriorum divitibus intelligit, quibus attribuit, quæque illius in tantam altitudinem excreverat fecerant. — Et rivos suos. Sicut divitibus ; postquam enim on que sibi necessaria artem acceptant, in alios reges et regna que superant infideliter ; hoc ut principia artem, cum suta riga fuerit, aquæ solent et alia minores derivari.

5. Super omnes ligna regionis. Puerus est major ceteris regibus. — Multiplicata sunt arbores ejus. Ramus ejus, ut est in Hiermo et apud LXX. Porcum non interpretatur ; sonant est : dilatiati sunt fines imperii ejus.

6. Et comme il jetai son ombre fort loin, tous les oiseaux du ciel avaient fait leurs nids sur ses branches, toutes les bêtes des forêts avaient fait leurs petits sous ses rameaux, et un grand nombre de nations habitaient sous l'ombre de ses feuilles.

7. Il était parfaitement beau dans sa grandeur et dans l'étendue de son bois; parce que sa racine était près des grandes eaux.

8. Il n'y avait point de cèdres dans le jardin de Dieu, qui fussent plus hauts que celui-là; les sapins ne l'égalent point dans sa hauteur, ni les platanes dans l'étendue de ses branches; il n'y avait point d'arbres dans le jardin de Dieu qui ressemblât à celui-là, ni qui lui fût comparable en beauté.

9. Comme je l'avais vu si beau, et qu'il avait poussé tant de branches et si épais, tous les arbres les plus délicieux qui étaient dans le jardin de Dieu lui portaient envie.

10. Mais voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que ce cèdre s'est élevé dans sa hauteur, qu'il a poussé et fait la pointe de ses rameaux verts et tendres, et que son cœur s'est élevé dans sa grandeur,

11. Je lui ferai entre les mains de plus fort d'être les peupliers, qui le traitera comme il lui plaira; je l'ai rêvé, comme son impie le méritait.

12. J'ai dit dans ma colère : Des étrangers, et les plus cruels de tous les peuples, le couperont par le pied, et le jetteront sur les montagnes; ses branches tomberont de toutes parts; le long des vallées, ses rameaux seront rompus sur toutes les roches de la terre, et tous les peuples du monde se réjouiront de dessous son ombre, et l'abandonneront.

13. Cèdre non fuerunt altiores. De tous les arbres qui avaient paru avant celui du Nixot ou qui existaient de son temps, il n'y en avait point qui n'eût pu lui comparer, ni pour l'étendue ni pour la force, ni pour la magnificence.

14. In manu potentissimi regis. Ce roi avait succédé à son père 625 avant Jésus-Christ, soit le coup de Nabopolassar, roi de Babyloine, qui s'était levé contre elle avec Assur, le fils de Cyaxares, son frère. Le chate de Ninive avait entraîné celui de la monarchie assyrienne. Il y avait 38 ans que cet événement s'était accompli lorsque Ézéchiel faisait cet prophète.

15. Tu ramis ejus, in iugis undae versabatur, et ejus, totale propehensabat omnes gentes, similia habes Dan. 4. 18. — Foliole ejus. Per foliole intelligit magnas; per brachia ejus, plebes et gentes; et barbaras, quia Pharaon vel Assyrios domuit.

16. Erigebat pulcherrimas. Pulcherrima cedrus; id est masculus pulcherrimus, qui per cedrum hanc regem intelligit. — In superlativis. Propter ingentem magnitudinem et amorem expansionem.

17. In parvitate Dei. Quoniam plurimae Deus dicitur Genes. 2. 8, ubi creditur ad altissimum fuisse cedros. Potest esse arboribus. Alii putant paradisum Dei vocari generaliter omnium quoniamque barum; quod dicitur cedrus in monte Dei, id est, Aliis; quod dicitur Nabal bonus iam fertilis reperit poterit, ut cedros altiores habebat. — Aether, tunc omni abietum et plantarum altiorum dicitur significat, nihil scilicet fuisse regem regis Asyrii aut imperii amplius, aut gloriæ majorem.

18. Abiectione sunt, invaderunt et omnes principes et reges qui erant in paradiso Dei; id est, qui se rebant divitiis, honoribus, etc.

19. Deitit invaderunt eum. Id est, ut Vatabl. verit, possit scilicet ex superbia, fastigium suum inter condere. Id est, ejusque est dante multitudinem regum et solium.

20. Tradiit. Traditum est regem. Peritiam. Regis nichilominus. — Fecit foras. Quodvis voluerit facit illi; habebit enim illum in potestate. — Juxta impietatem. Ut merita erat ejus impia. — Ejecti eum. E regno et vita.

21. Succident. Pererunt in metaphora; loquitur enim de illo tanquam de cedro. — Conditur in infernum. Chaldaei, qui alios exciderunt et cruciaverunt, superbia, superbia, quoniamque barum. Excedunt ejus regnum, ut cedrus perierit in domo mox dicitur delectur. — In interiora rupibus terre. Item qui in axa et rupes delati confinguntur. — Recedunt de universis. Recedunt ab eo omnes vires et confederant gentes, qui in illo antea confidebant, et quasi aves in ejus ramis nidabantur. Vide supra, a. 6.

6. Cumque extenderet umbram suam, in ramis ejus fecerunt nidos omnes aves caelae, et sub frondibus ejus gesserunt omnes bestiae silvum, et sub umbraculo illius habitabat cetera gentium plurimum.

7. Eratque pulcherrimus in magnitudine sua, et in dilatatione brachiorum suorum; erat enim radix illius juxta aquas molles.

8. Cedri non fuerunt altiores illo in paradiso Dei, abietes non aequarent summum ejus, et platani non fuerunt neque frondibus illius; omne lignum paradisi Dei non est aestimatum illi, et pulcherrum ejus.

9. Quoniam speciosum feci eum, et multum condensavi foliis ejus; et umbrata sunt cum omnia ligna volucrium, quae erant in paradiso Dei.

10. Propter haec dicit Dominus Deus : Pro eo quod sublimatus est in altitudine, et deitit summum ejus, viemem altius condensavi, et elevavi est cor ejus in altitudine sua.

11. Tradidi eum in manu fortissimi gentium, faciens faciem ei; juxta impietatem ejus eji eum.

12. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

13. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

14. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

15. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

16. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

17. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

18. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

19. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

20. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

21. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

22. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

23. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

24. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

25. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

26. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

27. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

28. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

13. In ruina ejus habitaverunt omnia volatilia caeli, et in ramis ejus locuerunt universae bestiae regionis.

14. Quamobrem non elevabatur in altitudine sua omnia ligna aquarum, nec potuit sublimari autem inter nemora alique frondosa, nec stabat in sublimitate sua omnia, quae irrigantur aquis; quia omnes traditi sunt in mortem ad terram ultimam, in medio fluviorum hominum, ad eos qui descendunt in lacum.

15. Haec dicit Dominus Deus : In die quando descendit ad inferos, induxi lacum, operi cum abyso; et prohibui fontem ejus, et coarctavi aquas multas; contristavi et super eum Libanus, et omnia ligna aegypti coarctata sunt.

16. A sonitu ruinis ejus commoveri gentes, cum deduxerim eum ad infernum cum his qui descendebant in lacum; et coarctata sunt in terra infima omnia ligna volucrium egrotia atque praecaria in Libano, universae quae irrigabantur aquis.

17. Nam et ipsi cum eo descendunt in infernum ad interfectos gladio; et brachium uniuscujusque roborabit sub umbraculo ejus in medio nationum.

18. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

19. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

20. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

21. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

22. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

23. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

24. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

25. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

26. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

27. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

28. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

29. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

30. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

31. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

32. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

33. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

34. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

35. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

36. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

13. Tous les oiseaux du ciel habilleront dans ses rameaux, et toutes les bêtes de la terre se réjouiront dans ses branches.

14. C'est pourquoi tous les arbres plantés sur les eaux, ne s'élèveront plus dans leur grandeur; ne point sublimant plus la pointe de leurs rameaux au-dessus des branches les plus épaisses; tous ceux qui seront arrosés des eaux ne se soutiendront plus dans leur élévation, parce qu'ils ont tous été livrés à la mort, et jetés au fond de la terre, au milieu des canaux des hommes, parmi ceux qui descendent au fond de la fosse.

15. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Au jour où il est descendu aux enfers, j'ai fait faire un grand demi, je l'ai couvert de l'abîme; j'ai arrêté les fleuves qui l'arrosaient, et j'en ai relevé les grandes eaux; le Liban s'est attristé de sa chute; et tous les arbres des champs ont tremblé de crainte.

16. J'ai ébranlé les nations par le bruit de sa ruine, lorsque j'le conduisais dans l'enfer avec ceux qui étaient descendus au fond de la fosse; et tous les arbres du jardin de délices, les plus grands et les plus hauts du Liban, qui avaient été arrosés d'eau, se sont ébranlés au fond de la terre.

17. Car ils descendront aussi aux enfers dans l'enfer parmi ceux qui ont été tués par l'épée; et chacun d'eux, qui lui avait servi de bras, sera assis sous son ombre au milieu des nations.

18. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

19. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

20. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

21. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

22. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

23. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

24. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

25. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

26. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

27. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

28. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

29. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

30. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

31. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

32. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

33. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

34. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

35. Et succident eum alieni, et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes; et in cunctis convallibus operunt rami ejus, et confringunt arbutia ejus in universis rupibus terrae; et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et reliquunt eum.

18. A qui donc assembles-vous, roi d'Égypte, vous qui êtes si grand et si élevé parmi tous les arbres du jardin de délices? Vous serez en proie à la terre; vous dominerez au milieu des lieux conquis, avec ceux qui sont morts par l'épée; tel sera le sort de Pharaon et de tout son peuple, dit le Seigneur Dieu.

19. Qui assimilatus es, o inclyte alius sublimis inter ligna voluptatis? Ego deductus es cum lignis voluptatis ad terram ultimam; in medio incrementorum domus, in medio incrementorum domus gladio; ipse est Pharaon, et omnis multitudo ejus, dicit Dominus Deus.

CHAPITRE XXXII.

Cantiques lugubres sur la ruine de Pharaon, et sur celle du peuple de Juda.

1. Il arriva le premier jour du douzième mois de la douzième année, que le Seigneur me fit entendre sa parole, ce me disant :

2. Fils de l'homme, faites une plainte lugubre sur Pharaon, roi d'Égypte, et dis-lui : Vous avez été semblable au fig, des nations, et au dragon qui est dans la mer; vous frappez de la corne tout ce qui était dans vos fleuves; vous en troublez les eaux avec les pieds, et vous renversez tous les fleuves.

3. C'est pourquoi vous êtes ce que dit le Seigneur Dieu : J'assemblerai contre vous une multitude de peuples; j'étendrai sur vous mon rete, et je vous entraînerai dans mon filet.

4. Je vous jeterai sur la terre; et je vous laisserai au milieu des champs; je ferai reposer sur vous les oiseaux du ciel, et je soulèverai de votre corps toutes les bêtes de la terre.

19. Qui assimilatus es, O est la réflexion qu'on peut faire à une foule de personnes qui la fortune aveugle, et qui ne valent pas ce qu'ils croient qu'ils ont; et qui ne valent pas ce qu'ils croient qu'ils ont, et que l'homme, le plus puissant n'est rien devant Dieu, qui, d'un souffle, peut le ravoir.

Cap. XXXII. — 2. Assumit lamentum. Ce cantique se compose de deux élégies ou chants lugubres, qui furent inspirés au Prophète, l'un le 1^{er} du 12^e mois de la 12^e année de la captivité de Jérusalem, et l'autre le 15^e du même mois de la même année. Ces deux compositions ont pour objet, l'une la chute de Pharaon, et l'autre la ruine de l'Égypte. Elles sont toutes les deux des chefs-d'œuvre.

2. Leoni gentium assimilatus es, et draconem. Ézéchiel compare le Pharaon à un lion, à cause de sa force, parce qu'il dévorerait les nations; et il le compare à un dragon, c'est-à-dire, à un monstre qui vit au milieu des eaux, parce qu'il était au Nil et à la mer que son empire devait tout son éclat et toute sa richesse.

3. Et projiciam te in terram. C'est la même métaphore qui se continue. Dans le chapitre XXX, pour annoncer la ruine de l'Égypte il avait dit: Et faciem oleorum fundam in ardorem. — 15.

19. Qui assimilatus es. Quasi dicit: Volasti, o Pharaon, assimilare te Assyrio et cedro; ad nostrum gloriam associatus es, et cum utroque ruente corruisti. — Cum lignis voluptatis. Cum aliis regibus. — In medio incrementorum. Id est, more indolentium. Chald. peccatorum: vile dicta super, c. 25, 10. — Ipse est Pharaon. Quasi dicit: Ille finis et terminus esset Pharaonis, principum et omnis populi ejus.

Cap. XXXII. — 1. Duodecimo mense. A translatione Jerolym. — In una mensis. Primum die mensis. Vnde dicit supra, c. 24, 17.

2. Assumit lamentum. Institutio carmen lugubre. — Leoni gentium. Quasi dicit: Quod est leu inter bestias, hoc tu es inter gentes. — Draconem. Ceto. balanus. — Ventibus cornu. Perforabis, et quasi cornu ventibus et arboribus eos qui te infirmos erant: hanc eadem significationem attulit Homerus verbo λαγνέω. — Conculcabas aquas. Similis feroci lauro ingreditur limpidas aquas, quae leuabant mirra aliamque, et illas turbant. Metaphora significat Pharaonis avaritiam bellis micisiorum. — Frustrum sarum. Aquarum fontem quidem sicut eam sedebat. Alludit ad Nilum, qui turbidus est aqua, et cum avaris, terram omnem operit et confundit.

3. Expandam super te rete. Loquitur tanquam de leone, et tanquam de balano: propterea utitur nomine retis, qui leu et avarus, qui piceus capi solent; et supra, c. 12, 13; et cap. 17, 30; et c. 19, 8. — In multitudine populorum. Solus enim Israhel populus simul conueniens ad leonem, sicut balanus conueniens. Per populum intelligit Chaldaeos.

4. Projiciam te in terram. Alludit ad pisces, qui capi, in terram projiciuntur, et morantur, quia extra aquas vivere non possunt. Similis leoni supra, c. 20, 5. — Hobilare faciem super te. Insidere exadveri tuo, sicut solent aves calaveribus insidere.

1. Et factum est, duodecimo anno, in mense duodecimo: in una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, assume lamentum super Pharaonem regem Aegypti, et dic ad eum : Leoni gentium assimilatus es, et draconi qui est in mari; et conculcabas cornu in fluminibus tuis, et conculcabas aquas pedibus tuis, et conculcabas flumina carum;

3. Et propitius habet dicit Dominus Deus : Expandam super te rete meum in multitudine populorum multorum, et extraham te in regna mea. (c. Supr. 12, 13, et 17, 30.)

4. Et projiciam te in terram, super faciem agri abijciam te; et habiliare faciem super te omnia volutatis oculi, et saturabo de te bestias universae terrae.

5. Et dabo carnes tuas super montes, et implebo collas tuas sanie tua, et sangui.

6. Et irrigabo terram totore sanguinis tui super montes, et valles implebunt ex te.

7. Et operiem, cum extinctis fuerit, et nigrescere faciam stellas ejus; solum nube tegam, et luna non dabit lumen eorum. [c. Isai. 13, 10. Joel. 2, 10, et 3, 15.]

8. et Omnia luminaria caeli movebo faciem super te; et dabo tenebras super terram tuam, dicit Dominus Deus, cum ceciderint vulnera tui in medio terrae, ait Dominus Deus. [c. Matth. 24, 29.]

9. Et irritabo cor populorum multorum, cum induerero contritionem tuam in gentibus super terras quas nescis.

10. Et stupescere faciam super te populos multos; et reges eorum horrore nimio formidabunt super te, cum volare coeperit gladius meus super facies eorum; et obstupescant, repente, singuli pro anima sua in die ruinae tuae.

11. Quia haec dicit Dominus Deus : Gladius regis Babylonis veniet tibi.

12. In gladiis fortium decipiam multitudinem tuam; inexpugnabiles omnes gentes huius, et vastabunt superbum Aegypti, et dissipabitur multitudo ejus.

13. Et perdam omnia jumenta ejus quae erant super aquas plurimas; et non conturbabit eas pes hominis ultra, neque ungula jumentorum turbabit eas.

14. Tunc purissimas reddam aquas eorum, et flumina eorum quasi oleum adducam, ait Dominus Deus;

15. Cum dedero terram Aegypti desolatam, deseruet aqua terra a plenitudine;

16. Et nigrescere faciam stellas ejus. Le ciel entier portera le deuil de la chute de ce superbe souverain. Ces images que nous trouverions un peu exagérées, sont tout à fait dans le genre de style oriental.

17. Irritabo cor populorum multorum. Ici, d'ici, le regard du Prophète s'élève sur la terre, et il voit les rois et les peuples coexistants de ce grand événement.

18. Gladius regis Babylonis. C'est le glaive du roi de Babylone qui frappera le Pharaon. Le Prophète décrit les desseins de l'invasion qui doit envahir l'Égypte sans troupes et sans richesses.

5. Sanguis tuus. Pisces enim non habent sanguinem, sed sanie.

6. Operiem. Tantum ubique te extinguit lucis tuis, ut celum, sol et luna, omnesque stellae obscurae visantur, quia tu prius episcopus tuo hinc omnia collustrabas.

7. Valerem. Int. Exercitus sine vulneribus confusus.

8. Irritabo. Non tam ira quam metum concitabit et parcellam. — Cum induerero contritionem. Cum fiamus cunctis et cuncti tui asperno usque ad gentes, ad de nomine quidem tui notas.

9. Stupescere faciem. Pro terrore. — Super te. Proprie te, exemplo interitus tui idem alii similes. Vnde c. 30, 9. — Valere. Strigis, corruere, vibrare. — Super facies eorum. Ante faciem eorum. — Pro anima sua. Vnde cum mortis.

12. Fortium. Chaldaeorum. — Inexpugnabiles omnes gentes huius. In hebraeo est, fortissimi gentium omnes tui sunt, ut c. 30, 11.

13. Quae erant super aquas plurimas. Quae pascuntur in pratis et agris, qui aquas et Nil non derivata rigantur. — Non conturbabit eas. Non erit domus homo, aut jumentum, quod aquas turbare possit, ut in aquatione fieri solet.

14. Purissimas reddam. Quia nunc erit aqua sua turbata. — Quasi oleum. Claras, purissimas aquas sicut oleum.

15. Plenitudine tua. Habitatoribus; hi enim implebunt terram, quique sunt quasi plenitudo.

5. Je répandrai sur les montagnes votre chair, et je remplirai les collines de vos membres ensanglantés.

6. J'arroserai la terre de votre sang noir et pourri le long des montagnes, et les vallées seront remplies de vous.

7. J'obscurcirai le ciel à votre mort, et je ferai noircir les étoiles; je couvrirai le soleil d'une nuée, et la lune ne répandra plus sa lumière.

8. Je ferai que toutes les étoiles du ciel pleureront sur votre perte, et je répandrai les ténébres sur votre terre, dit le Seigneur Dieu, lorsque ceux qui étaient à vous tomberont au milieu des champs percés de plaies, dit le Seigneur Dieu.

9. Je ferai frémir le cœur de plusieurs peuples, lorsque j'aurai répandu la nouvelle de votre ruine parmi les nations, en des pays que vous ne connaissez pas.

10. Je frapperai d'étonnement les peuples par la vue de votre perte; et leurs rois en seront pénétrés de frayeur et d'épouvante, lorsque min égaré passera devant leurs yeux; et il n'y aura personne d'eux qui ne tremble pour lui-même au jour de votre ruine.

11. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : L'épée du roi de Babylone viendra fondre sur vous.

12. Je renverserai vos troupes si nombreuses par les armes des forts; tous ces peuples sont des peuples invincibles; ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute la multitude de ses gens sera dissipée.

13. Je ferai périr toutes les bêtes qu'elle nourrissait le long des grandes eaux; ces bêtes ne seront plus troublées à l'avenir par le pied des hommes, et l'ongle des bêtes ne les troublera plus.

14. Je rendrai leurs eaux très-pures, et je ferai couler leurs fleuves comme l'huile, dit le Seigneur Dieu;

15. Lorsque j'aurai désolé le pays d'Égypte, lorsque toute sa terre qui était si abondante sera

30. Là sont tous les princes de l'Aquilon, et tous les hommes violents qui ont été conduits avec ceux qui avaient été tués, étant tous trempés et tous coulés, malgré leur fierté : ils sont morts inébranlés, avec ceux qui avaient péri par l'épée; et ils ont porté leur confusion avec ceux qui descendent au fond de la fosse.

31. Pharaon les a vus, et il s'est consolé de la fosse de tout son peuple, qui a été tué par le tranchant de l'épée : Pharaon les a vus, avec toute son armée, dit le Seigneur Dieu.

32. J'ai regardé du lereur dans la terre des vivants; Pharaon, avec tout son peuple, a dormi au milieu des inébranlés, avec ceux qui avaient été tués par l'épée, dit le Seigneur Dieu.

30. Ibi principes Aquilonis omnes, et universi venatores; qui deducti sunt cum interfectoribus, pavescent, et in sua fortitudine cadent; qui dormierunt in circumcisiis cum interfectoribus gladio, et portaverunt confusionem suam cum his qui descendent in lacum.

31. Vidit eos Pharaon, et consolatus est super universam multitudinem suam, quia interfectoribus gladio; Pharaon et omnis exercitus ejus, ait Dominus Deus.

32. Quia dedi terrorem meum in terra viventium; et dormiit in medio inébranlium cum interfectoribus gladio Pharaon, et omnis multitudo ejus, ait Dominus Deus.

CHAPITRE XXXIII.

Ezéchiel est établi sentinelle pour la maison d'Israël.

1. Le Seigneur me dit encore ces paroles :

2. Fils de l'homme, parles aux enfants de votre peuple, et dis-leur : Lorsque j'aurai fait venir l'épée sur une terre, et que le peuple de cette terre, prenant l'un des derniers d'entre eux, l'aura établi pour leur servir de sentinelle :

3. Et que cet homme ensuite, voyant venir l'épée qui vient fondre sur ce pays-là, sonne de la trompette et en avertisse le peuple :

4. Si celui qui a entendu le son de la trompette ne se tient pas sur ses gardes, et que l'épée survenant l'emporte, quel que puisse être cet homme, son sang retombera sur sa tête.

5. Il a entendu le son de la trompette, et il ne s'est pas tenu sur ses gardes; il sera responsable de son sang : mais s'il se tient sur ses gardes, il sauvera sa propre vie.

30. Ibi principes Aquilonis. Les Iduméens, les Babyloniens, les Assyriens, les Syriens, les Sédouites, les Égyptiens, en un mot, tous ces inébranlés que le Prophète voit ensevelis dans les régions de la mort, avaient été les ennemis du peuple d'Israël. N'y avait-il pas, dans ce tableau, de quoi les faire trembler, en leur montrant abandonnés toutes ces nations qui leur avaient été si hostiles ?

31. Et consolatus est. D'après l'Écriture, il s'est consolé en voyant la multitude de ces hommes de différents peuples qui ont été tous par l'épée.

Cap. XXXIII. — 2. *Leveur ad filios populi.* Les sept prophètes qui précèdent regardent les nations étrangères. Ezéchiel va revenir à ce qui concerne la maison d'Israël. Sans doute qu'il ne manquera pas de contradictions qui lui reprocheront, comme à Jérôme, de s'être désolonné par les Juifs, en faisant, comme on le voit, entendre des menaces, et leur reprocher qu'il ait été sentinelle établie par Dieu à l'entrée du camp d'Israël, et qu'il ait eu le devoir de crier et d'avertir la venue de l'ennemi, lorsqu'il lui voit arriver.

30. *Principes Aquilonis.* Alloué de Babylois intelligunt; alii de Syriis et Sédouis, qui Egypto Aquilonem erant; alii de utriusque. — *Venatores.* Tyranni, qui aliorum bonis et corpora venant, quorum pater fuit Nereus magnus venator porum hominum. — *Gen.* 10. 9. Chaldei verbi, *Sédouis*, vocem cum Hebr. *Idumitis*, interpretantur; *Sédouis*, id est, acceptus et nomen proprium; *venatores*, id est, uti appellatur. — *In sua fortitudine confidit.* Hoc est quod dicit 8. 24. *pervertent ignominiam suam, quod hoc eodem vericulo repetitur.*

31. *Consolatus est.* Cum videret se tam multos et tam magnos porum suarum socios habere, et capite superiorem, a. 16.

32. *Quia dedi terrorem meum.* Quia, id est, equidem ego Deus, ut olim dixi per eos terrorem Judæis et aliis viventes quos afflixerat; ita jam illos puniendo et deturbando ad tartara, ipsum et omnes tyrannos pariter terreo. — *In medio inébranlium.* Ut supra, a. 26.

Cap. XXXIII. — 2. *Filius populi tui.* Judæos populum tuum. — *Terra.* Hebraicis sic respondent; cum super terram gladium induxero. — *De occidentis.* De infima plebe. — *Speculatorum.* In edita aliqua specula, ut qui ab hostibus sunt contempti.

3. *Gladium.* Armatus hostis. — *Ceciderit succum.* Ut hoc signum intelligant cives hostium adversum.

4. *Audientem autem, quisque ille est.* Et aliquis audient. — *Non se observaverit.* Non evertit ubi alio speculator admonuit. — *Quisque ipse.* Ipse alibi erit mortis causa; peritit erit eo.

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, loquere ad filios populi tui, et dices ad eos : Terra cum induxero super eam gladium, et tulerit populus gladium, et tulerit eum de virtutibus suis, et constituerit super se speculatorem :

3. Et ille viderit gladium venientem super terram, et ceciderit buccina, et annuntiaverit populo :

4. Audientem autem, quisque ille est, sonitum buccine, et non se observaverit, veneritque gladius, et tulerit eum; sanguis ipse super caput ejus erit.

5. Sonus buccine nuntiavit, et non se observavit, sanguis ejus in ipso erit; si autem se custodierit, animam suam salvabit.

6. Si locuti estis, dicens, die ad filios populi tui : Justitia justi non liberabit eum in quacunque die peccaverit; et impietas impij non nocet ei, in quacunque die conversus fuerit ab impietate sua; et justus non poterit vivere in justitia sua, in quacunque die peccaverit.

7. Si autem dixeris, et confiteris in justitia sua, et fecerit verum, il met sa confiance dans sa propre justice.

8. De manu speculatoris respiravit. Le devoir de tous les ministres de l'Église d'Israël est celui que le Prophète indique. Ils sont des sentinelles, et s'ils dorment au lieu d'avertir de la venue de l'ennemi, ils assument sur eux la responsabilité de tout le mal qui arrive.

9. *Iniquitates nostras et peccata nostra super nos sunt.* C'est le récompte des Impies ou des pécheurs obstinés, là prétendant qu'ils sont justes et qu'ils se peuvent sauver la sentence qui les attend dans l'éternité. Le Prophète leur répond que Dieu ne veut point la mort de l'Impie, et que, par conséquent, tout pécheur peut toujours sortir, s'il le veut, de sa voie mauvaise.

10. *Si locuti estis, dicens, die ad filios populi tui.* La justice n'est point inamissible, comme l'enseignait Calvis. Tout que l'homme est sur la terre il peut faire un bon ou un mauvais usage de son libre arbitre. Les justes peut devenir méchants, et les méchants peut devenir justes. Toute la morale de ce chapitre n'est que le développement de la doctrine qui est au chapitre XVIII.

11. *Nolo mortem.* Nolle, si fieri possit, hoc theologi de antecedente Dei voluntate interpretantur. — *Quare morietur?* Quare statim vos mori, cum possitis, moris in melius emendare, vitam vestram servare.

12. *Quod vivet erit.* Si permanserit in justitia sua.

6. Quod si speculator viderit gladium venientem, et non insonaverit buccina; et populus se non custodierit, veneritque gladius, et tulerit de eis animam; ille quidem in iniquitate sua caput est, sanguinem autem ejus de manu speculatoris requiram.

7. Si tu, fili hominis, speculatorum dedisti domui Israël; audientem ergo ex ore meo sermonem, annuntiabis eis ex me. [a. Supr. 8. 17.]

8. Si me dicentes ad impium : Impie, morte morieris; non fueris locutus ut se custodiat impius a via sua; ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram.

9. Si autem annuntiabis te ad impium ut a viis suis converteratur, non fuerit conversus a via sua, ipse in iniquitate sua morietur; porro tu animam tuam liberasti.

10. Tu ergo, fili hominis, dic ad domum Israël : Sic locuti estis, dicens : Iniquitates nostras et peccata nostra super nos sunt, et in ipsa nos habemus; quomodo ergo vivere poterimus ?

11. A die ad eos : Vivo ego, dicit Dominus Deus; nolo mortem impij, sed ut converteratur impius a via sua, et vivat. Converterimini, converterimini a viis vestris pessimis; et quare moriemini, domus Israël. [a. Supr. 18. 23. 32.]

12. Tu itaque, fili hominis, die ad filios populi tui : Justitia justi non liberabit eum in quacunque die peccaverit; et impietas impij non nocet ei, in quacunque die conversus fuerit ab impietate sua; et justus non poterit vivere in justitia sua, in quacunque die peccaverit.

13. Si autem dixeris, et confiteris in justitia tua, et fecerit verum, il met sa confiance dans sa propre justice.

14. Vous donc, fils de l'homme, dites aux enfants de mon peuple : Et quel que jour le juste pèche, sa justice passée ne le délivrera point : et en quelque jour que l'Impie se convertisse, son impiété passée ne lui nuira point : et en quelque jour que le juste vienne à pécher, il ne pourra point vivre dans sa justice présente.

15. Si après que j'aurai dit au juste qu'il vivra, et confiesse en sa justice, il meurt, je lui reprocherai sa propre justice.

16. De manu speculatoris respiravit. Le devoir de tous les ministres de l'Église d'Israël est celui que le Prophète indique. Ils sont des sentinelles, et s'ils dorment au lieu d'avertir de la venue de l'ennemi, ils assument sur eux la responsabilité de tout le mal qui arrive.

17. *Iniquitates nostras et peccata nostra super nos sunt.* C'est le récompte des Impies ou des pécheurs obstinés, là prétendant qu'ils sont justes et qu'ils se peuvent sauver la sentence qui les attend dans l'éternité. Le Prophète leur répond que Dieu ne veut point la mort de l'Impie, et que, par conséquent, tout pécheur peut toujours sortir, s'il le veut, de sa voie mauvaise.

18. *Si locuti estis, dicens, die ad filios populi tui.* La justice n'est point inamissible, comme l'enseignait Calvis. Tout que l'homme est sur la terre il peut faire un bon ou un mauvais usage de son libre arbitre. Les justes peut devenir méchants, et les méchants peut devenir justes. Toute la morale de ce chapitre n'est que le développement de la doctrine qui est au chapitre XVIII.

19. *Nolo mortem.* Nolle, si fieri possit, hoc theologi de antecedente Dei voluntate interpretantur. — *Quare morietur?* Quare statim vos mori, cum possitis, moris in melius emendare, vitam vestram servare.

20. *Quod vivet erit.* Si permanserit in justitia sua.

6. Si au contraire la sentinelle, voyant venir l'épée, ne sonne point de la trompette; et que le peuple ne se tienne point sur ses gardes, l'épée viendra, et leur ôte la vie, ils seront surpris dans leur iniquité : mais néanmoins je redemanderai leur sang à la sentinelle.

7. Or, fils de l'homme, vous êtes celui que j'ai établi pour servir de sentinelle à la maison d'Israël; et vous écoutez donc les paroles de ma bouche; et si vous leur annoncez ce que je vous aurai dit.

8. Si lorsque je dirai à l'Impie : Impie, vous mourrez très-certainement, vous ne parlez point à l'Impie, afin qu'il se retire de sa mauvaise voie, et qu'il mure consulte dans son iniquité, je vous redemanderai son sang à vous-même.

9. Mais si vous avertissez l'Impie qu'il se convertisse, et qu'il quitte sa mauvaise voie; et que lui néanmoins ne se convertisse point, et ne la quitte point, il mourra dans son iniquité; et, vous aurez délivré votre âme.

10. Vous donc, fils de l'homme, dites à la maison d'Israël : Voici la manière dont vous avez accoutumé de parler : Nos iniquités, dites-vous, et nos péchés sont sur nous; nous sommes dans nos crimes; comment donc pourrions-nous vivre ?

11. Dites-leur ces paroles : Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que je ne veux point la mort de l'Impie; mais que l'Impie se convertisse, et qu'il quitte sa mauvaise voie, et qu'il vive. Convertissez-vous, convertissez-vous, quittez vos voies toutes corrompues; pourquoi mourrez-vous, maison d'Israël ?

12. Vous donc, fils de l'homme, dites aux enfants de mon peuple : Et quel que jour le juste pèche, sa justice passée ne le délivrera point : et en quelque jour que l'Impie se convertisse, son impiété passée ne lui nuira point : et en quelque jour que le juste vienne à pécher, il ne pourra point vivre dans sa justice présente.

13. Si après que j'aurai dit au juste qu'il vivra, et confiesse en sa justice, il meurt, je lui reprocherai sa propre justice.

14. Vous donc, fils de l'homme, dites aux enfants de mon peuple : Et quel que jour le juste pèche, sa justice passée ne le délivrera point : et en quelque jour que l'Impie se convertisse, son impiété passée ne lui nuira point : et en quelque jour que le juste vienne à pécher, il ne pourra point vivre dans sa justice présente.

15. Si après que j'aurai dit au juste qu'il vivra, et confiesse en sa justice, il meurt, je lui reprocherai sa propre justice.

16. De manu speculatoris respiravit. Le devoir de tous les ministres de l'Église d'Israël est celui que le Prophète indique. Ils sont des sentinelles, et s'ils dorment au lieu d'avertir de la venue de l'ennemi, ils assument sur eux la responsabilité de tout le mal qui arrive.

17. *Iniquitates nostras et peccata nostra super nos sunt.* C'est le récompte des Impies ou des pécheurs obstinés, là prétendant qu'ils sont justes et qu'ils se peuvent sauver la sentence qui les attend dans l'éternité. Le Prophète leur répond que Dieu ne veut point la mort de l'Impie, et que, par conséquent, tout pécheur peut toujours sortir, s'il le veut, de sa voie mauvaise.

18. *Si locuti estis, dicens, die ad filios populi tui.* La justice n'est point inamissible, comme l'enseignait Calvis. Tout que l'homme est sur la terre il peut faire un bon ou un mauvais usage de son libre arbitre. Les justes peut devenir méchants, et les méchants peut devenir justes. Toute la morale de ce chapitre n'est que le développement de la doctrine qui est au chapitre XVIII.

19. *Nolo mortem.* Nolle, si fieri possit, hoc theologi de antecedente Dei voluntate interpretantur. — *Quare morietur?* Quare statim vos mori, cum possitis, moris in melius emendare, vitam vestram servare.

20. *Quod vivet erit.* Si permanserit in justitia sua.

et comme l'iniquité, toutes ses œuvres de justice seront mises en oubli, et il mourra dans l'iniquité qu'il aura commise.

14. Si après que j'aurai dit à l'impie : Vous mourrez certainement, il fait pénitence de son péché, et agit selon la droiture et la justice :

15. Si cet impie rend le gage qu'on lui avait confié, s'il rend le bien qu'il avait ravi, s'il marche dans la voie des commandements de la vie ; et s'il ne fait rien d'injuste, il vivra très-assurément, et ne mourra point.

16. Tous les péchés qu'il avait commis ne lui seront point imputés : il a fait ce qui était droit et juste, et ainsi il vivra très-certainement.

17. Après cela les enfants de votre peuple ont répondu : La voie du Seigneur n'est pas juste et équitable : mais c'est leur voie même qu'il est injuste.

18. Car lorsque le juste aura abandonné sa propre justice, et qu'il aura commis des œuvres d'iniquité, il trouvera la mort.

19. Au contraire lorsque l'impie aura quitté son impie, et qu'il aura fait ce qui était droit et juste, il vivra dans sa justice.

20. Et néanmoins vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite. Maison d'Israël, je jurerai chacun de vous selon ses propres voies.

21. Le cinquième jour du dixième mois, la douzième année depuis que nous avons été emmenés captifs, un homme qui avait été de Jérusalem vint me trouver, et me dit : La ville a été ruinée.

22. Or la main du Seigneur s'était fait sentir à moi, le soir de devant le jour qu'arriva cet homme qui avait fui de Jérusalem : et le Seigneur m'avait ouvert la bouche jusqu'à ce que cet homme vint me braver le malin et la bouche m'ayant été ouverte, je ne demeurai plus dans le silence.

23. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

24. Fils de l'homme, ceux qui habitent dans ces maisons ruinent sur la terre d'Israël, disent

iniquement : omnes justitie ejus obli-vioni tradentur, et in iniquitate sua quem operatus est, in ipso morietur.

14. Si autem dixerit impio : Morietur morietur, et egerit penitentiam a peccato suo, feceritque judicium et justitiam :

15. Si pignus restituerit illi impius, rapinamenta reddiderit, in mandata vite ambulaverit, nec fecerit quicquam injustum : vita vivit, et non morietur.

16. Omnia peccata ejus quae peccaverit, non imputabuntur ei : iudicium et justitiam fecit, vita vivit.

17. Et dixerunt filii populi tui : Non est aequi ponderis via Domini : et ipsorum via iniusta est.

18. Cum enim recesserit justus a justitia sua, feceritque iniquitates, morietur in eis.

19. Et cum recesserit impius ab impietate sua, feceritque judicium et justitiam, vivit in eis.

20. Et ei dictum est : Non est recta via Domini. Quamquam iuxta vias suas iudicabo de vobis, domus Israel. (a Super, 15, 23.)

21. Et factum est in duodecimo anno, in decimo mense, in quinta mensis transmigrationis nostrae : venit ad me qui fugerat de Jerusalem, dicens : Vasta est civitas.

22. Manus autem Domini facta fuerat ad me vespere antequam veniret qui fugerat : aperuitque mihi os meum donec veniret ad me mane, et apertum ore meo, non sum amplius.

23. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

24. Filii hominum, qui habitant in ruinosis his super humum Israel, loquentes

se : Unus erat Abraham, et hereditas hereditas terram : non autem multi sumus, nobis data est terra in possessionem.

25. Idcirco dices ad eos : Hec dicit Dominus Deus : Qui in sanguine hominis, et oculis vestris levatis ad inmunditias vestras, et sanguinem funditis : nunquid terram hereditate possidebitis ?

26. Stetit in gladiis vestris, fecistis abominationes, et unusquisque uxorem proximi sui polluit : et terram hereditate possidebitis ?

27. Hec dices ad eos : Sic dicit Dominus Deus : Vivo ego, quia qui in ruinosis habitant, gladio cadent : et qui in agro est, bestia tradetur ad devorandum : qui autem in praeis et apelandis sunt, peste morientur.

28. Et dabo terram in solitudinem et in desertum, et deficiet superbia fortitudo ejus : et desolabuntur montes Israel, et quod nullus sit qui per eos transeat.

29. Et scient quia ego Dominus, cum dederim terram eorum desolatam et desertam, propter universas abominationes suas quas operati sunt.

30. Et tu, fili hominis, filii populi tui qui loquuntur de te iuxta morum, et in ostio domorum, et dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum loquens : Venite, et audiamus quia sit sermo credens ad Dominum.

31. Et veniet ad te, quasi si ingreditur populus, et sedent coram te populi tui : et audient sermones tuos, et non faciunt eorum : quia in canticum oris sui vertunt illos, et avaritiam suam sequitur cor eorum.

maintenant : Abraham n'était qu'un seul homme, et il n'a reçu et possédé cette terre comme son héritage : nous autres, nous sommes en grand nombre, nous la recevrons donc, nous la posséderons.

25. Dites-leur donc ceci : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Possédez-vous cette terre comme votre héritage, vous autres, vous qui mangez les viandes avec le sang, qui levez les yeux vers vous impures, et qui répandez le sang ?

26. Vous avez toujours été prêts à tuer l'épée ; vous avez commis des abominations ; chacun de vous a violé la femme de son prochain, et après cela vous posséderez cette terre comme votre héritage ?

27. Vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je jure par moi-même que ceux qui habitent dans ces lieux ruinés périront par l'épée : que ceux qui sont dans les champs seront livrés aux bêtes, pour en être dévorés, et que ceux qui se sont retirés dans les lieux forts, et dans les cavernes mourront de peste.

28. Je réduirai cette terre en une solitude et en un désert : sa force altière et superbe sera détruite : et les montagnes d'Israël seront démolies, sans qu'il y ait plus personne qui y passe.

29. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai rendu ainsi cette terre désolée et abandonnée, à cause de toutes les abominations qu'ils y ont commises.

30. Quant à vous, fils de l'homme, les enfants de votre peuple qui parlent de vous le long des murs, et aux portes de leurs maisons se disent l'un à l'autre : Allons entendre quelle est la parole qui sort de la bouche du Seigneur.

31. Ils viennent à vous comme un peuple qui s'assemble en foule, et ils s'assistent devant vous comme étant un peuple : mais ils défont vos paroles, et ils n'en font rien : parce qu'ils changent en des cantiques qu'ils repassent dans leur bouche, pendant que leur cœur suit leur avarice.

30. Venite et audiamus. Eszechiel était tout à la fois un grand poète et un sublime orateur. Sa parole avait l'attrait qu'offrent les discours de nos auteurs les plus éloquentes. On pressait plaisir à l'entendre, mais on n'en faisait pas davantage. Sa parole était une admirable symphonie, et c'est ainsi, malheureusement, que les enfants perdus se servent la parole de Dieu, quand elle est annoncée par des prédicateurs d'un grand talent.

Judeam non possederat, dicentesque id non esse mirum, eo quod cum Abraham Deus talis promiserat, illi autem per Abraham non multi. * Quam dicunt : Si Abraham cum Isaac talis servum suum in infelices homines fecit, multo magis non tanto plures ius nostrum nobis.

25. Qui in sanguine commisit. Cum sanguine commisit carnem : sanguinis enim mors legem videtur esse. Leviticus, 17, 25. — Idcirco vestros levatis ad inmunditias. Ad mala oculis vestris eratis causa. Vultus dicta supra, c. 15, n. 6. — Sanguinem funditis. Patravistis homicidia.

26. Stetit in gladiis. Condidistis in armis vestras. Chald. stetit in fortitudinis vestra. Vol parati fuistis gladiis, promptique ad effundendum sanguinem innocentem. — Abominationes. Et quae sunt monstra, et quae subit.

27. Qui in ruinosis habitant. In Jerusalem, et aliis oppidis et vicis a Chaldeis amandis. — Gladio cadent. Gerdolias enim cum suis occisus est ab Israhel, et post eum alii multi a Chaldeis.

28. Quod, ita ut.

29. Arguuntur de eo. Obloquantur, irident te, ut stolis et sanonibus in fura facere solent, et iuxta morem quo convenerunt ad confabulandum, quia locus apertus est. Vol, iuxta morem idem est ad intra domos parietes.

31. Quasi si ingreditur populus. Veniunt ad te confectum et turmatum, et magna multitudo, ne si universus populus confunderet ad te. In canticum oris sui vertunt illos. Rident, contumeliant, vertunt in jocum et canticum tuas minas et conscientias.

21. In decimo mense. La nouvelle de la prise de Jérusalem arriva à Eséchiel le 5^e jour de 10^e mois, et Abraham, se voyant à cet instant le 1^{er} jour du 1^{er} mois, et le 1^{er} jour du 1^{er} mois de la ville, le 1^{er} jour du 1^{er} mois, il avait fait par de cinq mois à ce fugitif pour porter cette triste nouvelle à ses compatriotes en Chaldée. Eséchiel, qui avait juré le silence depuis le commencement de la fièvre, se reprit à se précipiter au sujet d'Israël.

22. J'onde d'été de la possession. Jusqu'au dernier moment les Juifs s'étaient en faisant repasser leurs espérances sur leurs privilèges. Dieu nous a donné cette terre, disaient-ils, elle ne peut donc pas nous être enlevée. Le Prophète s'efforçait de leur faire comprendre que ce privilège ne les ayant pas empêchés de commettre toutes sortes d'abominations, ils ne pouvaient se soustraire à la responsabilité de leurs actes.

14. Fecitque judicium, et justitiam. Innocenter et juste vivit.

15. Pignus restituerit. Pont d'un justifié opéra, ex quibus eorum intelligentur. — Mandata vite. Quae vitam presentem conciliant et aeternam.

17. Non est aequi ponderis. Non aequa, non recte : nobis, id est, cum piis et impiis aequi. Deus. Qui male dispositi sunt, etiam iustitiam decreta non probant. — Et ipsorum etc. Cum ipsorum peccata via non recta sit.

20. De vobis, iudicandum cum universis.

21. Decimo mense. Mense decembris. — Transmigrationis nostrae. Cum Iechonias, IV, Reg.

24, 12. — Venit ad me qui fugerat. Expositus iam urbe, et praedixit illi Deus suam, cap.

24, 26, qui locum recognoscenda est, ut quem nunc expellentes intelligatur.

25. Manus autem Domini. Confraxerunt et corroboravit me homines. Vol afflavit me Domini spiritus propheta. — Aperuitque os meum. Dedit mihi loquendi libertatem, ut nulli fuisset pollicetur. — Donec veniret ad me mane. Ut, cum auditis capta civitatis mae veniret ad me, iam divino spiritus plenus libere conciperet ad populum.

26. Qui habitant in ruinosis his, la ruina Jerusalem et Iudaeae a Chaldeis evenit : quasi dicit : Hi relictii a Chaldeis in Iudaea, cum dolore dolorem, gaudet quod pauci ipsi totum

32. Vous êtes à leur égard comme un air de musique qui se chante d'une manière douce et agréable : c'est ainsi qu'ils entendent vos paroles avec plaisir, sans faire attention ce que vous dites.

33. Mais quand ce qui aura été prédit par vous sera arrivé, comme il est tout près d'arriver, c'est alors qu'ils sauront qu'il y aura eu un prophète parmi eux.

CHAPITRE XXXIV.

Prophétie contre les mauvais pasteurs d'Israël.

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

2. Fils de l'homme, prophétise touchant les pasteurs d'Israël : prophétise et dites aux pasteurs : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur aux pasteurs d'Israël qui se paissent eux-mêmes, les pasteurs ne paissent-ils pas leurs troupeaux ?

3. Pour vous, vous mangiez le lait, et vous vous couvriez de la laine ; vous portiez les brebis les plus grasses pour la tuer ; et vous ne vous mettiez point en peine de paître mes troupeaux.

4. Vous n'avez point travaillé à fortifier celles qui étaient faibles, ni à guérir celles qui étaient malades ; vous n'avez point bandé les plaies de celles qui étaient blessées ; vous n'avez point relevé celles qui étaient tombées, et vous n'avez point cherché celles qui s'étaient perdues : mais vous vous contentiez de les dominer avec une rigueur sévère et d'être féroce.

5. Une seule chose qu'ils ont faite : quand, après la prise de Jérusalem, les Juifs captifs virent retrouver leurs frères en Chaldée et qu'ils leur racontèrent les derniers événements du règne de Sédécias, ceux-ci reconnurent que tout s'était passé comme Ézéchiél l'avait annoncé. Ils virent alors qu'ils avaient un grand prophète parmi eux, et Ézéchiél put leur parler avec plus d'autorité.

6. Car XXXIV. — 2. *Pro pastoribus Israel.* Ce chapitre, rempli d'une éloquence toute divine, renferme, avec les plus sublimes instructions, les promesses les plus consolantes sous le voile d'une parabolique allégorie. On peut se comparer, à ce que dit Jérémie, au commencement de son chapitre XXXIII, où il traite le même sujet sous les mêmes images. — L'Écriture désigne souvent le nom de pasteur, les rois qui sont à la tête des nations, et c'est ainsi que les appelle Homère et d'autres poètes profanes. On désigne aussi sous ce nom les prêtres chargés de la direction morale du peuple. Cette expression a été toute double signification.

7. *Sed cum auctoritate imperabatis eis.* Les rois d'Israël et de Juda ayant rendu leur puissance absolue, n'avaient de leur autorité que pour opprimer leurs sujets par des exactions qu'ils employaient, non pas à la défense de l'État, au commerce, à l'administration de la justice, mais à leurs passions. Ils traitaient les nations comme les pasteurs oppriment les troupeaux, tuant les brebis qu'ils trouvaient faibles, abandonnant la vie et la laine que produisaient les autres, sans s'inquiéter du compte qu'ils auraient à rendre à Dieu, de cet abus de pouvoir — Il en était de même des ministres de la religion. Seigneurs de sa terre, payer les dîmes et les prémices et de prendre leur part des victimes qu'on leur offrait, ils ne songeaient pas à instruire le peuple de la loi, à lui rappeler ses devoirs et à lui donner de bons exemples. Leur conduite était un scandale mortel pour les âmes, et ce lieu d'assigner la vraie doctrine, ils l'abandonnaient et contredisaient les vrais prophètes dont les paroles leur déplaisaient.

8. *Et eis eis quasi carmen musicum.* Audiant voluptatis causa, non ut ex sermonebus suis proficiant, et mores emendant.

9. *Cap. XXXIV. — 2. De pastoribus.* Tum laici, ut sunt reges, principes, magistratus; tum sacri, ut in Veteri Testamento erant pontifices, scribæ et sacerdotibus. — Qui pascebant semitipios. Laici et carnaliter gregeis mei, id est, qui eam, non populi mei utilitatem quaerunt, cum pastores officium et non seipsum, sed gregem suum committunt pastore.

10. *Las comedebatis.* Per his intelligi potest aliquid auctoritatem et prophetarum; pastor enim jure laici gregeis vacat : Nam, qui possit gregem, et de lacte gregeis non manducant inquit D. Paulus, 1. ad Corinthios, 9, 7. — *Las operabimini.* Per laicos significari potest quodvis preter unum aliquid apostolicum populum accipere : per carum, hereticos, quos per homicidia et lingua judicis captabant. Unde subdit : *Quod crassum erat occidebatis, etc.* — *Quod crassum erat occidebatis.* Divitibus mactem interebatis, ut eorum divitias caperetur.

11. *Abiecerunt.* In hinc, est, midchath, id est, dejectionem, verbi gratia, in fossam, vel in viam et de via, perditam et vagantem ovem intelligit. — *Cum potestis.* Cum auctoritate, tyrannice.

32. Et eis eis quasi carmen musicum quod suavit dulciter sono cantatur, et audient verba tua, et non faciunt eis.

33. Et cum venerit quod praedictum est (ecce enim venit) tunc scient quod prophetas fecit inter eos.

5. Et dispersa sunt oves meae, eo quod non esset pastor; et facta sunt in devorationem omnium bestiarum agri, et dispersa sunt.

6. Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in universa terra excoles; et super omnem faciem terra dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

7. Propterea pastores audite verbum Domini :

8. Vivo ego, dicit Dominus Deus : quis pro eo quod feci sunt greges mei in vagum, et oves meae in devoracionem omnium bestiarum agri, eo quod non esset pastor; neque enim quaesierunt pastores mei gregem meum, sed pascebant pastores semitipios, et greges mei non pascebant;

9. Propterea pastores audite verbum Domini :

10. Hec dicit Dominus Deus : Ecce ego ipse super greges requiram gregem meum de manu eorum, et cessare faciam eos ut ultra non pascant gregem, nec pascant aliqui pastores semitipios; et liberabo gregem meum de ore eorum, et non erit ultra eis in escam.

11. Quia haec dicit Dominus Deus : Ecce ego ipse requiram oves meas, et visitabo eas.

12. Sicut visitat pastor gregem suum in die, quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum; sic visitabo oves meas, et liberabo eas de omnibus locis in quibus dispersae fuerant in die nubis et caliginis.

13. Et educam eas de populis, et congregabo eas de terris, et inducam eas in terram suam; et pascam eas in montibus Israel, in rivis, et in cunctis locis terrarum.

5. Ainsi mes brebis ont été dispersées, parce qu'elles n'avaient point de pasteur : elles ont été dispersées en divers lieux, et elles sont devenues la proie de toutes les bêtes sauvages.

6. Mes troupeaux ont été errés partout sur les montagnes, et sur toutes les collines élevées : mes troupeaux ont été dispersés sur toute la face de la terre, sans qu'il y eût personne pour aller les chercher; sans, dis-je, qu'il y eût personne qui se mit en peine de les chercher.

7. C'est pourquoi, ô pasteurs, écoutez la parole du Seigneur.

8. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que parce que mes troupeaux ont été livrés en proie, et que mes brebis ont été exposées à être dévorées par les bêtes sauvages, comme n'ayant point de pasteur, puisque mes pasteurs n'ont point cherché mes troupeaux, mais qu'ils n'ont eu soin que de se paître eux-mêmes, sans se mettre en peine de paître mes troupeaux :

9. Vous, dis-je, ô pasteurs, écoutez la parole du Seigneur.

10. Voilà ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens moi-même à ces pasteurs : j'ai cherché mon troupeau, et je le reprendrai d'entre leurs mains : je les empêcherai à l'avenir de continuer à paître mon troupeau; je ferai que ces pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes; je délivrerai mon troupeau de leur violence, et il ne deviendra plus leur proie.

11. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viendrai moi-même chercher mes brebis, et je les visiterai moi-même.

12. Comme un pasteur visite son troupeau, lorsqu'il se trouve au milieu de ses brebis dispersées; ainsi je visiterai mes brebis, et je les délivrerai de tous les lieux où elles avaient été dispersées dans les jours de nuage et d'obscurité.

13. Je les retirerai d'entre les peuples; je les rassemblerai des divers pays; et je les ferai revenir dans leur propre terre; et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, le long des rivières et dans tous les lieux du pays les plus habités.

5. *In devoracionem omnium bestiarum agri.* Ces bêtes sauvages sont les Assyriens et les Chaldéens, qui ont, à différentes reprises, envahi la Judée et le royaume des dix tribus. A la suite de ces invasions, les Israélites ont été dispersés à Ninive, à Babylone, en Egypte et dans les différentes contrées de l'Asie occidentale.

6. *Erraverunt greges mei in cunctis montibus.* Dans une vaste, dans le désert, les rois et les prêtres qui avaient si mal gouverné son peuple, il a renversé le trône de David, et il n'a plus laissé le sceptre entre les mains de ces princes indignes qui avaient livré leur troupeau à la fureur des bêtes sauvages. Le temple a été brûlé et le sacerdoce d'Aaron a momentanément disparu, sans cette épreuve, le peuple tout son salut.

7. *Erraverunt greges mei in cunctis montibus.* Tum confugiendo ad idola in montibus, tum fugiendo a veritate principum : per omnes peccati genus a recta divina legis somitis doctrina, pastorum incuria et negligentia.

8. *Ecce ego.* Subinsinuatur venit, aut aliquid huiusmodi, Chald. habet, super gubernatores militum furorem meum. — *Super pastores.* Contra pastores. — *Requiram gregem meum.* Restitue exigam cum grege aut periculis et dissipatis et pensa a pastoribus reposcam. — *Cessare faciam.* Amoveto illos ab officio pastorum.

9. *Ecce ego.* Christus loquitur, et se venturum promittit of oves que perierunt domus Israel. Matth. 10, 24. — *Visitabo eas.* In hebraeo est, quæram eas.

10. *In die nubis et caliginis.* Tempore calamitatis et captivitatis.

11. *Educam eas de populis.* Et captivitate Babylonicam, item et Ammon, Idumeam, Egyptum, etc. per fugientes dispersi erant Iudei. — *Inducam eas in terram suam.* Per Zorobabel et Sedechiam, vel qui omnes sublinunt aut per Christum ad hanc Ecclesiam parvam. — *In rivis et in montibus Israel.* Utque, tam in montibus quam in vallibus, Ecclesiam per totum terrarum orbem esse diffundendam. — *Sedibus terræ.* Habitaculis terræ, ut est in hebraeo.

14. Je les mènerai; paître dans les pâturages les plus fertiles; les hautes montagnes d'Israël seront le lieu de leur pâture; elles s'y reposeront sur les herbes vertes, et elles paîtront sur les montagnes d'Israël dans les pâturages les plus gras.

15. Je ferai moi-même paître mes brebis; je les ferai reposer moi-même, dit le Seigneur Dieu.

16. J'al cherché celles qui étaient perdues; je relèverai celles qui étaient tombées; je banderai les plaies de celles qui étaient blessées; je fortifierai celles qui étaient faibles; je consacrerai celles qui étaient grasses et fortes; et je les conduirai dans le troupeau et dans le jugement.

17. Mais vous, mes brebis, voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens moi-même pour être le juge entre les brebis et les brebis, entre les faibles et les bons.

18. Ne devais-je pas vous suffire de vous nourrir d'excellents pâturages, sans fouler aux pieds ce qui est resté? et après avoir bu de l'eau claire, vous avez troublé le reste avec vos pieds.

19. Ainsi mes brebis paîssaient ce que vous aviez foulé aux pieds, et buvaient l'eau que vous aviez troublée.

20. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur Dieu vous dit: Je viens moi-même juger entre les brebis grasses et les brebis maigres.

21. Parce que vous haïssez de l'épave, et vous chérissez de vous corrompre toutes les brebis maigres, jusqu'à ce que vous les eussiez dispersées dehors.

22. Je sauverai mon troupeau: il ne sera plus exposé en proie; et je jugerai entre les brebis et les brebis.

23. *Ego pascam oves meas.* Cette prophétie a eu son premier accomplissement par le retour des Juifs dans leur pays après la captivité de Babel. Elle a eu son second accomplissement par des rois Zoroastriens, priés de la maison de David, qui était leur chef, s'en être fait un nom. Il parvint à l'autorité avec le grand-père Jéhu, fils de David. Après eux, Salomon et Néméas, gouvernements de même souche la protection des rois de Perse. On vit la terre d'Israël se repaître avec le temps par l'arrivée des descendants de ceux qui en avaient été chassés, ils revinrent à leurs anciennes demeures, à la faveur de l'ordre de Cyrus, et ne furent plus, avec ceux de la tribu de Juda, qu'un seul peuple et une seule république (Mézencour).

24. *Religiosis pedibus vestris turbabitis.* Après avoir prononcé l'arrêt contre les pasteurs, Ezéchiel dit la parole aux brebis du troupeau. Le peuple saint n'avait pas les yeux ouverts pour protéger les faibles contre l'injustice et la violence, rendant les riches insolents. Les brebis grasses haïssoient les brebis maigres. L'orgueil, l'avarice, la volupé, étoient dans les riches tout sentiment d'humanité. Ils n'étaient que des oppresseurs pour les pauvres, et les regardaient comme des gens qu'on doit opprimer sans pitié.

25. *In pascat uberrimis pascuis eas.* In montibus excelsis Israël erunt pascuis earum; ibi requiescent in herbis virentibus, et in pascuis pinguis pascuntur super montes Israël.

26. *Ego pascam oves meas, et ego eas accubare faciam.* dicit Dominus Deus.

27. *Quod perierat requiram, et quod abiecit erit reducam et quod contumax fuerat alligabo, et quod infirmum fuerat consolidabo, et quod pingue et forte custodiam; et pascam illas in judicio.*

28. *Vos autem greges mei, hinc dicit Dominus Deus: Ecce ego judico inter pecus et pecus, arietum et hircorum.*

29. *Nunc scitis vobis erat pascuis bona depasci? Insuper et reliquis pascuis vestrarum concitasti pedibus vestris; et cum purissimum aquam libabitis, reliquum pedibus vestris turbabitis.*

30. *Et oves meae his qui concitasti pedibus vestris fuerunt, pascuntur; et quod pedes vestri turbaverunt, hinc habebant.*

31. *Propterea hinc dicit Dominus Deus: Ecce ego, ipse judico inter pecus pingue et macilentum;*

32. *Pro eo quod interitibus et humeris impugulatis, et cornibus vestris ventibatis omnia infirma pecora, donec dissipaverint foras;*

33. *Salvabo gregem meum, et non erit ultra in rapinam, et iudicabo inter pecus et pecus.*

34. *Vos autem greges mei, hinc dicit Dominus Deus: Ecce ego, ipse judico inter pecus pingue et macilentum;*

35. *Pro eo quod interitibus et humeris impugulatis, et cornu petiolatis alias oves, donec eritis paucis cunctis. Metaphora est bonis sumptis, qui infirmiores ceru potant, et eos loco pascuis ejicere solent.*

36. *Judicabo inter pecus et pecus. Vile supra, n. 17.*

37. *In pascuis uberrimis pascam eas, et in montibus excelsis Israël erunt pascuis earum; ibi requiescent in herbis virentibus, et in pascuis pinguis pascuntur super montes Israël.*

38. *Ego pascam oves meas, et ego eas accubare faciam, dicit Dominus Deus.*

39. *Quod perierat requiram, et quod abiecit erit reducam et quod contumax fuerat alligabo, et quod infirmum fuerat consolidabo, et quod pingue et forte custodiam; et pascam illas in judicio.*

40. *Vos autem greges mei, hinc dicit Dominus Deus: Ecce ego judico inter pecus et pecus, arietum et hircorum.*

41. *Nunc scitis vobis erat pascuis bona depasci? Insuper et reliquis pascuis vestrarum concitasti pedibus vestris; et cum purissimum aquam libabitis, reliquum pedibus vestris turbabitis.*

42. *Et oves meae his qui concitasti pedibus vestris fuerunt, pascuntur; et quod pedes vestri turbaverunt, hinc habebant.*

43. *Propterea hinc dicit Dominus Deus: Ecce ego, ipse judico inter pecus pingue et macilentum;*

44. *Pro eo quod interitibus et humeris impugulatis, et cornibus vestris ventibatis omnia infirma pecora, donec dissipaverint foras;*

45. *Salvabo gregem meum, et non erit ultra in rapinam, et iudicabo inter pecus et pecus.*

46. *Ego pascam oves meas.* Cette prophétie a eu son premier accomplissement par le retour des Juifs dans leur pays après la captivité de Babel. Elle a eu son second accomplissement par des rois Zoroastriens, priés de la maison de David, qui était leur chef, s'en être fait un nom. Il parvint à l'autorité avec le grand-père Jéhu, fils de David. Après eux, Salomon et Néméas, gouvernements de même souche la protection des rois de Perse. On vit la terre d'Israël se repaître avec le temps par l'arrivée des descendants de ceux qui en avaient été chassés, ils revinrent à leurs anciennes demeures, à la faveur de l'ordre de Cyrus, et ne furent plus, avec ceux de la tribu de Juda, qu'un seul peuple et une seule république (Mézencour).

47. *Religiosis pedibus vestris turbabitis.* Après avoir prononcé l'arrêt contre les pasteurs, Ezéchiel dit la parole aux brebis du troupeau. Le peuple saint n'avait pas les yeux ouverts pour protéger les faibles contre l'injustice et la violence, rendant les riches insolents. Les brebis grasses haïssoient les brebis maigres. L'orgueil, l'avarice, la volupé, étoient dans les riches tout sentiment d'humanité. Ils n'étaient que des oppresseurs pour les pauvres, et les regardaient comme des gens qu'on doit opprimer sans pitié.

48. *In pascat uberrimis pascuis eas.* In montibus excelsis Israël erunt pascuis earum; ibi requiescent in herbis virentibus, et in pascuis pinguis pascuntur super montes Israël.

49. *Ego pascam oves meas, et ego eas accubare faciam.* dicit Dominus Deus.

50. *Quod perierat requiram, et quod abiecit erit reducam et quod contumax fuerat alligabo, et quod infirmum fuerat consolidabo, et quod pingue et forte custodiam; et pascam illas in judicio.*

51. *Vos autem greges mei, hinc dicit Dominus Deus: Ecce ego judico inter pecus et pecus, arietum et hircorum.*

52. *Nunc scitis vobis erat pascuis bona depasci? Insuper et reliquis pascuis vestrarum concitasti pedibus vestris; et cum purissimum aquam libabitis, reliquum pedibus vestris turbabitis.*

53. *Et oves meae his qui concitasti pedibus vestris fuerunt, pascuntur; et quod pedes vestri turbaverunt, hinc habebant.*

54. *Propterea hinc dicit Dominus Deus: Ecce ego, ipse judico inter pecus pingue et macilentum;*

55. *Pro eo quod interitibus et humeris impugulatis, et cornu petiolatis alias oves, donec eritis paucis cunctis. Metaphora est bonis sumptis, qui infirmiores ceru potant, et eos loco pascuis ejicere solent.*

56. *Judicabo inter pecus et pecus. Vile supra, n. 17.*

23. Et Er scribitur circa eas pascuis earum qui pascunt cum, servum meum David; ipse pascet eas, et ipse erit eis in pastorem. (a. Isai. 40. 11. Osee. 3. 5. Joas. 1. 43. et 10. 4. 14.)

24. Ego autem Dominus ero eis in Deum; et servus meus David princeps in medio eorum; ego Dominus locutus sum.

25. Et faciam cum eis pactum pacis, et erunt facies vestrae sicut facies de terra; et qui habitant in deserto, securi dormient in salubris.

26. Et ponam eos in circuitu collis mei benedictionem; et deducam imbrem in tempore suo; pluvie benedictionis erunt.

27. Et dabit lignum agri fructum suum, et terra dabit germen suum, et erunt in terra sua sicut timore; et scient quia ego Dominus, cum contrivero caenas jugi eorum, et cruento eos de manu imperantium sibi.

28. Et non erunt ultra in rapinam in gentibus, neque facies vestrae devorabunt eos; sed habitabunt confidenter absque ullo terrore.

29. Et suscitabo eis germen novitatem; et non erunt ultra immundi fame in terra, neque portabunt ultra opprobrium gentium.

30. Et scient quia ego Dominus Deus.

31. *Et suscitabo super nos pastorem meum.* Cet unique pasteur qui est roi et père tout ensemble, est Jésus-Christ même, nommé David, non-seulement parce qu'il était fils de David selon la chair, et qu'il possédait entièrement et dans la réalité, toutes les qualités que l'Écriture donne à David, comme figure du Messie; mais encore parce que le nom de David signifie en hébreu bien-aimé; car Jésus-Christ est vraiment le bien-aimé de Dieu et des hommes. C'est de lui que Dieu son Père dit: *Voici mon fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection* (Matth. 17. 12). Ce Pasteur est unique parce que, selon la remarque de saint Augustin, nous nous qu'il nous participait de son autorité et de sa sollicitude pour sauver nos brebis, ne formant en lui et avec lui qu'un seul pasteur (Serm. 46. a. 30. *Dilectio de Venero*).

32. *Et contrivero facies vestras sicut facies de terra.* Jésus appelle lui-même le bon Pasteur: *Ego sum pastor bonus.* Le bon pasteur, dit-il, donne sa vie pour ses brebis. Il les défend contre les bêtes sauvages, et les bêtes sauvages qui cherchent à les dévorer, tandis que le pasteur mercenaire s'enfuit, ne voulant pas s'exposer pour son troupeau (cf. Joan. X. 11 et 13).

33. *Germen novitatem.* Les Septante ont lu: *Une plante de paix.* Le P. de Carrières ajoute: *La vigne sève qui porte le vin pur, et qui sera pour eux une semence de vie et de gloire.* Cette plante de grand pain, cette vigne est en Messie, Jésus-Christ, qui est l'autre de toutes grâces, et qui est comparé à la vigne, à laquelle nous devons nous attacher pour ne pas être déracinés. *Sicut polina non juxta, sed fructum a nemine, uti manent in vite, ita et nos nisi in me manseritis, non eritis.* (Joan. X. 16).

34. *Pastorem meum.* Non multum, alio modo; nam hactenus pastores multi demittit sunt vicerum successu. Nunc autem mittit ille Christum pastorem bonum, qui possit omnium summa pro vobis pasci. Joan. 10. 11. — *Servum meum David.* Christum Davidicum filium.

35. *Pacis pactum.* Novum Testamentum; quo Christus hominum genus Deo reconciliavit. — *Facies vestras sicut facies de terra.* Vicia, et hominum malorum ac demonum potestatem; auferam demoni potestatem quam habuit in homine.

36. *Pacis eos.* Faciam ut omnes gentes, qui in circuitu collis mei, id est, Jerusalem habitant, beatos eos faciant. Vici, et posita eos, et qui sunt in circuitu collis mei, benedictionem, ut veritatem Vatabilis, effundendo ut non solum ipsi, sed vicinis etiam eorum omnia prospera succedant in gratiam vicini boni. — *Pluvie benedictionis.* Fertilitatem et fecunditatem concilians. Incolae, hoc potest de pluvie doctrinam evangelicam.

37. *Catenas jugi eorum.* Quod demon et peccatum imposuit hominibus. — *De manu imperantium.* Demones, mundi, carnis, peccati. Alligabit ad captivitatem Babyloniam, qui fuit symbolum captivitatis peccati et vitiorum.

38. *Germen novitatem.* Nobis, quod totum Judaeorum gentem illustrabit; Christum, qui opulenter de radice Jesse, Isai. 11. 1. — *Yannaius filius David.* Non minime propter famam eorum numerum. Non moriantur multi eorum fame, sicut ante nec fuerat oportuna gentium. In Ecclesia multiplex est civitas, ac praesertim eucharistia et salutaris doctrina. — *Gentium.* Doctrina.

23. Et Er scribitur circa eas pascuis earum qui pascunt cum, servum meum David; ipse pascet eas, et ipse erit eis in pastorem. (a. Isai. 40. 11. Osee. 3. 5. Joas. 1. 43. et 10. 4. 14.)

24. Ego autem Dominus ero eis in Deum; et servus meus David princeps in medio eorum; ego Dominus locutus sum.

25. Et faciam cum eis pactum pacis, et erunt facies vestrae sicut facies de terra; et qui habitant in deserto, securi dormient in salubris.

26. Et ponam eos in circuitu collis mei benedictionem; et deducam imbrem in tempore suo; pluvie benedictionis erunt.

27. Et dabit lignum agri fructum suum, et terra dabit germen suum, et erunt in terra sua sicut timore; et scient quia ego Dominus, cum contrivero caenas jugi eorum, et cruento eos de manu imperantium sibi.

28. Et non erunt ultra in rapinam in gentibus, neque facies vestrae devorabunt eos; sed habitabunt confidenter absque ullo terrore.

29. Et suscitabo eis germen novitatem; et non erunt ultra immundi fame in terra, neque portabunt ultra opprobrium gentium.

30. Et scient quia ego Dominus Deus.

31. *Et suscitabo super nos pastorem meum.* Cet unique pasteur qui est roi et père tout ensemble, est Jésus-Christ même, nommé David, non-seulement parce qu'il était fils de David selon la chair, et qu'il possédait entièrement et dans la réalité, toutes les qualités que l'Écriture donne à David, comme figure du Messie; mais encore parce que le nom de David signifie en hébreu bien-aimé; car Jésus-Christ est vraiment le bien-aimé de Dieu et des hommes. C'est de lui que Dieu son Père dit: *Voici mon fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection* (Matth. 17. 12). Ce Pasteur est unique parce que, selon la remarque de saint Augustin, nous nous qu'il nous participait de son autorité et de sa sollicitude pour sauver nos brebis, ne formant en lui et avec lui qu'un seul pasteur (Serm. 46. a. 30. *Dilectio de Venero*).

32. *Et contrivero facies vestras sicut facies de terra.* Jésus appelle lui-même le bon Pasteur: *Ego sum pastor bonus.* Le bon pasteur, dit-il, donne sa vie pour ses brebis. Il les défend contre les bêtes sauvages, et les bêtes sauvages qui cherchent à les dévorer, tandis que le pasteur mercenaire s'enfuit, ne voulant pas s'exposer pour son troupeau (cf. Joan. X. 11 et 13).

33. *Germen novitatem.* Les Septante ont lu: *Une plante de paix.* Le P. de Carrières ajoute: *La vigne sève qui porte le vin pur, et qui sera pour eux une semence de vie et de gloire.* Cette plante de grand pain, cette vigne est en Messie, Jésus-Christ, qui est l'autre de toutes grâces, et qui est comparé à la vigne, à laquelle nous devons nous attacher pour ne pas être déracinés. *Sicut polina non juxta, sed fructum a nemine, uti manent in vite, ita et nos nisi in me manseritis, non eritis.* (Joan. X. 16).

34. *Pastorem meum.* Non multum, alio modo; nam hactenus pastores multi demittit sunt vicerum successu. Nunc autem mittit ille Christum pastorem bonum, qui possit omnium summa pro vobis pasci. Joan. 10. 11. — *Servum meum David.* Christum Davidicum filium.

35. *Pacis pactum.* Novum Testamentum; quo Christus hominum genus Deo reconciliavit. — *Facies vestras sicut facies de terra.* Vicia, et hominum malorum ac demonum potestatem; auferam demoni potestatem quam habuit in homine.

36. *Pacis eos.* Faciam ut omnes gentes, qui in circuitu collis mei, id est, Jerusalem habitant, beatos eos faciant. Vici, et posita eos, et qui sunt in circuitu collis mei, benedictionem, ut veritatem Vatabilis, effundendo ut non solum ipsi, sed vicinis etiam eorum omnia prospera succedant in gratiam vicini boni. — *Pluvie benedictionis.* Fertilitatem et fecunditatem concilians. Incolae, hoc potest de pluvie doctrinam evangelicam.

37. *Catenas jugi eorum.* Quod demon et peccatum imposuit hominibus. — *De manu imperantium.* Demones, mundi, carnis, peccati. Alligabit ad captivitatem Babyloniam, qui fuit symbolum captivitatis peccati et vitiorum.

38. *Germen novitatem.* Nobis, quod totum Judaeorum gentem illustrabit; Christum, qui opulenter de radice Jesse, Isai. 11. 1. — *Yannaius filius David.* Non minime propter famam eorum numerum. Non moriantur multi eorum fame, sicut ante nec fuerat oportuna gentium. In Ecclesia multiplex est civitas, ac praesertim eucharistia et salutaris doctrina. — *Gentium.* Doctrina.

moi qui suis le Seigneur leur Dieu, et qui s'adresseront mon peuple, eux qui sont la maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu.

31. Mais vous mes brebis, vous les brebis de mon pâturage, vous êtes des hommes; et moi je suis le Seigneur votre Dieu, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXXV. Propphétie contre l'Idumée.

1. Le Seigneur me dit encore ces paroles :

2. Fils de l'homme, tourne le visage contre la montagne de Séir : prophétises contre elle, et dis-le lui.

3. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous, montagne de Séir; j'attendrai ma main sur vous; et je vous rendrai toute déserte et abandonnée.

4. Je détruirai vos villes; vous serez désertes; et vous sarez que c'est moi qui suis le Seigneur.

5. Parce que vous avez été l'éternelle ennemie des enfants d'Israël, que vous les avez livrés à la puissance de l'épée dans le temps de leur affliction, lorsque leur iniquité était à son comble.

6. C'est pourquoi je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que je vous livrerai au sang, et que le sang vous poursuivra : en effet, parce que vous avez bu leur sang, vous serez aussi poursuivie par votre sang.

7. Et je rendrai la montagne de Séir toute déserte et abandonnée; et j'en écarterai tous ceux qui y passaient et y repassaient.

31. Vos autem, greges mei. Ceux qui sont à la tête des autres, les représentants du pouvoir civil ou du pouvoir religieux, ne peuvent trop méditer ce magnifique chapitre. Et il y a qu'à développer les pensées du Prophète, pour montrer tous les devoirs de la royauté et du sacerdoce, et faire voir tous les inconvénients qui résultent de leur omission ou de leur négligence.

Cap. XXXV. — 2. *Adversum montem Seir.* Ezéchiel avait déjà fait une prophétie contre l'Idumée (cap. XXV. 12-14) et Jérémie avait aussi prédit le châtiment de cette nation sans l'oublier (cap. XLIX. 7 et suiv.). Ezéchiel y revient, et ce chapitre se trouve compris dans les prophéties qui ont pour objet de consoler les Juifs, et qui sont postérieures à la prise de Jérusalem. On peut rattacher cette prophétie à ce qui suit et à ce qui précède, en considérant la destruction de l'Idumée, comme une figure de l'extermination de tous les ennemis d'Israël.

6. *Quoniam sanguini tradam te.* Cette prophétie s'accomplit sous Judas Machabée (II Mach. V. 3, et II Mach. X. 10). Au retour de la captivité, les Iduméens se trouveront en possession de presque tout le pays qui est au sud de Juda, depuis Tchern, ou au dirigeant la cote de l'Arabie. Ils furent d'abord dans un état très-déplorable qui faisait envier aux Juifs exilés, mais sous les Machabées ils subirent le châtiment que le Prophète avait annoncé.

31. Vos autem. Ret inveniunt ordo, sic in rectam vertentibus : vos, o homines, celsi gregis mei et pascuum mei : quia dicit : Oves et greges de quibus haec locutus sum, non sunt pecoribus, sed vos, domus Israel, qui homines estis; et pascuis vestris ego sum Idumeis vestris.

Cap. XXXV. — 2. *Pone faciem tuam.* Verto te : orationem tuam converte; vel interpreti, libere et obdurate facis loquere. — *Adversum montem Seir.* Id est, Idumeam. Synecdoche, ex parte totum. Nam Seir mons est in Idumea, cui Enai illis habitans, qui Seir, id est, hirsutus erat, nomen dedit, Genes. 36, 8.

3. *Ece ego ad te, Chald.* ece ego ad ultio furorem meum super te.

5. *Et quod fueris intencus.* Quia perpetua inimicitias cum populo meo passus; hanc odi quam Rex in Jacob sensit. — *Concluseris.* in manus gladii. Confidens in manu gladii est tradere in potestatem manus gladii, ut scilicet ab eo cadatur. Hoc fecerit Idumei, qui quo tempore Chaldaei Judaeam persequerantur, eos qui ad se fugiebant, conclusit. — *Iniquitatis.* Peccata iniquitatis, quam tolerabat.

6. *Sanguini.* Cuius, vel sanguinaris iniquitatis. In hebreo est, sanguinem faciem te, id est, tuo sanguine oculis et parte cruentas te. Sic dicitur Isaias : *Tu facies tuas sanguine,* — *Sanguis te persequetur.* Sanguis quem fudit expectat de te vindictam. Vel Judaei, quos oculis et persequutus es (cum tamen eos, utpote ex eodem sanguine qui tu procreas, amas diligis), vicissim persequerentur et interficerent te.

eorum cum eis, et ipsi populus meus domus Israel; ait Dominus Deus.

31. A vos autem greges mei, greges pascuum meorum homines estis; et ego Dominus Deus vestrus, dicit Dominus Deus. [a. Joas. 10, 11.]

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens illi :

2. Fili hominis, pone faciem tuam adversum montem Seir, et propheta de eo, et dices illi :

3. Hec dicit Dominus Deus : Ece ego ad te, mons Seir, et extendam manum meam super te, et dabo te desolatam atque desertam.

4. Urbes tuas demoliar, et tu desolaberis; et scies quia ego Dominus.

5. Et quod fueris inimicus sempiternus, et conclusis filios Israel in manus gladii in tempore afflictionis eorum, in tempore inimicitias extremas.

6. Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus; quoniam sanguini tradam te, et sanguis te persequetur; et cum sanguine odoris, sanguis persequetur te.

7. Et dabo montem Seir desolatam atque desertum; et auferam de eo cunctum et redonem.

8. Et implebo montes ejus occisorum suorum; in collibus tuis, et in vallibus tuis, atque in torrentibus interfecti gladio cadent.

9. In soliditatem sempiternam tradam te, et civitates tuas non habitabuntur; et scietis quia ego Dominus Deus.

10. Et quod dixeris : Duas gentes, et duas terras meae erunt, et hereditate possidebo eas; cum Dominus esset ibi :

11. Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus, quia faciam juxta iram tuam, et secundum zelum tuum quem fecisti, odio habens eos; et nobis efficiat per eos cum te judicaveris.

12. Et scies quia ego Dominus audivi universa opprobria tua quae locutus es de montibus Israel, dicens : Desertus erit ab invadentibus dati sunt.

13. Et innoxeris super me ore vestro, et derogasti adversum me verba vestra, ego audivi.

14. Hec dicit Dominus Deus : Latente universa terra, in soliditatem te redigam.

15. Sicuti gavius es super hereditatem domus Israel, eo quo fuerit dissipata, sic faciam tibi, dissipata eris, mons Seir, et Idumea omnia; et scietis quia ego Dominus.

8. Je remplirai ses montagnes des corps de ses enfants qui seront tués; et ils tomberont percés de coups d'épée le long de vos collines; de vos vallées et de vos torrents.

9. Je vous réduirai en des solidités éternelles; vos villes ne seront plus habitées; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

10. Parce que vous avez dit : Deux nations et deux pays seront à moi, et je les posséderai comme mon héritage; quoique le Seigneur fût présent dans Israël :

11. Pour cette raison, je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que je vous traiterai selon cette colère et cette envie pleine de haine que vous avez témoignée contre les Israélites, et que ce que je ferai parmi eux ne sera contraire lorsque j'aurai exercé mes jugements contre vous.

12. Vous saurez alors que c'est moi qui suis le Seigneur, et que j'ai entendu toutes les paroles d'insultes que vous avez prononcées contre les montagnes d'Israël en disant : Ce sont des montagnes désertes qui nous ont été abandonnées pour les dévorer.

13. Votre bouche s'est élevée contre moi : vous avez prononcé contre moi des paroles insolentes, et je les ai entendues.

14. Voici donc ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque toute la terre d'Israël sera dans la joie, je vous réduirai en un désert.

15. Comme vous avez vu avec joie la ruine des terres de la maison d'Israël, je vous traiterai de même : vous serez ruinés, montagne de Séir et toute l'Idumée sera détruite; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXVI.

Promesses magnifiques que Dieu fait à Israël.

1. Tu autem, fili hominis, propheta super montes Israel, et dices : a montibus Israel, audite verbum Domini : [a. Joas. 10, 11.]

1. Mais vous, fils de l'homme, prophétises aux montagnes d'Israël, et dis-leur : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur.

10. *Duae gentes, et duae terras.* Les Iduméens n'avaient vu dans la ruine du royaume d'Israël et du royaume de Juda, qu'une occasion d'agrandissement. Ils avaient d'abord recherché l'alliance de Sédécias, mais quand ils virent que Jérusalem allait être prise, ils passèrent de côté des Chaldéens, et excitèrent Nabuchodonosor à ruiner la cité de David, et à s'emparer jusqu'aux fondements (Cap. XXV. 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100).

8. *Montes ejus.* Montes Seir, id est, Idumea, de qua nunc in singulari loquor, nunc in plurali, intelligens ejus civis et incolae.

10. *Duae gentes.* Id est, Idumea cum Jan mea est, et Israel, cum nunc Judaeis abominibus occupabo. Val per duas gentes interpositum regnum Juda et regnum Israel. — *Hereditate possidebo.* Judaeam invadam vacuam, persequeris abducta in captivitatem. Vide dicta Jerem. 40, 1, ubi agitur de vicinis populis Judaeam a Chaldeis vastatam occupare tentantibus. — *Quia ego Dominus.* Ece ego ad te, cum terra haec esset, et quod tu fecisti, propter sempiternum quod erat in Jerusalem.

11. *Faciens juxta iram tuam.* Irascor tui, quod tu iratus es filiis Israel; et iratus totam agem, ut tu iratus cum illis ageris. — *Zelus tuus.* Emulationem et invidiam contra Judaeos fratres tuos. — *Quon fecisti.* Quon exarsisti. — *Notis efficiat.* Glorificabitur. — *Cum te judicaveris.* Cum punieris te.

12. *Deserti.* Scilicet montes Judaei a Judaeis jam occisis, vel abductis.

13. *Innoxeris.* Superbe contra me locuti estis. — *Derogasti.* Detraxisti mihi per verba vestra, quae adversum me jactastis, id enim grito meo derogasti.

14. *Latente universa terra.* Sicut tu, cum terra Juda vastaretur, latuisti; et ita cum tu vastaberis, omnes gentes latuuntur. Hoc explicat versiculo sequenti.

15. *Sic faciem tibi.* Efficiam ut alius quoque gentes tuo gaudent imperio.

Cap. XXXVI. — 1. *Super montes.* De montibus, vel ad montes. Montes vocat totam Judaeam regnum, per synecdochen. Vel montes accipit pro incolis Judaeae regionis montes per metonymiam.

2. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que votre ennemi a dit de vous, avec des cris de joie : Ces hauteurs éternelles nous ont été données pour notre héritage.

3. Prophétisez, et dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vous, montagnes d'Israël, parce que vous avez été désolées, que vous avez été foulées aux pieds de tous les passants, que vous avez été l'héritage des autres nations, que vous étiez devenues la fable et l'objet des railleries de tous les peuples :

4. Parce, *dit-je*, que vous avez été traitées de la sorte, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu : Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux montagnes, aux collines, aux torrents, aux vallées, aux déserts, aux masses ruinées et aux villes désertes de mon peuple, qui ont été dépeuplées et délaissées de toutes parts par les railleries des autres peuples :

5. Voici donc ce que dit le Seigneur Dieu : Comme j'ai parlé dans l'ardeur de mon colère contre les autres peuples, et contre l'Idumée, qui se sont emparés de la terre qui était à moi, dans toute la voie de leur éme et de tout leur cœur, pour en faire leur héritage, et qui en ont chassé les habitants pour la ravager :

6. Prophétisez aussi à la terre d'Israël, et dites aux montagnes, aux collines, aux coteaux et aux vallées : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'ai parlé maintenant dans mon zèle et dans mon fureur, parce que vous avez été chargés d'opprobre parmi les nations.

7. Voici donc ce que dit le Seigneur Dieu : J'ai juré que les nations qui sont autour de vous porteront aussi elles-mêmes leur confusion.

8. Et vous, montagnes d'Israël, poussez vos branches, et portez votre fruit pour mon peuple d'Israël ; car le temps où il doit venir est proche.

9. Et voilà que je viens à vous, et je me retournerai vers vous ; vous serez labourées, et vous recevrez la semence.

CAP. XXXVI. — 2. *Et quod dixerit inimicus.* Cum esset eis Idumæum. Cette phrase montre le rapport qu'il y a entre ce chapitre et celui qui précède. Dans le chapitre précédent, le Prophète nous a annoncés que l'Idumée serait puni, pour avoir insulté et maltraité Israël. Dans ce chapitre, il annonce que le pays d'Israël ne sera point donné à ses ennemis, mais que ses enfants reviendront l'habiter, et qu'ils y retrouveront la gloire et le bonheur.

2. *Inimicus Idumæus.* Ammonites, Moabites, *ut dixit supra*, c. 24, 3. — *Atque idem super terram.* Monts situés sur la terre d'Israël, qui étoient comptés pour elle, et la soient toujours liés par un lien ; et qui devenus toujours nos frères, nous. — *In hereditatem dicit sibi.* Idumæus, Ammonites et Moabites cognati erant Judæis, nam Idumæi ex Eav, Ammonites et Moabites ex Loth postea dixerunt : Itaque mortui sunt in captivitate ducti Judæis, postea se quasi heredes in eorum possessionem succedere, ut significat Jerem. 6, 1. Vile illi dicit.

3. *Et conculcatis.* Vos, montagnes d'Israël, en hébreu est : *Assuburnunt vobis calcibus pedes.* — *Accidit super solium.* Part estis fabula populi, et materia sermonum omnium gentium fuitis proverbium, sicut prodixit Jerem. c. 24, 9.

4. *Parietibus.* Parietibus est paries vetus et semitatus, alia parietum ruina.

5. *In igne zeli.* In ardore ire et indignationis mitatus sum Idumæis et aliis gentibus assidui, qui ipsi in classe Judæorum exultabant ; et Judæam quasi suam invasissent. — *Ejecerunt enim.* Habitatores ejus. — *Et noverunt.* Disceperunt eorum aquæ et terra spolia.

6. *Locutus sum.* Contra gentes vobis inimicas, ut ad convulsiones Judæis dicit. — *Et quod confusione.* Quia contumelias et iniurias ab illis affecti estis.

7. *Levati montes meos.* Juravi, quasi gloriatus : quasi dicit : Sancto regi factorum me, ut gentes vobis inimice suam ferant indignationem, et penam luant opprobrii quod intulerunt vobis Judæis.

8. *Ramos vestros germinatis.* Significat florentem statum Judæorum post reditum ex captivitate, et Ecclesiam post adventum Christi. — *Prope enim est ut veniat.* Tempus imminet liberationis et captivitate.

9. *Ecce ego ad vos.* Sollicito, o Jubei, veniam ; et ut habet Chald., *appropinquo*, non quasi

40. Et multiplicabo in vobis homines, unumquemque domum Israël ; et habitabunt civitates, et ruinosa instantur habitantibus.

41. Et replebo vos hominibus et jumentis ; et multiplicabuntur, et crescent ; et habitare vos faciam sicut a principio, bonique donabo majoribus, quam habuistis ab initio, et scietis quia ego Dominus.

42. Et adducam super vos homines, populum meum Israël, et hereditate possidebunt te ; et eris eis in hereditatem, et non adies ultra ut abique sis.

43. Hæc dicit Dominus Deus : Pro quod dicant de vobis : Devoravit hominum es, et suffocans gentem tuam ;

44. Propterea homines non comedis amplius, et gentem tuam non devorabis ultra, sit Dominus Deus ;

45. Nec audiam faciem in te amplius confusione gentium, et quod populum populum nequam portabis, et gentem tuam non audivis amplius, sit Dominus Deus.

46. Et factum est verbum Domini ad nos, dicens :

47. Fili hominis, domus Israël habitarent in humo suo ; et pollicerentur eam in vis suis, et in studiis suis ; juxta inmunditiam membrorum facta esset coram coram me.

48. Et effudi indignationem meam super eos pro sanguine quem fuissent super terram, et in idolis suis pollicerentur eam.

49. Et disperdi eos in gentes, et ventili sunt in terras ; juxta vias eorum, et ad inventiones eorum judicavi eos.

41. *Bonique donabo majoribus quam habuistis ab initio.* Nonne non viximus paucis que certe promissæ ait et accipiemus litteralmente à l'égard du peuple Juif, depuis le retour de la captivité. Or est le temps auquel on puisse dire que ce peuple a son d'un plus grande prospérité, que dans le temps de David, de Salomon, de Josaphat, d'Asa, et de Joasaphat. L'Israël est qui non avertis de voir dans ces promesses, quelque chose de plus élevé que ce que le sens littéral présente, et c'est ce que nous allons voir plus loin.

42. *Bonique donabo majoribus quam habuistis ab initio.* Nonne non viximus paucis que certe promissæ ait et accipiemus litteralmente à l'égard du peuple Juif, depuis le retour de la captivité. Or est le temps auquel on puisse dire que ce peuple a son d'un plus grande prospérité, que dans le temps de David, de Salomon, de Josaphat, d'Asa, et de Joasaphat. L'Israël est qui non avertis de voir dans ces promesses, quelque chose de plus élevé que ce que le sens littéral présente, et c'est ce que nous allons voir plus loin.

43. *Et effudi indignationem meam super eos pro sanguine quem fuissent super terram, et in idolis suis pollicerentur eam.* Et effudi indignationem meam super eos pro sanguine quem fuissent super terram, et in idolis suis pollicerentur eam.

44. *Propterea homines non comedis amplius, et gentem tuam non devorabis ultra, sit Dominus Deus ;* Propterea homines non comedis amplius, et gentem tuam non devorabis ultra, sit Dominus Deus ;

45. *Nec audiam faciem in te amplius confusione gentium, et quod populum populum nequam portabis, et gentem tuam non audivis amplius, sit Dominus Deus.* Nec audiam faciem in te amplius confusione gentium, et quod populum populum nequam portabis, et gentem tuam non audivis amplius, sit Dominus Deus ;

46. *Et factum est verbum Domini ad nos, dicens :* Et factum est verbum Domini ad nos, dicens :

47. *Fili hominis, domus Israël habitarent in humo suo ; et pollicerentur eam in vis suis, et in studiis suis ; juxta inmunditiam membrorum facta esset coram coram me.* Fili hominis, domus Israël habitarent in humo suo ; et pollicerentur eam in vis suis, et in studiis suis ; juxta inmunditiam membrorum facta esset coram coram me.

48. *Et effudi indignationem meam super eos pro sanguine quem fuissent super terram, et in idolis suis pollicerentur eam.* Et effudi indignationem meam super eos pro sanguine quem fuissent super terram, et in idolis suis pollicerentur eam.

49. *Et disperdi eos in gentes, et ventili sunt in terras ; juxta vias eorum, et ad inventiones eorum judicavi eos.* Et disperdi eos in gentes, et ventili sunt in terras ; juxta vias eorum, et ad inventiones eorum judicavi eos.

20. Mais ils ont vécu parmi les peuples où ils étaient allés, et ils y ont déshonoré non seulement, lorsqu'on disait d'eux : C'est le peuple du Seigneur, ce sont là ceux qui sont sortis de sa terre.

21. Mais j'ai voulu épargner la sainteté de mon nom, que la maison d'Israël avait déshonoré parmi les nations où ils étaient allés.

22. C'est pourquoi vous direz à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ce n'est pas pour vous, maison d'Israël, que je ferai ce que je dois faire; mais c'est pour mon saint nom que vous avez déshonoré parmi les nations où vous étiez allés.

23. Et je sanctifierai mon grand nom, qui a été souillé parmi les nations, que vous avez déshonoré au milieu d'elles; afin que les nations sachent que c'est moi qui suis le Seigneur, dit le Seigneur des armées, lorsque j'aurai dit de sanctifier à leurs yeux au milieu de vous.

24. Car je vous ramènerai d'entre les peuples; je vous rassemblerai de tous les pays; et je vous ramènerai dans votre terre.

25. Je répandrai sur vous de l'eau pure, et vous serez purifiés de toutes vos souillures; et je vous purifierai de toutes vos idoles.

26. Je vous donnerai un cœur nouveau, et un esprit nouveau; et vous serez purs de cœur; et j'ôterai du ventre chair le cœur de pierre; et je vous donnerai un cœur de chair.

27. Je mettrai mon esprit au milieu de vous; je ferai que vous marcherez dans la suite de mes préceptes, que vous garderez mes ordonnances, et que vous les pratiquerez.

28. *Ad quod ingressi sunt.* Car, ajoute le P. de Carrières, ces nations n'auraient pas manqué de dire que c'était par faiblesse que je les laissais aller sans les châtier de leurs ennemis. Ainsi, malgré leur indignité, ils résola de les combler de mes bienfaits.

29. *Et dabo vobis cor novum.* Les saints Pères et la plupart des interprètes, dit le Bile de France, reconnaissent que ces grandes promesses n'ont reçu leur accomplissement, qu'après l'alliance nouvelle dont Jésus-Christ est le médiateur, et dont le caractère distinctif est cet enseignement intérieur par lequel Dieu, répandant son esprit en nous, nous donne un cœur nouveau et un esprit nouveau, c'est-à-dire de nouvelles affections et de nouveaux sentiments, conformes aux vérités que la foi nous enseigne, et aux règles que l'Évangile nous prescrit. Saint Augustin a souvent employé ce terme contre les Pélagiens, pour prouver que ces hommes même qui, par l'impression de son esprit sur nos cœurs, fait que nous marchions dans la voie de son préceptes, par le libre consentement de nos volontés, en sorte que c'est Dieu qui, en conservant et perfectionnant même notre liberté, agit véritablement en nous par sa grâce, le vouloir et le faire sont son bon plaisir, comme saint Paul nous l'enseigne (Philip. II, 13). Relativement aux effets de l'alliance nouvelle qu'Ézéchiel dit ici, on peut comparer ce qu'a dit Jérémie (chap. XXXI, 33), et rapprocher ces passages de l'interprétation de saint Paul (Heb., II, 16).

30. *Et ingressi sunt.* Cunque ingressi essent ad gentes, ad quas in captivitatem abierunt. — Polluerunt. Occasionem dederunt ut gentes nomem meum polluerent, et contumeliam adicerent, dicentes nos non potuisse vos et manibus hostium liberare, non intelligentes vos non hostium virtute, sed meo potestate iustitiam iudicio separare. — Et polluerunt, et ingressi sunt affecerunt domum meam sceleribus et pravis stolis suis. — Cuius dixerunt de eo, Cuius tamen de eis dixerunt: Populus Domini est iste, et veniens a terra que sancta dicitur, qui illis ad sanctitatem incipientiam esse debuerunt. Val quasi ita argumentarentur gentes: populus Domini est iste, et tamen de terra sua egressus et in captivitatem ductus est, non est ergo Dominus Deus eorum tam potens, ut illi putant.

31. *Peperci. Parcam.* — Nonnulli sancto meo. Rationem habebat nominis sancti mei, non patitur ut dia inter gentes polluerent, sed relictum eos ad captivitate in terram suam ad prius prius meritis, et propter nomem meum, se dignum polluerent, et impetent etiam.

32. *Sanctifico.* Sanctum et admirabile illud ostendam. — Cuius sanctificatio parvo. Cum nomen meum sanctum me ostendit vobis liberandis, illis carentibus. Sanctificare nomen est estimare illud ab injuria et probris hominum, etiam polli est probris affici.

33. *Et effundam super vos aquam mundam.* Significat aquam baptismatis, que Christus mundavit Ecclesiam, per teatorem regenerationis, ad Tit., 3, 5.

34. *Cor lapideum.* Duram et in vitis edulcoratum, quod nullam pie et salubris doctrinae impressionem admittit.

35. *In medio vestri.* In corde vestro, sicut in viscibus vestris.

28. Et ingressi sunt ad gentes ad quas intraverunt; et et polluerunt nomen sanctum meum, cum diceretur de eis: Populus Domini est iste, et de terra egressi sunt. (I. Jan. 32. 5. Rom. 2. 24.)

29. Et peperci nomini sancto meo, quod polluerant domus Israel in gentibus ad quas ingressi sunt.

30. Hinc dicit Dominus Deus: Non propter ego faciam, domus Israel, sed propter nomen sanctum meum quod polluitur in gentibus ad quas intravit.

31. Et sanctificabo nomen meum magnum quod pollutum est inter gentes, quod polluitur in medio earum; ut sciatis gentes quia ego Dominus, ait Dominus exercituum, cum sanctificabo faciem vestram coram eis.

32. Tollam quippe vos de gentibus, et congregabo vos de universis terris, et adducam vos in terram vestram.

33. Et effundam super vos aquam mundam, et mundabitur ab omni iniquitate vestra, et ab universis idolis vestris mundabo vos.

34. Et dabo vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestro; et auferam cor lapideum de medio vestro, et dabo vobis cor carneum. (Ez. 11. 19.)

35. Et spiritum meum ponam in medio vestro; et faciam ut in preceptis meis ambuletis, et iudicia mea custoditis, et operemini.

28. Et habitabitis in terra quam dico patribus vestris; et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum.

29. Et salvabo vos ex universis iniquitatibus vestris; et vocabo frumentum, et multiplicabo illud, et non inopiam vobis frumentum.

30. Et multiplicabo fructum ligni, et gemini agri, et non portetis ultra opprobrium famis in gentibus.

31. Et recordabimini viarum vestrarum pessimarum, stadorumque non honorum; et displicebunt vobis iniquitates vestre; et accelera vestra.

32. Non propter ego faciam, ait Dominus Deus, notum sit vobis; confundimini, et erubescite super vili vestra, domus Israel.

33. Hinc dicit Dominus Deus: In die qua mandavero vos ex omnibus iniquitatibus vestris, et inhabitari fecero urbes, et instauro ruinas.

34. Et terra deserta fuerit exulta, quod quondam erat desolata in oculis omni viatoris.

35. Dicitur: Terra illa incolita fuit est in horti voluptatis; et civitates deserte, et destitute aliquo suffragio, sicut deserta sunt.

36. Et sciet gentes quancunque derelicta fuerint in circuitu vestro, quia ego Dominus edificavi dissipata, plantavi inculta, ego Dominus locutus sum, et fecerim.

37. Hinc dicit Dominus Deus: Adhuc in hoc invenient me domus Israel, ut faciam eis: Multiplicabo eis sicut gregem ovium.

38. Ut gregem sanctum, ut gregem Jerusalem in sollemnitatibus ejus; sicut civitates deserte, plenas gregibus.

39. Non propter ego faciam. Si Deus n'aurait fait assésion qu'à la conduite d'Israël, il aurait traité Jérusalem comme Babilonia. Il n'aurait point fait revenir les Juifs en Judée, et ne leur aurait pas rendu leur sanctum splendorem. Mais c'est par pure bonté qu'il les a traités ainsi. C'est donc la réflexion que saint Jérôme a faite à leurs parents, lorsqu'il d'après sur le point d'entrer dans la terre promise. « Ne dicit pas en vous-mêmes, leur représentait-il, c'est à cause de ma justice que le Seigneur m'a fait entrer dans cette terre (Deut. IX, 4 et seq.). »

30. *Fructus frumentum.* Jubeo frumentum copiose provenire, non tam corporeum quam spirituale. Dabo vobis copiam gratia, superabundantiam, se generantem multipliciter, quibus saltem pascatur et delictorum. — Vos impotens totis faciem. Non hispanum famem super vos.

31. *Fructum ligni.* Fructus arborum. — Ut oprobrium famis in gentibus. Gentes non exprobrant vobis quod (ante marianum).

32. *Non propter ego.* Sed propter nomen meum, ut dixi n. 22.

33. *Ruinas.* Domo conruatas, quibus significari possent utinam quæ in peccata conruant.

34. *Evad desolata in oculis.* Ut pascatur omnes transiens.

35. *Mundabo.* Sed non solum. Nam mundabitur et animo curis soluto.

36. *Gentibus.* Ammonitis, Moabit, Idumæ, Tyrii, Sidonii. — Quancunque derelicta. Quia supra solennitas non dicitur, a rap. 22. ubi dicitur locutus sum, et fecerim.

37. *Insuper me.* Excorbora domo Israel, exaudiam eos, et obtinebam a me ut faciam eis quicquid petiverint. — Sicut gregem hominum. Crescet numerus, ut crescere solet numerus caprum grex ovium.

38. *Ut gregem Jerusalem in sollemnitatibus ejus.* Sicut Jerusalem tritus sollemnibus anni temporibus plenis est gregibus ovium, que ante derelicta et deserta fuerant, plenas gregibus hominum.

28. Vous habiterez dans la terre que j'ai donnée à vos pères; vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.

29. Je vous délivrerai de toutes vos souillures; j'appellerai le froment, et je le multiplierai et je ne vous frapperai plus de la famine.

30. Je multiplierai le fruit des arbres et les semences des champs, afin qu'il n'y ait plus de porteur plus l'opprobre de la famine devant les nations.

31. Vous vous souviendrez alors de vos voies toutes corrompues, et de vos affections déréglées; vous inquités et vous crimes vous déplorerez.

32. Car c'est point pour vous que je ferai ceci, dit le Seigneur Dieu; je veux bien que vous le sachiez. Soyez confus, et rougissez de honte pour les excès de votre vie, maison d'Israël.

33. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Lorsque je vous aurai purifiés de toutes vos iniquités, j'aurai peuple vos villes, et rétablirai les lieux ruinés;

34. Lorsque cette terre, qui paraissait déserte et toute désolée aux yeux des passants, aura commencé d'être cultivée de nouveau.

35. On dira: Cette terre qui était inculte est devenue comme un jardin de délices; et les villes qui étaient désertes, abandonnées et ruinées, sont maintenant riches et fortifiées.

36. Et tout ce qui restera des peuples qui vous environnent, reconnaîtra que c'est moi qui suis le Seigneur, qui si rétablir les lieux ruinés et qui es ai cultivé de nouveau les champs incultes; que c'est moi, Dieu, qui suis le Seigneur, qui ai parlé et qui ai fait ce que j'aurais dit.

37. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Les enfants d'Israël me trouveront encore favorable en ceci; et je leur ferai encore cette grâce: je les multiplierai comme un troupeau d'hommes.

38. Comme un troupeau saint, comme le troupeau de victimes que l'on amène à Jérusalem dans ses fêtes solennelles: c'est ainsi que les villes

ce chef de Meech et de Thabal, et prophétisez sur lui.

3. Et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous, Gog, prince et chef de Meech et de Thabal.

4. Je vous ferai tourner de toute part ; et je vous mettrai un frein aux mâchoires, je vous ferai sortir de votre pays, vous et toute votre armée, les chevaux et les cavaliers tout couverts de cuirasses, qui viendront en grandes troupes, armés de lances, de boucliers et d'épées.

5. Les Perses, les Ethiopiens et ceux de Libye seront avec eux tout couverts de bouchers, et le casque en tête.

6. Gomer et toutes ses troupes, la maison de Thogorma, vers l'Égypte, et toutes ses forces, et plusieurs autres peuples seront avec vous.

7. Préparez-vous, disposez-vous à marcher avec toute cette troupe nombreuse, qui s'est rassemblée auprès de vous ; et soyez le chef dont ils prennent l'ordre.

8. Vous serez visité, après un long temps, dans les dernières années vous viendrez sur une terre qui a été sacrée de l'épée, qui a été tirée d'entre plusieurs peuples, et rassemblée sur les montagnes d'Israël, qui avaient été toujours désertes, en une terre dont les habitants avaient été retirés d'entre les peuples et où tout le monde a été réchiré dans une pleine assurance.

9. Vous y viendrez alors, et vous y passerez comme vous l'avez et comme un tourbillon pour couvrir la terre, vous et toutes vos troupes, et plusieurs peuples avec vous.

10. *Principem, capitula Meech et Thabal.* L'Éthiopien peut signifier : *Principem* ou *Roi*, Meech et Thabal, Gog étant maître de Magog, ou à la désignation de quatre royaumes symbolisant l'empire de l'Antichrist, qui doit s'étendre sur les quatre parties du monde.

11. *Perses, Ethiopias, et Libyes.* La désignation de ces peuples convient à Canbyrie, qui était roi des Perses et qui descendait avec eux en Égypte, où les Libyens et les Ethiopiens se joignent à lui. — *Gomer* et *Thogorma* sont des peuples de l'Asie Mineure, qui faisaient partie de l'armée de ce prince, et qui étaient au nord par rapport à la Judée.

12. *Potius dicitur.* C'est peut-être signifier à l'Antichrist, qui viendra à la fin des temps, lorsque l'Église sera triomphée des persécutions matérielles, lorsque les peuples se seront convertis à sa doctrine, et que les Juifs aux-quelles seront traités dans son sein.

3. *Ego ego ad te.* Scilicet veni, ut supra, c. 36, v. 9.

4. *Circumagamus te.* Est iterum potestatem, pro potestate in maxilla tua, et circumagamus te tanquam equum, dicens et eum circumagamus volumus, laudans de te equum qui tuum habet. Non permitte te ducere, nisi qui ego volueris. — *Shochets* est. De terra tua, tanquam plenum ex aquis injecto habeo; vel tanquam equum de stabulo injecto facies, ex terra parum non parum. — *Cadentes enim*, hoc est, cadentes iuxta Jerusalem, et patet Apoc. 20, 14.

5. *Vestitus lorice universos.* Vatalis, indutus lorice, id est, omni armorum genere a capite ad pedes, Italici dicuntur : *Armatus* de capo a pedes.

6. *Gomer, Galatia;* ali appellatur ex Gomer filii Joseph, Gen. 10, 2 et Josephus interpretatur lib. 1, Antiq. cap. 6. — *Thogorma, Phrygia;* Alii Germanas, Alii Armenos, Alii Cappadoces interpretantur. — *Literna æquilonis.* Incolæ æquilonis.

7. *Præpara, te.* Hoc Iratio; quasi dicit: *Præpara te et exercitum tuum ad bellum, ut sisui peratis.* — *Et ego ego ad te.* Scilicet veni, ut supra, c. 36, v. 9.

8. *Potius dicit multos.* Ad finem mundi, quod D. Joannes, Apoc. 18, 2, dicit post mille annos, postea immo certo pro futuro. — *Vitabitur.* Pariter a Deo. — *In nocturno eorum.* Prope diem iudicii. — *Veniat ad terram.* Ad Ecclesiam. — *Que reversa est a gladio.* Liberata a iudicio et persecutione, quia passa fuit a tyrannia. — *Ad montes.* Incolæ, id est, Judæos et Babylone reversos; Jerusalem enim est typus et Symbolum Ecclesie. Ad id propriè venturum Antichristum et Gog ad Jerusalem, qui in Jerusalem regnum suum collocabit Antichristum, et iuxta eum cum fidelibus confligat et cadet. — *Ad montes Libani.* In terram sanctam. — *Qui fuerunt deserti viginti.* Septuaginta annis captivitas, iuxta discriptionem tempore scilicet a Christo et Tito, usque ad Antichristum. — *Hæc Terra, id est, homines habitabiles terre.* — *Et ego ego.* Ego est et gentes, soluta est et potestate Chaldeorum, aliarumque populorum et regum infidelium, ita ut in ea civis confidat ac securus habitet.

9. *Quasi tentoria.* — *et quasi nubes.* Duabus hinc metaphoricis impetum significant et multitudinem exercitus Antichristi. Simile est Dan. 11, 41; et Jerem. 4, 15.

capitis Meech et Thabal; et vaticinans de eo. [a. Inf. 39. 1. Apoc. 20. 7.]

3. Et dices ad eum : Hæc dicit Dominus Deus : Ego ego ad te Gog principem capitula Meech et Thabal.

4. Et circumagamus te, et ponam freum in maxillis tuis; et educam te, et omnes exercitum tuum, equos et equales vestitos lorice universos, multitudine magnam, hastam et alcyonem arripientem et gladium.

5. Persæ, Ethiopie, et Libye cum eis, omnes scutiati et paleati.

6. Gomer, et universa agmina ejus, domus Thogorma, Interæ Aquilonis, et totum robur ejus, populus multi tecum.

7. Præpara, et instrue te, et omnem multitudinem tuam qui convenerunt ad te; et esto eis in præceptum.

8. Post dies multos visitabis; in novissimis annorum venies ad terram, que reversa est a gladio, et congregata est de populo missi ad montes Israel, qui fuerunt deserti viginti; hæc de populo educta est, et habitabit in ea confidens universi.

9. Ascendens autem quasi tempestas venies, et quasi nubes, et operies terram tuam, et omnia agmina tua, et populi multi tecum.

10. Propterea vaticinans, fili hominis, et dices ad Gog : Hæc dicit Dominus Deus : Nunquid sis in die illa, cum habitaverit populus meus Israel conditum, scies?

11. Et venies de loco tuo a lateribus Aquilonis, tu, et populi multi tecum, assensores æquorum universi, equus magnus, et exercitus vehemens.

12. Et ascendes super populum meum Israel quasi nubes, ut operies terram, in novissimis diebus eris, et adducam super terram meam; ut veniat nubes cum, cum sanctificatus fuerit in te in oculis eorum, o Gog!

13. Hæc dicit Dominus Deus : Tu ergo ille es, de quo locutus sum in diebus illis, et de quo locutus sum in die-

10. Hæc dicit Dominus Deus : In die illa ascendent sermones, super cor tuum; et cogitabis cogitationem pessimam;

11. Et dices : Ascendam ad terram aliquam novam; veniam ad quiescentes, habitantemque securo; in omnes habitant sine muro, vestes et portas non sunt eis;

12. Ut diripias spolia, et invadas prædam, ut inferas manum tuam super eos, qui deserti fuerant, et postea restituti, et super populum, qui est congregatus ex gentibus qui possederunt eam, et esse habitator umbilici terræ.

13. Saba, et Dedan, et negotiatores Tharsis, et omnes leones ejus dicent tibi : Nunquid ad vendenda spolia tu venis? ecce ad diripiendum prædam congregasti multitudinem tuam, ut tolles argentum et aurum, et auferas suppellectilem, atque substantiam, et diripias nimbibus infinitas.

14. Propterea vaticinans, fili hominis, et dices ad Gog : Hæc dicit Dominus Deus : Nunquid sis in die illa, cum habitaverit populus meus Israel conditum, scies?

15. Et venies de loco tuo a lateribus Aquilonis, tu, et populi multi tecum, assensores æquorum universi, equus magnus, et exercitus vehemens.

16. Et ascendes super populum meum Israel quasi nubes, ut operies terram, in novissimis diebus eris, et adducam super terram meam; ut veniat nubes cum, cum sanctificatus fuerit in te in oculis eorum, o Gog!

17. Hæc dicit Dominus Deus : Tu ergo ille es, de quo locutus sum in die-

18. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sunt Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

19. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

20. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

21. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

22. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

23. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

24. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

25. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

26. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

27. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

28. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

29. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

30. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

31. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

32. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

33. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

34. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

35. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

36. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

37. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

38. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

39. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

10. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : En ce temps-là, vous formerez des desseins dans votre cœur, et vous prendrez une résolution très-criminelle,

11. En disant : Je viendrai dans un pays sans murailles, j'attaquerai des gens qui sont en paix, qui se croient dans une pleine assurance, qui habitent tous en des villes sans murailles, où il n'y a ni barres ni portes.

12. Vous ne penserez qu'à vous enrichir des dépouilles, à vous solder la butin et du pillage, et à porter votre main cruelle contre ceux qui, après avoir été abandonnés avaient été réchirés; contre un peuple qui avait été rassemblé des nations, et qui commençait à habiter et à posséder cette terre au milieu de la mort.

13. Saba, Dedan, les gens de trafic de Tharsis, et tous ses lions, vous diront : Ne venez-vous pas pour prendre les dépouilles? nous voyons que vous avez rassemblé vos troupes si nombreuses pour faire un grand butin, pour prendre l'argent et l'or, pour en emporter les meubles et tout ce qu'il y a de précieux, et pour piller les richesses infinies.

14. C'est pourtant prophétiser, fils de l'homme, et dites à Gog : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : En ce jour-là, lorsque mon peuple d'Israël demeurera dans une pleine assurance, vous le saurez.

15. Et vous viendrez alors de votre pays, des climats de l'Aquilon, et vous et plusieurs peuples avec vous, tous montés à cheval en grandes troupes, et avec une puissante armée.

16. Et vous viendrez fondre sur mon peuple d'Israël, comme un tourbillon, pour couvrir toute la terre; vous serez dans les derniers jours, et le vous Israël voir sur une terre, afin que les malins me connaissent, lorsque j'aurai fait paraître en vous ma sainteté à leurs yeux, o Gog!

17. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : C'est vous qui êtes celui dont j'ai parlé dans les siècles.

18. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

19. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

20. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

21. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

22. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

23. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

24. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

25. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

26. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

27. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

28. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

29. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

30. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

31. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

32. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

33. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

34. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

35. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

36. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

37. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

38. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

39. Ascendam ad terram aliquam novam, et auras portæ, per quas les mura de Jerusalem non fuerunt habitati, qui sont Antichristi Longue-Main, il en fit de la ruine de l'empire romain, lorsque les Barbares l'envahirent, et qui sous la conduite d'Alarie, de Genseric, et d'Attila, ils se jetèrent sur Rome uniquement pour la piller.

10. La porte qui regardait vers l'orient avait trois chambres d'un côté et trois chambres d'un autre; et les trois chambres et les trois frontispices des deux côtés étaient d'une même mesure.

11. Il mesura la largeur du seuil de la porte, qui était de dix coudées; et la longueur de la porte qui était de treize coudées.

12. Il y avait devant les chambres un rebord d'une coudée; une coudée finissait ces rebords, qui se répondaient; et les chambres d'un côté et l'autre étaient de six coudées.

13. Il mesura la porte depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre; il était de la largeur de vingt-cinq coudées; et les portes des chambres étaient vis-à-vis l'une de l'autre.

14. Il fit voir que la mesure des frontispices était de soixante coudées; et il ajouta aux frontispices le vestibule de la porte qui regardait tout autour.

15. Devant la face de la porte qui s'étendait jusqu'à la face du vestibule de la porte intérieure, il y avait cinquante coudées.

16. Et des fenêtres de biais aux chambres et aux frontispices qui étaient au dedans de la porte.

17. Et mesura les portes. Sous le nom de porte, il faut entendre ici le portique et le vestibule. Sa largeur, depuis le fond d'une chambre jusqu'au fond de la chambre opposée, était de 23 coudées; savoir: 12 pour les deux chambres tout à fait et 11 pour le vestibule; et 12 pour le vestibule de la porte intérieure; et 11 pour les deux murs des deux portes; 12 pour les trois chambres à côté du vestibule, 10 pour les quatre séparations d'une chambre aux autres.

18. Quinquaginta cubitos. Ces 50 coudées se prennent de la face de la première porte, à la face du vestibule de la porte intérieure; savoir: 12 pour les deux murs des deux portes; 12 pour les trois chambres à côté du vestibule, 10 pour les quatre séparations d'une chambre aux autres.

19. Pictura palmarum. Ces palmiers n'étaient pas représentés en peinture, mais en relief. C'étaient des espèces de pilastres qui ornaient le mur de séparation. Le tronc du palmier était comme le fût de la colonne, et les branches en étaient comme les chapiteaux.

quoniam thalamum arbor vestibuli imminebat, octo erat cubitorum; Non enim thalamus una rex tantum cubitos habebat, foris tamen que insinabatur portibus inter se distans cubitos octo, totidem cubitos habebat longitudinis. Tres autem erat foris qui parietes, cum tres essent thalami; et dictum est, et octo unumquemque thalamum cum suis foris, sive foris parietes, octo cubitorum longitudinis. — Et foris qui. Per foras accipit eorum, seu potius circumambulationem vestibuli, quod inter thalamos erat dispositum. Hoc autem fuisse duorum cubitos in latitudine, sive crassitie. — Vestibulum autem portis erat interioris, id est, inter duas portas.

21. Et mensura est latitudinis. Mensura est latitudinem ejus spatii quod est ab octo usque ad thalamum usque ad ostium ad portam thalami, et regione et ex adverso possit hoc unum spatium fuisse deorum cubitorum. — Longitudinem portis. Portes altitudinem.

22. Et marginum. Marginis est, portis, que vox terminum significat, et hoc deo significat pro spatio quod erat inter portam et unum ordinem thalamorum, id est, cubitorum una et portis mure adhaerentem; et alterum ex altera quod unum ordinem dicit. Hujusmodi marginis, sive spatii ab architectis illi appellatur, marginis, id est, cubitus una fuit utrinque. Finit, id est, terminus; cubitus una utrinque terminabat thalamos, id est, cubitos; neque ab invicem separabat. — Finit et inde. Tres hinc, et tres inde; tres ex una parte, et tres ex altera.

23. Et mensura est portarum. A tecto thalami quod est ad aquilonem portae ad tectum thalami quod est ad orientem, accipiendo totam latitudinem fiduciam, cum suis thalaminis et tecto, id est, viginti quinque cubitis. — Et tectum contra ostium. Ostium thalami totius oppositum erat osti thalami interioris.

24. Fecit foras per sexaginta cubitos. Fecit, id est, metiendo designavit, ipseque mensura ostendit foras fuisse altitudinem sexaginta cubitorum. Foras alii interpretantur foras; Symmachus verisimiliter, quia D. Hieronymus in commentariis circumstantia, reddit: Symmachus, inquit, interpretatur circumstantia, id est, aliquid quod, et cerce solo erecta in solitudine. Videtur esse quoque illi appellat per latitudinem. — Et ad frontem. Equivalet frontem, id est, altitudinem cubitorum; cinctum erat antiquae aere; per mensura columnarum ordinibus erat atrium cubitorum.

25. Ante foras. Quoadmodum n. 13 mensura est latitudinem totius fabricae portis per latitudinem; ita nunc ostendit mensuram per longitudinem, atque a facie anteriori portis usque ad foras interioris aliter portis vestibuli, solum interpositum spatium fuisse quinquaginta cubitorum.

26. Fenestras obliquas. Quae scilicet extrinsecus angustae erant, intrinsecus latae; hae Symmachus teste D. Hieronymo appellat rotundas; quod scilicet inter sagittarum angustas

10. Porro thalami portae ad riam orientalem, tres hinc et tres inde; mensura una trium, et mensura una trium ex utraque parte.

11. Et mensura est latitudinem limina portae, decem cubitorum; et longitudinem portae, decem cubitorum.

12. Et marginem ante thalamos cubitus unus; et cubitus unus fuit utrinque; thalami autem, sex cubitorum erant hinc et inde.

13. Et mensura est portam a tecto thalami, usque ad tectum ejus, latitudinem viginti quinque cubitorum; ostium contra ostium.

14. Et fecit foras per sexaginta cubitos; et ad frontem atrium portae uniusque per circuitum.

15. Et ante faciem portae, quae pingebat usque ad faciem vestibuli portae interioris, quinquaginta cubitos.

16. Et fenestras obliquas in thalaminis, et in frontibus eorum qui erant intra.

portam uniusque per circuitum; similiter autem erant et in vestibulis frontibus per gymnasium intrinsecum, et ante frontem pictura palmarum.

17. Et dixit mihi ad atrium exterius, et ecce gasophylacia, et pavimentum stratum lapide in atrio per circuitum; triginta gasophylacia in circuito pavimenti.

18. Et pavimentum in fronte portarum, secundum longitudinem portarum erat inferius.

19. Et mensura est latitudinem a facie portae inferioris usque ad frontem atrii inferioris extrinsecum, eorum cubitos ad orientem, et ad aquilonem.

20. Portam quoque quae respiciebat vultu Aquilonis atrii exterioris, mensura est tam in longitudine, quam in latitudine.

21. Et thalamos ejus tres hinc, et tres inde; et frontem ejus, et vestibulum ejus secundum mensuram portae prioris, quinquaginta cubitorum longitudinem ejus, et latitudinem viginti quinque cubitorum.

22. Fenestra autem ejus, et vestibulum, et sculpturae secundum mensuram portae quae respiciebat ad orientem; et septem graduum erat assensus ejus, et vestibulum ante eam.

23. Et porta atrii interioris contra portam Aquilonis, et orientalem; et sensus erat a porta usque ad portam eorum cubitos.

24. Et dixit mihi ad vultu Australem, et ecce porta quae respiciebat ad austrum, et mensura est frontem ejus, et vestibulum ejus, juxta mensuram superioris.

25. Triginta gasophylacia. Ces trente chambres étaient distribuées probablement des deux côtés; quinze à droite et quinze à gauche. Elles servaient à recevoir les choses nécessaires pour le service du temple, le bois, le sel, le vin, l'huile, etc., tout ce qu'on employait pour les sacrifices.

in adae hinc immittunt, et item D. Hieron. interpretatur. Nisi fortasse rectius dicatur, quod in foras suis, ut per ea arcibus agnitas in circumpositos hinc impetus linearis esset, hinc illi appellant balnearium. — Et ante frontem pictura palmarum. In hinc, est, et post palmis, id est, utriusque parti sui columnae insculptae erant palmarum figurae; duo plures adae hinc et hinc (scilicet templi), et significaverit templum hoc a Salomone secutum, ad eximiam victoriam Davidi cultus coelestis.

17. Dixitque ei. Ex porta quam descripsit, illud agnoscere duxit in atrium exterius. — Et ecce. Vult atrium ejus pavimentum erat stratum lapide, circa quod erat gasophylacia disposita. — Gasophylacia. Calceae levitatum, in quibus ipsi et sacerdotis habitabant, et gasae, et apellatum templum observant. — Stratum lapide. In hinc, est, rite, quae vox significat primum, et sensus est, pavimentum stratum fuisse lapide primum colore recoloratum.

18. Et pavimentum. Latitudo portarum, quae utrinque procedebat a lateribus portarum, erat quinquaginta cubitorum; quanta altitudo erat longitudine portarum. — In fronte portarum. Ad lateres portarum, et vultu thalaminis. — Erat inferius. Erat hinc, Vultus portarum, pavimentum inferius.

19. Latitudinem. Atram, sive spatium, quod architecti corambion vocant. — A facie portae inferioris. A principio portae orientalis, quae in exteriori atrium indicabatur. — Inferioris. Portam atrii exterioris inferiorum vocat, cum tempus in monte situm esset atria exteriora interioribus erat lunellaria, et ad hanc per aliquot gradus ascendebatur. — Atrii inferioris. Levitarum. — Ad orientem, et ad aquilonem. Cavendum illi quadratum erat, et eorum cubitos habebat ab oriente procedendo in occidentem, et totidem ab aquilonem procedendo in austrum.

20. Portam quoque. Tres erat portae, quae in atrium exterius inducebant, eodem plano quae foras, scilicet ad orientem, ad aquilonem et ad austrum. Hicetiam descripsit portam orientalem, nunc transit ad descriptionem aquilonem.

21. Et porta atrii interioris. Hinc duximus portam atrii exterioris orientalem et aquilonem, quae delineavi, respondens ex adverso aliam duximus portam atrii occidentalem, et idem iudicium de tertia porta, quae erat ad austrum, de qua sequenti articulo loquar.

porte tout autour d'un côté et d'autre; il y avait aussi au dedans des vestibules des fenêtres tout autour, et devant les frontispices des palmiers peints.

17. Il me dit aussi au parvis de dehors, où je vis des chambres, et le parvis était parsemé de pierres de tous côtés; et il y avait trente chambres autour du parvis.

18. Et le parvis au frontispice des portes était plus bas, selon la longueur des portes.

19. Et il mesura la largeur depuis la face de la porte d'en bas jusqu'au frontispice du parvis inférieur par le dehors; et il y avait cent coudées vers l'orient et vers l'aquilon.

20. Il mesura aussi la longueur et la largeur de la porte du parvis extérieur qui regardait vers l'aquilon.

21. Et ces chambres, dont il y en avait trois d'un côté et trois d'un autre, et son frontispice son vestibule selon la mesure de la première porte; et il y avait cinquante coudées de long et vingt-cinq coudées de large.

22. Ses fenêtres, son vestibule et sa sculpture étaient de la même mesure que celle de la porte qui regardait vers l'orient; on y montait par sept degrés, et il y avait au devant un vestibule.

23. Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de l'autre porte, du côté de l'aquilon, et du côté de l'orient; et ayant mesuré l'espace d'une porte à l'autre, il y trouva cent coudées.

24. Il me dit aussi vers le midi; et je vis une porte qui regardait vers le midi; il en mesura la frontispice et le vestibule, qui était de même mesure que les autres.

25. Et ses fenêtres avec le vestibule autour étaient comme les autres fenêtres : elles avaient cinquante coudées de long et vingt-cinq coudées de large.

26. On y montait par sept degrés : le vestibule était devant la porte : et il y avait au frontispice des palmes de sculpture, une d'un côté et l'autre de l'autre.

27. Et la porte du parvis intérieur était du côté du Midi : et avait mesuré l'espace d'une porte jusqu'à l'autre du côté du Midi, il trouve cent coudées.

28. Il ne fit entrer aussi dans le parvis intérieur qui était à la porte du Midi : et il prit la mesure de la porte, comme celles des autres.

29. Il prit aussi les mêmes mesures de la chambre, du frontispice, du vestibule, des fenêtres et du vestibule qui était tout autour : et il trouva cinquante coudées de long et vingt-cinq de large.

30. Le vestibule qui regardait tout autour avait vingt-cinq coudées de long et cinq de large.

31. Le vestibule était au parvis extérieur : et il y avait deux palmes au frontispice, et huit degrés pour y monter.

32. Puis il ne fit entrer dans le parvis intérieur, par le chemin qui regarde l'orient : et il mesura la porte selon les mesures dont nous avons déjà parlé.

33. Il en mesura la chambre, le frontispice et le vestibule, comme il en dit auparavant, les fenêtres aussi, et le vestibule tout autour, qui avait cinquante coudées de long et vingt-cinq de large.

34. Et il en mesura le vestibule qui regardait le parvis extérieur : et il y avait des palmes de côté et d'autre, qui étaient gravées au frontispice : et on y montait par huit degrés.

35. Il en mesura ensuite vers la porte qui regardait l'Aquilon : et il en prit les mesures, comme il avait fait les précédentes.

36. Et l'attitude qu'il prit pour ces mesures, elle fut la même que celle que nous avons déjà vue.

37. Et l'attitude qu'il prit pour ces mesures, elle fut la même que celle que nous avons déjà vue.

38. Et l'attitude qu'il prit pour ces mesures, elle fut la même que celle que nous avons déjà vue.

39. Et l'attitude qu'il prit pour ces mesures, elle fut la même que celle que nous avons déjà vue.

40. Et l'attitude qu'il prit pour ces mesures, elle fut la même que celle que nous avons déjà vue.

41. Et l'attitude qu'il prit pour ces mesures, elle fut la même que celle que nous avons déjà vue.

42. Et l'attitude qu'il prit pour ces mesures, elle fut la même que celle que nous avons déjà vue.

43. Et l'attitude qu'il prit pour ces mesures, elle fut la même que celle que nous avons déjà vue.

44. Et l'attitude qu'il prit pour ces mesures, elle fut la même que celle que nous avons déjà vue.

45. Et l'attitude qu'il prit pour ces mesures, elle fut la même que celle que nous avons déjà vue.

46. Et l'attitude qu'il prit pour ces mesures, elle fut la même que celle que nous avons déjà vue.

47. Et l'attitude qu'il prit pour ces mesures, elle fut la même que celle que nous avons déjà vue.

48. Et l'attitude qu'il prit pour ces mesures, elle fut la même que celle que nous avons déjà vue.

49. Et l'attitude qu'il prit pour ces mesures, elle fut la même que celle que nous avons déjà vue.

50. Et l'attitude qu'il prit pour ces mesures, elle fut la même que celle que nous avons déjà vue.

25. Et fenestras ejus et vestibula in circuitu, sicut fenestras ceteras; quinqueaginta cubitorum longitudine, et latitudine viginti quinque cubitorum.

26. Et in gradibus septem ascendebatur ad eam; et vestibulum ante fores ejus; et celsae palme erant, una hinc, et altera inde in fronte ejus.

27. Et porta atrii interioris in via Australi; et mensae et porta usque ad portam in via Australi, centum cubitos.

28. Et introduxit me in atrium interius ad portam Australem; et mensae et portae juxta mensuras superiores.

29. Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus eisdem mensuris; et fenestras ejus, et vestibulum ejus in circuitu, quinqueaginta cubitos longitudinis, et latitudinis viginti quinque cubitos.

30. Et vestibulum per gymnasium longitudinis viginti quinque cubitorum, et latitudinis quinque cubitorum.

31. Et vestibulum ejus ad atrium exteriori, et palmas ejus in fronte; et octo gradibus erant, quibus ascendebatur per eam.

32. Et introducti me in atrium interius per viam orientalem; et mensae et portae secundum mensuras superiores.

33. Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, sicut supra; et fenestras ejus, et vestibula ejus in circuitu, longitudinis quinqueaginta cubitorum, et latitudinis viginti quinque cubitorum.

34. Et vestibulum ejus, id est atrii exteriori; et palmas celsas in fronte ejus hinc et inde; et in octo gradibus ascendebatur ad eam.

35. Et introduxit me ad portam quam respiciat ad Aquilonem; et mensae et portae secundum mensuras superiores.

36. Et per singula gazophylacia. Singuli thalami sive gazophylacia habebant astra, per quae ex atrio victimae immolabantur in illa introhebant, et in ipsius curiae intestina et carnos transibant ante curiam oblationem et consecrationem. Ad hoc enim astra curiae erant astra haec gazophylacia, sive thalami.

37. Et in vestibulo interiori. Vestibulum portae vocat, quod porta munita legitur, quod duplex erat, alterum interiori, alterum exteriori; in utroque quatuordecim mensae, id est, uniuscuiusque octo, ut ait n. 41, quae dicit: In ipso vestibulo interiori portae erant duae mensae hinc ad bios portas, et duae mensae illinc ad totidem similes portas, super quibus stabant pedesque iugabantur in holocaustum, vel pro peccato, vel pro ignorantia delictorum. In Villalpando et Corradi a Lapide.

38. Et in vestibulo exteriori. Vestibulum. Quod dicitur, ita legitur, quia ad portam per gradus ascendebatur, per gradus octo, ut dicit n. 37.

39. Quatuor autem mensae. Jam memoratae. Super quae ponuntur astra. Talia vasa erant: cuncti, phiale quibus sanguis victimarum excipiebatur, acethalia, acethalia quibus thus, myrra et oli, quibus aspergebatur erat victimae, immolabantur.

40. Labia curiae. Ita vocat cymata mensarum sive curiarum dimensuras et ornamenta superiora, quae delictis erant relaxata; haec enim erant palmi unius. Nostri etiam architecti talia appellant labia curiae.

41. Exire portam interiori. Quam respicit atrium interiori; quasi dicit: Ingressus atrium interiori viae gazophylacia, id est, cubilia curiarum. In cubilibus iuxta portas (quae n. 37, ait fuisse triginta, faciem ad singulas portas) ministri templi habitabant, illi in illis per requiescentiam et dignitatem. In le ego, quae erant ad portam aquilonarem, ceteros habitabant illi: ita Maldoxatus et Corradi a Lapide. Villalpando in delimitatione secundi vestibuli cubilia curiarum constituit super portam orientalem, per quam patebat ingressus ad atrium sanctum. — Dicit ex latere portae. Una series, ante eam cubiliorum erat versus illud latere portae orientalis, quod ad aquilonem respiciebat, alter autem cubiliorum ordo erat versus occidentem; hic respiciebat orientalem portam, ille occidentalem.

42. Thalamum ejus, et frontem ejus. In hebraeo est, thalamus, et frontes ejus, ut n. 29 et n. 30.

36. Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, et fenestras ejus per circuitum, longitudinis quinqueaginta cubitorum, et latitudinis viginti quinque cubitorum.

37. Et vestibulum ejus respiciebat ad atrium exteriori; et celsae palmarum in fronte ejus hinc et inde; et in octo gradibus ascendebatur ad eam.

38. Et per singula gazophylacia ostium in frontibus portarum; ibi lavabant holocaustum.

39. Et in vestibulo portae, duae mensae hinc, et duae mensae inde; et immolabant super eas holocaustum, et pro peccato, et pro delicto.

40. Et ad latere exteriori, quod ascendit ad ostium portae, quae pergit ad Aquilonem, duae mensae; et ad latere alterum ante vestibulum portae, duae mensae.

41. Quatuor mensae hinc, et quatuor mensae inde; per latere portae octo mensae erant, super quibus immolabantur.

42. Quatuor autem mensae ad holocaustum, de lapidibus quadris extructae: longitudinis cubiti unius, et dimidii; et latitudinis cubiti unius, et dimidii; et altitudinis cubiti unius; super quibus ponant vasa in quibus immolatur holocaustum, et victimae.

43. Et labia eorum palmarum unius, reflexa intrinsecus per circuitum, super mensas autem carnes oblationum.

44. Et extra portam interiori, gazophylacia curiarum in atrio interiori, quod erat in latere portae respicientis.

45. Introhebant holocaustum. Ce qui veut dire qu'on lavait les holocausts dans ces chambres qui étaient aux deux côtés du vestibule septentrional du parvis des prêtres. Moise avait ordonné qu'on immolât les victimes à gauche ou à la septentrion de l'autel (Levit. 1, 11).

46. Et labia eorum palmarum unius. Ce rebord qui avait à peu près 5 lignes, s'élevait au-dessus de la surface de la table, pour empêcher que les instruments qu'on y mettait, et les pièces des victimes qu'on y préparait, ne tombassent par terre et ne fussent gâtées.

47. Et per singula gazophylacia. Singuli thalami sive gazophylacia habebant astra, per quae ex atrio victimae immolabantur in illa introhebant, et in ipsius curiae intestina et carnos transibant ante curiam oblationem et consecrationem. Ad hoc enim astra curiae erant astra haec gazophylacia, sive thalami.

48. Et in vestibulo interiori. Vestibulum portae vocat, quod porta munita legitur, quod duplex erat, alterum interiori, alterum exteriori; in utroque quatuordecim mensae, id est, uniuscuiusque octo, ut ait n. 41, quae dicit: In ipso vestibulo interiori portae erant duae mensae hinc ad bios portas, et duae mensae illinc ad totidem similes portas, super quibus stabant pedesque iugabantur in holocaustum, vel pro peccato, vel pro ignorantia delictorum. In Villalpando et Corradi a Lapide.

49. Quatuor autem mensae. Jam memoratae. Super quae ponuntur astra. Talia vasa erant: cuncti, phiale quibus sanguis victimarum excipiebatur, acethalia, acethalia quibus thus, myrra et oli, quibus aspergebatur erat victimae, immolabantur.

50. Labia curiae. Ita vocat cymata mensarum sive curiarum dimensuras et ornamenta superiora, quae delictis erant relaxata; haec enim erant palmi unius. Nostri etiam architecti talia appellant labia curiae.

51. Exire portam interiori. Quam respicit atrium interiori; quasi dicit: Ingressus atrium interiori viae gazophylacia, id est, cubilia curiarum. In cubilibus iuxta portas (quae n. 37, ait fuisse triginta, faciem ad singulas portas) ministri templi habitabant, illi in illis per requiescentiam et dignitatem. In le ego, quae erant ad portam aquilonarem, ceteros habitabant illi: ita Maldoxatus et Corradi a Lapide. Villalpando in delimitatione secundi vestibuli cubilia curiarum constituit super portam orientalem, per quam patebat ingressus ad atrium sanctum. — Dicit ex latere portae. Una series, ante eam cubiliorum erat versus illud latere portae orientalis, quod ad aquilonem respiciebat, alter autem cubiliorum ordo erat versus occidentem; hic respiciebat orientalem portam, ille occidentalem.

était de six coudées, et la largeur des chambres latérales, tout autour du temple, *de chacune était de quatre coudées.*

6. Ces chambres étaient l'une auprès de l'autre, en deux rangs, et chacun contenait trente-trois chambres; il y avait des arceaux-boutants qui s'avancèrent tout autour de la muraille du temple, et qu'on avait disposés pour servir d'appui à la charpente de ces chambres, sans qu'elles touchassent à la muraille du temple.

7. Il y avait aussi un espace, et un degré fait en rond, qui allait d'étage en étage, montant jusqu'à la chambre la plus haute, toujours en tournant. C'est pourquoi le temple était plus large au haut qu'au bas; et ainsi passant de l'étage le plus bas à celui du milieu, on montait jusqu'au plus haut.

8. Je considérai les chambres hautes qui étaient autour de cet édifice; et elles avaient par le bas la mesure d'une coudée, ou de six coudées.

9. Et l'épaisseur du mur extérieur qui les uniformait était de cinq coudées; et la maison intérieure était enfermée dans une autre enceinte de bâtiment.

10. Entre le bâtiment de ces petites chambres et celui du temple, il y avait un espace de vingt coudées.

11. Et les portes de toutes les chambres étaient tournées vers le lieu de la prière. Une par le côté du Septentrion et l'autre du côté du Midi; et la largeur du lieu destiné pour la prière était de cinq coudées tout autour.

12. L'édifice qui était séparé du temple, et

cubitorium; et latitudinem lateris quatuor cubitorium unidique per circuitum domus.

6. Latera autem, latera ad latera, bis triginta tria; et erat eminentia, quae ingrederetur per parietem domus, in lateribus per circuitum, et coaluerunt, et non attingerent parietem templi.

7. Et platea erat in rotundum, ascendens sursum per cochleam, et in circuitum templi deferretur per gyrum; in eodem lateris erat templum in superioribus; et sic de inferioribus ascendebatur ad superiora in medium.

8. Et vidi in domo altitudinem per circuitum fundata latera ad mensuram cubiti sex cubitorium spatia;

9. Et latitudinem per parietem lateris fornicibus quatuor cubitorium; et erat interior domus in lateribus domus.

10. Et inter campylachia latitudinem viginti cubitorium in circuitu domus unidique.

11. Et ostium lateris ad orationem; ostium unum ad viam Aquilonis, et ostium unum ad viam Ausonium; et latitudinem loci ad orationem, quatuor cubitorium in circuitu.

12. Et additum quod erat separatim

versumque ad viam respicientem ad mare, latitudinis septuaginta cubitorium; partes autem additum, quinquae cubitorium latitudinis per circuitum; et longitudo ejus nonaginta cubitorium.

13. Et mensus est domus longitudinem, centum cubitorium; et quod super plateam erat edificium, et parietes ejus, longitudinis centum cubitorium.

14. Latitudo autem ante faciem domus, et ejus quod erat separatim contra Orientem, centum cubitorium.

15. Et mensus est longitudinem edificii contra faciem ejus, quod erat separatim ad dorem; et thesauri et atriaque partes centum cubitorium; et templum interius, et vestibula atrii.

16. Limina, et fenestras obliques; et thesauri in circuitu per tres partes, contra uniuscuiusque limen, stratumque ligno per gyrum in circuitu; terra autem usque ad fenestras, et fenestras clausae super ostia.

17. Et usque ad domum interioiorem, et fornicibus per eandem parietem in circuitu intrinsecus, et fornicibus, ad mensuram.

18. Et fabricata cherubim et palmae;

tourné du côté du chemin qui regarde vers la mer, avait soixante-dix coudées de largeur; mais la muraille qui enfermait tout l'édifice, et qui avait cinq coudées d'épaisseur était longue de quatre-vingt-dix.

13. Je mesura la longueur de la maison du Seigneur, qui se trouva de cent coudées; et l'édifice qui en était séparé, avec ses murailles, et qui se trouva aussi cent coudées de long.

14. La place qui était devant la face du temple, entre l'édifice qui en était séparé du côté du l'Orient, se trouva encore de cent coudées.

15. Je mesura aussi la longueur de l'édifice qui était vis-à-vis du temple, et qui en était séparé par derrière; et les galeries, avec les chambres des deux côtés de cet édifice avaient cent coudées, y compris le temple intérieur et les vestibules du parvis.

16. Je mesura encore les portes, les fenêtres qui étaient de biais, et les portiques qui environnaient le temple de trois côtés, vis-à-vis de chaque porte; et tout cela était revêtu de bois à l'entour; or la terre allait jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient fermées au-dessus des portes.

17. Et il y en avait jusqu'à la maison intérieure dans tout le mur d'alentour, tant au dehors qu'au dedans, avec mesure et proportion.

18. Il y avait aussi des cherubins travaillés en

13. Et mensus est domus longitudinem. Quas mensuras sigillatim et per partes fuerat exsecutus, nunc in unam summam colligit, ejusque longitudinem ab oriente ad occidentem centum cubitorium fuisse docet. Ipsi enim domus longitudo ab orationis locis, et parietes, omnia simul sumptis, longitudinem complent centum cubitorium.

14. Latitudo autem. Et platea quaedam quae habebat altum eximium hoc edificium separatim, orientem respiciens, lata erat cubitis centum; hujus autem plateae longitudo, n. 10, viginti cubitis definitur. — Contra orientem. Contra atrium interius, quod erat in orientali parte respexit templum.

15. Longitudinem edificii. Atri porticum, quae triplici et latera aequilant, occidentali, et meridiano, sollicita erat circa templum. — Contra faciem ejus. E regione templi. — Ad dorem. Quod additum erat post templum in parte occidentali, et quod etiam arx ad latera aequilant et meridionale. — Thesauri. Id est, porticus. Cornei, a Lapis aut esse vobis Chalcidum a radice moly, id est, auratis, et aurip, quod sollicitus parietis a reliquis templi edificiis esset separata, nec illi adhaerere. * D. Hieronymus in commentario habet idcirco, et quid est vobis sigillatim explicat: « Eadem, inquit, Romae appellat solaria de concubitorum patibulis constructis, et cubilibus ab eis qui ex penis inveniunt, quae usualiter fronsque dicitur vocant. » Hinc ille, — Contra cubitorium. Tante scilicet latitudinis, quante erat templum cum concubitoribus, ita ut area in medio intercepta quadratam aequalitatem efficeret centum cubitorium et omni lateris. — Et templum interius. Quod alios innotuit esse templum interius, et atri vestibula.

16. Limina et fenestras. Repetit quod dixit capite superiori, ad limina arguunt ibi particulatim, ibi committitur manus esse per tres partes, id est, per tria latera, solliciti meriti, aequilant, et cubilibus ab eis qui ex penis inveniunt, quae usualiter fronsque dicitur vocant. — Contra thesauri, quae limen. Quia dicit: Vestibula domus singula respiciunt solaria limina, vel tabulata singula tabulata. Villalpanda in parapsaphi ait limina hic appellari laqueas quibus porticus erat conclusae. — Stratumque ligno. Puteo vero domus, vel parapsaphi spectantibus tabulis tabulis definitis, inquit Chalcidum, edibulum in circuitu laterum jam dictorum, solliciti meridiano, etc. — Terra autem usque ad fenestras. Id est, partes erigebatur usque ad fenestras domus, quae super altitudinem viginti quinquae cubitorium spectebatur in parte meridiano et aequilant. — Et fenestras clausae super ostia. Fenestras vero templi quae super hujusmodi parietes aperiebantur, ab eodem iam abscondebantur, ut si atrium parietem interius videri non possent. Vel sensus est: fenestras clausae triplici operimento, solliciti cancellis, valvis et aedibus, spectantibus super altitudinem octi orientalis domus.

17. Et usque ad domum interioiorem. Id est, aperiebatur fenestra modo explicata per parietes exteriores domus usque ad parietem interioiorem; nam in interiori fenestra non erat. — Et fornicibus. Fornicibus autem fenestra sua oritur diagonale. — Intrinsecus, et fornicibus ad mensuram. Quae fenestra tam in parte quam foras prospiciebat, quia in ea quae intro, obvia proportionem, hujus orant, ut foris autem fenestra obliquis. Vel ad mensuram, solliciti eandem unum factae.

18. Fabricata cherubim. In parietibus templi insculptae erant effigies cherubim et palmae; ut aliter sibi succederent cherubim et palmae, et rursus aliter cherubim et palmae. — Quaeque factae habebat cherubim. Nam alius dicit in ipso pariete cum adhaerebat abscondebant. Apparuit ergo tantum facies hominis et facies leonis.

6. Latera autem, latera ad latera, bis triginta tria. Significatur cubitorium cubitorium cum platea. Sic autem capto alio alio. — Et erat eminentia. Cum fabricaretur murus templi, relictis sunt in eo praenuntiati quae comes ab arboribus vocantur, super quas transverber trabes cubitorium innotebant, ita ut praenotum non erat murum perforare, ut tabulatum lignum illi impingeretur. Vnde dicta III. Reg. 5, 6. lateris dicentibus: Vt arbori certe quiescent, quae committuntur, per illos muros del templo, locustae, quaeque regerentur in fructu, necesse non fore, necesse non fore, necesse non fore, necesse non fore.

7. Platea. Ita appellatur latitudo rotundae cochleae. Dux forent hujusmodi scale: cum enim cubilia illa parva essent peria, et ab uno in aliud pariter ingrederentur, platea scilicet quae duas alas et inde in diobus templi lateribus iteri necesse non fuit. — In concubitorium templi. In superioribus cubilibus. Latitudo autem cubilibus in superioribus cubilibus in inferiori parte concubitoris; itaque quilibet ascendendo mari crastibus tabulatur, latitudinis cubitorium superiorum addidit. — In medium. Per medium cubitorium, et per medium cubitorium ordinem: sic III. III. Reg. 5, 8, dictum: Et per cochleam ascendebat in domum concubitorium, et a medio in finem.

8. Altitudinem. Supra cubilia, quae omnia erant altitudo. — Fundata latera. In hinc est, fundata latera, latera autem cubitorium. Fundamenta vocat praefundum regum, erant in templo. Substanti quibus etiam cubitorium erat, id est, quibus cubitorium erat apertum quod deinde in cubilia tribuitur est.

10. Et inter campylachia latitudinem. Id est, plateam; quasi dico: Platea quaedam viginti cubitis lata est inter campylachia atque inter plateam cubilia templi addidit, quae undique totam domum circuebat, ab oriente, meridie, occidentem et aquilonem: in hac platea orabant sacerdotes. Unde de ea dicitur Joel, c. 2, n. 17: Inter vestibulum et altare (in hac solliciti platea) stabant sacerdotes.

11. Et ostium lateris. Ostia cubitorum. Ostia erant, ad locum hanc orationis quae diximus. — Ostium unum. Pone singulare pro plurali, id est, ostia octo cubitorum quae ad latera aequilant templi erant, aequilant respicientibus, octo vero cubitorum cubitorium quae erat ad latera meridiana, spectabant ad meridiem. — Et latitudinem loci. Et predicti loci, sive cubitorium latitudo loci quibus cubitos, uti etiam n. 13, dictum est.

12. Additum. Quod erat separatim. Ita appellat additum cubitorium, sive cubitorium, et orationum jam dictorum, templum adhaerentem, quod sit facies longitudinalis septuaginta cubitorium. — Transversus ad viam respicientem. Quod ab oriente tendebat in occidentem, nam in latere aequilant, quae in meridiano. — Ad mare. Mare vocat occidentem, quia facies mare Mediterraneum est ad occidentem. — Paries autem edificii. Hujus autem edificii paries qui domum undique circuebat, latera erat vel crassus quibus cubitos; longus vero, id est, altus cubitos nonaginta.

sculpture, et des palmes; en sorte qu'il y avait une palme entre chaque cherub; et ces cherubins avaient chacun deux faces:

19. La face d'un homme tournée du côté d'une de ces palmes, et la face d'un lion tournée de l'autre côté vers l'autre palme: et cet ordre était régulièrement observé tout autour du temple.

20. Ces cherubins et ces palmes en sculpture se voyaient sur la muraille du temple, depuis la terre jusqu'au haut de la porte.

21. La porte du temple était carrée, et la face du sanctuaire répondait à celle du temple, étant en regard l'une devant l'autre.

22. L'autel, qui était de bois, avait trois coudes de hauteur et deux de largeur; ses cornes, sa surface et ses côtés étaient de bois. Et l'ange me dit: Voilà la table qui doit être devant le Seigneur.

23. Il y avait double porte dans le temple et dans le sanctuaire:

24. Et chaque battant avait encore une petite porte à deux battants qui se fermaient l'un sur l'autre; car il y avait une double porte du côté de chaque battant de la grande porte.

25. Et il y avait des cherubins et des palmes travaillés en sculpture aux portes du temple, comme en un vestibule à ses murailles: c'est pourquoi il y avait de grosses pièces de bois au frontispice du vestibule par le dehors:

26. Et au-dessus desquelles étaient des figures de bois et des figures de palmes de chaque côté sur les chapiteaux des pilastres du vestibule; aussi bien que sur les côtés du temple, et dans toute l'étendue des murailles.

CHAPITRE XLII.

Description et usage des appartements qui étaient vis-à-vis du temple dans le parvis des prêtres. Dimension de l'étendue du parvis extérieur.

1. L'ange me fit ensuite passer dans le parvis extérieur, par le chemin qui conduit au Sanctuaire, et me fit entrer dans les chambres du parvis extérieur.

Car. XLII. — 1. Et educi me in atrium exterius. Dans cette description du temple mentionné à Ezéchiel, et dont on a mesuré toutes les parties, il y a beaucoup d'analogie avec le temple de Jérusalem.

2. De terra. Du pavement. — *Utiq; ad superiora portæ.* Sollicitudo interiorum templi qui erat præcipua, et altitudinem habebat viginti cubitorum, id est, ad altitudinem portæ, et quanta erat altitudo portæ, tanta etiam cherubinorum et palmæ erat altitudo.

21. *Linæ quadrangulæ.* In hebreo est, ut vocat Pagninus: Tempus uterque portæ erat quadrangulus; significatur portæ templi fuisse quadratas, non fœnicatas. — *Et facies sanctuarii.* Sancti Sanctuarium, et Sancti facies, utique que eandem spectabant oculi regerent, et sedem aspectus videri poterat, erat omnino similis dispositionis, ornamenti, et crustatæ.

22. *Altaris lignæ.* Quod erat ante portam Sancti Sanctuarium, quod altare incensæ sive thymiamatis dicebatur. — *Hæc est mensa.* Vel angelus loquitur de altari thymiamatis; et servat est: hoc altare est quasi mensa in cuius thymiamis quasi gratia Deo esse offertur. Vel in loquitur angelus mensam panem propositionis ostendens, qui erat in eodem Sancto.

23. *Duo ostia.* Gemine foras; quasi dicit: Tam Sancti quam Sancti Sanctuarium omnium unumquodque hinc claudatur foribus.

24. *Et in duobus ostiis.* In singulis foribus rarus erat alius hinc pilæ pilæ fore. Inque in utroque ostio erat quatuor fore, due ex una parte pilæ, et totidem ex altera.

25. *Et gratiora erant ligna.* Ligna ex quibus facie erant foras, ut alimur sculpturas admittentes.

26. *Saper que fenestra.* Vatabat veritas, præterea fenestra, scilicet in lateribus vestibuli. — *Oblique.* Vnde dicit e. 40, v. 16. — *In humeralibus vestibuli.* In lateribus vestibuli, ut Pagninus; vel super latera portæ vestibuli, ut Vatabat. — *Secundum latera domus.* Erant palmæ et cherubini, ut in lateribus Sancti (quod est hoc latera dicit supra, v. 2) et in reliquis lateribus parietum latera ipsius Sancti.

Car. XLII. — 1. Et atrium exterius. In atrium laterum, ex atriis sacerdotum et levitarum.

et palmæ inter cherub et cherub, duasque facies habebat cherub;

19. Facies hominis iuxta palmam et hæc parte, et faciem leonis iuxta palmam ex alia parte, expressam per omnes domus in circuitu.

20. De terra usque ad superiora portæ, cherubini, et palmæ celsæ erant in pariete templi.

21. Linæ quadrangulum, et facies sanctuarii, aspectus eorum aspectum.

22. Altaris lignæ trium cubitorum, altitudo, et longitudo ejus duorum cubitorum; et anguli ejus, et longitudo ejus, et parietes ejus ligni. Et locus est ad me: Hæc est mensa coram Domino.

23. Et duo ostia erant in templo, et in sanctuario.

24. Et in duobus ostiis ex utroque parte bina erant ostia, que in latitudinem pilæ pilæ; bina enim hostia erant ex utroque parte ostiorum.

25. Et celata erant in ipsis ostiis templa cherubini, et sculptura palmæ; sicut in parietibus quoque expressam erant; quatuor enim et gratiora erant ligna in vestibuli fronte fornicatæ.

26. Saper que fenestra oblique, et similitudo palmæ hinc atque inde humeralibus vestibuli, secundum latera domus, latitudinemque parietum.

est contra separatam ædificium, et de la maison qui regardait vers le Nord.

2. In facie longitudinis, centum cubitos ostiis æquonibus, et latitudinis quinquaginta cubitos;

3. Contra viginti cubitos atriis interioris, et contra pavementum stratum lapide atriis exterioris, ubi erat portæ juncta portæ triplici.

4. Et ante gazophylacium deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens via cubiti unius; et ostia eorum ad Aquilonem;

5. Illi erant gazophylacia in superioribus humiliora; quia supportabant portæ, que ex illis eminebant de inferioribus, et de mediis edificiis.

6. Tristegia enim erant, et non habebant columnas, sicut erant columnæ atriis; præterea eminebant de inferioribus, et de mediis a terra cubitis quinquaginta.

7. Et peribolus exterior secundum gazophylacia, que erant in via atriis exterioris ante gazophylacia; longitudo ejus quinquaginta cubitorum.

8. Quia longitudo erat gazophylaciorum atriis exterioris, quinquaginta cubitorum; et longitudo autem faciem templi, centum cubitorum.

9. Et erat subter gazophylacia hæc introitus ab oriente ingreditur in ea de atriis exterioris.

temple edifice dont parle saint Jean dans son Apocalypse, lorsqu'il dit: « On me donna une mesure semblable à une verge, et il me fut dit: Va mesurer le temple de Dieu et l'autel, et ceux qui y adorent; mais laisse le parvis qui est hors du temple, et ne le mesure point, parce qu'il a été abandonné aux Gentils (Apoc., XI, 1, 2). »

— *Gazophylacium.* Gazophylacium vocat ordinem gazophylaciorum omnium. — *Contra separatam ædificium.* Quid intelligatur nomine separatæ ædificii, dicit capite superiori, v. 12.

— *Contra eadem.* E regione quæ parietis templi qui æquonibus respiciat.

2. In facie longitudinis. Ea pars atriis æquonibus erat longitudo centum cubitorum, latitudo quinquaginta.

3. *Contra viginti cubitos.* Castellum, vel quadrata portæ, de qua sequitur hoc eodem versu, est, qui aditus portæ, et in ambulatione, et in gazophylaciis, sive ædificiis prædictis, respiciat et alio latero platformæ viginti cubitorum, que erat inter vestibulum et atrium sacerdotum, et que totam undique domum, id est, templum cingebat. — *Et contra pavementum stratum lapide.* Respiciat et alio latero portæ, que in atriis æquonibus occidentalis erat. — *Ubi erat portæ juncta portæ triplici.* Erat Castellum, vel portæ quadrata, que erat in medio portæ trium, scilicet occidentalis, æquonibus, et meridiana.

4. *Via cubiti unius.* Deambulatio media lata erat decem cubitis ad parietem, sed altera attingens aditus habebat viam et positionem cubiti unius cubiti, vel castelli aditus cubiti.

5. *Ubi erant gazophylacia.* Recte, sive cubitus superiora humiliora erant quam inferiora; ubi hinc eminebant mediis. — *Quia supportabant.* Quia columnæ meridiana quæ supportabant et falcabant ipse portæ infans, eminebant ex ipsis; et contractiones ædificii quæ portæ inferioris, et supremæ columnæ infans ædificii ædificiorum supportabant quæ fecit.

6. *Tristegia enim erant.* Tris quasi tabulæ erant per triplicem columnarum ordinem; sive tres erant contragitationes, trabationes et columnationes; ex triplici columnarum serie, una lateri, supposita, subalternata et subalternata.

7. *Et peribolus exterior.* Peribolus vocatur murus, vel septem; quasi dicit: Murus orientalis hujus ædificii longus erat quinquaginta cubitis, sicut et ipsa gazophylacia longa erat quinquaginta cubitis.

8. *Et longitudo eorum faciem templi.* Transit ab exteriori æquonibus ad meridiana. Metitur ergo latitudinem atriis interioris ad ædificia æquonibus ex ad australem oppositam, centum cubitis.

9. *Gazophylacia hæc.* Australia.

trésor, à l'opposite de l'édifice séparé de temple, et de la maison qui regardait vers le Nord.

2. La longueur de la face de ce bâtiment, depuis la porte septentrionale était de cent coudes sur cinquante de largeur.

3. Contre vingt coudes d'un côté, sur le parvis intérieur de vingt coudes; et de l'autre, sur le parvis extérieur pavé de pierres, où était la galerie jointe à trois autres.

4. Devant les chambres du trésor il y avait une allée de dix coudes de large, qui regardait, du côté intérieur, vers un sentier d'une coude; et leurs portes étaient du côté du Nord.

5. Ces chambres du trésor étaient plus basses ou haut qu'en bas, parce qu'elles étaient soutenues sur les galeries qui saillaient en dehors, et qui, s'élevant du premier étage, passaient par celui du milieu de l'édifice.

6. Car il y avait trois étages: et leurs colonnes n'étaient point comme les colonnes des parvis, parce qu'elles étaient élevées depuis la terre, de cinquante coudes, en passant par l'étage d'en bas et par celui du milieu.

7. L'enceinte extérieure des chambres du trésor, qui étaient dans le chemin du parvis extérieur, devant ces chambres, avait cinquante coudes de long.

8. Parce que la longueur de ce bâtiment des chambres du parvis extérieur était de cinquante coudes, et que sa longueur, vis-à-vis de la face du temple, était de cent coudes.

9. Et il y avait sous ces chambres du trésor une entrée du côté de l'orient, pour ceux qui y venaient du parvis extérieur.

16. Dans la largeur de l'enceinte du parvis qui était à l'opposé du chemin vers l'Orient, et de la face du temple séparé du temple, il y avait encore des chambres vis-à-vis de cet édifice.

17. Et il y avait aussi une allée le long de ces chambres, comme il y en avait le long des chambres qui étaient du côté du Nord : leur longueur était la même, aussi bien que leur largeur, leur entrée, leur figure, et leurs portes.

18. Toutes qu'étaient les portes des chambres du trésor situées dans l'allée qui regardait vers le Midi, telle était aussi une porte que l'on voyait à la tête de l'allée qui était devant le vestibule séparé, pour servir à ceux qui entraient par l'orient.

19. Et l'ange me dit : Ces chambres du trésor qui sont au Septentrion et celles qui sont au Midi, étant toutes devant le temple qui en est séparé, sont des chambres saintes, et c'est où mangent les prêtres qui approchent du Seigneur dans le sanctuaire ; c'est là qu'ils montrent le Saint des saints, c'est-à-dire les victimes et l'oblation qui est faite pour le péché et pour la faute ; car ce lieu est saint.

20. Quand les prêtres seront entrés, ils ne sortiront point du lieu saint dans le parvis extérieur avec les habitants destinés au ministère du temple ; mais ils auront seuls le droit de ressortir dans ces chambres, parce que ces habits sont saints ; et ils reprendront leurs vêtements ordinaires avant d'aller trouver le peuple.

21. Lorsque l'ange eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par la porte qui regardait vers l'Orient, et il me mesura toute cette enceinte.

22. Il me mesura donc le côté de l'Orient avec la mesure de la canne qu'il avait ; et il trouva cinq cent mesures de cette canne tout autour.

23. Il me mesura le côté du Septentrion ; et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

24. *In latitudine periboli.* Latitudo de peribolo, seu muro tritum cubitarum (cujus mensura erat Josephus de bello jud., lib. 5, cap. 6) qui atriis sacrorum circumque et distinctus erat ab atriis laicorum. Loquitur autem de muro australi ; quia dicit : Latitudo hujus periboli et muri meridii ambo atriis sacrorum, cujus aditum et portam dixi apertam. Interiorem procedebat versus occidentem eorum latere domus aditum vespertini, id est, templi, et ante illud latere constituta aditum, sive portae, erant gazophylacia, sive atriis lateris aquilonis.

25. *Et eis erant facies.* Vides dicta supra, a. 1. — *Secundum longitudinem.* Quante erant aquilonum longitudines aut latitudines, aut atriis sacrorum, ordinati, dispositi et mensura. — *Et latitudinem...* novum. Necte cum sequentibus, hoc scilicet : gazophylacia, quae erant in parte aquilonis erant ad eandem similitudinem, formam et atriis sacrorum, quae australis, et atriis sacrorum eandem.

26. *Ad notum.* Ad austrum. — *Orbitas in capite sua.* Aditum hoc australe sacrorum habuit a fronte occidentali, gradusque ejus duxit in ambulationem mediam superiorem, quam procurabat occidentem versus, secundum longitudinem periboli separata a latere. — *Vestibulum.* Hic est, periboli, seu muri separati sacerdotum a laicis.

27. *Adificium separatum.* Ibi vocat templum quod ab atriis sacrorum periboli erat abjunctum. — *In Sancta Sanctorum.* Sanctum existentem. — *Ibi ponent Sancta Sanctorum.* Carere deo immolatis, ac propitiis sacrificiis.

28. *Non egredietur.* Sacra vestibus induta.

29. *Domus interioris.* Sanctus templi, et canonum atriis, et gazophylaciorum, etc. v. c. 1. et 2. Item hoc loco domum interiorem totum templum, atriis etiam exteriora complexos, comparatos periboli et muri quae unum necesse metiri.

30. *Orbitas mensurae.* Maximo calamo, qui est cubitus habens, cum vulgari non habet plus quam quinquies. — *Quingentes calamos.* Id est, sex mille cubitos habens quadratus latus quadrati. Totus ergo murus, sive totum quadratum, habebat in circuiis bis mille calamos, id est, duodecim milia cubitorum.

31. In latitudine periboli atriis, quod erat contra viam Orientalem, in faciem aditum separati, et erant ante aditum gazophylacia.

32. Et in via ante faciem eorum, juxta similitudinem gazophylaciorum, quae erant in via Aquilonis : et secundum longitudinem eorum, sic et latitudo eorum ; et omnis introitus eorum, et similitudines, et ostia eorum.

33. Secundum ostia gazophylaciorum quae erant in via respiciente ad notum, ostium in capite viis ; quae viis erat ante vestibulum separatum per viam Orientalem ingredientibus.

34. Et dixit ad me : Gazophylacia Aquilonis, et gazophylacia Austris quae sunt ante aditum separatim, hoc sunt gazophylacia sancta in quibus reseruantur sacrificia, qui approperant ad Dominum in Sancta sanctorum ; ibi ponent Sancta sanctorum, et oblationem pro peccato, et pro delicto ; locum enim sanctus est.

35. Cum autem ingressi fuerint sacerdotes, non egredietur de sanctis in atrium exteriora ; et ibi reponent vestimenta sua, in quibus ministrant quia sancta sunt ; vestienturque vestimentis albis, et sic procedent ad populum.

36. Cumque compasset mensuras domus interioris, eduxit me per viam portae quae respiciebat ad viam Orientalem ; et mensus est eam undique per circuitum.

37. Mensus est autem contra ventum Orientalem calamo mensura, quingentes calamos in calamo mensura per circuitum.

38. Mensus est autem contra ventum Aquilonis quingentes calamos in calamo mensura per gymnasium.

39. Et ad ventum Australem mensus est quingentes calamos in calamo mensura per circuitum.

40. Et ad ventum Occidentalem mensus est quingentes calamos in calamo mensura.

41. Per quatuor ventos mensus est murum ejus undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum, et latitudinem quingentorum cubitorum, dividendum inter sanctarium et vulgum locum.

42. Il me mesura le côté du Midi, et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

43. Il me mesura le côté de l'Occident, et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

44. Il me mesura la muraille de toutes parts, selon les quatre vents, en tournant tout autour, et il trouva qu'elle avait cinq cents coudées de longueur et cinq cents coudées de largeur ; c'était ce mur qui séparait le sanctuaire d'avec le lieu destiné pour tout le monde.

CHAPITRE XLIII.

Le Seigneur rentre dans son temple. Description de l'autel des holocaustes. Cérémonies à observer pour la consécration de cet autel.

1. Et duxit me ad portam quae respiciebat ad viam Orientalem.

2. Et ecce gloria Dei Israel ingrediebatur per viam Orientalem ; et visus erat ei quasi vultus aquarum multarum, et terra splendebat a maiestate ejus.

3. Et vii visidinem secundum apertum quem videram, quando venit ut disperderet viderem ; et species secundum aspectum, b. quem videram juxta fluvium Chobar : et cecidi super faciem meam. (a. Sup. 2. c. 1. b. Sup. 1. c. 1.)

4. Et maiestas Domini ingressa est templum per viam portae quae respiciebat ad orientem.

5. Et elevavit me spiritus, et introduxit me in atrium interius ; et intropleta erat gloria Domini domum.

6. Et audivi loquentem ad me de domo, et vir qui stabat juxta me,

1. Ensuite il me mena à la porte qui regarde vers l'Orient.

2. Et tout d'un coup parut la gloire du Dieu d'Israël, laquelle entra par le côté de l'Orient et le bruit qu'elle faisait était semblable au bruit des grandes eaux, et la terre était tout éclairée par la présence de sa majesté.

3. Et la vision que j'eus alors était semblable à celle que j'avais eue, lorsque j'allai pour perdre la ville ; il me parut dans la même forme que j'avais vu près du fleuve de Chobar : et je tombai sur mon visage.

4. La majesté du Seigneur entra dans le temple par la porte qui regardait l'Orient.

5. L'esprit me releva et me fit entrer dans le parvis intérieur ; et je vis que la maison était remplie de la gloire du Seigneur.

6. Alors je l'entendis qui me parlait du dedans de la maison : et l'homme qui était proche de moi

39. *Inter assuetudinem et vulgi locum.* C'est-à-dire le lieu saint, le lieu qui était consacré au Seigneur, et où il n'était permis ni aux pécheurs, ni aux étrangers, ni aux impurs de se présenter, d'avec celui où tout le monde indistinctement pouvait entrer, hommes, femmes, pasteurs, gentils et autres.

Cap. XLIII. — 3. *Cecidi super faciem meam.* Le Prophète fut saisi de crainte et de respect comme à sa première vision. La gloire du Seigneur entra dans le temple par la porte orientale : C'était pour commémorer sur cette porte qu'il s'était senti.

39. *Quingentorum cubitorum.* Cornei à Lapidio, cum Madaento et alii, legendum putat calamos, ut sit repetitio, et quasi generalis complexio quae procedit, dimensionum quatuor vultuque procedentibus comprehensarum. In Hebraeo sicut visus est, et sicut tamen quingentorum. — *Inter assuetudinem et vulgi locum.* Inter templum et atria vulgi qui periboli eorum milium calamos continerentur habentem descriptionem, et loca extra templum communia et prolata.

Cap. XLIII. — 1. *Ad portam.* Portam orientalem, intellige atriis exterioris.

5. *Gloria Dei.* Pleura illa gloriam Dei refertur, quam vidit et descripsit supra c. 1. c. 8 et c. 10. — *Ingredebatur per viam orientalem.* Quia Deus illi est iustus. Oriens solum est illi ; et quia per viam orientalem sequebatur ibi Sancta Sanctorum, ubi erat solus ejus. — *Vultus ejus.* Non Deo, sed ejus glorie, id est, charitatis ; quam dicit : Charitatem non curam habet Dei gloriosum, ipsaque Deum in se residentem deferunt, aliam concussione sonum edant simul sonu aequorum laudantium, qui dum inter se, et ad litorea et astra alludunt, insistent et strepunt. — *Et visus erat ei.* Visus clarior et limbus illustratus.

3. *Quem videram.* Capitis scilicet 1, 3 et 10. — *Cecidi.* Obstupescit splendore glorie Domini.

5. *In atrium interius.* Sacerdotum.

6. *Et audivi.* Deum ubi et Sancta Sanctorum loquentem. — *Et vir.* Angelus aliquis, ille fortasse quem viderat c. 1, c. 7, cujus aspectus erat quasi aspectus atriis candidioris, quod propius est vultui vestimenti, qui statim autem sequebatur Dei personam vestitus. Cornei à Lapidio putat verum illi, *Locus solus me.* etc. ; a Deo prolata, sed Eschielii, qui ad fragorem quem excitabant cherubim, et stuporem mentis, propius res illi objectas, non vane dicta perceptor, ad angelum qui illi adibat, repetita.

10. Dans la largeur de l'enceinte du parvis qui était à l'opposé du chemin vers l'Orient, et de la face du temple séparé du temple, il y avait encore des chambres vis-à-vis de cet édifice.

11. Et il y avait aussi une allée le long de ces chambres, comme il y en avait le long des chambres qui étaient du côté du Nord : leur longueur était la même, aussi bien que leur largeur, leur entrée, leur figure, et leurs portes.

12. Toutes qu'étaient les portes des chambres du trésor situées dans l'allée qui regardait vers le Midi, telle était aussi une porte que l'on voyait à la tête de l'allée qui était devant le vestibule séparé, pour servir à ceux qui entraient par l'orient.

13. Et l'ange me dit : Ces chambres du trésor qui sont au Septentrion et celles qui sont au Midi, étant toutes devant le temple qui en est séparé, sont des chambres saintes, et c'est où mangent les prêtres qui approchent du Seigneur dans le sanctuaire ; c'est là qu'ils montrent le Saint des saints, c'est-à-dire les victimes et l'oblation qui est faite pour le péché et pour la faute ; car ce lieu est saint.

14. Quand les prêtres seront entrés, ils ne sortiront point du lieu saint dans le parvis extérieur avec les habitants destinés au ministère du temple ; mais ils auront seuls le droit de ressortir dans ces chambres, parce que ces habits sont saints ; et ils reprendront leurs vêtements ordinaires avant d'aller trouver le peuple.

15. Lorsque l'ange eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par la porte qui regardait vers l'Orient, et il me mesura toute cette enceinte.

16. Il me mesura donc le côté de l'Orient avec la mesure de la cenne qu'il avait ; et il trouva cinq cent mesures de cette cenne tout autour.

17. Il me mesura le côté du Septentrion ; et il trouva cinq cents mesures de cette cenne tout autour.

18. *In latitudine periboli.* Latitudo de peribolo, seu muro tritum cubitarum (cujus mensura erat Josephus de bell. jud. lib. 5, cap. 6) qui atriis sacrorum circumque et distinctus erat ab atriis laicorum. Loquitur autem de muro australi ; quia dicit : Latitudo hujus periboli et muri meridii amboque atriis sacrorum, cujus aditum et portam dixi apertam, ostendit processum versus occidentem eorum latore domus aditum videntur, id est, templi, et ante illud latius constitutum aditum, sive portam, erat gazophylacium, sicut et latere aquilonis.

19. *Et eis ante facies.* Vides dicta supra, a. 1. — *Secundum longitudinem.* Quante erat aequalitatem longitudinis. — *Omnes introitus.* Introitus et exitus Hebraei idem est quod forum, ordinatio, dispositio et mensura. — *Et latitudinem...* novum. Necte cum sequentibus, hoc scilicet : gazophylacium quod erat in parte aquilonis erat ad eandem amplitudinem, formam et omnia aditum, quia australis, et eadem ceterum.

20. *Ad notum.* Ad austrum. — *Ortus in capite sua.* Aditum hoc australe sacrorum habuit a fronte occidentali, gradusque ejus duxit in ambulationem mediam superiorem, quam procurabat occidentem versus, secundum longitudinem periboli separata a laeva. — *Vestibulum.* Hebreaei est *gofet*, id est, periboli seu murus separans sacerdotem a laico.

21. *Adificium separatum.* Ibi vocat templum quod ab atriis periboli erat abjunctum. — *In Sancta Sanctorum.* Scilicet existentia. — *Ibi ponent Sancta Sanctorum.* Carere deo immolatis, ac propere sanctissimas.

22. *Non egredietur.* Sacra vestibus induta.

23. *Domus interioris.* Scilicet templi, et canonum atriis, et gazophylaciorum, etc. v. c. 1. et c. 10. hoc loco domum interiorem totum templum, atriis etiam exteriora complexos, comparatos periboli et muri quos unum nuncupat metri.

24. *Census mensurae.* Maximo calamo, qui est cultus habebat, cum vulgari non habebat plus quam quinquies. — *Quingentes calamos.* Id est, sex mille cultus habebat quodlibet latus quadrati. Totus ergo murus, sive totum quadratum, habebat in circui bis mille calamos, id est, duodecim milia cubitorum.

10. In latitudine periboli atriis, quod erat contra viam Orientalem, in faciem adificii separati, et erant ante adificium gazophylacium.

11. Et in via ante faciem eorum, juxta similitudinem gazophylaciorum, quae erant in via Aquilonis : et secundum longitudinem eorum, sic et latitudo eorum ; et omnis introitus eorum, et similitudines, et ostia eorum.

12. Secundum ostia gazophylaciorum quae erant in via respiciente ad notum, ostium in capite vias ; quae vias erat ante vestibulum separatum per viam Orientalem ingredientibus.

13. Et dixit ad me : Gazophylacia Aquilonis, et gazophylacia Austri quae sunt ante adificium separatum, haec sunt gazophylacia sancta in quibus reseruantur sacrificia, qui appropinquat ad Dominum in Sancta sanctorum ; ibi ponent Sancta sanctorum, et oblationem pro peccato, et pro delicto ; locum enim sanctus est.

14. Cum autem ingressi fuerint sacerdotes, non egredietur de sanctis in atrium exteriora ; et ibi reponent vestimenta sua, in quibus ministrant quia sancta sunt ; vestienturque vestimentis albis, et sic procedent ad populum.

15. Cumque complasset mensuras domus interioris, eduxit me per viam portae quae respiciebat ad viam Orientalem ; et mensus est eam undique per circuitum.

16. Mensus est autem contra ventum Orientalem calamo mensura, quingentos calamos in calamo mensura per circuitum.

17. Et mensus est contra ventum Aquilonis quingentos calamos in calamo mensura per gymum.

18. Et ad ventum Australem mensus est quingentos calamos in calamo mensura per circuitum.

19. Et ad ventum Occidentalem mensus est quingentos calamos in calamo mensura.

20. Per quatuor ventos mensus est murum ejus undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum, et latitudinem quingentorum cubitorum, dividendum inter sanctarium et vulgum locum.

18. Il me mesura le côté du Midi, et il trouva cinq cents mesures de cette cenne tout autour.

19. Il me mesura le côté de l'Occident, et il trouva cinq cents mesures de cette cenne tout autour.

20. Il mesura la muraille de toutes parts, selon les quatre vents, en tournant tout autour, et il trouva qu'elle avait cinq cents coudées de longueur et cinq cents coudées de largeur ; c'était ce mur qui séparait le sanctuaire d'avec le lieu destiné pour tout le monde.

CHAPITRE XLIII.

Le Seigneur rentre dans son temple. Description de l'autel des holocaustes. Cérémonies à observer pour la consécration de cet autel.

1. Et duxit me ad portam quae respiciebat ad viam Orientalem.

2. Et ecce gloria Dei Israel ingrediebatur per viam Orientalem ; et visus erat ei quasi vultus aquarum multarum, et terra splendebat a maiestate ejus.

3. Et vii visidinem secundum apertum quem videram, quando venit ut disperderet viderem ; et species secundum aspectum, b. quem videram juxta fluvium Chobar : et cecidi super faciem meam. (a. Sup. 2. c. 1. b. Sup. 1. c. 1.)

4. Et maiestas Domini ingressa est templum per viam portae quae respiciebat ad orientem.

5. Et elevavit me spiritus, et introduxit me in atrium interius ; et intropleta erat gloria Domini domum.

6. Et audivi loquentem ad me de domo, et vir qui stabat juxta me,

1. Ensuite il me mena à la porte qui regarde vers l'Orient.

2. Et tout d'un coup parut la gloire du Dieu d'Israël, laquelle entra par le côté de l'Orient, et le bruit qu'elle faisait était semblable au bruit des grandes eaux, et la terre était tout éclairée par la présence de sa majesté.

3. Et la vision que j'eus alors était semblable à celle que j'avais eue, lorsque j'allai pour perdre la ville ; il me parut dans la même forme que j'avais vu près du fleuve de Chobar : et je tombai sur mon visage.

4. La majesté du Seigneur entra dans le temple par la porte qui regardait l'Orient.

5. L'esprit me releva et me fit entrer dans le parvis intérieur ; et je vis que la maison était remplie de la gloire du Seigneur.

6. Alors je l'entendis qui me parlait du dedans de la maison : et l'homme qui était proche de moi

30. *Inter assuetudinem et vulgi locum.* C'est-à-dire le lieu saint, le lieu qui était consacré au Seigneur, et où il n'était permis ni aux païens, ni aux étrangers, ni aux impurs de se présenter, d'avec celui où tout le monde indifféremment pouvait entrer, hommes, femmes, païens, gentils et autres.

Cap. XLIII. — 3. *Cecidi super faciem meam.* Le Prophète fut saisi de crainte et de respect comme à sa première vision. La gloire du Seigneur entra dans le temple par la porte orientale : C'était pour commémorer sur cette porte qu'il s'était senti.

30. *Quingentorum cubitorum.* Cornei à Lapide, cum Maldoanis et aliis, laqueum putat calamorum, ut sit repetitio, et quasi generalis complexio quae praecedunt, dimensionum quatuor vultuque praecedentibus comprehensarum. In Hebraeo sicut visus est, et sicut tamen quingentorum. — *Inter assuetudinem et vulgi locum.* Inter templum et atria vulgi qui periboli eorum milium calamorum continetur. Interius descriptio, et loca extra templum communia et prolata.

Cap. XLIII. — 1. *Ad portam.* Portam orientalem, intelligit atrii exterioris.

5. *Gloria Dei.* Pleura illa gloriam Dei refertur, quam vidit et descripsit supra c. 1. c. 8 et c. 10. — *Ingredebatur per viam orientalem.* Quia Deus adit est iustitia. Oriens solum est illi ; et quia per viam orientalem stat habitus in Sancta Sanctorum, ubi erat solus ejus. — *Vultus ejus.* Non Deo, sed ejus glorie, id est, charitatis ; quam dicit : Charitatem non curam habet Dei gloriosum, ipsaque Deum in se residentem deferunt, aliam concussione sonum edebat simul sonu aequorum laudantium, qui dum inter se, et ad litura et astra allidunt, resonant et strepunt. — *Et visus erat ei quasi vultus aquarum multarum.* Ejus claritas et lumen illustrat.

3. *Quem videram.* Capitis scilicet 1, 3 et 10. — *Cecidi.* Obstupescit splendore glorie Domini.

5. *In atrium interius.* Sacerdotum.

6. *Et audivi.* Deum ubi et Sancta Sanctorum loquentem. — *Et vir.* Angelus aliquis, ille fortasse quem viderat c. 1, c. 7, cujus aspectus erat quasi aspectus atriis candidior, quod propius est vultu vestimenti, qui statim autem seipsum dicit personam vestire. Cornei à Lapide putat verum illa, *Locus solus met.* etc. a Deo prolata, sed Eschellii, qui ad fragorem quem excitabat charitatem, et stuporem mentis, propius res illi objectas, non vane dicta perceptor, ad angelum qui illi adibat, repetita.

7. Me diti: Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu où je poserais mes pieds, et où je demeurerais pour jamais au milieu des enfans d'Israël; et la maison d'Israël ne profanera plus mon saint nom à l'avenir; et eux, ni leurs rois, ni par leurs idolâtries, ni par les ségulars de leurs rois, ni par les hauts lieux.

8. Ils ont fait leur porte contre ma porte, et les poteaux de l'entrée de leurs maisons sont des mânes; et il y avait un mur entre moi et eux; et ils ont profané mon saint nom par les abominations qu'ils ont commises; c'est pourquoi je les ai détruits dans ma colère.

9. Qu'ils rejettent donc maintenant les idoles de leur idolâtrie, qu'ils éloignent loin de moi les ségulars de leurs rois, et je demurerai toujours au milieu d'eux.

10. Mais vous, fils de l'homme, montrez ce temple à la maison d'Israël afin qu'ils reçoivent la confusion de leurs iniquités; qu'ils mesurent eux-mêmes toute sa structure.

11. Et qu'ils rougissent de toutes les choses qu'ils ont faites. Montrez-leur la figure de la maison de Séphor et de tous ces bâtimens, ses sorties, ses entrées et tout son dessein; toutes les ordonnances qui doivent y être observées, tout l'ordre qu'il faut y garder, toutes les lois qui y sont prescrites. Représentez toutes ces choses devant leurs yeux, afin qu'ils regardent exactement tout ce que vous leur aurez décrit, qu'ils pratiquent et observent toutes les prescrites qui la regardent.

12. Telle est la règle qu'on doit garder en bâtissant la maison de Dieu sur le haut de la montagne.

13. Et en toutes régions. L'Hebreu porte: Par les cadavres de leurs rois enterrés dans l'enceinte de ma sainte montagne. Les ségulars royaux étaient dans les jardins des rois, et dans l'enceinte de la montagne de Sion, dont le mont Moris, sur lequel le temple était bâti, faisait partie.

14. Si vous avez écrit *inter me et vos*. Ce mur, dit le P. de Carthage, était une loi impie, qui les séparait de Dieu. On peut aussi entendre littéralement ces mots. La maison des rois de Juda était voisine du temple, et la royauté presque jointe par une certaine communication; il nous semble que c'est de quel le Seigneur se plaint en cet endroit, comme d'un manque de respect pour la majesté de sa maison (Néhié de Vence).

7. *Locos solli mei.* Sollicitudo hic est in templo minimorum et personarum in propitiatorio. — *Locos vestigiorum.* Sedebat enim Deus super alas cherubim, et pedes super propitiatorium habebat, ut sapienter Scriptura, Psal. 70, 3: *Qui sedes super cherubim, etc.* — *Hebros.* Hebreos, ut in hac habitatione, in qua habitare steterunt, ut verum in magna filiorum Israel. — *Et non possunt ultra.* Quia post reditum a Babilonia sedem amplius idola non coluerunt. — *Formosissimi domus.* Idolatrias. — *In vestigia regum suorum.* In cadaveribus regum. Templum enim et loca sacra contactu cadaverum contaminantur. Alieci ad Anon et Massanen reges qui sepulti sunt in hortis suis prope templum, IV Reg. 21, 18. Cadavera nostra interdum reprobantur, ut etiam a Grecis dicitur, *trepatras*. — *In excoeliis.* In quibus idolatrias erant excoeli.

8. *Palatium aut.* Reddit casuum quo templum palatium, quia cum iuxta templum una sedes habebant, sedes quoque domus sua perperam, in templo properant palatium. Alii cum D. Hieronymo ita explicant: cum iuxta templum morant habitant, hoc fuerunt illi maiores, sed potius palatium honesta morum meum, id est, *conspiciunt esse in se morum.* Non omnia qui poterat polliceri notum domus; imo nos omnia quidem qui gratias peccati, sed ille pollicetur, qui cum nomen ejus proficitur, et ejus fides sit amplior, non tamen viri quocumque vera religio vivendum esse dicit. Præcipue vero pollutum est, quorum professio maior est, et iuxta illius sanctitatem vivunt.

9. *Formosissimi domus.* Idolatrias. — *Reverentia Cadavera.* ad exilium n. 7. — *10. Ostende domum Israel templum.* Annuntiata illa templi restauratio, sive magnitudinem et figuram declara, et fac eos cum suis manibus illud metiri, ut cum ejus amplitudinem perciperent, putaret eos suarum iniquitatum, qui pro toto peccatis, tot et tanta acceptis beneficiis.

11. *Exista et introitus.* Totam figuram, rationem et ordinem fabricæ. Et habebant, *Vide supra*, c. 42, n. 11. — *Formosissimi domus.* Leges et ritus sacrificiorum.

12. *Ista est lex domus.* Hinc est templi descriptio et descriptio. — *Omnia filii.* Hi sunt filii, hic terminus et peribit templum, quoniam dicitur in c. 42, n. 16 et seq. qui summam montis Sion ambrabat, imo et spatia monti adiacentia. — *Sanctum Sanctiorum est.* Locos hic sanctissimus est.

7. Dixit aut me: Fili hominis, locos solli mei, et locos vestigiorum pedum meorum, ubi habitio in medio filiorum Israel in aeternum; et non pollutum ubi locos Israel nomen sanctum meum, ubi et reges servum in fornicationibus suis, et in ruinis regum suorum, et in excoeliis.

8. Qui fabricati sunt limen supra iuxta limen meum, et pedes suos iuxta pedes meos; et aures erat inter me et eos; et polluerunt nomen sanctum meum in abominabilibus quas fecerunt; propter quod consumpsi eos in ira mea.

9. Nunc ergo respiciat procul fornicationem suam, et ruinas regum suorum a me; et habitatio in medio eorum somper.

10. Tu autem, fili hominis, ostende ad Israel templum, et confundatur ab iniquitatibus suis, et mediantur beneficiis.

11. Et erubescat ex omnibus quas fecerunt. Figuram domus, et fabricam ejus, cultus, et introitus, et omnem descriptionem ejus, et omnia, præcipue ejus, nuncquid ordinem ejus, et omnes leges ejus ostende eis, et scribes in oculis eorum; ut custodiant omnes descriptiones ejus, et præcepta illius, et faciant ea.

12. Ista est lex domus in summitate montis: Omnis filius ejus in circuitu.

Sanctum sanctiorum est, hac est ergo lex domus.

13. Ista autem mensura altaris in cubito verissimo qui habebat cubitum et palmum; et sinus ejus erat cubitus, et cubitus in latitudine, et desinens ejus usque ad labium ejus, et in circuitu, palmus unus; hac quoque erat fossa altaris.

14. Et de sinus terminus usque ad crepidinem proximam duo cubiti, et latitudo cubiti unius; et a crepidine minore usque ad crepidinem majorem quatuor cubiti, et latitudo cubiti unius.

15. Ipse autem Ariel quatuor cubitorum; et ab Ariel usque ad autem, cornu quatuor.

16. Et Ariel duodecim cubitorum in longitudine per duodecim cubitos latitudinis: quadrangulum autem hierabab.

17. Et crepidio quatuordecim cubitorum longitudinis per quatuordecim cubitos latitudinis in quatuor angulis ejus; et corona in circuitu ejus dimidi cubiti, et sinus ejus unius cubiti per circuitum; gradus autem ejus versus ad Orientem.

18. Et dixit aut me: Fili hominis, heri dixit Dominus Deus: Hi sunt ritus altaris in quacumque die faciet fabricatum; et offeratur super illud holocaustum, et effundatur sanguis.

19. Iste autem Ariel. Ariel designat tibi la partem superiorem de Pautel. Ce mot signifie aussi malice. C'est ainsi qu'on nomme le bouc qu'on offrait pour le péché. Isaac appelle ainsi Jérusalem, à cause de sa force et de sa préséance; ce mot signifie le lion de Dieu (cf. Is., XXXI, 1 et seq.).

17. *Gradus autem ejus versus ad orientem.* On metait au haut de l'autel de côté de l'orient le visage tourné vers l'occident. Les degrés s'élevaient apparemment jusqu'au haut de l'autel se dévot converti des deux côtés à une certaine hauteur, de manière que le prêtre se fût point exposé en montant aux incruentations indiquées (Ex., XX, 26).

14. *Altaris.* Holocaustarium. — *Verissimo.* Perfectissimo et exactissimo. — *Qui habebat cubitum et palmum.* Quasi illic: Cubitus de quo loquitur est cubitus sacer, qui profanum palmum excedit. *Vide dicta supra*, c. 40, 5. — *In sinus qui erat cubitus.* Sinus appellatur expositum in marmoreo pavimento extans, altare cingentem, supra profundum, ut etiam latitudo, cubiti unius erat, la quæ fundebatur sanguis victimarum, qui per altarium non minus cubiti in latitudine. — *Et desinens ejus usque ad labium ejus.* Usque, sive marginem, coronam; et quæcunque quibus sinus ille, sive foveæ angustiam designata, significatur, latitudo erat palmum unum. — *Et in quoque.* Hinc loquitur.

15. *Ipse ad crepidinem proximam.* Crepidio altaris erat duplex, altera inferior, altera superior: hic sermo est de inferiori. *Vide figuram altaris apud Villalpandum*, pagina 388. — *Et latitudo cubiti unius.* Erat crepidio hæc atque duo cubitos a pavimento templi. Ubi vero habebat, et quæ gradum constituit in altari. *Vide cubito uno.* — *Quatuor cubiti.* Altitudinis, latitudinis vero eodem, et in crepidine inferiori.

16. *Ipse autem Ariel.* Ariel est supra partem altaris, utique jam dictæ crepidinis latitudo, hic Hebreus est, *Ariel*, id est, *montes Dei*, quia la arctio sacerdotum ante templum instat montem eminebat. — *Quatuor cubitorum.* Altitudinis. — *Ab Ariel.* In Hebreo Ariel non scribitur ut proxima, sed *Horrid*, id est, *horridus*, quod colligit in eo quatuor animalia essent inculpa, leones, aquile, etc. Vel quod instat leonis cruenti oras et fauces, etc., qui sacrificabant, quodammodo vorat.

16. *Ab Ariel duodecim cubitorum.* Ariel erat quadratum, et utrumqueque latus erat duodecim cubitorum.

17. *Et crepidio quatuordecim cubitorum.* Crepidio major qui imitabatur Ariel, ejus crepidinis latitudo erat omni ex parte Ariel latitudinem superius cubito uno. Cum ergo Ariel latitudo esset duodecim cubitorum, crepidio quatuordecim cubitorum habuit. — *Corona.* Corona autem coronam, et quæ gradum constituit in altari. — *Ab Ariel.* In Hebreo Ariel non scribitur ut proxima, sed *Horrid*, id est, *horridus*, quod colligit in eo quatuor animalia essent inculpa, leones, aquile, etc. Vel quod instat leonis cruenti oras et fauces, etc., qui sacrificabant, quodammodo vorat.

l'agne: toute son étendue dans son circuit sera très-sainte: telle est donc la loi qu'il faut observer dans le bâtimens de cette maison.

13. Or voici quelles sont les mesures de l'autel, en le mesurant avec la coudée à bonne mesure, qui avait une coudée et un palmus: son enfoncement était profond d'une coudée, et avait aussi une coudée de largeur; et sa clôture, jusqu'à son bord et tout à l'entour, était d'un palmus: telle était donc la fosse de l'autel.

14. Du bas de la terre jusqu'au dernier rebord il y avait deux coudées de hauteur; et ce rebord avait une coudée de largeur; et de ce rebord qui était le plus petit, jusqu'au rebord qui était le plus grand, il y avait quatre coudées; et ce rebord avait aussi une coudée de large.

15. Ariel, avait quatre coudées, et de cet autel s'élevaient en haut quatre cornes.

16. Ariel avait douze coudées de long et douze coudées de large, et était ainsi carré, ayant ses côtés égaux.

17. Son rebord était de quatre coudées de large, et de quatre coudées de large, à mesurer ses quatre côtés d'un angle à l'autre; la couronne ou la terrasse qui regardait autour avait d'une demi-coudée, et son enfoncement était d'une coudée tout autour. Or ses degrés étaient tournés vers l'orient.

18. Et l'agne me dit: Fils de l'homme, voici ce que dit le Seigneur Dieu: Ce sont ici les ordonnances qu'on doit observer à l'égard de l'autel, aussitôt qu'il aura été bâti, afin qu'on offre dessus l'holocauste, et qu'on répande tout autour le sang des victimes.

19. Iste autem Ariel. Ariel designat tibi la partem superiorem de Pautel. Ce mot signifie aussi malice. C'est ainsi qu'on nomme le bouc qu'on offrait pour le péché. Isaac appelle ainsi Jérusalem, à cause de sa force et de sa préséance; ce mot signifie le lion de Dieu (cf. Is., XXXI, 1 et seq.).

17. *Gradus autem ejus versus ad orientem.* On metait au haut de l'autel de côté de l'orient le visage tourné vers l'occident. Les degrés s'élevaient apparemment jusqu'au haut de l'autel se dévot converti des deux côtés à une certaine hauteur, de manière que le prêtre se fût point exposé en montant aux incruentations indiquées (Ex., XX, 26).

14. *Altaris.* Holocaustarium. — *Verissimo.* Perfectissimo et exactissimo. — *Qui habebat cubitum et palmum.* Quasi illic: Cubitus de quo loquitur est cubitus sacer, qui profanum palmum excedit. *Vide dicta supra*, c. 40, 5. — *In sinus qui erat cubitus.* Sinus appellatur expositum in marmoreo pavimento extans, altare cingentem, supra profundum, ut etiam latitudo, cubiti unius erat, la quæ fundebatur sanguis victimarum, qui per altarium non minus cubiti in latitudine. — *Et desinens ejus usque ad labium ejus.* Usque, sive marginem, coronam; et quæcunque quibus sinus ille, sive foveæ angustiam designata, significatur, latitudo erat palmum unum. — *Et in quoque.* Hinc loquitur.

15. *Ipse ad crepidinem proximam.* Crepidio altaris erat duplex, altera inferior, altera superior: hic sermo est de inferiori. *Vide figuram altaris apud Villalpandum*, pagina 388. — *Et latitudo cubiti unius.* Erat crepidio hæc atque duo cubitos a pavimento templi. Ubi vero habebat, et quæ gradum constituit in altari. *Vide cubito uno.* — *Quatuor cubiti.* Altitudinis, latitudinis vero eodem, et in crepidine inferiori.

16. *Ipse autem Ariel.* Ariel est supra partem altaris, utique jam dictæ crepidinis latitudo, hic Hebreus est, *Ariel*, id est, *montes Dei*, quia la arctio sacerdotum ante templum instat montem eminebat. — *Quatuor cubitorum.* Altitudinis. — *Ab Ariel.* In Hebreo Ariel non scribitur ut proxima, sed *Horrid*, id est, *horridus*, quod colligit in eo quatuor animalia essent inculpa, leones, aquile, etc. Vel quod instat leonis cruenti oras et fauces, etc., qui sacrificabant, quodammodo vorat.

16. *Ab Ariel duodecim cubitorum.* Ariel erat quadratum, et utrumqueque latus erat duodecim cubitorum.

17. *Et crepidio quatuordecim cubitorum.* Crepidio major qui imitabatur Ariel, ejus crepidinis latitudo erat omni ex parte Ariel latitudinem superius cubito uno. Cum ergo Ariel latitudo esset duodecim cubitorum, crepidio quatuordecim cubitorum habuit. — *Corona.* Corona autem coronam, et quæ gradum constituit in altari. — *Ab Ariel.* In Hebreo Ariel non scribitur ut proxima, sed *Horrid*, id est, *horridus*, quod colligit in eo quatuor animalia essent inculpa, leones, aquile, etc. Vel quod instat leonis cruenti oras et fauces, etc., qui sacrificabant, quodammodo vorat.

soillent et profanent ma maison; de m'avoir offert des pains, de la graisse et du sang, et d'avoir rompu mon alliance par tous vos crimes;

8. Vous qui n'avez point observé mes ordonnances touchant mon sanctuaire, et qui avez établi pour garder ce que j'ai prescrit à l'égard de ce sanctuaire qui m'appartient, les ministres qu'il vous a plu,

9. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Tout étranger incrédule de cœur et de chair d'entrera point dans mon sanctuaire, ni tout enfant étranger qui est au milieu des enfants d'Israël.

10. Les levites infâmes qui se sont retirés loin de moi, ou s'abandonnent à l'écart des enfants d'Israël, et qui se sont égarés, en se quittant pour courir après leurs idoles, et qui ont déjà porté la peine de leur iniquité.

11. Feront simplement la fonction de trésoriers dans mon sanctuaire, de porter et d'offrir dans ma maison : ils tiendront les bêtes destinées pour l'holocauste, et les victimes du peuple, et se tiendront en sa présence prêts à le servir.

12. Parce qu'ils lui ont prêté leur ministère en présence de ses infâmes, et qu'ils sont devenus à la maison d'Israël une occasion de scandale, pour la faire tomber dans l'iniquité : c'est pour cela que j'ai levé la main sur eux, dit le Seigneur Dieu, et ils porteront leur iniquité.

13. Ils ne s'approcheront point de moi pour faire les fonctions de sacerdoce en ma présence; et ils s'approcheront d'aucun de mes sanctuaires qui sont près du Saint des saints; mais ils porteront leur confusion et les crimes qu'ils ont commis.

14. Et je les établirai portiers du temple, et les emploierai dans les offices et les services les plus bas qu'on est obligé d'y rendre.

15. Mais pour les prêtres et les levites de la race de Sadoq, qui ont observé fidèlement les cérémonies de mon sanctuaire, lorsque les enfants d'Israël s'éloignent de moi, ce seront

11. *Ut ministrarent eis.* Cette peine est celle de l'athéisme. Ils sont privés de l'exercice des fonctions sacerdotales; ils ne peuvent plus offrir de sacrifice; comme sous le loi nouvelle on enlève aux prêtres indignes le droit de célébrer la sainte messe et d'administrer les sacrements.

victimes qu'au alléguant acceptatis; hoc enim voluit enim dicitur, 22. 25, ubi dicitur: De vasis alienigenis non offeretis panem Deo vestro, et quilibet aliud dare voluerit, quo corrupta et maculata sunt omnia.

13. *Propter sanctuaria mea.* Ne quis alienigena in templum meum ingrediat, dicit, 23. 3. — *Observationes iniquitatis meae.* Partida et propinquitat propter idem: quia dicit: et atria mea. — *Voluntatis vestro.* non per vos voluntas.

16. *Plures dicitur.* Qui non sunt filii Israel. — *In errore filiorum Israel.* Accipit et ipsi exemplo reliquorum Israelitarum ad cultum idolorum. — *Et porcorum iniquitatem meam.* Partida et propinquitat propter idem: quia dicit: Idemque panem suum iniquitatis reportant captivitatem Babiloniam, et adhuc a me alio genere panis puniuntur.

17. *Erunt in sanctuario meo educti.* Ministrant quidem in templo, sed in villoribus et ignobilioribus ministeriis, qualla sunt adducuntur janitores, etc. — *Ipsi maculantur holocaustis.* Ex hoc apparet in hoc munere sacerdotis a levitis fuisse alios: nam sacerdotum tanto leviti parvi esse non possunt, prout enim magna erat victimarum multitudo, ut in dedicatione templi sub Salomone.

18. *Pro eo quod ministraverunt illis.* Quia populo in idolatria servierunt, ideo illi etiam ad idolatriam revocantur, propter servitium idolorum erant. — *In offendiculum iniquitatis.* Occasio iniquitatis. — *Leviti manum non super.* Etiam in quibus criminibus, in his consanguineis libris illi est continentia, non debent pietatis suam sepellire, ut habetur Leviticus loco citato. Hae autem de minoribus sacerdotibus intelligenda sunt, non de summo, qui non super patre quidem, sed matre contaminare se potest, ut dicitur capitulo illi 21. Leviticus, n. 10.

19. *Non appropinquabunt.* Sacerdotes excluduntur, et functionibus illius. — *Porcorum confusionem suam.* Notati ignominia, et in vilibus ministeriis occupati. — *Sacerdotes suam.* Porcorum confusionem.

ne, ut sint in sanctuario meo, et poluant domum meam; et essent sicut meos, adipem, et sanguinem; et dissolvit pactum meum in omnibus sacerdotibus vestris.

8. Et non servatis precepta sanctuarii mei; et possitis custodes observationum meorum in sanctuario meo voluminibus.

9. Hec dicit Dominus Deus: Omnis alienigena ingratus corde, et in circumcisus carne, non ingredietur sanctuarium meum, omnis filius alienus qui est in medio filiorum Israel.

10. Sed et levites qui longe recesserunt a me in errore filiorum Israel, et erraverunt a me post idola sua, et portaverunt iniquitatem suam:

11. Erunt in sanctuario meo adifici, et janitores portarum domus, et ministri domus: ipsi maculant holocausta, et victimas populi: et ipsi stabunt in conspectu eorum, ut ministrant eis.

12. Pro eo quod ministraverunt illis in conspectu idolorum suorum, et faciunt domui Israel in offendiculum iniquitatis: idcirco levavi manum meam super eos, ait Dominus Deus, et portaverunt iniquitatem suam.

13. Et non appropinquabunt ad me ut sacerdotibus fungantur mihi, neque accipient ad omne sanctuarium meum iuxta Sancta sanctorum: sed portabunt confusionem suam, et sceleris sui quicquid fecerunt.

14. Et dabo eos janitores domus in omni ministerio eius, et in universis que fiunt in ea.

15. Sacerdotes autem et leviti filii Sadoq, qui custodierunt caeremonias sanctuarii mei, cum errarent filii Israel a me, ipsi accedebant ad me ut ministrarent.

mihi; et stabant in conspectu meo ut offerant mihi adipem, et sanguinem, ait Dominus Deus.

16. Ipsi ingredientur sanctuarium meum, et ipsi accedent ad mensam meam ut ministrant mihi, et custodiant caeremonias meas.

17. Cumque ingrediantur portas atrii interioris, vestibus lineis induentur: ne ascendent super eos quidquam lineum, quando ministrant in portis atrii interioris et intrinsecus.

18. Vittae lineae erunt in capitibus eorum, et feminalia lineae erunt in humeris eorum, et non accingentur in sudario.

19. Cumque egrediantur atrium exterius ad populum, exuent se vestimentis suis, in quibus ministraverant, et reponent ea in gynophylac sanctuarii, et vestient se vestimentis aliis; et non sanctificabunt populum in vestibus suis.

20. Caput autem suum non radent, neque comam nutriunt: sed tonsiones attendunt capita sua.

21. Et vinum non bibet omnis sacerdos quando ingressurus est atrium interioris.

22. Et filii viduam, et repudiatam non accipient uxores, sed virgines de semine domus Israel; sed et viduam que fuerit vidua a sacerdote, accipiet: Ita Levit. 21. 14.

23. Et populum meum docebit quid sit inter sanctum et pollutum, et inter mundum et immundum ostendunt eis.

24. Et cum fuerit controversia, stabunt in iudicio mihi, et iudicabunt; leges meas, et precepta mea in omnibus solemnitatibus meis custodient, et sababta mea sanctificabunt.

25. Et ad mortuum hominem non ingredientur, ne calculentur nisi ad patrem et matrem, et filium et filiam, aut fratrem, et sororem que alterum virum.

19. *Populus in vestibus suis.* Les laïcs qui touchent les habits sacrés, étaient obligés de se purifier et d'espier leur faute (Ex. XXX, 29; Is. XLVI, 20). Comme aujourd'hui, le prêtre ne devait pas porter hors du sanctuaire, les habits qu'il mettait pour exercer ses fonctions, afin d'inspirer plus de respect au peuple pour les choses sacrées.

17. *Atrii interioris.* Atrii sacerdotum. — *Vestibus lineis.* Tunicas enim lineas erant vestes communium sacerdotum, ex lege Exod. 28. 8. — *In portis atrii interioris.* intra portam atrii sacerdotum et levitarum. — *Et intrinsecus.* in Sancto, adiens thymiam, ascendens thymiam, et posendo et auferendo panes propositionis.

18. *Vittae lineae.* in orbem convolutae et implicatae, ut etiam nunc orientales populi gestare mos est, Chaldaei, sicut, LXX, cideat. — *In sudario.* LXX, violenter; qui enim violenter aliquid fecerunt, facile excedunt. Non ita circulo se extrahunt, ut ad ministeria apti non sint et expediti. Non astricti sicut, sed aliquantulum laxi.

19. *Non sanctificabunt populum.* Ne populum, cui fas non est, vestes sanctas tangens noxam contrahat.

22. *Sed et viduam.* Viduam tamen.

23. *Stabant in iudicio mihi.* Legibus et preceptis meis insistant, ut ex ore meo prescripto iudicent, litibus discerpent.

24. *Ne polluerent.* Ne legibus flammulitiam contrahant. Levit. 21. 2. — *Quae alterum virum non habuerit.* Quae secundo non nupti. Et in quibus criminibus, in his consanguineis libris illi est continentia, non debent pietatis suam sepellire, ut habetur Leviticus loco citato. Hae autem de minoribus sacerdotibus intelligenda sunt, non de summo, qui non super patre quidem, sed matre contaminare se potest, ut dicitur capitulo illi 21. Leviticus, n. 10.

eux qui s'approcheront de moi pour me servir de ministres; et ils se tiendront en ma présence pour m'offrir la graisse et le sang, dit le Seigneur Dieu.

16. Ce seront eux qui entrèrent dans mon sanctuaire, et qui approcheront de ma table pour me servir et pour garder mes cérémonies.

17. Lorsqu'ils entrèrent dans les portes du parvis intérieur, ils seront vêtus de robes de lin; et ils n'auront rien sur eux qui soit de laine, en faisant les fonctions de leur ministère aux portes du parvis intérieur et au dedans.

18. Ils auront des banderoles de lin à leur tête, et des caleçons de lin sur leurs reins; et ils ne se ceindront point d'une manière qui leur excite la soeur.

19. Lorsqu'ils sortiront dans le parvis extérieur, pour aller parmi le peuple, ils quitteront les habits dont ils étaient revêtus en faisant les fonctions de leur ministère, et les remettront dans le sanctuaire; et ils se vêtiront d'autres habits, et ils prendront garde de ne pas sanctifier le peuple avec leurs habits.

20. Ils ne se raseront point la tête, et ne laisseront point non plus croître leurs cheveux; mais ils auront soin de les couper pour les tenir courts.

21. Nul prêtre ne boira de vin lorsqu'il doit entrer dans le parvis intérieur.

22. Ils n'épouseront ni une veuve, ni une femme répudiée, mais des filles de la race de la maison d'Israël; et ils pourront néanmoins épouser aussi une veuve qui sera veuve d'un prêtre.

23. Ils enseigneront à mon peuple la différence qu'il y a entre ce qui est saint et ce qui est profane, et lui apprendront à discerner ce qui est pur d'avec ce qui est impur.

24. Lorsqu'il se sera élevé quelque différend, ils le jugeront, en se tenant attachés à mes jugements; ils observeront mes lois et mes ordonnances dans toutes mes fêtes solennelles, et ils sanctifieront mes jours de sabbat.

25. Ils viendront point à moi, et ont un homme ingrat, ne calculentur nisi ad patrem et matrem, et filium et filiam, aut fratrem, et sororem que alterum virum.

19. *Populus in vestibus suis.* Les laïcs qui touchent les habits sacrés, étaient obligés de se purifier et d'espier leur faute (Ex. XXX, 29; Is. XLVI, 20). Comme aujourd'hui, le prêtre ne devait pas porter hors du sanctuaire, les habits qu'il mettait pour exercer ses fonctions, afin d'inspirer plus de respect au peuple pour les choses sacrées.

17. *Atrii interioris.* Atrii sacerdotum. — *Vestibus lineis.* Tunicas enim lineas erant vestes communium sacerdotum, ex lege Exod. 28. 8. — *In portis atrii interioris.* intra portam atrii sacerdotum et levitarum. — *Et intrinsecus.* in Sancto, adiens thymiam, ascendens thymiam, et posendo et auferendo panes propositionis.

18. *Vittae lineae.* in orbem convolutae et implicatae, ut etiam nunc orientales populi gestare mos est, Chaldaei, sicut, LXX, cideat. — *In sudario.* LXX, violenter; qui enim violenter aliquid fecerunt, facile excedunt. Non ita circulo se extrahunt, ut ad ministeria apti non sint et expediti. Non astricti sicut, sed aliquantulum laxi.

19. *Non sanctificabunt populum.* Ne populum, cui fas non est, vestes sanctas tangens noxam contrahat.

22. *Sed et viduam.* Viduam tamen.

23. *Stabant in iudicio mihi.* Legibus et preceptis meis insistant, ut ex ore meo prescripto iudicent, litibus discerpent.

24. *Ne polluerent.* Ne legibus flammulitiam contrahant. Levit. 21. 2. — *Quae alterum virum non habuerit.* Quae secundo non nupti. Et in quibus criminibus, in his consanguineis libris illi est continentia, non debent pietatis suam sepellire, ut habetur Leviticus loco citato. Hae autem de minoribus sacerdotibus intelligenda sunt, non de summo, qui non super patre quidem, sed matre contaminare se potest, ut dicitur capitulo illi 21. Leviticus, n. 10.

6. Et vous donnerez à la ville, pour son étendue, cinq mille mesures de large et vingt-cinq mille de long, selon ce qui est séparé pour le sanctuaire; et ce sera pour toute la maison d'Israël.

7. Vous designerez aussi le partage du prince qui s'étendra de part et d'autre, le long de ce qui a été séparé pour le lieu saint, et pour la place de la ville, et vis-à-vis de ce lieu saint et de cette place, depuis un côté de la mer jusqu'à l'autre; et depuis un côté de l'Orient jusqu'à l'autre; et la longueur de ce qui lui appartient sera égale à ces deux autres portions, depuis les bornes de l'Occident jusqu'aux bornes de l'Orient.

8. Il aura son partage de la terre dans Israël, et les princes en pilleront plus à l'avenir mon peuple, mais ils distribueront la terre à la mesure d'Israël, selon la grandeur de chaque tribu.

6. Et possessionem civitatis. Totum hic sortem et partem, scilicet civitatem et civium Jerusalemis locorum dimittitur, etiamque in longitudine parum sortis sacerdotum et levitarum facit, sed in latitudine angustiorum, aliterum quinque millium calanorum * seu cubitorum tantum. — *Secundum separationem sacerdotum.* Quoniam quidam longitudine viginti quinque millium sanctuario est attributa. — *Orbit domus Israel.* Omnis tribui; nam ex omni tribu habitaturi erant in Jerusalem.

7. Principi quoque dabitur suum locum et spatium ut ceteris, sed peculiare et princeps dignum. — *Hinc et inde.* Ad meridiem et ad aquilonem ex utroque latere. Latere autem dicuntur proprie meridionale et septentrionale, quia longitudo ab oriente in occidentem attingebatur. — *In separationem sanctuarii.* Paganus et Vahabius vertunt, *facta separationem.* Vasa autem separationem sortem separant; quasi dicitur: Post sortem, quam Jovi separavi primo sacerdotibus, deinde levitis, tertio civitati et civibus, quarto loco separatitas et designabilis locum principis. Sequens figura non potest ob oculos, quae etiam melius intelligatur ex illa quae c. 48 dicenda sunt. — *Contra faciem separationis sacerdotum.* E regione sortis sortis et sortis aliter possessionis civitatis. — *A latere maris usque ad mare.* Portio principis a latere maris, hoc est, ex parte occidentis, protenditur in longum occidentem versus, ut etiam ex parte orientali extenditur versus orientem. Non explicat quanta futura sit hac longitudo, sed videtur fuisse viginti quinque millium calanorum, * seu cubitorum, quante scilicet erat latitudo trium designatarum portionum, scilicet sacerdotum, leviticorum et civitatis; hanc enim quinque millia habebat latitudinis, illa vero singula decem. — *Iuxta usum quoque partem.* Ad latas quoquequeque partem, sacerdotum, leviticorum et civitatis. — *A termino occidentali.* Ab occidente in orientem, sive sortis; arce calis est longitudo, ut patet in tabella designatione.

8. De terra erit ei possessio. Princeps vivit ex parte terrae quam sortem ei assignavit, sed ne lavandis agris populi, aut eum tribus oneret et opprimat. — *Sed terram dabitur.* Ipsi principis, aut qui sortem dividant, separata portio sacerdotum, levitarum et principis, reliquam terram populo distribuent.

SEPTENTRIO.

1. Sors Dan.
2. Sors Azer.
3. Sors Nephthali.
4. Sors Manasse.
5. Sors Ephraim.
6. Sors Ruben.
7. Sors Juda.

PORTIO PRINCIPIS.

Longitudo viginti quinque millium calanorum, * seu cubitorum.

OCIDENTES.

Portio [Templum] sacerdotum.

Longitudo viginti quinque millium calanorum,
* seu cubitorum.

Portio levitarum.

Longitudo viginti quinque millium calanorum,
* seu cubitorum.

Portio servorum [civitatis] cum civitate.

Longitudo viginti quinque millium calanorum,
* seu cubitorum.

ORIENS.

Latit. decem mil. calan.
* seu cubit.

Latit. decem mil. calan.
* seu cubit.

Latit. quinque mil. calan.
* seu cubit.

PORTIO PRINCIPIS.

Longitudo viginti quinque millium calanorum, * seu cubitorum.

1. Sors Benjamin.
2. Sors Simeon.
3. Sors Issachar.
4. Sors Zabulon.
5. Sors Gad.

MERIDIES.

9. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Quo cela vous suffise, ô princes d'Israël, cessez de commettre l'iniquité, et de piller son peuple : rendez la justice, et agissez selon l'équité, séparez vos terres d'avec celles de mon peuple, dit le Seigneur Dieu.

10. Que votre balance soit juste, que l'éphé et le bath soient aussi pour vous de justes mesures.

11. L'éphé et le bath seront égaux et d'une même mesure, en sorte que le bath tiendra la dixième partie du cor, et que l'éphé tiendra de même la dixième partie du cor : leurs poids sera égal, par rapport à la mesure du cor.

12. Le siele doit avoir vingt oboles ; et vingt sieles, vingt-cinq sicles ; et quinze sicles, font la mine.

13. Et voici quelles seront les premières que vous offrirez : la sixième partie de l'éphé, prise sur un cor de froment, et la sixième partie de l'éphé prise sur un cor d'orge.

14. Quant à la mesure de l'huile, c'est le bath d'huile qui est la dixième partie du cor, car les dix baths font le cor, et le cor est rempli de dix baths.

15. On offrira un bœuf d'un troupeau de deux cents bêtes, de celles que le peuple d'Israël nourrit pour les sacrifices, pour les holocaustes, pour les oblations, pacifiques, afin qu'il serve à les expier, dit le Seigneur Dieu.

16. Tout le peuple du pays sera obligé de payer ces premières à celui qui sera prince en Israël.

17. Ephé et bath : Le chouer et le cor contiennent environ 400 litres ; l'éphé et le bath environ 45 litres. L'éphé servait pour les grains, et le bath pour les liquides. La sicle était de 39 grains et demi, elle valait environ 32 sicles de deniers. Il y avait des pièces de 20 sicles, de 20 sicles et de 15 sicles. Ces trois pièces formaient ensemble une mine. Par conséquent, une mine valait 60 sicles.

18. Principes en Israël. Il y a des commentateurs qui ont écrit, d'après ces paroles, que les

9. Sufficit nobis principibus Israel. Haec sunt oppressiones populi meum. — Separati sunt finis vestra. Ut vestris limitibus contenti, alienos populi vestri non invadatis.

10. Statera justa. Commensura principibus mensuramur equitatem, quia illi sunt qui in mensuris et augendi auctoritatem habent.

11. Ephé et bath. Pava mensura erat ephé et bathus; sed ephé erat aridiorum, bathus liquidorum, communis utique ephé medius tres, ut solum accommodato; quasi dicitur: Utrumque ad rationem cori exigatur, nullius ut ephé et bathus sint dactyla pars cori.

12. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

13. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

14. Lach, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

15. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

16. Lach, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

17. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

18. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

19. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

20. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

21. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

22. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

23. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

24. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

25. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

26. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

27. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

28. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

29. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

9. Illec dicit Dominus Deus : Sufficit vobis principibus Israel; iniquitatem et rapinas intermittite, et iudicium et iudicium facite, separate contra vestra a populo meo, ait Dominus Deus.

10. Statera justa, et ephé iustum, et bathus iustus erit vobis.

11. Ephé et bathus aequalis, et omnis mensura erit; ut capiat decimam solum cori batus, et decimam partem ephé; iuxta mensuram cori erit aqua librationis eorum.

12. Sicles autem viginti obolis habet; sexcenti sicles, et viginti sicles, quae sicles, et quidem sicles, minui sicut. [a. Exod. 30. 13. Levit. 27. 23. Num. 3. 47.]

13. Et hoc sunt primitiae quas tollitis; sextam partem ephé de corio frumenti, et sextam partem ephé de corio hordei.

14. Mensura quoque ephé, batus ovis, decima pars cori est; et decem bati eorum faciunt; quia decem bati implent eorum.

15. Et arietem unum de grege dorsorum, de his qui nutrivit Israel in sacrificium, et in holocaustum, et in sacrificia, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus.

16. Omnis populus terre tendit primitias his principi in Israel.

17. Ephé et bathus : Le chouer et le cor contiennent environ 400 litres ; l'éphé et le bath environ 45 litres. L'éphé servait pour les grains, et le bath pour les liquides. La sicle était de 39 grains et demi, elle valait environ 32 sicles de deniers. Il y avait des pièces de 20 sicles, de 20 sicles et de 15 sicles. Ces trois pièces formaient ensemble une mine. Par conséquent, une mine valait 60 sicles.

18. Principes en Israël. Il y a des commentateurs qui ont écrit, d'après ces paroles, que les

9. Sufficit vobis principibus Israel. Haec sunt oppressiones populi meum. — Separati sunt finis vestra. Ut vestris limitibus contenti, alienos populi vestri non invadatis.

10. Statera justa. Commensura principibus mensuramur equitatem, quia illi sunt qui in mensuris et augendi auctoritatem habent.

11. Ephé et bathus. Pava mensura erat ephé et bathus; sed ephé erat aridiorum, bathus liquidorum, communis utique ephé medius tres, ut solum accommodato; quasi dicitur: Utrumque ad rationem cori exigatur, nullius ut ephé et bathus sint dactyla pars cori.

12. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

13. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

14. Lach, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

15. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

16. Lach, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

17. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

18. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

19. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

20. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

21. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

22. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

23. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

24. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

25. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

26. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

27. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

28. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

29. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

17. Et super principem erunt holocausta, et sacrificia, et libamina in sabbatis, et in calendis, et in sabbatis, et in universis solemnitatibus domus Israel: ipse faciet pro peccato sacrificium, et holocaustum, et pacifica ad expiandum pro domo Israel.

18. Hec dicit Dominus Deus : In primo mensis, una mensis, sumes vitulum de armento immaculatum, et expiabis sanctuarium.

19. Et tollit sacerdos de sanguine quod erit pro peccato; et ponet in pedibus domus, et in qualvis angulis crepidinis altaris, et in postibus portae atrii interioris.

20. Et si facies in septima mensis pro unoquoque qui ignoravit, et errore deceptus est; et expiabis pro domo.

21. In primo mensis, quartadecima die mensis, erit vobis Pascha solemnis, septem diebus arima comederunt.

22. Et faciet princeps in die illa pro se, et pro universo populo terre, vitulum pro peccato.

23. Et in septem diebus solemnitatis faciet holocaustum diurnum septem vitulos, et septem arietes holocaustis quotidie septem diebus; et pro peccato hircum caprarum quotidia.

24. Et sacrificium ephé per vitulum, ephé per arietem faciet; et olei hirci per singula ephé.

Ilmes appartenant au prince ecclésiastique. Mais quand on entendrait par ce mot Principi le chef de l'Etat, comme le fait Monodius, il faudrait recourir à une autre explication, car pour les appliquer aux traits du culte et non pour en disposer. Mais nous croyons qu'il s'agit plutôt ici du chef de la religion, c'est-à-dire du grand-prêtre, comme l'indiquent les versets suivants.

19. Et tollit sacerdos. Ce sacrifice, avec les rites et les cérémonies qui l'accompagnent, avait pour but de préparer le peuple à la célébration de la Pâque, qui arrivait le 14^e jour de ce mois.

holocausta et victimas in sabbatis, calendis, aliisque festis pro toto populo. *Ita Cornel. a Lapide. Sed veritas videtur intelligenda non de principe politico, cujus erat in his primitiis curare statum sacrificii, sed de principe ecclesiastico, cujus erat curare statum sacrificii.

17. Super principem erunt holocausta. Hoc omnis sacrificii princeps sacerdos, ut ipse ait primitiis populo oblati victimas suis temporibus sacrificiis altaris. Illic dicitur: In primo mensis, una mensis, sumes vitulum de armento immaculatum, et expiabis sanctuarium.

18. Hec dicit Dominus Deus : In primo mensis, una mensis, sumes vitulum de armento immaculatum, et expiabis sanctuarium. Quia dicitur, una sabbatum, id est, princeps sabbatorum.

19. De sanguine. Sacrificii, vel pacifici, quod erit pro peccato. — In postibus domus. In postibus templi. — Et si facies in septima mensis pro unoquoque qui ignoravit, et errore deceptus est. Alii: sacerdotum.

20. Et si facies in septima mensis pro unoquoque qui ignoravit, et errore deceptus est. Alii: sacerdotum. — Et si facies in septima mensis pro unoquoque qui ignoravit, et errore deceptus est. Alii: sacerdotum.

21. In primo mensis, quartadecima die mensis, erit vobis Pascha solemnis, septem diebus arima comederunt. Juxta legem Exod. c. 12, n. 15.

22. Faciet. Sacrificii princeps non per seipsum, sed per sacerdotem, ut patet ex his qui dicuntur, ephé sequenti, n. 24.

23. Et in septem diebus solemnitatis faciet holocaustum diurnum septem vitulos, et septem arietes holocaustis quotidie septem diebus; et pro peccato hircum caprarum quotidia. Juxta legem Exod. c. 12, n. 15.

24. Et sacrificium ephé. Offert ephé simul cum singulis vitulis, et tantumdem cum singulis arietibus. De ephé dicitur aut supra n. 11. — Olei hirci. Continetur autem hic dactylorum oleum, ut videtur, autem liquoris caprarum, quantum sex ovorum putaminibus continetur potest. Itaque hirci continetur septuaginta duo ova. Continetur a Lapide in opere de Menstris docet hic olei contineri libras 13 cum tertio parte. — Per singula ephé. Cum singulis ephé simul miscebit unum olei.

25. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

26. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

27. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

28. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

29. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

30. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

31. Vigneti obolis. In Hebraeo est: Vigneti peca, id est, peca vigneti. Peca Maltheana a voce hebraica peca, vocem derivatam corvi, qui minus sacrificios et pharaonibus. Sed probabilis est derivari amsi vero xapay, qui vox hebraica aliquam significat, illos homines in aliquibus Italiae partibus, ut Venetiis, graeci illa siliquarum appellantur corvi. Vide infra.

23. Le septième mois, et la quinzième jour de ce mois, il fera, en cette fête solennelle, sept jours de suite, les mêmes choses qui ont été dites auparavant, soit pour l'expiation du péché, soit pour l'holocauste, ou pour le sacrifice des oblations et de l'huile.

CHAPITRE XLVI.

Règlement pour l'ouverture de la porte orientale du parvis des prêtres. Des portes par lesquelles le prince et le peuple devaient entrer et sortir. Diverses sortes de sacrifices. Des cuisines du temple.

4. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : La porte du parvis intérieur, qui regarde vers l'Orient, sera fermée les six jours où l'on travaille; mais on l'ouvrira le jour du sabbat, et on l'ouvrira encore le premier jour de chaque mois.

5. Le prince viendra par le chemin du vestibule de la porte de dehors; et il s'arrêtera à l'entrée de la porte; et les prêtres offriront pour lui l'holocauste et le sacrifice de paix; il adorera sur le pas de cette porte; puis il sortira, et la porte ne sera point fermée jusqu'au soir.

6. Et le peuple du pays adressera au Seigneur devant cette porte, les jours du sabbat et les premiers jours de chaque mois.

7. Or le prince offrira au Seigneur cet holocauste: savoir, le jour du sabbat, six agneaux qui soient sans tache, et un bœuf de même sans tache.

8. Avec l'oblation d'un éphé pour le bœuf, et ce que sa main offrira en sacrifice pour chaque agneau, et un hin d'huile pour chaque éphé.

9. Et le premier jour de chaque mois il offrira un veau du troupeau qui soit sans tache, avec six agneaux et six bœufs qui n'aient point non plus de tache.

10. Il l'offrira en sacrifice au éphé pour le veau, avec un éphé pour chaque bœuf; il don-

11. Hec dicit Dominus Deus: Porta atrii interioris quæ respicit ad Orientem, erit clausa sex diebus, in quibus opus est; die autem sabbati aperietur, et in die eadem aperietur.

12. Et intrabit princeps per viam vestibuli porte deoris, et stabit in limine porte; et facient sacerdotes holocaustum ejus, et pacifica ejus; et adorabit super limen porte, et egredietur; porta autem non claudetur usque ad vesperum.

13. Et adorabit populus terræ ad ostium portæ illius in sabbatis, et in diebus eorum Dominus.

14. Holocaustum autem hoc offert princeps Domino, in die sabbati et agnos immaculatos, et arietem immaculatum.

15. Et sacrificium ephæ per arietem; in agnis autem sacrificium qui dederit manus ejus; et olei hin per singula ephæ.

16. In die autem calendarum vitulum de armento immaculatum; et sex agni et arietes immaculati erunt.

17. Et ephæ per vitulum, ephæ quoque per arietem faciet sacrificium; de agnis

Cap. XLVI. — 4. In die sabbati, sex agnos. Les Juifs ont remarqué que ce passage, ainsi que le verset 4 du même chapitre, ne s'accordent pas avec les prescriptions du Livre du Nombre (cap. XXXIII, 9 et 11). Mais les lois cérémonielles sont-elles immuables? Il leur est permis de les modifier comme il lui plaît.

5. Quod dedit manus ejus. Holocausta pour exprimer un don, une offrande volontaire. Plus loin, vers 7, 11, il est inventé: manus ejus locution particulière pour dire: Soles tu pouvoir, selon ses facultés.

23. Septimo mense. Mense septembri. — In solennitate. Tabernaculorum. Vide Levit. 23. 30. — Sicut supra dictum est. Num. 7, 23. — Tunc per peccato. Id est, et quod attinet ad sacrificium pro peccato, et ad holocaustum, etc., ut dictum est n. 21 et delapsus, faciendum est in solennitate Pasche.

Cap. XLVI. — Atrii interioris. Atrii sacerdotum. Hec est porta clausa de qua dixit. 44, n. 2 et 3. Hanc ibi habet aperiri principi in sabbatis et calendarum.

2. Princeps. Rex. — Per viam vestibuli porte deoris. Per portam orientalem atrii exterioris, quod principis erat privilegium ut per illam ingrederetur; populus vero ingrederetur et egrediebatur per portam meridionalem et septentrionalem. — Stabit in limine porte. Ut dicitur supra, capite 46, n. 2 et 3, dicitur. — Facient sacerdotes. Sacrificium. — Adorabit. Sacrificiis presentis erit, et precor aux ad Dominum fundet, atque in limine atrii interioris. — Egredietur. Sacris explicatis, aut cum sua satisfactione pietatis. — Non claudetur usque ad vesperum. Sed aperta remanebit, ut liber pateat prospectus populo ante templi faciem ad orientem volent.

5. Sacrificium ephæ per arietem. Hoc explicatum est cap. superioris n. 24. — In agnis erunt. Id est, libamen et mensuram simile ad agnos quos immolabit princeps non præsens: de ipso tantum quantum voluit, ita tamen ut olei hin per singula ephæ simile, quod dare coheruerit, addat et miscet.

6. Vitulum de armento. Vitulum ad hoc hactenus, sicut supra n. 22; et c. 43, 22, dicitur caprarum. In hoc loco, autem, sicut dicitur supra, id est, adhuc matrem sequentem, id est agni.

7. Et ephæ, Hec patet ex dictis n. 5.

autem, sicut inveniet manus ejus; et olei hin per singula ephæ.

8. Cuncte ingressurus est princeps per viam vestibuli porte ingreditur, et per eandem viam exit.

9. Et cum intrabit populus terre in conspectu Domini in solennitatibus; qui ingreditur per portam Aquilonis, ut adoret, egredietur per viam porte Meridianæ; porro qui ingreditur per viam porte Meridianæ, egredietur per viam porte Aquilonis; non revertetur per viam porte, per quam ingressus est, sed e regione illius egredietur.

10. Princeps autem in medio eorum cum ingreditur ingreditur, et cum egreditur egredietur.

11. Et in mensuris, et in solennitatibus erit sacrificium ephæ per vitulum, et ephæ per arietem; agnis autem erit sacrificium sicut inveniet manus ejus; et olei hin per singula ephæ.

12. Cum autem focis princeps spontaneum holocaustum, aut pacifica voluntaria Domino; aperietur ei porta que respicit ad Orientem; et faciet holocaustum suum, et pacifica sua, sicut fecit solent in die sabbati; et egredietur, et claudetur porta postquam exierit.

13. Et agnus ejusdem anni immaculatus faciet holocaustum quotidie Domino; semper mane faciet illud.

14. Et faciet sacrificium super catamano, mane sextam partem ephæ, et de ovis tertiam partem hin, ut miscetur simile; sacrificium Domini legitimum, iuge aliquo perpetuum.

15. Faciet agnum, et sacrificium, et oleum cata mane, mane; holocaustum semper.

16. Hec dicit Dominus Deus: Si dedit princeps donum alicui de filiis

meis pour chaque agneau ce que sa main pourra trouver, et un hin d'huile pour chaque éphé.

8. Lorsque le prince doit entrer, il entrera par le vestibule de la porte orientale, et il en sortira par la même entrée.

9. Mais lorsque le peuple du pays entrera pour se présenter devant le Seigneur aux jours solennels, celui qui sera entré par la porte du Septentrion, pour adorer, sortira par la porte du Midi; et celui qui sera entré par la porte du Midi sortira par la porte du Septentrion; nul ne retournera par la porte par laquelle il sera entré, mais il sortira par l'autre qui lui est opposée.

10. Mais le prince, étant au milieu d'eux tous, entrera avec ceux qui entrent, et sortira avec ceux qui sortent.

11. Aux jours de foire et aux fêtes solennelles, on offrira en sacrifice un éphé pour un veau, et un éphé pour un bœuf; pour les agneaux, chacun offrira en sacrifice ce que sa main trouvera, et l'on joindra un hin d'huile à chaque éphé.

12. Or quand le prince offrira volontairement au Seigneur un holocauste ou un sacrifice pacifique, on lui ouvrira la porte qui regarde vers l'Orient, et il offrira son holocauste et ses victimes pacifiques, comme il a accoutumé de le faire le jour du sabbat, et il sortira ensuite, et on fermera la porte après qu'il sera sorti.

13. Il offrira tous les jours au Seigneur un agneau de la même année, qui sera sans tache; et il offrira toujours au matin.

14. Et il offrira tous les matins en sacrifice pour cet agneau la sixième partie d'un éphé et la troisième partie d'un hin d'huile, afin qu'elle soit mêlée avec la farine; c'est là le sacrifice qu'il est obligé, selon la loi, d'offrir au Seigneur, et qui doit être perpétuel, et de chaque jour.

15. Il immolera donc l'agneau, et offrira le sacrifice et l'huile tous les matins; et cet holocauste sera diurne.

16. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Si le prince fait quelque don à l'un de ses fils, ce don

10. Si cum egredietur ingreditur. Dans le même temps, mais non par la même porte; mais par la porte orientale qui est entre les deux portes par où passe le peuple.

14. De ovis tertiam partem hin. L'hin dont il a été déjà fait mention (Ez. XLVI, 24; XLVI, 5, 7 et 11), était la sixième partie du bush, et contenait environ 7 litres et demi. Il est assésé dans le Pentateuque (Ex. 29, 40; Levit. XXIII, 13; Num. XV, 4).

8. Porta. Orientalis, ut dictum est n. 2.

9. In conspectu Domini. In atrio. — Egredietur per viam meridionalem. Ita statim est, ut in tanta populi turba facilius et expeditius esset transit.

10. In medio eorum. Per portam orientalem ingreditur, quæ modica est later meridionalem et septentrionalem. — Cum ingreditur ingreditur. Eodem tempore quo alii egrediantur, etiam ipse ingreditur, ut eodem tempore quo alii egrediantur et ipse egredietur.

11. In mensuris. In festis, et est in hebreo: — Sacrificium ephæ per vitulum. Vide dicta superioris c. n. 24; et hoc c. n. 5. — Sicut inveniet manus ejus. Pro sua facultate. Vito dicta n. 5. — Olei hin. Hoc explicatum est c. superioris, n. 24.

12. Cum... fecerit. Cum obtulerit victimam sacrificandam per sacerdotem. — Spontaneum holocaustum. Cum prout meruerit illa et holocausta, quæ princeps in festis suis esset offerre, velletis alibi diem sponte sua holocaustum vel sacrificium offerre, aperietur illi porta orientalis, sicut in festis. * To spontaneum LXX variant ἐφ' ἑαυτοῖς; confessoria, non peccatorum, sed laudis et gratiarum actionis.

14. Sacrificium. Intelligit libamen simile et oleum, ut supra, n. 5; et cap. 45, n. 24. — Cata mane mane. Singula mane, aut singula diebus mane. Vox ephæ est græca, xara quod significat secundum, vel per; quæ dicit: Per singula mane.

15. Et sacrificium. Id est, libamen, ut procedenti versiculo.

16. Hereditas ejus. Ejus filii, qui eam dedit; quæ dicit: Transmittit filius ad posterum suum hanc hereditatis partem a patre principe dono acceptam. Loquitur de parte honorum regalium, ut patet e versiculo sequenti.

9. Et tout animal vivant qui rampe vivra partout où viendra le torrent, et il y aura une grande quantité de poissons où ces eaux viendront et remiro : et tout ce qui sera abréuvé de l'eau de ce torrent sera guéri et vivra.

10. Les pêcheurs se tiendront sur ces eaux ; et depuis Engaddi jusqu'à Engallim on sèchera des filets : il y aura beaucoup d'espèces différentes de poissons, et en très-grande abondance, comme il y en a dans la Grande mer.

11. Mais dans ses rivages et dans les marais qui elle forme, les eaux ne seront point adonnées, parce qu'elles seront destinées pour les saines.

12. Il s'élèvera aussi sur les bords, et aux deux côtés du torrent, toutes sortes d'arbres fruitiers : à leurs feuilles ne tomberont point, et ils ne manqueront jamais de fruits : ils en porteront de nouveaux tous les mois, parce que les eaux du torrent seront sorties du sanctuaire, leurs fruits serviront pour nourrir les peuples ; et leurs feuilles pour les guérir.

13. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ce sont les bornes selon lesquelles vous posséderez la terre, entre les deux tribus d'Israël, parce que Joseph a part lui un double partage.

14. Vous posséderez tous également, et chacun autant que son frère, de cette terre sur laquelle j'ai fait moi-même, pour la donner à vos pères : et cette terre qui vous tombera en partage.

15. *Ab Engaddi usque ad Engallim.* Le Prophète a sans doute voulu désigner les deux fontaines d'Ab-Therachon et d'Ab-Forchim. Et puisqu'il dit qu'à cette époque de régression, lui et sa race une grande quantité de poissons dans cette mer, il suppose, dit M^r Mada, au moment où il parlait, il y avait peu de poissons ; et qu'il est d'accord avec les observations de la science actuelle (*Les points d'eau*, tom. III, pag. 296).

16. *Omne lignum pomiferum.* Les auteurs mystérieux peuvent figurer les arbres que David représente sous la même symbole au début de ses *Psalmes* (Cl. Ps. I). Ce qu'Ezéchiel nous dit de la ville sainte et des eaux qui sortent du temple, a beaucoup d'analogie avec ce que dit saint Jean dans son *Apocalypse* (XXI, 9, et sq.). On peut rapprocher ces deux passages de l'Écriture pour chercher à éclaircir l'un par l'autre.

9. *Serpis.* Verbum hebraicum *serpis*, et capere in terra significat, et natus in aqua, ut in hoc loco ; nam de piscibus agit. — *Quocumque venerit torrentis iter.* Si aqua sua torrentis illam circumfluat, vivet ; accepti enim aqua baptismi et Christi torrentis fluxum in hominem vivificant ; corpora enim sancta, ut ait Augustinus tractatu 90 in Joannem, et cor abluunt. — *Erunt pisces multi.* Christiani, qui ex aqua et spiritu sancto renascuntur.

10. *Piscatores.* Apostoli sunt quibus Christus dixit : *Venite post me, et faciemus vos fieri piscatores hominum.* Matth. 4, 19. Capient autem apostoli sagena sua bonos et malos ; bonos venient augere, et malos seculare, et evangelium parabola docerent. Matth. 13, 47. — *Ab Engaddi usque ad Engallim.* Engaddi, ab hebraeo Engaddi, est in principio montis Morsus, ubi Jordanis ingreditur Engaddi cetero vbi fons, ubi conveniunt. Ubi sit Engallim non potest non esse obcurum, ob idem quod in sacris litteris mentio non ait ; hoc tantum ex hoc loco habemus esse ad Jordanem, et ad partem borealem Engaddi. — *Siccatio viginti annis.* Tuto hoc tractu piscantur, et post piscationem iter non solum expandunt.

11. *In littoribus ejus.* In hebraeo ad verbum ait : *Circum aqua et pulvis ejus non siccantur.* Non deficiunt aquae quae extra foras sunt, quae aquae tamplis perfluent : quia extra Ecclesiam non est salus, omnique philosophiam in haereticum devolvit. Nota est, *Circum aqua* hebraice significat in seipsum et vltima acquiescentia, et non difficile sanatur. — *In salinis dormitur.* Aquae illae sicut et pulvis salinis aquae erunt. Dum haereticus et peccatoris pulvis, sal cunctis fuit, quia pestilens flagellat omnia aspersionem erit. Prov. 17, 35.

12. *Non defuit folium ex eo.* Alindit ad Psal. 1, 3, et folium ejus non defuit. — *Per singulos menses.* Singulis mensibus novus fructus affertur. — *Et erunt fructus ejus in cibum.* Apud aut sunt cibis salutaris. D. Hieronymus hoc ad Scripserunt carum accommodavit, quia historicus sensus in cibum est, mysticus in medicum, quia eo more corriguntur.

13. *Hic est terminus.* Hic est mensura et ratio dividendi terram, quae scilicet in acquisitione praescribitur. — *Joseph.* Tribus Joseph, quae bipartita et duplex est tribus, continens Iudam et Benjamin, et Dan. — *Unusquisque foveam.* Unusquisque foveam habet. Nota phrasim, sumpta ex veteri non ergo facile intelligi, unde Iudaei Psal. 15, 6. *Foveas occiderunt sicut in praecursu.*

14. *Singuli aquae ut frater suus.* Equalem scilicet terrae portionem, secus sui. Iam la terra partitioe facta fuerat, nam subter tribus et ultra omnia gentes ipsa terra datus fuerat. — *Super quem locutus sum vobis.* Quam juravi nam patribus vestris daturum. Solent jurantes manum in altum tollere, quasi Deum testem esse quoque qui dicunt. — *Confer.* Sortitione, non equae electione, ut dixit e. 45, 1.

9. Et omnia anima vivens quae serpi, quocumque venerit torrentis, vivet ; et erunt pisces multi ubi aqua viendunt et remiro : et tout ce qui sera abréuvé de l'eau de ce torrent sera guéri et vivra.

10. Et stabunt super illas piscatores, ab Engaddi usque ad Engallim siccatio des filets : et il y aura beaucoup d'espèces différentes de poissons, et en très-grande abondance, comme il y en a dans la Grande mer.

11. In littoribus autem ejus, et in palustribus non siccabitur, quia in salinis dormitur.

12. Et super torrentem orietur in ipsis ejus ex utraque parte omne lignum pomiferum : non defuit folium ex eo, et non defuit fructus ejus ; per singulos menses affertur primitiva, quia aquae ejus de sanctuario egreduntur ; et erunt fructus ejus in cibum, et folia ejus ad medicum.

13. Hic est dominus Deus : Hic est terminus, in quo possidebitis terram in duodecim tribus Israel : una Joseph duplicem foveam habet.

14. Possidebitis autem eam singuli aquae ut frater suus : super quem locutus sum vobis, in quo dicitur patribus vestris ; et cuius terra haec vobis in possessionem.

15. Hic est autem terminus terrae : ad plagam Septentrionalem, a mari Magno via Ithael, terminus Sedada.

16. Emath, Beretha, Sabden, qui est inter terminum Damasci et confinium Emath, domus Tichon qui est iuxta terminum Auran.

17. Hic erit terminus a mari usque ad atrium Ror terminus Damasci, et ab Aquilone ad Aquilonem ; terminus Emath plagam Septentrionalem.

18. Porro plagam orientalem de medio Auran, et de medio terra Israel : Jordani distans a mare orientale metemini etiam plagam Orientalem.

19. Plaga autem australis meridiana a Thamar usque ad aqua Contradictionis Cades ; et torrentis usque ad mare Magnum ; et haec est plagam ad meridiem Australem.

20. Et plagam maris, mare Magnum a confinio per directum, domus venias Emath ; haec est plagam maris.

21. Et dividitis terram istam vobis per singulos Israel.

22. Et mittitis eam in hereditatem vobis, et advenis qui accesserint ad vos, qui generaverint filios in medio vestrum ; et erunt vobis sicut indigenae.

15. *A mari magno via Ithael.* La Méditerranée est appelée la Grande mer, en comparaison de la mer Morte et de la mer Rouge. Les anciens la nomment ainsi, parce qu'ils considéraient peu peu l'Océan ; et que la Méditerranée était la plus grande masse d'eau dans le monde qu'ils aient explorée. Les romains avaient aussi des noms de lieux par un point connu ses géographes, comme la maison de Tichon.

15. *Hic est terminus terrae.* Hic est magis, ut h. sunt termini et fines terrae dividende. Describit prius et definit universam terram, et postea in singulas partes dividit, ut loquitur Josue, 13, 8. — *A mari magno.* Ab ea parte maris Mediterranei quae ad septentrionem vergit, ab enim plagam usque describit. — *Via Ithael.* Veniens ad Ithael in Sedada. — *Utraque enim oris est de familia tribus Juda.* Numer. 24, 8, et capite sequenti, 1, 1.

16. *Emath, Beretha.* Aliqui septentrionem putant ex superioribus verbum *beretha*, ut ait sensus : veniens Sedada, et Emath, et Beretha, etc. Alii putant sensum esse : In illa, plagam erant in veniens Emath, et Beretha, etc. — *Qui est inter terminum Damasci.* Quia illa est inter terminum Damasci, et veniens Vatabil. — *Domus Tichon.* Unum nomen est loci.

17. *Et erit terminus.* Atque ita terminus, id est, mensura plagae septentrionalis erit a mari Mediterraneo usque ad atrium. — *Urgue ad atrium.* Nomen loci. In hebraeo est, *Chalzer Sedai*, id est, usque ad atrium Ror, nam Chalzer significat. — *Et erit terminus.* Locus, vel ubi propius Damascum, quae erat alter terminus terre Israel est altera parte, iuxta montem Antilibanum, ducta linea recta et mare Mediterraneum ad radices Auran versus orientem. — *Ad aquam ad Aquilonem.* A parte aquilonis mare Mediterraneum usque ad partem aquilonis Syriae. — *Terminus terre terminatus est.* Quia illa pars est una parte erit. Chalzer Emath, altera ex parte Emath. Atque hic sunt fines totius plagae septentrionalis.

18. *De medio Auran.* Lines orientales Chanaanem erit lines qui deducitur inter Auran, Damascum, Galad et terram Israel. — *Ad mare orientale.* Ad mare Mortuum, aut ad lacum Gennesareth ; utraque enim orientalis erit, et mare propter magnitudinem vocabatur. Jordani ab uno in alterum finem orientalem plagam terminavit.

19. *Plaga autem australis meridiana.* Linea et terminus verius meridien et ad austrum. — *Thamar.* Nomen civitatis, ita dicta a terminis palmarum ubi proveniunt ; Thamar enim hebraice est palus. Vocabatur haec civitas alio nomine *Thamar*. — *Urgue ad aqua Contradictionis Cades.* Urgue ad desertum Sin, ubi erat locus qui vocabatur Cades, quique Judaea ob aqua inopiam perierunt, usque Contradictionis dictus est. Numer. 26, 1 et sequenti. — *Torrentis.* Qui ex deserto veniens iuxta Rhinocoriam in mare Mediterraneum delabitur. — *Utraque enim oris est de familia tribus Juda.* — *Ad mare orientale.* — *Ad mare Mortuum.* — *Ad lacum Gennesareth.* — *Utraque enim orientalis erit.* — *A confinio per directum.* Ab hoc loco mari quod continet et terminus occidentalis est versus Emath recta via, id est, usque ad angulum septentrionalis, occidentalis, aut ad occidentem vergentem.

22. *Mittitis eam in hereditatem.* Massis sortibus dividit et hereditatibus. — *Et advenis.* Proventus, qui ex populo Iudaei per agros et vineas, et plurimam partem agrorum casu de hereditate ; nam Edra et Nebemia proventus israeliticis hereditatis portiones non fecerunt, et Edra a sacerdotio ejus alienigenas Judaeis mixturis. II. Ezech. 7, 51.

15. Or voici quelles sont les bornes de cette terre : du côté du Septentrion, depuis la Grande mer, en venant par Héthalon à Sedada.

16. A Emath, à Beretha, à Sabden, qui est entre les confins de Damas et les confins d'Emath, et à la maison de Tichon qui est sur les confins d'Auran.

17. Ses bornes seront depuis la mer jusqu'à la cour d'Eau, qui fait les limites de Damas ; et depuis un côté du Septentrion jusqu'à l'autre côté, Emath fera ses bornes du côté de l'Aquilon.

18. Sa région orientale se prendra du milieu d'Auran, du milieu de Damas, du milieu de Issak et du milieu de la terre d'Israel : la Jordanie la bornera on tirant vers la mer orientale ; vous mesurerez aussi cette région qui est du côté de l'Orient.

19. Sa région méridionale se prendra depuis Thamar jusqu'aux eaux de Contradiction près de Cades, et depuis le torrent d'Egypte jusqu'à la Grande mer : c'est là la région qui doit s'étendre vers le Midi.

20. Sa région du côté de la mer sera la Grande mer, à prendre en droiture depuis un bout jusqu'à Emath : ce sera là la région qui regardera vers la mer.

21. Vous partagerez entre vous cette terre, selon les tribus d'Israel.

22. Et vous la prendrez pour votre héritage, conjointement avec les étrangers qui viendront se joindre à vous, et qui auront des enfants au milieu de vous : car vous les engendrez, et

15. Or voici quelles sont les bornes de cette terre : du côté du Septentrion, depuis la Grande mer, en venant par Héthalon à Sedada.

16. A Emath, à Beretha, à Sabden, qui est entre les confins de Damas et les confins d'Emath, et à la maison de Tichon qui est sur les confins d'Auran.

17. Ses bornes seront depuis la mer jusqu'à la cour d'Eau, qui fait les limites de Damas ; et depuis un côté du Septentrion jusqu'à l'autre côté, Emath fera ses bornes du côté de l'Aquilon.

18. Sa région orientale se prendra du milieu d'Auran, du milieu de Damas, du milieu de Issak et du milieu de la terre d'Israel : la Jordanie la bornera on tirant vers la mer orientale ; vous mesurerez aussi cette région qui est du côté de l'Orient.

19. Sa région méridionale se prendra depuis Thamar jusqu'aux eaux de Contradiction près de Cades, et depuis le torrent d'Egypte jusqu'à la Grande mer : c'est là la région qui doit s'étendre vers le Midi.

20. Sa région du côté de la mer sera la Grande mer, à prendre en droiture depuis un bout jusqu'à Emath : ce sera là la région qui regardera vers la mer.

21. Vous partagerez entre vous cette terre, selon les tribus d'Israel.

22. Et vous la prendrez pour votre héritage, conjointement avec les étrangers qui viendront se joindre à vous, et qui auront des enfants au milieu de vous : car vous les engendrez, et

ils vivront au milieu des enfants d'Israël comme s'ils étaient naturels du pays, partageant avec vous la terre, pour en posséder leur part au milieu des tribus d'Israël.

23. Et dans quelque tribu que se trouve un étranger, vous lui donnerez la son partage : c'est ce que dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XLVIII.

La terre d'Israël partagée aux douze tribus. Portion consacrée pour le temple et la ville sainte. Partage des levites et du prince. Noms des portes de la ville.

1. Et voici les noms des tribus, depuis l'extrémité du Nord, le long du chemin d'Éthathon, lorsque on va à Emath. La cour d'Emath sera la borne du côté de Damas vers l'Aquilon, le long du chemin d'Emath : et la région orientale et la mer boreront la première portion de la tribu de Dan.

2. Proche les bornes de la tribu de Dan, Aser aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

3. Proche les bornes d'Aser, Nephthali aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

4. Proche les bornes de Nephthali, Manasse aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

5. Proche les bornes de Manasse, Ephraïm aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

6. Proche les bornes d'Ephraïm, Ruben aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

7. Proche les bornes de Ruben, Juda aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

8. Proche les bornes de Juda, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer, seront les premières que vous séparerez, qui auront vingt-cinq milles mesures de largeur et de longueur selon l'étendue qu'ont tous les autres partages, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer : et la sanctuaire sera au milieu de ce partage.

9. Les premières que vous séparerez pour le

inter filios Israël; vobiscum dividam, possessionem in medio tribuum Israël.

23. In tribu autem quacunque fuerit advena, ibi dabitis possessionem illi, ait Dominus Deus.

1. Et hæc nomina tribuum a finibus Aquilonis juxta viam Ethathon pergebunt Emath, atrium Enan terminus Israel ad Aquilonem juxta viam Emath. Et erit ei plaga orientalis mare, Dan una.

2. Et super terminum Dan, a plaga orientali usque ad plagam maris, Aser una.

3. Et super terminum Aser, a plaga orientali usque ad plagam maris, Nephthali una.

4. Et super terminum Nephthali, a plaga orientali usque ad plagam maris, Manasse una.

5. Et super terminum Manasse, a plaga orientali usque ad plagam maris, Ephraïm una.

6. Et super terminum Ephraïm a plaga orientali usque ad plagam maris, Ruben una.

7. Et super terminum Ruben, a plaga orientali usque ad plagam maris, Juda una.

8. Et super terminum Juda, a plaga orientali usque ad plagam maris, erunt primitiæ quas separabit Dominus, viginti quinque milibus latitudinis et longitudinis, et decem singulis portæ a plaga orientali usque ad plagam maris; et erit sanctuarium in medio ejus.

9. Primitiæ quas separabit Dominus,

CAP. XLVIII. — 1. Et hæc nomina tribuum. Le partage de la terre d'Israël tel qu'il en a le présent, n'est point d'accomplissement littéral au temps du retour des Juifs dans la Judée et sous les rois de Perse, et au plus pas même l'avenir, puisque la plus grande partie des douze tribus ne revint pas, et que les quelques étrangers qui occupèrent la Samarie ne furent plus chassés. C'est donc encore ici une description mystérieuse et symbolique; et comme elle regarde principalement les douze tribus d'Israël; il paraît que ce partage n'aura son exécution complète que dans la conversion future des Juifs, à l'égard de qui tout ce qui est écrit, soit dans le sens littéral et immédiat, mais dans un sens spirituel, cache sous le voile de la lettre.

CAP. XLVIII. — 1. Nomina tribuum. Nomina possessionum singularum tribuum. — A finibus Aquilonis, à l'extrémité et fin des Champs vers Aquilonem. — Juxta viam Ethathon, etc. Vile dicta superiori capite, n. 15. — Et erit ei plaga orientalis mare. Erunt illi termini isti, plaga maris orientalis et maris. Longitudo scilicet ejus erit ab oriente in occidentem. — Dan una. Dan erit prima totius et prima pars.

2. Et super terminum Dan. Præmio portæ terminum et sortem Dan, secundum partem ad platem Aser. Sic autem explicanda sunt que sequuntur usque ad versiculum octavum.

8. Super terminum Juda. Post possessionem tribui Juda assignant. — A plaga orientali usque ad plagam maris. Ab oriente in occidentem per calamus 25 milia — seu cubitos (juxta dicta c. 45, n. 1, quod semper additum situm in sequentibus intelligatur) erunt portæ sanctuarii; et levitæ, et civitatis, et servitutibus ei assignant, ut patet in figura quam exhibet c. 45; et hæc appellat etiam potes longitudo; quia solum spatium quod tres mensuræ piliæ simul sumptæ occupabunt, erunt viginti quinque milia calamorum omni et parit. — Singulis singule portæ. Penultimas singulis tribubus attribuit ad orientem donantur in orientem.

9. Primitiæ. Portionem sacerdotum intelligit, de qua c. 45, n. 4.

longitudo viginti quinque milibus, et latitudo decem milibus.

10. Hæc autem erunt primitiæ sanctuarii sacerdotum : ad Aquilonem longitudo viginti quinque milia, et ad mare latitudo decem milia, sed et ad Orientem latitudinis decem milia, et ad occidentem longitudinis viginti quinque milia; et erit sanctuarium Domini in medio ejus.

11. Sacerdotibus sanctuarium erit de filiis Sadoe, qui custodierunt caeremonias in domo; et non erraverunt, non errant filii Israël, sicut erraverunt et levitæ.

12. Et erunt eis primitiæ de primitiis terre Sanctus sanctorum, juxta terminum levitarum.

13. Sed et levitis similiter juxta fines sacerdotum viginti quinque milia longitudo, et latitudinis decem milia, Omnis longitudo viginti quinque milium, et latitudo decem milium.

14. Et non reuniantur eis eo, neque mutabunt, neque transferentur primitiæ terre, quia sanctificatae sunt Domini.

15. Quinque milia autem que supersunt in latitudine per viginti quinque milia, profana erunt urbis in habitaculum, et in suburbana; et erit civitas in medio ejus.

16. Et hæc mensura ejus : ad plagam septentrionalem quingenta et quatuor milia; et ad plagam meridionalem, quingenta et quatuor milia; et ad plagam orientalem, quingenta et quatuor milia; et ad plagam occidentalem, quingenta et quatuor milia.

17. Erunt autem suburbana civitatis ad Aquilonem, ducenta quingenta; et ad Meridiem, ducenta quingenta; et ad Orientem, ducenta quingenta; et ad mare, ducenta quingenta.

18. Quod autem reliquum fuerit in longitudine secundum primitias sanctuarii, decem milia in Orientem, et decem milia in Occidentem, et decem milia in Meridiem, et decem milia in Aquilonem. Longitudo de portione sacerdotum aerarium sumpta, que sita apocata longitudinem habet a meridie ad aquilonem, ut patet in tabella exhibita c. 45. — Ad mare. A portione levitarum tendendo ad mare, id est, occidentem versus, erit latitudo calamorum decem milium. — Sed et ad orientem. Ut ab oriente in occidentem spatium fuit calamorum decem milium; ita ab occidentem in orientem totidem numerabuntur.

10. Ad aquilonem. A meridie ad aquilonem. Longitudo de portione sacerdotum aerarium sumpta, que sita apocata longitudinem habet a meridie ad aquilonem, ut patet in tabella exhibita c. 45. — Ad mare. A portione levitarum tendendo ad mare, id est, occidentem versus, erit latitudo calamorum decem milium. — Sed et ad orientem. Ut ab oriente in occidentem spatium fuit calamorum decem milium; ita ab occidentem in orientem totidem numerabuntur.

11. Sacerdotibus sanctuarium erit. Sanctuarium, totum scilicet hoc spatium quod superiori versiculo descriptum est. — Filii Sadoe. Vide dicta supra, c. 44, n. 15.

12. Et erunt eis primitiæ. Dabitur illis pars totius terre sanctiæ; ubi templum erit. — Juxta terminum levitarum. Contigua enim erit pars sacerdotum portioni levitarum, ut videtur licet in sæpe jam memoratis figura, c. 45; et patet ex eodem c. 45, n. 5.

13. Sed et levitis. Repetit quod c. 45, n. 5, habetur de levitarum portione. — Omnis longitudo. Utique longitudo totius portione sacerdotum quam levitarum.

15. Per viginti quinque milia; Longitudinis. — Profana erunt. Non sacra, sed laica.

16. Mensura ejus. Scilicet civitatis. — Quingenta et quatuor milia. Calamorum, quantum etiam habebant longitudinis alia tria latera; ita ut totius civitatis ambitus esset decem et octo milia calamorum.

17. Suburbana civitatis. Spatium proximum civitati.

18. Quod autem reliquum fuerit. Occupabit spatium illud profanum in quo urbs collocanda erat 25 milia calamorum longitudine, ut dictum est c. 15, et c. 45, n. 6; urbs autem non occupabit plus spatium quam quingenta milia calamorum; ergo supersunt decem milia calamorum ex uno latere (cum urbs esset in medio) et totidem in alio; de hisce spatium vane loquitur. — Secundum primitias sanctuarii. In hebræo est, juxta oblationem sanctam, id est, juxta

Seigneur auront vingt-cinq mille de long sur dix mille de large.

10. Or ces premières du sanctuaire des prêtres auront vingt-cinq mille mesures de longueur vers l'Aquilon, dix mille de largeur vers la mer, dix mille aussi de largeur vers l'Orient, et vingt-cinq mille de longueur vers le Midi; et le sanctuaire du Seigneur sera au milieu.

11. Le sanctuaire sera pour les prêtres, pour ceux qui sont les enfants de Sadoe, qui ont gardé les cérémonies, et qui ne seront point égarés lorsque les enfants d'Israël étaient dans l'égarement, comme les levites s'y sont eux-mêmes laissés aller.

12. Et ils auront pour prémices, au milieu des prémices de la terre, le Saint des saints, proche le partage des levites.

13. Les levites auront de même proche le partage des prêtres, vingt-cinq mille mesures de longueur sur dix mille de largeur. Toute la longueur de leur partage sera de vingt-cinq mille mesures, et la largeur de dix mille.

14. Et ils n'en pourront rien vendre ni changer : ces prémices de la terre ne seront point transférées à d'autres, parce qu'elles sont sanctifiées au Seigneur.

15. Les cinq mille mesures qui restent de largeur sur les vingt-cinq mille seront censées comme profanes, et destinées aux édifices de la ville et à ses faubourgs : et la ville sera placée au milieu.

16. Or voici lesquelles seront ses mesures : vers sa région septentrionale elle aura quatre mille cinq cents mesures; et vers sa région méridionale, quatre mille cinq cents mesures; autant vers sa région orientale, et autant vers sa région occidentale.

17. Les faubourgs de la ville auront, tant du côté du Nord que du côté du Midi, deux cent cinquante mesures; et ils s'étendront, tant du côté de l'Orient que du côté de la mer, deux cent cinquante mesures.

18. Quant à ce qui restera sur la longueur, proche les premières de sanctuaire, savoir, dix mille mesures vers l'Orient, et dix mille mesures vers l'Occident, et dix mille mesures vers le Midi, et dix mille mesures vers le Nord, ce sera la portion des prêtres.

vers l'Occident, elles seront comme les premières mûnes du sanctuaire; et les fruits que l'on en retirera seront destinés pour nourrir ceux qui rendent service à la ville.

19. Or ceux qui travailleront à rendre service à la ville seront tous les tribus d'Israël.

20. Toutes les premières, qui contiendront un carré de vingt-cinq mille mesures seront séparées pour être les premières du sanctuaire et le partage de la ville.

21. Quant à ce qui restera, ce sera pour le partage du prince, tout autour des premières du sanctuaire et du partage de la ville, vis-à-vis des vingt-cinq mille mesures des premières jusqu'aux bornes qui sont du côté de l'Orient: et de même du côté de la mer, vis-à-vis des vingt-cinq mille mesures jusqu'aux bornes de la mer, ce sera encore le partage du prince; et les premières du sanctuaire, avec le saint lieu du temple, seront placées au milieu.

22. Or ce qui restera du partage des levites et du partage de la ville, un million des autres partages, et qui appartiendra au prince, sera entre les bornes de Juda et les bornes de Benjamin.

23. Pour ce qui regarde les autres tribus, le partage de Benjamin sera depuis la région orientale jusqu'à l'occidentale.

24. Et proche les bornes de Benjamin, Siméon aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à l'occidentale.

25. Et proche les bornes de Siméon, Issachar aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à l'occidentale.

26. Et proche les bornes d'Issachar, Zabulon aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à l'occidentale.

27. Et proche les bornes de Zabulon, Gad aura son partage, depuis la région occidentale jusqu'à celle de la mer.

28. Et vers les bornes de Gad, sera la région méridionale: ses bornes seront depuis Thamar jusqu'au aux de Contradiction près de Cadès. Son héritage s'étendra vers la Grande mer.

29. C'est là la terre que vous distribuerez au

millia in Occidentem, sicut sicut primitie sanctuarii; et erunt fruges ejus in panes his qui serviant civitati.

19. Servientes autem civitati, operabuntur ex omnibus tribus Israel.

20. Omnes primitie viginti quinquae millium, per viginti quinquae mille in quadrum, separabuntur in primitias sanctuarii, et in possessionem civitatis.

21. Quod autem reliquum fuerit principis erit ex omni parte primitiarum sanctuarii, et possessionis civitatis et regione viginti quinquae millium primitiarum usque ad terminum Orientalem; sicut et ad mare, et regione viginti quinquae millium usque ad terminum maris, similiter in partibus principis erit; et sanctuarium placet in medio ejus.

22. De possessione autem levitarum, et de possessione civitatis in medio partium principis, erit inter terminum Juda, et inter terminum Benjamin, et accipietur partibus.

23. Ex reliquis tribubus: a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Benjamin una.

24. Et contra terminum Benjamin, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Siméon una.

25. Et super terminum Siméonis, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Issachar una.

26. Et super terminum Issachar, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Zabulon una.

27. Et super terminum Zabulon, a plaga orientali usque ad plagam maris, Gad una.

28. Et super terminum Gad, ad plagam austri in meridie; et erit finis de Thamar usque ad aquas Contradictionis Cadès, hereditas contra mare Magnum.

29. Hæc est terra, quam mittetis a

portu levitarum, qui respectu partis civitatis sanctæ erit. — In orientem, etc. — In occidentem, etc. — In septentrionem, etc. — In austrum, etc. — Hæc sunt portiones terræ ad aquilam et ad austrum, et dixi in orientem et occidentem, quia linea manifestans naturam quæ motu ab oriente in occidentem tendere videtur: si alia ratione interpretemur, in alias portiones orientis et meridie difficultatis in explanatione superemur. — Sicut primitie sanctuarii. Id est, ut etiam hoc loco est in hebræo, juxta oblationem sanctam. — Erunt fruges, etc. — panes. Aliter inde ministri civitatis; ministri autem urbis vocat, qui publicis officiis fungantur.

19. Septuaginta autem. Subest ministris civitatis et omni tribu viginti.

20. Omnes primitie. Omnes portiones sanctuariorum, levitarum et civitatis simul sumptæ viginti quinquae millia calamburum habent ex omni latere per quadrum.

21. Quod... reliquum fuerit principis erit. Quomodo hoc intelligendum sit patet, tam et figura patet c. 45, tum ex illis eodem c. n. 7.

22. De possessione autem levitarum. Id est, quod superius potest sumptum et designatum partem sacerdotum et levitarum, partemque civitatis, et interpolat inter possessionem tribus Juda et Benjamin, principis erit.

23. A plaga orientali. Sequentes versiculi habent eandem sententiam quem superiores inter capitula itaque ad numerum 5.

24. Contra. Juxta.

25. Super terminum Gad. Ultra possessionem Gad erit linea australis terræ tribus distributa, cum finis possessionis Gad erit etiam finis versus meridiem totius terræ Israeliticæ. De Thamar. Vides dicta cap. superiori, n. 19. — Super autem finem australis plagæ erit urbs Thamar usque ad aquas Contradictionis. — Hereditas contra mare Magnum. LXX habent hereditatis usque ad mare Magnum, id est, portuorum tribus assignatarum, quæ ab oriente in occidentem, usque ad mare Mediterraneum tendebantur.

sortem tribus Israel: et hæc partiones earum, ait Dominus Deus.

30. Et hi egressus civitatis: A plaga septentrionalis quingentes et quatuor millia mensuræ.

31. Et portus civitatis ex nominibus tribus Israel, portas tres a Septentrione, porta Ruben una, porta Juda una, porta Levi una.

32. Et ad plagam Orientalem, quingentes et quatuor millia; et portus tres, porta Joseph una, porta Benjamin una, porta Dan una.

33. Et ad plagam Meridianam, quingentes et quatuor millia indieris; et portus tres, porta Siméon una, porta Issachar una, porta Zabulon una.

34. Et ad plagam Occidentalem, quingentes et quatuor millia; et portus octo, porta Gad una, porta Aser una, porta Nephtalim una.

35. Per circuitum, decem et octo millia: et nomen civitatis ex illa die, Dominus ibidem.

30. Dominus ibidem. Ce sont ceux qui n'ont pu convenir qu'imparfaitement et seulement pour un temps à Jérusalem, conviendront merveilleusement à l'Église du Christ, qui a avec elle le saint d'Israël, l'Émanuel, qui veut dire: Dieu avec nous, et qui l'autre jour à la consommation des siècles, selon la promesse que lui en a faite Jésus-Christ lui-même (Matth., XXVIII, 19).

30. Egressus civitatis. Quatuor urbes latera, in quibus sunt portus quibus exitur. — Quingentes et quatuor milia. Quatuor millia quingenti calami, ut supra, n. 16, repetit enim colligens in quatuor, quæ sunt decem.

35. Decem et octo milia. Quatuor enim quatuor millia quingentes sunt decem et octo milia. — Et nomen civitatis. Nomen civitatis ex die quæ edificata fuerit, erit Dominus ibidem, id est, civitas Domini in qua Dominus est. Tunc est Ecclesia, cui dictum est: Ecce ego vobiscum, etiam omnes dies vestri, usque ad consummationem sæculi. Matth., c. 28, n. 20.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA

PRÉFACE SUR DANIEL.

1. Résumé de sa vie. — 2. Grandeur de son caractère au milieu des infidèles. — 3. Son influence sur les doctrines orientales. — 4. Prophétie des quatre monarchies. — 5. Prophétie des soixante-dix semaines. — 6. Attaques des rabbins et des incrédules. — 7. Le l'état actuel du livre de Daniel. — 8. De son authenticité. — 9. Du style de Daniel.

4. Daniel était de la tribu de Juda et probablement de la famille de David. Il fut du nombre des captifs que Nabuchodonosor emmena à Babylone après sa première expédition. Il était fort jeune, on suppose qu'il n'avait guère plus de dix ans. Il fut choisi avec trois de ses compagnons qui étaient aussi d'une naissance illustre, et qui se faisaient remarquer par leur habileté dans les sciences et les arts pour être élevés dans le palais du roi à Babylone, et y apprendre à parler et à écrire la langue des Chaldéens. Ses compagnons se nommaient Ananias, Misaël et Azarias (606).

Or, Dieu donna à ces quatre libérés une grande étendue de lumières et de connaissances. Il communiqua en particulier à Daniel l'intelligence des visions et des songes, et ces dons surnaturels le firent remarquer de bonne heure parmi ses concitoyens.

Il n'avait guère plus de douze ans lorsqu'il se révéla à l'occasion du procès que deux infâmes vieillards avaient fait à la chaste Suzanne (604). Cette femme avait été condamnée, et elle allait être victime des calomnies de ses accusateurs, lorsqu'on entendit s'élever du milieu de la foule la voix d'un enfant qui en appelait de ce jugement à la bonté foi du peuple avait été indignement surprise. On revint sur l'arrêt prononcé. Daniel convainquit de faux témoignage ces deux impudents vieillards, et il le fit avec une sagesse qui rappela celle du Salomon.

Son intelligence extraordinaire ne tarda pas non plus à être connue de Nabuchodonosor lui-même. Quand le temps des études qu'il avait à faire fut passé, l'officier, à qui il avait été confié, le présenta au roi avec ses trois compagnons, et Nabuchodonosor, s'étant entretenu avec eux, trouva qu'il n'y en avait aucun parmi les devins et les mages de son royaume qui les égalât en science et en lumière.

Daniel fut surtout en faveur près du monarque, à cause de son habileté à expliquer les songes. Ce prince avait vu en songe une grande statue composée de quatre métaux, qui avait été abattue et mise en pièces par une pierre détachée d'un montaigne. Il avait oublié son songe, et il voulait que ses mages le devinassent et lui en donnassent l'explication. Ceux-ci, s'étant déclarés incapables de le faire, il eut recours à Daniel qui devina et expliqua le songe. Le roi en fut si satisfait qu'il l'éleva en honneur, et l'établit intendant de la province de Babylone et chef de tous les sages et de tous les devins du pays (603).

Ses compagnons étaient aussi attachés à la personne du prince. On avait changé leurs noms et on les avait appelés Sidrach, Misach et Abdénago. Mais après sa guerre de Judée, Nabuchodonosor eut la pensée de faire dresser une statue d'or colossale et d'exiger de tous ses sujets qu'ils se prosternassent devant cette idole. Sidrach, Misach et Abdénago s'y étant refusés, furent jetés

par ordre du roi dans une fournaise ardente. Mais Dieu leur envoya un de ses anges qui les préserva si miraculeusement des flammes, que leurs vêtements n'en souffrirent pas la moindre atteinte. Nabuchodonosor fut si touché de ce prodige qu'il en bénit Dieu et qu'il éleva ces trois jeunes gens aux premières dignités de son empire (586).

Quelques années après, Nabuchodonosor, enivré de ses succès, eut encore un songe dont il fut très-effrayé. Il avait vu un grand arbre qui avait été coupé et mis en pièces, mais dont la racine était restée en terre pour produire de nouvelles branches à la place de celles qui venaient d'être rompues et brisées. Daniel lui expliqua encore ce songe et lui annonça la maladie humiliante qui le frappa l'année suivante et le força à se éloigner de la société des hommes (569).

Après cette épreuve, Nabuchodonosor ne régna plus qu'une année. Sous Belshazzar, son fils, Daniel convainquit d'imposture les prêtres de Bel, et fit mourir le serpent énorme que les Babyloniens adoraient. Il en résulta une émeute qui obligea le faible monarque à jeter Daniel dans une fosse pleine de lions. Il y resta sept jours, y fut nourri par Habacuc et en sortit miraculeusement (561).

Dans les dernières années de Baltassar, le dernier des rois de Babylone, Daniel eut plusieurs visions. Le changement de dynastie, qui se fit sur la fin de cette monarchie, l'éloigna de la cour. Il y fut rappelé dans la dernière nuit de Baltassar pour lui expliquer l'effrayante vision qu'il avait eue dans la salle du festin, où il se livrait pour la dernière fois à ses sacrilèges orgies.

A peine le Prophète avait-il interprété les caractères mystérieux qu'une main divine avait tracés sur la muraille, que la monarchie assyrienne s'écroula pour être remplacée par celle des Perses (538). Il s'adressait aux Chyrrus et obtint de lui l'édit de délivrance qui mit fin à la captivité des Juifs (536).

Darius le Mède l'avait rétabli dans ses anciennes fonctions, et en avait fait un des trois grands dignitaires du trône. Il conserva cette position au moins jusqu'à la troisième année du règne de Cyrus. Sachant alors toutes les difficultés qu'éprouvaient les Juifs en Judée pour rétablir le temple du Seigneur, il en conçut un grand chagrin. Il jeûna pendant trois semaines à cette occasion, et il eut alors, sur les bords du Tigre, sa dernière vision (533), dans laquelle il décrit la succession des rois de Perse, le démembrement de l'empire d'Alexandre, les guerres des Lagides et des Séleucides et les persécutions d'Antiochus-Epiphane. Il passe de ce prince à l'Antéchrist, et jette un regard sur la fin des temps.

En supposant qu'il ait eu de dix à douze ans lorsqu'il fut transporté à Babylone, il avait alors près de quatre-vingt-cinq ans, et l'on croit qu'il mourut peu de temps après. On ne sait s'il mourut à Babylone ou à Suse. On montre près de cette dernière ville son tombeau. C'est, dit M. Raoul Rochette, un carré couvert sur deux de ses faces d'inscriptions en caractères cunéiformes, semblables à ceux des monuments de Babylone. Au-dessus de ces caractères sont deux rangées de représentations symboliques d'hommes et d'animaux. On y remarque une figure qui a les traits caractéristiques de deux natures; et un monstre qui réunit un corps de sanglier, une tête d'homme, avec des cornes et des jambes de bœuf. Si nous ne pouvons, ajoute ce savant, assigner à ce monument avec certitude une origine aussi ancienne et aussi illustre que sa destination le suppose, tout nous autorise à le considérer, malgré la différence des lieux, comme un produit de l'art babylonien (*Description des ruines de Babylone dans les Annales de Philoophie chrétienne*, tome XI, page 366).

2. Les autres prophètes, Isaïe, Jérémie et Ezéchiel, avaient eu pour mission d'annoncer à Israël et à Juda les destinées qui les attendaient. Ils devaient, par leurs éloquentes discours et leur vie de dévouement, chercher à impressionner leurs concitoyens pour les ramener à l'observation de la loi divine qu'ils méconnaissaient depuis longtemps. Daniel est un apôtre que la Providence a envoyé avec son peuple au sein des nations étrangères pour leur faire connaître le vrai Dieu, et les ramener au devoir en les ramenant à la vérité.

Sa haute intelligence éclairée des lumières surnaturelles lui fait obtenir les premières places à la cour des rois de Babylone et des rois de Perse, mais il ne songe pas à s'en prévaloir pour mener une vie agréable, et satisfait son amour-propre. Il n'y voit qu'un moyen d'être utile à la religion et à ses frères,

et son apostolat conserve, au milieu de toutes ces grandeurs, sa simplicité primitive.

Choisi entre tous les captifs pour être élevé avec ses trois compagnons à la cour de Nabuchodonosor, son premier soin est de refuser les mets exquis qui leur sont offerts pour s'en tenir à la nourriture frugale qu'il avait eue chez ses parents et pour ne pas transgresser la loi qui regardait comme impures ces viandes qui avaient été la plupart du temps offertes aux idoles.

Ses compagnons l'imitent, et quand on demande d'un acte idolatrique qui aurait été une apostasie, ils résistent et se font glorieusement martyrs pour la défense de leur foi.

Daniel montre le même courage. A la cour, dans les positions les plus élevées, ce qu'il y a de plus difficile et de plus rare, c'est de rencontrer des hommes assez fermes et assez énergiques pour oser dire la vérité au souverain dont ils reçoivent les faveurs. Cette délicate mission fut celle de Daniel en plusieurs circonstances, et nous ne voyons pas qu'il ait jamais hésité à la remplir.

La première vision de Nabuchodonosor qu'il eut à expliquer était la vision de la statue aux quatre métaux. Il s'agissait de dire à ce prince que son empire, tout brillant qu'il était, aurait une fin, et que cette fin n'était pas même très-éloignée. Assurément un courtisan aurait éludé cette explication et n'aurait pas eu la force de dérouler devant ce prince orgueilleux les déceptions qui étaient réservées à ses successeurs. Mais Daniel lui montra sans crainte toutes ces monarchies se succédant les unes aux autres pour faire place à la monarchie divine que devait fonder le Messie attendu des Juifs.

Quand ce grand roi eut, sur la fin de son règne, un songe qui annonçait qu'il allait être frappé d'une humillante maladie, qu'il se croirait changé en bête et qu'il devrait pendant ce temps quitter son sceptre et sa couronne, c'était une tâche bien ardue que de lui donner le sens de cette vision terrible. Cependant Daniel le fit avec la même constance et la même netteté que s'il avait eu une heureuse nouvelle à lui annoncer.

Il avait trop de perspicacité pour ne pas savoir à quel danger il s'exposait en dévoilant à Evilmérôdach l'impureté des prêtres de Bel et en tuant le serpent sacré que la multitude adorait. L'éclatante éclata, en effet, aussitôt que l'erreur eut été rendue manifeste, mais l'apôtre ne craignit pas de se laisser jeter dans la fosse aux lions, ne s'inquiétant que de remplir son devoir en faisant honorer le vrai Dieu. Deux fois il fut martyr de sa foi, et deux fois il fut miraculeusement préservé de la fureur des monstres auxquels on l'avait donné en pâture.

Il parut devant Baltassar au moment où le sceptre lui échappait des mains, et sans redouter l'irritation que pouvait produire en lui son arrêt, il le lui lut avec fermeté, et lui dit qu'il avait été trouvé trop léger dans la balance du souverain Juge, et que son royaume allait passer sous la domination des Perses.

Il déploya la même générosité de caractère devant Darius le Mede et devant Cyrus, et ce fut sur ses instances que l'illustre conquérant rendit l'édit de délivrance qui permettait aux Juifs de s'en retourner dans leur pays.

3. Cet apostolat héroïque de Daniel porta d'heureux fruits. La Bible nous apprend que Nabuchodonosor, touché des lumières qu'il rencontra dans son premier ministre, ne se contenta pas de l'admirer comme l'homme le plus sage de ses États, mais qu'il promulgua plusieurs édits dans lesquels il reconnut, en présence de tout un peuple, qu'il n'y avait pas d'autre Dieu que Jéhovah, et qu'il était le seul qui fût digne d'être adoré.

Le miracle des enfants de la fournaise lui rappela les mêmes vérités après la ruine de Jérusalem, et les lui fit publier de nouveau devant tous ses sujets. Après sa maladie, lorsque le sens lui revint, il leva encore les yeux au ciel, et s'humilia sous la main puissante de l'Eternel qu'il sut être le seul maître du ciel et de la terre.

Evilmérôdach, convaincu de la supercherie des prêtres de Bel et de l'innocence du dragon, fit aussi un édit pour annoncer à tous les Chaldéens de s'adorer que le Dieu de Daniel. Il en fut de même des rois persans, de Darius le Mede et de Cyrus, que Daniel eut l'occasion d'influer au culte du vrai Dieu.

On ne peut dire quelle fut l'influence de ces divers décrets sur ces popula-

tions si profondément abusées par les superstitions idolâtriques. Les rois eux-mêmes, qui ont été frappés de la vérité et qui lui ont rendu hommage, s'en sont laissés détourner par l'inconstance de leur caractère ou la multiplicité de leurs préoccupations. Cyrus, qui fut le plus remarquable d'entre eux, oublia comme les autres. Celui dont il avait proclamé la toute-puissance.

Mais si ces rois ne furent que passagers, il n'en est pas moins constant que les populations au milieu desquelles les Juifs vécurent dispersés n'en furent pas moins heureusement impressionnées par le contact qu'elles eurent avec la nation dépositaire des traditions primitives. Des documents que nous avons sur l'état intérieur de la civilisation de ces peuples anciens sont trop rares et trop incomplets pour que nous puissions constater les conséquences qui résultèrent de ce rapprochement, au point de vue surtout des doctrines.

Cependant, deux faits semblent aujourd'hui démontrés. C'est que, d'une part, si la religion populaire des Assyriens était surchargée d'erreurs mythologiques analogues à celles qui déshonorèrent plus tard les croyances des Grecs, leurs mages, qui étaient les sages ou les docteurs de la nation, ne participèrent pas ces superstitions grossières. Ils croyaient à l'immortalité de l'âme et joindirent à la Divinité un être dégradé comme l'idolâtrie le supposait, ils admettaient l'existence d'un Dieu qui a fait le monde et qui le gouverne.

D'un autre côté, la présence des Juifs à Babylone coïncida avec les deux grandes réformes religieuses qui se firent en Orient : celle de Confucius en Chine et celle du Zoroastre chez les Perses. Les Orientaux affirment que ce dernier était disciple de Daniel, d'Ézéchiél ou d'Esdras. Quelques-uns ont même prétendu qu'il était d'origine juive. Ils se fondaient sur la ressemblance qu'il y a entre sa doctrine et celle des Hébreux et sur les nombreux emprunts qu'il a faits à nos livres saints.

4. La Grèce et Rome, qui devaient jouer un si grand rôle dans le monde ancien, étaient encore dans l'enfance. Thalès et Pythagore, les premiers chefs de la philosophie grecque, parcouraient alors les contrées de l'Asie et de l'Orient pour y recueillir cette sagesse qu'ils se proposaient d'enseigner à leurs disciples. Dæmon donnait ses lois aux Athéniens, en attendant que Solon les initiât à cette civilisation qui devait faire leur gloire. Rome vivait sous ses premiers rois dont l'autorité ne dépassait pas encore les limites du Latium.

Néanmoins à une époque où personne ne fait attention à ces peuples naissants, Daniel les nomme et trace la mission qu'ils rempliront dans l'histoire de l'humanité.

Il le fait une première fois dans l'explication de la statue formée de quatre métaux, où il nous montre les Perses et les Medes succédant aux Assyriens, les Grecs venant après les Medes et les Perses, et les Romains prenant la place des Grecs sur le théâtre du monde qu'ils occupent, lorsque le Christ vient fonder, sans aucun secours humain, son Eglise.

Il y revient dans la vision des quatre bêtes qui représentent, sous une autre forme, ces quatre empires, et dans laquelle il nous montre le démembrement de l'empire romain, la formation des sociétés modernes par les Barbares, et les succès momentanés de l'islamisme.

Dans la vision du bélier et du bouc il nous fait voir la lutte des Perses et des Grecs, et les conquêtes aussi rapides qu'étonnantes d'Alexandre le Grand qui bat Darius-Codoman dans trois grandes batailles, s'empare de Babylone et pousse ses bataillons victorieux jusqu'aux limites du monde connu des anciens.

Le démembrement de son empire, toutes les guerres qui doivent s'élever entre ses successeurs, et spécialement les rivalités qui éclatent entre les rois d'Égypte et de Syrie, tout est prédit avec les détails les plus précis jusqu'à la mort d'Antiochus-Épiphanes, le persécuteur des Juifs.

Ce n'est pas un prophète, mais c'est un historien qui nous décrit à l'avance les grandes révolutions qui doivent s'accomplir dans le monde depuis le siècle où il vivait, pour ainsi dire, jusqu'à nos jours.

Dans les historiens les plus illustres de l'antiquité on trouve l'histoire d'un peuple ou d'une ville. Ils se bornent à nous raconter les mœurs d'une nation, ce qu'on sait de son origine et les principales guerres qu'elle a faites ou qu'elle a subies. Mais Daniel ne s'arrête pas ainsi à la monographie d'un peuple quelconque. Son génie embrasse l'humanité tout entière, et il nous montre le genre

humain se développant sous l'œil de Dieu, conformément au plan que sa Providence lui a tracé.

Pour lui, le Christ est le but de tous les événements qui s'accomplissent. Son entrée dans le monde doit être préparée par les révolutions qui amèneront le changement des empires et qui auront pour effet de faciliter la propagation de l'Evangile en formant de tous les peuples un seul peuple, de toutes les législations une seule législation, de toutes les langues un seul idiome.

L'Assyrie, par son vaste empire, jette les bases de cette grande unité matérielle. Cyrus, avec ses Mèdes et ses Perses, l'étend; Alexandre, avec ses Grecs, opère la fusion de l'Orient avec l'Occident, et le génie de Rome achève la formation de cet empire unique qui embrasse tout le monde civilisé de cette époque.

En nous faisant assister à tous ces changements qu'il connaît d'avance, Daniel nous révèle la loi divine qui préside à la direction du monde moral. Ses prophéties sur les quatre empires créent cette philosophie de l'histoire qui inspira à saint Augustin son magnifique ouvrage de la *Cité de Dieu*, qui fit voir à Origène, à Paul Orose et aux autres écrivains ecclésiastiques la pensée providentielle à travers tous ces événements gigantesques et qui a fait concevoir à Bossuet son magnifique *Discours sur l'histoire universelle*.

5. La prophétie des soixante-dix semaines se lie intimement à celle des empires. Elles ne sont même qu'une double forme, ou si l'on veut, une double expression de la même pensée.

Car, en annonçant la succession des quatre empires, Daniel avait dit que le dernier, l'empire romain, serait renversé par une petite pierre qui se détacherait de la montagne et qui prendrait la place du colosse qui venait de briser. C'était donc déjà assigner la date de l'avènement du Messie. Dans cette première prophétie, cette date n'était pas donnée en chiffres, mais elle était déterminée d'après la nature des faits, à la façon de la prophétie de Jacob.

Car cet illustre patriarche, en disant sur son lit de mort à Juda, que c'était de lui que naîtrait le Messie, avait ajouté que le Désiré des nations viendrait lorsque le sceptre serait sorti des mains de Juda, ou, en d'autres termes, lorsqu'Israël serait tombé sous une domination étrangère. Il y avait donc là une première indication assez précise, et il suffisait de suivre l'histoire du peuple de Dieu pour reconnaître, à mesure que sa décadence devenait plus profonde, que les temps marqués pour la rédemption générale du monde approchaient.

Daniel, dans l'explication de la statue des quatre métaux, avait déroné les grandes révolutions qui devaient s'accomplir parmi les nations étrangères avant l'avènement du Fils de Dieu, du Messie promis. Il avait fait voir que les Perses devaient succéder aux Assyriens, que les Grecs devaient paraître ensuite et qu'en dernier lieu viendraient les Romains.

En rapprochant cette prophétie de celle de Jacob, il en résultait que c'était sous les Romains que le sceptre devait sortir de Juda, et que la domination étrangère qui persécuterait les Juifs serait la domination romaine. C'est en effet ce qui arriva. Quand Jésus vint au monde à Bethléhem, le prince qui régnait à Jérusalem était Hérode l'Iduméen, un étranger qui devait sa couronne à Auguste qui l'avait établi roi de la Judée.

Dans la prophétie des soixante-dix semaines, Daniel est plus précis encore. Il ne fixe plus seulement la date de la venue du Messie d'après les événements qui le précéderont, mais il donne exactement le nombre des années qui restent à s'écouler.

On a beaucoup discuté sur l'évaluation de ces semaines. Les uns ont voulu voir des semaines de jours comme les nôtres, ce qui était trop peu, les autres, des semaines de siècles, ce qui serait beaucoup trop, et enfin, les plus exacts, y ont vu des semaines d'années.

Dans nos notes, nous montrerons que c'est ainsi qu'il faut les entendre, et nous nous appuierons sur les usages des Juifs qui avaient cette manière de compter; sur le texte même du Prophète, qui nous prouve suffisamment que c'est ainsi qu'il faut l'entendre et sur la division qui a été faite de cette période de 490 ans en trois parties.

Rien n'est plus convaincant que cette démonstration. Mais si l'on voulait la contre-épreuve il suffirait de la rapprocher des prophéties précédentes sur les quatre empires. Car la première prophétie de Daniel s'accordant avec celle de

Jacob, la domination romaine coïncidant avec la domination étrangère en Judée, cette troisième prédiction doit être d'accord avec les deux autres.

En faisant le compte des 190 années, il s'agit de savoir à quelle époque arrive la 70^e semaine. Comme elle tombe précisément sous Tibère, au temps où Poncè Pilate était gouverneur de la Judée et administrateur des pays au nom des Romains, la preuve se trouve faite et sans réplique. On arrive au même résultat par les chiffres et par les faits, et il n'y a pas lieu d'incider de nouveau et d'opposer une objection sérieuse à un résultat aussi éclatant.

6. Ces prophéties de Daniel ont toujours été pour les Juifs une difficulté. Car on ne peut les lire sans croire que leur attente est vaine, parce que les temps sont accomplis. Leurs rabbins ont imaginé des causes de sursis, s'en prenant aux péchés du peuple qui avait retardé l'heure de la miséricorde. Mais ils n'ont pas moins conçu une sorte de mauvaise humeur contre le Prophète, et ont cherché à le déprécier en lui faisant une guerre sourde et méchante.

Ne pouvant l'exclure du rang des écrivains sacrés, au nombre desquels il a toujours été compris, ils voulurent lui enlever son titre de prophète qui les offusquait, et au lieu de le mettre après Isaïe, Jérémie et Ezechiel, et de le faire figurer parmi les grands Prophètes, comme dans nos Bibles, ils le reléguèrent parmi les livres qu'ils appellent *hagiographes*, tels que les livres de Job, d'Esdras, d'Esdras et les autres de même nature.

Ils prétendirent qu'il ne devait pas être mis au rang des Prophètes pour quatre raisons : 1^o parce qu'il était ennuyeux, et que Moïse exclut les ennuyeux des assemblées d'Israël; 2^o parce qu'il vivait hors de la terre promise; à laquelle seule le don de prophétie était solidairement attaché; 3^o parce que la douleur et l'affliction qui accompagnent l'exil et la captivité sont, selon eux, incompatibles avec l'esprit de prophétie; 4^o enfin, parce que Daniel a vécu dans l'éclat d'une condition relevée et dans la délicatesse d'une vie aisé et fort différente de la vie austère et retirée qu'ont menée les autres prophètes (*Bible de Venise*, Préface sur Daniel).

Mais, selon la remarque de Théodoret, ces raisons, inspirées par le dépit et la malveillance, sont fausses ou puériles. Il n'est pas vrai que Daniel ait été ennuyeux. Il vécut à la cour des rois de Babylone, et il eut le titre de prince des sages, de gouverneur ou de premier ministre; mais il ne fut point ennuyeux et il ne perdit pas le droit d'être compté parmi les enfants d'Israël. Il resta au contraire toujours attaché à sa foi et à son culte, et il poussa la fidélité à ses devoirs religieux jusqu'au martyre.

L'esprit de prophétie s'est rencontré souvent avec le peuple de Dieu ou même sans lui sur la terre étrangère. Ezechiel et Baruch ont prophétisé en même temps que Daniel en Chaldée, et Josias avait été auparavant envoyé comme prophète à Ninive. Il n'y a donc pas d'incompatibilité entre l'exil et la mission de prophète.

Les dignités et les honneurs dont Daniel a été revêtu ne sont pas non plus un motif pour qu'on ne le range pas parmi les prophètes. Moïse, le premier des prophètes, fut revêtu d'un rang très-élevé, et Jacob avait vécu en Egypte comblé de richesses par un souverain étranger, ce qui n'empêcha pas l'esprit de prophétie de le visiter. On a cru qu'Isaïe, qui était du sang royal, avait vécu à la cour d'Assyrie, et on n'a pas supposé que son ministère prophétique fût une cause pour l'éloigner de ce prince.

Cette hostilité de la Synagogue, motivée par des prétextes aussi insignifiants, est donc plutôt un hommage indirect rendu à Daniel, qu'une dépréciation de son témoignage.

Les incrédules que ses prophéties gênaient, y sont allés plus directement. Ne pouvant en contester la concordance avec les faits, ils ont prétendu qu'elles avaient été faites après coup, et que l'auteur du livre de Daniel, tel que nous l'avons, est postérieur à Antiochus-Epiphanes.

C'est la thèse avancée par Porphyre. Ce serait déjà faire une grande concession aux apologistes du christianisme. Car, dans ce cas, les prophéties messianiques que ce livre renferme auraient été faites au moins un siècle et demi avant l'arrivée du Christ, et elles n'auraient par conséquent pas perdu toute leur force.

Nous allons examiner cette hypothèse, mais avant tout, nous devons constater l'état dans lequel se trouve actuellement ce livre.

7. Ce livre, tel que nous le possédons dans nos Bibles, se divise en deux parties, la partie *proto-canonique* et la partie *deutéro-canonique*, ou, si l'on veut, la partie qui est comprise dans le canon des Hébreux et celle qui n'y est pas comprise.

Cette dernière est relativement peu considérable. Elle embrasse seulement l'histoire de Suzanne (ch. xiii), l'histoire de Bel et du Dragon (ch. xiv), et la cantique des trois enfants dans la fournaise (ch. xiii, 23-90).

La partie *proto-canonique*, qui comprend le reste de l'ouvrage, a été écrite en hébreu et en chaldéen. Les chapitres ii, iv-vii, sont en langue chaldéenne. Les chapitres i, iii, viii-xii, sont en hébreu.

La version latine de la Vulgate est de saint Jérôme. Il a fait la traduction de la partie *proto-canonique* sur l'original. Mais il a traduit la partie *deutéro-canonique* sur la version grecque de Théodotion, le texte original de cette partie étant déjà perdu de son temps.

La version de Théodotion était considérée comme plus exacte que celle de Septante, et elle avait été adoptée par l'Eglise.

Le livre tel qu'il est se divise en 14 chapitres, qui forment autant de fragments renfermant des récits d'événements isolés ou des visions partielles dont l'explication est une prophétie se rapportant tantôt à des faits prochains, tantôt à des révolutions lointaines. Il n'y a aucun ordre dans la disposition de ces fragments, et il semble qu'ils aient été recueillis et rapprochés, comme des morceaux particuliers que l'on réunirait sans songer à les classer ou à les coordonner d'aucune manière.

Si l'on voulait les étudier dans le rang qui leur revient d'après la nature des matières qui y sont traitées, je crois qu'on pourrait adopter l'ordre suivant : chap. i, xiii, ii, iii, iv, xiv, vii, viii, v, vi, ix, x, xi, xii.

Mais ce défaut d'ordre dans l'organisation du livre ne regarde que l'éditeur. Quand on a remis chacun de ces chapitres à la place qui lui convient, on saisit immédiatement l'unité de l'ouvrage, et l'on voit que toutes les parties sont de la même main et qu'il est perpétuellement en présence du même écrivain. C'est ce qu'a prouvé jusqu'à l'évidence Bleek, et c'est ce qu'admettent de Wetstein, Gesenius, Kirn, Rosenmüller et tous les rationalistes allemands.

Seulement nos adversaires veulent que le livre ait été composé du temps des Machabées, sous le règne d'Antiochus, vers l'an 160 avant Jésus-Christ, pour consoler et fortifier les Juifs au milieu de cette épreuve, et ils supposent que le faussaire a pris le nom de Daniel pour donner plus d'autorité à ses récits, et qu'il n'a fait ses prophéties qu'après les événements qu'elles prédisent.

Cette hypothèse est en opposition avec la doctrine catholique, qui a toujours vu dans le livre de Daniel un livre véritable et inspiré; pour la renverser, il suffit d'établir l'authenticité de cet ouvrage.

8. Quant à la partie *proto-canonique*, il n'y a pas de difficulté. Nous avons des témoignages positifs qui remontent au delà des Machabées.

Ezéchiel rend hommage à Daniel. Il le place à côté de Noé et de Job pour sa sainteté et sa vertu (xv, 1) et le considère comme un des hommes privilégiés qui ont été tout particulièrement initiés aux secrets de Dieu (xxxviii, 3).

Joséphe affirme que le livre de Daniel fut présenté par le grand-prêtre Jaddan à Alexandre lorsqu'il fit son entrée à Jérusalem, et qu'on lui fit remarquer la page où il est dit qu'un Grec renversera l'empire des Perses, ce qui fut dans une grande joie.

La présence même de ce livre dans le canon des Juifs suffit pour prouver qu'il remonte au temps de la captivité, puisqu'il est reconnu que ce canon fut dressé par Esdras et Néchémias, tous les deux contemporains des prophètes Aggée, Zacharie et Malachie, qui scellèrent de leur autorité cette collection des livres sacrés.

La Synagogue et l'Eglise catholique sont d'accord sur ce point, et c'est ce qui fait que de temps immémorial les Juifs rabbinistes et arabes, ceux de la Palestine comme les Hellénistes, ont été unanimes à ce sujet.

Notre Seigneur a cité lui-même le nom de Daniel à l'occasion des signes avant-coureurs de la ruine de Jérusalem et de la fin du monde (Matth. xxiv, 15), et ses apôtres en ont parlé comme d'un homme inspiré. Saint Paul y fait allusion (II. Thes., i, 11; I. Cor., vi, 2, et Hebr., xi, 33, 34). Saint Pierre en

appelle à ce qui lui est arrivé pour définir l'esprit prophétique (I. Epist., 10, 12), et saint Jean lui emprunte une partie des expressions et des images dont il se sert dans son *Apocalypse*.

Parmi les monuments épigraphiques que M. de Rossi a extraits des catacombes, on trouve bien souvent reproduit le sujet de Daniel dans la fosse aux lions; ce qui prouve que ces pages étaient familières aux premiers chrétiens.

On peut appliquer à la partie *deutéro-canonique* la même preuve traditionnelle. Car si Théodotion et les Septante l'ont traduite en grec, c'est une preuve que l'original a existé en hébreu ou en chaldéen.

Nous ferons seulement observer que des trois chapitres qu'elle renferme, deux se trouvent supposés dans la partie *proto-canonique*. Ainsi la cantique des trois enfants dans la fournaise comble une lacune qui existerait sans cela entre le verset 23 et le verset 24 du texte chaldéen. Le chapitre xiv, qui contient l'histoire de Bel et du Dragon, est supposé par le chapitre vi, où Daniel est soumis pour la seconde fois à la même épreuve. Dans nos notes, nous avons eu soin de faire ressortir les rapports qu'il y a entre ces deux récits, et nous avons montré que le chapitre vi suppose connu de Darius le Mède le prodige qui était arrivé sous Sémiramis et qui fait l'objet du chapitre xiv.

Reste donc l'histoire de Suzanne qui n'a pas d'importance dogmatique, mais qu'on ne peut révoquer en doute, puisqu'on en trouve des fragments en hébreu, et qu'elle est reproduite dans les versions syriaque, copte, éthiopienne, arménienne et arabe les plus anciennes. Origène en a défendu tout spécialement l'authenticité contre Jules l'Africain, et son sentiment a été celui de tous les principaux Pères de l'Eglise grecque et latine.

La critique allemande a cherché de nos jours à trouver Daniel en défaut, et elle s'est attachée à relever jusqu'aux moindres particularités de son livre. Mais on a répondu victorieusement à toutes ses objections, et il est résulté de cet examen aussi minutieux que sévère, que selon la remarque de M. Glaire, tout le contenu du livre convient admirablement à la personne de Daniel, au temps où il vivait, aux emplois qu'il a remplis, à la connaissance parfaite qu'il devait avoir de l'histoire des rois de Babylone, des usages de leur cour, des emplois, soit civils, soit religieux, qui avaient lieu parmi eux, aux images symboliques usitées à cette époque et à la chronologie dont on se servait en ce temps-là.

Le livre est écrit partie en hébreu et partie en chaldéen; ce qui étonnerait de la part d'un autre auteur que Daniel, et ce qui paraît tout naturel dans ce prophète, puisqu'il était également versé dans les deux langues. Son hébreu est le même que celui des livres d'Esdras, de l'Ecclésiaste, des Paralipomènes, et de Jonas, mais il n'a pas la pureté des écrivains antérieurs, parce que, transporté jeune à Babylone, il s'appliqua moins à l'étude de sa langue maternelle qu'à celle du chaldéen dont il faisait usage constamment.

Il vécut sous deux monarchies différentes, et parmi les faits qu'il rapporte, les uns se passèrent sous les Assyriens, et les autres sous les Perses et les Mèdes. Ces deux nations étant de constitution et de mœurs différentes, on trouve dans ses récits le reflet de ces deux civilisations avec toutes les nuances qui les caractérisent. Certaines dates, certains détails paraissent tout d'abord contradictoires, mais ces difficultés ne servent qu'à faire ressortir sa sincérité, parce qu'on voit qu'il parle en homme maître de son sujet, et qu'il s'adresse à des contemporains qui sauraient prendre ses expressions dans leur véritable sens et qui possèdent à l'avance l'explication de ces oppositions apparentes.

Les découvertes récentes des assyriologues sont venues d'ailleurs, en éclairant l'histoire de l'Orient, jeter un grand jour sur le livre de Daniel et confirmer presque de tous points ses récits dans la partie historique de son ouvrage, et le symbolisme dont il a fait usage dans sa partie prophétique.

9. Son style est prosaïque. Nous excluons, dit Lowth, de la classe des livres poétiques celui de Daniel, parce que ce n'est qu'un simple récit en style ordinaire d'événements déjà arrivés, ou qui doivent avoir lieu dans la suite des temps. A la vérité, il fait un usage fréquent d'images paraboliques, mais il s'en sert seulement en prophétie, annonçant l'avenir par des visions et sous le voile de l'allégorie, sans y joindre aucun emploi de coloris poétique (*Poésie sacrée des Hébreux*, leçon xx).

Mais ce livre n'est pas pour cela au point de vue littéraire, sans beauté. Nous citerons la prière d'Azarias et celle de Daniel, qui respirent la foi la plus vive et l'unction la plus touchante, le cantique des enfants dans la fournaise, qui rappelle les Psaumes de David, et l'histoire de Suzanne qui est d'une simplicité et d'un intérêt dignes des premiers temps des patriarches. « Lisez Daniel dénonçant à Balthazar la vengeance de Dieu prête à fondre sur lui, et cherchez, dit Fénelon, dans les plus sublimes originaux de l'antiquité quelque chose qu'on puisse comparer à ces endroits-là *Dialogue sur l'éloquence*. »

La vision où Daniel décrit la rapidité des conquêtes d'Alexandre a inspiré à Bossuet ce magnifique passage, dans son Oraison funèbre du prince de Condé : « Quel autre a pu former un Alexandre, si ce n'est ce même Dieu qui en a fait voir de si loin, et par des figures si vives l'ardeur indomptable à son prophète Daniel ? Le voyez-vous ce conquérant, avec quelle rapidité il s'élève de l'Occident comme par bonds, et ne touche pas la terre ? Semblable dans ses faits hardis et dans sa légère démarche à ces animaux vigoureux et bondissants, il ne s'avance que par vives et impétueuses saillies ; il est arrêté ni par montagnes, ni par précipices. Déjà le roi de Perse est entre ses mains. A sa vue, il s'est animé, *effervuit en sa rage* ; il l'abat et le foule aux pieds, nul ne peut défendre des coups qu'il lui porte ni lui arracher sa proie. »

Le même orateur fait avec autant d'éloquence l'application de la statue de Nabuchodonosor au faux honneur du monde, dans son premier *Sermon pour le jour des Rameaux*. « Cette statue, dit-il, est d'une hauteur prodigieuse, *altitudine cubitorum sexaginta*, parce que rien ne paraît plus élevé que l'honneur du monde. Elle est toute d'or, dit l'Écriture : *fecit statuum auream*, parce que rien ne semble ni plus riche ni plus précieux. Toutes les langues et tous les peuples adorent cette statue : *Omnes tribus et linguæ adoraverunt statuum auream*; tout le monde sacrifie à l'honneur ; et ces fibres, et ces trompettes et ces tambours, et ces tambours qui résonnent autour de la statue, n'est-ce pas le bruit de la Renommée ? Ne sont-ce pas les applaudissements et les cris de joie qui composent ce que les hommes appellent la gloire ? C'est donc cette grande et superbe idole que je veux abattre aujourd'hui aux pieds du Sauveur. Je ne me contente pas, chrétiens, de lui refuser de l'encens avec les trois enfants de Babylone, ni de lui ôter l'adoration que tous les peuples lui rendent. Je veux faire tomber sur cette idole la foudre de la vérité évangélique ; je veux l'abattre tout de son long devant la croix de mon Sauveur ; je veux la briser et la mettre en pièces et en faire un sacrifice à Jésus-Christ crucifié, avec le secours de sa grâce. »

DANIEL.

CHAPITRE PREMIER.

Daniel et ses trois compagnons, Ananias, Misan et Azarias, sont élevés à la cour de Nabuchodonosor.

1. Anno tertio regni Joakim regis Juda, venit Nabuchodonosor rex Babylonis in Jerusalem, et obsedit eam ;
2. Et tradidit Dominus in manu ejus Joakim regem Juda, et asportavit eum in terram Sennar in domum dei sui, et vasa intulit in domum thesauri dei sui.
3. Et ait rex Aspechus prepositus eunuchorum, ut introduceret de filiis Israel, et de race sua regis et des principes, et de juvenes homines.
4. En qui il n'y eût aucun défaut, qui fussent bien faits, instruits dans tout ce qui regarde la

Cap. I. — 1. Anno tertio regni Joakim. D'après les auteurs de l'Art de vérifier les dates, Nabuchodonosor fit son expédition d'Égypte, dans la troisième année du règne de Joakim, et c'est au retour de cette expédition qu'il mit le siège devant Jérusalem. C'était l'an 606. Daniel, Ananias, Misan et Azarias, furent alors emmenés en captivité à Babylone, et c'est de cette époque que datent les 70 années de Jérémie. La fin de la troisième année du règne de Joakim et le commencement de la 4^e année qui arriva en cette année 606 ; ce qui permet de concilier parfaitement, comme l'a fait Cornélius à Lapidé, le texte de Daniel avec celui de Jérémie.

2. In manu ejus Joakim. Jérusalem fut prise dans le mois de mai, qui répond à notre mois de décembre, comme on le voit d'après le jeûne solennel prescrit par Jérémie (XXXVI, 9). Par. XXXVI, 6. — Domum Dei sui. Ici, la principale divinité des Babyloniens, le dieu Baal, le père des dieux, qu'on représentait ordinairement avec une figure humaine, un costume de roi, la tiare ornée de cornes de taureau, symbole de la puissance.

4. Ut doceret eos litteras. En transportant en Chaldée une partie de la population des pays vaincus, les rois de Ninive et de Babylone voulaient empêcher ces pays de se révolter. Quant aux populations transférées, le moyen le plus sûr était de les familiariser avec les Assyriens et les Chaldéens. C'est dans ce but que le roi plaça dans son palais des jeunes gens d'élite, pris dans la première classe de la société, pour leur apprendre la langue de son pays et les dévotionnelles.

Cap. I. — 1. Anno tertio. At Jerem., 25, 1 et sequent., dicitur id factum anno quarto Joakim : ergo non tertio. Respondit Cornélius à Lapidé primum annum regni Nabuchodonosor in annum tertium esse tertio, et statum anno quarto Joakim. Itaque ea que gesit Nabuchodonosor anno primo regni sui dicitur gesta anno nunc tertio, autem anno quarto Joakim : caput enim expeditionum parvo anno tertio, namque perfecit anno quarto. Salutaris anno mappi 325, a. 20 et deinceps, et Berossus et Josephus illi id aut., c. 11, verum finem, docet Jonathas Nabuchodonosor anno uno antequam rex esset, expeditionem in Syriam et ceteros Judæos suscepisse, qui fuit tertius annus Joakim, ut ait hoc loco Daniel. Secundum hoc non statim à morte patris regno successisse, quod Babylone abisset, idcirco annuam quarto anno Joakim regnare coepisse.

2. Partem eunuchorum. Hoc dicit proprie arcam testamenti, quam abscondit Jeremias, II, Machab., 2, et quæ reliquias vasorum apocrypharum, ut colyptus, Jehonon et Sederia. — In terram Sennar. In Babylonem, dicitur, dentium excursionem significat, et ita regio illa est appellata, quod dentis, id est, superbi homines edificantes Babel, ibi suis dentibus, id est, sua lingua prevari sint, ut Rupertus et D. Greg. interpretantur in Psal. 4, pennis.

3. Prepositus eunuchorum. Qui preerat puris regis, quoniamdam annis in aula regum prefectus quidam est, qui nobilibus adolescentibus preest qui venantur in aula. Vocat autem eunuchos, non quod omnes vere eunuchi essent, sed quod eunuchi vox regis omnes ministris non infremis significat in Scripturis. — De seniore regis. Ut predicator Inias, c. 20, 7 : hinc constat Danielis regis filium generis, et ut tradit Hebraei, ex progenie Davidis. — Tyrannorum. Principum : caput enim in bonam partem, ut saepe ab aliis etiam scriptoribus grecis et latinis.

4. Pueros. LXX verba : et vocant, id est, adolescentes. Maldonat, et Cornélius à Lapidé putant fore 20 annorum fuisse, — Macla. Hebraicum, sive omne vitium corporis significat. Inde facta Græcorum vox *μακρόν*, reprehensio. — Iraditio. Iis facultatis que in Jerosolimis discipulis poterant. — Conato scientia. Solertes et sagaces in scrutandis rerum causis. — Doctos disciplinam. LXX *μακροχρονος* opprimere, cognoscere prudentiam. — Qui possent stare. Sine

Mais ce livre n'est pas pour cela au point de vue littéraire, sans beauté. Nous citerons la prière d'Azarias et celle de Daniel, qui respirent la foi la plus vive et l'unction la plus touchante, le cantique des enfants dans la fournaise, qui rappelle les Psaumes de David, et l'histoire de Suzanne qui est d'une simplicité et d'un intérêt dignes des premiers temps des patriarches. « Lisez Daniel dénonçant à Balthazar la vengeance de Dieu prête à fondre sur lui, et cherchez, dit Fénelon, dans les plus sublimes originaux de l'antiquité quelque chose qu'on puisse comparer à ces endroits-là *Dialogue sur l'éloquence*. »

La vision où Daniel décrit la rapidité des conquêtes d'Alexandre a inspiré à Bossuet ce magnifique passage, dans son Oraison funèbre du prince de Condé : « Quel autre a pu former un Alexandre, si ce n'est ce même Dieu qui en a fait voir de si loin, et par des figures si vives l'ardeur indomptable à son prophète Daniel ? Le voyez-vous ce conquérant, avec quelle rapidité il s'élève de l'Occident comme par bonds, et ne touche pas la terre ? Semblable dans ses faits hardis et dans sa légère démarche à ces animaux vigoureux et bondissants, il ne s'avance que par vives et impétueuses saillies ; il est arrêté ni par montagnes, ni par précipices. Déjà le roi de Perse est entre ses mains. A sa vue, il s'est animé, *effervatus est in eum* ; il l'abat et le foule aux pieds, nul ne peut défendre des coups qu'il lui porte ni lui arracher sa proie. »

Le même orateur fait avec autant d'éloquence l'application de la statue de Nabuchodonosor au faux honneur du monde, dans son premier *Sermon pour le jour des Rameaux*. « Cette statue, dit-il, est d'une hauteur prodigieuse, *altitudine cubitorum sexaginta*, parce que rien ne paraît plus élevé que l'honneur du monde. Elle est toute d'or, dit l'Écriture : *fecit statuum auream*, parce que rien ne semble ni plus riche ni plus précieux. Toutes les langues et tous les peuples adorent cette statue : *Omnes tribus et linguæ adoraverunt statuum auream*; tout le monde sacrifie à l'honneur ; et ces fibres, et ces trompettes et ces tambours, et ces tambours qui résonnent autour de la statue, n'est-ce pas le bruit de la Renommée ? Ne sont-ce pas les applaudissements et les cris de joie qui composent ce que les hommes appellent la gloire ? C'est donc cette grande et superbe idole que je veux abattre aujourd'hui aux pieds du Sauveur. Je ne me contente pas, chrétiens, de lui refuser de l'encens avec les trois enfants de Babylone, ni de lui ôter l'adoration que tous les peuples lui rendent. Je veux faire tomber sur cette idole la foudre de la vérité évangélique ; je veux l'abattre tout de son long devant la croix de mon Sauveur ; je veux la briser et la mettre en pièces et en faire un sacrifice à Jésus-Christ crucifié, avec le secours de sa grâce. »

DANIEL.

CHAPITRE PREMIER.

Daniel et ses trois compagnons, Ananias, Misan et Azarias, sont élevés à la cour de Nabuchodonosor.

1. Anno tertio regni Joakim regis Juda, venit Nabuchodonosor rex Babilonis in Jerusalem, et obsedit eam ;
2. Et tradidit Dominus in manu ejus Joakim regem Juda, et asportavit eum in terram Sennar in domum dei sui, et vasa intulit in domum thesauri dei sui.
3. Et ait rex Aspechus prepositus eunuchorum, ut introduceret de filiis Israel, et de race sua regis et des principes, et de juvenes homines.
4. En qui il n'y eût aucun défaut, qui fussent bien faits, instruits dans tout ce qui regarde la

Cap. I. — 1. Anno tertio regni Joakim. D'après les auteurs de l'Art de vérifier les dates, Nabuchodonosor fit son expédition d'Égypte, dans la troisième année du règne de Joakim, et c'est au retour de cette expédition qu'il mit le siège devant Jérusalem. C'était l'an 606. Daniel, Ananias, Misan et Azarias, furent alors emmenés en captivité à Babylone, et c'est de cette époque que datent les 70 années de Jérémie. La fin de la troisième année du règne de Joakim et le commencement de la 4^e année qui arrivent en cette année 606 ; ce qui permet de concilier parfaitement, comme l'a fait Cornélius à Lapidé, le texte de Daniel avec celui de Jérémie.

2. In manu ejus Joakim. Jérusalem fut prise dans le mois de cochen, qui répond à notre mois de décembre, comme on le voit d'après le jeûne solennel prescrit par Jérémie (XXXVI, 9; II. Par., XXXVI, 6). — Domum Dei sui. Ici, la principale divinité des Babiloniens, le Baalmeir, le père des dieux, qu'on représentait ordinairement avec une figure humaine, un costume de roi, la tiare ornée de cornes de taureau, symbole de la puissance.

4. Ut docerent eos litteras. En transportant en Chaldée une partie de la population des pays vaincus, les rois de Ninive et de Babylone voulaient empêcher ces pays de se révolter. Quant aux populations transplantées, le moyen de les tenir tranquilles était de les familiariser avec les Assyriens et les Chaldéens. C'est dans ce but que le roi plaça dans son palais des jeunes gens d'élite, pris dans la première classe de la société, pour leur apprendre la langue de son pays et les dévotionnelles.

Cap. I. — 1. Anno tertio. At Jerem., 25, 1 et sequent., dicitur id factum anno quarto Joakim : ergo non tertio. Respondit Cornélius à Lapidé primum annum regni Nabuchodonosor in Chanaan fuisse anno tertio, et statum anno quarto Joakim. Itaque ea que gesit Nabuchodonosor anno primo regni sui dicitur gesta anno nunc anno tertio, nunc anno quarto Joakim : caput enim expeditionum parvo anno tertio, namque perfecit anno quarto. Salutaris anno mappi 325, a, 20 et deinceps, et Berossus et Josephus illi id Ant., c. 11, verum finem, docet junctura Nabuchodonosor anno nunc antequam rex esset, expeditionem in Syriam et eam non statim à morte patris regis successisse, quod Babilone obsedit, idcirco annuam quarto anno Joakim regnare coepisse.

2. Partem eunuchorum. Hoc dicit proprie arcam testamenti, quam abscondit Jeremias, II. Machab., 2, et quæ reliquias vasorum apocryphorum, ut colyroglypta, Jehonina et Sederia, — In terram Sennar. In Babilonem, dicitur, dentium excussionem significat, et ita regio illa est appellata, quod dentium, id est, superbi homines edificantes Babel, ibi suis dentibus, id est, sua lingua prevari sint, ut Rupertus et D. Greg. interpretantur in Psal. 4. pendit.

3. Prepositus eunuchorum. Qui preerat puris regis, quatuordecim annis in aula regum prefectus quidam est, qui nobilibus adolescentibus præerat qui venarant in aula. Vocat autem eunuchos, non quod omnes vere eunuchi essent, sed quod eunuchi vox regis omnia ministris non infremptis significat in Scripturis. — De seniore regis. Ut prædicator Innas, c. 20, 7 : hinc constat Danielen regis filium genero, et ut tradunt Hebræi, ex progenie Davidis. — Tyrannorum. Principum : caput enim in bonam partem, ut saepe ab aliis etiam scriptoribus grecis et latinis.

4. Pueros. LXX verba : et vocant, id est, adolescentes. Maldonat, et Cornélius à Lapidé putant fore 20 annorum fuisse, — Macla. Hebræicum, sive omne vitium corporis significat. Inde facta Græcorum vox *μακρόν*, reprehensio. — Iraditio. Iis facultatis que in Jerosolimis discipulis poterant. — Conato scientia. Solertes et sagaces in scrutandis rerum causis. — Doctos disciplinæ. LXX *μακροχρονος* opprimet, cognoscentes prudentiam. — Qui possent stare. Sine

Ce qui n'est pas dans l'Hebreu.

24. Et hi marchaient au milieu de la flamme, louant Dieu et bénissant le Seigneur.

25. Pendant Azarias se tenait debout, fit cette prière; et ouvrant la bouche au milieu du feu, il dit :

26. Soyez béni, Seigneur Dieu de nos pères; et que votre nom soit loué et glorifié dans tous les siècles :

27. Parce que vous êtes juste dans tout ce que nous avons fait, que toutes vos œuvres sont fondées dans l'équité, que vos voies sont droites, et que tous vos jugements sont véritables.

28. Vos jugements ont été très-équivalents dans les maux que vous avez fait venir sur nous, et sur Jérusalem, la cité sainte de nos pères; parce que vous nous avez envoyés tous ces châtimens dans la vérité et dans la justice, à cause de nos péchés.

29. Car nous avons péché, et nous sommes tombés dans l'iniquité en nous relâchant de vous; et nous avons manqué en toutes choses à votre loi.

30. Nous n'avons point écouté vos ordonnances; nous ne les avons point observées, et nous ne les avons point gardées, comme vous nous l'aviez commandé, afin que nous fussions heureux.

31. Ainsi c'est par une justice très-véritable que vous nous avez envoyés ces châtimens, que vous nous avez fait souffrir tous ces maux.

32. Et que vous nous avez livrés entre les mains de nos ennemis, qui sont des injustes, des séculars et des prévaricateurs de votre loi; entre les mains d'un roi qui est le plus injuste et le plus méchant qui soit sur la terre.

33. Et maintenant nous n'avons couru la honte, et nous sommes devenus un sujet de confusion et de honte à vos serviteurs, et à ceux qui vous adorent.

34. Ne nous abandonnez pas pour jamais; rendez-nous à cause de votre nom; ne détruisez pas votre alliance.

UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY
EXISTE INTÉRIEUREMENT dans la version des Septante, publiée pour la première fois en 1772, sur un exemplaire manuscrit de l'église d'Orléans. Saint Jérôme l'a traduit de l'ancien grec en latin, sous le titre de *Interpretatio*. Ces deux versions ont été publiées en extension, par Migne, dans sa *Patrologie grecque* (tome XVI, 1^{re}).

35. Azarias exprime ici, Azarias, dit le P. de Carrière, se regardant comme chargé des péchés de toute sa nation, et condamné à en porter la peine, fit cette prière.

24. Et ambulabant. Est hyperbolique; hoc enim postea accidit, cum scilicet ab angelo soluta sunt vincula quibus constrigebantur.

25. Undecumque spiritus erat. Integro vultu, lingua et perfectis.

26. In equitate, et in iudicio. In veritate iudicii, sive in verbo seu iusto iudicio. — Propter peccata nostra. Solemus esse auctori virtuti non privata tantum mala que patiuntur sed publici etiam cladis aucti peccatis ascribere, et peccata populi.

28. Recedentes a te. Per idololatram et alia peccata quibus se populus contaminaverat.

30. Non audierimus. Non obediimus preceptis tuis. — Ut bene nobis esset. Quo ad effectus delictorum, bene nobis fuisset.

31. In vero iudicio. Sic supra, n. 28, dixit, in veritate et iudicio.

32. Ultra omnes terram. Passim omnium quos terra sustinet.

33. Nos peccavimus opprime os. Adeo ex magnitudine peccati, peccatorum magnitudo manifestata est, ut non sperare quidem ad excusandum culpam audemus. — Opprimerimus facti sumus servus tui. Populo tuo peculiariter et electo, qui expectaverat tuum verum Deum non colat, qui passim non esset eos in huiusmodi calamitatibus involvere.

34. Tradidit nos. Constat et huiusmodi huiusce generis, — Ne desistas. Ne males, aut ne desistas recitandum id est, pactum que pollicetur te Deum et fontem nostrum futurum, et in adversis liberem.

Qua sequatur in Hebraeo volumini nos repert.

24. Et ambulabant in medio flammæ laudantes Deum et benedicentes Domino.

25. Stans autem Azarias oravit sic, aperiensque os suum in medio ignis, ait :

26. Benedictus es, Domine Deus patrum nostrorum, et laudabile, et gloriosum nomen tuum in secula.

27. Quia iustus es in omnibus que fecisti nobis, et universa opera tua vera, et via tua recta, et omnia iudicia tua vera.

28. Iudicia enim vera fecisti iuxta omnia que induxisti super nos, et super civitatem sanctam patrum nostrorum Jerusalem : quia in veritate, et in iudicio induxisti omnia hæc propter peccata nostra.

29. Peccavimus enim, et inique egimus recedentes a te; et deliquimus in omnibus :

30. Et precepta tua non audivimus, ne observavimus, nec fecimus sicut præcepisti nobis, ut bene nobis esset.

31. Omnia ergo que induxisti super nos, et universa que fecisti nobis, in vero iudicio fecisti :

32. Et tradidisti nos in manibus iniquorum nostrorum iniquorum, et peccatorum, prævaricatorumque, et regi iniquo, et pessimo ultra omnia terrarum.

33. Et nunc non possumus aperire os; confusio et opprobrium facti sumus servis tuis, et his qui colunt te.

34. Ne, quæsumus, tradas nos in perpetuum propter nomen tuum, et hæc discipulis testamentum tuum :

35. Neque auferas misericordiam a nobis, propter Abraham dilectum tuum, et Isaac servum tuum, et Israel sanctum tuum :

36. Quibus locutus es, pollicens quod multiplicares semen eorum sicut stellæ cæli, et sicut arenam quam est in litore maris :

37. Quia, Domine, immissi sumus plus quam omnes gentes, sumusque humiles in universa terra hodie propter peccata nostra.

38. Et non est in tempore hoc principis, et dux, et propheta, neque holocaustum, neque sacrificium, neque oblatio, neque incensum, neque locus primitiarum coram te.

39. Ut possumus invenire misericordiam tuam; sed in animo contrito, et spiritus humilitatis suscipiamur.

40. Sicut in holocausto arietum, et taurorum, et sicut in millibus agnorum pinguium; ad fiat sacrificium nostrum in conspectu tui hodie, et placeat tibi : quoniam non est confusio confidentibus in te.

41. Et nunc sequimur te in toto corde, et limine te, et querimus faciem tuam.

42. Ne confundas nos; sed fac nobiscum iuxta mansuetudinem tuam, et secundum multitudinem misericordiarum tuarum.

43. Et erue nos in mirabilibus tuis, et da gloriam nomini tuo, Domine.

44. Et commendantur omnes qui

35. Neque auferas misericordiam. Cette prière est un modèle de contrition et d'humilité. Azarias exprime tous les sentiments qui doivent être dans le cœur de l'homme desirant d'obtenir de Dieu son pardon. Il le fait d'une manière très-touchante, et l'âme s'élève profondément à la vue de ce tableau qu'il nous fait de Jérusalem coupable, supportant le poids de ses iniquités et expiant dans le malheur ses fautes et ses misères.

40. Augere autem Domini. La prière d'Azarias a été exaucée. Les serviteurs de Nabuchodonosor redoublent d'ardeur pour activer la flamme. Les plus zélés d'entre eux ont été victimes de leur acharnement. Mais le Seigneur envoya ses anges qui descendirent vers Azarias et ses compagnons, et l'ange débarrassa la flamme, fait souffler un vent frais qui amena sur eux une douce rosée, et ils joignirent de tous les agréments d'une belle matinée de printemps. Quel contraste! on trouve un tableau d'une poésie plus merveilleuse et plus touchante!

35. Abraham dilectum tuum. Quem elegisti, et ex Chaldaea et idololatris exiisti, et patrem credentium et Christi constitui. — Isaac servum tuum. Ita appellat Isaac propter obedientiam quam se Deo per patris inuam maxime demonstravit. — Israel sanctum tuum. Iacob sanctum appellat propter innocentiam, et quia Israelitici populi pater, qui bonus delicti, et Christi, qui est sanctus sanctorum.

37. Immissi sumus. Numero et ad paucitatem redacti. — Humiles. Viles.

38. Et prophetæ. Interdixit in iudæis; hanc ipsam et Babylonem Babyloniam. Daniel vero regem petus consuevit emendare. — Quasi propheta populi. Itaque non est propheta, idem vult se vix illis est. — Neque holocaustum, neque sacrificium. Tempium enim et altare erant eversum, et licet postea iudei novum altare exedificassent, ut patet (Ezechiel, I, 10, tamen pauperum, et rarissime in illis vitiis ritu suo vocabatur.

38. In animo contrito. Sicut suscipi holocaustum arietum, sic suscipi animam contritam et spiritum humilem; et nos tibi ad expianda nostra, nostraque gentis peccata, per martyrum officium in sacrificium.

40. Non est confusio confidentibus in te. Sperantes in te spes non frustratur.

41. Querimus faciem tuam. Ad te convertimur; prius enim a te averti daturum quodammodo tibi obvertimus.

42. Ne confundas nos. Ne pedes nos non negando quod postulamus.

43. In mirabilibus tuis. Edicta miracula, quod ad liberandum populum tuum facere soles, ut cum populum tuum ex Ægypto liberasti. — Da gloriam nomini tuo. Inclytum factum et celebre nomen tuum, petro insigni aliquo miraculo.

44. Ostendat servis tuis misericordiam tuam. Affligit servos tuos, et illis mala exhibet. Sic Psalmi, 50, 7 : Ostendit populo tuo duritiam. — In omnipotentia tua. Tua potentia sunt impotentes et imbecilles.

35. Et ne retirez pas de nous votre miséricorde, à cause d'Abraham, votre bien-aimé, d'Isaac, votre serviteur, et d'Israël, votre saint;

36. Auxquels vous avez promis que vous multiplieriez leur race comme les étoiles du ciel, et comme le sable qui est sur le rivage de la mer.

37. Car nous sommes, au contraire, réduits à un plus petit nombre que toutes les autres nations; et nous sommes aujourd'hui humiliés dans toute la terre, à cause de nos péchés :

38. Et il n'y a plus maintenant parmi nous, ni prince, ni chef, ni prophète, ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens, ni de lieu pour vous offrir nos prières,

39. Afin que nous puissions avoir part à votre miséricorde; mais recourons-nous, Seigneur, dans un cœur contrit, dans un esprit humble.

40. Que notre sacrifice ait en nous-même aujourd'hui devant vous; et qu'il vous soit agréable, comme si nous vous offrions des holocaustes de bœufs et de taureaux, et mille agneaux gras, parce que ceux qui mettent leur confiance en vous ne tombent point dans la confusion.

41. Et maintenant nous vous suivons de tout notre cœur; nous vous craignons; et nous recherchons votre face.

42. Ne nous confondez pas, mais traitez-nous selon votre douceur et selon la multitude de vos miséricordes.

43. Délivrez-nous par les merveilles de votre puissance; et donnez par là, Seigneur, gloire à votre nom.

44. Que tous ceux qui font souffrir des maux

à vos serviteurs soient confondus; qu'ils soient confondus par votre toute-puissance; que leur force soit réduite en poudre.

45. Et qu'ils sachent que c'est vous seul qui êtes le Seigneur, le Dieu et le Roi de gloire qui régnez sur toute la terre.

46. Cependant les serviteurs du roi, qui avaient jeté ces trois jeunes hommes dans le feu, ne cessèrent point d'allumer la fournaise avec du bitume, des étoupes, de la poix et du sarment.

47. Et la flamme s'élevait quarante-neuf coudées de haut au-dessus de la fournaise;

48. Et s'élevant dehors, elle brûla les Chaldéens qu'elle trouvait les plus proches de la fournaise.

49. Or l'ango du Seigneur était descendu vers Azaria et ses compagnons dans la fournaise; et écartait les flammes,

50. Il avait fermé au milieu de la fournaise un vent frais et une douce rosée, et le feu ne les toucha en aucune sorte, ni ne les incommoda point, et ne leur fit aucune peine.

51. Alors ces trois jeunes hommes louaient Dieu dans la fournaise, et le glorifiaient et le bénissaient d'une même bouche, en disant :

52. Vous êtes bien, Seigneur Dieu de nos pères; vous êtes digne de toute louange; vous êtes plein de gloire; et élevé au-dessus de tout dans tous les siècles : le saint nom de votre gloire est béni; il est digne de toute louange, et élevé au-dessus de tout dans tous les siècles.

53. Vous êtes béni dans le temple saint de votre gloire, et élevé au-dessus de toute louange et de toute gloire dans tous les siècles.

54. Vous êtes béni dans le trône de votre royaume, et élevé au-dessus de toute louange et au-dessus de toute gloire dans tous les siècles.

55. Vous êtes bien, vous qui voyez le fond des abîmes, et qui êtes assis sur les chérubins; et vous êtes digne de toute louange, et élevé au-dessus de toute gloire dans tous les siècles.

56. Vous êtes bien dans le firmament du ciel, et vous êtes digne de toute louange et de toute gloire dans tous les siècles.

57. *Benedicite et Domine Deus patrum nostrorum.* Après un tel miracle, la reconnaissance des jeunes Hébreux éclata dans un magnifique cantique d'action de grâces. Prostrés par la main de Dieu contre le feu qui les entourait, ils louaient et bénissaient sa grandeur et sa toute-puissance; et conjurèrent toutes les créatures de se joindre à eux pour exalter son saint nom. Vêtu de sa robe d'or, et se terminant par le même serment, il se leva et dit : Il est digne de toute louange, et élevé au-dessus de toute gloire, louez-le et surélevez-le à jamais : *Laudate et superexaltate eum in secula.*

46. *Naphthali.* Infirmis dicitur, qui facillime legem conficit, teste Filio, lib. 7, c. 105. Alii, inquit S. Hieronymus, opus olivarum, que projiciuntur cum amara ardocta, naphthali appellari solent. — *Mallicite.* Vitum sarmentis, aut manipulis sparteis pice oblitis ad legem magis se magis appendunt.

47. *Descendit cum Azzari.* Cum scilicet in fornacem sunt dejecti. — *Excussit.* Submovit flammam, et e fornace in Chaldaeos ejeculatus est.

50. *Quasi ventum foris flantem.* Ad hoc nos senserunt ignis ardorem, ut potius roscidi venti flatu remissi flammam.

52. *Nomen glorie tue.* Nomen tecum gloriosum.

53. *Superlaudabilis, et superloriosus.* Υπερδοξος, qui scilicet omnem laudem et gloriam superat, que tibi a creaturis tribui potest.

54. *In throno regni tui.* In throno regis tuo.

55. *Invenisti eum, qui cœli videri;* quem ne illa quidem latent que profundo mariis mersa sunt. — *Sedes super cherubim.* Super angelos cherubim, qui sunt in cœlo; tum super effigies cherubimorum, que sunt super arcam et propitiatorium. Vide Exod., 25, 22; ad hoc enim cherubim alludunt.

56. *In firmamento cœli.* Quia firmamentum cœli expandit; stellisque distinctis, ex quo elucet gloria tua.

ostendunt servis tuis mala, confundantur in omni potentia tua, et robur eorum contumetur.

45. Et sciatis quia tu es Dominus Deus solus, et gloriosus super orbem terrarum.

46. Et non cessabant qui miserant eos ministri regis succendentes fornacem, naphtha, et stappa, et pice, et malicilia.

47. Et effundebatur flamma super fornacem cubitis quadraginta novem;

48. Et erexit, et incendit quos reperit iuxta fornacem de Chaldaeis.

49. Angelus autem Domini descendit cum Azaria, et sociis ejus in fornacem; et excussit flammam ignis de fornace.

50. Et fecit medium fornacis quasi ventum foris flantem, et non tetigit eos omnino ignis, neque contrivitavit, nec quidquam molestia intulit.

51. Tunc hi tres qui ex uno ore laudabant, et glorificabant, et benedicebant Deum in fornace, dicentes :

52. Benedicent es Domine Deus patrum nostrorum; et laudabilis, et gloriosus; et superexaltatus in seculis; et benedictum nomen glorie tue sanctum; et laudabile, et superexaltatum in omnibus sæculis.

53. Benedicentis es in templo sancto gloria tua; et superlaudabilis, et supergloriosus in secula.

54. Benedicentis es in throno regni tui; et superlaudabilis, et superexaltatus in secula.

55. Benedicentis es, qui intueris abyssi, et sedes super cherubim; et laudabilis, et superexaltatus in secula.

56. Benedicentis es in firmamento cœli; et laudabilis et gloriosus in secula.

57. *Benedicite et Domine Deus patrum nostrorum.* Après un tel miracle, la reconnaissance des jeunes Hébreux éclata dans un magnifique cantique d'action de grâces. Prostrés par la main de Dieu contre le feu qui les entourait, ils louaient et bénissaient sa grandeur et sa toute-puissance; et conjurèrent toutes les créatures de se joindre à eux pour exalter son saint nom. Vêtu de sa robe d'or, et se terminant par le même serment, il se leva et dit : Il est digne de toute louange, et élevé au-dessus de toute gloire, louez-le et surélevez-le à jamais : *Laudate et superexaltate eum in secula.*

46. *Naphthali.* Infirmis dicitur, qui facillime legem conficit, teste Filio, lib. 7, c. 105. Alii, inquit S. Hieronymus, opus olivarum, que projiciuntur cum amara ardocta, naphthali appellari solent. — *Mallicite.* Vitum sarmentis, aut manipulis sparteis pice oblitis ad legem magis se magis appendunt.

47. *Descendit cum Azzari.* Cum scilicet in fornacem sunt dejecti. — *Excussit.* Submovit flammam, et e fornace in Chaldaeos ejeculatus est.

50. *Quasi ventum foris flantem.* Ad hoc nos senserunt ignis ardorem, ut potius roscidi venti flatu remissi flammam.

52. *Nomen glorie tue.* Nomen tecum gloriosum.

53. *Superlaudabilis, et superloriosus.* Υπερδοξος, qui scilicet omnem laudem et gloriam superat, que tibi a creaturis tribui potest.

54. *In throno regni tui.* In throno regis tuo.

55. *Invenisti eum, qui cœli videri;* quem ne illa quidem latent que profundo mariis mersa sunt. — *Sedes super cherubim.* Super angelos cherubim, qui sunt in cœlo; tum super effigies cherubimorum, que sunt super arcam et propitiatorium. Vide Exod., 25, 22; ad hoc enim cherubim alludunt.

56. *In firmamento cœli.* Quia firmamentum cœli expandit; stellisque distinctis, ex quo elucet gloria tua.

57. Benedicite omnia opera Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

58. Benedicite Angeli Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

59. a. Benedicite cœli Domino; laudate et superexaltate eum in secula. [a. Psalm. 148. 3.]

60. Benedicite aquæ omnes, que super cœlos sunt, Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

61. Benedicite omnes virtutes Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

62. Benedicite soli et lune Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

63. Benedicite stellæ cœli Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

64. Benedicite omnis imber et ros Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

65. Benedicite omnes spiritus Dei Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

66. Benedicite ignis et æstus Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

67. Benedicite frigus et æstus Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

68. Benedicite rores et pruina Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

69. Benedicite gelu et frigus Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

70. Benedicite glacies et nives Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

71. Benedicite noctes et dies Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

72. Benedicite lux et tenebræ Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

73. Benedicite fulgura et nubes Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

74. Benedicite terra Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

75. Benedicite montes et collines Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

76. Benedicite omnia opera Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

77. Benedicite, omnia opera Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

78. Benedicite, omnia opera Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

79. Benedicite, omnia opera Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

80. Benedicite, omnia opera Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

81. Benedicite, omnia opera Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

82. Benedicite, omnia opera Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

83. Benedicite, omnia opera Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

84. Benedicite, omnia opera Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

57. Ouvrages du Seigneur, bénissez tous le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

58. Anges du Seigneur, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

59. Cieux, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

60. Eaux qui êtes au-dessus des cieux, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

61. Puissances et vertus du Seigneur, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

62. Soleil et lune, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

63. Étoiles du ciel, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

64. Pluies et rosées, bénissez toutes le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

65. Esprits de Dieu, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

66. Feux et chaleurs de l'été, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

67. Froides et rigueurs de l'hiver, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

68. Rosées et brumes, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

69. Gels et froidures, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

70. Glaces et neiges, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

71. Nuits et jours, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

72. Lumières et ténèbres, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

73. Éclairs et nuages, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

74. Que la terre, bénisse le Seigneur : quelle jour et quelle relève sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

75. Montagnes et collines, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

76. Montagnes et collines, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

77. Montagnes et collines, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

78. Montagnes et collines, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

79. Montagnes et collines, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

80. Montagnes et collines, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

81. Montagnes et collines, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

82. Montagnes et collines, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

83. Montagnes et collines, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

84. Montagnes et collines, bénissez le Seigneur : louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

76. Plantes qui naissent de la terre, bénissez le Seigneur; louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

78. Mers et fleuves, bénissez le Seigneur; louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

79. Baleines et poissons qui vivent dans les eaux, bénissez tout le Seigneur; louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

80. Oiseaux du ciel, bénissez tout le Seigneur; louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

81. Bêtes privées ou sauvages, bénissez toutes le Seigneur; louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

82. Enfants des hommes, bénissez le Seigneur; louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

83. Qu'Israël bénisse le Seigneur; qu'il le loue et qu'il relève sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

84. Prêtres du Seigneur, bénissez le Seigneur; louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

85. Serviteurs du Seigneur, bénissez le Seigneur; louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

86. Esprits et âmes des justes, bénissez le Seigneur; louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

87. Vous qui êtes saints et humbles de cœur, bénissez le Seigneur; louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

88. Ananias, Azarias et Misach, bénissez le Seigneur; louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

Parce qu'il nous a retirés de l'enfer, qu'il nous a sauvés de la puissance de la mort, qu'il nous a délivrés des flammes ardentes, et nous a tirés du milieu du feu.

89. Rendez grâce au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde s'étend dans tous les siècles.

90. Vous qui êtes religieux, bénissez le Seigneur; louez-le, et relevez sa souveraine grandeur dans tous les siècles.

91. Vous qui êtes religieux, louez-le, et rendez-lui des actions de grâce, parce que sa miséricorde s'étend dans la suite de tous les siècles.

Ce qui a été mis jusqu'ici ne se trouve point dans l'Hebreu, et a été pris de l'édition de la Bible de Théodotion.

92. Alors le roi Nabuchodonosor fut frappé d'étonnement; il se leva tout d'un coup, et dit aux grands de sa cour: N'avez-vous pas jeté

90. *Hucque in Hebræo non habetur.* Cette note est de saint Jérôme. Le texte Hébreu qui ne contient ni la prière d'Ananias, ni le cantique des trois enfants dans la fournaise, reprend ici, et se trouve parfaitement conforme pour ce qui suit, à la Vulgate, à la traduction des Septante et à celle de Théodotion.

79. *Cete, legentes marie pates intelligit, quales sunt balaneæ.*

81. *Bestie et pecora.* Per bestias feræ intelligit, per pecora vero mansueta animalia, quales sunt ovæ et boves.

82. *Fili hominum.* Genus omniū hominum.

83. *Israel.* Peculiariter Israelitis.

84. *Brui nos de inferno.* Et mortis fasciculis eripuit. — *Mina.* Potestate certe mortis, cui traditi eramus.

85. *Omnes religiosi.* Omnes Dei cultores; hi enim sunt *ἐκδοτοὶ τῶν Κυρίων.*

76. Benedicite universa germinantia in terra Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

77. Benedicite fontes Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

78. Benedicite maria et flumina Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

79. Benedicite cetæ, et omnia que moventur in aquis, Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

80. Benedicite omnes volucres celi Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

81. Benedicite omnes bestie et pecora Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

82. Benedicite filii hominum Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

83. Benedicite Israel Dominum; laudate et superexaltate eum in secula.

84. Benedicite sacerdotes Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

85. Benedicite servi Domini Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

86. Benedicite spiritus et animæ in æternum Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

87. Benedicite sancti et humiles corde Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

88. Benedicite Ananias, Azarias, Misach Domino; laudate et superexaltate eum in secula.

Quia eruit nos de inferno, et salvos fecit de manu mortis, et liberavit nos de medio ardentis flammæ, et de medio ignis eruit nos.

89. Confitemini Domino, quoniam bonus; quoniam in seculum misericordis erit.

90. Benedicite omnes religiosi Domino Deo deorum; laudate et confitemini ei, quia in omnia secula misericordis erit.

Hucque in Hebræo non habetur; et que porrinus, de Theodotionis editione translata sunt.

91. Tunc Nabuchodonosor rex obstupuit, et surrexit prope, et dixit optumatis suis: Nonne tres viros misimus

92. *Ecce ego video quatuor viros.* L'écroulement de Nabuchodonosor exprime dans le verset précédent, et ce qu'il dit ici d'un quatrièmement qu'il voit au milieu du feu, suppose évidemment les miracles dont il est parlé aux versets 10 et 20, qui ne se trouvent pas dans le texte original; et ce qui prouve que le fragment précédent, qui ne se voit aujourd'hui que dans le grec, était originairement dans le texte Hébreu, puisque c'est le supposé (*Bible de Venise*).

94. *Et ardebat eorum.* Plusieurs interprètes ont traduit ce mot par *sermo; ferocia*; mais il désigne la chasteté. On peut s'en convaincre en se reportant au passage d'Hérodote, où il décrit parfaitement les rituels des Chalcidiens (*Hérodote*, lib. I, cap. CXXV).

95. *Et odor ignis.* Le chœur donne aux habits, et surtout aux habits de laine, une certaine odeur fort désagréable. Le feu n'avait pas même produit sur eux cet effet.

96. *Benedicite Deus eorum.* Ce miracle changea le cœur de Nabuchodonosor, mais nous ne voyons pas qu'il ait produit le même effet sur les grands de son royaume, ni sur son peuple.

97. *Tunc rex prostravit.* Le texte grec de Théodotion ajoute qu'il augmenta leur pouvoir, et

98. *Similitudo filii Dei.* Id est, similitudo angelis, ut est in greco.

99. *Sarabala.* Hairæ, sarabath, quam vocem D. Hieronymus hanc vocit supra, a. 21. Pagninus, vocat, ut aitne Vatablus: vox est chalcidica.

100. *Verbum regis immutaverunt.* Ad verbum veritas, *accusabatur*; nam la chalcidica textus originalis est *ἐκείνου*, et sensus est: posthabent, in secundis habuerunt, primis scilicet locum dantes divinis legi. — *Quoniam deum.* Ullam deum.

101. *Position est.* Position. — *Locuti fuerit blasphemiam.* Non vitætor autem hoc prologio fuisse plus conveniens; nam non vult otio idcirco, non proculat qui tunc deum Hebræorum: sed tantum vult ne quis eum blasphemet.

102. *Pronavit.* Non solum prius dignitatem restituit, sed etiam honoribus auxit.

in medium ignis compeditos? Qui respondentes regi, dixerunt: Vere rex.

92. Respondit, et ait: Ecce ego video quatuor viros solos, et ambulantes in medio ignis, et nihil corruptionis in eis est, et species quarti similis filio Dei.

93. Tunc accessit Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis ardentis, et ait: Sidrach, Misach, et Abdenago, servi Dei excelsi, egredimini et venite. Statimque egressi sunt Sidrach, Misach, et Abdenago de medio ignis.

94. Et congregati astrape et magistratus, et iudices, et potentes regis, contemplantur viros illos, quoniam nihil potestatis habuissent ignis in corpore eorum, et de capillis capitis eorum non esset adustus, et sarabala eorum non fuissent immutata, et odor ignis non transisset per eos, [a Luc. 12. 7. et 21. 48.]

95. Et erumpens Nabuchodonosor, ait: Benedictus Deus eorum. Sidrach videlicet, Misach, et Abdenago, qui misit angelum suum, et eruit servos suos, qui crediderunt in eum; et verbum regis immutaverunt, et tradidit, rursus corpora sua se servavit, et non adorarent omnem deum, excepto deo suo.

96. Vixit domus Perdomance que je fais, que tout homme, de quelque peuple, de quel tribe et de quelque langue qu'il puisse être, qui aura prêté un blasphème contre le Dieu de Sidrach, de Misach et d'Abdenago, périsse, et que aucun homme qui n'ait pas fait cela, ne soit jamais si détruit, parce qu'il n'y a point d'autre Dieu qui puisse sauver, que celui-là.

97. Alors le roi éleva en dignité Sidrach, Misach et Abdenago dans la province de Babylone.

98. *Ecce ego video quatuor viros.* L'écroulement de Nabuchodonosor exprime dans le verset précédent, et ce qu'il dit ici d'un quatrièmement qu'il voit au milieu du feu, suppose évidemment les miracles dont il est parlé aux versets 10 et 20, qui ne se trouvent pas dans le texte original; et ce qui prouve que le fragment précédent, qui ne se voit aujourd'hui que dans le grec, était originairement dans le texte Hébreu, puisque c'est le supposé (*Bible de Venise*).

94. *Et ardebat eorum.* Plusieurs interprètes ont traduit ce mot par *sermo; ferocia*; mais il désigne la chasteté. On peut s'en convaincre en se reportant au passage d'Hérodote, où il décrit parfaitement les rituels des Chalcidiens (*Hérodote*, lib. I, cap. CXXV).

95. *Et odor ignis.* Le chœur donne aux habits, et surtout aux habits de laine, une certaine odeur fort désagréable. Le feu n'avait pas même produit sur eux cet effet.

96. *Benedicite Deus eorum.* Ce miracle changea le cœur de Nabuchodonosor, mais nous ne voyons pas qu'il ait produit le même effet sur les grands de son royaume, ni sur son peuple.

97. *Tunc rex prostravit.* Le texte grec de Théodotion ajoute qu'il augmenta leur pouvoir, et

98. *Similitudo filii Dei.* Id est, similitudo angelis, ut est in greco.

99. *Sarabala.* Hairæ, sarabath, quam vocem D. Hieronymus hanc vocit supra, a. 21. Pagninus, vocat, ut aitne Vatablus: vox est chalcidica.

100. *Verbum regis immutaverunt.* Ad verbum veritas, *accusabatur*; nam la chalcidica textus originalis est *ἐκείνου*, et sensus est: posthabent, in secundis habuerunt, primis scilicet locum dantes divinis legi. — *Quoniam deum.* Ullam deum.

101. *Position est.* Position. — *Locuti fuerit blasphemiam.* Non vitætor autem hoc prologio fuisse plus conveniens; nam non vult otio idcirco, non proculat qui tunc deum Hebræorum: sed tantum vult ne quis eum blasphemet.

102. *Pronavit.* Non solum prius dignitatem restituit, sed etiam honoribus auxit.

trois hommes liés au milieu du feu? Ils répondirent au roi: (Qui, Seigneur.

92. Nabuchodonosor leur dit: J'en vois quatre seuls, qui marchent sans être liés au milieu du feu, qui sont incorruptibles dans les flammes, et dont le quatrième est semblable au Fils de Dieu.

93. Alors Nabuchodonosor s'étant approché de la porte de la fournaise ardente, dit: Sidrach, Misach et Abdenago, serviteurs du Dieu très-haut, sortez, et venez. Aussitôt Sidrach, Misach et Abdenago sortirent du milieu du feu.

94. Et les premiers, les premiers officiers, les juges et les grands de la cour du roi regardaient attentivement ces jeunes hommes. Voyant que le feu n'avait eu aucun pouvoir sur leurs corps, qu'un seul cheveu de leur tête n'en avait été brûlé, qu'il n'en paraissait aucune trace sur leurs vêtements, et que l'odeur même du feu n'était pas venue jusqu'à eux.

95. Alors Nabuchodonosor, étant come hors de lui-même, s'écria: Béni soit leur Dieu, le Dieu de Sidrach, de Misach et d'Abdenago, qui m'a envoyé son ange, et a délivré ses serviteurs qui ont été en lui, qui ont résisté au commandement du roi, et qui ont abandonné leurs corps, pour ne se point rendre esclaves, et pour n'avoir aucun autre dieu que le Dieu qui les a délivrés.

96. Vixit domus Perdomance que je fais, que tout homme, de quelque peuple, de quel tribe et de quelque langue qu'il puisse être, qui aura prêté un blasphème contre le Dieu de Sidrach, de Misach et d'Abdenago, périsse, et que aucun homme qui n'ait pas fait cela, ne soit jamais si détruit, parce qu'il n'y a point d'autre Dieu qui puisse sauver, que celui-là.

97. Alors le roi éleva en dignité Sidrach, Misach et Abdenago dans la province de Babylone.

98. *Ecce ego video quatuor viros.* L'écroulement de Nabuchodonosor exprime dans le verset précédent, et ce qu'il dit ici d'un quatrièmement qu'il voit au milieu du feu, suppose évidemment les miracles dont il est parlé aux versets 10 et 20, qui ne se trouvent pas dans le texte original; et ce qui prouve que le fragment précédent, qui ne se voit aujourd'hui que dans le grec, était originairement dans le texte Hébreu, puisque c'est le supposé (*Bible de Venise*).

94. *Et ardebat eorum.* Plusieurs interprètes ont traduit ce mot par *sermo; ferocia*; mais il désigne la chasteté. On peut s'en convaincre en se reportant au passage d'Hérodote, où il décrit parfaitement les rituels des Chalcidiens (*Hérodote*, lib. I, cap. CXXV).

95. *Et odor ignis.* Le chœur donne aux habits, et surtout aux habits de laine, une certaine odeur fort désagréable. Le feu n'avait pas même produit sur eux cet effet.

96. *Benedicite Deus eorum.* Ce miracle changea le cœur de Nabuchodonosor, mais nous ne voyons pas qu'il ait produit le même effet sur les grands de son royaume, ni sur son peuple.

97. *Tunc rex prostravit.* Le texte grec de Théodotion ajoute qu'il augmenta leur pouvoir, et

98. *Similitudo filii Dei.* Id est, similitudo angelis, ut est in greco.

99. *Sarabala.* Hairæ, sarabath, quam vocem D. Hieronymus hanc vocit supra, a. 21. Pagninus, vocat, ut aitne Vatablus: vox est chalcidica.

100. *Verbum regis immutaverunt.* Ad verbum veritas, *accusabatur*; nam la chalcidica textus originalis est *ἐκείνου*, et sensus est: posthabent, in secundis habuerunt, primis scilicet locum dantes divinis legi. — *Quoniam deum.* Ullam deum.

101. *Position est.* Position. — *Locuti fuerit blasphemiam.* Non vitætor autem hoc prologio fuisse plus conveniens; nam non vult otio idcirco, non proculat qui tunc deum Hebræorum: sed tantum vult ne quis eum blasphemet.

102. *Pronavit.* Non solum prius dignitatem restituit, sed etiam honoribus auxit.

93. Le roi Nabuchodonosor à tous les peuples et à toutes les nations, quelque langue qu'elles parlent dans toute la terre: que la paix s'établisse en vous de plus en plus.

99. Le Dieu très-haut a fait des prodiges et des merveilles dans mon royaume. Je suis résolu de publier.

100. Ses prodiges, parce qu'ils sont grands, et ses merveilles, parce qu'elles sont domanées: car son royaume est un royaume éternel, et sa puissance s'étend dans la suite de tous les siècles.

CHAPITRE IV.

Nouveau songe de Nabuchodonosor expliqué par Daniel. Ce prince est réduit à la condition des bêtes.

1. Moi Nabuchodonosor, étant en paix dans ma maison et plein de gloire dans mon palais,

2. J'ai eu un songe qui m'a effrayé et étendu dans mon lit, mes pensées et les images qui se présentaient à mon imagination, m'effrayèrent.

3. C'est pourquoi je publiai une ordonnance, pour faire venir devant moi tous les magiciens de Babylone, afin qu'ils me donnassent l'explication de mon songe.

4. Alors les devins, les magiciens, les Chaldéens et les agorars étant venus devant moi, je leur racontai mon songe; et ils ne purent me l'expliquer.

5. Enfin, Daniel, notre collègue, parut devant nous, lui à qui j'ai donné le nom de Baltassar,

qu'il leur donna l'explication sur tous les rêves qui se trouvaient alors dans son empire. Les trois versets suivants devraient être joints au chapitre suivant, parce qu'ils sont le début de la lettre que Nabuchodonosor écrivit longtemps après à tous les peuples de la terre. Cet édit est de l'année 562, et il fut rendu après que Nabuchodonosor eût recouvré la santé, et qu'il eût été rétabli sur son trône.

98. Nabuchodonosor rex, omnibus populis, et à toutes les nations, quelque langue qu'elles parlent dans toute la terre: que la paix s'établisse en vous de plus en plus.

99. Le Dieu très-haut a fait des prodiges et des merveilles dans mon royaume. Je suis résolu de publier.

100. Ses prodiges, parce qu'ils sont grands, et ses merveilles, parce qu'elles sont domanées: car son royaume est un royaume éternel, et sa puissance s'étend dans la suite de tous les siècles.

98. Nabuchodonosor rex. Est hic nova novae rei narratio; est enim hic titulus epistolae regiae, quae sequitur c. 4. — Pax. Felicitas, prosperitas.

100. Fortis. Forti et potestati Dei manu paterna.

Car. IV. — 1. Ego Nabuchodonosor. Primum ego, et nomen Nabuchodonosor, ad epithetum faciente dicit eamque vocat, sicut qui scripsit quibusdam sacro volumine, ita exordium: Ego Titus Asinius, etc. — Quiescit. Pacificus et prosper. — Florens. Potens, divitiis, gloria.

2. Cogitationes meae. Vel somnium ipsum cogitationes vocat, et superior capite 2. c. 29. 30. vel de cogitationibus loquitur qui, postquam erigilavit, sollicitum et anxium illum habebat. — Visiones capitis mei. Somnia mea.

4. Avelli. magis. Videri dicta supra, c. 1, p. 30.

5. Collega. Graeco τερματ, sodalis, collega. Ita rex Danielum appellat, qui participem cum fecerat administrationis imperii. Potest autem videri Danielum imperii solenni exaltatione nobiliter vocatum non fulso. Cuncta haec fortasse fieri quod Daniel homo peregrinus, quamvis in magna expectantia opatione esset, tamen ex conspectu et veluti academia sapientium Chal-

98. Nabuchodonosor rex, omnibus populis, gentibus, et linguis, qui habitant in universa terra, pax vobis multiplicetur.

99. Signa, et mirabilia fecit apud me Deus excelsus. Placuit ergo mihi praedicare.

100. Signa ejus, quia magna sunt, et mirabilia ejus quia fortia; et regnum ejus regnum aeternum, et ejus potentia ejus in generationem et generationem. [a. infr. 4. 31. et 7. 14.]

CHAPITRE IV.

Nouveau songe de Nabuchodonosor expliqué par Daniel. Ce prince est réduit à la condition des bêtes.

1. Moi Nabuchodonosor, étant en paix dans ma maison et plein de gloire dans mon palais,

2. J'ai eu un songe qui m'a effrayé et étendu dans mon lit, mes pensées et les images qui se présentaient à mon imagination, m'effrayèrent.

3. C'est pourquoi je publiai une ordonnance, pour faire venir devant moi tous les magiciens de Babylone, afin qu'ils me donnassent l'explication de mon songe.

4. Alors les devins, les magiciens, les Chaldéens et les agorars étant venus devant moi, je leur racontai mon songe; et ils ne purent me l'expliquer.

5. Enfin, Daniel, notre collègue, parut devant nous, lui à qui j'ai donné le nom de Baltassar,

qu'il leur donna l'explication sur tous les rêves qui se trouvaient alors dans son empire. Les trois versets suivants devraient être joints au chapitre suivant, parce qu'ils sont le début de la lettre que Nabuchodonosor écrivit longtemps après à tous les peuples de la terre. Cet édit est de l'année 562, et il fut rendu après que Nabuchodonosor eût recouvré la santé, et qu'il eût été rétabli sur son trône.

98. Nabuchodonosor rex, omnibus populis, et à toutes les nations, quelque langue qu'elles parlent dans toute la terre: que la paix s'établisse en vous de plus en plus.

99. Le Dieu très-haut a fait des prodiges et des merveilles dans mon royaume. Je suis résolu de publier.

100. Ses prodiges, parce qu'ils sont grands, et ses merveilles, parce qu'elles sont domanées: car son royaume est un royaume éternel, et sa puissance s'étend dans la suite de tous les siècles.

98. Nabuchodonosor rex. Est hic nova novae rei narratio; est enim hic titulus epistolae regiae, quae sequitur c. 4. — Pax. Felicitas, prosperitas.

100. Fortis. Forti et potestati Dei manu paterna.

Car. IV. — 1. Ego Nabuchodonosor. Primum ego, et nomen Nabuchodonosor, ad epithetum faciente dicit eamque vocat, sicut qui scripsit quibusdam sacro volumine, ita exordium: Ego Titus Asinius, etc. — Quiescit. Pacificus et prosper. — Florens. Potens, divitiis, gloria.

2. Cogitationes meae. Vel somnium ipsum cogitationes vocat, et superior capite 2. c. 29. 30. vel de cogitationibus loquitur qui, postquam erigilavit, sollicitum et anxium illum habebat. — Visiones capitis mei. Somnia mea.

4. Avelli. magis. Videri dicta supra, c. 1, p. 30.

5. Collega. Graeco τερματ, sodalis, collega. Ita rex Danielum appellat, qui participem cum fecerat administrationis imperii. Potest autem videri Danielum imperii solenni exaltatione nobiliter vocatum non fulso. Cuncta haec fortasse fieri quod Daniel homo peregrinus, quamvis in magna expectantia opatione esset, tamen ex conspectu et veluti academia sapientium Chal-

lasser secundum nomen Dei mei, qui habet spiritum deorum, sanctorum in senectute; et somnium coram ipso locutus sum.

6. Baltassar princeps arithmetorum, quoniam ego scio quod spiritum sanctorum deorum habebat in se, et omne sacramentum non est impossibile illi; visusque somniorum meorum, quas vidi, et solutionem eorum narra.

7. Visio capitis mei in cubili meo: Videbam, et ecce arbor in medio terre et altitudo ejus nimis.

8. Magna arbor, et fortis; et proceritas ejus contingens eunum; aspectus illius erat usque ad terminos universae terrae.

9. Folia ejus pulcherrima, et fructus ejus nimis; et esca universorum in ea; rubor cum habitabant animalia et bestiae, et in ramis ejus conversabantur volucres caeli; et ex ea vescébatur omnis caro.

10. Videbam in visione capitis mei super stratum meum, et ecce vigili, et sanctus in coelo descendit.

11. Canabitis fortiter, et sis ait: Succidite arborē, et praecidite ramos ejus; excutite folia ejus, et dispergite fructus ejus; fugiat bestiae, quae subter eam sunt, et volucres de caelo ejus.

12. Verminum germen radicum ejus in terra sinit, et alligetur vinculo ferreo et aere, in herbis quae foris sunt, et rore caeli tingatur, et cum foris pars ejus in herba terrae.

13. Cor ejus ab humano commutetur, et cor ferre detur ei; et septem tempora mulctetur super eum.

14. Et ecce vigili et sanctus. Les Chaldéens considèrent ces rêves vagues et saints, comme une légion de juges ou d'esprits bienheureux, qui avaient fait ouvert sur les actions des hommes, et qui devaient, à leur destinée, en ce qui suppose un peu plus loin la victoire.

15. Et ecce vigili et sanctus. Les Chaldéens considèrent ces rêves vagues et saints, comme une légion de juges ou d'esprits bienheureux, qui avaient fait ouvert sur les actions des hommes, et qui devaient, à leur destinée, en ce qui suppose un peu plus loin la victoire.

16. Et ecce vigili et sanctus. Les Chaldéens considèrent ces rêves vagues et saints, comme une légion de juges ou d'esprits bienheureux, qui avaient fait ouvert sur les actions des hommes, et qui devaient, à leur destinée, en ce qui suppose un peu plus loin la victoire.

17. Et ecce vigili et sanctus. Les Chaldéens considèrent ces rêves vagues et saints, comme une légion de juges ou d'esprits bienheureux, qui avaient fait ouvert sur les actions des hommes, et qui devaient, à leur destinée, en ce qui suppose un peu plus loin la victoire.

18. Et ecce vigili et sanctus. Les Chaldéens considèrent ces rêves vagues et saints, comme une légion de juges ou d'esprits bienheureux, qui avaient fait ouvert sur les actions des hommes, et qui devaient, à leur destinée, en ce qui suppose un peu plus loin la victoire.

19. Et ecce vigili et sanctus. Les Chaldéens considèrent ces rêves vagues et saints, comme une légion de juges ou d'esprits bienheureux, qui avaient fait ouvert sur les actions des hommes, et qui devaient, à leur destinée, en ce qui suppose un peu plus loin la victoire.

20. Et ecce vigili et sanctus. Les Chaldéens considèrent ces rêves vagues et saints, comme une légion de juges ou d'esprits bienheureux, qui avaient fait ouvert sur les actions des hommes, et qui devaient, à leur destinée, en ce qui suppose un peu plus loin la victoire.

selon le nom de mon dieu; et qui à dans lui-même l'esprit des saints; je lui racontai mon songe, et je lui dis :

6. Baltassar, prince des devins, comme je sais que vous avez en vous l'esprit des dieux saints, et qu'il n'y a point de secret que vous ne puissiez pénétrer, dites-moi ce que j'ai vu en songe, et donnez-m'en l'explication.

7. Voici ce qui m'a été représenté en vision, lorsque j'étais dans mon lit : il me sembla que je voyais au milieu de la terre un arbre qui était excessivement haut.

8. C'était un arbre grand et fort, dont la hauteur allait jusqu'au ciel, et qui paraissait s'étendre jusqu'aux extrémités du monde.

9. Ses feuilles étaient très-belles; et il était chargé de fruits capables de nourrir toutes sortes d'animaux : les bêtes privées et les bêtes sauvages habitaient dessous; les oiseaux du ciel demeuraient sur ses branches; et tout ce qui avait vie y trouvait de quoi se nourrir.

10. J'eus cette vision étant sur mon lit : alors celui qui veille et qui nait, descendit du ciel.

11. Et cria d'une voix forte : Abattez l'arbre par le pied, coupez-en les branches, faites-en tomber les feuilles, et répandez-en les fruits; que les bêtes qui étaient dessous s'enfouissent, et que les oiseaux s'enfouissent de dessus ses branches.

12. Racinez-en néanmoins en terre la lige avec ses racines : qu'elle soit liée avec des chaînes de fer et d'airain, parmi les herbes des champs; qu'elle soit mouillée de la rosée du ciel, et qu'elle puisse avec les bêtes sauvages l'herbe de la terre.

13. Qu'on lui ôte son cœur d'homme, et qu'on lui donne un cœur de bête; et que sept temps se passent sur elle en cet état.

14. Et ecce vigili et sanctus. Les Chaldéens considèrent ces rêves vagues et saints, comme une légion de juges ou d'esprits bienheureux, qui avaient fait ouvert sur les actions des hommes, et qui devaient, à leur destinée, en ce qui suppose un peu plus loin la victoire.

15. Et ecce vigili et sanctus. Les Chaldéens considèrent ces rêves vagues et saints, comme une légion de juges ou d'esprits bienheureux, qui avaient fait ouvert sur les actions des hommes, et qui devaient, à leur destinée, en ce qui suppose un peu plus loin la victoire.

16. Et ecce vigili et sanctus. Les Chaldéens considèrent ces rêves vagues et saints, comme une légion de juges ou d'esprits bienheureux, qui avaient fait ouvert sur les actions des hommes, et qui devaient, à leur destinée, en ce qui suppose un peu plus loin la victoire.

17. Et ecce vigili et sanctus. Les Chaldéens considèrent ces rêves vagues et saints, comme une légion de juges ou d'esprits bienheureux, qui avaient fait ouvert sur les actions des hommes, et qui devaient, à leur destinée, en ce qui suppose un peu plus loin la victoire.

18. Et ecce vigili et sanctus. Les Chaldéens considèrent ces rêves vagues et saints, comme une légion de juges ou d'esprits bienheureux, qui avaient fait ouvert sur les actions des hommes, et qui devaient, à leur destinée, en ce qui suppose un peu plus loin la victoire.

19. Et ecce vigili et sanctus. Les Chaldéens considèrent ces rêves vagues et saints, comme une légion de juges ou d'esprits bienheureux, qui avaient fait ouvert sur les actions des hommes, et qui devaient, à leur destinée, en ce qui suppose un peu plus loin la victoire.

20. Et ecce vigili et sanctus. Les Chaldéens considèrent ces rêves vagues et saints, comme une légion de juges ou d'esprits bienheureux, qui avaient fait ouvert sur les actions des hommes, et qui devaient, à leur destinée, en ce qui suppose un peu plus loin la victoire.

et comme la main d'un homme qui écrivait près du chancelier, sur la muraille de la salle du roi ; et le roi voyait le mouvement des doigts de la main qui écrivait.

6. Alors le visage du roi se changea : son esprit fut saisi d'un grand trouble, ses reins se relâchèrent, et ses genoux se choquèrent l'un contre l'autre.

7. Le roi fit donc un grand cri, et ordonna qu'on fit venir les mages, les Chaldéens, et les augures ; et le roi dit aux sages du Babylone : Quiconque lira cette écriture, et me l'interprétera, sera revêtu de pourpre, aura un collier d'or au cou, et sera la troisième personne de mon royaume.

8. Mais tous les sages du roi étant venus devant lui, ne purent lui lire cette écriture, ni lui en dire l'interprétation.

9. Ce qui redoubla encore le trouble du roi Balthazar : son visage en fut tout changé, et les gens de sa cour en furent épouvantés comme lui.

10. Mais la reine, touchée de ce qui était arrivé au roi, et au grand cri qu'il avait poussé, lui entra dans la salle du festin, et lui dit : O roi ! vive à jamais : que vous pensez, ne vous troublez point, et que votre visage ne se change point.

11. Il y a dans votre royaume un homme qui a dans lui-même l'esprit des dieux astres ; on en a trouvé plus de science et de sagesse qu'en aucun autre sous le règne de votre père ; c'est pourquoi le roi Nabuchodonosor, votre père, l'établissait chef des mages, des enchantements, des

caractères inconnus dans le pays, tel que les caractères hébreux anciens, le phénicien, le samaritain. Mais d'ailleurs, quand il eût été connu, dans les langues orientales, ou l'un de ces voyelles est fort rare et où la prononciation et la suite du discours déterminent nécessairement le sens des lettres, il n'est pas extraordinaire que ceux mêmes qui entendent une langue, et qui en connaissent les caractères, ne puissent lire un mot qu'ils rencontrent tout seul et sans qu'il soit comme lui les trois mots dont il s'agit.

12. Et l'écrit de *regno suo* est. Ou plutôt d'après le texte original : Sera l'un des trois grands officiers de mon royaume. Ces trois grands officiers étaient : le capitaine des gardes, le chef des armées et le chef des mages ou sages de Babylone.

13. *Regis vestrum*. Le P. de Carrières lui donne le nom de Nibris. Ceux qui sont de ce sentiment supposent que Balthazar est le même que Labrys, ou plutôt d'Elmironob, et petit-fils de Nabuchodonosor, et que Nibris était l'épouse d'Elmironob. Mais les découvertes récentes des assyriologues ont renversé cette supposition (Voy. plus haut note 50 sur la vers. 1 de ce chapitre).

14. *Nabuchodonosor pater tuus*. Balthazar pouvait descendre de Nabuchodonosor par les femmes, ce qui suffit pour justifier cette expression de l'Écriture. Mais il est pour peu Nabonid, qui avait été porté au trône par une révolution. Cet événement avait nécessairement changé le personnel de la cour. C'est ce qui nous explique pourquoi Daniel a occupé plus le rang qu'il avait eu sous Nabuchodonosor et sous Elvimerodach. Balthazar l'avait même perdu de vue, comme on récite le supposé.

15. *Conversos namque ejus adhibebat*. Hébraïch phrase est, qui lingua motus significat ; solum enim volenter timentibus quodammodo reme sibi, et urina deducere.

16. *Propter vestitum*. Purpurea et aureis turques regis erat insignis, ut discimus ex litteris Machabæorum lib. 1, c. 8, n. 14, et alibi. Purpurea vestitum regis, et pater quibus id res per singularem honorem concessisset. — *Tertius in regno*. Primus post regem et regium, et post regis filium.

17. *Nec poterunt nec scripturam legere*. Quia non integræ voces, sed litteræ tantum litteras scriptæ erant, scilicet M. T. P. quæ conjunctæ nihil significant, imo ne quæ quidem possunt.

18. *Regina autem*. Non uxor Balthazar (nam versiculo secundo habemus uxores ejus in convivio cum regis accubuisse), sed ejus mater.

19. *Et erat in regno tuo*. Hinc apparet Danielum post mortem Nabuchodonosoris familiarem non fuisse regis, minimeque auctoritatis habuisse, ita enim regina de illo ut de homine regi ligato loquitur. — *Spiritus decorum sanctorum*. Vnde dicta est, superior, a. 5. — *Præsentem magorum*. Vnde dicta supra, c. 2, n. 45 ; et c. 4, n. 6.

quasi manus hominis scribentis contra candelastrum in senectute parietis aule regis ; et rex aspiciat articulos manus scribentis.

6. Tunc facies regis commutata est, et cogitationes ejus conturbantur cum ; et compages mentis ejus solvuntur, et genus ejus ad se invicem collidebantur.

7. Exclamavit itaque rex fortiter, ut introducerent magos, Chaldæos et aruspices. Et proloquens rex ait sapientibus Babilonis : Quicumque legent scripturam hanc, et interpretationem ejus manifestam mihi fecerit, purpura vestietur, et torquem aureum habebit in collo et tertius in regno meo erit.

8. Tunc ingressi omnes sapientes regis, non poterunt nec scripturam legere, nec interpretationem indicare regi.

9. Udo rex Balthassar satis conturbatus est, et vultus ejus immutatus est ; sed et optimates ejus turbabantur regi.

10. Regina autem, pro re qua accideret regi et optimatibus regis, domum suam ingressa est, et proloquens ait : Rex in æternum vive ; non te conturbent cogitationes tue, neque facies tua immutetur.

11. Et ait rex in regno tuo, qui spiritum decorum sanctorum habet in se ; et diebus patris tui scientia et sapientia invente sunt in eo ; nam et rex Nabuchodonosor pater tuus, principem magorum, incantatorum, Chaldæorum,

caractères inconnus dans le pays, tel que les caractères hébreux anciens, le phénicien, le samaritain. Mais d'ailleurs, quand il eût été connu, dans les langues orientales, ou l'un de ces voyelles est fort rare et où la prononciation et la suite du discours déterminent nécessairement le sens des lettres, il n'est pas extraordinaire que ceux mêmes qui entendent une langue, et qui en connaissent les caractères, ne puissent lire un mot qu'ils rencontrent tout seul et sans qu'il soit comme lui les trois mots dont il s'agit.

12. Et l'écrit de *regno suo* est. Ou plutôt d'après le texte original : Sera l'un des trois grands officiers de mon royaume. Ces trois grands officiers étaient : le capitaine des gardes, le chef des armées et le chef des mages ou sages de Babylone.

13. *Regis vestrum*. Le P. de Carrières lui donne le nom de Nibris. Ceux qui sont de ce sentiment supposent que Balthazar est le même que Labrys, ou plutôt d'Elmironob, et petit-fils de Nabuchodonosor, et que Nibris était l'épouse d'Elmironob. Mais les découvertes récentes des assyriologues ont renversé cette supposition (Voy. plus haut note 50 sur la vers. 1 de ce chapitre).

14. *Nabuchodonosor pater tuus*. Balthazar pouvait descendre de Nabuchodonosor par les femmes, ce qui suffit pour justifier cette expression de l'Écriture. Mais il est pour peu Nabonid, qui avait été porté au trône par une révolution. Cet événement avait nécessairement changé le personnel de la cour. C'est ce qui nous explique pourquoi Daniel a occupé plus le rang qu'il avait eu sous Nabuchodonosor et sous Elvimerodach. Balthazar l'avait même perdu de vue, comme on récite le supposé.

15. *Conversos namque ejus adhibebat*. Hébraïch phrase est, qui lingua motus significat ; solum enim volenter timentibus quodammodo reme sibi, et urina deducere.

16. *Propter vestitum*. Purpurea et aureis turques regis erat insignis, ut discimus ex litteris Machabæorum lib. 1, c. 8, n. 14, et alibi. Purpurea vestitum regis, et pater quibus id res per singularem honorem concessisset. — *Tertius in regno*. Primus post regem et regium, et post regis filium.

17. *Nec poterunt nec scripturam legere*. Quia non integræ voces, sed litteræ tantum litteras scriptæ erant, scilicet M. T. P. quæ conjunctæ nihil significant, imo ne quæ quidem possunt.

18. *Regina autem*. Non uxor Balthazar (nam versiculo secundo habemus uxores ejus in convivio cum regis accubuisse), sed ejus mater.

19. *Et erat in regno tuo*. Hinc apparet Danielum post mortem Nabuchodonosoris familiarem non fuisse regis, minimeque auctoritatis habuisse, ita enim regina de illo ut de homine regi ligato loquitur. — *Spiritus decorum sanctorum*. Vnde dicta est, superior, a. 5. — *Præsentem magorum*. Vnde dicta supra, c. 2, n. 45 ; et c. 4, n. 6.

et aruspicum constituit eum, pater, inquam, tuus, o rex !

12. Quia spiritus amplior, et prudentior, intelligentior et interpretator summior, et ostensio secretorum, ac solutio ligaturum inventa sunt in eo, hoc est in Daniele cum rex posuisset nomen Balthassar, nam itaque Daniel vocatur, et interpretationem sarabab.

13. Igilur introductus est Daniel eorum rege. Ad quem profatus rex ait : Tu es Daniel de filiis captivitate Jude quem adduxit pater meus rex de Judea ?

14. Audivi de te, quoniam spiritum decorum habes ; et scientia, intelligentia ac sapientia ampliores inventa sunt in te.

15. Et nunc introgressi sunt in conspectu meo sapientes magi, et scripturam hanc legere, et interpretationem ejus indicarent mihi ; et nequiverunt sensum hujus sermonis edicere.

16. Porro ego audivi de te, quod possis obscure interpretari, et ligata dissolvere ; et ergo vides scripturam legere, et interpretationem ejus indicabo mihi, purpura vestietur, et torquem aureum circum collum tuum habebis, et tertius in regno meo princeps eris.

17. Ad quem respondit le Daniel, ait coram rege : Munera tua sint tibi, et dona domus tue alteri da ; scripturam autem legam tibi rex, et interpretationem ejus ostendam tibi.

18. O rex. Deus Altissimus, regnum et magnificentiam, gloriam et honorem dedit Nabuchodonosor patri tuo.

19. Et propter magnificentiam quam dedit ei, universi populi tribus aut linguas tremebant, et metabant eum, quos volebat, intericiebat ; et quos volebat, percutiebat ; et quos volebat, exaltabat ; et quos volebat, humiliabat.

20. Quando autem elevatum est cor ejus, et spiritus illius obstratus est ad superbiam, depositus est de solio regni sui, et gloria ejus ablata est :

21. a. Et a tunc hominum oculos est ; sed et cor ejus cum bestis positum est et cum onagris erat habitatio ejus ; item quippe ut bos comedebat, et roræ corpi ejus infestum est, donec cognoverit, quod potestatem habuerat Altissimus in regno hominum ; et quicumque voluerit, anectit ubi super illud. [a. Supr. a. 22.]

17. *Munera tua sint tibi*. Le déistrement de Daniel est admirable. Il avait autrefois occupé la place que le roi lui promettait, et il l'avait quittée sans regret. S'il l'accepte (vers. 20), on n'est point pour lui-même, mais c'est dans la persuasion que Dieu le voulait ainsi pour l'exécution de ses desseins au milieu du grand changement qu'allait éprouver dans le monde la substitution de la monarchie persane à la monarchie assyrienne.

18. *Solutio ligaturum*. Nolumus explicare. 17. *Dona domus tue*. Que domi tue habes, ut purpura vestes et torques aureas, Non vult Daniel vendere domum prophetiam, et quod gratis accepit, gratis dare.

19. *Spiritus illius obstratus est ad superbiam*. Ejus animus postquam per somnium admittitur fuisse fore ut a regno polleretur, adhuc in sua superbia obstratus est, ditiusque : Nunc hæc est Babilonis, etc., cap. precedenti a. 27, et non enim locum aliter videtur.

21. *Cor ejus cum bestis positum est*. Spoliatur humano sensu, et belialio indutus est, sicut illic est, superior, a. 13 : *Cor ejus ad bestias commutetur*.

Chaldæens et des augures : votre père, dit-il, ô roi ! l'établit au-dessus d'eux tous.

12. Parce qu'on reconnut que cet homme, appelé Daniel, à qui le roi donna le nom de Balthassar, avait reçu une plus grande étendue d'esprit qu'aucun autre, plus de prudence et d'intelligence pour interpréter les songes, pour découvrir les secrets, et pour développer les choses les plus embarrassées : qu'on fasse donc venir Daniel, et qu'il interprète cette écriture.

13. Aussitôt on fit venir Daniel devant le roi ; et le roi lui dit : Écoute, mon fils, l'un des capitaines des enfants de Juda, que le roi mon père, avait amenés de Judée ?

14. On m'a dit que vous avez l'esprit des dieux et qu'il s'est trouvé en vous plus de science, d'intelligence et de sagesse qu'en aucun autre.

15. Je viens de faire venir devant moi les sages et les mages, pour lire et pour interpréter cette écriture ; et ils n'ont pu me dire ce que ces lettres signifient.

16. Mais pour vous, on m'a rapporté que vous pouvez expliquer les choses les plus obscures, et développer les plus embarrassées : si vous pouvez donc lire cette écriture et en dire l'interprétation, vous serez revêtu de pourpre, vous aurez au cou un collier d'or, et vous serez le troisième d'entre les princes du royaume.

17. Daniel répondit à ces paroles du roi, et lui dit : Que vos présents, ô roi, soient pour vous ; et faites part à un autre des honneurs de votre maison : je ne laisserai pas de vous lire cette écriture, et de vous dire ce qu'elle signifie.

18. Le dieu très-haut, ô roi, donna à Nabuchodonosor, votre père, le royaume, la grandeur, la gloire et l'honneur.

19. Et à cause de cette grande puissance que Dieu lui avait donnée, tous les peuples et toutes les nations, de quelque langue qu'elles fussent, le respectaient et tremblaient devant lui : il fallait mourir ceux qu'il voulait ; il détruisait ceux qu'il lui plaisait ; il élevait ou il abaissait les uns au-dessus des autres, selon sa volonté.

20. Mais après que son cœur se fut élevé, et que son esprit se fut affermi dans son orgueil, il fut chassé du trône, il perdit son royaume, et la gloire lui fut ôtée.

21. Il fut retranché de la société des enfants des hommes ; son corps devint semblable à celui des bêtes ; il demeura avec les bêtes sauvages, et il mangea l'herbe des champs comme un bœuf ; et son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il reconnût que le Très-Haut a son souverain pouvoir sur les royaumes des hommes, et qu'il établit sur le trône qui il lui plaît.

22. Et vous, Balthassar, qui êtes son fils, vous-même n'avez point humilié votre cœur, quoique vous fussiez toutes ces choses.

23. Mais vous vous êtes élevé contre le Dominateur du ciel; vous avez fait apporter devant vous les vases de sa maison sainte, et vous avez bu des vins, vous, vos femmes, et vos concubines avec les grands de votre cour: vous avez joué en même temps vos dieux d'argent et d'or, d'airain et de fer, de bois et de pierre; qui ne valent point, qui n'entendent point, qui ne sentent point; et vous n'avez point rendu gloire au Dieu qui tient dans sa main votre âme et tous les moments de votre vie.

24. C'est pourquoi Dieu a envoyé les doigts de cette main qui s'est écrit ce qui est marqué sur la muraille.

25. Or voici ce qui est écrit: *MANE, THECE, PHARE.*

26. Et en voici l'interprétation: *MANE*, Dieu a compté les jours de votre règne, et il en a marqué l'accomplissement.

27. *THECE*, vous avez été pesé dans la balance, et on vous a trouvé trop léger.

28. *PHARE*, votre royaume a été divisé, et il a été donné selon Moïse à vos ennemis.

29. Alors Daniel lui vint de parer par l'ordre du roi; on lui mit au cou un collier d'or, et on fit publier qu'aurait la puissance dans le royaume, comme en était la troisième personne.

30. Cette même nuit, Balthassar, roi des Chaldeens, lui fut:

31. Et Darius, qui était Mède, lui succéda au royaume, étant âgé de soixante-deux ans.

32. *MANE, THECE, PHARE.* *MANE* signifie nombre, compter. *THECE*, peser. *PHARE*, diviser. Daniel commente ces trois mots qui étaient en eux-mêmes autant d'enseignes.

33. *Interpretes est Balthassar rex Chaldeorum.* D'après Hérodote, Cyrus fit deux fois le siège de Babylone. Une première fois après avoir vaincu Nabonid, mais ayant trouvé de la difficulté à prendre cette ville, il ramena ses troupes à Babiloppe pour y assigner Nabonid. Il renvoya cette ville, fit prisonnier Nabonid et lui assigna pour résidence la Garamanie où il achève ses jours. Ce fut après avoir pris Babiloppe qu'il marcha de nouveau contre Babylone, où était Balthassar. La Bible nous raconte la dernière nuit de ce prince, et elle le fait dans un récit dramatique tel qu'on ne rencontre nulle part d'autre de semblable.

34. *Et Darius Medus.* Ce Darius le Mède est appelé Artabanus dans les Septante, et est identifié au Cyraxer de Xénophon. Ce Cyraxer, fils d'Artaban, était, d'après l'historien grec, l'usurpateur et le beau-père de Cyrus, qui lui céda par défiance l'honneur de régner sur sa conquête.

35. *Qui habet statum tuum in manu sua.* Qui habet votre trône dans sa poitrine: Dominus mercedem et stipendium, deditur ad infantes et redempti. I. Reg. 3, 6. — *Veni enim, Accipere te, quia si vis, nullo negotio impetiri poteris.*

36. *MANE est arripere numerum.* Mane enim arripit et deditis se moriturus et scribitur.

37. *Quo dignus est in pariete eterni.* — *MANE, THECE, PHARE.* *HABE*, mane, mane, dequod ubiheret. Præterea vero memento gemitu et, il est, numerus est, numerusque, quæ dicit: Exactissime et certissime numeravit, dies scilicet regni tui.

38. *Comprehe.* Numerum deprehendit esse completum. Vel suo decreto statuit ut jam complectatur et finiat.

39. *THECE.* Quid hoc significet statim impeditur; additur; apponitur; etc. — *Festinus est mense habere.* Mense præstita et bonorum operum, plurimum vero superbia, orgueil, iniquitas, atque idcirco non meritis diutius regnare sui vivit.

40. *Divisum est regnum tuum.* Grevolente bellum domus Darii Medorum regis, per ejus septem Cyren regem Persarum; contra regem Babylone, regem inter se partiti sunt; dum moritur Dario sine liberis, tria regna, Babyloniæ, Medorum et Persarum in unum Cyren coierunt.

41. *Interfuit est Daniel purpure.* Danielum rex tunc infanti auxilio interpreti muneribus vivit, quia non promittit, et per eum regis fidem ratam esse et sanctam. Vel dei prophetam honorando potuit imminere scripturam posse evadere. Daniel vero, qui a principio munera recusaverat, de eorum causa Scipionem interpreti videretur, nunc dicta interpretatione, et subita magnitudine auctoritatis et loci, regis lætissimum esse est, non tunc sua causa quam populi sui capivi, qui apud Darium precibus supplicat. Non enim dubitavit famam hujus facti ad ejus aures pervenire, et ei benevolentiam et reverentiam apud regem conculcavit.

42. *Indem modo.* Quomodo capta est Babylone, vide apud Herod., lib. 1, Xenophonem in Cyri historia, lib. 7, et ex his apud Ptolem. et Cornel. in Babilonem in explicatione hujus loci, et apud Sallust., anno mundi 3316, n. 38 et sequentibus.

22. Tu quoque filius ejus Balthassar, non humiliasti cor tuum, cum scires hæc omnia;

23. Sed adversum Dominatorem celi elevatus es; et vasa domus ejus allata coram te; et tu, et optumasti tui, et uxores tuas, et concubines tuas, vinum bibistis in eis; dedit quoque argentum et aures, et æreos, ferreos, ligneosque et lapideos, qui non vident, neque audient, neque sentiunt, laudasti; porro tuum qui habet statum tuum in manu sua, et omnes vias tuas, non glorificasti.

24. Idcirco ab eo missus est articulatus manus, qui scripsit hæc quod exaratum est.

25. Hæc est autem scriptura que digesta est, *MANE, THECE, PHARES.*

26. Et hæc est interpretatio sermonis: *MANE*: numeravit Deus regnum tuum, et complevit illud.

27. *THECE*: appensus es in statera, et inventus es minus laborans.

28. *PHARES*: divisum est regnum tuum, et datum est Medi et Persæ.

29. Tunc jubente rege indutus est Daniel purpura, et circumdatus est torques aureis collo ejus; et prædicatum est de eo quod habebat potestatem tertius in regno suo.

30. Eadem nocte interfecit esse Balthassar rex Chaldeorum.

31. Et Darius Medus successit in regnum, annos natum sexaginta duos.

CHAPITRE VI.

Darius le Mède fait jeter Daniel dans la fosse aux lions.

1. Placuit Dario, et constituit super regnum satrapas centum et viginti, ut essent in toto regno suo.

2. Et super eos principes tres ex quibus Daniel unus erat; ut satrapæ illis redderent rationem, et rex non assisteret molestiam.

3. Inter Daniel superabat omnes principes et satrapas; quia spiritus Dei amplior erat in illo.

4. Porro rex cogitabat constituere eum super omnia regnum; unde principes et satrapæ quærendum occasione et invenirent. Daniel ex latere regis; nullamque causam et suspitionem reperire poterant, eo quod fidelis esset, et omnia ejus, et suspicio non inveniretur in eo.

5. Dicunt ergo viri illi: Non invenimus Danieli huc aliquam occasionem, nisi forte in lege Dei sui.

6. Tunc principes et satrapæ surripuerunt regi, et eis locuti sunt: *Idcirco, in æternum vivis.*

7. Consilium interunt omnes principes regi tui, magistratæ et satrapæ, senatores et iudices, ut decernerent imperialium exeat, et edictum: Ut omnis qui poterit aliquem positionem a quocunque deo, et homine usque ad triginta dies, nisi a te, rex, militari in lacum lionum.

1. Darius, fit un édit, et établit six-vingts satrapes sur son royaume, afin qu'ils eussent l'autorité dans toutes les provinces de son état.

2. Mais il mit au-dessus d'eux trois princes, dont Daniel était le premier; afin que ces satrapes leur rendissent compte, et que le roi fût déchargé de tout soin.

3. Daniel surpassait donc en autorité tous les princes et tous les satrapes, parce qu'il était plus rempli de l'esprit de Dieu.

4. Et comme le roi pensait à l'établir sur tout son royaume, les princes et les satrapes cherchaient un sujet de l'accuser dans ce qui regardait les affaires du roi: mais ils ne purent trouver aucun prétexte pour le rendre suspect, parce qu'il était très-fidèle, et qu'on ne pouvait faire tomber sur lui le soupçon de la moindre faute.

5. Ils dirent donc entre eux: Nous ne trouvons point d'occasion d'accuser Daniel, et nous ne le faisons naître de la part de son Dieu.

6. Alors les princes et les satrapes surprirent le roi; et ils lui parlèrent ainsi: O roi, vivez éternellement!

7. Tous les princes de votre royaume, les principaux officiers, les satrapes, les sénateurs et les juges, sont d'avis qu'il se fasse un édit par votre puissance impériale, qui ordonne que tout homme qui, durant l'espace de trente jours, demandera quoi que ce soit à quelque dieu ou à quelque homme que ce puisse être, sinon auquel vous seul, O roi, sera jeté dans la fosse des lions.

CAP. VI. — 1. *Et constituit super regnum satrapas centum et viginti.* La monarchie persane n'est subsistée à la monarchie assyrienne. Il en est résulté un grand changement dans tout l'Orient. À la division ou province, les Perses ont substitué leur division en satrapes (Hérodote, lib. III, cap. 82, et Xénophon, Cyrop., lib. VIII, cap. 6). Assurément le livre de Daniel nous parle des rois Mèdes et Persans; il nous signale ce changement.

2. *Et super eos principes tres.* La nouvelle hiérarchie est parfaitement caractéristique, et telle qu'on la trouve décrite dans le livre d'Esther, et dans tous les auteurs profanes. — *Et rex non assisteret molestiam.* On pourrait traduire: Pour que le roi ne supportât pas tout le poids des affaires, et qu'il n'en fût pas incommodé.

3. *Inter Daniel superabat omnes principes.* Daniel ayant été continuellement pour son attachement à la loi de son Dieu, le miracle qui va être fait en sa faveur tournera à la gloire de Dieu lui-même, et obligera Darius à reconnaître que le Dieu d'Israël est le Dieu vivant et éternel, qui se puissance s'étend dans tous les siècles, comme on le voit plus haut vers 21.

4. *Quia spiritus Dei et servitus.* Cet édit n'aurait pu être possible sans les rois de Babylone. Mais les rois des Mèdes et des Perses avaient des idées religieuses et politiques toutes particulières. Ils étaient considérés, dit M. Fabre (Géogr., col. 10), comme des représentants et des incarnations d'Ormuzd. Le pays d'Iran, d'après Zoroastre, était sous la domination d'Ormuzd; si son roi était son image visible, il possédait comme lui son pouvoir sans limites, ses sept cent mille étaient des images des sept Amaschaspas, qui entouraient continuellement le trône d'Ormuzd (Les livres saints consid., tom. II, p. 218). En parlant de cette idée, les Perses regardaient leur roi comme une seconde divinité, et lui vouaient, en cette qualité, de l'apothéose.

CAP. VI. — 1. *Placuit Dario.* Ratiomati Darius centum viginti satrapas regno suo prestituendo. — *Ut essent in toto regno suo.* Ut tot ejus reges preessent.

2. *Et super eos principes tres.* Ex hoc loco, et ex Josepho, lib. 10, cap. 12, constat Darium regem Danielum secum in Mediam abduxisse, eumque in magno studio habuisse. — *Rex non assisteret molestiam.* Molam agnoscimus: ejus enim imperium regis Babylonem autem erat, et labor corporis atque ministerium.

3. *Superabat omnes.* Omnia velis officio suo fungebatur. — *Spiritus Dei.* Prædicatione, sapientia, oratione, justitia, etc., aliorumque virtutum.

4. *Porro rex cogitabat.* Propterea rex cogitabat ut toti regno prefficeret. — *Ex latere regis.* Reptum verbi, ex parte regis, id est, in negotiis regis.

5. *Nisi forte in lege Dei sui.* Nisi pro crimine observationis divini legis et obsequium. Magnum sane ejus integritatis et sanctitatis testimonium.

6. *Surripuerunt regi.* Obrepuerunt regi, et astute illum sunt allocuti. Per fraudem et subreptionem obtinuerunt a regis, etc.

8. Confirmez donc maintenant, ô roi! et ait avis, et faites cet édit, afin qu'il demeure ferme, comme ayant été établi par les Mèdes et par les Perses, et ne qu'il soit permis à personne de le violer.

9. Le roi Darius fit donc publier cet édit et cette défense.

10. Daniel ayant appris que cette loi avait été faite, entra dans sa maison : et ouvrant les fenêtres de sa chambre du côté de Jérusalem, il s'asseyait les genoux chaque jour à trois différentes heures, et il adorait son Dieu, et lui rendait ses actions de grâces, comme il faisait auparavant.

11. Ces hommes donc qui étaient avec grand soin toutes les sectes de Daniel, le trouvèrent qui priait, et qui adorait son Dieu.

12. Et ils vinrent aussitôt trouver le roi pour lui représenter son édit, et lui dirent : Ô roi! n'avez-vous pas ordonné que, pendant l'espace de trente jours, tout homme qui ferait quelque prière à quelqu'un des dieux ou des hommes, sinon à vous seul, ou s'il serait jeté dans la fosse des lions? Le roi leur répondit : Ce que vous dites est vrai; et c'est une ordonnance des Perses, et des Mèdes qu'il n'est permis à personne de violer.

13. Alors ils dirent au roi : Daniel, un des captifs d'entre les enfants de Juda, sans avoir égard à votre loi, et à l'édit que vous avez fait, prie son Dieu chaque jour à trois heures différentes.

14. Que le roi ayant entendu, il fut extrêmement alligé : car en lui-même la résolution de délivrer Daniel; et jusqu'à son coucher, il fit ce qu'il put pour le sauver.

15. Mais ces personnes, voyant bien que cela était l'opération du roi, lui dirent : Ô roi! achetez

9. *Proposuit edictum et statuit.* On représenta sans doute au roi cette mesure comme utile au début de son règne sur Babel et la chaldée, pour se concilier l'affection de ses nouveaux sujets dont il aurait accablé les prières, et à qui il aurait pu accorder une grâce pendant trente jours.

10. *Sicut et ante fecerat consueverat.* Daniel n'y mit pas d'opposition. C'est ce que la réflexion de l'Écriture, il avait l'habitude de prier, ainsi que les autres, à la troisième, à la sixième, et à la neuvième heure; conformément à la loi, il considérait à remplir son devoir, sans se préoccuper des suites fâcheuses que pourrait avoir sa fidélité. Car l'Écriture dit de sa part : « Daniel qui dit, adieu son jour ».

11. *Qui fecerat consueverat.* Daniel était encore un dieu d'Israël, et il ne pouvait pas, sans le vouloir, se convertir à la religion des Perses. C'est pourquoi il continuait de prier son Dieu, et de lui rendre ses actions de grâces, comme il faisait auparavant.

12. *Proposuit edictum, et statuit.* Ambassadeurs duxerunt summi honoris, qui et tanquam deo per legem illam deferretur, principum eorumque et sacerdotum, summa prudentia, et hominum alii rebus subditorum animos, in satis dicto obediens essent, supererant.

13. *Fraternis sperant.* Non significat propetia; fratres sperant, ut à Chaldeis videretur, et ut esset satis iustitia maris provocaret; sed significat se nulli neque de ratione sua, neque de grandi re, qui ante intebat, metu regis praetermissis; obstat autem ante, apertis in foveam qui Hieronymum spectabant, ex vestra orare, id fecerunt capite videtur Salomon proximo, III. Reg., 8. n. 44 et 48. — *Consecutus.* Consecutus est superior domus par, inde dictum, quod olim in ea cenare solebat. — *Tribus temporibus in die.* Matthiis, meridianis et vespertinis; hora accipit tertia, sexta et nona, quod tempore orandi colligitur etiam ex Actis Apostolorum, c. 15; et ex c. 9, 1; et c. 10, 9. — *Confitebatur coram Deo.* Laudabat Deum ad templum Hierosolymitanum observans.

14. *Potuit cor.* Animus adiecit. — *Laborabat et cruciatur illam.* Nolens, inquit S. Hieronymus, innotescere regi, sed ratione etque consilio cum de illa discerneret liberare.

15. *Intelligentes regem.* Qui spectaret et eparet rex. In chaldæo est : *Conspicuerunt se supra regem*, id est, quasi facili manu omnes simul regem agerent stant. — *Lecet innotescere.* Non est sensus regem levari non posse decretum, sed regem decretum non posse, sed decretum regis innotescere debere servari, idque cum qui illud violaverit, merito condempni ad supplicium; his tamen ad hunc locum. Aliis videtur Babyloniorum leges jam constitutas solum regis potentate et voluntate non fuisse mutabiles.

8. Nunc haque, rex, confirma sententiam, et scribe decretum; ut non immutetur quod statutum est a Mèdes et Persis, et nec prævaricari cuiquam liceat. *Ezdræ.* 1. 19.

9. Porro rex Darius proposuit edictum, et statuit.

10. Quod cum Daniel conperisset, id est, constitutum legem ingressus est domum suam; et tenebris apertis in consecratio suo contra Jerusalem tribus temporibus in die stetit coram Deo suo, et adorabat, confitebaturque coram Deo suo, sicut et ante fecerat consueverat.

11. Viri ergo illi curiosius inquires, innotescerant Danieli orantem et obsecrantem Deum suum.

12. Et accesserunt locuti sunt regi super edicto : Rex, nunquid non constituitis ut omnis homo qui rogaret quicumque de die et hominibus; usque ad dies triginta, nisi te, rex, mitteretur in lacum leonum? Ad quos respondens rex, ait : Verus est sermo iuxta deorum, Hieronymum atque Persarum, quod prævaricari non liceat.

13. Tunc respondentes dixerunt coram rege : David de filiis captivitate Julia non servavit de lege tua, et de edicto quod constituitis; sed tribus temporibus per diem erat observatio sua.

14. *Quod verbum cum audisset rex,* satis commotus est; et pro Daniele posuit cor et liberavit eum, et usque ad occasum solis laborabat ut erueret illum.

15. Viri autem illi intelligentes regem, dixerunt ei : Scito rex, quia lex Medo-

rum atque Persarum est, ut omne decretum quod constituitur rex, non liceat immutari.

16. Tunc rex præcepit; et adduxerunt Daniele, et miserunt eum in lacum leonum. Dixique rex Danieli : Donec tuus quem colis semper, ipse liberabit te.

17. Allatusque est lapis unus, et positus est super os lacu; quem obsignavit rex annulo suo, et annulo optimilium scorum, ne quid fieret contra Daniel.

18. Et abiit rex in domum suam, et dormivit innotescens, quibus non sunt allati coram eo, insuper et somnus recessit ab eo.

19. Tunc rex primo diluculo consurgens, festinus ad lacum leonum perrexit.

20. Appropinquansque lacu, Danieli voce lacrymabili inclamavit, et alatus est cum : Daniel, servitor dei tui vis, ventis, Deus tui cui tu servis semper, putasse valuit te liberare a leonibus?

21. Et Daniel regi respondens ait : Rex, in gloriam vivis.

22. A Deus meus misit angelum suum, et conculcit eos leonem, et non nocuerunt mihi, quia coram eo iustitia inventa est in me; sed et coram te, rex, et me non rati non plus deus vult, ô roi! qui puisse me rendre coupable.

23. Tunc vehementer rex gavisus est super eo, et Danieli præcepit educti de lacu; eductusque est Daniel de lacu, et nulla lesio inventa est in eo, quia credidit Deo suo.

24. Iubente autem rege, adducti sunt viri illi qui accusaverant Daniele; et eis

18. *Dormiit faciem suam.* Le roi portait un grand intérêt à Daniel. Il avait été frappé de ses lumières, et il l'avait maintenu au rang où il était l'avait élevé. A mesure qu'il avait vécu davantage avec lui, il l'avait en plus haute estime, et il avait songé à le mettre à la tête de son royaume. La loi persane le force à le servir aux lions. Daniel était déjà sorti victorieux d'une telle épreuve, comme nous le verrons (chap. XIV). Le prophète lui avait peut-être suggéré, ce fait, on le savait, après des Chaldéens, que ce n'était pas de romain, c'est que tout en le condamnant à se supplier, il ne désespérait pas de le retrouver vivant (cf. vers. 10 et seq.). Ce fait appuyait ainsi celui qui est raconté au chap. XIV, et ces deux récits se soutiennent mutuellement.

24. *Deus leonem misit angelum.* D'après les lois anciennes, l'accusateur, quand il succombait dans son accusation, supportait la peine qu'il avait voulu faire infliger à l'accusé. Darius applique ce principe de droit aux ennemis de Daniel.

16. *Tunc rex præcepit.* Illos apparet aliquem in rege fuisse virtutem, sed infirmum et hominum improbitat facili coloratum, quia facti etiam in Pilato et Herode, qui Joannem caput iussu amputavit, cum tempore illam aut magni faceret. — *In lacum leonum.* Carum in quo conculcati erant leones. — *Tibi vis, ventis.* Deus tui cui tu servis semper, putasse valuit te liberare a leonibus? — *Deus tui cui tu servis semper.* Neque contra te quicquam peccavi.

17. *Credidit Deo suo.* Confusus fuit Deus, quippe providentia et omnipotentia se totum commisit illi, quia fidelis fuit illi suo.

18. *Jubeat eum rex.* Brevis rex talibus pœnis, quia omni iura æquissima est. Re enim examinata, intellexit rex Danieli inimicos illi impostores, et dolose eilectum extorsione, quo Danieli illi fidem et utilitatem de medio tolleret. — *Et illi, et accersit servos.* Quia etiam in seculis participes, parantes et maritus contra Danielum incitabant. — *Et non pervenerunt usque ad pavimentum.* Id est, necdum pervenerunt usque ad pavimentum, cum leones ipso discorporarent.

que c'est une loi des Mèdes et des Perses, qu'il n'est point permis de rien changer dans tous les édits que le roi fait.

16. Alors Daniel fut emmené par le commandement du roi; et il alla le jeter dans la fosse aux lions; et le roi dit à Daniel : Votre Dieu, à que vous adorez sans cesse, vous délivrera.

17. En même temps on apporta une pierre qui fut mise à l'entrée de la fosse, et scellée du sceau du roi; et du sceau des grands de sa cour, de peur qu'on ne fit quelque chose contre Daniel.

18. Le roi étant rentré dans sa maison, se mit au lit sans avoir soupé; et on ne servit point de viandes devant lui, et il ne put pas même dormir.

19. Le lendemain il se leva dès le point du jour, et alla en diligence à la fosse aux lions.

20. Et étant près de la fosse, il appela Daniel avec une voix triste et entrecoupée de soupirs, et lui cria : Daniel, serviteur du Dieu vivant, votre Dieu, à que vous servez sans cesse, arrachez-le bien pu vous délivrer des lions?

21. Daniel lui répondit : Ô roi! vivez éternellement.

22. Mon Dieu a envoyé son ange, qui a fermé la gueule des lions; et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été trouvé juste devant lui, et je n'ai rien fait non plus devant vous, ô roi! qui puisse me rendre coupable.

23. Alors le roi fut transporté de joie, et il commanda qu'on fit sortir Daniel de la fosse aux lions; d'où ayant été tiré, on ne trouva sur son corps aucune blessure, parce qu'il avait cru en son Dieu.

24. En même temps le roi commanda qu'on vint ceux qui avaient accusé Daniel; et ils

furent jetés dans la fosse aux lions, avec leurs femmes et leurs enfants : et avant qu'ils fussent venus jusqu'au pavé de la fosse, les lions les prirent entre leurs dents, et leur brisèrent tous les os.

25. Après cela Darius envoya cette ordonnance à tous les peuples et à toutes les nations, de quelques langues qu'elles fussent, qui habitaient dans toute la terre : Que le paix s'affermisse parmi vous de plus en plus.

26. L'ordonne par cet édit que dans tout mon empire et mon royaume tous mes sujets réverront le Dieu de Daniel avec crainte et avec tremblement ; car c'est lui qui est le Dieu vivant, l'Eternel qui est dans tous les siècles : son royaume ne sera jamais détruit, et sa puissance passera plusieurs siècles à l'éternité.

27. C'est lui qui est le libérateur et le sauveur, qui fait des prodiges et des merveilles dans le ciel et dans la terre ; qui a délivré Daniel de la fosse des lions.

28. Or Daniel fut toujours en dignité jusqu'au règne de Darius et au règne de Cyrus, roi de Perse.

CHAPITRE VII.

Visions des quatre bêtes.

1. La première année de Baltassar, roi de Babylone, Daniel eut une vision en songe. Il lui fut donné de voir ce qui se fit la réorganisation de l'empire, et qu'il cette occasion Daniel fut l'objet de l'envie des sâtres qui cherchaient à le perdre.

2. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit : 2. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

3. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

4. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

5. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

6. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

7. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

8. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

9. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

10. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

11. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

12. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

13. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

14. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

15. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

16. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

17. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

18. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

19. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

20. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

21. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

22. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

23. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

24. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

25. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

26. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

27. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

28. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

29. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

30. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

31. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

32. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

33. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

34. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

35. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

36. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

37. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

38. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

39. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

40. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

41. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

42. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

43. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

44. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

45. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

46. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

47. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

48. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

49. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

50. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

51. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

52. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

53. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

54. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

55. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

56. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

57. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

58. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

59. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

60. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

61. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

62. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

63. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

64. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

65. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

66. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

67. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

68. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

69. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

70. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

71. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

72. L'année, dit-il, cette vision paraît la nuit :

étaient de fer; elle dévorait, mettait en pièces et foulait aux pieds ce qui avait échappé à sa violence.

20. Je voulus m'enquérir aussi des dix cornes qu'elle avait à la tête, et d'une autre qui lui vint de nouveau, en présence de laquelle trois des cornes étaient tombées, et de cette corne qui avait des yeux et une bouche qui prononçaient de grandes choses, et cette corne était plus grande que les autres.

21. Et comme je regardais attentivement, je vis que cette corne faisait la guerre contre les saints, et avait l'avantage sur eux.

22. Jusqu'à ce que l'ancien des jours parut; alors il donna aux saints du Très-Haut la puissance de lutter; et le temps étant accompli, les saints entrèrent en possession du royaume.

23. Sur quoi il me dit: La quatrième bête est le quatrième royaume qui domitera sur la terre, et il n'era plus grand que tous les autres royaumes; il deviendra faible la terre, il la foulera aux pieds, et la réduira en poudre.

24. Les dix cornes de ce même royaume sont dix rois qui règneront; et il s'en élèvera après eux un autre qui sera plus puissant que ceux qui l'auront devancé, et il l'abîmera trois rois.

25. Il parlera insolemment contre le Très-Haut; il foulera aux pieds les saints du Très-Haut; et il s'imagiera qu'il pourra changer les temps et les lois, les saints seront livrés entre ses mains jusqu'à un temps, deux temps, et la moitié d'un temps.

26. Mais le jugement se rendra ensuite, afin que la puissance soit éteinte à cet homme; qu'elle soit entièrement détruite, et qu'elle périsse pour jamais.

27. Et qu'en même temps le royaume, la puis-

28. Et qu'il puisse quel possit *interiora tempora*. Cette explication confirme l'interprétation de ceux qui ont vu dans cette petite corne, l'image de Mahomet. Il se donna le titre de prophète ou de voyant, il proféra des paroles de blasphème contre le Très-Haut, attaquait l'Eglise au Empire des saints, changea la Loi mosaïque et l'Evangile de Jésus-Christ, qu'il employa pour sa législation particulière, celle du Coran, et imposa un calendrier absurde à la doctrine de ses sectaires. Il abîma l'année lunaire à l'année solaire, transféra l'observation du 7 jour au vendredi, et bouleversa ainsi tous les temps. — *Tempus ad tempus, et tempora, et dimidium temporis*. Saint Jean emploie les mêmes expressions, et il les rendit aussi plus fortes, tandis que j'étais porté à les affaiblir. Mais les interprètes croient que la durée du Mahométisme est déterminée par ces nombres, mais ils sont loin de s'accorder dans leur explication.

29. Et qu'il puisse. Le pharaon des commentateurs rapporte ceci à la reine de l'Antichrist, comme le fait M. de Meaux, et les croient que le jugement doit être par là, est le jugement dernier.

30. *Fuerunt bellum adversus sanctos, Regnum Antichristi, Duo ad tempus permissum, sanctos vincit, dum ab angelis interpretationem vult peti, alia quædam de uincendo cum commoratur, que ante non dixerat.*

31. *Judicium dedit sanctis, Potestatem judiciorum. Vel sensus est, pro sanctis preceptum, quod illis deditur, ut hoc sententia in seorsum. — Tempus ad tempus. Quo in regni celestis possessionem intrinsecus.*

32. *Alia conspiciunt, Antichristas.*

33. *Sanctos Antichristi contrariis. In chablis est, jobalis, id est, viderunt facies, attentè consuevit, ut vestes vestimenta consuevit, in greco est, 722 annos, sedem nona. — Mors temporis. Aliqui de studiis temporibus fecit, et sunt pascha, Pentecostes, observatio dei dominice, etc. Alii de terminis singulis regni a Deo præscriptis intelligunt. — Leges, Evangelicæ et quæcumque voluit voluit. — Transibit in manu eius. Permittitur et si deus leges Ecclesie, minus consuetudines illas mutet, aliquæ. — Tempus ad tempus. Tempus annorum significat; tempora, annos duo; dimidium temporis, anni dimidium, id est, per annos tres cum dimidio. Sic D. Jean. in Apocalypsa, c. 12, 6. quæ Danielis interpretis, dicit mille annos, id est, Ecclesie fugas in solitudine per dies mille ducentos septaginta, quæ dicitur summa tres annos et dimidium finit.*

34. *Judicium dedit, Judicium sedebat, ut supra, n. 10. — Aufertur potentia. Quarti regni et Antichristi. — Dispergit iugum in fœnem. Penitus abolerat.*

35. *Magnitudo regni, cum et videret videret, annulum Ecclesie regnum quod per omnia mundi plagam diffunditur. — Detur populo sanctorum Antichristi. Civis enim Ecclesie militiam dicit deus Ecclesie triumphantis, et in illam transibit.*

bat et comminabat, et reliqua pedibus suis conculcavit;

26. Et de cornibus decem, que habebat in capite, et de alio, quod intus esset, ante quod consideravi, tria cornu; et de cornu illo, quod habebat oculos, et os loquens grandia, et majus erat ceteris.

24. Apicibus, et ecce cornu illud favebat bellum adversus sanctos, et prevalebat eis.

22. Donec venit Antiquus dierum, et iudicium dedit sanctis Ecclesiæ, et tempus advenit, et regnum obdormavit sanctis.

23. Et sic ait: Bestia quarta, regnum quartum erit in terra, quod majus erit omnibus regnis, et devorabit universam terram, et conculcabit, et comminabit eam.

24. Porro cornu decem ipsius regni decem reges erunt; et alius consurgens post eos, et ipse potentior erit prioribus, et tres reges humiliabit.

25. Et serventur contra Excesum loquax, et sanctos Altissimi contemnit; et putabit quod possit mutare tempora et leges; et tradentur in manu eius neque ad tempus, et tempora, et dimidium temporis.

26. Et iudicium sedebit, ut auferatur potentia, et conteratur, et dispergitur usque in finem.

27. Regnum autem, et potestas, et

28. Et quædam *interiora tempora*. Cette explication confirme l'interprétation de ceux qui ont vu dans cette petite corne, l'image de Mahomet. Il se donna le titre de prophète ou de voyant, il proféra des paroles de blasphème contre le Très-Haut, attaquait l'Eglise au Empire des saints, changea la Loi mosaïque et l'Evangile de Jésus-Christ, qu'il employa pour sa législation particulière, celle du Coran, et imposa un calendrier absurde à la doctrine de ses sectaires. Il abîma l'année lunaire à l'année solaire, transféra l'observation du 7 jour au vendredi, et bouleversa ainsi tous les temps. — *Tempus ad tempus, et tempora, et dimidium temporis*. Saint Jean emploie les mêmes expressions, et il les rendit aussi plus fortes, tandis que j'étais porté à les affaiblir. Mais les interprètes croient que la durée du Mahométisme est déterminée par ces nombres, mais ils sont loin de s'accorder dans leur explication.

29. Et qu'il puisse. Le pharaon des commentateurs rapporte ceci à la reine de l'Antichrist, comme le fait M. de Meaux, et les croient que le jugement doit être par là, est le jugement dernier.

30. *Fuerunt bellum adversus sanctos, Regnum Antichristi, Duo ad tempus permissum, sanctos vincit, dum ab angelis interpretationem vult peti, alia quædam de uincendo cum commoratur, que ante non dixerat.*

31. *Judicium dedit sanctis, Potestatem judiciorum. Vel sensus est, pro sanctis preceptum, quod illis deditur, ut hoc sententia in seorsum. — Tempus ad tempus. Quo in regni celestis possessionem intrinsecus.*

32. *Alia conspiciunt, Antichristas.*

33. *Sanctos Antichristi contrariis. In chablis est, jobalis, id est, viderunt facies, attentè consuevit, ut vestes vestimenta consuevit, in greco est, 722 annos, sedem nona. — Mors temporis. Aliqui de studiis temporibus fecit, et sunt pascha, Pentecostes, observatio dei dominice, etc. Alii de terminis singulis regni a Deo præscriptis intelligunt. — Leges, Evangelicæ et quæcumque voluit voluit. — Transibit in manu eius. Permittitur et si deus leges Ecclesie, minus consuetudines illas mutet, aliquæ. — Tempus ad tempus. Tempus annorum significat; tempora, annos duo; dimidium temporis, anni dimidium, id est, per annos tres cum dimidio. Sic D. Jean. in Apocalypsa, c. 12, 6. quæ Danielis interpretis, dicit mille annos, id est, Ecclesie fugas in solitudine per dies mille ducentos septaginta, quæ dicitur summa tres annos et dimidium finit.*

34. *Judicium dedit, Judicium sedebat, ut supra, n. 10. — Aufertur potentia. Quarti regni et Antichristi. — Dispergit iugum in fœnem. Penitus abolerat.*

35. *Magnitudo regni, cum et videret videret, annulum Ecclesie regnum quod per omnia mundi plagam diffunditur. — Detur populo sanctorum Antichristi. Civis enim Ecclesie militiam dicit deus Ecclesie triumphantis, et in illam transibit.*

magnitudo regni, que est subter omnes domus dei populo sanctorum Altissimi; cujus regnum, regnum sempiternum est, et omnes reges servient ei, et obediant.

24. Ilucque finis verbi. Ego Danieli multum cogitationibus meis contemplantur, et facies mea mutata est in me; verum autem in corde meo conservavi.

sance et l'étendue de l'empire de tout ce qui est sous le ciel soit donné au peuple des saints du Très-Haut; car son royaume est un royaume éternel, auquel tous les rois seront assujettis avec une entière communion.

24. Ce fut là la fin de ce que me fut dit. Moi Daniel, je fus fort troublé par ce que me fut dit; mon visage en fut tout changé, et je conservai ces paroles dans mon cœur.

CHAPITRE VIII.

Vision du bétail et du bouc.

1. Anno tertio regi Baltasar regis visum apparuit mihi. Ego Daniel, post hoc quod videram in principio.

2. Vidi in visione mea, cum essem in Sisith castro, quod est in Ælam regione: vidi autem in visione esse me super portum Ulai.

3. Et levavi oculos meos, et vidi; et ecce aries unus stabat ante paludem, habens cornu excelsa, et unum excelsum altero altius succrescente. Postea vidi arietem cornibus ventilem.

1. La troisième année du règne du roi Baltasar, j'eus une vision. Moi Daniel, après ce que j'avais vu au commencement.

2. Je vis dans une vision lorsque j'étais au château de Susie qui est au pays d'Elam, et il me parut dans cette vision que j'étais à la porte d'Uli.

3. Je levai les yeux, et je vis un bétail qui se tenait devant les marais; il avait les cornes élevées, et l'une d'elles plus que l'autre, et croisait peu à peu.

4. Après cela je vis que le bétail donnait des

Cap. VIII. — 1. Anno tertio regi Baltasar. La monarchie assyrienne touchait à sa fin, lorsque Daniel eut cette vision. Les Mèdes et les Perses étaient sur le point de la renverser, et de se rendre maîtres des Assyriens. Le Prophète va décrire les destins de cette mauvaise dynastie, nommant le peuple qui la subjugera, annonçant les divisions qui se feront au sein de cette troisième monarchie, et il fait connaître les preuves que le peuple de Dieu aura à subir au milieu de ces événements. — In principio. Au commencement de son règne. Allusion à la vision rapportée au chapitre VII.

2. Cum essem in Sisith castro. Le pays d'Elam désigne ici l'Elamite. L'Habru porte: Lorsque j'étais sur le bord du Deuve Ulai au Eulie, source qui arrose la Susiane. On voit que Daniel vivait alors loin de la cour. Le changement de dynastie avait amené un changement dans sa position personnelle, comme nous l'avons remarqué dans notre note sur la version II du chapitre V.

3. Et levavi oculos meos. Ce bétail représentait l'empire des Mèdes et les Perses, ou ne peut en douter, puisque Daniel le dit lui-même vers 20. Mais nous ne pouvons nous empêcher de faire remarquer la justesse et la précision de ce symbolisme. Ce bétail a deux cornes, pour représenter les deux puissances, les Mèdes et les Perses qui forment la seconde monarchie. Ces deux cornes sont inégales, parce que les Perses l'emportèrent sur les Mèdes après le massacre qui eut lieu sous Smerdis le Magi. Les Perses parurent sur la scène après les Mèdes, et la seconde corne, d'après l'Hébreu, s'éleva la dernière. Elle croissait toujours à grandir, et l'histoire nous montre en effet les Perses dominant toujours les Mèdes, qu'ils les ont oubliés.

4. Ventilem contra Occidentem, et contra Aquilonem, et contra Meridionem. Les conquêtes des Perses ne pouvaient être délimitées avec plus de précision. Sous Cyrus et ses successeurs, ils se sont rendus maîtres, à l'ouest, de la Phénice et de l'Asie Mineure; au Nord, d'une partie de la Scythie et des nations voisines de la mer Caspienne; et au Sud, de l'Égypte et de l'Arabie (Voyez dans notre Atlas, la Carte des monarchies comparées).

5. Hæcque finis verbi. Sollicitus expressit, quasi dicit: Hic finem dicens feci angelus. Vel hæcque visio que me videri sollicitum habuit. — Verbum autem. Res singulas que videram diligenter observavi, ut alia declarare possem. Hæc autem Danieli scriptis chaldæis, reliqua vero que sequuntur, hebræis.

Cap. VIII. — 1. Post id quod videram in principio. Post visionem quatuor bestiarum, de qua capite præcedenti. Jam hæc visionem portens et quæ continuare præcedentem.

2. Cum essem in Sisith. Cum mihi videretur esse in Susia. Vatabilis veritas: Et in visione circumspiciens, visus mihi esset locus in Susia. Susa civitas erat regni Persarum. — Castro. Susa fuit civitas maximo; hic tamen dicitur castrum, quia undique vallibus muribus et turribus instar castri erat munita. — In Ælam. In Perside; hinc Persæ etiam Ælamem appellaverunt. — Super portum Ulai. Aliqui, ut Pagninus et Vatabilis veritatem, iuxta Joannem Ulai, Urumque vicum esse possunt; nam fere portus que ad fluvium sunt ab Æliis sunt in Æliis.

3. Ecce aries unus stabat. Hic est rex Medorum et Persarum, ut explicat angelus n. 20. — Ante portum. Ante portum, vel fluvium Ulai et paludem ad se effudit. — Cornu excelsa. Duo cornu, ut indicat vox hebræa, numeri dualis. Duo autem cornu sunt duo regna, Medorum scilicet et Persarum. — Unum excelsum altero altius succrescente. Nam Persarum cornu, id est, imperium, fuit excelsum regno Medorum.

4. Ventilem contra occidentem. Quia Cyrus ejusque successores in Babylonia, Asia Minore, Græcia, aliisque regionibus, quibus Persia orientalis est, bella gessit; et ad aquilonem, quia Pontica gentes; et ad meridionem, quia Egyptum, Æthiopiam et Libyam Canbyas et alii invaserunt. — Omnes bestie. Reges et principes numerantur regionum.

et que j'en cherchais l'intelligence, il se présenta devant moi comme une figure d'homme.

16. Et j'entendis la voix d'un homme à la porte d'Uti, qui cria, et qui dit : Gabriel, fais-tu entendre cette vision.

17. Au même temps Gabriel vint, et se tint au lieu où j'étais ; et lorsqu'il fut venu à moi je tombai le visage contre terre, tout tremblant de crainte ; et il me dit : Comprenez bien, fils de l'homme, parce que cette vision s'accomplira à la fin, en son temps.

18. Et lorsqu'il me parlait encore, je tombai le visage contre terre : alors il me toucha, et m'ayant fait tenir debout.

19. Il me dit : Je vous ferai voir ce qui doit arriver au dernier jour de la malédiction, parce que le temps s'accomplira enfin.

20. Le hélier que vous avez vu, qui avait des cornes, est le roi des Perses et des Médas.

21. Le bouc est le roi des Grecs ; et la grande corne qu'il avait entre les deux yeux, est le premier de leurs rois.

22. Les quatre cornes qui se sont élevées après que la première a été rommée, sont les quatre rois qui s'élèveront de sa nation, mais non avec sa force.

23. Et après leur règne, lorsque les iniquités se seront accrues, il s'élèvera un roi qui aura l'impudence sur le front, qui entendra les paraboles et les énigmes.

24. Sa puissance s'établira, mais non par ses forces ; et il fera un ravage étrange, et au delà de toute croyance : il finira dans tout ce qu'il a fait.

25. En la sixième malédiction, l'Hebreu porte : Je vous ferai voir ce qui doit arriver dans les derniers temps de mon indignation : c'est Car marci.

26. *Rece iniquam feriem*. Le caractère d'Antiochus est ici parfaitement dépeint. Mais si l'on ne veut pas entendre les autres choses, nous croyons que c'est une raison pour rejeter l'interprétation de D. Calmet et de P. Bouquet, qui ont fait violence au texte de la vision des quatre bêtes, pour y voir le déclinement de l'empire d'Alexandre, et appliquer à Antiochus ce qui convient à Antiochus et à Mahomet. Ils font inutilement un double emploi, et supposent dans le Prophète une espèce de redite qui ne doit pas exister.

16. *Audisti vocem viri*. Angeli humanæ speciei, humanam etiam vocem referentes. Hebraei putant vocem Michaiel. — *Inter portas vel ripas Uti*, ubi in spiritu consistat illi obiectum intelligit.

17. *Interpreters fuisse*. Tempore definito et constituto à Deo.

18. *Collapsus super*. Vultus Danielis ibi in terram excidisse, primo ad presentiam, secundo ad vocem angeli. — *Tegisti me*. Sicut tacito virum nihil restituit.

19. *Quia futura sunt in novissima malédictione*. In hebreo est, quia futura sunt in ultimum ere. cum scilicet tra Deo, quam ipse jam exhibet : peccata retribuit ad summum pervenit, et in ultimum eripuit. — *Quoniam habet tempus datus suum*. Tempus cuius quo res fiat ab eo definitum est, et usque periodum certam habet.

21. *Reus primus*. Item primus indicium trinitatis.

22. *Sed non in fortitudine ejus*. Nequaquam potentia cum illo confundi.

23. *Tempus regnum eorum*. Quatuor primorum, qui Alexandro proximo successerunt. — *Cum creverint iniquitates*. Judaeorum, ita ut eorum mensura completa. Deinde permittit Antiochum venire in Judaeam. De personis hinc vide I. Machab. I, 12 et sequens. — *Conversus*. Non proxime, sed remote ; ex enim reges medi intercesserunt, regnantesque per annos plures quam octiduum. — *Rece iniquam feriem*. Quia Antiochus homo impius, qui sicque homines seque Deum reverterunt. — *Intelligens propitiositas*. In hebreo est, *chidon*, emigrata, atrophas, verusitas, id est, astutus, callides, astutus, ut Prov. I, 6 dicitur : *Animadvertit parabolas* et interpretatorem, verba sapientium, et enigmata eorum. Scilicet Antiochus quibus artibus Judaeorum militi a vera religione abieci passus.

24. *Roborabitur*. Crescit ejus potentia ; et hinc homo privato factus est rex, et regnum adeptus, illud longe tempore amplius. — *Non in viribus suis*. Sed permixto Dei voluntate, per eum potius. Idemque sensus est in eodem I. Machab. I, 12. — *Reus primus*. Idemque sensus est in eodem I. Machab. I, 12. — *Reus primus*. Idemque sensus est in eodem I. Machab. I, 12. — *Reus primus*. Idemque sensus est in eodem I. Machab. I, 12.

ego Daniel visionem, et quaerens intelligentiam : ecce stetit in conspectu meo quasi species viri.

16. Et audivi vocem viri inter Uti ; et clamavit, et ait : Gabriel fac intelligere istam visionem.

17. Et venit, et stetit juxta ubi ego stabant ; cumque venisset, pavens coram in faciem meam, et ait ad me : Intelligi, fili hominis, quoniam in tempore finis complebitur visio.

18. Cumque loqueretur ad me, collapsus sum pronus in terram ; et tetigit me, et statui me in gradu meo.

19. Dixique mihi : Ego ostendam tibi quia futura sunt in novissima malédictione ; quoniam habet tempus finis suum.

20. Arise, quoniam vidisti habere cornua, rex Medorum est atque Persarum.

21. Porro hircus caprarum, rex Graecorum est ; et cornu grande, quod erat inter oculos ejus, est rex primus.

22. Quod autem fractio illic surrexit, quatuor pro eo : quatuor reges de gente ejus convergent, sed non in fortitudine ejus.

23. Et post regnum eorum, cum creverint iniquitates, convergent tres impudens facie, et intelligent propositiones ; et non erit qui intelligat, et sensus ejus non erit.

24. Et roborabitur fortitudo ejus, sed non in viribus suis ; et supra quod credi potest, universis vastabit, et pro-

phétia, et faciet. Et interficiet reus, et e populum sanctorum. [a. Marc. I, 33. seq.]

25. a Secundum voluntatem suam ; et dirigetur dolus in manu ejus ; et cor suum magnificabit, et in copia regum omnium occidet plurimos ; et contra principem principum converget, et sine manu conteretur. [a. Mach. cap. 6, et seq. I. Mach. 6. 3. seq. II. Mach. 9. 3. et seq.]

26. Et visio vespere et mane, quasi dicit, vera est ; in ergo visionem signa, quia post malos dies erit.

27. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

28. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

29. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

30. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

31. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

32. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

33. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

34. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

entreprendre ; il fera mourir, selon qu'il lui plaira, les plus forts, et le peuple des saints :

25. a Secundum voluntatem suam ; et dirigetur dolus in manu ejus ; et cor suum magnificabit, et in copia regum omnium occidet plurimos ; et contra principem principum converget, et sine manu conteretur. [a. Mach. cap. 6, et seq. I. Mach. 6. 3. seq. II. Mach. 9. 3. et seq.]

26. Et visio vespere et mane, quasi dicit, vera est ; in ergo visionem signa, quia post malos dies erit.

27. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

28. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

29. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

30. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

31. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

32. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

33. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

34. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

35. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

36. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

37. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

38. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

39. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

40. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

41. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

42. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

43. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

44. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissem, faciebus meis regis, et stuporem ad visionem et am erat qui interpretaretur.

CHAPITRE IX.

Prophétie des soixante-deux semaines.

1. In anno primo Darii filii Assueri de semine Medorum, qui imperavit super regnum Chaldaeorum ;

25. Et visio vespere et mane. Cette vision est ainsi appelée, par allusion au sacrifice perpétuel du soir et du matin qui devait être encore une fois interrompu. — *Post multos dies erit*. D'après les auteurs de l'Art de vérifier les dates, cette vision est lue l'an 550 avant Jésus-Christ, à l'époque où Artaban I^{er} d'Assuérus était roi d'Assuérus. — *Assuérus* est le nom d'un roi d'Assuérus qui a régné l'an 149, Daniel se trouvait à l'âge de 400, au moment de son avènement qu'il prédit.

27. *Languis et agrotavi per dies*. Daniel avait senti combien est amer le pain de l'exil. Sa haute intelligence ne l'avait pas mis à l'abri des épreuves et des caprices du vainqueur. Il voit dans l'événement les nouvelles épreuves qui assailliront son pays, les persécutions qu'il aura à subir. Le sacrifice perpétuel sera de nouveau interrompu, le temple profané. Ces pensées remplissent de tristesse l'âme du Prophète. — *Et non erat qui interpretaretur*. La vision prophétique, fait l'effet de la vue se portant sur un objet éloigné. Le Prophète a vu une masse les révolutions qu'il vient de prédire, comme on verrait en gros un édifice dont on saurait fort éloigné. Les détails lui échappent. Il désirait connaître les noms des personnages qui figurent dans le drame, les batailles qui seront livrées, et voir se dérouler sous ses yeux le détail des faits dont l'histoire nous donne aujourd'hui le tableau. Mais il ne se trouve personne pour lui donner ces lumières nouvelles. On devait même comprendre difficilement ce qu'il venait de dire, puisqu'il parlait de royaumes qui n'existaient plus encore. La Grèce était alors dans l'apogée, la Macédoine ne figurait pas parmi les nations, et l'empire des Séleucides qui devait être si funeste aux Juifs ne devait paraître qu'après la ruine du grand empire d'Alexandre.

Cap. IX. — 1. *In anno primo Darii filii Assueri*. Ce Darius est le même que Darius le Mède, dont il est parlé au chapitre V, vers. 31.

25. *Secundum voluntatem suam*. Nemo cum proximo procedimus, id est, cum arbitrio se libidine. — *Dirigetur dolus in manu ejus*. Quidquid sceleris animo designaverit, prospera perficit. — *Et in copia regum omnium*. Cum copia regum omnium ait, abundantius ait male agendum opportunitatem. — *Contra principem principum*. Contra Deum ipsum et templum ejus, contra Regem regum et Dominum dominantium. — *Principes principum* dicit potestates summas, ecclesiarum, ecclesiarum et capitula sacerdotum familiarium succedebat. — *Sine manu conteretur*. Non occidetur ab hominibus, sed a Deo. Vide II. Machab. I, 3. ubi Antiochus inanimabiliter morbo a Deo correptus, dissolutio tabe contempit sua die decessit.

26. *Et visio vespere et mane*. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicit : Visio illa bis mille fecerunt dicens, de qua dicitur mat. n. 14, vers. 21. — *Visio est signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus affectum differt visum ; am tunc tempus venit.

27. *Languis et agrotavi*. Magistralis visus conturbatus et exhaustus viribus. — *Cumque surrexissem*. E. lecto ; cum convalescens. — *Non erat qui interpretaretur*. In particulari, sensus, tempore, alique circumstantiis visionis meae quae erat de rebus futuris, cum enim la generali tantum angelus fuerat interpretatus. n. 20. Vatabilis ex hebreo, et LXX versant, et non erit qui intelligat, et sensus ejus non erit : nemo scilicet quid aliudqueram, quid habebat in animo, quae causa esset moris, etc.

Cap. IX. — 1. *In anno primo Darii*. Quo scilicet expugnata Babylonia cepit regnare et Nabuchodonosor, qui fuit annus 70 et ultimus captivitas Babylonica, idemque annus 5407, ante Christi vero nativitatem 537. Hoc ego Daniel scripsi habere 70 hebdomadas usque ad Christum dicens. Post et usque Christi baptismum, supponens. — *Heribac*. Achaemenos ; quae vox componitur et dabas, magni et cepit, significantes ; quasi dices : Magnus captivatus ; princeps : sic Torio imperatorem suum appellavit magnus dominans, il

et que j'en cherchais l'intelligence, il se présenta devant moi comme une figure d'homme.

16. Et j'entendis la voix d'un homme à la porte d'Uti, qui cria, et qui dit : Gabriel, fais-tu entendre cette vision.

17. Au même temps Gabriel vint, et se tint au lieu où j'étais ; et lorsqu'il fut venu à moi je tombai le visage contre terre, tout tremblant de crainte ; et il me dit : Comprenez bien, fils de l'homme, parce que cette vision s'accomplira à la fin, en son temps.

18. Et lorsqu'il me parlait encore, je tombai le visage contre terre : alors il me toucha, et m'ayant fait tenir debout.

19. Il me dit : Je vous ferai voir ce qui doit arriver au dernier jour de la malédiction, parce que le temps s'accomplira enfin.

20. Le hélier que vous avez vu, qui avait des cornes, est le roi des Perses et des Médés.

21. Le bouc est le roi des Grecs ; et la grande corne qu'il avait entre les deux yeux, est le premier de leurs rois.

22. Les quatre cornes qui se sont élevées après que la première a été rommée, sont les quatre rois qui s'élèveront de sa nation, mais non avec sa force.

23. Et après leur règne, lorsque les iniquités se seront accrues, il s'élèvera un roi qui aura l'impudence sur le front, qui entendra les paraboles et les énigmes.

24. Sa puissance s'établira, mais non par ses forces ; et il fera un ravage étrange, et au delà de toute croyance : il finira dans tout ce qu'il a fait.

25. En la sixième malédiction, l'Hebreu porte : Je vous ferai voir ce qui doit arriver dans les derniers temps de mon indignation : c'est Car marci.

26. *Rece iniquam feriem*. Le caractère d'Antiochus est ici parfaitement dépeint. Mais si l'on ne veut pas entendre les autres choses, nous croyons que c'est une raison pour rejeter l'interprétation de D. Calmet et de P. Bouquet, qui ont fait violence au texte de la vision des quatre bêtes, pour y voir le débâtement de l'empire d'Alexandre, et appliquer à Antiochus ce qui convient à Antiochus et à Mahomet. Ils font inutilement un double emploi, et supposent dans le Prophète une espèce de redite qui ne doit pas exister.

16. *Audisti vocem viri*. Angeli humanæ speciei, humanam edam vocem referunt. Hebraei putant vocem Michaiel. — *Inter portas vel ripas Uti*, ubi in spiritu consistat. — *Uti*, dictum est n. 2. — *Fac intelligere istam visionem*. Fac ut Daniel visionem illi oblectem intelligat.

17. *Interpreters fuit*. Tempore definito et constituto à Deo.

18. *Collapsus super*. Viator Daniel ibi in terram eccidisse, primo ad presentiam, secundo ad vocem angeli. — *Tegisti me*. Sicut tacito viri mihi restituit.

19. *Quia futura sunt in novissima malédictione*. In hebreo est, quia futura sunt in ultimum erepuit. — *Quoniam habet tempus dñe suum*. Tempus cuius quo res fiat ab eo definitum est, et tempus periodum certam habet.

21. *Reus prius*. Nam prius dñi iustitiam iudicavit.

22. *Sed non in fortitudine ejus*. Nequaquam potentia cum illo confendi.

23. *Tempus regnum eorum*. Quatuor primorum, qui Alexandro proximo successerunt. — *Cum creverint iniquitates*. Judaeorum, ita ut eorum mensura completa. Dea permitat Antiochum accipere in Judaea. De penosis hinc vide I. Machab. I, 12 et sequent. — *Consequi*. Non proxime, sed remote ; ex eam reges medi intercesserunt, regnantesque per annos plures quam octiduum. — *Rece iniquam feriem*. Quia Antiochus homo impius, qui sicque homines seque Deo reaverunt. — *Intelligens propositionem*. In hebreo est, *chidon*, enigmata, atrophas, verusitas, id est, astutus, callides, astutus, ut Prov. I, 6 dicitur : *Animadvertet parabolas* et interpretabatur, *verba sapientum*, et enigmata eorum. Sciatis Antiochum quibus artibus Utiorem multo à vera religione abieci passus.

24. *Roborabitur*. Crescet ejus potentia ; ex hebreo enim *privato factus* est rex, et regnum adeptus, illud longe tempore amplius. — *Non in viribus suis*. Sed permixto Dei voluntate per eum potestatem sibi in seipso acquirere, ut dicitur I. Machab. I, 12. — *Et superbia animo despectu*, patens habebat maxum ingenio, et opera parvis viris. — *Robustus*. Judaeis, fortissimum gentem, quam alter quam irato Deo vincere non potuisset.

ego Daniel visionem, et quaerem intelligentiam : ecce stetit in conspectu meo quasi speciosus viri.

16. Et audivi vocem viri inter Uti ; et clamavit, et ait : Gabriel fac intelligere istam visionem.

17. Et venit, et stetit juxta ubi ego stabant ; cumque venisset, pavens coram in faciem meam, et ait ad me : Intelligi, fili hominis, quoniam in tempore finis complebitur visio.

18. Cumque loqueretur ad me, collapsus sum pronus in terram ; et tetigit me, et statui me in gradu meo.

19. Dixique mihi : Ego ostendam tibi quia futura sunt in novissima malédictione ; quoniam habet tempus finis suum.

20. Arise, quoniam vidisti habere cornua, rex Medorum est atque Persarum.

21. Porro hircus caprarum, rex Graecorum est ; et cornu grande, quod erat inter oculos ejus, est rex primus.

22. Quod autem fractio illic surrexit, quatuor pro eo : quatuor reges de gente ejus convergent, sed non in fortitudine ejus.

23. Et post regnum eorum, cum creverint iniquitates, consequetur rex impudens facie, et intelligens propositiones ; et non erit qui intelligat.

24. Et roborabitur fortitudo ejus, sed non in viribus suis ; et supra quod credi potest, universis vastabit, et pro-

25. In novissima malédictione, l'Hebreu porte : Je vous ferai voir ce qui doit arriver dans les derniers temps de mon indignation : c'est Car marci.

26. *Rece iniquam feriem*. Le caractère d'Antiochus est ici parfaitement dépeint. Mais si l'on ne veut pas entendre les autres choses, nous croyons que c'est une raison pour rejeter l'interprétation de D. Calmet et de P. Bouquet, qui ont fait violence au texte de la vision des quatre bêtes, pour y voir le débâtement de l'empire d'Alexandre, et appliquer à Antiochus ce qui convient à Antiochus et à Mahomet. Ils font inutilement un double emploi, et supposent dans le Prophète une espèce de redite qui ne doit pas exister.

16. *Audisti vocem viri*. Angeli humanæ speciei, humanam edam vocem referunt. Hebraei putant vocem Michaiel. — *Inter portas vel ripas Uti*, ubi in spiritu consistat. — *Uti*, dictum est n. 2. — *Fac intelligere istam visionem*. Fac ut Daniel visionem illi oblectem intelligat.

17. *Interpreters fuit*. Tempore definito et constituto à Deo.

18. *Collapsus super*. Viator Daniel ibi in terram eccidisse, primo ad presentiam, secundo ad vocem angeli. — *Tegisti me*. Sicut tacito viri mihi restituit.

19. *Quia futura sunt in novissima malédictione*. In hebreo est, quia futura sunt in ultimum erepuit. — *Quoniam habet tempus dñe suum*. Tempus cuius quo res fiat ab eo definitum est, et tempus periodum certam habet.

21. *Reus prius*. Nam prius dñi iustitiam iudicavit.

22. *Sed non in fortitudine ejus*. Nequaquam potentia cum illo confendi.

23. *Tempus regnum eorum*. Quatuor primorum, qui Alexandro proximo successerunt. — *Cum creverint iniquitates*. Judaeorum, ita ut eorum mensura completa. Dea permitat Antiochum accipere in Judaea. De penosis hinc vide I. Machab. I, 12 et sequent. — *Consequi*. Non proxime, sed remote ; ex eam reges medi intercesserunt, regnantesque per annos plures quam octiduum. — *Rece iniquam feriem*. Quia Antiochus homo impius, qui sicque homines seque Deo reaverunt. — *Intelligens propositionem*. In hebreo est, *chidon*, enigmata, atrophas, verusitas, id est, astutus, callides, astutus, ut Prov. I, 6 dicitur : *Animadvertet parabolas* et interpretabatur, *verba sapientum*, et enigmata eorum. Sciatis Antiochum quibus artibus Utiorem multo à vera religione abieci passus.

24. *Roborabitur*. Crescet ejus potentia ; ex hebreo enim *privato factus* est rex, et regnum adeptus, illud longe tempore amplius. — *Non in viribus suis*. Sed permixto Dei voluntate per eum potestatem sibi in seipso acquirere, ut dicitur I. Machab. I, 12. — *Et superbia animo despectu*, patens habebat maxum ingenio, et opera parvis viris. — *Robustus*. Judaeis, fortissimum gentem, quam alter quam irato Deo vincere non potuisset.

spirabitur, et faciet. Et interfecit rebus, et e populum sanctorum. [a. Marc. I, 33. seq.]

25. a Secundum voluntatem eam ; et dirigetur dolus in manu ejus ; et cor suum magnificabit, et in copia regum omnium occidet plurimos ; et contra principem principum consurgit, et sine manu conteretur. [a. I. Mach. cap. 6, et a. I. Mach. 6. 3. seq. II. Mach. 9. 3. seq.]

26. Et visio vespere et mane, quasi dicit, vera est ; in ergo visionem signa, quia post malos dies erit.

27. Et ego Daniel languis et agrotavi per dies ; cumque surrexissim, faciebam oculis regis, et stuporabam ad visionem et cum erat qui interpretaretur.

entreprendre ; il fera mourir, selon qu'il lui plaira, les plus forts, et le peuple des saints :

25. Il conduira avec succès tous ses artifices et toutes ses tromperies ; son cœur s'enflera de plus en plus ; et se voyant comblé de toutes sortes de prospérités, il en fera mourir plusieurs : il s'élèvera contre le prince des princes ; et il sera enfin réduit en poudre, sans la main des hommes.

26. Cette vision du soir et du matin, qui vous a été représentée, est véritable : selon que cette vision, parce qu'elle n'arrivera qu'après beaucoup de jours.

27. Après cela, moi Daniel, je tombai dans la langueur, et je fus malade pendant quelques jours ; et quand j'eus été guéri, je travaillai avec affluence du royaume ; et j'étais dans l'étonnement, en passant à cette vision, sans trouver personne qui pût me l'interpréter.

CHAPITRE IX.

Prophétie des soixante-dix semaines.

1. In anno primo Darii filii Assueri de semine Medorum, qui imperavit super regnum Chaldaeorum ;

1. La première année de Darius, fils d'Assuerus, de la race des Médés, qui régna dans l'empire des Chaldéens.

25. Et visio vespere et mane. Cette vision est ainsi appelée, par allusion au sacrifice perpétuel du soir et du matin qui devait être encore une fois interrompu. — *Post multos dies erit*. D'après les auteurs de l'Art de vérifier les dates, cette vision est lue l'an 550 avant Jésus-Christ, à l'époque où Artaban 1^{er} d'Assuérus était roi. — *Et non erat qui interpretaretur*. La vision prophétique, fait l'effet de la vue se portant sur un objet éloigné. Le Prophète a vu une masse les révolutions qu'il vient de prédire, comme on verrait en gros un édifice dont on se serait fort éloigné. Les détails lui échappent. Il décrirait connaître les noms des personnages qui figurent dans le drame, les batailles qui seront livrées, et voir se dérouler sous ses yeux le détail des faits dont l'histoire nous donne aujourd'hui le tableau. Mais il ne se trouve personne pour lui donner ces lumières nouvelles. On devait même comprendre difficilement ce qu'il venait de dire, puisqu'il parlait de royaumes qui n'existaient plus encore. La Grèce était alors dans l'obscurité, la Macédoine ne figurait pas parmi les nations, et l'empire des Séleucides qui devait être si funeste aux Juifs ne devait paraître qu'après la ruine du grand empire d'Alexandre.

26. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

27. *Languis et agrotavi*. Magistudine visus concutatus et exhaustis viribus. — *Cumque surrexissim*. E. l'acto ; cum convalescens. — *Non erat qui interpretaretur*. In particulari, non erat qui interpretaretur ; in generali, non erat qui interpretaretur. — *Et cum erat qui interpretaretur*. In generali, non erat qui interpretaretur ; in particulari, non erat qui interpretaretur. — *Et cum erat qui interpretaretur*. In generali, non erat qui interpretaretur ; in particulari, non erat qui interpretaretur.

28. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

29. *Languis et agrotavi*. Magistudine visus concutatus et exhaustis viribus. — *Cumque surrexissim*. E. l'acto ; cum convalescens. — *Non erat qui interpretaretur*. In particulari, non erat qui interpretaretur ; in generali, non erat qui interpretaretur. — *Et cum erat qui interpretaretur*. In generali, non erat qui interpretaretur ; in particulari, non erat qui interpretaretur.

30. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

31. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

32. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

33. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

34. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

35. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

36. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

37. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

38. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

39. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

40. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

41. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

42. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

43. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

44. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

45. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

46. Et visio vespere et mane. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

25. *Secundum voluntatem eam*. Nemo cum proximo procedimus, id est, cum arbitrio se habent. — *Dirigetur dolus in manu ejus*. Quodquid scilicet animo designavit, prospera periclit. — *Et in copia regum omnium occidet plurimos*. Contra Deum ipsum et templum ejus, contra Regem regum et Dominum dominandum. — *Principem principum dicit potest summus sacerdos, cui principum et capita sacerdotum familiaris subsisteret*. — *Sine manu conteretur*. Non occidetur ab hominibus, sed à Deo. Vide II. Machab. I, 3. ubi Antiochus inanimabilis morbo à Deo correptus, distrahatur tabe contempus fuisse dicitur.

26. *Et visio vespere et mane*. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

27. *Languis et agrotavi*. Magistudine visus concutatus et exhaustis viribus. — *Cumque surrexissim*. E. l'acto ; cum convalescens. — *Non erat qui interpretaretur*. In particulari, non erat qui interpretaretur ; in generali, non erat qui interpretaretur. — *Et cum erat qui interpretaretur*. In generali, non erat qui interpretaretur ; in particulari, non erat qui interpretaretur.

28. *Et visio vespere et mane*. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

29. *Languis et agrotavi*. Magistudine visus concutatus et exhaustis viribus. — *Cumque surrexissim*. E. l'acto ; cum convalescens. — *Non erat qui interpretaretur*. In particulari, non erat qui interpretaretur ; in generali, non erat qui interpretaretur. — *Et cum erat qui interpretaretur*. In generali, non erat qui interpretaretur ; in particulari, non erat qui interpretaretur.

30. *Et visio vespere et mane*. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

31. *Et visio vespere et mane*. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

32. *Et visio vespere et mane*. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

33. *Et visio vespere et mane*. Vespere et mane gentium sunt ; quasi dicitur : Visio illa bis mille feceruntur dñm, do qua dñm est n. 14, vera est. — *Visioem signa*. Apud le reserata, amota, roga de eis habiles, quoniam longo tempore ejus effectum differit visum ; aut tamen tempore venit.

2. La première année de son règne, moi Daniel, j'ai eu par la lecture des livres l'intelligence du nombre des années que devait durer la désolation de Jérusalem dont le Seigneur a parlé au prophète Jérémie, qui était de soixante-dix ans.

3. J'arrêtais mes yeux et mon visage sur le Seigneur mon Dieu, pour le prier et le conjurer dans les jeûnes, le sac et la cendre.

4. Et je priai le Seigneur mon Dieu, je lui confiai mon fautes, et je lui dis : Écoutez ma prière, ô Seigneur Dieu grand et terrible, qui gardez votre alliance et votre miséricorde envers ceux qui vous aiment et qui observent vos commandements.

5. Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons fait des actions impies, nous nous sommes retirés de vous, et nous nous sommes détournés de vos préceptes et de vos ordonnances.

6. Nous n'avons point obéi à vos serviteurs les prophètes qui ont parlé en votre nom à nos rois, à nos princes, à nos pères, et à tout le peuple de la terre.

7. La justice est à vous, ô Seigneur et pour nous, il ne nous reste que la confusion de notre visage, qui couvre aujourd'hui les hommes de Juda, les habitants de Jérusalem, et tous les enfants d'Israël, et ceux qui sont près, et ceux qui sont éloignés, dans tous les pays où vous les avez chassés, à cause des iniquités qu'ils ont commises contre vous.

8. Il ne nous reste, Seigneur, que la confusion de notre visage, à nous, à nos rois, à nos princes et à nos pères qui ont péché.

9. Mais à vous qui êtes le Seigneur notre Dieu,

2. *In libro numerum scriptum.* Par la lecture des livres saints. C'est ainsi que nous les appelons, le Bible, où le livre par excellence. On était alors en l'an 606 avant Jésus-Christ. Daniel avait été enlevé en captivité par Nabuchodonosor sous le 20^e avant Josiah, l'an 606. Il y avait donc 70 ans qu'il vivait en exil. Jérémie ayant dit que la captivité se durait que 70 ans, Daniel craignant que les iniquités de son peuple s'accroissent l'époque de sa déchéance, adresse à Dieu une fervente prière, pour le conjurer d'accomplir la promesse qu'il leur a faite par son Prophète.

4. *Et confiteamini ei, et dicit.* Cette prière est un modèle d'humilité et de contrition. Tous les sentiments que nous éprouvons du péché pour obtenir la pardon de ses fautes, y sont admirablement exprimés. On y trouve l'aventure du péché, la contrition et les formes propres qui doivent inspirer. Pourquoi que la bonté de Dieu doit nous inspirer, la nécessité de la grâce, tout ce que saint Paul lui-même requiert pour la justification du chrétien.

5. *Misericordia, et propitius.* Nous exprimons dit le P. de Carrières dans sa paraphrase, recevoir de nous la grâce et la miséricorde de la réconciliation, mais par un pur effet de votre bonté. Car pour nous, nous sommes indignes de toute grâce, puisque nous nous sommes retirés de vous, etc.

grati signum. L'acte *Assurum* non tum fuit nomen proprium, quam agnomen commune, quod illustratibus aliquibus regibus Medorum et Persarum tributum fuit. Hic ergo Assurum pater Danieli fuit Attyages, avus Cui. — Qui interpretatur super regem Chaldaeorum. Qui occupaverat Babilonem expulsum, et Baltasar regem secum.

2. *Anno uno.* Anno primo. Nunc est hibernum. — *Intellende in hiberna.* Cognovit ex lectione Jeremie. c. 25, 11, 12; et c. 29, 10; nec minus prophetam tantum, sed etiam postquam colloquitur cum angelis subterit, propheta aliter scriptis legere intelligat. — *Ut considerent translationes, etc.* Significans fore ut desolatio Jerusalem fieri habere, et tandem restauraretur.

3. *Pecavi faciem meam ad Jerusalem.* Converti faciem meam ad Jerusalem et ad templum in quo Dominus habitavit solus.

4. *Confiteamini ei.* Tum peccata mea et populi. Tum del. misericordiam, omneque implorari. — *Custodite pacem, fideles in promissa.* Fideles custodite, et prestatis pacem promissam misericordiam.

5. *Recessimus. Hic, rebellavimus.* — *Judicia. Leges tua.*

7. *Tibi, Domine, iustitia.* Converti, in iustas et, iustissime nos punis ob peccata nostra. — *Notis autem confiteamur facies.* Nobis debetur confusio et ignominia propter peccata nostra. Merito confiteamur facies, vel manus et alij propter peccata nostra. — *Sicut est hodie vultus Juda.* Sicut hodie vultus faciem habet non solum panem dare. — *Vultus Juda.* Adhuc ostendit dies hanc, et presentia calamitates.

8. *Nobis confusio facies.* Debetur. Hec repositio affertur indicat, et pondus addit orationi.

9. *Tibi... misericordia, et propitius.* Scilicet converti; te decet nostri miseri.

2. *Anno uno regni ejus, ego Daniel intellexi in libro numerum annorum, de quo factus est sermo Domini ad Jeremiam prophetam, ut compleretur desolatio Jerusalem septuaginta anni.* (a. Jerem. 25, 11, et 29, 10.)

3. *Et posui faciem meam ad Dominum Deum meum rogare et deprecari in jejunis, sacco, et cinere.*

4. *Et oravi hominem Deum meum, et confiteamini ei, et dicit, c. a. Theodoro, Domine Deus magnus et terribilis, custodis pactum et misericordiam diligenter tu, et custoditis mandata tua.* (a. II. Ezech. 1, 3.)

5. *Peccavimus iniquitatem fecimus, impii egimus, et recessimus; et declinavimus a mandatis tuis, ac iudicio.* (a. Baruc. 1, 17.)

6. *Non obdivimus servis tuis prophetis, qui locuti sunt in nomine tuo regibus nostris, principibus nostris, patribus nostris, omneque populo terrae.*

7. *Tibi, Domine, iustitia; nobis autem confusio facies, sicut est hodie vultus Juda, et habitatoribus Jerusalem, et omni Israel, qui qui prope sunt, et his qui procul in universis terris, ad quos quicquid nos propter iniquitates nostras, in quibus peccavimus in te.*

8. *Domine, nobis confusio facies, regibus nostris, principibus nostris, et patribus nostris, qui peccaverunt.*

9. *Tibi autem Domine Deo nostro mi-*

sericordia et propitius, quia recessimus a te;

10. *Et non audivimus vocem Domini Dei nostri, et ambulavimus in lege ejus, quam posuit nobis per servos suos prophetas.*

11. *Et omnis Israel superaverat scilicet legem tuam, et declinaverunt non audire vocem tuam, et stillavit super nos maledictio, et detestatio, a qua scripta est in libro Moyse servi Dei, quia peccavimus ei.* (a. Levit. 26, Deut. 28.)

12. *Et statuit sermones suos quos locutus est super nos, et super principes nostros, qui iudicaverunt nos, ut superinduceret in nos nequam malum, quale nunquam fuit sub omni cœlo, secundum quod factum est in Jerusalem.*

13. *Ac sicut scriptum est in lege Moyse, omne malum hoc venit super nos; et non regnavimus faciem tuam, Domine Deus noster, et revertentur ab iniquitatibus nostris, et cogitarent veritatem tuam.* (a. Deut. 27, 14.)

14. *Et vigilavit Dominus super munitatem, et addidit eam super nos, iustus Dominus Deus noster in omnibus operibus suis quos fecit; non enim audivimus vocem ejus.*

15. *Et nunc, Domine Deus noster, qui eduxisti populum tuum de terra Ægypti in manu forti, et fecisti tibi nomen tuum dicens hanc; peccavimus, iniquitatem fecimus.* (a. Baruc. 2, 11.) (Ezech. 1, 22.)

16. *Domine, in omnem justitiam tuam, avertitur, obsecro, ira tua, et furor tuus a civitate tua Jerusalem; et moni sancto tuo. Propter peccata enim nostra, et iniquitates patrum nostrorum, qui Jerusalem et populum tuum in opprobrium sunt omnibus per circuitum nostrum.*

17. *Nunc ergo exaudi, Deus noster, orationem servi tui, et preces ejus;*

12. *Et statuit sermones suos.* Loqui de vultu ad vultu. *Juste. Actione de la Providence, les œuvres qu'elle subissait ne servaient qu'à la leur rendre plus sensible. Car, à l'exemple de Daniel, ils ne voyaient dans tous ces maux que l'accomplissement des oracles de Moïse et des autres prophètes.*

11. *Stillavit super nos maledictio.* Superavit super nos maledictio, ut habet LXX. Recipit comminationes et execrationes quae lege Moysi, contra transgressores habebat. Levit. 26, 10; Deuter. c. 27, 14. *Noterit veritatem, quia Deus iram suam misericorditer temperavit, quasi gentium effudit.* — *Detestatio.* Execratio.

12. *Et statuit.* Constituit immitendo phrasem, quae comminationis est. — *Qui iudicaverunt nos.* — *Quiderant nos.* Secundum quod factum est. Quia factum est.

13. *Sicut scriptum est.* Levit. 26, et Deut. 27, 28, ubi recensentur benedictiones servationis divinae legem, et violationum poenae. — *Faciunt iustitiam.* Te. — *Revertentur.* Paenitentiam peccatorum agnoscunt. — *Cogitarent veritatem tuam.* Ut studeremus justitiam, si nos, legi tuae; hanc enim est veritas practica; vel veritas idem non quod iustitia vera.

14. *Vigilavit Dominus super munitatem.* Accelleravit poenam, more eorum qui vigiles et solliciti aliquid facere solent, malitia hanc significat non culpam, sed illam poenam, quae habet.

15. *Et vigilavit super nos munitatem.* Scilicet peccavimus. Vel juxta omnem justitiam tuam punimur, et patimur, justis hanc mala expiati. — *Monte sancto, Sion.*

16. *Divina factum tuum.* In hanc est; *Illud.* *Eduxisti faciem tuam, id est, benignus peccata vultu respice templum tuum, ut illud restaures.* — *Propter clementiam.* Propter tuam immensam bonitatem et clementiam, non propter merita nostra: non quod nos hoc memoremus, sed quia te optinere et clementissimus.

appartient la miséricorde et la grâce de la réconciliation, car nous nous sommes retirés de vous;

10. Et nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, pour marcher dans la loi qu'il nous avait prescrite par ses serviteurs les prophètes.

11. Tout Israël a superé votre loi: ils se sont détournés pour ne point écouter votre voix; et cette malediction et cette execration qui est écrite dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, est tombée sur nous parce que nous avons péché contre vous.

12. Le Seigneur a accompli ses oracles qu'il a prononcés contre nous et contre nos princes qui nous ont jugés pour faire fondre sur nous ces grands maux qui ont accablé Jérusalem, maux auxquels on n'a jamais rien vu de semblable sous le ciel.

13. Tous ces maux sont tombés sur nous, selon qu'il est écrit dans la loi de Moïse: et nous ne nous sommes point présentés devant votre face pour vous prier, ô Seigneur notre Dieu, et de nous retirer de nos iniquités, et de nous appliquer à la connaissance de votre vérité.

14. Ainsi l'œil du Seigneur a été ouvert et attentif aux maux que nous méritions, et il les a faits fondre sur nous: le Seigneur notre Dieu est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites, parce que nous n'avons point écouté sa voix.

15. Je confesse donc maintenant, ô Seigneur à votre Dieu! qui avez dirigé votre peuple de l'Égypte avec une main puissante, et qui vous êtes acquis alors un nom qui dure encore aujourd'hui, que nous avons péché, que nous avons commis l'iniquité.

16. Mais je vous conjure selon toute votre justice, Seigneur, que votre colère et votre fureur se détournent de votre cité de Jérusalem, et de votre montagne sainte; car Jérusalem et votre peuple sont aujourd'hui en opprobre à toutes les nations qui nous environnent; à cause de nos péchés et des iniquités de nos pères.

17. Écoutez donc maintenant, ô notre Dieu! les vœux et les prières de votre serviteur: faites

13. Le prince du royaume des Perses m'a résisté vingt et un jours : mais Michel, le premier d'entre les premiers princes est venu à mon secours, et je suis demeuré la tête du roi des Perses.

14. Et l'exalté je suis venu pour vous apprendre ce qui doit arriver à votre peuple aux derniers jours : car cette vision ne s'accomplira qu'après bien des temps.

15. Lorsqu'il me disait ces paroles, je baissais le visage contre terre, et je demeurais dans le silence.

16. Et en même temps celui qui avait la ressemblance d'un homme me toucha les lèvres et devant la bouche, je parlai, et je dis à celui qui se tenait debout devant moi : Mon Seigneur, lorsque je vous ai vu, tout ce qu'il y a en moi de crainte et de douleurs s'est relâché et il ne m'est resté aucune force.

17. Et comment le serviteur de mon Seigneur pourrait-il parler avec mon Seigneur ? Je suis demeuré sans aucune force, et je perds même la respiration.

18. Celui donc que je voyais sous la figure d'un homme me toucha encore, me fortifia.

19. Et me dit : Ne craignez point, homme de dédain : la paix soit avec vous, reprenez vigueur et soyez fermes. Lorsqu'il me parlait ainsi, je me trouvais plein de force, et je lui dis : Seigneur, placez que vous m'avez fortifié.

20. Alors il me dit : Sachez-vous pourquoi je suis venu à vous ? Je retourne maintenant pour

13. Princeps autem regni Persarum resistit mihi viginti et uno diebus ; et ecce Michael unus de principibus primis venit in adiutorium meum, et ego remansi tibi iuxta regem Persarum.

14. Veni autem et docerem te que ventura sunt populo tuo in novissimis diebus, quoniam adhuc visio in dies.

15. Cumque loqueretur mihi huiusmodi verbis, deieci vultum meum ad terram, et tacui.

16. Et ecce quasi similitudo filii hominis tetigit labia mea ; et apertus est os meum locutus sum, et dixi ad eum qui stabat contra me : Domine mi, in visione tua dissoluit meo compages meae, et nihil in me remansit virium.

17. Et quomodo poterit servus Domini mei loqui cum Domino meo ? nihil enim in me remansit virum, sed et balitus meus intercluditur.

18. Morsum ergo tetigit me quasi visio hominis, et confortavit me.

19. Et dixit : Noli timere, vir desideriorum ; pax tibi, confortare et esto robustus. Cumque loqueretur mecum, crevit et dixi : Loquere Domine mi, quia confortasti me.

20. Et ait : Numquid scis quare veni ad te ? et nunc revertar ut pres-

13. Princeps autem regni Persarum. Il y a des commentateurs qui croient que ce prince des Perses était un magicien, qui, jaloux du bonheur des Israélites, s'opposait à leur délivrance. Il en est de même du prince des forces, dont il est parlé plus loin (vers. 20). Mais si nous avons chaque nation ange gardien, et si chaque ville, chaque nation à la fin, nous l'annonçons par qu'il y ait un démon spécial chargé de tourmenter chaque individu, et si perdre chaque peuple, et qui puisse être appelé le prince du peuple qui doit être détruit, à la fin. Dieu a fait les peuples querelleurs comme les individus ; il s'acharne, si l'on peut s'exprimer ainsi, à leur salut, et non à leur perte. Nous préférons donc le sentiment de Méthéghia, qui est d'ailleurs celui de saint Grégoire le Grand, de Léonard, d'Eusebe, de Tyrin, de saint Thomas (1^{er} q. 8, n. 8, 10), et par conséquent des mollards interpres.

14. In novissimis diebus. Cette prophétie, contenue dans les chapitres X, XI et XII, se divise en trois parties. Le chapitre X, renferme la première, qui est l'introduction ; le chapitre XI contient la seconde, qui a pour objet les Perses et les Grecs ; et le chapitre XII nous découvre ce qui doit arriver à la fin des temps. C'est ce qui nous explique ces expressions de l'ange en novissimis diebus.

15. Ut presertim ad principem Persarum. L'abbé Rohrbacher, qui entend, comme nous, par le prince des Perses et le prince des Grecs, les deux anges préposés à ces deux em-

pires, explique ainsi cette lutte. Chacun d'eux plaide en faveur de sa nation, avec l'ange des captifs de Babylone, et avec Michel, chef principal parmi les anges du peuple de Dieu ; de la société des frères et alors et depuis. Gabriel aura souhaité voir tous ses chers captifs amenés à Jérusalem, et les autres anges se joindront pour le même but. Mais, sentant que l'avantage spirituel des uns pèse plus qu'il n'en coûte de l'autre, qu'une partie des enfants d'Israël demeurât au milieu d'eux. On voit, en effet, par l'histoire d'Esther, de Néhémie et d'Althazar, que cette circonstance ne contribuait pas peu à conserver la connaissance du vrai Dieu dans les capitales de ces empires, à la capitale par où tous les peuples, et même les convertis au grand nombre. L'ange des Grecs, dont l'empire devait succéder à celui des Perses, aura espéré des raisons semblables en faveur des Juifs. Michel, qui avait la direction de tout l'univers, aura toujours eu ceux des uns et des autres, pour la plus grande gloire de leur commun maître, et le plus grand bien des hommes ; leurs pailles, d'après une connaissance impartiale qu'il aura eue des destinées de la Providence (Hist. sacrée, de l'Église cathol., tom. II, pag. 74).

16. Et ecce quasi similitudo filii hominis tetigit labia mea ; et apertus est os meum locutus sum, et dixi ad eum qui stabat contra me : Domine mi, in visione tua dissoluit meo compages meae, et nihil in me remansit virium.

17. Et quomodo poterit servus Domini mei loqui cum Domino meo ? nihil enim in me remansit virum, sed et balitus meus intercluditur.

18. Morsum ergo tetigit me quasi visio hominis, et confortavit me.

19. Et dixit : Noli timere, vir desideriorum ; pax tibi, confortare et esto robustus. Cumque loqueretur mecum, crevit et dixi : Loquere Domine mi, quia confortasti me.

20. Et ait : Numquid scis quare veni ad te ? et nunc revertar ut pres-

gires, explique ainsi cette lutte. Chacun d'eux plaide en faveur de sa nation, avec l'ange des captifs de Babylone, et avec Michel, chef principal parmi les anges du peuple de Dieu ; de la société des frères et alors et depuis. Gabriel aura souhaité voir tous ses chers captifs amenés à Jérusalem, et les autres anges se joindront pour le même but. Mais, sentant que l'avantage spirituel des uns pèse plus qu'il n'en coûte de l'autre, qu'une partie des enfants d'Israël demeurât au milieu d'eux. On voit, en effet, par l'histoire d'Esther, de Néhémie et d'Althazar, que cette circonstance ne contribuait pas peu à conserver la connaissance du vrai Dieu dans les capitales de ces empires, à la capitale par où tous les peuples, et même les convertis au grand nombre. L'ange des Grecs, dont l'empire devait succéder à celui des Perses, aura espéré des raisons semblables en faveur des Juifs. Michel, qui avait la direction de tout l'univers, aura toujours eu ceux des uns et des autres, pour la plus grande gloire de leur commun maître, et le plus grand bien des hommes ; leurs pailles, d'après une connaissance impartiale qu'il aura eue des destinées de la Providence (Hist. sacrée, de l'Église cathol., tom. II, pag. 74).

16. Et ecce quasi similitudo filii hominis tetigit labia mea ; et apertus est os meum locutus sum, et dixi ad eum qui stabat contra me : Domine mi, in visione tua dissoluit meo compages meae, et nihil in me remansit virium.

17. Et quomodo poterit servus Domini mei loqui cum Domino meo ? nihil enim in me remansit virum, sed et balitus meus intercluditur.

18. Morsum ergo tetigit me quasi visio hominis, et confortavit me.

19. Et dixit : Noli timere, vir desideriorum ; pax tibi, confortare et esto robustus. Cumque loqueretur mecum, crevit et dixi : Loquere Domine mi, quia confortasti me.

20. Et ait : Numquid scis quare veni ad te ? et nunc revertar ut pres-

gires, explique ainsi cette lutte. Chacun d'eux plaide en faveur de sa nation, avec l'ange des captifs de Babylone, et avec Michel, chef principal parmi les anges du peuple de Dieu ; de la société des frères et alors et depuis. Gabriel aura souhaité voir tous ses chers captifs amenés à Jérusalem, et les autres anges se joindront pour le même but. Mais, sentant que l'avantage spirituel des uns pèse plus qu'il n'en coûte de l'autre, qu'une partie des enfants d'Israël demeurât au milieu d'eux. On voit, en effet, par l'histoire d'Esther, de Néhémie et d'Althazar, que cette circonstance ne contribuait pas peu à conserver la connaissance du vrai Dieu dans les capitales de ces empires, à la capitale par où tous les peuples, et même les convertis au grand nombre. L'ange des Grecs, dont l'empire devait succéder à celui des Perses, aura espéré des raisons semblables en faveur des Juifs. Michel, qui avait la direction de tout l'univers, aura toujours eu ceux des uns et des autres, pour la plus grande gloire de leur commun maître, et le plus grand bien des hommes ; leurs pailles, d'après une connaissance impartiale qu'il aura eue des destinées de la Providence (Hist. sacrée, de l'Église cathol., tom. II, pag. 74).

16. Et ecce quasi similitudo filii hominis tetigit labia mea ; et apertus est os meum locutus sum, et dixi ad eum qui stabat contra me : Domine mi, in visione tua dissoluit meo compages meae, et nihil in me remansit virium.

17. Et quomodo poterit servus Domini mei loqui cum Domino meo ? nihil enim in me remansit virum, sed et balitus meus intercluditur.

18. Morsum ergo tetigit me quasi visio hominis, et confortavit me.

19. Et dixit : Noli timere, vir desideriorum ; pax tibi, confortare et esto robustus. Cumque loqueretur mecum, crevit et dixi : Loquere Domine mi, quia confortasti me.

20. Et ait : Numquid scis quare veni ad te ? et nunc revertar ut pres-

gires, explique ainsi cette lutte. Chacun d'eux plaide en faveur de sa nation, avec l'ange des captifs de Babylone, et avec Michel, chef principal parmi les anges du peuple de Dieu ; de la société des frères et alors et depuis. Gabriel aura souhaité voir tous ses chers captifs amenés à Jérusalem, et les autres anges se joindront pour le même but. Mais, sentant que l'avantage spirituel des uns pèse plus qu'il n'en coûte de l'autre, qu'une partie des enfants d'Israël demeurât au milieu d'eux. On voit, en effet, par l'histoire d'Esther, de Néhémie et d'Althazar, que cette circonstance ne contribuait pas peu à conserver la connaissance du vrai Dieu dans les capitales de ces empires, à la capitale par où tous les peuples, et même les convertis au grand nombre. L'ange des Grecs, dont l'empire devait succéder à celui des Perses, aura espéré des raisons semblables en faveur des Juifs. Michel, qui avait la direction de tout l'univers, aura toujours eu ceux des uns et des autres, pour la plus grande gloire de leur commun maître, et le plus grand bien des hommes ; leurs pailles, d'après une connaissance impartiale qu'il aura eue des destinées de la Providence (Hist. sacrée, de l'Église cathol., tom. II, pag. 74).

16. Et ecce quasi similitudo filii hominis tetigit labia mea ; et apertus est os meum locutus sum, et dixi ad eum qui stabat contra me : Domine mi, in visione tua dissoluit meo compages meae, et nihil in me remansit virium.

17. Et quomodo poterit servus Domini mei loqui cum Domino meo ? nihil enim in me remansit virum, sed et balitus meus intercluditur.

18. Morsum ergo tetigit me quasi visio hominis, et confortavit me.

19. Et dixit : Noli timere, vir desideriorum ; pax tibi, confortare et esto robustus. Cumque loqueretur mecum, crevit et dixi : Loquere Domine mi, quia confortasti me.

20. Et ait : Numquid scis quare veni ad te ? et nunc revertar ut pres-

lier adversum principem Persarum. Cum ego egredere, apparuit princeps Greco-rum veniens.

21. Verumtamen annuntiabo tibi quod expressum est in scriptura veritate ; et nemo est adiutor meus in omnibus his, nisi Michael princeps vestrorum.

CHAPITRE XI.

Prophétie sur l'empire des Perses et sur l'empire des Grecs. Les Lagides et les Séleucides.

1. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

2. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

3. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

4. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

5. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

6. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

7. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

8. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

9. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

10. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

11. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

12. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

13. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

14. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

15. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

16. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

17. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

18. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

19. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

20. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

21. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

22. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

23. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

24. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

25. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

26. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

27. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

28. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

29. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

30. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

31. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

32. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

33. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

34. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

35. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

36. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

37. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

38. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

39. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

40. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

41. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

42. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

43. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

44. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

45. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

46. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

47. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

48. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

49. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

50. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

51. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

52. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

53. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

54. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

55. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

56. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

57. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

58. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

59. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

60. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

61. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

62. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

63. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

64. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

65. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

66. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

67. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

68. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

69. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

70. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

71. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

72. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

73. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

74. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

75. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

76. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

77. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

78. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

79. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

80. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

81. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

82. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

83. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

84. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

85. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

86. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

87. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

88. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

89. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

90. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

91. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

92. Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ego adhuc tres reges stabam in Perside, et quartus dilabitur orbem minus super omnes ; et cum invaserit divitibus suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.

93. Surgi vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placebit ei.

94. Ego autem ab anno primo Darii Medis stabam et confortatur, et roboratur.

4. Et après qu'il sera le plus affermi, son royaume sera décliné; et il ne partagera vers les quatre vents du ciel. Il ne passera point à sa postérité et ne conservera point la même puissance qu'avait eue ce premier roi : car son royaume sera déchiré, et il passera à des princes étrangers, sans compter ces quatre.

5. Et le roi du Midi se fortifiera; mais l'un des princes qui auront parlé avec lui sera plus puissant que lui : il dominera sur beaucoup de pays, car son pouvoir sera grand.

6. Quelques années après ils feront alliance ensemble, et la fille du roi du Midi viendra épouser le roi de l'Aquilon, pour faire amitié ensemble : mais cette princesse ne s'établira point par un bras fort, et elle n'aura pas acquiescé point; elle sera livrée à elle-même, avec les jeunes hommes qui l'avaient amenée et qui l'avaient soutenue en divers temps.

7. Mais il sortira un rejeton de la même tige, qui viendra avec une grande armée, entrera dans les provinces du roi de l'Aquilon, y fera de grands ravages et s'en rendra maître.

8. Il enlèvera en Égypte leurs dieux, leurs statues et leurs vases d'argent et d'or les uns.

9. Et de principes d'Égypte. Le roi du Midi est Ptolémée, le fondateur de la dynastie des Lagides, en Égypte; son royaume était au Midi par rapport à la Judée et à la Syrie. Son rival est Séleucus Nicator, le fondateur de la dynastie des Séleucides en Asie. Ses États furent tout d'abord beaucoup plus étendus que ceux de Ptolémée, ils comprenaient la Syrie proprement dite, la Cappadoce et l'Arménie.

10. Et son fils succéda. Après la mort du premier Ptolémée, son fils Ptolémée Philopator succéda, et le roi du Midi fut un grand roi. Les deux fils de Séleucus Nicator qui était roi de l'Aquilon. La paix se fit condition qu'Antiochus repènerait Laddos son épouse, dont il avait eu déjà deux enfants, et qu'il épouserait Bérénice la fille du roi d'Égypte. Ce mariage se fit l'an 240, à Séleucie. Bérénice se fit par sa beauté. A la mort de son père Ptolémée Philopator (246), son mari Antiochus la répudia pour rejoindre Laddos. Elle vint et se retira à Daphné, près d'Antioche, où sa rivale la fit mourir avec son fils et les Égyptiens qui l'avaient suivie.

11. Et s'il sort de germiné. Ce rejeton sort de la même tige est Ptolémée III Evergete qui marcha au secours de sa sœur Bérénice, et qui, ayant appris sa mort, s'en vengea par qu'il vint d'abord sa vengeance. Il s'avance avec ses troupes victorieuses jusqu'au Tigre, fit mourir Laddos, s'empara de Séleucie, et il alla s'élever toute la conquête du pays ennemi, lorsqu'il fut rappelé par une révolte dans son État.

12. Insupez et dotez eorum. Il remporta de son expédition plus de 40,000 talents d'argent, et une quantité prodigieuse de vases d'or et d'argent, 2,500 simulacres de divinités que Cynéus avait enlevés des temples de l'Égypte, lorsqu'il les réduisit sous ses lois. Les Égyptiens, mal de son succès, se soulevèrent par reconnaissance le nom d'Évergète (Dionysius).

4. Cum interit. Cum ad summum pervenerit, ita ut amplius crescere non possit videtur. — *Prædictus in quibusdam vocatur rex. Nam Ægypti regnum, quod est ad septentrionem, Seleucus Antiochus et Pontus cum ad orientem, Antiochus, Macedonia, quæ ad occidentem, Philippus occupaverunt Antiochus. Sed non in potestate ejus. Non enim ejus filii post eum regnaverunt, sed filios ejus in duces, ex quibus deinde reges potestatis, quos nominaverunt, omnem dominationem ad se traxerunt, cum potestate regis, regis etiam insignia assumerent. — Næque secundo potentiam illius. Alexandri minis potestas. — Ægypti filii. Præter hoc memoratur, qui principum fuerunt, nam postea imperii Alexandri tenuerunt Lysimachus et alii quidam.*

5. Rex mortui. Ptolémæus, qui princeps Ægyptum occupavit, ut diximus, et deinde regnum suum multum amplificavit. — Et de principibus ejus. Unus de principibus Alexandri, nimirum Antiochus occupavit Thebes, etc. — Et cetera. — *Propheta super eum. Regem videtur ille esse, Ægypti, Ptolémæum Philadelphum. Dominabitur ditione. Late dominabitur.*

6. Et post finem annorum. Alioquin. — *Philopator regis auctori. Bérénice filia regis Ægypti nupsit Antiocho regi Syriæ. — Non obliuisti fortitudinem brachii. Bérénice non diti permansit in regno Syriæ; nam Laddos regis Antiochi uxore non fuisse hereticon ubi præstat, nam domo cum illis coeque, et hoc est quod dicitur, nec stabili semine ejus, neque enim ejus filii in Syriæ regno succederunt. — Tradidit regem. Bérénice ad mortem. — Et qui induxerunt cum qui in Syriam profectus prosequitur, famam solliciti et solici familiaris. — Adolentes ejus. Pueri, pueri, pueri. — Qui confortabant eam in temporibus. Quia longi tempore familiaris illi erant, qui cum illa in insano mæto educati fuerant, itaque cum presentia et constantia reuerant.*

7. Et stabit. Exurge in regnum, evadit rex. — *De germinis radicum ejus. Ptolémæus Evergetes, Ptolémæi Philopatoris successor, qui fuit ex eodem genere, qui fuit frater ejus. Hic enim vitus est injuriam fratris sui Philadelpho illatum, siquidem necem cepit cum Bérénice. — Proveniens erigit occidentem. Regnum Syriæ, in quo regnavit Seleucus Callinus. — Absterit eis. Capiet, vexabit, spoliabit, occidet pro arbitrio suo. — Obliuisti. In hebreo est, corrolorasti aere, ut veritatem velis, ut veritatem velis, ut Paganus.*

4. Cum interit, contemtor regnum ejus, et dividit in quatuor ventos celi; sed non in posteris ejus, neque secundum potentiam illius, qui dominatus est; lacrimabit enim regnum ejus etiam in externis, exceptis his.

5. Et confortabitur rex Austri : et de Principibus ejus prævalabit super eum, et dominabitur ditione; multa enim dominabitur ejus.

6. Et post finem annorum foderuntur; illaque regis Austri venit ad regem Aquilonis facere amicitiam, et non obliuisti fortitudinem brachii, non stabili semine ejus; et tradidit ipsa et qui adduxerunt eam, adolescentes ejus, et qui confortabant eam in temporibus.

7. Et stabit de germinis radicum ejus plantatio; et veniet cum exercitu, et ingreditur provinciam regis Aquilonis; et absterit eis, et obliuisti.

8. Insupez et duos eorum, et stupidi, et absterit eis, et obliuisti.

9. Et stabit de germinis radicum ejus plantatio; et veniet cum exercitu, et ingreditur provinciam regis Aquilonis; et absterit eis, et obliuisti.

10. Et post finem annorum foderuntur; illaque regis Austri venit ad regem Aquilonis facere amicitiam, et non obliuisti fortitudinem brachii, non stabili semine ejus; et tradidit ipsa et qui adduxerunt eam, adolescentes ejus, et qui confortabant eam in temporibus.

11. Et provocatus rex Austri egredietur, et pugnabit adversus regem Aquilonis, et preparabit multitudinem nimiam, et dabitur multitudine in manu ejus.

12. Et capiet multitudinem, et exaltabitur cor ejus, et desiet multa milia, sed non prævalabit.

13. Converteretur enim rex Aquilonis, et preparabit multitudinem multo majorem quam prius : et in fine temporum annorumque, veniet propeans cum exercitu magno, et opibus nimis.

14. Et in temporibus illis multi convergent adversus regem Austri; illi quoque prævaricabuntur, et non tollentur ut implent visionem; et convergent, a Isai. 19. 17.

10. Fili Austri ejus provocabuntur. Séleucus Callinus, le fils et le successeur d'Antiochus Theos (245), déclara la guerre au roi d'Égypte. Il fut encore vaincu. Mais avant allié avec son frère Antiochus Hierax, qui lui amenait des princes armés des contrées voisines du Taurus, Séleucus III revint à la guerre avec lui. Séleucus III Callinus avait deux fils, Séleucus III Céraneus, et Antiochus III, dit le Grand. Séleucus III ne régna que trois ans (225-222). Son frère, Antiochus III, dit le Grand, lui succéda, et fit la guerre à l'Égypte, qui avait alors pour roi Ptolémée IV, dit Philopator. Ici commence, avec Antiochus le Grand, la seconde partie de la prophétie d'après la division que nous en avons faite dans notre note sur le vers 1. Antiochus reprit la parole de la Céléryte dont Evergete s'était rendu maître, reprit ce pays, battit les généraux égyptiens près de Bérénice, occupa une partie de la Phénicie, et s'avance jusqu'aux frontières de l'Égypte.

11. Et provocatus rex Austri. Ptolémée IV Philopator eut un prince mort et affaibli. Il envoya d'abord ses généraux contre les Syriens, mais excipés de leurs revers, il se mit à la tête d'une armée de 70,000 fantassins, 5,000 chevaux et 73 éléphants. Il rencontra Antiochus à Raphia et le battit. Il lui tua 10,000 hommes de pied, 300 chevaux et lui fit 4,000 prisonniers. Mais il ne resta victorieux. Il se contenta de rassurer la Céléryte et la Phénicie, et il reprit sa vie de débauche (217).

12. Converteretur enim rex Aquilonis. Le roi d'Égypte, Ptolémée IV Philopator, étant venu à mourir, eut pour successeur son fils Ptolémée V, dit Epiphane, qui n'avait que 5 ans (204). Antiochus le Grand reprit le moment favorable pour venger sa défaite de Raphia, et il se signa avec Philippe, roi de Macédoine, pour dépouiller le roi saisi. Il y réussit. Il s'empara de Sidon et de la Phénicie, prit ensuite Gaza, et fit rentrer sous ses lois toute la Céléryte et la Palestine (200).

13. Converteretur enim rex Aquilonis. Le roi d'Égypte vint s'élever contre lui. A l'extérieur, Antiochus le Grand et Philippe, le roi de Macédoine. Au dedans et à l'extérieur les conspirations d'Agathocles et d'Agathocles pour la régence, et celle de Scopas qui voulait lui succéder.

9. Et intrabit, et reverteretur. Id est, anno nullo nisi detrimto ant periculo vadit in Syriam, et incolamus in regnum suum Ægypti reverteretur.

10. Fili Austri ejus. Regis nimirum Aquilonis, Seleuci Callini. — Provocabuntur. Irri-tabuntur. — Et cetera. Dicitur, provocabuntur, nemine multitudine, cum eo fratre Seleucis, scilicet Céraneus et Antiochus, Seleuci Callini filii, bellum inchoaverunt; sed Seleucus in ipsa belli expeditione mortuus est, Antiochus vero illud est prosecutus. — Pro-pereans, et tendens. Quasi fluxus terram occupavit multitudinem copiarum. — Revertetur. Ad regnum Syriæ occupatum a rege Ægypti. — Cum exercitu ejus, cum exercitu suo, regis scilicet Ægypti, Ptolémæi Philopatoris, Ptolémæi Evergetis filii.

11. Et provocatus rex Austri egredietur. Dicit provocatus egredietur, qui non prius urbem hosti prosequitur, quam totam urbem Syriam Antiochus reoccupaverat, et ad Raphiam urbem progressus esset, cum, ut ait Divit Hieronymus, in fortibus erat Ægypti. — Dabitur multitudo. Trahetur multitudine exercitus Antiochi in manus Ptolémæi; vieti enim conclusio magno exercitu et Graecis.

12. Multa milita. Hebraice est, eligenti milita. — Non prævalabit. Non plane debellabit; nam Antiochus fugis elapsus est.

13. In fine temporum. Post aliquot annos : sic supra, n. 6.

14. Illi quoque prævaricabuntur. Judat legem prævaricatorum. — Et colligentur ut implent visionem. Exultent in superbia, et edificantur templum Hierosoli in Ægypto, idque

aure, capiva ducet in Ægyptum; ipse prævalabit adversus regem Aquilonis.

9. Et intrabit in regnum rex Austri, et reverteretur ad terram suam.

10. Fili autem ejus provocabuntur, et congregabunt multitudinem exercitus plurimum; et veniet propeans, et inundans; et reverteretur, et conciliabit, et congregabit cum robore ejus.

11. Et provocatus rex Austri egredietur, et pugnabit adversus regem Aquilonis, et preparabit multitudinem nimiam, et dabitur multitudine in manu ejus.

12. Et capiet multitudinem, et exaltabitur cor ejus, et desiet multa milia, sed non prævalabit.

13. Converteretur enim rex Aquilonis, et preparabit multitudinem multo majorem quam prius : et in fine temporum annorumque, veniet propeans cum exercitu magno, et opibus nimis.

14. Et in temporibus illis multi convergent adversus regem Austri; illi quoque prævaricabuntur, et non tollentur ut implent visionem; et convergent, a Isai. 19. 17.

10. Fili Austri ejus provocabuntur. Séleucus Callinus, le fils et le successeur d'Antiochus Theos (245), déclara la guerre au roi d'Égypte. Il fut encore vaincu. Mais avant allié avec son frère Antiochus Hierax, qui lui amenait des princes armés des contrées voisines du Taurus, Séleucus III revint à la guerre avec lui. Séleucus III Callinus avait deux fils, Séleucus III Céraneus, et Antiochus III, dit le Grand. Séleucus III ne régna que trois ans (225-222). Son frère, Antiochus III, dit le Grand, lui succéda, et fit la guerre à l'Égypte, qui avait alors pour roi Ptolémée IV, dit Philopator. Ici commence, avec Antiochus le Grand, la seconde partie de la prophétie d'après la division que nous en avons faite dans notre note sur le vers 1. Antiochus reprit la parole de la Céléryte dont Evergete s'était rendu maître, reprit ce pays, battit les généraux égyptiens près de Bérénice, occupa une partie de la Phénicie, et s'avance jusqu'aux frontières de l'Égypte.

11. Et provocatus rex Austri. Ptolémée IV Philopator eut un prince mort et affaibli. Il envoya d'abord ses généraux contre les Syriens, mais excipés de leurs revers, il se mit à la tête d'une armée de 70,000 fantassins, 5,000 chevaux et 73 éléphants. Il rencontra Antiochus à Raphia et le battit. Il lui tua 10,000 hommes de pied, 300 chevaux et lui fit 4,000 prisonniers. Mais il ne resta victorieux. Il se contenta de rassurer la Céléryte et la Phénicie, et il reprit sa vie de débauche (217).

12. Converteretur enim rex Aquilonis. Le roi d'Égypte, Ptolémée IV Philopator, étant venu à mourir, eut pour successeur son fils Ptolémée V, dit Epiphane, qui n'avait que 5 ans (204). Antiochus le Grand reprit le moment favorable pour venger sa défaite de Raphia, et il se signa avec Philippe, roi de Macédoine, pour dépouiller le roi saisi. Il y réussit. Il s'empara de Sidon et de la Phénicie, prit ensuite Gaza, et fit rentrer sous ses lois toute la Céléryte et la Palestine (200).

13. Converteretur enim rex Aquilonis. Le roi d'Égypte vint s'élever contre lui. A l'extérieur, Antiochus le Grand et Philippe, le roi de Macédoine. Au dedans et à l'extérieur les conspirations d'Agathocles et d'Agathocles pour la régence, et celle de Scopas qui voulait lui succéder.

9. Et intrabit, et reverteretur. Id est, anno nullo nisi detrimto ant periculo vadit in Syriam, et incolamus in regnum suum Ægypti reverteretur.

10. Fili autem ejus. Regis nimirum Aquilonis, Seleuci Callini. — Provocabuntur. Irri-tabuntur. — Et cetera. Dicitur, provocabuntur, nemine multitudine, cum eo fratre Seleucis, scilicet Céraneus et Antiochus, Seleuci Callini filii, bellum inchoaverunt; sed Seleucus in ipsa belli expeditione mortuus est, Antiochus vero illud est prosecutus. — Pro-pereans, et tendens. Quasi fluxus terram occupavit multitudinem copiarum. — Revertetur. Ad regnum Syriæ occupatum a rege Ægypti. — Cum exercitu ejus, cum exercitu suo, regis scilicet Ægypti, Ptolémæi Philopatoris, Ptolémæi Evergetis filii.

11. Et provocatus rex Austri egredietur. Dicit provocatus egredietur, qui non prius urbem hosti prosequitur, quam totam urbem Syriam Antiochus reoccupaverat, et ad Raphiam urbem progressus esset, cum, ut ait Divit Hieronymus, in fortibus erat Ægypti. — Dabitur multitudo. Trahetur multitudine exercitus Antiochi in manus Ptolémæi; vieti enim conclusio magno exercitu et Graecis.

12. Multa milita. Hebraice est, eligenti milita. — Non prævalabit. Non plane debellabit; nam Antiochus fugis elapsus est.

13. In fine temporum. Post aliquot annos : sic supra, n. 6.

14. Illi quoque prævaricabuntur. Judat legem prævaricatorum. — Et colligentur ut implent visionem. Exultent in superbia, et edificantur templum Hierosoli in Ægypto, idque

plus præcise : et il remportera toutes sortes d'avantages sur le roi de l'Aquilon.

9. Et le roi du Midi entrera dans son royaume, et reviendra ensuite dans son pays.

10. Les enfants du roi de l'Septentrion, animés, leveront de puissantes armées; et l'un d'eux marchera avec une grande vitesse, comme un torrent qui se déborda, il reviendra ensuite; et étant plein d'ardeur, il combattra contre les forces de l'Égypte.

11. Le roi du Midi étant allié, se montre en campagne, et combattra contre le roi de l'Aquilon; il lèvera une grande armée; et les forces nombreuses lui seront livrées entre les mains.

12. Il en prendra un très-grand nombre, et son cœur s'élevra; il en fera passer plusieurs milliers au fil de l'épée, mais il laissera sa victoire imparfaite.

13. De sorte que le roi de l'Aquilon viendra de nouveau; il s'assemblera encore plus de troupes qu'auparavant, et après un certain nombre d'années, il s'avancera en grande hâte avec une armée nombreuse et une grande puissance.

14. En ce temps-là plusieurs s'élèveront contre le roi du Midi, les enfants de ceux de votre pays, qui auront violé la loi du Seigneur; s'élèveront aussi pour accomplir une prophétie, et ils tomberont.

10. Fili Austri ejus provocabuntur. Séleucus Callinus, le fils et le successeur d'Antiochus Theos (245), déclara la guerre au roi d'Égypte. Il fut encore vaincu. Mais avant allié avec son frère Antiochus Hierax, qui lui amenait des princes armés des contrées voisines du Taurus, Séleucus III revint à la guerre avec lui. Séleucus III Callinus avait deux fils, Séleucus III Céraneus, et Antiochus III, dit le Grand. Séleucus III ne régna que trois ans (225-222). Son frère, Antiochus III, dit le Grand, lui succéda, et fit la guerre à l'Égypte, qui avait alors pour roi Ptolémée IV, dit Philopator. Ici commence, avec Antiochus le Grand, la seconde partie de la prophétie d'après la division que nous en avons faite dans notre note sur le vers 1. Antiochus reprit la parole de la Céléryte dont Evergete s'était rendu maître, reprit ce pays, battit les généraux égyptiens près de Bérénice, occupa une partie de la Phénicie, et s'avance jusqu'aux frontières de l'Égypte.

11. Et provocatus rex Austri. Ptolémée IV Philopator eut un prince mort et affaibli. Il envoya d'abord ses généraux contre les Syriens, mais excipés de leurs revers, il se mit à la tête d'une armée de 70,000 fantassins, 5,000 chevaux et 73 éléphants. Il rencontra Antiochus à Raphia et le battit. Il lui tua 10,000 hommes de pied, 300 chevaux et lui fit 4,000 prisonniers. Mais il ne resta victorieux. Il se contenta de rassurer la Céléryte et la Phénicie, et il reprit sa vie de débauche (217).

12. Converteretur enim rex Aquilonis. Le roi d'Égypte, Ptolémée IV Philopator, étant venu à mourir, eut pour successeur son fils Ptolémée V, dit Epiphane, qui n'avait que 5 ans (204). Antiochus le Grand reprit le moment favorable pour venger sa défaite de Raphia, et il se signa avec Philippe, roi de Macédoine, pour dépouiller le roi saisi. Il y réussit. Il s'empara de Sidon et de la Phénicie, prit ensuite Gaza, et fit rentrer sous ses lois toute la Céléryte et la Palestine (200).

13. Converteretur enim rex Aquilonis. Le roi d'Égypte vint s'élever contre lui. A l'extérieur, Antiochus le Grand et Philippe, le roi de Macédoine. Au dedans et à l'extérieur les conspirations d'Agathocles et d'Agathocles pour la régence, et celle de Scopas qui voulait lui succéder.

9. Et intrabit, et reverteretur. Id est, anno nullo nisi detrimto ant periculo vadit in Syriam, et incolamus in regnum suum Ægypti reverteretur.

10. Fili autem ejus. Regis nimirum Aquilonis, Seleuci Callini. — Provocabuntur. Irri-tabuntur. — Et cetera. Dicitur, provocabuntur, nemine multitudine, cum eo fratre Seleucis, scilicet Céraneus et Antiochus, Seleuci Callini filii, bellum inchoaverunt; sed Seleucus in ipsa belli expeditione mortuus est, Antiochus vero illud est prosecutus. — Pro-pereans, et tendens. Quasi fluxus terram occupavit multitudinem copiarum. — Revertetur. Ad regnum Syriæ occupatum a rege Ægypti. — Cum exercitu ejus, cum exercitu suo, regis scilicet Ægypti, Ptolémæi Philopatoris, Ptolémæi Evergetis filii.

11. Et provocatus rex Austri egredietur. Dicit provocatus egredietur, qui non prius urbem hosti prosequitur, quam totam urbem Syriam Antiochus reoccupaverat, et ad Raphiam urbem progressus esset, cum, ut ait Divit Hieronymus, in fortibus erat Ægypti. — Dabitur multitudo. Trahetur multitudine exercitus Antiochi in manus Ptolémæi; vieti enim conclusio magno exercitu et Graecis.

12. Multa milita. Hebraice est, eligenti milita. — Non prævalabit. Non plane debellabit; nam Antiochus fugis elapsus est.

13. In fine temporum. Post aliquot annos : sic supra, n. 6.

14. Illi quoque prævaricabuntur. Judat legem prævaricatorum. — Et colligentur ut implent visionem. Exultent in superbia, et edificantur templum Hierosoli in Ægypto, idque

villes les plus fortes, mais cela ne durera qu'un certain temps.

25. Sa force se réveillera, et son cœur s'animera contre le roi du Midi, qu'il attaquera avec une grande armée; et le roi du Midi vient à lui, qui lui fera la guerre avec de grandes et de fortes troupes, qui ne demeureront pas fermes, parce que leurs chefs feront des entreprises contre lui.

26. Et étant à table avec lui, ils le ruineront: son armée sera accablée, et un grand nombre de siens sera mis à mort.

27. Ces deux rois auront le cœur attentif à se faire du mal l'un à l'autre: assis à la même table, ils diront des paroles de menaçage, mais ils ne réussiront pas dans leurs dessein, parce que le temps de leur ruine n'est pas encore venu.

28. Et il retournera en son pays avec de grandes richesses; son cœur se débâillera contre l'alliance sainte: il fera beaucoup de maux, et retournera en son pays.

29. Il retournera au temps prescrit, et il reviendra vers le Midi, mais en dernier voyage ne sera pas semblable au premier.

30. Car les Romains viendront contre lui sur des vaisseaux; et il sera abattu, et il retournera en son pays; et il concevra une grande indignation contre l'alliance du sanctuaire: il retournera ensuite contre Jérusalem; et il entreprendra contre ceux qui avaient abandonné l'alliance du sanctuaire.

31. Et est mentionné un monarque d'Egypte. Antiochus, maître de Ptolémée, le traita d'abord avec bonté, ils mangèrent à la même table et il fit avec lui un traité d'amitié lequel il s'engageait à le rétablir sur son trône. Mais celui-ci, allié avec les Égyptiens, qui pochaient le roi Ptolémée d'Évergète et d'Épiphane, le frère de Ptolémée, Antiochus en prit occasion de ravager de nouveau l'Égypte. Il vit Philometor à Memphis, ils mangèrent à la même table et chachèrent à se tromper l'un et l'autre par des démonstrations fausses d'amitié, mais toutes ces finesses n'aboutirent à rien.

32. Et cor ejus adversum testamentum sanctum. Ici commencent les persécutions d'Antiochus Épiphanes contre les Juifs. Le bruit de sa mort s'étant répandu à Jérusalem, il apprend que les Juifs s'en sont réjouis, et il marcha contre Jérusalem. Il s'en empara, le livre au pillage pendant trois jours, profane le temple, en enlève les vases sacrés et l'argent qui y était déposé, et se retire à Antioche, avec des dépouilles dont la valeur était estimée à 1,800 talents. Il avait fait partir 40,000 personnes, de tout âge et de tout sexe, et en avait réduit autant en captivité (I. Mach. 2:24, et II. Mac., v. 5-21).

33. Et cœcis ad Austrium. Antiochus avait envoyé qu'il profanait de la ville d'Égypte. Mais comme il n'était reconnu et était convenu de régner ensemble, il résolut de renvoyer en Égypte. Toutefois il n'y eut pas les mêmes succès qu' auparavant.

34. Et venient super eum tribus et Rosanti. Antiochus trouva près d'Alexandrie les Romains, qui avaient pris sous leur protection les rois d'Égypte. Ils étaient venus sur des

25. Et concitabitur fortitudo ejus, Antiochi Epiphanis. — Adversum regem austrum. Contre Philometorem quem jam non fructibus potest, sed aperte bello. Describitur bellum hoc lib. I. Machab. c. 1. a. 19. — Provenit super eum tribus et Rosanti. Antiochus circumvenit, et proditor a suis.

32. Conculcatis parvis cum eo. Principes, qui ad honorem regis mensae admitti avari, regem prodeunt. Vel simpliciter, comendatis illis ejus, ut est in hebreo, famulos significant. — Conterit illum. Periculis illi creabunt.

33. Cor ejus ad Austrium. Sibi mutuo nocere intendunt, et invidias struunt. — Ad austrum unum monachum dixerunt. In eodem mensa, quæ antiochus locis ad idem, ubi loci stituerunt. — Non proficunt. Dolis non succedunt. — Quæ adde finit in alio tempore. Quia nondum venit finis vitæ utriusque regi a Deo præsistuta.

34. Revertetur. Antiochus. — Cum opibus militum. Explatis Ægypto pretentis tute paret regis. — Et cor ejus adversum testamentum sanctum. Cogitavit Antiochus vastare quoque Jerusalem, templum, ubi divina lex, quæ sanctum illi testamentum dicitur, servabatur. — Et fecit, et revertetur. Quasi dicitur: Compositi factus vult, scilicet ejusdem Judee, Jerusalem et templum, revertetur in Syriam.

35. Statuto tempore. In hebreo est, ad tempus, hoc est, post aliquod tempus. — Venit ad austrum. Venit in Ægyptum. — Et non erit prior similis novissimæ. Secunda hæc expeditio primum similis non erit.

36. Tribus et Rosanti. Romani cum classe et triremibus. — Percevit. Antiochus, non ferro, sed timore Romanorum. Populus enim Læmas roman. Imp. Antiochum cunctantem, virga circulis describens circa illum, antequam ille extet respondere javet, vellet necne

tationes inhibi; et hoc saepe ad tempus.

25. Et concitabitur fortitudo ejus, et cor ejus adversum regem austrum in exercitu magno; et rex Austrum provocabit ad bellum multis auxiliis, et fortibus armis; et non stabunt, quia inhibent adversum eum consilia.

26. Et comedentes panem cum eo, conculcatis illam, extirpabuntque ejus opprimere; et cadent interfecti plurimi.

27. Daurum quoque regum cor erit ut maleficiant, et ad mensam unam monachum loquantur, et non proficunt; quæ adde finit in aliud tempus.

28. Et revertetur in terram suam cum opibus multis; et cor ejus adversum testamentum sanctum; et faciet, et revertetur in terram suam, et non erit prior similis novissimæ.

30. Et venient super eum tribus et Romani; et percussit, et revertetur, et fulgurabitur contra testamentum sanctuarium, et faciet; reverteturque et cogitabit adversum eos qui dereliquerunt testamentum sanctuarium.

31. Et brachia eis eo stabunt, et pollent sanctuarium fortitudinis, et auferent jugo sacrificium; et dabunt abominationem et desolationem.

32. Et impij in testamentum simulabant fraudulenter; populus autem sciens Deum suum, obtinebit et faciet.

33. Et docti in populo docebunt plurimos; et rudent in gladio, et in flamma; et in captivitate, et in rapina dierum.

34. Cumque corruperint, subleventur auxilio parvulo; et applicabuntur eis plurimi fraudulenter.

35. Et de eruditis ruent, ut confitentur, et elegant, et desolentur usque.

36. Paganus autem sciet. On chercha à multiplier les apostates, mais les résistances éclatèrent, et l'on vit le dévouement du virailleur Eleazar, des sept frères Machabées avec leur mère, et d'une foule d'autres martyrs.

37. Et fecit in populo. Ceci se rapporte à la conduite si éclairée et si généreuse de Mathathias et de ses fils.

38. Ad tempus præfinitum. Daniel avait marqué lui-même le temps que durerait cette persécution (Cf. note sur le chap. VIII, vers. 14).

arma deponeat, et Ægypto decedat. Ex docto romano audacia territus Antiochus, populi romanæ vires fecit. — Fulgurabitur contra testamentum sanctuarium. Item quam non poterat in Ægyptum effugere, in templum et populum Judæorum effudit. — Testamentum sanctuarium. Sanctuarium testamenti, templum sanctum in quo servabatur testamentum, id est, lex, divinitas, et tabula in quibus erat descripta. — Et cogitabit adversum eos. Judæi nonnulli patriam et legem sanctam spernentes, Antiochem cum divitibus et patribus, vel auxiliis Antiochæ; tales fuerunt Simon, Jason et Menelaus, de quibus lib. Machab. 4, et sequent.

31. Et brachia. Brachia appellat duces et principes quos Antiochus misit adversum Judæos. Significat quoque loca et Antiochi. Vires asque consensu illi succedunt. — Sanctuarium fortitudinis. Ibi appellat templum in quo verum Deum omnipotentem, et fortitudinem suam Judei colabant. Vel quia templum ipsum manifestum erat iustis rebus. — Jugo sacrificium. Vide dicta c. 8, a. 11. — Dabunt. Proferent. — Abominationem. Simulacrum Jovis Olympi. Hebræi enim idola abominationem vocant, id est, rem summe abominandam. — In desolationem. In templo desolato et profano. Vide lib. Machab. 4, 1 et 2.

32. Et impij in testamentum. Nonnulli ex perditis Judæis simulantes se diviti cultus et testamenti, id est, legem sacram legem, religionem, populum et patrem Antiochi proferunt. Vide lib. Machab. 1, 12. — Populus autem sciens Deum. Qui non solum animo aut verbo, sed factis Deum cognoscunt, et fidem cum operibus conjunctam habebant. — Obtinebit, et faciet. Valerius, fortissimus cor suum, et faciet. Constantes erunt, et vincunt. non amittunt bellando, sed moriendo. Nam et ipse Antiochus et a septem illis fratribus, cum jam mactarentur, victum esse vidit lib. Machab. c. 7, a. 21 et 30.

33. Et docti in populo. Quæ superiore versu. Vocavit populum scientem Deum suum, suæ doctæ appellat. Deum enim qui bene scribit et mente colit, id merito doctissimos habere potest. — Rudent in gladio. Gladiis conficiuntur, flammis absumuntur, adducuntur captivi, et in rapina dierum. In hebreo est, et proinde dolores multos, scilicet erunt.

34. Cumque corruperint. LXX, cumque infirmitas fuerit, venit et malis atrit, multis aliis a vera religione deviantibus. Subleventur auxilio parvulo. Regum parvulum, cumque copis Judeæ et Machabæ et fratrum ejus, qui maxime Antiochi exercitus divina opem adjuvare proficiunt. — Applicabuntur eis plurimi fraudulenter. Hoc etiam Machabæorum libi docent, multos Judæos Machabæis libertatibus suis iudicio testandis.

35. Et de eruditis. Scientibus Deum, ut dixit a. 32. — Ut confitentur. Tanquam argum in legem cogunt, purgant et probant. — Eliguntur. Tanquam animi puri et defæctæ. — Desolentur. Post mortem, nitent et spoliunt. — Usque ad tempus præfinitum. Donec temporis hæc tempore a Deo præfinito tandem cesset. — A liud tempus erit. Scilicet quærit et gaudii post hoc factum et finem.

31. Des hommes puissants soutiendront son parti, et ils violeront le sanctuaire du Dieu fort: ils feront cesser le sacrifice perpétuel, et ils mettront dans le temple l'abomination de la désholiation.

32. Et les impiés privatiseront de la sainte alliance usent de déguisement et de fictions: mais le peuple qui connaîtra son Dieu s'attachera fermement à ses lois, et fera ce qu'il se ordonne.

33. Ceux aussi qui seront savants parviendront à leur fin: mais ils seront tourmentés par l'épée, par la flamme, par la captivité et par les brigandages qui dureront plusieurs jours.

34. Pendant ces ruines et ces morts, ils auront un peu soulagés par le moyen d'un petit secours; et plusieurs se joindront à eux par une alliance fautive.

35. Et il y en aura d'autre ceux qui seront savants, qui tomberont en de grands maux, afin

vaissaux grecs ou macédoniens avaient pris à Delos. Populus Læmas parla à Antiochus du ton d'un vainqueur. Le roi de Syrie humilié sur la Judée (108), il envoya Apollonius avec 22,000 hommes, à Jérusalem, de punir les Juifs, de passer au fil de l'épée les hommes, et de mettre à l'encre les femmes et les enfants. On général commença le jour du sabbat pour exécuter ces horreurs. Le service du temple fut interrompu, la porceuse et plusieurs concubines, et Antiochus offrit ouvertement ses faveurs à tous les apostats.

31. Et dabunt abominationem et desolationem. Antiochus fit dédier le temple de Jérophiel à Jupiter Olympien, et le statue du dieu fut placée sur l'autel des holocaustes. On dressa également des autels et des statues dans toutes les villes de la Judée, et l'on massacra tous ceux qui refusaient d'adorer ces idoles (107).

32. Populus autem sciens. On chercha à multiplier les apostates, mais les résistances éclatèrent, et l'on vit le dévouement du virailleur Eleazar, des sept frères Machabées avec leur mère, et d'une foule d'autres martyrs.

37. Et fecit in populo. Ceci se rapporte à la conduite si éclairée et si généreuse de Mathathias et de ses fils.

38. Ad tempus præfinitum. Daniel avait marqué lui-même le temps que durerait cette persécution (Cf. note sur le chap. VIII, vers. 14).

arma deponeat, et Ægypto decedat. Ex docto romano audacia territus Antiochus, populi romanæ vires fecit. — Fulgurabitur contra testamentum sanctuarium. Item quam non poterat in Ægyptum effugere, in templum et populum Judæorum effudit. — Testamentum sanctuarium. Sanctuarium testamenti, templum sanctum in quo servabatur testamentum, id est, lex, divinitas, et tabula in quibus erat descripta. — Et cogitabit adversum eos. Judæi nonnulli patriam et legem sanctam spernentes, Antiochem cum divitibus et patribus, vel auxiliis Antiochæ; tales fuerunt Simon, Jason et Menelaus, de quibus lib. Machab. 4, et sequent.

31. Et brachia. Brachia appellat duces et principes quos Antiochus misit adversum Judæos. Significat quoque loca et Antiochi. Vires asque consensu illi succedunt. — Sanctuarium fortitudinis. Ibi appellat templum in quo verum Deum omnipotentem, et fortitudinem suam Judei colabant. Vel quia templum ipsum manifestum erat iustis rebus. — Jugo sacrificium. Vide dicta c. 8, a. 11. — Dabunt. Proferent. — Abominationem. Simulacrum Jovis Olympi. Hebræi enim idola abominationem vocant, id est, rem summe abominandam. — In desolationem. In templo desolato et profano. Vide lib. Machab. 4, 1 et 2.

32. Et impij in testamentum. Nonnulli ex perditis Judæis simulantes se diviti cultus et testamenti, id est, legem sacram legem, religionem, populum et patrem Antiochi proferunt. Vide lib. Machab. 1, 12. — Populus autem sciens Deum. Qui non solum animo aut verbo, sed factis Deum cognoscunt, et fidem cum operibus conjunctam habebant. — Obtinebit, et faciet. Valerius, fortissimus cor suum, et faciet. Constantes erunt, et vincunt. non amittunt bellando, sed moriendo. Nam et ipse Antiochus et a septem illis fratribus, cum jam mactarentur, victum esse vidit lib. Machab. c. 7, a. 21 et 30.

33. Et docti in populo. Quæ superiore versu. Vocavit populum scientem Deum suum, suæ doctæ appellat. Deum enim qui bene scribit et mente colit, id merito doctissimos habere potest. — Rudent in gladio. Gladiis conficiuntur, flammis absumuntur, adducuntur captivi, et in rapina dierum. In hebreo est, et proinde dolores multos, scilicet erunt.

34. Cumque corruperint. LXX, cumque infirmitas fuerit, venit et malis atrit, multis aliis a vera religione deviantibus. Subleventur auxilio parvulo. Regum parvulum, cumque copis Judeæ et Machabæ et fratrum ejus, qui maxime Antiochi exercitus divina opem adjuvare proficiunt. — Applicabuntur eis plurimi fraudulenter. Hoc etiam Machabæorum libi docent, multos Judæos Machabæis libertatibus suis iudicio testandis.

35. Et de eruditis. Scientibus Deum, ut dixit a. 32. — Ut confitentur. Tanquam argum in legem cogunt, purgant et probant. — Eliguntur. Tanquam animi puri et defæctæ. — Desolentur. Post mortem, nitent et spoliunt. — Usque ad tempus præfinitum. Donec temporis hæc tempore a Deo præfinito tandem cesset. — A liud tempus erit. Scilicet quærit et gaudii post hoc factum et finem.

n'en aura point vu de semblable depuis que les peuples sont établis, jusqu'à lors; en ce temps-là donc, tous ceux de votre peuple qui seront trouvés écrits dans le livre de vie seront sauvés.

2. Et toute cette multitude de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie, et les autres pour un opprobre, qu'ils auront toujours devant les yeux.

3. Or ceux qui auront été instruits, brilleront comme les feux du firmament; et ceux qui auront enseigné à plusieurs la voie de la justice, brilleront comme des étoiles dans toute l'éternité.

4. Mais pour vous, Daniel, tenez ces paroles fermées, et mettez les sous sur ce livre, jusqu'à un temps marqué; car plusieurs les parcourront; et la science se multipliera.

5. Alors moi, Daniel, je vis comme deux autres hommes qui étaient debout: l'un était en dedans, sur le bord du fleuve; et l'autre au delà, sur le bord du même fleuve.

6. Et je dis à l'homme vêtu de lin, qui se tenait debout sur les eaux du fleuve: Quand sera-ce l'accomplissement de ce prodige arrivé?

7. Et j'entendis cet homme qui était vêtu de lin, et qui se tenait sur les eaux du fleuve, qui, levant sa droite et la main gauche, jura, par celui qui vit dans l'éternité, que ce serait dans un temps, deux temps, et la moitié.

1. Qui insensu scriptis in libro. Tout Israël sera saisi à la fin des siècles, comme l'enseigne saint Paul (Rom. XI, 26); ce qui suppose la conversion des Juifs à la fin des siècles annoncée par tous les prophètes.

2. Quant scilicet. Jauré-Christ (Math. XIII, 35) a saint Paul (I. Cor. XV, 41-42) annoncent sous de semblables images la gloire des élus dans l'éternité.

3. In tempore, et tempora et dimittunt tempore. Dans l'Apocalypse, saint Jean fixe de la même façon la durée de la persécution de l'Antichrist (Apoc. XI, 2). On a essayé d'évaluer ces temps, mais il nous semble plus convenable de respecter ce langage mystérieux, et de dire que le sens nous en est inconnu.

4. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

5. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

6. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

7. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

8. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

9. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

10. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

11. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

12. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

non fuit alio ex eo quod gentes esse conperunt usque ad tempus illud. Et in tempore illo salvabitur populus tuus, omnia qui inventus fuerit scripta in libro.

2. Et multi de his qui dormiunt in terra pulvere, evigilabunt; et alii in vitam æternam, et alii in opprobrium se videbunt semper. [a Math. 25, 46.]

3. Qui autem docui fuerint, a fulgore quasi splendor firmitatis; et qui ad iustitiam erudiant multos, quasi stelle in perpetuas æternitatis. [a Supr. 3, 7.]

4. Tu autem Daniel claudes sermones, et signa librum, usque ad tempus statutum; plurimi pertransibunt, et multi erit scientia.

5. Et vidi ego Daniel, et ecce quasi duo alii stabant; unus hinc super ripam fluminis, et alius inde ex altera ripa fluminis.

6. Et dixi viro qui erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo scis horum mirabilia.

7. Et respondit viro, qui indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, et cum elevasset dexteram et sinistram suam in celum; et iurasset per viventem in æternum, qui in tempus, et

1. Qui insensu scriptis in libro. Tout Israël sera saisi à la fin des siècles, comme l'enseigne saint Paul (Rom. XI, 26); ce qui suppose la conversion des Juifs à la fin des siècles annoncée par tous les prophètes.

2. Quant scilicet. Jauré-Christ (Math. XIII, 35) a saint Paul (I. Cor. XV, 41-42) annoncent sous de semblables images la gloire des élus dans l'éternité.

3. In tempore, et tempora et dimittunt tempore. Dans l'Apocalypse, saint Jean fixe de la même façon la durée de la persécution de l'Antichrist (Apoc. XI, 2). On a essayé d'évaluer ces temps, mais il nous semble plus convenable de respecter ce langage mystérieux, et de dire que le sens nous en est inconnu.

4. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

5. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

6. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

7. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

8. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

9. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

10. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

11. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

12. Et non intellexi. Prædictum id quod regi n. 6. C'est une énigme. Nemo homo plane intelligit, dans adit tempus a bno prædictum, que ce n'est qu'un événement.

tempus, et dimidium temporis. Et cum completa fuerit dispersio manus populi sancti, completumque universa hæc. [a Apoc. 10, 5.]

8. Et ego audivi, et non intellexi. Et dixi: Domine mi, quid erit post hæc?

9. Et ait: Vade, Daniel, quia clausi sunt: signatique sermones, usque ad præfinitum tempus.

10. Eligentur, et dealbabitur, et quasi ligni probabuntur multi; et impii agent impii, neque intelligent omnes impii: porro docti intelligunt.

11. Et a tempore cum ablatum fuerit iura sacrificium, et postea fuerit abolitum in desolationem, dies mille decem accingant.

12. Beatus qui expectat, et pervenit usque ad dies; mille trecentos triginta quinque.

13. Tu autem vade ad præfinitum, et requiesce, et stabis in sorte tua in finem dierum.

14. Et dixi viro qui erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo scis horum mirabilia.

15. Et respondit viro, qui indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, et cum elevasset dexteram et sinistram suam in celum; et iurasset per viventem in æternum, qui in tempus, et

16. Et dixi viro qui erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo scis horum mirabilia.

17. Et respondit viro, qui indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, et cum elevasset dexteram et sinistram suam in celum; et iurasset per viventem in æternum, qui in tempus, et

18. Et dixi viro qui erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo scis horum mirabilia.

19. Et respondit viro, qui indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, et cum elevasset dexteram et sinistram suam in celum; et iurasset per viventem in æternum, qui in tempus, et

20. Et dixi viro qui erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo scis horum mirabilia.

21. Et respondit viro, qui indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, et cum elevasset dexteram et sinistram suam in celum; et iurasset per viventem in æternum, qui in tempus, et

22. Et dixi viro qui erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo scis horum mirabilia.

23. Et respondit viro, qui indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, et cum elevasset dexteram et sinistram suam in celum; et iurasset per viventem in æternum, qui in tempus, et

24. Et dixi viro qui erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo scis horum mirabilia.

25. Et respondit viro, qui indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, et cum elevasset dexteram et sinistram suam in celum; et iurasset per viventem in æternum, qui in tempus, et

26. Et dixi viro qui erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo scis horum mirabilia.

un temps; et que toutes ces choses seraient accomplies lorsque la dispersion de l'assemblée du peuple saint serait achevée.

8. Et j'entendis ce qu'il disait, et je ne le compris pas; et je lui dis: Mon seigneur, qu'arrivera-t-il après cela?

9. Et il me dit: Aller, Daniel, car ces paroles sont fermées, et sont scellées jusqu'à un temps qui a été marqué.

10. Plusieurs seront élus, seront rendus blancs, et seront éprouvés comme par le feu; les impies agiront avec impiété; et tous les impies n'auront point d'intelligence: mais ceux qui sont instruits les comprendront.

11. Depuis le temps que le sacrifice perpétuel sera aboli, et que l'abomination de la désolation aura été établie, il se passera mille deux cent quatre-vingt-trois jours.

12. Heureux celui qui attend, et qui arrive jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours.

13. Mais pour vous, allez jusqu'à un temps qui a été marqué et vous serez en repos, et vous demeurerez dans l'état où vous êtes jusqu'à la fin de vos jours.

14. Et j'entendis ce qu'il disait, et je ne le compris pas; et je lui dis: Mon seigneur, qu'arrivera-t-il après cela?

15. Et il me dit: Aller, Daniel, car ces paroles sont fermées, et sont scellées jusqu'à un temps qui a été marqué.

16. Plusieurs seront élus, seront rendus blancs, et seront éprouvés comme par le feu; les impies agiront avec impiété; et tous les impies n'auront point d'intelligence: mais ceux qui sont instruits les comprendront.

17. Depuis le temps que le sacrifice perpétuel sera aboli, et que l'abomination de la désolation aura été établie, il se passera mille deux cent quatre-vingt-trois jours.

18. Heureux celui qui attend, et qui arrive jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours.

19. Mais pour vous, allez jusqu'à un temps qui a été marqué et vous serez en repos, et vous demeurerez dans l'état où vous êtes jusqu'à la fin de vos jours.

20. Et j'entendis ce qu'il disait, et je ne le compris pas; et je lui dis: Mon seigneur, qu'arrivera-t-il après cela?

21. Et il me dit: Aller, Daniel, car ces paroles sont fermées, et sont scellées jusqu'à un temps qui a été marqué.

22. Plusieurs seront élus, seront rendus blancs, et seront éprouvés comme par le feu; les impies agiront avec impiété; et tous les impies n'auront point d'intelligence: mais ceux qui sont instruits les comprendront.

23. Depuis le temps que le sacrifice perpétuel sera aboli, et que l'abomination de la désolation aura été établie, il se passera mille deux cent quatre-vingt-trois jours.

24. Heureux celui qui attend, et qui arrive jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours.

25. Mais pour vous, allez jusqu'à un temps qui a été marqué et vous serez en repos, et vous demeurerez dans l'état où vous êtes jusqu'à la fin de vos jours.

26. Et j'entendis ce qu'il disait, et je ne le compris pas; et je lui dis: Mon seigneur, qu'arrivera-t-il après cela?

CHAPITRE XIII.

Histoire de Susanne.

1. Il y avait un homme qui demeurerait à Babylone; et son nom était Joakim.
 2. Il épousa une femme nommée Susanne, fille d'Israhel, qui était parfaitement belle, et qui craignait Dieu.
 3. Car comme son père et ses frères étaient justes, ils avaient instruit leur fille selon la loi de Moïse.
 4. Or Joakim était fort riche, et il avait un jardin fruitier près de sa maison; et les Juifs allaient souvent chez lui, parce qu'il était le plus considérable de tous.
 5. On avait établi pour juges cette année-là deux vieillards d'entre le peuple; dont le Seigneur a parlé, lorsqu'il a dit que l'iniquité est sortie de Babylone par des vieillards qui étaient justes, et qui semblaient égarer le peuple.
 6. Ces vieillards allaient d'ordinaire à la maison de Joakim; et tous ceux qui avaient des affaires à juger venaient les y trouver.
 7. Sur le midi, lorsque le peuple s'en était allé, Susanne entra et se promenait dans le jardin de son mari.
 8. Ces vieillards l'y voyaient entrer et s'y promener tous les jours; et ils conçurent une ardente passion pour elle.
 9. L'un d'eux en fut si pervers, et il la doublaient leurs yeux, pour ne point voir le ciel, et pour ne point se souvenir des justes jugements de Dieu.
 10. Ils étaient donc tous deux blessés de l'amour de Susanne; et néanmoins ils ne s'entretenaient point le sujet de leurs peines.
- Car. XIII. — 1. *Et erat vir habitans in Babylone*. Si l'on suit l'ordre chronologique, ce chapitre devrait être placé après le chapitre I, immédiatement après l'histoire des enfants de la fournaise. Le fait qui y est raconté arriva sous Nabuchodonosor, au commencement de la captivité des Juifs. Daniel était fort jeune; on suppose qu'il n'avait guère plus de douze ans. Ce fut dans cette circonstance qu'il donna pour la première fois une preuve de l'esprit de sagesse dont il était rempli. Cet épisode est, pour nous, très-curieux. Car indépendamment de la haute moralité qui en découle, il nous fait voir en quel état vivaient les Juifs transportés à Babylone. Ils n'étaient ni dans la terreur, ni en prison, mais ils étaient dans un milieu qui leur faisait une sorte de colonie. Ils avaient leurs mœurs, leurs lois et leurs langues; ils pouvaient acheter des terres, bâtir des maisons; et quand des différends s'élevaient entre eux, ils avaient leurs juges et les affaires étaient jugées d'après leur législation.
4. *Quod erat honorabilior quibusdam*. Sa maison, dit le P. de Carrières, était le lieu où s'assemblaient pour rendre la justice. C'est ce qui résulte d'ailleurs G. d'après la prophétie de Jacob, le sceau de l'autorité, et le magistrature ne s'élevait sur la tête de Juda qu'au temps de l'établissement de Manassé. C'est pour ce motif que la Providence voulait que, même en captivité, nous la domination étrangère, son peuple conservât toujours la puissance judiciaire, et qu'il fût régi par sa loi et jugé par ses chefs.
 8. *Et videbant eam senes*. Le nom de vieillard que l'Écriture donne à ces hommes tenait moins à leur âge qu'à leur dignité. Car l'Écriture, par respect pour leurs fonctions, donne aux juges le nom d'ancêtres (senes doctores).

Car. XIII. — 4. *Pomerium*. Id est, hortus, græce *magisterium*.

5. *Constituit autem... duo senes iudices*. Factum est hæc indubitanter regno Chaldeorum permissum ut in causis, que ad legem Judeorum pertinebant, à iudicibus ejusdem gentis cognosceretur. — *De quibus locutus est Dominus*. Ubi aut quomodo, an scripto, an viva voce prophetæ aliquis hæc locutus sit Domini, non liquet. Maliciousæ potius non verba, sed sensum aliquem scripturæ loci recitat, quæ illa est Jerem. 23, 14: *In prophetis Jerusalem erat stultitiam dicens, et tunc mendacitatem*. — *Qui videbant eam senes*. *Populus enim dignebat, qui videbant eam senes*. Quæque agnitionem et probatam populi inibi videbant, et ab illis sustineret.
6. *Qui habebat iudicium*. Qui agnosceret, qui iudicaretur, id est, litigantes.
8. *Et videbant eam*. Populus enim dignebat, aliquando ibi habebat consiliarios causas.
9. *Revertentur senem suum*. Infatuati sunt ejus amore; sed enim animo perverso rationis senem. — *Deficiuntur oculis*. Id est, unius alteri mente capiti sunt, et timore Dei rationem non habent. — *Et non vident oculum*. Ut Dei non recordarentur. Cælum per Deo parant, concordant pro consensu. — *Judiciorum iustorum*. Iustorum iudicium, et ubi ubi quæ Dominus oculos vindicet.

11. Erubescens enim indicare sibi concupiscentiam suam; volentes concubere cum ea.
12. Et observant quotidie sollicitudinem videre eam. Distingue alter ad alterum.
13. Eamus domum, quia hora prandii est. Et egressi recesserunt a se.
14. Cumque revertissent, venerunt in animum; et sollicitantes ab invicem causam, confessi sunt concupiscentiam suam; et tunc in comuni steterunt tempus, quando eam possent invenire solum.
15. Factum est autem, cum observarent diem aptum, ingressa est aliquando sicut heri et nudius tertius, cum duabus solis pacillis, volutique lavari in pomario; autus quippe erat.
16. Et non erat ibi quisquam, præter duos senes absconditos, et contemplantes eam.
17. Iussit ergo puella: Afferte mihi oleum, et singula, et ostia pomarii claudite, et laver.
18. Et fecerunt sicut præcepit: clausurunt cuncta pomarii, et egressæ sunt post porticum, et alteræque jasserat; necessebatque senes intra absconditis.
19. Cum autem egressæ essent puella, surrexerunt duo senes, et accurrerunt ad eam, et dixerunt:
20. Ecce cuncta pomarii clausa sunt, et nemo nos videt, et nos in concupiscentiam sui sumus; quomodoheri assensit nobis, et commiserit nobiscum.
21. Quod si nolueris, dicemus contra te testimonium, quod fuerit tecum juvenis, et ob hæc causam emiseris pacillis.
22. Invenit Susanne, et ait: Augustis sunt mihi undique; si enim hoc egero, mors mihi est; si autem non egero, non effugiam manus vestras.
23. Hora prandii est. L'heure de midi était l'heure du dîner chez les Juifs.
14. *Afferte mihi oleum*. L'usage du bain, des bulles de senteur, des pommades est très-ancien, et il a toujours été très-commun dans les pays chauds où il fait partie de l'hygiène.
15. *Et egressæ sunt post porticum*. Elles fermèrent les portes du jardin qui donnaient sur la rue, pour qu'on ne pût pas y entrer, et elles sortirent par une porte de côté qui communiquait avec la maison de Joakim. Cette double issue, est indiquée dans les vers 25, 26 et 30.
22. *Mors mihi est*. Je suis morte devant Dieu que j'offense, dit la paraphrase. Dans cette circonstance, Susanne ne prit conseil que de son devoir et de sa conscience. Sa foi la soutint et elle agit en femme loyale, s'en rapportant pour le reste à la Providence.
13. *Eamus domum*. Volebat interque alterum a se dimittere, solitæ remanere, ut Susanne pudicitiam invidiam posceret. — *Egressæ*. Flngentes sollicitæ ad domum ire, alia via domum reverti.
15. *Stetit heri et nudius tertius*. Ut alia diebus solent. Notæ hebraismis, ut Genes. 31, 2; et Exod. 4, 10.
17. *Oleum*. Non olivum, et opiper, et aliud quolibet ex variis liquibus confectum, et fortasse odoratum, quo utebatur adolepsi la balni. — *Singula* est augmentum vim habens abstergendis. Græce, *marryx*, a verbo *marryx*, axtari.
18. *Per porticum*. Porticum est ostium in posteriore parte domus, aut viciardit, ut hoc loco: ostium familiaris et secretis per quod in viciardium patebat aditus.
22. *Mors mihi est*. Ita ore mortis corporalis, cum adulterio ac legē debeatur lapidatio, et, quod magis timet, mortem animæ incurram per peccatum.

23. Mais il est meilleur pour moi de tomber entre vos mains, sans avoir commis le mal, que de pécher en la présence du Seigneur.

24. Susanne aussé, jeta un grand cri : et les vieillards crièrent aussi contre elle.

25. Et l'un d'eux courut à la porte du jardin et l'ouvrit.

26. Les serviteurs de la maison ayant entendu crier dans le jardin, y coururent par la porte derrière pour voir ce qu'étoit.

27. Et les vieillards le leur ayant dit, ces serviteurs en furent extrêmement surpris, parce qu'on n'avait jamais rien dit de semblable de Susanne.

28. Le lendemain le peuple étant venu à la maison de Joakim, son mari, les deux vieillards y vinrent aussi pleins de la résolution criminelle qu'ils avaient formée contre Susanne pour lui faire perdre la vie.

29. Et ils dirent devant le peuple : Envoyez quérir Susanne, fille d'Helcias, femme de Joakim. On y envoya aussitôt.

30. Et elle vint accompagnée de son père et de ses frères, de ses enfants et de toute sa famille.

31. Susanne avait une extrême délicatesse dans le fait, et une modestie tout extraordinaire.

32. Et comme elle avait alors le visage couvert d'un voile, ces méchants commandèrent qu'on le lui ôtât, afin qu'ils se satisfissent au moins en cette manière par la vue de sa beauté.

33. Tous ses parents répandirent des larmes, et tous ceux qui l'avaient connue auparavant.

34. Alors ces deux vieillards se levant du milieu du peuple, mirent leurs mains sur la tête de Susanne.

35. Qui leva, en plurant, les yeux au ciel, parce que son cœur avait une ferme confiance au Seigneur.

36. Et ces vieillards dirent : Lorsque nous nous prominions seuls dans le jardin, cette femme est venue avec deux filles; et ayant fait fermer les portes du jardin, elle a renvoyé ses filles.

37. Et un jeune homme qui était caché est venu, et a commis le crime avec elle.

38. Nous étions alors dans un coin du jardin, et voyant cette méchante action, nous sommes courus à eux, et nous les avons vus dans cette infamie.

39. Nous n'avons pu prendre le jeune homme, parce qu'il était plus fort que nous, et qu'ayant ouvert la porte, il s'est sauvé.

40. Et vint cum pœnitentiis. C'est à l'appareil d'être dans de graves circonstances. L'accusation se présentait aussitôt que la vue sa famille, qui ne devait pas l'abandonner sans que sa faute n'eût pu être démontrée.

41. Erat enim coeperta. C'est encore un trait de mœurs. En Orient, les femmes ne sortent que voilées.

42. Exclamavit. Opprobra impetrans contra lascivos senes. — Exclamaverunt. Ut pote Susanne clamor proclini.

43. Occurrere unis ad unum pomari. Unus senum, ut scilicet illos ingressi fuisset videtur; aut ut inde juvenis, quem ibi fuisse cum Susanne dictum erat, aliter manifestaret.

44. Et facta est dies cruentis. In greco est, aut iuxta triumphe, et factum est postero die. Helcias enim, pro quo postero die populus convenerat.

45. Posuerunt manus suas super caput ejus. Qui aliquem capitalis criminis accusantibus, manus super caput ejus positis jurant. Levit., 24, 14.

23. Sed melius est mihi abique opere incidere in manus vestras, quam peccare in conspectu Domini.

24. Et exclamavit voce magna Susanne; exclamaverunt autem et senes adversus eam.

25. Et ecurrerit unus ad ostia pomarii, et aperuit.

26. Cum ergo audissent clamorem famuli domus in postario, irruerunt per posticum et viderunt quidnam esset.

27. Postquam autem senes locuti sunt, erubuerunt servi vehementer; quia nunquam dictum fuerat sermo huiusmodi de Susanne. Et facta est dies cruentis.

28. Cumque venisset populus ad Joakim virum eius, venerunt et duo presbyteri pleni iniqua cogitatione adversus Susannam, et interfecerunt eam.

29. Et dixerunt coram populo : Mittite ad Susannam filiam Helcias uxorem Joakim. Et statim miserunt.

30. Et venit cum parentibus, et filiis, et universis cognatis suis.

31. Porro Susanne erat delicata nimis, et pulcherrima spei.

32. At iniqui illi jussuerunt et discoperiretur, (erat enim coeperta) ut velis satieturum decore ejus.

33. Flebant igitur sui, et omnes qui viderant eam.

34. Convergentes autem duo presbyteri in medio populi, posuerunt manus suas super caput ejus.

35. Qui tunc agebant ad eam; erat enim cor ejus fiduciam habens in Domino.

36. Et dixerunt presbyteri : Cum demeremur in postario soli, ingressa est hanc cum duabus puellis : et clausit ostia pomarii, et dimisit a se puellas.

37. Venitque ad eam adolescentem qui erat absconditus, et concubavit cum ea.

38. Porro non cum esset in angulo pomarii, videntes iniquitatem, ecurrerunt ad eos, et vidimus esse pariter commiseri.

39. Et illum quidem non quivimus comprehendere, quia fortior nobis erat et apertius ostia exivit.

40. Et dixerunt ei senes. Ces vieillards étaient les anciens du peuple, différents sans doute des accusateurs de Susanne. Ou bien, si l'on suppose que ce sont ces vieillards criminels, leur discours à Daniel devrait être pris dans un sens ironique.

41. Condamnaverunt eam ad mortem. Non juridica auctoritate, quam populus non habebat, sed privata quinquē testibus sententiā, cum scirent adulterium morte vindicari, Levit., 20, 10 et 10, 22.

42. Anselmum fuit. Quasi dicit : Quoties magis hoc postquam factum est.

43. Suscitavit Dominus Spiritum sanctum. Spiritum sanctum, qui erat in Daniele adiuvante : spiritum propheticum et spiritum salutaris audacie et industris, qui perterritis Susanne open ferret.

44. Mundus ego sum. Id est, ego non consensio in ejus mortem.

45. Quid verum est. Te exage, quod certum et manifestum est.

46. Credibile est autem. Mirum videri potest totum populum parvi voti ad iudicium revocatum. Credibile est autem. Aut tunc populum cognovisse Danielum spiritum prophetarum habere. — Veni, et vide. Hinc vel per ironiam dicunt senes, Danielum commotum; vel per adulationem, volentes cum honore exhibito conciliare, ne eorum socius prodiret. — Honoris secretis. Græco, τὸ ἀποκρυφόν, presbyteriorum, senium dignitatem, id est, ut sis iudex sicut senes.

47. Ad eos. Ad populum. — Difflucio. Examinabo, exagabo.

48. Invenietis dicere malorum. Plene dicam malorum, nequam et coleratis senes, qui vixit tunc tempus in peccatis male consumptis. — Nunc venerunt peccata tua. Ad cumulum et maturitatem; jam debita peccata tua pona punire.

40. Hanc autem cum apprehendissimos, interrogavimus, quisnam esset adolescentem, et noluit indicare nobis; hujus rei testes sumus.

41. Creditis eis multitudine, quasi senibus et iudicibus populi, et condemnaverunt eam ad mortem.

42. Exclamavit autem voce magna Susanne, et dixit : Deus avertat, qui absconditorum in cognitor, qui nosti omnia antequam fiant.

43. Tu scis quoniam falsum testimonium talerunt contra me; et ecce mori, cum nihil horum fecerim, qui isti malitiose composuerunt adversum me.

44. Exaudivit autem Dominus vocem ejus :

45. Cumque duceretur ad mortem, suscitavit Dominus spiritum sanctum pueri iunioris, cuius nomen Daniel.

46. Et exclamavit voce magna : Mundus ego sum a sanguine hujus.

47. Et conversas omnis populus ad eum dixit : Quis est iste sermo quem tu locutus es?

48. Qui cum staret in medio eorum, ait : Sic fecit illi Israel, non iudicant, neque quod verum est cognoscunt, condemnant filiam Israel !

49. Revertimini ad iudicium, quia falsum testimonium locuti sunt adversus eam.

50. Reversus est ergo populus cum festinatione, et dixit ei senes : Veni, et sede in medio nostrum, et iudica nobis; quia tibi Deus dedit honorem senectutis.

51. Et dixit ad eos Daniel : Separate illos ad iudicium procul, et iudicabo eos.

52. Cum ergo dixisset esset alter ab

40. Mais pour elle, l'ayant prise, nous lui avons demandé quel était ce jeune homme, et elle n'a point voulu me le dire : c'est de quoi nous sommes témoins.

41. Toute l'assemblée les crut comme étant anciens et juges du peuple; et ils condamnèrent Susanne à la mort.

42. Alors Susanne jeta un grand cri, et elle dit : Dieu éternel, qui pénétrés ce qui est le plus caché, et qui connaissez toutes choses avant même qu'elles soient faites !

43. Vous savez qu'ils ont porté contre moi un faux témoignage; et cependant je meurs sans avoir rien fait de tout ce qu'ils ont inventé si malicieusement contre moi.

44. Le Seigneur exauça sa prière :

45. Et lorsqu'on la conduisait à la mort, il suscita l'esprit saint d'un jeune enfant nommé Daniel.

46. Qui cria à haute voix : Je suis innocent du sang de cette femme.

47. Tout le peuple se tourna vers lui, et lui dit : Que veut dire cette parole que vous venez de prononcer ?

48. Daniel se tenant debout au milieu d'eux, leur dit : Elevez-vous si insensés, enfants d'Israël, que d'avoir ainsi sans juger et sans connaître la vérité, condamné une fille d'Israël ?

49. Retournez pour le juger de nouveau, parce qu'ils ont porté un faux témoignage contre elle.

50. Le peuple retourna donc en grande hâte; et les vieillards dirent à Daniel : Venez, et prenez votre place au milieu de nous, et instruisez-nous, parce que Dieu vous a donné l'honneur de la vieillesse.

51. Daniel dit au peuple : Séparez-les l'un de l'autre, et je les jugerai.

52. Ayant donc été séparés l'un de l'autre,

40. Mais pour elle, l'ayant prise, nous lui avons demandé quel était ce jeune homme, et elle n'a point voulu me le dire : c'est de quoi nous sommes témoins.

41. Toute l'assemblée les crut comme étant anciens et juges du peuple; et ils condamnèrent Susanne à la mort.

42. Alors Susanne jeta un grand cri, et elle dit : Dieu éternel, qui pénétrés ce qui est le plus caché, et qui connaissez toutes choses avant même qu'elles soient faites !

43. Vous savez qu'ils ont porté contre moi un faux témoignage; et cependant je meurs sans avoir rien fait de tout ce qu'ils ont inventé si malicieusement contre moi.

44. Le Seigneur exauça sa prière :

45. Et lorsqu'on la conduisait à la mort, il suscita l'esprit saint d'un jeune enfant nommé Daniel.

46. Qui cria à haute voix : Je suis innocent du sang de cette femme.

47. Tout le peuple se tourna vers lui, et lui dit : Que veut dire cette parole que vous venez de prononcer ?

48. Daniel se tenant debout au milieu d'eux, leur dit : Elevez-vous si insensés, enfants d'Israël, que d'avoir ainsi sans juger et sans connaître la vérité, condamné une fille d'Israël ?

49. Retournez pour le juger de nouveau, parce qu'ils ont porté un faux témoignage contre elle.

50. Le peuple retourna donc en grande hâte; et les vieillards dirent à Daniel : Venez, et prenez votre place au milieu de nous, et instruisez-nous, parce que Dieu vous a donné l'honneur de la vieillesse.

51. Daniel dit au peuple : Séparez-les l'un de l'autre, et je les jugerai.

52. Ayant donc été séparés l'un de l'autre,

40. Hujus rei testes sumus. Ses accusateurs étaient deux anciens, c'est-à-dire deux hommes d'une grande autorité. La condamnation devenait inévitable, car la loi portait qu'il fallait pour qu'une chose fût constante, de la déposition de deux ou trois témoins (Deut., XIX, 15).

42. Deus æternus. Cette prière est pleine de foi et de résignation.

43. Suscitavit Dominus spiritum sanctum. C'est l'inspiration de ces paroles de Daniel : La sainteté des justes vient du Seigneur; il est leur protecteur au temps de l'affliction. Le Seigneur les assistants et les délivre; il les délivre de la main des méchants, et les sauve parce qu'ils ont cru en son nom (Ps., XXXV, 20). — Pueri iuniores. Ou enfants, qui Daniel n'avait guère plus de dix ans.

44. Et dixerunt ei senes. Ces vieillards étaient les anciens du peuple, différents sans doute des accusateurs de Susanne. Ou bien, si l'on suppose que ce sont ces vieillards criminels, leur discours à Daniel devrait être pris dans un sens ironique.

45. Condamnaverunt eam ad mortem. Non juridica auctoritate, quam populus non habebat, sed privata quinquē testibus sententiā, cum scirent adulterium morte vindicari, Levit., 20, 10 et 10, 22.

46. Anselmum fuit. Quasi dicit : Quoties magis hoc postquam factum est.

47. Suscitavit Dominus Spiritum sanctum. Spiritum sanctum, qui erat in Daniele adiuvante : spiritum propheticum et spiritum salutaris audacie et industris, qui perterritis Susanne open ferret.

48. Mundus ego sum. Id est, ego non consensio in ejus mortem.

49. Quid verum est. Te exage, quod certum et manifestum est.

50. Credibile est autem. Mirum videri potest totum populum parvi voti ad iudicium revocatum. Credibile est autem. Aut tunc populum cognovisse Danielum spiritum prophetarum habere. — Veni, et vide. Hinc vel per ironiam dicunt senes, Danielum commotum; vel per adulationem, volentes cum honore exhibito conciliare, ne eorum socius prodiret. — Honoris secretis. Græco, τὸ ἀποκρυφόν, presbyteriorum, senium dignitatem, id est, ut sis iudex sicut senes.

51. Ad eos. Ad populum. — Difflucio. Examinabo, exagabo.

52. Invenietis dicere malorum. Plene dicam malorum, nequam et coleratis senes, qui vixit tunc tempus in peccatis male consumptis. — Nunc venerunt peccata tua. Ad cumulum et maturitatem; jam debita peccata tua pona punire.

Daniel appela l'un d'eux, et lui dit : Homme qui avez vieilli dans le mal, les péchés que vous avez commis autrefois sont retombés maintenant sur vous :

33. Vous qui rendiez des jugements injustes, qui opprimiez les innocents et qui sauviez les coupables, quoique le Seigneur ait dit : Vous ne ferez point mourir l'innocent et le juste.

34. Maintenant moi qui vous avez surpria cette femme, dites-moi sous quel arbre vous les avez vu parler ensemble. Il lui répondit : Sous un lentisque.

35. Daniel lui dit : C'est justement que votre mensonge va retomber sur votre tête : car vous l'avez qui sera l'intermédiaire de l'arrêt, que le Seigneur a prononcé contre vous, et qui vous coupera en deux.

36. Après l'avoir fait retirer, il commanda qu'on fit venir l'autre, et lui dit : Homme de Chanaan, et non de Juda, la beauté vous a séduit, et la passion vous a perverti le cœur.

37. Et c'est ainsi que vous traitiez les filles d'Israël; et elles, ayant peur de vous, vous parlaient; mais la fille de Juda n'a pu souffrir votre iniquité.

38. Maintenant donc dites-moi sous quel arbre vous les avez surpris l'autre et le paraissez. Il lui répondit : Sous un chêne.

39. Daniel lui dit : C'est justement que votre mensonge va retomber maintenant sur votre tête, car l'ange du Seigneur est tout prêt, et tient l'épée pour vous couper par le milieu du corps, et pour vous faire mourir tout d'un coup.

40. Aussitôt tout le peuple jeta un grand cri, et ils bénirent Dieu qui sauve ceux qui espèrent en lui.

41. Et ils s'élevèrent contre les deux vieillards,

42. *Sus primo.* L'admonition qu'on remarque dans le grec, *entre les mots schinos*, un lentisque, et *achine*, qui signifie : le coudrier, et entre *primo*, un chêne, et *prisel*, qui signifie : il acciira, a fait douter que l'original ait été compris en hébreu ou en chaldéen, parce que, dans ces deux langues, on n'a point pu retrouver de témoignement l'admonition de ces termes. C'est sans doute une objection que faisait Jules Africain contre l'histoire de Susanne. Mais Origène lui répondit qu'il n'est pas possible et très-vraisemblable, que Daniel écrivant cette histoire en hébreu ou en chaldéen, se soit servi de quelques mots d'arbre auxquels répondissent dans l'une de ces deux langues, les verbes qui signifient fendre, déchirer ou couper en deux; ce qui aura donné lieu à l'interprétation grec, de chercher et de substituer des noms d'arbres qui passent communément la même allusion, quoiqu'ils ne soient pas ceux nommés par Daniel.

43. *Colloquebantur.* Quelquefois, ces deux vocables verbi poterant, et colloquebantur, hoc malis interpretis, ut non tamquam vocibus significaverit. — *Sus achine.* Schinus arbor est que etiam lentiscus dicitur.

44. *Rece mensuris ex.* Appt, ut tempus verbi nota consueverunt. — *Ad eo.* A Deo, ut est in greco. — *Scindet te medium.* Xyon, et *prisel*. Nota est et elegans periphrasis inter arborum sypos et verbum sypos, quia ludi Daniel, qui causa fuit quibusdam negandi hoc esse cœnicum, quod Daniel lebebat ut chaldæe loquens his allusionibus ut non poterit. Sed qui ita sentit probris prius debent nihil esse id ea lingua simile, certe lo ludi est. Pons enim dicitur, si latine agimus, de lentiscis, sive non morietur, sed subito : de illo, illos illos perit, Cheregy signavit simile quid fuisse in sermone que est assa, que dicitur in greco, grecus quidam lentiscus est, et pons lentiscus.

45. *Semen Chanaan.* O homo, Chanaanus populi moribus quam Judæa, ut Ezech., 16, 45 : *Mater vestra Chanaan, et pater vester Amorrhæus.*

46. *Sic faciebatur filiabus Israel.* Putabatur Susanna in tribu Juda sancta et religiosa educatum similem fore Israelitis mulieribus, hoc est, ex decore tribus, quales mulieres sunt hio inter nos captivæ, que ad patrandum malum, si timore prececlatur, aut aliqua levitatem illicentem, castitatem producit. — *Loquebantur illis.* Cœcæbentem voluimus, ut asper, n. 47.

48. *Sus primo.* Prius est genus illius. Vids Filii, lib. 6, c. 6 et 8.

49. *Ut sciet te medium.* Hæc est parva. Hæc etiam inter arborum sypos et verbum sypos, periphrasis est, quales inter sypos et sypos, de c. 25. Talis in linguis latinæ esse potest inter cedrum et cedrus.

50. *Excitaverunt.* Deprehensum suum maledictionem.

51. *Excitaverunt eis sicut note operant.* Talis pœna in eos animadvertent quæ in lege Moisi scripta est, Deut., 19, 16, 19.

altero, vocavit unum de eis, et dixit ad eum : Invenisti diem malum, nunc venerunt peccata tua que operaberis injuste.

53. Judicatis jactis infestas, innocentes opprimere, et dimittitis noxios, dicente Domino : a innocentem et justum non interficis. (a Ezech. 23, 7.)

54. Nunc ergo si vidisti eam, dic sub quo arbore videris eos colloquente abili. Qui ait : Sub schino.

55. Dixit autem Daniel : Recte mentiris in eis caput tuum : Ecce enim aspidem de accipia, contentia ab eo, scindet te medium.

56. Et, amote eo, jussit venire alium, et dixit ei : Semen Chanaan, et non Juda, species decipit te, et concupiscentia subvertit cor tuum :

57. Sic faciebatur filiabus Israel et illas timentes loquebantur vobis : sed filia Judæ non sustulit iniquitatem vestram.

58. Nunc ergo dic mihi, sub qua arbore comprehenderis eos loquentes abili. Qui ait : sub primo.

59. Dixit autem ei Daniel : Recte mentiris et et in caput tuum : nunc enim angelus Domini, gladium habens, ut sciet te medium, et interficiat vos.

60. Excitavit itaque omnes contra voce magna, et bono dixerunt Deum qui salvat operantes in se.

61. Et consurrexerunt adversus duos

presbyteros (convicat enim eos Daniel ex ore suo falsum dixisse testimonium) securitatem eis sicut male egerant adversus proximum.

62. A Ut faceret secundum legem Moyses : et interficerent eos, et salvatus est sanguis innoxius in die illa. (a Deut. 19, 18, 19.)

63. Helcias autem et uxore ejus laudaverunt Deum pro filia sua Susanna, cum Joakim marito ejus, et cognatis omnibus, quia non esset inventa in eis res turpis.

64. Daniel autem factus est magnus in conspectu populi, a die illa, et deinceps.

65. Et rex Astyages appositus est ad patres suos, et suscepit Cyrus Perses regnum ejus.

parce que Daniel les avait convaincus par leur propre bouche d'avoir porté un faux témoignage ; et ils leur firent souffrir le même mal qu'ils avaient voulu faire à leur prochain.

62. Pour exécuter la loi de Moïse : ainsi ils les firent mourir, et le sang innocent fut sauvé en ce jour-là.

63. Helcias et sa femme rendirent grâces à Dieu pour Susanne, leur fille, avec Joakim, son mari, et tous ses parents, de ce qu'il ne s'était trouvé en elle rien qui blessât l'honneur.

64. Quant à Daniel, depuis ce jour-là et dans la suite du temps, il devint grand devant le peuple.

65. Et le roi Astyages ayant été joint à ses pères, Cyrus de Perse, gouverna son royaume.

CHAPITRE XIV.

Daniel découvre la fourberie des prêtres de Bel, fait mourir le dragon et est jeté dans la fosse aux lions.

1. Erat autem Daniel contraria regis, et honoratus super omnes amicos ejus.

2. Erat quoque idolum apud Babylonios nomen Bel; et impendebatur in eo per dies singulos simile arboris.

3. Helcias autem et uxor ejus, Feller, comparant Susanne à Lucrèce, a dit : Tôt Pavantage dans ce parallèle est à Susanne. Car l'âme préfère la vie à la vertu, et s'en priva ensuite dans l'âme d'un inutile désespoir; l'autre aime mieux mourir et essayer le reproche du crime que de la commettre.

65. *Et rex Astyages.* Ce dernier verset n'appartient pas évidemment à l'histoire de Susanne. Il a été ici surajouté par les copistes. On a voulu le rattacher au chapitre suivant, et en faire le début de ce chapitre, mais il me semble que cela n'est pas plus heureux. Car, l'histoire des prêtres de Bel et du dragon, se rapporte au règne d'Evilmerodach, le successeur de Nabuchodonosor. C'est le sentiment des auteurs de l'Art de vérifier les dates, de Meaury, de l'abbé Volz, et de l'abbé de la Rivière.

Cap. XIV. — 1. *Contraria regis.* D'après les commentaires qui rattachent à ce chapitre le dernier verset du chapitre précédent, comme le fait Menochius, ce roi n'est pas Cyrus. Mais nous croyons plus probable que les faits ici racontés, se passent sous Evilmerodach, le fils et le successeur de Nabuchodonosor, l'art 65 avant Jésus-Christ. Bel était pas la divinité des rois de Perse, et le rôle que joue ici le roi, ne peut convenir à un homme du caractère de Cyrus, tandis qu'il s'accorde très-bien avec l'idée qu'on peut se faire d'un prince faible et moi comme Evilmérodach.

2. *Idolum apud Babylonios nomen Bel.* D'après les différents documents que nous fournissent les auteurs anciens, et d'après les cylindres répandus dans toutes les collections de l'Europe, nous pouvons nous faire une idée des images de ce dieu. On le représentait dans une attitude d'homme qui marche; il porte un barbe; la tête coiffée d'une diadème, tenant d'une main sa couronne et de l'autre un poignard, un sceptre ou une épée. Hérodote, Ctesias et Strabon nous ont décrit le temple qu'on lui avait élevé et qui passait pour une des merveilles du monde. Les rois de Perse attendaient à son culte, et cette divinité, que Xerxès, au retour de sa malheureuse expédition en Grèce, le renversa et s'empara de tous les trésors que contenait son temple.

62. *Interficerent eos.* Lapidibus; adulteris enim lapidabantur; puniebantur, ut patet ex locis citatis, n. 41.

65. *Et rex Astyages.* Hæc verba referenda sunt ad initium sequentis historio de Belo et Amone. Id patet ex græcis Bibliis correctionibus, que ab hisce verbis ordinant c. 14; est ergo hic quasi titulus chronologicus historie sequentis, et sciatis quo tempore ea acciderit, post mortem accliole Astyagis sub Cyro, filio Corneli, a Lapidibus. Malitiosum patet sensum esse : Daniel factus est magnus in conspectu populi, et Astyages appositus est ad patres suos, id est, suorum ad mortem Astyagis et regnum Cyri : est ergo hœc verba, et ponitur particula et pro capite.

Cap. XIV. — 1. *Contraria.* Id est, contraria familiaris. — *Regis.* Belaxar, sive Evilmerodach.

2. *Bel.* Bel sive Belus idem cum Nemed, qui Babylonem condidit, et primo ejus rex fuit. Vids Genes., c. 10, n. 10, et cum ibi diximus. — *Arboris.* Arboris contant septingenti duo sextarios, inquit Epiphani., lib. de Ponderibus et Mensuris, et Isidor., lib. 10, Etymol. Triples fuit arboris : persica, capiens medium et tres channas; mediana, capiens medium; Fegitia, capiens quique medium; ita Fecritas. — *Ampliora.* Ampliora continebat 62 sextarios, sive scyphos majores, quorum quique continebat viginti uncias aquæ aut vini.

ment, quarante brebis, et six grands vases de vin.

3. Le roi honora aussi cette idole, et il alla tous les jours l'adorer : mais Daniel adorait son Dieu : et le roi lui dit : Pourquoi n'adrez-vous point Bel ?

4. Daniel répondit au roi : Parce que je n'ai dore point les idoles qui sont faites de la main des hommes : mais le Dieu vivant, qui a créé le ciel et la terre, et qui tient en sa puissance tout ce qui a vie.

5. Le roi dit à Daniel : Croyez-vous que Bel ne soit pas un dieu vivant ? ne venez-vous pas combien il mange et combien il boit chaque jour ?

6. Daniel lui répondit en souriant : Je ne vous y tromperai pas : ce Bel est de boue au dedans et d'airain au dehors : et il ne mange jamais.

7. Alors le roi entrant en colère, appela les prêtres de Bel, et leur dit : Si vous ne me dites qui est celui qui mange tout ce qui s'empioie pour Bel, vous mourrez.

8. Mais si vous me faites voir que c'est Bel qui mange toutes ces viandes, Daniel mourra, parce qu'il a blasphémé contre Bel. Et Daniel dit au roi : Qu'il soit fait selon votre parole.

9. Or il y avait soixante et dix prêtres de Bel, sans leurs femmes, leurs enfants et leurs petits enfants. Le roi alla donc avec Daniel au temple de Bel.

10. Et les prêtres de Bel lui dirent : Nous allons sortir dehors : et vous, ô roi, faites mettre les viandes, et servir le vin ; fermez la porte du temple, et la cachette de votre anneau :

11. Et demain matin, lorsque vous entrerez, si vous ne trouvez que Bel aura tout mangé, nous mourrons tous : ou bien Daniel mourra, pour avoir rendu un faux témoignage contre nous.

12. Ils parlaient ainsi de lui avec mépris, parce qu'ils avaient fait sous la table de l'autel une entrée secrète, par laquelle ils venaient tous les jours, et mangeaient ce qu'avait servi pour Bel.

13. Après donc que les prêtres furent sortis, le roi mit les viandes devant Bel : et Daniel commanda à ses gens d'apporter de la cendre, et il la répandit partout le temple devant le roi, la faisant passer par un crible : ils sortirent ensuite, et fermèrent la porte du temple ; et l'ayant caché du cachet du roi, ils s'en allèrent.

14. Les prêtres entrèrent durant la nuit, selon leur coutume, avec leurs femmes et leurs enfants : et ils mangèrent et burent tout ce qui avait été servi.

15. Le roi se leva dès la pointe du jour ; et Daniel avec lui.

16. Le roi lui dit : Daniel, le secou est-il en son entier ? Daniel répondit : Or toi le secou est tout entier.

17. Aussitôt le roi ayant ouvert la porte, et voyant la table de l'autel, jeta un grand cri, en

18. Sub mensa altaris introitum. Munster affirme que l'on voit encore dans les ruines du temple, la trace de ce passage secret. *Religion des Babyloniens*, 1827, in-8°, pag. 80. On a trouvé aussi à Pompéi, dans le temple d'Isis, une porte cachée qui se soulevait de la leur gré, sans que les spectateurs se doutassent de la supercherie.

4. Non cœt. Colere solo. — Habet potestatem omniis carnis. Qui omnium viventium aut omnium hominum Dominus est.

12. Contemnant. Scilicet periculum cui se fraude sua exponant.

daodecim, et sex quadraginta, vini quæ amphora sex.

3. Rex quoque colebat eum, et ibat per singulos dies adorare eum, peris Daniel adorabat Deum suum. Dixique ei rex : Quare non adoras Bel ?

4. Qui respondens ait ei : Quia non idola manibus facta sunt, sed viventem Deus qui creavit celum et terram, et habet potestatem omnis carnis.

5. Et dixit rex ad eum : Non videtur tibi esse Bel vivens deus ? An non vides quanta comedit et bibit quotidie ?

6. Et ait Daniel arridens : No erres, rex : iste enim intrinsecus luteus est, et forisæus æreus, neque comedit aliquid.

7. Et itatus rex vocavit sacerdotes ejus, et ait eis : Nisi dixeritis mihi, qui est et comedit impensas has, moriemini.

8. Si autem ostenderitis, quoniam Bel comedit hæc, morietur Daniel, quia blasphemavit in Bel. Et dixit Daniel regi : Fiat juxta verbum tuum.

9. Erant autem sacerdotes Bel septuaginta, excepto uxores, et parvuli, et filia. Et venit rex cum Daniel in templum Bel.

10. Et dixerunt sacerdotes Bel : Ecce non egredimur foras : et tu, rex, pone ostium, et vinum misce, et clande ostium, et signa anulo tuo.

11. Et cum ingressus fuisset mans, nisi invocetis omnia comesta a Bel, morte morietur, vel Daniel qui mendax est adversum nos.

12. Contemnant autem, quia fecerant sub mensa altaris introitum, de per illam ingredebantur semper, et devorabant ea.

13. Factum est igitur postquam egressi sunt illi, rex posuit cibos ante Bel : præcepit Daniel peris suis, et attulerunt cinerem, et cribaverunt per totum templum coram rege : et egressi clausurunt ostium : et signavit anulo rege obierunt.

14. Sacerdotes autem ingressi sunt nocte juxta consuetudinem suam, et uxores, et filii eorum et comederunt omnia, et biberunt.

15. Surrexit autem rex primo diluculo et Daniel cum eo.

16. Et ait rex : Salva est signaculum, Daniel ? Qui respondit : Salva, rex.

17. Stalimque cum aperuisset ostium, intulit rex mensam, exclamavit voce

magna : Magnus est Bel, et non est apud te dolus quisquam ?

18. Et rait Daniel : et tenuit regem in ingreditur intro, et dixit : Ecce pavimentum, animadvortite quæ vestigia sint hæc.

19. Et dixit rex : Video vestigia virorum, et mulierum, et infantium. Et itatus est rex.

20. Tunc apprehendi sacerdotes, et uxores et filios eorum : et ostenderunt ei abscondita ostioli, per quæ ingredebantur, et consumebant quæ erant super mensam.

21. Occidit ergo illos rex, et tradidit Bel in potestatem Daniels : qui subvertit eum, et templum ejus.

22. Et erat draco magnus in loco illo, et colabant cum Babiloni.

23. Et dixit rex Danieli : Ecce me non potes dicere quia le non sit Deus vivens : adora ergo eum.

24. Dixitque Daniel : Dominum Deum meum adora : quia ipse est Deus vivens : iste autem non est Deus vivens.

25. Tu autem, rex, da mihi potestatem, et interficiam draconem absque gladio et filo. Et ait rex : No tibi.

26. Tult ergo Daniel oleum, et adimplet, et pilas, et coxit pariter : fecitque massas, et dedit in eis draconis, et dirupit est draco. Et dixit : Ecce quem colabatis.

27. Quod cum audissent Babiloni, indignati sunt vehementer : et congregati adversum regem dixerunt : Judæus facis est rex ; Bel destruxit, draconem interfecit, et sacerdotes occidit.

28. Et dixerunt cum venissent ad regem : Trade nobis Daniele, alioquin interficiemus te, et domum tuam.

29. Vidit ergo rex quod irriterent in eum vehementer : et tunc compulsum tradidit eis Daniele.

30. Qui miserunt eum in lacum leonum, et erat ibi cubus sex.

31. Erat autem rex quod irriterent in eum vehementer : et tunc compulsum tradidit eis Daniele.

32. Qui miserunt eum in lacum leonum, et erat ibi cubus sex.

33. Erat autem rex quod irriterent in eum vehementer : et tunc compulsum tradidit eis Daniele.

34. Qui miserunt eum in lacum leonum, et erat ibi cubus sex.

35. Erat autem rex quod irriterent in eum vehementer : et tunc compulsum tradidit eis Daniele.

36. Qui miserunt eum in lacum leonum, et erat ibi cubus sex.

dixit : Vous êtes grand, ô Bel ! et il n'y a point en vous de tromperie.

18. Et rait Daniel ; et tenant le roi, alla qu'il n'avait pas d'autre chose à dire. Voyez ce pavé, commécez à lire ; et retenez le roi, afin qu'il n'ait pas d'autre chose à dire. Il lui dit : Voyez ce pavé, commécez à lire ; et retenez le roi, afin qu'il n'ait pas d'autre chose à dire.

19. Je vois, dit le roi, des traces de pieds d'hommes, de femmes et de petits enfants : et il entra dans une grande colère.

20. Il fit alors arrêter les prêtres, leurs femmes et leurs enfants ; et ils lui montrèrent les petites portes secrètes par où ils entraient, et venient manger tout ce qui était sur la table.

21. Le roi les fit donc mourir, et il livra l'idole de Bel en la puissance de Daniel, qui la renversa, et son temple aussi.

22. Il y avait aussi en ce lieu-là un grand dragon que les Babiloniens adoraient.

23. Il y avait aussi en ce lieu-là un grand dragon que les Babiloniens adoraient.

24. Vous ne pouvez pas dire présentement que celui-ci ne soit un dieu vivant : adorez-le donc.

25. Daniel lui répondit : J'adore le Seigneur mon Dieu, parce que c'est lui qui est le Dieu vivant : mais celui-ci n'est point un Dieu vivant.

26. Si vous plait, ô roi de me le permettre, je tuerai ce dragon, sans en servir, ni d'épée, ni de bâton. Le roi lui dit : de vous le permet.

27. Daniel prit donc de la poix, de la graisse et du poil ; et ayant fait cuire tout cela ensemble, il en fit des masses qu'il jeta dans la gueule du dragon ; et le dragon creva : et Daniel dit : Voilà celui que vous adorez.

28. Les Babiloniens ayant appris ceci, en conçurent une extrême colère : et s'étant assemblés contre le roi, ils dirent : Le roi est devenu juif. Il a renversé Bel, il a tué le dragon, et il a fait mourir les prêtres.

29. Eant donc venus trouver le roi, ils lui dirent : Abandonnez-nous Daniel ; ou autrement nous vous ferons mourir avec toute votre maison.

30. Le roi voyant qu'ils le pressaient avec tant de violence, et étant contraint par la nécessité, leur abandonna Daniel.

31. Ils le jetèrent aussitôt dans la fosse aux lions ; et il y demeura six jours.

32. Les Babiloniens ayant appris ceci, en conçurent une extrême colère : et s'étant assemblés contre le roi, ils dirent : Le roi est devenu juif. Il a renversé Bel, il a tué le dragon, et il a fait mourir les prêtres.

33. Eant donc venus trouver le roi, ils lui dirent : Abandonnez-nous Daniel ; ou autrement nous vous ferons mourir avec toute votre maison.

34. Le roi voyant qu'ils le pressaient avec tant de violence, et étant contraint par la nécessité, leur abandonna Daniel.

35. Ils le jetèrent aussitôt dans la fosse aux lions ; et il y demeura six jours.

36. Les Babiloniens ayant appris ceci, en conçurent une extrême colère : et s'étant assemblés contre le roi, ils dirent : Le roi est devenu juif. Il a renversé Bel, il a tué le dragon, et il a fait mourir les prêtres.

20. Ostenderunt ei. Tincor et gravitas mihi intentali et fraudem retergeret.

22. Et erat draco. Ita Romani in peste Romam advenientem et coluerunt serpentem Epidaurum, da quo vide Val. Max., lib. 1, c. 8. Notat S. August., lib. 11, da Genesi ad litteram, solore demonem uti forma serpentis ad decipiendos homines.

23. Dirupit est draco. Non quod pax aut pili venenati esset, sed quod bel ex massa dati in fimbria hæreret, et spiritum interficeretur. Sicut enim draconibus, ex Solino, c. 53, facies angustæ. Vide Valerium da sacra Philosophia, c. 31.

30. Lacum leonum. Caveam, sive carcerem in quo asservabantur leones.

31. Il y avait dans la fosse sept lions, et on leur donnait chaque jour deux corps avec deux brebis; mais on ne leur en donna point après afin qu'ils devorassent Daniel.

32. En ce même temps le prophète Habacuc était en Judée; et ayant appris du potage, il le mit avec du pain tremé dans un vase, et alla le porter dans le champ à ses moissonneurs.

33. L'ange du Seigneur dit à Habacuc: Portez à Babeljone le diner que vous avez, pour le lion: car Daniel, qui est dans la fosse des lions, donnera à Daniel, qui est dans la fosse des lions.

34. Habacuc répondit: Seigneur, je n'ai jamais été à Babeljone, et je ne suis allé ni dans la fosse.

35. Alors l'ange du Seigneur le prit par le haut de la tête, et le tenant par les cheveux, il le porta avec la vitesse et l'activité d'un esprit jusqu'à Babeljone, où il le mit au-dessus de la fosse.

36. Et Habacuc dit avec un grand cri: Daniel, serviteur de Dieu, recevez le diner que Dieu vous a envoyé.

37. Daniel répondit: O Dieu! nous vous étions gouvernés de moi; et vous n'avez point abandonné ceux qui vous aiment.

38. Et se levant il manqua; mais l'ange du Seigneur remit aussitôt Habacuc dans le même lion où il l'avait pris.

39. Le septième jour le roi vint pour pleurer Daniel; et s'étant approché de la fosse, il regarda dedans, et il vit Daniel qui était assis au milieu des lions.

40. Il jeta aussitôt un grand cri, et il dit:

32. *Eni autem Habacuc propheta.* Ce prophète Habacuc est-il le même que celui que nous comptons parmi les douze petits prophètes? Ce dernier était contemporain de Jérémie, mais plus jeune que lui, et il prophétisa vers le temps de Joakim, avant l'arrivée des Chaldéens en Judée. Si l'on admet avec nous que les faits ici rapportés se passent sous Evil-merodach, il n'est pas vraisemblable qu'il agisse ici de ce prophète. Mais si on recule l'événement jusqu'au temps de Darius le Mède, on suppose qu'Habacuc ait commencé son ministère prophétique à l'âge de 20 ans, l'âge où avant Jésus-Christ, il aurait eu alors 50 ans. A cet âge on ne porte pas à manger aux moissonneurs. Notre sentiment plaçant l'événement l'an 561, Habacuc aurait eu alors 65 ans environ, son intervention devient très-admissible.

35. *Et apprehendit eum angelus.* Ces sortes de transports dans l'air, dit Jansénius, ne sont pas sans exemple dans l'Écriture. Et sans parler de ceux que nous offre l'ancien Testament (III. Reg. XVIII), nous lisons dans le Nouveau, que Jésus-Christ et saint Philippe ont été ainsi transportés d'un lieu dans un autre. Quant au but du miracle, dans la conjoncture qui nous occupe, il paraît clair. Si l'on admet, ce qui est assez vraisemblable, que les Babeljoniens révoient ainsi fait, pendant six jours, la garde sous la fosse aux lions, le moyen que Dieu choisit pour secourir le prophète, aussitôt à éveiller chez les Juifs, dans de la Babeljone que de la Palestine, leur confiance dans l'éternel (*Hieronymus in eum.*, t. II, p. 205).

36. *Secutus est meo domini.* Dant babiloniam sicut imperio de ce fait extraordinaire que nous avons vu se répéter sous Darius le Mède (sup. VII. 33). M. Kappel et Buckingham rapportent dans leur voyage en Orient, que sur les ruines de Babeljone, ils découvrirent un groupe colossal de sculpture en marbre noir, représentant un lion posé sur un homme. M. Kappel pense que cette statue a rapport à l'histoire de Daniel, et qu'elle était placée à la porte du palais ou à celle des jardins suspendus. Il est naturel de penser que l'événement extraordinaire arrive à Daniel, ainsi célébré chez les Babeljoniens, surtout depuis que les Prophètes lui furent gouverneur de leur ville. Daniel fut aussi gouverneur de Babel; c'est dans cette dernière ville qu'il mourut. Des écrivains français, au service du prince de Harnach, qui, d'ailleurs, ont visité Babel, y ont trouvé un bloc de marbre blanc, sur lequel étaient sculptés deux hommes et deux lions (*Année de philosophie chrét.*, tom. III, pag. 364).

31. *Duo corpora...* et *dus oves.* Val signifie est: duo integra corpora duorum ovium. Val signifie est: dari illis solita duo corpora animalium occurrunt, aut hominum ad mortem damnatorum, et praetera duo oves.

32. *Habacuc propheta in Judaea.* Alqui enim Judaei etiam post captivitatem Babiloniam remanebant in Judaea. Non est hic Habacuc propheta qui inter duodecim minores reconstruit; notum enim hic fuit post Babiloniam captivitatem, ille vero ante. Non desunt tamen graves auctores qui autem et eundem esse velint. — *Pulsentium.* Pulvis. — *In aere.* In aere, aut simili evo rano. Arabice vocat pilam, il est, vas concavum ex ligno.

35. *Capitulis.* Apprehensum per ensarium. — *In impetu spiritus sui.* Angelica celestas.

40. *Dus Danielis.* Quam Daniel colit.

31. Porro in lacu erant leones septem, et dabatur eis duo corpora quotidie, et duo oves; et tunc non data sunt eis, ut devorarent Daniel.

32. Eni autem Habacuc propheta in Judaea, et ipse coestit pulsentium, et intravit panes in alceolo; et ibat in campum ut ferret messoribus.

33. Disique angelus Domini ad Habacuc: Fer prandium quod habes in Babilonem Danieli, qui est in lacu leonum.

34. Et dixit Habacuc: Domine, Babilonem non vidi, et lacum nescio.

35. Et apprehendit eum angelus Domini in vertice ejus, et portavit eum capitulis sui, posuque eum in Babilone supra lacum in impetu spiritus sui. (A. Ezer. S. 3.)

36. Et clamavit Habacuc, dicens: Daniel, servus Dei, tolle prandium quod misit tibi Deus.

37. Et ait Daniel: Recordatus es mei Deus, et non dereliquisti diligentes te.

38. Surgensque Daniel comedit. Porro angelus Domini restituit Habacuc coestum in loco suo.

39. Venit ergo rex die septimo ut lugeret Danielis; et venit ad lacum, et introspexit, et ecce Daniel sedans in medio leonum.

40. Et exclamavit voce magna rex,

dicens: Magnus es, Domine Deus Daniels. Ex extraxit eum de lacu leonum.

41. Porro illos qui perditionis ejus causa fuerant, intromisit in lacum, et devorati sunt in momento coram eo.

42. Tunc rex ait: Pavent omnes habitantes in universa terra Deum Daniels: quia ipse est salvator, faciens signa et miracula in terra; qui liberavit Daniellem de lacu leonum.

Vous êtes grand, ô Seigneur, Dieu de Daniel! et il le fit tirer de la fosse des lions.

41. En même temps il y fit jeter ceux qui avaient voulu perdre Daniel; et les lions les devorèrent devant lui en un moment.

42. Alors le roi dit: Que tous ceux qui sont dans toute la terre révèrent avec frayeur le Dieu de Daniel, parce que c'est lui qui est le Sauveur, qui fait des prodiges et des nouvelles sur la terre, et qui a délivré Daniel de la fosse des lions.

42. *Tunc rex ait.* Ce dernier verset n'est ni dans le Grec, ni dans les manuscrits les plus anciens de saint Jérôme.

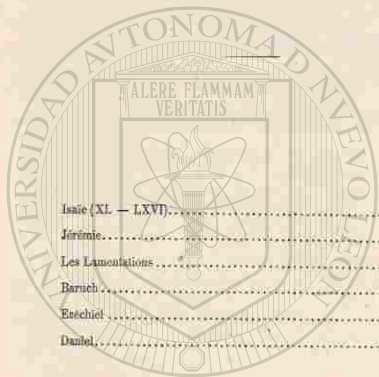
41. *Porro illos.* Legi talionis eos damnavit, sicut Darius eos qui eundem Daniellem accusaverant, et ut lionibus oblectaretur curaverant, supra, c. 6, 24.

42. *Pavent.* Reverentur.

FIN DU TOME CINQUIÈME.

ANIMA
NOMA DE NUEVO LEÓN
RA DE BIBLIOTECAS

TABLE DES MATIÈRES.



	Pages.
Isaïe (XL — LXVI).....	1
Jérémie.....	50
Les Lamentations.....	237
Baruch.....	278
Ezechiel.....	303
Daniel.....	478

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

U. A. N. L.

Esta publicación deberá ser devuelta antes de la última fecha abajo indicada.

1872

v. 5.5.11

44568

AUTOR

BIBLIA. Francés. Drioux

TITULO

La Sainte Bible

FECHA DE VENCIMIENTO

NOMBRE DEL LECTOR

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

